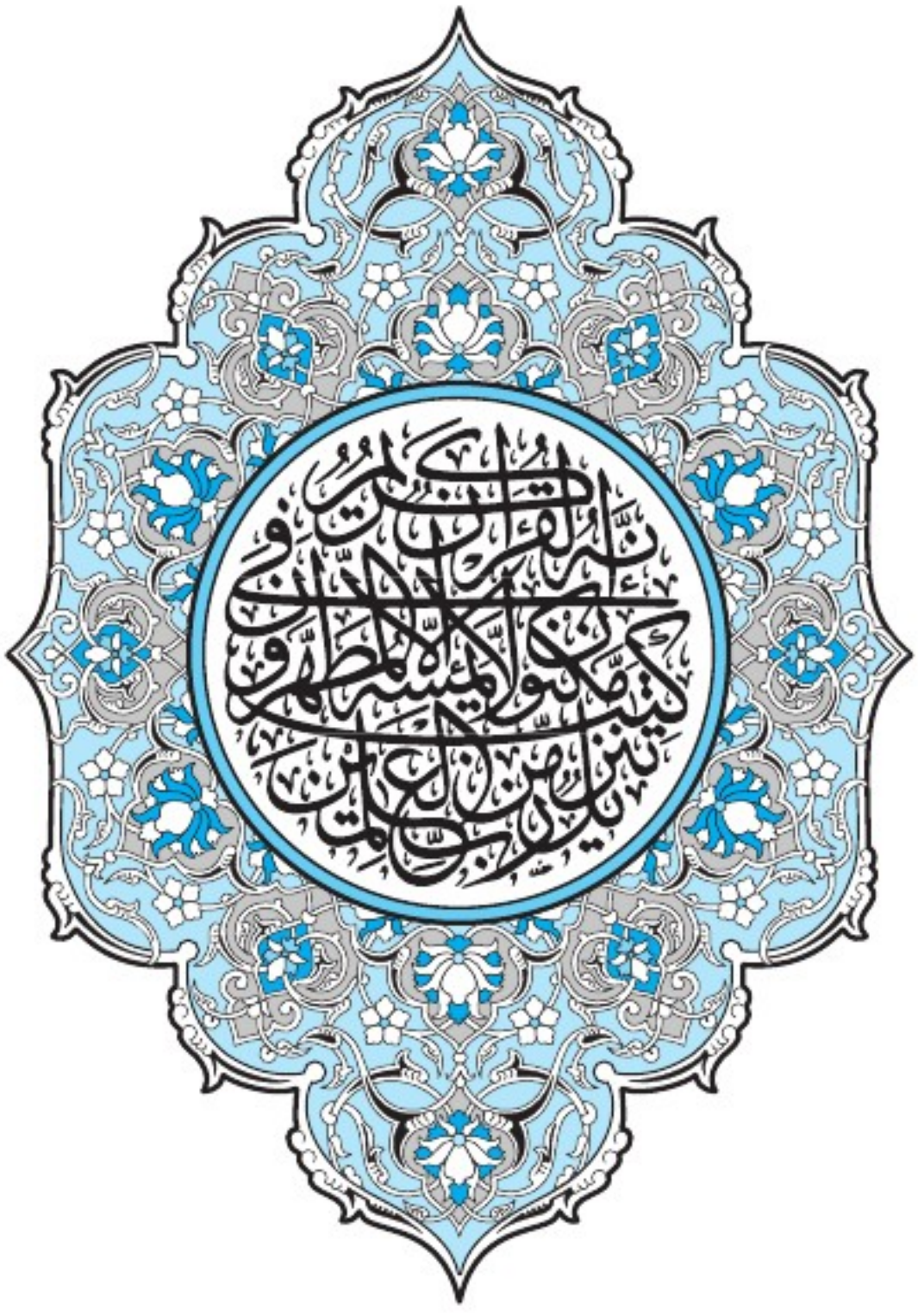
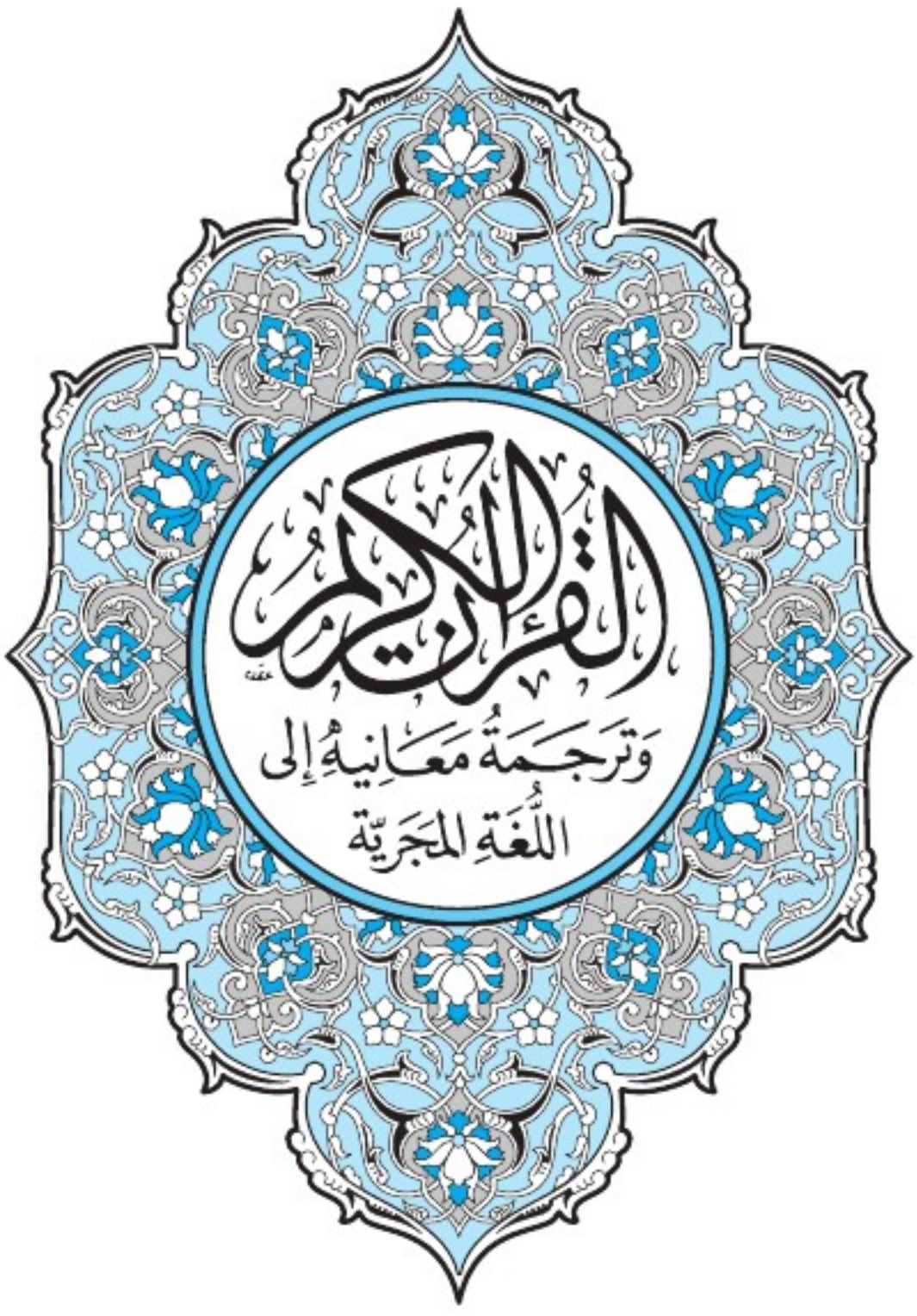
إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ



A Két Szent Mecset Őrzője, ᶜAbdullāh bin ᶜAbdi-l-Azīz Āl Suᶜūd király,
a Szaúd-Arábiai Királyság Uralkodója örömmel rendeli el jelen Kegyes
Korán nyomtatását és annak értelmi és tartalmi fordítását.

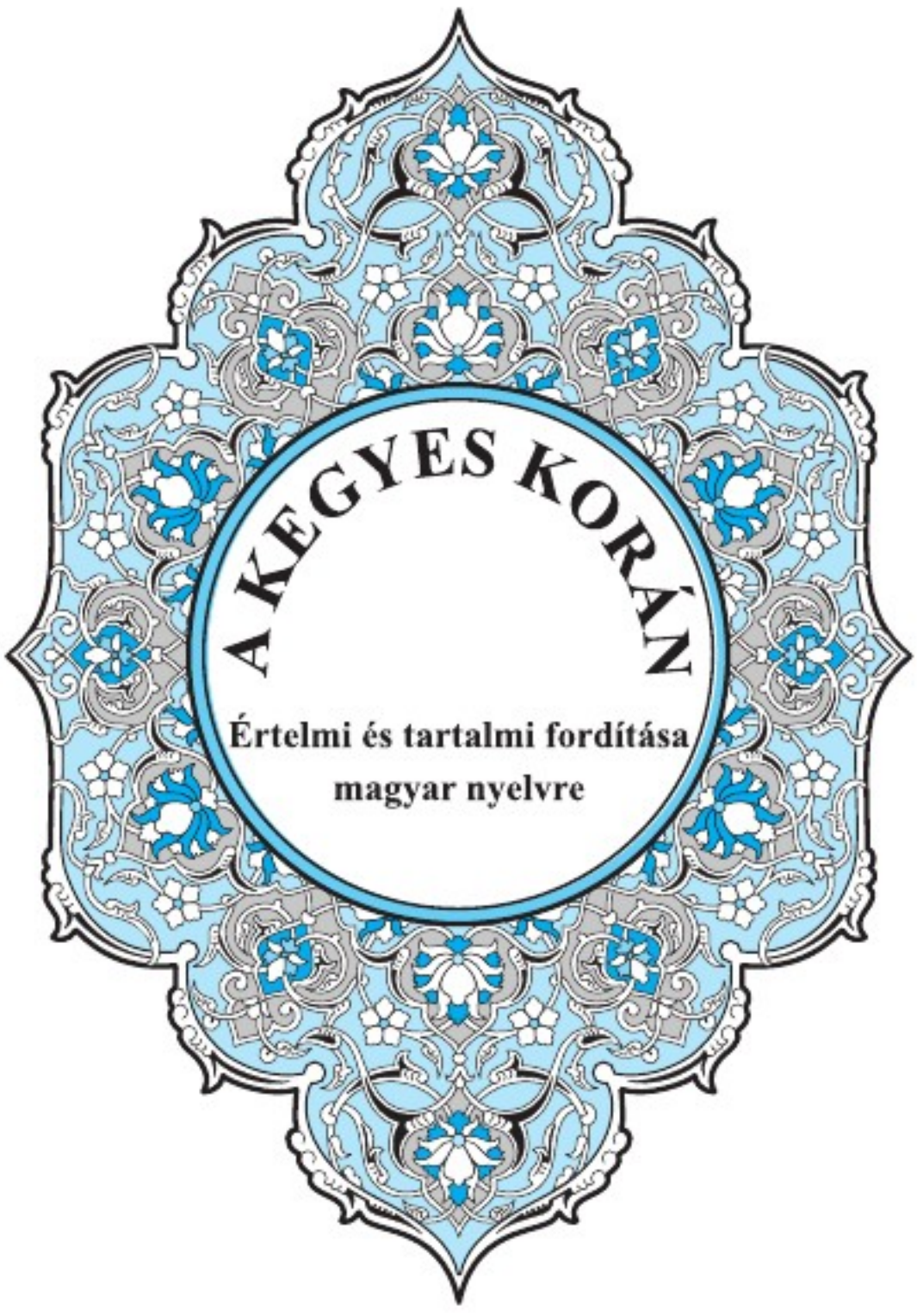
تَشَرَّفَ بِالأَمْرِ بِطِبَاعَةِ هَذَا المُصْحَفِ الشَّرِيفِ وَتَرْجَمَةِ مَعَانِيهِ
خَادِمُ الحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ المَلِكُ عَبْدُ اللهِ بْنُ عَبْدِ العَزِيزِ آلُ سُعُودٍ
مَلِكُ المَمْلَكَةِ العَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

وَقفٌ لِلّٰه تَعَالىٰ مِنْ خَادِم الحَرَمَيْن الشَّرِيفَيْن
المَلِك عَبْد اللّٰه بْن عَبْد العَزِيز آل سُعُود
ولا يَجُوز بَيْعُه
تُوزَّع مَجَّانًا



مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

Ez a Nemes Korán (*al-Muṣḥaf*) és tartalmának fordítása ajándék, a Két Szent Mecset Őrzőjétől, ᶜAbdullāh ibn ᶜAbdi-l-Azīz Āl Suᶜūd Királytól.
Ingyenes terjesztésre.



A Fahd Király nevét viselő,
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد
المشرف العام على المجمع

الحمد لله رب العالمين، القائل في كتابه الكريم:

﴿... قَدْ جَاءَكُم مِّنَ اللَّهِ نُورٌ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ﴾.

والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد، القائل:

«خيركم من تعلَّم القرآن وعلَّمه».

أما بعد:

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين، الملك عبدالله بن عبدالعزيز آل سعود -حفظه الله- بالعناية بكتاب الله، والعمل على تيسير نشره، وتوزيعه بين المسلمين، في مشارق الأرض ومغاربها، وتفسيره، وترجمة معانيه إلى مختلف لغات العالم.

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم إلى جميع لغات العالم المهمة تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية، وتحقيقاً للبلاغ المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم: «بلِّغوا عني ولو آية».

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة المجرية يطيب لمجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة أن يقدم للقارئ الكريم هذه الترجمة إلى اللغة المجرية التي قام بها الدكتور أوكفات تشابا (أحمد عبدالرحمن)؛ وراجعها من قبل المجمع إدارة الشؤون العلمية بالمجمع.

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم الذي نرجو أن

يكون خالصاً لوجهه الكريم، وأن ينفع به الناس.

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم -مهما بلغت دقتها- ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كلَّه من خطأ ونقص.

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة للإفادة من الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله.

والله الموفق، وهو الهادي إلى سواء السبيل، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

Bevezetés

Írta:
Őexcellenciája, Šayẖ Ṣāliḥ bin ᶜAbdu-l-ᶜAziz bin Muḥammad Āl al-Šayẖ, az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Daᶜwa és a Vallási Irányítás Minisztere A Komplexum Általános Felügyelője.

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának, Aki mondta az Ő Nemes Könyvében:

(Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.)

Áldás és béke a Küldöttek és a Próféták Legnemesebbikére, a Prófétánkra Muḥammadra, Aki mondta:

(A legjobb közöttetek az, aki tanulja a Koránt és tanítja is azt.)

Eleget téve és végre hajtva a Két Szent Hely Őrzőjének, ᶜAbdullāh bin ᶜAbdu-l-ᶜAzīz Āl Suᶜūd Király - Allah őrizze meg Őt - iránymutatásainak, amelyek Allah Könyvének ápolását irányozzák elő, továbbá terjesztésének megkönnyítését és a muzulmánok közötti szétosztását a Föld minden szegletében, annak magyarázatát és tartalmának és értelmének a fordítását a világ különböző nyelveire.

Az Iszlám Ügyek, a *Waqf*-ok (vallási alapítvány), a *Daᶜwa* (felszólítás) és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban, őszintén hisz a Kegyes Korán értelmi fordításának szükségességében, a világ összes fontos nyelvére, ilyen módon megkönnyíthető annak megértése, az arabul nem beszélő muzulmánok számára. Továbbá engedelmeskedve a Próféta –Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget - szavaiban megjelenő világos utasításnak: "Adjatok tovább Tőlem, továbbítsatok, mégha csak egyetlen egy Verset is!"

Szolgálatképpen a magyar nyelven beszélő Testvéreinknek, a Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexum

(*Muğamma^{c}u al-Maliki Fahd li-tibā^{c}ati-l-Muṣḥafi aš-Šarīf*) örömmel mutatja be és nyújtja át a kedves olvasónak, ezt a magyar nyelvű fordítást, amelyet Dr. Okváth Csaba (Aḥmad ^{c}Abdu-r-Raḥmān) készített. A fordítást szakmai, tartalmi és nyelvi szempontokból ellenőrizte és megvitatta, a Komplexum részéről, a Korán tudományaira specializálódott, tudományos bizottság, a Komplexum Akadémiai Ügyek Főosztályának felügyelete alatt. A fordítás ellenőrzése és átnézése, a fordítóval történt szakmai megvitatás alapján ment végbe.

Ezúton mondunk köszönetet az Al-Waqf al-Islāmī Intézménynek, amely felügyelte jelen fordítás elkészültét és a Komplexumnak adományozta annak nyomtatási jogát.

És hálát adunk a Magasztos Allah-nak azért, hogy erőt adott és irányított bennünket abban, hogy ezt a hatalmas munkát elvégezhessük, amellyel kapcsolatban azt kérjük, hogy ez kizárólag az Ő Fenséges Orcájának elégedettségét keresse és legyen általa az emberek hasznára.

Mi tisztában vagyunk azzal, hogy a Kegyes Korán értelmének és tartalmának fordítása –bármilyen pontos legyen is az - kétségtelenül nem fogja elérni azt, hogy teljes egészében hordozza mindazon magasztos jelentéseket és tartalmakat, amelyeket a Kegyes Korán eredeti arab, utánozhatatlan formája hordoz. Azon tartalom, amit a fordítás bemutat, azt tükrözi, amihez a fordítót, tudása a Kegyes Korán megértésével kapcsolatban, hozzásegítette őt. Ez tartalmazhat hibákat és hiányosságokat, ahogyan általában minden emberi munka is tartalmazhat hibákat és hiányosságokat.

Ezúton is kérünk minden olvasót, aki olvassa ezt a fordítást, hogy jutassa el a Prófétai Városban székelő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Fahd Király nevét viselő Komplexumnak (*Muğamma^{c}u al-Maliki Fahd li-tibā^{c}ati-l-Muṣḥafi-š-Šarīf*), az esetleges hibákat, hiányosságokat, amelyeket ezen fordítás olvasása közben talál, hogy azokat mérlegelve, a későbbi kiadásokban kijavíthassuk – ha a Magasztos Allah is úgy akarja.

Allah az, Aki mindenhez erőt adhat, Ő vezérelhet az Egyenes Útra. Ó, Urunk, Allah! Fogadd el ezt tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó.

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّ الحمدَ لله نحمده ونستعينه ونستغفره ونعـوذ بـه مـن شرور أنفـسنا ومـن سيئات أعمالنا مَنْ يَهْدِه الله فلا مُضلَّ له ومن يُضلل فلا هادي له.

وأشهد أن لا إلهَ إلا اللهُ وحدَه لا شريكَ له وأشهد أنَّ محمدا عبدُه ورسوله

Bevezetés

Néhány hasznos tudnivaló a jelen mű megértéséhez

Ez a munka, amely most magyar fordításban jelenik meg – hála legyen Allah-nak – a 'Kegyes Korán tartalmi és értelmi fordítása'. Ennek az arab szakkifejezése: ترجمة معاني القرآن الكريم (*tarğamatu maʿānī-l-Qur'āni-l-Karīm*), hiszen a Kegyes Korán maga, az eredeti arab szövege, nem fordítható le teljes hűséggel és megfeleléssel egyetlen más nyelvre sem. Ez hozzátartozik a Korán utánozhatatlanságához. Ám, mindenekelőtt az, hogy a Korán nem más, mint a Magasztos Allah Szava, ezért utánozhatatlan, teremtett ember hozzá hasonlót nem képes alkotni, így fordítása is, csak szegényes próbálkozás lehet a magasztos tartalom és az isteni útmutatások közvetítésére.

A muzulmán tudósok, már a legkorábbi időktől kezdve, igen nagy súlyt fektettek arra, hogy a Kegyes Korán szövege és tartalmi utalásai, parancsai, előírásai, utasításai, tiltásai, a lehető legpontosabban érthetők és értelmezhetők legyenek, kizárva a félreértés, illetve a félremagyarázás lehetőségét.

Hiszen, közismert tény, hogy a Korán a muzulmán jogalkotás elsődleges forrása. Ezért a korai muzulmán tudományosság már az első évszázadokban, minden tudományt a Korán magyarázatának és értelmezésének rendelt alá, kezdve a legfontosabbal: a nyelvtudománnyal. Jól tudjuk, hogy a Korán - Allah Szava. Sok olyan szó, kifejezés, fordulat van a Nemes Koránban, amely bizony értelmezésre, magyarázatra szorul. Ám mindezen magyarázó tevékenységet nem öntörvényűen művelték, hanem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományait véve alapul, azokban keresve útmutatást, hiszen jól tudjuk, hogy a Prófétai Hagyományok is az Isteni Bölcsesség részei.

Jelen fordításomban én a következő utat igyekeztem követni:

- A fordítás tökéletesítése és a szöveg könnyebb megértése érdekében, ha lehetett, első helyen a Korán párhuzamos helyeire tettem utalást. Azokra a Versekre, ahol hasonló tartalommal, kisebb-nagyobb eltéréssel ugyanaz a téma említettik.
- A második támaszon a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományai voltak (*al-aḥādīṯu-l-nabawiyyatu-š-šarīfa*). A Prófétai hagyományok magyarázzák a Koránt, számos esetben kiegészítik útmutatásait. Számtalan esetben a Prófétai Hagyományban találjuk meg a megfejtést bizonyos Korán Versek megértéséhez, ezek által köthetők személyekhez, eseményekhez, konkrét történésekhez a Korán utalásai.
- A harmadik támaszon a Társak szavai, illetve a Kegyes Elődök mondásai voltak.

A fordításomban igyekeztem teljes egészében a Kegyes Elődök módszerét (*maḏhabu-s-Salafi-ṣ-Ṣāliḥ*) követni – ez legfőképpen igaz abban az esetben, ha a Magasztos Allah Attribútumairól (*Ṣifātu-Llāhi taʿālā*), Jelzőiről és Szép Neveiről volt szól.

A hitelesség érdekében a legkiválóbb muzulmán tudósok munkáit vettem alapul:

A Hagyomány területén a következő munkák voltak a segítségemre:

- Imām al-Buḫārī Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Muslim Ṣaḥīḥ-ja
- Imām Aḥmad Musnad-ja
- A Sunan-ok közül pedig: At-Tirmiḏī-é, an-Nasāʾī-é.

Ám, legfontosabb és legtöbbet használt segítségem az Iszlám Világ egyik legkiválóbb Kommentárja volt, nevezetesen:

- Ibn Kaṯīr monumentális Korán-magyarázata (8.köt., 1. kiadás A.H. 1418/1997, Dār Ṭayba, ar-Riyādh, Szaúd-Arábiai Királyság).

A munkám e műben: A fordítás során igyekeztem a lehető legnagyobb mértékben szem előtt tartani a szöveghűséget. Továbbá arra törekedtem, hogy Allah Szavait, ha lehetséges volt, szóról-szóra fordítsam le, ebből következik, hogy magamtól semmit nem tettem hozzá, illetve nem vettem el az Isteni Kinyilatkoztatás Szövegéből.

Ha a körülmények arra kényszerítettek – fakad ez a két nyelv, szerkezeti különbözőségéből – hogy valamit beszúrjak, azt mindig zárójelben tettem meg, ám ez a szöveg teljesebb és tökéletesebb megértése érdekében történt. Kerek zárójelben (*dőlt betűkkel*) minden esetben arab szavakat adtam meg, latin betűs átírásban. Kerek zárójelben (ám álló betűkkel) valamit magyaráztam, hozzátettem, amire a magyar nyelv esetleg nem volt képes – hiszen a mi nyelvünkben hiányzik a kettesszámú főnév, vagy ige, vagy a nőnemre utaló igealak. Ám ekkor is a legtöbb esetben odaírtam a 'A Fordító' kifejezést, jelezve, hogy ez tőlem származik. Hasonlóképpen jártam el a Prófétai Hagyományok esetében is.

Kérem a Magasztos Allah-ot, a Tudót és a Gondoskodót, hogy tegye ezt a munkát az Ő elégedettségét keresővé, tegye továbbá hasznossá az emberek számára és írja ezt a jótetteink sorába!

والحمد لله ربّ العالمين

Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának.

Dr. Okváth Csaba (Aḥmad ʿAbdu-r-Raḥmān)
Al-Madīnah Al-Munawwarah
1428/ 2007
A Fordító

Az arab szavak átírási útmutatója

Bizonyos arab betűk esetén, kénytelenek vagyunk speciális jeleket használni, annak érdekében, hogy a különböző mássalhangzókat meg tudjuk különböztetni.

Ezen jeleket, és **minden egyes** betűt, az átírt szövegben egy-egy **önálló és teljes értékű hangnak** kell kiejteni. Csak azokat adom meg, amelyek magyarázatra szorulnak. Nem jelölöm azokat a hangokat, amelyeket a magyarhoz hasonlóan ejtünk és írunk át, például: b, t, m, n stb.

Magánhangzók:

Ā, ā (آ): a hosszú magyar 'á' hangnak felel meg.

Ī, ī (ـِيْ): a hosszú magyar 'í' hangnak felel meg.

Ū, ū (ـُوْ): a hosszú magyar 'ú' hangnak felel meg.

A, a (ـَ): nem teljesen felel meg a magyar 'a' hangnak, inkább egy félhosszú, gyorsan és röviden ejtett 'á' hang.

I, i (ـِ): megfelel a magyar 'i' hangnak.

U, u (ـُ): megfelel a magyar 'u' hangnak.

Mássalhangzók:

' (*hamza* (أ)): laringális explozíva, hangmegszakítással ejtendő. A jel helyén egy pillanatra meg kell állni.

T, t (ث): zöngétlen interdentális spiráns, mint az angol zöngétlen 'th' a **th**ing vagy a **th**ree szavakban.

Ǧ, ǧ (ج): zöngés alveoláris affrikáta, mint a magyar 'dzs'.

Ḥ, ḥ (ح): zöngétlen gutturális spiráns, mélyen a torokban képzett 'h' hang, nincs magyar megfelelője.

H, h (خ): zöngétlen veláris spiráns, a lágy szájpadláson képzett 'kaparós h' hang

D, d (ذ): zöngés interdentális spiráns, mint az angol 'th' a **th**ere, **th**at szavakban.

S, s (س): mint a magyar 'sz'.

Š, š (ش): mint a magyar 's'.

Ṣ, ṣ (ص): zöngétlen alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'sz', nyomatékkal ejtett. Nincs magyar megfelelője.

Ḍ, ḍ (ض): zöngés alveoláris dorzális spiráns, a felső szájpadláson, a nyelvheggyel az örlőfogak között képzett, emfatikus 'd'. Nincs magyar megfelelője.

Ṭ, ṭ (ط): zöngétlen palatális dorzális spiráns, emfatikus 't'. Nincs magyar megfelelője.

Ẓ, ẓ (ظ): zöngés alveopalatális dorzális spiráns, emfatikus 'z'. Nincs magyar megfelelője.

ʿ (ع): (a sor fölé megemelt kis 'c') **mássalhangzó értékű**[1] glottisz zár, speciálisan arab torokhang, a gégefő előrenyomásával és a hangrés összeszűkítésével képezzük. Nincs magyar megfelelője.

Ġ, ġ (غ): zöngés uvuláris spiráns, hasonlít a francia **gr**asseyer-ben található hanghoz.

Q, q (ق): zöngétlen veláris explozíva, mélyen a torokban képzett 'k' hang.

W, w (و): bilabiális félhangzó, mint az angol 'w'.

Y, y (ي): palatális félhangzó, mint a magyar 'j' hang.

---

[1] Mivel mássalhangzó, ezért a fordításban előtte a magyar határozott névelő, minden esetben 'a'. Például: a *ʿibāda*.

A Megnyitó /1./
Al-Fātiḥatu[1] c. szúra.



Mekkai[2].
Verseinek száma: 7.
Al-Muddaṯṯiru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

1.[3] A Könyörületes és Irgalmas Allah[4] nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

2. Hála legyen Allah-nak[5] (*al-*

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢﴾

---

[1] A szúra címe (*al-Fātiḥatu*) a helyzetének köszönheti ezt a nevét, mivel ez nyitja meg a Kegyes Koránt és az imában is kiemelkedő helyet foglal el. Több neve is ismeretes: *al-ḥamdu* (a hála), *aṣ-ṣalātu* (az ima), *aš-šifā'* (a gyógyulás) stb. A neveinek a sokasága kiválóságára, kiemelkedő jelentőségére utal.

[2] A Kegyes Korán szúráinak elején a „Mekkai" illetve a „Medinai" szavak szerepelnek. Ezek arra utalnak, a kinyilatkoztatás időben mikor történt. A „Mekkai" jelző a korábbi kinyilatkoztatásokra utal, míg a „Medinai" a későbbiekre, hiszen ezek a Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Medinába történő *Hiğra*-ja után nyilatkoztattak ki.

[3] A Megnyitó c. szúra kiválóságához:
Abū Saᶜīd al-Muᶜallā hagyományozta: Miközben a mecsetben imádkoztam, Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívott engem, ám én nem válaszoltam neki. Később mondtam: „Ó Allah Küldötte! Imádkoztam." Ő így szólt: Allah nem mondta-e: 'Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek, ha szólít benneteket (8:24)' Majd azt mondta nekem: „Meg fogok tanítani neked egy szúrát, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban, még mielőtt kimész a mecsetből." Majd megfogta a kezem, és mikor már el akarta hagyni a mecsetet mondtam neki: „Nem azt mondtad-e nekem 'Meg fogok tanítani neked egy szúrát, amely a leghatalmasabb szúra a Koránban'?" Ő mondta: „Hála legyen Allah-nak, a Világok Urának". Ezek a versek (alkotják, a Fordítótól) *as-sabᶜu-l-maṯānī*-t (a hét gyakran recitáltat), és a Hatalmas Korán, amely nekem adatott." Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja. *Tafsīr*, N.4474 (Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-jának a számozásakor a Dr. Mustafa Albugha számozását vettem alapul. 5. kiadás. 1993/1414. *Al-Yamāma li-l-Ṭibāᶜa wa-l-Našr*, Damaszkusz

[4] A fordításban végig megtartottam az Allah (*Allāhu*) szót, mivel ennek a szónak nincs magyar megfelelője. Ennek a szónak az arab nyelvben nincs nőneme, nincs kettes száma, sem pedig többes száma. Sok nyelvész szerint még etimológiai származtatása sem létezik, hiszen nem lehet igéből levezetni. Ez a szó egyedül az Örök, az Egyedüli Teremtőt jelölheti. Ha az arab eredetiben az *ilāh*, avagy a határozott *al-ilāhu* vagy a többes számú *ālihatun* szerepel, akkor „isten" vagy „istenség" szóval fordítottam.

[5] Az Allah szót a fordításomban mindig egy és oszthatatlan egészként kezeltem, így a magyar ragokat soha nem közvetlenül kapcsoltam Hozzá, hanem mindig kötőjelet tettem.

ḥamdu li-Llāhi)[1], a Világok Urának[2].

3. A Könyörületesnek, az Irgalmasnak.

4. A Feltámadás Napja Urának.

5. (Egyedül)[3] Téged szolgálunk és (kizárólag) Hozzád fordulunk segítségért.

6. Vezérelj bennünket az Egyenes Útra!

7. Azok útjára, akikkel szemben Te könyörületet gyakoroltál, nem azokéra, akiket haragvásod sújt[4], sem pedig a tévelygőkére![5]

ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ۝٣

مَٰلِكِ يَوۡمِ ٱلدِّينِ ۝٤

إِيَّاكَ نَعۡبُدُ وَإِيَّاكَ نَسۡتَعِينُ ۝٥

ٱهۡدِنَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلۡمُسۡتَقِيمَ ۝٦

صِرَٰطَ ٱلَّذِينَ أَنۡعَمۡتَ عَلَيۡهِمۡ غَيۡرِ
ٱلۡمَغۡضُوبِ عَلَيۡهِمۡ وَلَا ٱلضَّآلِّينَ ۝٧

---

[1] A kerek zárójelben lévő részek, *dőlt betűs szedéssel*, idézetek a Korán arab szövegéből, mivel ezek fontos vallási kifejezések, így minden muzulmán számára ajánlatos ezek ismerete arab nyelven.

[2] A 'Világok Ura' kifejezés jelentéséhez: Allah minden teremtett világ ura, így: a) az emberek világának az Ura, b) az Angyalok világának az Ura, c) a dzsinnek világának az Ura, stb. Tehát minden teremtett, ésszel, értelemmel és lélekkel bíró teremtmény világának az Ura. A világok többes számát ilyen értelemben kell felfognunk.

[3] A kerek zárójelben lévő magyar szöveg, nem része a Koránnak, ezeket én csupán a könnyebb és pontosabb érthetőség kedvéért írtam oda. Az arab szöveg ilyen kiigazításokra sohasem szorul.

[4] A Próféta hagyománya alapján: az 'akiket a haragvásod sújt' részt a zsidókra értelmezik, míg a 'sem pedig a tévelygőkére' részt a keresztényekre vonatkoztatják. Ld. Pl: At-Tirmiḏī hagyományát: ᶜAddi bin Ḥātim-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A zsidók azok, akiket a haragvás sújt, a keresztények pedig a tévelygők. A Magyarázat Könyve. N. 2954

[5] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha azt mondja az *imām* (az ima vezetője): 'nem azokéra, akiket haragvásod sújt, sem pedig a tévelygőkére!' akkor mondjátok '*āmīna*' (ámen, úgy legyen). Akinek a szava egybeesik az Angyalok szavával, annak megbocsáttatik minden korábbi bűne.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4475

A Tehén /2./
Al-Baqara[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 286.
Ez az első szúra, amely Medinában nyilatkoztatott ki, közvetlenül az al-Muṭaffifīna c. szúra után, amely az utolsó szúra, ami Mekkában nyilatkoztatott ki a Hiğra előtt.
A 281. vers Minā-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében[2]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾

ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ ۛ فِيهِ ۛ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ

1. *Alif-lām-mīm*[3].

2. Ez az a Könyv[4], amelyben nincs kétely; útmutatás ez az istenfélők[5] számára.

3. Akik hisznek a láthatatlanban[6] és,

---

[1] A szúra a 67-71. versekben elmondott történet alapján kapja a nevét. A Kegyes Korán többi fejezeteinek esetében is ez a helyzet, a *sūra* egyes versei, vagy történetei szolgáltatják a címet. Ez alól csupán az 1. szúra a kivétel, ami a helyzete alapján kapja a nevét.

[2] Minden egyes szúra a Kegyes Koránban ezzel a magasztos mondattal kezdődik. Az első szúrában ez része is, így az első Versként számozzuk. Ez alól csupán a 9. Szúra kivétel, ennek az elején nem olvasható a '*Basmala*' azaz a '*Bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi*'.

[3] Némely szúra elején betűket találunk az arab eredetiben. Ezeket „Rejtélyes Betűk"-nek szokás nevezni. Ezen betűk a Korán Csodái közé tartoznak. Ezek jelentését egyedül a Magasztos Allah ismeri. A fordításomban megtartottam az arab betűk neveit, csupán latin betűkkel írtam át azokat. A magyarázatukat a kommentárokban olvashatjuk.

[4] A Korán kiválóságához: Abū Mūsā al-Aš^{c}arī hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Annak a hívőnek a példázata, aki recitálja a Koránt és aszerint is cselekszik az olyan, mint a citrom, az íze kellemes és kiváló az illata. És annak a hívőnek a példázata, aki nem recitálja a Koránt és nem aszerint cselekszik az olyan, mint a datolya, az íze jó, ám nincs illata. Annak a képmutatónak a példázata, aki recitálja a Koránt olyan, mint a kerti bazsalikom, kellemes az illata, ám keserű az íze. És annak a képmutatónak a példázata, aki nem recitálja a Koránt olyan, mint a sártöké (*al-ḥanẓalatu*, kolocint, citrullus colocynthis), keserű az íze és kesernyés a szaga.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4772

[5] *Al-muttaqūna*, azon kegyes istenfélő muzulmánok elnevezése, akik mindenben Allah parancsát követik. Kerülnek minden tilalmasat, ám végrehajtanak minden jótettet.

[6] Az arab eredetiben szereplő '*bi-l-ġaybi*' szó, amit 'a láthatatlanban' fordítással adtam vissza, jelentheti még a következőket is: elrejtezett, szemmel nem felfogható,

وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

akik elvégzik az imát[1] és abból, amivel gondoskodtunk róluk - adakoznak.

وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَبِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

4. És azok, akik hisznek[2] abban, ami[3] lebocsáttatott neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted kinyilatkoztatott[4], és a Túlvilággal kapcsolatban szilárd a meggyőződésük.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

5. Ők az Uruktól származó Vezetést követik. Ők azok, akik boldogulnak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

6. És bizony azok számára, akik hitetlenkednek mindegy, hogy intetted-e (ó, *Muḥammad* -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-) őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.

خَتَمَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ ۖ وَعَلَىٰٓ أَبْصَٰرِهِمْ غِشَٰوَةٌ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾

7. Allah borítót helyezett a szíveikre és a hallásukra és a szemükre[5]. És nekik hatalmas büntetés jár.

---

távol lévő. Ám maga a szó vallási értelemben sokkal összetettebb és fontosabb. A 'láthatatlan Tudója' maga Allah- magasztaltassék. Ő az, Akinek a tudása mindent és mindenkit átfog, a teremtés kezdetétől a Végső Napig. A jelentéséhez tartozik: hit Allah-ban, az Ő angyalaiban, a Küldötteiben, a Feltámadás Napjában, az isteni elrendelésben (*al-qadaru*), a múlt, a jelen és az eljövendő dolgaiban.

[1] Az ima (*aṣ-ṣalātu*) elvégzése, amit arabul *iqāmatu-ṣ-ṣalāti*-nak nevezünk. Jelentése: Minden vallási értelemben felnőtt korú muzulmánnak, férfinak, nőnek, naponta ötször kell ezt bemutatnia az előírt időkben. A férfiaknak a mecsetben, a nőknek az otthonukban ajánlott.

[2] Ibn ᶜUmar mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az Iszlám öt dologra épül: Tanúságtétel arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*'. (Nincs más isten csak Allah és Muḥammad Allah Küldötte), az ima elvégzése, a *zakāt* megadása, zarándoklat és *Ramaḍān* (havának, A Fordító) böjtölése.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 8

[3] A Korán, *al-Qur'ānu*, és a Prófétai Hagyomány, ami isteni eredetű Bölcsesség.

[4] A Tóra, *at-Tawrātu* és az Evangélium, *al-Inğīlu*.

[5] Így nem képesek Allah útmutatását felfogni.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَمَا هُم بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

8. Vannak az emberek között néhányak, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban és a Végső Napban." Ám ők mégsem hisznek[1].

يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

9. (Úgy gondolják, hogy) Allah-ot fogják így rászedni és azokat, akik hisznek. Ám csupán magukat csapják be. Mindeközben erről nem is tudnak.

فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ ٱللَّهُ مَرَضًا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

10. Szíveikben betegség[2] lakozik. És Allah még növeli is betegségüket. Fájdalmas büntetés jár nekik azért, amit hazudoztak.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

11. Ha az mondatik nekik: „Ne terjesszetek romlást[3] a földön!" Azt felelik: „Mi csak a békés jobbítók vagyunk."

أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

12. Hát nem inkább ők azok, akik a romlást terjesztik? Ám nem veszik azt észre.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا۟ كَمَآ ءَامَنَ ٱلنَّاسُ قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ كَمَآ ءَامَنَ ٱلسُّفَهَآءُ ۗ أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلسُّفَهَآءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

13. És, ha az mondatik nekik: „Higgyetek, ahogyan a többi ember[4] hisz!" Azt mondják: „Talán úgy higgyünk, ahogyan az

---

[1] Ez a képmutatás. Jót mutat, hirdet nyilvánosan, ám magában rosszat rejt el. A képmutatás lehet meggyőződésbeli (*iʿtiqādī*), aki ezt követi el az örökkön a Tűzben fog majdan tartózkodni. És lehet cselekedetbeli (*ʿamalī*), ez is a legnagyobb bűnök közül való. Ibn Ğurayğ mondta: 'A képmutató szava ellentmond a tettének, tikos dolgai a nyilvános dolgainak.' A képmutatók leírása főként a Medinai eredetű kinyilatkoztatásokban olvashatók, hiszen Mekkában nem volt képmutatás. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A kétely és a képmutatás betegsége.

[3] Az arab szövegben itt a '*lā tufsidū*' kifejezés szerepel. Az ige *afsada yufsidu*, a főneve pedig *al-ifsādu*, illetve *al-fasādu*. Ezt a Kommentátorok többsége így magyarázza: Ez a hitetlenség, és az Allah iránti engedetlenség és a szembefordulás tetteinek együttese. Tehát a 'romlás terjesztés' kifejezést mindig így kell érteni a fordításomban. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[4] Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követői teszik.

ostoba esztelenek hisznek?" Hát nem ők az ostoba esztelenek? Ám ezt ők nem tudják?

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا۟
إِلَىٰ شَيَٰطِينِهِمْ قَالُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ
مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

14. És, ha azokkal találkoznak, akik hisznek azt mondják: „Mi hiszünk!" De, ha egyedül maradnak a sátánjaikkal[1], akkor azt mondják: „Mi veletek vagyunk, mi csupán gúnyolódtunk."

ٱللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِى طُغْيَٰنِهِمْ
يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

15. Allah fog gúnyolódni velük, és továbbra is engedi őket tévelygésükben bolyongani.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ بِٱلْهُدَىٰ
فَمَا رَبِحَت تِّجَٰرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا۟
مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

16. Ők azok, akik a tévelygést vették meg az Igaz útmutatásért[2]. Ám kereskedésük nem hozott hasznot. Nem tartoztak az Igaz Úton vezéreltek közé.

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ ٱلَّذِى ٱسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّآ
أَضَآءَتْ مَا حَوْلَهُۥ ذَهَبَ ٱللَّهُ بِنُورِهِمْ
وَتَرَكَهُمْ فِى ظُلُمَٰتٍ لَّا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾

17. Az ő példázatuk olyan, mint annak a példája, aki tüzet gyújtott, és miután fényesség áradt szét körülötte, Allah elvitte a világosságukat, és a sötétségekben hagyta őket. Nem láttak ők.

صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾

18. Süketek, némák, vakok! És nem térnek vissza (az Igaz, Egyenes Útra).

أَوْ كَصَيِّبٍ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فِيهِ ظُلُمَٰتٌ وَرَعْدٌ
وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصَٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِم مِّنَ
ٱلصَّوَٰعِقِ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ ۚ وَٱللَّهُ مُحِيطٌۢ
بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٩﴾

19. Vagy olyanok, mint az égből lezúduló esőfelhő, amelyben sötétségek, mennydörgés és villámlás van. Ujjaikat a füleikbe teszik halálfélelmükben a mennydörgések elől. Ám Allah körülveszi a hitetleneket.

---

[1] Muğāhid mondta: a képmutató és társító társaikkal.

[2] A tévelygést választották a Hit és az Igaz Útmutatás helyett. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

يَكَادُ ٱلْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَٰرَهُمْ ۖ كُلَّمَآ أَضَآءَ
لَهُم مَّشَوْا۟ فِيهِ وَإِذَآ أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا۟ ۚ
وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

20. A villám már majdnem elragadja a látásukat. Ahányszor csak világosságot támaszt nekik, mennek abban. Ám, ha sötétség támad körülöttük, megállnak. Ha Allah akarta volna, elvette volna hallásukat és látásukat. Bizony Allah mindenre képes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱعْبُدُوا۟ رَبَّكُمُ ٱلَّذِى
خَلَقَكُمْ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

21. Ó emberek! Szolgáljátok az Uratokat, Aki megteremtett benneteket és azokat, akik előttetek éltek (is Ő teremtette meg)[1]. Talán így istenfélők lesztek.

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ فِرَٰشًا وَٱلسَّمَآءَ
بِنَآءً وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ
ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ فَلَا تَجْعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا
وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

22. Azt (szolgáljátok), Aki a földet fekvőhellyé tette a számotokra, és az eget építménnyé. És az égből vizet bocsátott alá, amely által gyümölcsöket fakasztott, gondoskodásképpen a számotokra. Ne helyezzetek Allah mellé hasonmásokat[2], hiszen ti tudjátok.

وَإِن كُنتُمْ فِى رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا
فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّن مِّثْلِهِۦ وَٱدْعُوا۟
شُهَدَآءَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٢٣﴾

23. Ha kételyek között vagytok[3] azzal kapcsolatban, amit Mi kinyilatkoztattunk (t. i. ezt a Koránt) a Mi szolgánknak (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), úgy hozzatok egy ahhoz hasonló

---

[1] A zárójelben lévő részek- legyen az bármilyen formájú zárójel is, akár (...), vagy [...]- azok mind tőlem, a fordítótól származnak. Ezen beszúrások nem részei a Szent Koránnak, csupán a jobb megértést szolgálják.

[2] ᶜAbdullāh hagyományozta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) „Melyik a legnagyobb bűn Allah-hal kapcsolatban?" Mondta: „Az, ha hasonmást állítasz Allah mellé, holott Ő egyedül teremtett meg téged." Így szóltam „Ez valóban nagy bűn!" Majd azt kérdeztem melyik a következő. Mondta: „Ha megölöd a gyermekedet, holott meg tudnátok osztani az élelmet." Majd megkérdeztem melyik a következő. Azt mondta: „Házasságon kívüli nemi életet élni a szomszédod feleségével." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4.k. 4207.

[3] Ti pogány arabok, zsidók, és keresztények.

sūra-t[1], és hívjátok elő a tanúitokat - akiket Allah mellett[2] ti gondoltok - ha az igazat szólók közül valók vagytok.

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ وَلَن تَفْعَلُوا۟ فَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى

24. És, ha nem teszitek, ám nem fogjátok megtenni, úgy féljétek a Tüzet, amelynek tüzelőanyaga az ember és a kövek, amely már előkészíttetett a hitetlenek számára.

وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ ۖ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٤﴾

25. Hirdesd és közöld az örömhírt azokkal, akik hisznek és jótetteket hajtottak végre: 'Nekik Kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak. És ahányszor csak azok gyümölcseiből esznek azt mondják: „Ez olyan, mint amilyennel már korábban is gondoskodásban részesültünk." És ahhoz teljesen hasonlót fognak kapni. És ott nekik megtisztult[3] feleségeik lesznek, és ők örökké ott fognak tartózkodni.'

وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ كُلَّمَا رُزِقُوا۟ مِنْهَا مِن ثَمَرَةٍ رِّزْقًا قَالُوا۟ هَٰذَا ٱلَّذِى رُزِقْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَأُتُوا۟ بِهِۦ مُتَشَٰبِهًا ۖ وَلَهُمْ فِيهَآ أَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ ۖ وَهُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥﴾

26. Bizony Allah nem szégyelli, hogy példázatokkal éljen, akár egy szúnyogéval, vagy akár azzal, ami fölötte van[4]. És azok, akik

* إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَسْتَحْىِۦٓ أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۖ وَأَمَّا

---

[1] A fordítás során sok arab szót meghagytam eredeti arab alakjukban, latin betűs átírásban. A szavak végén található esetvégződéseket legtöbbször elhagytam, és gyakran alanyesetben közlöm a szavakat. A *sūra* szót- ami a Kegyes Korán egy-egy fejezetének a megnevezése- is a legtöbbször így közlöm. Az ilyen arab szavak jelentéseit vagy magyarázatát a lábjegyzetekben adom meg. Ha rövidebb magyarázatot igényel úgy a szöveg belsejében (...) zárójelben.
Sūratun, határozott alak *as-sūratu*, tbsz. *suwarun*, határozott alak *as-suwaru*, a Korán egyes fejezetei. A Kegyes Koránban 114 *sūra* található.

[2] Ez az 'Allah mellett' rész fordítható így is: 'Allah helyett'

[3] Menstruációtól, vizelettől, széklettől és minden egyéb földi, fizikai szükséglettől megtisztított feleségek.

[4] Utalás arra, hogy a Magasztos Allah az Igazságot minden körülmények között kinyilvánítja- akármilyen kis dologról legyen is szó. Erre utal a szúnyog példázata.

hisznek tudják, hogy ez az Igazság az Uruktól van. Ám azok, akik hitetlenkednek, ők azt mondják: „Mit akart Allah ezzel a példázattal?" Sokakat tévelygésbe visz általa és sokakat az Igaz Útra vezérel általa. Ám csupán a bűnösöket[1] viszi általa tévelygésbe.

أَلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ
بِهَٰذَا مَثَلًا ۘ يُضِلُّ بِهِۦ كَثِيرًا
وَيَهْدِى بِهِۦ كَثِيرًا ۚ وَمَا يُضِلُّ بِهِۦٓ
إِلَّا ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. Azok, akik megszegik az Allah-nak tett szerződésüket azután, hogy szerződésük volt Vele, és elszakítják[2] azt, amire Allah parancsot adott, hogy meg kell tartani, és akik romlást terjesztenek a földön, ők bizony a vesztes kárvallottak.

ٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ
مِيثَٰقِهِۦ ۠ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ
أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٢٧﴾

28. Hogyan lehettek hitetlenek Allah-hal szemben? Hiszen halottak[3] voltatok (megteremtetlenül, a nem létben) és Ő életre keltett benneteket. Majd újra a halálba küld benneteket, azután új életre kelt benneteket, majd ezután Hozzá vitettek vissza.

كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَكُنتُمْ
أَمْوَٰتًا فَأَحْيَٰكُمْ ۖ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ
يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾

Az 'ami fölötte van' résszel kapcsolatban a Kommentátorok két véleményt hangoztatnak: a) még a szúnyognál is jelentéktelenebb esetben is. b) avagy a szúnyognál nagyobb, jelentősebb ügyben is. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

1 Itt az arab szövegben az *al-fāsiqūna* illetve ennek a tárgy esete az *al-fāsiqīna* szó szerepel. Ezt jobb híján a 'bűnös' szóval adtam vissza. Ám jelentése tágabb: engedetlen, lázadozó Allah-al szemben.

2 Ğubayr b. Muṭ^{c}im mondta miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A *qāṭi^{c}un* (az a személy, aki eltépi, megszakítja a rokonsági kötelékeket) nem léphet be a Paradicsomba.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5638

3 Abū Sa^{c}īd al-H̱udrī-tól: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Három dolog követi a halottat: a családja, a vagyona és a tettei. Ezekből kettő visszatér egy pedig marad. Visszatér családja és a vagyona, ám vele maradnak tettei.'

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ لَكُم مَّا فِى ٱلْأَرْضِ
جَمِيعًا ثُمَّ ٱسْتَوَىٰٓ إِلَى ٱلسَّمَآءِ
فَسَوَّىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ ۚ وَهُوَ بِكُلِّ
شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

29. Ő az, Aki megteremtett nektek mindent a földön. Majd az ég fölé emelkedett és megformálta azokat hét éggé. Bizony Ő mindenről tud.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى جَاعِلٌ فِى
ٱلْأَرْضِ خَلِيفَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَجْعَلُ فِيهَا مَن يُفْسِدُ
فِيهَا وَيَسْفِكُ ٱلدِّمَآءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ
بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ ۖ قَالَ إِنِّىٓ أَعْلَمُ
مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

30. És (emlékezz) midőn mondta az Urad az angyaloknak: „Én a földön egymást követő generációkat[1] fogok támasztani. Mondták: „Vajon olyat rendelsz oda, aki romlást okoz ott és vért ont, holott mi a Te dicsőségedet zengjük és a Te szentségedet hirdetjük?" Mondta: „Én tudom azt, amit ti nem tudtok."

وَعَلَّمَ ءَادَمَ ٱلْأَسْمَآءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى

31. És megtanított Ádámnak minden nevet[2]. Majd az angyalok elé

---

[1] Az 'egymást követő generációkat' rész az arab *ḫalīfatan* szónak a fordítása, ami jelentheti még a következőket: helyettes, utód.

[2] Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Feltámadás Napján összegyűlnek a hívők és mondják: 'Kérjünk meg valakit, hogy járjon közbe értünk az Urunknál.' Elmennek Ádámhoz és mondják: 'Te vagy az emberiség atyja. Allah a kezével teremtett meg téged és az angyalokat letérdepeltette előtted és megtanította neked mindennek a nevét. Járj hát közbe értünk az Uradnál hogy könnyítést adjon nekünk ezen helyünkről!' Mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Megemlíti bűnét és szégyen tölti el. 'Menjetek Noéhoz! Hiszen ő az első küldött, akit Allah a föld népéhez küldött el.' Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő' Emlékezik az Urához intézett kérésre, amiről nem volt tudása és szégyen tölti el. Majd így szól: 'Menjetek *Ḫalīlu-r-Raḥmān*-hoz (Allah szeretett embere, Ábrahám)!' Elmennek hozzá és mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő.' Menjetek el Mózeshez, aki egy olyan, akihez Allah beszélt és neki adta a Tórát. Elmennek hozzá ám ő azt mondja: 'Nem én vagyok az erre megfelelő a számotokra.' Emlékezik azon személy megölésére, aki nem volt gyilkos. És szégyen tölti el az Ura előtt. Majd mondja: 'Menjetek Jézushoz, Allah szolgájához és küldöttéhez! Allah szavához, az Általa neki adott lélekhez!' Ő mondja: 'Nem én vagyok erre a megfelelő. Menjetek Muḥammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy olyan szolga ő, akinek a korábbi és későbbi bűneit is megbocsátotta Allah.' Eljönnek hozzám. Én elindulok és az Uram engedélyét kérem, míg Ő engedélyt ad nekem. Mikor meglátom az Uramat leborulok. Ő (Allah) addig hagy engem így, amíg jónak látja, majd az mondatik: 'Emeld fel a fejed! Kérj és megkapod! Szólj és meghallgatásra talál a szavad! Járj közbe és a közbenjárásod

ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ فَقَالَ أَنۢبِـُٔونِى بِأَسْمَآءِ هَٰٓؤُلَآءِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣١﴾

sorolta őket és mondta: „Tudassátok Velem ezeknek a neveit, ha az igazat szólók közül valók vagytok."

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَآ إِلَّا مَا عَلَّمْتَنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

32. Mondták: „Magasztaltassál! Mi nem rendelkezünk más tudással csak azzal, amit Te tanítottál nekünk. Te vagy a Tudó és a Bölcs!"

قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ أَنۢبِئْهُم بِأَسْمَآئِهِمْ ۖ فَلَمَّآ أَنۢبَأَهُم بِأَسْمَآئِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٣٣﴾

33. Mondta: „Ó Ádám! Tudasd velük az ő neveiket! És miután tudatta velük az ő neveiket mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én ismerem az egek és a föld rejtett dolgait is, és tudom, amit ti nyilvánosan tesztek és, amit elrejtetek."

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ وَٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٤﴾

34. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" És leborultak. Csupán *Iblīs* (a Gonosz, a Sátán)[1] tagadta ezt meg, és gőgösen fennhéjázva viselkedett, a hitetlenek közé tartozott.

---

meghallgattatik!' Felemelem a fejem és Őt magasztalom olyan magasztalásokkal, amelyeket Ő tanít nekem. Majd közbenjárok. Majd határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek Hozzá. És ha meglátom az Uramat ugyanaz fog történni, mint az előbb. Majd közben járok és határt szab meg nekem (a közbenjárást illetően) és őket a Paradicsomba léptethetem be. Majd visszatérek negyedszer is és így szólok: 'Nem maradt más a Pokolban csak olyan, akit a Korán börtönzött be oda. Számára az örök ott tartózkodás íratott elő." Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4206

[1] Az *Iblīs* szó a Sátán (*aš-Šayṭānu*) másik megnevezése. Eredetéhez: *Iblīs* kezdetben a dzsinnekhez tartozott, akik az angyalok egyik fajtáját alkották. Ő is az Örök Lét Kertjében lakozott. Ám miután a Magasztos Allah megteremtette Ádámot agyagból, és megparancsolta az angyaloknak- így *Iblīs*-nek is- hogy boruljanak le előtte. Ezt megtagadta, mivel Ádám agyagból teremtetett, Iblīs pedig tűznyelvekből teremtetett és még korábban is. Gőgös viselkedése miatt a Magasztos Allah minden jótól megfosztotta. Nevének eredete is innen származik, a 'b-l-s' gyökből '*ublisa mina-l-ẖayr*, a jótól megfosztatott, elátkoztatott.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ
وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا
هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣٥﴾

35. És Mi mondtuk: „Ó Ádám! Lakj te és a feleséged a Paradicsomban, és egyetek abból bőségesen, ahol csak akartok ti ketten! Ám ne közeledjetek ehhez a fához, mert akkor a bűnösök[1] közül valók lesztek."

فَأَزَلَّهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ ۖ
وَقُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى
ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٦﴾

36. Ám téves útra vezette őket[2] arról a sátán, és kimenesztette őket kettejüket abból, amiben voltak. És Mi mondtuk: „Ereszkedjetek alá! Egyikőtök a másik ellensége legyen! A földön legyen tartózkodási helyetek és megélhetésetek egy ideig[3]."

فَتَلَقَّىٰٓ ءَادَمُ مِن رَّبِّهِۦ كَلِمَٰتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ ۚ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٣٧﴾

37. Ezután szavakat[4] kapott Ádám az ő Urától. Majd (az Ura) kiengesztelődve fordult feléje. Hiszen Ő az, Aki a bűnbánatot elfogadja és a Megkönyörülő.

قُلْنَا ٱهْبِطُوا۟ مِنْهَا جَمِيعًا ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى
هُدًى فَمَن تَبِعَ هُدَاىَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٨﴾

38. Mondtuk: „Ereszkedjetek lefelé mindnyájan onnan! Ám, ha útmutatás érkezik hozzátok Tőlem, és azoknak, akik követik majdan az Én útmutatásomat azoknak nem kell félniük és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ

39. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi Jeleinket[5]

---

[1] Itt az arab szövegben az *aẓ-ẓālimūna*, illetve ennek a tárgy esete az *aẓ-ẓālimīna* szó szerepel. Az egyszerűség kedvéért ezt szintén a 'bűnös' szóval adtam vissza. Jelentése: kárt, romlást okozó, rosszat elkövető.

[2] Az 'Ám téves útra vezette őket' rész fordítható így is: 'botlásra késztette őket'.

[3] Egy megszabott és elrendelt ideig, ami a Feltámadás Napjának kezdetével ér véget.

[4] E szavak a 7:23-ban olvashatók

[5] A 'Jel' illetve a 'Jelek' szavak mindig az arab *āyatun* (határozott alak *al-āyatu*,

أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٣٩﴾

ők a Tűz népévé lesznek, és ők abban örökké ott maradnak.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِىٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ﴿٤٠﴾

40. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelmemre, amelyet irántatok mutattam és teljesítsétek a felajánlott szerződéseteket Irántam! És Én is teljesítem a nektek tett szerződést. Engem féljetek hát!

وَءَامِنُوا۟ بِمَآ أَنزَلْتُ مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوٓا۟ أَوَّلَ كَافِرٍۭ بِهِۦ ۖ وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا وَإِيَّٰىَ فَٱتَّقُونِ ﴿٤١﴾

41. És higgyetek abban, amit lebocsátottam[1], megerősítve ezzel azt, ami már nálatok van. Ne legyetek ti az elsők, akik hitetlenek vele szemben, és ne vesztegessétek el az Én Jeleimet csekély áron! Engem féljetek hát!

وَلَا تَلْبِسُوا۟ ٱلْحَقَّ بِٱلْبَٰطِلِ وَتَكْتُمُوا۟ ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ne csaljátok meg az Igazságot a hamisággal[2]! És ne rejtsétek el az Igazságot, miközben tudjátok (azt).

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ

43. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot[3] és hajoljatok meg

---

tbsz. *āyātun*, határozott alak *al-āyātu*) szó fordítása. Ebbe a szóba mindig oda kell gondolni a következő jelentéseket, amelyeket a magyar fordítás nem takar: bizonyíték, vers (Koránbeli), tanítás, okulást szolgáló példázat, kinyilatkoztatás.

[1] A Koránt, amely megerősíti a korábbi Könyveket, a Tórát és az Evangéliumot, amelyek már korábban nálatok voltak.

[2] Ez a mondat értelmezhető úgy is 'Ne keverjétek össze az Igazságot a hamisággal!'

[3] Bizonyos arab szavakat meghagytam eredeti formájukban, mivel fordításuk igen nehéz lenne egy-két szóval. A *zakātun*, határozott alakja *az-zakātu* szó jelentése: a meglévő, már hosszabb ideje a birtokunkban lévő javak utáni szabott összegű adófajta, ami a szegények megsegítését szolgálja, évenként fizetendő. A *zakāt* fizetése kötelező, hiszen az Iszlám öt oszlopának egyike.
Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elküldte Muᶜāḏ-ot Jemenbe mondván neki: 'Szólítsd fel őket (a következőkre): Tanúságtétel arra, hogy nincs más isten csak Allah. És arra, hogy én Allah Küldötte vagyok. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah öt imát rótt ki rájuk minden nappaluk és éjjelük során. Ha ők ebben engedelmeskednek neked, úgy tudasd velük, hogy Allah a javaik után adakozást rótt ki rájuk. Ezt a tehetőseiktől

(Allah iránti engedelmességből) a meghajlókkal!

وَٱرۡكَعُواْ مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿٤٣﴾

44. Talán kegyes jámborságot[1] parancsoltok meg az embereknek, ám elfelejtitek magatokat, holott olvassátok a Könyvet. Hát nem fogjátok fel ésszel?

۞أَتَأۡمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلۡبِرِّ وَتَنسَوۡنَ أَنفُسَكُمۡ وَأَنتُمۡ تَتۡلُونَ ٱلۡكِتَٰبَۚ أَفَلَا تَعۡقِلُونَ ﴿٤٤﴾

45. Az állhatatos türelemtől és az imától kérjétek a segítséget! Bizony nagy dolog ez, kivéve az alázatosak számára,

وَٱسۡتَعِينُواْ بِٱلصَّبۡرِ وَٱلصَّلَوٰةِۚ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى ٱلۡخَٰشِعِينَ ﴿٤٥﴾

46. (Ők azok,) akik úgy gondolják, hogy találkozni fognak az Urukkal és Őhozzá fognak visszatérni.

ٱلَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُواْ رَبِّهِمۡ وَأَنَّهُمۡ إِلَيۡهِ رَٰجِعُونَ ﴿٤٦﴾

47. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek arra a Kegyelemre, amelyben titeket részesítettelek! (És arra, hogy) benneteket minden teremtett fölé helyeztelek (a magatok korában).

يَٰبَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ ٱذۡكُرُواْ نِعۡمَتِيَ ٱلَّتِيٓ أَنۡعَمۡتُ عَلَيۡكُمۡ وَأَنِّي فَضَّلۡتُكُمۡ عَلَى ٱلۡعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

48. És féljétek azt a Napot, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért, és nem fogadtatik el tőle a közbenjárás sem, és tőle váltságdíj sem vehető el, és segítségre sem találnak.

وَٱتَّقُواْ يَوۡمٗا لَّا تَجۡزِي نَفۡسٌ عَن نَّفۡسٖ شَيۡـٔٗا وَلَا يُقۡبَلُ مِنۡهَا شَفَٰعَةٞ وَلَا يُؤۡخَذُ مِنۡهَا عَدۡلٞ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

49. (Emlékezzetek!) Midőn Mi megmentettünk benneteket a Fáraó népétől, akik a legrettenetesebb büntetéssel sújtottak benneteket, akik feláldozták fiaitokat, és csak asszonyaitokat hagyták meg.

وَإِذۡ نَجَّيۡنَٰكُم مِّنۡ ءَالِ فِرۡعَوۡنَ يَسُومُونَكُمۡ سُوٓءَ ٱلۡعَذَابِ يُذَبِّحُونَ أَبۡنَآءَكُمۡ وَيَسۡتَحۡيُونَ نِسَآءَكُمۡۚ وَفِي ذَٰلِكُم بَلَآءٞ مِّن رَّبِّكُمۡ عَظِيمٞ ﴿٤٩﴾

---

szedik be és a szegényeknek adják oda.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja 1331

[1] Az arab szövegben itt az *al-birru* kifejezés található, ami kegyes jámborság, kegyesség, illetve az Allah iránti engedelmesség mindenfajta megnyilvánulásának az összefoglaló neve.

Bizony hatalmas megpróbáltatás van ebben a számotokra az Uratoktól.

وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمُ ٱلْبَحْرَ فَأَنجَيْنَٰكُمْ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿٥٠﴾

50. (Emlékezzetek!) Midőn kettéválasztottuk a számotokra a tengert[1] és megmentettünk benneteket és a vízbe fojtottuk a Fáraó embereit. És ti láttátok azt.

وَإِذْ وَٰعَدْنَا مُوسَىٰٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٥١﴾

51. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) negyven éjjelt jelöltünk ki. Majd (ti az ő távollétében) előhoztátok a borjút ezután, és ti bűnösök[2] voltatok.

ثُمَّ عَفَوْنَا عَنكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾

52. Ám ezután megbocsátottunk nektek. Talán hálásak lesztek.

وَإِذْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾

53. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet és a *Furqān*-t[3] adtuk. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!"

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنفُسَكُم بِٱتِّخَاذِكُمُ ٱلْعِجْلَ فَتُوبُوٓا۟ إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِندَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

54. És (emlékezzetek) midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Ó népem! Bizony bűnt követtetek el magatok ellen azzal, hogy előhoztátok a borjút. Forduljatok hát megbánással a Teremtőtök felé, és öldössétek magatokat! Ez jobb nektek a ti Teremtőtöknél." És Ő kiengesztelődve fordul felétek. Ő az, Aki elfogadja a megbánást és a Megkönyörülő.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ نَرَى

55. És (emlékezzetek) midőn

---

[1] Azt követően, hogy Mózessel elindultatok és a Fáraó követett benneteket.

[2] Itt az arab eredetiben *aẓ-ẓālimūna* szerepel, amelynek jelentése még itt, ebben a környezetben: bűnös, rosszat elkövető, társító, politeista.

[3] A *furqān* jelentése a kritérium, a különbséget tevő a jó és a rossz között, továbbá az igaz Útmutatás és a tévelygés között.

اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ الصَّٰعِقَةُ وَأَنتُمْ
تَنظُرُونَ ﴿٥٥﴾

mondtátok: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Nem hiszünk neked addig neked, míg tisztán nem látjuk Allah-ot." És ekkor megragadott benneteket a mennydörgés[1] és ti láttátok azt.

ثُمَّ بَعَثْنَٰكُم مِّنۢ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾

56. Ezután új életre támasztottunk benneteket a halálotok után. Talán hálásak lesztek!

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ
الْمَنَّ وَالسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا مِن طَيِّبَٰتِ
مَا رَزَقْنَٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن كَانُوٓا
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾

57. Felhőket borítottunk felétek[2]. És mannát[3] és fürjeket bocsátottunk le nektek. Egyetek azokból a jókból, amikkel gondoskodunk rólatok! Ők nem Ellenünk követtek el bűnt, hanem saját magukkal szemben követték azt el.

وَإِذْ قُلْنَا ادْخُلُوا هَٰذِهِ الْقَرْيَةَ فَكُلُوا
مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ رَغَدًا وَادْخُلُوا الْبَابَ
سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةٌ نَّغْفِرْ لَكُمْ
خَطَٰيَٰكُمْ ۚ وَسَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

58. És (emlékezzetek) midőn mondtuk: „Lépjetek be ebbe a városba (Jeruzsálem) és egyetek ott, bőségesen, ahol csak akartok és lépjetek be ezen az ajtón leborulva és mondjátok: „*ḥiṭṭa*"[4]! Mi megbocsátjuk nektek a bűneiteket, és gyarapítani fogjuk a jóravaló módon cselekvőket[5].

فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِى قِيلَ

59. Ám azok, akik bűnt követtek el, megváltoztatták azt a szót, ami

---

[1] A 'mennydörgés' szót értelmezhetjük és fordíthatjuk 'villámlásnak is.'

[2] A sivatagi vándorlásotok alatt, a Sínai-félszigeten.

[3] Muğāhid véleménye szerint a szövegben szereplő '*al-mannu*' nem más mint '*ṣamġatun*' azaz ehető édes mézga. Ezzel kapcsolatban olvasható Saʿīd b. Zayd által közölt hagyomány: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Al-kam'atu* (szarvasgomba) olyan, mint a manna. (erőfeszítés nélkül megszerezhető). Annak leve gyógyszer a szem számára.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4208

[4] A *ḥiṭṭa* szó fordítását és magyarázatát meg sem kísérlem. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-jában így magyarázzák: Vedd le rólunk bűneinket, és bocsáss meg nekünk!

[5] Az arab szövegben *al-muḥsinūna*, illetve ennek a tárgyesete *al-muḥsinīna* szerepel, jelentése: az, aki a Korán és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaival összhangban cselekszik.

لَهُمْ فَأَنزَلْنَا عَلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رِجْزًا مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

mondatott nekik egy másikra. Így Mi büntetést bocsátottunk le az égből azokra, akik bűnt követtek el azért, ami romlást okoztak.

*وَإِذِ ٱسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ فَقُلْنَا ٱضْرِب
بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ فَٱنفَجَرَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا
عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۖ
كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ مِن رِّزْقِ ٱللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٦٠﴾

60. És (emlékezzetek) midőn *Mūsā* (Mózes) a népe számára vízért fohászkodott. Mi mondtuk: „Üss a botoddal a sziklára!" És íme abból tizenkét forrás tört elő. Minden (csoport) ember tudta, hová kell mennie inni. „Egyetek és igyatok Allah gondoskodásából! És a földön ne terjesszetek bűnös módon romlást!"

وَإِذْ قُلْتُمْ يَٰمُوسَىٰ لَن نَّصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ
وَٰحِدٍ فَٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا
تُنۢبِتُ ٱلْأَرْضُ مِنۢ بَقْلِهَا وَقِثَّآئِهَا
وَفُومِهَا وَعَدَسِهَا وَبَصَلِهَا ۖ قَالَ
أَتَسْتَبْدِلُونَ ٱلَّذِى هُوَ أَدْنَىٰ بِٱلَّذِى هُوَ
خَيْرٌ ۚ ٱهْبِطُوا۟ مِصْرًا فَإِنَّ لَكُم مَّا سَأَلْتُمْ ۗ
وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ وَٱلْمَسْكَنَةُ
وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ
كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ
ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟
وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ﴿٦١﴾

61. És (emlékezzetek) midőn mondtátok: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Nem vagyunk képesek tovább tűrni (és élni) egyfajta ételen. Fohászkodj hát értünk az Uradhoz! Azért, hogy hozzon elő nekünk is olyanokat, amiket a föld terem, zöldséget, uborkát, fokhagymát, lencsét és hagymát!" Mondta: „Talán alávalóbbra akarjátok kicserélni azt, ami jobb? Menjetek hát le *miṣr*-be[1] és ott azt találjatok és kapjátok, amit kértek." Megaláztatás és szegénység sújtotta őket, és Allah haragvását vonták magukra. Ez pedig azért történt, mert hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölték a prófétákat És azért (történt) mert

[1] A *miṣr* szó jelentése: táborváros, városka, kistelepülés ebben az esetben a főnév három esetvégződésű, úgynevezett triptota, nom. *miṣrun*, acc. *miṣran*, gen. *miṣrin*, itt ez a jelentése szerepel. (Van a szónak egy 'Egyiptom' jelentése is, ebben az esetben a szó két esetvégződésű úgynevezett diptota: nom. *miṣru*, acc., gen. *miṣra*.)

ellenszegültek és mindent átléptek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلصَّٰبِـِٔينَ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

62. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a keresztények és a sabeusok[1], akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és kegyesen cselekszenek, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem és nem kell szomorkodniuk és búslakodniuk[2].

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُوا۟ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

63. És (emlékezzetek) midőn szövetséget kötöttünk veletek és fölétek emeltük a Hegyet (mondván:) „Erősen ragaszkodjatok ahhoz, amit Mi adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek."

ثُمَّ تَوَلَّيْتُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَكُنتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٦٤﴾

64. Ám ezután elfordultatok. Ám, ha nem lett volna Allah mindent átfogó jósága és kegyelme irántatok, úgy már a kárvallottak közé tartoznátok.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ٱعْتَدَوْا۟ مِنكُمْ فِى ٱلسَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ﴿٦٥﴾

65. Ti bizony ismeritek, magatok közül, azokat, akik áthágták a szombatot[3], és Mi mondtuk nekik: „Legyetek elűzött majmok!"

فَجَعَلْنَٰهَا نَكَٰلًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٦٦﴾

66. Mi bizony példás emlékeztetővé tettük ezt (a büntetést) a saját maguk számára, a jövőjük (az őket követő generációk számára) és múltjuk tekintetében és intő

---

[1] Egy ősi nép, amely a mai Iraq területén élt, akik muzulmánok voltak, *az-Zabur*-t (a szábeusok zsoltárát) olvasták. Ők nem voltak sem zsidók, sem keresztények.

[2] Ez a Vers a korábban élt népekre vonatkozik, akik Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetése előtt éltek. Az Iszlám eljövetele után ez már nem érvényes, lásd a 3:85 Verset és az 5:69. Verset.

[3] Megsértették annak törvényi előírásait.

figyelmeztetéssé az istenfélők számára.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَن تَذْبَحُوا۟ بَقَرَةً ۖ قَالُوٓا۟ أَتَتَّخِذُنَا هُزُوًا ۖ قَالَ أَعُوذُ بِٱللَّهِ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٦٧﴾

67. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Bizony Allah megparancsolja nektek, hogy áldozzatok fel egy tehenet." Mondták: „Talán gúnyt akarsz űzni belőlünk?" Mondta: „Allah óvjon[1] meg attól, hogy a tudatlanok közé tartozzam!"

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ ۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ ۖ عَوَانٌۢ بَيْنَ ذَٰلِكَ ۖ فَٱفْعَلُوا۟ مَا تُؤْمَرُونَ ﴿٦٨﴾

68. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg milyen is az!" Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl vén és nem is túl fiatal, legyen e kettő között! Tegyétek hát azt, amire parancsot kaptatok."

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا لَوْنُهَا ۚ قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفْرَآءُ فَاقِعٌ لَّوْنُهَا تَسُرُّ ٱلنَّٰظِرِينَ ﴿٦٩﴾

69. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz, hogy világosítsa meg nekünk milyen színű is legyen!" Mondta: „Ő azt mondja: Legyen tehén, amely sárga színű, élénk sárga, amely örömet okoz a reá tekintőknek."

قَالُوا۟ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّن لَّنَا مَا هِىَ إِنَّ ٱلْبَقَرَ تَشَٰبَهَ عَلَيْنَا ۖ وَإِنَّآ إِن شَآءَ ٱللَّهُ لَمُهْتَدُونَ ﴿٧٠﴾

70. Mondták: „Fohászkodj értünk az Uradhoz! Világosítsa meg milyen is legyen? Hiszen a tehenek egyformák a számunkra. Ám mi - ha Allah is úgy akarja - az Igaz Útra vezéreltetünk."

قَالَ إِنَّهُۥ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا ذَلُولٌ تُثِيرُ ٱلْأَرْضَ وَلَا تَسْقِى ٱلْحَرْثَ مُسَلَّمَةٌ لَّا شِيَةَ فِيهَا ۚ قَالُوا۟

71. Mondta: „Ő azt mondja: Legyen az egy tehén, amely nem túl alázatos, engedelmes, (nem arra nevelve,)

---

[1] Az arab eredetiben itt az „*aʿūḏu bi-Llāhi*" kifejezés szerepel, aminek a jelentése: „Allah menedékét keresem attól, hogy..."

hogy a földet szántsa, vagy a mezőt öntözze, legyen ép, hiba ne legyen benne!" Mondták: „Most mutattad meg az Igazságot." És feláldozták a tehenet, ám majdnem elmulasztották.

آلْـَٰٔنَ جِئْتَ بِٱلْحَقِّ ۚ فَذَبَحُوهَا وَمَا كَادُوا۟
يَفْعَلُونَ ﴿٧١﴾

72. És (emlékezzetek) midőn megöltetek egy lelket, így vita lett közöttetek miatta[1]. Ám Allah előhozza azt, amit ti elrejtetek.

وَإِذْ قَتَلْتُمْ نَفْسًا فَٱدَّٰرَأْتُمْ فِيهَا ۖ وَٱللَّهُ مُخْرِجٌ
مَّا كُنتُمْ تَكْتُمُونَ ﴿٧٢﴾

73. És Mi mondtuk: „Üssetek rá (a megöltre) egy darabjával (a tehéné)!" Ekképpen támasztja fel Allah a hallottakat és mutatja meg nektek az Ő Jeleit. Talán felfogjátok az eszetekkel.

فَقُلْنَا ٱضْرِبُوهُ بِبَعْضِهَا ۚ كَذَٰلِكَ يُحْىِ ٱللَّهُ
ٱلْمَوْتَىٰ وَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٧٣﴾

74. Ezután kérgesen keménnyé váltak a szíveitek, mintha csak kövek lennének, vagy még azoknál is keményebbek. Bizony vannak olyan kövek, amelyekből folyók fakadnak és vannak olyanok, amelyek meghasadnak és víz tör elő belőlük és vannak olyanok amelyek (a földre) zuhannak, az Allah-tól való félelmükben. Allah bizony nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek. **Ḥizb2.**

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُم مِّنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ فَهِىَ
كَٱلْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ قَسْوَةً ۚ وَإِنَّ مِنَ ٱلْحِجَارَةِ
لَمَا يَتَفَجَّرُ مِنْهُ ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَشَّقَّقُ
فَيَخْرُجُ مِنْهُ ٱلْمَآءُ ۚ وَإِنَّ مِنْهَا لَمَا يَهْبِطُ مِنْ
خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٤﴾

75. Talán azt akarjátok (ti, igazhitű hívők), hogy higgyenek nektek, holott egy csoport közülük már hallotta Allah szavát[2]. Majd megváltoztatták azt, azután, hogy megértették azt, és ők tudták ezt.

۞ أَفَتَطْمَعُونَ أَن يُؤْمِنُوا۟ لَكُمْ وَقَدْ كَانَ
فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ
يُحَرِّفُونَهُۥ مِنۢ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

---

[1] Az elkövetett bűn miatt.

[2] A zsidó rabbik már ismerték és hallották a Magasztos Allah kinyilatkoztatott szavát a Tórában.

وَإِذَا لَقُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَإِذَا
خَلَا بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ قَالُوٓا۟
أَتُحَدِّثُونَهُم بِمَا فَتَحَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ
لِيُحَآجُّوكُم بِهِۦ عِندَ رَبِّكُمْ ۚ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٧٦﴾

76. És, ha azokkal találkoznak (a zsidók), akik hisznek (a muzulmánok), azt mondják: „Hiszünk!" Ám ha egymás között maradnak, azt mondják: „Talán elmondjátok (ti zsidók) nekik (a muzulmánoknak) azt, amit Allah megnyitott nektek, hogy majd azzal szálljanak veletek vitába az Uratoknál?" Hát nem fogjátok fel ésszel?

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ
وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٧﴾

77. Talán nem tudják (a zsidók), hogy Allah tudja azt, amit eltitkolnak és azt, amit nyilvánosan tesznek.

وَمِنْهُمْ أُمِّيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْكِتَٰبَ
إِلَّآ أَمَانِىَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٧٨﴾

78. És vannak közöttük (a zsidók között) írástudatlanok, ők nem ismerik a Könyvet (az Írást), csupán a hamis vágyakat. És ők mást sem tesznek csak vélekednek.

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ ٱلْكِتَٰبَ بِأَيْدِيهِمْ
ثُمَّ يَقُولُونَ هَٰذَا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ لِيَشْتَرُوا۟
بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا كَتَبَتْ
أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَّهُم مِّمَّا يَكْسِبُونَ ﴿٧٩﴾

79. De jaj azoknak, akik az Írást a maguk kezével írják! Majd azt mondják: „Ez Allah-tól van." (Teszik ezt azért,) hogy azt olcsó áron elvesztegessék. Jaj nekik azért, amit a kezük írt! És jaj nekik azért is, amit (így) megszereznek!

وَقَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا
مَّعْدُودَةً ۚ قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِندَ ٱللَّهِ عَهْدًا
فَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ عَهْدَهُۥٓ ۖ أَمْ تَقُولُونَ
عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

80. És mondták: „A Tűz csak bizonyos, meghatározott (számú) napig fog bennünket érinteni." Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah-nál van szerződésetek? Allah bizony nem fogja megszegni a szerződését. Avagy olyasmit

állítotok Allah-ról, amiről nem bírtok tudással?"

بَلَىٰ مَن كَسَبَ سَيِّئَةً وَأَحَاطَتْ بِهِۦ
خَطِيٓـَٔتُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ
فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٨١﴾

81. Igen! Az, aki rosszat szerzett meg és, akit körülvett[1] a bűnös tévedése, ők lesznek a Tűz népe. És ők örökké abban maradnak.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿٨٢﴾

82. Ám azok, akik hisznek és kegyesen cselekszenek, ők lesznek a Paradicsom lakói. És ők örökké ott fognak időzni.

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ
لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَانًا
وَذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَقُولُوا۟ لِلنَّاسِ حُسْنًا وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا
مِّنكُمْ وَأَنتُم مُّعْرِضُونَ ﴿٨٣﴾

83. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk Izrael fiaival (mondván, hogy) „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! És a szülőkkel illendő módon bánjatok, és a rokonokkal, az árvákkal[2] és a szegényekkel is, és az embereknek jó szót szóljatok! Végezzétek el az imádságot és adjátok meg a *zakāt*-ot!" Ezután - kevés kivétellel közületek - elfordultatok és hátat fordítottatok."

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ دِمَآءَكُمْ
وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ ثُمَّ
أَقْرَرْتُمْ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٨٤﴾

84. És (emlékezzetek) midőn Mi szerződést kötöttünk arra, hogy ne ontsátok a véreteket, és ne űzzétek ki magatokat a lakhelyeitekről. Ebbe ti beleegyeztetek, és tanúsítottátok.

ثُمَّ أَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ
وَتُخْرِجُونَ فَرِيقًا مِّنكُم مِّن دِيَٰرِهِمْ

85. Azután pedig ti vagytok azok, akik ölitek egymást, és egy csoportot magatok közül kiűztök a lakóhelyeikről. És a bűnben és

---

[1] A körülvevés, körbezárás miatt a Magasztos Allah elrekesztette őket az Igaz Úttól, a Vezetéstől és az Ő könyörületétől, ezért ők örökkön a tűzben maradnak. Abban az esetben, ha a társítás bűnét vallva, társítóként hal meg.

[2] Árvának számít az, akinek az apja halt meg és még kiskorú.

تَظَٰهَرُونَ عَلَيۡهِم بِٱلۡإِثۡمِ وَٱلۡعُدۡوَٰنِ وَإِن يَأۡتُوكُمۡ أُسَٰرَىٰ تُفَٰدُوهُمۡ وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيۡكُمۡ إِخۡرَاجُهُمۡۚ أَفَتُؤۡمِنُونَ بِبَعۡضِ ٱلۡكِتَٰبِ وَتَكۡفُرُونَ بِبَعۡضٖۚ فَمَا جَزَآءُ مَن يَفۡعَلُ ذَٰلِكَ مِنكُمۡ إِلَّا خِزۡيٞ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَاۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ يُرَدُّونَ إِلَىٰٓ أَشَدِّ ٱلۡعَذَابِۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعۡمَلُونَ ٨٥

az ellenségeskedésben egymást támogatva támadtok ellenük. És ha foglyok kerülnek hozzátok, váltság díj fejében, elengeditek azokat. Holott tilos a számotokra az ő elűzésük. Talán a Könyv egy részében hisztek csupán és a másik részét megtagadjátok? Mi más lehet a jutalma közületek annak, aki ezt teszi, mint a megaláztatás az evilági életben? És a Feltámadás Napján még keményebb büntetéshez vitetnek. Allah nem figyelmetlen azzal kapcsolatban, amit ti tesztek.

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشۡتَرَوُاْ ٱلۡحَيَوٰةَ ٱلدُّنۡيَا بِٱلۡأٓخِرَةِۖ فَلَا يُخَفَّفُ عَنۡهُمُ ٱلۡعَذَابُ وَلَا هُمۡ يُنصَرُونَ ٨٦

86. Ők azok, akik megvették az evilági életet a Túlvilági életért[1]. Ők nem kapnak majd könnyítést a büntetésből, és segítségre sem lelnek majd.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ وَقَفَّيۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِۦ بِٱلرُّسُلِۖ وَءَاتَيۡنَا عِيسَى ٱبۡنَ مَرۡيَمَ ٱلۡبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدۡنَٰهُ بِرُوحِ ٱلۡقُدُسِۗ أَفَكُلَّمَا جَآءَكُمۡ رَسُولُۢ بِمَا لَا تَهۡوَىٰٓ أَنفُسُكُمُ ٱسۡتَكۡبَرۡتُمۡ فَفَرِيقٗا كَذَّبۡتُمۡ وَفَرِيقٗا تَقۡتُلُونَ ٨٧

87. Bizony *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk korábban az Írást (a Könyvet), és utána még küldötteket küldtünk. És Jézusnak, Mária fiának, világos bizonyítékokat adtunk és megsegítettük őt a *Rūḥu-l-qudus*-al (*Ğibrīl*, Gábriel). Vajon valahányszor csak küldött jön hozzátok valami olyannal, ami nem tetszik nektek, akkor ti gőgös fennhéjázó módon viselkedtek? Majd egy csoportot meghazudtoltok és egy másik csoportot megöltök?

---

[1] Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az evilági élet a hívő börtöne, ám a hitetlen paradicsoma.' Muslim jegyezte le.

وَقَالُواْ قُلُوبُنَا غُلۡفُۢۚ بَل لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ
بِكُفۡرِهِمۡ فَقَلِيلٗا مَّا يُؤۡمِنُونَ ٨٨

88. És mondták: „A mi szívünk letakartatott[1]!” De Allah megátkozta őket a hitetlenségükért. És kevéssé hisznek csak.

وَلَمَّا جَآءَهُمۡ كِتَٰبٞ مِّنۡ عِندِ ٱللَّهِ
مُصَدِّقٞ لِّمَا مَعَهُمۡ وَكَانُواْ مِن قَبۡلُ
يَسۡتَفۡتِحُونَ عَلَى ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ فَلَمَّا
جَآءَهُم مَّا عَرَفُواْ كَفَرُواْ بِهِۦۚ فَلَعۡنَةُ ٱللَّهِ
عَلَى ٱلۡكَٰفِرِينَ ٨٩

89. És miután Könyv (ez a Korán) jött el hozzájuk[2] Allah-tól, megerősítendő azt, ami már náluk volt[3], jóllehet előzőleg segítségért könyörögtek azok ellen, akik hitetlenek, ám miután eljött hozzájuk az, amit már ismertek, hitetlennek mutatkoztak vele szemben. Allah átka legyen a hitetleneken!

بِئۡسَمَا ٱشۡتَرَوۡاْ بِهِۦٓ أَنفُسَهُمۡ أَن يَكۡفُرُواْ
بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بَغۡيًا أَن يُنَزِّلَ ٱللَّهُ مِن فَضۡلِهِۦ
عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦۖ فَبَآءُو
بِغَضَبٍ عَلَىٰ غَضَبٖۚ وَلِلۡكَٰفِرِينَ
عَذَابٞ مُّهِينٞ ٩٠

90. Milyen kicsinyes áron adták el magukat azáltal, hogy hitetlenek azzal szemben, amit Allah kinyilatkoztatott (a Korán), lázadozva az ellen, hogy Allah annak nyilatkoztatja ki az Ő kegyelmét a szolgái közül, akinek Ő akarja. Haragvást haragvásra halmoztak. A hitetleneknek megalázó büntetés jár.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمۡ ءَامِنُواْ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُواْ
نُؤۡمِنُ بِمَآ أُنزِلَ عَلَيۡنَا وَيَكۡفُرُونَ بِمَا
وَرَآءَهُۥ وَهُوَ ٱلۡحَقُّ مُصَدِّقٗا لِّمَا مَعَهُمۡۗ قُلۡ
فَلِمَ تَقۡتُلُونَ أَنۢبِيَآءَ ٱللَّهِ مِن قَبۡلُ إِن
كُنتُم مُّؤۡمِنِينَ ٩١

91. És, ha az mondatik nekik (a zsidóknak): „Higgyetek abban, amit Allah lebocsátva kinyilatkoztatott!” Ők azt mondják: „Hiszünk abban, ami nekünk küldetett le.” Ám nem hisznek abban, ami utána jött. Holott az az Igazság, bizonyságául annak, ami már náluk van.

---

[1] Így ők nem képesek meghallani és megérteni Allah Szavát.
[2] A zsidókhoz.
[3] A Korán előtti, korábbi kinyilatkoztatások: a Tóra és az Evangélium.

Mondd: „Miért öldöstétek Allah prófétáit ezt megelőzően, ha ti valójában hívők vagytok?"

92. Holott *Mūsā* (Mózes) már világos bizonyítékokkal jött el hozzátok. Ám ti előhoztátok a borjút azután, és bűnösök voltatok.

93. És (emlékezzetek) midőn Mi egyezséget kötöttünk veletek és felemeltük fölétek a Hegyet (azzal hogy): „Erősen ragadjátok meg azt, amit elhoztunk nektek és hallgassátok!" Ők azt mondták: „Halljuk és engedetlenek leszünk!" A szívük eltelt a borjúval hitetlenségükben[1]. Mondd: „Bizony alantas dolog az, amit a hitetek parancsol nektek, ha tényleg hívők vagytok."

94. Mondd: „Ha a Túlvilági lakhely csak nektek jár, Allah-nál, a többi ember nélkül, akkor kívánjátok a halált, ha az igazak közül valók vagytok."

95. De nem fogják azt kívánni soha, amiatt, amit a kezük korábban elkövetett. Allah ismeri a bűnösöket.

96. És bizony úgy találod majdan őket, hogy ők ragaszkodnak leginkább az élethez, még azoknál is jobban, mint azok, akik társítanak[2]. Közöttük mindegyik

* وَلَقَدْ جَآءَكُم مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ ٱتَّخَذْتُمُ ٱلْعِجْلَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَنتُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿٩٢﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ ٱلطُّورَ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱسْمَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَأُشْرِبُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ ۚ قُلْ بِئْسَمَا يَأْمُرُكُم بِهِۦٓ إِيمَٰنُكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٩٣﴾

قُلْ إِن كَانَتْ لَكُمُ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ عِندَ ٱللَّهِ خَالِصَةً مِّن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٤﴾

وَلَن يَتَمَنَّوْهُ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٩٥﴾

وَلَتَجِدَنَّهُمْ أَحْرَصَ ٱلنَّاسِ عَلَىٰ حَيَوٰةٍ وَمِنَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۚ يَوَدُّ أَحَدُهُمْ لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُزَحْزِحِهِۦ مِنَ ٱلْعَذَابِ

---

[1] A borjú szolgálatával.

[2] 'Társít' (arabul *ašraka*, *yušriku*), 'társító' (arabul *mušrikun*) jelentése: politeista, pogány, bálványimádó, aki Allah egyedüli isten voltát kérdőjelezi meg, avagy

أَن يُعَمَّرَ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

olyan, aki azt szeretné ha ezer évig élhetne? Ám, ha ilyen hosszú életű lenne is, az sem tudná a büntetéstől távol tartani. Allah látja azt, amit ők tesznek.

قُلْ مَن كَانَ عَدُوًّا لِّجِبْرِيلَ فَإِنَّهُۥ نَزَّلَهُۥ عَلَىٰ قَلْبِكَ بِإِذْنِ ٱللَّهِ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٩٧﴾

97. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha valaki *Ğibrīl* (Gábriel) ellensége; pedig ő hozza le a te szívedbe ezt (a Koránt[1]), Allah engedelmével, bizonyítandó, azt mi előtte volt[2], útmutatás és örömhírként a hívőknek."

مَن كَانَ عَدُوًّا لِّلَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَىٰلَ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَدُوٌّ لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٩٨﴾

98. „És, ha valaki ellensége Allah-nak és az Ő Angyalainak és a Küldötteinek és *Ğibrīl*-nek (Gábriel), és *Mīkā'īl*-nak (Mikael), bizony Allah is ellensége a hitetleneknek."

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ وَمَا يَكْفُرُ بِهَآ إِلَّا ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٩٩﴾

99. Bizony Mi világos Jeleket nyilatkoztattunk ki neked! És csupán a bűnösök[3] hitetlenek azzal szemben.

أَوَكُلَّمَا عَٰهَدُوا۟ عَهْدًا نَّبَذَهُۥ فَرِيقٌ مِّنْهُم ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٠﴾

100. Vajon valahányszor csak egyezséget kötöttek nem dobta-e félre (szegte-e meg) azt egy csoport közülük? Nem! A

---

társakat, hasonló tulajdonságokkal rendelkezőket állít Mellé. Ezeket a jelentéseket a teljes fordítás alatt a 'társít, társító' fogalmakhoz hozzá kell érteni.

[1] A Korán tanulmányozásának kiválóságához olvassuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) következő hagyományát: ᶜUṯmān-tól maradt fenn, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallotta, aki mondta: 'A legjobb közöttetek az, aki megtanulja a Koránt és (ezt követően) tanítja is azt.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4739

[2] A két korábbi kinyilatkoztatott Könyv- A Tóra és az Evangélium.

[3] Itt az arab eredetiben az '*al-fāsiqūna*' szó szerepel. A 'bűnös' jelentéséhez még hozzá kell tenni: az olyan személy, aki fellázad Allah parancsolata ellen. Így követi el a bűnét.

legtöbben közülük nem hisznek.

وَلَمَّا جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُصَدِّقٌ
لِّمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ
أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَرَآءَ
ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

101. És miután küldött (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) érkezett hozzájuk Allah-tól, megerősítve azt, ami már náluk volt, egy csoport azok közül, akiknek a Könyv adatott, Allah Könyvét a háta mögé vetette, mintha nem rendelkeznének tudással.

وَٱتَّبَعُوا۟ مَا تَتْلُوا۟ ٱلشَّيَٰطِينُ عَلَىٰ مُلْكِ
سُلَيْمَٰنَ ۖ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَٰنُ وَلَٰكِنَّ
ٱلشَّيَٰطِينَ كَفَرُوا۟ يُعَلِّمُونَ ٱلنَّاسَ
ٱلسِّحْرَ وَمَآ أُنزِلَ عَلَى ٱلْمَلَكَيْنِ بِبَابِلَ
هَٰرُوتَ وَمَٰرُوتَ ۚ وَمَا يُعَلِّمَانِ مِنْ أَحَدٍ
حَتَّىٰ يَقُولَآ إِنَّمَا نَحْنُ فِتْنَةٌ فَلَا
تَكْفُرْ ۖ فَيَتَعَلَّمُونَ مِنْهُمَا مَا يُفَرِّقُونَ
بِهِۦ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَزَوْجِهِۦ ۚ وَمَا هُم
بِضَآرِّينَ بِهِۦ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ
وَيَتَعَلَّمُونَ مَا يَضُرُّهُمْ وَلَا يَنفَعُهُمْ ۚ
وَلَقَدْ عَلِمُوا۟ لَمَنِ ٱشْتَرَىٰهُ مَا لَهُۥ فِى
ٱلْءَاخِرَةِ مِنْ خَلَٰقٍ ۚ وَلَبِئْسَ مَا شَرَوْا۟ بِهِۦٓ
أَنفُسَهُمْ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٢﴾

102. És azt követték, amit a sátánok olvastak fel Salamon királysága ellen. Ám Salamon nem volt hitetlen, hanem a sátánok voltak hitetlenek. Megtanították az embereknek a varázslatot, és azt, ami a két angyalnak Babilonban kinyilatkoztatott, *Hārūt*-nak és *Mārūt*-nak. Ők ketten csak úgy tanítottak valakit is, hogy előbb mondták: „Mi csupán kísértés vagyunk! Ne légy hát hitetlenkedő!" És megtanulták kettejüktől azt, ami széthúzást tud szítani a férfi és felesége között. Ám ők nem tudnak kárt tenni ezzel senkinek, csak Allah engedelmével. Olyat tanultak, ami nem árt nekik és nem válik hasznukra. És ők tudták, ha valaki azt veszi meg, annak a Túlvilágon nem jár semmi. Milyen fertelmes áron adták el a lelküket. Bárcsak tudnák!

وَلَوْ أَنَّهُمْ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟ لَمَثُوبَةٌ مِّنْ عِندِ
ٱللَّهِ خَيْرٌ ۖ لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Ám, ha hittek volna és istenfélők lettek volna, úgy jutalmuk is jobb lett volna Allah-nál, bárcsak tudnák!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقُولُواْ رَٰعِنَا
وَقُولُواْ ٱنظُرْنَا وَٱسْمَعُواْۗ
وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

104. Ó ti, akik hisztek! Ne mondjátok (a Küldöttnek (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)) azt, hogy: „*Rā*^{c}*inā* (Figyelj ránk!)[1]" Hanem mondjátok: „Nézz ránk (értesd meg velünk)! És hallgassátok! A hitetleneknek fájdalmas büntetés jár.

مَّا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
وَلَا ٱلْمُشْرِكِينَ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْكُم مِّنْ
خَيْرٍ مِّن رَّبِّكُمْۚ وَٱللَّهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ
مَن يَشَآءُۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١٠٥﴾

105. Nem akarják azok, akik hitetlenek a Könyv Népe közül, sem pedig a társítók, hogy valamiféle jó bocsáttassék le rátok az Uratoktól. Allah annak juttat az Ő könyörületéből, akinek akar. Allah a hatalmas kegyelem Birtokosa.

۞ مَا نَنسَخْ مِنْ ءَايَةٍ أَوْ نُنسِهَا نَأْتِ بِخَيْرٍ
مِّنْهَآ أَوْ مِثْلِهَآۗ أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٦﴾

106. Ha bármely (kinyilatkoztatott) verset eltörlünk, vagy elfeledtetjük is, akkor Mi egy jobbat hozunk annál, vagy egy ahhoz hasonlót. Vajon nem tudod, hogy Allah mindenre képes.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِيٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٠٧﴾

107. Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. És nincs nektek Allah helyett más támogatótok és segítőtök.

أَمْ تُرِيدُونَ أَن تَسْـَٔلُواْ رَسُولَكُمْ كَمَا
سُئِلَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُۗ وَمَن يَتَبَدَّلِ ٱلْكُفْرَ
بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١٠٨﴾

108. Talán kérdezgetni akarjátok a Küldötteteket, ahogyan *Mūsā* (Mózes) is kérdéseket kapott ezelőtt. Aki a hitet hitetlenségre cseréli fel, az bizony eltévelyedett

---

[1] A '*rā*^{c}*inā*' arab kifejezés azt jelenti, hogy 'figyelj ránk, figyelmesen hallgass meg minket.' A Kommentátorok szerint a korabeli héber nyelvhasználatban viszont ez a kifejezés durva sértést jelentett. A zsidók ezt a kifejezést az arabból vették (az arab ige *rā*^{c}*ā*, főneve pedig *murā*^{c}*ātun*: figyel, hallgat valakire, figyelemmel kísér), ám kiforgatták azt a saját nyelvük értelme és szabályai szerint, hogy ekképpen érjék el sértő szándékukat. Több hiteles hagyományban olvashatjuk, hogy ők, amikor köszöntek ezt mondták: '*as-sām* ^{c}*alaykum*' (ami az ő nyelvhasználatukban azt jelentette 'halál rátok'). Ezért mi azt válaszoltuk '*wa* ^{c}*alaykum* (És rátok is)'.

az Egyenes Útról.

وَدَّ كَثِيرٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ
لَوْ يَرُدُّونَكُم مِّنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِكُمْ
كُفَّارًا حَسَدًا مِّنْ عِندِ أَنفُسِهِم مِّنۢ
بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَٱعْفُوا۟
وَٱصْفَحُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠٩﴾

109. Sokan a Könyv népe közül azt szeretnék, hogy visszavigyenek benneteket - a hitetek[1] után - hitetlenekké, a saját magukból fakadó irigység miatt, azután, hogy világos lett számukra az Igazság. Nézzétek el és bocsássatok meg, míg el nem hozza Allah az Ő parancsát. Bizony Allah mindenre képes.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ ۚ
وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ
عِندَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٠﴾

110. Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot! És bármi jót is a magatok számára előre küldtetek[2], azt Allah-nál fogjátok megtalálni. Bizony Allah tudja azt, amit ti tesztek.

وَقَالُوا۟ لَن يَدْخُلَ ٱلْجَنَّةَ إِلَّا مَن كَانَ
هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ ۗ قُلْ هَاتُوا۟
بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١١١﴾

111. És mondták: „Nem lép majdan be a Paradicsomba csak az, aki zsidó, vagy keresztény." Ezek az ő vágyaik. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzátok elő a bizonyítékaitokat, ha az igazat szólók közül valók vagytok!

بَلَىٰ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُۥٓ
أَجْرُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١١٢﴾

112. De nem! Az, aki arcát[3] (saját magát) alázatos odaadással fordítja Allah felé, és közben jóravaló módon cselekszik[4], annak

---

[1] Anas-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Akiben a következő három dolog megvan az megtalálta a hit édes ízét: Allah és a Küldötte kedvesebb legyen számára minden másnál, szeretetét az Allah iránti szeretet vezérelje, és viszolyogjon attól, hogy a hitetlenségbe térjen vissza, ahogyan attól viszolyog, hogy a tűzbe vettessen.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 16

[2] A Vallás által előírt cselekedetek közül bármit is.

[3] Az arab eredetiben ez található: 'Aki arcát aláveti Allah-nak', azaz mindenben követi Allah Vallásának parancsait és előírásait.

[4] „jóravaló módon cselekszik" az arab eredetiben a *muḥsinun* szó szerepel. Ennek

jutalma az ő Uránál van. Nincs rajtuk félelem és ők nem is szomorkodnak, vagy búslakodnak.

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ لَيْسَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ عَلَىٰ شَىْءٍ
وَقَالَتِ ٱلنَّصَٰرَىٰ لَيْسَتِ ٱلْيَهُودُ عَلَىٰ شَىْءٍ
وَهُمْ يَتْلُونَ ٱلْكِتَٰبَ ۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ
لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ
بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ
يَخْتَلِفُونَ ﴿١١٣﴾

113. A zsidók azt mondták: „A keresztények nem rendelkeznek semmivel.” A keresztények azt mondták: „A zsidók nem rendelkeznek semmivel, holott ők olvassák a Könyvet.” Ekképpen szóltak azok, akik nem tudnak (semmit). Majd Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن مَّنَعَ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ أَن يُذْكَرَ
فِيهَا ٱسْمُهُۥ وَسَعَىٰ فِى خَرَابِهَا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
مَا كَانَ لَهُمْ أَن يَدْخُلُوهَآ إِلَّا خَآئِفِينَ ۚ
لَهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١٤﴾

114. És ki bűnösebb annál, aki megkísérli megakadályozni, hogy Allah mecsetjeiben az Ő neve említtessen, és azok lerombolásán buzgólkodik. Ők csak félve-remegve léphetnek be[1] azokba. Az e világi létben szégyenteljes megaláztatás jár nekik, a Túlvilágon pedig hatalmas büntetés.

وَلِلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ وَٱلْمَغْرِبُ ۚ فَأَيْنَمَا تُوَلُّوا۟ فَثَمَّ وَجْهُ
ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

115. És Allah-é a Napkelet és a Napnyugat és bármerre fordultok is ott van Allah Arca[2]! Bizony Allah mindent átfog és Tudó.

---

jelentése: az, aki helyesen, jót cselekszik, teljes mértékben Allah- magasztaltassék- tetszését keresve, összhangban a Koránnal és a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Hagyományaival.

[1] A mecsetbe történő belépés módja: Abū Qatāda as-Salamī-tól maradt fenn, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az először imádkozzon el egy két *rakᶜa*-ból álló imát mielőtt még leülne.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a rövid imát arabul *taḥiyyatu-l-masğidi*- nak (a mecset üdvözlése) nevezzük.

[2] Ám mindeközben tudjuk, hogy Ő- magasztaltassék- magasan felette van mindennek és mindenkinek és Ő a Trónjára emelkedett.

وَقَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗاۗ سُبۡحَٰنَهُۥۖ بَل لَّهُۥ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ كُلّٞ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ١١٦

116. És mondták[1]: „Allah-nak fia van[2].” Magasztaltassék![3] De nem! Övé mindaz, ami az egekben és a földön van, minden Neki engedelmeskedik alázatosan alávetve magát.

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِۖ وَإِذَا قَضَىٰٓ أَمۡرٗا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ١١٧

117. Az egek és a föld Megalkotója! És, ha Ő egy parancsot hoz, akkor csak azt mondja annak: „légy!” és már meg is van!

وَقَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَعۡلَمُونَ لَوۡلَا يُكَلِّمُنَا ٱللَّهُ أَوۡ تَأۡتِينَآ ءَايَةٞۗ كَذَٰلِكَ قَالَ ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِهِم مِّثۡلَ قَوۡلِهِمۡۘ تَشَٰبَهَتۡ قُلُوبُهُمۡۗ قَدۡ بَيَّنَّا ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يُوقِنُونَ ١١٨

118. És azok, akik nem tudnak, mondták: „Miért nem beszél hozzánk Allah? Vagy miért nem jön el egy jel nekünk?” Ehhez hasonlóan szóltak azok is, akik előttük éltek. Hasonló volt a szívük. Holott már megvilágítottuk a jeleket egy olyan népnek, amely meggyőződéssel hitt.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَٰكَ بِٱلۡحَقِّ بَشِيرٗا وَنَذِيرٗاۖ وَلَا تُسۡـَٔلُ عَنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلۡجَحِيمِ ١١٩

119. Mi bizony elküldtünk Téged (ó, *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazsággal mint a jó hír közlőjét[4] és intőt[5]. És te nem kérdeztetsz meg a Pokol lakóiról.

---

[1] A zsidók, a keresztények és a pogányok.

[2] Ez a mondat fordítható úgy is: 'Allah fiat nemzett.'

[3] Ibn ᶜAbbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah mondja: 'Ádám fia (az ember, a Fordító) hazugságot állít Rólam, holott ő ezt nem tehetné meg. És sérteget Engem, holott ezt nem tehetné meg. Ami a Velem szemben elhangzó hazugságát illeti, azt állítja, hogy Én nem vagyok képes újra megteremteni olyannak, amilyen volt. Ami Velem szemben elhangzó sértését illeti, azt mondja, hogy Nekem fiam (utódom, a Fordító) van. Magasztaltassak! Mennyire felette állok Én annak, hogy feleséget vagy gyermeket vegyek magam mellé.' ” Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4212

[4] Azok számára, akik hisznek Allah-ban és a Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által hozott tanításban. Jó és örömteli hír ez nekik a Paradicsomba történő belépés esélyére.

[5] Intőként azok számára, akik nem hisznek: A Pokol Tüze lesz majdan a jutalmuk.

وَلَن تَرْضَىٰ عَنكَ ٱلْيَهُودُ وَلَا ٱلنَّصَٰرَىٰ حَتَّىٰ
تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ ۗ قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۗ
وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَ ٱلَّذِى جَآءَكَ مِنَ
ٱلْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢٠﴾

120. A zsidók és a keresztények nem lesznek Veled elégedettek, mindaddig, amíg nem követed az ő vallásukat. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony Allah útmutatása az (az egyedüli) Útmutatás!" Ám, ha azon tudás után, ami hozzád érkezett az ő vágyaikat követed, akkor nem lesz neked Allah-nál sem támogató, sem segítő.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَتْلُونَهُۥ حَقَّ تِلَاوَتِهِۦٓ ۚ
أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٢١﴾

121. És azok, akiknek az Írást (a Könyvet) adtuk és ők olvassák azt, igaz recitálásának megfelelően[1], ők azok, akik hisznek benne. Ám azok, akik nem hisznek benne, ők a kárvallottak.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتِىَ ٱلَّتِىٓ أَنْعَمْتُ
عَلَيْكُمْ وَأَنِّى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٢﴾

122. Ó Izrael fiai! Emlékezzetek az Én kegyelmemre, amelyet irántatok gyakoroltam. És Én bizony titeket a világok fölé helyeztelek[2].

---

[1] A Korán recitálásakor a *sakīna* (az Allah-tól származó lelki nyugalom és biztonság) és az angyalok ereszkednek alá. Usayd bin Ḥuḍayr-tól maradt fenn: Egy éjjelen a *Baqara* című *sūra*-t recitálta. A lova mellette volt kikötve. Majd (a ló hallva a recitálást) ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Majd újra recitálni kezdett, újra ugrándozni kezdett. Elhallgatott (ekkor a ló is) megnyugodott. Elindult onnan és a közelében lévő fiát, Yaḥyā-t féltve magával vitte őt is. Reggelre kelve elmondta a történteket a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Recitálj! Ó, Ibn Ḥuḍayr. Recitálj! Ó, Ibn Ḥuḍayr.) Mondta (Ibn Ḥuḍayr) Ó, Allah Küldötte! Féltem, hogy rátapos a fiamra, aki közel volt. Felkeltem odamentem hozzá, majd felnéztem az égre. És íme ott egy hatalmas felhőhöz hasonlót láttam számtalan fényességgel. Elmentem onnan, hogy ne lássam. Mondta: (Tudod-e mi volt az?) Mondta: Nem. Mondta: (Azok az angyalok voltak, akik a te hangodra figyelve jöttek egyre közelebb. Ha tovább recitáltál volna, abban az esetben reggelig veled maradtak volna és az emberek láthatták volna őket. Nem rejteztek volna el.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4730

[2] Az emberek és dzsinnek fölé, a ti korotokban.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا لَّا تَجْزِى نَفْسٌ عَن نَّفْسٍ شَيْـًٔا
وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَنفَعُهَا شَفَٰعَةٌ
وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Féljétek azt a Napot, amelyen egyetlen lélek sem tehet semmit a másik lélekért és váltságdíj sem fogadtatik el tőle, és nem lesz hasznára a közbenjárás, és nem találnak ők semmilyen segítséget.

* وَإِذِ ٱبْتَلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ رَبُّهُۥ بِكَلِمَٰتٍ فَأَتَمَّهُنَّ ۖ
قَالَ إِنِّى جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا ۖ قَالَ وَمِن
ذُرِّيَّتِى ۖ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٢٤﴾

124. És (emlékezzetek) midőn az Ura megpróbáltatásnak vetette alá *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) bizonyos szavakkal (parancsolatokkal), amelyeket ő teljesített. És (Ő, Allah) mondta: „Én bizony *imām*-má (vezetővé, példaképpé) teszlek az emberek számára." És mondta (Ábrahám): „És a leszármazottaim közül is?" Mondta: „A megállapodásom nem érvényes a bűnösökre."

وَإِذْ جَعَلْنَا ٱلْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا وَٱتَّخِذُوا۟
مِن مَّقَامِ إِبْرَٰهِـۧمَ مُصَلًّى ۖ وَعَهِدْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ
وَإِسْمَٰعِيلَ أَن طَهِّرَا بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ
وَٱلْعَٰكِفِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿١٢٥﴾

125. És (emlékezzetek) midőn a Házat (a *Kaᶜba*-t, Mekkában) az emberek számára a látogatás és a biztonság helyévé tettük. És vegyétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) helyét[1] imahellyé[2]! És megállapodást kötöttünk *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Ismāᶜīl*-al (arra), hogy tisztítsátok meg ti ketten a Házamat a körmenetet elvégzők számára, és az ott hosszasan tartózkodók[3] számára, és a meghajlók és a leborulók számára.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِـۧمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا بَلَدًا ءَامِنًا
وَٱرْزُقْ أَهْلَهُۥ مِنَ ٱلثَّمَرَٰتِ مَنْ ءَامَنَ مِنْهُم

126. És (emlékezzetek) midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám): „Uram! Tedd ezt a várost biztonságos

---

[1] 'Ábrahám helye' a kommentátorok szerint értelmezhető úgy is, mint annak 'a kőnek a helye, amelyen akkor állt midőn a *Kaᶜba*-t építette.'

[2] Bizonyos imáitok számára, mint például a két *rakᶜa* a Körjárat elvégzése után.

[3] 'Hosszasan tartózkodók' arabul *ᶜākifūn*, akik az *iᶜtikāf*-ot végzik.

بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ ۚ قَالَ وَمَن كَفَرَ فَأُمَتِّعُهُۥ
قَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرُّهُۥٓ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلنَّارِ ۖ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ﴿١٢٦﴾

hellyé! És lásd el annak lakóit gyümölcsökkel, azokat, akik hisznek közülük Allah-ban, és az Utolsó Napban!" (Allah, a Magasztos) Mondta: „Aki pedig hitetlen annak csak egy rövid ideig engedem élvezni azt, azután a Tűz büntetésébe kényszerítem. Milyen szörnyű sors az!"

وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَٰهِـۧمُ ٱلْقَوَاعِدَ مِنَ ٱلْبَيْتِ
وَإِسْمَٰعِيلُ رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٢٧﴾

127. És (emlékezzetek) midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) felhúzta a Ház alapjait és (fia) *Ismāᶜīl* (segítette)! (Ábrahám fohászkodott:) „Urunk! Fogadd el tőlünk! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!"

رَبَّنَا وَٱجْعَلْنَا مُسْلِمَيْنِ لَكَ وَمِن ذُرِّيَّتِنَآ
أُمَّةً مُّسْلِمَةً لَّكَ ۖ وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَآ ۖ
إِنَّكَ أَنتَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٨﴾

128. „Urunk! Tégy minket magunkat odaadóan alávetőkké (muzulmán)[1] Veled szemben, és a leszármazottainkat igaz hittel hívő közösséggé, mutasd meg nekünk a mi szertartásainkat[2], és fordulj felénk kiengesztelődve! Hiszen Te vagy az, Aki elfogadod a bűnbánatot és a Könyörületes."

رَبَّنَا وَٱبْعَثْ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ
ءَايَٰتِكَ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَيُزَكِّيهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ

129. „Urunk! Küldj el közéjük egy küldöttet[3], aki közülük való, aki recitálja nekik a Te jeleidet és megtanítja nekik a Bölcsességet[4]

---

[1] ᶜAbdullāh bin ᶜAmr hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (A muzulmán az, akinek a nyelvétől és a kezétől biztonságban vannak a muzulmánok. A kivonuló (*al-muhāğiru*) pedig az, aki elhagy minden olyat, amit Allah megtiltott.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 10

[2] Az arab szövegben a *manāsik* szó szerepel, ez a zarándoklat különböző szertartásaira vonatkozik. (*ṭawāf*, körjárat, ᶜ*Arafāt*-beli tartózkodás, Muzdalifa stb.)

[3] A Magasztos Allah meghallgatta Ábrahám ezen fohászát hiszen elküldte a prófétánkat, Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

[4] A legtöbb kommentátor szerint ez a 'bölcsesség' a Próféta (Allah áldja meg és

ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٢٩﴾

és a Könyvet és megtisztítja őket. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

وَمَن يَرْغَبُ عَن مِّلَّةِ إِبْرَٰهِـۧمَ إِلَّا مَن سَفِهَ نَفْسَهُۥ ۚ وَلَقَدِ ٱصْطَفَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٣٠﴾

130. És ki akar eltántorodni *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallásától, hacsak nem az, aki bolondot csinált magából. Mi bizony őt választottuk az evilági életben. És bizony ő a Túlvilágon a kegyes igazak közül való.

إِذْ قَالَ لَهُۥ رَبُّهُۥٓ أَسْلِمْ ۖ قَالَ أَسْلَمْتُ لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٣١﴾

131. És midőn mondta neki az Ura: „Vesd alá magad (legyél muzulmán)!" Mondta: „Alávetettem magam a Világok Urának!"

وَوَصَّىٰ بِهَآ إِبْرَٰهِـۧمُ بَنِيهِ وَيَعْقُوبُ يَٰبَنِىَّ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰ لَكُمُ ٱلدِّينَ فَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٣٢﴾

132. *Ibrāhīm* (Ábrahám) örökül hagyta fiainak, *Yaᶜqūb*-al (Jákob) együtt: „Ó fiaim! Allah kiválasztotta nektek a vallást. Ne haljatok hát meg, csak úgy, hogy alávetitek magatokat (muzulmánok vagytok)!"

أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ ٱلْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنۢ بَعْدِى ۖ قَالُوا۟ نَعْبُدُ إِلَٰهَكَ وَإِلَٰهَ ءَابَآئِكَ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٣﴾

133. Vagy talán tanúi voltatok annak, midőn a halál eljött *Yaᶜqūb*-hoz (Jákob), midőn mondta a fiainak: „Mit fogtok szolgálni utánam?" Mondták: „A te Istenedet fogjuk szolgálni, és atyáid *Ibrāhīm* (Ábrahám), *Ismāᶜīl* (Izmael) és *Isḥāq* (Izsák) Istenét, az egyedüli Istent, és Neki vetjük alá magunkat."

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟

134. Ez egy közösség volt, amely már bizony elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett. És nektek is az,

---

adjon Neki örök üdvösséget) hagyományaira utal. Így azok is Allah-tól származó kinyilatkoztatásnak tekintendők.

amit ti magatoknak megszereztetek. És ti nem kérdeztettek meg arról, amit ők tettek.

يَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

135. És mondták: „Legyetek zsidók avagy keresztények, és akkor az igaz úton vezéreltettek!" (Ó, *Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mondd (nekik): „Nem! (Mi) *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását (követjük) *ḥanīf*-ként[1]. Nem tartozott ő a társítók közé."

وَقَالُوا۟ كُونُوا۟ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ تَهْتَدُوا۟ ۗ قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِـۧمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٣٥﴾

136. Mondjátok: „Hiszünk Allah-ban[2] és abban, ami leküldetett hozzánk, és abban, ami leküldetett *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismāᶜīl*-nak és *Isḥāq*-nak és *Yaᶜqūb*-nak és a törzseknek[3], és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és ᶜ*Īsā* (Jézus) kaptak, és abban, amit a próféták kaptak az Uruktól. Mi nem teszünk különbséget közöttük. És mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat."

قُولُوٓا۟ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَمَآ أُوتِىَ ٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿١٣٦﴾

137. És, ha ugyanabban hisznek, amiben ti hisztek, akkor a helyes úton járnak. Ám ha elfordulnak, akkor ők elszakadtak. Elegendő a

فَإِنْ ءَامَنُوا۟ بِمِثْلِ مَآ ءَامَنتُم بِهِۦ فَقَدِ ٱهْتَدَوا۟ ۖ وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا هُمْ فِى شِقَاقٍ ۖ

---

[1] A *ḥanīf* szó jelentése: az a személy, aki a tiszta muzulmán hitet követi, amely mentes minden hibától. Ábrahám - béke reá- az egyik legkorábbi példa a tiszta *ḥanīf* vallású emberre. Az ő tettei csak és kizárólag Allah - magasztaltassék- szolgálatát tartották szem előtt. A *ḥanīf* szót sok helyen megtartottam a fordításban, jelentését mindig így kell értelmezni minden adott versben.

[2] Abū Hurayra-tól: A Könyv Népe a Tórát héberül olvasta, ám az Iszlám Népének arabul magyarázták azt. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) erre mondta: „Ne tartsátok igaznak a Könyv népét és ne is hazudtoljátok meg őket! Ám mondjátok: 'Hiszünk Allah-ban és abban, ami leküldetett hozzánk. A vers végéig.' " Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4215

[3] Itt az arab eredetiben *al-asbāṭu* szó szerepel, amelynek a jelentése „törzs, nemzetség". Azaz Yaᶜqūb (Jákob) tizenkét fiának a leszármazottai.

فَسَيَكْفِيكَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

számodra Allah velük szemben! Hiszen Ő a Halló és a Tudó.

صِبْغَةَ ٱللَّهِ ۖ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ ٱللَّهِ صِبْغَةً ۖ وَنَحْنُ لَهُۥ عَٰبِدُونَ ﴿١٣٨﴾

138. Allah *sibġah*[1]-ját! És ki lehetne jobb Allah-nál a *sibġah*-t tekintve. Mi Őt szolgáljuk.

قُلْ أَتُحَآجُّونَنَا فِى ٱللَّهِ وَهُوَ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ ۖ وَلَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ ۖ وَنَحْنُ لَهُۥ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٩﴾

139. Mondd (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Talán vitázni akartok velünk Allah-ot illetően? Holott Ő a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk is megvannak a magunk cselekedetei és nektek is megvannak a magatok cselekedetei. Mi Őt szolgáljuk tiszta és őszinte szívvel."

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَٰهِـۧمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطَ كَانُوا۟ هُودًا أَوْ نَصَٰرَىٰ ۗ قُلْ ءَأَنتُمْ أَعْلَمُ أَمِ ٱللَّهُ ۗ وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَتَمَ شَهَٰدَةً عِندَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٠﴾

140. Avagy talán azt mondjátok, hogy: „*Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Ismāᶜīl* (Izmael) és *Isḥāq* (Izsák) és *Yaᶜqūb* (Jákob) és a törzsek zsidók, vagy keresztények voltak?" Mondd: „Ti tudjátok-e jobban, vagy Allah?" És ki bűnösebb annál, mint az, aki elrejt egy nála lévő tanúságot, amit Allah-tól kapott? Allah nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَتْ ۖ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُم مَّا كَسَبْتُمْ ۖ وَلَا تُسْـَٔلُونَ عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

141. Ez egy közösség volt, amely bizony már elmúlt. Annak az jár, amit magának szerzett, és nektek pedig az, amit ti magatoknak szereztetek meg. És ti nem kérdeztettek meg arról, amit ők tettek. **Ğuz'2. Ḥizb 3**

---

[1] A *sibġa* szó alapjelentése: színezet. Ám ebben az összefüggésben a jelentése: Allah vallása. Azon velünk született belső tulajdonság, amely minden teremtettet az Iszlám-ra hoz világra. Aḍ-Ḍaḥḥāk és Ibn ᶜAbbās szerint jelentése: 'Allah vallása'. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

سَيَقُولُ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَ ٱلنَّاسِ مَا وَلَّىٰهُمْ عَن
قِبْلَتِهِمُ ٱلَّتِى كَانُوا۟ عَلَيْهَا ۚ قُل لِّلَّهِ ٱلْمَشْرِقُ
وَٱلْمَغْرِبُ ۚ يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ
مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٤٢﴾

142. Az esztelen buták (a pogányok és képmutatók) az emberek közül azt fogják mondani: „Mi fordította el őket (a muzulmánokat) a *qibla*-juk[1] felől, amely felé eddig fordultak?" Mondd: „Allah-é a napkelte és a napnyugta! Ő azt vezérel az Egyenes Útra, akit akar."

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَٰكُمْ أُمَّةً وَسَطًا
لِّتَكُونُوا۟ شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِ وَيَكُونَ ٱلرَّسُولُ
عَلَيْكُمْ شَهِيدًا ۗ وَمَا جَعَلْنَا ٱلْقِبْلَةَ ٱلَّتِى
كُنتَ عَلَيْهَآ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَن يَتَّبِعُ ٱلرَّسُولَ
مِمَّن يَنقَلِبُ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ ۚ وَإِن كَانَتْ
لَكَبِيرَةً إِلَّا عَلَى ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۗ وَمَا كَانَ
ٱللَّهُ لِيُضِيعَ إِيمَٰنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٣﴾

143. És Mi ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos Közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben[2]. És a *qibla*-t[3], amely felé fordultál, csupán azért rendeltük el, hogy megtudjuk ki követi a Küldöttet, és ki fordul el. Bizony súlyos dolog ez. Ám nem azok számára, akiket Allah vezérel. Allah nem olyan, Aki eltékozolná a hiteteket. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

قَدْ نَرَىٰ تَقَلُّبَ وَجْهِكَ فِى ٱلسَّمَآءِ ۖ فَلَنُوَلِّيَنَّكَ

144. Bizony Mi látjuk orcád fordulását az ég felé. És Mi egy olyan *qibla*

---

[1] A Mekka felé mutató imairány.

[2] Abū Saᶜīd al-Ḫudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Noé hívatik a Feltámadás Napján és mondja: 'Hívásodra és engedelmességedre jöttem ó, Uram! (*labbayka wa saᶜdayka yā Rabbi*)' Allah azt fogja mondani: 'Továbbítottad (az Általam rád bízott küldetést)?' Mondja (Noé): 'Igen.' Az mondatik a közösségének: 'Továbbította ő azt nektek?' Azt fogják mondani: 'Nem érkezett hozzánk intő.' Majd (Allah) így fog szólni (Noéhoz): 'Van valaki, aki tanúságot tesz melletted?' Azt fogja mondani: 'Muḥammad és az ő közössége.' Majd ők (a muzulmánok) tanúsítani fogják, hogy továbbította a küldetést. 'És a Küldött tanú legyen veletek szemben.' Így értendő a Magasztos Allah szava: 'S ekképpen benneteket a középúton járó, igazságos közösséggé tettünk, hogy tanúk lehessetek az emberekkel szemben! És a Küldött tanú legyen veletek szemben'. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4217

[3] Ez még a Mekka előtti irányra utal, amikor is a muzulmánok Jeruzsálem felé fordultak imáik alatt.

felé fordítunk téged, amellyel elégedett leszel. Fordítsd hát orcádat a Szent Mecset[1] (Mekka) felé! És bárhol is vagytok, fordítsátok arcotokat feléje! És azok, akiknek a Könyv adatott, ők tudják, hogy ez az Igazság az ő Uruktól (származik). És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

قِبْلَةً تَرْضَىٰهَا ۚ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۚ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا۟
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُۥ ۗ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْكِتَٰبَ لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ ۗ
وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٤٤﴾

145. És, ha azoknak, akiknek az Írás adatott, mindenféle jelet is mutatnál, akkor sem követnék a te *qibla*-dat (imairányodat), és te sem követed az ő irányukat. És közöttük sem követi egyik a másik imairányát. És, ha te követnéd az ő vágyaikat azután, hogy a Tudás elérkezett hozzád, akkor te a bűnösök közül való volnál.

وَلَئِنْ أَتَيْتَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ بِكُلِّ
ءَايَةٍ مَّا تَبِعُوا۟ قِبْلَتَكَ ۚ وَمَآ أَنتَ بِتَابِعٍ
قِبْلَتَهُمْ ۚ وَمَا بَعْضُهُم بِتَابِعٍ قِبْلَةَ بَعْضٍ ۚ
وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ
مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٥﴾

146. Bizony azok, akiknek[2] az Írást adtuk ismerik őt[3], ahogyan gyermekeiket ismerik. Ám egy csoport közülük elrejti és tagadja az Igazságot, holott ők tudják azt.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا
يَعْرِفُونَ أَبْنَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّ فَرِيقًا مِّنْهُمْ
لَيَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤٦﴾

147. (Ez) Az Igazság a te Uradtól való. Ne tartozz hát azok közé, akik kételkednek!

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١٤٧﴾

---

[1] Abū Qatāda as-Salamī-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha valaki közületek belép a mecsetbe az végezzen egy két *rakᶜa*-ból (meghajlás) álló imát mielőtt leülne.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 433. Ezt a cselekedetet arabul *taḥiyyatu-l-masğidi*-nak 'a mecsetnek szóló üdvözlet' nevezzük

[2] A zsidók és a keresztények

[3] Al-Ğalālayni kommentárjában olvashatjuk: 'ismerik őt vagyis Muḥammad-ot' (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Azaz a zsidó és keresztény vallástudósok tudással rendelkeznek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetéséről és tudják e küldetés hitelességét. Mégis letagadják.

وَلِكُلٍّ وِجْهَةٌ هُوَ مُوَلِّيهَا فَاسْتَبِقُوا
الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا يَأْتِ بِكُمُ اللَّهُ جَمِيعًا
إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٤٨﴾

148. Mindenkinek van egy iránya, amely felé fordul. A jó dolgokban buzgólkodjatok inkább! Akárhol lesztek is, Allah mindegyikőtöket elő fog állítani. Bizony Allah mindenre képes.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَإِنَّهُ لَلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ ۗ
وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٤٩﴾

149. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! És bizony ez az Igazság az Uradtól származik. És Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek.

وَمِنْ حَيْثُ خَرَجْتَ فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۖ وَحَيْثُ مَا كُنتُمْ فَوَلُّوا
وُجُوهَكُمْ شَطْرَهُ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ
حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَاخْشَوْنِي وَلِأُتِمَّ نِعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَهْتَدُونَ ﴿١٥٠﴾

150. Akárhonnan lépsz is ki fordítsd arcodat a Szent Mecset felé! Akárhol is vagytok fordítsátok arcotokat feléje, hogy ne legyen az embereknek veletek szemben érve! Kivéve azokat, akik bűnösök közöttük. Ne őket féljétek, hanem Engem féljetek! És, hogy így teljessé tehessem az Én könyörületemet irántatok, és így talán az Igaz Úton vezéreltettek.

كَمَا أَرْسَلْنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِّنكُمْ يَتْلُوا
عَلَيْكُمْ آيَاتِنَا وَيُزَكِّيكُمْ وَيُعَلِّمُكُمُ
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُم مَّا لَمْ
تَكُونُوا تَعْلَمُونَ ﴿١٥١﴾

151. Ahogyan (a könyörület teljessé tétele érdekében) Mi elküldtünk közétek egy közületek származó küldöttet (*Muḥammad*-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)), aki hirdeti nektek a Mi Jeleinket és megtisztít benneteket és megtanítja nektek a Könyvet és a Bölcsességet[1], és megtanítja nektek azt, amit eddig nem tudtatok.

فَاذْكُرُونِي أَذْكُرْكُمْ وَاشْكُرُوا لِي

152. Emlékezzetek meg Rólam[2] és Én

---

[1] A *Sunna*-t, a hagyományt, a Prófétai Tanítások tárházát.
[2] Az imáitokban és a fohászaitokban.

is megemlékezem rólatok! És legyetek hálásak Nekem! De (soha) ne legyetek (hitetlenkedő) hálátlanok Velem szemben!

وَلَا تَكْفُرُونِ ﴿١٥٢﴾

153. Ó ti, akik hisztek! Az állhatatos türelemhez forduljatok segítségért és az imához! Allah bizony az állhatatosan türelmesekkel van.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱلصَّبْرِ وَٱلصَّلَوٰةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٥٣﴾

154. És ne mondjátok azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy halottak! Nem, ellenkezőleg, élők ők[1]! Ám ti nem tudjátok.

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَن يُقْتَلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتٌۢ ۚ بَلْ أَحْيَآءٌ وَلَٰكِن لَّا تَشْعُرُونَ ﴿١٥٤﴾

155. És Mi bizony próbának vetünk alá benneteket némely dologgal a félelemből és az éhségből, és a javak, a lelkek és a gyümölcsök fogyatkozásával. Ám hirdess örömhírt az állhatatosan türelmeseknek!

وَلَنَبْلُوَنَّكُم بِشَىْءٍ مِّنَ ٱلْخَوْفِ وَٱلْجُوعِ وَنَقْصٍ مِّنَ ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَنفُسِ وَٱلثَّمَرَٰتِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٥٥﴾

156. Akik, ha valamilyen csapás sújtja őket azt mondják: „Bizony mi Allah-é vagyunk és Hozzá fogunk megtérni!”

ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓا۟ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿١٥٦﴾

157. Ők azok, akiken az Uruktól való áldás van és könyörület. Ők azok, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَٰتٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَرَحْمَةٌ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُهْتَدُونَ ﴿١٥٧﴾

---

[1] Ezek a Mártírok a *Barzah*-ban (az átmenti lét) élnek. ‘Az ő lelkük zöld madarak belsejében van, amelyeknek a Trónhoz felakasztott lámpásaik vannak. Ezek a madarak a Paradicsomban szabadon repdesnek, ahol csak akarnak, majd ezekhez a lámpásokhoz térnek vissza. Majd az ő Uruk ekképpen szól hozzájuk (a mártírok lelkeihez): Kívántok-e még valamit. Kívánhatunk-e még ennél többet, mint, hogy a Paradicsomban szálldoshat a lelkünk? Az Uruk ezt háromszor kérdezte meg és midőn a lelkek látták, hogy a kérdések ismétlődni fognak, azt felelték: Urunk! Azt szeretnénk, ha a lelkeinket visszavinnéd a testünkbe, hogy így újra harcolhassunk és megölethessünk a Te Utadon. Miután a Magasztos látta, hogy ők semmiben sem szenvedned hiányt, békén hagyta őket.

إِنَّ ٱلصَّفَا وَٱلْمَرْوَةَ مِن شَعَآئِرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنْ
حَجَّ ٱلْبَيْتَ أَوِ ٱعْتَمَرَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِ أَن
يَطَّوَّفَ بِهِمَا ۚ وَمَن تَطَوَّعَ خَيْرًا فَإِنَّ ٱللَّهَ
شَاكِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٥٨﴾

158. Bizony *Aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa*[1], Allah által elrendelt rituálék helyei. Akik elvégzik a zarándoklatot[2] a Házhoz[3], vagy az *ᶜumra*-t[4], (közülük) az nem követ el bűnt, ha e kettő között a körjáratot teljesíti. És, ha valaki önszántából hajt végre valami jót (a maga számára előnyös). Allah bizony hálásan Fogadó (és Ő a) Tudó!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلْنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ
وَٱلْهُدَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا بَيَّنَّٰهُ لِلنَّاسِ فِى
ٱلْكِتَٰبِ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ يَلْعَنُهُمُ ٱللَّهُ
وَيَلْعَنُهُمُ ٱللَّٰعِنُونَ ﴿١٥٩﴾

159. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Mi kinyilatkoztattunk a világos magyarázatokból és az Igaz Útmutatásból azután, hogy megmagyaráztuk azt az embereknek a Könyvben, őket Allah átka sújtja és elátkozzák őket az elátkozók.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ وَأَصْلَحُوا۟ وَبَيَّنُوا۟ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

160. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és kegyes cselekedeteket

---

[1] *Aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa* Mekkában, a *Kaᶜba* melletti két kisebb domb neve, amelyek között a zarándoklatot és a kisebb zarándoklatot végzőknek a *saᶜy* (a kettő közötti futás) ceremóniáját kell hétszer megtenniük. Ezzel emlékeznek Hágár kínszenvedésére, amidőn a két domb között vizet keresett a szomjazó fia (Ismāᶜīl) számára, ekkor Ábrahám nem volt velük. Hágár végül is a Magasztos Allah segítségét kérte, Aki megkönyörült rajta és segítségként a *Zamzam* forrást fakasztotta a szomjazók számára. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A zarándoklat kiválóságáról:
Abū Hurayra hagyományozta, miszerint megkérdezték a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): 'Melyik cselekedet (tett) a legjobb?' Mondta: 'Hit Allah-ban és az Ő Küldöttében.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: 'A harc Allah Útján.' Az mondatott: 'Majd ezt követően (melyik)?' Mondta: '*ḥağğun mabrūrun*' (Ez az arab kifejezés az olyan, Allah által elfogadott, zarándoklatot takarja, amely teljes mértékben megfelelt az előírásoknak) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1447

[3] A *Kaᶜba*-hoz, Mekkában.

[4] Az úgy nevezett kisebb Zarándoklat, amely többek között nem tartalmazza a *ᶜArafāt* síkján történő állást (*al-wuqūfu*). Kiválóságához:
Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az (elvégzett) *ᶜumra* (a bűnök) megváltását jelenti a következő *ᶜumra* idejéig. Az elfogadott zarándoklatnak nincs más jutalma, mint maga a Paradicsom.' Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1683

hajtanak végre és tudatják (azt, amit elrejtettek). Ők azok, akik felé Én kiengesztelődve fordulok. Hiszen Én vagyok az, aki Elfogadja a bűnbánatot, és a Könyörületes.

أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَأَنَا ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦٠﴾

161. Ám azok, akik hitetlenkednek és úgy halnak meg, hogy ők hitetlenek maradnak, rajtuk Allah átka van és az angyaloké és minden emberé.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ ٱللَّهِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٦١﴾

162. Örökkön abban (elátkozottan, a Pokol tüzében) fognak időzni. A büntetésük nem enyhíttetik és haladékot sem kapnak.

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿١٦٢﴾

163. És a ti istenetek az egyedüli Isten! *Lā ilāha illā Huwa*! (Nincs más isten csak Ő)! A Könyörületes és az Irgalmas.

وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٦٣﴾

164. Bizony az egek és a föld megteremtésében, az éjszaka és a nappal váltakozásában és a hajókban, amelyek a tengeren haladnak az emberek hasznára és abban, amit Allah az égből lebocsátott vizet és abban, amellyel életre keltette a földet annak halála után és amelyen mindenféle állatot sokasított és a szelek küldésében és az ég és a föld között szolgálatra hajtott felhőkben Jelek vannak az olyan emberek számára, akik felfogják az eszükkel!

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلْفُلْكِ ٱلَّتِى تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلْمُسَخَّرِ بَيْنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Vannak az emberek között olyanok, akik Allah mellé hasonmásokat, (bálványokat) helyeznek[1]. Ugyanúgy szeretik

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَشَدُّ

---

[1] [c]Abdullāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

azokat, amint Allah-ot szeretik. Ám azok, akik hisznek erősebb szeretettel vannak Allah iránt. És bárcsak látnák azok, akik bűnöket követnek el azt, midőn majdan szemtől szemben látják a büntetést és tudnák azt, hogy az erő és a hatalom Allah-é teljes egészében. És Allah igen Szigorú a büntetésben.

حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى الَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ
يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ أَنَّ ٱلْقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا
وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعَذَابِ ﴿١٦٥﴾

166. Hiszen mikor azok, akiket követtek, szakítanak azokkal, akik őket követték és látják a büntetést, és megszakadnak közöttük a kötelékek.

إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟
وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ
ٱلْأَسْبَابُ ﴿١٦٦﴾

167. És azt mondják azok, akik követtek: „Ó bárcsak lenne még egy lehetőségünk a visszatérésre, hogy szakíthassunk velük, ahogyan ők is szakítottak velünk." Ekképpen mutatja meg Allah az ő cselekedeteiket, rájuk (telepedő) szomorúságként. És ők többé nem lépnek ki a Tűzből.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوا۟ لَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً
فَنَتَبَرَّأَ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّءُوا۟ مِنَّا ۗ كَذَٰلِكَ
يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ حَسَرَٰتٍ عَلَيْهِمْ ۖ
وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿١٦٧﴾

168. Ó ti emberek! Egyetek abból, ami a földön van és megengedett jó dolog! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő a ti nyilvánvaló ellenségetek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ كُلُوا۟ مِمَّا فِى ٱلْأَرْضِ حَلَٰلًا
طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ
إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٦٨﴾

169. Ő csupán azt parancsolja meg nektek, ami rossz és fertelmes és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amit nem tudtok.

إِنَّمَا يَأْمُرُكُم بِٱلسُّوٓءِ وَٱلْفَحْشَآءِ وَأَن
تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٦٩﴾

---

mondott egy állítást és én is mondtam egy másikat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé hasonmást állít az a Tűzbe fog belépni.' Én pedig mondtam: 'Aki úgy hal meg, hogy Allah mellé nem állít hasonmást, az a Paradicsomba fog belépni.' Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4227

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ نَتَّبِعُ مَآ أَلْفَيْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٧٠﴾

170. És, ha az mondatik nekik: „Kövessétek azt, amit Allah kinyilatkoztatott!" Azt mondják: „Nem! Mi azt követjük, amin atyáinkat találtuk." (Tennék ezt akkor is) Ha atyáik nem fogtak fel eszükkel semmit és nem vezéreltettek az Igaz Úton?

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ كَمَثَلِ ٱلَّذِى يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَآءً وَنِدَآءً ۚ صُمٌّۢ بُكْمٌ عُمْىٌ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٧١﴾

171. És azok példázata, akik hitetlenkednek olyan, mint azé, aki (a jószágot) szólítja, amely nem hall meg mást, mint a hívást és a szólítást. Süketek, némák és vakok (ők). Ők nem fognak fel semmit az eszükkel.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَٱشْكُرُوا۟ لِلَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١٧٢﴾

172. Ó ti, akik hisztek! Egyetek azon jó dolgokból (törvényileg engedélyezettek)[1], amivel gondoskodtunk rólatok, és legyetek hálásak Allah-nak! Ha igazán Őt szolgáljátok.

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ بِهِۦ لِغَيْرِ ٱللَّهِ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧٣﴾

173. És csupán a döglött, elhullott állat tiltatott meg a számotokra és a vér és a disznóhús és az, ami levágásakor nem Allah nevében vágatott le. Ám az, aki kényszer következtében anélkül, hogy a

---

[1] An-Nuᶜmām bin Bašīr mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja. (A megengedett dolgok (*al-ḥalālu*) nyilvánvalóak. A tilalmas dolgok (*al-ḥarāmu*) nyilvánvalóak. Ám kettejük között nem világos, kétséges dolgok vannak. Ezekről a legtöbb ember nem bír tudással. Így tehát bárki is megmenekül ezen kétséges dolgoktól az a vallását és a saját becsületét védi meg. Ám az, aki ezen kétséges dolgokba esik az olyan, mint a pásztor, amely egy zárt, magán terület (*al-ḥimā*) mellett legeltet, bármelyik pillanatban beletévedhet. Minden királynak van *ḥimā*-ja. Allah *ḥimā*-ja az Ő földjén nem más, mint az Ő tilalmas dolgai. (*maḥārimuhu*). (Tudnotok kell, hogy) Van a testben egy húsdarab, ha az rendben van, rendben van az egész test. Ha az elromlik, elromlik az egész test. Ez pedig a szív.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 52

tilalmas után vágyakozna, vagy áthágna (törvényi szabályt) ilyet tesz, azon nincs bűn. Hiszen Allah a Megbocsátó és a Könyörületes.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلْكِتَٰبِ وَيَشْتَرُونَ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا
أُو۟لَٰٓئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِى بُطُونِهِمْ إِلَّا ٱلنَّارَ
وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٤﴾

174. És bizony azok, akik elrejtik azt, amit Allah kinyilatkoztatott a Könyvből, és elkótyavetyélik azt csekély áron, ők az ő gyomrukban nem esznek mást, csak a tüzet. A Feltámadás Napján, Allah nem fog beszélni velük és nem tisztítja meg őket. Fájdalmas büntetés jár nekik.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلضَّلَٰلَةَ
بِٱلْهُدَىٰ وَٱلْعَذَابَ بِٱلْمَغْفِرَةِ ۚ فَمَآ
أَصْبَرَهُمْ عَلَى ٱلنَّارِ ﴿١٧٥﴾

175. Ők azok, akik a tévelygést vásárolták meg az Útmutatás (árán) és a büntetést a megbocsátás (árán). És vajon mi ad nekik állhatatos kitartást a Tűzzel szemben?

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ ۗ
وَإِنَّ ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِى ٱلْكِتَٰبِ
لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

176. Ez azért van így, mivel Allah lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal. Ám azok, akik összekülönböztek a Könyvvel kapcsolatban, azok messze mutató szakadásban vannak.

۞ لَّيْسَ ٱلْبِرَّ أَن تُوَلُّوا۟ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ
ٱلْمَشْرِقِ وَٱلْمَغْرِبِ وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنْ ءَامَنَ
بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ
وَٱلْكِتَٰبِ وَٱلنَّبِيِّۦنَ وَءَاتَى ٱلْمَالَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ

177. Nem az a kegyesség, ha arcotokat napkelet[1] és napnyugat felé fordítjátok. Ám, az igaz kegyesség az, ha valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és az Angyalokban, és a Könyvekben, és a Prófétákban

---

[1] Ibn ᶜUmar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (He megjelenik (hajnalban) a napkorong akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen fel nem kel. Ha a nap nyugszik (a látóhatáron), akkor hagyjátok az imát, amíg teljesen le nem nyugszik! Ne végezzétek az imáitokat napkeltekor és annak lenyugvásakor! Hiszen az egy sátán (vagy a sátán) két szarva között kel fel.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3099

ذَوِي ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ
وَٱلسَّآئِلِينَ وَفِي ٱلرِّقَابِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتَى ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلْمُوفُونَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا
عَٰهَدُوا۟ ۖ وَٱلصَّٰبِرِينَ فِي ٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ
وَحِينَ ٱلْبَأْسِ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ ۖ
وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

és az, aki vagyonát, ahhoz való ragaszkodása ellenére is, odaadja a rokonainak, az árváknak és a szegényeknek és az úton lévőknek és annak, aki kér és a rabszolgákért (kiváltásukért). És az imát elvégzi, és megadja a *zakāt*-ot és azok, akik betartják szerződésüket, ha kötelezettséget vállalnak, és azok, akik kitartóak a szűkös szorult helyzetben, a bajban és a csapás idején. Ők azok, akik igazak és ők az istenfélők.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِصَاصُ
فِي ٱلْقَتْلَى ۖ ٱلْحُرُّ بِٱلْحُرِّ وَٱلْعَبْدُ بِٱلْعَبْدِ وَٱلْأُنثَىٰ
بِٱلْأُنثَىٰ ۚ فَمَنْ عُفِيَ لَهُۥ مِنْ أَخِيهِ شَىْءٌ فَٱتِّبَاعٌۢ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَأَدَآءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَٰنٍ ۗ ذَٰلِكَ تَخْفِيفٌ
مِّن رَّبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ ۗ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ
فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٨﴾

178. Ó ti, akik hisztek! Előíratott nektek a bosszú, a megtorlás (*al-qiṣāṣu*)[1], a meggyilkoltak esetén: a szabad a szabadért, a szolga a szolgáért, a nő a nőért. Ám, ha valakinek (a gyilkosnak) elnéz, megbocsát a (a megölt) testvére valamit, úgy a követelése az elismert módon és a (vérdíj) fizetés a számára illendő módon. Ez könnyítés a ti Uratoktól és könyörület. És, ha valaki ezt ezután áthágja, annak fájdalmas büntetés lesz a része.

وَلَكُمْ فِي ٱلْقِصَاصِ حَيَوٰةٌ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧٩﴾

179. És nektek a megtorlásban élet (megmentése) vagyon! Ó ti ésszel bírók! Talán istenfélők lesztek.

كُتِبَ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ
إِن تَرَكَ خَيْرًا ٱلْوَصِيَّةُ لِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ
بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٨٠﴾

180. Előíratott a számotokra, ha valakihez közületek közeleg a halál és javakat hagy hátra, a végrendelkezés a szülők és rokonok javára a megfelelő

---

[1] Az '*al-qiṣāṣu*' kifejezés szószerinti jelentése megtorlás, ám tartalmazza az egyenlőségét elvét is. A megtorlásnak hasonlónak kell lennie, mint az elkövetett bűn.

módon, számon tartott kötelességként az istenfélők számára.

فَمَنۢ بَدَّلَهُۥ بَعۡدَ مَا سَمِعَهُۥ فَإِنَّمَآ إِثۡمُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُۥٓۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٞ ١٨١

181. Aki pedig megváltoztatja azt azután, hogy hallotta, annak bűne azokon (van), akik megváltoztatják. Allah bizony Halló és Tudó.

فَمَنۡ خَافَ مِن مُّوصٖ جَنَفًا أَوۡ إِثۡمٗا فَأَصۡلَحَ بَيۡنَهُمۡ فَلَآ إِثۡمَ عَلَيۡهِۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٞ رَّحِيمٞ ١٨٢

182. Ám, ha valaki az örökhagyó részéről részrehajlástól, vagy bűnös dologtól tart, és (az örökösök között) egyezséget akar elérni, azon nincs bűn. Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ كُتِبَ عَلَيۡكُمُ ٱلصِّيَامُ كَمَا كُتِبَ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبۡلِكُمۡ لَعَلَّكُمۡ تَتَّقُونَ ١٨٣

183. Ó ti, akik hisztek! Előíratott a számotokra a böjtölés[1] (*aṣ-ṣiyāmu*), ahogyan előíratott azok számára is, akik előttetek éltek. Talán istenfélők lesztek.

أَيَّامٗا مَّعۡدُودَٰتٖۚ فَمَن كَانَ مِنكُم مَّرِيضًا أَوۡ عَلَىٰ سَفَرٖ فَعِدَّةٞ مِّنۡ أَيَّامٍ أُخَرَۚ وَعَلَى ٱلَّذِينَ يُطِيقُونَهُۥ فِدۡيَةٞ طَعَامُ مِسۡكِينٖۖ فَمَن تَطَوَّعَ خَيۡرٗا فَهُوَ خَيۡرٞ لَّهُۥۚ وَأَن تَصُومُواْ خَيۡرٞ لَّكُمۡ إِن كُنتُمۡ تَعۡلَمُونَ ١٨٤

184. Meghatározott számú napig (kell ezt végeznetek). Ám (annak), aki beteg közületek, vagy úton van annak hasonló számú más napon (kell böjtölnie). És azok, akik képesek (de nem böjtölnek)[2] megváltást kell adniuk- egy szegénynek az élelmezése. Aki pedig önként tesz jót, az az ő számára jó! Ám jobb nektek, ha böjtöltök[3], ha igazán meg

---

[1] A böjtölés a reggeli imára hívástól (*ādānu-l-fağri*) napnyugtáig tart. Ezen időszak alatt tartózkodni kell az evéstől, az ivástól és a nemi élettől.

[2] Akik képesek lennének rá, ám csak nagy nehézségek árán, mint például az idős emberek esetében. Választási lehetőségük van- vagy böjtölnek, vagy egy szegényt táplálnak.

[3] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha valaki elfeledkezik (a böjti állapotáról) és eszik és

tudjátok érteni.

شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ
هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْهُدَىٰ
وَٱلْفُرْقَانِ ۚ فَمَن شَهِدَ مِنكُمُ
ٱلشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۖ وَمَن كَانَ مَرِيضًا
أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ
بِكُمُ ٱلْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ ٱلْعُسْرَ
وَلِتُكْمِلُوا۟ ٱلْعِدَّةَ وَلِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ
عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٨٥﴾

185. *Ramaḍān* hava[1], amelyben a Korán lebocsáttatott az emberek számára útmutatásként és az útmutatás és a különbségtevés világos bizonyítékaiként. Aki pedig jelen van e hónapban[2] az böjtölje azt végig. Aki pedig beteg, vagy úton van, annak számára azonos számú más napon kell elvégezni. Allah könnyebbséget szeretne adni nektek, és nem akarja a nehézséget veletek szemben. (Allah azt akarja, hogy) Töltsétek ki (az előírt napok számát)! (És azt akarja, hogy) Allah nagyságát magasztaljátok azért, amiért az Igaz Útra vezérelt benneteket! Talán hálásak lesztek[3]!

---

iszik, az fejezze be az előírásnak megfelelően a böjtjét! Hiszen ekkor Allah etette és adott neki inni.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1831

[1] *Ramaḍān* hónap kiválóságához megemlíthetjük a következő hagyományt: Abū Hurayra, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha elérkezik *Ramaḍān* hava, kinyittatnak az Ég Kapui és bezáratnak a Pokol kapui. A sátánok pedig láncra köttetnek.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1800

[2] Szabott ideje: ᶜAbdullāh b. ᶜUmar-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megemlítette *Ramaḍān*-t majd így szólt: (Ne böjtöljetek addig, amíg meg nem látjátok az újholdat (*al-hilālu*)! És ne törjétek meg a böjtöt, amíg azt meg nem látjátok! Ha felhők takarnák el előletek, akkor számoljatok.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1807

[3] A böjtölés kiválóságáról: Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A böjtölés védő pajzs (*ğunnatun*, amely megvédhet a bűnös dolgoktól, amelyek a Pokolba vezetnének, a Fordító)! (A böjtölő) kerülje a nemi életet és az oktalan viselkedést. Ha valaki rátámad vagy becsmérli mondja kétszer azt 'Én böjtölök.' (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- mondta:) 'Arra, Akinek a Kezében a lelkem van! Bizony a böjtölő szájából kijövő lehelet sokkal jobb Allah-nál, mint a mósusz illata' (A Magasztos Allah mondja a böjtölőről, a Fordító) 'Elhagyja az ételét, italát és vágyait az Én kedvemért. A böjt Nekem szól. Én azt jutalmazom. A jó cselekedet jutalma tíz ahhoz hasonló.' " Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1795

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ ۖ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ ۖ فَلْيَسْتَجِيبُوا لِي وَلْيُؤْمِنُوا بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ ﴿١٨٦﴾

186. És, ha kérdeznek téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáim Rólam, (akkor válaszold azt, hogy) Én bizony közel vagyok. Felelek azon fohászkodó fohászára, aki Hozzám fordul. Ők is figyeljenek hát Rám és higgyenek Bennem! Talán a helyes Útra vezéreltetnek.

أُحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ إِلَىٰ نِسَائِكُمْ ۚ هُنَّ لِبَاسٌ لَّكُمْ وَأَنتُمْ لِبَاسٌ لَّهُنَّ ۗ عَلِمَ اللَّهُ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَخْتَانُونَ أَنفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ وَعَفَا عَنكُمْ ۖ فَالْآنَ بَاشِرُوهُنَّ وَابْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ ۚ وَكُلُوا وَاشْرَبُوا حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَكُمُ الْخَيْطُ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجْرِ ۖ ثُمَّ أَتِمُّوا الصِّيَامَ إِلَى اللَّيْلِ ۚ وَلَا تُبَاشِرُوهُنَّ وَأَنتُمْ عَاكِفُونَ فِي الْمَسَاجِدِ ۗ تِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا تَقْرَبُوهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ آيَاتِهِ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٧﴾

187. Megengedtetett nektek az, hogy a böjt éjszakáján közösüljetek asszonyaitokkal. Ők olyanok számotokra, mint a ruházat és ti is olyanok vagytok az ő számukra. Allah tudja, hogy ti megcsaltátok magatokat. Ám Ő kiengesztelődve fordult felétek, és megbocsátott nektek. És most éljetek velük házaséletet, és vágyakozzatok azután, amit Allah előírt a számotokra. És egyetek és igyatok egészen addig, amíg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál[1] közötti különbség hajnalban! Ezt követően előírás szerint tartsátok be a böjtöt a (következő) éjszakáig. És ne közeledjetek asszonyaitokhoz, ha a mecsetekben áhítatba merülten vagytok[2]. Ezek Allah által szabott

---

[1] A fehér szál '*al-ẖayṭu-al-abyaḍu*' nem más, mint a hajnal első világos, szemmel látható vékony csíkja a látóhatáron. Ezt az időszakot arabul *al-faǧru-ṣ-ṣādiqu*-nak nevezzük. A fekete szál '*al-ẖayṭu-l-aswadu*' pedig az éjszaka utolsó sötét csíkja.

[2] 'Áhítatba merülten' ez az arab *ᶜākifūna* szó fordítása. Magát a cselekvést *iᶜtikāfun*-nak nevezzük, amikor is a hívő muzulmán a mecsetben tartózkodik előre elhatározott szándékkal megy oda, kegyes ájtatoskodás és a Magasztos Allah-ról történő megemlékezés szándékával.
Ibn ᶜUmar hagyományozta mondván: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon

határok (törvényi előírások). Ne közelítsétek meg azokat! Allah ekképpen teszi világossá az Ő Jeleit az emberek számára. Talán istenfélők lesznek!

وَلَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ وَتُدْلُوا۟ بِهَآ إِلَى ٱلْحُكَّامِ لِتَأْكُلُوا۟ فَرِيقًا مِّنْ أَمْوَٰلِ ٱلنَّاسِ بِٱلْإِثْمِ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

188. És ne faljátok fel egymás között a vagyonotokat haszontalan bűnös módon! És a bírókat ne igyekezzetek általa befolyásolni, hogy így az emberek javainak egy részét bűnös módon eltékozolhassátok. Hiszen ti tudjátok.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَهِلَّةِ ۖ قُلْ هِىَ مَوَٰقِيتُ لِلنَّاسِ وَٱلْحَجِّ ۗ وَلَيْسَ ٱلْبِرُّ بِأَن تَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِن ظُهُورِهَا وَلَٰكِنَّ ٱلْبِرَّ مَنِ ٱتَّقَىٰ ۗ وَأْتُوا۟ ٱلْبُيُوتَ مِنْ أَبْوَٰبِهَا ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٨٩﴾

189. Kérdezni fognak téged az újholdakról. Mondd: „Ezek időpontok jelzői az emberek és a zarándoklat számára.” Nem az a kegyesség, ha a házakba hátulról léptek be, hanem a kegyesség az, ha valaki istenfélő[1]. A házakba hát az ajtajaikon lépjetek be, és féljétek Allah-ot! Talán boldogulni fogtok.

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَكُمْ

190. Harcoljatok hát[2] Allah Útján[3] azok

Neki örök üdvösséget) minden *Ramaḍān* hónap utolsó tíz napját *iᶜtikāf*-al töltötte. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1921

[1] A Pogánykor arabjai, ha megszentelt állapotban voltak, azaz a Zarándoklatra készültek, akkor a házakba hátulról léptek, ezt gondolva kegyességnek. Ez a Vers ezt a szokást tiltja meg.

[2] A Kommentátorok véleménye alapján ez az első Vers, amely a Harccal (*ğihād*-al) kapcsolatban, Medinában kinyilatkoztatott. A harc Allah Útján (amit arabul nevezhetünk *ğihād*-nak) több fázison megy át, itt az első fázisról olvahatunk, azaz harc azok ellen, akik harcba szálltak veletek. A későbbiekben a tartalma majd kiszélesedik. A későbbiekben utalni fogunk rá. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok ellen harcolt, akik ellene harcoltak. És békén hagyta azokat, akik nem harcoltak ellene, míg ki nem nyilatkoztatott a *Barā'a* c. Szúra. ᶜAbdu-r-Raḥmān bin Zayd bin Aslam szerint e Vers eltöröltetett a 9:5 által.

[3] A nők harcához:
ᶜĀ'iša, az Igazhívők Anyja, mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi úgy véljük, hogy a legjobb cselekedet az a harc Allah Útján. Ne harcoljunk-e mi is? Mondta: 'Ne! A

ellen, akik veletek harcba szálltak! Ám ne lépjétek át a megszabott határokat[1]! Bizony Allah nem szereti a határokat áthágókat.

وَلَا تَعْتَدُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿١٩٠﴾

191. Öljétek meg őket, ahol csak rájuk leltek és űzzétek el őket onnan, ahonnan ők űztek el benneteket! A kísértés[2] erősebb, mint az ölés. Ám ne harcoljatok velük a Szent Mecsetnél (Mekkában), míg ők nem harcolnak veletek ott. Ám, ha harcba szállnak veletek, öljétek meg őket. Ilyen a hitetlenek fizetsége.

وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ وَأَخْرِجُوهُم مِّنْ حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۚ وَلَا تُقَٰتِلُوهُمْ عِندَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ حَتَّىٰ يُقَٰتِلُوكُمْ فِيهِ ۖ فَإِن قَٰتَلُوكُمْ فَٱقْتُلُوهُمْ ۗ كَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٩١﴾

192. Ám, ha abbahagyják, úgy Allah bizony Megbocsátó és Könyörületes.

فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٩٢﴾

193. Harcoljatok hát ellenük, amíg nem lesz kísértés, és a vallás Allah-é lesz egészen. Ám, ha abbahagyják, akkor ne legyen ellenségeskedés, kivéve a bűnösökkel szemben[3].

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَيَكُونَ ٱلدِّينُ لِلَّهِ ۖ فَإِنِ ٱنتَهَوْا۟ فَلَا عُدْوَٰنَ إِلَّا عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩٣﴾

---

számotokra a legjobb harc az a *ḥaǧǧun mabrūrun*' (Az Allah által elfogadott, az előírásoknak megfelelő zarándoklat) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.1448

[1] Azaz ne kövessetek el tilalmas dolgokat. Burayda-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Harcoljatok Allah Útján! Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban! Harcoljatok, ám ne gyűlöletből, ne csaló módon, ne csonkítsatok meg senkit. Ne öljetek meg gyereket, sem pedig a kolostorok lakóit!

[2] Az arab szövegben a '*fitnatun*' szó szerepel, amelynek a jelentése 'kísértés, csapás, megpróbáltatás' ám itt még ez is hozzátartozik: politeizmus, visszatérés a hitetlenségbe a hit után.

[3] Ibn ᶜUmar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Azt a parancsot kaptam, hogy harcoljak az emberekkel addig, amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*' (Nincs más isten csak Allah! És Muḥammad az Ő Küldötte!). És amíg el nem végzik az imát, meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezt megteszik, akkor vérük és vagyonuk mentesek tőlem, kivéve az Iszlám törvényeit illetően. A számonkérésük Allah-ra tartozik.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25

اَلشَّهْرُ الْحَرَامُ بِالشَّهْرِ الْحَرَامِ وَالْحُرُمٰتُ قِصَاصٌ ۚ
فَمَنِ اعْتَدٰى عَلَيْكُمْ فَاعْتَدُوْا عَلَيْهِ بِمِثْلِ
مَا اعْتَدٰى عَلَيْكُمْ ۚ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُوْٓا اَنَّ اللّٰهَ
مَعَ الْمُتَّقِيْنَ ﴿١٩٤﴾

194. A szent hónap a szent hónapért, és a megszentelt helyek[1] is megtorlást (követelnek). És, ha valaki rátok támad, akkor támadjatok ti is úgy őrá, ahogyan ő támadott rátok[2]. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

وَاَنْفِقُوْا فِيْ سَبِيْلِ اللّٰهِ وَلَا تُلْقُوْا بِاَيْدِيْكُمْ اِلَى
التَّهْلُكَةِ ۛ وَاَحْسِنُوْا ۛ اِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِيْنَ ﴿١٩٥﴾

195. És adakozzatok Allah Útján (az ezen történő munkálkodásra)! És ne taszítsátok saját kezetekkel magatokat a pusztulásba! Jóravaló módon éljetek! Allah bizony a jóravalókat szereti.

وَاَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلّٰهِ ۭ فَاِنْ اُحْصِرْتُمْ فَمَا
اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ ۚ وَلَا تَحْلِقُوْا رُءُوْسَكُمْ حَتّٰى يَبْلُغَ
الْهَدْيُ مَحِلَّهٗ ۭ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَّرِيْضًا اَوْ بِهٖٓ اَذًى مِّنْ
رَّاْسِهٖ فَفِدْيَةٌ مِّنْ صِيَامٍ اَوْ صَدَقَةٍ اَوْ نُسُكٍ ۚ فَاِذَآ
اَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ اِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ
مِنَ الْهَدْيِ ۚ فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلٰثَةِ اَيَّامٍ فِي
الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ اِذَا رَجَعْتُمْ ۭ تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ ۭ ذٰلِكَ
لِمَنْ لَّمْ يَكُنْ اَهْلُهٗ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ ۭ

196. Pontosan (minden előírást betartva) végezzétek el a zarándoklatot[3] és az *ᶜumra*-t (a kisebb zarándoklatot) Allah-nak (szentelve)! Ám, ha akadályozva vagytok úgy áldozati állat bemutatása szükséges, amit képesek vagytok elérni. Ám ne nyírjátok le fejeiteket addig, amíg az áldozati állat el nem éri áldozó helyét! És, ha valaki közületek beteg, vagy fájdalom van a fejében, az váltságdíjjal tartozik: böjtölés,

---

[1] A 'megszentelt helyek' rész fordítható 'tilalmas dolgok'-ként is.

[2] Ebben a Versben az a parancs olvasható, hogy igazságosan kell eljárni még a hitetlen, társítókkal is.

[3] A zarándoklatról: A Mekkába történő megérkezéskor körjárat (*ṭawāf*) a *Kaᶜba* körül, majd *saᶜy aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa* dombok között. A Zarándoklat Hónap (a 12. Holdhónap, arabul *Ḏū-l-Ḥiğğa*) nyolcadik napján (ezt a napot arabul *Yawmu-l-Tarwiya*-nak hívjuk) indulás *Minā*-ba, ahol az éjszakát töltik a zarándokok. A 9. Napon napfelkelte után elindulás *ᶜArafāt* síkjára, az egész napot itt töltik a Zarándoklat szinte legfontosabb mozzanatával az úgynevezett 'állással' (arabul *al-wuqūfu*). Napnyugta után elindulnak *al-Muzdalifa*-ba. Majd a 10, 11, 12. Napokon újra *Minā*-ban vannak, ahol megkövezik a sátánt, emlékezve ezzel Ábrahám megkísértésére. Hiszen háromszor jelent meg neki a sátán, ám ő kövekkel űzte el. Ezután legalább egy juhot kell áldozatként bemutatni. Majd a férfiak leborotváltatják vagy megkurtíttatják a hajukat. A Zarándoklat részletes leírása megtalálható például a *Fiqhu-s-Sunna* c. Könyvben, szerzője As-Sayyid Sābiq.

وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿١٩٦﴾

vagy adakozás, vagy áldozat formájában. És, ha biztonságban vagytok és valaki elvégzi az *ᶜumra*-t a zarándoklatig, annak áldozati állatot kell bemutatnia, amit könnyen elő tud teremteni. Aki erre nem talál módot, annak három napot kell böjtölnie a zarándoklat idején és hetet, ha visszatértetek, ez tíz teljes nap. Ez csak azokra vonatkozik, akiknek háznépe nem lakik a Szent Mecset közelében. Féljétek Allah-ot! És tudjátok meg, hogy Allah igen szigorúan Büntető.

ٱلْحَجُّ أَشْهُرٌ مَّعْلُومَٰتٌ ۚ فَمَن فَرَضَ فِيهِنَّ ٱلْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ وَلَا جِدَالَ فِى ٱلْحَجِّ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَتَزَوَّدُوا۟ فَإِنَّ خَيْرَ ٱلزَّادِ ٱلتَّقْوَىٰ ۚ وَٱتَّقُونِ يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩٧﴾

197. A zarándoklat az ismert hónapokban (történhet)[1]. És, aki ezekben (a hónapokban) magára vállalta a zarándoklat[2] elvégzését, az ne éljen házaséletet, ne végezzen bűnös dolgot és ne vitázzon a zarándoklat alatt. Bármi jót tesztek is, arról Allah tud. Lássátok el magatokat útravalóval! Ám a legjobb útravaló az istenfélelem. Engem féljetek hát! Ó ti, akik ésszel bírtok.

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَبْتَغُوا۟

198. Nem tekinthető bűnötöknek, ha gyarapodást áhítoztok a ti

---

[1] A muzulmán holdhónapok szerint a 10., 11. hónapokban és a 12. Hónap első tíz napja alatt.

[2] Háromféle zarándoklat típus van:
A) *ḥağğu-t-tamattuᶜ*: Ez azt jelenti, hogy az egyénnél nincs áldozati állat és az *iḥrām*-ot (a zarándoklat varratlan fehér ruházata) csak az *ᶜumra* szándékával ölti fel. Elvégzi a *ᶜumra*-t leveti az *iḥrām*-ot. Majd egy újabb *iḥrām* felöltésével végzi el tényleges zarándoklatot Mekkából.
B) *ḥağğu-l-qirān*: Az egyénnél van áldozati állat és a *ᶜumra*-t és a *ḥağğ*-ot egyetlen *iḥrām*-al végzi el.
C) *ḥağğu-l-ifrād*: Ekkor az egyén az *iḥrām*-ot csak a *ḥağğ* céljából ölti magára a *ᶜumra* elvégzésének szándéka nélkül.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ ۚ فَإِذَآ أَفَضْتُم
مِّنْ عَرَفَٰتٍ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ عِندَ
ٱلْمَشْعَرِ ٱلْحَرَامِ ۖ وَٱذْكُرُوهُ كَمَا
هَدَىٰكُمْ وَإِن كُنتُم مِّن قَبْلِهِۦ لَمِنَ
ٱلضَّآلِّينَ ﴿١٩٨﴾

Uratoktól. És, ha elvégeztétek a futást ᶜ*Arafāt*[1]-tól akkor emlékezzetek meg Allah-ról az *al-Mašᶜar al-Ḥarām*[2]-nál. És emlékezzetek arra, hogy Ő vezérelt benneteket az Igaz Útra, holott ti előtte a tévelygők közül valók voltatok.

ثُمَّ أَفِيضُوا۟ مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ ٱلنَّاسُ
وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٩٩﴾

199. Majd végezzétek el a futást onnan, ahonnan a többi ember végzi[3]! És kérjétek Allah bocsánatát! Bizony Allah Megbocsátó és Könyörületes.

فَإِذَا قَضَيْتُم مَّنَاسِكَكُمْ فَٱذْكُرُوا۟
ٱللَّهَ كَذِكْرِكُمْ ءَابَآءَكُمْ أَوْ أَشَدَّ
ذِكْرًا ۗ فَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ رَبَّنَآ
ءَاتِنَا فِى ٱلدُّنْيَا وَمَا لَهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ
مِنْ خَلَٰقٍ ﴿٢٠٠﴾

200. És ha elvégeztétek a ceremóniátokat[4], emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan atyáitokról emlékeztek meg, vagy még erőseb megemlékezéssel! Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Urunk! Add meg nekünk e világon (részünket)!” Ám, az ilyen embernek a Túlvilágon nem lesz részesedése.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ رَبَّنَآ ءَاتِنَا فِى
ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ حَسَنَةً

201. Ám van közöttük olyan is, aki azt mondja: „Urunk! Adj nekünk az evilági életben jót és a Túlvilágon

---

[1] ᶜ*Arafāt* síkja egy Mekka melletti hely, ahol a zarándokok a *Dū-l-Ḥiğğa* (a Zarándoklat Hava) 9. Napját töltik.

[2] *Al-Mašᶜaru-l-Ḥarāmu* nevet *Muzdalifa*-ra alkalmazzuk, ahol a zarándokok *Dū-l-Ḥiğğa* hónap 10. napját töltik.

[3] Azaz, ha véget ért az állásotok ᶜ*Arafat*-nál, ezt követően induljatok el *al-Muzdalifa*-ba. Itt utalást olvashatunk arra, hogy a *Qurayš* törzs tagjai nem igen mentek el ᶜ*Arafat*-ra, ezért nem is végezték el az átvonulást a többi emberrel együtt *al-Muzdalifa*-ba. Miután eljött az Iszlám vallása, a Magasztos Allah megparancsolta az állást ᶜ*Arafat*-nál, majd az átvonulást *al-Muzdalifa*-ban.

[4] Itt az arab eredetiben a *manāsikakum* szó szerepel. Ez egy összefoglaló kifejezés, ami tartalmazza a következőket: *iḥrām* (a zarándok állapotot jelző, varratlan két lepel a test eltakarására), *ṭawāf* (a körjárat), *saᶜy* (a hétszeri futás), állás ᶜ*Arafāt* síkján, *Muzdalifa*, kövezés.

is jót! És őrizz meg bennünket a Tűz büntetésétől!"

وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿٢٠١﴾

202. Nekik részesedésük lesz abból, amit megszereztek! És Allah Gyors a számon kérő elbírálásban. **Ḥizb4.**

أُوْلَٰٓئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۚ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٠٢﴾

203. Emlékezzetek meg Allah-ról meghatározott számú napokon[1]! És az, aki két nap alatt sietve végzi azt el, azon nincs bűn. És ha valaki késlekedve végzi azt el nincs azon bűn. (Vonatkozik ez) Azokra, akik félik Allah-ot. És féljétek Allah-ot! Tudnotok kell, hogy ti Őelőtte gyűjtettek majdan össze.

۞ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْدُودَٰتٍ ۚ فَمَن تَعَجَّلَ فِى يَوْمَيْنِ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ وَمَن تَأَخَّرَ فَلَآ إِثْمَ عَلَيْهِ ۚ لِمَنِ ٱتَّقَىٰ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

204. Van az emberek között olyan, akinek beszéde tetszéssel tölt el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az élettel kapcsolatban és Allah-ot idézi tanúul arra, ami a szívében van. Ám ez a legveszélyesebb viszálykeltő.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُعْجِبُكَ قَوْلُهُۥ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيُشْهِدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا فِى قَلْبِهِۦ وَهُوَ أَلَدُّ ٱلْخِصَامِ ﴿٢٠٤﴾

205. És ha hátat fordít, a földön csak azon igyekszik, hogy romlást okozzon ott és hogy elpusztítsa a vetést és az újonnan érkezett utódokat. Ám Allah nem szereti a romlást (a romlás terjesztést, annak terjesztőit).

وَإِذَا تَوَلَّىٰ سَعَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ ٱلْحَرْثَ وَٱلنَّسْلَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٠٥﴾

206. És ha az mondatik neki: „Féljed Allah-ot!" Bűnös gőg és fennhéjázás ragadja el. Neki a Pokol elégséges lesz! És milyen

وَإِذَا قِيلَ لَهُ ٱتَّقِ ٱللَّهَ أَخَذَتْهُ ٱلْعِزَّةُ بِٱلْإِثْمِ ۚ فَحَسْبُهُۥ جَهَنَّمُ ۖ وَلَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٢٠٦﴾

---

[1] Ez a három napos tartózkodás *Minā*-ban, a Zarándok Hónap, *Dū-l-Ḥiğğa* 11. 12. és 13. napjai.

rossz nyugvóhely az!

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْرِى نَفْسَهُ ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٢٠٧﴾

207. Van az emberek között olyan is, aki saját magát viszi vásárra, Allah tetszését áhítozván. És Allah Könyörületes és Kegyelmes a szolgákkal.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱدْخُلُوا۟ فِى ٱلسِّلْمِ كَآفَّةً ۖ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٠٨﴾

208. Ó ti, akik hisztek! Mindannyian lépjetek be a „*silm*[1]-be" (béke, békesség, Iszlám)! És ne kövessétek a sátán nyomdokait! Hiszen ő nektek nyilvánvaló ellenségetek.

فَإِن زَلَلْتُم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْكُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٠٩﴾

209. Ám, ha botlást követtek el azután, hogy a világos bizonyítékok eljöttek hozzátok tudnotok kell, hogy Allah Hatalmas és Bölcs.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن يَأْتِيَهُمُ ٱللَّهُ فِى ظُلَلٍ مِّنَ ٱلْغَمَامِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٢١٠﴾

210. Vajon azt várják-e, hogy Allah felhőkből készített sátrakban jöjjön el hozzájuk az angyalokkal (együtt)? A dolog már eldöntetett! És a dolgok Allah-hoz térnek meg!

سَلْ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ كَمْ ءَاتَيْنَٰهُم مِّنْ ءَايَةٍۭ بَيِّنَةٍ ۗ وَمَن يُبَدِّلْ نِعْمَةَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢١١﴾

211. Kérdezd meg Izrael fiait! Mennyi világos jelet is adtunk már nekik? És az, aki megváltoztatja Allah kegyelmét, azután hogy az eljött hozzája (újra a hitetlenséget választva, annak tudnia kell) Allah bizony szigorúan büntető.

زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَيَسْخَرُونَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۘ وَٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ فَوْقَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢١٢﴾

212. Azok számára, akik hitetlenkednek, az evilági élet feldíszíttetett. És gúnyt űznek azokból, akik hisznek. Ám azok, akik istenfélők felettük állnak majdan a Feltámadás Napján. És Allah arról gondoskodik, akiről

---

[1] Ez utalás az *Islām*-ra. A *silm* szó ugyanabból a szócsaládból származik, mint az *Islām*, (s-l-m) gyök.

akar, számlálgatás nélkül.

كَانَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً فَبَعَثَ ٱللَّهُ
ٱلنَّبِيِّـۧنَ مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ وَأَنزَلَ مَعَهُمُ
ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِيَحْكُمَ بَيْنَ ٱلنَّاسِ فِيمَا
ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَمَا ٱخْتَلَفَ فِيهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ
أُوتُوهُ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ بَغْيًۢا
بَيْنَهُمْ ۖ فَهَدَى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَا
ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلْحَقِّ بِإِذْنِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ
يَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢١٣﴾

213. Az emberek egyetlen közösséget alkottak! És Allah elküldte a prófétákat örömhír közlőkként és intőkként. És lebocsátotta velük a Könyvet az Igazsággal, hogy ítélkezzen az emberek között abban, amiben összekülönböztek. Ám csak azok között keletkezett vita körülötte, akikhez eljutottak a világos magyarázatok, azután, hogy eljött hozzájuk, és tették ezt egymás iránti rossz szándékból. Ám Allah az Igaz Útra vezérelte azokat, akik hittek, abban, amiben vita volt közöttük az Ő engedelmével. És Allah azt vezet az Egyenes Útra, akit csak Ő akar.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُم
مَّثَلُ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُم ۖ مَّسَّتْهُمُ ٱلْبَأْسَآءُ
وَٱلضَّرَّآءُ وَزُلْزِلُوا۟ حَتَّىٰ يَقُولَ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ مَتَىٰ نَصْرُ ٱللَّهِ ۗ أَلَآ إِنَّ نَصْرَ ٱللَّهِ
قَرِيبٌ ﴿٢١٤﴾

214. Vajon azt hiszitek, hogy beléptek a Paradicsomba még azelőtt, hogy ahhoz hasonló érne benneteket mint azokat, akik már elmúltak. Csapás és baj érte el őket és megrázkódtak annyira, hogy a Küldött és a vele lévő hívők azt mondták: „Mikor érkezik Allah segítsége?” Igen! Allah segítsége bizony közeli!

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا يُنفِقُونَ ۖ قُلْ مَآ أَنفَقْتُم
مِّنْ خَيْرٍ فَلِلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَ وَٱلْيَتَٰمَىٰ
وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۗ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ
خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿٢١٥﴾

215. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad* Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mit adakozzanak? Mondd: „Ha valami jót adakoztok, az legyen a szülőké és a rokonoké és az árváké és a szegényeké és az úton lévőké! És mindarról, ami jót tesztek arról Allah-nak tudomása van.”

كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ وَهُوَ كُرْهٌ لَّكُمْ ۖ
وَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ
وَعَسَىٰٓ أَن تُحِبُّوا۟ شَيْـًٔا وَهُوَ شَرٌّ لَّكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢١٦﴾

216. Előíratott a számotokra a harc[1]. Jóllehet az nincs a kedvetekre. Lehet, hogy valamit nem kedveltek, holott az jó nektek és lehet, hogy valamit kedveltek, ám az rossz nektek. Allah tudja, ám ti nem tudjátok.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلشَّهْرِ ٱلْحَرَامِ قِتَالٍ فِيهِ ۖ قُلْ قِتَالٌ
فِيهِ كَبِيرٌ ۖ وَصَدٌّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَكُفْرٌۢ بِهِۦ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَإِخْرَاجُ
أَهْلِهِۦ مِنْهُ أَكْبَرُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ وَٱلْفِتْنَةُ
أَكْبَرُ مِنَ ٱلْقَتْلِ ۗ وَلَا يَزَالُونَ يُقَٰتِلُونَكُمْ
حَتَّىٰ يَرُدُّوكُمْ عَن دِينِكُمْ إِنِ ٱسْتَطَٰعُوا۟ ۚ
وَمَن يَرْتَدِدْ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ فَيَمُتْ
وَهُوَ كَافِرٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ
فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ
ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢١٧﴾

217. Kérdezni fognak téged a Szent Hónapról, és a harcról akkor. Mondd: „A harc abban bizony nagyon súlyos dolog. Ám az Allah Útjától való távoltartás és a hitetlenség Őbenne és a (távoltartás) Szent Mecsettől (Mekkában) és annak népének kiűzése onnan, még súlyosabb dolog Allah-nál. És az elcsábítás még súlyosabb a harcnál. Ők szüntelenül harcolnak ellenetek míg el nem tántorítanak benneteket a vallásotoktól, ha képesek rá. Bárki is, aki elhagyja vallását közületek és úgy hal meg, hogy hitetlen, nos az ilyennek kárba vész a cselekedete az evilági életében és a Túlvilágon egyaránt. Ők a Tűz lakói lesznek, örökkön abban időznek majdan."

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟
وَجَٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ يَرْجُونَ
رَحْمَتَ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢١٨﴾

218. Bizony azok, akik hisznek és kivonulnak és harcolnak Allah Útján, ők remélhetik Allah könyörületét. És bizony Allah Könyörületes és Irgalmas.

---

[1] Itt a Magasztos Allah parancsát olvashatjuk, amelyet a muzulmánok számára rendelt el, ez pedig a *ğihād* kötelező volta. Ezáltal elháríthatják a vallás ellenségeinek rosszát az Iszlámról. Az-Zuhrī szerint a *ğihād* kötelező minden egyes muzulmán számára. Abū Hurayra-tól: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Paradicsomban száz fokozat található, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi a távolság, mint az ég és a föld között.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.

۞ يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ ۖ قُلْ فِيهِمَآ
إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَإِثْمُهُمَآ
أَكْبَرُ مِن نَّفْعِهِمَا ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ مَاذَا
يُنفِقُونَ ۖ قُلِ ٱلْعَفْوَ ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ
لَكُمُ ٱلْـَٔايَٰتِ لَعَلَّكُمْ
تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١٩﴾

219. És kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a borról és a szerencsejátékról. Mondd: „E kettőben nagy bűn található, és hasznok is az emberek számára. Ám e kettő bűne nagyobb a bennük rejlő haszonnál.” És kérdezni fognak, hogy mit adakozzanak. Mondd: „A felesleget!” Allah ekképpen világítja meg a jeleket, talán elgondolkodtok:

فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ ۗ وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْيَتَٰمَىٰ ۖ
قُلْ إِصْلَاحٌ لَّهُمْ خَيْرٌ ۖ وَإِن تُخَالِطُوهُمْ
فَإِخْوَٰنُكُمْ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ ٱلْمُفْسِدَ مِنَ
ٱلْمُصْلِحِ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَعْنَتَكُمْ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٠﴾

220. Az evilági életben és a Túlvilágon. Kérdezni fognak téged az árvákról. Mondd: „A velük való jó bánásmód már jó dolog. És, ha velük együtt közösen intézitek a dolgaitokat, úgy ők a testvéreitek. Allah tudja ki a bűnös módon cselekvő és ki a helyesen cselekvő. És, ha Allah akarta volna, akkor bizony szorult helyzetbe sodort volna benneteket. Bizony Allah Hatalmas és Bölcs.”

وَلَا تَنكِحُوا۟ ٱلْمُشْرِكَٰتِ حَتَّىٰ يُؤْمِنَّ ۚ
وَلَأَمَةٌ مُّؤْمِنَةٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكَةٍ
وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ ۗ وَلَا تُنكِحُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ حَتَّىٰ
يُؤْمِنُوا۟ ۚ وَلَعَبْدٌ مُّؤْمِنٌ خَيْرٌ مِّن مُّشْرِكٍ وَلَوْ
أَعْجَبَكُمْ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ يَدْعُونَ إِلَى ٱلنَّارِ ۖ
وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱلْجَنَّةِ وَٱلْمَغْفِرَةِ بِإِذْنِهِۦ ۖ
وَيُبَيِّنُ ءَايَٰتِهِۦ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٢١﴾

221. Ne vegyetek feleségül (hitetlen) társító asszonyokat, mindaddig míg nem hisznek! Bizony egy hívő rabszolganő jobb egy társító asszonytól, még akkor is ha az tetszik nektek. És ne házasítsatok társítókhoz, hitetlenekhez (az asszonyaitokat) míg ezek a férfiak hívők nem lesznek. Bizony egy hívő szolga jobb, mint egy társító, még ha az tetszik is nektek. Azok a (Pokol) Tüzéhez hívnak! Ám Allah a Paradicsomhoz hív és

a megbocsátásra - az Ő engedelmével. És megmagyarázza az Ő Jeleit az embereknek. Talán okulnak.

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْمَحِيضِ ۖ قُلْ هُوَ أَذًى فَٱعْتَزِلُوا۟ ٱلنِّسَآءَ فِى ٱلْمَحِيضِ وَلَا تَقْرَبُوهُنَّ حَتَّىٰ يَطْهُرْنَ ۖ فَإِذَا تَطَهَّرْنَ فَأْتُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمَرَكُمُ ٱللَّهُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلتَّوَّٰبِينَ وَيُحِبُّ ٱلْمُتَطَهِّرِينَ ﴿٢٢٢﴾

222. Kérdezni fognak téged a menstruációról[1]. Mondd: „Csapás az[2]! Így tartsátok magatokat távol a menstruáló asszonyoktól, és ne közeledjetek hozzájuk, amíg meg nem tisztulnak! Ha megtisztultak, akkor közeledjetek hozzájuk olyan módon, ahogyan Allah megparancsolta azt nektek." Allah szereti a megbánásra készeket és azokat, akik megtisztulnak.

نِسَآؤُكُمْ حَرْثٌ لَّكُمْ فَأْتُوا۟ حَرْثَكُمْ أَنَّىٰ شِئْتُمْ ۖ وَقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُم مُّلَٰقُوهُ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢٣﴾

223. Asszonyaitok szántóföld nektek. Menjetek a szántóföldetekre, ahogyan csak akartok. Küldjetek előre a magatok számára (jót) és féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy találkozásotok lesz Vele. Hirdess örömhírt a hívőknek!

وَلَا تَجْعَلُوا۟ ٱللَّهَ عُرْضَةً لِّأَيْمَٰنِكُمْ أَن تَبَرُّوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَتُصْلِحُوا۟ بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٤﴾

224. Ne tegyétek meg Allah-ot (az Ő Nevét) akadállyá azon esküvéseitekben (amelyek arra irányulnak), hogy kegyesen

---

[1] ᶜĀ'iša mondta: Elindultunk és egyetlen célunk a zarándoklat volt. Amikor *Sarif*-ba értünk menstruálni kezdtem. Ezután bejött hozzám Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és én sírtam. Mondta: (Mi van veled? Talán menstruálsz?) Én azt feleltem: Igen. Mondta: (Ez egy olyan dolog, amelyet Allah megírt az ember lányai számára. Végezz el minden (olyan feladatot), amit a zarándoknak el kell végeznie! Ám ne végezd el a Ház körüli körjáratot!) (ᶜĀ'iša) mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a feleségei helyett tehenet áldozott. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 290

[2] Az arab szövegben itt az '*aḏan*' kifejezés található, aminek jelentése „ártalmas, káros dolog." Értelme pedig: A férj számára lenne ártalmas dolog, ha ezen időszak alatt nemi életet élne a feleségével.

cselekedjetek és istenfélők legyetek, és hogy az emberek között a javulást szolgáljátok. Allah a Halló és a Látó!

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغْوِ فِىٓ أَيْمَـٰنِكُمْ وَلَـٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا كَسَبَتْ قُلُوبُكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٢٥﴾

225. Allah nem sújt benneteket büntetéssel az esküvésetekben található üres beszédért. Ám azért büntet meg benneteket, amit a szívetekben szereztetek meg. Allah a Megbocsátó és a türelmesen Kegyelmes.

لِّلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ تَرَبُّصُ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ ۖ فَإِن فَآءُو فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢٦﴾

226. Azoknak (a férfiaknak), akik megesküdtek, hogy a feleségeiktől (tartózkodnak)[1] négy hónap várakozás (íratott elő). Ám, ha ettől visszatérnek - úgy Allah Megbocsátó és Könyörületes.

وَإِنْ عَزَمُوا۟ ٱلطَّلَـٰقَ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٢٧﴾

227. Ám ha a válást határozták el, úgy Allah a Halló és a Látó.

وَٱلْمُطَلَّقَـٰتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ ثَلَـٰثَةَ قُرُوٓءٍ ۚ وَلَا يَحِلُّ لَهُنَّ أَن يَكْتُمْنَ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ فِىٓ أَرْحَامِهِنَّ إِن كُنَّ يُؤْمِنَّ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۚ وَبُعُولَتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدِّهِنَّ فِى ذَٰلِكَ إِنْ أَرَادُوٓا۟ إِصْلَـٰحًا ۚ وَلَهُنَّ مِثْلُ ٱلَّذِى عَلَيْهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ دَرَجَةٌ ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٢٨﴾

228. Az elvált asszonyoknak három hónapi tisztulást (*qurū'*) kell magukban kivárniuk. És nem megengedett a számukra, hogy elrejtsék azt, amit Allah megteremtett a méheikben- ha hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. A férjeiket illeti meg leginkább az, ha ekkor visszafogadják őket, ha ők (a férfiak) a javulást akarják. Az asszonyoknak ugyanaz a bánásmód jár, mint ami a számukra kötelező - a helyes módon. Ám a férfiak egy fokkal

[1] Megesküdtek vagy fogadalmat tettek. Az arab szövegben itt a '*yu'lūna*' ige szerepel. Az ilyen fogadalmat arabul '*al-īlā'u*'- nak nevezzük.

felettük állnak. És Allah a Hatalmas és Bölcs.

الطَّلَٰقُ مَرَّتَانِ ۖ فَإِمْسَاكٌۢ بِمَعْرُوفٍ أَوْ تَسْرِيحٌۢ
بِإِحْسَٰنٍ ۗ وَلَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَأْخُذُوا۟ مِمَّآ
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ شَيْـًٔا إِلَّآ أَن يَخَافَآ أَلَّا يُقِيمَا
حُدُودَ ٱللَّهِ ۖ فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ
فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا ٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ تِلْكَ حُدُودُ
ٱللَّهِ فَلَا تَعْتَدُوهَا ۚ وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ ٱللَّهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٢٩﴾

229. A válás (kétszer történhet meg, ezt követően) vagy meg kell tartani a helyes módon, vagy el kell engedni jóravaló módon. És ekkor nem megengedett nektek (férfiaknak), hogy elvegyetek bármit is abból, amit nekik adtatok - ha csak nem attól félnek mind a ketten, hogy nem tartják be Allah törvényi szabályait. Ám ha attól féltek, hogy ők ketten nem tartják be Allah törvényi előírásait, akkor azzal nem követnek el bűnt, ha az asszony megváltja magát. Ezek Allah törvényi szabályozásai, ne lépjétek hát át azokat! És azok, akik Allah törvényi szabályait átlépik, ők a bűnösök.

فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُۥ مِنۢ بَعْدُ حَتَّىٰ تَنكِحَ زَوْجًا
غَيْرَهُۥ ۗ فَإِن طَلَّقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَن
يَتَرَاجَعَآ إِن ظَنَّآ أَن يُقِيمَا حُدُودَ ٱللَّهِ ۗ
وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ يُبَيِّنُهَا لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٢٣٠﴾

230. Ha (a férfi) elválik a feleségétől, ezután nem megengedett ő a számára (a férfi számára), míg az asszony máshoz nem megy feleségül. És ha attól is elválik, akkor nem bűn rájuk nézve, ha visszatérnek egymáshoz, ha úgy gondolják, hogy betartják Allah törvényi előírásait. És ezek Allah törvényi szabályai. És Allah ezeket olyan embereknek magyarázza meg, akik értelemmel bírnak.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِّحُوهُنَّ
بِمَعْرُوفٍ ۚ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضِرَارًا لِّتَعْتَدُوا۟ ۚ
وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُۥ ۚ وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟

231. És ha ti (férfiak) elváltok az asszonyoktól és ők (az asszonyok) a megszabott határidőt elérték, akkor vagy tartsátok meg őket a megengedett illendő módon, vagy engedjétek el őket a megengedett

ءَايَـٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا۟ وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَآ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَٱلْحِكْمَةِ يَعِظُكُم بِهِۦ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٣١﴾

illendő módon! Ám ne tartsátok vissza őket (rájuk nézve) ártalmasan, nehogy áthágjátok (Allah törvényi szabályait). Az, aki ilyen módon cselekszik az önmaga ellen követ el bűnt. És ne tegyétek Allah jeleit a gúnyolódásotok tárgyává! És emlékezzetek Allah kegyelmére, amit veletek szemben gyakorolt, és arra, amit lebocsátott nektek a Könyvből és a Bölcsességből[1], hogy intsen benneteket általa! Féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah minden dologról tudomással bír.

وَإِذَا طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَبَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا تَعْضُلُوهُنَّ أَن يَنكِحْنَ أَزْوَٰجَهُنَّ إِذَا تَرَٰضَوْا۟ بَيْنَهُم بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ ذَٰلِكَ يُوعَظُ بِهِۦ مَن كَانَ مِنكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ ۗ ذَٰلِكُمْ أَزْكَىٰ لَكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٢﴾

232. És ha elváltok az asszonyoktól, és ők (az asszonyok) a meghatározott határidőt elérték, abban az esetben, ne gördítsetek akadályt az elé, hogy ők ismét házasságot kössenek (a volt) férjeikkel, ha ők egymás között erről a megfelelő módon egyetértenek. Ez intelmül szolgálhat annak számára, aki közületek hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez tisztább és erényesebb a számotokra. Allah-nak tudomása van róla, ám ti nem tudtok.

۞ وَٱلْوَٰلِدَٰتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَـٰدَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ ۖ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُتِمَّ ٱلرَّضَاعَةَ ۚ وَعَلَى ٱلْمَوْلُودِ لَهُۥ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ لَا تُكَلَّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَا تُضَآرَّ وَٰلِدَةٌۢ بِوَلَدِهَا

233. Az anyáknak két teljes évig kell szoptatni a gyermeküket- ez azokra vonatkozik, akik teljessé akarják tenni a szoptatást. (A szoptató anyákról történő) gondoskodás és ruházásuk az

[1] A szövegben szereplő Bölcsesség szót a legtöbb kommentátor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Sunna*-ja és Hagyománya értelemben magyarázza.

وَلَا مَوْلُودٌ لَّهُۥ بِوَلَدِهِۦ ۚ وَعَلَى ٱلْوَارِثِ مِثْلُ ذَٰلِكَ ۗ فَإِنْ أَرَادَا فِصَالًا عَن تَرَاضٍ مِّنْهُمَا وَتَشَاوُرٍ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا ۗ وَإِنْ أَرَدتُّمْ أَن تَسْتَرْضِعُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَّمْتُم مَّآ ءَاتَيْتُم بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٣﴾

illendő módon a gyermek apjára hárul. Minden lélek csak képessége szerint kap feladatot. Az anya nem szenvedhet a gyermeke miatt, sem az, aki számára a gyermek született. Az örökösnek ugyanaz a kötelessége. Ám, ha kettejük közötti megegyezés és tanácskozás alapján a gyermek elválasztását akarják - ez nem tekinthető bűnnek velük szemben. És ha a gyermekeiteket dajkával akarjátok szoptatni - az sem tekinthető bűnnek veletek szemben - ha illendő módon megadjátok neki a megállapodott járandóságot. És féljétek Allah-ot! És tudnotok kell, hogy Allah tudomással bír mindarról, amit ti tesztek.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا يَتَرَبَّصْنَ بِأَنفُسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَعَشْرًا ۖ فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٣٤﴾

234. És azok közületek, akik úgy halnak meg, hogy feleségeket hagynak hátra, ezek asszonyainak magukban négy hónapot és tíz napot kell várakozniuk. Miután elérik a megszabott határidejüket, nem róható fel bűnötökül az, amit magukban tesznek illendő módon. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَّضْتُم بِهِۦ مِنْ خِطْبَةِ ٱلنِّسَآءِ أَوْ أَكْنَنتُمْ فِىٓ أَنفُسِكُمْ ۚ عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّكُمْ سَتَذْكُرُونَهُنَّ وَلَٰكِن لَّا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًّا إِلَّآ أَن تَقُولُوا۟ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ۚ وَلَا تَعْزِمُوا۟ عُقْدَةَ ٱلنِّكَاحِ حَتَّىٰ

235. Nem tekinthető bűnötöknek, ha jelzitek szándékotokat az asszonyok megkérésére, vagy ha magatokban elrejtitek. Allah tudja, hogy emlékezni fogtok rájuk. Ám ne kössetek velük titokban megállapodást, és csak illendőt mondjatok nekik! És ne

határozzátok el a házasság megkötését, míg az írás el nem éri megszabott idejét. És tudnotok kell, hogy Allah tudja mit rejt a bensőtök, óvakodjatok Tőle! És tudnotok kell, hogy Allah Könyörületes és Megbocsátó!

يَبْلُغَ ٱلْكِتَٰبُ أَجَلَهُۥ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ فَٱحْذَرُوهُ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٢٣٥﴾

236. Nem tekinthető bűnötöknek ha elváltok az asszonyoktól, míg nem érintettétek őket és (nem) állapítottatok meg nekik ajándékot[1]. Lássátok el őket, a jómódban élő is képessége szerint és a szűkölködő is képessége szerint adjon nekik a javakból, illendő módon. Kötelesség ez a jóravalók számára.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِن طَلَّقْتُمُ ٱلنِّسَآءَ مَا لَمْ تَمَسُّوهُنَّ أَوْ تَفْرِضُوا۟ لَهُنَّ فَرِيضَةً ۖ وَمَتِّعُوهُنَّ عَلَى ٱلْمُوسِعِ قَدَرُهُۥ وَعَلَى ٱلْمُقْتِرِ قَدَرُهُۥ مَتَٰعًۢا بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٣٦﴾

237. Ám, ha elváltok tőlük, azelőtt, hogy illettétek volna őket, ám már ajándékot állapítottatok meg a részükre, akkor annak a fele, amit megállapíttatok a tiétek, kivéve ha lemondanak róla, vagy lemond az, akinek a kezében van (aki rendelkezik) a házasság megkötésének a joga. De, ha lemondotok, az sokkal közelebb van az istenfélelemhez. Ám ne feledjétek az egymás közötti nagylelkűséget! Allah látja mindazt, amit ti tesztek.

وَإِن طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ وَقَدْ فَرَضْتُمْ لَهُنَّ فَرِيضَةً فَنِصْفُ مَا فَرَضْتُمْ إِلَّآ أَن يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوَا۟ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ عُقْدَةُ ٱلنِّكَاحِ ۚ وَأَن تَعْفُوٓا۟ أَقْرَبُ لِلتَّقْوَىٰ ۚ وَلَا تَنسَوُا۟ ٱلْفَضْلَ بَيْنَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٧﴾

238. Tartsátok meg az imákat és a középső imát[2]! És ájtatosan, alázattal álljatok Allah elé!

حَٰفِظُوا۟ عَلَى ٱلصَّلَوَٰتِ وَٱلصَّلَوٰةِ ٱلْوُسْطَىٰ وَقُومُوا۟ لِلَّهِ قَٰنِتِينَ ﴿٢٣٨﴾

---

[1] Itt a '*mahr*'-ról van szó, ami a 'menyegzői ajándék', amit a férj ad a leendő feleségének a házasság alkalmával.

[2] A középső ima az *a ṣalātu-l-ᶜaṣr*, a kora délutáni ima. Ennek fontosságához: Ibn ᶜUmar hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

فَإِنْ خِفْتُمْ فَرِجَالًا أَوْ رُكْبَانًا ۖ فَإِذَآ
أَمِنتُمْ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَمَا عَلَّمَكُم
مَّا لَمْ تَكُونُوا۟ تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٩﴾

239. Ám ha féltek[1], akkor vagy gyalog, vagy lóháton (végezzétek az imát)! Ám, ha már biztonságban vagytok emlékezzetek meg Allah-ról, ahogyan Ő tanított benneteket arra, amit nem tudtatok.

وَٱلَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنكُمْ
وَيَذَرُونَ أَزْوَٰجًا وَصِيَّةً
لِّأَزْوَٰجِهِم مَّتَٰعًا إِلَى ٱلْحَوْلِ غَيْرَ
إِخْرَاجٍ ۚ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ
فِى مَا فَعَلْنَ فِىٓ أَنفُسِهِنَّ مِن مَّعْرُوفٍ ۗ
وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٤٠﴾

240. És azok, akik meghalnak közületek, de feleségeket hagynak maguk után, azok kötelesek a feleségeik számára hagyatékot tenni, ellátásukra egy teljes évre, elűzés nélkül. Ám, ha ők maguk mennek el, nem tekinthető bűnötöknek az, amit ők magukban, illendően tesznek. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَلِلْمُطَلَّقَٰتِ مَتَٰعٌۢ بِٱلْمَعْرُوفِ ۖ حَقًّا عَلَى
ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٢٤١﴾

241. Az elvált asszonyoknak illendő ellátás jár. Kötelesség ez az istenfélők számára.

كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٤٢﴾

242. Ilyen módon magyarázza meg Allah nektek az Ő Jeleit, talán használjátok az eszeteket.

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ
وَهُمْ أُلُوفٌ حَذَرَ ٱلْمَوْتِ فَقَالَ لَهُمُ ٱللَّهُ
مُوتُوا۟ ثُمَّ أَحْيَٰهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

243. Vajon nem láttad azokat, akik ezrével hagyták el lakhelyeiket, a haláltól való félelmükben. Allah azt mondta nekik: „Haljatok

---

üdvösséget) mondta: „Aki (szándékosan) elmulasztja a *ᶜaṣr* (kora délutáni imát) annak az olyan, mintha elvesztette volna családját és vagyonát" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 527

[1] Ṣāliḥ b. Ḥawwāt hagyományozta azoktól, akik tanúi voltak annak, amikor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Dātu-r-Riqāᶜi* portya napján a 'Félelem imáját' végezte: Egy csoport felállt mögötte és egy másik csoport az ellenséggel szemben (helyezkedett el). Azokkal, akik vele voltak elvégzett egy *rakᶜa*-t, majd álló helyzetben maradt és megvárta, amíg a csoport magában befejezi az (két *rakᶜa*-s) imáját. Ekkor ők elmentek és felsorakoztak az ellenséggel szemben. Majd jött a másik csoport és velük elimádkozta azt, ami még az imájából fennmaradt. Majd ülő helyzetben maradt. A csoport magában fejezte be az imát. És ők (a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a csoport) együtt mondták a *taslīm*-ot (az ima befejező formulája.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja,

عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ
لَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٤٣﴾

meg!" Majd életre keltette őket. Bizony Allah hatalmas kegyet gyakorol az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás.

وَقَٰتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٤﴾

244. És harcoljatok Allah Útján[1]! És tudnotok kell, hogy Allah a Halló és a Látó.

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥٓ أَضْعَافًا كَثِيرَةً ۚ وَٱللَّهُ
يَقْبِضُ وَيَبْصُۜطُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٤٥﴾

245. Ki az, aki Allah-nak szép kölcsönt akar adni, hogy majdan sokszorosan megtetézve adja vissza azt neki (Ő). Van úgy, hogy Allah szűken mér, és van úgy, hogy bőkezűen. Hozzá lészen visszatérésetek.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلْمَلَإِ مِنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مِنۢ
بَعْدِ مُوسَىٰ إِذْ قَالُوا۟ لِنَبِىٍّ لَّهُمُ ٱبْعَثْ
لَنَا مَلِكًا نُّقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ قَالَ هَلْ
عَسَيْتُمْ إِن كُتِبَ عَلَيْكُمُ ٱلْقِتَالُ أَلَّا
تُقَٰتِلُوا۟ ۖ قَالُوا۟ وَمَا لَنَآ أَلَّا نُقَٰتِلَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَدْ أُخْرِجْنَا مِن دِيَٰرِنَا
وَأَبْنَآئِنَا ۖ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقِتَالُ
تَوَلَّوْا۟ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ
بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٤٦﴾

246. Vajon nem láttad az előkelőek tanácsát Izrael fiai között, *Mūsā* (Mózes) után? Midőn mondták egyik prófétájuknak: „Küldj nekünk egy angyalt (vagy jelölj ki nekünk egy királyt), hogy harcolhassunk Allah Útján!" Így szólt: „Talán megtörténhetne az, hogy nem szálltok harcba, mikor megíratott a számotokra a harc?" Mondták: „Miért ne harcolnánk Allah Útján? Hisz kiűzettünk lakhelyeinkről és gyermekeinktől." Ám miután előíratott a számukra a harc, csak kevesen nem fordultak el attól közülük. Allah ismeri a bűnösöket.

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ بَعَثَ
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا ۚ قَالُوٓا۟ أَنَّىٰ

247. És mondta nekik a prófétájuk: „Bizony Allah elküldte nektek *Ṭālūt*-ot[2], hogy királyotok legyen."

---

[1] Tudnia kell a hívő muzulmánnak, hogy a harctól való távolmaradás által nem kerülheti el a neki kiszabott időt, nem siettetheti és nem is késleltetheti azt. Vesd össze: 3:168-as és 4:77-78-as Versekkel.

[2] *Ṭālūt* ő Saul.

يَكُونُ لَهُ ٱلْمُلْكُ عَلَيْنَا وَنَحْنُ
أَحَقُّ بِٱلْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ يُؤْتَ سَعَةً مِّنَ
ٱلْمَالِ ۚ قَالَ إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰهُ
عَلَيْكُمْ وَزَادَهُۥ بَسْطَةً فِى ٱلْعِلْمِ
وَٱلْجِسْمِ ۖ وَٱللَّهُ يُؤْتِى مُلْكَهُۥ مَن يَشَآءُ ۚ
وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٤٧﴾

Ők így szóltak: „Hogyan lehetne neki uralma felettünk, hiszen mi inkább jogosultak vagyunk a hatalomra mint ő, neki nem jutott bőséges vagyon." Mondta: „Bizony Allah választotta ki őt a számotokra, és adott neki bőséges tudást és testi erőt. Allah annak adja a királyi hatalmát, akinek akarja. Allah mindent körülvesz (az Ő tudásával) és Tudó."

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ ءَايَةَ مُلْكِهِۦٓ
أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلتَّابُوتُ فِيهِ
سَكِينَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَبَقِيَّةٌ مِّمَّا
تَرَكَ ءَالُ مُوسَىٰ وَءَالُ هَٰرُونَ
تَحْمِلُهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً
لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤٨﴾

248. És mondta nekik a prófétájuk: „Királyi uralmának jele az lesz, hogy elhozza nektek *at-Tābūt*-ot[1], amelyben a ti Uratoktól való *sakīna* (megnyugtató megerősítés) lesz, és azon ereklyék, amelyeket *Mūsā* (Mózes) nemzetsége és *Hārūn* nemzetsége hagyott hátra a számotokra. Ezt angyalok fogják hordozni. Bizony ebben jel van a számotokra, ha hívők vagytok."

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِٱلْجُنُودِ قَالَ
إِنَّ ٱللَّهَ مُبْتَلِيكُم بِنَهَرٍ فَمَن شَرِبَ
مِنْهُ فَلَيْسَ مِنِّى وَمَن لَّمْ يَطْعَمْهُ
فَإِنَّهُۥ مِنِّىٓ إِلَّا مَنِ ٱغْتَرَفَ غُرْفَةً
بِيَدِهِۦ ۚ فَشَرِبُوا۟ مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۗ
فَلَمَّا جَاوَزَهُۥ هُوَ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
مَعَهُۥ قَالُوا۟ لَا طَاقَةَ لَنَا ٱلْيَوْمَ
بِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ ۚ قَالَ ٱلَّذِينَ

249. És miután *Ṭālūt* elindult a seregeivel, így szólt: „Allah bizony próbának fog alávetni benneteket egy folyó által. Aki iszik belőle, az nem tartozik hozzám, aki pedig nem ízleli azt meg, az hozzám tartozik, kivéve azokat, akik a kezükben egy kortyot vesznek belőle." Kevés kivétellel ittak belőle. És miután átkelt és a vele lévő hívők is átkeltek, mondták: „Nem vagyunk ma képesek harcolni

[1] Ez a szó jelenthet 'faládát'. Ám, ez itt utalás lehet a zsidók frigyládájára, ami elragadtatott tőlük. Ám, Allah ilyen módon adja azt vissza nekik.

Ğālūt (Góliát) ellen és seregei ellen." Azok, akik úgy gondolják Allah-hal lesz találkozásuk így szóltak: „Mennyi kis számú sereg győzedelmeskedett már nagyszámú seregen, Allah engedelmével? Allah az állhatatosan kitartókkal van!"

يَظُنُّونَ أَنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ ٱللَّهِ كَم مِّن
فِئَةٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فِئَةً كَثِيرَةًۢ
بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٢٤٩﴾

250. És miután felálltak *Ğālūt* és seregeivel szemben, mondták: „Urunk! Állhatatos kitartással ruházz fel bennünket, és erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népe ellen!"

وَلَمَّا بَرَزُوا۟ لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِۦ قَالُوا۟
رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٥٠﴾

251. És vereséget mértek rájuk Allah engedelmével. *Dāwud* (Dávid) pedig megölte Góliátot (*Ğālūt*). Allah pedig királyi hatalmat adott neki és bölcsességet és megtanította őt arra, amire Ő akarta. Ám, ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- a földet romlás árasztotta volna el. Ám Allah a túláradó kegyelem Birtokosa a világokkal szemben.

فَهَزَمُوهُم بِإِذْنِ ٱللَّهِ وَقَتَلَ دَاوُۥدُ
جَالُوتَ وَءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَعَلَّمَهُۥ مِمَّا يَشَآءُ ۗ وَلَوْلَا
دَفْعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ
لَّفَسَدَتِ ٱلْأَرْضُ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ ذُو
فَضْلٍ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٥١﴾

252. Ezek Allah Jelei, amelyeket az Igazságnak megfelelően hirdetünk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Bizony te a küldöttek közül való vagy! **Ğuz'3. Ḥizb5.**

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ
بِٱلْحَقِّ ۖ وَإِنَّكَ لَمِنَ
ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥٢﴾

253. Ezek a küldöttek. Közülük némelyeket kiválóbbá tettünk, mint mások. Van közöttük olyan, akihez Allah beszélt. Némelyeket

۞ تِلْكَ ٱلرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ
مِّنْهُم مَّن كَلَّمَ ٱللَّهُ ۖ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ دَرَجَٰتٍ ۚ
وَءَاتَيْنَا عِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَيَّدْنَٰهُ

بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ۗ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا ٱقْتَتَلَ
ٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا جَآءَتْهُمُ
ٱلْبَيِّنَٰتُ وَلَٰكِنِ ٱخْتَلَفُوا۟ فَمِنْهُم مَّنْ
ءَامَنَ وَمِنْهُم مَّن كَفَرَ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ
مَا ٱقْتَتَلُوا۟ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿٢٥٣﴾

fokokkal magasabbra emeltünk. Jézusnak, Mária fiának a nyilvánvaló bizonyítékokat adtuk és megerősítettük őt a *Rūḥu-l-Qudus*-al (Gábriellel). Ha Allah akarta volna, akkor nem harcoltak volna egymással azok, akik utánuk éltek azt követően, hogy eljött hozzájuk a nyilvánvaló bizonyíték. Ám nézeteltérés támadt közöttük. Egyesek közülük hittek, mások hitetlenkedtek. Ha Allah azt akarta volna nem harcoltak volna egymással. Ám Allah azt tesz, amit Ő akar.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰكُم
مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ
وَلَا شَفَٰعَةٌ ۗ وَٱلْكَٰفِرُونَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٥٤﴾

254. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok abból, amivel gondoskodtunk rólatok, mielőtt eljön az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel, sem barátság, sem közbenjárás! Bizony a hitetlenek a bűnösök.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْحَىُّ ٱلْقَيُّومُ ۚ لَا تَأْخُذُهُۥ
سِنَةٌ وَلَا نَوْمٌ ۚ لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۗ مَن ذَا ٱلَّذِى يَشْفَعُ عِندَهُۥٓ إِلَّا
بِإِذْنِهِۦ ۚ يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ
وَلَا يُحِيطُونَ بِشَىْءٍ مِّنْ عِلْمِهِۦٓ إِلَّا بِمَا شَآءَ ۚ
وَسِعَ كُرْسِيُّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ ۖ وَلَا يَـُٔودُهُۥ
حِفْظُهُمَا ۚ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ ﴿٢٥٥﴾

255. Allah! Nincs más isten csak Ő! Az Élő, az Önmagában Létező Örök. Nem foghatja el Őt szendergés, sem álom. Övé minden, ami az egekben és a földön van! Ki merészelne közbenjárni Nála az Ő engedélye nélkül. Tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők csak annyit érthetnek meg az Ő tudásából, amennyit Ő akar. Az Ő *Kursiyy*-ja[1] átfogja az egeket és a

[1] A *Kursiyy* szót gyakran fordítják a „trón" szóval, holott a *ᶜaršun* kifejezés a trón megfelelője. Egy Ibn ᶜAbbās-tól fennmaradt hagyományban olvashatjuk: „Megkérdezték a Prófétát-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget-a *Kursiyy*-ról. Ő azt mondta: Az Ő két lábának a helye a *Kursiyy*. A Trón méretéről pedig csak a Magasztos Allah-nak van tudomása." As-Suddī véleménye alapján a *Kursiyy* a Trón alatt van.

földet. Ezek fenntartása nem okoz Neki fáradságot. Ő a Magasztos és a Hatalmas[1].

لَآ إِكْرَاهَ فِى ٱلدِّينِ ۖ قَد تَّبَيَّنَ ٱلرُّشْدُ مِنَ ٱلْغَىِّ ۚ فَمَن يَكْفُرْ بِٱلطَّٰغُوتِ وَيُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ لَا ٱنفِصَامَ لَهَا ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥٦﴾

256. Nincs kényszer a vallásban[2]! Ím világossá lett az egyenes Út és a tévelygés (különbözősége). Aki megtagadja a bálványokat és hisz Allah-ban az a legszilárdabb kapaszkodóba fogódzik, amely elszakíthatatlan. Allah a Halló és a Tudó.

ٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُخْرِجُهُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْلِيَآؤُهُمُ ٱلطَّٰغُوتُ يُخْرِجُونَهُم مِّنَ ٱلنُّورِ إِلَى ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٥٧﴾

257. Allah a segítője azoknak, akik hisznek. Kihozza őket a sötétségekből a fényre. Ám azok, akik hitetlenkednek az ő segítőjük a *ṭāġūt*[3], aki kihozza őket a fényből a sötétségekbe. Ők a Tűz népe, örökkön abban fognak időzni.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِى حَآجَّ إِبْرَٰهِۦمَ فِى رَبِّهِۦٓ أَنْ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ٱلْمُلْكَ إِذْ قَالَ إِبْرَٰهِۦمُ رَبِّىَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ قَالَ أَنَا۠ أُحْىِۦ وَأُمِيتُ ۖ قَالَ إِبْرَٰهِۦمُ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَأْتِى بِٱلشَّمْسِ مِنَ ٱلْمَشْرِقِ فَأْتِ بِهَا مِنَ ٱلْمَغْرِبِ فَبُهِتَ ٱلَّذِى كَفَرَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥٨﴾

258. Hát nem láttad azt, aki vitába szállt *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) az Urával kapcsolatban, mivel Allah neki adta a királyságot. *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Az én Uram az, Aki életre kelt és a halálba küld." Az pedig mondta: „Én életre keltek és halálba küldök." *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Allah bizony a Napot keletről hozza. Ám te hozzad azt nyugatról!" És íme az, aki hitetlenkedett zavarodottan

---

[1] Ezt a Verset arabul *āyatu-l-Kursiyy*-nak nevezzük.

[2] Az Iszlám vallása nem kényszerít senkit arra, hogy belépjen ebbe a vallásba. Az Iszlám tanai világosak, a *Šarīʿa* (az Iszlám isteni törvénykezése) szabályai világosak, könnyen érthetőek, ezért mindenki, aki belátja e vallás emelkedett és megtisztult voltát az szabad akarata alapján lép be abba és veszi fel ezt a hitet.

[3] A '*ṭāġūt*' arab szó felölel minden hamis istenséget, mindent, amiket Allah helyett szolgálnak a tudatlanok.

elhallgatott. Allah nem vezérli a bűnösök népét.

أَوْ كَالَّذِي مَرَّ عَلَىٰ قَرْيَةٍ وَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا قَالَ أَنَّىٰ يُحْيِي هَٰذِهِ اللَّهُ بَعْدَ مَوْتِهَا ۖ فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَامٍ ثُمَّ بَعَثَهُ ۖ قَالَ كَمْ لَبِثْتَ ۖ قَالَ لَبِثْتُ يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۖ قَالَ بَل لَّبِثْتَ مِائَةَ عَامٍ فَانظُرْ إِلَىٰ طَعَامِكَ وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسَنَّهْ ۖ وَانظُرْ إِلَىٰ حِمَارِكَ وَلِنَجْعَلَكَ آيَةً لِّلنَّاسِ ۖ وَانظُرْ إِلَى الْعِظَامِ كَيْفَ نُنشِزُهَا ثُمَّ نَكْسُوهَا لَحْمًا ۚ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٥٩﴾

259. Vagy az, aki elhaladt egy város mellett, amely romjaiban hevert, és mondta: „Ennek halála után hogyan éleszthetné ezt fel Allah?" Allah pedig a halálba küldte száz évre, majd életre keltette. Mondta: „Mennyi ideig tartózkodtál?" Mondta: „Egy napig maradtam, vagy néhány napig." Mondta: „Száz évig voltál ott. Nézd csak meg az ételedet és az italodat, ezek nem romlottak meg. Nézd csak meg a szamaradat! És hogy jellé tegyünk téged az emberek számára, nézd csak a csontjait, hogy tesszük helyre azokat, majd hússal ruházzuk fel." Miután mindez világossá vált a számára mondta: „Tudom, hogy Allah mindenre képes."

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ رَبِّ أَرِنِي كَيْفَ تُحْيِي الْمَوْتَىٰ ۖ قَالَ أَوَلَمْ تُؤْمِن ۖ قَالَ بَلَىٰ وَلَٰكِن لِّيَطْمَئِنَّ قَلْبِي ۖ قَالَ فَخُذْ أَرْبَعَةً مِّنَ الطَّيْرِ فَصُرْهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ اجْعَلْ عَلَىٰ كُلِّ جَبَلٍ مِّنْهُنَّ جُزْءًا ثُمَّ ادْعُهُنَّ يَأْتِينَكَ سَعْيًا ۚ وَاعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦٠﴾

260. És midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Uram! Mutasd meg nekem, hogyan kelted életre a halottakat!" Mondta: „Talán nem hiszel?" Ő pedig mondta: „De, igen! Ám hadd nyugodjon meg a szívem!" Mondta: „Végy hát négy madarat, és fordítsd magad felé azokat! Majd tégy minden hegyre egy- egy darabot[1] belőlük! Majd hívd azokat, és íme sietve jönnek hozzád. Tudd, hogy Allah Hatalmas és Bölcs."

[1] Le kellett vágnia azokat és fel kellet darabolnia. Ezután helyezte el a megadott helyekre.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
كَمَثَلِ حَبَّةٍ أَنۢبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ فِى
كُلِّ سُنۢبُلَةٍ مِّا۟ئَةُ حَبَّةٍ ۗ وَٱللَّهُ
يُضَٰعِفُ لِمَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦١﴾

261. Azok példázata, akik javaikat Allah Útján áldozzák fel olyan, mint a vetőmag, amely hét kalászt hozott, minden egyes kalászban száz mag van. Allah megsokszorozza (a jutalmat) annak, akinek akarja. Allah mindent átfog és Tudó.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ
لَا يُتْبِعُونَ مَآ أَنفَقُوا۟ مَنًّا وَلَآ أَذًى لَّهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٦٢﴾

262. Azok, akik javaikat Allah Útján adakozzák, és az adakozásuk után nem következik felhánytorgatás, sem pedig zaklatás, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is szomorkodnak.

۞ قَوْلٌ مَّعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ خَيْرٌ مِّن
صَدَقَةٍ يَتْبَعُهَآ أَذًى ۗ وَٱللَّهُ غَنِىٌّ
حَلِيمٌ ﴿٢٦٣﴾

263. Az illendő beszéd és a megbocsátás jobb az olyan adománynál, amelyet zaklatás követ. Allah nem szorul senkire, Ő a Jóságos.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُبْطِلُوا۟
صَدَقَٰتِكُم بِٱلْمَنِّ وَٱلْأَذَىٰ كَٱلَّذِى يُنفِقُ
مَالَهُۥ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ ۖ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ
فَأَصَابَهُۥ وَابِلٌ فَتَرَكَهُۥ صَلْدًا ۖ لَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَىْءٍ مِّمَّا كَسَبُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦٤﴾

264. Ó ti, akik hisztek! Ne tegyétek semmissé az adakozásaitokat a felhánytorgatással és a zaklatással, mint az, aki azért adakozik, hogy az emberek lássák. Ám az nem hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. Az ő példázata olyan, mint a szikláé, amelyen egy kis föld van, és ha zápor éri akkor keményen és csupaszon marad ott. Majdan nem lesz hatalmuk semmi fölött, amit megszereztek. Allah nem vezeti a hitetlenek népét.

وَمَثَلُ ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمُ
ٱبْتِغَآءَ مَرْضَاتِ ٱللَّهِ وَتَثْبِيتًا مِّنْ
أَنفُسِهِمْ كَمَثَلِ جَنَّةٍۭ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا
وَابِلٌ فَـَٔاتَتْ أُكُلَهَا ضِعْفَيْنِ فَإِن

265. Azok példázata viszont, akik javaikat Allah tetszését és (hitük) megerősítését áhítozva adakozzák olyan, mint a hegyoldalán lévő kerté. Ha zápor éri kétszeres termést hoz. Ha zápor nem

لَمْ يُصِبْهَا وَابِلٌ فَطَلٌّ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٦٥﴾

éri, akkor harmat. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

أَيَوَدُّ أَحَدُكُمْ أَن تَكُونَ لَهُۥ جَنَّةٌ مِّن
نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ لَهُۥ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ
وَأَصَابَهُ ٱلْكِبَرُ وَلَهُۥ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَآءُ
فَأَصَابَهَآ إِعْصَارٌ فِيهِ نَارٌ فَٱحْتَرَقَتْ ۗ
كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ
لَعَلَّكُمْ تَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٦٦﴾

266. Van-e közöttetek olyan, aki szeretné, ha pálmákkal teli kertje és szőlőse lenne, amelyek alatt folyók folynak, és abban mindenféle gyümölcse lenne? Öregkorát eléri, ám még serdületlenek az utódai és a (kertet) tűzvihar sújtja, amely elégeti. Allah így magyarázza meg nektek a Jeleket, talán elgondolkoztok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنفِقُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ
مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّآ أَخْرَجْنَا لَكُم مِّنَ
ٱلْأَرْضِ ۖ وَلَا تَيَمَّمُوا۟ ٱلْخَبِيثَ مِنْهُ
تُنفِقُونَ وَلَسْتُم بِـَٔاخِذِيهِ إِلَّآ أَن تُغْمِضُوا۟
فِيهِ ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ﴿٢٦٧﴾

267. Ó, ti, akik hisztek! Adakozzatok azokból a jó dolgokból, amiket szereztetek, és azokból, amiket nektek sarjasztottunk a földből! És ne válogassátok ki a rosszat abból, hogy azt adakozzátok, amit ti magatok sem vennétek el, csak akkor ha a szemeteket becsuknátok. Tudnotok kell, hogy Allah nem szorul senkire, Ő a Magasztalt.

ٱلشَّيْطَٰنُ يَعِدُكُمُ ٱلْفَقْرَ وَيَأْمُرُكُم
بِٱلْفَحْشَآءِ ۖ وَٱللَّهُ يَعِدُكُم مَّغْفِرَةً مِّنْهُ
وَفَضْلًا ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٦٨﴾

268. A sátán a szegénységet ígéri nektek és fertelmes dolgot parancsol meg. Ám Allah a Tőle származó megbocsátást ígéri és túláradó kegyelmet. Allah mindent átfog és Ő a Tudó.

يُؤْتِى ٱلْحِكْمَةَ مَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُؤْتَ
ٱلْحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِىَ خَيْرًا كَثِيرًا ۗ
وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٦٩﴾

269. Ő annak adja a bölcsességet, akinek akarja. Akinek a bölcsesség adatott az sok jóban részesült. Ám csak az ésszel bírók okulnak.

وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن نَّفَقَةٍ أَوْ نَذَرْتُم مِّن

270. Ha valami adakozást tesztek,

نَّذْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُهُۥ ۗ
وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٢٧٠﴾

vagy valami fogadalmat tesztek, Allah arról tudomással bír. A bűnösöknek nincsenek segítőik.

إِن تُبْدُوا۟ ٱلصَّدَقَٰتِ فَنِعِمَّا هِىَ ۖ
وَإِن تُخْفُوهَا وَتُؤْتُوهَا ٱلْفُقَرَآءَ
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ وَيُكَفِّرُ
عَنكُم مِّن سَيِّـَٔاتِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٧١﴾

271. Ha nyilvánosan adakoztok az jó! Ám, ha rejtve teszitek azt és a szegényeknek adjátok, az jobb a számotokra. Ez eltávolítja rólatok a rossz tetteket. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

۞ لَّيْسَ عَلَيْكَ هُدَىٰهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ
يَهْدِى مَن يَشَآءُ ۗ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ
فَلِأَنفُسِكُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُونَ إِلَّا
ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ ٱللَّهِ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِنْ خَيْرٍ
يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٢﴾

272. Nem a te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladatod az ő vezetésük. Ám Allah azt vezérel, akit Ő akar. Ha valamit a magatok javából adakoztok, az saját magatoknak jó. De csak úgy adakozzatok, hogy Allah tetszését keresitek. Amit a javaitokból adakoztok az visszafizettetik nektek. Semmiben sem szenvedtek el jogtalanságot.

لِلْفُقَرَآءِ ٱلَّذِينَ أُحْصِرُوا۟ فِى سَبِيلِ
ٱللَّهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ ضَرْبًا فِى
ٱلْأَرْضِ يَحْسَبُهُمُ ٱلْجَاهِلُ أَغْنِيَآءَ
مِنَ ٱلتَّعَفُّفِ تَعْرِفُهُم بِسِيمَٰهُمْ
لَا يَسْـَٔلُونَ ٱلنَّاسَ إِلْحَافًا ۗ وَمَا تُنفِقُوا۟
مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿٢٧٣﴾

273. (Az adakozás) a szegényeket illeti meg. Akik akadályoztatnak Allah Útján. És nem tudnak útra kelni a földön. A tudatlan gondolhatja gazdagnak őket, visszahúzódó szerénységük miatt. Megismerheted őket jeleikről: Nem kérnek tolakodó módon az emberektől. Bármi jót is adakoztok, arról Allah-nak tudomása van.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُم بِٱلَّيْلِ
وَٱلنَّهَارِ سِرًّا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٤﴾

274. Akik éjjel és nappal a javaikból adakoznak és titokban és nyíltan, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem[1] és nem is szomorkodnak ők.

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَوٰا۟ لَا يَقُومُونَ إِلَّا
كَمَا يَقُومُ الَّذِى يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَٰنُ مِنَ
الْمَسِّ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّمَا الْبَيْعُ مِثْلُ
الرِّبَوٰا ۗ وَأَحَلَّ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَّمَ الرِّبَوٰا ۚ فَمَن
جَآءَهُۥ مَوْعِظَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ فَٱنتَهَىٰ فَلَهُۥ
مَا سَلَفَ وَأَمْرُهُۥٓ إِلَى اللَّهِ ۖ وَمَنْ عَادَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٧٥﴾

275. Akik az uzsorát habzsolják, azok úgy támadnak fel, mint az, akit a sátán kényszerített leborulásra az érintésével. Ez azért történik, mivel azt mondták: „Az adásvétel olyan, mint az uzsora. Allah megengedetté tette az adásvételt, ám megtiltotta az uzsorát." Akihez eljött az intés az Urától és véget vet (a tiltottnak) annak maradjon meg a korábban szerzett. A döntés róla Allah-ra tartozik. Ám, akik visszatérnek (és tovább csinálják) ők a Tűz népe, örökkön abban időznek majdan.

يَمْحَقُ اللَّهُ الرِّبَوٰا۟ وَيُرْبِى الصَّدَقَٰتِ ۗ وَاللَّهُ
لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَثِيمٍ ﴿٢٧٦﴾

276. Allah elveszi áldását az uzsoráról, ám az adakozást gyümölcsözővé teszi. Allah nem szeret egyetlen tagadó bűnöst sem.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ الصَّٰلِحَٰتِ
وَأَقَامُوا۟ الصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ الزَّكَوٰةَ لَهُمْ
أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٧٧﴾

277. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, akik elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, az ő jutalmuk az Uruknál van. Nincs rajtuk félelem, és nem is fognak szomorkodni ők.

يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ اللَّهَ وَذَرُوا۟
مَا بَقِىَ مِنَ الرِّبَوٰٓا۟ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٧٨﴾

278. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! És engedjétek el azt, ami az uzsorából fennmaradt, ha igazán hívők vagytok!

örök üdvösséget) mondta: (Hétféle embert fog Allah az Ő árnyékával beborítani azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka. Az igazságos *imām*-ot. Azt a fiatalt, aki Ura szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsetekhez kötődik. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik és tisztelik egymást, csak Allah ügye miatt találkoznak és indulnak útra. Azt a férfit, akit egy szép és jó származású asszony akart elcsábítani, ám a férfi mondta: Én félem Allah-ot. A titokban adakozó férfit, aki annyira elrejti (adakozását, hogy) nem tudja a balja mit adakozott a jobbja. És azt a férfit a magányában megemlékezik Allah-ról és a szeme könnytől árad.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 629

فَإِن لَّمْ تَفْعَلُوا۟ فَأْذَنُوا۟ بِحَرْبٍ مِّنَ ٱللَّهِ
وَرَسُولِهِۦ ۖ وَإِن تُبْتُمْ فَلَكُمْ رُءُوسُ
أَمْوَٰلِكُمْ لَا تَظْلِمُونَ
وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٢٧٩﴾

279. Ám, ha ezt nem teszitek meg, akkor háború jelentetik be ellenetek Allah-tól és az Ő Küldöttétől. Ha megbánást mutattok, akkor megillet benneteket a tőkétek. Így nem követtek el jogtalanságot és titeket sem ér jogtalanság.

وَإِن كَانَ ذُو عُسْرَةٍ فَنَظِرَةٌ إِلَىٰ مَيْسَرَةٍ ۚ
وَأَن تَصَدَّقُوا۟ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٨٠﴾

280. Ha van valaki (az adósaitok között), aki szorult helyzetben van, adjatok haladékot, amíg könnyebbsége nem lesz. Ám, ha adakoztok az jobb nektek, ha ezt felfogjátok.

وَٱتَّقُوا۟ يَوْمًا تُرْجَعُونَ فِيهِ إِلَى ٱللَّهِ ۖ ثُمَّ تُوَفَّىٰ
كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٨١﴾

281. Féljétek azt a Napot, amelyen visszatértek Allah-hoz! Majd pedig minden egyes lélek megkapja annak jutalmát, amire szert tett. Ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni[1].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ
إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى فَٱكْتُبُوهُ ۚ وَلْيَكْتُب
بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌۢ بِٱلْعَدْلِ ۚ وَلَا يَأْبَ
كَاتِبٌ أَن يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ ٱللَّهُ ۚ
فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ وَلْيَتَّقِ
ٱللَّهَ رَبَّهُۥ وَلَا يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ فَإِن
كَانَ ٱلَّذِى عَلَيْهِ ٱلْحَقُّ سَفِيهًا أَوْ ضَعِيفًا
أَوْ لَا يَسْتَطِيعُ أَن يُمِلَّ هُوَ فَلْيُمْلِلْ وَلِيُّهُۥ
بِٱلْعَدْلِ ۚ وَٱسْتَشْهِدُوا۟ شَهِيدَيْنِ مِن

282. Ó, ti, akik hisztek! Ha megszabott időre adóssági ügyet bonyolítotok le egymás között, azt írjátok le! Egy írnok írja le közöttetek méltányos módon. Egyetlen írnok sem tagadhatja meg, hogy leírja úgy, ahogyan Allah tanította meg. Írjon! Az diktáljon, akit az adósság terhel, és félje Allah-ot, az Urát, és ne igyekezzen levenni az összegből semmit. Ha az adós gyengeelméjű, vagy gyámolatlan, avagy nem képes diktálni, akkor a *waliyy*-a[2] diktáljon méltányos módon. Két tanút hívjatok a

---

[1] Többen a kegyes Elődök közül (Ibn ᶜAbbās, Abū Saᶜīd stb.) úgy nyilatkoztak, hogy ez az utolsó vers, amely kinyilatkoztatást nyert a Kegyes Koránból.

[2] A *waliyy* szó jelentése: gyám, törvény által kijelölt felügyelő.

رِّجَالِكُمْ ۖ فَإِن لَّمْ يَكُونَا رَجُلَيْنِ
فَرَجُلٌ وَٱمْرَأَتَانِ مِمَّن تَرْضَوْنَ مِنَ
ٱلشُّهَدَآءِ أَن تَضِلَّ إِحْدَىٰهُمَا فَتُذَكِّرَ
إِحْدَىٰهُمَا ٱلْأُخْرَىٰ ۚ وَلَا يَأْبَ ٱلشُّهَدَآءُ إِذَا
مَا دُعُوا۟ ۚ وَلَا تَسْـَٔمُوٓا۟ أَن تَكْتُبُوهُ صَغِيرًا أَوْ
كَبِيرًا إِلَىٰٓ أَجَلِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمْ أَقْسَطُ عِندَ
ٱللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَـٰدَةِ وَأَدْنَىٰٓ أَلَّا تَرْتَابُوٓا۟ إِلَّآ
أَن تَكُونَ تِجَـٰرَةً حَاضِرَةً تُدِيرُونَهَا بَيْنَكُمْ
فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَّا تَكْتُبُوهَا ۗ
وَأَشْهِدُوٓا۟ إِذَا تَبَايَعْتُمْ ۖ وَلَا يُضَآرَّ كَاتِبٌ
وَلَا شَهِيدٌ ۚ وَإِن تَفْعَلُوا۟ فَإِنَّهُۥ فُسُوقٌۢ
بِكُمْ ۗ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ وَيُعَلِّمُكُمُ ٱللَّهُ ۗ
وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٨٢﴾

férfiaitok közül! Ha nincs két férfi, akkor egy férfi és két asszony, olyanokat, akikkel elégedettek vagytok, mint tanúk! Ha egyikük megtéved a másik emlékeztesse és figyelmeztesse. A tanúk pedig nem húzódozhatnak ha felszólíttatnak. Ne tekintsétek méltóságon alulinak, hogy írásba foglaltatik, legyen az kevés, avagy sok, egészen a szabott időig. Így méltányosabban viselkedtek Allah előtt, megfelelőbben végzitek a tanúskodást, és biztosítjátok, hogy ne merüljenek fel kételyek. Ha azonban olyan dologról van szó, ami éppen jelen van, és magatok között forgatjátok, akkor nem tekinthető vétketeknek, ha nem írjátok le. De, ha adásvételt bonyolítotok le, akkor hívjatok tanúkat! Nem bántalmaztathatik sem az írnok, sem a tanú! Ha (még is bántalmazást) követnétek el (velük szemben), akkor hibát követtek el. Féljétek Allah-ot! Allah tanít benneteket. Allah-nak mindenről tudomása van.

* وَإِن كُنتُمْ عَلَىٰ سَفَرٍ وَلَمْ تَجِدُوا۟ كَاتِبًا
فَرِهَـٰنٌ مَّقْبُوضَةٌ ۖ فَإِنْ أَمِنَ بَعْضُكُم بَعْضًا
فَلْيُؤَدِّ ٱلَّذِى ٱؤْتُمِنَ أَمَـٰنَتَهُۥ وَلْيَتَّقِ ٱللَّهَ
رَبَّهُۥ ۗ وَلَا تَكْتُمُوا۟ ٱلشَّهَـٰدَةَ ۚ وَمَن

283. Ha úton vagytok[1] és nem találtok írnokot, akkor óvadékot (kell letétbe helyezni). Ha valaki (valami letétet) bíz valaki másra, az adja vissza a letétet, akire bízták! És félje Allah-ot, az ő

[1] Abū Hurayra-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az utazás a büntetés egy része. Ez megakadályozza (az úton lévőt) étkezésében, szomjának oltásában és alvásában. Így, ha valaki elvégezte utazásának célját, siessen haza családjához.'

Urát! Ne titkoljatok el tanúságot! Aki eltitkolja, annak vétkes a szíve. Allah tudja azt, amit ti tesztek.

يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُۥٓ ءَاثِمٌ قَلْبُهُۥ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨٣﴾

284. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Akár kitárjátok azt, ami a lelketekben van, akár elrejtitek, Allah számon kér majdan érte benneteket. Megbocsát annak, akinek Ő akar, és megbünteti azt, akit Ő akar. Allah mindenre képes.

لِّلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَإِن تُبْدُوا۟ مَا فِىٓ أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوهُ يُحَاسِبْكُم بِهِ ٱللَّهُ ۖ فَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٨٤﴾

285. A Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hisz abban, ami kinyilatkoztatott neki az ő Urától, és vele együtt a hívők is mind hisznek Allah-ban, az Ő Angyalaiban, Könyveiben, Küldötteiben. Mi nem teszünk különbséget az Ő küldöttei között. És azt mondják: „Hallunk és engedelmeskedünk. A Te bocsánatodat (kérjük) Urunk! Minden Hozzád tér majd meg."

ءَامَنَ ٱلرَّسُولُ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِۦ وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۚ كُلٌّ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَمَلَٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رُّسُلِهِۦ ۚ وَقَالُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۖ غُفْرَانَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٢٨٥﴾

286. Allah egyetlen lélekre sem ró ki többet, mint, amennyire az képes. Mindenkinek az jár (jóként) amiért megdolgozott, és az íratik fel ellene, amit megszerzett. „Urunk! Ne büntess minket, ha elfeledkeztünk, vagy tévedtünk! Urunk! Ne helyezz ránk olyan terhet, mint amilyet azokra helyeztél, akik előttünk éltek. Urunk! Ne helyezz ránk olyan terhet, amit mi képtelenek vagyunk elviselni. Légy elnéző

لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۚ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا ٱكْتَسَبَتْ ۗ رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَآ إِن نَّسِينَآ أَوْ أَخْطَأْنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَآ إِصْرًا كَمَا حَمَلْتَهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِنَا ۚ رَبَّنَا وَلَا تُحَمِّلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِۦ ۖ وَٱعْفُ عَنَّا وَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَآ ۚ أَنتَ مَوْلَىٰنَا فَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٨٦﴾

velünk és bocsáss meg nekünk, irgalmazz nekünk! Te vagy a mi Támogatónk! Segíts bennünket a hitetlenek népével szemben!"[1]

[1] A *Baqara* szúra kiválósága. Abū Masᶜūd hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) 'Aki a *Baqara sūra* utolsó tíz versét olvassa (recitálja), annak az elégséges.' Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4722

Imrán családja /3/
Az Āl-ᶜImrān[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 200.
Az Al-Anfāl c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-mīm*[2].

اللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ ﴿٢﴾

2. Allah! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő), az Élő (*al-Ḥayyu*), az Önmagában Létező Örök (*al-Qayyūmu*)[3]!

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَنزَلَ التَّوْرَاةَ وَالْإِنجِيلَ ﴿٣﴾

3. Ő bocsátotta le neked (ó, *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal, megerősítendő azt, ami előtte volt. És lebocsátotta volt a *Tawrāh*-t (Tórát) és az *Inğīl*-t (Evangéliumot),

مِن قَبْلُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَأَنزَلَ الْفُرْقَانَ ۗ إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انتِقَامٍ ﴿٤﴾

4. Korábban, útmutatásként az emberek számára. És Ő bocsátotta le a *Furqān*-t[4]. Bizony azoknak, akik hitetlenkednek Allah Jeleiben, nekik kemény büntetés jár. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú[5] Birtokosa.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفَىٰ عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٥﴾

5. Allah előtt semmi sem maradhat rejtve sem a földön, sem az égben.

---

[1] ᶜ*Imrān* családja, vagy nemzetsége. A szúra címe a 33. versből veszi eredetét.
[2] Ezek a betűk a szúrák elején a Korán csodáihoz tartoznak. Senki nem ismeri ezek jelentését, egyedül a Magasztos Allah.
[3] Az *al-Qayyūmu* szó jelentéséhez még hozzátartozik: Aki mindent és mindenkit fenntart a létben.
[4] A Koránt. A *Furqān* szó jelentése, az amely különbséget tesz jó és rossz között.
[5] A '*dū intiqāmin*' kifejezés még fordítható úgy is: a 'megtorlás Birtokosa'.

هُوَ ٱلَّذِى يُصَوِّرُكُمْ فِى ٱلْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَآءُ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦﴾

6. Ő az, Aki[1] formát ad nektek az anyaméhekben úgy, ahogyan Ő akarja. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! A Hatalmas és a Bölcs !

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ مِنْهُ ءَايَٰتٌ مُّحْكَمَٰتٌ هُنَّ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ وَأُخَرُ مُتَشَٰبِهَٰتٌ ۖ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَا تَشَٰبَهَ مِنْهُ ٱبْتِغَآءَ ٱلْفِتْنَةِ وَٱبْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِۦ ۗ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُۥٓ إِلَّا ٱللَّهُ ۘ وَٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ يَقُولُونَ ءَامَنَّا بِهِۦ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا ۗ وَمَا يَذَّكَّرُ إِلَّآ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٧﴾

7. Ő az, Aki lebocsátotta neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Szent Koránt). Ebben vannak olyan versek, amelyek „*muḥkam*"-ok, ezekből áll az „*ummu-l-kitāb*", más versek pedig úgynevezett „*mutašābihāt*"[2]. Ám azok, akiknek szívében ferdeség lakozik ők azt követik belőle, ami több értelemmel bír- a *fitna*-t[3] áhítozván-, és annak (rejtett) értelmezését áhítozván. Ám annak értelmezését csak Allah ismeri. És azok, akik nagy jártasságra tettek szert a tudásban azt mondják: „Hiszünk benne, mindez a mi Urunktól való!" Ám csak az ésszel bírók okulnak az intésből.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ﴿٨﴾

8. (Ők azt mondják) „Urunk! Ne kényszerítsd szíveinket eltérni (az Igazságtól) azután, hogy megmutattad nekünk az Igaz, Egyenes Utat! És ajándékozz nekünk a Tőled származó

---

[1] Minden olyan szót, legyen az ige, főnév, melléknév, névmás, amely a Magasztos Allah-ra utal nagy betűvel írtam a fordításomban.

[2] *Muḥkam*: szilárdan rögzítettek, nyilvánvaló jelentéssel bírnak. Ezen versek tartalmazzák a törvényi parancsokat, előírásokat, büntetési szabályozásokat, kötelező vallási feladatokat. Míg a „*mutašābih*" hordozhat valamiféle kétértelműséget is, aminek a jelentése az első pillanatban nem világos mindenki számára. Az „*Ummu-l-Kitāb*" az Ősírás, a Könyv szilárd Alapja, az eredeti változat.

[3] A *fitna* szó jelentése itt: széthúzás, megpróbáltatás, társítás, politeizmus.

kegyelemből! Hiszen Te vagy az Adományozó!"

رَبَّنَآ إِنَّكَ جَامِعُ ٱلنَّاسِ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٩﴾

9. „Urunk! Bizony Te vagy az emberek összegyűjtője egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet. Allah nem szegi meg az ígéretét."

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ وَقُودُ ٱلنَّارِ ﴿١٠﴾

10. Bizony azok, akik hitetlenkednek rajtuk nem segít sem vagyonuk, sem gyermekeik Allah-nál, semmiben. Ők a Tűz tüzelője lesznek.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿١١﴾

11. Mint a *Firᶜawn* (Fáraó) népének szokása és azoké, akik előttük voltak- meghazudtolták a Mi Jeleinket. Így Allah büntetéssel sújtotta őket a bűneik miatt. Allah igen keményen Büntetető.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٢﴾

12. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hitetlenkednek: „Bizony ti legyőzettek és a Pokolra gyűjtettek össze! Milyen szörnyű fekhely az!"

قَدْ كَانَ لَكُمْ ءَايَةٌ فِى فِئَتَيْنِ ٱلْتَقَتَا ۖ فِئَةٌ تُقَٰتِلُ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَأُخْرَىٰ كَافِرَةٌ يَرَوْنَهُم مِّثْلَيْهِمْ رَأْىَ ٱلْعَيْنِ ۚ وَٱللَّهُ يُؤَيِّدُ بِنَصْرِهِۦ مَن يَشَآءُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّأُو۟لِى ٱلْأَبْصَٰرِ ﴿١٣﴾

13. Holott jel volt a számotokra a két csapatban, amelyek találkozva összecsaptak[1]. Az egyik csapat az, amelyik Allah Útján harcol, a másik hitetlen. És úgy látták (a hívők), hogy amazok- szemlátomást- kétszer annyian vannak, mint ők; Ám Allah azt erősíti meg az Ő segítségével, akit akar. Bizony ebben okulandó

[1] A *Badr*-i csatában.

példa van azok számára, akik szemmel (belátásra kész értelemmel) bírnak.

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ ٱلشَّهَوَٰتِ مِنَ ٱلنِّسَآءِ وَٱلْبَنِينَ وَٱلْقَنَٰطِيرِ ٱلْمُقَنطَرَةِ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْفِضَّةِ وَٱلْخَيْلِ ٱلْمُسَوَّمَةِ وَٱلْأَنْعَٰمِ وَٱلْحَرْثِ ۗ ذَٰلِكَ مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلْمَـَٔابِ ﴿١٤﴾

14. Az emberek számára díszessé tétetett a vágyak szeretete: az asszonyok, a fiaik, és a mázsaszámra mért arany és ezüst és a pompás telivérek és a lábasjószágok és a szántóföld. Ezek mind csak az evilági élet élvezhető dolgai. Ám Allah-nál van a legszebb visszatérés! **Ḥizb6.**

قُلْ أَؤُنَبِّئُكُم بِخَيْرٍ مِّن ذَٰلِكُمْ ۖ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَأَزْوَٰجٌ مُّطَهَّرَةٌ وَرِضْوَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿١٥﴾

15. Mondd: „Adjak-e hírt ennél jobbról? Azoknak, akik istenfélők, az Uruknál kertjeik lesznek, amelyek alatt folyók folynak és örökké abban időznek majdan. Megtisztult feleségeik[1] lesznek. És övék lesz Allah elégedettsége. Allah tudással bír az Ő szolgáit illetően."

ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ إِنَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٦﴾

16. Azok, akik azt mondják: „Urunk! Mi hiszünk. Így bocsásd meg nekünk a bűneinket és védj meg minket a Tűz büntetésétől!"

ٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلْقَٰنِتِينَ وَٱلْمُنفِقِينَ وَٱلْمُسْتَغْفِرِينَ بِٱلْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

17. (Ők) Az állhatatosan kitartók, és az igazak[2], és az alázatosak, és az adakozók, és a hajnalhasadás előtt bocsánatkérők.

شَهِدَ ٱللَّهُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَأُو۟لُوا۟ ٱلْعِلْمِ قَآئِمًۢا بِٱلْقِسْطِ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْعَزِيزُ

18. Allah tanúsítja, hogy *lā ilāha illā Huwa* (nincs más isten csak Ő)! És az angyalok is (tanúskodnak erről) és a tudás birtokosai is. Az

---

[1] A megtisztult feleségek arabul '*Azwāğun muṭahharatun*', ők olyan asszonyok és nők, akik nem küszködnek havibajjal, vizelet és széklet sem fogja őket kínozni.

[2] Hitükben, szavaikban és tetteikben.

Igazságosság talaján állva. *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő)! Ő a Hatalmas és a Bölcs!

ٱلْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

19. Bizony a vallás Allah-nál az Iszlám! Bizony azok, akiknek az Írás adatott, csak azután különböztek össze, miután a tudás elérkezett hozzájuk. És tették ezt egymás iránti fenekedésből. Aki azonban hitetlen Allah Jeleivel szemben (annak tudnia kell, hogy) Allah gyorsan számon Kérő!

إِنَّ ٱلدِّينَ عِندَ ٱللَّهِ ٱلْإِسْلَٰمُ ۗ وَمَا ٱخْتَلَفَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۗ وَمَن يَكْفُرْ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٩﴾

20. Ha vitát kezdeményeznek veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondd: „Alávetem magam Allah-nak. És azok, akik követnek engem (ők is ezt teszik).” És mondd azoknak, akiknek az Írás adatott (zsidók és keresztények) és az *ummiyyūn*-oknak (akik nem képesek olvasni): „Alávetitek magatokat?” És ha alávetik magukat akkor az Igaz Úton vezéreltetnek. Ám, ha elfordulnak, úgy terád csak a (küldetés) továbbadása tartozik. Allah tudással bír az Ő szolgái felől.

فَإِنْ حَآجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِىَ لِلَّهِ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِ ۗ وَقُل لِّلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْأُمِّيِّـۧنَ ءَأَسْلَمْتُمْ ۚ فَإِنْ أَسْلَمُوا۟ فَقَدِ ٱهْتَدَوا۟ ۖ وَّإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٢٠﴾

21. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és jogtalanul megölik a Prófétákat és megölik azokat, az emberek közül, akik az igazságosságot parancsolják meg-nos ezeknek add hírül a fájdalmas büntetést (hírét).

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَيَقْتُلُونَ ٱلَّذِينَ يَأْمُرُونَ بِٱلْقِسْطِ مِنَ ٱلنَّاسِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢١﴾

22. Ők azok, akiknek kárba vesztek evilági és túlvilági tetteik, és nincsenek nekik segítőik.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٢﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ يُدْعَوْنَ إِلَىٰ كِتَٰبِ ٱللَّهِ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٌ مِّنْهُمْ وَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

23. Vajon nem láttad azokat, akik egy részt kaptak az Írásból? Midőn ők felszólíttatnak Allah Írására, hogy az döntsön közöttük. Majd egy csoport közülük a hátát fordítva elfordul!

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لَن تَمَسَّنَا ٱلنَّارُ إِلَّآ أَيَّامًا مَّعْدُودَٰتٍ ۖ وَغَرَّهُمْ فِى دِينِهِم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Ez azért történik mivel azt mondják: „A Tűz minket csak néhány meghatározott számú napig fog érinteni." Káprázatba vitte őket a vallásukban az, amit maguktól kitaláltak.

فَكَيْفَ إِذَا جَمَعْنَٰهُمْ لِيَوْمٍ لَّا رَيْبَ فِيهِ ۖ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

25. És hogyan lesz majdan, ha Mi összegyűjtjük őket egy olyan Napra, amelyhez kétség nem férhet? És mikor minden egyes lélek teljes jutalmazásban részesül amiatt, amit elkövetett. És ők nem fognak jogtalanságot elszenvedni.

قُلِ ٱللَّهُمَّ مَٰلِكَ ٱلْمُلْكِ تُؤْتِى ٱلْمُلْكَ مَن تَشَآءُ وَتَنزِعُ ٱلْمُلْكَ مِمَّن تَشَآءُ ۖ وَتُعِزُّ مَن تَشَآءُ وَتُذِلُّ مَن تَشَآءُ ۖ بِيَدِكَ ٱلْخَيْرُ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٦﴾

26. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Uram[1]! A királyság Birtokosa! Te annak adod a hatalmat (a királyságot), akinek akarod. És attól ragadod el a hatalmat, akitől akarod. Hatalmassá teszed azt, akit akarsz és megalázod azt, akit akarsz. A Te Kezedben van minden jó! Bizony Te mindenre képes vagy!

تُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَتُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۖ وَتُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ

27. Te vagy az, Aki az éjszakát belépteted a nappalba és Te lépteted a nappalt az éjszakába. És

[1] Az 'Ó, Uram' kifejezés az arab '*Allāhumma*' kifejezés sikertelen fordítása. Jobbat nem találva használtam csupán ezt a fordulatot. Lehet még: Ó Allah! Vagy: Ó, Uram, Allah!

Te hozod elő az élőt a halottból és Te hozod elő a halottat az élőből. És Te gondoskodsz arról, akiről akarsz, számolgatás nélkül.

تُخْرِجُ ٱلْحَيَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَتُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَيِّ ۖ وَتَرْزُقُ مَن تَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٢٧﴾

28. A hívők ne fogadják a hitetleneket barátaikul, a hívők helyett! Aki ezt teszi, az bizony szakított Allah-hal mindenben. Kivéve akkor, ha igazán félnetek kell tőlük. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah-hoz lesz majdan az út."

لَّا يَتَّخِذِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَلَيْسَ مِنَ ٱللَّهِ فِى شَىْءٍ إِلَّآ أَن تَتَّقُوا۟ مِنْهُمْ تُقَىٰةً ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٢٨﴾

29. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akár elrejtitek azt, ami a lelkeitekben van, akár nyilvánosságra hozzátok, Allah tudja azt. És Ő tudja azt is, ami az egekben és a földön van. Allah mindenre képes."

قُلْ إِن تُخْفُوا۟ مَا فِى صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يَعْلَمْهُ ٱللَّهُ ۗ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. Azon a Napon, amikor minden lélek maga előtt találja mindazt a jót, amit elkövetett és mindazt a rosszat is, amit elkövetett. Akkor azt szeretné, hogy bárcsak közte és (azon nap) között nagyon nagy távolság lenne. Allah figyelmeztetve int magától benneteket. Allah Könyörületes a szolgákkal.

يَوْمَ تَجِدُ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ مِنْ خَيْرٍ مُّحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِن سُوٓءٍ تَوَدُّ لَوْ أَنَّ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُۥٓ أَمَدًۢا بَعِيدًا ۗ وَيُحَذِّرُكُمُ ٱللَّهُ نَفْسَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ رَءُوفٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٣٠﴾

31. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha szeretitek Allah-ot, akkor kövessetek engem![1] Abban az esetben Allah

قُلْ إِن كُنتُمْ تُحِبُّونَ ٱللَّهَ فَٱتَّبِعُونِى يُحْبِبْكُمُ ٱللَّهُ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣١﴾

---

[1] Abū Nağīḥ al-ᶜIrbāḍ b. Sāriya-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy hatalmas intéssel intett bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Így szóltunk: Ó, Allah

szeretni fog benneteket és Allah megbocsátja bűneiteket. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas."

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٣٢﴾

32. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttnek! Ám, ha elfordultok, Allah bizony nem szereti a hitetleneket."

إِنَّ ٱللَّهَ ٱصْطَفَىٰٓ ءَادَمَ وَنُوحًا وَءَالَ إِبْرَٰهِيمَ وَءَالَ عِمْرَٰنَ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٣﴾

33. Bizony Allah kiválasztotta *Ādām*-ot (Ádámot) és *Nūḥ*-ot (Noét) és *Ibrāhīm* (Ábrahám) nemzetségét és ᶜ*Imrān* nemzetségét (családját) a Világok fölé[1].

ذُرِّيَّةًۢ بَعْضُهَا مِنۢ بَعْضٍ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

34. Egymás leszármazottaiként! Allah a Halló és a Látó!

إِذْ قَالَتِ ٱمْرَأَتُ عِمْرَٰنَ رَبِّ إِنِّى نَذَرْتُ لَكَ مَا فِى بَطْنِى مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٥﴾

35. Midőn ᶜ*Imrān* felesége azt mondta: „Uram! Én neked ajánlom fel azt, ami a testemben van! Fogadd el tőlem! Hiszen Te vagy a Halló és a Tudó."

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّى وَضَعْتُهَآ أُنثَىٰ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ ٱلذَّكَرُ كَٱلْأُنثَىٰ ۖ وَإِنِّى سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّىٓ أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٣٦﴾

36. És miután megszülte őt, azt mondta: „Uram! Leánygyermeket hoztam a világra." Ám Allah jobban tudja mit hozott ő a világra. „A fiúgyermek nem olyan, mint a lánygyermek. *Maryam*-nak (Mária) neveztem el őt. A Te védelmed alá helyezem őt és a leszármazottait a

---

Küldötte! Olyan ez, mint egy búcsúzó személy intése. Hagyj hát ránk valamit! Mondta: „Örökül hagyom nektek Allah félelmét. Továbbá az engedelmességet még abban az esetben is, ha egy etióp rabszolga neveztetik is ki fölétek. Aki majd még ezután fog élni közületek sok vélemény különbséget fog látni. Így hát ragaszkodjatok az én szunnámhoz és az igaz útra vezérelt kalifák szunnájához, őrlőfogaitokkal ragadjátok azt meg! Óvakodjatok az újításoktól! Hiszen minden újítás (*bidᶜa*) maga a tévelygés." Abū Dāwud és at-Tirmiḏī jegyezték le.

[1] Mindegyiket a maga idejében.

megkövezendő sátán elől."

فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنۢبَتَهَا نَبَاتًا
حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّا ۖ كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا
زَكَرِيَّا ٱلْمِحْرَابَ وَجَدَ عِندَهَا رِزْقًا ۖ قَالَ
يَٰمَرْيَمُ أَنَّىٰ لَكِ هَٰذَا ۖ قَالَتْ هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٧﴾

37. Az ő Ura (Allah) elfogadta őt szép elfogadással és jó módon növelte őt. *Zakariyyā* (Zakariás) védőszárnyai alá helyezte. És mindig midőn belépett hozzá *Zakariyyā* a szentélybe[1] úgy találta, hogy mindennel el van látva. Mondta: „Ó *Maryam* (Mária)! Hogyan, honnan lehet ez neked?" Mondta: „Ez Allah-tól származik. Allah bizony arról gondoskodik, akiről akar, számolgatás nélkül."

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُۥ ۖ قَالَ رَبِّ هَب لِى
مِن لَّدُنكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ۖ إِنَّكَ سَمِيعُ
ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٨﴾

38. Ezután fohászkodott *Zakariyyā* (Zakariás) az Urához, így szólván: „Uram! Ajándékozz nekem Tőled származó jó utódot! Hiszen Te vagy az, Aki meghallgatod a fohászt."

فَنَادَتْهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُوَ قَآئِمٌ يُصَلِّى فِى
ٱلْمِحْرَابِ أَنَّ ٱللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَىٰ مُصَدِّقًۢا
بِكَلِمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا
مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٣٩﴾

39. És szólították őt az Angyalok miközben ő a szentélyben[2] állva imádkozott: „Allah bizony *Yaḥyā* (János) örömhírét közli veled, megerősítendő az Allah-tól való szót[3]. Úr lesz ő és önmegtartóztató[4] és próféta az igazak közül."

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى غُلَٰمٌ وَقَدْ بَلَغَنِىَ
ٱلْكِبَرُ وَٱمْرَأَتِى عَاقِرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكَ
ٱللَّهُ يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ﴿٤٠﴾

40. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen már igen idős korba jutottam és a feleségem meddő?" Mondta

---

[1] Itt az arab szövegben az '*al-miḥrābu*' szó szerepel, ez jelentheti még a következőket is: imahely, magányos elhúzódásra alkalmas szoba.

[2] Ld. Az előbbi lábjegyzetet!

[3] Itt az arab eredetiben a '*muṣaddiqan bi-kalimatin mina-Llāhi*' azaz 'megerősítendő az Allah-tól való szót' kifejezés található. Ez pedig utalás Jézusra, hiszen tudjuk, hogy ő '*kalimatu-Llāhi*' 'Allah szava (Légy!)'

[4] A Kommentátorok szerint a szövegben szereplő *ḥaṣūr* szó jelentése: önmegtartóztató a nőkkel szemben, így a gyermekáldás is elkerülte őt.

(Allah): „Ekképpen! Allah azt tesz, amit csak Ő akar."

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ
أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا ۗ
وَٱذْكُر رَّبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِٱلْعَشِيِّ
وَٱلْإِبْكَٰرِ ﴿٤١﴾

41. „Uram!" - mondta. „Adj nekem jelet!" (Allah) Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz az emberekkel három napig csak jellel. És emlékezz meg a te Uradról igen gyakran és magasztald Őt este és reggel!"

وَإِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ
ٱصْطَفَىٰكِ وَطَهَّرَكِ وَٱصْطَفَىٰكِ
عَلَىٰ نِسَآءِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٢﴾

42. (Emlékezz) Midőn mondták az Angyalok: „Ó *Maryam* (Mária)! Bizony Allah kiválasztott téged és megtisztított. És kiválasztott téged a Világok asszonyai fölé (helyezve)."

يَٰمَرْيَمُ ٱقْنُتِى لِرَبِّكِ وَٱسْجُدِى
وَٱرْكَعِى مَعَ ٱلرَّٰكِعِينَ ﴿٤٣﴾

43. „Ó, *Maryam* (Mária)! Viselkedj alázatosan[1] a te Uraddal szemben! Borulj le és hajolj meg a meghajlókkal együtt!"

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ
وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقُونَ أَقْلَٰمَهُمْ أَيُّهُمْ
يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنتَ لَدَيْهِمْ
إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Ez a szemmel nem tapasztalható dolgok[2] hírei közé tartozik. Ám Mi sugallatot adunk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról. Te nem voltál náluk midőn elvetették tollaikat (sorsot húzva), hogy (megtudják) melyikük veszi gondjaiba *Maryam*-ot. És nem voltál akkor sem náluk midőn vitába keveredtek egymással.

إِذْ قَالَتِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَٰمَرْيَمُ إِنَّ ٱللَّهَ
يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِّنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ

45. (Emlékezz!) Midőn azt mondták az Angyalok: „Ó, *Maryam*! Allah a Tőle származó szó örömhírét

---

[1] Itt az arab eredetiben a '*Yā Maryamu-qnutī*' szerepel, amit fordíthatunk még így is 'Engedelemmel vesd alá magad Allah szolgálatának!' A Versben szereplő ige nagyon széles jelentés tartalommal bír.

[2] Ez is a *ġayb* a 'láthatatlan'-ba tartozik, híradás az elmúlt dolgokról.

közli veled! A neve *al-Masīḥu ᶜĪsa-bnu Maryama* (a Messiás, Jézus, Mária fia). Aki kiemelkedő tiszteletű lesz az evilági életben és a Túlvilágon és (az Allah-hoz) közelállókhoz fog tartozni."

عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهًا فِى ٱلدُّنْيَا
وَٱلْءَاخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٥﴾

46. „És beszélni fog az emberekhez (már) a bölcsőben és (majdan) érett felnőttként is. És az igaz kegyesekhez fog tartozni."

وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِى ٱلْمَهْدِ وَكَهْلًا
وَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٤٦﴾

47. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem gyermekem, holott eddig nem érintett engem (férfi) ember?" Mondta: „Ekképpen! Allah azt teremt, amit akar. Ha egy dolgot elhatározott, csupán azt mondja: „Légy!" és már meg is van."

قَالَتْ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِى وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِى
بَشَرٌ ۖ قَالَ كَذَٰلِكِ ٱللَّهُ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ إِذَا قَضَىٰٓ
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٧﴾

48. És (Allah) megtanítja neki (Jézusnak) a Könyvet és a Bölcsességet és a Tórát és az Evangéliumot.

وَيُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ
وَٱلْإِنجِيلَ ﴿٤٨﴾

49. Küldöttként (küldjük Jézus-t) Izrael fiaihoz (és ő így szól): „Én bizony jelet hoztam nektek el a ti Uratoktól. És bizony én formázok nektek agyagból egy olyan dolgot, aminek madár formája lesz, és (lelket) lehelek belé és madár lesz. És mindez Allah engedelmével. És meggyógyítom a vaknak születettet, a leprást és életre keltem a halottakat- Allah engedelmével. És hírt fogok adni nektek arról, mit fogtok enni és mit halmoztok fel a házaitokban. Bizony ebben jel van a számotokra, ha igazán hívők vagytok."

وَرَسُولًا إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَنِّى قَدْ
جِئْتُكُم بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ أَنِّىٓ أَخْلُقُ
لَكُم مِّنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ ٱلطَّيْرِ فَأَنفُخُ فِيهِ
فَيَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ
وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۖ وَأُنَبِّئُكُم
بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِى بُيُوتِكُمْ ۚ إِنَّ فِى
ذَٰلِكَ لَءَايَةً لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ
وَلِأُحِلَّ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى حُرِّمَ
عَلَيْكُمْ ۚ وَجِئْتُكُم بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ
فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٥٠﴾

50. „És megerősítendő azt, ami már előttem itt volt a Tórából. És azért, hogy megengedetté tegyek a számotokra néhány olyan dolgot, ami eleddig tilalmas volt a számotokra. Jelet hoztam nektek az Uratoktól. Féljétek hát Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

إِنَّ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۗ هَٰذَا
صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

51. „Bizony Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok hát! Ez az Egyenes Út!”

* فَلَمَّآ أَحَسَّ عِيسَىٰ مِنْهُمُ ٱلْكُفْرَ
قَالَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ
نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَٱشْهَدْ
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٥٢﴾

52. És miután Jézus észlelte a hitetlenséget a részükről, azt mondta: „Kik az én segítőim az Allah-hoz (vezető úton)?” Azt mondták az *al-Ḥawāriyyūn*[1]: „Mi vagyunk Allah segítői! Hiszünk Allah-ban! És te pedig tanúsítsd, hogy mi Neki vetjük alá magunkat.”

رَبَّنَآ ءَامَنَّا بِمَآ أَنزَلْتَ وَٱتَّبَعْنَا ٱلرَّسُولَ
فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٥٣﴾

53. Urunk! Hiszünk abban, amit Te kinyilatkoztattál, és követjük a Küldöttet. Írj minket a tanúsítók közé[2]!

وَمَكَرُوا۟ وَمَكَرَ ٱللَّهُ ۖ وَٱللَّهُ خَيْرُ
ٱلْمَٰكِرِينَ ﴿٥٤﴾

54. Ám ők (a hitetlenek) fondorlathoz folyamodtak. Ám Allah is fondorlathoz folyamodott. És Allah a legjobb fondorlatot készítette elő.

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَىٰٓ إِنِّى مُتَوَفِّيكَ وَرَافِعُكَ
إِلَىَّ وَمُطَهِّرُكَ مِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَجَاعِلُ
ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوكَ فَوْقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ

55. Midőn mondta Allah: „Ó Jézus! Elragadva elszólítalak téged és felemellek Magamhoz és megtisztítalak azoktól, akik

---

[1] Ezt az arab szót fordíthatjuk: apostoloknak vagy tanítványoknak is.
[2] Akik tanúságot tesznek arról, hogy *lā ilāha illā-Llāh* ‘Nincs más isten, csak Allah!’

يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۖ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأَحْكُمُ
بَيْنَكُمْ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٥٥﴾

hitetlenkedtek. És azokat, akik követtek téged azok fölé helyezem, akik hitetlenkedtek, egészen a Feltámadás Napjáig. Majd Hozzám lesz visszatérésetek. És Én ítélkezni fogok köztetek abban, amiben összekülönböztetek."

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَأُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا
شَدِيدًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَمَا لَهُم
مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٥٦﴾

56. „És, ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek, azokat Én kemény büntetéssel fogom büntetni úgy az evilági életben mint a Túlvilágon. És nem lesznek nekik segítőik."

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٧﴾

57. Ami pedig azokat illeti, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak az ő teljes jutalmukat adja meg Ő. Ám Allah nem szereti a bűnösöket.

ذَٰلِكَ نَتْلُوهُ عَلَيْكَ مِنَ ٱلْءَايَٰتِ وَٱلذِّكْرِ
ٱلْحَكِيمِ ﴿٥٨﴾

58. Ezt recitáljuk neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Jelekből és a Bölcs Intésből.

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِندَ ٱللَّهِ كَمَثَلِ ءَادَمَ ۖ
خَلَقَهُۥ مِن تُرَابٍ ثُمَّ قَالَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٥٩﴾

59. Jézus példázata Allah-nál olyan, mint Ádám példázata: porból teremtette meg őt, majd azt mondta neki: „Légy!" És már meg is volt.

ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُن مِّنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٦٠﴾

60. Az Igazság a te Uradtól van! Ne tartozz hát a kételkedők közé!

فَمَنْ حَآجَّكَ فِيهِ مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ
فَقُلْ تَعَالَوْا۟ نَدْعُ أَبْنَآءَنَا وَأَبْنَآءَكُمْ
وَنِسَآءَنَا وَنِسَآءَكُمْ وَأَنفُسَنَا وَأَنفُسَكُمْ
ثُمَّ نَبْتَهِلْ فَنَجْعَل لَّعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَى
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٦١﴾

61. És ha bárki is vitába száll veled, vele (Jézussal) kapcsolatban, azt követően, hogy elért hozzád ez a tudás[1], úgy mondd: „Gyertek! Szólítsuk elő a mi fiainkat és a ti fiaitokat és a mi asszonyainkat és a ti asszonyaitokat, magunkat és

[1] Miszerint: Jézus odaadó, hű szolgája Allah-nak.

titeket, majd fogadjunk kölcsönös átkot arra, hogy Allah átka sújtsa a hazugokat!"

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْقَصَصُ ٱلْحَقُّ ۚ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ
إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٢﴾

62. Bizony ez az Igaz Közlés! *Wa mā min ilāhin illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah)! Ő a Hatalmas és a Bölcs.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٦٣﴾

63. Ha elfordulnak, úgy Allah-nak tudomása van a bajt terjesztőkről.

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ كَلِمَةٍ
سَوَآءٍۭ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا ٱللَّهَ
وَلَا نُشْرِكَ بِهِۦ شَيْـًٔا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا
أَرْبَابًا مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُولُوا۟
ٱشْهَدُوا۟ بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦٤﴾

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Jöjjetek (és egyezzünk meg) köztünk és köztetek egyenes és igazságos szóra: Arra, hogy nem szolgálunk mást csak Allah-ot! (És arra, hogy) Nem állítunk Mellé társakat. (És arra, hogy) Egyikünk sem választja a másikat urának Allah helyett![1] Ám, ha elfordulnak, akkor mondjátok: Tanúsítsátok, hogy mi muzulmánok vagyunk!"

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تُحَآجُّونَ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ
وَمَآ أُنزِلَتِ ٱلتَّوْرَىٰةُ وَٱلْإِنجِيلُ إِلَّا مِنۢ
بَعْدِهِۦٓ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٥﴾

65. Ó Könyv Népe (zsidók és keresztények)! Miért kezdeményeztek vitát *Ibrāhīm*-al (Ábrahám) kapcsolatban? Holott a Tóra és az Evangélium csupán őutána küldetett le. Hát nem fogjátok fel ésszel?

---

[1] Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-jában N. 4278 egy hosszú hagyomány részeként olvashatjuk Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) levelét, amelyet Heracleus-nak Bizánc urának küldött: „A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében! (Ez a levél) Muḥammad-tól, Allah Küldöttétől (jön) Heracleus, Bizánc uralkodójának. Béke legyen azon, aki követi az útmutatást! Ezek után. Én felszólítalak téged az Iszlám hívásával. Vedd fel az Iszlámot s így mentesülsz (Allah büntetésétől)! Vedd fel az Iszlámot és Allah kétszeres jutalmat fog neked adni. Ám, ha ezt elutasítod te leszel a felelős alattvalóid minden bűnéért."

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ حَٰجَجْتُمْ فِيمَا لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُم بِهِۦ عِلْمٌ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

66. Íme ti vagytok azok, akik vitát kezdtek arról, amiről tudomásotok van. Ám miért kezdtek vitát arról, amiről nincs tudásotok? Allah tudja, ám ti nem tudjátok.

مَا كَانَ إِبْرَٰهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَٰكِن كَانَ حَنِيفًا مُّسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٦٧﴾

67. *Ibrāhīm* (Ábrahám) nem volt sem zsidó, sem pedig keresztény. *Ḥanīf*[1] volt ő, aki alávetette magát (muzulmán). És nem tartozott a társítók közé sem.

إِنَّ أَوْلَى ٱلنَّاسِ بِإِبْرَٰهِيمَ لَلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ وَهَٰذَا ٱلنَّبِىُّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ وَلِىُّ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٨﴾

68. Bizony *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) azok az emberek állnak a legközelebb, akik követték őt és ez a Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik hisznek. Allah a hívők támogatója!

وَدَّت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَوْ يُضِلُّونَكُمْ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّآ أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

69. Egy csoport a Könyv Népe közül szeretne tévelygésbe vinni benneteket. Ám csupán önmagukat viszik tévelygésbe, ám ezt ők nem veszik észre.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَأَنتُمْ تَشْهَدُونَ ﴿٧٠﴾

70. Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel[2] szemben? Holott ti tanúi vagytok (azok igazságának)!

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَلْبِسُونَ ٱلْحَقَّ بِٱلْبَٰطِلِ وَتَكْتُمُونَ ٱلْحَقَّ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧١﴾

71. Ó Könyv Népe! Miért ferdítitek el az Igazságot a hamissággal és rejtitek el az Igazságot? Holott ti tudjátok!

وَقَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ءَامِنُوا۟ بِٱلَّذِىٓ أُنزِلَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَجْهَ ٱلنَّهَارِ

72. Egy csoport a Könyv Népe közül azt mondta: „Higgyetek abban, ami leküldetett azoknak, akik

---

[1] *Ḥanīfun*, tbsz. *ḥunafā'u*: tiszta, romlatlan, eredeti hittel rendelkező személy.

[2] Azokkal a versekkel szemben, amelyek Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) leírását tartalmazzák a Tórában és az Evangéliumban.

hisznek a nap kezdetén! Ám legyetek hitetlenek azzal szemben a nap végén! Talán visszatérnek."

وَٱكْفُرُوٓاْ ءَاخِرَهُۥ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

73. És ne higgyetek (másnak) csupán azoknak, akik a ti vallásotokat követik. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az igaz vezetés Allah Vezetése!" (És ne higgyétek, hogy) Más valakinek is megadatott az, ami nektek megadatott, avagy vitát kezdenek veletek az Uratoknál. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A túláradó kegyelem Allah Kezében[1] van! Annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átfogó és a Tudó."

وَلَا تُؤْمِنُوٓاْ إِلَّا لِمَن تَبِعَ دِينَكُمْ قُلْ إِنَّ ٱلْهُدَىٰ هُدَى ٱللَّهِ أَن يُؤْتَىٰٓ أَحَدٌ مِّثْلَ مَآ أُوتِيتُمْ أَوْ يُحَآجُّوكُمْ عِندَ رَبِّكُمْ ۗ قُلْ إِنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. Azt választja ki az Ő könyörületére, akit akar. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. A Könyv Népe között vannak olyanok, (ha közülük egyre) rábízol egy *qinṭār*-t (nagy mennyiség neve), az azt visszaadja neked. Ám van közöttük olyan, akire ha rábízol

۞ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مَنْ إِن تَأْمَنْهُ بِقِنطَارٍ يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ وَمِنْهُم مَّنْ إِن تَأْمَنْهُ بِدِينَارٍ لَّا يُؤَدِّهِۦٓ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمْتَ عَلَيْهِ قَآئِمًا ۗ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُواْ لَيْسَ عَلَيْنَا فِى

---

[1] Az ilyen „Allah keze" és ehhez hasonló Jelzőket és Tulajdonságokat, Attribútumokat, amelyek a Koránban megjelennek a Magasztos Allah-hal kapcsolatban mindig úgy kell értelmeznünk, hogy ezek valóságos Jelzői és Tulajdonságai, ám nem hasonlatosak a teremtettek tulajdonságaihoz és jelzőihez. Ezeket a Jelzőket nem szabad összehasonlítani a teremtett jelzőivel így a *tašbīh* bűnét követnénk el. Nem szabad ezeket megfosztani a tartalmuktól így a *taᶜṭīl* bűnét követnénk el. Ezen Attribútumok mindig úgy értendők, ahogyan azok a Magasztos Allah egyedüliségének megfelelnek. Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló!) 42:11. Az ilyen Attribútumok magyarázatánál minden esetben a Kegyes Elődök (*As-Salafu-ṣ-Ṣāliḥ*) által reánk hagyományozott értelmezést és magyarázatot közöljük a fordításban.

egy *dīnār*-t[1], nem adja vissza azt neked, csak ha folyamatosan kérve mellette vagy. Ez azért történik így, mivel azt mondják: „Az írástudatlanokkal kapcsolatban nincs semmilyen kötelezettségünk." Allah-hal szemben hazugságot állítanak. És ők ezt tudják.

ٱلْأُمِّيِّـۧنَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

76. De nem! Aki teljesíti a szerződést és istenfélő (annak bizony tudnia kell, hogy); Allah bizony szereti az istenfélőket!

بَلَىٰ مَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ وَٱتَّقَىٰ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٧٦﴾

77. Bizony azok, akik Allah iránti szerződésüket és esküvéseiket kiárusítják potom áron, azoknak nem lesz részesedésük a Túlvilágon. És Allah nem fog beszélni velük és Ő nem fog reájuk tekinteni a Feltámadás Napján. És nem fogja megtisztítani őket[2]. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَشْتَرُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَأَيْمَـٰنِهِمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُو۟لَـٰٓئِكَ لَا خَلَـٰقَ لَهُمْ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ ٱللَّهُ وَلَا يَنظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. Bizony van közöttük egy olyan csoport is, akik nyelvükkel csalárd módon elferdítik[3] a Könyvet, hogy azt gondoljátok: Ez a Könyvből való. Ám az nem a Könyvből való! És vannak olyanok, akik azt mondják: „Az Allah-tól származik." Ám az nem Allah-tól származik! És Allah-hal szemben hazugságot mondanak,

وَإِنَّ مِنْهُمْ لَفَرِيقًا يَلْوُۥنَ أَلْسِنَتَهُم بِٱلْكِتَـٰبِ لِتَحْسَبُوهُ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَمَا هُوَ مِنَ ٱلْكِتَـٰبِ وَيَقُولُونَ هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَيَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

---

[1] A *qinṭār*, tbsz. *qanāṭīru* szó jelentése egy mázsa lehet, s ennek a törtrésze a *dīnār*-nyi mennyiség.

[2] Allah Könyörülete így elkerüli őket, bűneik felíratnak ellenük és így a Pokolba kerülhetnek.

[3] Ahogyan azt felolvassák.

és ők tudják azt!

مَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُؤْتِيَهُ ٱللَّهُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ثُمَّ يَقُولَ لِلنَّاسِ كُونُوا۟
عِبَادًا لِّى مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلَٰكِن كُونُوا۟
رَبَّٰنِيِّۦنَ بِمَا كُنتُمْ تُعَلِّمُونَ
ٱلْكِتَٰبَ وَبِمَا كُنتُمْ تَدْرُسُونَ ﴿٧٩﴾

79. Egy ember, akinek Allah a Könyvet, a Bölcsességet és a Prófétaságot adta, nem teheti azt meg, hogy (ezek után) azt mondja az embereknek: „Legyetek az én szolgáim, Allah helyett!" Ám inkább (azt mondja:): „Legyetek *rabbāniyyūn*[1] azáltal, hogy tanítjátok a Könyvet és ti magatok is tanultok."

وَلَا يَأْمُرَكُمْ أَن تَتَّخِذُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ
وَٱلنَّبِيِّۦنَ أَرْبَابًا ۚ أَيَأْمُرُكُم بِٱلْكُفْرِ بَعْدَ
إِذْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨٠﴾

80. És nem fogja megparancsolni nektek azt (sem), hogy az Angyalokat és a Prófétákat vegyétek magatoknak uraitokul.[2] Vajon megparancsolhatja-e a hitetlenséget azután, hogy ti (muzulmánok lettetek) alávetettétek magatokat?

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلنَّبِيِّۦنَ لَمَآ ءَاتَيْتُكُم مِّن
كِتَٰبٍ وَحِكْمَةٍ ثُمَّ جَآءَكُمْ رَسُولٌ
مُّصَدِّقٌ لِّمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنُنَّ بِهِۦ
وَلَتَنصُرُنَّهُۥ ۚ قَالَ ءَأَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ عَلَىٰ
ذَٰلِكُمْ إِصْرِى ۖ قَالُوٓا۟ أَقْرَرْنَا ۚ قَالَ فَٱشْهَدُوا۟
وَأَنَا۠ مَعَكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٨١﴾

81. És midőn Allah egyezséget kötött a Prófétákkal (mondván): „Lám itt van az, amit a Könyvből és a Bölcsességből adtam nektek. Majd Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jön el hozzátok, megerősítendő azt, amivel már rendelkeztek. Higgyetek neki és segítsétek őt!" (Allah) Mondta: „Elismeritek és elfogadjátok az

---

[1] *Rabbāniyy* tbsz. *rabbāniyyūn* szó jelentése Ibn ᶜAbbās-ra támaszkodva: bölcs, a vallástudományban jártas, a vallásjogot kellően ismerő és alkalmazó személy. Qatāda és mások szerint: az istenszolgálat és istenfélelem emberei.

[2] ᶜUmar hagyományozta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja 'Ne essetek túlzásba velem kapcsolatban! Ahogyan a keresztények túlzásba estek Mária fiával (Jézussal) kapcsolatban. Én csupán az Ő (Allah) szolgája vagyok. Mondjátok: Allah szolgája és Küldötte.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja. N.3261

egyezségemet kötelezőnek magatok számára?" Mondták: „Elfogadjuk!" Mondta: „Tanúsítsátok és Én is a tanúsítók közül való leszek veletek!"

فَمَن تَوَلَّىٰ بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٨٢﴾

82. Akik pedig ezután elfordulnak, azok a bűnösök!

أَفَغَيْرَ دِينِ ٱللَّهِ يَبْغُونَ وَلَهُۥٓ أَسْلَمَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

83. Vajon Allah Vallása helyett más vallás után vágyakoznak? Holott Neki vetette alá magát mindenki, aki az egekben és a földön van-akár jószántából, akár akarata ellenére. És Hozzá lesz majdan visszatérésük.

قُلْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ عَلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ وَٱلْأَسْبَاطِ وَمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ وَعِيسَىٰ وَٱلنَّبِيُّونَ مِن رَّبِّهِمْ لَا نُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ وَنَحْنُ لَهُۥ مُسْلِمُونَ ﴿٨٤﴾

84. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hiszünk Allah-ban és abban, ami lebocsáttatott nekünk és abban, ami lebocsáttatott *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) és *Ismāᶜīl*-nak (Izmael-nek) és *Isḥāq*-nak (Izsáknak) és *Yaᶜqūb*-nak (Jákobnak) és a törzseknek[1] és abban, amit *Mūsā* (Mózes) és *ᶜĪsā* (Jézus) és a Próféták kaptak az Uruktól! Nem teszünk különbséget közöttük, egyikkel szemben sem! Mi Neki (Allah-nak) vetjük alá magunkat."

وَمَن يَبْتَغِ غَيْرَ ٱلْإِسْلَٰمِ دِينًا فَلَن يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٨٥﴾

85. Aki az Iszlám helyett más vallás után vágyakozik, az attól nem fogadtatik el[2]. És az a Túlvilágon

---

[1] A törzsek: Jákob tizenkét fiának leszármazottait jelenti.

[2] A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki olyan cselekedetet hajt végre, amely nem a mi ügyünk szerint való az visszautasítandó.' Vagy Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A

bizony a kárvallottak közé fog tartozni.

كَيْفَ يَهْدِى ٱللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا۟ بَعْدَ
إِيمَٰنِهِمْ وَشَهِدُوٓا۟ أَنَّ ٱلرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَآءَهُمُ ٱلْبَيِّنَٰتُ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى
ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٦﴾

86. Hogyan vezethetne Allah az Igaz Útra egy olyan népet, amely hitetlenkedett, a korábbi hitük után és (azután, hogy) tanúsították, hogy a Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valós és igaz, és (azután, hogy) világos bizonyítékok érkeztek hozzájuk? Allah nem vezeti a bűnös népet.

أُو۟لَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ ٱللَّهِ
وَٱلْمَلَٰٓئِكَةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿٨٧﴾

87. Az ő jutalmuk az, hogy Allah átka reájuk és az angyaloké és minden emberé.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ ٱلْعَذَابُ
وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٨﴾

88. Örökké abban[1] fognak időzni. És a büntetésből nem kapnak könnyítést, és haladékot sem kaphatnak.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟
فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٨٩﴾

89. Kivéve azokat, akik ezt követően megbánást mutatnak és kegyes tettekkel helyre igazítanak (jobbító szándékkal). Hiszen Allah a Megbocsátó és az Irgalmas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْدَ إِيمَٰنِهِمْ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟
كُفْرًا لَّن تُقْبَلَ تَوْبَتُهُمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلضَّآلُّونَ ﴿٩٠﴾

90. Bizony azok, akik hitetlenkedtek, a hitük után, majd pedig növekedtek a hitetlenségben, tőlük nem fogadtatik el a megbánásuk. Ők a tévelygők!

Feltámadás Napján előjönnek a tettek. Jön az ima és mondja: Ó, Uram én az ima vagyok. És Ő mondja: Te jó alapon állsz. Majd jön az adakozás és azt mondja: Ó, Uram! Én az adakozás vagyok. Ő mondja: Te jó alapokon állsz. Majd jön a böjt és azt mondja: Ó, Uram! Én a böjt vagyok. Ő mondja. Te jó alapokon állsz. Majd jönnek a többi cselekedetek és mindegyikkel hasonló történik. Majd jön az Iszlám és mondja: Ó, Uram! Te vagy a Béke én pedig az Iszlám. És mondja a Magasztos Allah. Te jó alapon állsz. Ma Én általad fogadok el és adok.' Aḥmad jegyezte le.

[1] Az átokban maradnak, aminek a következménye a Pokolbeli örökös tartózkodás.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ
فَلَن يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِم مِّلْءُ ٱلْأَرْضِ
ذَهَبًا وَلَوِ ٱفْتَدَىٰ بِهِۦٓ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٩١﴾

91. Bizony azok, akik hitetlenkedtek és hitetlenként haltak meg, azoktól-egyiküktől sem-fogadtatik el (még az egész) föld arannyal megtöltve (sem), (ha) ezzel szeretné megváltani magát. Nekik fájdalmas büntetés jár és nem lesznek nekik segítőik! **Ğuz'4.**

لَن تَنَالُوا۟ ٱلْبِرَّ حَتَّىٰ تُنفِقُوا۟ مِمَّا تُحِبُّونَ ۚ
وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن شَىْءٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِهِۦ عَلِيمٌ ﴿٩٢﴾

92. Addig nem fogjátok a jámbor kegyességet elérni, amíg nem adakoztok olyan valamiből, amit ti magatok is szerettek. És akármit is adakoztok Allah arról tud! **Ḥizb7.**

۞ كُلُّ ٱلطَّعَامِ كَانَ حِلًّا لِّبَنِىٓ
إِسْرَٰٓءِيلَ إِلَّا مَا حَرَّمَ إِسْرَٰٓءِيلُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ
مِن قَبْلِ أَن تُنَزَّلَ ٱلتَّوْرَىٰةُ ۗ قُلْ فَأْتُوا۟ بِٱلتَّوْرَىٰةِ
فَٱتْلُوهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٩٣﴾

93. Minden étel megengedett volt Izrael fiai számára kivéve az, amit Izrael tiltott meg a maga számára- azelőtt, hogy a Tóra lebocsáttatott volna. Mondd: „Hozzátok a Tórát és olvassátok azt fel, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

فَمَنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ مِنۢ بَعْدِ
ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٩٤﴾

94. És azok, akik ezt követően hazugságot koholnak Allah-hal szemben, azok a bűnösök.

قُلْ صَدَقَ ٱللَّهُ ۗ فَٱتَّبِعُوا۟ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۖ
وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٥﴾

95. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah igazat szólt! Kövessétek *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását *„ḥanīf"*-ként, ő nem tartozott a társítókhoz."

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِى بِبَكَّةَ
مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٦﴾

96. Bizony az első Ház, amely az emberek számára emeltetett, az az, amely *Bakka*-ban[1] van, áldottan és

[1] *Bakka* nem más, mint Mekka (arabul *Makkatu*) névváltozata. Mekkának számos

útmutatásként az emberek számára.

فِيهِ ءَايَٰتُۢ بَيِّنَٰتٌ مَّقَامُ إِبْرَٰهِيمَ ۖ وَمَن
دَخَلَهُۥ كَانَ ءَامِنًا ۗ وَلِلَّهِ عَلَى ٱلنَّاسِ حِجُّ
ٱلْبَيْتِ مَنِ ٱسْتَطَاعَ إِلَيْهِ سَبِيلًا ۚ وَمَن كَفَرَ
فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٧﴾

97. Világos jelek vannak benne. (Olyanok, mint) *Ibrāhīm* (Ábrahám) helye (ahol imára állt fel)[1]. Aki belép abba, az biztonságban van. Allah-hal szemben az emberek kötelessége a Házhoz való zarándoklat, ha módjuk van rá[2]. Aki pedig hitetlenkedik, (annak tudnia kell) Allah nem szorul rá a világokra.

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
وَٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

98. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben? Allah tanúja annak, amit ti tesztek!"

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لِمَ تَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ تَبْغُونَهَا عِوَجًا وَأَنتُمْ
شُهَدَآءُ ۗ وَمَا ٱللَّهُ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٩﴾

99. Mondd: „Ó Könyv Népe! Miért fordítjátok el Allah Útjáról, azokat, akik hisznek? És azt akarjátok, hogy (az ő útjuk) ferde legyen, holott ti tanúsítók vagytok. Allah nem hanyagolja el azt, amit ti tesztek."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟ فَرِيقًا
مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَرُدُّوكُم بَعْدَ
إِيمَٰنِكُمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٠٠﴾

100. Ó ti, akik hisztek! Ha engedelmeskedtek azok egy csoportjának, akik a Könyvet kapták meg, akkor ők titeket, a hitetek után, hitetlenekké akarnak tenni.

---

neve van: *Makka*, *Bakka*, *al-Baladu-l-Amīnu* (A biztonságos és biztonságot nyújtó Város), *Ummu-l-Qurā* (a Városok Anyja) stb. A benne levő *Kaᶜba* nevei közül pedig megemlíthető: *al-Baytu-l-ᶜAtīqu* (az Ősi Ház), *al-Baytu-l-Ḥarāmu* (A Szent Ház).

[1] Illetve jelentheti még azt a helyet is, ahol a *Kaᶜba* építésekor állt.

[2] Ha rendelkeznek a szükséges saját anyagi forrással.

Ibn ᶜUmar hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Az Iszlám öt dologra építtetett: A tanúságtételre, hogy nincs más isten csak Allah és hogy Muḥammad Allah Küldötte. Az ima megtartására, a *zakāt* megadására, a Házhoz történő zarándoklatra, és a *Ramaḍān* havi böjtre.'

وَكَيْفَ تَكْفُرُونَ وَأَنتُمْ تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ وَفِيكُمْ رَسُولُهُۥ ۗ وَمَن يَعْتَصِم بِٱللَّهِ فَقَدْ هُدِىَ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٠١﴾

101. Hogyan is hitetlenkedhettek? Holott Allah Versei (Jelei) recitáltatnak nektek. És közöttetek van az Ő Küldötte (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Aki Allah-hoz ragaszkodik, az az Egyenes Úton vezéreltetik.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ تُقَاتِهِۦ وَلَا تَمُوتُنَّ إِلَّا وَأَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٢﴾

102. Ó ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot, az Őt megillető istenfélelemmel![1] És csak úgy haljatok meg, hogy muzulmánok vagytok!

وَٱعْتَصِمُوا۟ بِحَبْلِ ٱللَّهِ جَمِيعًا وَلَا تَفَرَّقُوا۟ ۚ وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَآءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِۦٓ إِخْوَٰنًا وَكُنتُمْ عَلَىٰ شَفَا حُفْرَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ فَأَنقَذَكُم مِّنْهَا ۗ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠٣﴾

103. És kapaszkodjatok Allah kötelékébe[2] mindannyian! És ne szakadozzatok szét![3] És emlékezzetek Allah azon kegyelmére, amit irántatok gyakorolt, amidőn ellenségek voltatok, ám Ő egyetértést teremtett a szíveitek között, és az Ő kegyelme révén testvérekké váltatok. És midőn a Tűz mélyének a szélén voltatok, Ő

---

[1] Abū Umāma Ṣudayyi bin ᶜIğlān al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zarándoklat idején ezt a beszédet mondta: 'Féljétek Allah-ot! És imádkozzátok el a (napi) ötötöket (imátokat), böjtöljétek végig a hónapotokat (*Ramaḍān*-t), teljesítsétek a vagyonotok után kötelező *zakāt*-ot, engedelmeskedjetek vezetőiteknek! Így Uratok Paradicsomába léphettek be.' At-Tirmiḏī közölte.

[2] Itt az arab eredetiben a '*bi-ḥabli-Llāhi*' kifejezés szerepel ezt fordítottam le. Aṭ-Ṭabarī jegyezte le, Abū Saᶜīd-tól, aki mondta: 'Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah Könyve az maga Allah Köteléke, amely az Ég és a Föld között teríttetett le.'

[3] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A zsidók és a keresztények hetvenegy vagy hetvenkét (különböző) csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (az Iszlám) hetvenhárom csoportra fog szétszakadni. Mind a Pokolba kerül, kivéve egyet. Ez pedig az, amelyen én vagyok és a Társaim ma." (azaz amit a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Társai követnek: a Korán, a Hagyományok. A Fordító) At-Tirmiḏī, Ibn Māğa és Abū Dāwud közölték.

megmentett benneteket onnan. Allah ekképpen magyarázza meg nektek az Ő Jeleit. Talán az Igaz Útra vezéreltettek.

وَلْتَكُن مِّنكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنكَرِ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

104. És így belőletek olyan közösség válhasson, amely felhív a jóra, megparancsolja a helyénvalót (*al-maᶜrūfu*, az Iszlám által megparancsolt és elrendelt dolgok összessége) és megtiltja a rosszat (*al-munkaru*, az Iszlám által megtiltott és kifogásolt dolgok összessége). Ők lesznek a boldogulók.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ تَفَرَّقُوا وَاخْتَلَفُوا مِن بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۚ وَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠٥﴾

105. Ne legyetek olyanok mint azok, akik csoportokra szakadtak szét és nézeteltérés támadt közöttük azután, hogy elérkeztek hozzájuk a világos jelek. Nekik hatalmas büntetés jár!

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهٌ وَتَسْوَدُّ وُجُوهٌ ۚ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿١٠٦﴾

106. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok fehérré és ragyogóvá lesznek, más arcok pedig elfeketednek. És azok, akiknek arca elfeketedik (az mondatik nekik): „Hitetlenek lettetek a hitetek után? Ízleljétek hát meg azt a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!”

وَأَمَّا الَّذِينَ ابْيَضَّتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي رَحْمَةِ اللَّهِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٠٧﴾

107. Ám azok, akiknek arca ragyog, ők Allah Könyörületébe jutnak, amelyben örökkön időznek.

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ ۗ وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٨﴾

108. Ezek Allah Versei (Jelei). Mi az Igazságnak megfelelően recitáljuk azt neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah nem akar

igazságtalanságot a Világokkal szemben.

وَلِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿١٠٩﴾

109. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van! Hozzá térnek majdan vissza dolgok.

كُنتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أُخْرِجَتْ لِلنَّاسِ تَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَتَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَتُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ ۗ وَلَوْ ءَامَنَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُم ۚ مِّنْهُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١١٠﴾

110. Ti[1] vagytok a legjobb Közösség, amely (valaha is) elküldetett a emberiség számára. Ti megparancsoljátok a helyénvalót[2], és megtiltjátok a rosszat és hisztek Allah-ban. Ha a Könyv népe is hitt volna, az jobb lett volna a számukra. Vannak közöttük hívők. Ám a legtöbben bűnösök[3].

لَن يَضُرُّوكُمْ إِلَّآ أَذًى ۖ وَإِن يُقَٰتِلُوكُمْ يُوَلُّوكُمُ ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ﴿١١١﴾

111. Nem fognak kárt okozni nektek, csupán kisebb sérelmet. Ha ellenetek harcolnak, a hátukat fogják fordítani felétek, ám majdan nem részesülnek segítségben.

ضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلذِّلَّةُ أَيْنَ مَا ثُقِفُوٓا۟ إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَحَبْلٍ مِّنَ ٱلنَّاسِ وَبَآءُو بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْمَسْكَنَةُ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَيَقْتُلُونَ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟ يَعْتَدُونَ ﴿١١٢﴾

112. A megaláztatás íratott meg a számukra, bárhol is találnak rájuk. Kivéve azokat, akiket Allah köteléke és az emberek köteléke (véd). És Allah haragvását vonják magukra és a szegénység íratott meg a számukra. Ez azért történik velük mivel hitetlenkedtek Allah Jeleivel szemben, és igaztalanul megölték a prófétákat és azért is mert szembefordultak (Allah-hal) és áthágtak (minden megszabott törvényi rendelkezéseket).

---

[1] Muzulmánok, az Iszlám vallás igaz követői.

[2] Itt az arab eredetiben az *al-maᶜrūfu* szó szerepel, ami a 104. Versben már előfordult.

[3] Több arab szót is „bűnös" fordítással adtam vissza. Az arab eredetiben itt a *fāsiq* szó szerepel, ami: engedetlen Allah parancsaival szemben.

113. Ám ők nem egyformák! A Könyv Népe között van egy szilárd (hitű) közösség, akik Allah Verseit recitálják, az éjszaka óráiban, és a földre borulnak le.

114. Hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. És versengve buzgólkodnak a jó dolgokban. Ők a kegyes jámborok közé tartoznak.

115. És akármi jót is tesznek az nem tagadtatik majd le. Allah tudással bír az istenfélőkről.

116. Bizony azok, akik hitetlenkednek, azokon semmit sem fognak használni, sem javaik, sem pedig gyermekeik Allah-nál. És azok lesznek a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

117. Annak a példázata, amit adakoznak az evilági életben olyan, mint annak a szélnek a példázata, amely jeges fuvallatú és, amely egy olyan népnek a vetését sújtotta, amely önmaga ellen vétkezett és elpusztította azt (a szél). Ám Allah nem követett el ellenük bűnt, ám ők követtek el bűnt saját maguk ellen.

118. Ó ti, akik hisztek! Ne engedjetek a belső köreitekhez olyanokat, akik nem tartoznak hozzátok! Mindent elkövetnek, hogy zavarodottságot okozzanak nektek és szeretnék, ha nehéz helyzetben lennétek! Már a szájukból is a gyűlölet tűnik elő,

* لَيْسُوا۟ سَوَآءً ۗ مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ أُمَّةٌ
قَآئِمَةٌ يَتْلُونَ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١١٣﴾

يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَأْمُرُونَ
بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٤﴾

وَمَا يَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَلَن يُكْفَرُوهُ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ﴿١١٥﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ
وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١١٦﴾

مَثَلُ مَا يُنفِقُونَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
كَمَثَلِ رِيحٍ فِيهَا صِرٌّ أَصَابَتْ حَرْثَ قَوْمٍ
ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَتْهُ ۚ وَمَا
ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِنْ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٧﴾

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ بِطَانَةً مِّن
دُونِكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ خَبَالًا وَدُّوا۟ مَا عَنِتُّمْ
قَدْ بَدَتِ ٱلْبَغْضَآءُ مِنْ أَفْوَٰهِهِمْ
وَمَا تُخْفِى صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ
ٱلْءَايَٰتِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١١٨﴾

ám az, amit a lelkük rejt még nagyobb (és még sokkal rosszabb)! Mi bizony már megmagyaráztuk nektek a Jeleket, ha felfogjátok ésszel.

هَٰٓأَنتُمْ أُولَآءِ تُحِبُّونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ
وَتُؤْمِنُونَ بِٱلْكِتَٰبِ كُلِّهِۦ وَإِذَا لَقُوكُمْ قَالُوٓا۟
ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا۟ عَضُّوا۟ عَلَيْكُمُ ٱلْأَنَامِلَ
مِنَ ٱلْغَيْظِ ۚ قُلْ مُوتُوا۟ بِغَيْظِكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ
بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١١٩﴾

119. Íme ti vagytok olyanok, akik szeretitek őket, ám ők nem szeretnek benneteket. És ti hisztek az Írás egészében. És ha találkoznak veletek azt mondják: „Mi hiszünk!" De, ha egyedül maradnak, az ujjhegyeiket harapdálják az irántatok való haragjukban. Mondd: „Haljatok meg a haragotokban! Allah-nak tudomása van a lelkek jellemzőiről."

إِن تَمْسَسْكُمْ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ وَإِن تُصِبْكُمْ
سَيِّئَةٌ يَفْرَحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟
لَا يَضُرُّكُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِمَا
يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٢٠﴾

120. Ha valami jó ér benneteket, az rosszul esik nekik. Ám, ha valami rossz ér benneteket, annak örvendeznek. De, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot) akkor nem árthat nektek az ő fondorkodásuk semmiben. Allah bizony átlátja azt, amit azok cselekszenek.

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلِكَ تُبَوِّئُ ٱلْمُؤْمِنِينَ
مَقَٰعِدَ لِلْقِتَالِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٢١﴾

121. És (emlékezz) midőn reggelre kelve elindultál (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a házad népétől, hogy a hívők helyét a harcra kijelöld[1]. Allah (a mindent) Halló és Tudó.

إِذْ هَمَّت طَّآئِفَتَانِ مِنكُمْ أَن تَفْشَلَا وَٱللَّهُ
وَلِيُّهُمَا ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٢﴾

122. És midőn két csoport közöttetek azon tanakodott, hogy feladja (a harcot). Holott Allah

---

[1] Ez a vers az *Uḥud*-i csatára utal.

mindkettőjük segítője! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ بِبَدْرٍ وَأَنتُمْ أَذِلَّةٌ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Bizony *Badr*-nál is (győzelemre) segített Allah benneteket, mikor ti megalázottak voltatok. Féljétek Allah-ot! Talán hálásak lesztek.

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَلَن يَكْفِيَكُمْ أَن يُمِدَّكُمْ رَبُّكُم بِثَلَٰثَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُنزَلِينَ ﴿١٢٤﴾

124. Midőn mondod (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hívőknek: „Talán nem lesz elégséges a számotokra, ha az Uratok megsegít benneteket háromezer (égből) leküldött angyallal?”

بَلَىٰٓ إِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمْدِدْكُمْ رَبُّكُم بِخَمْسَةِ ءَالَٰفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُسَوِّمِينَ ﴿١٢٥﴾

125. „De igen! Ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot). Ám, még ha azonnal jönnek is ellenetek, Uratok (akkor is) megsegít benneteket ötezer jellel ellátott angyallal.”

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُم بِهِۦ ۚ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١٢٦﴾

126. Allah csupán azért tette ezt, hogy örömhír legyen a számotokra és, hogy megnyugodjon szívetek. A győzelem csak Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől jön.

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَوْ يَكْبِتَهُمْ فَيَنقَلِبُوا۟ خَآئِبِينَ ﴿١٢٧﴾

127. És, hogy egy részt levágjon azok közül, akik hitetlenkednek, vagy a földre sújtsa őket. Továbbá azért, hogy csalódottan forduljanak vissza.

لَيْسَ لَكَ مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ أَوْ يُعَذِّبَهُمْ فَإِنَّهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١٢٨﴾

128. Neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) semmi dolgod ezzel. Vagy kiengesztelődve fordul feléjük, vagy megbünteti őket. Ők bizony bűnösök.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ

129. Allah-é minden, ami az egekben

يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

és a földön van. Annak bocsát meg, akinek Ő akar és azt büntet meg, akit Ő akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوا۟ ٱلرِّبَوٰٓا۟ أَضْعَٰفًا مُّضَٰعَفَةً ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٣٠﴾

130. Ó ti, akik hisztek! Ne használjátok[1] az uzsorát[2] többszörösen megsokszorozva! Féljétek Allah-ot. Talán boldogultok.

وَٱتَّقُوا۟ ٱلنَّارَ ٱلَّتِىٓ أُعِدَّتْ لِلْكَٰفِرِينَ ﴿١٣١﴾

131. És féljétek a Tüzet, amely előkészíttetett a hitetlenek számára.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٣٢﴾

132. És engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muḥammad*-nak - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Talán könyörületben részesültök.

* وَسَارِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ أُعِدَّتْ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٣﴾

133. Egymással versengve buzgólkodjatok az Uratok bocsánatáért és egy Kertért (a Paradicsomért), amelynek szélessége akkora, mint az egek és a föld, amely előkészíttetett az istenfélők számára.

ٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ فِى ٱلسَّرَّآءِ وَٱلضَّرَّآءِ وَٱلْكَٰظِمِينَ ٱلْغَيْظَ وَٱلْعَافِينَ

134. Akik adakoznak a jó sorukban és a rossz sorukban, akik haragvásukat elfojtják[3] és az embereknek

---

[1] Az arab szövegben eredetileg a „*lā ta'kulū*" (ne egyétek, ne habzsoljátok) kifejezés szerepel.

[2] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt (bűnt)! Mondták: Ó, Allah Küldötte! Melyek ezek? Mondta: A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, egy olyan személynek a megölése, amit Allah megtiltott kivéve ha ennek oka van, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának eltékozlása, a menekülve elfordulás a sereg harcba indulásakor, az erényes hívő asszonyok megvádolása." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N 2615

[3] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Nem az az erős, aki (fizikai erejével képes) legyőzni az embereket. Az erős az, aki uralja önmagát a harag pillanatában." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5763

عَنِ ٱلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣٤﴾

megbocsátanak. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

وَٱلَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا۟ فَٰحِشَةً أَوْ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا۟ ٱللَّهَ فَٱسْتَغْفَرُوا۟ لِذُنُوبِهِمْ وَمَن يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ إِلَّا ٱللَّهُ وَلَمْ يُصِرُّوا۟ عَلَىٰ مَا فَعَلُوا۟ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٣٥﴾

135. És, akik ha valamilyen bűnös dolgot visznek véghez, vagy önmaguk ellen vétkeznek, megemlékeznek Allah-ról és az Ő bocsánatát kérik a bűneik miatt[1]. Ki más is bocsáthatná meg a bűnöket, ha nem Allah! Akik nem makacsolják meg magukat abban, amit tettek és tudván tudják.

أُو۟لَٰٓئِكَ جَزَآؤُهُم مَّغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَجَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ﴿١٣٦﴾

136. Az ő jutalmuk az Uruktól származó megbocsátás és Kertek, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak majd tartózkodni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُمْ سُنَنٌ ۖ فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٣٧﴾

137. Már előttetek is meg voltak a szokásos eljárások (*sunan*). Járjatok a földön és nézzétek meg milyen sors jutott a meghazudtolóknak!

هَٰذَا بَيَانٌ لِّلنَّاسِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿١٣٨﴾

138. Ez (a Korán) világos magyarázat az emberek számára. Továbbá útmutatás és intő figyelmeztetés

---

[1] Šaddād bin Aws hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (A legkiválóbb bocsánatkérés ha az ember a következőt mondja: *Allāhumma Anta Rabbī, lā ilāha illā Anta, ẖalaqtanī wa anā ᶜabduka wa anā ᶜalā ᶜahdika wa waᶜdika ma-staṭaᶜtu. Aᶜūḏu Bi-ka min šarri mā ṣanaᶜtu, abū'u La-ka bi-niᶜmatika ᶜalayya wa abū'u La-ka bi-ḏanbī fa-ġfir lī. Fa-innahu lā yaġfiru-ḏ-ḏunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az Uram. Nincs más isten csak Te! Te teremtettél meg engem és én a Te szolgád vagyok. A Neked tett szerződést és ígéretet követem, amennyire képes vagyok. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit én cselekedtem. Neked vallom meg azon kegyelmedet, amit irántam gyakoroltál. Neked vallom meg bűnömet, bocsáss hát meg nekem. Hiszen csupán te bocsáthatod meg a bűnöket.) Aki nappal, teljes meggyőződéssel mondja ezt el, és még azon a napon, az est leszállta előtt meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni. Aki éjjel mondja el, teljes meggyőződéssel és még azon az éjjelen, a reggel előtt, meghal, az a Paradicsom Népe közé fog tartozni.) Al-Buẖārī N. 5947

az istenfélők számára.

وَلَا تَهِنُوا۟ وَلَا تَحْزَنُوا۟ وَأَنتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

139. Ne csüggedjetek és ne szomorkodjatok! Ti lesztek a felülkerekedők, ha hívők vagytok.

إِن يَمْسَسْكُمْ قَرْحٌ فَقَدْ مَسَّ ٱلْقَوْمَ قَرْحٌ مِّثْلُهُۥ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَيَّامُ نُدَاوِلُهَا بَيْنَ ٱلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَيَتَّخِذَ مِنكُمْ شُهَدَآءَ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٠﴾

140. Ha seb ér el benneteket, úgy hasonló seb érte el a korábbi népet is. Ilyenek a napok (jók és rosszak)! Mi forgandóvá tesszük azt az emberek között. Hogy Allah megismerhesse azokat, akik hisznek közöttetek és, hogy mártírokat választhasson közületek. Allah bizony nem szereti a bűnösöket.

وَلِيُمَحِّصَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَيَمْحَقَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٤١﴾

141. És, hogy próbának vethesse alá[1] Allah azokat, akik hisznek és, hogy eltörölje a hitetleneket.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تَدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ مِنكُمْ وَيَعْلَمَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٢﴾

142. Vagy talán azt gondoljátok, hogy beléphettek a Paradicsomba anélkül, hogy Allah megtudná kik azok közületek, akik harcba szálltak. És (anélkül, hogy) megismerné az állhatatosan kitartókat[2].

وَلَقَدْ كُنتُمْ تَمَنَّوْنَ ٱلْمَوْتَ مِن قَبْلِ أَن تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنتُمْ تَنظُرُونَ ﴿١٤٣﴾

143. És bizony korábban[3] kívántátok a halált[4], még azelőtt, hogy találkoztatok volna azzal. Most íme láttátok, és figyelitek azt.

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِ

144. *Muḥammad* csupán egy küldött. Már előtte is eltávoztak a

---

[1] A 'próbának vethesse alá' rész értelmezhető úgy is 'hogy megtisztítsa'. Azaz: hogy levegye róluk a bűneiket, ha egyáltalán voltak bűneik. Ha pedig nem voltak bűneik, úgy fokokkal magasabbra emelje őket, amiatt, ami érte őket.

[2] Azaz anélkül, hogy próbának vetne alá benneteket és megvizsgálná, kik azok, akik harcolnak és kitartó türelemmel rendelkeznek. V.ö. a 2:214-es Verssel.

[3] Ezen nap előtt hevesen vágyakoztatok az ellenséggel való találkozásra.

[4] A mártíromságot.

küldöttek. És vajon, ha meghalna, vagy megöletne, akkor elfordulnátok? Ám az, aki elfordul, az semmiben sem lehet Allah kárára. Allah jutalmazni fogja a hálásakat.

الرُّسُلُ ۚ أَفَإِيْن مَّاتَ أَوْ قُتِلَ ٱنقَلَبْتُمْ عَلَىٰٓ
أَعْقَٰبِكُمْ ۚ وَمَن يَنقَلِبْ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ فَلَن
يَضُرَّ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ وَسَيَجْزِى ٱللَّهُ
ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

145. Egyetlen teremtett lélek sem halhat meg csak Allah engedelmével, a szabott Írásnak megfelelően. Ha valaki az evilági lét jutalmát akarja, annak adunk abból. Ám az, aki a Túlvilág jutalmát akarja, majd annak adunk abból és jutalmazni fogjuk a hálásakat.

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تَمُوتَ إِلَّا بِإِذْنِ
ٱللَّهِ كِتَٰبًا مُّؤَجَّلًا ۗ وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا
نُؤْتِهِۦ مِنْهَا وَمَن يُرِدْ ثَوَابَ ٱلْءَاخِرَةِ نُؤْتِهِۦ
مِنْهَا ۚ وَسَنَجْزِى ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٥﴾

146. És mennyi Próféta harcolt (Allah Útján) és vele sok kegyes ember harcolt, ám nem ernyedtek el amiatt, ami Allah Útján érte őket és nem gyengültek el és nem adták meg magukat. Allah szereti az állhatatosan kitartókat.

وَكَأَيِّن مِّن نَّبِىٍّ قَٰتَلَ مَعَهُۥ رِبِّيُّونَ كَثِيرٌ
فَمَا وَهَنُوا۟ لِمَآ أَصَابَهُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
وَمَا ضَعُفُوا۟ وَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ
ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٤٦﴾

147. És szavuk csupán annyi volt: „Urunk! Bocsásd meg a bűneinket! És a túlkapásainkat a mi dolgainkban! És erősítsd meg lábainkat és segíts minket győzelemre a hitetlenek népével szemben!”

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ رَبَّنَا ٱغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَإِسْرَافَنَا فِىٓ أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا
وَٱنصُرْنَا عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٤٧﴾

148. És Allah megadta nekik az evilági élet jutalmát és a Túlvilág szép jutalmát. Allah szereti a jóravaló módon cselekvőket.

فَـَٔاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا وَحُسْنَ ثَوَابِ
ٱلْءَاخِرَةِ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٤٨﴾

149. Ó ti, akik hisztek! Ha azoknak engedelmeskedtek, akik hitetlenkednek, akkor ők visszafordítanak benneteket és kárvallottan fogtok visszafordulni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تُطِيعُوا۟
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَرُدُّوكُمْ عَلَىٰٓ
أَعْقَٰبِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

بَلِ ٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلنَّٰصِرِينَ ﴿١٥٠﴾

150. Ám Allah a ti Uratok! Ő a legjobb győzelemre segítő!

سَنُلْقِى فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ
بِمَآ أَشْرَكُوا۟ بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ
سُلْطَٰنًا ۖ وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ وَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٥١﴾

151. Azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogjuk ültetni amiatt, hogy társítottak Allah mellé, amire Ő nem bocsátatott le hatalmat. És a Tűz lesz a menedékük. Milyen szörnyű hely a bűnösöké!

وَلَقَدْ صَدَقَكُمُ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥٓ
إِذْ تَحُسُّونَهُم بِإِذْنِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا
فَشِلْتُمْ وَتَنَٰزَعْتُمْ فِى ٱلْأَمْرِ وَعَصَيْتُم
مِّنۢ بَعْدِ مَآ أَرَىٰكُم مَّا تُحِبُّونَ ۚ
مِنكُم مَّن يُرِيدُ ٱلدُّنْيَا وَمِنكُم
مَّن يُرِيدُ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ ثُمَّ صَرَفَكُمْ عَنْهُمْ
لِيَبْتَلِيَكُمْ ۖ وَلَقَدْ عَفَا عَنكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥٢﴾

152. Allah bizony betartotta a nektek tett ígéretét, midőn szörnyű csapást mértetek rájuk az Ő engedélyével, míg nem elernyedtetek, majd vita támad közöttetek a parancsot illetően, és ellenszegültetek, mindezt azután, hogy megmutatta nektek, amit szerettetek volna. Van közöttetek olyan, aki az evilági életet akarja és van olyan, aki a Túlvilágot. Majd elfordított benneteket tőlük, hogy próbának vessen alá benneteket. Ám már megbocsátott nektek. Allah a túláradó kegyelem Tulajdonosa a hívőkkel szemben.

* إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلْوُۥنَ
عَلَىٰٓ أَحَدٍ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ
فِىٓ أُخْرَىٰكُمْ فَأَثَٰبَكُمْ غَمًّۢا
بِغَمٍّ لِّكَيْلَا تَحْزَنُوا۟ عَلَىٰ
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَآ أَصَٰبَكُمْ ۗ
وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

153. És (emlékezzetek) midőn felfelé mentetek[1] és nem figyeltetek senkire és a Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögületek hívott benneteket. És megjutalmazott (Allah) benneteket bánattal a bánatra, hogy (megtanítson benneteket arra, hogy) ne szomorkodjatok azért, amit elmulasztottatok és azért (sem),

[1] A Kommentátorok szerint ez értelmezhető így is: 'Midőn ijedten menekültetek.'

ami elért benneteket. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

ثُمَّ أَنزَلَ عَلَيْكُم مِّنۢ بَعْدِ ٱلْغَمِّ أَمَنَةً نُّعَاسًا
يَغْشَىٰ طَآئِفَةً مِّنكُمْ ۖ وَطَآئِفَةٌ قَدْ أَهَمَّتْهُمْ
أَنفُسُهُمْ يَظُنُّونَ بِٱللَّهِ غَيْرَ ٱلْحَقِّ ظَنَّ
ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ۖ يَقُولُونَ هَل لَّنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ مِن شَىْءٍ ۗ
قُلْ إِنَّ ٱلْأَمْرَ كُلَّهُۥ لِلَّهِ ۗ يُخْفُونَ فِىٓ أَنفُسِهِم مَّا لَا
يُبْدُونَ لَكَ ۖ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَا مِنَ ٱلْأَمْرِ شَىْءٌ مَّا
قُتِلْنَا هَٰهُنَا ۗ قُل لَّوْ كُنتُمْ فِى بُيُوتِكُمْ لَبَرَزَ ٱلَّذِينَ
كُتِبَ عَلَيْهِمُ ٱلْقَتْلُ إِلَىٰ مَضَاجِعِهِمْ ۖ وَلِيَبْتَلِىَ
ٱللَّهُ مَا فِى صُدُورِكُمْ وَلِيُمَحِّصَ مَا فِى
قُلُوبِكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

154. Majd lebocsátott rátok, a bánat után, biztonságot álomként, amely az egyik csoportot közületek beborította, és egy másik csoport, amely csak saját magával volt elfoglalva- és Allah-ról a *Ğāhiliyya*[1] korának vélekedésével, nem az Igazságnak megfelelő vélekedéssel vélekedtek. Mondták: „Van-e valami részünk a dologban?" Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az egész ügy (*amr*) Allah-é!" És lelkeikben olyasmit rejtenek el, amit nem mutatnak meg neked. És mondják: „Ha lett volna valami részünk a dologban, akkor nem ölettünk volna meg itt." Mondd: „Ha a házaitokban maradtatok volna, akkor is megjelentek volna azok, akik számára megíratott a megölés ott, ahol a fekhelyeik vannak most, hogy Allah megpróbálja azt, ami a lelketekben van, és így próbának vesse alá azt, ami a szívetekben van. Allah-nak tudomása van arról, ami a lelkekben van!"

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ مِنكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى
ٱلْجَمْعَانِ ۙ إِنَّمَا ٱسْتَزَلَّهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ

155. Bizony azok, akik hátat fordítottak azon a napon, amikor a két csapat találkozott[2], azokat csupán a sátán késztette botlásra, azon dolgok

---

[1] A *Ğāhiliyya* szó magyarul a tudatlanságot jelenti. Ám vallási értelemben ez az Iszlám előtti kort jelöli. (A tudatlanság korát), illetve napjainkban azon területekre is alkalmazható, akikhez még nem ért el az Iszlám tanítása.

[2] Az *Uḥud*-i csatatéren.

valamelyikéért, amit megszereztek (korábban). Ám Allah megbocsátott nekik. Allah bizony Megbocsátó és Türelmes!

بِبَعْضِ مَا كَسَبُوا۟ ۖ وَلَقَدْ عَفَا ٱللَّهُ عَنْهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٥٥﴾

156. Ó ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik hitetlenkednek! Akik testvéreiknek mondják, ha azok úton vannak, vagy portyán vesznek részt: „Ha nálunk lennének, nem ölettek volna meg!" Allah tegye ezt szomorúsággá a szívükben! Allah az, aki életre kelt és a halálba küld. És Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ كَانُوا۟ غُزًّى لَّوْ كَانُوا۟ عِندَنَا مَا مَاتُوا۟ وَمَا قُتِلُوا۟ لِيَجْعَلَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ حَسْرَةً فِى قُلُوبِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١٥٦﴾

157. És ha megölettek Allah Útján, vagy meghaltok, bizony az Allah-tól származó megbocsátás és könyörület[1] jobb mint az, amit azok összegyűjtenek.

وَلَئِن قُتِلْتُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوْ مُتُّمْ لَمَغْفِرَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

158. És ha meghaltok, vagy megölettek, bizony Allah-nál gyűjtettek össze[2].

وَلَئِن مُّتُّمْ أَوْ قُتِلْتُمْ لَإِلَى ٱللَّهِ تُحْشَرُونَ ﴿١٥٨﴾

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Azzal kapcsolatban, aki hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, és elvégzi az imát és böjtöl *Ramaḍān* (hónapban) Allah azt a kötelességet vállalta Magára, hogy a Paradicsomba lépteti be.) Akár harcolt Allah Útján, akár azon a földön tartózkodott, amelyen született. Mondták: Ó, Allah Küldötte! Ne mondjuk-e el ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: (A Paradicsomban száz fok van. Allah az Allah Útján harcolók számára készítette elő ezeket. Ami a két fok között van az annyi, mint, ami az ég és a föld között van. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek al-Firdaws, hiszen az a Paradicsom közepe. Vagy: Legmagasabb pontja. Úgy hiszen afölött van a Könyörületes Trónja. És onnan indulnak útjukra a Paradicsom folyói.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

[2] Samura hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ezen az éjjelen láttam két férfit, akik eljöttek hozzám. Felemelkedtek velem egy fára, majd beléptettek egy házba, amely szép és pompás volt. Sohasem láttam még annál szebbet. Ők ketten azt mondták: Ez a ház pedig a Mártírok Háza. (*Dāru-š-Šuhadā'i*)) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2637

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ لِنتَ لَهُمْ ۖ وَلَوْ كُنتَ فَظًّا
غَلِيظَ ٱلْقَلْبِ لَٱنفَضُّوا۟ مِنْ حَوْلِكَ ۖ فَٱعْفُ
عَنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِى ٱلْأَمْرِ ۖ
فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

159. Az Allah-tól származó könyörület által lettél gyengédebb velük szemben. Ám, ha durva és keménységű lettél volna, akkor elszéledtek volna tőled. Bocsáss meg hát nekik és kérd Allah bocsánatát a számukra! Tanácskozz velük az ügyben! És ha valamit elhatároztál, úgy (abban az esetben) hagyatkozz Allah-ra. Allah bizony szereti azokat, akik Reá hagyatkoznak.

إِن يَنصُرْكُمُ ٱللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ ۖ
وَإِن يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا ٱلَّذِى يَنصُرُكُم مِّنۢ
بَعْدِهِۦ ۗ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦٠﴾

160. Ha Allah segít benneteket, akkor nincs legyőzőtök! Ám, ha elhagy benneteket, akkor ki lenne az, aki győzelemre segítene benneteket Őutána? Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

وَمَا كَانَ لِنَبِىٍّ أَن يَغُلَّ ۚ وَمَن يَغْلُلْ يَأْتِ
بِمَا غَلَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ ثُمَّ تُوَفَّىٰ كُلُّ
نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

161. Egyetlen próféta sem vehet el jogtalanul és törvénytelenül (a zsákmány elosztásakor). Aki pedig csalárd módon elvesz, az a Feltámadás Napján hozni fogja magával azt, amit csalárd módon elvett. Majd minden egyes teremtett lélek aszerint jutalmaztatik, amit szerzett. És ők nem szenvednek el jogtalanságot.

أَفَمَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ كَمَنۢ بَآءَ بِسَخَطٍ
مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٦٢﴾

162. Vajon az, aki Allah elégedettségét követte olyan-e, mint az, aki az Allah-tól származó haragvást vonta magára? És ennek a menedékhelye a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

هُمْ دَرَجَٰتٌ عِندَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٣﴾

163. Ők különböző fokokon lesznek Allah-nál. Allah látja azt, amit ti tesztek.

لَقَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ
رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِهِۦ
وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلُ لَفِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ﴿١٦٤﴾

164. Allah bizony kegyelmet gyakorolt a hívőkkel szemben, midőn elküldött közéjük egy maguk közül való Küldöttet (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Ő Verseit (Jeleit) recitálja nekik és megtisztítja őket és tanítja nekik a Könyvet és a Bölcsességet. Hiszen bizony előtte ők nyilvánvaló tévelygésben voltak.

أَوَلَمَّآ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَدْ أَصَبْتُم
مِّثْلَيْهَا قُلْتُمْ أَنَّىٰ هَٰذَا ۖ قُلْ هُوَ مِنْ عِندِ
أَنفُسِكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٦٥﴾

165. Vagy miután olyan csapás ért benneteket, amilyennek kétszeresével sújtottatok ti magatok. Hogyan mondhatjátok: „Honnan van ez?" Mondd: „Ez saját magatoktól van! Allah mindenre képes!"

وَمَآ أَصَابَكُمْ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ
وَلِيَعْلَمَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٦٦﴾

166. És az, ami benneteket sújtott aznap (az *Uḥud*-i csata napján), amikor a két csapat találkozott egymással, az Allah engedelmével történt, továbbá (azért, hogy,) megismerje a hívőket.

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ نَافَقُوا۟ ۚ وَقِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ قَٰتِلُوا۟
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَوِ ٱدْفَعُوا۟ ۖ قَالُوا۟ لَوْ نَعْلَمُ قِتَالًا
لَّٱتَّبَعْنَٰكُمْ ۗ هُمْ لِلْكُفْرِ يَوْمَئِذٍ أَقْرَبُ مِنْهُمْ
لِلْإِيمَٰنِ ۚ يَقُولُونَ بِأَفْوَٰهِهِم مَّا لَيْسَ فِى
قُلُوبِهِمْ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَكْتُمُونَ ﴿١٦٧﴾

167. És, hogy megismerje azokat, akik képmutatók[1]. És az mondatott nekik: „Jöjjetek és harcoljatok Allah Útján! Vagy tartsatok távol!" Mondták: „Ha tudnánk harcolni, akkor bizony követnénk benneteket." Azon a napon ők közelebb voltak a hitetlenséghez, mint a hithez. A szájukkal

[1] Abū Hurayra hagyományozta: a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A képmutatónak három jele van: 'Ha beszél hazudik, ha ígér megszegi, ha valami rábízatik csal'." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.33.

olyasvalamit mondanak, ami nincs meg a szíveikben. Allah tudja, hogy ők mit rejtenek el.

ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ لِإِخْوَٰنِهِمْ وَقَعَدُوا۟ لَوْ أَطَاعُونَا
مَا قُتِلُوا۟ ۗ قُلْ فَٱدْرَءُوا۟ عَنْ أَنفُسِكُمُ ٱلْمَوْتَ
إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٦٨﴾

168. Akik azt mondják a testvéreiknek, miközben otthonaikban maradtak: „Ha engedelmeskedtek volna nekünk, akkor nem ölettek volna meg!" Mondd: „Hárítsátok el a halált saját magatok felől, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ أَمْوَٰتًۢا
بَلْ أَحْيَآءٌ عِندَ رَبِّهِمْ يُرْزَقُونَ ﴿١٦٩﴾

169. Ne gondold azokról, akik megölettek Allah Útján, hogy ők halottak[1]! Ellenkezőleg élők ők, az Uruknál részesülnek gondoskodásban.

فَرِحِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ
وَيَسْتَبْشِرُونَ بِٱلَّذِينَ لَمْ يَلْحَقُوا۟ بِهِم
مِّنْ خَلْفِهِمْ أَلَّا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ
يَحْزَنُونَ ﴿١٧٠﴾

170. Örvendeznek annak, amit Allah adott nekik az Ő túláradó Kegyelméből, és azoknak örülnek, akik még nem csatlakoztak hozzájuk. Rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak. **Ḥizb8.**

۞ يَسْتَبْشِرُونَ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ
وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧١﴾

171. Örülnek Allah Kegyének és az Ő túláradó Könyörületének és annak, hogy Allah nem veszi el a hívők jutalmát.

ٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِلَّهِ وَٱلرَّسُولِ مِنۢ بَعْدِ
مَآ أَصَابَهُمُ ٱلْقَرْحُ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ مِنْهُمْ
وَٱتَّقَوْا۟ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٢﴾

172. Azok, akik felelnek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután a csapás után, ami érte őket és azoknak, akik helyénvaló módon cselekedtek közülük és istenfélők, azoknak a jutalma hatalmas.

---

[1] Ehhez lásd a 2:154-es Verset.

173. Ők azok, akiknek az emberek azt mondták: „Bizony az emberek szervezkednek ellenetek. Féljetek hát tőlük!” Ám ez csak a hitükben növelte meg őket! És mondták: „A mi számunkra elégséges Allah! És milyen kiváló Felügyelő Ő!”

ٱلَّذِينَ قَالَ لَهُمُ ٱلنَّاسُ إِنَّ ٱلنَّاسَ قَدْ جَمَعُوا۟
لَكُمْ فَٱخْشَوْهُمْ فَزَادَهُمْ إِيمَٰنًا وَقَالُوا۟
حَسْبُنَا ٱللَّهُ وَنِعْمَ ٱلْوَكِيلُ ﴿١٧٣﴾

174. Így visszatértek az Allah-tól származó Kegyelemmel és Könyörülettel, nem érte őket semmi rossz. Allah elégedettségét követték. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

فَٱنقَلَبُوا۟ بِنِعْمَةٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَضْلٍ لَّمْ
يَمْسَسْهُمْ سُوٓءٌ وَٱتَّبَعُوا۟ رِضْوَٰنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٤﴾

175. Íme ez itt a sátán, aki félelmet akar kelteni az ő segítői iránt. Ne féljetek tőlük! Tőlem féljetek! Ha hívők vagytok.

إِنَّمَا ذَٰلِكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَآءَهُۥ
فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧٥﴾

176. Ne tegyenek téged szomorúvá azok, akik a hitetlenségben buzgólkodnak! Ők semmiben sem lehetnek Allah-nak kárára. Allah azt akarja, hogy nekik a Túlvilágon ne legyen részesedésük. Hatalmas büntetés jár nekik.

وَلَا يَحْزُنكَ ٱلَّذِينَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْكُفْرِ ۚ إِنَّهُمْ
لَن يَضُرُّوا۟ ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۗ يُرِيدُ ٱللَّهُ أَلَّا يَجْعَلَ لَهُمْ
حَظًّا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٦﴾

177. Bizony azok, akik a hitetlenséget vásárolták meg a hitért, azok semmiben sem lesznek Allah ártalmára. Fájdalmas büntetés jár nekik.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱشْتَرَوُا۟ ٱلْكُفْرَ بِٱلْإِيمَٰنِ لَن يَضُرُّوا۟
ٱللَّهَ شَيْـًٔا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٧﴾

178. Ne gondolják azok, akik hitetlenkednek, hogy, ami haladékot adunk nekik az jó az ő lelküknek! Ami haladékot adunk nekik az csak azért van, hogy növekedjenek a bűnben! Megalázó büntetés jár nekik.

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ
خَيْرٌ لِّأَنفُسِهِمْ ۚ إِنَّمَا نُمْلِى لَهُمْ لِيَزْدَادُوٓا۟ إِثْمًا ۚ
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٧٨﴾

مَّا كَانَ ٱللَّهُ لِيَذَرَ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَآ أَنتُمْ
عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ ۗ
وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى ٱلْغَيْبِ وَلَٰكِنَّ
ٱللَّهَ يَجْتَبِى مِن رُّسُلِهِۦ مَن يَشَآءُ ۖ فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ
وَرُسُلِهِۦ ۚ وَإِن تُؤْمِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ فَلَكُمْ أَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿١٧٩﴾

179. Allah nem olyan, Aki hagyná a hívőket abban a helyzetben, amiben most ti vagytok csupán azért, hogy elváljon a rossz a jótól. Allah nem az, Aki megmutatná nektek a láthatatlant. Ám Allah azt választ ki a Küldöttei közül, akit akar. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ha hisztek és istenfélők vagytok, akkor nektek hatalmas jutalom jár.

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ
مِن فَضْلِهِۦ هُوَ خَيْرًا لَّهُم ۖ بَلْ هُوَ شَرٌّ لَّهُمْ ۖ
سَيُطَوَّقُونَ مَا بَخِلُوا۟ بِهِۦ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَلِلَّهِ
مِيرَٰثُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ
وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٨٠﴾

180. Ne gondolják azok, akik fösvénykednek azzal, amit Allah az Ő túláradó Kegyelméből adott nekik, hogy az jó nekik! Ellenkezőleg, az rossz nekik! A Feltámadás Napján nyakláncot kapnak abból, amivel fösvénykedtek. Allah-é az egek és a föld öröksége! Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

لَّقَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ
فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَآءُ ۘ سَنَكْتُبُ مَا قَالُوا۟
وَقَتْلَهُمُ ٱلْأَنۢبِيَآءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَنَقُولُ
ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿١٨١﴾

181. Allah bizony meghallotta azok (a zsidók) szavát, akik azt mondták: „Allah szegény, ám mi gazdagok vagyunk.” Le fogjuk írni azt, amit mondtak! És azt is, hogy jogtalanul ölték meg a Prófétákat. És azt mondjuk: „Kóstoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!”

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٨٢﴾

182. Ezt azért történik, amit a kezeitek korábban elkövetett. És Allah soha sem követ el jogtalanságot az Ő szolgáival szemben.

ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ عَهِدَ إِلَيْنَآ أَلَّا
نُؤْمِنَ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا بِقُرْبَانٍ

183. És azok (a zsidók) szavát (is meghallotta), akik azt mondták: „Allah meghagyta nekünk, hogy

تَأْكُلُهُ ٱلنَّارُ ۗ قُلْ قَدْ جَآءَكُمْ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِى بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلَّذِى قُلْتُمْ فَلِمَ
قَتَلْتُمُوهُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٨٣﴾

ne higgyünk egyetlen Küldöttnek sem, míg az nem hoz nekünk áldozatot, amit felfal a tűz." Mondd: „Bizony már én előttem eljöttek hozzátok a Küldöttek a Világos Bizonyítékokkal és azzal, amit ti beszéltek. Akkor hát miért öltétek meg őket, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَ رُسُلٌ مِّن
قَبْلِكَ جَآءُو بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ
وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ ﴿١٨٤﴾

184. És ha téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hazugnak tartanak, úgy már az előtted járt küldötteket is hazugnak tartották, akik Világos Bizonyítékokat hoztak el és Könyveket és a fényesen világító Könyvet.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَإِنَّمَا تُوَفَّوْنَ
أُجُورَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۖ فَمَن زُحْزِحَ
عَنِ ٱلنَّارِ وَأُدْخِلَ ٱلْجَنَّةَ فَقَدْ
فَازَ ۗ وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا مَتَٰعُ
ٱلْغُرُورِ ﴿١٨٥﴾

185. Minden teremtett lélek meg fogja kóstolni a halált! Ám ti teljes jutalmatokat a Feltámadás Napján kapjátok meg. Ám, akik távol tartatnak a Tűztől és a Paradicsomba kerülnek be, azok győzelmet arattak. Ám az evilági élet csupán csalóka élvezet.

*لَتُبْلَوُنَّ فِىٓ أَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ
وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ وَمِنَ ٱلَّذِينَ
أَشْرَكُوٓا۟ أَذًى كَثِيرًا ۚ وَإِن تَصْبِرُوا۟ وَتَتَّقُوا۟
فَإِنَّ ذَٰلِكَ مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٨٦﴾

186. Bizony próbának vettettek alá vagyonotokban és saját magatokban is. És hallani fogtok azoktól, akiknek a Írás adatott előttetek, és azoktól, akik társítottak, sok ártalmas beszédet. Ám, ha állhatatosan kitartóak vagytok és félitek (Allah-ot), úgy ez a dolgok (isteni) elhatározásából fakad.

وَإِذْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ

187. És (emlékezzetek) midőn Allah egyezséget kötött azokkal,

akiknek a Könyv adatott, hogy magyarázzátok meg az embereknek és ne rejtsétek azt el! Ám ők a hátuk mögé dobták azt, s potom árért elvesztegették. Milyen rossz vásárt csináltak.

لَتُبَيِّنُنَّهُۥ لِلنَّاسِ وَلَا تَكْتُمُونَهُۥ فَنَبَذُوهُ وَرَآءَ ظُهُورِهِمْ وَٱشْتَرَوْا۟ بِهِۦ ثَمَنًا قَلِيلًا ۖ فَبِئْسَ مَا يَشْتَرُونَ ﴿١٨٧﴾

188. Ne hidd, hogy azok, akik örvendenek annak, amit végeztek és azok, akik szeretnék, ha azért dicsérnék őket, amit nem tettek meg, nos ne gondold, hogy megmenekülhetnek a büntetéstől. Fájdalmas büntetés jár nekik.

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أَتَوا۟ وَّيُحِبُّونَ أَن يُحْمَدُوا۟ بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا۟ فَلَا تَحْسَبَنَّهُم بِمَفَازَةٍ مِّنَ ٱلْعَذَابِ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨٨﴾

189. Allah-é az egek és a föld birodalma. Allah mindenre képes.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨٩﴾

190. Bizony az egek és a föld megteremtésében és az éjszaka és a nappal forgandóságában Jelek vannak az ésszel rendelkezők számára.

إِنَّ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩٠﴾

191. Akik megemlékeznek Allah-ról állva, ülve és az oldalukon és elgondolkodnak az egek és a föld teremtésén. (És azt mondják:) „Urunk! Te mindezt nem hiába teremtetted! Magasztaltassál! És védj meg bennünket a Tűz büntetésétől!”

ٱلَّذِينَ يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ قِيَٰمًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِى خَلْقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَٰذَا بَٰطِلًا سُبْحَٰنَكَ فَقِنَا عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٩١﴾

192. Urunk! Akit Te a Tűzbe léptetsz be, azt bizony szégyennel borítottad el! És a bűnösöknek nincsenek segítőik!

رَبَّنَآ إِنَّكَ مَن تُدْخِلِ ٱلنَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُۥ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿١٩٢﴾

193. Urunk! Mi hallottunk egy szólítót, aki a hitre szólított: „Higgyetek az Uratokban!” És mi hittünk!

رَّبَّنَآ إِنَّنَا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِى لِلْإِيمَٰنِ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ فَـَٔامَنَّا ۚ رَبَّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا

„Urunk! Bocsásd meg nekünk bűneinket és vedd le rólunk a rossz tetteinket! És a kegyesekkel együtt szólíts el bennünket."

ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّـَٔاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ ٱلْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

194. „Urunk! Add meg nekünk azt, amit a Küldötteid által Te megígértél nekünk! És ne boríts el minket szégyennel a Feltámadás Napján! Bizony Te nem szeged meg az ígéretet."

رَبَّنَا وَءَاتِنَا مَا وَعَدتَّنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۗ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ ٱلْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

195. Az Uruk meghallgatta őket: „Én nem engedem kárba menni egyetlen cselekvő cselekedetét sem közületek, akár férfi, akár nő, hiszen egyikőtök a másiktól (van). És azok, akik elvégezték a *hiğra*-t[1] és kiűzettek a lakhelyeikről, vagy bántalmazást szenvedtek el az Én Utamon, harcoltak és megölettek, azokról leveszem rossz tetteiket és a Kertekbe léptetem be őket, amelyek alatt folyók folynak. Ez Allah-tól származó jutalom! Allah-nál van a szép jutalom!"

فَٱسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّى لَآ أُضِيعُ عَمَلَ عَـٰمِلٍ مِّنكُم مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ ۖ بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۖ فَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ وَأُخْرِجُوا۟ مِن دِيَـٰرِهِمْ وَأُوذُوا۟ فِى سَبِيلِى وَقَـٰتَلُوا۟ وَقُتِلُوا۟ لَأُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ ثَوَابًا مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عِندَهُۥ حُسْنُ ٱلثَّوَابِ ﴿١٩٥﴾

196. Ne vezessen téged félre az, hogy azok, akik hitetlenkednek az országban szabadon járnak.

لَا يَغُرَّنَّكَ تَقَلُّبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى ٱلْبِلَـٰدِ ﴿١٩٦﴾

197. Kicsiny élvezet az! Majd a menedékhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű fekhely az!

مَتَـٰعٌ قَلِيلٌ ثُمَّ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۚ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٩٧﴾

198. Ám azoknak, akik félik Urukat, azoknak Kertek lesznek majdan, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah-tól való

لَـٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ جَنَّـٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ خَـٰلِدِينَ فِيهَا نُزُلًا مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۗ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ

---

[1] A Kivonulást Mekkából Medinába.

szálláshely ez. Hiszen az, ami Allah-nál van az a legjobb a kegyesek számára.

لِّلْأَبْرَارِ ﴿١٩٨﴾

199. Az Írás Népe között vannak olyanok, akik hisznek Allah-ban és abban, ami lebocsáttatott nektek és abban is, ami nekik bocsáttatott le, ők alázatosak Allah iránt és nem vesztegetik el Allah Jeleit csekély árért. Az ő jutalmuk az Uruknál lesz! Allah bizony gyorsan számon Kérő.

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ لَمَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ
وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُمْ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِمْ
خَٰشِعِينَ لِلَّهِ لَا يَشْتَرُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ
ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ
رَبِّهِمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٩٩﴾

200. Ó ti, akik hisztek! Legyetek türelmesek és állhatatosan kitartóak![1] És őrizzétek meg területeteket[2]! És féljétek Allah-ot! Talán boldogultok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱصْبِرُوا۟
وَصَابِرُوا۟ وَرَابِطُوا۟ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ
تُفْلِحُونَ ﴿٢٠٠﴾

---

[1] Abū Mālik al-Ḥāriṯ bin ᶜĀṣim al-Ašᶜarī mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A tisztaság a hit fele. A 'Hála legyen Allah-nak' (*al-ḥamdu li-Llāhi*) mondat megtölti a mérleget. A 'Magasztaltassék Allah (*subḥāna-Llāh*)' és a 'Hála legyen Allah-nak' megtöltik mindazt, ami az egek és a föld között van. Az ima fény. Az adakozás bizonyíték (az adakozó hitének erejére. A fordító). A türelem világosság. A Korán érv melletted vagy ellened. Minden ember sietve eladja lelkét, az egyik megszabadítva azt (a büntetéstől), a másik pusztulásba sodorva azt.' Muslim jegyezte le.

[2] Itt az arab eredetiben a '*rābiṭū*' kifejezés szerepel, ez egy nagyon összetett tartalmú szó. Megközelítő jelentése: 'Megőrizni a hit területét, országát, a határvidéken teljesíteni katonai jellegű szolgálatot. Folyamatos katonai jelenléttel biztosítani a sérthetetlenségét.'

A Nők /4./
Az An-Nisā'u[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 176.
Az Al-Mumtaḥanatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ
وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا
كَثِيرًا وَنِسَاءً ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ
بِهِ وَالْأَرْحَامَ ۚ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا ﴿١﴾

1. Ó ti emberek! Féljétek Uratokat! Aki egyetlen személyből (Ádám) teremtett meg benneteket és abból megteremtette a feleségét[2] és kettejükből sok férfit és nőt sokasított. És féljétek Allah-ot, Akire hivatkozva szoktátok egymást kérdezgetni! És (óvakodjatok attól, hogy) a rokonságot (megszakítsátok)! Bizony Allah őrzőként[3] áll felettetek.

وَآتُوا الْيَتَامَىٰ أَمْوَالَهُمْ ۖ وَلَا تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيثَ
بِالطَّيِّبِ ۖ وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَهُمْ إِلَىٰ أَمْوَالِكُمْ ۚ
إِنَّهُ كَانَ حُوبًا كَبِيرًا ﴿٢﴾

2. Adjátok meg az árváknak az ő javaikat! És a rosszat (ami nálatok van) ne cseréljétek fel (azzal a) jóval (ami náluk van)! Ne habzsoljátok az ő javaikat a magatokéhoz (téve azt)! Bizony nagy bűn ez!

وَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَىٰ فَانكِحُوا
مَا طَابَ لَكُم مِّنَ النِّسَاءِ مَثْنَىٰ وَثُلَاثَ وَرُبَاعَ ۖ
فَإِنْ خِفْتُمْ أَلَّا تَعْدِلُوا فَوَاحِدَةً أَوْ مَا مَلَكَتْ

3. Ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosan bánni az árvákkal, úgy vegyétek feleségül azokat- az asszonyok közül- akik tetszenek

---

[1] A szó már az első versben is előfordul, igaz ott határozatlan alakban. Ez a szúra a tartalma alapján kapja a nevét, hiszen leginkább a nők helyzetével, jogaival, kötelességeivel foglalkozik.

[2] A párját, Évát, akit arabul *Ḥawā'*-nak nevezünk. A hagyományok nagytöbbsége megegyezik abban, hogy a baloldali bordájából teremtetett.

[3] Itt az arab eredetiben a '*raqīban*' forma szerepel, ami jelentheti még 'figyelőként, felügyelőként, vigyázóként' szavakat is.

أَيْمَـٰنُكُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَلَّا تَعُولُوا۟ ﴿٣﴾

nektek, kettesével, hármasával, négyesével! Ám ha attól féltek, hogy nem tudtok igazságosak lenni, akkor csak egyet, vagy azt (a szolgálót), akit a jobbotok birtokol. Ez közelebb van ahhoz, hogy a bűnt elkerülhessétek[1].

وَءَاتُوا۟ ٱلنِّسَآءَ صَدُقَـٰتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِن طِبْنَ لَكُمْ عَن شَىْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيٓـًٔا مَّرِيٓـًٔا ﴿٤﴾

4. Adjátok oda az asszonyoknak a hozományukat[2] ajándékként (jó szívvel)! És ha ők úgy találják jónak, hogy átengednek nektek abból egy részt (abban az esetben) használjátok azt haszonnal, egészséggel.

وَلَا تُؤْتُوا۟ ٱلسُّفَهَآءَ أَمْوَٰلَكُمُ ٱلَّتِى جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ قِيَـٰمًا وَٱرْزُقُوهُمْ فِيهَا وَٱكْسُوهُمْ وَقُولُوا۟ لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٥﴾

5. A gyengeelméjűeknek ne adjátok oda a javaitokat, amelyeket Allah nektek adott megélhetésül. Abból tápláljátok őket és ruházzátok is! Illendő szavakat mondjatok nekik!

وَٱبْتَلُوا۟ ٱلْيَتَـٰمَىٰ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغُوا۟ ٱلنِّكَاحَ فَإِنْ ءَانَسْتُم مِّنْهُمْ رُشْدًا فَٱدْفَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ ۖ وَلَا تَأْكُلُوهَآ إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُوا۟ ۚ وَمَن كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ ۖ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَٰلَهُمْ فَأَشْهِدُوا۟ عَلَيْهِمْ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٦﴾

6. Vessétek próbának alá az árvákat (értelmüket vizsgálva), míg el nem érik a házassági kort. Ha az érettséget tapasztaljátok a részükről, akkor adjátok át nekik a javaikat! És ne pocsékoljátok el azt túlzó és sietős módon (attól félve), hogy nagykorúak lesznek. Aki gazdag az legyen önmegtartóztató! Aki pedig szegény az illendő módon nyúljon hozzá! Miután átadtátok nekik a javaikat, állítsatok tanúkat hozzájuk! Allah elégséges számon Kérő.

---

[1] Az 'a bűnt elkerülhessétek' részt fordíthatjuk így is: 'ne járjatok el igazságtalanul.'

[2] Itt az arab eredetiben a '*ṣaduqātihinna*' alak szerepel, ezt értelmezhetjük: menyegzői ajándéknak is, amit a férjnek kötelezően át kell adnia a feleségének a házasság megkötésekor.

لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ
مِمَّا قَلَّ مِنْهُ أَوْ كَثُرَ ۚ نَصِيبًا
مَّفْرُوضًا ﴿٧﴾

7. A férfiaknak jár egy rész abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra. És a nőknek is egy rész jár abból, amit a szülők és a (közeli) rokonok hagynak hátra[1]. Legyen az kevés avagy sok, törvényileg elrendelt részként.

وَإِذَا حَضَرَ الْقِسْمَةَ أُولُو الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُم مِّنْهُ
وَقُولُوا لَهُمْ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٨﴾

8. Ha a (hagyaték) felosztásánál rokonok, árvák és szegények vannak jelen, gondoskodjatok róluk belőle! És illendő szavakat mondjatok nekik!

وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُوا مِنْ خَلْفِهِمْ
ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللَّهَ
وَلْيَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٩﴾

9. Féljenek azok[2], akik ha hátrahagynának gyenge utódokat, akiket félteniük kellene. Féljék hát Allah-ot! És helyénvaló beszédet mondjanak!

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَىٰ ظُلْمًا
إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ نَارًا ۖ
وَسَيَصْلَوْنَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

10. Bizony azok, akik bűnös módon pazarolják el az árvák javait, ők tüzet fognak enni a gyomrukban. És a *Sa'īr* (lángoló tüzén)[3] fognak égni.

يُوصِيكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ ۖ لِلذَّكَرِ مِثْلُ
حَظِّ الْأُنثَيَيْنِ ۚ فَإِن كُنَّ نِسَاءً فَوْقَ
اثْنَتَيْنِ فَلَهُنَّ ثُلُثَا مَا تَرَكَ ۖ وَإِن كَانَتْ

11. Allah meghagyja[4] nektek a gyermekeitekkel kapcsolatban (az öröklést illetően): A fiúgyermeket annyi illeti meg mint, amennyi két

---

[1] A társítók szokása az volt, hogy csak a felnőtt, nagykorú férfiak örökölnek. Ğābirtól, aki mondta: Eljött Umm Kuğğa Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondta: Ó, Allah Küldötte! Nekem két lányom van, az apjuk pedig meghalt, így nem jár nekik semmi? Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta ezt a Verset.

[2] A Vers megértéséhez: Féljenek azok a végrehajtó személyek vagy törvényi felügyelők, akik ha hasonló helyzetbe kerülnének, rosszallanák, ha velük illetlenül és jogtalanul bánnának. Így ők se legyenek jogtalanok.

[3] Utalás a Pokol Tüzére.

[4] Itt azt olvashatjuk, hogy a Magasztos Allah által szabott rendelkezéseket kell alapul venni, az örökléskor. Ezáltal kizárható, hogy emberi vélekedés alpján történjen az öröklés, hiszen tudott dolog, hogy az emberek között a legtöbb problémát a pénzügyekkel kapcsolatos kérdések okozzák.

وَٰحِدَةً فَلَهَا ٱلنِّصْفُ ۚ وَلِأَبَوَيْهِ لِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ مِمَّا تَرَكَ إِن كَانَ لَهُۥ وَلَدٌ ۚ
فَإِن لَّمْ يَكُن لَّهُۥ وَلَدٌ وَوَرِثَهُۥٓ أَبَوَاهُ فَلِأُمِّهِ ٱلثُّلُثُ ۚ
فَإِن كَانَ لَهُۥٓ إِخْوَةٌ فَلِأُمِّهِ ٱلسُّدُسُ ۚ مِنۢ
بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِى بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ ءَابَآؤُكُمْ
وَأَبْنَآؤُكُمْ لَا تَدْرُونَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَكُمْ
نَفْعًا ۚ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١﴾

leány része[1]. Ha nők vannak és többen, mint kettő, akkor őket a hagyaték két harmada illeti meg. Ha egyedül van (nő) akkor a fele jár neki. A szülők mindegyikének pedig egy hatod jár abból, amit hátrahagyott, ha az örökhagyónak gyermeke van. Ha nincs gyermeke és a szülei örökölnek utána, akkor az anyjának egyharmad jár. Ha fiú testvérei vannak, akkor az anyjának egy hatod jár. Az örökhagyás, vagy az adósság (rendezése) után. Apáitok és gyermekeitek közül ti nem tudhatjátok melyikük áll közelebb hozzátok hasznosság tekintetében. Allah által elrendelt dolog ez! Allah a Tudó és a Bölcs![2]

۞ وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ أَزْوَٰجُكُمْ
إِن لَّمْ يَكُن لَّهُنَّ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ
لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْنَ ۚ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصِينَ بِهَآ
أَوْ دَيْنٍ ۚ وَلَهُنَّ ٱلرُّبُعُ مِمَّا تَرَكْتُمْ إِن
لَّمْ يَكُن لَّكُمْ وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَ
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ ٱلثُّمُنُ مِمَّا تَرَكْتُم ۚ
مِّنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ تُوصُونَ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ ۗ
وَإِن كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَٰلَةً

12. Nektek (férfiaknak) jár annak a fele, amit a feleségeitek örökül hagytak, ha nem volt nekik gyermekük. Ha volt gyermekük, akkor nektek a negyede jár annak, amit ők örökül hagytak (az örökhagyás és az adósság teljesítése után)[3]. Ez az általuk megtett hagyatkozás és adósság (rendezése) után. És nekik (a feleségeknek) is a negyede jár annak, amit ti örökül hagytok, ha nincs gyermeketek. Ha van gyermeketek, akkor nekik a

---

[1] Ez azzal magyarázható, hogy a férfinak kell a nehézségeket megoldania, az ő feladata a gondoskodás a családról, így helyénvaló, hogy kétszeres része legyen.

[2] Ebben a Versben, továbbá a 12. versben és a 176. Versekben az örökhagyás törvényi szabályozását olvashatjuk. Ezt arabul *ʿilmu-l-farā'iḍ*-nek szokás nevezni.

[3] A jogtudósok egyetértenek abban, hogy a sorrend: *dayn* (adósság rendezése), majd a *waṣiyya* (örökhagyás, rendelkezés által), majd a *mīrāṯ* (az öröklés)

أَوِ ٱمْرَأَةٌ وَلَهُۥ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَٰحِدٍ
مِّنْهُمَا ٱلسُّدُسُ فَإِن كَانُوٓا۟ أَكْثَرَ
مِن ذَٰلِكَ فَهُمْ شُرَكَآءُ فِى ٱلثُّلُثِ
مِنۢ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَىٰ بِهَآ أَوْ دَيْنٍ
غَيْرَ مُضَآرٍّ ۚ وَصِيَّةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

nyolcada jár annak, amit ti örökül hagytatok, az általatok megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Ha egy férfi, vagy egy nő a *kalāla*-nak[1] hagy örökül, és neki fivére, vagy nővére van, akkor mindegyikőjüknek a hatoda jár. Ha ennél többen vannak akkor a harmadban egyenlő társként részesedjenek, a megtett örökhagyás, vagy adósság (rendezése) után. Nem ártva senkinek. Allah által elrendelt dolog ez[2]. Allah a Tudó és a Kegyes.

تِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۚ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٣﴾

13. Ezek Allah (vallási) határai (törvényei). Aki Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) engedelmeskedik, azt olyan Kertekbe lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. Örökkön ott tartózkodnak majdan. Ez a hatalmas győzelem.

وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَتَعَدَّ
حُدُودَهُۥ يُدْخِلْهُ نَارًا خَٰلِدًا فِيهَا
وَلَهُۥ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٤﴾

14. Aki pedig engedetlenül szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és áthágja az Ő

---

[1] A *kalāla* szó jelentése: távoli rokon. Abū Bakr –Allah legyen elégedett vele- mondta ezzel kapcsolatban, midőn megkérdezték a *kalāla* jelentéséről, mondta: Ezzel kapcsolatban én, a magam belátása alapján mondok véleményt. Ha az helyes abban az esetben Allah-tól van, ha helytelen úgy az tőlem és a sátántól származik. Allah és az Ő Küldötte mentesek attól. A *kalāla* szó jelentése: „*man lā waladun lahu wa lā wālidun*" (az a személy, aki az örökhagyás pillanatában sem gyermekkel sem szülővel nem rendelkezik.)

[2] Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Az ártó szándék és a károkozás (*al-iḍrār*) az örökhagyás esetében, a nagy bűnök közül való.

vallási határait (törvényeit), azt a Tűzbe lépteti be. Örökkön abban fog időzni. Megalázó büntetés jár majdan neki.

15. Azokkal szemben, akik az asszonyaitok[1] közül paráznaságot[2] követnek el, hívjatok ellenük négy tanút magatok közül! És ha tanúságot tettek tartsátok (az asszonyokat) a házakban, amíg a halál el nem ragadja őket. Vagy amíg Allah más utat nem ad nekik.

وَٱلَّٰتِى يَأْتِينَ ٱلْفَٰحِشَةَ مِن نِّسَآئِكُمْ فَٱسْتَشْهِدُوا۟ عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةً مِّنكُمْ ۖ فَإِن شَهِدُوا۟ فَأَمْسِكُوهُنَّ فِى ٱلْبُيُوتِ حَتَّىٰ يَتَوَفَّىٰهُنَّ ٱلْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ ٱللَّهُ لَهُنَّ سَبِيلًا ﴿١٥﴾

16. Vagy ha közületek ketten (egy férfi és egy nő) követik el ugyanazt, úgy büntessétek meg őket. Ám ha megbánást mutatnak és jó útra térnek, hagyjátok őket![3] Bizony Allah a Kiengesztelődő, Könyörületes.

وَٱلَّذَانِ يَأْتِيَٰنِهَا مِنكُمْ فَـَٔاذُوهُمَا ۖ فَإِن تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿١٦﴾

17. Az Allah-tól való kiengesztelődés[4] csupán azokat illeti meg, akik a rosszat tudatlanságból fakadóan követik el, ám röviddel azután

إِنَّمَا ٱلتَّوْبَةُ عَلَى ٱللَّهِ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ مِن قَرِيبٍ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۗ

---

[1] Az Iszlám kezdeti időszakában ez volt a szokásos eljárás azokkal az asszonyokkal szemben, akik paráznaságot követtek el. Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: Ez volt a szokásos döntés az asszonyokkal kapcsolatban, míg a Magasztos Allah le nem bocsátotta a Fény Szúráját.

[2] A paráznaság, illetve a házasság törés nem csupán a fizikailag megvalósult, hanem a testrészek is követhetnek el paráznaságot:
Abū Hurayra mondta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Allah megírta az ember számára a részét a házasságtörésből, amelyet elkerülhetetlenül el fog érni. A szem paráznasága a tekintet. A nyelv paráznasága a kiejtett szó. A lélek vágyakozik és áhítozik. A szemérem igazolja ezt vagy meghazudtolja.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5889. ('A szem...' idegen asszonyokra tekintés, 'A nyelv...' ha illetlen, paráznaságra felbujtó dolgokat beszél valaki. 'igazolja...' ha meg teszi, 'meghazudtolja' ha elkerüli a házasságtörést. A Fordító)

[3] Ennek a versnek az érvényessége eltöröltetett a 24:2 verse által. A még nem házas megbotoztatik, míg a házas által elkövetett paráznaság büntetése a megkövezés.

[4] 'a bűnbánat elfogadása'-ként is fordítható.

وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧﴾

megbánást mutatnak. Velük szemben Allah kiengesztelődik[1]. Allah Tudó és Bölcs.

وَلَيْسَتِ ٱلتَّوْبَةُ لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ حَتَّىٰٓ إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ ٱلْمَوْتُ قَالَ إِنِّى تُبْتُ ٱلْـَٰٔنَ وَلَا ٱلَّذِينَ يَمُوتُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

18. Azoknak nem jár a kiengesztelődés, akik folyamatosan rossz tetteket hajtanak végre, mindaddig míg nem eljő valamelyikükhöz a halál. És akkor mondja: „Én most megbánást mutatok." És azoknak sem jár, akik hitetlenként halnak meg. Nekik fájdalmas büntetést készítettünk elő!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَحِلُّ لَكُمْ أَن تَرِثُوا۟ ٱلنِّسَآءَ كَرْهًا ۖ وَلَا تَعْضُلُوهُنَّ لِتَذْهَبُوا۟ بِبَعْضِ مَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ إِلَّآ أَن يَأْتِينَ بِفَٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَعَاشِرُوهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ ۚ فَإِن كَرِهْتُمُوهُنَّ فَعَسَىٰٓ أَن تَكْرَهُوا۟ شَيْـًٔا وَيَجْعَلَ ٱللَّهُ فِيهِ خَيْرًا كَثِيرًا ﴿١٩﴾

19. Ó, ti, akik hisztek! Nem megengedett a számotokra, hogy örököljétek a feleségeket, az akaratuk ellenére. És az sem, hogy akadályozzátok őket az újabb házasságban, csak azért, hogy elvehessetek valamit abból, amit korábban adtatok nekik. Kivéve, ha nyilvánvaló bűnös dolgot követtek el. Illendő módon bánjatok velük! Ha viszolyogtok tőlük, talán olyan valamitől viszolyogtok, amibe Allah sok jót tett.

وَإِنْ أَرَدتُّمُ ٱسْتِبْدَالَ زَوْجٍ مَّكَانَ زَوْجٍ وَءَاتَيْتُمْ إِحْدَىٰهُنَّ قِنطَارًا فَلَا تَأْخُذُوا۟ مِنْهُ شَيْـًٔا ۚ أَتَأْخُذُونَهُۥ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿٢٠﴾

20. Ha egy asszony helyére új asszonyt akartok venni és az egyiküknek már adtatok egy *qinṭār*-t (nagy mennyiségű arany jegyajándékot), ne vegyetek abból vissza semmit! Vajon visszavennétek-e szégyenszemre és nyilvánvaló bűnként?

وَكَيْفَ تَأْخُذُونَهُۥ وَقَدْ أَفْضَىٰ بَعْضُكُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ وَأَخَذْنَ مِنكُم مِّيثَٰقًا غَلِيظًا ﴿٢١﴾

21. Hogyan vehetnétek azt vissza, hiszen egyikőtök a másikkal huzamosabb időt töltött és ők szilárd egyezséget vettek tőletek.

---

[1] Elfogadja bűnbánatukat, megbocsát nekik.

وَلَا تَنكِحُوا۟ مَا نَكَحَ ءَابَآؤُكُم
مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ
فَٰحِشَةً وَمَقْتًا وَسَآءَ سَبِيلًا ﴿٢٢﴾

22. Ne vegyetek feleségül olyan asszonyokat, akiket apáitok vettek el, csak ha az a régi időkben történt. Fertelmes és bűnös dolog ez! És milyen rossz út!

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمْ أُمَّهَٰتُكُمْ
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخَوَٰتُكُمْ وَعَمَّٰتُكُمْ
وَخَٰلَٰتُكُمْ وَبَنَاتُ ٱلْأَخِ وَبَنَاتُ
ٱلْأُخْتِ وَأُمَّهَٰتُكُمُ ٱلَّٰتِىٓ أَرْضَعْنَكُمْ
وَأَخَوَٰتُكُم مِّنَ ٱلرَّضَٰعَةِ وَأُمَّهَٰتُ
نِسَآئِكُمْ وَرَبَٰٓئِبُكُمُ ٱلَّٰتِى فِى
حُجُورِكُم مِّن نِّسَآئِكُمُ ٱلَّٰتِى
دَخَلْتُم بِهِنَّ فَإِن لَّمْ تَكُونُوا۟ دَخَلْتُم
بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ وَحَلَٰٓئِلُ
أَبْنَآئِكُمُ ٱلَّذِينَ مِنْ أَصْلَٰبِكُمْ
وَأَن تَجْمَعُوا۟ بَيْنَ ٱلْأُخْتَيْنِ إِلَّا
مَا قَدْ سَلَفَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٣﴾

23. Tilalmas a számotokra (a házasság kötés a következőkkel): az anyáitok, a lányaitok, a nővéreitek, apai nagynénjeitek, anyai nagynénjeitek, fivéreitek lányai és nővéreitek lányai és azon anyáitok, akik szoptattak titeket. Továbbá tejtestvéreitek, feleségeitek anyjai és a fogadott lányaitok, akik a ti gondnokságotok alatt vannak az asszonyaitoktól, akikkel már együtt éltetek. És ha még nem éltetek volna együtt velük, akkor ez nem róható fel bűnötökül. (Tilalmas továbbá) (a ti ágyékotokból lett) fiaitok feleségei és az is, hogy két leánytestvért együtt vegyetek feleségül, kivéve ha az már a régi időkben megtörtént. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas. **Ğuz'5. Ḥizb9.**

* وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ ۖ كِتَٰبَ ٱللَّهِ
عَلَيْكُمْ ۚ وَأُحِلَّ لَكُم مَّا وَرَآءَ ذَٰلِكُمْ أَن تَبْتَغُوا۟
بِأَمْوَٰلِكُم مُّحْصِنِينَ غَيْرَ مُسَٰفِحِينَ ۚ فَمَا
ٱسْتَمْتَعْتُم بِهِۦ مِنْهُنَّ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ
فَرِيضَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَٰضَيْتُم
بِهِۦ مِنۢ بَعْدِ ٱلْفَرِيضَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٢٤﴾

24. És (tilalmasak) a tisztességes férjes asszonyok, kivéve azokat, (szolgálókat) akiket a jobbotok birtokol. Ez Allah előírása a számotokra. Mindaz, ami ezen kívül van az megengedett a számotokra, hogy tisztes- nem paráználkodó- házasemberekként keressetek (feleséget) a vagyonotokkal. És ha egyesekben örömötöket leltétek, úgy nekik adjátok át a megszabott

jegyajándékot. És nem róható fel vétketekül az, amiben kölcsönösen megállapodtatok a megszabott jegyajándék átadása után. Allah bizony Tudó és Bölcs!

وَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ مِنكُمْ طَوْلًا أَن
يَنكِحَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ فَمِن مَّا
مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن فَتَيَٰتِكُمُ
ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِكُمْ ۚ
بَعْضُكُم مِّنۢ بَعْضٍ ۚ فَٱنكِحُوهُنَّ بِإِذْنِ
أَهْلِهِنَّ وَءَاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ بِٱلْمَعْرُوفِ
مُحْصَنَٰتٍ غَيْرَ مُسَٰفِحَٰتٍ وَلَا
مُتَّخِذَٰتِ أَخْدَانٍ ۚ فَإِذَآ أُحْصِنَّ فَإِنْ أَتَيْنَ
بِفَٰحِشَةٍ فَعَلَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى
ٱلْمُحْصَنَٰتِ مِنَ ٱلْعَذَابِ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ
خَشِىَ ٱلْعَنَتَ مِنكُمْ ۚ وَأَن تَصْبِرُوا۟
خَيْرٌ لَّكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٥﴾

25. Aki nem képes közületek arra, hogy erényes hívő asszonyokkal kössön házasságot, az (vegyen el) azon hívő szolgálólányokból, akiket a jobbja birtokol. Allah jobban ismeri a ti hiteteket. Egyikőtök a másiktól van. Kössetek hát házasságot velük a családjuk engedélyével! Adjátok meg nekik a fizetségüket illendő módon, amint az erényes, nem paráználkodó, asszonyoknak (jár). Sem pedig olyanoknak, akik szeretőket tartanak. És ha (a házasság révén) erényes asszonyok lettek és azután követnek el paráznaságot, úgy a büntetés a számukra annak a fele, mint az erényes (szabad) asszonyoké[1]. Ez azoknak jár (az ilyen házasság), akik félnek a bűn elkövetésétől közületek. Ám ha kitartóan állhatatosak vagytok az jobb nektek. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ
سُنَنَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ وَيَتُوبَ

26. Allah meg akarja nektek magyarázni (mi a törvényileg engedélyezett és mi a tiltott) és

[1] A '(házasság révén) erényes asszonyok lettek' rész az arab *uḥṣinna* fordítása, ezzel kapcsolatban a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: 'Az ő *iḥṣān*-juk az Iszlámjuk és erényességük.' Többen ehhez még hozzá teszik: a házasságuk.

عَلَيْكُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٦﴾

meg akarja mutatni nektek azok szokásos hagyománya alapján, akik előttetek éltek. És kiengesztelődve akar felétek fordulni. És Allah Tudó és Bölcs!

وَٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلشَّهَوَٰتِ أَن تَمِيلُوا۟ مَيْلًا عَظِيمًا ﴿٢٧﴾

27. Allah kiengesztelődve akar felétek fordulni[1]. Ám azok, akik a vágyaikat követik hatalmas elfordulással akarnak letérni.

يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُخَفِّفَ عَنكُمْ ۚ وَخُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ ضَعِيفًا ﴿٢٨﴾

28. Allah könnyíteni akar rajtatok, hiszen az ember gyengének teremtetett[2].

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَأْكُلُوٓا۟ أَمْوَٰلَكُم بَيْنَكُم بِٱلْبَٰطِلِ إِلَّآ أَن تَكُونَ تِجَٰرَةً عَن تَرَاضٍ مِّنكُمْ ۚ وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٢٩﴾

29. Ó, ti, akik hisztek! Ne faljátok fel (pocsékoljátok)[3] el javaitokat egymás között haszontalanul, kivéve, ha olyan kereskedelemről van szó, amelyről kölcsönösen megállapodtatok. És ne öljétek meg egymást[4]! Allah bizony Irgalmas veletek.

وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ عُدْوَٰنًا وَظُلْمًا فَسَوْفَ نُصْلِيهِ نَارًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

30. Aki ellenségeskedésből és bűnös jogtalanságból teszi ezt, azt a Pokol Tüzén fogjuk elégetni. Ez bizony könnyű Allah-nak.

إِن تَجْتَنِبُوا۟ كَبَآئِرَ مَا تُنْهَوْنَ عَنْهُ

31. Ha elkerülitek azon nagy bűnöket, amelyektől eltiltattatok[5],

---

[1] Ez a mondat értelmezhető úgy is: Allah hajlandó elfogadni a ti bűnbánatotokat.

[2] A kommentátorok véleménye alapján: Gyengének teremtett az asszonyokkal kapcsolatban, nehezen képes ellenállni nekik.

[3] Az arab szövegben itt a '*lā ta'kulū*' kifejezés szerepel, aminek a szószerinti jelentése: 'Ne egyétek! Ne faljátok! Ne habzsoljátok''

[4] Ez fordítható így is: „És ne öljétek meg magatokat (öngyilkosságot elkövetve)!" Az öngyilkosság tilalma olvasható a következő hagyományban: Ğundub hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Egy férfi megsebesült majd megölte magát. Allah mondta: A szolgám siettette a halálát. Tilalmassá tettem a számára a Paradicsomot." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1298

[5] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt!' Mondták: Melyek

نُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَنُدْخِلْكُم مُّدْخَلًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

Mi eltöröljük rólatok a rossz cselekedeteiteket. És kegyes bemenetet biztosítunk nektek (a Paradicsomba).

وَلَا تَتَمَنَّوْا۟ مَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بِهِۦ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ لِّلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبُوا۟ ۖ وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا ٱكْتَسَبْنَ ۚ وَسْـَٔلُوا۟ ٱللَّهَ مِن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٣٢﴾

32. És ne áhítozzátok azt, amivel Allah egyeseket előnyben részesített másokkal szemben! A férfiaknak megvan a részük abból, amit szereztek és az asszonyoknak is a megvan a részük abból, amit szereztek. Kérjétek Allah-ot, (hogy részeltessen benneteket) az Ő túláradó Kegyelméből! Hiszen Allah minden dolognak a Tudója!

وَلِكُلٍّ جَعَلْنَا مَوَٰلِىَ مِمَّا تَرَكَ ٱلْوَٰلِدَانِ وَٱلْأَقْرَبُونَ ۚ وَٱلَّذِينَ عَقَدَتْ أَيْمَٰنُكُمْ فَـَٔاتُوهُمْ نَصِيبَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدًا ﴿٣٣﴾

33. Mindenkinek kijelöltünk *mawālī*-t[1], akik (jogosultak arra, amit) hátrahagynak a szülők, a közeli rokonok, és azok, akikkel esküvel megerősített szálak kötnek össze. Adjátok meg nekik az ő részüket! Allah bizony minden dologra tanú.

ٱلرِّجَالُ قَوَّٰمُونَ عَلَى ٱلنِّسَآءِ بِمَا فَضَّلَ ٱللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَبِمَآ أَنفَقُوا۟ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ ۚ فَٱلصَّٰلِحَٰتُ قَٰنِتَٰتٌ حَٰفِظَٰتٌ لِّلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ ٱللَّهُ ۚ وَٱلَّٰتِى تَخَافُونَ نُشُوزَهُنَّ فَعِظُوهُنَّ وَٱهْجُرُوهُنَّ فِى ٱلْمَضَاجِعِ

34. A férfiak irányító támaszai a nőknek, mivel Allah előnyben részesített egyeseket közülük a másikkal szemben. És amiatt is, amit ők a javaikból költenek. A kegyes asszonyok engedelmesek és ügyelnek arra (ami mások számára) rejtett, amivel Allah vigyáz arra. És akiknek engedetlen

---

azok? Ó, Allah Küldötte! Mondta: 'A társítás Allah-hal szemben, a varázslat, az olyan lélek megölése, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos, igaz ügyért történik, az uzsora habzsolása, az árvák javainak habzsolása, elfordulás a harc napján és az erényes, tisztes, hívő asszonyok megvádolása.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2615

[1] *mawālī*: azon, törvényileg szabályozott személyek, akik az örökségre jogosultak.

természetétől tartotok, azokat intsétek (először) meg, (majd) kerüljétek őket az ágyakban, (végül) verjétek meg! Ha engedelmeskednek nektek, akkor ne keressetek (ellenük más) utat. Allah bizony Magasztos és Nagy.

وَٱضْرِبُوهُنَّ ۖ فَإِنْ أَطَعْنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا۟
عَلَيْهِنَّ سَبِيلًا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيًّا
كَبِيرًا ﴿٣٤﴾

35. Ha attól féltek, hogy kettejük (a férj és a feleség) között szakadás jöhet létre, akkor küldjetek egy döntőbírót a férfi családjából és egy döntőbírót a nő családjából. Ha ők ketten a békülést akarják, úgy Allah is ehhez fog erőt adni közöttük. Allah bizony a Tudó és a mindenről tudással Bíró.

وَإِنْ خِفْتُمْ شِقَاقَ بَيْنِهِمَا فَٱبْعَثُوا۟ حَكَمًا
مِّنْ أَهْلِهِۦ وَحَكَمًا مِّنْ أَهْلِهَآ إِن
يُرِيدَآ إِصْلَٰحًا يُوَفِّقِ ٱللَّهُ بَيْنَهُمَآ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا خَبِيرًا ﴿٣٥﴾

36. És szolgáljátok Allah-ot, és ne kövessetek el semmilyen társítást Vele szemben! A szülőkkel a helyes módon járjatok el és a rokonokkal, az árvákkal és a szegényekkel, a rokon-szomszédsággal és az idegen szomszédsággal, a meghitt társsal, az úton lévővel és azokkal, akiket a jobbotok birtokol. Allah nem szereti a gőgös, büszkélkedőt.

* وَٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ
شَيْـًٔا ۖ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا وَبِذِى ٱلْقُرْبَىٰ
وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى
ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ
بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ
أَيْمَٰنُكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن
كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا ﴿٣٦﴾

37. (Sem) azokat, akik fösvénykednek és azt parancsolják az embereknek, hogy ők is legyenek fösvények. És eltitkolják azt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. A hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő!

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ
بِٱلْبُخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ
مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا
مُّهِينًا ﴿٣٧﴾

38. (Sem) azokat, akik azért költik a javaikat, hogy az emberek őket nézzék, holott ők nem hisznek

وَٱلَّذِينَ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ رِئَآءَ ٱلنَّاسِ
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۗ

Allah-ban, sem pedig az Utolsó Napban. És akinek a sátán a barátja, milyen rossz barátra tett az szert.

وَمَن يَكُنِ ٱلشَّيْطَٰنُ لَهُۥ قَرِينًا فَسَآءَ قَرِينًا ﴿٣٨﴾

39. Mi baj származna abból, ha hinnének Allah-ban s az Utolsó Napban és adakoznának abból, amivel Allah látta el őket? Allah tudomással bír róluk.

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ لَوْ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٣٩﴾

40. Allah egy porszemnyi jogtalanságot sem fog elkövetni. És ha az valami jótett volt, megduplázza azt és a Tőle származó hatalmas jutalmat adja.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ ۖ وَإِن تَكُ حَسَنَةً يُضَٰعِفْهَا وَيُؤْتِ مِن لَّدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. És hogyan is lesz, midőn minden egyes közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen[1].

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍۭ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ شَهِيدًا ﴿٤١﴾

42. Azon a napon, akik hitetlenek voltak és engedetlenkedtek a Küldöttel szemben (azt kívánják) bárcsak elnyelné őket a föld. De nem rejthetnek el Allah előtt semmi elmondanivalót.

يَوْمَئِذٍ يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَعَصَوُا۟ ٱلرَّسُولَ لَوْ تُسَوَّىٰ بِهِمُ ٱلْأَرْضُ وَلَا يَكْتُمُونَ ٱللَّهَ حَدِيثًا ﴿٤٢﴾

43. Ó, ti, akik hisztek! Ne közeledjetek az imához ittasan[2], csak akkor, ha már tudjátok mit mondotok! És

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَقْرَبُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنتُمْ سُكَٰرَىٰ حَتَّىٰ تَعْلَمُوا۟ مَا تَقُولُونَ

---

[1] ᶜAbdullāh bin Masᶜūd-tól maradt fenn, aki mondta: Mondta nekem a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (Recitálj nekem!) Én pedig feleltem: Ó, Allah Küldötte! Vajon én recitáljak neked, holott neked nyilatkoztatott ki? Mondta: (Igen.) Én elkezdtem a Nők című *sūra* recitálását és eljutottam ezen versig (És hogyan is lesz, midőn minden közösségből előhozunk egy tanút. És előhozunk Téged (Muḥammad - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanúul ezek ellen.) Ekkor ő mondta: (Most elég.) Hozzá fordultam és láttam, hogy szemei könnytől áradtak. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4763

[2] Ez még a bor abszolút tilalma előtt volt, amely az 5:90-ben hangzik el.

وَلَا جُنُبًا إِلَّا عَابِرِي سَبِيلٍ حَتَّىٰ تَغْتَسِلُوا۟ ۚ وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟ صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٤٣﴾

tisztátalanul se, kivéve, ha úton járók vagytok[1]- míg meg nem mosakodtok. És ha betegek vagytok[2], vagy úton vagytok, avagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek s nem találtatok vizet akkor tiszta homokot használjatok![3] Simítsátok végig az arcaitokat és a kezeiteket. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó!

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ ٱلْكِتَٰبِ يَشْتَرُونَ ٱلضَّلَٰلَةَ وَيُرِيدُونَ أَن تَضِلُّوا۟ ٱلسَّبِيلَ ﴿٤٤﴾

44. Vajon nem látod azokat, akik kaptak az Írásból (a zsidók és a keresztények) egy részt. A tévelygést vásárolják meg. És ők azt akarják, hogy ti eltévelyedjetek az Útról.

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِأَعْدَآئِكُمْ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَلِيًّا وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ نَصِيرًا ﴿٤٥﴾

45. Allah ismeri a legjobban az ellenségeiteket. Allah elégséges támogató! Allah elégséges segítő!

مِّنَ ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَيْنَا وَٱسْمَعْ غَيْرَ مُسْمَعٍ وَرَٰعِنَا لَيًّۢا بِأَلْسِنَتِهِمْ وَطَعْنًا فِى ٱلدِّينِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا وَٱسْمَعْ وَٱنظُرْنَا لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَقْوَمَ

46. Azok közül, akik a zsidó vallást követik (többen) kiforgatják a szavakat a helyeikről. És azt mondják: „Halljuk és nem engedelmeskedünk!" Vagy: „Halljad hallhatás nélkül!" És: „Figyelj ránk (*rā'i-nā*)[4]". Így

---

[1] És így nem rendelkeztek elegendő mennyiségű vízzel a mosakodás elvégzésére.

[2] Az olyan beteg számára is engedélyezett a *tayammum*, aki a víz használata által rontana egészségi állapotán.

[3] E művelet neve arabul '*tayammum*'. Ha valaki nem talál vizet, akkor kezével rácsap a tiszta, magasabban fekvő talajra, majd tenyerével végigsimítja a másik kézfejét. Ezt követően lefújja a port és az arcát simítja végig. Muslim jegyezte le: Allah Küldötte Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget mondta: Három dologban emeltettünk az emberek fölé: Soraink az ima alatt olyanná tétettek, mint az angyalok sorai. Az egész föld mecsetté tétetett a számunkra. És a föld felszíne tisztává tétetett a számunkra, abban az esetben, ha nem találunk vizet.

[4] A „*rā'i-nā*" kifejezés arabul jelenti a következőket: „figyelem, hallgass ránk, nézz ránk, figyelj ránk." Ám a kommentátorok szerint héberül a jelentése erős sértés. Ehhez lásd a 2:104 lábjegyzetét.

وَلَٰكِن لَّعَنَهُمُ ٱللَّهُ بِكُفْرِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤٦﴾

csavarják ki a nyelvükkel, a vallás ellen intézve a támadást. Ha azt mondták volna: „Halljuk és engedelmeskedünk", vagy „halljad" és „nézz ránk" az bizony jobb lenne nekik és ildomosabb is. Ám Allah elátkozta őket a hitetlenségük miatt. Bizony közülük csak kevesen hisznek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ ءَامِنُوا۟ بِمَا نَزَّلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُم مِّن قَبْلِ أَن نَّطْمِسَ وُجُوهًا فَنَرُدَّهَا عَلَىٰٓ أَدْبَارِهَآ أَوْ نَلْعَنَهُمْ كَمَا لَعَنَّآ أَصْحَٰبَ ٱلسَّبْتِ ۚ وَكَانَ أَمْرُ ٱللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٧﴾

47. Ó, ti, akiknek az Írás adatott! Higgyetek abban, amit kinyilatkoztattunk, megerősítve ezzel azt, ami már régóta nálatok van, mielőtt még eltöröljük az arcokat s a hátukra helyeznénk azokat. Vagy mielőtt még megátkoznánk őket, ahogyan megátkoztuk a szombat ellen vétőket. Allah parancsa mindig végrehajtatik.

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَقَدِ ٱفْتَرَىٰٓ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٨﴾

48. Allah nem bocsátja meg, hogy társítást kövessenek el Vele szemben. Ám megbocsátja azt, ami ezen kívül van, annak, akinek akarja. Aki társítást követ el Allah-hal szemben, az bizony hatalmas bűnt eszelt ki.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُزَكُّونَ أَنفُسَهُم ۚ بَلِ ٱللَّهُ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٤٩﴾

49. Talán nem láttad azokat, akik tisztának nyilvánítják magukat? Ám Allah azt tisztít meg, akit akar. És annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya.

ٱنظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ وَكَفَىٰ بِهِۦٓ إِثْمًا مُّبِينًا ﴿٥٠﴾

50. Nézd hogyan koholnak Allah ellen hazugságokat! Ez bizony elégséges nyilvánvaló bűnnek!

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ نَصِيبًا مِّنَ
ٱلْكِتَٰبِ يُؤْمِنُونَ بِٱلْجِبْتِ وَٱلطَّٰغُوتِ
وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هَٰٓؤُلَآءِ أَهْدَىٰ
مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ سَبِيلًا ﴿٥١﴾

51. Talán nem láttad azokat, akik kaptak egy részt az Írásból. Ők hisznek *al-Ğibt*-ben[1] és *al-Ṭāġūt*-ban. És azt mondják azoknak, akik hitetlenkednek: „Ezek igazabb úton járnak, mint azok, aki hisznek."

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَمَن يَلْعَنِ ٱللَّهُ فَلَن
تَجِدَ لَهُۥ نَصِيرًا ﴿٥٢﴾

52. Ők azok, akiket Allah megátkozott. És, akit Allah megátkoz, annak te nem találsz segítőt.

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ ٱلْمُلْكِ فَإِذًا لَّا يُؤْتُونَ
ٱلنَّاسَ نَقِيرًا ﴿٥٣﴾

53. Vagy részük van a hatalomban? (És ha így lenne is) Akkor sem adnának az embereknek annyit sem, mint a hasíték a datolyamagon.

أَمْ يَحْسُدُونَ ٱلنَّاسَ عَلَىٰ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ مِن
فَضْلِهِۦ ۖ فَقَدْ ءَاتَيْنَآ ءَالَ إِبْرَٰهِيمَ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَءَاتَيْنَٰهُم مُّلْكًا عَظِيمًا ﴿٥٤﴾

54. Avagy irigykednek az emberekre amiatt, amit Allah adott nekik az Ő túláradó kegyelméből. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) nemzetségének adtuk a Könyvet és a Bölcsességet és hatalmas uralmat adtunk nekik.

فَمِنْهُم مَّنْ ءَامَنَ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن صَدَّ عَنْهُ ۚ
وَكَفَىٰ بِجَهَنَّمَ سَعِيرًا ﴿٥٥﴾

55. Van közöttük olyan, aki hitt benne (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ám van közöttük olyan is, aki elfordult tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Elégséges a számukra a Pokol lángoló Tüze.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا سَوْفَ نُصْلِيهِمْ نَارًا
كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُم بَدَّلْنَٰهُمْ جُلُودًا
غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿٥٦﴾

56. Bizony azokat, akik hitetlenek a Mi Jeleinkkel szemben, a Tűzben fogjuk elégetni. És mindannyiszor mikor a bőrük cserepesre égett új bőrre cseréljük azokat, hogy újra megízlelhessék a büntetést. Allah

---

[1] A *ğibt* szó jelentése: bálvány, hamis istenség, varázslattal, jóslással kapcsolatos téves hiedelmek terjesztője. A *ṭāġūt* gyűjtő fogalom: minden, amit Allah helyett hamis módon szolgálnak.

bizony Hatalmas és Bölcs!

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَنُدۡخِلُهُمۡ
جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ
أَبَدٗاۖ لَّهُمۡ فِيهَآ أَزۡوَٰجٞ مُّطَهَّرَةٞۖ وَنُدۡخِلُهُمۡ
ظِلّٗا ظَلِيلًا ٥٧

57. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan kertekbe léptetjük be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak időzni. Ott őket megtisztított[1] feleségek várják. Egyre növekvő árnyékos árnyékba léptetjük őket be[2].

۞إِنَّ ٱللَّهَ يَأۡمُرُكُمۡ أَن تُؤَدُّواْ ٱلۡأَمَٰنَٰتِ إِلَىٰٓ
أَهۡلِهَا وَإِذَا حَكَمۡتُم بَيۡنَ ٱلنَّاسِ أَن
تَحۡكُمُواْ بِٱلۡعَدۡلِۚ إِنَّ ٱللَّهَ نِعِمَّا يَعِظُكُم بِهِۦٓۗ
إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ سَمِيعَۢا بَصِيرٗا ٥٨

58. Allah bizony megparancsolja nektek, hogy adjátok vissza a letéteket a tulajdonosaiknak. És ha döntést hoztok az emberek között, akkor igazságosan döntsetek! Milyen csodálatos is az az intés, amiben Allah részeltet benneteket. Bizony Allah Halló és Látó!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَطِيعُواْ ٱللَّهَ وَأَطِيعُواْ ٱلرَّسُولَ
وَأُوْلِي ٱلۡأَمۡرِ مِنكُمۡۖ فَإِن تَنَٰزَعۡتُمۡ فِي شَيۡءٖ فَرُدُّوهُ
إِلَى ٱللَّهِ وَٱلرَّسُولِ إِن كُنتُمۡ تُؤۡمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلۡيَوۡمِ
ٱلۡأٓخِرِۚ ذَٰلِكَ خَيۡرٞ وَأَحۡسَنُ تَأۡوِيلًا ٥٩

59. Ó, ti akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azoknak, akik közületek a dolgok vitelével bízattak meg! Ha vita van közöttetek valamiben azt Allah-hoz és a Küldötthöz vigyétek vissza! Ha hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban. Ez jobb és szebb magyarázat!

أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يَزۡعُمُونَ أَنَّهُمۡ ءَامَنُواْ

60. Talán nem láttad azokat, akik azt

---

[1] Ibn ᶜAbbās, ᶜAṭā', as-Suddī véleménye szerint: minden fizikai testi, erkölcsi, morális romlottságtól, hiányosságtól megtisztított feleségek.

[2] Anas b. Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa, amelynek az árnyékában a lovas száz évig mehet, akkor sem éri el a végét." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3079

gondolják, hogy hisznek abban, ami lebocsáttatott neked és abban, ami előtted nyilatkoztatott ki. Ám ők a *Ṭāġūt*-hoz fordulnak döntésért. Holott parancsot kaptak arra, hogy tagadják azt meg. A sátán messze vivő tévelygésbe akarja vinni őket.

بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ
يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوٓاْ إِلَى ٱلطَّٰغُوتِ
وَقَدْ أُمِرُوٓاْ أَن يَكْفُرُواْ بِهِۦ وَيُرِيدُ
ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُضِلَّهُمْ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿٦٠﴾

61. És ha az mondatik nekik: „Gyertek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldötthöz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!" Te látod a képmutatókat erős fordulással elfordulni tőled.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْاْ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ
ٱللَّهُ وَإِلَى ٱلرَّسُولِ رَأَيْتَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ
يَصُدُّونَ عَنكَ صُدُودًا ﴿٦١﴾

62. És mi lenne, ha csapás sújtaná őket amiatt, amit a kezeik korábban elkövettek. Majd eljönnének hozzád Allah-ra hivatkozva esküvéseikben: „Mi csak a jót és a megbékélést akartuk."

فَكَيْفَ إِذَآ أَصَٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا
قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَآءُوكَ يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ
إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّآ إِحْسَٰنًا وَتَوْفِيقًا ﴿٦٢﴾

63. Ők azok, akikről Allah tudja mi van a szívükben. Fordulj el tőlük és intsd őket! És mondj nekik róluk hathatós beszédet!

أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يَعْلَمُ ٱللَّهُ مَا فِى
قُلُوبِهِمْ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ
وَقُل لَّهُمْ فِىٓ أَنفُسِهِمْ قَوْلًۢا بَلِيغًا ﴿٦٣﴾

64. És csak úgy küldtünk Küldöttet, hogy engedelmeskedtek neki- Allah engedelmével. És ha ők- jóllehet önmaguk ellen vétkeztek- eljönnének hozzád (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és Allah bocsánatát kérnék és ha a Küldött is bocsánatot kérne a számukra, bizony Allah-ot Kiengesztelődőnek és Irgalmasnak találnák.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا لِيُطَاعَ
بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذ ظَّلَمُوٓاْ
أَنفُسَهُمْ جَآءُوكَ فَٱسْتَغْفَرُواْ ٱللَّهَ
وَٱسْتَغْفَرَ لَهُمُ ٱلرَّسُولُ لَوَجَدُواْ
ٱللَّهَ تَوَّابًا رَّحِيمًا ﴿٦٤﴾

فَلَا وَرَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ حَتَّىٰ يُحَكِّمُوكَ فِيمَا شَجَرَ بَيْنَهُمْ ثُمَّ لَا يَجِدُوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مِّمَّا قَضَيْتَ وَيُسَلِّمُوا۟ تَسْلِيمًا ﴿٦٥﴾

65. De nem, az Uradra! Addig ők nem hisznek, amíg téged (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tesznek meg döntőbíróul, abban, ami közöttük történt. És nem éreznek magukban semmi sértődöttséget amiatt, ahogyan döntöttél és teljes mértékben alá nem vetik magukat.

وَلَوْ أَنَّا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنِ ٱقْتُلُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ أَوِ ٱخْرُجُوا۟ مِن دِيَٰرِكُم مَّا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ ۖ وَلَوْ أَنَّهُمْ فَعَلُوا۟ مَا يُوعَظُونَ بِهِۦ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ وَأَشَدَّ تَثْبِيتًا ﴿٦٦﴾

66. Ha előírtuk volna nekik, hogy: „Öljétek meg egymást, vagy vonuljatok ki a házaitokból!" akkor azt nem tették volna meg, csak kevesen közülük. Ám ha azt tették volna meg, amire intést kaptak az jobb lett volna nekik és nagyobb megerősítés lett volna.

وَإِذًا لَّءَاتَيْنَٰهُم مِّن لَّدُنَّآ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٦٧﴾

67. És bizony akkor Tőlünk származó hatalmas jutalmat adtunk volna nekik.

وَلَهَدَيْنَٰهُمْ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦٨﴾

68. És bizony az Egyenes Úton vezéreltük volna őket.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَعَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّۦنَ وَٱلصِّدِّيقِينَ وَٱلشُّهَدَآءِ وَٱلصَّٰلِحِينَ ۚ وَحَسُنَ أُو۟لَٰٓئِكَ رَفِيقًا ﴿٦٩﴾

69. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és a Küldöttnek (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok együtt lesznek azokkal, akiket Allah a kegyelmében részesített a Próféták, az igazak és a mártírok, és a kegyesek közül. Milyen csodálatos társak ők!

ذَٰلِكَ ٱلْفَضْلُ مِنَ ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ عَلِيمًا ﴿٧٠﴾

70. Ez a túláradó kegyelem Allah-tól származik. Allah elégséges Tudója (mindennek.)

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ خُذُوا۟ حِذْرَكُمْ فَٱنفِرُوا۟ ثُبَاتٍ أَوِ ٱنفِرُوا۟ جَمِيعًا ﴿٧١﴾

71. Ó, ti, akik hisztek! Óvakodjatok és vonuljatok ki csoportosan, vagy vonuljatok ki mindannyian!

وَإِنَّ مِنكُمْ لَمَن لَّيُبَطِّئَنَّ فَإِنْ أَصَٰبَتْكُم مُّصِيبَةٌ قَالَ قَدْ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيَّ إِذْ لَمْ أَكُن مَّعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٢﴾

72. Bizony van közöttetek olyan, aki késlekedik. És ha csapás sújt benneteket, azt mondhatja: „Allah kegyelmében részesített, mivel nem voltam ott velük mártírként."

وَلَئِنْ أَصَٰبَكُمْ فَضْلٌ مِّنَ ٱللَّهِ لَيَقُولَنَّ كَأَن لَّمْ تَكُۢنۢ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُۥ مَوَدَّةٌ يَٰلَيْتَنِي كُنتُ مَعَهُمْ فَأَفُوزَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧٣﴾

73. Ám ha túláradó kegyelem ér el hozzátok Allah-tól bizonnyal azt mondja- mintha közte és köztetek nem lett volna szeretet- „Ó, bárcsak velük lehettem volna és én hatalmas győzelmet arathattam volna!"

فَلْيُقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ يَشْرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا بِٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَمَن يُقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيُقْتَلْ أَوْ يَغْلِبْ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

74. Harcoljon Allah Útján az (a hívő), aki a Túlvilágot akarja megvenni az evilági életért! És annak, aki Allah Útján harcol, ölessen akár meg, vagy győzzön, annak Mi hatalmas jutalmat adunk.

وَمَا لَكُمْ لَا تُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلْوِلْدَٰنِ ٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلظَّالِمِ أَهْلُهَا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا وَٱجْعَل لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

75. Mi van veletek, hogy nem harcoltok Allah Útján? És azokért az elnyomott gyengékért a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akik azt mondják: „Urunk! Vigyél ki minket ebből a településből, amelynek lakói bűnösök! Adj nekünk Tőled származó támogatót és adj nekünk Tőled származó segítőt!"

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱلطَّٰغُوتِ فَقَٰتِلُوٓا۟ أَوْلِيَآءَ ٱلشَّيْطَٰنِ ۖ إِنَّ كَيْدَ ٱلشَّيْطَٰنِ كَانَ ضَعِيفًا ﴿٧٦﴾

76. Azok, akik hisznek Allah Útján harcolnak. És azok, akik hitetlenkednek *aṭ-Ṭāġūt* útján harcolnak. Harcoljatok a sátán támogatói ellen! Bizony a sátán cselvetése gyenge.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُّوٓا۟ أَيْدِيَكُمْ وَأَقِيمُوا۟

77. Talán nem láttad azokat, akiknek az mondatott[1]: „Tartsátok vissza a

[1] Még a szent harc (a *ğihād*) elrendelése előtt.

kezeiteket (a harctól)!
Végezzétek el az imát és adjátok meg a szegényadót!" Ám miután megíratott a számukra a harc, íme egy csoport közülük úgy félte az embereket, ahogyan Allah-ot kell félni, vagy még erősebb félelemmel. És mondták: „Urunk! Miért írtad elő a számunkra a harcot és miért nem adtál még egy kevés ideig haladékot nekünk?" Mondd: „Az evilági élet javai csekélyek. A Túlvilág jobb annak, aki istenfélő. Ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni, mint a datolyamagon lévő hártya."

الصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ
ٱلْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ ٱلنَّاسَ كَخَشْيَةِ
ٱللَّهِ أَوْ أَشَدَّ خَشْيَةً ۚ وَقَالُوا۟ رَبَّنَا لِمَ كَتَبْتَ عَلَيْنَا
ٱلْقِتَالَ لَوْلَآ أَخَّرْتَنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ ۗ قُلْ مَتَٰعُ
ٱلدُّنْيَا قَلِيلٌ وَٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ لِّمَنِ ٱتَّقَىٰ
وَلَا تُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧٧﴾

78. Bárhol legyetek is elér benneteket a halál. Még ha magasba nyúló tornyokban vagytok is. És ha valami jó éri őket azt mondják: „Ez Allah-tól van!" És ha valami rossz éri őket azt mondják: „Ez tőled van!" Mondd: „Minden Allah-tól van! Mi van ezekkel az emberekkel, hogy alig értik meg ezt a beszédet."

أَيْنَمَا تَكُونُوا۟ يُدْرِككُّمُ ٱلْمَوْتُ وَلَوْ كُنتُمْ فِى
بُرُوجٍ مُّشَيَّدَةٍ ۗ وَإِن تُصِبْهُمْ حَسَنَةٌ يَقُولُوا۟
هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَقُولُوا۟
هَٰذِهِۦ مِنْ عِندِكَ ۚ قُلْ كُلٌّ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ ۖ فَمَالِ
هَٰٓؤُلَآءِ ٱلْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا ﴿٧٨﴾

79. Ha bármi jó is ér téged az Allah-tól származik. És ha bármi rossz is ér el téged, az tenmagadtól van. Elküldtünk téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az emberekhez küldöttként! És Allah elégséges tanú!

مَّآ أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ۖ وَمَآ أَصَابَكَ مِن
سَيِّئَةٍ فَمِن نَّفْسِكَ ۚ وَأَرْسَلْنَٰكَ لِلنَّاسِ
رَسُولًا ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٩﴾

80. Aki engedelmeskedik a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

مَّن يُطِعِ ٱلرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ ٱللَّهَ ۖ وَمَن تَوَلَّىٰ
فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ﴿٨٠﴾

Allah-nak engedelmeskedik. És aki elfordul (az az ő dolga!) Nem őrzőként küldtünk el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzájuk.

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِندِكَ بَيَّتَ طَآئِفَةٌ مِّنْهُمْ غَيْرَ ٱلَّذِى تَقُولُ ۖ وَٱللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّتُونَ ۖ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿٨١﴾

81. Azt mondják: „Engedelmesség!" Ám ha elmennek tőled (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egy csoport éjnek évadján mást csinál, mint, amit mond. Ám Allah felírja azt, amit éjjel fondorkodnak. Fordulj el tőlük és hagyatkozz Allah-ra! Allah elégséges gyámolító!

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ ۚ وَلَوْ كَانَ مِنْ عِندِ غَيْرِ ٱللَّهِ لَوَجَدُوا۟ فِيهِ ٱخْتِلَٰفًا كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

82. Hát nem gondolkodnak el a Koránon? Ha nem Allah-tól származna, bizony sok ellentmondást találnának benne.

وَإِذَا جَآءَهُمْ أَمْرٌ مِّنَ ٱلْأَمْنِ أَوِ ٱلْخَوْفِ أَذَاعُوا۟ بِهِۦ ۖ وَلَوْ رَدُّوهُ إِلَى ٱلرَّسُولِ وَإِلَىٰٓ أُو۟لِى ٱلْأَمْرِ مِنْهُمْ لَعَلِمَهُ ٱلَّذِينَ يَسْتَنۢبِطُونَهُۥ مِنْهُمْ ۗ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ لَٱتَّبَعْتُمُ ٱلشَّيْطَٰنَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٣﴾

83. Ha tudomásukra jut valami ügy a biztonság, vagy a félelem tekintetében, azt elhíresztelik. Ám ha a Küldöttnek, vagy az ügyek intézőinek mondanák el, akkor megtudnák azok, akik képesek jó következtetést levonni közülük. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és irgalma irántatok, bizony a sátánt követnétek, kevés kivétellel.

فَقَٰتِلْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ لَا تُكَلَّفُ إِلَّا نَفْسَكَ ۚ وَحَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَكُفَّ بَأْسَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَٱللَّهُ أَشَدُّ بَأْسًا وَأَشَدُّ تَنكِيلًا ﴿٨٤﴾

84. Harcolj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Útján! Csak saját magadért vagy felelős. Buzdítsd a hívőket! Talán Allah elhárítja azok csapását, akik

hitetlenkednek. Allah erősebben tud sújtani és erősebb a büntetése.

مَّن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً حَسَنَةً يَكُن لَّهُۥ نَصِيبٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن يَشْفَعْ شَفَٰعَةً سَيِّئَةً يَكُن لَّهُۥ كِفْلٌ مِّنْهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ مُّقِيتًا ﴿٨٥﴾

85. Aki valami jó dologért jár közben az részt kap abból. Aki pedig valami rossz dologért jár közben, az ugyanazt kapja abból. Allah minden dolog fölött Őrző.

وَإِذَا حُيِّيتُم بِتَحِيَّةٍ فَحَيُّوا۟ بِأَحْسَنَ مِنْهَآ أَوْ رُدُّوهَا ۗ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَسِيبًا ﴿٨٦﴾

86. Ha köszöntéssel illetnek benneteket akkor még szebb köszöntéssel viszonozzátok azt![1] Vagy ugyanúgy köszönjetek! Bizony Allah minden dolog számon Tartója.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۗ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ حَدِيثًا ﴿٨٧﴾

87. Allah! Nincs más isten csak Ő! Ő fog benneteket a Feltámadás Napjára összegyűjteni. Ehhez kétség nem férhet. Ki lehetne igazabb a beszédben, mint Allah?
Ḥizb10.

فَمَا لَكُمْ فِى ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِئَتَيْنِ وَٱللَّهُ أَرْكَسَهُم بِمَا كَسَبُوٓا۟ ۚ أَتُرِيدُونَ أَن تَهْدُوا۟ مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا ﴿٨٨﴾

88. Mi van veletek, hogy a képmutatókkal kapcsolatban két csoportot alkottok? Holott Allah korábbi állapotukba taszította őket amiatt, amit megszereztek. Vajon azokat akarjátok az Igaz Útra vezérelni, akiket Allah vitt tévelygésbe? Akit Allah visz tévelygésbe annak számára nem

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah megteremtette Ádámot az ő képére. Magassága 60 öl (kb. 30 m). Miután megteremtette mondta neki: Menj és köszöntsd azt a csoport angyalt, akik ott ülnek. Figyeld meg hogyan viszonozzák neked a köszöntést! Az lesz a te köszönésed és utódaié is. (Ádám) odament és mondta: *As-salāmu ᶜalaykum* (Béke reátok!) Ők mondták: *As-salāmu ᶜalayka wa raḥmatu-Llāhi* (Béke reád és Allah könyörülete!) Tehát ők hozzátették *wa raḥmatu-Llāhi* (és Allah könyörülete). Mindenki, aki belép a Paradicsomba az Ádám képében és formájában lép be oda. Hiszen azóta a teremtés (a teremtettek alakja, mérete) folyamatosan csökken mind a mai napig. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5873"

találhatsz utat.

وَدُّوا۟ لَوْ تَكْفُرُونَ كَمَا كَفَرُوا۟ فَتَكُونُونَ سَوَآءً ۖ
فَلَا تَتَّخِذُوا۟ مِنْهُمْ أَوْلِيَآءَ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَخُذُوهُمْ وَٱقْتُلُوهُمْ
حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ ۖ وَلَا تَتَّخِذُوا۟ مِنْهُمْ وَلِيًّا
وَلَا نَصِيرًا ﴿٨٩﴾

89. Azt szeretnék, ha hitetlenekké lennétek, ahogyan ők is hitetlenkednek és hasonlók legyetek hozzájuk. Ne fogadjatok barátotokul senkit közülük, amíg el nem végzik a *Hiğra*-t[1] Allah Útján. Ha elfordulnak, ragadjátok meg őket és pusztítsátok el ott ahol rájuk találtok! Ne fogadjatok senkit közülük barátul, sem segítőül!

إِلَّا ٱلَّذِينَ يَصِلُونَ إِلَىٰ قَوْمٍۭ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم
مِّيثَٰقٌ أَوْ جَآءُوكُمْ حَصِرَتْ صُدُورُهُمْ أَن
يُقَٰتِلُوكُمْ أَوْ يُقَٰتِلُوا۟ قَوْمَهُمْ ۚ وَلَوْ شَآءَ
ٱللَّهُ لَسَلَّطَهُمْ عَلَيْكُمْ فَلَقَٰتَلُوكُمْ ۚ فَإِنِ
ٱعْتَزَلُوكُمْ فَلَمْ يُقَٰتِلُوكُمْ وَأَلْقَوْا۟ إِلَيْكُمُ
ٱلسَّلَمَ فَمَا جَعَلَ ٱللَّهُ لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَبِيلًا ﴿٩٠﴾

90. Kivéve azokat, akik olyan néphez érkeznek, amellyel nektek szerződésetek van. Vagy hozzátok jönnek el, a lelkük megtiltotta azt nekik, hogy ellenetek harcoljanak, vagy népük ellen harcoljanak. Ha Allah akarta volna, akkor hatalmat adott volna nekik felettetek és akkor harcoltak volna ellenetek. Ha most távol tartják magukat tőletek és nem harcolnak veletek és a békét ajánlják fel nektek, úgy Allah nem ad nektek lehetőséget ellenük.

سَتَجِدُونَ ءَاخَرِينَ يُرِيدُونَ أَن يَأْمَنُوكُمْ
وَيَأْمَنُوا۟ قَوْمَهُمْ ۖ كُلَّ مَا رُدُّوٓا۟ إِلَى ٱلْفِتْنَةِ
أُرْكِسُوا۟ فِيهَا ۚ فَإِن لَّمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوٓا۟
إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَمَ وَيَكُفُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فَخُذُوهُمْ
وَٱقْتُلُوهُمْ حَيْثُ ثَقِفْتُمُوهُمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكُمْ
جَعَلْنَا لَكُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ﴿٩١﴾

91. Találni fogtok másokat, akik biztonságban akarnak lenni tőletek s a népüktől. Ám mindig mikor a kísértésbe esnek vissza, visszataszíttatnak. És nem tartják magukat távol és nem ajánlják fel nektek a békét és nem tartják kezeiket távol tőletek, akkor ragadjátok meg őket és öljétek meg ott, ahol rájuk találtok. Az ilyenekkel szemben világos hatalmat adtunk nektek.

---

[1] A *hiğra* szó leginkább elfogadható fordítása: kivonulás.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَن يَقْتُلَ مُؤْمِنًا إِلَّا
خَطَـًٔا ۚ وَمَن قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطَـًٔا فَتَحْرِيرُ
رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ
أَهْلِهِۦٓ إِلَّآ أَن يَصَّدَّقُوا۟ ۚ فَإِن كَانَ مِن
قَوْمٍ عَدُوٍّ لَّكُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ ۖ وَإِن كَانَ مِن قَوْمٍ
بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَـٰقٌ فَدِيَةٌ
مُّسَلَّمَةٌ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ
مُّؤْمِنَةٍ ۖ فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ
مُتَتَابِعَيْنِ تَوْبَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٩٢﴾

92. Egyik hívő sem ölheti meg a másik hívőt, kivéve, ha az tévedésből történik. Ha valaki tévedésből megöl egy hívőt, (annak) fel kell szabadítania egy hívő szolgát[1] és vérdíjat kell a családjának átadnia, kivéve, ha adakozásként elengedik. Ha- veletek szemben- ellenséges népből származik, ám ő hívő, (akkor) egy hívő rab felszabadítása. Ha olyan népből származik, amely veletek szerződéssel rendelkezik akkor a családjának átadott vérdíj (*diyatun*) és egy hívő rab felszabadítása. Aki erre képtelen (annak) két egymást követő hónap böjtöt (kell végeznie) bűnbánatként- Allah-tól (elrendelt dolog ez!) Allah Tudó és Bölcs.

وَمَن يَقْتُلْ مُؤْمِنًا مُّتَعَمِّدًا
فَجَزَآؤُهُۥ جَهَنَّمُ خَـٰلِدًا فِيهَا
وَغَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَلَعَنَهُۥ وَأَعَدَّ لَهُۥ
عَذَابًا عَظِيمًا ﴿٩٣﴾

93. Aki szándékosan megöl egy hívőt[2] annak jutalma a Pokol, örökkön abban fog időzni[3]. Allah haragvása feléje fordul és megátkozza. És Ő hatalmas büntetést készített elő a számára.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا ضَرَبْتُمْ فِى

94. Ó, ti akik hisztek! Ha Allah Útján indultok el harcolni, jól

---

[1] *Imām* Mālik jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé vittek egy fekete szolgáló lányt. Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta neki: Hol van Allah? A lány pedig azt felelte: Az égben. Majd mondta: Ki vagyok én? Ő pedig válaszolta: Te Allah küldötte vagy. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Szabadítsátok fel, hiszen ő hívő.

[2] Ez egy úgynevezett *āyatu-l-waᶜīd*, ama magyarul: fenyegetést tartalmazó Vers, amelynek elrettentésül kell szolgálnia a muzulmánok számára, azaz, hogy ne kövessenek el ilyen fertelmes bűnt.

[3] Ám ha a gyilkos muzulmán, az örökös böntetés alól felmentést kaphat a Magasztos Allah kegyelme és könyörülete által. Ha vannak korábbi jó tettei a Magasztos Allah azok által majdan eltörölheti ezt a súlyos bűnét.

سَبِيلِ ٱللَّهِ فَتَبَيَّنُوا۟ وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَنْ أَلْقَىٰٓ
إِلَيْكُمُ ٱلسَّلَٰمَ لَسْتَ مُؤْمِنًا
تَبْتَغُونَ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
فَعِندَ ٱللَّهِ مَغَانِمُ كَثِيرَةٌ ۚ كَذَٰلِكَ
كُنتُم مِّن قَبْلُ فَمَنَّ ٱللَّهُ
عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٩٤﴾

bizonyosodjatok meg (a valós helyzetről) és ne mondjátok annak, aki a békesség szavát mondja nektek: „Te nem vagy hívő!" Csupán azért mert az evilági javakat vágyakozzátok. Allah-nál hatalmas zsákmányok vannak. Ehhez hasonlóan voltatok azelőtt, hogy Allah kegyelmében részesített volna benneteket. Jól bizonyosodjatok hát meg! Bizony Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

لَّا يَسْتَوِى ٱلْقَٰعِدُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُو۟لِى
ٱلضَّرَرِ وَٱلْمُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ ۚ فَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلْمُجَٰهِدِينَ بِأَمْوَٰلِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ عَلَى ٱلْقَٰعِدِينَ دَرَجَةً ۚ وَكُلًّا وَعَدَ ٱللَّهُ
ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَفَضَّلَ ٱللَّهُ ٱلْمُجَٰهِدِينَ عَلَى ٱلْقَٰعِدِينَ
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩٥﴾

95. Nem egyenlő az (otthon) ülő a muzulmánok közöl- kivéve a testi károsodással bírókat- azokkal, akik Allah Útján harcolnak javaikkal s saját életükkel[1]. Azokat, akik javaikkal és életükkel harcolnak, Allah azok fölé emelte fokokkal, akik otthon ülnek. Ám mindenkinek Allah a legjobbat ígérte meg. Ám Allah a harcolókat hatalmas jutalommal tüntette ki az otthon ülőkkel szemben.

دَرَجَٰتٍ مِّنْهُ وَمَغْفِرَةً وَرَحْمَةً ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٩٦﴾

96. Tőle származó fokokkal, megbocsátással, könyörülettel. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ
قَالُوا۟ فِيمَ كُنتُمْ ۖ قَالُوا۟ كُنَّا مُسْتَضْعَفِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

97. Bizony azokhoz, akik önmaguk ellen vétkezők voltak, így szólnak az Angyalok midőn elragadják

---

[1] Az Allah Útján történő harc kiválóságához: ᶜAbdullāh bin Masᶜūd mondta: Megkérdeztem Allah Küldöttét, szólván: Ó, Allah Küldötte! Melyik cselekedet a legjobb? Ő mondta: Az idejében elvégzett ima. Majd azt kérdeztem: Azután melyik? Ő azt mondta: A szülőkkel való illendő bánásmód és viselkedés. Majd mondtam: Azután melyik? Ő azt mondta: A *ğihād*, a harc Allah Útján. Al-Buẖārī jegyezte a *Ṣaḥīḥ*-jában, *Kitāb al-ğihād*. N. 2782.

قَالُوٓا۟ أَلَمْ تَكُنْ أَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةً فَتُهَاجِرُوا۟ فِيهَا ۚ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿٩٧﴾

őket: „Miben buzgólkodtatok?" Mondják: „Elnyomott gyengék voltunk a földön." Mondják: „Vajon nem volt-e Allah földje elég tágas, hogy elvégezhessétek abban a kivonulást?" Ezeknek bizony a Pokol lesz a nyughelyük. Milyen rossz sors ez!

إِلَّا ٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلرِّجَالِ وَٱلنِّسَآءِ وَٱلْوِلْدَٰنِ لَا يَسْتَطِيعُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَبِيلًا ﴿٩٨﴾

98. Kivéve azokat az elnyomott gyengéket a férfiak, a nők és a gyermekek közül, akiknek erre semmi módjuk nem volt és nem vezéreltethetnek az Úton.

فَأُو۟لَٰٓئِكَ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَعْفُوَ عَنْهُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَفُوًّا غَفُورًا ﴿٩٩﴾

99. Talán Allah elnéző lesz velük szemben! Allah Elnéző és Megbocsátó!

* وَمَن يُهَاجِرْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يَجِدْ فِى ٱلْأَرْضِ مُرَٰغَمًا كَثِيرًا وَسَعَةً ۚ وَمَن يَخْرُجْ مِنۢ بَيْتِهِۦ مُهَاجِرًا إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ يُدْرِكْهُ ٱلْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٠﴾

100. Aki elvégzi a kivonulást Allah Útján az a földön sok helyet talál, ahol letelepedhet és számos bőséget is. Aki pedig elhagyja házát kivonulóként Allah-hoz és a Küldöttéhez és eközben eléri a halál, annak jutalma Allah-ra tartozik. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَقْصُرُوا۟ مِنَ ٱلصَّلَوٰةِ إِنْ خِفْتُمْ أَن يَفْتِنَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ كَانُوا۟ لَكُمْ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿١٠١﴾

101. Ha úton vagytok, nem tekinthető bűnötöknek, ha lerövidítve végzitek el az imát, ha attól féltek, hogy azok, akik hitetlenkednek rosszat eszeltek ki ellenetek. Bizony a hitetlenek nyilvánvaló ellenségeitek.

وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُوٓا۟ أَسْلِحَتَهُمْ ۖ فَإِذَا سَجَدُوا۟ فَلْيَكُونُوا۟ مِن

102. És ha te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy és te vezeted nekik az imát, akkor egy csoport közülük álljon fel veled és

وَرَآئِكُمْ وَلْتَأْتِ طَآئِفَةٌ أُخْرَىٰ لَمْ يُصَلُّوا۟
فَلْيُصَلُّوا۟ مَعَكَ وَلْيَأْخُذُوا۟ حِذْرَهُمْ
وَأَسْلِحَتَهُمْ ۗ وَدَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتِعَتِكُمْ
فَيَمِيلُونَ عَلَيْكُم مَّيْلَةً وَٰحِدَةً ۚ وَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكُمْ إِن كَانَ بِكُمْ أَذًى مِّن مَّطَرٍ
أَوْ كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَن تَضَعُوٓا۟ أَسْلِحَتَكُمْ ۖ
وَخُذُوا۟ حِذْرَكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿١٠٢﴾

ragadják meg fegyvereiket. És ha leborultak[1] ők legyenek mögöttetek és egy másik csoport jöjjön, amelyik még nem imádkozott veled. Imádkozzanak és figyeljenek s a fegyvereik legyenek velük! Azok, akik hitetlenkednek azt szeretnék, hogy bárcsak figyelmetlenek lennétek a fegyvereitekkel és a javaitokkal szemben és egyszerre rátok ütnének. Ám nem tekinthető hibátoknak- ha esőtől szenvedtek, vagy betegek vagytok- az, hogy leteszitek a fegyvereiteket. De ekkor is figyeljetek! Bizony Allah megalázó büntetést készített elő a hitetleneknek.

فَإِذَا قَضَيْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ قِيَٰمًا
وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِكُمْ ۚ فَإِذَا
ٱطْمَأْنَنتُمْ فَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ
كَانَتْ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ كِتَٰبًا مَّوْقُوتًا ﴿١٠٣﴾

103. Ha elvégeztétek az imát, emlékezzetek meg Allah-ról állva, ülve és az oldalaitokon! Ha megnyugodtatok (és újra biztonságban vagytok) újra végezzétek el az imát. Bizony az ima a hívők számára időben megszabott előírás.

وَلَا تَهِنُوا۟ فِى ٱبْتِغَآءِ ٱلْقَوْمِ ۖ إِن تَكُونُوا۟
تَأْلَمُونَ فَإِنَّهُمْ يَأْلَمُونَ كَمَا تَأْلَمُونَ ۖ
وَتَرْجُونَ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا يَرْجُونَ ۗ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٠٤﴾

104. És ne fáradjatok a (ellenséges) nép üldözésében! Ha ti szenvedtetek, ők is úgy szenvedtek, mint ti. Ám ti remélhettek Allah-tól olyat, amit ők nem remélhetnek. Allah Tudó és Bölcs!

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ لِتَحْكُمَ

105. Bizony Mi lebocsátottuk neked

---

[1] ᶜĀ'iša hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a meghajlása és leborulása során ezt szokta volt mondani: '*subḥānaka-Llāhumma Rabbanā wa bi-ḥamdika. Allāhumma-ġfir lī.*' (Magasztaltassál Uram! Urunk! A Te hálád által. Bocsáss meg nekem!) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 762

بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِمَآ أَرَىٰكَ ٱللَّهُ ۚ وَلَا تَكُن
لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا ﴿١٠٥﴾

(*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, hogy azzal ítélkezz az emberek között, amit Allah mutatott neked. És ne te légy az, aki szót emel az árulókért!

وَٱسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٠٦﴾

106. Kérd Allah bocsánatát![1] Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَلَا تُجَٰدِلْ عَنِ ٱلَّذِينَ يَخْتَانُونَ أَنفُسَهُمْ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ خَوَّانًا أَثِيمًا ﴿١٠٧﴾

107. És ne vitázz azokért, akik saját magukat árulják el. Bizony Allah nem szereti azt, aki áruló és bűnös.

يَسْتَخْفُونَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ
مِنَ ٱللَّهِ وَهُوَ مَعَهُمْ إِذْ يُبَيِّتُونَ مَا لَا
يَرْضَىٰ مِنَ ٱلْقَوْلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٠٨﴾

108. Elrejtőznek az emberek elől, ám Allah elől nem rejtőzhetnek el. Ő velük van, midőn éjjel olyat fondorkodnak, aminek a hallásával ők nem elégedettek. Allah az Ő tudásával minden dolgot átfog, amit ők tesznek.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ جَٰدَلْتُمْ عَنْهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا فَمَن يُجَٰدِلُ ٱللَّهَ عَنْهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
أَم مَّن يَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿١٠٩﴾

109. Ezek vagytok ti! Vitáztatok értük az evilági életben, ám ki fog értük vitázni Allah-nál a Feltámadás Napján, vagy ki lesz az ő támogatójuk akkor?

وَمَن يَعْمَلْ سُوٓءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُۥ ثُمَّ
يَسْتَغْفِرِ ٱللَّهَ يَجِدِ ٱللَّهَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١١٠﴾

110. Aki valami rosszat tesz, vagy maga ellen követ el bűnt, ám utána Allah-hoz fordul bocsánatért, az Allah-ot Megbocsátónak és Irgalmasnak fogja találni.

وَمَن يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُۥ عَلَىٰ
نَفْسِهِۦ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١١١﴾

111. Aki pedig bűnt követ el, az önmaga ellen követi azt el. Allah Tudó és Bölcs.

---

[1] Abū Hurayra mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah-ra! Bizony én kérem Allah bocsánatát és Hozzá fordulok megbánással minden nap több, mint hetvenszer." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5948

وَمَن يَكْسِبْ خَطِيٓـَٔةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِۦ
بَرِيٓـًٔا فَقَدِ ٱحْتَمَلَ بُهْتَٰنًا وَإِثْمًا مُّبِينًا ﴿١١٢﴾

112. Aki hibát, vagy bűnt követ el, majd megvádol egy ártatlant, az a nyilvánvaló rágalmazás és bűn terhét vette magára.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُۥ لَهَمَّت
طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ أَن يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ
إِلَّآ أَنفُسَهُمْ ۖ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِن شَىْءٍ ۚ
وَأَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحِكْمَةَ
وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُن تَعْلَمُ ۚ وَكَانَ فَضْلُ
ٱللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿١١٣﴾

113. Ha nem lett volna Allah túláradó kegyelme és Irgalma irántad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor egy csoport közülük azon igyekezett volna, hogy tévelygésbe vigyen téged. Ám csupán magukat viszik tévelygésbe, semmiben sem lehetnek az ártalmadra. Hiszen Allah kinyilatkoztatta neked a Könyvet és a Bölcsességet. És megtanított téged arra, amit nem tudtál. Allah túláradó kegyelme irántad hatalmas.

۞ لَّا خَيْرَ فِى كَثِيرٍ مِّن نَّجْوَىٰهُمْ إِلَّا مَنْ
أَمَرَ بِصَدَقَةٍ أَوْ مَعْرُوفٍ أَوْ إِصْلَٰحٍۭ
بَيْنَ ٱلنَّاسِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ ٱبْتِغَآءَ
مَرْضَاتِ ٱللَّهِ فَسَوْفَ نُؤْتِيهِ أَجْرًا
عَظِيمًا ﴿١١٤﴾

114. Az ő titkos, meghitt beszélgetéseikben semmi jó nincs! Kivéve azt, aki adakozást parancsol meg, vagy a helyénvalót, vagy a jobbítást az emberek között. Aki ezt teszi, Allah tetszését keresve, annak hatalmas jutalmat adunk.

وَمَن يُشَاقِقِ ٱلرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُ
ٱلْهُدَىٰ وَيَتَّبِعْ غَيْرَ سَبِيلِ ٱلْمُؤْمِنِينَ
نُوَلِّهِۦ مَا تَوَلَّىٰ وَنُصْلِهِۦ جَهَنَّمَ ۖ وَسَآءَتْ
مَصِيرًا ﴿١١٥﴾

115. Aki viszont ellenkezik a Küldöttel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azt követően, hogy világossá vált a számára az Igaz Útmutatás és nem a hívők Útját követi, annak azt adjuk barátul, akit ő választott barátul. A Pokolban fogjuk égetni. Milyen rossz sors ez!

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَن يُشْرَكَ بِهِۦ وَيَغْفِرُ

116. Bizony Allah nem bocsátja meg azt, hogy társítsanak Mellé. Ám

مَادُونَ ذَٰلِكَ لِمَن يَشَآءُ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ
فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

megbocsátja azt, ami ezen kívül van annak, akinek akarja. Aki társít Allah mellé, az bizony messze vivő tévelygésben van!

إِن يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦٓ إِلَّآ إِنَٰثًا وَإِن
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَٰنًا مَّرِيدًا ﴿١١٧﴾

117. Bizony Mellette csak nőnemű lényekhez[1] fohászkodnak. Bizony csak a lázadó sátánhoz fohászkodnak.

لَّعَنَهُ ٱللَّهُ ۘ وَقَالَ لَأَتَّخِذَنَّ مِنْ
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَّفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

118. Allah megátkozta. És mondta (a gonosz): „Bizony el fogok venni a szolgáid közül egy bizonyos részt!"

وَلَأُضِلَّنَّهُمْ وَلَأُمَنِّيَنَّهُمْ وَلَءَامُرَنَّهُمْ
فَلَيُبَتِّكُنَّ ءَاذَانَ ٱلْأَنْعَٰمِ
وَلَءَامُرَنَّهُمْ فَلَيُغَيِّرُنَّ خَلْقَ ٱللَّهِ ۚ
وَمَن يَتَّخِذِ ٱلشَّيْطَٰنَ وَلِيًّا مِّن دُونِ
ٱللَّهِ فَقَدْ خَسِرَ خُسْرَانًا مُّبِينًا ﴿١١٩﴾

119. „És bizony tévelygésbe fogom vezetni őket és vágyakat fogok bennük ébreszteni és meg fogom parancsolni nekik, hogy állatok fülét vágják le. És meg fogom parancsolni nekik, hogy változtassák meg Allah teremtését!" Aki a sátánt választja támogató barátul, Allah helyett, az bizony nyilvánvaló veszteséget fog szenvedni.

يَعِدُهُمْ وَيُمَنِّيهِمْ ۖ وَمَا يَعِدُهُمُ
ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢٠﴾

120. Ígérget nekik s vágyakat sugall nekik. Ám a sátán csak csalóka dolgokat ígér nekik.

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ
وَلَا يَجِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٢١﴾

121. Ezeknek a Pokol lesz a lakóhelyük és nem lelnek majd abból menekülést.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ

122. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat olyan kertekbe vezetjük majdan be, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez

---

[1] A pogányok és a társítók istenségeiknek nőnemű neveket adtak, mint például: *al-Lāt*, *ᶜUzzā* és *Manāt*.

Allah ígérete, igazságként. És ki lehet igazabbat szóló Allah-nál?

حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ ٱللَّهِ قِيلًا ﴿١٢٢﴾

123. Ez nem a ti vágyaitok szerint s nem is a Könyv Népének vágyai szerint történik így! Aki rosszat tesz, az aszerint jutalmaztatik. Nem talál az Allah helyett támogatót, vagy segítőt.

لَّيْسَ بِأَمَانِيِّكُمْ وَلَآ أَمَانِيِّ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ ۗ مَن يَعْمَلْ سُوٓءًا يُجْزَ بِهِۦ وَلَا يَجِدْ لَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٢٣﴾

124. Aki pedig kegyes dolgokat cselekszik, akár féri, akár nő és ő hívő, azok a Paradicsomba léphetnek be. És ott annyi jogtalanságot sem fognak elszenvedni mint a datolyamagon lévő hasíték.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ نَقِيرًا ﴿١٢٤﴾

125. És ki jobb a vallást tekintve, mint az, aki arcát aláveti Allah-nak és jóravaló kegyes, és *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását követi *ḥanīf*-ként. Allah *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot) barátjául[1] fogadta.

وَمَنْ أَحْسَنُ دِينًا مِّمَّنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُۥ لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَٱتَّبَعَ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۗ وَٱتَّخَذَ ٱللَّهُ إِبْرَٰهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٢٥﴾

126. Allah-é minden, ami az egekben és minden, ami a földön van. Allah mindent átfog.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٢٦﴾

127. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled a nőkről. Mondd: Allah fog hírt adni nektek róluk és az, ami a Könyvben recitáltatik nektek, a női árvákról, akiknek nem adjátok meg azt, ami megíratott a számukra. És akiket szeretnétek feleségül venni. És a gyenge gyermekekről is és arról, hogy az árvákkal igazságosan bánjatok. És akármi jót is tesztek arról Allah-nak tudomása van.

وَيَسْتَفْتُونَكَ فِى ٱلنِّسَآءِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فِى ٱلْكِتَٰبِ فِى يَتَٰمَى ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِى لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَتَرْغَبُونَ أَن تَنكِحُوهُنَّ وَٱلْمُسْتَضْعَفِينَ مِنَ ٱلْوِلْدَٰنِ وَأَن تَقُومُوا۟ لِلْيَتَٰمَىٰ بِٱلْقِسْطِ ۚ وَمَا تَفْعَلُوا۟ مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِهِۦ عَلِيمًا ﴿١٢٧﴾

---

[1] Ez Ábrahám állandó díszítő mellékneve *Halīlu-Llāhi* (Allah meghitt barátja).

وَإِنِ ٱمْرَأَةٌ خَافَتْ مِنۢ بَعْلِهَا نُشُوزًا أَوْ
إِعْرَاضًا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَآ أَن يُصْلِحَا
بَيْنَهُمَا صُلْحًا ۚ وَٱلصُّلْحُ خَيْرٌ ۗ
وَأُحْضِرَتِ ٱلْأَنفُسُ ٱلشُّحَّ ۚ وَإِن تُحْسِنُوا۟
وَتَتَّقُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ
خَبِيرًا ﴿١٢٨﴾

128. Ha egy asszony attól fél, hogy a férje rosszul bánik vele, vagy elfordul tőle, abban az esetben nem tekinthető bűnüknek, ha egymás között békés megegyezésre jutnak. A békés megegyezés jobb! A lelkek hajlamosak a kapzsiságra. Ám ha jóravalók vagytok és istenfélők (az jobb!). Arról, amit ti tesztek Allah-nak tudomása van!

وَلَن تَسْتَطِيعُوٓا۟ أَن تَعْدِلُوا۟ بَيْنَ ٱلنِّسَآءِ وَلَوْ
حَرَصْتُمْ ۖ فَلَا تَمِيلُوا۟ كُلَّ ٱلْمَيْلِ فَتَذَرُوهَا
كَٱلْمُعَلَّقَةِ ۚ وَإِن تُصْلِحُوا۟ وَتَتَّقُوا۟
فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٢٩﴾

129. Ti nem lesztek képesek arra, hogy igazságosak legyetek az asszonyokkal, még ha igyekeztek is. Ne forduljatok ám el teljes elfordulással és ne hagyjátok őket bizonytalanságban! Ha békés megegyezésre tudtok jutni és istenfélők vagytok Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَإِن يَتَفَرَّقَا يُغْنِ ٱللَّهُ كُلًّا مِّن سَعَتِهِۦ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ وَٰسِعًا حَكِيمًا ﴿١٣٠﴾

130. Ha ők ketten elválnak, Allah mindkettőt kárpótolni fogja az Ő végtelen jóságában. Allah a mindent körülölelő, Bölcs.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ
وَلَقَدْ وَصَّيْنَا ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن
قَبْلِكُمْ وَإِيَّاكُمْ أَنِ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ وَإِن
تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَنِيًّا حَمِيدًا ﴿١٣١﴾

131. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Bizony meghagytuk azoknak, akiknek az Írás adatott előttetek és nektek is, hogy féljétek Allah-hot. És ha hitetlenek vagytok (az nincs Allah ártalmára). Hiszen minden, ami az egekben és a földön van az Allah-é. Allah nem szorul semmire, Ő az Áldott.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَكَفَىٰ
بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٢﴾

132. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Ő elégséges gondoskodó.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ أَيُّهَا ٱلنَّاسُ وَيَأْتِ

133. Ha akarja, akkor elpusztít

بِـَٔاخَرِينَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ قَدِيرًا ﴿١٣٣﴾

benneteket, ó, emberek. És másokat hoz elő. Allah képes erre.

مَّن كَانَ يُرِيدُ ثَوَابَ ٱلدُّنْيَا فَعِندَ ٱللَّهِ ثَوَابُ ٱلدُّنْيَا وَٱلْـَٔاخِرَةِۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًۢا بَصِيرًا ﴿١٣٤﴾

134. Aki az evilági élet jutalmát akarja, Allah-nál van az evilági élet és a Túlvilág jutalma. Allah Halló és Látó.

۞ يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ بِٱلْقِسْطِ شُهَدَآءَ لِلَّهِ وَلَوْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُمْ أَوِ ٱلْوَٰلِدَيْنِ وَٱلْأَقْرَبِينَۚ إِن يَكُنْ غَنِيًّا أَوْ فَقِيرًا فَٱللَّهُ أَوْلَىٰ بِهِمَاۖ فَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلْهَوَىٰٓ أَن تَعْدِلُوا۟ۚ وَإِن تَلْوُۥٓا۟ أَوْ تُعْرِضُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿١٣٥﴾

135. Ó, ti, aki hisztek! Legyetek szilárdan igazságosak, ha tanúkként álltok Allah előtt, még ha magatok ellen, vagy a szülők ellen, rokonok ellen (tanúskodtok is), vagy gazdag, avagy szegény ellen. Allah inkább jogosult velük szemben. Ne kövessétek a vágyat, hogy általa letérjetek. Ha elferdítitek (a tanúságot), avagy elfordultok, úgy Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَـٰبِ ٱلَّذِى نَزَّلَ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَٱلْكِتَـٰبِ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِن قَبْلُۚ وَمَن يَكْفُرْ بِٱللَّهِ وَمَلَـٰٓئِكَتِهِۦ وَكُتُبِهِۦ وَرُسُلِهِۦ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَـٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١٣٦﴾

136. Ó, ti, akik hisztek! Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a Könyvben, amit lebocsátott a Küldöttének és a Könyvben, amit már korábban lebocsátott. Aki hitetlen Allah-hal szemben és az Angyalaival, Könyveivel, Küldötteivel és az Utolsó Nappal szemben, az bizony messze vivő tévelygésben tévelyeg.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ثُمَّ كَفَرُوا۟ ثُمَّ ءَامَنُوا۟ ثُمَّ كَفَرُوا۟ ثُمَّ ٱزْدَادُوا۟ كُفْرًا لَّمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ سَبِيلًۢا ﴿١٣٧﴾

137. Bizony azok, akik hittek majd hitetlenekké váltak, majd újra hittek, majd pedig újra hitetlenekké lettek, majd pedig hitetlenségükben növekedtek, azoknak Allah nem bocsáthat meg. És nem vezérli őket az Úton.

بَشِّرِ ٱلْمُنَٰفِقِينَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣٨﴾

138. Tudasd a képmutatókkal, hogy nekik fájdalmas büntetés jár.

ٱلَّذِينَ يَتَّخِذُونَ ٱلْكَٰفِرِينَ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ أَيَبْتَغُونَ عِندَهُمُ ٱلْعِزَّةَ فَإِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ﴿١٣٩﴾

139. Akik a hitetleneket fogadják barátaikul a hívők helyett. Talán náluk hatalmat vágyakoznak? A hatalom mind Allah-é.

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِى ٱلْكِتَٰبِ أَنْ إِذَا سَمِعْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ يُكْفَرُ بِهَا وَيُسْتَهْزَأُ بِهَا فَلَا تَقْعُدُوا۟ مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦٓ ۚ إِنَّكُمْ إِذًا مِّثْلُهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ جَامِعُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْكَٰفِرِينَ فِى جَهَنَّمَ جَمِيعًا ﴿١٤٠﴾

140. Hiszen már kinyilatkoztatta nektek a Könyvben: Ha halljátok, hogy Allah Jeleiben hitetlenkednek, vagy gúnyt űznek azokból, úgy ne üljetek le velük, míg más beszédbe nem kezdenek. Hiszen ekkor hasonlók lennétek hozzájuk. Allah bizony összegyűjti a képmutatókat és a hitetleneket a Pokolban, mindegyikőjüket.

ٱلَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِن كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِّنَ ٱللَّهِ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ وَإِن كَانَ لِلْكَٰفِرِينَ نَصِيبٌ قَالُوٓا۟ أَلَمْ نَسْتَحْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُم مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۚ فَٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ وَلَن يَجْعَلَ ٱللَّهُ لِلْكَٰفِرِينَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ سَبِيلًا ﴿١٤١﴾

141. Akik kutatva figyelnek benneteket. Ha nektek győzelem jut Allah-tól, azt mondják: „Vajon mi nem voltunk veletek?" Ha azonban a hitetleneknek jut részesedés, akkor azt mondják: „Vajon nem kerekedtünk-e fölétek és nem védtünk a hívőkkel szemben." Allah ítélkezni fog felettük a Feltámadás Napján. És Allah nem fog a hitetleneknek a hívőkkel szemben utat adni.

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ يُخَٰدِعُونَ ٱللَّهَ وَهُوَ خَٰدِعُهُمْ وَإِذَا قَامُوٓا۟ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ قَامُوا۟ كُسَالَىٰ يُرَآءُونَ ٱلنَّاسَ وَلَا يَذْكُرُونَ ٱللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٤٢﴾

142. Bizony a képmutatók meg akarják csalni Allah-ot, ám Ő csalja meg őket. Ha az imához állnak fel, lustán állnak, csak azért (állnak oda, hogy) az emberek lássák. Csak kevéssé emlékeznek meg Allah-ról.

مُّذَبْذَبِينَ بَيْنَ ذَٰلِكَ لَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ وَلَآ إِلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ سَبِيلًا ﴿١٤٣﴾

143. Ingadoznak aközött. Sem ezekhez, sem azokhoz (nem tartozva). És akit Allah tévelygésbe vitt, annak

nem fogsz utat találni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَتَّخِذُواْ ٱلْكَٰفِرِينَ
أَوْلِيَآءَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَۚ أَتُرِيدُونَ أَن
تَجْعَلُواْ لِلَّهِ عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا مُّبِينًا ﴿١٤٤﴾

144. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a hitetleneket barátaitokul a hívők helyett. Vajon nyilvánvaló hatalmat akartok adni Allah-nak magatok ellen?

إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ فِى ٱلدَّرْكِ ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ
وَلَن تَجِدَ لَهُمْ نَصِيرًا ﴿١٤٥﴾

145. Bizony a képmutatók[1] a Tűz legmélységesebb mélyén lesznek. És nem találsz nekik segítőt.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُواْ وَأَصْلَحُواْ وَٱعْتَصَمُواْ
بِٱللَّهِ وَأَخْلَصُواْ دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُوْلَٰٓئِكَ مَعَ
ٱلْمُؤْمِنِينَۖ وَسَوْفَ يُؤْتِ ٱللَّهُ
ٱلْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٤٦﴾

146. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak, s megjavulnak és Allah-hoz ragaszkodnak és a vallásukat őszintén Allah-nak szentelik, ők a hívőkkel lesznek. És Allah a hívőknek hatalmas jutalmat ad.

مَّا يَفْعَلُ ٱللَّهُ بِعَذَابِكُمْ إِن شَكَرْتُمْ
وَءَامَنتُمْۚ وَكَانَ ٱللَّهُ شَاكِرًا عَلِيمًا ﴿١٤٧﴾

147. Mit tenne Allah a ti büntetésetekkel (miért büntetne), ha hálásak vagytok és hisztek. Allah Hálás és Tudó! **Ğuz'6. Ḥizb11.**

۞ لَّا يُحِبُّ ٱللَّهُ ٱلْجَهْرَ بِٱلسُّوٓءِ مِنَ ٱلْقَوْلِ
إِلَّا مَن ظُلِمَۚ وَكَانَ ٱللَّهُ سَمِيعًا عَلِيمًا ﴿١٤٨﴾

148. Allah nem szereti a hangosan kinyilvánított rosszat, kivéve azét, aki jogtalanságot szenvedett el. Allah Halló és Tudó.

إِن تُبْدُواْ خَيْرًا أَوْ تُخْفُوهُ أَوْ تَعْفُواْ عَن سُوٓءٍ
فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَفُوًّا قَدِيرًا ﴿١٤٩﴾

149. Ha bármi jót megmutattok, vagy elrejtitek azt, vagy elnéztek valami rosszat. Allah Megbocsátó és mindenre képes.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيُرِيدُونَ
أَن يُفَرِّقُواْ بَيْنَ ٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ
بِبَعْضٍ وَنَكْفُرُ بِبَعْضٍ وَيُرِيدُونَ
أَن يَتَّخِذُواْ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١٥٠﴾

150. Bizony azok, akik hitetlenek Allah-hal szemben és az Ő Küldötteivel szemben és különbséget akarnak tenni Allah és a Küldöttei között és azt mondják: „Hiszünk egyik

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A Feltámadás Napján úgy fogod találni, hogy a legrosszabb ember Allah szemében a kétarcú. Az, aki némely embereknek ezt az arcát mutatja, másoknak azt az arcát." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5711

részében, ám nem hiszünk más részeiben." E között akarnak maguknak utat találni?

أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَافِرُونَ حَقًّا ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِينًا ﴿١٥١﴾

151. Ők az igazi hitetlenek. Mi a hitetleneknek megalázó büntetést készítettünk elő.

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ أُولَٰئِكَ سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أُجُورَهُمْ ۗ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٥٢﴾

152. Ám azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldötteiben és nem tesznek különbséget közöttük (a Küldöttek között), azoknak megadjuk a jutalmukat. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

يَسْأَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابِ أَن تُنَزِّلَ عَلَيْهِمْ كِتَابًا مِّنَ السَّمَاءِ ۚ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَىٰ أَكْبَرَ مِن ذَٰلِكَ فَقَالُوا أَرِنَا اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ بِظُلْمِهِمْ ۚ ثُمَّ اتَّخَذُوا الْعِجْلَ مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَاتُ فَعَفَوْنَا عَن ذَٰلِكَ ۚ وَآتَيْنَا مُوسَىٰ سُلْطَانًا مُّبِينًا ﴿١٥٣﴾

153. A Könyv Népe azt kéri tőled, hogy bocsáttass le rájuk egy könyvet az Égből. Ám *Mūsā*-tól (Mózestől) még ennél nagyobbat kértek. És mondták: „Mutasd meg nekünk Allah-ot világosan!" A mennykő sújtotta őket a bűnükért. Majd megragadták a tehenet, azt követően, hogy a világos bizonyítékok elérkeztek hozzájuk. Ám Mi elnézőek voltunk velük. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) nyilvánvaló hatalmat adtunk.

وَرَفَعْنَا فَوْقَهُمُ الطُّورَ بِمِيثَاقِهِمْ وَقُلْنَا لَهُمُ ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبْتِ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا ﴿١٥٤﴾

154. És felemeltük fölöttük a Hegyet, a szerződésük következtében. És mondtuk nekik: „Lépjetek be az ajtón leborulva." És mondtuk nekik: „Ne kövessetek el túlkapást a szombattal kapcsolatban!" Szigorú egyezséget kötöttünk velük.

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَاقَهُمْ وَكُفْرِهِم بِآيَاتِ اللَّهِ وَقَتْلِهِمُ الْأَنبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلِهِمْ قُلُوبُنَا غُلْفٌ ۚ بَل طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهَا بِكُفْرِهِمْ فَلَا

155. És mivel megszegték az egyezségüket és Allah jeleiben való hitetlenségük miatt és amiatt, hogy megölték a Prófétákat jogtalanul és azért mert azt

يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٥﴾

mondták: „A mi szívünket borító takarja". Igen! Allah pecsétet helyezett arra a hitetlenségük miatt. Csak kevesen hisznek közülük.

وَبِكُفْرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَىٰ مَرْيَمَ بُهْتَانًا عَظِيمًا ﴿١٥٦﴾

156. És hitetlenségük miatt és mert Máriát hatalmas rágalommal illették.

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَٰكِن شُبِّهَ لَهُمْ ۚ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ ۚ مَا لَهُم بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ ۚ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا ﴿١٥٧﴾

157. És mert azt mondták: „Mi megöltük a Messiást, Jézust, Mária fiát, Allah Küldöttét." Ám valójában nem ölték meg és nem feszítették keresztre. Ám egy hasonmás adatott nekik. Akik között őt illetően nézetkülönbség van, azok kétségben vannak felőle. Nem rendelkeznek ők róla tudással, csak a gondolatot követik. Ám bizonyos, hogy őt (Jézust- béke reá!) nem ölték meg.

بَل رَّفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ ۚ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٥٨﴾

158. Ellenkezőleg Allah felemelte őt magához. Allah Hatalmas és Bölcs!

وَإِن مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ ۖ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا ﴿١٥٩﴾

159. A Könyv Népe bizony hisz benne- a halála (Jézusé) előtt. A Feltámadás Napján tanú lesz ellenük.

فَبِظُلْمٍ مِّنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَّمْنَا عَلَيْهِمْ طَيِّبَاتٍ أُحِلَّتْ لَهُمْ وَبِصَدِّهِمْ عَن سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١٦٠﴾

160. És azok bűne miatt, akik a zsidó vallást követték, megtiltottuk nekik a jó dolgokat, amelyek megengedettek voltak. És azért mert sokakat eltérítettek Allah Útjától.

وَأَخْذِهِمُ الرِّبَا وَقَدْ نُهُوا عَنْهُ وَأَكْلِهِمْ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ ۚ وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٦١﴾

161. És azért mert az uzsorát habzsolták, holott attól eltiltattak. És mert az emberek javait hamis dolgokra pocsékolták el. És Mi fájdalmas büntetést készítettünk elő a

közülük való hitetleneknek.

لَٰكِنِ ٱلرَّٰسِخُونَ فِى ٱلْعِلْمِ مِنْهُمْ وَٱلْمُؤْمِنُونَ
يُؤْمِنُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ
وَٱلْمُقِيمِينَ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱلْمُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ
وَٱلْمُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ أُو۟لَٰٓئِكَ
سَنُؤْتِيهِمْ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٦٢﴾

162. Ám a tudásban szilárdak közülük, és a hívők, akik hisznek abban, ami kinyilatkoztatott neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és abban, ami előtted bocsáttatott le és elvégzik az imát és megadják a szegény-adót és hisznek Allahban és a Végső Napban- nekik hatalmas jutalmat fogunk adni.

* إِنَّآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ كَمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ نُوحٍ
وَٱلنَّبِيِّـۧنَ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ
وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ
وَٱلْأَسْبَاطِ وَعِيسَىٰ وَأَيُّوبَ وَيُونُسَ
وَهَٰرُونَ وَسُلَيْمَٰنَ ۚ وَءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ زَبُورًا ﴿١٦٣﴾

163. Mi bizony sugalltunk (kinyilatkoztattunk) neked[1] (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan sugalltunk (kinyilatkoztattuk) *Nūḥ*-nak (Noé-nak) és az utána következő Prófétáknak és sugalltuk *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak), *Ismāᶜīl*-nak, *Isḥāq*-nak, *Yaᶜqūb*-nak s a törzseknek és Jézusnak, *Ayyūb*-nak, *Yūnus*-nak, *Hārūn*-nak, *Sulaymān*-

[1] Az isteni sugallat kezdete a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): ᶜĀ'iša-tól, az Igazhívők Anyjától (Allah legyen elégedett vele): Ḥāriṯ b. Hišām (Allah legyen elégedett vele) megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ó Allah Küldötte! Hogyan érkezik hozzád a sugallat? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Néha úgy, mint egy csengő csengése, ez a legnehezebb formája számomra. Majd ez az állapot elmúlik rólam miután felfogtam mi is sugalltatott. Néha az angyal egy ember alakjában jön el hozzám, beszél hozzám és én emlékezetembe vésem azt, amit mond." ᶜĀ'iša (Allah legyen elégedett vele) hozzátette: „Bizony én láttam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor mikor sugallat érkezett le rá. A homlokán verejték folyt alá s mind ez egy nagyon hideg napon történt." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2.
ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb a *minbar*-on (a mecsetben lévő lépcsős emelvény az *imām* számára) mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony a tettek a szándékok szerint ítéltetnek meg (aszerint jár értük jutalom). Minden embernek az jár, amit szándékozott. Aki a világi javak eléréséért vonul ki vagy egy asszonyért, hogy azt feleségül vegye, akkor kivonulása odatart ahová indult. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1

nak (Salamon). És *Dāwud*-nak[1] (Dávid) egy zsoltárt adtunk.

وَرُسُلًا قَدْ قَصَصْنَٰهُمْ عَلَيْكَ مِن قَبْلُ وَرُسُلًا لَّمْ نَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ ۚ وَكَلَّمَ ٱللَّهُ مُوسَىٰ تَكْلِيمًا ﴿١٦٤﴾

164. Némely küldöttekről már beszéltünk neked ezelőtt, ám némely küldöttről nem beszéltünk neked. És Allah szólva szólt *Mūsā*-hoz (Mózeshez).

رُّسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِئَلَّا يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى ٱللَّهِ حُجَّةٌۢ بَعْدَ ٱلرُّسُلِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٥﴾

165. Küldöttek, akik örömhír hozókként és intőkként jöttek, hogy az embereknek ne lehessen Allah-hal szemben érvük a küldöttek után. Allah Hatalmas és Bölcs.

لَّٰكِنِ ٱللَّهُ يَشْهَدُ بِمَآ أَنزَلَ إِلَيْكَ ۖ أَنزَلَهُۥ بِعِلْمِهِۦ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَشْهَدُونَ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٦﴾

166. Ám Allah tanúsítja azt, amit (a Korán) lebocsátott neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), az Ő tudásával küldetett az le és az angyalok is tanúsítják. Allah elégséges tanú.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ قَدْ ضَلُّوا۟ ضَلَٰلًۢا بَعِيدًا ﴿١٦٧﴾

167. Bizony azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától, azok messze vivő tévelygésben tévelyegnek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَظَلَمُوا۟ لَمْ يَكُنِ ٱللَّهُ لِيَغْفِرَ لَهُمْ وَلَا لِيَهْدِيَهُمْ طَرِيقًا ﴿١٦٨﴾

168. Bizony azok, akik hitetlenkednek és bűnöket követnek el, azoknak Allah nem bocsáthat meg és nem vezérelheti őket az Útra.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٦٩﴾

169. Kivéve a Pokolba vezető útra, örökkön abban fognak időzni. Ez Allah számára könnyű.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلرَّسُولُ بِٱلْحَقِّ مِن

170. Ó, emberek! A Küldött

---

[1] Dāwud kiválóságához: ᶜAbdullāh bin ᶜAmr mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta nekem: (Allah-nál a legkedvesebb böjt Dávid böjtje, aki az egyik nap böjtölt, a másik nap nem. Allah-nál a legkedvesebb ima Dávid imája, aki az éjszaka felét alvással töltötte, az egy harmadát ájtatos ébrenléttel, majd a hatodát újra alvással.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3238

(*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) immár eljött hozzátok az Igazsággal az Uratoktól. Higgyetek! Ez jobb nektek. Ám ha hitetlenkedtek, Allah-é minden, ami az egekben és a földön van. Allah Tudó és Bölcs.

رَّبِّكُمْ فَـَٔامِنُوا۟ خَيْرًا لَّكُمْ ۚ وَإِن
تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١٧٠﴾

171. Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlkapást a vallásotokban! És Allah-ról csak az igazat mondjátok! Jézus, a Messiás, Mária fia, csupán Allah küldötte, és az Ő szava[1], amit Máriára vetett és a belőle származó lélek. Higgyetek Allah-ban és a Küldötteiben! És ne mondjátok: „Három!" Hagyjátok abba! Ez jobb nektek. Bizony Allah az egyetlen isten- magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, hogy fia legyen Neki. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah elégséges segítő!

يَـٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَـٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ
وَلَا تَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ إِنَّمَا
ٱلْمَسِيحُ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ ٱللَّهِ
وَكَلِمَتُهُۥٓ ۚ أَلْقَىٰهَآ إِلَىٰ مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ ۖ
فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۖ وَلَا تَقُولُوا۟ ثَلَـٰثَةٌ ۚ
ٱنتَهُوا۟ خَيْرًا لَّكُمْ ۚ إِنَّمَا ٱللَّهُ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ
سُبْحَـٰنَهُۥٓ أَن يَكُونَ لَهُۥ وَلَدٌ ۘ لَّهُۥ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ
وَكِيلًا ﴿١٧١﴾

172. A Messiás soha nem fogja megalázónak tartani, hogy Allah szolgája legyen és a közellévő Angyalok sem. Aki megalázónak tartja az Ő szolgálatát az öntelt gőgös. Ám Ő mindenkit Magához fog összegyűjteni.

لَّن يَسْتَنكِفَ ٱلْمَسِيحُ أَن يَكُونَ عَبْدًا
لِّلَّهِ وَلَا ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ۚ وَمَن
يَسْتَنكِفْ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَيَسْتَكْبِرْ
فَسَيَحْشُرُهُمْ إِلَيْهِ جَمِيعًا ﴿١٧٢﴾

173. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak teljes jutalmat ad és az Ő túláradó kegyelméből még hozzá is tesz. Ám azokat, akik lealázónak tartják (az Ő szolgálatát) és gőgösek, azokat fájdalmas büntetéssel

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ
فَيُوَفِّيهِمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدُهُم مِّن
فَضْلِهِۦ ۖ وَأَمَّا ٱلَّذِينَ ٱسْتَنكَفُوا۟
وَٱسْتَكْبَرُوا۟ فَيُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا
وَلَا يَجِدُونَ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا

[1] Allah teremtő szava „Légy".

وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧٣﴾

bünteti meg. Nem találnak ők maguknak Allah helyett sem támogatót, sem segítőt.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُم بُرْهَٰنٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ نُورًا مُّبِينًا ﴿١٧٤﴾

174. Ó, emberek! Világos bizonyíték jött el immár hozzátok az Uratoktól. És nyilvánvaló fényt (ezt a Koránt) bocsátottunk le nektek.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَٱعْتَصَمُوا۟ بِهِۦ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِى رَحْمَةٍ مِّنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿١٧٥﴾

175. Ami azokat illeti, akik hisznek Allah-ban, és Hozzá ragaszkodnak, azokat a Tőle származó Irgalomba és túláradó Kegyelmébe (a Paradicsom) lépteti be. És az Egyenes Úton vezérli őket Magához.

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ ٱللَّهُ يُفْتِيكُمْ فِى ٱلْكَلَٰلَةِ ۚ إِنِ ٱمْرُؤٌا۟ هَلَكَ لَيْسَ لَهُۥ وَلَدٌ وَلَهُۥٓ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ ۚ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمْ يَكُن لَّهَا وَلَدٌ ۚ فَإِن كَانَتَا ٱثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا ٱلثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ ۚ وَإِن كَانُوٓا۟ إِخْوَةً رِّجَالًا وَنِسَآءً فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۗ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ﴿١٧٦﴾

176. (Vallásjogi) Tanácsot fognak kérni tőled! Mondd: „Allah fog feleletet adni nektek a *kalāla*-ról[1]. Ha egy férfi meghal és nincs gyermeke, ám van egy leány testvére, a leánytestvérnek a fele jár annak, amit hátrahagyott. A fiútestvér is örökölhet tőle (lánytestvér) ha nincs neki gyermeke. Ha két leánytestvér van, akkor nekik a kétharmada jár annak, amit hátrahagyott. Ha ők testvérek férfiak és nők is, abban az esetben a férfinak kétszer annyi jár, mint a nőnek. Allah megvilágosítja nektek, nehogy eltévelyedjetek. Allah-nak mindenről tudása van."

---

[1] Maᶜdān bin Abī Ṭalḥa mondta: ᶜUmar bin al-Ḥaṭṭāb mondta: Semmi másról nem kérdeztem Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször, mint a *kalāla*-ról. Végül Ő az ujjával megbökte a mellemet és mondta: 'Legyen elég neked az, amit az *āyatu-ṣ-ṣayf*-ban találsz, ami a Nők c. Szúra utolsó Verse'

Az Asztal /5./
Az Al-Mā'idatu[1] c. sūra.



Medinai.
Verseinek száma: 120.
A 3. vers [c]Arafāt-ban nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklaton.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَوْفُوا۟ بِٱلْعُقُودِ ۚ أُحِلَّتْ لَكُم
بَهِيمَةُ ٱلْأَنْعَٰمِ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ غَيْرَ
مُحِلِّى ٱلصَّيْدِ وَأَنتُمْ حُرُمٌ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ
يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ ﴿١﴾

1. Ó, ti, akik hisztek! Teljesítsétek a kötelezettségeiteket! Megengedtetett nektek a lábasjószág (élelemként) kivéve az, ami recitáltatik nektek. Nem megengedett viszont a számotokra a vadászat, ha a megszentelt (*iḥrām*-ban, a zarándoklat elvégzésére szolgáló szabatlan két fehér lepel)[2] állapotban vagytok. Allah úgy dönt, ahogyan Ő akar.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تُحِلُّوا۟ شَعَٰٓئِرَ ٱللَّهِ وَلَا
ٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَلَا ٱلْهَدْىَ وَلَا ٱلْقَلَٰٓئِدَ وَلَآ
ءَآمِّينَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّن رَّبِّهِمْ
وَرِضْوَٰنًا ۚ وَإِذَا حَلَلْتُمْ فَٱصْطَادُوا۟ ۚ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَـَٔانُ قَوْمٍ أَن صَدُّوكُمْ عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ
أَن تَعْتَدُوا۟ ۘ وَتَعَاوَنُوا۟ عَلَى ٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَلَا
تَعَاوَنُوا۟ عَلَى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢﴾

2. Ó, ti, akik hisztek! Ne szegjétek meg Allah szent előírásait, sem pedig a szent Hónapot! Sem az áldozati állatokat, sem a nyakékeket, sem pedig azokat, akik a Szent Házhoz tartanak, az Uruk túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva. Ha már profán állapototokban vagytok[3], akkor vadásszatok! És ne vigyen benneteket az emberek iránti haragvásotok gyűlöletre, azért

---

[1] A szúra címe a 112. versben elmondott történetből ered.

[2] Ezen állapotban sok olyan dolgot nem szabad megtenni, amit máskor igen. A két ruhadarab arab neve: *ridā'* az a varratlan fehér lepel, amit a felső testen viselünk, az *izār* pedig az, amit deréktól lefelé.

[3] A felszentelt állapotban, akár *ḥağğ*-ot, akár [c]*umra*-t végezvén tilos a hívő ember számára a vadászat. Ám ha kilép a megszentelt állapotából újra megengedett a számára, erre utal ez a kegyes Vers.

mivel távoltartottak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*)! Segítsétek egymást a kegyességben és az istenfélelemben! Ám ne segítsétek egymást a bűnben és az ellenségeskedésben! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah büntetése igen szigorú.

3. Tilalmassá tétetett a számotokra a döglött állat, a vér[1], a sertés hús és mindaz, ami nem Allah-nak áldoztatott fel és az, ami megfojtatott, az agyonütött, a halálra zúzott, a felöklelt és az is, amiből a vadállatok téptek már. Kivéve, ha ti vágjátok le[2]. És az is, ami áldozó kövön vágatott le és a jósnyilakkal történő sorsolás is. Ez bűnös dolog. Ezen a napon azok, akik hitetlenkednek reményvesztettek lettek a ti vallásotokkal kapcsolatban. Ne féljetek tőlük! Engem féljetek! A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul[3]. Aki

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةُ وَٱلدَّمُ وَلَحْمُ ٱلْخِنزِيرِ
وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ وَٱلْمُنْخَنِقَةُ وَٱلْمَوْقُوذَةُ
وَٱلْمُتَرَدِّيَةُ وَٱلنَّطِيحَةُ وَمَآ أَكَلَ ٱلسَّبُعُ
إِلَّا مَا ذَكَّيْتُمْ وَمَا ذُبِحَ عَلَى ٱلنُّصُبِ وَأَن
تَسْتَقْسِمُوا۟ بِٱلْأَزْلَٰمِ ذَٰلِكُمْ فِسْقٌ ۗ ٱلْيَوْمَ يَئِسَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن دِينِكُمْ فَلَا تَخْشَوْهُمْ
وَٱخْشَوْنِ ۚ ٱلْيَوْمَ أَكْمَلْتُ لَكُمْ دِينَكُمْ وَأَتْمَمْتُ
عَلَيْكُمْ نِعْمَتِى وَرَضِيتُ لَكُمُ ٱلْإِسْلَٰمَ دِينًا ۚ
فَمَنِ ٱضْطُرَّ فِى مَخْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ
لِّإِثْمٍ ۙ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣﴾

---

[1] A kiömlő vér, illetve a kiontott vér.

[2] Ha ezeket még a haláluk előtt ti magatok tudjátok az előírásnak megfelelően levágni.

[3] ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb-tól maradt fenn: Egyszer egy zsidó férfi azt mondta neki: Ó, igazhívők fejedelme! Van a Könyvetekben egy vers, amelyet olvashattok, amely ha ránk zsidókra nyilatkoztatott volna ki, mi bizony ünnepnek tartanánk azt a napot. Megkérdezte melyik az a vers. Ő pedig mondta: (A mai napon teljessé tettem a számotokra a vallásotokat és kiteljesítettem rátok az Én kegyelmemet. És az Iszlámot rendeltem el nektek vallásul.) ᶜUmar így válaszolt: Mi ismerjük azt a napot és azt a helyet, ahol az a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kinyilatkoztatott. Ő akkor ᶜ*Arafa*-n állt egy pénteki napon. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 45

az éhség kényszerétől hajtva (szeg meg tilalmat) nem a bűnre való hajlandóságában, (úgy) Allah Megbocsátó és Könyörületes.

4. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mi a megengedett nekik. Mondd: „Megengedtettek nektek a jó dolgok. Továbbá azok (négylábú és szárnyas állatok), amiket ti tanítottatok a ragadozók közül, idomítva azokat. Tanítjátok nekik azt, amit Allah tanított meg nektek. Egyetek abból, amit nektek fognak meg. Említsétek meg Allah nevét azon[1]! Féljétek Allah-ot. Bizony Allah gyorsan elszámoló!"

يَسْـَٔلُونَكَ مَاذَآ أُحِلَّ لَهُمْ ۖ قُلْ أُحِلَّ لَكُمُ
ٱلطَّيِّبَٰتُ وَمَا عَلَّمْتُم مِّنَ ٱلْجَوَارِحِ مُكَلِّبِينَ
تُعَلِّمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَّمَكُمُ ٱللَّهُ ۖ فَكُلُوا۟ مِمَّآ
أَمْسَكْنَ عَلَيْكُمْ وَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ ۖ
وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤﴾

5. Ezen a napon megengedtettek nektek a jó dolgok[2]. És azok étele, akiknek a Könyv adatott megengedett a számotokra és a ti ételetek megengedett az ő számukra[3]. És (megengedettek házasság céljából) az erényes hívő asszonyok[4] és az erényes asszonyok azok közül, akiknek az Írás adatott előttetek, ha megadjátok nekik az ő jussukat erényesen és nem parázna módon

ٱلْيَوْمَ أُحِلَّ لَكُمُ ٱلطَّيِّبَٰتُ ۖ وَطَعَامُ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟
ٱلْكِتَٰبَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُكُمْ حِلٌّ لَّهُمْ ۖ
وَٱلْمُحْصَنَٰتُ مِنَ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْمُحْصَنَٰتُ
مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكُمْ إِذَآ
ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ مُحْصِنِينَ غَيْرَ
مُسَٰفِحِينَ وَلَا مُتَّخِذِىٓ أَخْدَانٍ ۗ وَمَن يَكْفُرْ
بِٱلْإِيمَٰنِ فَقَدْ حَبِطَ عَمَلُهُۥ وَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ
مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٥﴾

---

[1] Az elejtett állatok felett, mielőtt még ennétek belőle.

[2] ᶜĀ'iša-tól maradt fenn, aki mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagyon szerette az édességet (*al-ḥalwā'u*) és a mézet (*al-ᶜasalu*). Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5291

[3] Megengedett abban az esetben, ha Allah neve említtetett felette, illetve ha az ő törvényeik szerint vágták le. Ám a társítók népének étele nem megengedett a muzulmánok számára. Ami a mágus hitűek népének ételeit illeti azokat muzulmán ember nem eheti, az asszonyaikat nem veheti feleségül.

[4] Erényes, hithű szabad asszonyok

és nem szeretőket tartókként. Aki pedig tagadja a hitet, annak kárba vész a cselekedete. És a vesztesekkel lesz a Túlvilágon.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قُمْتُمْ إِلَى
ٱلصَّلَوٰةِ فَٱغْسِلُوا۟ وُجُوهَكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ
إِلَى ٱلْمَرَافِقِ وَٱمْسَحُوا۟ بِرُءُوسِكُمْ
وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى ٱلْكَعْبَيْنِ ۚ وَإِن كُنتُمْ
جُنُبًا فَٱطَّهَّرُوا۟ ۚ وَإِن كُنتُم مَّرْضَىٰٓ أَوْ عَلَىٰ

6. Ó, ti, akik hisztek! Ha[1] az imához álltok fel[2] akkor mossátok meg az arcotokat[3] és a kezeiteket könyékig[4] és simítsátok végig a fejeiteket és a lábaitokat bokáig (mossátok meg)! És ha tisztátalanok[5] vagytok,

---

[1] E kegyes versben a három alapvető rituális mosakodási forma leírását olvashatjuk. A) *wuḍū'* (a kisebb rituális mosakodás), b) *ġusl* (a nagyobb rituális mosakodás), c) *tayammum* (száraz, tiszta porral, homokkal történő tisztálkodás).

[2] Akár ha tisztátalanok vagytok, vagy álmotokból keltek. De a legtöbb Kommentátor szerint ez egy általános értelmű felszólítás arra, hogy az ima előtt szükséges a rituális mosakodás. A tisztátalan számára kötelező, a rituális értelemben tisztának pedig ajánlott. Itt kell elmondani, hogy az arc megmosása előtt ajánlott az Allah-ról történő megemlékezés, hiszen a hiteles hagyományban olvashatjuk: (Érvénytelen annak a *wuḍū'*-ja, aki nem említi meg Allah nevét.)

[3] Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. ᶜAbdullāh bin Zayd-tól kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, A *Wuḍū'* Könyve N. 185.

[4] Abū Nuᶜaym al-Muğmir hagyományozta: Felmentem Abū Hurayra-val a mecset tetejére, ahol rituális mosakodást (*wuḍū'*) végzett. És mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Bizony az én Közösségem hívatik a Feltámadás Napján *Al-Ġurru-l-Muḥağğalūna*-ként a mosakodás nyomaitól. Aki képes közületek arra, hogy megnövelje a ragyogásának területét, az tegye meg." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 136. Az '*Al-Ġurru-l-Muḥağğalūna*' kifejezés jelentése: A muzulmánok azon testrésze, amelyet a földi létükben a *wuḍū'* során mosni szoktak fényesen fog ragyogni a Feltámadás Napján. Az angyalok ezen a néven fogják őket szólítani. Maga a kifejezés két arab szóból származik az első a *ġurra*, amelynek alapjelentése ragyogóan fehér folt a ló homlokán. A második a *taḥğīl*-ből származik: fehér folt a ló lábán.Utalás a tisztaságra.

[5] Itt az arab eredetiben a *ğunuban* kifejezés található, ez utalhat például a szexuális kapcsolatból fakadó tisztátalanságra, avagy ha a férfi nemiszervéből ondó jön, akár a nemi érintkezés által, akár álmában..

سَفَرٍ أَوْ جَآءَ أَحَدٌ مِّنكُم مِّنَ ٱلْغَآئِطِ
أَوْ لَٰمَسْتُمُ ٱلنِّسَآءَ فَلَمْ تَجِدُوا۟ مَآءً فَتَيَمَّمُوا۟
صَعِيدًا طَيِّبًا فَٱمْسَحُوا۟ بِوُجُوهِكُمْ
وَأَيْدِيكُم مِّنْهُ ۚ مَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيَجْعَلَ
عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَٰكِن يُرِيدُ
لِيُطَهِّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٦﴾

tisztálkodjatok meg! Ha betegek vagytok, vagy úton vagytok, vagy valaki közületek az illemhelyről jön, vagy nőt érintettetek és nem találtok vizet, úgy használjátok a tiszta (magas helyen lévő) *tayammum*-ot[1]. És simítsátok végig az arcotokat vele és a kezeiteket! Allah nem akar rátok nehézséget helyezni. Ám meg akar tisztítani benneteket és ki akarja teljesíteni az irántatok való kegyelmét. Talán hálásak lesztek.

وَٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمِيثَٰقَهُ
ٱلَّذِى وَاثَقَكُم بِهِۦٓ إِذْ قُلْتُمْ سَمِعْنَا
وَأَطَعْنَا ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ
ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

7. Emlékezzetek Allah irántatok tanúsított kegyelmére és a Vele kötött egyezségre, amit veletek kötött. Midőn mondtátok: „Halljuk és engedelmeskedünk." Féljétek Allah-ot! Hiszen Allah ismeri a lelkek rejtett titkait.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوا۟ قَوَّٰمِينَ لِلَّهِ
شُهَدَآءَ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا يَجْرِمَنَّكُمْ
شَنَـَٔانُ قَوْمٍ عَلَىٰٓ أَلَّا تَعْدِلُوا۟ ۚ ٱعْدِلُوا۟ هُوَ أَقْرَبُ
لِلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

8. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek elhatározottan szilárdak Allah-ért, igazságos tanúk! És az emberek iránti haragvásotok ne vigyen benneteket arra, hogy igazságtalanok legyetek! Ez közelebb van az istenfélelemhez. Féljétek Allah-ot! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ
عَظِيمٌ ﴿٩﴾

9. Allah megígérte azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy nekik megbocsátás és hatalmas jutalom jár.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ

10. Ám azok, akik hitetlenkednek és

[1] A *tayammum* kifejezés értelme: száraz, tiszta porral, homokkal történő rituális tisztálkodás, abban az esetben, ha víz nem lelhető fel Lásd hozzá a 4:43-at.

meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe!

أُولَٰئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٠﴾

11. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn egy nép azon volt, hogy kezét kinyújtja ellenetek, ám Ő elhárította a kezüket rólatok. Féljétek Allah-ot! Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱذْكُرُواْ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ أَن يَبْسُطُوٓاْ إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ فَكَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ ۖ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

12. Allah egyezséget kötött Izrael fiaival. És közülük tizenkét *naqīb*-ot[1] küldtünk el. És Allah mondta: „Én veletek vagyok, ha elvégzitek az imát és megadjátok az alamizsnát és hisztek a Küldötteimben és támogatjátok őket. És szép kölcsönt kölcsönöztök Allah-nak. És ekkor bizony eltörlöm rólatok a rossz tetteiteket és olyan kertekbe léptetlek benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És az, aki ezután hitetlenkedik közületek, az letért az egyenes útról."

* وَلَقَدْ أَخَذَ ٱللَّهُ مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ۖ وَبَعَثْنَا مِنْهُمُ ٱثْنَىْ عَشَرَ نَقِيبًا ۖ وَقَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مَعَكُمْ ۖ لَئِنْ أَقَمْتُمُ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَيْتُمُ ٱلزَّكَوٰةَ وَءَامَنتُم بِرُسُلِى وَعَزَّرْتُمُوهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا لَّأُكَفِّرَنَّ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَلَأُدْخِلَنَّكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ فَمَن كَفَرَ بَعْدَ ذَٰلِكَ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١٢﴾

13. S amiért megszegték az egyezségüket, megátkoztuk őket és keménnyé tettük a szíveiket. Kiforgatják ők a szavakat a helyeikről és elfeledték egy részét annak, amire intést kaptak. És folyamatosan árulást tapasztalsz részükről, kevés kivétellel. Ám légy elnéző és bocsáss meg! Allah szereti a kegyeseket.

فَبِمَا نَقْضِهِم مِّيثَٰقَهُمْ لَعَنَّٰهُمْ وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَٰسِيَةً ۖ يُحَرِّفُونَ ٱلْكَلِمَ عَن مَّوَاضِعِهِۦ وَنَسُواْ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُواْ بِهِۦ ۚ وَلَا تَزَالُ تَطَّلِعُ عَلَىٰ خَآئِنَةٍ مِّنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِّنْهُمْ ۖ فَٱعْفُ عَنْهُمْ وَٱصْفَحْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٣﴾

14. És azok közül is, akik azt mondják mi keresztények vagyunk, velük is

وَمِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ إِنَّا نَصَٰرَىٰٓ أَخَذْنَا

---

[1] *Naqīb*: vezető, irányító, a törzs ügyeiért felelős személy.

egyezséget kötöttünk. Ám elfeledték egy részét annak, amire intést kaptak. Ellenségeskedést és gyűlöletet ültettünk el közöttük a Feltámadás Napjáig. Allah hírül fogja adni nekik mit cselekedtek.

مِيثَٰقَهُمْ فَنَسُوا۟ حَظًّا مِّمَّا ذُكِّرُوا۟
بِهِۦ ۖ فَأَغْرَيْنَا بَيْنَهُمُ ٱلْعَدَٰوَةَ
وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَسَوْفَ
يُنَبِّئُهُمُ ٱللَّهُ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

15. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), megvilágít nektek sok mindent, amit elrejtettetek az Írásból. Sok mindent el is néz nektek. Bizony fény jött el Allah-tól hozzátok és nyilvánvaló, világos Könyv.

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ
رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ كَثِيرًا
مِّمَّا كُنتُمْ تُخْفُونَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ
وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ۚ قَدْ جَآءَكُم مِّنَ
ٱللَّهِ نُورٌ وَكِتَٰبٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

16. Általa vezérli Allah azokat, akik követik az Ő tetszését a békesség útjaira. És a sötétségekből a Fényre hozza ki őket, az Ő engedelmével és vezérli az Egyenes Útra.

يَهْدِى بِهِ ٱللَّهُ مَنِ ٱتَّبَعَ رِضْوَٰنَهُۥ
سُبُلَ ٱلسَّلَٰمِ وَيُخْرِجُهُم مِّنَ
ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِهِۦ
وَيَهْدِيهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾

17. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah nem más, mint a Messiás, Mária fia." Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki bármit is birtokol Allah-hal szemben, ha Ő akarja elpusztítja a Messiást, Mária fiát és az anyját és azokat, akik a földön vannak, mindenkit. Allah-é az egek és a föld birodalma és azé is, ami ezek között van. Azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes."

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ
هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قُلْ فَمَن
يَمْلِكُ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ أَن
يُهْلِكَ ٱلْمَسِيحَ ٱبْنَ مَرْيَمَ
وَأُمَّهُۥ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ۗ
وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَمَا بَيْنَهُمَا ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

18. A zsidók és a keresztények azt mondták: „Mi Allah gyermekei és kedveltjei vagyunk." Mondd:

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ وَٱلنَّصَٰرَىٰ نَحْنُ أَبْنَٰٓؤُا۟ ٱللَّهِ
وَأَحِبَّٰٓؤُهُۥ ۚ قُلْ فَلِمَ يُعَذِّبُكُم بِذُنُوبِكُم ۖ

„Akkor miért büntet benneteket a bűneitek miatt? Nem! Ti emberek vagytok, azok közül, akiket teremtett. Annak bocsát meg, akinek akar és megbünteti azt, akit akar." Allah-é az egek és a föld birodalma és a kettő közöttié is. Hozzá vezet az út.

بَلْ أَنتُم بَشَرٌ مِّمَّنْ خَلَقَ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ
وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

19. Ó, Könyv Népe! Bizony eljött hozzátok a Mi Küldöttünk (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), a küldöttek láncolatának megszakadása idején, hogy megmagyarázza nektek és nehogy azt mondjátok: „Nem érkezett hozzánk sem örömhír hozó, sem intő." Bizony örömhír hozó és intő is érkezett hozzátok. Allah mindenre képes!

يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ قَدْ جَآءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ
لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِّنَ ٱلرُّسُلِ أَن تَقُولُوا۟
مَا جَآءَنَا مِنۢ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ ۖ فَقَدْ جَآءَكُم
بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٩﴾

20. S midőn *Mūsā* (Mózes) mondta a népének: „Ó, népem! Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére, midőn prófétákat támasztott közöttetek, királyokká tett benneteket. És olyan dolgot adott nektek, amit senkinek sem adott még meg a világokban."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ ٱذْكُرُوا۟
نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ فِيكُمْ أَنۢبِيَآءَ
وَجَعَلَكُم مُّلُوكًا وَءَاتَىٰكُم مَّا لَمْ يُؤْتِ
أَحَدًا مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٠﴾

21. „Ó, népem! Lépjetek be a szent földre, amit Allah nektek írt meg. Ám ne forduljatok vissza, hiszen akkor kárvallottként térnétek vissza."

يَٰقَوْمِ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْأَرْضَ ٱلْمُقَدَّسَةَ ٱلَّتِى
كَتَبَ ٱللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُّوا۟ عَلَىٰٓ
أَدْبَٰرِكُمْ فَتَنقَلِبُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٢١﴾

22. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Bizony ott hatalmas nép van! Mi addig oda nem lépünk be, amíg azok onnan ki nem mennek. Ha

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَّارِينَ
وَإِنَّا لَن نَّدْخُلَهَا حَتَّىٰ يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا فَإِن
يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا فَإِنَّا دَٰخِلُونَ ﴿٢٢﴾

kimennek belőle, akkor mi belépünk."

قَالَ رَجُلَانِ مِنَ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ
عَلَيْهِمَا ٱدْخُلُوا۟ عَلَيْهِمُ ٱلْبَابَ فَإِذَا دَخَلْتُمُوهُ
فَإِنَّكُمْ غَٰلِبُونَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَتَوَكَّلُوٓا۟
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

23. Két férfi, akik (Allah-ot) féltek- akikkel szemben Allah kegyelmet gyakorolt- mondták: „Lépjetek be ellenük a kapun! És ha már beléptetek azon, ti lesztek a felülkerekedők. Allah-ra hagyatkozzatok, ha igazán hívők vagytok!"

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّا لَن نَّدْخُلَهَآ أَبَدًا مَّا دَامُوا۟
فِيهَا فَٱذْهَبْ أَنتَ وَرَبُّكَ فَقَٰتِلَآ
إِنَّا هَٰهُنَا قَٰعِدُونَ ﴿٢٤﴾

24. Mondták: „Ó, Mózes! Mi bizony nem fogunk belépni oda soha, amíg azok ott vannak. Menj te és az Urad és harcoljatok! Mi itt maradunk ülve addig."

قَالَ رَبِّ إِنِّى لَآ أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِى وَأَخِى
فَٱفْرُقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ ٱلْقَوْمِ
ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٥﴾

25. Mondta: „Uram! Én csak magam és testvérem felett rendelkezem. Tégy hát különbséget köztünk és a bűnös nép között!"

قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً ۛ
يَتِيهُونَ فِى ٱلْأَرْضِ ۗ فَلَا تَأْسَ عَلَى
ٱلْقَوْمِ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٦﴾

26. (A Magasztos) Mondta: „Ez (a föld) tilalmas lesz a számukra negyven évig. Bolyongani fognak a földön. Te ne bánkódj a bűnös nép miatt!" **Ḥizb12.**

۞ وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱبْنَىْ ءَادَمَ بِٱلْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا
قُرْبَانًا فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ
مِنَ ٱلْءَاخَرِ ۚ قَالَ لَأَقْتُلَنَّكَ ۖ قَالَ إِنَّمَا
يَتَقَبَّلُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٢٧﴾

27. Recitáld (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik Ádám két fiának[1] a történetét, az igazságnak megfelelően. Midőn áldozatot mutattak be mind a ketten. És az egyiktől közülük elfogadtatott és nem fogadtatott el a másiktól. Mondta (az egyik): „Bizony meg foglak ölni téged![2]" Mondta (a

---

[1] *Hābīl* vagy is Ábel, a másik fia pedig *Qābīl* Káin.

[2] ᶜAbdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök

másik): „Allah csak az istenfélőktől fogad el."

لَئِنۢ بَسَطتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقۡتُلَنِي مَآ أَنَا۠ بِبَاسِطٖ يَدِيَ إِلَيۡكَ لِأَقۡتُلَكَۖ إِنِّيٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٢٨

28. „Ha kinyújtod felém a kezed, hogy megölj engem, én nem fogom kinyújtani a kezem feléd, hogy megöljelek. Én bizony félem Allah-ot, a Világok Urát."

إِنِّيٓ أُرِيدُ أَن تَبُوٓأَ بِإِثۡمِي وَإِثۡمِكَ فَتَكُونَ مِنۡ أَصۡحَٰبِ ٱلنَّارِۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُاْ ٱلظَّٰلِمِينَ ٢٩

29. „Azt akarom, hogy magadra vedd az én bűnömet és a te bűnödet és így a Pokol népe közé tartozz! Ez a bűnösök jutalma."

فَطَوَّعَتۡ لَهُۥ نَفۡسُهُۥ قَتۡلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُۥ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٣٠

30. A lelke sugallta neki testvére megölését és meg is ölte őt. És a kárvallottak közé került.

فَبَعَثَ ٱللَّهُ غُرَابٗا يَبۡحَثُ فِي ٱلۡأَرۡضِ لِيُرِيَهُۥ كَيۡفَ يُوَٰرِي سَوۡءَةَ أَخِيهِۚ قَالَ يَٰوَيۡلَتَىٰٓ أَعَجَزۡتُ أَنۡ أَكُونَ مِثۡلَ هَٰذَا ٱلۡغُرَابِ فَأُوَٰرِيَ سَوۡءَةَ أَخِيۖ فَأَصۡبَحَ مِنَ ٱلنَّٰدِمِينَ ٣١

31. És Allah elküldött egy hollót, amely a földön keresgélt, hogy megmutassa neki, hogyan rejtse el testvére holttestét. És mondta: „Ó, jaj nekem! Hát képtelen vagyok arra, hogy olyan legyek, mint ez a holló és elrejtsem testvérem holttestét? És a bűnbánók közé tartozott."

مِنۡ أَجۡلِ ذَٰلِكَ كَتَبۡنَا عَلَىٰ بَنِيٓ إِسۡرَٰٓءِيلَ أَنَّهُۥ مَن قَتَلَ نَفۡسَۢا بِغَيۡرِ نَفۡسٍ أَوۡ فَسَادٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ فَكَأَنَّمَا قَتَلَ ٱلنَّاسَ

32. Emiatt[1] írtuk meg Izrael fiai számára azt, hogy ha valaki megöl egy lelket, egy másik lélek nélkül, vagy a földön való rossz okozásának[2] a hiányában[3], akkor

---

üdvösséget) mondta: „Minden olyan ember esetében, akit jogtalanul, bűnös módon öltek meg, ezen bűn egy része Ádám első fiára vettetik. Hiszen ő volt az első, aki az ölés gyakorlatát bevezette." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3157

[1] 'Emiatt' vagyis az első gyilkosság és ennek bűne miatt, ami Káin és Ábel idején történt

[2] Ez 'rossz okozás' ebben a Kegyes Versben úgy értendő, hogy ez az öléssel egyenértékű bűnként büntetendő.

[3] Ha úgy öl meg valakit, hogy nincs rá törvényes joga, tehát nem a '*qiṣāṣ*' a vérbosszú ad neki jogot rá, avagy nem a romlás terjesztését akarja megakadályozni.

جَمِيعًا وَمَنْ أَحْيَاهَا فَكَأَنَّمَآ أَحْيَا
ٱلنَّاسَ جَمِيعًا ۚ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُنَا
بِٱلْبَيِّنَٰتِ ثُمَّ إِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم بَعْدَ
ذَٰلِكَ فِى ٱلْأَرْضِ لَمُسْرِفُونَ ﴿٣٢﴾

az olyan, mintha minden embert megölt volna. Aki viszont életben tart az olyan, mintha minden embert életben tartott volna. Bizony eljöttek hozzátok a Mi Küldötteink a világos bizonyítékokkal. Ám sokan közülük ezek után is túlkapásokat követtek el a földön.

إِنَّمَا جَزَٰٓؤُا۟ ٱلَّذِينَ يُحَارِبُونَ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ وَيَسْعَوْنَ فِى ٱلْأَرْضِ
فَسَادًا أَن يُقَتَّلُوٓا۟ أَوْ يُصَلَّبُوٓا۟ أَوْ تُقَطَّعَ
أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُم مِّنْ خِلَٰفٍ أَوْ يُنفَوْا۟
مِنَ ٱلْأَرْضِ ۚ ذَٰلِكَ لَهُمْ خِزْىٌ فِى
ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٣٣﴾

33. Bizony azok, akik harcolnak Allah és a Küldötte ellen[1] és abban buzgólkodnak, hogy romlást okozzanak a földön[2], azok jutalma az, hogy megöletnek, vagy keresztre feszíttetnek, vagy kezeik és lábaik-egymással ellentétesen-levágatnak, vagy száműzetnek a földről. Ez megaláztatás lesz a számukra az evilágon. És nekik a Túlvilágon hatalmas büntetés jár.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِن قَبْلِ أَن تَقْدِرُوا۟
عَلَيْهِمْ ۖ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٣٤﴾

34. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak még azelőtt, hogy a hatalmatokba kerülnének. És tudjátok, hogy Allah Megbocsátó és Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَٱبْتَغُوٓا۟
إِلَيْهِ ٱلْوَسِيلَةَ وَجَٰهِدُوا۟ فِى سَبِيلِهِۦ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣٥﴾

35. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A Hozzá jutás eszközeit áhítozzátok és harcoljatok az Ő Útján! Talán boldogultok.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِى

36. Azok, akik hitetlenkednek, még ha övék lenne is mindaz, ami a földön

---

[1] Ebben a Kegyes Versben az úgynevezett *muḥāraba*-ról olvashatunk, ami támadás Allah és az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen. A legtöbb jogtudós úgy véli, hogy ez a Vers általánosan vonatkozik a társítókra és mindazokra, akik ilyen fertelmes cselekedetet követnek el.

[2] A romlás okozás a földön arabul *ifsādu fī-l-arḍi*, ami lehet: útonállás, az utazók kifosztása, rablás, félelem keltés és minden ehhez hasonló alantas és büntetendő tett.

van és vele együtt még egyszer annyi és ezzel meg szeretnék magukat váltani a Feltámadás Napjának büntetésétől, bizony nem fogadtatik az el tőlük. Fájdalmas büntetés vár rájuk.

الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لِيَفْتَدُوا۟ بِهِۦ مِنْ عَذَابِ يَوْمِ الْقِيَٰمَةِ مَا تُقُبِّلَ مِنْهُمْ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٦﴾

37. Szeretnének kilépni a Tűzből, ám soha nem fognak abból kilépni. Soha meg nem szűnő büntetés jár nekik.

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنَ النَّارِ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنْهَا ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٣٧﴾

38. A tolvaj férfi és a tolvaj nő, mindkettőnek vágjátok le a kezét, annak jutalmaként, amit szereztek és Allah-tól származó megtorlásként[1]. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوٓا۟ أَيْدِيَهُمَا جَزَآءًۢ بِمَا كَسَبَا نَكَٰلًا مِّنَ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٣٨﴾

39. Ám az, aki megbánást mutat, a bűne után és megjavul, afelé Allah kiengesztelődve fordul. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

فَمَن تَابَ مِنۢ بَعْدِ ظُلْمِهِۦ وَأَصْلَحَ فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ ۗ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٩﴾

40. Talán nem tudod, hogy Allah-é az egek és a föld birodalma. Azt büntet meg, akit akar és annak bocsát meg, akinek akar. Allah mindenre képes!

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ السَّمَٰوَٰتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ ۗ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤٠﴾

---

[1] ᶜĀ'iša-tól maradt fenn: Usāma bin Zayd beszélt a Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy asszonnyal kapcsolatban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arca elvörösödött és mondta: 'Talán Allah egyik törvényi rendelkezésével kapcsolatban akarsz közben járni' Majd mondta: (Bizony azok, akik előttetek éltek elpusztultak, hiszen a törvényi büntetést végrehajtották a gyengéken, ám az előkelőn nem. Arra mondom, Akinek a Kezében a lelkem van: Ha Fāṭima tette volna ezt bizony levágnám a kezét.) Majd megparancsolta, hogy a tolvaj asszony kezét vágják le. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6405. (Fāṭima a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya volt.)
Mekkora az a mennyiség, amiért a tolvaj keze levágtik? Muslim-nál olvashatjuk a következő hagyományt ᶜĀ'iša-tól, aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'A tolvaj kezét negyed *dīnār*, vagy annal nagyobb érték esetében kell levágni.'

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ لَا يَحۡزُنكَ ٱلَّذِينَ
يُسَٰرِعُونَ فِي ٱلۡكُفۡرِ مِنَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓاْ
ءَامَنَّا بِأَفۡوَٰهِهِمۡ وَلَمۡ تُؤۡمِن قُلُوبُهُمۡۛ وَمِنَ
ٱلَّذِينَ هَادُواْۛ سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ
سَمَّٰعُونَ لِقَوۡمٍ ءَاخَرِينَ لَمۡ يَأۡتُوكَۖ
يُحَرِّفُونَ ٱلۡكَلِمَ مِنۢ بَعۡدِ مَوَاضِعِهِۦۖ
يَقُولُونَ إِنۡ أُوتِيتُمۡ هَٰذَا فَخُذُوهُ
وَإِن لَّمۡ تُؤۡتَوۡهُ فَٱحۡذَرُواْۚ وَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ
فِتۡنَتَهُۥ فَلَن تَمۡلِكَ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗاۚ
أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَمۡ يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يُطَهِّرَ
قُلُوبَهُمۡۚ لَهُمۡ فِي ٱلدُّنۡيَا خِزۡيٞۖ وَلَهُمۡ فِي
ٱلۡأٓخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٞ ٤١

41. Ó küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ne szomorkodj azok miatt, akik versengenek a hitetlenségben, ők azok közül valók, akik azt mondták a szájukkal: „Hiszünk!" De a szívük nem hisz. És azok közül, akik zsidók, akik szívesen meghallgatják a hazugságot és szívesen meghallgatnak más embereket. Ők nem jöttek el hozzád. Kiforgatják a szavakat[1] (azután, hogy azok) a helyeiken (voltak) és azt mondják: „Ha ez nektek adatott, akkor vegyétek el azt, ám ha nem nektek adatott, akkor óvakodjatok!" Akit Allah megkísértéssel akar próbára tenni, annak érdekében semmivel sem rendelkezel Allah-nál. Ők azok, akiknek Allah nem akarta megtisztítani a szívét. Nekik az evilági létben megaláztatás jár. És a Túlvilágon hatalmas büntetés.

سَمَّٰعُونَ لِلۡكَذِبِ أَكَّٰلُونَ

42. Ők szívesen meghallgatják a hazugságot és buzgón falják a

---

[1] ᶜAbdullāh bin ᶜUmar-tól maradt fenn: A zsidók eljöttek Allah Küldöttéhez (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és megemlítették neki, hogy egy férfi közülük a paráznaság bűnét követte el egy nővel. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta nekik: Mit találtok a Tórában a megkövezéssel kapcsolatban? Azt felelték: Szégyennel sújtjuk (*nafḍaḥhum*) őket és megkorbácsoljuk őket. ᶜAbdullāh bin Salām mondta: Hazudtok! A Tórában bizony megtalálható a megkövezés. Ekkor előhoztak egy Tórát és kiterítették. Egyikük az ujját a megkövezés verse felé tette, és csak azt olvasta, ami előtte és utána volt. ᶜAbdullāh bin Salām azt mondta neki: Emeld fel az ujjad! Felemelte az ujját és tényleg ott volt a megkövezés verse. Azt mondták: Igaza volt Muḥammadnak, tényleg megtalálható abban a megkövezés verse. Ekkor Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék meg a két paráználkodót.

لِلسُّحْتِ ۚ فَإِن جَآءُوكَ فَٱحْكُم بَيْنَهُمْ أَوْ
أَعْرِضْ عَنْهُمْ ۖ وَإِن تُعْرِضْ عَنْهُمْ فَلَن يَضُرُّوكَ
شَيْـًٔا ۖ وَإِنْ حَكَمْتَ فَٱحْكُم بَيْنَهُم
بِٱلْقِسْطِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

tilalmasat. Ha eljönnek hozzád ítélkezz közöttük, vagy fordulj el tőlük! Ha elfordulsz tőlük, ők semmiben sem lehetnek a károdra. Ha ítélkezel közöttük, igazságosan ítélj közöttük! Allah szereti az igazságosakat[1].

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِندَهُمُ
ٱلتَّوْرَىٰةُ فِيهَا حُكْمُ ٱللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّوْنَ مِنۢ
بَعْدِ ذَٰلِكَ ۚ وَمَآ أُو۟لَٰٓئِكَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٣﴾

43. Hogyan tennének meg téged döntőbírónak mikor náluk van a Tóra, abban ott van Allah ítélete. Majd elfordulnak ezt követően. Ők nem hívők!

إِنَّآ أَنزَلْنَا ٱلتَّوْرَىٰةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ ۚ
يَحْكُمُ بِهَا ٱلنَّبِيُّونَ ٱلَّذِينَ أَسْلَمُوا۟
لِلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ بِمَا
ٱسْتُحْفِظُوا۟ مِن كِتَٰبِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟
عَلَيْهِ شُهَدَآءَ ۚ فَلَا تَخْشَوُا۟ ٱلنَّاسَ
وَٱخْشَوْنِ وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِى ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ
وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ
هُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٤٤﴾

44. Mi bizony kinyilatkoztattuk a Tórát (Mózesnek), abban útmutatás és fényesség van, hogy azok a próféták, akik alávetették magukat, aszerint ítélkezzenek azok között, akik zsidók. És, hogy a rabbik és a vallástudósok (is aszerint ítélkezzenek), aminek megőrzése rájuk bízatott Allah Könyvéből. Ők erre tanúk. Ne féljétek az embereket, Engem féljetek! És ne adjátok el olcsó áron az Én jeleimet! Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek[2].

---

[1] Ez a Vers a *Banū-n-Naḍīr* és a *Banū Qurayẓa* törzsei közötti vitával kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Illetve a közöttük fizetendő diya (vérdíjjal) kapcsolatban.

[2] Többen a Kegyes Elődök közül úgy nyilatkoztak, hogy ez a Vers a Könyv Népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki. Némelyek azt mondják Izrael népével kapcsolatban nyilatkoztatott ki.
As-Suddī e Verssel kapcsolatban kijelenti: Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott az hitetlen. Ibn ᶜAbbās mondta: Aki tagadja (*ğaḥada*) azt, amit Allah kinyilatkoztatott, az hitetlen. Aki elismeri azt (*aqarra bihi*), ám nem aszerint ítélkezik az bűnös. Ibn Ğarīr jegyezte le. Itt kell megjegyezni, hogy ez azokra vonatkozik, akik szívükben elfogadják azt, amit nem Allah nyilatkoztatott ki.
Ibn Ğarīr mondta: Az (Aki nem aszerint ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, azok hitetlenek) rész a muzulmánokra vonatkozik. Az (És az, aki nem azáltal ítélkezik,

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَآ أَنَّ ٱلنَّفْسَ
بِٱلنَّفْسِ وَٱلْعَيْنَ بِٱلْعَيْنِ وَٱلْأَنفَ بِٱلْأَنفِ
وَٱلْأُذُنَ بِٱلْأُذُنِ وَٱلسِّنَّ بِٱلسِّنِّ
وَٱلْجُرُوحَ قِصَاصٌ ۚ فَمَن تَصَدَّقَ بِهِۦ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَّهُۥ ۚ وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ
أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٥﴾

45. És megírtuk nekik abban (a Tórában): „A lelket a lélekért, a szemet a szemért, az orrot az orrért, a fület a fülért, a fogat a fogért és a sebesülésekért (amelyek kisebbek, mint az előbbiek) a bosszuló megtorlást[1].” Ha valaki adakozik ezzel[2], az a bűnét megváltó dolog lesz a számára[3]. És az, aki nem azáltal ítélkezik, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*az-ẓālimūna*).

وَقَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ
مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ
ٱلْإِنجِيلَ فِيهِ هُدًى وَنُورٌ وَمُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ
يَدَيْهِ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَهُدًى وَمَوْعِظَةً
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٦﴾

46. S utánuk küldtük Jézust, Mária fiát, igazolandó azt, ami már náluk volt a Tórából. Majd neki az Evangéliumot adtuk, abban útmutatás és fény van, bizonyítandó azt, ami nála van a Tórából. Útmutatásként és intésként az istenfélők számára.

وَلْيَحْكُمْ أَهْلُ ٱلْإِنجِيلِ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فِيهِ ۚ
وَمَن لَّمْ يَحْكُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ فَأُو۟لَٰٓئِكَ

47. Az Evangélium gazdáinak (népének) aszerint kell ítélkezniük, amit Allah

---

amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:45) rész a zsidókkal kapcsolatos. Az (És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök 5:47) rész pedig a kerésztényekre vonatkozik.

[1] Ibn ᶜAbbās mondta: A lélek (az ember) megöletik a lélek miatt, a szem kiszúratik (*tufqa'u*) a szem miatt, az orr levágatik az orr miatt a fog kitöretik a fog miatt és a sebesülések igazságosan kárpótoltatnak (*tuqtaṣṣu*). Ibn Ğarīr jegyezte le: Ebben egyenlőek a szabad muzulmánok és mások is, úgy a férfiak, mint a nők, a szolgák-mindenki- ha szándékosan történt.

[2] Lemond a megtorlásról.

[3] Ibn ᶜAbbās mondta: Ha valaki lemond erről, akkor *kaffāratun li-l-ğāriḥ wa aǧru-l-maǧrūḥi ᶜalā –Llāhi ᶜazza wa ğalla.* (A bűnt megváltó dolog lesz a megsebesítő számára és a megsebesített jutalma a Magasztos Allah-ra tartozik.)
Abū-l-Dardā' mondta: Hallottam Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: Ha egy muzulmánt a testében valami csapás ér, ám ő jószándékból lemond (a megtorlásról), Allah egy fokkal magasabbra emeli és levesz róla (*ḥaṭṭa ᶜanhu ḫaṭī'atan*) egy rossz tettet. *Imām* Aḥmad, at-Tirmiḏī és Ibn Māğa jegyezték le.

هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٤٧﴾

kinyilatkoztatott abban. És azok, akik nem aszerint ítélkeznek, amit Allah kinyilatkoztatott, ők a bűnösök (*al-fāsiqūna*).

وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَمُهَيْمِنًا عَلَيْهِ ۖ فَٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۖ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ عَمَّا جَآءَكَ مِنَ ٱلْحَقِّ ۚ لِكُلٍّ جَعَلْنَا مِنكُمْ شِرْعَةً وَمِنْهَاجًا ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَآ ءَاتَىٰكُمْ ۖ فَٱسْتَبِقُوا۟ ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

48. És kinyilatkoztattuk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet az Igazsággal, igazolandó, azt, ami már előtte is volt a Könyvből, felügyelőként felette. Ítélj hát közöttük aszerint, amit Allah bocsátott le! És ne kövesd az ő vágyaikat (letérve) attól, ami hozzád az Igazságból jött el. Mindenki számára kijelöltük a törvényt és a módszert. Ha Allah akarta volna egyetlen közösséggé tett volna benneteket. Ám (szétválasztott), hogy próbának vessen alá benneteket azzal, amit nektek adott. Versengjetek hát a jó dolgokban! Közületek mindenkinek Allah-hoz lesz a visszatérése. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben ti vitáztatok.

وَأَنِ ٱحْكُم بَيْنَهُم بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَهُمْ وَٱحْذَرْهُمْ أَن يَفْتِنُوكَ عَنۢ بَعْضِ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُصِيبَهُم بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ لَفَٰسِقُونَ ﴿٤٩﴾

49. És ítélkezz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük aszerint, amit Allah kinyilatkoztatott. És ne kövesd az ő vágyaikat. És óvakodj tőlük, nehogy kísértésbe vigyenek (s letérítsenek) annak egy részétől, amit Allah neked nyilatkoztatott ki. Ha elfordulnak, úgy tudnod kell, hogy Allah bűneik egy része miatt akarja sújtani őket. Bizony sokan az emberek közül bűnösök.

أَفَحُكْمَ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ يَبْغُونَ ۚ وَمَنْ أَحْسَنُ مِنَ
ٱللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٥٠﴾

50. Talán a tudatlanság korának (*al-Ğāhiliyya*) ítélkezését áhítozzák? És ki lehetne szebben ítélkező Allah-nál, egy olyan néppel kapcsolatban, akik megbizonyosodtak.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلْيَهُودَ وَٱلنَّصَٰرَىٰٓ
أَوْلِيَآءَ ۘ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ
فَإِنَّهُۥ مِنْهُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

51. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok a zsidókat és a keresztényeket barátotokul! Ők egymás barátai. És az, aki közületek barátjául fogadja őket, az közülük való! Allah nem vezérli a bűnös népet.

فَتَرَى ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يُسَٰرِعُونَ فِيهِمْ
يَقُولُونَ نَخْشَىٰٓ أَن تُصِيبَنَا دَآئِرَةٌ ۚ فَعَسَى ٱللَّهُ أَن
يَأْتِىَ بِٱلْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عِندِهِۦ فَيُصْبِحُوا۟ عَلَىٰ
مَآ أَسَرُّوا۟ فِىٓ أَنفُسِهِمْ نَٰدِمِينَ ﴿٥٢﴾

52. Látod-e azokat, akiknek a szívében betegség lakozik, sürgölődnek közöttük azt mondogatva: „Félünk, hogy valami kedvezőtlen fordulat sújt bennünket." Ám lehet, hogy Allah a győzelmet, vagy egy Tőle származó parancsot hoz el. És akkor ők majd megbánják azt, amit a lelkükben eltitkoltak.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ
جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ ۙ إِنَّهُمْ لَمَعَكُمْ ۚ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ
فَأَصْبَحُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٥٣﴾

53. És azok, akik hisznek mondják: „Talán ők azok, akik a legünnepélyesebb esküjükkel erősítették meg, hogy ők veletek vannak?" Bizony kárba vesznek cselekedeteik. És a kárvallottak közé fognak kerülni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَن يَرْتَدَّ مِنكُمْ عَن دِينِهِۦ
فَسَوْفَ يَأْتِى ٱللَّهُ بِقَوْمٍ يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُۥٓ أَذِلَّةٍ
عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٍ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ يُجَٰهِدُونَ
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَآئِمٍ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ
ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٤﴾

54. Ó, ti, akik hisztek! Aki elhagyja közületek a vallását (az az ő dolga). Allah egy olyan népet fog előhozni, akiket szeret és akik szeretik Őt, szerények a hívőkkel, szigorúan kemények a hitetlenekkel. Allah Útján harcolnak[1] és nem félnek

[1] És ezáltal Allah-nak engedelmeskednek, harcolnak az Ő ellenségeivel, előírják és

egyetlen gáncsoskodó gáncsoskodásától sem. Ez Allah túláradó kegyelme annak adja, akinek akarja. Allah a mindent átölelő, Tudó!

إِنَّمَا وَلِيُّكُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلَّذِينَ
يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ
رَٰكِعُونَ ﴿٥٥﴾

55. Bizony a ti segítőtök csupán Allah és az Ő Küldötte és azok, akik hisznek. Akik megtartják az imát és megadják a szegény-adót, miközben meghajolnak.

وَمَن يَتَوَلَّ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
فَإِنَّ حِزْبَ ٱللَّهِ هُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٥٦﴾

56. Aki Allah-ot választja segítőül és a Küldöttét és azokat, akik hisznek (az jól teszi azt). Bizony Allah csapata[1] lesz a felülkerekedő!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوا۟ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟
دِينَكُمْ هُزُوًا وَلَعِبًا مِّنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ
مِن قَبْلِكُمْ وَٱلْكُفَّارَ أَوْلِيَآءَ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٥٧﴾

57. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok barátotokul azokat, akik a ti vallásotokat gúnynak és játéknak tekintik- azok közül, akik előttetek kapták meg az Írást és a hitetleneket sem! Féljétek Allah-ot, ha hívők vagytok!

وَإِذَا نَادَيْتُمْ إِلَى ٱلصَّلَوٰةِ ٱتَّخَذُوهَا هُزُوًا وَلَعِبًا ۚ
ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿٥٨﴾

58. Ha imára hívtok fel[2], ők azt gúnynak és játéknak tekintik. Ez azért van, mert ők nem élnek az eszükkel.

---

betartatják a vallási törvényeket (*ḥudūd*) megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a kárhoztatandót, és abban buzgólkodnak, hogy Allah szava legyen a legmagasztosabb.

[1] Itt az arab eredetiben a *ḥizbu-Llāhi* kifejezés található, ami fordítható 'Allah pártja'-nak is.

[2] Az imára hívást arabul *ādān*-nak nevezzük. Ennek kezdeteiről, hogyan rendeltetett el olvashatjuk a következő hagyományt:
Anas hagyományozta: Az emberek megemlítették a tüzet és a harangot. (Ezeket javasolták az imára hívás jeleinek. A Fordító). Majd megemlítették a zsidókat és a keresztényeket (ők hogyan teszik ezt). Ezt követően Bilāl parancsot kapott arra hogy az *ādān* szavait kétszer mondja el, ám az *iqāma* szavait csupán egyszer. Al-Buhārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 578
Bilāl a neve az első imára felszólító muzulmánnak. Az imára felszólítót arabul

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ هَلْ تَنقِمُونَ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَمَآ أُنزِلَ مِن قَبْلُ وَأَنَّ أَكْثَرَكُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٥٩﴾

59. Mondd: „Ó, Könyv Népe! Csupán azért acsarkodtok ellenünk, mivel mi hiszünk Allah-ban és abban, ami kinyilatkoztatott nekünk és abban, ami korábban kinyilatkoztatott és azért mert a legtöbben közületek bűnösök?"

قُلْ هَلْ أُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكَ مَثُوبَةً عِندَ ٱللَّهِ ۚ مَن لَّعَنَهُ ٱللَّهُ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمُ ٱلْقِرَدَةَ وَٱلْخَنَازِيرَ وَعَبَدَ ٱلطَّٰغُوتَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٦٠﴾

60. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon tudathatnék-e annál rosszabbat veletek, mint annak jutalma Allah-nál, akit Allah megátkozott és haragvással fordult feléje. Némelyeket közülük majmokká és sertésekké alakított és *aṭ-Ṭāġūt* (hamis istenségek) imádói, ők a legrosszabb helyzetben lesznek és ők a legtévelygőbbek az Egyenes Úttól.

وَإِذَا جَآءُوكُمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَقَد دَّخَلُوا۟ بِٱلْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا۟ بِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا كَانُوا۟ يَكْتُمُونَ ﴿٦١﴾

61. Ha eljönnek hozzád azt mondják: „Hiszünk!" Hitetlenséggel lépnek be és azzal is lépnek ki. Ám Allah sokkal jobban tudja, mi az, amit ők elrejtenek.

وَتَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٦٢﴾

62. Sokakat látsz közülük, amint serénykednek a bűnben és az ellenségeskedésben és a tilalmas habzsolásában. Milyen rossz dolgot cselekszenek.

---

mu'addin-nak nevezzük.
Iqāma a neve annak a megismételt felszólításnak, ami már közvetlenül az ima előtt hangzik el, amikor az emberek már készen állnak, hogy az imára felsorakozzanak.
Az *ādān* szövege: *Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, Allāhu akbar, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu an lā ilāha illa-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ašhadu anna Muḥammadan rasūlu-Llāh, ḥayya ᶜalā-ṣ-ṣalah, ḥayya ᶜalā-ṣ-ṣalah, ḥayya ᶜalā-l-falāḥ, ḥayya ᶜalā-l-falāḥ, Allāhu akbar, Allāhu akbar, lā ilāha illā-Llāh.*

لَوْلَا يَنْهَىٰهُمُ ٱلرَّبَّٰنِيُّونَ وَٱلْأَحْبَارُ عَن
قَوْلِهِمُ ٱلْإِثْمَ وَأَكْلِهِمُ ٱلسُّحْتَ ۚ لَبِئْسَ
مَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿٦٣﴾

63. A rabbik és az írástudók miért nem tiltották meg nekik a bűnös beszédet és a tilalmas habzsolását. Milyen rossz dolgot tesznek!

وَقَالَتِ ٱلْيَهُودُ يَدُ ٱللَّهِ مَغْلُولَةٌ ۚ غُلَّتْ أَيْدِيهِمْ
وَلُعِنُوا۟ بِمَا قَالُوا۟ ۘ بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُنفِقُ
كَيْفَ يَشَآءُ ۚ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ
إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۚ وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ
ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ كُلَّمَآ
أَوْقَدُوا۟ نَارًا لِّلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا ٱللَّهُ ۙ وَيَسْعَوْنَ
فِى ٱلْأَرْضِ فَسَادًا ۚ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٦٤﴾

64. A zsidók azt mondják: „Allah keze meg van bilincselve." Legyen bilincsbe verve az ő kezük! És átkoztassanak el! - Azért, amit mondtak. De nem! Az Ő két keze ki van tárva! És úgy ad, ahogyan Ő akar. Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Mi ellenségeskedést és haragvást vetettünk közéjük a Feltámadás Napjáig. Valahányszor csak háborúra gyújtogattak, Allah eloltotta azt. A földön romlást terjesztenek. Allah nem szereti a romlást terjesztőket.

وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّقَوْا۟
لَكَفَّرْنَا عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ
وَلَأَدْخَلْنَٰهُمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٦٥﴾

65. Ha a Könyv Népe hinne és istenfélő lenne, úgy levennénk róluk a rossz tetteiket és beléptetnénk őket a gyönyör Kertjeibe (a Paradicsomba).

وَلَوْ أَنَّهُمْ أَقَامُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ
إِلَيْهِم مِّن رَّبِّهِمْ لَأَكَلُوا۟ مِن فَوْقِهِمْ
وَمِن تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ ۚ مِّنْهُمْ أُمَّةٌ
مُّقْتَصِدَةٌ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ سَآءَ
مَا يَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

66. Ha ők betartanák a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami az Uruktól leküldetett hozzájuk, akkor ehetnének felülről és a lábuk alól is. Van közöttük egy mértéktartó közösség. Ám milyen sokan közülük rosszul cselekszenek.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلرَّسُولُ بَلِّغْ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن
رَّبِّكَ ۖ وَإِن لَّمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ

67. Ó, Küldött! Továbbítsd azt, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól! Ha ezt nem teszed meg,

akkor nem továbbítottad az Ő megbízását. Allah védelmezni fog téged az emberekkel szemben. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

رِسَالَتَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ ٱلنَّاسِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٧﴾

68. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó Könyv Népe! Addig nem rendelkeztek semmivel (a vallással kapcsolatban), amíg nem tartjátok be a Tórát és az Evangéliumot és azt, ami kinyilatkoztatott nektek az Uratoktól[1].” Bizony az, ami kinyilatkoztatott neked az Uradtól, sokakat közülük növel a megátalkodottságukban és a hitetlenségben. Ne szomorkodj a hitetlenek népe miatt!

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَسْتُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ حَتَّىٰ تُقِيمُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ ۗ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِّنْهُم مَّآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ طُغْيَٰنًا وَكُفْرًا ۖ فَلَا تَأْسَ عَلَى ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾

69. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szabe'iták és a keresztények, akik hisznek Allah-ban és a Végső Napban és jótetteket cselekszenek, rajtuk nincs félelem és ők nem szomorkodnak[2].

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟ وَٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٩﴾

70. Bizony egyezséget kötöttünk Izrael fiaival és küldötteket küldtünk hozzájuk. És valahányszor eljött hozzájuk egy küldött valami olyannal, ami nem tetszett az ő lelküknek, egy részét meghazudtolták és egy részét megölték.

لَقَدْ أَخَذْنَا مِيثَٰقَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ رُسُلًا ۖ كُلَّمَا جَآءَهُمْ رَسُولٌۢ بِمَا لَا تَهْوَىٰٓ أَنفُسُهُمْ فَرِيقًا كَذَّبُوا۟ وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ﴿٧٠﴾

71. Azt gondolták, hogy nem lesz

وَحَسِبُوٓا۟ أَلَّا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ ثُمَّ

---

[1] Muğāhid-tól maradt fenn: azaz, ezt a Magasztos Koránt.

[2] E vers tartalmát a 3:85 eltörli. Az a mérvadó.

تَابَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا۟ وَصَمُّوا۟ كَثِيرٌ
مِّنْهُمْ ۚ وَٱللَّهُ بَصِيرٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٧١﴾

megpróbáltatás. Ám vakká és süketté lettek. Majd Allah kiengesztelődve fordult feléjük. Ám ezután is sokan közülük vakok és süketek. Ám Allah tudja mit tesznek ők.

لَقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ
مَرْيَمَ ۖ وَقَالَ ٱلْمَسِيحُ يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱعْبُدُوا۟
ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۖ إِنَّهُۥ مَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ
فَقَدْ حَرَّمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ ٱلْجَنَّةَ وَمَأْوَىٰهُ
ٱلنَّارُ ۖ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿٧٢﴾

72. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a Messiás, Mária fia! A Messiás mondta: „Ó, Izrael fiai! Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és ti Uratokat!" Aki pedig társítást követ el Allah-hal szemben, Allah az ő számára tilalmassá tette a Paradicsomot. És az ő menedéke a Tűz lesz. A bűnösöknek nincsenek segítőik.

لَّقَدْ كَفَرَ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ ثَالِثُ
ثَلَٰثَةٍ ۘ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّآ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ وَإِن لَّمْ
يَنتَهُوا۟ عَمَّا يَقُولُونَ لَيَمَسَّنَّ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

73. Bizony hitetlenkednek azok, akik azt mondják: „Allah a harmadik a három közül!" Nincs más isten csak az Egyetlen Isten. És ha nem hagyják abba azt, amit mondanak, akkor azokat, akik hitetlenkednek közülük fájdalmas büntetés éri el.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى ٱللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَهُۥ ۚ
وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٤﴾

74. Talán nem akarnak Allah-hoz fordulni a bűnbánattal! És Tőle kérni bocsánatot? Allah Megbocsátó és Irgalmas.

مَّا ٱلْمَسِيحُ ٱبْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِن
قَبْلِهِ ٱلرُّسُلُ ۖ وَأُمُّهُۥ صِدِّيقَةٌ ۖ كَانَا يَأْكُلَانِ
ٱلطَّعَامَ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ ٱلْءَايَٰتِ
ثُمَّ ٱنظُرْ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٧٥﴾

75. A Messiás, Mária fia (Jézus), csupán egy küldött. Már előtte is elmúltak küldöttek. Az anyja igaz asszony[1]. Ők ketten ételt ettek (földi ételeket, mint általában az emberek). Figyeld meg, hogyan világítjuk meg nekik a jeleket! Majd figyeld meg, hogyan

---

[1] Az arab szövegben itt a '*ṣiddīqatun*' szó szerepel, jelentése: olyan asszony, aki hisz Allah szavaiban és az Ő Könyveiben.

fordulnak el!

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ
لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا ۚ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلسَّمِيعُ
ٱلْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

76. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett valami olyat szolgáltok, ami nem rendelkezik sem ártalommal a számotokra sem haszonnal?" Allah a Halló és a Látó!

قُلْ يَٰٓأَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ لَا تَغْلُوا۟ فِى دِينِكُمْ غَيْرَ
ٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوٓا۟ أَهْوَآءَ قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا۟ مِن قَبْلُ
وَأَضَلُّوا۟ كَثِيرًا وَضَلُّوا۟ عَن سَوَآءِ ٱلسَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

77. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, Könyv Népe! Ne kövessetek el túlzást a ti vallásotokban! Csak az Igazságot (kövessétek)! És ne kövessétek azon nép kényét, akik már eltévelyedtek ezelőtt és sokakat tévelygésbe is vittek és ők maguk is eltévelyedtek az Egyenes Úttól."

لُعِنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنۢ بَنِىٓ
إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُۥدَ وَعِيسَى ٱبْنِ
مَرْيَمَ ۚ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوا۟ وَّكَانُوا۟
يَعْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

78. Megátkoztattak azok, akik hitetlenkedtek Izrael fiai közül, *Dāwud* (Dávid) és Jézus, Mária fia szája által. Ez azért történt, mivel ellenszegültek és átlépték (a törvényileg megszabott határokat).

كَانُوا۟ لَا يَتَنَاهَوْنَ عَن مُّنكَرٍ فَعَلُوهُ ۚ
لَبِئْسَ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٧٩﴾

79. És nem tiltották meg egymásnak a rosszat, amit elkövettek. Ó, milyen rossz az, amit csinálnak.

تَرَىٰ كَثِيرًا مِّنْهُمْ يَتَوَلَّوْنَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ ۚ لَبِئْسَ مَا قَدَّمَتْ لَهُمْ
أَنفُسُهُمْ أَن سَخِطَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِى
ٱلْعَذَابِ هُمْ خَٰلِدُونَ ﴿٨٠﴾

80. Látod, hogy sokan közülük barátságot kötnek azokkal, akik hitetlenkednek. Milyen rossz az, amit lelkük előreküldött, (annyira, hogy) Allah haragra gerjedt velük szemben. Ők a büntetésben tartózkodnak örökkön.

وَلَوْ كَانُوا۟ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلنَّبِىِّ وَمَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مَا ٱتَّخَذُوهُمْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِنَّ كَثِيرًا مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨١﴾

81. Ha hittek volna Allah-ban és a Prófétában és abban, ami kinyilatkoztatott neki, akkor nem fogadták volna őket barátaikul. Ám sokan közülük bűnösök. **Ḥizb13.**

*لَتَجِدَنَّ أَشَدَّ ٱلنَّاسِ عَدَٰوَةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلْيَهُودَ وَٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ ۖ وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُم مَّوَدَّةً لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱلَّذِينَ قَالُوٓا۟ إِنَّا نَصَٰرَىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّ مِنْهُمْ قِسِّيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٨٢﴾

82. A legellenségesebbnek az emberek között, azokkal szemben, akik hisznek, a zsidókat találod és azokat, akik társítanak. A szeretetben legközelebbinek, azokkal szemben, akik hisznek, pedig azokat találod, akik azt mondják: „Mi keresztények vagyunk." Ez azért van így mert közöttük papok és szerzetesek vannak és ők nem gőgösködnek. **Ğuz'7.**

وَإِذَا سَمِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَى ٱلرَّسُولِ تَرَىٰٓ أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا۟ مِنَ ٱلْحَقِّ ۖ يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱكْتُبْنَا مَعَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٨٣﴾

83. És ha meghallják azt, ami leküldetett a Küldöttnek, látod, hogy a szemük könnytől árad amiatt, amit már ismertek az Igazságból. Azt mondják: „Urunk! Hiszünk! Írj minket a tanúsítók közé!"

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَمَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَن يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٤﴾

84. Miért ne hinnénk Allah-ban és abban, ami eljött hozzánk az Igazságból. És áhítozzuk, hogy Urunk beléptet bennünket a kegyes néppel együtt.

فَأَثَٰبَهُمُ ٱللَّهُ بِمَا قَالُوا۟ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

85. És megjutalmazza őket Allah azért, amit mondtak Kertekkel, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez a kegyesek jutalma.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

86. Ám azok, akik hitetlenkednek és meghazudtolják a Mi jeleinket, ők a Pokol népe.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تُحَرِّمُواْ طَيِّبَٰتِ
مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكُمۡ وَلَا تَعۡتَدُوٓاْۚ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُعۡتَدِينَ ٨٧

87. Ó, ti, akik hisztek! Ne tartsátok tilalmasnak azokat a jó dolgokat, amelyeket Allah megengedett nektek! És ne lépjétek át (a határt)! Allah bizony nem szereti az áthágókat.

وَكُلُواْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلٗا طَيِّبٗاۖ
وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ أَنتُم بِهِۦ مُؤۡمِنُونَ ٨٨

88. És egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok megengedett és jó táplálékként! És féljétek Allah-ot, Akiben hisztek!

لَا يُؤَاخِذُكُمُ ٱللَّهُ بِٱللَّغۡوِ فِيٓ أَيۡمَٰنِكُمۡ
وَلَٰكِن يُؤَاخِذُكُم بِمَا عَقَّدتُّمُ ٱلۡأَيۡمَٰنَۖ
فَكَفَّٰرَتُهُۥٓ إِطۡعَامُ عَشَرَةِ مَسَٰكِينَ مِنۡ
أَوۡسَطِ مَا تُطۡعِمُونَ أَهۡلِيكُمۡ أَوۡ كِسۡوَتُهُمۡ
أَوۡ تَحۡرِيرُ رَقَبَةٖۖ فَمَن لَّمۡ يَجِدۡ فَصِيَامُ
ثَلَٰثَةِ أَيَّامٖۚ ذَٰلِكَ كَفَّٰرَةُ أَيۡمَٰنِكُمۡ إِذَا
حَلَفۡتُمۡۚ وَٱحۡفَظُوٓاْ أَيۡمَٰنَكُمۡۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ
ٱللَّهُ لَكُمۡ ءَايَٰتِهِۦ لَعَلَّكُمۡ تَشۡكُرُونَ ٨٩

89. Nem büntet meg Allah benneteket az értelmetlen beszédért az esküvéseitekben, ám megbüntet, ha esküvel szentesített kötést köttök. Annak megváltása tíz szegény táplálása, úgy ahogyan a családotokat általában tápláljátok[1], vagy felruházásuk, vagy egy rab felszabadítása[2]. Aki erre nem képes annak három napi böjtöt (kell végeznie.) Ez a ti esküvésetek megváltása, ha esküt tesztek. Tartsátok hát be az esküvéseiteket! Így magyarázza meg nektek Allah az Ő jeleit. Talán hálásak lesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ إِنَّمَا ٱلۡخَمۡرُ وَٱلۡمَيۡسِرُ

90. Ó, ti, akik hisztek! Bizony a bor[3],

---

[1] Tehát normális módon, se nem túlzásba esően, sem pedig szűkmarkúan. A kettő között kell megtalálni a helyes utat a szegények táplálására.

[2] Ebben az esetben a felszabadítandónak muzulmánnak kell lennie. Itt három lehetőségről olvashatunk, bármelyiket is teszi meg az elégséges a számára. A Magasztos Allah, a legegyszerűbbel kezdte és ekképpen haladt a nehezebb felé. Hiszen enni adni könnyebb, mint felruházni, a felruházás is könnyebb a rab felszabadításánál.

[3] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az éjszakán, amikor éjszakai utazásra vitetett, Jeruzsálemben két kancsót kapott maga elé. Az egyikben bor volt a másikban tej. Nézte a két edényt, majd a tejet választotta. *Ğibrīl* (Gábriel) pedig mondta: 'Hála legyen Allah-nak, Aki a tiszta egyistenhit {útjára} vezetett téged! Ha a bort választottad volna eltévelyedett volna a Közösséged.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5254

وَٱلْأَنصَابُ وَٱلْأَزْلَٰمُ رِجْسٌ مِّنْ عَمَلِ
ٱلشَّيْطَٰنِ فَٱجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٩٠﴾

a szerencsejáték, az áldozati kövek és a sorshúzás nyilai csupán a sátán művének szennye. Kerüljétek el! Talán boldogultok.

إِنَّمَا يُرِيدُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَن يُوقِعَ بَيْنَكُمُ
ٱلْعَدَٰوَةَ وَٱلْبَغْضَآءَ فِى ٱلْخَمْرِ وَٱلْمَيْسِرِ
وَيَصُدَّكُمْ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ وَعَنِ
ٱلصَّلَوٰةِ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّنتَهُونَ ﴿٩١﴾

91. A sátán csupán az ellenségeskedést és gyűlöletet akarja köztetek elhinteni a bor és a szerencsejáték által. És el akar téríteni benneteket az Allah-ról történő megemlékezéstől és az imától. Hát abbahagyjátok?

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ وَٱحْذَرُوا۟ ۚ
فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا
ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٩٢﴾

92. Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek, és óvakodjatok! Ha elfordultok, akkor tudnotok kell a Küldöttre csupán a világos továbbítás tartozik.

لَيْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوٓا۟ إِذَا مَا ٱتَّقَوا۟ وَّءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ ثُمَّ ٱتَّقَوا۟ وَّءَامَنُوا۟ ثُمَّ ٱتَّقَوا۟
وَّأَحْسَنُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ يُحِبُّ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٣﴾

93. Nem tekinthető bűnnek azokkal szemben, akik hisznek és jótetteket cselekszenek az, amit ettek (a múltban), ha istenfélők és hisznek és jó dolgokat cselekszenek. Majd újra csak istenfélők és hisznek, majd újra istenfélők és helyesen cselekszenek. Allah szereti a helyesen cselekvőket.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَيَبْلُوَنَّكُمُ ٱللَّهُ بِشَىْءٍ
مِّنَ ٱلصَّيْدِ تَنَالُهُۥٓ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاحُكُمْ
لِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن يَخَافُهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ فَمَنِ ٱعْتَدَىٰ
بَعْدَ ذَٰلِكَ فَلَهُۥ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

94. Ó, ti, akik hisztek! Allah bizonyára próbának vet alá benneteket a vaddal, amit kezetek ejt el, vagy a lándzsátok, hogy megtudja ki féli Őt láthatatlanul is. Aki pedig áthág ezután is, annak fájdalmas büntetés jár.

Ibn ᶜUmar-tól maradt fenn: ᶜUmar felment a *minbar*-ra (a mecsetben lévő lépcsős emelvény) és mondta: Ezek után pedig: Lebocsáttatott a bor tilalma. A Bor pedig öt dologból (készülhet): szőlőből, datolyából, mézből, búzából és árpából. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5259

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ لَا تَقۡتُلُواْ ٱلصَّيۡدَ وَأَنتُمۡ
حُرُمٞۚ وَمَن قَتَلَهُۥ مِنكُم مُّتَعَمِّدٗا فَجَزَآءٞ
مِّثۡلُ مَا قَتَلَ مِنَ ٱلنَّعَمِ يَحۡكُمُ بِهِۦ ذَوَا عَدۡلٖ
مِّنكُمۡ هَدۡيَۢا بَٰلِغَ ٱلۡكَعۡبَةِ أَوۡ كَفَّٰرَةٞ طَعَامُ
مَسَٰكِينَ أَوۡ عَدۡلُ ذَٰلِكَ صِيَامٗا لِّيَذُوقَ
وَبَالَ أَمۡرِهِۦۗ عَفَا ٱللَّهُ عَمَّا سَلَفَۚ وَمَنۡ عَادَ
فَيَنتَقِمُ ٱللَّهُ مِنۡهُۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٞ ذُو ٱنتِقَامٍ ٩٥

95. Ó, ti, akik hisztek! Ne öljetek vadat akkor, ha a zarándoklatra felszentelt állapotban vagytok[1]. Aki szándékosan öl közületek, azt annyi bánatpénz terhel lábasjószágban, mint amennyit a megölt (ér). Két igazságos ember ítéljen közületek! Az állat áldozatként érjen el a *Kaʿba*-hoz. Vagy pedig megváltása[2] (a megölt vadnak) a szegények táplálása, vagy ezzel egyenértékű böjt. Hogy megízlelhesse tette borzalmas következményeit. Allah elnéző azzal szemben, ami korábban történt, aki pedig visszaesik, azzal szemben Allah bosszút áll. Allah Hatalmas, a bosszúállás Ura.

أُحِلَّ لَكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَحۡرِ وَطَعَامُهُۥ مَتَٰعٗا
لَّكُمۡ وَلِلسَّيَّارَةِۖ وَحُرِّمَ عَلَيۡكُمۡ صَيۡدُ ٱلۡبَرِّ
مَا دُمۡتُمۡ حُرُمٗاۗ وَٱتَّقُواْ ٱللَّهَ ٱلَّذِيٓ إِلَيۡهِ
تُحۡشَرُونَ ٩٦

96. Megengedett a számotokra a tengeri zsákmány és annak élelme. Gondoskodás ez a számotokra és az úton lévők számára. Ám megtiltatott a számotokra a szárazföld zsákmánya mindaddig, amíg ti a megszentelt állapotban vagytok. Féljétek Allah-ot, Akihez majdan összegyűjtettek.

---

[1] A megszentelt állapotban lévő muzulmán megölheti a következő állatokat: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Van öt olyan állat, amelyek megölése nem jelent bűnt a zarándok számára. Ezek a varjú (*ġurāb*), a héja (*ḥadʾa*), skorpió (*ʿaqrab*), patkány (*faʾra*), harapós, veszett kutya (*al-kalbu-l-ʿaqūr*). Néhányan ehhez még hozzáteszik a kígyót is. Ez a Kegyes Vers vonatkozik a megszentelt állapotban lévő muzulmán emberre, és a nem megszentelt állapotban lévőre is, ha Mekka törvényileg szabályozott határain belül van.

[2] Ha pedig a zarándok nem talál a háziállatok között (*naʿam*, teve, juh, kecske stb.) a megölthöz hasonló értékűt, akkor az elkövett bűne megváltása: a szegények táplálása, egy *mudd*-nyi élelemmel, vagy ha erre nem képes, akkor minden szegény után egy napot böjtöl. (*Ṣāma ʿan iṭʿāmi kull miskīn yawman.*)

97. Allah a *Kaʿba*-t, a Szent Házat menedékké tette az emberek számára és a Szent Hónapot és az áldozati állatot és a nyaki jelüket. Ez azért van, hogy tudjátok: Allah mindenről tud, ami az egekben és a földön történik. Allah-nak mindenről tudomása van.

* جَعَلَ ٱللَّهُ ٱلْكَعْبَةَ ٱلْبَيْتَ ٱلْحَرَامَ
قِيَٰمًا لِّلنَّاسِ وَٱلشَّهْرَ ٱلْحَرَامَ وَٱلْهَدْىَ
وَٱلْقَلَٰٓئِدَ ۚ ذَٰلِكَ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَأَنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ
شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٩٧﴾

98. Tudnotok kell, hogy Allah szigorúan büntető. És azt, hogy Allah Megbocsátó, Irgalmas.

ٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ وَأَنَّ ٱللَّهَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٨﴾

99. A Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feladata csupán a továbbítás. Allah tudja, hogy ti mit hoztok nyilvánosságra és mit rejtetek el.

مَّا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٩٩﴾

100. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem egyenlő a hitvány a jóval. Még akkor sem, ha a hitvány sokasága tetszene neked." Féljétek Allah-ot, ó ti, akik ésszel bírtok! Talán boldogultok.

قُل لَّا يَسْتَوِى ٱلْخَبِيثُ وَٱلطَّيِّبُ
وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ ٱلْخَبِيثِ ۚ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ
يَٰٓأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Ó, ti, akik hisztek! Ne kérdezősködjetek olyan dolgok felől, ami ha feltárulna nektek, akkor rosszat okozna nektek. Ám ha akkor kérdezősködtök felőlük, mikor Korán küldetik le úgy feltárulnak nektek. Allah elnézi ezeket. És Allah a Megbocsátó, Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَسْـَٔلُوا۟ عَنْ أَشْيَآءَ
إِن تُبْدَ لَكُمْ تَسُؤْكُمْ وَإِن تَسْـَٔلُوا۟ عَنْهَا
حِينَ يُنَزَّلُ ٱلْقُرْءَانُ تُبْدَ لَكُمْ عَفَا ٱللَّهُ
عَنْهَا ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

102. Előttetek is kérdezősködtek emberek azokról, ám utána hitetlenek lettek azokkal szemben.

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا۟
بِهَا كَٰفِرِينَ ﴿١٠٢﴾

مَا جَعَلَ ٱللَّهُ مِنۢ بَحِيرَةٍ وَلَا سَآئِبَةٍ
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَٰكِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۖ وَأَكْثَرُهُمْ
لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Nem rendelt el semmit Allah a *baḥīra*-val[1] kapcsolatban, sem a *sā'iba*[2]-val, sem a *waṣīla*[3]-val, sem a *ḥāmin*-al[4]. Ám azok, akik hitetlenkednek hazugságokat koholnak Allah ellen. Ám a legtöbben közülük nem fogják fel ésszel.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا۟ إِلَىٰ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ وَإِلَى
ٱلرَّسُولِ قَالُوا۟ حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ
ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ ءَابَآؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ
شَيْـًٔا وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٠٤﴾

104. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ahhoz, amit Allah kinyilatkoztatott és a Küldötthöz." Ők azt mondják: „Nekünk elég az, amin apáinkat találtuk." Ám ha apáik nem tudtak semmit és nem vezéreltettek?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَيْكُمْ أَنفُسَكُمْ ۖ
لَا يَضُرُّكُم مَّن ضَلَّ إِذَا ٱهْتَدَيْتُمْ ۚ إِلَى ٱللَّهِ
مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Ó, ti, akik hisztek! Magatokkal foglalkozzatok! Nem fog a károtokra lenni az, aki eltévelyedett, ha közben ti az Igaz Úton vezéreltettek. Allah-hoz lesz visszatérésetek, mindenkinek közületek. És Ő tudatni fogja veletek, hogy ti mit tettetek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ شَهَٰدَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا
حَضَرَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ حِينَ ٱلْوَصِيَّةِ
ٱثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ ءَاخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ
إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَأَصَٰبَتْكُم

106. Ó, ti, akik hisztek! Tanúság közöttetek, ha valakihez közületek a halál közeledik és a végrendelkezés idején (itt van), két igazságos legyen közületek, vagy másik kettő, nem közületek,

---

[1] Olyan nőstényteve, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva.
[2] A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nőstényteve, nem szállíthatott terhet.
[3] Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett.
[4] Teve csődör (*faḥlu-l-ibil*), amely a munka alól felmentetett. A fentiek különböző áldozati állatok fajtái, amiket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

مُّصِيبَةُ ٱلْمَوْتِ تَحْبِسُونَهُمَا مِنۢ بَعْدِ
ٱلصَّلَوٰةِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ
لَا نَشْتَرِى بِهِۦ ثَمَنًا وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ وَلَا
نَكْتُمُ شَهَٰدَةَ ٱللَّهِ إِنَّآ إِذًا لَّمِنَ ٱلْـَٔاثِمِينَ ﴿١٠٦﴾

ha ti a földet járjátok és akkor sújt le rátok a halál csapása. És visszatartjátok kettejüket az ima után és ők ketten megesküsznek Allah-ra, ha kételyetek támadt, hogy: „Semmi áron nem adjuk el azt. Még akkor sem, ha közeli rokonról lenne is szó. És nem titkoljuk el Allah tanúságát, Mi akkor bizony a bűnösök közül valók lennénk."

فَإِنْ عُثِرَ عَلَىٰٓ أَنَّهُمَا ٱسْتَحَقَّآ إِثْمًا فَـَٔاخَرَانِ
يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ
ٱلْأَوْلَيَٰنِ فَيُقْسِمَانِ بِٱللَّهِ لَشَهَٰدَتُنَآ أَحَقُّ مِن
شَهَٰدَتِهِمَا وَمَا ٱعْتَدَيْنَآ إِنَّآ إِذًا لَّمِنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٧﴾

107. Ha kiderülne, hogy valamiféle bűnt követtek el, akkor a helyükre két másik álljon, azok közül, akik ellen bűnben marasztalható el (a két első)- két közeli rokon. És esküdjenek meg Allah-ra: „A mi esküvésünk igazabb, mint az ő tanúságuk! Mi nem lépünk túl semmi határt. Mivel akkor mi a bűnösök közül valók lennénk."

ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِٱلشَّهَٰدَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَآ
أَوْ يَخَافُوٓا۟ أَن تُرَدَّ أَيْمَٰنٌۢ بَعْدَ أَيْمَٰنِهِمْ ۗ وَٱتَّقُوا۟
ٱللَّهَ وَٱسْمَعُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

108. Ez áll a legközelebb ahhoz, hogy a tanúság a leghitelesebb legyen. Vagy féljenek, hogy az ő esküjük után újabb eskü következik. Féljétek Allah-ot és hallgassatok! Allah nem vezérli a rosszat terjesztők népét!

۞ يَوْمَ يَجْمَعُ ٱللَّهُ ٱلرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَآ
أُجِبْتُمْ ۖ قَالُوا۟ لَا عِلْمَ لَنَآ ۖ إِنَّكَ أَنتَ عَلَّٰمُ
ٱلْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

109. Azon a Napon, mikor Allah összegyűjti a Küldötteket és mondja: „Mit feleltek nektek?" Mondják: „Mi nem rendelkezünk tudással, bizony Te vagy a Láthatatlan ismerője!

إِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ٱذْكُرْ

110. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Emlékezz az irántad

نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَٰلِدَتِكَ إِذْ أَيَّدتُّكَ
بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ تُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْمَهْدِ
وَكَهْلًا ۖ وَإِذْ عَلَّمْتُكَ ٱلْكِتَٰبَ
وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَىٰةَ وَٱلْإِنجِيلَ ۖ وَإِذْ
تَخْلُقُ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيْـَٔةِ ٱلطَّيْرِ بِإِذْنِي
فَتَنفُخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًۢا بِإِذْنِي ۖ
وَتُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ
تُخْرِجُ ٱلْمَوْتَىٰ بِإِذْنِي ۖ وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِيٓ
إِسْرَٰٓءِيلَ عَنكَ إِذْ جِئْتَهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ
فَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ إِنْ هَٰذَآ
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

való kegyelmemre és az édesanyád irántira. Midőn a *Rūḥu-l-Qudus*-al (*Ğibrīl*, Gábriel)-el erősítettelek meg. És már a bölcsőben beszéltél az emberekhez és majd felnőtt korban is. A Könyvet és a Bölcsességet tanítottam meg neked és a Tórát és az Evangéliumot. És midőn agyagból teremtesz az Én engedelmemmel, olyan formájút mint a madár és belé leheltél és az Én engedelmemmel madár lesz. És gyógyítod a születésétől fogva vakot és a leprást, az Én engedelmemmel. És midőn előhozod a halottakat, az Én engedelmemmel. És midőn távoltartottam tőled Izrael fiait, mikor nyilvánvaló bizonyítékokkal mentél el hozzájuk. És mondták azok, akik hitetlenkednek közülük: Ez bizony nyilvánvaló varázslat."

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى ٱلْحَوَارِيِّـۧنَ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِى
وَبِرَسُولِى قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا وَٱشْهَدْ بِأَنَّنَا
مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

111. S midőn sugalltam (a Magasztos) az apostoloknak, hogy higgyenek Bennem és az Én küldöttemben. Azt mondták: „Hiszünk! Tanúsítsd, hogy mi alávetjük magunkat."

إِذْ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ هَلْ
يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَن يُنَزِّلَ عَلَيْنَا مَآئِدَةً
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۖ قَالَ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

112. Midőn mondták az apostolok: „Ó, Mária fia, Jézus! Vajon képes-e az Urad arra, hogy leküldjön nekünk egy asztalt az égből?" Mondta: „Féljétek Allah-ot! Ha igazán hívők vagytok."

قَالُوا۟ نُرِيدُ أَن نَّأْكُلَ مِنْهَا وَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُنَا
وَنَعْلَمَ أَن قَدْ صَدَقْتَنَا وَنَكُونَ عَلَيْهَا
مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿١١٣﴾

113. Mondták: „Szeretnénk enni arról, hogy a szívünk megnyugodjon. És tudhassuk, hogy te az igazat mondtad nekünk. És hogy mi tanúsíthassuk azt."

قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ٱللَّهُمَّ رَبَّنَآ أَنزِلْ عَلَيْنَا
مَآئِدَةً مِّنَ ٱلسَّمَآءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِّأَوَّلِنَا
وَءَاخِرِنَا وَءَايَةً مِّنكَ ۖ وَٱرْزُقْنَا وَأَنتَ خَيْرُ
ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿١١٤﴾

114. Mária fia Jézus mondta: „Uram! Bocsáss le nekünk egy asztalt az égből, hogy az ünnepünk lehessen, az elsőnek közülünk és az utolsónak közülünk. És Tőled származó jel. Gondoskodj rólunk! Te vagy a legjobb Gondoskodó!"

قَالَ ٱللَّهُ إِنِّى مُنَزِّلُهَا عَلَيْكُمْ ۖ فَمَن يَكْفُرْ بَعْدُ
مِنكُمْ فَإِنِّىٓ أُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا لَّآ أُعَذِّبُهُۥٓ أَحَدًا
مِّنَ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١١٥﴾

115. Allah mondta: „Én le fogom azt küldeni nektek! Aki pedig közületek ezután hitetlenkedik, azt bizony olyan büntetéssel büntetem, amilyennel még senkit sem büntettem meg a Világokban."

وَإِذْ قَالَ ٱللَّهُ يَٰعِيسَى ٱبْنَ مَرْيَمَ ءَأَنتَ قُلْتَ
لِلنَّاسِ ٱتَّخِذُونِى وَأُمِّىَ إِلَٰهَيْنِ مِن دُونِ
ٱللَّهِ ۖ قَالَ سُبْحَٰنَكَ مَا يَكُونُ لِىٓ أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ
لِى بِحَقٍّ ۚ إِن كُنتُ قُلْتُهُۥ فَقَدْ عَلِمْتَهُۥ ۚ تَعْلَمُ
مَا فِى نَفْسِى وَلَآ أَعْلَمُ مَا فِى نَفْسِكَ ۚ إِنَّكَ أَنتَ
عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

116. Midőn Allah mondta: „Ó, Jézus, Mária fia! Talán te mondtad az embereknek: „Engem vegyetek és az anyámat két istennek, Allah mellé!" Mondta: „Magasztaltassál! Hogyan mondhatnék én olyat, amihez nincs jogom? Ha én mondtam volna Te bizony tudnád azt. Te tudod, mi van az én lelkemben, ám én nem tudom mi van a Te lelkedben. Hiszen Te vagy a láthatatlan dolgok Tudója!"

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَآ أَمَرْتَنِى بِهِۦٓ أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ
رَبِّى وَرَبَّكُمْ ۚ وَكُنتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا مَّا دُمْتُ
فِيهِمْ ۖ فَلَمَّا تَوَفَّيْتَنِى كُنتَ أَنتَ ٱلرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ ۚ
وَأَنتَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

117. Csak azt mondtam nekik, amit Te parancsoltál meg nekem, azt, hogy: Allah-ot szolgáljátok! Az én Uramat és a ti Uratokat. Tanú voltam velük szemben, amíg közöttük tartózkodtam. Ám miután elszólítottál, Te vagy az őrző felettük. Te minden dologra tanú vagy!

إِن تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ ۖ وَإِن تَغْفِرْ لَهُمْ

118. Ha megbünteted őket, ők a Te szolgáid. Ha megbocsátasz nekik

(Te megteheted) Hiszen Te vagy a Hatalmas és a Bölcs.

فَإِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

119. Allah mondta: „Ez az a nap, amikor az igazak igazsága a hasznukra lesz. Nekik olyan Kertek járnak, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Allah elégedett velük és ők is elégedettek Vele. Ez a hatalmas győzelem."

قَالَ ٱللَّهُ هَٰذَا يَوْمُ يَنفَعُ ٱلصَّٰدِقِينَ صِدْقُهُمْ ۚ
لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ
أَبَدًا ۖ رَّضِىَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ
ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

120. Allah-é az egek és a föld birodalma és mind azé, ami ezekben van. Ő mindenre képes!

لِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ ۚ
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

Lábasjószágok /6./
Az Al-Anᶜāmu[1] c. sūra.



Verseinek száma: 165.
Mekkai.
Kivéve a 20, 23, 91, 93, 114, 141, 151, 152, 153-as verseket. Ezek Medinaiak.
Az Al-Ḥiğru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
وَجَعَلَ ٱلظُّلُمَٰتِ وَٱلنُّورَ ۖ ثُمَّ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١﴾

1. Hála legyen Allah-nak, Aki megteremtette az egeket és a földet, és megalkotta a (különböző) sötétségeket és a Fényt. Ámbár azok, akik hitetlenkednek, az ő Urukkal (másokat) tesznek egyenlővé.

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰٓ أَجَلًا ۖ
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِندَهُۥ ۖ ثُمَّ أَنتُمْ تَمْتَرُونَ ﴿٢﴾

2. Ő az, Aki megteremtett benneteket agyagból, majd meghatározott időtartamot rendelt el (amíg a teremtett élhet). Megszabott határideje van (mindennek) Nála. Majd ezután ti még kételkedtek?

وَهُوَ ٱللَّهُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَفِى ٱلْأَرْضِ يَعْلَمُ
سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٣﴾

3. Ő Allah az egekben és a földön. Tudja a ti titkotokat és a hangosan kinyilvánított dolgaitokat is. Tudja ti mit szereztek meg.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا
كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤﴾

4. Egyetlen jel sem jött el eddig hozzájuk az Uruk Jeleiből csak úgy, hogy ők elfordultak attól.

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ فَسَوْفَ يَأْتِيهِمْ
أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٥﴾

5. Az Igazságot[2] meghazudtolták, midőn az eljött hozzájuk. Híradás jön majd el hozzájuk arról,

---

[1] A szúra címe a 136. versből ered, ahol a lábasjószágok említtetnek, ez megismétlődik a 138., 139. versekben.

[2] A Hatalmas Koránt és Muḥammad Prófétát- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

amivel gúnyolódtak.

أَلَمْ يَرَوْا۟ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ
مَّكَّنَّٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مَا لَمْ نُمَكِّن لَّكُمْ وَأَرْسَلْنَا
ٱلسَّمَآءَ عَلَيْهِم مِّدْرَارًا وَجَعَلْنَا ٱلْأَنْهَٰرَ تَجْرِى
مِن تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ وَأَنشَأْنَا مِنۢ
بَعْدِهِمْ قَرْنًا ءَاخَرِينَ ﴿٦﴾

6. Hát nem látták mennyi századot pusztítottunk el előttük. Nagyobb hatalmat adtunk pedig nekik a földön mint, amilyet nektek adtunk. Az eget esőtől terhesen küldtük föléjük és folyókat folyattunk alattuk. Ám mégis elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És utánuk más századokat támasztottunk.

وَلَوْ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ كِتَٰبًا فِى قِرْطَاسٍ فَلَمَسُوهُ
بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ
مُّبِينٌ ﴿٧﴾

7. Ha Könyvet bocsátanánk le Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) papiruszon, majd ők a kezeikkel érintenék azt, mégis azok, akik hitetlenkednek azt mondanák: „Ez bizony csak nyilvánvaló varázslat!”

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ ۖ وَلَوْ أَنزَلْنَا مَلَكًا
لَّقُضِىَ ٱلْأَمْرُ ثُمَّ لَا يُنظَرُونَ ﴿٨﴾

8. És azt mondanák: „Miért nem küldetett le rá angyal?” Ha angyalt küldtünk volna le, az ügy már elintéztetett volna. Aztán nem kaptak volna haladékot.

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ مَلَكًا لَّجَعَلْنَٰهُ رَجُلًا
وَلَلَبَسْنَا عَلَيْهِم مَّا يَلْبِسُونَ ﴿٩﴾

9. És ha őt angyallá tettük volna, akkor is férfinak tettük volna meg. És homályba borítottuk volna a számukra azt, amit ők homályosítanak el.

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ
بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

10. Bizony gúny űzetett már a Küldöttekből előtted is. Ám azokat, akik gúnyolódtak az veszi körül, amivel ők űztek gúnyt.

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ ٱنظُرُوا۟ كَيْفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾

11. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjatok a földön![1]

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök

Majd figyeljétek meg milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!"

قُل لِّمَن مَّا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قُل لِّلَّهِ ۚ كَتَبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ ۚ لَيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ ۚ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kié mindaz, ami az egekben és a földön van?" Mondd: „Allah-é! Megírta a Maga számára a könyörületet[1]. És bizony össze fog gyűjteni benneteket a Feltámadás Napjára, ehhez kétség nem férhet. És azokat (is), akik magukat vitték pusztulásba. Ők bizony nem hisznek.

وَلَهُۥ مَا سَكَنَ فِي ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

13. És Övé mindaz, ami nyugszik[2] az éjszakában és a nappalban. Ő a Halló és a Tudó."

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَتَّخِذُ وَلِيًّا فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ وَلَا يُطْعَمُ ۗ قُلْ إِنِّيٓ أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَسْلَمَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٤﴾

14. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon választhatok-e mást, Allah helyett, támogatóul, Aki az egek és a föld megteremtője. Ő táplál, ám Ő nem tápláltatik." Mondd: „Én arra kaptam parancsot, hogy az első legyek, aki aláveti magát. És ne tartozz a társítókhoz!"

قُلْ إِنِّيٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

15. Mondd: „Bizony én, ha szembefordulok az Urammal, (akkor) félem egy hatalmas Nap büntetését."

üdvösséget), aki mondta: (Az utazás a büntetés egy része. Hiszen valakit közületek megakadályoz ételében, italában és alvásában. Ha (úton lévő személy) elvégezte utazása kitűzött célját siessen vissza családjához .) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1710

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Amikor Allah befejezte a teremtést, megírta az Ő Könyvében, amely Nála van a Trónján: Bizony az Én Könyörületem legyőzi a Haragomat." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3022

[2] A 'nyugszik' rész értelmezhető és fordítható úgy is: él, vagy létezik.

مَّن يُصْرَفْ عَنْهُ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمَهُۥ ۚ وَذَٰلِكَ
ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٦﴾

16. És akiről az (a büntetés) elfordíttatik azon a napon, az könyörületben részesült. Az lesz a nyilvánvaló győzelem.

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ
إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يَمْسَسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧﴾

17. Ha valamilyen ártalommal sújt Allah téged, azt senki el nem háríthatja, csak Ő! Ha pedig valami jóval ér el téged, úgy Ő mindenre képes.

وَهُوَ ٱلْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ
ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٨﴾

18. Ő a szolgái felett Uralkodó, Ő a Bölcs, a mindenről Tudó.

قُلْ أَىُّ شَىْءٍ أَكْبَرُ شَهَٰدَةً ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۖ شَهِيدٌۢ بَيْنِى
وَبَيْنَكُمْ ۚ وَأُوحِىَ إِلَىَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ لِأُنذِرَكُم بِهِۦ وَمَنۢ
بَلَغَ ۚ أَئِنَّكُمْ لَتَشْهَدُونَ أَنَّ مَعَ ٱللَّهِ ءَالِهَةً أُخْرَىٰ ۚ
قُل لَّآ أَشْهَدُ ۚ قُلْ إِنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَإِنَّنِى بَرِىٓءٌ
مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿١٩﴾

19. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Melyik dolog nagyobb tanúságtételként?" Mondd: „Allah tanú köztem és köztetek. És sugalltatott nekem ez a Korán, hogy intselek benneteket általa és azt, akihez eljut. Talán tényleg tanúsítjátok, hogy Allah-hal együtt más istenségek is vannak?" Mondd: „Én nem tanúsítom!" Mondd: „Ő bizony az egyetlen isten! És én bizony mentes vagyok attól, amit ők társítanak."

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْرِفُونَهُۥ كَمَا يَعْرِفُونَ
أَبْنَآءَهُمُ ۘ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فَهُمْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

20. És azok, akiknek (a zsidók és a keresztények közül) a Könyvet adtuk ismerik őt (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ahogyan a fiaikat ismerik. Akik pusztulásba döntötték magukat, azok bizony nem hisznek.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢١﴾

21. És ki lehet vétkesebb (és bűnösebb), mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja

az Ő jeleit. A bűnösök nem boldogulnak.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا أَيْنَ شُرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٢٢﴾

22. Azon a Napon, amikor mindenkit közülük összegyűjtünk, majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „Hol vannak a ti társaitok[1], akikről ezt gondoltátok?"

ثُمَّ لَمْ تَكُن فِتْنَتُهُمْ إِلَّا أَن قَالُوا وَاللَّهِ رَبِّنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٢٣﴾

23. Majd nem lesz más érvük (mentségük), mint az, hogy azt mondják: „Urunk! Mi nem voltunk társítók!"

انظُرْ كَيْفَ كَذَبُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Figyeld meg, hogyan mondanak hazugságot maguk ellen és hogyan tűnnek el tőlük azon dolgok, amiket koholtak.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ ۖ وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن يَرَوْا كُلَّ آيَةٍ لَّا يُؤْمِنُوا بِهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَادِلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا أَسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٥﴾

25. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Ám a szívükre fátylat borítottunk, hogy ne érthessék meg azt. A fülükbe pedig mindent elzáró tapaszt (helyeztünk). Bármilyen jelet látnak is, nem hisznek abban. Sőt ha eljönnek hozzád, hogy vitázzanak veled, azt mondják azok, akik hitetlenkednek: „Ezek csupán a hajdanvoltak meséi."

وَهُمْ يَنْهَوْنَ عَنْهُ وَيَنْأَوْنَ عَنْهُ ۖ وَإِن يُهْلِكُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

26. És ők eltiltanak tőle[2] és ők maguk is távol maradnak tőle. Csak magukat pusztítják el és ezt észre sem veszik.

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَا لَيْتَنَا نُرَدُّ وَلَا نُكَذِّبَ بِآيَاتِ رَبِّنَا وَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٧﴾

27. Ha látnád, mikor a Tűz elé állíttatnak és mondják: „Ó bárcsak visszavitetnénk (az evilági létbe)! Nem hazudtolnánk meg a mi

---

[1] Akiket Allah mellett ti szolgáltatok.

[2] A legtöbb kommentátor szerint a 'tőle' szó Muḥammad-ra (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utal.

Urunk Jeleit és hívők lennénk."

بَلْ بَدَا لَهُم مَّا كَانُوا يُخْفُونَ مِن قَبْلُ ۖ وَلَوْ رُدُّوا
لَعَادُوا لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٢٨﴾

28. De nem! Csupán világossá vált a számukra az, amit korábban eltitkoltak. Ha pedig visszavitetnének, újra csak visszatérnének ahhoz, amitől eltiltattak. Ők bizony hazugok!

وَقَالُوا إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ
بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٩﴾

29. És azt mondják: „Nincs más, csak az evilági életünk! És nem támasztatunk fel!"

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ وُقِفُوا عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ قَالَ أَلَيْسَ هَٰذَا
بِالْحَقِّ ۚ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Ha látnád, midőn az Uruk elé állíttatnak. És Ő mondja: „Hát nem ez az Igazság?" Mondják: „De, igen! Az Urunkra!" Mondja: „Kóstoljátok meg a büntetést, amivel szemben hitetlenek voltatok!

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِلِقَاءِ اللَّهِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا
جَاءَتْهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً قَالُوا يَا حَسْرَتَنَا عَلَىٰ مَا
فَرَّطْنَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَىٰ
ظُهُورِهِمْ ۚ أَلَا سَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٣١﴾

31. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik hazugságnak tartották az Allah-hal való találkozást[1]. Míg el nem érkezett hozzájuk az Óra váratlanul. Mondták: „Ó, jaj nekünk amiatt, amit elmulasztottunk!" És hordozni fogják terheiket a hátaikon. Vajon nem rossz-e, amit cipelniük kell.

وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۖ وَلَلدَّارُ
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٣٢﴾

32. Az evilági élet csak játék és szórakozás, ám a Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogják fel ésszel?

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ ۖ فَإِنَّهُمْ

33. Mi bizony tudjuk, hogy téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és

---

[1] ᶜUbāda b. aṣ-Ṣāmit hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Aki akarja a találkozást Allah-al, azzal Allah is akarja a találkozást. Aki viszolyog az Allah-al való találkozástól, azzal Allah sem akar találkozni." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6142

لَا يُكَذِّبُونَكَ وَلَٰكِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٣٣﴾

adjon Neki örök üdvösséget) szomorúsággal tölt el az, amit azok mondanak. Ám azok nem téged hazudtolnak meg, hanem a bűnösök Allah Jeleit tagadják.

وَلَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ فَصَبَرُوا۟ عَلَىٰ مَا كُذِّبُوا۟ وَأُوذُوا۟ حَتَّىٰٓ أَتَىٰهُمْ نَصْرُنَا ۚ وَلَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَلَقَدْ جَآءَكَ مِن نَّبَإِى ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٣٤﴾

34. Ám már előtted is meghazudtoltattak Küldöttek. Ám ők állhatatosan kitartóak voltak azzal szemben, hogy meghazudtoltattak és bántalmazásokat is elszenvedtek. Mígnem eljött hozzájuk a Mi Segítségünk. Allah Szavait nem lehet megváltoztatni! Már eljutott hozzád is a Küldöttek híre.

وَإِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكَ إِعْرَاضُهُمْ فَإِنِ ٱسْتَطَعْتَ أَن تَبْتَغِىَ نَفَقًا فِى ٱلْأَرْضِ أَوْ سُلَّمًا فِى ٱلسَّمَآءِ فَتَأْتِيَهُم بِـَٔايَةٍ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَمَعَهُمْ عَلَى ٱلْهُدَىٰ ۚ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٣٥﴾

35. Ha nyomaszt is az ő elfordulásuk (tőled (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és attól, amivel elküldettél) és ha képes lennél is alagutat találni a földbe, vagy lépcsőt fel az égbe, hogy jelet hozz nekik. (De erre nem vagy képes. Ezért légy állhatatosan kitartó!) Ha Allah akarta volna akkor egyesítette volna őket az Útmutatásra. Ne tartozz a tudatlanok közé! **Ḥizb14.**

* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ يَسْمَعُونَ ۘ وَٱلْمَوْتَىٰ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ ثُمَّ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٣٦﴾

36. Csak azok felelnek (a hívásra), akik hallanak. A halottakat Allah támasztja fel. Majdan Hozzá fognak visszatérni.

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يُنَزِّلَ ءَايَةً وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٧﴾

37. És mondják: „Miért nem bocsáttatott le neki egy jel az Urától?” Mondd: „Allah bizony képes arra, hogy egy jelet bocsásson le. Ám a többségük ezt nem tudja.”

وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا طَٰٓئِرٍ يَطِيرُ
بِجَنَاحَيْهِ إِلَّآ أُمَمٌ أَمْثَالُكُم ۚ مَّا فَرَّطْنَا فِى
ٱلْكِتَٰبِ مِن شَىْءٍ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِمْ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٨﴾

38. Nincs egyetlen állat sem a földön, sem pedig madár, amely a két szárnyával repül, és amelyek ne alkotnának hozzátok hasonló közösségeket. Mi semmit sem hanyagoltunk el a Könyvben. Majd az Urukhoz gyűjtetnek össze.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا صُمٌّ وَبُكْمٌ فِى
ٱلظُّلُمَٰتِ ۗ مَن يَشَإِ ٱللَّهُ يُضْلِلْهُ وَمَن يَشَأْ
يَجْعَلْهُ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٩﴾

39. Azok, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket, ők süketek és némák a sötétségekben. Akit Allah akar, azt tévelygésbe viszi és akit akar azt az Egyenes Útra vezeti.

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ أَوْ أَتَتْكُمُ
ٱلسَّاعَةُ أَغَيْرَ ٱللَّهِ تَدْعُونَ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٤٠﴾

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok arról, ha eljön Allah büntetése, vagy elér hozzátok az Óra? Vajon ki máshoz fohászkodhattok, mint Allah-hoz, ha az igazak közé tartoztok?”

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْشِفُ مَا تَدْعُونَ إِلَيْهِ
إِن شَآءَ وَتَنسَوْنَ مَا تُشْرِكُونَ ﴿٤١﴾

41. Igen! Hozzá fogtok fohászkodni! És Ő elhárítja azt, ami miatt Hozzá fohászkodtok, ha akarja. És ti elfelejtitek azokat, akiket társítottatok.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَخَذْنَٰهُم
بِٱلْبَأْسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمْ يَتَضَرَّعُونَ ﴿٤٢﴾

42. Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk (Küldötteket) a nemzetekhez és csapással és szorult helyzettel sújtottuk őket. Talán alázatosak lesznek.

فَلَوْلَآ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَا تَضَرَّعُوا۟ وَلَٰكِن قَسَتْ
قُلُوبُهُمْ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ مَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

43. És miért nem lettek alázatosak midőn elérte őket a Mi csapásunk? Ám a szívük megkeményedett, és a sátán feldíszítette nekik azt, amit tenni szoktak.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦ فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ أَبْوَٰبَ كُلِّ شَىْءٍ حَتَّىٰٓ إِذَا فَرِحُوا۟ بِمَآ أُوتُوٓا۟ أَخَذْنَٰهُم بَغْتَةً فَإِذَا هُم مُّبْلِسُونَ ﴿٤٤﴾

44. Miután elfeledték azt, amire inttettek, megnyitottuk nekik minden dolog kapuit, míg örvendezni kezdtek amiatt, amit kaptak. Majd váratlanul megragadtuk őket és ők kétségbe estek.

فَقُطِعَ دَابِرُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ۚ وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٥﴾

45. Az utolsó szálig kiirtattak azok, akik bűnöket követtek el. Hála legyen Allah-nak a Világok Urának!

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَخَذَ ٱللَّهُ سَمْعَكُمْ وَأَبْصَٰرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَىٰ قُلُوبِكُم مَّنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِهِ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ ثُمَّ هُمْ يَصْدِفُونَ ﴿٤٦﴾

46. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha Allah vette el a hallásotokat és a szemetek világát és helyezett pecsétet a szívetekre, vajon más isten, mint Allah visszaadhatná azt nektek?" Figyeld meg hogyan magyarázzuk a Jeleket! Majd mégis elfordulnak.

قُلْ أَرَءَيْتَكُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُ ٱللَّهِ بَغْتَةً أَوْ جَهْرَةً هَلْ يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha váratlanul, vagy nyíltan elér benneteket Allah büntetése. Csupán a bűnösök népe pusztíttatik el!"

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ ۖ فَمَنْ ءَامَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٤٨﴾

48. Mi a Küldötteket csak örömhír közlőkként és intőkként küldjük el. Aki hisz és helyesen cselekszik, azokon nincs félelem és ők nem szomorkodnak.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَمَسُّهُمُ ٱلْعَذَابُ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿٤٩﴾

49. Azokat azonban, akik hazugságnak tartják a Mi jeleinket büntetés fogja sújtani amiatt, ami rosszat elkövettek.

قُل لَّآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّى مَلَكٌ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى

50. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah

tárházai. És azt sem (mondom), hogy én ismerem a láthatatlant. És azt sem mondom nektek, hogy én angyal vagyok. Én csak azt követem, ami sugallatként jött nekem." Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak és a látó? Hát nem gondolkodtok el?"

أَلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ۚ أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

51. És intsd általa azokat, akik félik, hogy az Uruknál gyűjtetnek majdan össze! Nincs nekik Rajta kívül támogatójuk, sem pedig közbenjárójuk. Talán istenfélők lesznek.

وَأَنذِرْ بِهِ ٱلَّذِينَ يَخَافُونَ أَن يُحْشَرُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُم مِّن دُونِهِۦ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

52. Ne űzd el azokat, akik az Urukhoz fohászkodnak reggel és este, az Arcát áhítozva. Nem a te feladatod az ő számonkérésük, sem pedig nem az ő feladatuk a te számonkérésed bármiben, hogy elűzd őket és így a bűnösök közé tartozz.

وَلَا تَطْرُدِ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِىِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ مَا عَلَيْكَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَىْءٍ وَمَا مِنْ حِسَابِكَ عَلَيْهِم مِّن شَىْءٍ فَتَطْرُدَهُمْ فَتَكُونَ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. És ehhez hasonlóan próbának vetettük alá egyeseket közülük mások által, hogy azt mondják: „Talán ezek azok, akiket Allah a kegyelmében részesített közülünk?" Vajon Allah nem a legjobban ismeri-e a hálásakat?

وَكَذَٰلِكَ فَتَنَّا بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لِّيَقُولُوٓا۟ أَهَٰٓؤُلَآءِ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنۢ بَيْنِنَآ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٥٣﴾

54. És ha eljönnek hozzád azok, akik hisznek a Mi Jeleinkben, mondd nekik: „Békesség veletek (*Salāmun ᶜalaykum*)! A ti Uratok megírta a Maga számára a könyörületet. Miszerint: Ha valaki közületek rosszat követ el, tudatlanságból, majd azt követően megbánja és a

وَإِذَا جَآءَكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِنَا فَقُلْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ ۖ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ ٱلرَّحْمَةَ أَنَّهُۥ مَنْ عَمِلَ مِنكُمْ سُوٓءًۢا بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ تَابَ مِنۢ بَعْدِهِۦ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُۥ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥٤﴾

helyes Útra tér, (úgy) Ő Megbocsátó és Könyörületes."

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْآيَٰتِ وَلِتَسْتَبِينَ سَبِيلُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٥٥﴾

55. Így részletezzük a Jeleket, hogy megvilágosodjék a bűnösök útja.

قُلْ إِنِّي نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۚ قُل لَّآ أَتَّبِعُ أَهْوَآءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُ إِذًا وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

56. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én eltiltattam attól, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti fohászkodtok Allah helyett." Mondd: „Nem követem a ti kényeteket, mert akkor bizony eltévelyednék és nem tartoznék a helyesen vezéreltek közé."

قُلْ إِنِّي عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّي وَكَذَّبْتُم بِهِۦ ۚ مَا عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦٓ ۚ إِنِ ٱلْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۖ يَقُصُّ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْفَٰصِلِينَ ﴿٥٧﴾

57. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én világos bizonyíték alapján állok az én Uramtól, amit ti hazugságnak tartotok. Én nem rendelkezem azzal, amit ti siettetni akartok. A döntés egyedül Allah-é! Ő majd el fogja azt mondani. Ő a Legjobb Ítélkező."

قُل لَّوْ أَنَّ عِندِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِۦ لَقُضِيَ ٱلْأَمْرُ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٨﴾

58. Mondd: „Ha rendelkeznék azzal, amit siettetni akartok, akkor az ügy köztem és köztetek már elintéztetett volna. Ám Allah jobban ismeri a bűnösöket."

* وَعِندَهُۥ مَفَاتِحُ ٱلْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَآ إِلَّا هُوَ ۚ وَيَعْلَمُ مَا فِي ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۚ وَمَا تَسْقُطُ مِن وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٍ فِي ظُلُمَٰتِ ٱلْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٥٩﴾

59. Nála vannak a Láthatatlan kulcsai, csak Ő ismeri azokat. Tudja mi van a szárazföldön és a tengeren. Egy levél sem hullhat le csak úgy, hogy Ő tud róla és egy mag sem (élhet) a föld sötétségeiben, sem semmi nedves, vagy száraz (nem

létezik), ami ne lenne világos Írásban.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُم بِٱلَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا جَرَحْتُم بِٱلنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ لِيُقْضَىٰٓ أَجَلٌ مُّسَمًّى ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ ثُمَّ يُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٠﴾

60. Ő az, Aki elragad benneteket éjjel és tudja mit követtetek el nappal. Majd elenged[1] benneteket, hogy beteljesedjék a megszabott határidő. Majd Hozzá tértek vissza. És Ő tudatni fogja veletek mit tettetek.

وَهُوَ ٱلْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِۦ ۖ وَيُرْسِلُ عَلَيْكُمْ حَفَظَةً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ تَوَفَّتْهُ رُسُلُنَا وَهُمْ لَا يُفَرِّطُونَ ﴿٦١﴾

61. Ő a hatalommal rendelkező az Ő szolgái felett, s fölétek őrzőket[2] küld. És ha eljő valakihez közületek a halál, elragadják őt a Küldötteink (a halál Angyalai), ők semmit sem hanyagolnak el.

ثُمَّ رُدُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ ٱلْحَقِّ ۚ أَلَا لَهُ ٱلْحُكْمُ وَهُوَ أَسْرَعُ ٱلْحَٰسِبِينَ ﴿٦٢﴾

62. Majd visszavitetnek Allah-hoz, az ő valódi Urukhoz. Vajon nem Övé-e a döntés joga? Ő az, Aki a leggyorsabban kér számon!

قُلْ مَن يُنَجِّيكُم مِّن ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ تَدْعُونَهُۥ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً لَّئِنْ أَنجَىٰنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٦٣﴾

63. Mondd: „Ki ment meg benneteket a szárazföld sötétségeiből és a tengeréből. Hozzá fohászkodtok alázatosan és titokban: Ha megment bennünket ebből, akkor mi a hálásak közé fogunk tartozni."

---

[1] Álmotokból újra életre enged kelni benneteket.

[2] Angyalokat, akik felügyelnek a hívő szolgára ám egyben fel is jegyzik tetteit. Ibn ᶜAbbās hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki az Urától- magasztaltassék- adta tovább: „Allah előírta, hogy a jó és a rossz tettek feljegyeztessenek. Majd Ő ezt meg is világította (a megbízott angyaloknak, hogyan kell ezt tenni. A Fordító) Ha valaki egy jó tettet szándékozik véghez vinni, ám azt nem hajtja végre annak Allah egy teljes jó tettet ír fel (a tettei könyvébe, a Fordító). Ha valaki elhatározta azt (a jó tettet) és végre is hajtotta annak Allah tízszerestől hétszázszoros és még többszörös jutalmat ír meg a számára Nála. Aki egy rossz tettet szándékozik végrehajtani ám azt nem teszi meg, annak Allah a számára egy teljes jó tettet ír fel Nála. Ha valaki egy rossz tettet készül végrehajtani és azt meg is teszi annak csak egy rossz tett íratik fel." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6126

قُلِ ٱللَّهُ يُنَجِّيكُم مِّنْهَا وَمِن كُلِّ كَرْبٍ ثُمَّ أَنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٦٤﴾

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah menthet meg benneteket ebből! És minden nehéz helyzetből. Aztán majd ti társítotok!"

قُلْ هُوَ ٱلْقَادِرُ عَلَىٰٓ أَن يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا مِّن فَوْقِكُمْ أَوْ مِن تَحْتِ أَرْجُلِكُمْ أَوْ يَلْبِسَكُمْ شِيَعًا وَيُذِيقَ بَعْضَكُم بَأْسَ بَعْضٍ ۗ ٱنظُرْ كَيْفَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

65. Mondd: „Ő képes arra, hogy büntetést küldjön le rátok fölületek, vagy a lábaitok alól és zavarodottá tegyen benneteket csoportokra szakítva (benneteket). És egyesekkel közületek megkóstoltatja a másik csapását. Figyeld meg, hogyan magyarázzuk a jeleket! Talán felfogjátok!"

وَكَذَّبَ بِهِۦ قَوْمُكَ وَهُوَ ٱلْحَقُّ ۚ قُل لَّسْتُ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿٦٦﴾

66. És hazugságnak tartotta azt (a Koránt) a te néped, holott az maga az Igazság! Mondd: „Én nem vagyok fölétek állított felügyelő!"

لِّكُلِّ نَبَإٍ مُّسْتَقَرٌّ ۚ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٧﴾

67. Minden hírnek megvan az ideje[1]. Meg fogjátok tudni!

وَإِذَا رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ يَخُوضُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخُوضُوا۟ فِى حَدِيثٍ غَيْرِهِۦ ۚ وَإِمَّا يُنسِيَنَّكَ ٱلشَّيْطَٰنُ فَلَا تَقْعُدْ بَعْدَ ٱلذِّكْرَىٰ مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٦٨﴾

68. Ha látod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik durván beszélnek a Mi jeleinkről, akkor fordulj el tőlük! Míg másról nem kezdenek beszélni. Ha ezt elfeledteti veled a sátán, akkor az intés után ne ülj le a bűnösök népével!

وَمَا عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حِسَابِهِم مِّن شَىْءٍ وَلَٰكِن ذِكْرَىٰ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٦٩﴾

69. És nem tartozik azokra, akik istenfélők az ő számonkérésükből semmi. Ám figyelmeztetés ez! Talán istenfélők lesznek.

---

[1] Az 'ideje' részhez még hozzá kell érteni 'a maga valósága, realitása, megtörténésének szükségszerűsége.'

وَذَرِ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ دِينَهُمْ لَعِبًا وَلَهْوًا
وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ وَذَكِّرْ بِهِۦٓ
أَن تُبْسَلَ نَفْسٌۢ بِمَا كَسَبَتْ لَيْسَ
لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ وَلِىٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِن تَعْدِلْ
كُلَّ عَدْلٍ لَّا يُؤْخَذْ مِنْهَآ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ
ٱلَّذِينَ أُبْسِلُوا۟ بِمَا كَسَبُوا۟ ۖ لَهُمْ
شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌۢ بِمَا
كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

70. Hagyd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat, akik a vallásukat játéknak és szórakozásnak vették, akiket káprázatba vitt az evilági élet. És ints általa (ezen Korán által), nehogy pusztulásba vigye magát a teremtett amiatt, amit megszerzett. Nem lesz annak Allah helyett támogatója, sem közbenjárója. Bármit ajánljon is fel, nem fogadtatik el tőle. Ők azok, akik annak lesznek a letéteményesei, amit megszereztek. Az italuk forrásban lévő víz, és fájdalmas büntetés amiért hitetlenkednek.

قُلْ أَنَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُنَا وَلَا
يَضُرُّنَا وَنُرَدُّ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِنَا بَعْدَ إِذْ
هَدَىٰنَا ٱللَّهُ كَٱلَّذِى ٱسْتَهْوَتْهُ
ٱلشَّيَٰطِينُ فِى ٱلْأَرْضِ حَيْرَانَ لَهُۥٓ
أَصْحَٰبٌ يَدْعُونَهُۥٓ إِلَى ٱلْهُدَى ٱئْتِنَا ۗ
قُلْ إِنَّ هُدَى ٱللَّهِ هُوَ ٱلْهُدَىٰ ۖ وَأُمِرْنَا لِنُسْلِمَ
لِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧١﴾

71. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon Allah helyett olyanhoz fohászkodjunk, ami sem hasznunkra nem lehet, sem ártalmunkra. És visszavettessünk azt követően, hogy Allah vezérelt bennünket? Mint az, akit a sátánok vittek kísértésbe a földön, zavarodottan. Társai vannak neki, akik hívják őt az igaz útra: „Gyere hozzánk!" Mondd: „Bizony Allah vezetése a vezetés! És mi azt a parancsot kaptuk, hogy a Világok Urának vessük alá magunkat."

وَأَنْ أَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّقُوهُ ۚ وَهُوَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٧٢﴾

72. És arra, hogy végezzétek el az imát és féljétek Őt! Ő az, Akihez összegyűjtettek.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ

73. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal[1].

---

[1] Ibn ᶜAbbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

بِٱلْحَقِّ ۖ وَيَوْمَ يَقُولُ كُن فَيَكُونُ ۚ قَوْلُهُ ٱلْحَقُّ ۚ وَلَهُ ٱلْمُلْكُ يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ ۚ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿٧٣﴾

Azon a Napon, mikor mondja: „Légy!" Már meg is van. Az Ő szava az Igazság! És Övé a hatalom azon a Napon, amikor megfúvatik a Kürt. A láthatatlan Tudója és a láthatóé. Ő a Bölcs és a mindenről tudással Bíró.

* وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ ءَازَرَ أَتَتَّخِذُ أَصْنَامًا ءَالِهَةً ۖ إِنِّىٓ أَرَىٰكَ وَقَوْمَكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٧٤﴾

74. Midőn mondta *Ibrāhīm* (Ábrahám) az apjának, *Āzar*-nak: „Talán bálványokat veszel magadnak istenekként? Én úgy látom, hogy te és a néped nyilvánvaló tévelygésben vagytok."

وَكَذَٰلِكَ نُرِىٓ إِبْرَٰهِيمَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ ٱلْمُوقِنِينَ ﴿٧٥﴾

75. Így mutatjuk meg *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) az egek és a föld birodalmát[1], hogy a szilárd bizonyossággal rendelkezők közé tartozzon!

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ ٱلَّيْلُ رَءَا كَوْكَبًا ۖ قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ قَالَ لَآ أُحِبُّ ٱلْءَافِلِينَ ﴿٧٦﴾

76. Midőn elborította őt az éjszaka egy bolygót[2] látott, mondta: „Ez az én Uram!" Mikor azonban lenyugodott, mondta: „Én nem

---

üdvösséget) így szokott volt fohászkodni éjjelente: *„Allāhumma Laka-l-ḥamdu, Anta Rabbu-s-samāwāti wa-l-arḍi, Laka-l-ḥamdu. Anta qayyimu-s-samāwāti wa-l-arḍi wa man fīhinna, Laka-l-ḥamdu. Anta nūru-s-samāwāti wa-l-arḍi. Qawluka ḥaqqun, wa waᶜduka ḥaqqun, wa liqā'uka ḥaqqun, wa-l-ǧannatu ḥaqqun, wa-n-nāru ḥaqqun, wa-s-sāᶜatu ḥaqqun. Allāhumma Laka aslamtu wa Bika āmantu wa ᶜAlayka tawakkaltu wa Ilayka anabtu, wa Bika ẖāṣamtu, wa Ilayka ḥākamtu. Fa-ġfir lī mā qaddamtu wa mā aẖẖartu wa asrartu wa aᶜlantu. Anta ilāhī, lā ilāha lī ġayruka."* (Urunk! Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld Ura. Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld fenntartója és mind azoké, akik azokban vannak. Tiéd a hála. Te vagy az egek és a föld világossága. A Te szavad az igazság. A Te ígéreted az igazság. A Veled való találkozás igaz. A Paradicsom igaz. A Tűz igaz. Az Óra igaz. Urunk! Neked vetem magam alá. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Érted vitázom. Hozzád fordulok döntésért. Bocsásd meg nekem azt, amit korábban és később követtem el, és azt is amit titokban és nyíltan tettem. Te vagy az én Istenem. Számomra nincs más isten Rajtad kívül.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6950

[1] Vagy 'királyságát'.

[2] Ez fordítható 'csillag'-nak is.

szeretem a lenyugvókat!"

فَلَمَّا رَءَا ٱلْقَمَرَ بَازِغًا قَالَ هَٰذَا رَبِّى ۖ فَلَمَّآ أَفَلَ
قَالَ لَئِن لَّمْ يَهْدِنِى رَبِّى لَأَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْقَوْمِ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٧٧﴾

77. Midőn látta a holdat felkelni mondta: „Ez az én Uram!" Midőn lenyugodott, mondta: „Ha nem vezérel engem az én Uram, akkor bizony én a tévelygő népek közé fogok tartozni."

فَلَمَّا رَءَا ٱلشَّمْسَ بَازِغَةً قَالَ هَٰذَا رَبِّى
هَٰذَآ أَكْبَرُ ۖ فَلَمَّآ أَفَلَتْ قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّى
بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٧٨﴾

78. És miután látta a Napot felkelni, mondta: „Ez az én Uram! Ez nagyobb!" Ám miután lenyugodott, mondta: „Ó, Népem! Én bizony mentes vagyok attól, amit ti társítotok."

إِنِّى وَجَّهْتُ وَجْهِىَ لِلَّذِى فَطَرَ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ حَنِيفًا ۖ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٧٩﴾

79. Arcomat Afelé fordítom, Aki megteremtette az egeket és a földet- *ḥanīf*-ként. Én nem tartozom a társítók közé.

وَحَآجَّهُۥ قَوْمُهُۥ ۚ قَالَ أَتُحَٰٓجُّوٓنِّى فِى ٱللَّهِ وَقَدْ
هَدَىٰنِ ۚ وَلَآ أَخَافُ مَا تُشْرِكُونَ بِهِۦٓ إِلَّآ
أَن يَشَآءَ رَبِّى شَيْـًٔا ۗ وَسِعَ رَبِّى كُلَّ شَىْءٍ
عِلْمًا ۗ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٨٠﴾

80. A népe vitázott vele. Mondta: „Talán vitázni akartok velem Allah-ról? Holott Ő az Igaz Útra vezetett engem. Én nem félek azoktól, akiket ti társítotok, kivéve, ha Uram akar valamit. Az Én Uram mindent körbevesz tudással. Hát nem okultok?"

وَكَيْفَ أَخَافُ مَآ أَشْرَكْتُمْ وَلَا تَخَافُونَ
أَنَّكُمْ أَشْرَكْتُم بِٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ
عَلَيْكُمْ سُلْطَٰنًا ۚ فَأَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ أَحَقُّ
بِٱلْأَمْنِ ۖ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨١﴾

81. Hogyan félném én azokat, amiket ti társítotok, holott ti nem féltek társítani Allah mellé olyanokat, amire Ő nem bocsátott le hatalmat. A két csoport közül melyiknek van joga a biztonságra? Ha tudnátok.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يَلْبِسُوٓا۟ إِيمَٰنَهُم بِظُلْمٍ
أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلْأَمْنُ وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٨٢﴾

82. Azok, akik hiszek és nem homályosították el bűnnel a hitüket, nekik jár a biztonság. Ők az igaz Úton vezéreltettek.

وَتِلْكَ حُجَّتُنَآ ءَاتَيْنَٰهَآ إِبْرَٰهِيمَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٨٣﴾

83. Ez a mi bizonyítékunk, amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) adtunk a népével szemben. Fokokkal felemeljük azokat, akiket akarunk. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۚ كُلًّا هَدَيْنَا ۚ وَنُوحًا هَدَيْنَا مِن قَبْلُ ۖ وَمِن ذُرِّيَّتِهِۦ دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٤﴾

84. És neki ajándékoztuk *Isḥāq*-ot (Izsákot), *Yaᶜqūb*-ot (Jákobot), Mindkettőt az Igaz Útra vezéreltük. *Nūḥ*-ot (Noét) már ezelőtt vezéreltük és utódai közül: *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon) és *Ayyūb*-ot és *Yūsuf*-ot (József) és *Mūsā*-t (Mózest) és *Hārūn*-t. Mi így jutalmazzuk meg a jóravaló módon cselekvőket.

وَزَكَرِيَّا وَيَحْيَىٰ وَعِيسَىٰ وَإِلْيَاسَ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٥﴾

85. És *Zakariyyā*-t (Zakariás) és *Yaḥyā*-t (Jánost) és Jézust és *Ilyās*-t (Éliás), mindegyik a kegyesek közül való!

وَإِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَيُونُسَ وَلُوطًا ۚ وَكُلًّا فَضَّلْنَا عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٦﴾

86. És *Ismāᶜīl*-t (Izmáel) és *al-Yasaᶜ*-t és *Yūnus*-t (Jónás) és Lótot, mindegyiket a világok fölé emeltük.

وَمِنْ ءَابَآئِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ وَإِخْوَٰنِهِمْ ۖ وَٱجْتَبَيْنَٰهُمْ وَهَدَيْنَٰهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٨٧﴾

87. És atyáik, utódaik és testvéreik közül, kiválasztottuk őket és az Egyenes Útra vezéreltük őket.

ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَلَوْ أَشْرَكُوا۟ لَحَبِطَ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

88. Ez Allah útmutatása. Azt vezérli általa az Egyenes Útra, akit akar az Ő szolgái közül. Ám ha társítanak, akkor kárba vész, amit tettek.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ وَٱلنُّبُوَّةَ ۖ فَإِن يَكْفُرْ بِهَا هَٰٓؤُلَآءِ فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا۟ بِهَا بِكَٰفِرِينَ ﴿٨٩﴾

89. Ők azok, akiknek a Könyvet adtuk és a bölcsességet és a prófétaságot. Ám ha ezek azzal szemben hitetlenkednek, akkor egy másik népre bízzuk, akik nem hitetlenek vele szemben.

أُولَٰئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَى ٱللَّهُ ۖ فَبِهُدَىٰهُمُ ٱقْتَدِهْ ۗ
قُل لَّآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرَىٰ لِلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٠﴾

90. Ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezérelt. Az ő vezéreltetésüket kövesd! Mondd: „Nem kérek tőletek érte jutalmat. Intés ez csupán a világoknak."

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ إِذْ قَالُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ
عَلَىٰ بَشَرٍ مِّن شَىْءٍ ۗ قُلْ مَنْ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ
ٱلَّذِى جَآءَ بِهِۦ مُوسَىٰ نُورًا وَهُدًى لِّلنَّاسِ ۖ
تَجْعَلُونَهُۥ قَرَاطِيسَ تُبْدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا ۖ
وَعُلِّمْتُم مَّا لَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنتُمْ وَلَآ ءَابَآؤُكُمْ ۖ قُلِ
ٱللَّهُ ۙ ثُمَّ ذَرْهُمْ فِى خَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٩١﴾

91. Nem mérték fel Allah-ot az Ő igazi mértéke szerint. Midőn azt mondták: „Allah embernek nem nyilatkoztatott ki semmit." Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki nyilatkoztatta ki a Könyvet, amit *Mūsā* (Mózes) fényként és útmutatásként hozott el az embereknek? Papírlapokká teszitek azt, amit megmutattok, ám sok mindent elrejtetek. Megtaníttattatok olyanra, amit nem tudtatok sem ti, sem az apáitok." Mondd: „Allah (küldte azt le)." Majd hagyd őket a beszédjükkel játszadozni!

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ مُّصَدِّقُ ٱلَّذِى
بَيْنَ يَدَيْهِ وَلِتُنذِرَ أُمَّ ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا ۚ
وَٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۖ وَهُمْ عَلَىٰ
صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩٢﴾

92. Ez a Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk - áldott! Igazolva azt, ami előtte volt. És hogy intsd a városok Anyját (Mekka) és a körülötte lévőket. És azok, akik hisznek a Túlvilágban azok hisznek benne. És ők az imájukra gondosan ügyelnek.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ قَالَ
أُوحِىَ إِلَىَّ وَلَمْ يُوحَ إِلَيْهِ شَىْءٌ وَمَن قَالَ
سَأُنزِلُ مِثْلَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ ۗ وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ
ٱلظَّٰلِمُونَ فِى غَمَرَٰتِ ٱلْمَوْتِ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ
بَاسِطُوٓا۟ أَيْدِيهِمْ أَخْرِجُوٓا۟ أَنفُسَكُمُ ۖ ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ

93. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy azt mondja: „Sugalltatott nekem." Holott semmi sem sugalltatott neki. Vagy, mint az, aki mondja: „Leküldetik olyan, mint az, amit Allah bocsátott le." Bárcsak látnád amikor a bűnösök a halál kínjaiban

عَذَابَ ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ
غَيْرَ ٱلْحَقِّ وَكُنتُمْ عَنْ ءَايَٰتِهِۦ
تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٩٣﴾

(vergődnek) és az angyalok éppen kinyújtják a kezeiket feléjük (mondván): „Adjátok ki a lelkeiteket![1] Ma a megaláztatás jutalmával jutalmaztattok, amiatt, amit Allah ellen mondtatok, nem az Igazságnak megfelelően. És az Ő jeleivel szemben fennhéjázó gőgösök voltatok."

وَلَقَدْ جِئْتُمُونَا فُرَٰدَىٰ كَمَا خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ
وَتَرَكْتُم مَّا خَوَّلْنَٰكُمْ وَرَآءَ ظُهُورِكُمْ ۖ وَمَا
نَرَىٰ مَعَكُمْ شُفَعَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ
فِيكُمْ شُرَكَٰٓؤُا۟ ۚ لَقَد تَّقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ
عَنكُم مَّا كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٩٤﴾

94. És most egyenként jöttetek el Hozzánk, ahogyan az első alkalommal megteremtettünk benneteket. És magatok mögött hagytátok azt, amivel mi ruháztunk fel benneteket. Mi nem látjuk veletek (jönni) a ti közbenjáróitokat, akikről azt gondoltátok, hogy a részestársaitok. Bizony elszakadtak tőletek és eltünedeztek mellőletek azok, akikről így vélekedtetek.

* إِنَّ ٱللَّهَ فَالِقُ ٱلْحَبِّ وَٱلنَّوَىٰ ۖ يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ
ٱلْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ ٱلْمَيِّتِ مِنَ ٱلْحَىِّ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ ۖ
فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٩٥﴾

95. Bizony Allah hasítja meg a magot és a datolya magvát. És hozza elő az élőt a halottból és a halottat az élőből. Ilyen Ő, Allah! Hogyan fordulhattok el?

---

[1] A sírbeli büntetéshez:
Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Midőn a hívő szolga a sírba tétetik, majd a társai elmennek, ám ő még hallja papucsaik suhogását, két angyal jön el hozzá és felültetik és megkérdezik. Mit szoktál volt mondani erről a férfiról, Muḥammad-ról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondja: Tanúságot teszek arról, hogy Ő Allah szolgája és Küldötte. Az mondatik: Nézz a helyedre Tűzben! Allah ezt kicserélte neked egy helyre a Paradicsomban. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ehhez még hozzátette: Az eltemetett személy látja mindkét helyét. Ami a hitetlent, vagy a képmutatót, illeti ez azt mondja (az Angyaloknak): Nem tudom. Én is csak azt mondogattam, amit az emberek mondtak. Azt mondatik neki: Te semmit sem tudtál és nem követted az útmutatást. Majd egy vasból való kalapáccsal üttetik a két füle között. Felordít olyan ordítással, amit minden körülötte lévő meghall, kivéve az emberi lényt és a dzsinneket." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1273

فَالِقُ ٱلْإِصْبَاحِ وَجَعَلَ ٱلَّيْلَ سَكَنًا
وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ
ٱلْعَلِيمِ ﴿٩٦﴾

96. Ő a hajnal Hasítója. Ő tette meg az éjszakát nyugalommá. És a Napot és a Holdat időszámítássá. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése!

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلنُّجُومَ لِتَهْتَدُوا۟
بِهَا فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ
لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٩٧﴾

97. Ő az, Aki a csillagokat a számotokra elhelyezte, hogy általuk megtalálhassátok az irányt a szárazföld és a tenger sötétségeiben. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik megértik.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ
فَمُسْتَقَرٌّ وَمُسْتَوْدَعٌ ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ
يَفْقَهُونَ ﴿٩٨﴾

98. Ő az, Aki egyetlen lélekből hozott létre benneteket, (és adott nektek) nyugalmat és megőrzést. Megmagyaráztuk a Jeleket azoknak az embereknek, akik felfogják.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا
بِهِۦ نَبَاتَ كُلِّ شَىْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِرًا
نُّخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِبًا وَمِنَ ٱلنَّخْلِ مِن
طَلْعِهَا قِنْوَانٌ دَانِيَةٌ وَجَنَّٰتٍ مِّنْ أَعْنَابٍ
وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُشْتَبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۗ
ٱنظُرُوٓا۟ إِلَىٰ ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَيَنْعِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى
ذَٰلِكُمْ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٩٩﴾

99. Ő az, Aki lebocsátotta az égből a vizet. És Mi általa mindenféle növényt sarjasztottunk és aztán zöldet fakasztunk, majd egymásra hajló magvakat. És a pálmafák hímporából mélyen alácsüngő fürtöket. És szőlőskerteket és olajfákat, gránátalmafákat, amelyek hasonlók (fajtájukat tekintve) és különbözőek (ízeikben). Figyeld meg a gyümölcsét, midőn gyümölcsöt hoznak és az érését! Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik hisznek.

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ ٱلْجِنَّ وَخَلَقَهُمْ ۖ وَخَرَقُوا۟
لَهُۥ بَنِينَ وَبَنَٰتٍۭ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يَصِفُونَ ﴿١٠٠﴾

100. És megtették a dzsinneket Allah társainak. Holott Ő teremtette meg azokat. Fiakat és lányokat eszeltek ki Neki - tudás nélkül. Magasztaltassék! Magasan felette

van Ő annak, amivel azok leírják.

بَدِيعُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ أَنَّىٰ يَكُونُ لَهُۥ وَلَدٌ
وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ صَٰحِبَةٌ ۖ وَخَلَقَ كُلَّ شَىْءٍ ۖ وَهُوَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٠١﴾

101. Az egek és a föld megalkotója[1]! Hogyan lehetne Neki gyermeke, hiszen nem volt Neki női társa. Ő teremtett mindent. Ő mindenről tudással bír.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ خَٰلِقُ كُلِّ
شَىْءٍ فَٱعْبُدُوهُ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
وَكِيلٌ ﴿١٠٢﴾

102. Ő Allah! A ti Uratok. Nincs más isten csak Ő! Mindennek a Teremtője! Őt szolgáljátok! Ő mindennek a Felügyelője[2].

لَّا تُدْرِكُهُ ٱلْأَبْصَٰرُ وَهُوَ يُدْرِكُ ٱلْأَبْصَٰرَ ۖ
وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٠٣﴾

103. A tekintetek Őt nem érik el, ám Ő eléri a tekinteteket. Ő a kegyes és a tudással Bíró.

قَدْ جَآءَكُم بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنْ
أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ عَمِىَ فَعَلَيْهَا ۚ وَمَآ أَنَا۠
عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿١٠٤﴾

104. Világos érvek érkeztek hozzátok az Uratoktól. Aki belátja azokat, az a maga számára teszi, aki pedig vak (azokkal szemben), az a maga kárára teszi. Én (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagyok a ti őrzőtök.

وَكَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ وَلِيَقُولُوا۟
دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُۥ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Így magyarázzuk meg a Jeleket azért, hogy azt mondják (a hitetlenek): „Tanultad. (A korábban éltek könyveit, és azokból vetted.)” És hogy megvilágítsuk azok számára, akik megértik.

ٱتَّبِعْ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ
وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٦﴾

106. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Nincs más isten csak Ő! Fordulj el a társítóktól!

---

[1] Itt az arab eredetiben a '*badīᶜu*' szó szerepel, ennek jelentése: az, Aki elsőként hoz létre valamit, elsőként alkot valamit vagy valakit.

[2] Itt az arab eredetiben a '*wakīlun*' szó szerepel, ennek jelentése: dolgok vitelével megbízott, valaminek az intézője, ügyek felett rendelkező, felügyelő, őrző.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ أَشْرَكُوا۟ ۗ وَمَا جَعَلْنَٰكَ
عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٧﴾

107. Ha Allah akarta volna nem társítottak volna. És nem tettünk téged föléjük őrzőül. És nem vagy te az ő felügyelőjük sem.

وَلَا تَسُبُّوا۟ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
فَيَسُبُّوا۟ ٱللَّهَ عَدْوًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ كَذَٰلِكَ زَيَّنَّا لِكُلِّ
أُمَّةٍ عَمَلَهُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّهِم مَّرْجِعُهُمْ
فَيُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٠٨﴾

108. És ne szidalmazzátok azokat, akikhez Allah helyett fohászkodnak, (nehogy) ők is szidalmazzák Allah-ot ellenséges érzületükben, tudás nélkül. Így ékesítettük fel minden közösség számára a maguk cselekedetét. Majd az Urukhoz lesz a visszatérésük és tudatni fogja velük mit is tettek[1].

---

[1] Ibn ᶜUmar (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Egykoron három személy (a korábban élt népek közül) utazott, ám hirtelen heves eső érte el őket. Ők egy barlangba menekültek. Ám ekkor a bejáratot egy hatalmas szikla zárta el. Azt mondogatták egymásnak: 'Fohászkodjatok Allah-hoz a legjobb tetteitek által, amit valaha is cselekedtetek'. Egyikük azt mondta: 'Ó, Uram! (Te tudod, hogy) Nekem idős szüleim voltak. Én kijártam legeltetni, majd visszatérve, megfejtem a jószágot és abból tápláltam őket, a kicsinyeimet, a családomat és a feleségemet. Egy éjjel későn kerültem haza, amikor ők ketten már aludtak. Nem akartam felébreszteni őket. Ám a gyerekek a lábamnál ordítoztak. Így ment ez míg el nem érkezett a hajnal. Ó, Uram! Ha Te tudod, hogy én ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem, úgy nyiss nekünk egy kis rést, hogy láthassuk általa az eget.' Ez meg is nyílt. A másik pedig mondta: 'Ó, Uram! Te Tudod, hogy én olyan lángoló szerelemmel szerettem atyai nagybátyám egyik lányát, ahogyan férfi nőt még nem szeretett. Az mondatott nekem, hogy csak száz *dīnār* kifizetése után érhetem el őt. Igyekeztem és végül össze is gyűjtöttem. Ám midőn már a lábai között voltam, ő így szólt: Féld Allah-ot és ne vedd el szüzességemet csak a megengedett módon! (A házasság keretein belül- A Fordító) Felkeltem és a száz *dīnār*-t nála hagytam. Uram! Te tudod, hogy ezt a Te elégedettséged utáni vágyakozásomban tettem. Ezért nyiss nekünk egy kis rést. Mondta: Két harmada meg is nyílt.' A harmadik mondta: 'Uram! Te tudod, hogy én béreltem egy dolgozót, aki egy *faraq* (három *ṣāᶜ*) rizsért dolgozott nekem, amit oda is adtam neki. Ám az nem akarta azt elfogadni. Én ezt a *faraq*-nyi mennyiséget elültettem. A terméséből egy néhány teheneket vettem. Később visszajött a férfi és kérte a bérét. Mondtam neki, hogy menjen azokhoz a tehenekhez és hajtsa el azokat, hiszen azok őt illetik. Megkérdezte vajon gúnyt űzök belőle. Nem- mondtam én, azok tényleg téged illetnek. Uram! Te tudod, hogy ezt én a Te elégedettséged utáni vágyamban tettem, engedj hát szabadon bennünket. Ekkor megnyílt felettük a szikla, amely elzárta a kijáratot.' (E hagyomány arra tanít, hogy segítséget csupán közvetlenül a Magasztos Allah-tól lehet kérni, vagy a könyörgő szolga elvégzett

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَتْهُمْ
ءَايَةٌ لَّيُؤْمِنُنَّ بِهَا ۚ قُلْ إِنَّمَا ٱلْـَٔايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ ۖ
وَمَا يُشْعِرُكُمْ أَنَّهَآ إِذَا جَآءَتْ
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Allah-ra esküdtek meg megerősített esküvésükkel arra, hogy ha eljönne hozzájuk egy Jel, akkor hinnének abban. Mondd: „A Jelek bizony csupán Allah-nál vannak meg! És mi tudatná veletek (muzulmánokkal) azt, ha eljönnének (a Jelek), akkor sem hinnének azokban?"

وَنُقَلِّبُ أَفْـِٔدَتَهُمْ وَأَبْصَٰرَهُمْ كَمَا لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَنَذَرُهُمْ فِى
طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١٠﴾

110. Felfordítjuk a szíveiket és a tekinteteiket, ahogyan nem hittek abban az első alkalommal. És engedjük őket a tévelygésükben bolyongani. **Ğuz'8. Ḥizb15.**

* وَلَوْ أَنَّنَا نَزَّلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ
وَكَلَّمَهُمُ ٱلْمَوْتَىٰ وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ
شَىْءٍ قُبُلًا مَّا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوٓا۟ إِلَّآ أَن يَشَآءَ
ٱللَّهُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١١﴾

111. Még ha leküldtük volna is hozzájuk az Angyalokat és a halottak beszéltek volna hozzájuk és minden dolgot összegyűjtenénk is nekik, akkor sem hinnének- kivéve ha Allah akarja. Ám a legtöbben közülük tudatlanok.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا
شَيَٰطِينَ ٱلْإِنسِ وَٱلْجِنِّ يُوحِى بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ ٱلْقَوْلِ غُرُورًا ۚ وَلَوْ شَآءَ
رَبُّكَ مَا فَعَلُوهُ ۖ فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٢﴾

112. Így rendeltünk minden Prófétának ellenségként az emberek és a dzsinnek sátánjait, sugallja egyikük a másiknak az ékes beszédet- csábító félrevezetésként. Ám ha Urad akarta volna nem tették volna ezt. Hagyd őket azzal, amit koholnak!

وَلِتَصْغَىٰٓ إِلَيْهِ أَفْـِٔدَةُ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِٱلْـَٔاخِرَةِ وَلِيَرْضَوْهُ وَلِيَقْتَرِفُوا۟ مَا هُم
مُّقْتَرِفُونَ ﴿١١٣﴾

113. Hadd hajoljon feléje azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban és ők legyenek elégedettek vele! És hadd kövessék el azt, amit elkövetni készülnek!

---

kegyes cselekedetei alapján. Minden más útja a segítség kérésnek (elhunytakhoz, korábbi prófétákhoz, angyalokhoz, szent emberekhez való fohászkodás útján) tilos az Iszlám Vallásában. A Fordító) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 2102.

أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْتَغِى حَكَمًا وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ
إِلَيْكُمُ ٱلْكِتَٰبَ مُفَصَّلًا ۚ وَٱلَّذِينَ
ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَعْلَمُونَ أَنَّهُۥ مُنَزَّلٌ
مِّن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿١١٤﴾

114. (Mondd *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Talán ne Allah-ot, hanem mást kívánjak ítélőbíróként? Holott Ő az, Aki lebocsátotta nektek a Könyvet (ezt a Koránt), részletesen megmagyarázva. És azok, akiknek már odaadtuk a Könyvet tudják, hogy az az Uradtól bocsáttatott le az Igazsággal. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدْلًا ۚ لَّا مُبَدِّلَ
لِكَلِمَٰتِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿١١٥﴾

115. Teljessé vált hát az Urad szava igazként és igazságként. Nem létezik az Ő szavainak megváltoztatója! Ő a Halló és a Tudó.

وَإِن تُطِعْ أَكْثَرَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ يُضِلُّوكَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا
يَخْرُصُونَ ﴿١١٦﴾

116. És ha te engedelmeskedsz azok nagy többségének, akik a földön vannak, akkor ők tévútra visznek téged Allah Útjáról. Hiszen ők csak véleményt követnek és csak találgatnak.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَن يَضِلُّ عَن سَبِيلِهِۦ ۖ
وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١١٧﴾

117. Bizony a te Urad tudja a legjobban ki az, aki eltévelyedik az Ő Útjától és Ő tudja legjobban kik vezéreltetnek.

فَكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ
إِن كُنتُم بِـَٔايَٰتِهِۦ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

118. És egyetek abból, ami fölött Allah neve említtetik meg, ha hisztek az Ő jeleiben!

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا ذُكِرَ ٱسْمُ ٱللَّهِ
عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَّلَ لَكُم مَّا حَرَّمَ عَلَيْكُمْ إِلَّا
مَا ٱضْطُرِرْتُمْ إِلَيْهِ ۗ وَإِنَّ كَثِيرًا لَّيُضِلُّونَ
بِأَهْوَآئِهِم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ
بِٱلْمُعْتَدِينَ ﴿١١٩﴾

119. Mi van veletek, hogy nem esztek abból, ami fölött Allah neve említtetett meg? Hiszen Ő részletesen megmagyarázta nektek mi az, amit megtiltott a számotokra- kivéve ha a szükség visz benneteket rá. Bizony sokan eltévelyítenek az ő vágyaikkal,

tudás nélkül. Bizony a te Urad tudja a legjobban kik azok, akik (minden törvényi határt) áthágók.

وَذَرُوا۟ ظَٰهِرَ ٱلْإِثْمِ وَبَاطِنَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَكْسِبُونَ ٱلْإِثْمَ سَيُجْزَوْنَ بِمَا كَانُوا۟ يَقْتَرِفُونَ ﴿١٢٠﴾

120. Hagyjátok el a nyilvános bűnt és a rejtettet is! Bizony azok, akik bűnt követnek el, azzal jutalmaztatnak majd, amit elkövettek.

وَلَا تَأْكُلُوا۟ مِمَّا لَمْ يُذْكَرِ ٱسْمُ ٱللَّهِ عَلَيْهِ وَإِنَّهُۥ لَفِسْقٌ ۗ وَإِنَّ ٱلشَّيَٰطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰٓ أَوْلِيَآئِهِمْ لِيُجَٰدِلُوكُمْ ۖ وَإِنْ أَطَعْتُمُوهُمْ إِنَّكُمْ لَمُشْرِكُونَ ﴿١٢١﴾

121. És ne egyetek abból, ami fölött nem említtetik meg Allah neve![1] Bizony bűnös dolog ez! A sátánok sugallnak az ő közeli embereiknek, hogy vitába szálljanak veletek. Ha engedelmeskedtek nekik, akkor társítók vagytok.

أَوَمَن كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَيْنَٰهُ وَجَعَلْنَا لَهُۥ نُورًا يَمْشِى بِهِۦ فِى ٱلنَّاسِ كَمَن مَّثَلُهُۥ فِى ٱلظُّلُمَٰتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْكَٰفِرِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢٢﴾

122. Vajon az, aki halott volt[2] és Mi életre keltettük és fényt adtunk neki, amivel mehet az emberek között, olyan-e, mint az, aki sötétségekben van és azokból nem léphet ki. Így díszíttetett fel a hitetlenek számára az, amit csináltak.

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ أَكَٰبِرَ مُجْرِمِيهَا لِيَمْكُرُوا۟ فِيهَا ۖ وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا بِأَنفُسِهِمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Így helyeztük minden városba azok legnagyobb bűnöseit, hogy cselt szőjenek azokban. Csupán maguk ellen szövik cseleiket. Ám ők ezt észre sem veszik.

وَإِذَا جَآءَتْهُمْ ءَايَةٌ قَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ حَتَّىٰ نُؤْتَىٰ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ رُسُلُ ٱللَّهِ ۘ ٱللَّهُ أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُۥ ۗ سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ صَغَارٌ عِندَ ٱللَّهِ وَعَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا

124. És ha Jel jött el hozzájuk, azt mondják: „Nem hiszünk addig, amíg olyan nem jön el hozzánk, amilyen Allah Küldötteihez.” Allah azonban jobban tudja hová helyezi az Ő Küldetését. Azokat,

---

[1] Az állat levágásakor.

[2] Ez egy példázat, amelyet a Magasztos Allah ad: ‘aki halott volt’ vagyis hit nélküli, tudatlan, tévelygő. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

كَانُوا۟ يَمْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

akik vétkeztek megvetettség fogja sújtani Allah-nál és kemény büntetés, amiatt, hogy cselt szőttek.

فَمَن يُرِدِ ٱللَّهُ أَن يَهْدِيَهُۥ يَشْرَحْ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ ۖ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُۥ يَجْعَلْ صَدْرَهُۥ ضَيِّقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِى ٱلسَّمَآءِ ۚ كَذَٰلِكَ يَجْعَلُ ٱللَّهُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢٥﴾

125. Akit Allah vezérelni akar annak a keblét szélesre tárja az Iszlám számára[1]. Akit viszont tévelygésbe akar vezetni annak a keblét szűkké és szorossá teszi, mintha csak az égbe akarna felemelkedni. Így helyezi Allah a szennyes tettet azokra, akik nem hisznek.

وَهَٰذَا صِرَٰطُ رَبِّكَ مُسْتَقِيمًا ۗ قَدْ فَصَّلْنَا ٱلْـَٔايَٰتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

126. Ez a te Urad Egyenes Útja. Bizony részletesen megmagyaráztuk a Jeleket azon embereknek, akik képesek okulni.

لَهُمْ دَارُ ٱلسَّلَٰمِ عِندَ رَبِّهِمْ ۖ وَهُوَ وَلِيُّهُم ۖ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢٧﴾

127. Nekik a Békesség Lakhelye jár az ő Uruknál és Ő a segítőjük, azért, amit tettek.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ قَدِ ٱسْتَكْثَرْتُم مِّنَ ٱلْإِنسِ ۖ وَقَالَ أَوْلِيَآؤُهُم مِّنَ ٱلْإِنسِ رَبَّنَا ٱسْتَمْتَعَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ وَبَلَغْنَآ أَجَلَنَا ٱلَّذِىٓ أَجَّلْتَ لَنَا ۚ قَالَ ٱلنَّارُ مَثْوَىٰكُمْ خَٰلِدِينَ فِيهَآ إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ رَبَّكَ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٢٨﴾

128. És azon a Napon amikor mindegyikőjüket összegyűjti (és mondja): „Ó dzsinnek gyülekezete! Sok embert megszereztetek[2]!" És mondják az ő közeli emberei: „Urunk! Egyikünk a másik hasznára volt. És most elértük a megszabott időnket, amit Te szabtál meg nekünk." Mondja: „A Tűz lesz a nyugvóhelyetek,

---

[1] Muᶜāwiya egy vallási beszéd (*huṭba*) alkalmával mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Akivel Allah jót akar tenni azt jártassá teszi a vallásban. Én csupán szétosztó vagyok, ám Allah az, Aki ad. (Tudnotok kell, hogy) Ez a Vallási Közösség Allah parancsai szerint fog élni. Nem lesz kárukra az, aki szembefordul velük. Addig lesz ez így míg el nem érkezik Allah rendelése (A Feltámadás Napján).) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 71

[2] Azáltal, hogy tévelygésbe vittétek őket.

örökkön abban fogtok időzni- kivéve azt, amit Allah akar. Bizony a te Urad Bölcs és Tudó!"

وَكَذَٰلِكَ نُوَلِّي بَعْضَ ٱلظَّٰلِمِينَ بَعْضًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٢٩﴾

129. És így egyes bűnösöket hatalommal láttunk el mások felett amiatt, amit megszereztek.

يَٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِى وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟ شَهِدْنَا عَلَىٰٓ أَنفُسِنَا ۖ وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَشَهِدُوا۟ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰفِرِينَ ﴿١٣٠﴾

130. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Nem jöttek-e Küldöttek hozzátok magatok közül, akik az Én Jeleimet mondták el nektek és intettek benneteket az ezen Napotokkal való találkozástól? Mondták: „Tanúságot teszünk magunk ellen!" Elkápráztatta őket az evilági élet. És tanúságot tettek önmaguk ellen arra, hogy hitetlenek voltak.

ذَٰلِكَ أَن لَّمْ يَكُن رَّبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا غَٰفِلُونَ ﴿١٣١﴾

131. Ez azért van így, mivel a te Urad nem pusztítja el a városokat egy bűn miatt, amikor a lakói még tudatlanok.

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٢﴾

132. Mindegyiknek meglesznek a fokozatai, annak megfelelően, amit cselekedtek. Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ők cselekszenek.

وَرَبُّكَ ٱلْغَنِىُّ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَسْتَخْلِفْ مِنۢ بَعْدِكُم مَّا يَشَآءُ كَمَآ أَنشَأَكُم مِّن ذُرِّيَّةِ قَوْمٍ ءَاخَرِينَ ﴿١٣٣﴾

133. És a te Urad nem szorul senkire, Ő a kegyelem Tulajdonosa. Ha akarja elpusztít benneteket és azt helyez utánatok utódul, akit akar - ahogyan megteremtett benneteket más emberek utódaiból.

إِنَّ مَا تُوعَدُونَ لَءَاتٍ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٤﴾

134. Bizony az, ami fenyeget benneteket elkerülhetetlenül be fog következni. Ti nem tudjátok

azt megakadályozni.

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى
عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن تَكُونُ
لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿١٣٥﴾

135. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, népem! Cselekedjetek a helyzetetek szerint, én is cselekedni fogok. És meg fogjátok tudni kié lesz a végső lakhely. A bűnösök bizony nem boldogulnak."

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ ٱلْحَرْثِ
وَٱلْأَنْعَٰمِ نَصِيبًا فَقَالُوا۟ هَٰذَا لِلَّهِ
بِزَعْمِهِمْ وَهَٰذَا لِشُرَكَآئِنَا ۖ فَمَا كَانَ
لِشُرَكَآئِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَا
كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَىٰ
شُرَكَآئِهِمْ ۗ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿١٣٦﴾

136. És kijelöltek Allah-nak abból, amit Ő sokasított, a vetésből és a lábasjószágokból egy részt. És mondták: „Ez Allahé- az ő elgondolásuk szerint. És ez a mi társainké." És az, ami az ő társaiké az nem jut el Allah-hoz, ami pedig Allah-é, az eljut az ő társaikhoz. Milyen rossz az, ahogyan ítélkeznek.

وَكَذَٰلِكَ زَيَّنَ لِكَثِيرٍ مِّنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ قَتْلَ أَوْلَٰدِهِمْ
شُرَكَآؤُهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلْبِسُوا۟
عَلَيْهِمْ دِينَهُمْ ۖ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا فَعَلُوهُ ۖ
فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١٣٧﴾

137. És így az ő társaik sokak számára a társítók közül díszessé tették a gyermekeik megölését, hogy vesztükbe döntsék őket és, hogy elhomályosítsák előttük a vallásukat. Ha Allah akarta volna nem tették volna ezt! Hagyd őket és azt, amit koholnak.

وَقَالُوا۟ هَٰذِهِۦٓ أَنْعَٰمٌ وَحَرْثٌ حِجْرٌ لَّا يَطْعَمُهَآ
إِلَّا مَن نَّشَآءُ بِزَعْمِهِمْ وَأَنْعَٰمٌ حُرِّمَتْ
ظُهُورُهَا وَأَنْعَٰمٌ لَّا يَذْكُرُونَ
ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا ٱفْتِرَآءً عَلَيْهِ ۚ
سَيَجْزِيهِم بِمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿١٣٨﴾

138. És mondták: „Ezek a lábasjószágok és vetések tilalmasak. Nem ehet belőle csak az, akit mi akarunk- az ő vélekedésük szerint." (Vélekedésük szerint vannak) lábasjószágok, amelyek háta tilalmas (a teherhordásra.) És lábasjószágok, amelyek felett nem említik meg Allah nevét. Hazugságot koholva ellene. Meg fogja jutalmazni őket

azért, amit koholtak.

وَقَالُوا۟ مَا فِى بُطُونِ هَٰذِهِ ٱلْأَنْعَٰمِ خَالِصَةٌ لِّذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ عَلَىٰٓ أَزْوَٰجِنَا ۖ وَإِن يَكُن مَّيْتَةً فَهُمْ فِيهِ شُرَكَآءُ ۚ سَيَجْزِيهِمْ وَصْفَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿١٣٩﴾

139. És mondták: „Ami ezen lábasjószágok hasában van az egyedül a mi férfiainknak jár és tilalmas az asszonyaink számára. Ha halva születik, akkor társak abban." Meg fog fizetni az állításukért. Ő Bölcs és Tudó!

قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ قَتَلُوٓا۟ أَوْلَٰدَهُمْ سَفَهًۢا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا۟ مَا رَزَقَهُمُ ٱللَّهُ ٱفْتِرَآءً عَلَى ٱللَّهِ ۚ قَدْ ضَلُّوا۟ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿١٤٠﴾

140. Bizony kárvallottak azok, akik megölték a gyermekeiket, bután, tudás nélkül. És tilalmasnak nyilvánították azt, amivel Allah gondoskodott róluk, hazugságot koholva Allah ellen. Bizony eltévelyedtek és nem vezéreltettek az Egyenes Úton.

* وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ جَنَّٰتٍ مَّعْرُوشَٰتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَٰتٍ وَٱلنَّخْلَ وَٱلزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُۥ وَٱلزَّيْتُونَ وَٱلرُّمَّانَ مُتَشَٰبِهًا وَغَيْرَ مُتَشَٰبِهٍ ۚ كُلُوا۟ مِن ثَمَرِهِۦٓ إِذَآ أَثْمَرَ وَءَاتُوا۟ حَقَّهُۥ يَوْمَ حَصَادِهِۦ ۖ وَلَا تُسْرِفُوٓا۟ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٤١﴾

141. Ő az, Aki kerteket teremtett- lugassal, vagy lugas nélkül- és a datolyapálmát, a gabonát, amelyből különféle ételek (készíthetők) és az olajfát, és a gránátalmát, amelyek hasonlítanak (a kinézésüket illetően) és különbözőek (zamatukat tekintve). Ha megérnek egyetek azok gyümölcseiből! És az aratás napján adjátok meg a (szegényeket megillető, illetve a *zakāt*-ot) részt! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ حَمُولَةً وَفَرْشًا ۚ كُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٢﴾

142. És a lábasjószágok közül (teremtett) teherhordó állatokat és haszonállatokat (*farš*)[1]. Egyetek abból, amivel Allah gondoskodott rólatok! És ne kövessétek a sátán

[1] Itt csupán az egyszerűség kedvéért írtam a 'haszonállat kifejezést'. Itt egy utalás van a *farš* szóval a kisebb állatokra, amelyek nem képesek terheket cipelni, így ezek (juhok, kecskék, birkák stb.) haszna a húsukban és a tejükben rejlik.

nyomdokait, hiszen az a ti nyilvánvaló ellenségetek.

ثَمَٰنِيَةَ أَزْوَٰجٍ ۖ مِّنَ ٱلضَّأْنِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ
ٱلْمَعْزِ ٱثْنَيْنِ ۗ قُلْ ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ
أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ
ٱلْأُنثَيَيْنِ ۖ نَبِّـُٔونِى بِعِلْمٍ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿١٤٣﴾

143. Nyolcat párosával: a birkából kettőt és a kecskéből kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nőstényt, vagy azt, amit a két nőstény méhe tartalmaz?" Mondjátok el nekem, tudás alapján, ha az igazat szólók közül valók vagytok!

وَمِنَ ٱلْإِبِلِ ٱثْنَيْنِ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ ٱثْنَيْنِ ۗ قُلْ
ءَآلذَّكَرَيْنِ حَرَّمَ أَمِ ٱلْأُنثَيَيْنِ أَمَّا
ٱشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ أَرْحَامُ ٱلْأُنثَيَيْنِ ۖ
أَمْ كُنتُمْ شُهَدَآءَ إِذْ وَصَّىٰكُمُ ٱللَّهُ
بِهَٰذَا ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ
كَذِبًا لِّيُضِلَّ ٱلنَّاسَ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٤٤﴾

144. És a tevéből kettőt és a szarvasmarhából kettőt. Mondd: „Vajon a két hímet tiltotta-e meg, vagy a két nőstényt, vagy azt, amit a két nőstény méhe tartalmaz? Vagy talán tanúi voltatok annak, amikor Allah ezt meghagyta nektek? Ki lehetne bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen azért, hogy tévelygésbe vigye az embereket tudás nélkül. Allah nem vezérli a bűnösök népét."

قُل لَّآ أَجِدُ فِى مَآ أُوحِىَ إِلَىَّ مُحَرَّمًا عَلَىٰ
طَاعِمٍ يَطْعَمُهُۥٓ إِلَّآ أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ
دَمًا مَّسْفُوحًا أَوْ لَحْمَ خِنزِيرٍ فَإِنَّهُۥ
رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۚ فَمَنِ
ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ رَبَّكَ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

145. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem találom abban, ami kinyilatkoztatott nekem, hogy bármi is tilalmas lenne az evő étkéül, kivéve a döglött állatot, vagy a kiontott vért, vagy a sertéshúst- ez tisztátalan- vagy a bűnös dolgot, ami nem Allah-nak szenteltetett. Ám, akit a körülmények rákényszerítenek anélkül, hogy (tilalmat) áhítozna, vagy áthágó lenne, nos az Urad Megbocsátó és Irgalmas."

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُواْ حَرَّمْنَا كُلَّ ذِى
ظُفُرٍ ۖ وَمِنَ ٱلْبَقَرِ وَٱلْغَنَمِ حَرَّمْنَا
عَلَيْهِمْ شُحُومَهُمَآ إِلَّا مَا حَمَلَتْ ظُهُورُهُمَآ
أَوِ ٱلْحَوَايَآ أَوْ مَا ٱخْتَلَطَ بِعَظْمٍ ۚ ذَٰلِكَ
جَزَيْنَٰهُم بِبَغْيِهِمْ ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿١٤٦﴾

146. Bizony azoknak, akik zsidók megtiltottunk minden olyan (állatot), amelynek karma van. A szarvasmarhákból és juhból megtiltottuk nekik a zsírjukat- kivéve azt, ami a hátukon és a beleikben van, vagy, ami a csonttal keveredett. Így jutalmazzuk őket a lázadásukért. Mi bizony az igazat szólók vagyunk.

فَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل رَّبُّكُمْ ذُو رَحْمَةٍ
وَٰسِعَةٍ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُهُۥ عَنِ ٱلْقَوْمِ
ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

147. Ha ők (a zsidók és a veled szemben állók) meghazudtolnak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor mondd: „A ti Uratok igen hatalmas kegyelmű. Ám az Ő csapása nem hárítható el a bűnös népről."

سَيَقُولُ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُواْ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَآ
أَشْرَكْنَا وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا حَرَّمْنَا مِن شَىْءٍ ۚ
كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ حَتَّىٰ
ذَاقُواْ بَأْسَنَا ۗ قُلْ هَلْ عِندَكُم مِّنْ عِلْمٍ
فَتُخْرِجُوهُ لَنَآ ۖ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ
أَنتُمْ إِلَّا تَخْرُصُونَ ﴿١٤٨﴾

148. Azt fogják mondani azok, akik társítottak: „Ha Allah akarta volna nem társítottunk volna, és az apáink sem és nem tiltottunk volna meg semmit." Így hazudtoltak meg azok, akik előttük voltak, míg meg nem ízlelték a Mi csapásunkat. Mondd: „Rendelkeztek-e olyan tudással, amit előhozhatnátok nekünk? Vélekedést követtek csupán, és csupán találgattok."

قُلْ فَلِلَّهِ ٱلْحُجَّةُ ٱلْبَٰلِغَةُ ۖ فَلَوْ شَآءَ لَهَدَىٰكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٤٩﴾

149. Mondd: „Allah-é a döntő érv. Ha akarta volna akkor mindenkit közületek vezérelt volna."

قُلْ هَلُمَّ شُهَدَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ يَشْهَدُونَ
أَنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَ هَٰذَا ۖ فَإِن شَهِدُواْ فَلَا تَشْهَدْ
مَعَهُمْ ۚ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُواْ
بِـَٔايَٰتِنَا وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ

150. Mondd: „Hozzátok elő a tanúitokat, akik tanúsítják, hogy Allah megtiltotta ezt. Ha azok tanúskodnak, te ne tanúskodj velük! És ne kövesd azok kényeit, akik meghazudtolják a

Mi Jeleinket és, akik nem hisznek a Túlvilágban. És másokat tartanak az Urukkal egyenlőnek."

وَهُم بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٠﴾

151. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Gyertek! Hirdetni fogom nektek azt, amit az Uratok megtiltott nektek: Ne társítsatok Mellé és a szülőkkel illendő módon bánjatok és ne öljétek meg gyermekeiteket az éhségtől félve! Mi gondoskodunk rólatok és róluk is. Ne kövessetek el fertelmes dolgokat akár nyilvánosak azok, akár titkosak. És ne öljetek meg olyan lelket, akit Allah megtiltott, csak joggal! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként! Talán felfogjátok."

۞ قُلْ تَعَالَوْا۟ أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبُّكُمْ
عَلَيْكُمْ ۖ أَلَّا تُشْرِكُوا۟ بِهِۦ شَيْـًٔا ۖ
وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۖ وَلَا تَقْتُلُوٓا۟
أَوْلَٰدَكُم مِّنْ إِمْلَٰقٍ نَّحْنُ نَرْزُقُكُمْ
وَإِيَّاهُمْ ۖ وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلْفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا
وَمَا بَطَنَ ۖ وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ
ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

152. „Ne nyúljatok az árva vagyonához, csak a legkegyesebb módon, míg el nem éri a nagykorúságát. Teljesítsetek igazságos mértéket és mérést- ahogyan az méltányos. Egyetlen lelket sem terhelünk meg csak annyira, amennyire képes. Ha szóltok[1] legyetek igazságosak, még ha közeli rokonról legyen is szó. És teljesítsétek az Allah-nak tett egyezséget. Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán okultok."

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ
حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ
بِٱلْقِسْطِ ۖ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَإِذَا
قُلْتُمْ فَٱعْدِلُوا۟ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۖ
وَبِعَهْدِ ٱللَّهِ أَوْفُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

153. „Ez az Én Utam egyenesként! Azt kövessétek! És ne kövessetek (különböző) utakat, hogy azok

وَأَنَّ هَٰذَا صِرَٰطِى مُسْتَقِيمًا فَٱتَّبِعُوهُ ۖ
وَلَا تَتَّبِعُوا۟ ٱلسُّبُلَ فَتَفَرَّقَ بِكُمْ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ

[1] Ha ítélkeztek vagy tanúskodtok.

ذَٰلِكُمْ وَصَّىٰكُم بِهِۦ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٥٣﴾

(csoportokra) válasszanak szét benneteket az Ő Útjától! Ezt írja elő a számotokra (követendő) testamentumként. Talán istenfélők lesztek."

ثُمَّ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ تَمَامًا عَلَى ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لَّعَلَّهُم بِلِقَآءِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٤﴾

154. Majd odaadtuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet[1], teljesként annak a számára, aki helyesen cselekszik és részletesen megmagyarázva minden dolgot, útmutatásként és könyörületként. Talán hisznek az Urukkal való találkozásban.

وَهَٰذَا كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ مُبَارَكٌ فَٱتَّبِعُوهُ وَٱتَّقُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٥٥﴾

155. Ez a Könyv (a Korán), amit kinyilatkoztattunk - áldott. Azt kövessétek! Legyetek istenfélők! Talán könyörületben részesültök.

أَن تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أُنزِلَ ٱلْكِتَٰبُ عَلَىٰ طَآئِفَتَيْنِ مِن قَبْلِنَا وَإِن كُنَّا عَن دِرَاسَتِهِمْ لَغَٰفِلِينَ ﴿١٥٦﴾

156. Hogy (ti pogány arabok) ne mondjátok: „Ez a Könyv csupán két vallási csoportnak bocsáttatott le előttünk (zsidóknak és keresztényeknek). Mi nem rendelkezünk tudással az ő tanulmányaikról."

أَوْ تَقُولُوا۟ لَوْ أَنَّآ أُنزِلَ عَلَيْنَا ٱلْكِتَٰبُ لَكُنَّآ أَهْدَىٰ مِنْهُمْ ۚ فَقَدْ جَآءَكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ ۚ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَصَدَفَ عَنْهَا ۗ سَنَجْزِى ٱلَّذِينَ يَصْدِفُونَ عَنْ ءَايَٰتِنَا سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْدِفُونَ ﴿١٥٧﴾

157. Vagy, hogy azt mondjátok: „Ha a Könyv nekünk bocsáttatott volna le, mi igazabban vezéreltettünk volna, mint ők." Ám most világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól s útmutatás és könyörület. És ki lehet bűnösebb annál, mint az, aki meghazudtolja Allah Jeleit és elfordul azoktól? Mi jutalmazni fogjuk azokat, akik elfordulnak a Mi Jeleinktől a

---

[1] *At-Tawrātu*, a Tórát.

legrosszabb büntetéssel azért, amiért elfordultak.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَوْ يَأْتِيَ رَبُّكَ أَوْ يَأْتِيَ بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ ۗ يَوْمَ يَأْتِي بَعْضُ ءَايَٰتِ رَبِّكَ لَا يَنفَعُ نَفْسًا إِيمَٰنُهَا لَمْ تَكُنْ ءَامَنَتْ مِن قَبْلُ أَوْ كَسَبَتْ فِىٓ إِيمَٰنِهَا خَيْرًا ۗ قُلِ ٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٥٨﴾

158. Vajon mi másra várnak mint arra, hogy eljöjjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljöjjön az Urad, vagy eljöjjön Urad némely Jele. Azon a Napon, mikor eljő Urad némely Jele nem használ egyetlen léleknek sem a hite, ha előtte nem hitt, vagy a hitében nem szerzett valami jót. Mondd: „Várjatok! Mi is várakozunk."

إِنَّ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا لَّسْتَ مِنْهُمْ فِى شَىْءٍ ۚ إِنَّمَآ أَمْرُهُمْ إِلَى ٱللَّهِ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿١٥٩﴾

159. Bizony azok, akik széttagolták a vallásukat és különböző csoportokra szakadtak szét, te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tartozol azokhoz semmiben sem. Az ő ügyük Allah-ra tartozik. Majd Ő el fogja nekik mondani mit tettek.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ عَشْرُ أَمْثَالِهَا ۖ وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٠﴾

160. Aki valami jótettet hoz elő, annak tízszer annyi jár majd. Aki egy rossz tettet hoz elő, az csak ugyanannyi szerint jutalmaztatik. Ők nem szenvednek semmiben sem jogtalanságot.

قُلْ إِنَّنِى هَدَىٰنِى رَبِّىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ دِينًا قِيَمًا مِّلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۚ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٦١﴾

161. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram egy Egyenes Útra vezérelt engem, az igaz Valláshoz, *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak), a *ḥanīf*-nak a vallásához, aki nem tartozott a társítók közé."

قُلْ إِنَّ صَلَاتِى وَنُسُكِى وَمَحْيَاىَ وَمَمَاتِى لِلَّهِ

162. Mondd: „Az imám, az (bemutatott) áldozataim, az

رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦٢﴾

életem és a halálom Allah-é, a világok Uráé!"

لَا شَرِيكَ لَهُۥ ۖ وَبِذَٰلِكَ أُمِرْتُ وَأَنَا۠ أَوَّلُ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

163. „Nincs Neki társa! Erre kaptam parancsot. És én az első vagyok, aki aláveti magát."

قُلْ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِى رَبًّا وَهُوَ رَبُّ كُلِّ شَىْءٍ ۚ وَلَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿١٦٤﴾

164. Mondd: „Vajon mást, mint Allah-ot vágyakozzam úrként. Holott Ő mindennek az Ura. Minden teremtett a maga számára (kárára) szerez meg (bűnt). Egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. Majd Uratokhoz lesz a visszatérésetek. És Ő tudatni fogja veletek azt, amiben különböztetek."

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ ٱلْأَرْضِ وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ لِّيَبْلُوَكُمْ فِى مَآ ءَاتَىٰكُمْ ۗ إِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ ٱلْعِقَابِ ۖ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾

165. Ő az, Aki a földön éltek utódaivá[1] tett benneteket. És némelyeket közületek a másik fölé emelt fokokkal, hogy próbának vessen alá benneteket abban, amit nektek adott. A te Urad gyorsan Büntető. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

[1] Értsd: Egyik generációt előhozva a másik után.

A Magaslatok /7./
Az Al-Aᶜrāfu[1] c. sūra.



Mekkai.
Verseinek száma: 206.
A 163-170. versek Medinaiak. A Ṣād c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓصٓ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-mīm-ṣād.* **Ḥizb16.**

كِتَٰبٌ أُنزِلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُن فِي صَدْرِكَ حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُنذِرَ بِهِۦ وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

2. (Ez a) Könyv (a Korán), amely lebocsáttatott neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ne legyen kebledben szorongás miatta, hogy intsél általa és figyelmeztetés (legyen) a hívőknek.

ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ وَلَا تَتَّبِعُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

3. (Mondd, ó *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Kövessétek azt, ami leküldetett nektek az Uratoktól! És ne kövessetek Helyette más segítőket! Milyen kevéssé okultok!

وَكَم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا فَجَآءَهَا بَأْسُنَا بَيَٰتًا أَوْهُمْ قَآئِلُونَ ﴿٤﴾

4. Mennyi várost pusztítottunk el és a Mi csapásunk éjjel érte őket, vagy midőn (délben) pihentek.

فَمَا كَانَ دَعْوَىٰهُمْ إِذْ جَآءَهُم بَأْسُنَآ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٥﴾

5. Midőn a csapásunk elérte őket csak azt tudták mondani: „Mi bizony bűnösök voltunk."

فَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلَّذِينَ أُرْسِلَ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْـَٔلَنَّ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

6. Mi bizony meg fogjuk kérdezni azokat, akikhez ez (a Könyv) elküldetett és meg fogjuk kérdezni a Küldötteket is.

فَلَنَقُصَّنَّ عَلَيْهِم بِعِلْمٍ ۖ وَمَا كُنَّا غَآئِبِينَ ﴿٧﴾

7. És Mi el fogjuk nekik sorolni[2],

---

[1] A szúra címe a 46. versből ered

[2] A Feltámadás Napján a Tettek Könyvei alapján minden, ami az evilági életben

tudás alapján. Nem voltunk Mi onnan hiányzók.

وَٱلْوَزْنُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ ۚ فَمَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

8. A súly azon a Napon (A Számonkérés Napján) az Igazság (mérlege lesz). Akiknek súlyos[1] lesz a mérlegük azok boldogulnak.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُم بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

9. Ám azok, akiknek könnyű lesz a mérlegük, azok magukat döntötték kárhozatba azzal, hogy a Mi Jeleinkkel szemben bűnösök voltak.

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿١٠﴾

10. Mi bizony hatalmat adtunk nektek a földön és megélhetést rendeltünk nektek ott. Milyen kevéssé vagytok hálásak.

وَلَقَدْ خَلَقْنَٰكُمْ ثُمَّ صَوَّرْنَٰكُمْ ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿١١﴾

11. Mi bizony megteremtettünk benneteket, majd megformáztunk. Majd mondtuk az Angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" Leborultak, csupán *Iblīs* (a sátán, a gonosz) tagadta meg. Ő nem tartozott a leborulók közé.

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ ۖ قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿١٢﴾

12. (A Magasztos Allah) Mondta: „Mi akadályozott meg téged abban, hogy leborulj, hiszen megparancsoltam?" Mondta (a gonosz): „Én jobb vagyok, mint ő. Engem tűzből teremtettél ám őt agyagból teremtetted."

---

elhangzott, és minden tett felsoroltatik annak, aki mondta, vagy tette azokat.

[1] Lásd ehhez a Magasztos Szavát a 21:47-es Versében. Az ember tettei, szavai leméretnek. A szavak súlyához:
Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Van két szó (kifejezés), amelyek könnyűek a nyelv számára, ám igen súlyosak a mérlegen. És igen kedvesek a Könyörületes számára. Ezek: '*subḥāna-Llāhi-l-ᶜAẓīmi*' (Magasztaltassék Allah, a Hatalmas) és '*subḥāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi*' (Magasztaltassék Allah, az Iránta való hálát zengem én)" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

قَالَ فَٱهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَن تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَٱخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿١٣﴾

13. (A Magasztos Allah) Mondta: „Indulj innen lefelé! Hogyan merészelsz abban gőgösen viselkedni? Menj ki! A megvetett alantasak közé tartozol."

قَالَ أَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤﴾

14. Mondta (a gonosz): „Adj nekem haladékot addig, míg fel nem támasztatnak!"

قَالَ إِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿١٥﴾

15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Azokhoz tartozol, akiknek haladék adatott."

قَالَ فَبِمَآ أَغْوَيْتَنِى لَأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَٰطَكَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١٦﴾

16. Mondta (a gonosz): „Amiért tévútra vittél engem, meglesem őket (az embereket) a Te egyenes Utadon."

ثُمَّ لَءَاتِيَنَّهُم مِّنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ وَعَنْ أَيْمَٰنِهِمْ وَعَن شَمَآئِلِهِمْ ۖ وَلَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَٰكِرِينَ ﴿١٧﴾

17. „Majd folyton megyek előttük, mögöttük, jobbjukon, baljukon. És úgy fogod találni, hogy legtöbbjük nem hálás."

قَالَ ٱخْرُجْ مِنْهَا مَذْءُومًا مَّدْحُورًا ۖ لَّمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٨﴾

18. (A Magasztos) Mondta: „Menj ki abból (a Paradicsomból) megvetve és száműzve! És, aki követ téged közülük, bizony megtöltöm mindenkivel közületek a Poklot."

وَيَٰٓـَٔادَمُ ٱسْكُنْ أَنتَ وَزَوْجُكَ ٱلْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

19. „Ó Ádám! Te és a feleséged lakjatok a Paradicsomban! És ti ketten egyetek ott, ahol akartok! Ám ehhez a fához ne közeledjetek, hiszen akkor a bűnösök közé fogtok tartozni."

فَوَسْوَسَ لَهُمَا ٱلشَّيْطَٰنُ لِيُبْدِىَ لَهُمَا مَا وُۥرِىَ عَنْهُمَا مِن سَوْءَٰتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَىٰكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةِ إِلَّآ أَن تَكُونَا مَلَكَيْنِ أَوْ تَكُونَا مِنَ ٱلْخَٰلِدِينَ ﴿٢٠﴾

20. (Gonosz dolgokat) Sugalmazott nekik a sátán, hogy világosságra hozza nekik azt, ami eddig rejtve volt a szemérmükből. És mondta: „A ti Uratok csupán azért tiltotta meg nektek ezt a fát, hogy ne

legyetek két angyal, vagy azért, hogy ne lehessetek öröklétűek."

وَقَاسَمَهُمَآ إِنِّى لَكُمَا لَمِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢١﴾

21. És (a sátán) esküt tett kettejüknek: „Én bizony a ti tanácsadótok vagyok."

فَدَلَّىٰهُمَا بِغُرُورٍ ۚ فَلَمَّا ذَاقَا ٱلشَّجَرَةَ بَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۖ وَنَادَىٰهُمَا رَبُّهُمَآ أَلَمْ أَنْهَكُمَا عَن تِلْكُمَا ٱلشَّجَرَةِ وَأَقُل لَّكُمَآ إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٢٢﴾

22. Romlásba taszította kettejüket csalárd ármányával. Miután megízlelték a fát, láthatóvá vált kettejük számára a szemérmük. Így a Paradicsom leveleit kezdték egymásra rakni azon. Uruk szólította kettejüket: „Nem tiltottam-e meg nektek azt a fát? És nem mondtam-e hogy a sátán a ti nyilvánvaló ellenségetek?"

قَالَا رَبَّنَا ظَلَمْنَآ أَنفُسَنَا وَإِن لَّمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

23. Ők ketten pedig mondták: „Urunk! Bűnt követtünk el önmagunk ellen. Ha nem bocsátasz meg nekünk és (nem) könyörülsz rajtunk, akkor bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni."

قَالَ ٱهْبِطُوا۟ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ ۖ وَلَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَٰعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٢٤﴾

24. (A Magasztos Allah) Mondta: „Menjetek lefelé! Egyikőtök a másiknak ellensége (legyen)! A földön lesz tartózkodási hely és a megélhetés (a számotokra) egy ideig."

قَالَ فِيهَا تَحْيَوْنَ وَفِيهَا تَمُوتُونَ وَمِنْهَا تُخْرَجُونَ ﴿٢٥﴾

25. Mondta: „Ott fogtok élni és ott fogtok meghalni és onnan hozattok elő."

يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ قَدْ أَنزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِبَاسًا يُوَٰرِى سَوْءَٰتِكُمْ وَرِيشًا ۖ وَلِبَاسُ ٱلتَّقْوَىٰ ذَٰلِكَ خَيْرٌ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٢٦﴾

26. Ó Ádám fiai! Ruházatot bocsátottunk le rátok, amely elrejti a szemérmeteket, díszekként (is szolgálhat). Ám az istenfélelem ruházata az jobb! Ez Allah Jelei közül való, talán hallgatnak az

intő szóra.

يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ لَا يَفۡتِنَنَّكُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ كَمَآ أَخۡرَجَ أَبَوَيۡكُم مِّنَ ٱلۡجَنَّةِ يَنزِعُ عَنۡهُمَا لِبَاسَهُمَا لِيُرِيَهُمَا سَوۡءَٰتِهِمَآۚ إِنَّهُۥ يَرَىٰكُمۡ هُوَ وَقَبِيلُهُۥ مِنۡ حَيۡثُ لَا تَرَوۡنَهُمۡۗ إِنَّا جَعَلۡنَا ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ لِلَّذِينَ لَا يُؤۡمِنُونَ ٢٧

27. Ó Ádám fiai! Ne vigyen kísértésbe benneteket a sátán, ahogyan szüleiteket kiűzte a Paradicsomból azzal, hogy levetette róluk a ruházatukat, hogy meglássák egymás szemérmét. Ő lát benneteket és az ő csapata is onnan, ahol ti nem láthatjátok őket. Mi a sátánokat azok segítőivé tettük, akik nem hisznek.

وَإِذَا فَعَلُواْ فَٰحِشَةٗ قَالُواْ وَجَدۡنَا عَلَيۡهَآ ءَابَآءَنَا وَٱللَّهُ أَمَرَنَا بِهَاۗ قُلۡ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَأۡمُرُ بِٱلۡفَحۡشَآءِۖ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٢٨

28. Ha valami fertelmeset[1] követnek el, azt mondják: „Atyáinkat is ezen találtuk. Allah parancsolta ezt meg nekünk." Mondd: „Allah bizony nem parancsol meg fertelmes dolgokat. Vajon olyat állítotok Allah-hal szemben, amit ti magatok nem tudtok?"

قُلۡ أَمَرَ رَبِّي بِٱلۡقِسۡطِۖ وَأَقِيمُواْ وُجُوهَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَٱدۡعُوهُ مُخۡلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَۚ كَمَا بَدَأَكُمۡ تَعُودُونَ ٢٩

29. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram megparancsolta az igazságosságot és azt, hogy arcotokat minden imahelyen (Feléje) fordítsátok. És Hozzá fohászkodjatok őszinte, tiszta vallással! Ahogyan megteremtett benneteket, úgy fogtok visszatérni."

فَرِيقٗا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيۡهِمُ ٱلضَّلَٰلَةُۚ إِنَّهُمُ ٱتَّخَذُواْ ٱلشَّيَٰطِينَ أَوۡلِيَآءَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَيَحۡسَبُونَ أَنَّهُم مُّهۡتَدُونَ ٣٠

30. Egy csoportot vezérelt, és egy csoporttal szemben jogosan következett be a tévelygés, mivel ők a sátánokat választották

---

[1] A Tudatlanság Korának (*al-Ğāhiliyyatu*) arabjai a *Kaᶜba* körül a körjáratot meztelenül végezték. Úgy gondolták, hogy ez a helyes és törvényileg elrendelt, továbbá ebben is atyáikat, elődeiket követték. Ennek tilalmát olvashatjuk itt. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

segítőül Allah helyett. És azt gondolják, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

۞ يَٰبَنِيٓ ءَادَمَ خُذُواْ زِينَتَكُمۡ عِندَ كُلِّ مَسۡجِدٖ وَكُلُواْ وَٱشۡرَبُواْ وَلَا تُسۡرِفُوٓاْۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلۡمُسۡرِفِينَ ٣١

31. Ó Ádám fiai! Minden imahelyen vegyétek magatokra a díszeiteket[1]! Egyetek és igyatok! Ám ne legyetek túlzók! Ő nem szereti a túlzókat.

قُلۡ مَنۡ حَرَّمَ زِينَةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِيٓ أَخۡرَجَ لِعِبَادِهِۦ وَٱلطَّيِّبَٰتِ مِنَ ٱلرِّزۡقِۚ قُلۡ هِيَ لِلَّذِينَ ءَامَنُواْ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا خَالِصَةٗ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلۡأٓيَٰتِ لِقَوۡمٖ يَعۡلَمُونَ ٣٢

32. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki tiltotta meg Allah díszét, amit a szolgáinak hozott elő, és a jó dolgokat (a törvényileg megengedett ételek) a gondoskodásból.” Mondd: „Ezek azoknak járnak, akik hittek az evilági életben, és a Feltámadás Napján kizárólag (nekik). Így magyarázzuk meg a Jeleket azon embereknek, akik felfogják.”

قُلۡ إِنَّمَا حَرَّمَ رَبِّيَ ٱلۡفَوَٰحِشَ مَا ظَهَرَ مِنۡهَا وَمَا بَطَنَ وَٱلۡإِثۡمَ وَٱلۡبَغۡيَ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَأَن تُشۡرِكُواْ بِٱللَّهِ مَا لَمۡ يُنَزِّلۡ بِهِۦ سُلۡطَٰنٗا وَأَن تَقُولُواْ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٣٣

33. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram csak a fertelmes dolgokat tiltotta meg akár nyilvánosak azok, akár rejtettek és a bűnt és a jogtalan erőszakot és azt, hogy Allah mellé társítsatok, amire nem bocsátott le engedélyező bizonyítékot és azt, hogy olyat mondjatok Allah-ra, amiről nincs tudásotok.”

---

[1] Azaz a legszebb ruháitokat viseljétek az ima idején. Ruhákat, amelyekkel eltakarhatjátok a szemérmeteket (*al-ᶜawra*). A férfinak a köldöktől a térdéig kell takarva lennie, ám ajánlott a két váll letakarása is. A nőknek az egész testüket be kell takarniuk, kivéve az arcukat az ima és *a Ṭawāf* (a *Kaᶜba* hétszeri körüljárása) alatt.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۖ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ لَا
يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٤﴾

34. Minden közösség rendelkezik a számára megszabott határidővel. Ha elérkezik a megszabott határidejük nem késleltethetik egy órával sem és nem is siettethetik.

يَا بَنِي آدَمَ إِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَقُصُّونَ
عَلَيْكُمْ آيَاتِي فَمَنِ اتَّقَىٰ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٥﴾

35. Ó, Ádám fiai! Ha Küldöttek jönnek el hozzátok a saját soraitokból, akik elmesélik nektek az Én Jeleimet, aki istenfélő és helyesen cselekszik, azokon, nincs félelem és ők nem is szomorkodnak.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا
أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٣٦﴾

36. Azok pedig, akik meghazudtolták az Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, ők a Tűz népe! Ők örökkön abban fognak időzni.

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ
كَذَّبَ بِآيَاتِهِ ۚ أُولَٰئِكَ يَنَالُهُمْ نَصِيبُهُم
مِّنَ الْكِتَابِ ۖ حَتَّىٰ إِذَا جَاءَتْهُمْ رُسُلُنَا يَتَوَفَّوْنَهُمْ
قَالُوا أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللَّهِ ۖ
قَالُوا ضَلُّوا عَنَّا وَشَهِدُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿٣٧﴾

37. És ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit. Ők meg fogják kapni a részüket a Könyvből. És amikor végül eljönnek értük a Küldötteink (a halál Angyalai), hogy elragadják őket, azt mondják: „Hol vannak azok, akikhez Allah helyett fohászkodtatok?" Mondják: „Eltűntek tőlünk." És tanúságot tesznek maguk ellen arra, hogy ők hitetlenek voltak.

قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِكُم مِّنَ
الْجِنِّ وَالْإِنسِ فِي النَّارِ ۖ كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ
لَّعَنَتْ أُخْتَهَا ۖ حَتَّىٰ إِذَا ادَّارَكُوا فِيهَا جَمِيعًا
قَالَتْ أُخْرَاهُمْ لِأُولَاهُمْ رَبَّنَا هَٰؤُلَاءِ أَضَلُّونَا
فَآتِهِمْ عَذَابًا ضِعْفًا مِّنَ النَّارِ ۖ قَالَ لِكُلٍّ
ضِعْفٌ وَلَٰكِن لَّا تَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

38. (A Magasztos Allah) Mondja: „Lépjetek be az előttetek élt népekkel a dzsinnek és az emberek közül, a Tűzbe!" Mindig mikor egy közösség belép, megátkozza a testvérét. És mikor végül mind megérkeztek oda, az utolsó közülük azt mondja az elsőnek: „Urunk! Ők vittek

tévelygésbe minket. Adj nekik kétszeres büntetést a Tűzből!" Mondta: „Mindnek kétszeres jár. Ám ti nem tudjátok."

وَقَالَتْ أُولَىٰهُمْ لِأُخْرَىٰهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٣٩﴾

39. Az első közülük mondja az utolsójuknak: „Nem volt nektek semmilyen érdemetek velünk szemben. Ízleljétek meg a büntetést amiatt, amit megszereztetek."

إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَاسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّىٰ يَلِجَ الْجَمَلُ فِي سَمِّ الْخِيَاطِ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾

40. Bizony azok, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és gőgösen elfordultak azoktól, nekik nem nyittatnak meg az Ég kapui és nem fognak a Paradicsomba belépni addig, amíg a teve át nem megy a tűfokán. Mi így jutalmazzuk a bűnösöket[1].

لَهُم مِّن جَهَنَّمَ مِهَادٌ وَمِن فَوْقِهِمْ غَوَاشٍ ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

41. A Pokol lesz a fekvőhelyük és fölöttük takarók lesznek. Mi így jutalmazzuk a gonosz bűnösöket[2].

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, - Mi senkire nem rakunk nagyobb terhet, mint, amire képes- ők a Paradicsom népe lesznek. Örökkön abban fognak tartózkodni.

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ ۖ وَقَالُوا الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَٰذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ ۖ لَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ ۖ وَنُودُوا أَن

43. És ki fogjuk ragadni azt, ami a keblükben a gyűlöletből volt. Alattuk folyók folynak. És mondják: „Hála legyen Allahnak, Aki ehhez vezérelt minket. Mi nem vezéreltettünk volna (az

---

[1] Több arab szót a „bűnös" fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám *muğrimūna* egyes szám *muğrimun* szó szerepel, ami „politeista, bűnöket elkövető, vétkező".

[2] Több arab szót a „bűnös" fordítással adtam vissza, itt az arab eredetiben a többes szám: *ẓālimūna*, egyes szám *ẓālimun* szó szerepel, ami: „rosszat elkövető, politeista".

Igaz Útra) ha Allah nem vezérelt volna bennünket arra. Az Urunk Küldöttei az Igazsággal jöttek el." És szólíttatnak: „Ez a Paradicsom, örökül adatott az nektek azért, amit cselekedtetek."

تِلْكُمُ ٱلْجَنَّةُ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

44. És a Paradicsom Népe szólítja a Pokol népét: „Mi igaznak találtuk azt, amit az Urunk ígért. Ti is igaznak találtátok azt, amit az Uratok ígért?" Mondják: „Igen!" És egy kihirdető hangos szóval hirdeti közöttük: „Allah átka a vétkesekre!"

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ أَن قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدَنَا رَبُّنَا حَقًّا فَهَلْ وَجَدتُّم مَّا وَعَدَ رَبُّكُمْ حَقًّا ۖ قَالُوا۟ نَعَمْ ۚ فَأَذَّنَ مُؤَذِّنٌۢ بَيْنَهُمْ أَن لَّعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Akik eltávolítanak Allah Útjától és azt kívánják, hogy ferde legyen az! Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek

ٱلَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ كَٰفِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Kettejük között választó fal van, és a Magaslatokon[1] férfiak vannak, akik megismernek mindenkit a jelükről. És szólítják a Paradicsom Népét: „Békesség reátok! (*Salāmun ʿalaykum*)" Ők (a Magaslatokon lévő férfiak) nem léphettek még oda (a Paradicsomba) be, ám vágynak arra.

وَبَيْنَهُمَا حِجَابٌ ۚ وَعَلَى ٱلْأَعْرَافِ رِجَالٌ يَعْرِفُونَ كُلًّۢا بِسِيمَىٰهُمْ ۚ وَنَادَوْا۟ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَن سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ ۖ لَمْ يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

47. És ha szemük a Pokol népe felé fordíttatik, mondják: „Urunk! Ne tégy bennünket a bűnösök népe közé!"

* وَإِذَا صُرِفَتْ أَبْصَٰرُهُمْ تِلْقَآءَ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ قَالُوا۟ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

48. A Magaslatok Népe megszólítja

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلْأَعْرَافِ رِجَالًا يَعْرِفُونَهُم

---

[1] Az *al-Aʿrāfu* (magaslatok) kifejezésre a legtöbb kommentátor a következő magyarázatot adja: Ez egy fal neve a Paradicsom és a Pokol között, ezen magasba szökő helyek vannak és kapuk szakítják meg.

بِسِيمَىٰهُمْ قَالُوا۟ مَآ أَغْنَىٰ عَنكُمْ جَمْعُكُمْ وَمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٨﴾

azokat a férfiakat, akiket megismertek a jelükről, mondják: „Nem vált a hasznotokra a gyűjtésetek és az sem, hogy gőgösködtetek."

أَهَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ أَقْسَمْتُمْ لَا يَنَالُهُمُ ٱللَّهُ بِرَحْمَةٍ ۖ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمْ وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٤٩﴾

49. Talán azok lennének ezek, akikről megesküdtetek, hogy Allah nem juttat nekik irgalmat. (Az mondatik nekik:) „Lépjetek be a Paradicsomba! Nincs rajtatok félelem és ti nem szomorkodtok."

وَنَادَىٰٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ أَنْ أَفِيضُوا۟ عَلَيْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ أَوْ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ ۚ قَالُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ حَرَّمَهُمَا عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

50. A Pokol népe megszólítja a Paradicsom Népét: „Öntsetek ránk vizet! Vagy abból, amivel Allah gondoskodott rólatok!" Mondják: „Allah mindkettőt megtiltotta a hitetleneknek."

ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ دِينَهُمْ لَهْوًا وَلَعِبًا وَغَرَّتْهُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ فَٱلْيَوْمَ نَنسَىٰهُمْ كَمَا نَسُوا۟ لِقَآءَ يَوْمِهِمْ هَٰذَا وَمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٥١﴾

51. Akik a vallásukat szórakozásnak és játéknak vették, és elkáprázta őket az evilági élet. És ma elfeledjük őket, ahogyan ők is elfeledték ezen Napjukkal történő találkozást. És a Mi Jeleinket tagadták.

وَلَقَدْ جِئْنَٰهُم بِكِتَٰبٍ فَصَّلْنَٰهُ عَلَىٰ عِلْمٍ هُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

52. Bizony Könyvet (ezt a Koránt) hoztunk nekik, amit tudás alapján részletesen magyaráztunk, útmutatásként és a könyörületként azok számára, akik hisznek.

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُۥ ۚ يَوْمَ يَأْتِى تَأْوِيلُهُۥ يَقُولُ ٱلَّذِينَ نَسُوهُ مِن قَبْلُ قَدْ جَآءَتْ رُسُلُ رَبِّنَا بِٱلْحَقِّ ۖ فَهَل لَّنَا مِن شُفَعَآءَ فَيَشْفَعُوا۟ لَنَآ أَوْ نُرَدُّ فَنَعْمَلَ غَيْرَ ٱلَّذِى

53. Vajon mást várnak-e mint az értelmezését? Azon a napon mikor eljő az értelmezése azok, akik előzőleg elfeledték azt mondják: „A mi Urunk Küldöttei az Igazságot hozták el. Vannak-e a számunkra közbenjárók, akik közbenjárnak

értünk? Vagy visszavitethetünk-e, hogy mást cselekedjünk, mint, amit cselekedtünk?" Ők bizony magukat vitték kárhozatba és eltűntek tőlük azok, amiket koholtak.

كُنَّا نَعْمَلُ ۚ قَدْ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٥٣﴾

54. Bizony a ti Uratok Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt. Majd a Trón fölé emelkedett. Beborítja az éjszakával a nappalt, amely sietve követi. És (Ő teremtette) a napot és a holdat és a csillagokat. Mind az Ő parancsa alá hajtva. Övé a teremtés és a parancs. Magasztaltassék Allah, a Világok Ura!

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ يَطْلُبُهُۥ حَثِيثًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ وَٱلنُّجُومَ مُسَخَّرَٰتٍۭ بِأَمْرِهِۦٓ ۗ أَلَا لَهُ ٱلْخَلْقُ وَٱلْأَمْرُ ۗ تَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٥٤﴾

55. Fohászkodjatok az Uratokhoz, alázatosan és titokban! Ő bizony nem szereti az áthágókat.

ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٥٥﴾

56. És ne terjesszetek romlást a földön, annak megjavítása után! Hozzá fohászkodjatok félve és remélve! Bizony Allah kegyelme közel van a helyesen cselekvőkhöz.

وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا وَٱدْعُوهُ خَوْفًا وَطَمَعًا ۚ إِنَّ رَحْمَتَ ٱللَّهِ قَرِيبٌ مِّنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Ő az, Aki szeleket küld örömhírként a kegyelme előtt. Míg végül (midőn) súlyos felhőkkel terhesek, egy halott vidékre hajtjuk azt. És lebocsátjuk rá a vizet. És mindenféle gyümölcsöt hozunk elő általa. Így hozzuk elő a halottakat. Talán okultok.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَقَلَّتْ سَحَابًا ثِقَالًا سُقْنَٰهُ لِبَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَنزَلْنَا بِهِ ٱلْمَآءَ فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ ۚ كَذَٰلِكَ نُخْرِجُ ٱلْمَوْتَىٰ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

58. És a jó vidék előhozza a növényeit az ő Ura engedelmével. Ám, amely rossz az alig sarjaszt. Így magyarázzuk a Jeleket azon embereknek, akik hálásak.

وَٱلْبَلَدُ ٱلطَّيِّبُ يَخْرُجُ نَبَاتُهُۥ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَٱلَّذِى خَبُثَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِدًا ۚ كَذَٰلِكَ نُصَرِّفُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَشْكُرُونَ ﴿٥٨﴾

لَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥٩﴾

59. Bizony elküldtük *Nūḥ*-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Én féltelek benneteket egy hatalmas Nap büntetésétől."

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا لَنَرَىٰكَ فِى ضَلَٰلٍ
مُّبِينٍ ﴿٦٠﴾

60. Mondták az előkelők az ő népéből: „Mi úgy látjuk, hogy te nyilvánvaló tévelygésben vagy!"

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى ضَلَٰلَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ
مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦١﴾

61. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem tévelygés. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok!"

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنصَحُ لَكُمْ
وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

62. „Továbbítom nektek az Uram küldetéseit és őszinte tanáccsal szolgálok nektek. És én olyan dolgokat tudok Allah-tól, amiket ti nem tudtok."

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ
عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ وَلِتَتَّقُوا۟
وَلَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٦٣﴾

63. „Talán csodálkoztok, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket és hogy istenfélők legyetek. Talán könyörületre leltek."

فَكَذَّبُوهُ فَأَنجَيْنَٰهُ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ
وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۖ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا عَمِينَ ﴿٦٤﴾

64. Ám meghazudtolták őt. Ám Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a bárkában. És vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Ők bizony a vakok népéhez tartoztak.

۞ وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٦٥﴾

65. És ʿ*Ād*-hoz az ő testvérüket, *Hūd*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot, nincs a számotokra Rajta kívül más isten! Hát nem vagytok istenfélők?"

قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦٓ إِنَّا
لَنَرَىٰكَ فِى سَفَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظُنُّكَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٦٦﴾

66. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből, mondták: „Mi úgy látjuk, hogy te ostobaságban vagy! Mi úgy gondoljuk, hogy te a hazugok közül való vagy."

قَالَ يَٰقَوْمِ لَيْسَ بِى سَفَاهَةٌ وَلَٰكِنِّى رَسُولٌ مِّن
رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٧﴾

67. Mondta: „Ó, népem! Nincs bennem ostobaság. Ám én a Világok Urának küldötte vagyok."

أُبَلِّغُكُمْ رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَأَنَا۠ لَكُمْ نَاصِحٌ
أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

68. „Továbbítom nektek az én Uram küldetéseit. Hiszen én a ti hűséges tanácsadótok[1] vagyok."

أَوَعَجِبْتُمْ أَن جَآءَكُمْ ذِكْرٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَلَىٰ
رَجُلٍ مِّنكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ
جَعَلَكُمْ خُلَفَآءَ مِنۢ بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ وَزَادَكُمْ
فِى ٱلْخَلْقِ بَصْۜطَةً ۖ فَٱذْكُرُوٓا۟ ءَالَآءَ ٱللَّهِ
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

69. „Talán csodálkoztok azon, hogy intés érkezett hozzátok az Uratoktól egy közületek való férfi által, hogy intsen benneteket? És emlékezzetek midőn utódokká tett meg benneteket *Nūḥ* (Noé) népe után és megnövelt benneteket a termetben. És emlékezzetek Allah jótéteményeire! Talán boldogultok!"

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ ٱللَّهَ وَحْدَهُۥ وَنَذَرَ مَا
كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا ۖ فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٧٠﴾

70. Mondták: „Talán azért jöttél hozzánk, hogy egyedül Allah-ot szolgáljuk? És elhagyjuk azt, amit apáink szolgáltak? Hozd hát ide azt, amivel bennünket fenyegetsz, ha az igazat szólók közül való vagy!"

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُم مِّن رَّبِّكُمْ
رِجْسٌ وَغَضَبٌ ۖ أَتُجَٰدِلُونَنِى فِىٓ أَسْمَآءٍ
سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّا نَزَّلَ

71. Mondta: „Az Uratoktól csapás és haragvás sújtott immár benneteket. Talán vitázni akartok velem olyan nevekkel

---

[1] Abū Ruqayya Tamīm bin Aws ad-Dāriyy-tól - Allah legyen elégedett vele- A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A vallás (gyakorlása) a jó tanács." Megkérdeztük: Ki miatt? Mondta: „Allah-ért, a Könyvéért, az Ő Küldöttéért, a muzulmánok imámjaiért, és az átlag emberért."

kapcsolatban, amiket ti és apáitok neveztetek el? Ám Allah ezekre nem bocsátott le bizonyítékot. Várjatok csak! Bizony én is veletek várakozom."

اللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَانٍ ۚ فَانتَظِرُوا إِنِّي
مَعَكُم مِّنَ الْمُنتَظِرِينَ ﴿٧١﴾

72. Mi megmentettük őt és azokat, akik vele voltak- Tőlünk származó könyörületként. És kiirtottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem voltak hívők.

فَأَنجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا
وَقَطَعْنَا دَابِرَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا ۖ وَمَا
كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٧٢﴾

73. És *Ṯamūd*-hoz az ő testvérüket *Ṣāliḥ*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra Rajta kívül más isten. Világos bizonyíték érkezett hozzátok az Uratoktól. Ez Allah tevéje, a számotokra-jel! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, nehogy fájdalmas büntetés ragadjon el benneteket."

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ
اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ قَدْ
جَاءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ هَٰذِهِ نَاقَةُ
اللَّهِ لَكُمْ آيَةً ۖ فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِي
أَرْضِ اللَّهِ ۖ وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوءٍ فَيَأْخُذَكُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٣﴾

74. És emlékezzetek, amidőn utódokká tett benneteket *ᶜĀd* után és lakóhelyet készített nektek a földön. És annak síkságain palotákat építettetek és a hegyekből házakat faragtatok ki. Emlékezzetek Allah jótéteményeire! És a földön ne terjesszetek romlást!

وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ
عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ تَتَّخِذُونَ
مِن سُهُولِهَا قُصُورًا وَتَنْحِتُونَ الْجِبَالَ
بُيُوتًا ۖ فَاذْكُرُوا آلَاءَ اللَّهِ وَلَا تَعْثَوْا
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٧٤﴾

75. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népe közül mondták azoknak, akik gyengeségük miatt elnyomottak voltak, azoknak, akik hittek közülük: „Tudjátok-e, hogy *Ṣāliḥ* (egy) küldött az ő Urától?" Mondták: „Mi hiszünk abban, amivel elküldetett."

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا مِن قَوْمِهِ
لِلَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِمَنْ آمَنَ مِنْهُمْ
أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَالِحًا مُّرْسَلٌ مِّن رَّبِّهِ ۚ
قَالُوا إِنَّا بِمَا أُرْسِلَ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٧٥﴾

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا بِٱلَّذِىٓ
ءَامَنتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٧٦﴾

76. Azok pedig, akik gőgösödtek mondták: „Mi pedig hitetlenek vagyunk azzal szemben, amiben ti hisztek.”

فَعَقَرُوا۟ ٱلنَّاقَةَ وَعَتَوْا۟ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ
وَقَالُوا۟ يَٰصَٰلِحُ ٱئْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن
كُنتَ مِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

77. Elvágták a teve inát és az ő uruk parancsát megsértették. Mondták: „Ó, *Ṣāliḥ*! Hozd elő azt, amivel fenyegetsz bennünket, ha igazán a Küldöttek közül való vagy!”

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ
جَٰثِمِينَ ﴿٧٨﴾

78. A (föld) rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házukban arccal a föld felé borulva voltak.

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ
أَبْلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّى وَنَصَحْتُ
لَكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُحِبُّونَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٧٩﴾

79. És elfordult (*Ṣāliḥ*) tőlük és mondta: „Ó népem! Bizony továbbítottam nektek Uram küldetését és őszinte jó tanácsot is adtam nektek. Ám ti nem szeretitek a tanácsokat adókat.”

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ ٱلْفَٰحِشَةَ مَا
سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

80. És Lótot. Midőn mondta a népének: „Vajon olyan fertelmességet akartok elkövetni, amit előttetek még senki sem követett el a világokban?”

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن
دُونِ ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ
مُّسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

81. „Ti bizony, vágytól hajtva, férfiakkal álltok össze asszonyok helyett. Ti bizony minden határt átlépő túlzók vagytok!”

وَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟
أَخْرِجُوهُم مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٨٢﴾

82. Az ő népének a válasza csupán az volt, hogy mondták: „Űzzétek ki őket a városotokból! Ők olyan emberek, akik meg akarják magukat tisztítani.”

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ
كَانَتْ مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٨٣﴾

83. Mi megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Ő a hátramaradók közé tartozott.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَانظُرْ كَيْفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٨٤﴾

84. Esőt árasztottunk föléjük. Nézd milyen vége lett a bűnösöknek!

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ قَدْ
جَآءَتْكُم بَيِّنَةٌ مِّن رَّبِّكُمْ ۖ فَأَوْفُوا۟
ٱلْكَيْلَ وَٱلْمِيزَانَ وَلَا تَبْخَسُوا۟
ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَٰحِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ
لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨٥﴾

85. És *Madyan*-hoz testvérüket *Šuᶜayb*-ot. Mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs a számotokra más isten rajta kívül! Nyilvánvaló bizonyíték érkezett el hozzátok az Uratoktól. Teljesítsétek a mértéket és a súlyt! És ne rövidítsétek meg az embereket a dolgaikban! És ne terjesszetek romlást a földön azután, hogy megújíttatott! Ez jobb nektek, ha hívők vagytok!”

وَلَا تَقْعُدُوا۟ بِكُلِّ صِرَٰطٍ تُوعِدُونَ
وَتَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ
بِهِۦ وَتَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ
كُنتُمْ قَلِيلًا فَكَثَّرَكُمْ ۖ وَٱنظُرُوا۟
كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨٦﴾

86. „És ne üljetek ott minden úton fenyegetve és eltántorítva Allah Útjától azokat, akik hisznek abban és azt kívánva, hogy az ferde legyen! Emlékezzetek midőn kevesen voltatok és Ő megsokasított benneteket. Nézzétek milyen lett a sorsa a romlást okozóknak!”

وَإِن كَانَ طَآئِفَةٌ مِّنكُمْ ءَامَنُوا۟
بِٱلَّذِىٓ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَطَآئِفَةٌ لَّمْ يُؤْمِنُوا۟
فَٱصْبِرُوا۟ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ بَيْنَنَا ۚ وَهُوَ
خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٧﴾

87. „Ha van egy csoport közületek, amely hisz abban, amivel én küldettem el és egy csoport, amely nem hisz, úgy legyetek állhatatosan kitartóak, míg Allah ítél közöttünk. Ő a legjobb Ítélkező![1]” **Ğuz'9. Ḥizb17**

---

[1] ᶜAbdullāh bin ᶜUmar hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Mindenki közületek őrző és felelős a feladataiért. Az *imām* őrző és felelős az embereiért. A férfi őrző és felelős a családjáért. Az asszony őrzője a férje házának (annak javait és a gyermekeket is értve) és felelős ezekért. A szolgáló is őrzője gazdája javainak és felelős is azokért. Bizony mindenki közületek őrző és felelős a reá bízottakért.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 853

88. Az előkelők, akik gőgösödtek az ő népből mondták: „Mi bizony kiűzünk téged, ó, *Šuʿayb*, és azokat, akik veled együtt hisznek a városunkból. Vagy pedig visszatérsz a vallásunkra.” Mondta: „Még ha (utálkozva) kifogásoljuk is (azt)?”

* قَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ
لَنُخْرِجَنَّكَ يَٰشُعَيْبُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَكَ مِن
قَرْيَتِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۚ قَالَ أَوَلَوْ كُنَّا
كَٰرِهِينَ ﴿٨٨﴾

89. „Bizony hazugságot koholnánk Allah ellen, ha visszatérnénk a ti vallásotokba, azután, hogy Allah megmentett bennünket abból. Mi nem fogunk abba visszatérni, ha csak Allah, a mi Urunk, úgy nem akarja. A mi Urunk tudása mindent átfog. Allah-ra hagyatkozunk! Urunk! Ítélj köztünk és a népünk között Igazsággal! Te vagy a legjobb Ítélethozó!”

قَدِ ٱفْتَرَيْنَا عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا إِنْ عُدْنَا فِى مِلَّتِكُم بَعْدَ
إِذْ نَجَّىٰنَا ٱللَّهُ مِنْهَا ۚ وَمَا يَكُونُ لَنَآ أَن نَّعُودَ
فِيهَآ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّنَا ۚ وَسِعَ رَبُّنَا كُلَّ
شَىْءٍ عِلْمًا ۗ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا ٱفْتَحْ بَيْنَنَا
وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِٱلْحَقِّ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْفَٰتِحِينَ ﴿٨٩﴾

90. Az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből azt mondták: „Ha követitek *Šuʿayb*-ot, akkor bizony kárvallott vesztesek lesztek.”

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ لَئِنِ
ٱتَّبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنَّكُمْ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ﴿٩٠﴾

91. És a rengés ragadta el őket és reggelre kelve a házaikban arccal a föld felé borulva voltak.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دَارِهِمْ
جَٰثِمِينَ ﴿٩١﴾

92. Akik meghazudtolták *Šuʿayb*-ot, mintha nem is időztek volna ott. Akik meghazudtolták *Šuʿayb*-ot, ők lettek a kárvallottak.

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا ۚ
ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ شُعَيْبًا كَانُوا۟ هُمُ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. És elfordult (*Šuʿayb*) tőlük és mondta: „Ó, népem! Én bizony továbbítottam az Uram küldetéseit és őszinte tanácsot is adtam nektek. Hogyan szomorkodhatnék egy hitetlen nép miatt?”

فَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰقَوْمِ لَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ
رِسَٰلَٰتِ رَبِّى وَنَصَحْتُ لَكُمْ ۖ فَكَيْفَ
ءَاسَىٰ عَلَىٰ قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ﴿٩٣﴾

وَمَآ أَرۡسَلۡنَا فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّبِيٍّ إِلَّآ أَخَذۡنَآ أَهۡلَهَا بِٱلۡبَأۡسَآءِ وَٱلضَّرَّآءِ لَعَلَّهُمۡ يَضَّرَّعُونَ ﴿٩٤﴾

94. Csak úgy küldtünk Küldöttet minden városba, hogy annak lakóit nehéz és szorult helyzettel sújtottuk. Talán így alázatosak lesznek.

ثُمَّ بَدَّلۡنَا مَكَانَ ٱلسَّيِّئَةِ ٱلۡحَسَنَةَ حَتَّىٰ عَفَواْ وَّقَالُواْ قَدۡ مَسَّ ءَابَآءَنَا ٱلضَّرَّآءُ وَٱلسَّرَّآءُ فَأَخَذۡنَٰهُم بَغۡتَةٗ وَهُمۡ لَا يَشۡعُرُونَ ﴿٩٥﴾

95. Majd a rosszat jóra cseréltük ki. Mígnem gyarapodtak[1]. És mondták: „Apáinkat is sújtotta a szorult és nehéz helyzet.” Akkor váratlanul büntetéssel sújtottuk őket. Ők észre sem vették.

وَلَوۡ أَنَّ أَهۡلَ ٱلۡقُرَىٰٓ ءَامَنُواْ وَٱتَّقَواْ لَفَتَحۡنَا عَلَيۡهِم بَرَكَٰتٖ مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلۡأَرۡضِ وَلَٰكِن كَذَّبُواْ فَأَخَذۡنَٰهُم بِمَا كَانُواْ يَكۡسِبُونَ ﴿٩٦﴾

96. És ha a városok lakói hittek volna és istenfélők lettek volna, akkor megnyitottuk volna nekik az áldások (kapuit) az égből és a földből. Ám ők maghazudtoltak. Így Mi megragadtuk őket (a büntetéssel) amiatt, amit elkövettek.

أَفَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا بَيَٰتٗا وَهُمۡ نَآئِمُونَ ﴿٩٧﴾

97. Talán a városok lakói biztonságban tudják-e magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem éjszaka éri őket, amikor ők alszanak.

أَوَأَمِنَ أَهۡلُ ٱلۡقُرَىٰٓ أَن يَأۡتِيَهُم بَأۡسُنَا ضُحٗى وَهُمۡ يَلۡعَبُونَ ﴿٩٨﴾

98. Vagy talán a városok lakói biztonságban tudják magukat attól, hogy a Mi csapásunk nem kora reggel éri őket, amikor ők játszanak?

أَفَأَمِنُواْ مَكۡرَ ٱللَّهِۚ فَلَا يَأۡمَنُ مَكۡرَ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلۡقَوۡمُ ٱلۡخَٰسِرُونَ ﴿٩٩﴾

99. Talán biztonságban tudják magukat Allah cselszövésétől? Csupán a kárvallottak népe tudja magát biztonságban Allah cselszövésétől.

أَوَلَمۡ يَهۡدِ لِلَّذِينَ يَرِثُونَ ٱلۡأَرۡضَ مِنۢ بَعۡدِ

100. Hát nem világos útmutatás-e azok számára, akik a földet örökölték,

---

[1] Gyarapodtak a gyermekek számában és a javaik mennyiségében.

annak korábbi lakói után az, hogy ha akarnánk (büntetéssel) sújtanánk őket a bűneikért. Lepecsételjük a szívüket és ők nem hallanak.

أَهْلِهَآ أَن لَّوْ نَشَآءُ أَصَبْنَٰهُم بِذُنُوبِهِمْ ۚ وَنَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. Ezek azok a városok, amelyeknek elmondunk neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a híreikből. Bizony eljöttek hozzájuk az ő Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal és ők nem voltak képesek hinni abban, mivel korábban meghazudtoltak. Így pecsételi le Allah a hitetlenek szívét.

تِلْكَ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآئِهَا ۚ وَلَقَدْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا كَذَّبُوا۟ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٠١﴾

102. És Mi úgy találtuk, hogy a legtöbbjük nem ismer megállapodást és Mi úgy találtuk, hogy a legtöbben közülük vétkesek.

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِم مِّنْ عَهْدٍ ۖ وَإِن وَجَدْنَآ أَكْثَرَهُمْ لَفَٰسِقِينَ ﴿١٠٢﴾

103. Majd ezután elküldtük utánuk *Mūsā*-t (Mózest) a Mi Jeleinkkel a fáraóhoz és az előkelőihez. Ám bűnöket követtek el azokkal[1]. Figyeld meg milyen sorsra jutottak a romlást terjesztők.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٠٣﴾

104. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó Fáraó! Én a Világok Urának Küldötte vagyok."

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰفِرْعَوْنُ إِنِّى رَسُولٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. „Illendő számomra, hogy csak az Igazságot mondjam Allah-ról. Világos bizonyítékot hoztam el nektek az Uratoktól. Engedd hát el velem Izrael fiait!"

حَقِيقٌ عَلَىٰٓ أَن لَّآ أَقُولَ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ ۚ قَدْ جِئْتُكُم بِبَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِىَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٠٥﴾

106. Mondta (a fáraó): „Ha egy jelet

قَالَ إِن كُنتَ جِئْتَ بِـَٔايَةٍ فَأْتِ بِهَآ إِن

---

[1] Azaz hitetlen, bűnös és ellenséges módon meghazudtolták és megtagadták a világos bizonyítékokat. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

hoztál el, úgy add ide! Ha az igazat szólók közül való vagy."

كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٠٦﴾

107. És eldobta (Mózes) a botját és az egy világos kígyóvá lett.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿١٠٧﴾

108. És előhúzta a kezét és az fehér volt a szemlélők számára.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِيَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٠٨﴾

109. És a fáraó népéből való előkelők mondták: „Bizony ez egy tudós varázsló."

قَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٩﴾

110. „Ki akar űzni benneteket a földetekről. Mit parancsoltok?"

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُمْ ۖ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿١١٠﴾

111. Mondták: „Halaszd el az ő és a testvére ügyét! És küldj ki a városokba, akik gyűjtenek[1]."

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَأَرْسِلْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿١١١﴾

112. „Hogy hozzák eléd az összes tudós varázslót!"

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿١١٢﴾

113. És jöttek a varázslók a fáraóhoz s mondták: „Mi ugye jutalmat kapunk, ha mi leszünk a felülkerekedők."

وَجَآءَ ٱلسَّحَرَةُ فِرْعَوْنَ قَالُوٓا۟ إِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٣﴾

114. Mondta: „Igen! És ti a közelállókhoz fogtok tartozni."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿١١٤﴾

115. Mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik dobnak."

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ نَحْنُ ٱلْمُلْقِينَ ﴿١١٥﴾

116. Mondta (Mózes): „Dobjatok ti!" És miután dobtak, elvarázsolták az emberek szemét és félelmet keltettek bennük. És hatalmas varázslatot mutattak be.

قَالَ أَلْقُوا۟ ۖ فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ سَحَرُوٓا۟ أَعْيُنَ ٱلنَّاسِ وَٱسْتَرْهَبُوهُمْ وَجَآءُو بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١١٦﴾

---

[1] Akik összegyűjtik az ország különböző pontján élő varázslókat. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

117. Sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Dobd el a botodat!” És íme az már el is nyeli azt, amit ők hazug módon varázsolnak.

* وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿١١٧﴾

118. És az Igazság történt meg (erősíttetett meg). És kárba veszett az, amit ők tettek.

فَوَقَعَ ٱلْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١١٨﴾

119. És legyőzettek ott és megalázottan tértek vissza.

فَغُلِبُوا۟ هُنَالِكَ وَٱنقَلَبُوا۟ صَٰغِرِينَ ﴿١١٩﴾

120. És a varázslók leborulva vettettek a földre.

وَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿١٢٠﴾

121. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában.”

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢١﴾

122. „*Mūsā* (Mózes) és *Hārūn* Urában.”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. A fáraó mondta: „Hát hisztek benne, mielőtt még engedélyt adtam volna arra? Bizony csel ez, amit a városban eszeltetek ki, hogy abból a lakóit kiűzzétek. Meg fogjátok tudni.”

قَالَ فِرْعَوْنُ ءَامَنتُم بِهِۦ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَمَكْرٌ مَّكَرْتُمُوهُ فِى ٱلْمَدِينَةِ لِتُخْرِجُوا۟ مِنْهَآ أَهْلَهَا ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿١٢٣﴾

124. „Bizony le fogom vágni a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon, majd mindenkit közületek keresztre feszítek.”

لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ ثُمَّ لَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿١٢٤﴾

125. Mondták: „Mi az Urunkhoz térünk meg!”

قَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿١٢٥﴾

126. „Te csupán azért állsz bosszút rajtunk mivel mi hittünk az Urunk Jeleiben, miután azok elérkeztek hozzánk. Urunk! Vértezz fel bennünket állhatatos kitartással és muzulmánként szólíts el bennünket!”

وَمَا تَنقِمُ مِنَّآ إِلَّآ أَنْ ءَامَنَّا بِـَٔايَٰتِ رَبِّنَا لَمَّا جَآءَتْنَا ۚ رَبَّنَآ أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٢٦﴾

127. És mondták az előkelők a fáraó népéből: „Talán engeded, hogy

وَقَالَ ٱلْمَلَأُ مِن قَوْمِ فِرْعَوْنَ أَتَذَرُ مُوسَىٰ

وَقَوْمَهُۥ لِيُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَيَذَرَكَ
وَءَالِهَتَكَ ۚ قَالَ سَنُقَتِّلُ أَبْنَآءَهُمْ وَنَسْتَحْىِۦ
نِسَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّا فَوْقَهُمْ قَٰهِرُونَ ﴿١٢٧﴾

Mūsā (Mózes) és népe romlást terjesszen a földön és elhagyjon téged és az isteneidet?" Mondta: „Meg fogjuk ölni a fiaikat, csak az asszonyaikat kíméljük meg. Mi uralkodni fogunk felettük."

قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ٱسْتَعِينُوا۟ بِٱللَّهِ
وَٱصْبِرُوٓا۟ ۖ إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَن يَشَآءُ
مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَٱلْعَٰقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٨﴾

128. *Mūsā* (Mózes) pedig mondta a népének: „Allah-hoz forduljatok segítségért és legyetek állhatatosan kitartóak! A föld Allah-é, annak adja örökül, akinek akarja az Ő szolgái közül. A dolgok jóra fordulása az istenfélőké."

قَالُوٓا۟ أُوذِينَا مِن قَبْلِ أَن تَأْتِيَنَا وَمِنۢ بَعْدِ مَا
جِئْتَنَا ۚ قَالَ عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُهْلِكَ
عَدُوَّكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرَ
كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٢٩﴾

129. Mondták: „Mi bántalmazást szenvedtünk el mielőtt eljöttél hozzánk és azután is, hogy eljöttél hozzánk." Mondta: „Talán az Uratok elpusztítja az ellenségeiteket és titeket tesz meg utódokul. És megfigyeli ti hogyan cselekedtek."

وَلَقَدْ أَخَذْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ بِٱلسِّنِينَ وَنَقْصٍ
مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣٠﴾

130. A fáraó háznépét már korábban is (terméketlen) évekkel sújtottuk és a gyümölcsök hiányával. Talán okulnak.

فَإِذَا جَآءَتْهُمُ ٱلْحَسَنَةُ قَالُوا۟ لَنَا هَٰذِهِۦ ۖ وَإِن
تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌ يَطَّيَّرُوا۟ بِمُوسَىٰ وَمَن
مَّعَهُۥٓ ۗ أَلَآ إِنَّمَا طَٰٓئِرُهُمْ عِندَ ٱللَّهِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣١﴾

131. Ha jó dolog jött el hozzájuk, mondták: „Ez megillet minket." Ha rossz sújtotta őket, akkor *Mūsā*-ban (Mózesben) és azokban, akik vele voltak láttak rossz előjelet. Vajon a rossz előjelük nem Allah-nál van-e? Ám a legtöbben közülük nem tudnak (semmit).

وَقَالُوا۟ مَهْمَا تَأْتِنَا بِهِۦ مِنْ ءَايَةٍ لِّتَسْحَرَنَا بِهَا
فَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

132. És mondták (Mózesnek): „Bármilyen jelet is hozol nekünk, hogy általa elvarázsolj bennünket, mi akkor sem hiszünk neked."

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلطُّوفَانَ وَٱلْجَرَادَ
وَٱلْقُمَّلَ وَٱلضَّفَادِعَ وَٱلدَّمَ ءَايَٰتٍ
مُّفَصَّلَٰتٍ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا
مُّجْرِمِينَ ﴿١٣٣﴾

133. És Mi elküldtük ellenük az özönvizet és a sáskákat és a tetveket és a békákat, és a vért[1], érthetően megmagyarázott jelekként. De ők gőgösen viselkedtek. És bűnös emberek voltak.

وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ ٱلرِّجْزُ قَالُوا۟ يَٰمُوسَى ٱدْعُ
لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ ۖ لَئِن كَشَفْتَ
عَنَّا ٱلرِّجْزَ لَنُؤْمِنَنَّ لَكَ وَلَنُرْسِلَنَّ
مَعَكَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٣٤﴾

134. Miután bekövetkezett rájuk a csapás, mondták: „Ó *Mūsā* (Mózes)! Fohászkodj értünk az Uradhoz! A veled kötött szövetség okán. Ha elhárítod rólunk ezt a csapást, mi hinni fogunk neked és el fogjuk küldeni veled Izrael fiait."

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلرِّجْزَ إِلَىٰٓ أَجَلٍ هُم
بَٰلِغُوهُ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿١٣٥﴾

135. És miután elhárítottuk róluk a csapást egy megszabott ideig, amit el kellett érniük. Ők megszegték azt.

فَٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ فِى ٱلْيَمِّ بِأَنَّهُمْ
كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٣٦﴾

136. Bosszút álltunk rajtuk és a tengerbe fullasztottuk őket, mivel meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

وَأَوْرَثْنَا ٱلْقَوْمَ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟
يُسْتَضْعَفُونَ مَشَٰرِقَ ٱلْأَرْضِ وَمَغَٰرِبَهَا
ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۖ وَتَمَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ
ٱلْحُسْنَىٰ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ بِمَا صَبَرُوا۟ ۖ
وَدَمَّرْنَا مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُۥ
وَمَا كَانُوا۟ يَعْرِشُونَ ﴿١٣٧﴾

137. És azoknak az embereknek, akik gyengeségük miatt elnyomást szenvedtek, örökül adtuk a föld keleti és nyugati részeit, amelyeket megáldottunk. És Urad legszebb szava teljesedett be Izrael fiain amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak. Mi pedig elpusztítottuk azt, amit a fáraó és a népe tett és azt is, amit emeltek.

وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتَوْا۟ عَلَىٰ
قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَىٰٓ أَصْنَامٍ لَّهُمْ ۚ قَالُوا۟
يَٰمُوسَى ٱجْعَل لَّنَآ إِلَٰهًا كَمَا لَهُمْ

138. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. Egy olyan néphez értek el, amely a bálványoknak adta át magát. Mondták: „Ó *Mūsā*

[1] Amelyet a vizükben találtak, így az ihatatlanná vált. Ld. Al-Ğalālayni Kommentárját!

(Mózes)! Csinálj nekünk olyan istent, amilyen az ő istenségeik!" Mondta: „Bizony ti olyan nép vagytok, akik tudatlanok."

ءَالِهَةً قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿١٣٨﴾

139. (Mózes így folytatta:) „Bizony az, amiben ők vannak pusztulásra van ítélve és hamis az, amit tesznek."

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ مُتَبَّرٌ مَّا هُمْ فِيهِ وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٣٩﴾

140. Mondta: „Vajon ne Allah-ot, hanem más istent áhítozzak a számotokra? Holott Ő emelt fel benneteket a világok fölé[1]!"

قَالَ أَغَيْرَ ٱللَّهِ أَبْغِيكُمْ إِلَٰهًا وَهُوَ فَضَّلَكُمْ عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٠﴾

141. (És emlékezz arra) midőn megmentettünk benneteket a fáraó háznépétől, akik kegyetlen büntetést szabtak ki rátok, azzal, hogy megölik a fiaitokat és csak az asszonyaitokat kímélik meg. Bizony ebben hatalmas megpróbáltatás van a számotokra az Uratoktól.

وَإِذْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يُقَتِّلُونَ أَبْنَآءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَآءَكُمْ ۚ وَفِى ذَٰلِكُم بَلَآءٌ مِّن رَّبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

142. És kijelöltünk *Mūsā*-nak (Mózesnek) harminc éjjelt, amit teljessé tettünk még tízzel. És így az Ura által kiszabott idő teljes negyven éjszaka lett. És mondta *Mūsā* (Mózes) testvérének, *Hārūn*-nak: „Légy a helyettesem a népem között! Igaz módon viselkedj! És ne kövesd a romlást terjesztők útját!"

۞ وَوَٰعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلَٰثِينَ لَيْلَةً وَأَتْمَمْنَٰهَا بِعَشْرٍ فَتَمَّ مِيقَٰتُ رَبِّهِۦٓ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ۚ وَقَالَ مُوسَىٰ لِأَخِيهِ هَٰرُونَ ٱخْلُفْنِى فِى قَوْمِى وَأَصْلِحْ وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

143. Miután *Mūsā* (Mózes) eljött a Mi megszabott időpontunkra, és beszélt hozzá az ő Ura. Mondta: „Uram! Mutasd meg nekem (Magad)! Engedd, hogy Rád

وَلَمَّا جَآءَ مُوسَىٰ لِمِيقَٰتِنَا وَكَلَّمَهُۥ رَبُّهُۥ قَالَ رَبِّ أَرِنِىٓ أَنظُرْ إِلَيْكَ ۚ قَالَ لَن تَرَىٰنِى وَلَٰكِنِ ٱنظُرْ إِلَى ٱلْجَبَلِ فَإِنِ ٱسْتَقَرَّ

---

[1] A magatok idejében.

مَكَانَهُۥ فَسَوْفَ تَرَىٰنِى فَلَمَّا تَجَلَّىٰ رَبُّهُۥ
لِلْجَبَلِ جَعَلَهُۥ دَكًّا وَخَرَّ مُوسَىٰ صَعِقًا
فَلَمَّآ أَفَاقَ قَالَ سُبْحَٰنَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا۠
أَوَّلُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

nézhessek!" (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem fogsz te Engem látni. Ám nézz a hegyre, ha a helyén marad, látni fogsz Engem." És miután Ura megnyilvánult a hegynek, Ő porrá omlasztotta azt. És *Mūsā* (Mózes) mintha a villám sújtotta volna, úgy omlott le a földre. Miután magához tért mondta: „Magasztaltassál! Megbánással fordulok Hozzád! És én az első vagyok azok között, akik hívők."

قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّى ٱصْطَفَيْتُكَ عَلَى ٱلنَّاسِ بِرِسَٰلَٰتِى
وَبِكَلَٰمِى فَخُذْ مَآ ءَاتَيْتُكَ وَكُن مِّنَ
ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٤٤﴾

144. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged választottalak ki az emberek fölé az Én Küldetéseimre és a (veled való) beszédemre. Vedd hát, amit adtam neked és tartozz a hálásak közé!"

وَكَتَبْنَا لَهُۥ فِى ٱلْأَلْوَاحِ مِن كُلِّ
شَىْءٍ مَّوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِّكُلِّ شَىْءٍ
فَخُذْهَا بِقُوَّةٍ وَأْمُرْ قَوْمَكَ يَأْخُذُوا۟ بِأَحْسَنِهَا
سَأُو۟رِيكُمْ دَارَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿١٤٥﴾

145. És leírtunk neki a Táblákon minden dolgot intésként és magyarázatul mindenre. Ragadd meg erősen! És parancsold meg a népednek, hogy a legszebbet vegyék abból. Meg fogom mutatni nektek a vétkesek tartózkodási helyét.

سَأَصْرِفُ عَنْ ءَايَٰتِىَ ٱلَّذِينَ يَتَكَبَّرُونَ فِى
ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَإِن يَرَوْا۟ كُلَّ ءَايَةٍ
لَّا يُؤْمِنُوا۟ بِهَا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلرُّشْدِ لَا
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا وَإِن يَرَوْا۟ سَبِيلَ ٱلْغَىِّ
يَتَّخِذُوهُ سَبِيلًا ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟ عَنْهَا غَٰفِلِينَ ﴿١٤٦﴾

146. El fogom fordítani az Én Jeleimtől azokat, akik jogtalanul gőgösen viselkedtek a földön. Ha meglátnak egy jelet nem hisznek abban. És ha meglátják a helyes Utat, nem választják azt maguknak útjukul. Ám ha meglátják a tévelygés útját, azt útként választják a maguk számára. Ez azért van így, mivel ők meghazudtolták a Mi Jeleinket és nem törődtek azokkal.

وَٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا وَلِقَآءِ ٱلْـَٔاخِرَةِ حَبِطَتْ أَعْمَـٰلُهُمْ ۚ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤٧﴾

147. És azok, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket és a találkozást a Túlvilágon, azoknak kárba vesznek a tetteik. Vajon kaphatnak-e másért jutalmat, mint, amit cselekedtek?

وَٱتَّخَذَ قَوْمُ مُوسَىٰ مِنۢ بَعْدِهِۦ مِنْ حُلِيِّهِمْ عِجْلًا جَسَدًا لَّهُۥ خُوَارٌ ۚ أَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّهُۥ لَا يُكَلِّمُهُمْ وَلَا يَهْدِيهِمْ سَبِيلًا ۘ ٱتَّخَذُوهُ وَكَانُوا۟ ظَـٰلِمِينَ ﴿١٤٨﴾

148. És *Mūsā* (Mózes) népe elővette az ékszereiből, miután ő eltávozott, a testtel rendelkező borjút, aminek bőgő hangja volt. Hát nem fogják fel, hogy az nem beszél hozzájuk és nem vezeti semmilyen úton őket? Még is elővették azt és bűnösök voltak.

وَلَمَّا سُقِطَ فِىٓ أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا۟ أَنَّهُمْ قَدْ ضَلُّوا۟ قَالُوا۟ لَئِن لَّمْ يَرْحَمْنَا رَبُّنَا وَيَغْفِرْ لَنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿١٤٩﴾

149. Mikor pedig megbánást éreztek és látták, hogy eltévelyedtek mondták: „Ha nem könyörül rajtunk az Urunk és nem bocsát meg nekünk, akkor mi bizony a kárvallott vesztesek közé fogunk tartozni."

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوْمِهِۦ غَضْبَـٰنَ أَسِفًا قَالَ بِئْسَمَا خَلَفْتُمُونِى مِنۢ بَعْدِىٓ ۖ أَعَجِلْتُمْ أَمْرَ رَبِّكُمْ ۖ وَأَلْقَى ٱلْأَلْوَاحَ وَأَخَذَ بِرَأْسِ أَخِيهِ يَجُرُّهُۥٓ إِلَيْهِ ۚ قَالَ ٱبْنَ أُمَّ إِنَّ ٱلْقَوْمَ ٱسْتَضْعَفُونِى وَكَادُوا۟ يَقْتُلُونَنِى فَلَا تُشْمِتْ بِىَ ٱلْأَعْدَآءَ وَلَا تَجْعَلْنِى مَعَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّـٰلِمِينَ ﴿١٥٠﴾

150. És miután *Mūsā* (Mózes) haragosan és szomorúan visszaérkezett a népéhez mondta: „Milyen rossz örököseim voltatok utánam! Talán Uratok parancsát akartátok siettetni?" És ledobta a táblákat és megragadta testvére fejét és maga felé húzta. Az pedig mondta: „Anyám fia! A nép bizony elnyomott engem és majdnem megöltek. Ne engedd, hogy az ellenségek kárörömöt érezhessenek miattam és ne helyezz engem a bűnös emberekkel egy sorba!"

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِأَخِى وَأَدْخِلْنَا فِى

151. Mondta (Mózes): „Uram! Bocsáss meg nekem és a

رَحْمَتِكَ ۖ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١٥١﴾

testvéremnek! Léptess minket a Te könyörületességedbe! Hiszen Te vagy a könyörületesek Legkönyörületesebbje."

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ ٱلْعِجْلَ سَيَنَالُهُمْ غَضَبٌ مِّن رَّبِّهِمْ وَذِلَّةٌ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُفْتَرِينَ ﴿١٥٢﴾

152. Bizony azok, akik a borjút elővették, azokat haragvás fogja sújtani az Uruk részéről és megaláztatás az evilági életükben. Mi így jutalmazzuk a hazugságot koholókat.

وَٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ثُمَّ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِهَا وَءَامَنُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥٣﴾

153. Ám azok, akik rossz tetteket követtek el, majd magbánást mutattak ezután és hittek (azokkal szemben) az Urad bizony ezután Megbocsátó és Könyörületes.

وَلَمَّا سَكَتَ عَن مُّوسَى ٱلْغَضَبُ أَخَذَ ٱلْأَلْوَاحَ ۖ وَفِى نُسْخَتِهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِرَبِّهِمْ يَرْهَبُونَ ﴿١٥٤﴾

154. Miután *Mūsā*-ról (Mózesről) elmúlt a haragvás felvette a táblákat és azok szövegében útmutatás és könyörület van azok számára, akik az Uruk iránt félelemmel viseltetnek.

وَٱخْتَارَ مُوسَىٰ قَوْمَهُۥ سَبْعِينَ رَجُلًا لِّمِيقَٰتِنَا ۖ فَلَمَّآ أَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ قَالَ رَبِّ لَوْ شِئْتَ أَهْلَكْتَهُم مِّن قَبْلُ وَإِيَّىَّ ۖ أَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلسُّفَهَآءُ مِنَّا ۖ إِنْ هِىَ إِلَّا فِتْنَتُكَ تُضِلُّ بِهَا مَن تَشَآءُ وَتَهْدِى مَن تَشَآءُ ۖ أَنتَ وَلِيُّنَا فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا ۖ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْغَٰفِرِينَ ﴿١٥٥﴾

155. És *Mūsā* (Mózes) kiválasztott a népéből hetven férfit a Mi megszabott határidőnkre. Miután a földrengés sújtotta őket mondta: „Uram! Ha akartad volna elpusztítottad volna őket ezelőtt és engem is. Vajon azért akarsz elpusztítani minket, amit a buták tettek közülünk? Ez bizony csupán a Te próbatételed, azt viszed általa tévelygésbe, akit akarsz és vezérelsz, akit akarsz. Te vagy a mi Segítőnk. Bocsáss meg nekünk! És könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Megbocsátó!"

* وَٱكْتُبْ لَنَا فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ إِنَّا هُدْنَآ إِلَيْكَ ۚ قَالَ عَذَابِىٓ
أُصِيبُ بِهِۦ مَنْ أَشَآءُ ۖ وَرَحْمَتِى وَسِعَتْ كُلَّ
شَىْءٍ ۚ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ
وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِنَا
يُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

156. „És írj meg a mi számunkra jót az evilági létben és a Túlvilágon! Mi bizony Neked mutatjuk be bűnbánatunkat." Mondta: „A büntetésemmel azt sújtom, akit akarok, ám a könyörületem mindent átfog. Azoknak írom azt meg, akik istenfélők és megadják a szegény-adót és, akik hisznek a Mi Jeleinkben."

ٱلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ ٱلرَّسُولَ ٱلنَّبِىَّ ٱلْأُمِّىَّ
ٱلَّذِى يَجِدُونَهُۥ مَكْتُوبًا عِندَهُمْ فِى
ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ يَأْمُرُهُم
بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَىٰهُمْ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُحِلُّ لَهُمُ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ
ٱلْخَبَٰٓئِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَٱلْأَغْلَٰلَ
ٱلَّتِى كَانَتْ عَلَيْهِمْ ۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِهِۦ
وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلنُّورَ ٱلَّذِىٓ
أُنزِلَ مَعَهُۥٓ ۙ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٥٧﴾

157. Akik követik a Küldöttet, az írástudatlan Prófétát (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akit megtalálnak maguknál, a Tórában és az Evangéliumban megírva. Aki megparancsolja nekik a helyénvalót és megtiltja nekik a rosszat. És megengedi nekik a jó dolgokat és megtiltja nekik a rosszakat. És leveszi róluk a terheiket és a láncaikat, amelyek eddig rajtuk voltak. Akik hisznek benne, támogatják, segítik és követik a fényt, ami vele bocsáttatott le, ők a boldogulók!

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنِّى رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ
جَمِيعًا ٱلَّذِى لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ
فَـَٔامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِ ٱلنَّبِىِّ ٱلْأُمِّىِّ
ٱلَّذِى يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَكَلِمَٰتِهِۦ وَٱتَّبِعُوهُ
لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥٨﴾

158. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én bizony Allah Küldötte vagyok hozzátok, mindenkihez közületek, Allah-é, Akié az egek és a föld birodalma. Nincs más isten csak Ő! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Higgyetek Allah-ban és a Küldöttében, az írástudatlan Prófétában- ő hisz Allah-ban és az Ő Szavaiban- és kövessétek őt!

Talán az Igaz Útra vezéreltettek."

وَمِن قَوْمِ مُوسَىٰٓ أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِٱلْحَقِّ
وَبِهِۦ يَعْدِلُونَ ﴿١٥٩﴾

159. *Mūsā* (Mózes) népe között van egy közösség, amely az Igazságnak megfelelően vezetett és általa cselekedtek igazságosan.

وَقَطَّعْنَٰهُمُ ٱثْنَتَىْ عَشْرَةَ أَسْبَاطًا أُمَمًا ۚ
وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ إِذِ ٱسْتَسْقَىٰهُ
قَوْمُهُۥٓ أَنِ ٱضْرِب بِّعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ ۖ
فَٱنۢبَجَسَتْ مِنْهُ ٱثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا ۖ قَدْ
عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ ۚ وَظَلَّلْنَا
عَلَيْهِمُ ٱلْغَمَٰمَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ ٱلْمَنَّ
وَٱلسَّلْوَىٰ ۖ كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا
رَزَقْنَٰكُمْ ۚ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَٰكِن
كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٠﴾

160. Tizenkét törzsre választottuk szét őket, (önálló) közösségek. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek), midőn népe vízért folyamodott hozzá: „Üss a botoddal a kőre!" Abból tizenkét forrás fakadt és minden ember ismerte azt a helyet, ahol ihat. Felhőkkel borítottuk be őket. És a mannát és a fürjeket bocsátottuk le nekik: „Egyetek a jó dolgokból, amikkel elláttunk benneteket." Nem velünk szemben követtek el jogtalanságot, hanem önmagukkal szemben voltak bűnösök.

وَإِذْ قِيلَ لَهُمُ ٱسْكُنُوا۟ هَٰذِهِ ٱلْقَرْيَةَ
وَكُلُوا۟ مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ وَقُولُوا۟
حِطَّةٌ وَٱدْخُلُوا۟ ٱلْبَابَ سُجَّدًا
نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيٓـَٰٔتِكُمْ ۚ سَنَزِيدُ
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٦١﴾

161. És midőn mondatott nekik: „Lakjatok ebben a városban és egyetek ott, ahol akartok! És mondjátok „*ḥiṭṭa*"[1] és lépjetek be a kapun leborulva! Megbocsátjuk nektek a vétkeiteket. És gyarapítjuk azokat, akik helyesen cselekszenek."

فَبَدَّلَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ قَوْلًا غَيْرَ
ٱلَّذِى قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِجْزًا
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ بِمَا كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٦٢﴾

162. És megváltoztatták azok, akik közülük bűnt követtek el, a szót másra mint, ami mondatott nekik. És büntetést bocsátottunk le rájuk az égből, amiatt, amit vétkeztek.

وَسْـَٔلْهُمْ عَنِ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَتْ

163. És kérdezd meg őket arról a városról, amely a tengerparton

---

[1] A *ḥiṭṭa* szó jelentése: bűnbocsánat. Azaz „....mondjátok: Bűnbocsánatot (kérünk)."

feküdt, midőn bűnt követtek el a szombattal kapcsolatban. Midőn a halaik a víz színén láthatóan jöttek hozzájuk a szombatjuk napján. És azon a napon, mikor nem szombatolnak nem jönnek hozzájuk. Így tesszük őket próbára az elkövetett vétkük miatt.

حَاضِرَةَ ٱلْبَحْرِ إِذْ يَعْدُونَ فِى ٱلسَّبْتِ إِذْ تَأْتِيهِمْ حِيتَانُهُمْ يَوْمَ سَبْتِهِمْ شُرَّعًا وَيَوْمَ لَا يَسْبِتُونَ لَا تَأْتِيهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَبْلُوهُم بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿١٦٣﴾

164. Midőn egy közösség közülük mondta: „Miért figyelmeztettek egy olyan népet, amelyet Allah el fog pusztítani, vagy meg fog büntetni szigorú büntetéssel?" Mondták: „Hogy mentségük legyen a ti Uratoknál. Talán istenfélők lesznek."

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِمَ تَعِظُونَ قَوْمًا ٱللَّهُ مُهْلِكُهُمْ أَوْ مُعَذِّبُهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ قَالُوا۟ مَعْذِرَةً إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٦٤﴾

165. Miután elfeledték azt, amivel intelemben részesültek, megmentettük azokat, akik eltiltottak a rossztól. És kemény büntetéssel sújtottuk azokat, akik bűnt követtek el, amiatt, hogy gonoszságot műveltek.

فَلَمَّا نَسُوا۟ مَا ذُكِّرُوا۟ بِهِۦٓ أَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلسُّوٓءِ وَأَخَذْنَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ بِعَذَابٍۭ بَـِٔيسٍۭ بِمَا كَانُوا۟ يَفْسُقُونَ ﴿١٦٥﴾

166. Miután semmibe vették azt, amitől eltiltattak, mondtuk nekik: „Legyetek alantas, megvetett majmok!"

فَلَمَّا عَتَوْا۟ عَن مَّا نُهُوا۟ عَنْهُ قُلْنَا لَهُمْ كُونُوا۟ قِرَدَةً خَٰسِـِٔينَ ﴿١٦٦﴾

167. Midőn az Urad kihirdette, hogy a Feltámadás Napjáig olyanokat támaszt ellenük, akik a legrosszabb büntetéssel sújtják majd őket. Bizony a te Urad gyorsan Elszámoló. Ám Ő Megbocsátó és Könyörületes.

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكَ لَيَبْعَثَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَن يَسُومُهُمْ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ ۗ إِنَّ رَبَّكَ لَسَرِيعُ ٱلْعِقَابِ وَإِنَّهُۥ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٧﴾

168. A földön közösségekké szabdaltuk fel őket. Vannak közöttük kegyesek és vannak közöttük, akik

وَقَطَّعْنَٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أُمَمًا ۖ مِّنْهُمُ ٱلصَّٰلِحُونَ وَمِنْهُمْ دُونَ ذَٰلِكَ ۖ

nem azok. Így próbára tettük őket jókkal és rosszakkal. Talán visszatérnek.

وَبَلَوْنَٰهُم بِٱلْحَسَنَٰتِ وَٱلسَّيِّـَٔاتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٦٨﴾

169. És követte őket a következő nemzedék, akik örökölték a könyvet. Az evilág javai után kapdosnak és mondják: „(Minden) Megbocsáttatik nekünk.” És ha hasonló javak érkeznek hozzájuk, azután is kapkodnak. Vajon nem köttetett-e meg velük a Könyv szerződése, hogy Allah-hal szemben csak az Igazságot mondják. Hiszen tanulmányozták azt, ami abban van. A Túlvilág jobb azoknak, akik istenfélők. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرِثُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ يَأْخُذُونَ عَرَضَ هَٰذَا ٱلْأَدْنَىٰ وَيَقُولُونَ سَيُغْفَرُ لَنَا وَإِن يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِّثْلُهُۥ يَأْخُذُوهُ ۚ أَلَمْ يُؤْخَذْ عَلَيْهِم مِّيثَٰقُ ٱلْكِتَٰبِ أَن لَّا يَقُولُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْحَقَّ وَدَرَسُوا۟ مَا فِيهِ ۗ وَٱلدَّارُ ٱلْـَٔاخِرَةُ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يَتَّقُونَ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦٩﴾

170. És azok, akik a Könyvhöz ragaszkodnak és megtartják az imát. Mi bizony nem vesztegetjük el a kegyesek fizetségét. **Ḥizb18.**

وَٱلَّذِينَ يُمَسِّكُونَ بِٱلْكِتَٰبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٧٠﴾

171. És midőn felemeltük a hegyet felettük, mintha árnyékos fedél lenne és ők azt gondolták, hogy rájuk fog esni. (És mondtuk:) „Erősen ragadjátok meg azt, amit adtunk nektek és emlékezzetek arra, ami abban van! Talán istenfélők lesztek.”

۞ وَإِذْ نَتَقْنَا ٱلْجَبَلَ فَوْقَهُمْ كَأَنَّهُۥ ظُلَّةٌ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُۥ وَاقِعٌۢ بِهِمْ خُذُوا۟ مَآ ءَاتَيْنَٰكُم بِقُوَّةٍ وَٱذْكُرُوا۟ مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿١٧١﴾

172. És midőn a te Urad Ádám fiainak ágyékából, hátaiból, vette ki az utódaikat és saját maguk ellen tétetett velük tanúságot: „Talán nem Én vagyok a ti Uratok?” Mondták: „De, igen! Tanúságot teszünk.” Nehogy a Feltámadás Napján azt mondjátok: „Nekünk

وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنۢ بَنِىٓ ءَادَمَ مِن ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۛ شَهِدْنَآ ۛ أَن تَقُولُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّا كُنَّا عَنْ هَٰذَا غَٰفِلِينَ ﴿١٧٢﴾

erről nem volt tudomásunk."

أَوْ تَقُولُوٓا۟ إِنَّمَآ أَشْرَكَ ءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ وَكُنَّا ذُرِّيَّةً مِّنۢ بَعْدِهِمْ ۖ أَفَتُهْلِكُنَا بِمَا فَعَلَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿١٧٣﴾

173. Vagy azt mondjátok: „Már apáink is társítottak ezelőtt és mi csak utánuk következő utódok vagyunk. Vajon azért akarsz elpusztítani bennünket, amit a kárvallottan cselekvők tettek?"

وَكَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ وَلَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿١٧٤﴾

174. Így részletezzük a Jeleket. Talán visszatérnek (az Igazsághoz).

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ ٱلَّذِىٓ ءَاتَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا فَٱنسَلَخَ مِنْهَا فَأَتْبَعَهُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَكَانَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿١٧٥﴾

175. És recitáld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik annak hírét, akinek odaadtuk a Jeleinket. Ám az mellőzte azokat és a sátán követte őt. És a tévelygők közé tartozott.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَٰهُ بِهَا وَلَٰكِنَّهُۥٓ أَخْلَدَ إِلَى ٱلْأَرْضِ وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ ۚ فَمَثَلُهُۥ كَمَثَلِ ٱلْكَلْبِ إِن تَحْمِلْ عَلَيْهِ يَلْهَث أَوْ تَتْرُكْهُ يَلْهَث ۚ ذَّٰلِكَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۚ فَٱقْصُصِ ٱلْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٧٦﴾

176. Ha akartuk volna felemelhettük volna általa, ám ő a földhöz ragadt és a kényeit követte. A példázata olyan, mint a kutya példázata: Ha rátámadsz kilógatja a nyelvét, vagy hagyd őt, akkor is kilógatja a nyelvét. Ez azon nép példázata, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mondd el a történeteket! Talán elgondolkoznak.

سَآءَ مَثَلًا ٱلْقَوْمُ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَأَنفُسَهُمْ كَانُوا۟ يَظْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

177. Milyen rossz a példája annak a népnek, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és saját maguk ellen vétkeztek.

مَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِى ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٧٨﴾

178. Akit Allah vezérel, az az Igaz Úton vezéreltetik. És, akiket tévelygésbe visz, ők valóban a kárvallottak.

وَلَقَدْ ذَرَأْنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ لَهُمْ

179. Bizony sok dzsinnt és embert teremtettünk a Pokolra. Van

قُلُوبٌ لَّا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ لَّا يُبْصِرُونَ بِهَا وَلَهُمْ آذَانٌ لَّا يَسْمَعُونَ بِهَا ۚ أُولَٰئِكَ كَالْأَنْعَامِ بَلْ هُمْ أَضَلُّ ۚ أُولَٰئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ ﴿١٧٩﴾

szívük, de nem értenek vele. Van szemük, de nem látnak vele. Van fülük, de nem hallanak vele. Ők olyanok, mint az állatok. De nem! Még tévelygőbbek. Ők azok, akik semmire sem figyelnek.

وَلِلَّهِ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ فَادْعُوهُ بِهَا ۖ وَذَرُوا الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِي أَسْمَائِهِ ۚ سَيُجْزَوْنَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨٠﴾

180. Allah-ot illetik a Szép Nevek[1], ezek által fohászkodjatok Hozzá! És hagyjátok azokat, akik istenkáromlást követnek el az Ő Neveivel! Meg fogják kapni a jutalmukat azért, amit tettek.

وَمِمَّنْ خَلَقْنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحَقِّ وَبِهِ يَعْدِلُونَ ﴿١٨١﴾

181. És azok között, akiket teremtettünk van egy közösség, amely az Igazság szerint vezet és aszerint cselekszik igazságosan.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

182. És azokat, akik meghazudtolják a Mi Jeleinket fokozatos büntetéssel sújtjuk, onnan, ahonnan nem is tudják.

وَأُمْلِي لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

183. Haladékot adok nekik. Az én cselszövésem bizonyos.

أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا ۗ مَا بِصَاحِبِهِم مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١٨٤﴾

184. Talán nem gondolkodtak el? Az ő társukat (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn. Ő bizony nyilvánvaló intő!

أَوَلَمْ يَنظُرُوا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ وَأَنْ عَسَىٰ أَن يَكُونَ قَدِ اقْتَرَبَ أَجَلُهُمْ ۖ فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

185. Nem tekintették-e meg az egek és a föld királyságát és azt, amiket Allah teremtett. És talán már közeleg az ő megszabott határidejük. Vajon milyen

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: „Allah-nak kilencvenkilenc Neve van. Azaz egy híján száz. Aki ezeket megtanulja és hisz ezekben az a Paradicsomba fog belépni. Ő (a Magasztos Allah) *Witr* (egyetlen, egyedüli, nincs Neki párja) és szereti a *witr*-t." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6047

híradásban ezután, akarnak hinni?

مَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَلَا هَادِيَ لَهُۥ ۚ وَيَذَرُهُمْ فِى
طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٨٦﴾

186. Akit Allah visz a tévelygésbe annak nincs vezérlője. Engedd őket tévelygésükben kóborolva bolyongani!

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا
عِلْمُهَا عِندَ رَبِّى ۖ لَا يُجَلِّيهَا لِوَقْتِهَآ إِلَّا هُوَ ۚ
ثَقُلَتْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا
بَغْتَةً ۗ يَسْـَٔلُونَكَ كَأَنَّكَ حَفِىٌّ عَنْهَا ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا
عِندَ ٱللَّهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨٧﴾

187. Kérdezni fognak téged az Óráról. Mikor van annak a megszabott ideje? Mondd: „Annak tudása csupán az én Uramnál van meg. Csak Ő ismeri annak idejét. Ott súlyosodik az egekben és a földön. Váratlanul fog érni benneteket." Úgy kérdeznek téged, mintha te tudnál arról. Mondd: „Annak tudása csak Allah-nál van meg. Ám a legtöbb ember nem tudja."

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى نَفْعًا وَلَا ضَرًّا إِلَّا
مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَلَوْ كُنتُ أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ
لَٱسْتَكْثَرْتُ مِنَ ٱلْخَيْرِ وَمَا مَسَّنِىَ
ٱلسُّوٓءُ ۚ إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِّقَوْمٍ
يُؤْمِنُونَ ﴿١٨٨﴾

188. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem sem ártani, sem használni tudás hatalmával a magam javára, kivéve, ha Allah úgy akarja. Ha ismerném a láthatatlant, akkor sok jóban lenne részem és nem érhetne engem semmi rossz. Ám én csak intő és örömhír hozó vagyok az olyan emberek számára, akik hisznek."

۞ هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ وَجَعَلَ
مِنْهَا زَوْجَهَا لِيَسْكُنَ إِلَيْهَا ۖ فَلَمَّا تَغَشَّىٰهَا
حَمَلَتْ حَمْلًا خَفِيفًا فَمَرَّتْ بِهِۦ ۖ فَلَمَّآ أَثْقَلَت
دَّعَوَا ٱللَّهَ رَبَّهُمَا لَئِنْ ءَاتَيْتَنَا صَٰلِحًا
لَّنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿١٨٩﴾

189. Ő az, Aki megteremtett benneteket egyetlen lélekből és abból a párját, hogy nála lakozzék. Azt követően, hogy vele hált könnyű teherrel terhes lett. És így ment ez egy darabig. És miután elnehezedett, mindketten Allah-hoz fohászkodtak, az Urukhoz: „Ha egy egészséges fiú gyermeket adsz nekünk, akkor a

hálásak közé fogunk tartozni."

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُمَا صَٰلِحًا جَعَلَا لَهُۥ شُرَكَآءَ فِيمَآ ءَاتَىٰهُمَا ۚ فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

190. És miután egészséges fiú gyermeket adott nekik, társakat állítottak Mellé, abban, amit nekik adott. Allah, mennyire felette áll annak, amit ők társítanak.

أَيُشْرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

191. Vajon olyasmit társítanak, ami semmit sem teremt. Ellenben ők maguk is teremtettek.

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

192. És amelyek nem képesek őket megsegíteni és saját magukon sem tudnak segíteni.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَتَّبِعُوكُمْ ۚ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ أَدَعَوْتُمُوهُمْ أَمْ أَنتُمْ صَٰمِتُونَ ﴿١٩٣﴾

193. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok őket, nem követnek benneteket. Mindegy nektek, hogy szólítottátok-e őket, vagy hallgattok.

إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ ۖ فَٱدْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٩٤﴾

194. Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok, azok is csak szolgák, úgy mint ti. Szólítsátok hát őket, hogy válaszoljanak nektek, ha az igazat szóljátok!

أَلَهُمْ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَآ ۖ أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ يَبْطِشُونَ بِهَآ ۖ أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَآ ۖ أَمْ لَهُمْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۗ قُلِ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ كِيدُونِ فَلَا تُنظِرُونِ ﴿١٩٥﴾

195. Van-e nekik lábuk, amin járhatnának? Vagy van-e nekik kezük, amivel megragadhatnának? Vagy van-e nekik szemük, amivel láthatnának? Vagy van-e nekik fülük, amivel hallhatnának? Mondd: „Szólítsátok a társaitokat, majd szőjetek fortélyt ellenem és ne várassatok!"

إِنَّ وَلِيِّىَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى نَزَّلَ ٱلْكِتَٰبَ ۖ وَهُوَ يَتَوَلَّى ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٩٦﴾

196. Allah az én segítőm, Aki kinyilatkoztatta a Könyvet (a Koránt). Ő segíti a kegyeseket.

وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَطِيعُونَ

197. Akikhez Helyette fohászkodtok,

نَصْرَكُمْ وَلَآ أَنفُسَهُمْ يَنصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

nem tudnak megsegíteni benneteket és magukon sem tudnak segíteni.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ لَا يَسْمَعُوا۟ ۖ وَتَرَىٰهُمْ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٩٨﴾

198. És ha az Igaz vezetésre szólítjátok fel őket, nem hallják meg. És úgy látod mintha rád tekintenének, de ők nem látnak.

خُذِ ٱلْعَفْوَ وَأْمُرْ بِٱلْعُرْفِ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿١٩٩﴾

199. A megbocsátást gyakorold! És parancsold meg a szokásost (*ᶜurf*) a már elfogadott jót. És fordulj el a tudatlanoktól!

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

200. Ha gonosz sugallat buzdítana téged a sátán részéről, Allah-hoz fordulj segítségért! Ő Halló és Tudó!

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ إِذَا مَسَّهُمْ طَٰٓئِفٌ مِّنَ ٱلشَّيْطَٰنِ تَذَكَّرُوا۟ فَإِذَا هُم مُّبْصِرُونَ ﴿٢٠١﴾

201. Ha azokat, akik istenfélők, a sátán fantom alakjában érintené meg, emlékezzenek meg (Allah-ról) és akkor újra látnak.

وَإِخْوَٰنُهُمْ يَمُدُّونَهُمْ فِى ٱلْغَىِّ ثُمَّ لَا يُقْصِرُونَ ﴿٢٠٢﴾

202. Ám testvéreik (a gonoszok) a tévelygésben támogatják őket (még mélyebbre taszítva) és nem tágítanak.

وَإِذَا لَمْ تَأْتِهِم بِـَٔايَةٍ قَالُوا۟ لَوْلَا ٱجْتَبَيْتَهَا ۚ قُلْ إِنَّمَآ أَتَّبِعُ مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ مِن رَّبِّى ۚ هَٰذَا بَصَآئِرُ مِن رَّبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠٣﴾

203. És ha nem hozol nekik egy jelet sem, akkor azt mondják: „Miért nem választottál ki valamit?” Mondd: „Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem az Uramtól. Ezek világos bizonyítékok az Uratoktól és igaz Útmutatás és könyörület az olyan emberek számára, akik hisznek.”

وَإِذَا قُرِئَ ٱلْقُرْءَانُ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥ وَأَنصِتُوا۟ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٠٤﴾

204. Midőn a Korán hirdettetik, hallgassatok oda és legyetek csendben! Talán könyörületre találtok.

وَٱذْكُر رَّبَّكَ فِى نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً
وَدُونَ ٱلْجَهْرِ مِنَ ٱلْقَوْلِ بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْـَٔاصَالِ
وَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْغَـٰفِلِينَ ﴿٢٠٥﴾

205. És emlékezz meg az Uradról magadban alázatosan s félve, hangoskodás nélkül, reggel és este. És ne tartozz a hanyagok közé!

إِنَّ ٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ
عِبَادَتِهِۦ وَيُسَبِّحُونَهُۥ وَلَهُۥ يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢٠٦﴾

206. Bizony azok, akik az Uradnál vannak, ők azok, akik nem tartják megalázónak az Ő szolgálatát. Őt magasztalják és Előtte *borulnak le*[1] .

[1] Ebben a formátumban az úgynevezett „Leborulás Verseket" jelölöm. Az arab nevük *„āyātu-s-suğūdi."* Tizenöt darab ilyen vers található a Kegyes Koránban. Ezek olvasásakor leborulást kell végeznie a hívőnek. Arab szakkifejezése: *Suğūdu-t-tilāwati* (A recitálás leborulása).

A Zsákmány /8./
Az Al-Anfālu[1] c. sūra.



Medinai.
Verseinek száma: 75.
A 30-36.versek Mekkaiak.
Az al-Baqara c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْأَنفَالِ ۖ قُلِ ٱلْأَنفَالُ لِلَّهِ
وَٱلرَّسُولِ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَصْلِحُوا۟ ذَاتَ
بَيْنِكُمْ ۖ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ إِن كُنتُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿١﴾

1. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsákmányról. Mondd: „A zsákmány Allah-é és a Küldötté.” Féljétek Allah-ot! És az egymás közötti békességet áhítozzátok! Engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének, ha hívők vagytok!

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلِيَتْ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُهُۥ
زَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢﴾

2. Bizony az igazhívők azok, akiknek, ha Allah megemlíttetik a szívük megremeg és ha az Ő Versei recitáltatnak nekik, az hitükben megnöveli őket. És az ő Urukra hagyatkoznak.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ
يُنفِقُونَ ﴿٣﴾

3. Akik elvégzik az imát és abból, amivel Mi elláttuk őket adakoznak.

أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۚ لَّهُمْ دَرَجَٰتٌ
عِندَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

4. Ők az igazhívők valójában! Nekik fokozataik lesznek az Uruknál és megbocsátás, és kegyes gondoskodás.

كَمَآ أَخْرَجَكَ رَبُّكَ مِنۢ بَيْتِكَ بِٱلْحَقِّ وَإِنَّ
فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ لَكَٰرِهُونَ ﴿٥﴾

5. Ahogyan kivonulásra kényszerített (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az

[1] A szúra címe az első versből ered.

Urad a házadból az Igazsággal. Ám a hívők egy csoportja ezzel szemben kifogást támasztott.

يُجَٰدِلُونَكَ فِي ٱلْحَقِّ بَعْدَمَا تَبَيَّنَ كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى ٱلْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ ﴿٦﴾

6. És vitázni kezdenek veled az Igazsággal kapcsolatban, azután, hogy világossá vált, mintha csak a halálba űzetnének, miközben ők látnak.

وَإِذْ يَعِدُكُمُ ٱللَّهُ إِحْدَى ٱلطَّآئِفَتَيْنِ أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنَّ غَيْرَ ذَاتِ ٱلشَّوْكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ ٱللَّهُ أَن يُحِقَّ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَيَقْطَعَ دَابِرَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧﴾

7. És (emlékezz) midőn Allah megígérte nektek, hogy a két csapat közül az egyik a tiétek. És ti azt akartátok, hogy ne a harcra kész legyen a tiétek. Allah azonban az Ő szavai alapján akarja az Igazságot megvalósítani és a hitetleneket teljesen kiírtani.

لِيُحِقَّ ٱلْحَقَّ وَيُبْطِلَ ٱلْبَٰطِلَ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨﴾

8. Hogy megvalósítsa az Igazságot és semmivé tegye a hamisságot! Még ha ezt a bűnösök nem is szeretik.

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَٱسْتَجَابَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُم بِأَلْفٍ مِّنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ مُرْدِفِينَ ﴿٩﴾

9. És (emlékezz) midőn az Uratokhoz fordultok segítségért és Ő válaszolt nektek: „Én bizony ezer angyallal segítelek meg benneteket- szorosan egymást követve állnak."

وَمَا جَعَلَهُ ٱللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِۦ قُلُوبُكُمْ ۚ وَمَا ٱلنَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِندِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

10. Allah ezt csupán az örömhír miatt tette és azért, hogy általa a szívetek megnyugodjon. A győzelem csupán Allah-tól származhat. Allah Hatalmas és Bölcs.

إِذْ يُغَشِّيكُمُ ٱلنُّعَاسَ أَمَنَةً مِّنْهُ وَيُنَزِّلُ عَلَيْكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً لِّيُطَهِّرَكُم بِهِۦ وَيُذْهِبَ عَنكُمْ رِجْزَ ٱلشَّيْطَٰنِ وَلِيَرْبِطَ عَلَىٰ قُلُوبِكُمْ وَيُثَبِّتَ بِهِ ٱلْأَقْدَامَ ﴿١١﴾

11. (Emlékezz) Midőn a Tőle származó álommal borított el benneteket és az égből nektek vizet bocsátott le, hogy általa megtisztítson benneteket és hogy levegye rólatok a sátán szennyét. Hogy megerősítse általa a

szíveteket és szilárddá tegye általa a lábatokat.

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ أَنِّي مَعَكُمْ فَثَبِّتُوا۟ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ سَأُلْقِي فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلرُّعْبَ فَٱضْرِبُوا۟ فَوْقَ ٱلْأَعْنَاقِ وَٱضْرِبُوا۟ مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانٍ ﴿١٢﴾

12. (Emlékezz) Midőn Urad sugallta az angyaloknak: „Én veletek vagyok! Erősítsétek azokat, akik hisznek! És azok szívébe, akik hitetlenkednek a rettegést fogom elhinteni. Üssétek hát (őket) a nyakuk felett és minden ujjpercüket vágjátok le!”

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ وَمَن يُشَاقِقِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿١٣﴾

13. Ez azért történt mert szembeszegültek Allah-hal és a Küldöttével. És az, aki szembeszegül Allah-hal és a Küldöttével (az így jár.) Allah bizony szigorúan Büntető.

ذَٰلِكُمْ فَذُوقُوهُ وَأَنَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابَ ٱلنَّارِ ﴿١٤﴾

14. Ez a (büntetés a) tiétek! Ízleljétek hát meg! A hitetleneknek a Tűz büntetése jár!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ زَحْفًا فَلَا تُوَلُّوهُمُ ٱلْأَدْبَارَ ﴿١٥﴾

15. Ó, ti, akik hisztek! Ha találkoztok azokkal, akik hitetlenkednek, amint azok ellenetek vonulnak, akkor ne fordítsatok nekik hátat!

وَمَن يُوَلِّهِمْ يَوْمَئِذٍ دُبُرَهُۥٓ إِلَّا مُتَحَرِّفًا لِّقِتَالٍ أَوْ مُتَحَيِّزًا إِلَىٰ فِئَةٍ فَقَدْ بَآءَ بِغَضَبٍ مِّنَ ٱللَّهِ وَمَأْوَىٰهُ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٦﴾

16. Aki azon a napon hátat fordít nekik- kivéve ha harc felé fordul, vagy azért, hogy egy (másik) csapathoz csatlakozzék- az bizony Allah haragvását vonja magára. És annak lakhelye a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!

فَلَمْ تَقْتُلُوهُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ قَتَلَهُمْ ۚ وَمَا رَمَيْتَ إِذْ رَمَيْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ رَمَىٰ وَلِيُبْلِيَ ٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْهُ بَلَآءً حَسَنًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٧﴾

17. Ám nem ti öltétek meg őket, hanem Allah ölte meg őket. És nem te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) dobtál, amikor dobtál, ám Allah dobott. Hogy a

Tőle származó szép próbatétellel tegye próbára a hívőket. Allah bizony Halló és Tudó.

ذَٰلِكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُوهِنُ كَيْدِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٨﴾

18. Ez a ti (részetek). Allah bizony megalázza a hitetlenek cselvetését.

إِن تَسْتَفْتِحُوا۟ فَقَدْ جَآءَكُمُ ٱلْفَتْحُ ۖ وَإِن تَنتَهُوا۟ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَعُودُوا۟ نَعُدْ وَلَن تُغْنِىَ عَنكُمْ فِئَتُكُمْ شَيْـًٔا وَلَوْ كَثُرَتْ وَأَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

19. Ha a döntést kéritek, a döntés bizony már eljött hozzátok. Ha abbahagyjátok, az jobb nektek! Ha visszatértek, mi is visszatérünk. Semmit sem ér a csapatotok, még ha nagy is a száma. Allah bizony a hívőkkel van!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَوَلَّوْا۟ عَنْهُ وَأَنتُمْ تَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

20. Ó, ti, akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttének! És ne forduljatok el tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), midőn hallgatjátok.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ قَالُوا۟ سَمِعْنَا وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

21. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik azt mondják: „Halljuk!" holott ők nem hallják.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلصُّمُّ ٱلْبُكْمُ ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

22. Allah-nál a legrosszabb élőlények a süketek és a némák, akik nem élnek az eszükkel.

وَلَوْ عَلِمَ ٱللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَّأَسْمَعَهُمْ ۖ وَلَوْ أَسْمَعَهُمْ لَتَوَلَّوا۟ وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

23. És ha Allah bármi jót is tudott volna velük kapcsolatban, hallást adott volna nekik. Ám ha hallást adott is volna nekik, akkor is elfordulnának és a hátukat mutatnák.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱسْتَجِيبُوا۟ لِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يُحْيِيكُمْ ۖ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ ٱلْمَرْءِ وَقَلْبِهِۦ وَأَنَّهُۥٓ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Ó ti, akik hisztek! Feleljetek Allah-nak és a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha szólít benneteket valami olyasmire, ami életet ad nektek. És tudnotok kell, hogy

Allah az ember és a szíve közé léphet. És azt (is tudnotok kell), hogy Hozzá gyűjtettek majd össze.

وَٱتَّقُوا۟ فِتْنَةً لَّا تُصِيبَنَّ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنكُمْ خَآصَّةً ۖ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٥﴾

25. És féljétek a megpróbáltatást, amely nem csupán azokat sújtja közületek, akik vétkeztek. És tudnotok kell, hogy Allah szigorúan Büntető.

وَٱذْكُرُوٓا۟ إِذْ أَنتُمْ قَلِيلٌ مُّسْتَضْعَفُونَ فِى ٱلْأَرْضِ تَخَافُونَ أَن يَتَخَطَّفَكُمُ ٱلنَّاسُ فَـَٔاوَىٰكُمْ وَأَيَّدَكُم بِنَصْرِهِۦ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

26. És emlékezzetek arra, amikor kevesen voltatok és gyengeségetek miatt elnyomtak benneteket a földön. És attól kellett félnetek, nehogy az emberek elragadjanak titeket. Ő menedéket nyújtott nektek és megerősített benneteket és gondoskodott rólatok a jó dolgokkal. Talán hálásak lesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَخُونُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلرَّسُولَ وَتَخُونُوٓا۟ أَمَٰنَٰتِكُمْ وَأَنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

27. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek hűtlenek Allah-hal és a Küldöttel szemben! És ne legyetek hűtlenek a rátok bízott javakkal úgy, hogy tudtok róla.

وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

28. És tudnotok kell, hogy a javaitok és a gyermekeitek csupán próbatétel a számotokra. Ám Allah-nál hatalmas jutalom van.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِن تَتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَجْعَل لَّكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرْ عَنكُمْ سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

29. Ó, ti, akik hisztek! Ha félitek Allah-ot, Ő biztosítja számotokra a *Furqān*-t[1] és leveszi rólatok a rossz cselekedeteiteket és megbocsát nektek. Allah a hatalmas túláradó kegyelem Birtokosa.

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيُثْبِتُوكَ

30. És midőn fondorlatot készítettek elő ellened (*Muḥammad* - Allah

---

[1] A *Furqān* szó jelentése: kritérium, a különbség tevés a jó és a rossz között. Így is fordítható: 'segítséget ad nektek a választásra'.

أَوْ يَقْتُلُوكَ أَوْ يُخْرِجُوكَ ۚ وَيَمْكُرُونَ
وَيَمْكُرُ ٱللَّهُ ۖ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلْمَٰكِرِينَ ﴿٣٠﴾

áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik hitetlenkednek, hogy őrizetbe vegyenek, vagy megöljenek, vagy elűzzenek téged. Fondorlatot készítettek elő, ám Allah is fondorlatot készített elő. És Allah a legjobb fondorlatot készíti elő.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا قَالُوا۟ قَدْ سَمِعْنَا
لَوْ نَشَآءُ لَقُلْنَا مِثْلَ هَٰذَآ ۙ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ
أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣١﴾

31. És amikor a Mi Jeleink (ezen Korán szavai) recitáltatnak nekik azt mondják: „Hallottuk (a Koránt). Ha akarnánk mi is mondhatnánk ahhoz hasonlót. Ez bizony nem más, mint a hajdanvoltak mesés történetei."

وَإِذْ قَالُوا۟ ٱللَّٰهُمَّ إِن كَانَ هَٰذَا هُوَ ٱلْحَقَّ
مِنْ عِندِكَ فَأَمْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِّنَ
ٱلسَّمَآءِ أَوِ ٱئْتِنَا بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٢﴾

32. És mikor mondták: „Urunk! Ha ez tényleg a Tőled származó Igazság, akkor árassz el bennünket kővel az égből, vagy hozz ránk fájdalmas büntetést!"

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنتَ فِيهِمْ ۚ وَمَا
كَانَ ٱللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ وَهُمْ
يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ám Allah nem bünteti meg őket, amíg te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közöttük vagy. És Allah nem bünteti meg őket addig, amíg bocsánatot kérnek.

وَمَا لَهُمْ أَلَّا يُعَذِّبَهُمُ ٱللَّهُ وَهُمْ يَصُدُّونَ
عَنِ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَمَا كَانُوٓا۟ أَوْلِيَآءَهُۥٓ ۚ
إِنْ أَوْلِيَآؤُهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُتَّقُونَ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

34. Mi szólhatna mellettük, hogy Allah ne büntesse meg őket, mikor ők távol tartanak a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*), ám ők nem védelmezői annak? Annak védelmezői csupán az istenfélők lehetnek. Ám a legtöbben nem fogják fel.

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِندَ ٱلْبَيْتِ إِلَّا

35. Az ő imájuk a Háznál[1] nem más,

[1] Allah Házánál, a *Kaʿba*-nál, Mekkában.

مُكَآءً وَتَصْدِيَةً فَذُوقُوا۟ ٱلْعَذَابَ
بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٥﴾

mint taps és füttyögés. Kóstoljátok hát meg a büntetést, amiben nem hittetek!

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُنفِقُونَ أَمْوَٰلَهُمْ
لِيَصُدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ فَسَيُنفِقُونَهَا
ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يُغْلَبُونَ ۗ
وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ جَهَنَّمَ
يُحْشَرُونَ ﴿٣٦﴾

36. Bizony azok, akik hitetlenkednek arra költenek a javaikból, hogy távol tartsanak Allah Útjától. Költeni fognak még abból. Ám majd megbánássá alakul az náluk. Majd legyőzetnek. Azok, akik hitetlenkednek a Pokolnál gyűjtetnek majd össze.

لِيَمِيزَ ٱللَّهُ ٱلْخَبِيثَ مِنَ ٱلطَّيِّبِ وَيَجْعَلَ
ٱلْخَبِيثَ بَعْضَهُۥ عَلَىٰ بَعْضٍ فَيَرْكُمَهُۥ
جَمِيعًا فَيَجْعَلَهُۥ فِى جَهَنَّمَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٣٧﴾

37. Hogy elválassza Allah a rosszat a jótól és hogy a hitványt egymásra rakja, egy rakásra gyűjti mindet, és a Pokolba veti. Ők a kárvallott vesztesek.

قُل لِّلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَنتَهُوا۟ يُغْفَرْ
لَهُم مَّا قَدْ سَلَفَ وَإِن يَعُودُوا۟ فَقَدْ مَضَتْ
سُنَّتُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

38. Mondd azoknak, akik hitetlenkednek, ha abbahagyják (a hitetlenkedésüket) bocsánatban részesülnek azzal kapcsolatban, ami ezelőtt történt. Ha azonban visszatérnek, már megvolt a korábbiaknál bevett szokásos eljárás.

وَقَٰتِلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ
وَيَكُونَ ٱلدِّينُ كُلُّهُۥ لِلَّهِ ۚ فَإِنِ
ٱنتَهَوْا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ
بَصِيرٌ ﴿٣٩﴾

39. És harcoljatok ellenük, amíg nem lesz több kísértés és a vallás teljesen Allah-é lesz[1]! Ha abbahagyják (úgy jó). Allah bizony tudással bír arról, hogy ti mit tesznek.

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Arra, Akinek a Kezében a lelkem van, mondom! Hamarosan leereszkedik közétek Mária fia, mint egy igazságos döntőbíró. Ő el fogja törni a keresztet, elpusztítja a sertést és kiveti a *ğizya*-t (A muzulmán uralom és védettség alatt élő keresztények és zsidókra kivetett, úgynevezett fejadó. A Fordító) Majd nagy anyagi bőség lesz, ám senki sem fog kegyes adományt elfogadni.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 2109. Muzulmán tudósok véleménye alapján ez a hagyomány arra utal, hogy midőn Jézus újból leereszkedik, csupán az Iszlám lesz az elfogadható vallás.

وَإِن تَوَلَّوْا۟ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَىٰكُمْ ۚ نِعْمَ ٱلْمَوْلَىٰ وَنِعْمَ ٱلنَّصِيرُ ﴿٤٠﴾

40. Ha azonban elfordulnak, tudnotok kell, hogy Allah a ti Uratok és milyen nagyszerű Úr és milyen nagyszerű Segítő. **Ğuz'10. Ḥizb19.**

۞ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَا غَنِمْتُم مِّن شَىْءٍ فَأَنَّ لِلَّهِ خُمُسَهُۥ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ وَمَآ أَنزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ ٱلْفُرْقَانِ يَوْمَ ٱلْتَقَى ٱلْجَمْعَانِ ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٤١﴾

41. És tudnotok kell, hogy ha bármilyen zsákmányra tesztek is szert Allah-é annak egyötöde és a Küldötté, és az ő rokonaié[1], és az árváké és a nincsteleneké és azoké, akik úton vannak, ha hisztek Allah-ban és abban, amit leküldtünk a Mi szolgánknak (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Különbség tétel Napján, azon a Napon, amikor a két sereg[2] összetalálkozott. Allah mindenre képes.

إِذْ أَنتُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلدُّنْيَا وَهُم بِٱلْعُدْوَةِ ٱلْقُصْوَىٰ وَٱلرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ ۚ وَلَوْ تَوَاعَدتُّمْ لَٱخْتَلَفْتُمْ فِى ٱلْمِيعَٰدِ وَلَٰكِن لِّيَقْضِىَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا لِّيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ عَنۢ بَيِّنَةٍ وَيَحْيَىٰ مَنْ حَىَّ عَنۢ بَيِّنَةٍ ۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

42. És (emlékezz arra) amikor ti (a muzulmán sereg) a völgynek a közelebbi oldalán voltatok és ők a távolabbi oldalán! A karaván pedig tőletek lejjebb. Ha kölcsönösen megállapodtatok is volna, akkor is vita lett volna annak megtartásában. Ám (sor került rá), hogy Allah véghez vigyen egy olyan parancsot, ami már elrendeltetett, hogy aki elpusztult az világos bizonyíték alapján pusztuljon el és, aki élve maradt az is világos bizonyíték alapján éljen. Allah bizony Halló és Tudó!

إِذْ يُرِيكَهُمُ ٱللَّهُ فِى مَنَامِكَ قَلِيلًا ۖ وَلَوْ أَرَىٰكَهُمْ كَثِيرًا لَّفَشِلْتُمْ

43. (Emlékezz arra) Amikor Allah az álmodban (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

---

[1] Ők pedig a Banū Hāšim és a Banū-l-Muṭṭalib tagjai.

[2] A *Badr*-i csata napján.

وَلَتَنَٰزَعْتُمْ فِي ٱلْأَمْرِ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ سَلَّمَ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٤٣﴾

üdvösséget) kevésnek mutatta meg őket. Ha soknak mutatta volna őket, akkor elvesztettétek volna a bátorságotokat és vita támadt volna köztetek a dologról. Ám Allah megóvott. Ő tudással bír a lelkek lényegéről.

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ ٱلْتَقَيْتُمْ فِيٓ أَعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِيٓ أَعْيُنِهِمْ لِيَقْضِيَ ٱللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤٤﴾

44. És (emlékezz arra) amikor kevésnek mutatta őket nektek a szemetekben, amikor találkoztatok. És benneteket pedig kevesebbnek mutatott az ő szemükben. (Ez azért volt így,) Hogy Allah véghez vigyen egy olyan dolgot, ami már elrendeltetett. Allah-hoz térnek meg a dolgok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَٱثْبُتُوا۟ وَٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٤٥﴾

45. Ó, ti, akik hisztek! Ha egy csapattal találkoztok, álljatok helyt! És emlékezzetek gyakran meg Allah-ról! Talán boldogulni fogtok!

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَلَا تَنَٰزَعُوا۟ فَتَفْشَلُوا۟ وَتَذْهَبَ رِيحُكُمْ ۖ وَٱصْبِرُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٤٦﴾

46. És engedelmeskedjetek Allah-nak és a Küldöttének és ne vitázzatok (egymással) nehogy elveszítsétek a bátorságotokat és elhagyjon benneteket az erőtök. Legyetek állhatatosan kitartóak! Allah bizony az állhatatosan kitartókkal van.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ خَرَجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِم بَطَرًا وَرِئَآءَ ٱلنَّاسِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

47. És ne legyetek olyanok, mint azok, akik gőgösen vonulnak ki lakhelyeikről és úgy, hogy az emberek láthassák őket. Távol akarnak tartani Allah Útjától. Allah tudásával körbeveszi azt, amit ők tesznek.

وَإِذْ زَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ وَقَالَ لَا غَالِبَ لَكُمُ ٱلْيَوْمَ مِنَ ٱلنَّاسِ وَإِنِّي

48. És amikor a sátán csábítónak tüntette fel előttük a cselekedeteiket és mondta: „Nem lesz ma az

جَارٌ لَّكُمْ ۖ فَلَمَّا تَرَٰٓءَتِ ٱلْفِئَتَانِ
نَكَصَ عَلَىٰ عَقِبَيْهِ وَقَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ
مِّنكُمْ إِنِّىٓ أَرَىٰ مَا لَا تَرَوْنَ إِنِّىٓ
أَخَافُ ٱللَّهَ ۚ وَٱللَّهُ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤٨﴾

emberek között senki, aki legyőzhetne benneteket. Én a szomszédotok vagyok." Mikor azonban a két sereg egymást meglátta sarkon fordult és mondta: „Én mentes vagyok tőletek. Én bizony azt látom, amit ti nem láttok. Bizony én félem Allah-ot. Allah szigorúan Büntető."

إِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم
مَّرَضٌ غَرَّ هَٰٓؤُلَآءِ دِينُهُمْ ۗ وَمَن يَتَوَكَّلْ
عَلَى ٱللَّهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

49. És amikor a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van mondták: „Ezeket rászedte az ő vallásuk." Aki azonban Allah-ra hagyatkozik (az jól teszi)! Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذْ يَتَوَفَّى ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ
وَأَدْبَٰرَهُمْ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٥٠﴾

50. És bárcsak láthatnád, amikor az angyalok elragadják azokat, akik hitetlenkedtek és az arcukat és a hátukat ütlegelik. (Azt mondván nekik:) „Kóstoljátok meg a lángoló Tűz büntetését!"

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيكُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ
لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٥١﴾

51. Ez amiatt történik, amit a kezük előre küldött[1]. Allah azonban nem követ el bűnt a szolgákkal szemben.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ
كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ
بِذُنُوبِهِمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٥٢﴾

52. Mint a fáraó népének a szokása volt és azoké, akik előttük éltek. Hitetlenek voltak Allah Jeleivel szemben és Allah a bűneik miatt (büntetéssel) megragadta őket. Allah bizony Erős és szigorúan Büntető.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ لَمْ يَكُ مُغَيِّرًا نِّعْمَةً
أَنْعَمَهَا عَلَىٰ قَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ
وَأَنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٥٣﴾

53. Ez azért történik mivel Allah soha nem változtat meg egy kegyelmet sem, amit valamely nép iránt tanúsított, addig amíg ők nem

---

[1] A korábban elkövetett cselekedeteik miatt.

változtatják meg azt, ami bennük van. Allah bizony Halló és Tudó.

كَدَأْبِ ءَالِ فِرْعَوْنَ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكْنَـٰهُم بِذُنُوبِهِمْ ۗ وَأَغْرَقْنَآ ءَالَ فِرْعَوْنَ ۚ وَكُلٌّ كَانُوا۟ ظَـٰلِمِينَ ﴿٥٤﴾

54. Mint a fáraó népének szokása volt és azoké, akik előttük éltek, meghazudtolták az Uruk Jeleit. Így Mi elpusztítottuk őket a bűneik miatt. És a vízbe fullasztottuk a fáraó népét. Mindegyikük bűnös volt.

إِنَّ شَرَّ ٱلدَّوَآبِّ عِندَ ٱللَّهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٥﴾

55. Bizony a legrosszabb élőlények Allah-nál azok, akik hitetlenek és ők nem fognak hinni.

ٱلَّذِينَ عَـٰهَدتَّ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِى كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَّقُونَ ﴿٥٦﴾

56. Ők azok, akikkel megállapodást kötöttél. Ám azok minden egyes alkalommal megszegik a megállapodást. És nem istenfélők ők.

فَإِمَّا تَثْقَفَنَّهُمْ فِى ٱلْحَرْبِ فَشَرِّدْ بِهِم مَّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿٥٧﴾

57. És ha a kezed közé kerülnek a harc során, akkor általuk riaszd el azokat, akik mögöttük vannak. Talán okulnak.

وَإِمَّا تَخَافَنَّ مِن قَوْمٍ خِيَانَةً فَٱنۢبِذْ إِلَيْهِمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْخَآئِنِينَ ﴿٥٨﴾

58. Vagy ha valamely nép árulását féled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akkor dobd vissza nekik (a szerződést). Bizony Allah nem szereti a csalókat.

وَلَا يَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ سَبَقُوٓا۟ ۚ إِنَّهُمْ لَا يُعْجِزُونَ ﴿٥٩﴾

59. És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy megelőznek[1]. Ők nem vesznek erőt rajtunk.

وَأَعِدُّوا۟ لَهُم مَّا ٱسْتَطَعْتُم مِّن قُوَّةٍ وَمِن رِّبَاطِ ٱلْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِۦ عَدُوَّ ٱللَّهِ وَعَدُوَّكُمْ وَءَاخَرِينَ مِن دُونِهِمْ لَا

60. És készítsetek fel ellenük, ami erőt és csatamént csak tudtok, hogy félelmet keltsetek általuk Allah és a ti ellenségeitekben és rajtuk

[1] Ez a vers fordítható így is: „És ne higgyék azok, akik hitetlenkednek, hogy kikerülhetik (a büntetést). Ők sohasem lesznek képesek megmenteni magukat (Allah büntetésétől.)"

تَعْلَمُونَهُمُ ٱللَّهُ يَعْلَمُهُمْ ۚ وَمَا تُنفِقُوا۟ مِن
شَىْءٍ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ يُوَفَّ إِلَيْكُمْ وَأَنتُمْ
لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٠﴾

kívül másokban, akiket ti nem ismertek. Ám Allah ismeri őket. Akármit is adakoztok Allah Útján, Ő visszafizeti azt nektek. Ti nem szenvedtek el jogtalanságot.

۞ وَإِن جَنَحُوا۟ لِلسَّلْمِ فَٱجْنَحْ لَهَا وَتَوَكَّلْ عَلَى
ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦١﴾

61. Ha hajlanak a békére, úgy légy te is hajlandó arra! Hagyatkozz Allah-ra, Ő a Halló és a Tudó.

وَإِن يُرِيدُوٓا۟ أَن يَخْدَعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ ٱللَّهُ ۚ
هُوَ ٱلَّذِىٓ أَيَّدَكَ بِنَصْرِهِۦ وَبِٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

62. Ha azonban meg akarnak csalni, úgy Allah teljesen elégséges a számodra. Ő az, Aki megerősít téged a segítségével és a hívőkkel.

وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ ۚ لَوْ أَنفَقْتَ مَا فِى ٱلْأَرْضِ
جَمِيعًا مَّآ أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَٰكِنَّ
ٱللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٣﴾

63. Ő az, Aki barátságra hangolta[1] a szíveket egymás iránt. Ha te mindazt elköltötted volna, ami a földön van, te mégsem lettél volna képes összehozni a szíveket. Ám Allah barátságra hangolta azokat egymás iránt. Ő Hatalmas és Bölcs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَسْبُكَ ٱللَّهُ وَمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٦٤﴾

64. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Allah teljes mértékben elégséges a számodra és a hívőknek is, akik követnek téged.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ حَرِّضِ ٱلْمُؤْمِنِينَ عَلَى
ٱلْقِتَالِ ۚ إِن يَكُن مِّنكُمْ عِشْرُونَ صَٰبِرُونَ
يَغْلِبُوا۟ مِا۟ئَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُم مِّا۟ئَةٌ
يَغْلِبُوٓا۟ أَلْفًا مِّنَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿٦٥﴾

65. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Bátorítsd a hívőket a harcra! Ha van köztetek húsz állhatatosan kitartó az képes legyőzni kétszázat is. Ha van köztetek száz, (ők) ezret is képesek legyőzni azok közül, akik hitetlenkednek, mivel azok olyan emberek, akik nem értenek meg semmit.

---

[1] A 'barátságra hangolta' részt fordíthatjuk 'egyesítette a szíveket'-ként is.

66. Most Allah könnyített rajtatok mivel tudja, hogy gyengeség lakozik bennetek. Ha van köztetek száz állhatatosan kitartó legyőz kétszázat és ha van köztetek ezer, ők kétezret győznek le Allah engedelmével. Allah az állhatatosan kitartókkal van.

الْآنَ خَفَّفَ اللَّهُ عَنكُمْ وَعَلِمَ أَنَّ فِيكُمْ ضَعْفًا ۚ فَإِن يَكُن مِّنكُم مِّائَةٌ صَابِرَةٌ يَغْلِبُوا مِائَتَيْنِ ۚ وَإِن يَكُن مِّنكُمْ أَلْفٌ يَغْلِبُوا أَلْفَيْنِ بِإِذْنِ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٦٦﴾

67. Egy Próféta sem ejthet rabokat addig, amíg nem ontott vért a földön. Ti az evilági élet javait akarjátok, ám Allah a Túlvilágot akarja. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَن يَكُونَ لَهُ أَسْرَىٰ حَتَّىٰ يُثْخِنَ فِي الْأَرْضِ ۚ تُرِيدُونَ عَرَضَ الدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ ۗ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٦٧﴾

68. Ha nem lenne írás Allah-tól, ami már korábban is létezett, akkor bizony hatalmas büntetés sújtana benneteket azért, amit elvettetek.

لَّوْلَا كِتَابٌ مِّنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَّكُمْ فِيمَا أَخَذْتُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٦٨﴾

69. Egyetek abból, amit zsákmányoltatok, ha az megengedett és jó! Féljétek Allah-ot! Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

فَكُلُوا مِمَّا غَنِمْتُمْ حَلَالًا طَيِّبًا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٩﴾

70. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Mondd azoknak a foglyoknak, akik a kezeitek között vannak: „Ha Allah valami jót tud meg a szívetekben, akkor jobbat ad nektek, mint az, ami elvétetett tőletek és megbocsát nektek. És Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas."

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُل لِّمَن فِي أَيْدِيكُم مِّنَ الْأَسْرَىٰ إِن يَعْلَمِ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا يُؤْتِكُمْ خَيْرًا مِّمَّا أُخِذَ مِنكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٠﴾

71. Ha az elárulásodat (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) akarják, Allah-ot már korábban elárulták. Ám Ő

وَإِن يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ خَانُوا اللَّهَ مِن قَبْلُ فَأَمْكَنَ مِنْهُمْ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

hatalmat adott felettük. Allah Tudó és Bölcs.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَلَمْ يُهَاجِرُوا۟ مَا لَكُم مِّن وَلَٰيَتِهِم مِّن شَىْءٍ حَتَّىٰ يُهَاجِرُوا۟ ۚ وَإِنِ ٱسْتَنصَرُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ فَعَلَيْكُمُ ٱلنَّصْرُ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُم مِّيثَٰقٌ ۗ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٢﴾

72. Bizony azok, akik hisznek és elvégzik a kivonulást és harcolnak a javaikkal és a testükkel Allah Útján és akik menedéket nyújtanak és segítenek azok egymás szerető társai. Akik hisznek, ám nem végezték el a kivonulást azokhoz semmiféle kötés nem köt benneteket, amíg el nem végzik a kivonulást. Ha azonban a vallással kapcsolatban kérnek segítséget, a segítség kötelező a számotokra, kivéve ha olyanok ellen kérik, akikkel szerződésetek van. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ إِلَّا تَفْعَلُوهُ تَكُن فِتْنَةٌ فِى ٱلْأَرْضِ وَفَسَادٌ كَبِيرٌ ﴿٧٣﴾

73. Azok, akik hitetlenek egymás testvér barátai. Ha (ti is) nem így tesztek (egyesítve erőiteket)[1] akkor megpróbáltatás lesz a földön és nagy romlás terjesztés.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلَّذِينَ ءَاوَوا۟ وَّنَصَرُوٓا۟ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُؤْمِنُونَ حَقًّا ۖ لَّهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٧٤﴾

74. És azok, akik hisznek és elvégezték a kivonulást és harcolnak Allah Útján, és akik menedéket nyújtanak és segítenek, ők az igazi hívők. Nekik megbocsátás és kegyes gondoskodás jár.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ مَعَكُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مِنكُمْ ۚ وَأُو۟لُوا۟ ٱلْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ﴿٧٥﴾

75. És azok, akik később lettek hívők és harcoltak veletek, ők közületek valók! Ám a vérszerinti rokonok állnak egymáshoz a legközelebb. Ez Allah Könyvében van. Bizony Allah mindenről tud!

---

[1] Ha a muzulmánok is nem fognak össze, mint testvérek és egymást segítő barátok és nem egyesítik az erőiket, akkor romlás lesz a földön.

A Megbánás /9./
Az at-Tawbatu[1] c. sūra.



(Al-Barā'atu, A Szakítás, A felmondás)[2]
Verseinek száma: 129.
Medinai.
Kivéve a két utolsó verset, amelyek Mekkaiak.
Az Al-Mā'idatu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

بَرَآءَةٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١﴾

1. [3] Felmondás ez Allah-tól és a Küldöttétől (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon társítókkal szemben, akikkel szerződtetek.

فَسِيحُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱللَّهَ مُخْزِى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢﴾

2. Járjatok a földön négy hónapig![4] Tudnotok kell azonban, hogy nem tudjátok Allah-ot megakadályozni[5]. És bizony Allah megalázza a hitetleneket.

وَأَذَٰنٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦٓ إِلَى ٱلنَّاسِ يَوْمَ ٱلْحَجِّ ٱلْأَكْبَرِ أَنَّ ٱللَّهَ بَرِىٓءٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُۥ ۚ فَإِن تُبْتُمْ فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۖ وَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِى ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

3. És kihirdetés ez Allah-tól és a Küldöttétől az emberek számára a Nagy zarándoklat napján[6] (*Dū-l-Ḥiğğa* 10. napja), hogy Allah mentes (minden kötelezettség alól) a társítókkal szemben és a Küldötte is. Ha megbánást mutattok az jobb nektek! Ám ha elfordultok, tudnotok kell, hogy

---

[1] A szúra címe a 104. versből ered.

[2] A zárójelben lévő cím a szúra másik elnevezése, ami az első versből ered. Némely szúra esetében két névváltozat is használatos. Minden esetben zárójelben megadom a másik nevet is- ha a Magasztos Allah is úgy akarja!

[3] Ez az egyetlen szúra a Kegyes Koránban, ami a *Basmala* (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) nélkül kezdődik. A Társak nem tették ki a '*basmala*'-t e szúra elé, ezért ᶜUṯmān bin ᶜAffān sem helyeztette azt ott el.

[4] E rész azokra vonatkozik - a társítók, hitetlenek közül-, akiknek szerződésük van a muzulmánokkal.

[5] Abban, hogy megbüntessen benneteket- ha Ő úgy akarja. Avagy fordítható úgy is: 'Nem kerülhetitek ki Allah büntetését.'

[6] Avagy 'a zarándoklat legkiemelkedőbb napján.' A dátum természetesen változatlan.

nem vagytok képesek Allah-ot megakadályozni semmiben. És azokkal, akik hitetlenkednek közöld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fájdalmas büntetés hírét!

إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّم مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ثُمَّ لَمْ
يَنقُصُوكُمْ شَيْـًٔا وَلَمْ يُظَٰهِرُوا۟ عَلَيْكُمْ أَحَدًا
فَأَتِمُّوٓا۟ إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَىٰ مُدَّتِهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
يُحِبُّ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

4. Kivéve azokat a társítókat, akikkel szerződést kötöttetek és ők azt követően nem rövidítettek meg benneteket semmiben és nem segítettek senkit ellenetek. Velük szemben tartsátok be a szerződést annak lejártáig! Allah szereti az istenfélőket.

فَإِذَا ٱنسَلَخَ ٱلْأَشْهُرُ ٱلْحُرُمُ فَٱقْتُلُوا۟
ٱلْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدتُّمُوهُمْ وَخُذُوهُمْ
وَٱحْصُرُوهُمْ وَٱقْعُدُوا۟ لَهُمْ كُلَّ مَرْصَدٍ ۚ
فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ
فَخَلُّوا۟ سَبِيلَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

5. Ha a Szent Hónapok[1] leteltek, akkor öljétek meg a társítókat ott, ahol rájuk találtok! Fogjátok el őket! Ostromoljátok meg őket! És állítsatok csapdát nekik a leshelyekről. Ha azonban megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor engedjétek őket az útjukra![2] Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas[3].

وَإِنْ أَحَدٌ مِّنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ٱسْتَجَارَكَ
فَأَجِرْهُ حَتَّىٰ يَسْمَعَ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ثُمَّ أَبْلِغْهُ

6. És ha egy a társítók közül a te védelmedet kéri, adj neki védelmet, hogy meghallgathassa

---

[1] A muzulmán holdév szerinti első, hetedik, tizenegyedik és tizenkettedik hónapok.

[2] Ibn ᶜUmar hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Arra kaptam parancsot, hogy harcoljak az emberekkel addig amíg tanúságot nem tesznek arról, hogy '*lā ilāha illā-Llāhu wa anna Muḥammadan rasūlu-Llāhi*' (Nincs más isten csak Allah. És Muḥammad az Ő Küldötte.), továbbá míg el nem végzik az imát és míg meg nem adják a *zakāt*-ot. Ha ezeket megteszik, akkor vérük és vagyonuk teljes biztonságban van tőlem, kivéve ha az Iszlám jogáról van szó. A számonkérésük pedig Allah-ra tartozik.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 25

[3] Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak nevezni (a Kard Verse). Hiszen ebben Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) szakít a társítókkal, nincs közöttük többé szerződés.

Allah szavát. Majd juttasd el őt biztonságos helyre! Ez azért van így mivel ők egy olyan nép, akik nem tudnak.

مَأْمَنَهُۥ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Hogyan is lehetne a társítóknak szerződése Allah-nál és a Küldötténél? Kivéve azokat, akikkel a Szent Mecsetnél (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) szerződtetek. És mindaddig míg őszinték veletek (és megtartják a szavukat) úgy ti is tartsátok meg a szavatokat! Allah szereti az istenfélőket.

كَيْفَ يَكُونُ لِلْمُشْرِكِينَ عَهْدٌ عِندَ ٱللَّهِ
وَعِندَ رَسُولِهِۦٓ إِلَّا ٱلَّذِينَ عَٰهَدتُّمْ عِندَ
ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ۖ فَمَا ٱسْتَقَٰمُوا۟ لَكُمْ
فَٱسْتَقِيمُوا۟ لَهُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ
ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٧﴾

8. Hogyan (is lehetne szerződés), hiszen, ha fölétek kerekednének nem vennének figyelembe veletek kapcsolatban sem atyafiságot, sem megállapodást. A szájaikkal nektek kedveskednének, ám a szívük ezt megtagadná. A legtöbben közülük bűnösök.

كَيْفَ وَإِن يَظْهَرُوا۟ عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُوا۟
فِيكُمْ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ يُرْضُونَكُم
بِأَفْوَٰهِهِمْ وَتَأْبَىٰ قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ
فَٰسِقُونَ ﴿٨﴾

9. Csekély áron adták el Allah Jeleit. Majd az Ő Útjától távol tartanak. Bizony milyen rossz is az, amit cselekedtek.

ٱشْتَرَوْا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوا۟ عَن
سَبِيلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

10. Hívővel kapcsolatban sem rokonsági köteléket, sem (szerződéses) megállapodást nem vesznek figyelembe. Ők azok, akik (minden törvényi határt) áthágnak.

لَا يَرْقُبُونَ فِى مُؤْمِنٍ إِلًّا وَلَا ذِمَّةً ۚ
وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُعْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Ám ha megbánást mutatnak és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot, akkor testvéreitek ők a vallásban. És Mi megmagyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely tudással bír.

فَإِن تَابُوا۟ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟
ٱلزَّكَوٰةَ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ ۗ
وَنُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

وَإِن نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُم مِّنۢ بَعْدِ عَهْدِهِمْ
وَطَعَنُوا۟ فِى دِينِكُمْ فَقَٰتِلُوٓا۟ أَئِمَّةَ
ٱلْكُفْرِ إِنَّهُمْ لَآ أَيْمَٰنَ لَهُمْ لَعَلَّهُمْ
يَنتَهُونَ ﴿١٢﴾

12. Ha megszegik esküvésüket, azt követően, hogy szerződést kötöttek és támadják a vallásotokat, abban az esetben harcoljatok a hitetlenség vezetői ellen! Bizony nincs nekik szerződésük! Talán így abbahagyják.

أَلَا تُقَٰتِلُونَ قَوْمًا نَّكَثُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ
وَهَمُّوا۟ بِإِخْرَاجِ ٱلرَّسُولِ وَهُم
بَدَءُوكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ أَتَخْشَوْنَهُمْ ۚ فَٱللَّهُ
أَحَقُّ أَن تَخْشَوْهُ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

13. Talán nem akartok harcolni egy olyan nép ellen, amely megszegte az esküjét, és a Küldött kiűzésén fáradozott. És ők voltak azok, akik az első alkalommal kezdték ellenetek (a támadást). Talán tőlük féltek? Holott Allah inkább jogosult arra, hogy Őt féljétek. Ha hívők vagytok.

قَٰتِلُوهُمْ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ بِأَيْدِيكُمْ
وَيُخْزِهِمْ وَيَنصُرْكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَشْفِ صُدُورَ
قَوْمٍ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٤﴾

14. Harcoljatok ellenük! Allah a ti kezetek által bünteti meg őket és alázza meg. Titeket pedig győzelemre segít velük szemben és meggyógyítja a hívő nép lelkét.

وَيُذْهِبْ غَيْظَ قُلُوبِهِمْ ۗ وَيَتُوبُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٥﴾

15. És megszünteti szívük haragvását. Allah afelé fordul kiengesztelődve, aki felé akar. Allah Tudó és Bölcs.

أَمْ حَسِبْتُمْ أَن تُتْرَكُوا۟ وَلَمَّا يَعْلَمِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ
جَٰهَدُوا۟ مِنكُمْ وَلَمْ يَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَا رَسُولِهِۦ وَلَا ٱلْمُؤْمِنِينَ وَلِيجَةً ۚ
وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Vagy talán azt gondoltátok békében hagyattok anélkül, hogy Allah megtudná kik azok, akik harcoltak közületek és kik azok, akik Allah-on, a Küldöttén és a hívőkön kívül nem fogadtak senkit közeli barátul. Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

مَا كَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَن يَعْمُرُوا۟ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ
شَٰهِدِينَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِم بِٱلْكُفْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ وَفِى ٱلنَّارِ هُمْ
خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

17. A társítóknak nem szabad Allah mecseteiben a szolgálatot ellátni, miközben a hitetlenségükkel önmaguk ellen tesznek tanúságot. Nekik kárba vesztek a tetteik. És ők örökkön a Tűzben időznek majd.

إِنَّمَا يَعْمُرُ مَسَٰجِدَ ٱللَّهِ مَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ
وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَأَقَامَ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَى
ٱلزَّكَوٰةَ وَلَمْ يَخْشَ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ فَعَسَىٰٓ أُو۟لَٰٓئِكَ
أَن يَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٨﴾

18. Allah mecseteinek a szolgálatát csak azok fogják elvégezni, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és elvégzik az imát és megadják a *zakāt*-ot és csak egyedül Allah-ot félik. És talán ezek az igaz úton vezéreltek közé fognak tartozni.

*أَجَعَلْتُمْ سِقَايَةَ ٱلْحَآجِّ وَعِمَارَةَ
ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ كَمَنْ ءَامَنَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ
ٱلْءَاخِرِ وَجَٰهَدَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ لَا يَسْتَوُۥنَ
عِندَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٩﴾

19. Talán egyenlővé teszitek a zarándokok vízzel történő ellátását és a Szent Mecset (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) szolgálatát azzal, hogy valaki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban és Allah Útján harcol[1]. Allah-nál ezek nem egyenlőek. Allah nem vezeti a bűnös népet.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَهَاجَرُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ فِى سَبِيلِ
ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ أَعْظَمُ دَرَجَةً عِندَ
ٱللَّهِ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

20. Akik hisznek és elvégezték a kivonulást és Allah Útján harcoltak javaikkal és testükkel, ők hatalmasabb fokokkal[2] rendelkeznek Allah-nál. Ők a győztesek.

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُم بِرَحْمَةٍ مِّنْهُ وَرِضْوَٰنٍ

21. Az ő Uruk a Tőle származó irgalom örömhírét közli velük és

---

[1] A Pogánykorban, a társító arabok azt állították, hogy a zarándokok vízzel történő ellátása és a Mecset szolgálata jobb és előkelőbb, mint a hit Allah-ban, az Utolsó Napban és a Harc az Ő Útján. Ennek cáfolatát olvashatjuk itt.

[2] Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki hisz Allah-ban és a Küldöttében, és bemutatja az imát, és böjtöl *Ramaḍān* havában azt Allah-tól származó ígéret alapján lépteti be a Paradicsomba. (Legyen az olyan, aki) Allah Útján harcolt vagy azon a földön maradt, ahol született. Mondták: Ó, Allah Küldötte! Elmondjuk-e ezt az örömhírt az embereknek? Mondta: Bizony a Paradicsomban száz fokozat van, amelyeket Allah az Ő Útján harcolók (*al-muğāhidūna*) számára készített elő. Minden egyes fokozat között annyi (távolság) van, mint az ég és a föld között. Ha Allah-tól kértek úgy kérjétek *al-Firdaws*-t hiszen ez a közepe a Paradicsomnak - vagy a legmagasabb része. Úgy vélem (ez újra a Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szava), hogy efölött van a Könyörületes Trónja és innen erednek a Paradicsom folyói. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.2637

وَجَنَّٰتٍ لَّهُمْ فِيهَا نَعِيمٌ مُّقِيمٌ ﴿٢١﴾

az elégedettségét és azt, hogy Kertjeik (a Paradicsom) lesznek, amelyekben örök gyönyörök várják őket.

خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢٢﴾

22. Örökkön azokban fognak tartózkodni. Bizony Allah-nál hatalmas jutalom van!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ ءَابَآءَكُمْ وَإِخْوَٰنَكُمْ أَوْلِيَآءَ إِنِ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْكُفْرَ عَلَى ٱلْإِيمَٰنِ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُم مِّنكُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

23. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok apáitokat és a testvéreiteket testvérbarátul, ha azok többre tartják a hitetlenséget a hitnél. Akik barátul fogadják őket közületek, ők a bűnösök.

قُلْ إِن كَانَ ءَابَآؤُكُمْ وَأَبْنَآؤُكُمْ وَإِخْوَٰنُكُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَأَمْوَٰلٌ ٱقْتَرَفْتُمُوهَا وَتِجَٰرَةٌ تَخْشَوْنَ كَسَادَهَا وَمَسَٰكِنُ تَرْضَوْنَهَآ أَحَبَّ إِلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَجِهَادٍ فِى سَبِيلِهِۦ فَتَرَبَّصُوا۟ حَتَّىٰ يَأْتِىَ ٱللَّهُ بِأَمْرِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٢٤﴾

24. Mondd: „Ha apáitok és fiaitok és testvéreitek és feleségeitek és nemzetségetek és javaitok, amelyekre szert tettetek és kereskedelem, aminek félitek pangását és lakhelyeitek, amikben örömötöket lelitek kedvesebbek a számotokra, mint Allah és az Ő Küldötte és az Ő Útján való harc, akkor várjatok, míg Allah el nem hozza a parancsát. Allah nem vezérli a vétkesek népét!"

لَقَدْ نَصَرَكُمُ ٱللَّهُ فِى مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ ۙ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ ۙ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ فَلَمْ تُغْنِ عَنكُمْ شَيْـًٔا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُم مُّدْبِرِينَ ﴿٢٥﴾

25. Allah bizony már sok helyen (csatatéren) megsegített benneteket és *Ḥunayn* (csata) napján[1] is. Mikor csodálattal töltött el benneteket a sokaságotok. Ám az semmit sem használt nektek, ám bármilyen tágas volt is, szűk lett a

[1] A *Ḥunayn*-i csata a *Hiğra* szerinti 8. (630) Évben *šawwāl* hónapban volt. Ez a csata arról a helyről kapta a nevét, ahol lezajlott. Ez a helység Mekka és *aṭ-Ṭā'if* között található. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) itt két nagyobb törzzsel állt szemben a *Hawāzin* és a *Ṯaqīf*-al. Ld. Ibn Qayyim al-Ğawziyya: *Zād al-Maᶜād*, 3 k. 465-475.

föld számotokra. Majd hátat fordítottatok.

ثُمَّ أَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ
وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَنزَلَ جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا
وَعَذَّبَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٦﴾

26. Allah ekkor lebocsátotta a megnyugtatását (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) a Küldöttére (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a hívőkre és olyan seregeket (angyalokat) küldött, amelyeket ti nem láthattatok. És megbüntette azokat, akik hitetlenek voltak. Ez a hitetlenek jutalma.

ثُمَّ يَتُوبُ ٱللَّهُ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ عَلَىٰ مَن
يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٧﴾

27. Majd ezt követően Allah kiengesztelődve fordul afelé, aki felé akar. Allah Megbocsátó és Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّمَا ٱلْمُشْرِكُونَ
نَجَسٌ فَلَا يَقْرَبُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ
بَعْدَ عَامِهِمْ هَٰذَا ۚ وَإِنْ خِفْتُمْ عَيْلَةً
فَسَوْفَ يُغْنِيكُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦٓ
إِن شَآءَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٢٨﴾

28. Ó, ti, akik hisztek! A társítók tisztátalanok[1]! Ne közelítsenek a Szent Mecsethez (Mekkában) ezen év után! És ha emiatt szegénységtől féltek, Allah az Ő túláradó kegyelme révén jutalmazni fog benneteket- ha Ő is úgy akarja. Allah bizony Tudó és Bölcs!

قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَلَا
بِٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَلَا يُحَرِّمُونَ مَا
حَرَّمَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَلَا يَدِينُونَ
دِينَ ٱلْحَقِّ مِنَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟

29. Harcoljatok azok ellen, akik nem hisznek Allah-ban, sem az Utolsó Napban és nem tartják tilosnak azt, amit Allah és az Ő Küldötte tilalmasnak nyilvánított és nem az Igazság vallását vallják- azok

---

[1] A tisztátalanság kétféle lehet: testi és szellemi. Itt az arab eredetiben a '*nağasun*' szó szerepel, amely a lelki, szellemi tisztátalanságra utal. Az olyan személyek jelzője ez, akik nem hisznek Allah-ban, az Ő Küldöttében (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). E Vers kinyilatkoztatása után társító nem végezheti el a zarándoklatot, és meztelenül sem járható körbe a Ház, ahogyan az szokásos volt a Pogányság Korában.

közül, akiknek a Könyv adatott[1]! Mindaddig (tegyétek ezt), amíg meg nem adják, akarva-akaratlanul, a fejadót[2]. Megalázott, megvetettek, kicsinyek (maradnak) ők[3]!

الْكِتَٰبَ حَتَّىٰ يُعْطُوا الْجِزْيَةَ عَن يَدٍ وَهُمْ صَٰغِرُونَ ﴿٢٩﴾

30. És mondták a zsidók: „*ʿUzayr*, Allah fia!" És mondták a keresztények: „A Messiás, Allah fia!" Ezek az ő szavaik a szájaikban. Hasonlítanak ők azoknak a szavához, akik korábban hitetlenkedtek. Allah verje meg őket! Hogyan fordulhatnak el ennyire?

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ النَّصَارَى الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ۖ ذَٰلِكَ قَوْلُهُم بِأَفْوَاهِهِمْ ۖ يُضَاهِئُونَ قَوْلَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِن قَبْلُ ۚ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٣٠﴾

31. Írástudóikat[4] és szerzeteseiket urakká tették meg maguknak Allah helyett, és Mária fiát a Messiást. Ám ők csupán arra kaptak parancsot, hogy egyetlen Istent szolgáljanak. Nincs más isten Rajta kívül! Magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

اتَّخَذُوا أَحْبَارَهُمْ وَرُهْبَانَهُمْ أَرْبَابًا مِّن دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا إِلَٰهًا وَاحِدًا ۖ لَّا إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ سُبْحَانَهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٣١﴾

32. Allah világosságát akarják a szájukkal eloltani. Ám Allah ezt nem engedi és Ő kiteljesíti az Ő világosságát. Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

يُرِيدُونَ أَن يُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَيَأْبَى اللَّهُ إِلَّا أَن يُتِمَّ نُورَهُ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٣٢﴾

---

[1] E Kegyes Versben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arra kap parancsot, hogy harcoljon a zsidók és a keresztények ellen egyaránt.

[2] A fejadó arabul '*al-ğizyatu*', amely egyfajta adó a Könyv Népére (zsidók és keresztények), akik muzulmán területen élnek, a muzulmán vezetés védelmét élvezve.

[3] Ezért mondta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a zsidókkal és a keresztényekkel kapcsolatban: "Ha a zsidókkal és a keresztényekkel találkoztok, ti soha ne köszönjetek nekik előre."

[4] Az 'írástudóikat' szót az arab '*aḥbāra-hum*' fordításaként adtam, ugyanígy a 34. Versben is. Egyes számban '*ḥabrun*' vagy '*ḥibrun*' jelentése: írnok, írástudó, (zsidó) rabbi.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ
وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ
كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ő az, aki elküldte az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Útmutatással és az Igaz Vallással, hogy azt győzelemre vigye az összes többi vallással szemben. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak. **Ḥizb20.**

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ كَثِيرًا
مِّنَ ٱلْأَحْبَارِ وَٱلرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ
أَمْوَٰلَ ٱلنَّاسِ بِٱلْبَٰطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن
سَبِيلِ ٱللَّهِ ۗ وَٱلَّذِينَ يَكْنِزُونَ
ٱلذَّهَبَ وَٱلْفِضَّةَ وَلَا يُنفِقُونَهَا فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣٤﴾

34. Ó, ti, akik hisztek! Bizony sok írástudó és szerzetes hamis módon habzsolja az emberek javait és eltilt Allah Útjától. Akik azonban aranyat és ezüstöt halmoznak fel és nem adakoznak abból Allah Útján, azoknak adj hírt a fájdalmas büntetésről.

يَوْمَ يُحْمَىٰ عَلَيْهَا فِى نَارِ جَهَنَّمَ
فَتُكْوَىٰ بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ
وَظُهُورُهُمْ ۖ هَٰذَا مَا كَنَزْتُمْ لِأَنفُسِكُمْ
فَذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْنِزُونَ ﴿٣٥﴾

35. Azon a Napon mikor felizzanak (a felhalmozott dolgok) a Pokol tüzében és megbélyegeztetik általuk a homlokuk és oldaluk és a hátuk. (Ekkor az mondatik nekik:) „Ez az, amit felhalmoztatok magatoknak. Kóstoljátok meg azt, amit felhalmoztatok!"

إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ
شَهْرًا فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ يَوْمَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضَ مِنْهَآ أَرْبَعَةٌ حُرُمٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ
ٱلْقَيِّمُ ۚ فَلَا تَظْلِمُوا۟ فِيهِنَّ أَنفُسَكُمْ ۚ
وَقَٰتِلُوا۟ ٱلْمُشْرِكِينَ كَآفَّةً
كَمَا يُقَٰتِلُونَكُمْ كَآفَّةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟
أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٦﴾

36. A hónapok száma Allah-nál tizenkét hónap! Allah Írásában (megvolt már ez) azon a napon mikor megteremtette az egeket és a földet. Ezek közül négy szent[1]. Ez az igaz vallás! Ne vétkezzetek hát azokban magatok ellen! Ám harcoljatok a társítók ellen mind ellen, ahogyan azok is harcolnak ellenetek valamennyien[2]. És

---

[1] Az első, a hetedik, a tizenegyedik, és a tizenkettedik, a muzulmán holdhónapok közül (arabul *Muḥarram*, *Rağab*, *Dū-l-Qa'da* és *Dū-l-Ḥiğğa*).

[2] Ezt a Verset szokás *āyatu-s-sayf*-nak (A Kard Versének) nevezni.

tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van.

إِنَّمَا ٱلنَّسِيٓءُ زِيَادَةٌ فِى ٱلْكُفْرِ ۖ يُضَلُّ بِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُحِلُّونَهُۥ عَامًا وَيُحَرِّمُونَهُۥ عَامًا لِّيُوَاطِـُٔوا۟ عِدَّةَ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ فَيُحِلُّوا۟ مَا حَرَّمَ ٱللَّهُ ۚ زُيِّنَ لَهُمْ سُوٓءُ أَعْمَـٰلِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَـٰفِرِينَ ﴿٣٧﴾

37. Az elhalasztása (a Szent Hónapé) a hitetlenség fokozása, amely által tévelygésbe kerülnek azok, akik hitetlenkednek. Az egyik évben megengedettnek nyilvánítják azt, a másikban tiltottnak, hogy így egyenlítsék ki a számát azoknak, amiket Allah tilalmasnak nyilvánított, úgy hogy megengedettnek nyilvánítják azt, amit Allah tilalmasnak nyilvánított. Tetteik rossza ékesnek mutatkozott nekik. Allah azonban nem vezeti a hitetlenek népét.

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَا لَكُمْ إِذَا قِيلَ لَكُمُ ٱنفِرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ٱثَّاقَلْتُمْ إِلَى ٱلْأَرْضِ ۚ أَرَضِيتُم بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا مِنَ ٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ فَمَا مَتَـٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٣٨﴾

38. Ó, ti, akik hisztek! Mi van veletek, hogy a föld felé görnyedve maradtatok mikor az mondatott: „Vonuljatok harcba Allah Útján!" Inkább elégedettek voltatok az evilági élettel, mint a Túlvilággal? Ám az evilági lét élvezete ugyancsak kevés a Túlvilágéval szemben.

إِلَّا تَنفِرُوا۟ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَيَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّوهُ شَيْـًٔا ۗ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

39. Ha nem vonultok harcba fájdalmas büntetéssel fog büntetni benneteket és egy másik néppel cserél fel titeket. Ti nem lehettek az Ő ártalmára semmiben. Allah mindenre képes!

إِلَّا تَنصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ ٱللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ثَانِىَ ٱثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِى ٱلْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَـٰحِبِهِۦ

40. Ha ti nem segítetek neki (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), bizony Allah már akkor megsegítette, amikor azok, akik

لَا تَحْزَنْ إِنَّ ٱللَّهَ مَعَنَا ۖ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ
سَكِينَتَهُۥ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُۥ بِجُنُودٍ لَّمْ
تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ ٱلسُّفْلَىٰ ۚ وَكَلِمَةُ ٱللَّهِ هِىَ
ٱلْعُلْيَا ۗ وَٱللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٠﴾

hitetlenkedtek, elűzték őt másodmagával. Midőn ők (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget és *Abū Bakr*) a barlangban voltak és mikor ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta a társának: „Ne szomorkodj! Bizony Allah velünk van!" És Allah kinyilatkoztatta neki a megnyugtatását és megsegítette őt olyan seregekkel, amelyeket ti nem láthattatok. És azok szavát, akik hitetlenkedtek tette a legalantasabbá. És Allah szavát a legmagasztosabbá. Allah Hatalmas és Bölcs.

ٱنفِرُوا۟ خِفَافًا وَثِقَالًا وَجَٰهِدُوا۟
بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ
خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. Vonuljatok hát harcba könnyen, vagy nehezen! Harcoljatok saját testetekkel és javaitokkal Allah Útján! Ez jobb nektek! Ha felfogjátok.

لَوْ كَانَ عَرَضًا قَرِيبًا وَسَفَرًا قَاصِدًا
لَّٱتَّبَعُوكَ وَلَٰكِنۢ بَعُدَتْ عَلَيْهِمُ
ٱلشُّقَّةُ ۚ وَسَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ
لَوِ ٱسْتَطَعْنَا لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ
يُهْلِكُونَ أَنفُسَهُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ
لَكَٰذِبُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ha valami közeli zsákmányról, vagy közeli utazásról lenne szó, bizony követnének téged. Ám távolinak tűnt nekik a távolság. Mégis esküdni fognak Allah-ra: „Ha képesek lettünk volna bizony kivonultunk volna veled." Pusztulásba döntik magukat. Allah bizony tudja, hogy ők hazugok.

عَفَا ٱللَّهُ عَنكَ لِمَ أَذِنتَ لَهُمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ
لَكَ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَتَعْلَمَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٤٣﴾

43. Allah bocsásson meg neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Miért adtál engedélyt nekik? Míg világossá válik neked, kik azok, akik az igazat szólják. És

ismernéd a hazugokat.

لَا يَسْتَـْٔذِنُكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

44. Nem kérnek tőled (a harc alóli felmentésre) engedélyt azok, akik hisznek Allah-ban, és az Utolsó Napban arra, hogy harcba szálljanak a testükkel és a javaikkal. Allah ismeri az istenfélőket.

إِنَّمَا يَسْتَـْٔذِنُكَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْـَٔاخِرِ وَٱرْتَابَتْ قُلُوبُهُمْ فَهُمْ فِى رَيْبِهِمْ يَتَرَدَّدُونَ ﴿٤٥﴾

45. Csak azok kérnek tőled engedélyt (a harc alóli mentességre), akik nem hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban. Kétségek gyötrik a szívüket. És ők a kétségükben ingadoznak.

*وَلَوْ أَرَادُوا۟ ٱلْخُرُوجَ لَأَعَدُّوا۟ لَهُۥ عُدَّةً وَلَٰكِن كَرِهَ ٱللَّهُ ٱنۢبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ ٱقْعُدُوا۟ مَعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٤٦﴾

46. Ha szándékukban állt volna a kivonulás, akkor előkészítették volna a felszerelést. Allah-nak azonban ellenére volt az ő felkerekedésük. Lustává tette őket s az mondatott nekik: „Maradjatok az (otthon) ülőkkel!”

لَوْ خَرَجُوا۟ فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلَّا خَبَالًا وَلَأَوْضَعُوا۟ خِلَٰلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ ٱلْفِتْنَةَ ۖ وَفِيكُمْ سَمَّٰعُونَ لَهُمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٧﴾

47. Ha kivonultak volna veletek, csak a romlást növelték volna, csak le és fel rohangáltak volna körülöttetek, a széthúzást óhajtozva köztetek. Vannak köztetek olyanok, akik nagyon figyelnek rájuk. Allah azonban ismeri a bűnösöket.

لَقَدِ ٱبْتَغَوُا۟ ٱلْفِتْنَةَ مِن قَبْلُ وَقَلَّبُوا۟ لَكَ ٱلْأُمُورَ حَتَّىٰ جَآءَ ٱلْحَقُّ وَظَهَرَ أَمْرُ ٱللَّهِ وَهُمْ كَٰرِهُونَ ﴿٤٨﴾

48. Már korábban is belső viszályt akartak szítani köztetek és felforgatták a dolgaidat, mígnem eljött az Igazság és világos lett Allah parancsa. Jóllehet ők ezt nem szerették.

وَمِنْهُم مَّن يَقُولُ ٱئْذَن لِّى وَلَا تَفْتِنِّىٓ ۚ

49. Van közöttük olyan, aki azt mondja: „Adj nekem engedélyt és

ne tégy ki engem kísértésnek!" Hát nem kísértésbe estek máris. A Pokol bizony körülveszi a hitetleneket.

أَلَا فِي ٱلْفِتْنَةِ سَقَطُوا۟ ۗ وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٩﴾

50. Ha valami jó ér téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az rosszul esik nekik. Ha csapás sújt téged, akkor azt mondják: „Mi már előzőleg elrendeztük az ügyünket." Elfordulnak és örvendeznek.

إِن تُصِبْكَ حَسَنَةٌ تَسُؤْهُمْ ۖ وَإِن تُصِبْكَ مُصِيبَةٌ يَقُولُوا۟ قَدْ أَخَذْنَآ أَمْرَنَا مِن قَبْلُ وَيَتَوَلَّوا۟ وَّهُمْ فَرِحُونَ ﴿٥٠﴾

51. Mondd: „Csak az érhet el bennünket, amit Allah megírt a számunkra. Ő a mi Urunk!" Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!

قُل لَّن يُصِيبَنَآ إِلَّا مَا كَتَبَ ٱللَّهُ لَنَا هُوَ مَوْلَىٰنَا ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

52. Mondd: „Talán valami mást vártok nekünk, mint a két legszebb dolog közül az egyiket[1]? Mi azt várjuk veletek kapcsolatban, hogy Allah büntetéssel sújtson benneteket- akár Tőle származóval, akár a mi kezünk által! Várjatok csak, mi is veletek együtt várunk."

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ بِنَآ إِلَّآ إِحْدَى ٱلْحُسْنَيَيْنِ ۖ وَنَحْنُ نَتَرَبَّصُ بِكُمْ أَن يُصِيبَكُمُ ٱللَّهُ بِعَذَابٍ مِّنْ عِندِهِۦٓ أَوْ بِأَيْدِينَا ۖ فَتَرَبَّصُوٓا۟ إِنَّا مَعَكُم مُّتَرَبِّصُونَ ﴿٥٢﴾

53. Mondd: „Adakozzatok csak önként, vagy vonakodva. Az nem fogadtatik el tőletek. Ti bizony vétkes nép voltatok."

قُلْ أَنفِقُوا۟ طَوْعًا أَوْ كَرْهًا لَّن يُتَقَبَّلَ مِنكُمْ ۖ إِنَّكُمْ كُنتُمْ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٣﴾

54. Annak, hogy adományuk elfogadtassék az volt az akadálya, hogy hitetlenek Allah-hal szemben és a Küldöttével (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szemben. Lustán végzik az imát.

وَمَا مَنَعَهُمْ أَن تُقْبَلَ مِنْهُمْ نَفَقَٰتُهُمْ إِلَّآ أَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَبِرَسُولِهِۦ وَلَا يَأْتُونَ ٱلصَّلَوٰةَ إِلَّا وَهُمْ كُسَالَىٰ وَلَا يُنفِقُونَ إِلَّا وَهُمْ كَٰرِهُونَ ﴿٥٤﴾

---

[1] Ibn ᶜAbbās szerint ennek jelentése: Vagy a mártíromság, vagy a veletek szembeni győzelem.

És csak úgy adakoznak, hogy azt nem szeretik tenni.

فَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ
ٱللَّهُ لِيُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٥٥﴾

55. Ne késztessenek csodálkozásra téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő javaik és gyermekeik! Allah éppen ezekkel akarja őket megbüntetni az evilági életben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.

وَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ إِنَّهُمْ لَمِنكُمْ وَمَا هُم
مِّنكُمْ وَلَٰكِنَّهُمْ قَوْمٌ يَفْرَقُونَ ﴿٥٦﴾

56. És megesküsznek Allah-ra, hogy ők hozzátok tartoznak. Ám nem tartoznak ők hozzátok. Ők olyan emberek, akik aggódnak.

لَوْ يَجِدُونَ مَلْجَـًٔا أَوْ مَغَٰرَٰتٍ أَوْ مُدَّخَلًا
لَّوَلَّوْا۟ إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ﴿٥٧﴾

57. És ha valami menedéket találnának, vagy barlangokat, vagy bármi más helyet, akkor ők sietve oda menekülnének.

وَمِنْهُم مَّن يَلْمِزُكَ فِى ٱلصَّدَقَٰتِ فَإِنْ
أُعْطُوا۟ مِنْهَا رَضُوا۟ وَإِن لَّمْ يُعْطَوْا۟ مِنْهَآ إِذَا
هُمْ يَسْخَطُونَ ﴿٥٨﴾

58. Van közöttük olyan, aki megrágalmaz téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az adományokkal (azok elosztásával) kapcsolatban. Ám ha ők is kapnak belőle elégedettek. Ha azonban nem kapnak belőle haragvóak.

وَلَوْ أَنَّهُمْ رَضُوا۟ مَآ ءَاتَىٰهُمُ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ
وَقَالُوا۟ حَسْبُنَا ٱللَّهُ سَيُؤْتِينَا ٱللَّهُ مِن
فَضْلِهِۦ وَرَسُولُهُۥٓ إِنَّآ إِلَى ٱللَّهِ رَٰغِبُونَ ﴿٥٩﴾

59. Bárcsak elégedettek lettek volna azzal, amit Allah és az Ő Küldötte adott nekik és mondanák: „Allah elégséges a számunkra! Allah az Ő túláradó kegyelméből adni fog nekünk, és a Küldötte is. Mi bizony Allah után vágyakozunk."

إِنَّمَا ٱلصَّدَقَٰتُ لِلْفُقَرَآءِ وَٱلْمَسَٰكِينِ
وَٱلْعَٰمِلِينَ عَلَيْهَا وَٱلْمُؤَلَّفَةِ قُلُوبُهُمْ

60. Az adományok csupán a szegényeket illetik meg, és a szűkölködőket és azokat, akik

وَفِي ٱلرِّقَابِ وَٱلْغَٰرِمِينَ وَفِي سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ ۖ فَرِيضَةً مِّنَ ٱللَّهِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦٠﴾

érte munkálkodnak és azokat, akiknek szívét barátságra kell hangolni és a rabszolgákat[1] és az adósokat és az Allah Útján (járókat) és az úton lévőt. Allah törvényi elrendelése ez! És Allah Tudó és Bölcs!

وَمِنْهُمُ ٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ ٱلنَّبِيَّ وَيَقُولُونَ هُوَ أُذُنٌ ۚ قُلْ أُذُنُ خَيْرٍ لَّكُمْ يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَيُؤْمِنُ لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ ۚ وَٱلَّذِينَ يُؤْذُونَ رَسُولَ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦١﴾

61. És vannak közöttük olyanok, akik zaklatják a Prófétát és azt mondják: „Ő csupa fül!" Mondd: „Ő meghallgatja azt, ami jobb nektek, és hisz Allah-ban és hisz a hívőknek és irgalom ő azoknak, akik hisznek közületek." Akik zaklatják Allah Küldöttét nekik fájdalmas büntetés jár.

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ لِيُرْضُوكُمْ وَٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَحَقُّ أَن يُرْضُوهُ إِن كَانُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٦٢﴾

62. Megesküsznek nektek Allah-ra, hogy elégedett tetszéseteket kiváltsák. Ám Allah és a Küldötte méltóbb arra, hogy az ő tetszésüket vívják ki. Ha ők hívők.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّهُۥ مَن يُحَادِدِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَأَنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدًا فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْخِزْىُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٣﴾

63. Talán nem tudják, hogy az, aki szembefordul Allah-hal és az Ő Küldöttével, annak a Pokol Tüze jár, örökkön abban fog tartózkodni. Ez a hatalmas szégyen!

---

[1] Többek, al-Ḥasan al-Baṣrī, Muqātil bin Ḥayyān, véleménye szerint itt a *mukātab*-ról van szó. Ibn ᶜAbbās mondta: Nem kivetendő ha a rabszolgát a *zakāt*-ból szabadítják fel. Mālik és Aḥmad bin Ḥanbal szerint a rabszolga általánosabb értelmű, mint a *mukātab*. Al-Barā' bin ᶜĀzib-tól maradt fenn, aki mondta: Jött egy férfi és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mutass nekem olyan cselekedetet, amely közelebb visz engem a Paradicsomhoz és távolabb visz a Tűztől. Ő mondta: 'Szabadíts (*iᶜtāq*) fel egy lelket és szabadíts fel (*fakk*) egy rabszolgát!' A férfi mondta: Ó, Allah Küldötte! E kettő nem ugyanaz? Mondta: Nem! Az *iᶜtāq* azt jelenti te magad egyedül szabadítod fel, a *fakk* pedig azt, hogy pénzzel járulsz hozzá a felszabadításához.

يَحْذَرُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ أَن تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ سُورَةٌ تُنَبِّئُهُم بِمَا فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلِ ٱسْتَهْزِءُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ مُخْرِجٌ مَّا تَحْذَرُونَ ﴿٦٤﴾

64. A képmutatók tartanak attól, hogy egy *sūra* bocsáttatik le rájuk, amely hírül adja azt, ami a szívükben van. Mondd: „Gúnyolódjatok csak! Allah világosságra hozza azt, amitől tartotok."

وَلَئِن سَأَلْتَهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا نَخُوضُ وَنَلْعَبُ ۚ قُلْ أَبِٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ وَرَسُولِهِۦ كُنتُمْ تَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦٥﴾

65. És ha megkérdezed őket, bizonnyal azt mondják: „Mi csupán beszélgettünk és játszottunk!" Mondd: „Talán Allah-hal és az Ő Jeleivel és a Küldöttével gúnyolódtatok?"

لَا تَعْتَذِرُوا۟ قَدْ كَفَرْتُم بَعْدَ إِيمَٰنِكُمْ ۚ إِن نَّعْفُ عَن طَآئِفَةٍ مِّنكُمْ نُعَذِّبْ طَآئِفَةًۢ بِأَنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٦٦﴾

66. Ne mentegetőzzetek! Bizony hitetlenek lettetek a hitetek után. Mi megbocsátunk egy csoportnak közületek, ám megbüntetünk egy másik csoportot mivel ők vétkesek voltak.

ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ بَعْضُهُم مِّنۢ بَعْضٍ ۘ يَأْمُرُونَ بِٱلْمُنكَرِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمَعْرُوفِ وَيَقْبِضُونَ أَيْدِيَهُمْ ۚ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَنَسِيَهُمْ ۚ إِنَّ ٱلْمُنَٰفِقِينَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٦٧﴾

67. A képmutató férfiak és a képmutató nők, az egyik olyan, mint a másik. Ők megparancsolják a rosszat és megtiltják a helyénvalót. Kezüket összeszorítják. Elfeledték Allah-ot, így Ő is elfeledkezik róluk. Bizony a képmutatók a bűnösök.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْكُفَّارَ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ هِىَ حَسْبُهُمْ ۚ وَلَعَنَهُمُ ٱللَّهُ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

68. Megígérte Allah a képmutató férfiaknak és a képmutató nőknek és a hitetleneknek a Pokol Tüzét, ők örökkön abban fognak időzni. Az elégséges a számukra! Allah átkozza el őket! Folyamatos büntetésben lesz részük.

كَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُمْ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنكُمْ قُوَّةً وَأَكْثَرَ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا فَٱسْتَمْتَعُوا۟ بِخَلَٰقِهِمْ فَٱسْتَمْتَعْتُم بِخَلَٰقِكُمْ

69. Olyanok vagytok, mint azok, akik előttetek voltak. Erősebbek voltak, mint ti, nagyobb vagyonnal és több gyermekkel rendelkeztek, és élvezték az

كَمَا ٱسْتَمْتَعَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكُم
بِخَلَٰقِهِمْ وَخُضْتُمْ كَٱلَّذِى خَاضُوٓا۟
أُو۟لَٰٓئِكَ حَبِطَتْ أَعْمَٰلُهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا
وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٦٩﴾

osztályrészüket. Ti is élvezitek a részeteket, ahogyan az előttetek voltak is tették. Ti is csalárd beszédet hangoztattok, ahogyan ők is tették. Nekik kárba vesztek a tetteik az evilági létben. És a Túlvilágon. Ők a kárvallott vesztesek.

أَلَمْ يَأْتِهِمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَقَوْمِ إِبْرَٰهِيمَ
وَأَصْحَٰبِ مَدْيَنَ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتِ ۚ أَتَتْهُمْ
رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ
لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٧٠﴾

70. Talán nem ért el hozzájuk azoknak a híre, akik előttük éltek: *Nūḥ* (Noé) népéé és *ᶜĀd*-é, és *Ṯamūd*-é és *Ibrāhīm* (Ábrahám) népéé és *Madyan* népéé és az elpusztítottaké (*al-mu'tafikātu*, akikhez Lót küldetett[1]). Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal. Allah nem követett el bűnt velük szemben, ellenben ők maguk követtek el bűnt maguk ellen.

وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتُ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۚ
يَأْمُرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ
وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ
وَيُطِيعُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ
سَيَرْحَمُهُمُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٧١﴾

71. A hívők és a hívő nők egymás testvérbarátai[2]. Megparancsolják a helyénvalót és megtiltják a rosszat. Megtartják az imát és megadják a *zakāt*-ot. Engedelmeskednek Allah-nak és a Küldöttének. Velük szemben Allah irgalmat fog

---

[1] A szó szótárilag az '*afaka*' igéből származik, amelynek jelentése: hazudni, vagy felfordítani. Az '*al-mu'tafikātu*' kifejezés egy származtatott alak, amelyet al-Fīrūzābādī a szótárában így magyaráz: '*madā'inu qulibat ᶜalā qawmi Lūṭin*' (városok, amelyek Lót népére boríttattak rá, vagy amelyek a fejük tetejére állíttattak).

Az '*al-mu'tafikātu*' szó magyarázata az 'al-Ğalālayni' kommentárjában a következő: '*qurā qawmi Lūṭ*' (Lót népének falvai). Itt név nélkül Szodomára (*Sudūm*) történik utalás, amely központi városuk volt. A Magasztos Allah elpusztította ezeket, mivel meghazudtolták Lótot, a hozzájuk küldött prófétát és olyan fertelmes bűnt követtek el, amelyet előttük még senki sem követett el.

[2] Segítik és támogatják egymást. A *Ṣaḥīḥ*-okban olvasható a következő hiteles hagyomány: (A hívők példázata, az egymás iránti szeretetükben és az egymás iránti könyörületükben, olyan mint egyetlen test példázata. Ha a test egy része fájdalomról panaszkodik az egész test szenved a láztól és az álmatlanságtól.)

gyakorolni. Bizony Allah Hatalmas és Bölcs.

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ
تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا
وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ وَرِضْوَٰنٌ
مِّنَ ٱللَّهِ أَكْبَرُ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ﴿٧٢﴾

72. Allah megígért a hívőknek és a hívő nőknek olyan Kerteket, amelyek alatt folyók folynak, örökkön azokban fognak tartózkodni és jó lakhelyeket, Éden kertjeiben. Ám Allah tetszése még ennél is nagyobb[1]! Az lesz a hatalmas győzelem!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ جَٰهِدِ ٱلْكُفَّارَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ
وَٱغْلُظْ عَلَيْهِمْ ۚ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ
ٱلْمَصِيرُ ﴿٧٣﴾

73. Ó, Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen és légy velük szigorú[2]! Az ő menedékük a Pokol. Milyen szörnyű sors ez!

يَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ مَا قَالُوا۟ وَلَقَدْ قَالُوا۟ كَلِمَةَ
ٱلْكُفْرِ وَكَفَرُوا۟ بَعْدَ إِسْلَٰمِهِمْ وَهَمُّوا۟ بِمَا
لَمْ يَنَالُوا۟ ۚ وَمَا نَقَمُوٓا۟ إِلَّآ أَنْ أَغْنَىٰهُمُ ٱللَّهُ
وَرَسُولُهُۥ مِن فَضْلِهِۦ ۚ فَإِن يَتُوبُوا۟ يَكُ خَيْرًا
لَّهُمْ ۖ وَإِن يَتَوَلَّوْا۟ يُعَذِّبْهُمُ ٱللَّهُ عَذَابًا
أَلِيمًا فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَمَا لَهُمْ فِى
ٱلْأَرْضِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٧٤﴾

74. Allah-ra tesznek esküt, hogy nem mondtak semmit. Ám kimondták a hitetlenség szavát. És hitetlenkedtek az iszlámjuk után és abban buzgólkodtak, amit el nem érhettek és csak azért gyűlölködtek, hogy Allah és a Küldötte gazdaggá tegye őket az Ő túláradó kegyelméből. Ha megbánást mutatnak az jobb

---

[1] Abū Saʿīd al-Ḫudrī hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A Magasztos Allah mondani fogja a Paradicsom Népének: 'Ó, Paradicsom Népe! Ők pedig így válaszolnak: Hívásodra Urunk és szolgálatodra, bizony a Te Kezedben van minden jó! Majd mondja: Elégedettek vagytok? Ők pedig így szólnak: Urunk! Miért is ne lennénk elégedettek, hiszen Te olyat adtál nekünk, amit még senkinek sem adtál ezelőtt, a teremtményeid közül. Majd mondja. Adjak-e még ennél is jobbat? Ők megkérdezik: Mi lehet még ennél is jobb? Ő pedig mondja: Rátok helyezem elégedettségemet, így ezután soha többé nem fogok haragvással fordulni felétek.'

[2] Itt a Magasztos megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy fáradhatatlanul folytassa a harcot a hitetlenek és a képmutatók ellen. ʿAlī bin Abī Ṭālib-tól maradt fenn, miszerint ő mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) négy kardot küldött. Egy kardot a társítók ellen, amely a 9:5-ben olvasható. Egy kardot a Könyv Népének hitetlenjei ellen, amely a 9:29-ben olvasható. Egy kardot a képmutatók ellen, amely a 9:73 és a 66:9-ben olvasható. Egy kardot a zsarnokoskodók ellen, amely a 49:9-ben olvasható.

nekik. Ám ha elfordulnak Allah fájdalmas büntetéssel bünteti őket az evilágon és a Túlvilágon. Nincs nekik a földön sem támogató, sem segítő.

75. És vannak közöttük olyanok, akik megállapodást kötöttek Allah-hal (mondván): „Ha ad nekünk az Ő túláradó kegyelméből, akkor mi bizony adakozni fogunk, s a kegyesek közé fogunk tartozni."

* وَمِنْهُم مَّنْ عَٰهَدَ ٱللَّهَ لَئِنْ ءَاتَىٰنَا مِن فَضْلِهِۦ لَنَصَّدَّقَنَّ وَلَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٧٥﴾

76. Ám miután adott nekik az Ő túláradó kegyelméből, azok fukarkodtak azzal és elfordultak.

فَلَمَّآ ءَاتَىٰهُم مِّن فَضْلِهِۦ بَخِلُوا۟ بِهِۦ وَتَوَلَّوا۟ وَّهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٧٦﴾

77. Ezután képmutatást ültetett a szívükbe addig a Napig, amikor találkozni fognak Vele, amiatt, hogy megszegték azt, amit Allah-nak ígértek és azért is, hogy hazugok voltak.

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِى قُلُوبِهِمْ إِلَىٰ يَوْمِ يَلْقَوْنَهُۥ بِمَآ أَخْلَفُوا۟ ٱللَّهَ مَا وَعَدُوهُ وَبِمَا كَانُوا۟ يَكْذِبُونَ ﴿٧٧﴾

78. Talán nem tudják, hogy Allah tudja az ő titkukat és bizalmas beszélgetésüket. Allah bizony a láthatatlan kiváló Ismerője!

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُمْ وَأَنَّ ٱللَّهَ عَلَّٰمُ ٱلْغُيُوبِ ﴿٧٨﴾

79. Azok, akik azokat az önkéntesen adakozó hívőket rágalmazzák meg és azokat, akik nem találnak mást csak az igyekezetüket, gúnyolódnak ezeken. Allah gúnyolódjon ezeken! Fájdalmas büntetés jár nekik!

ٱلَّذِينَ يَلْمِزُونَ ٱلْمُطَّوِّعِينَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ فِى ٱلصَّدَقَٰتِ وَٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ ٱللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

80. Kérj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) számukra bocsánatot, avagy ne kérj a számukra bocsánatot! Ám még ha hetvenszer kérsz is a számukra

ٱسْتَغْفِرْ لَهُمْ أَوْ لَا تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ إِن تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٨٠﴾

bocsánatot Allah nem fog nekik megbocsátani. Ez azért fog történni mivel hitetlenkedtek Allah-hal szemben és a Küldöttével (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És Allah nem vezérli a vétkesek népét.

فَرِحَ ٱلْمُخَلَّفُونَ بِمَقْعَدِهِمْ خِلَٰفَ رَسُولِ ٱللَّهِ
وَكَرِهُوٓا۟ أَن يُجَٰهِدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ
فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَقَالُوا۟ لَا تَنفِرُوا۟ فِى ٱلْحَرِّ ۗ قُلْ
نَارُ جَهَنَّمَ أَشَدُّ حَرًّا ۚ لَّوْ كَانُوا۟ يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

81. Örvendeztek az otthonaikban hátramaradók[1] annak, hogy Allah Küldöttével ellentétben (otthon maradhattak). És ellenükre volt, hogy testükkel és javaikkal Allah Útján hadakozzanak. És mondták: „Ne vonuljatok ki hőségben!" Mondd: „A Pokol tüze még forróbb!" Bárcsak felfognák!

فَلْيَضْحَكُوا۟ قَلِيلًا وَلْيَبْكُوا۟ كَثِيرًا جَزَآءًۢ بِمَا
كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

82. Nevessenek csak egy keveset! És sírjanak sokat! Annak jutalmaként, amit megszereztek.

فَإِن رَّجَعَكَ ٱللَّهُ إِلَىٰ طَآئِفَةٍ مِّنْهُمْ
فَٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِلْخُرُوجِ فَقُل لَّن تَخْرُجُوا۟ مَعِىَ
أَبَدًا وَلَن تُقَٰتِلُوا۟ مَعِىَ عَدُوًّا ۖ إِنَّكُمْ رَضِيتُم
بِٱلْقُعُودِ أَوَّلَ مَرَّةٍ فَٱقْعُدُوا۟ مَعَ ٱلْخَٰلِفِينَ ﴿٨٣﴾

83. Ha Allah hazavezérel téged egy csoporthoz közülük, azok engedélyt fognak kérni tőled a kivonulásra. Mondd: „Ti soha nem fogtok kivonulni velem. És nem fogtok velem együtt az ellenség ellen harcolni. Ti bizony elégedettek voltatok az otthon maradással az első alkalommal. Most tehát üljetek a hátramaradókkal!"

وَلَا تُصَلِّ عَلَىٰٓ أَحَدٍ مِّنْهُم مَّاتَ أَبَدًا وَلَا تَقُمْ
عَلَىٰ قَبْرِهِۦٓ ۖ إِنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَمَاتُوا۟
وَهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٨٤﴾

84. És ha valaki meghal közülük soha ne mondjál (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) imát érte és ne állj

---

[1] Ez utalás a *Tabūk*-i portyán történtekre, amely a *Hiğra* 9. Évében, *Rağab* hónapban történt (630-ban).

meg a sírja felett! Ők hitetlenek voltak Allah-hal szemben és a Küldöttével szemben és úgy haltak meg, hogy bűnösök voltak.

وَلَا تُعْجِبْكَ أَمْوَٰلُهُمْ وَأَوْلَٰدُهُمْ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ
أَن يُعَذِّبَهُم بِهَا فِى ٱلدُّنْيَا وَتَزْهَقَ أَنفُسُهُمْ
وَهُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

85. Ne késztessenek csodálatra a javaik és a gyermekeik! Allah csupán azok által akarja megbüntetni őket az evilági létben, hogy úgy szálljon el a lelkük, hogy ők hitetlenek.

وَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ أَنْ ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَجَٰهِدُوا۟
مَعَ رَسُولِهِ ٱسْتَـْٔذَنَكَ أُو۟لُوا۟ ٱلطَّوْلِ مِنْهُمْ
وَقَالُوا۟ ذَرْنَا نَكُن مَّعَ ٱلْقَٰعِدِينَ ﴿٨٦﴾

86. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra* azzal, hogy: „Higgyetek Allah-ban és harcoljatok az Ő Küldöttével együtt!" A tehetősek közülük engedélyt kérnek tőled. És mondják: „Engedd, hogy az otthon maradókkal legyünk!"

رَضُوا۟ بِأَن يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطُبِعَ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

87. Elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradókkal legyenek. Lepecsételtetett a szívük és ők nem fognak fel semmit.

لَٰكِنِ ٱلرَّسُولُ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ
جَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ
لَهُمُ ٱلْخَيْرَٰتُ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٨٨﴾

88. Ám a Küldött és azok, akik vele együtt hisznek harcba szállnak javaikkal és testükkel. Nekik a jó dolgok járnak. Ők azok, akik boldogulnak.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا
ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

89. Allah Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak időzni. Ez a hatalmas diadal!

وَجَآءَ ٱلْمُعَذِّرُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ لَهُمْ
وَقَعَدَ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۚ
سَيُصِيبُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

90. És a beduinok közül azok, akik mentségeket hoztak fel, eljöttek, hogy engedély adassék nekik. Akik hazudtak Allah-nak és a Küldöttének otthon maradtak. Akik hitetlenek közülük azokat

fájdalmas büntetés fogja elérni.

لَّيْسَ عَلَى ٱلضُّعَفَآءِ وَلَا عَلَى ٱلْمَرْضَىٰ وَلَا عَلَى
ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ مَا يُنفِقُونَ حَرَجٌ إِذَا
نَصَحُوا۟ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ مَا عَلَى
ٱلْمُحْسِنِينَ مِن سَبِيلٍ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

91. Nem szabad bűnnek tekinteni a gyengékkel, sem a betegekkel szemben, sem azokkal szemben, akiknek nincs miből adakozni[1], ha őszinték Allah-hal és a az Ő Küldöttével szemben. A jóravalókkal szemben nincs útja (a szemrehányásnak.) Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَلَا عَلَى ٱلَّذِينَ إِذَا مَآ أَتَوْكَ لِتَحْمِلَهُمْ
قُلْتَ لَآ أَجِدُ مَآ أَحْمِلُكُمْ عَلَيْهِ
تَوَلَّوا۟ وَّأَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ ٱلدَّمْعِ حَزَنًا
أَلَّا يَجِدُوا۟ مَا يُنفِقُونَ ﴿٩٢﴾

92. Azoknak sem (lehet felróni), akiknek, mikor eljöttek hozzád, hogy lásd el őket hátas állattal, te mondtad: „Nincs miből ellátnom benneteket hátas állattal." Elfordultak és a szemüket a könny öntötte el amiatt, hogy nincs semmijük, amit hozzájárulásként adhatnának. **Ḥizb21.**

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ ۞
يَسْتَـْٔذِنُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَآءُ ۚ رَضُوا۟ بِأَن
يَكُونُوا۟ مَعَ ٱلْخَوَالِفِ وَطَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

93. Csupán azok ellen van útja (a szemrehányásnak), akik engedélyt kérnek tőled, holott ők gazdagok. És elégedettek voltak azzal, hogy a hátramaradókkal legyenek. Allah lepecsételte a szívüket és ők nem tudnak semmit. **Ğuz'11.**

يَعْتَذِرُونَ إِلَيْكُمْ إِذَا رَجَعْتُمْ إِلَيْهِمْ ۚ
قُل لَّا تَعْتَذِرُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكُمْ قَدْ
نَبَّأَنَا ٱللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ ۚ وَسَيَرَى ٱللَّهُ
عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ
ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

94. Mentegetőzni fognak (a képmutatók) előttetek, mikor visszatértek hozzájuk. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ne mentegetőzzetek! Nem hiszünk nektek. Allah hírül adta a ti híreiteket. Allah látni fogja a ti tetteiteket és a Küldött is. Majd a

[1] Ha nem tudnak hozzájárulást adni az Allah Útján történő harchoz.

láthatatlan és a látható világok Tudója elé vitettek és Ő hírül fogja majd adni nektek, amit ti cselekedtetek."

سَيَحْلِفُونَ بِٱللَّهِ لَكُمْ إِذَا ٱنقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ ۖ فَأَعْرِضُوا۟ عَنْهُمْ ۖ إِنَّهُمْ رِجْسٌ ۖ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٩٥﴾

95. Esküdözni fognak majd nektek Allah-ra, ha visszatértek hozzájuk, hogy forduljatok el tőlük! Forduljatok hát el tőlük! Bizony ők maguk a tisztátalanság. A Pokol lesz a menedékhelyük, annak jutalmaként, amit megszereztek.

يَحْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ ۖ فَإِن تَرْضَوْا۟ عَنْهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَرْضَىٰ عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٩٦﴾

96. Esküdözni fognak nektek, hogy elégedettek legyetek velük. Ám Allah nem lesz elégedett a vétkesek népével.

ٱلْأَعْرَابُ أَشَدُّ كُفْرًا وَنِفَاقًا وَأَجْدَرُ أَلَّا يَعْلَمُوا۟ حُدُودَ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٩٧﴾

97. A beduinok még makacsabbak a hitetlenségben és képmutatásban és még inkább hajlamosak arra, hogy ne vegyenek tudomást azon törvényi szabályozásokról, amiket Allah nyilatkoztatott ki az Ő Küldöttének (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah azonban Tudó és Bölcs.

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ مَغْرَمًا وَيَتَرَبَّصُ بِكُمُ ٱلدَّوَآئِرَ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٩٨﴾

98. A beduinok között vannak olyanok, akik adósságnak tekintik azt, amit hozzájárulásként adnak és azt lesik mikor fordul rosszra a sorsotok. Azonban az ő sorsuk fog rosszra fordulni. Allah Halló és Tudó.

وَمِنَ ٱلْأَعْرَابِ مَن يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنفِقُ قُرُبَٰتٍ عِندَ ٱللَّهِ وَصَلَوَٰتِ ٱلرَّسُولِ ۚ أَلَآ إِنَّهَا قُرْبَةٌ لَّهُمْ ۚ سَيُدْخِلُهُمُ ٱللَّهُ فِى رَحْمَتِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ

99. Ám olyanok is vannak a beduinok között, akik hisznek Allah-ban és az Utolsó Napban és, amit hozzájárulásként adnak azt adománynak tekintik Allah-nál, és a Küldött imáit is.

Felajánlások ezek a számukra, amelyek által Allah az Ő irgalmába lépteti őket. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٩﴾

100. És a megelőzők, az elsők a Kivonulók (*al-Muhāğirūna*) közül és a Segítők[1], és akik követték őket jó cselekedeteket téve. Allah elégedett velük és ők is elégedettek Allah-hal. És Kerteket készített elő a számukra, amelyek alatt folyók folynak, örökkön abban fognak tartózkodni. Ez lesz a hatalmas győzelem.

وَٱلسَّٰبِقُونَ ٱلْأَوَّلُونَ مِنَ ٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ وَٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُم بِإِحْسَٰنٍ رَّضِيَ ٱللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٠٠﴾

101. A körülöttetek élő beduinok között és Medina lakói között is vannak képmutatók, akik megmakacsolták magukat a képmutatásban. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem ismered őket. Mi ismerjük őket. Kétszer fogjuk őket büntetni, majd hatalmas büntetéshez vitetnek vissza.

وَمِمَّنْ حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ مُنَٰفِقُونَ ۖ وَمِنْ أَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ مَرَدُوا۟ عَلَى ٱلنِّفَاقِ لَا تَعْلَمُهُمْ ۖ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ ۚ سَنُعَذِّبُهُم مَّرَّتَيْنِ ثُمَّ يُرَدُّونَ إِلَىٰ عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١٠١﴾

102. És (vannak) mások (akik) beismerték a bűneiket. Ők helyes cselekedetet kevertek össze más rosszal. Talán Allah kiengesztelődve fog feléjük fordulni. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَءَاخَرُونَ ٱعْتَرَفُوا۟ بِذُنُوبِهِمْ خَلَطُوا۟ عَمَلًا صَٰلِحًا وَءَاخَرَ سَيِّئًا عَسَى ٱللَّهُ أَن يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٠٢﴾

---

[1] Anas-tól maradt fenn: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A hit jele a Segítők szeretete. A képmutatás jele a haragvás a Segítőkkel szemben." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 17 (A Segítők kifejezés arabul *nāṣirun* vagy *naṣīrun* tbsz. *anṣār*, határozott alak *al-anṣāru*, ők azok, akik segítették, támogatták és hittek a Prófétában (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *Aws* és a *H̱azrağ* törzsből Medinában.)

خُذْ مِنْ أَمْوَٰلِهِمْ صَدَقَةً تُطَهِّرُهُمْ وَتُزَكِّيهِم بِهَا
وَصَلِّ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّ صَلَوٰتَكَ سَكَنٌ لَّهُمْ ۗ وَٱللَّهُ
سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٠٣﴾

103. Vegyél a javaikból *ṣadaqa*-t (adakozás), hogy tisztátalanságukat megszüntesd és megtisztítsd őket általa! És imádkozz értük! Az imádságod talán nyugalom lesz a számukra. Allah Halló és Tudó.

أَلَمْ يَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ
عِبَادِهِۦ وَيَأْخُذُ ٱلصَّدَقَٰتِ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ
ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

104. Talán nem tudják, hogy Allah elfogadja az Ő szolgái megbánását és átveszi az adományokat. Bizony Allah a Kiengesztelődő és az Irgalmas.

وَقُلِ ٱعْمَلُوا۟ فَسَيَرَى ٱللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُۥ
وَٱلْمُؤْمِنُونَ ۖ وَسَتُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ
وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٠٥﴾

105. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Cselekedjetek! Allah látni fogja a tetteiteket és az Ő Küldötte is és a hívők. Majd a láthatatlan és a látható világok Tudója elé vitettek. És Ő tudatni fogja veletek mit cselekedtetek."

وَءَاخَرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ ٱللَّهِ إِمَّا يُعَذِّبُهُمْ
وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٠٦﴾

106. Másoknak pedig várniuk kell Allah parancsára. Vagy megbünteti őket, vagy kiengesztelődve fordul feléjük. Allah Tudó és Bölcs.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مَسْجِدًا ضِرَارًا
وَكُفْرًا وَتَفْرِيقًۢا بَيْنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ
وَإِرْصَادًا لِّمَنْ حَارَبَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ مِن
قَبْلُ ۚ وَلَيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَآ إِلَّا ٱلْحُسْنَىٰ ۖ
وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٠٧﴾

107. És azok, akik mecsetet emeltek a kár okozás szándékával és hitetlenségből továbbá, hogy széthúzást szítsanak a hívők között és hogy leshelye legyen azoknak, akik előtte háborúztak Allah-hal és a Küldöttével (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és akik bizonyosan megesküsznek arra, hogy: „Mi csak a legjobbat akartuk!" Allah tanúsítani fogja, hogy ők hazugok[1].

---

[1] A vers kinyilatkoztatásának az oka: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök

لَا تَقُمْ فِيهِ أَبَدًا ۚ لَّمَسْجِدٌ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَىٰ
مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَن تَقُومَ فِيهِ ۚ فِيهِ
رِجَالٌ يُحِبُّونَ أَن يَتَطَهَّرُوا ۚ وَاللَّهُ يُحِبُّ
الْمُطَّهِّرِينَ ﴿١٠٨﴾

108. Soha nem állj fel abban! Az a mecset, amely az első naptól az istenfélelemre alapíttatott az méltóbb arra, hogy abban állj fel (imára). Abban olyan férfiak vannak, akik azt szeretnék, ha megtisztulnának. Allah szereti a megtisztulókat.

أَفَمَنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ
وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَم مَّنْ أَسَّسَ بُنْيَانَهُ عَلَىٰ
شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارِ جَهَنَّمَ ۗ
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٩﴾

109. Vajon az jobb-e, aki istenfélelemre alapozta építményét és az Allah-tól származó elégedettségre, vagy az, aki egy vízmosta, omlásra kész homokpad szélére alapozta építményét, amely vele együtt a Pokol tüzébe omlik le? Allah nem vezérli a bűnösök népét.

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي
قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَن تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ ۗ وَاللَّهُ
عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١١٠﴾

110. Az építmény, amit építettek, meg nem szűnő kétség lesz a szívükben, ha csak a szívük darabokra nem szakad szét (a halálukkal). Allah Tudó és Bölcs.

* إِنَّ اللَّهَ اشْتَرَىٰ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنفُسَهُمْ

111. Allah megvásárolta a hívőktől a személyüket és a javaikat, mivel

---

üdvösséget) Medinába való megérkezése előtt élt ott egy férfi, aki még a Tudatlanság korában keresztény lett, a neve: Abū ᶜĀmir ar-Rāhib. Miután a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába érkezett, s az Iszlám ügye egyre magasabbra emelkedett *Badr*-ot követően, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) felszólította őt az iszlámra, ám az megtagadta azt. Elmenekült Mekkába, majd Hiraql-hoz, és segítséget kért a muzulmánok elleni háborúra, amire ígéretet is kapott. Majd levelet írt a népének, hogy sereg fog menni és elűzik Muḥammad-ot. Megparancsolta nekik, hogy építsenek valami leshelyet, ekkor kezdtek a mecset építésébe, közel *Qubā'* mecsetjéhez. Miután az építkezést befejezték kérték a Prófétát (Allah áldja meg), hogy imádkozzon abban. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (Mi most úton vagyunk, de ha visszatérünk, ha Allah is úgy akarja.) Majd *Tabūk*-ból visszatértében, Medinától egy napi járóföldre, Gabriel eljött hozzá és hírt adott neki a 'széthúzás Mecsetjéről' (arabul: *masğidu-ḍ-ḍirār*), s azt, hogy építői mire készülnek a muzulmánok ellen hitetlenségükben. Allah Küldötte (Allah áldja meg) embereket küldött, hogy rombolják azt le.

nekik jár majdan a Paradicsom. Harcolnak Allah Útján: ölnek és megöletnek. Igaz ígéretként Tőle a Tórában, az Evangéliumban és a Koránban. És ki az, aki Allah-nál igazabban tartja be a megállapodását? Örvendezzetek hát a vásárotoknak, amit kötöttetek. Ez lesz a hatalmas győzelem[1]!

وَأَمْوَٰلَهُم بِأَنَّ لَهُمُ ٱلْجَنَّةَ ۚ يُقَٰتِلُونَ فِى
سَبِيلِ ٱللَّهِ فَيَقْتُلُونَ وَيُقْتَلُونَ ۖ وَعْدًا
عَلَيْهِ حَقًّا فِى ٱلتَّوْرَىٰةِ وَٱلْإِنجِيلِ
وَٱلْقُرْءَانِ ۚ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِعَهْدِهِۦ مِنَ ٱللَّهِ ۚ
فَٱسْتَبْشِرُوا۟ بِبَيْعِكُمُ ٱلَّذِى بَايَعْتُم بِهِۦ ۚ
وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١١١﴾

112. (Akik lelkét Allah megvásárolta ők azok) Akik készek a megbánásra, a (Allah-ot) szolgálók, a magasztalók, az ájtatos gyakorlatokat végzők, a meghajlók, a leborulók, a helyénvalót megparancsolók, a rosszat megtiltók, akik megtartják Allah törvényi előírásait. Hirdess örömhírt a hívőknek!

ٱلتَّٰٓئِبُونَ ٱلْعَٰبِدُونَ ٱلْحَٰمِدُونَ
ٱلسَّٰٓئِحُونَ ٱلرَّٰكِعُونَ
ٱلسَّٰجِدُونَ ٱلْءَامِرُونَ بِٱلْمَعْرُوفِ
وَٱلنَّاهُونَ عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱلْحَٰفِظُونَ
لِحُدُودِ ٱللَّهِ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. A Prófétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak.

مَا كَانَ لِلنَّبِىِّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَن
يَسْتَغْفِرُوا۟ لِلْمُشْرِكِينَ وَلَوْ كَانُوٓا۟
أُو۟لِى قُرْبَىٰ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ
أَصْحَٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿١١٣﴾

114. *Ibrāhīm* (Ábrahám) bocsánatkérése az apja számára csupán egy ígéret alapján történt, amelyet korábban ígért meg neki[2]. Ám miután világos lett, hogy ő Allah ellensége mentesnek nyilvánította magát tőle.

وَمَا كَانَ ٱسْتِغْفَارُ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا
عَن مَّوْعِدَةٍ وَعَدَهَآ إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُۥٓ
أَنَّهُۥ عَدُوٌّ لِّلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ ۚ إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَأَوَّٰهٌ
حَلِيمٌ ﴿١١٤﴾

---

[1] Ğābir bin ᶜAbdullāh hagyományozta: Az *Uḥud*-i csata napján egy férfi jött el a Prófétához (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki megkérdezte: Meg tudod mondani nekem, hol leszek ha mártíromságot szenvedek el? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azt válaszolta: A Paradicsomban. A férfi ekkor eldobta azt a néhány szem datolyát, amit a kezében tartott. Harcolni kezdett míg el nem érte a mártíromságot. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja.

[2] Azaz Ábrahám ígérte meg korábban az apjának, hogy bocsánatot fog kérni a számára.

Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) együtt érző és elnéző.

وَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًۢا بَعْدَ إِذْ هَدَىٰهُمْ حَتَّىٰ يُبَيِّنَ لَهُم مَّا يَتَّقُونَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

115. Allah soha nem fog tévelygésbe vinni egy népet azt követően, hogy már vezérelte őket. Míg meg nem világítja nekik mit féljenek. Bizony Allah mindenről tud.

إِنَّ ٱللَّهَ لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۚ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٦﴾

116. Bizony Allah-é az egek és a föld királysága. Ő kelt életre és küld a halálba. Nincs nektek Allah helyett más támogatótok, sem segítőtök.

لَّقَد تَّابَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلنَّبِىِّ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ وَٱلْأَنصَارِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ فِى سَاعَةِ ٱلْعُسْرَةِ مِنۢ بَعْدِ مَا كَادَ يَزِيغُ قُلُوبُ فَرِيقٍ مِّنْهُمْ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّهُۥ بِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٧﴾

117. Allah bizony kiengesztelődve fordult a Próféta felé és a Kivonulók felé és a Segítők felé, akik követték őt (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szorongattatás órájában azután, hogy egy csoportnak közülük már-már a szíve ferdeségre hajlott[1]. Ezután kiengesztelődve fordult feléjük. Bizony Ő velük szemben Kegyes és Irgalmas.

وَعَلَى ٱلثَّلَٰثَةِ ٱلَّذِينَ خُلِّفُوا۟ حَتَّىٰٓ إِذَا ضَاقَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ وَضَاقَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَنُّوٓا۟ أَن لَّا مَلْجَأَ مِنَ ٱللَّهِ إِلَّآ إِلَيْهِ ثُمَّ تَابَ عَلَيْهِمْ لِيَتُوبُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلتَّوَّابُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١١٨﴾

118. És azon háromhoz is (kiengesztelődve fordult)[2], akik hátrahagyattak addig, amíg bármilyen tágas is, szűk lett nekik a föld és lelkük összeszorult, és úgy gondolták nincs menedék Allah-tól, csak Nála. Majd kiengesztelődve fordult feléjük,

---

[1] Ezen Kegyes Vers szintén a *Tabūk*-i portyára utal, amikor is a muzulmán sereg nagy nehézségek, élelem és víz hiányában és hatalmas forróságban vonult ki. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A Vers három *Anṣār*-beli férfira utal: Kaᶜb bin Mālik, Hilāl bin Umayya, Murāra bin ar-Rabīᶜ. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

hogy ők is bűnbánattal éljenek. Bizony Allah a Kiengesztelődő és az Irgalmas.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَكُونُواْ مَعَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١١٩﴾

119. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! És tartozzatok az igazak[1] közé!

مَا كَانَ لِأَهْلِ ٱلْمَدِينَةِ وَمَنْ حَوْلَهُم مِّنَ ٱلْأَعْرَابِ أَن يَتَخَلَّفُواْ عَن رَّسُولِ ٱللَّهِ وَلَا يَرْغَبُواْ بِأَنفُسِهِمْ عَن نَّفْسِهِۦ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ لَا يُصِيبُهُمْ ظَمَأٌ وَلَا نَصَبٌ وَلَا مَخْمَصَةٌ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَا يَطَـُٔونَ مَوْطِئًا يَغِيظُ ٱلْكُفَّارَ وَلَا يَنَالُونَ مِنْ عَدُوٍّ نَّيْلًا إِلَّا كُتِبَ لَهُم بِهِۦ عَمَلٌ صَٰلِحٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Medina népének és azoknak, akik körülötte élnek a beduinok közül nem lett volna szabad lemaradniuk a Prófétától. És nem lett volna szabad saját magukat többre tartani, mint az ő életét. Azért mivel nem szenvednek szomjúságtól, sem fáradságtól, sem pedig éhségtől Allah Útján. És nem tettek egyetlen lépést sem, amely a hitetlenek haragját idézte volna elő, és nem éri őket az ellenségtől semmi rossz anélkül, hogy kegyes cselekedet gyanánt föl ne íratna az nekik. Bizony Allah nem tünteti el a kegyesek jutalmát.

وَلَا يُنفِقُونَ نَفَقَةً صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيًا إِلَّا كُتِبَ لَهُمْ لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿١٢١﴾

121. És nem adakoznak sem kicsiny adományt, sem nagyot és egyetlen *wādī*-n (völgy, szoros a sivatagban) sem vágnak keresztül anélkül, hogy föl ne íratna az nékik, (azért) hogy Allah a legjobb cselekedeteik szerint jutalmazza őket.

---

[1] ᶜAbdullāh hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Az igazságosság vezet el az *al-birru*-hoz (kegyesség, őszinteség) és bizony az *al-birru* vezet el a Paradicsomba. Az ember pedig addig-addig mond igazat míg az igazak közül való lesz. A hazugság vezet az *al-fuğūr*-hoz (bűnösség, rossz végrehajtása). Az *al-fuğūr* pedig a Pokolba vezet. Az ember pedig addig-addig hazudozgat, míg végül Allah-nál a hazugok közé íratik fel. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5743

122. És nem kellett volna a hívőknek mindannyiuknak kivonulniuk. Miért nem vonult ki minden csoportjukból egy csapat, hogy okosodjanak a vallásban és inthessék népüket, miután visszatértek hozzájuk. Talán így óvakodnak majd.

*وَمَا كَانَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا۟
كَآفَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ
طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا۟ فِى ٱلدِّينِ وَلِيُنذِرُوا۟ قَوْمَهُمْ
إِذَا رَجَعُوٓا۟ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ ﴿١٢٢﴾

123. Ó, ti, akik hisztek! Harcoljatok azok ellen a hitetlenek ellen, akik körülöttetek élnek, hogy érezhessék a szigorotokat! És tudnotok kell, hogy Allah az istenfélőkkel van!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قَٰتِلُوا۟ ٱلَّذِينَ
يَلُونَكُم مِّنَ ٱلْكُفَّارِ وَلْيَجِدُوا۟ فِيكُمْ
غِلْظَةً ۚ وَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٢٣﴾

124. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, van (a képmutatók) közöttük olyan, aki mondja: „Közületek kit gyarapított ez hitben?" Azok, akik hisznek, őket gyarapította ez hitben. Ők örvendeznek.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ فَمِنْهُم مَّن يَقُولُ
أَيُّكُمْ زَادَتْهُ هَٰذِهِۦٓ إِيمَٰنًا ۚ فَأَمَّا ٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ فَزَادَتْهُمْ إِيمَٰنًا وَهُمْ
يَسْتَبْشِرُونَ ﴿١٢٤﴾

125. Ami pedig azokat illeti, akiknek szívében betegség van, azoknak fokozza a tisztátalanságát a tisztátalanságukhoz. És ők úgy halnak meg, hogy hitetlenek.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَتْهُمْ
رِجْسًا إِلَىٰ رِجْسِهِمْ وَمَاتُوا۟ وَهُمْ
كَٰفِرُونَ ﴿١٢٥﴾

126. Talán nem látják, hogy minden évben próbának vettetnek alá egyszer, vagy kétszer? Majd ezután nem mutatnak bűnbánatot és nem okulnak.

أَوَلَا يَرَوْنَ أَنَّهُمْ يُفْتَنُونَ فِى كُلِّ
عَامٍ مَّرَّةً أَوْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ لَا يَتُوبُونَ
وَلَا هُمْ يَذَّكَّرُونَ ﴿١٢٦﴾

127. És ha kinyilatkoztatik egy *sūra*, egymásra néznek: „Vajon lát benneteket valaki?" Majd félrefordulnak. Allah elfordította a szívüket, mivel ők olyan emberek, akik nem fognak fel semmit.

وَإِذَا مَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ
إِلَىٰ بَعْضٍ هَلْ يَرَىٰكُم مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ
ٱنصَرَفُوا۟ ۚ صَرَفَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ
قَوْمٌ لَّا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٧﴾

لَقَدْ جَآءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنفُسِكُمْ
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ
عَلَيْكُم بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ
رَّحِيمٌ ﴿١٢٨﴾

128. Bizony eljött már hozzátok egy Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) magatok közül. Keserves az a számára, ha valami baj ér benneteket, értetek aggódik és a hívők iránt jóságos és irgalmas.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ
عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ ۖ وَهُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ
ٱلْعَظِيمِ ﴿١٢٩﴾

129. És ha elfordulnak, akkor mondd: „Allah elégséges a számomra! *Lā ilāha illā Huwa* (Nincs más isten csak Ő!) Őrá hagyatkozom és Ő a Hatalmas Trón Ura."

Yunus /10./
A Yūnus[1] c. sūra.

سُورَةُ يُونُسَ

Mekkai.
Verseinek száma:109.
Kivéve a: 40, 94, 95, 96. verseket.
Az Éjszakai utazás c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓرۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei.

أَكَانَ لِلنَّاسِ عَجَبًا أَنْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ رَجُلٍ مِّنْهُمْ أَنْ أَنذِرِ ٱلنَّاسَ وَبَشِّرِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنَّ لَهُمْ قَدَمَ صِدْقٍ عِندَ رَبِّهِمْ ۗ قَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

2. Vajon csodának tekintik-e az emberek, hogy egy közülük való férfinak (*Muḥammad* Prófétának- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk, hogy: „Intsd az embereket! És hirdess örömhírt azoknak, akik hisznek! Nekik vitathatatlan elsőbbségük van az Uruknál!" Mondták a hitetlenek: „Bizony ez nyilvánvaló varázsló!"

إِنَّ رَبَّكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۖ مَا مِن شَفِيعٍ إِلَّا مِنۢ بَعْدِ إِذْنِهِۦ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣﴾

3. Bizony a ti Uratok Allah, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett[2], irányítva a parancsot. Nincs közbenjáró csak az Ő engedelme után. Ő Allah, az Uratok! Őt szolgáljátok! Hát nem okultok.

إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ إِنَّهُۥ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ بِٱلْقِسْطِ ۚ وَٱلَّذِينَ

4. Hozzá lesz majdan visszatérésetek, mindenkinek közületek. Ez Allah ígérete igazságként. Ő kezdi el a teremtést, majd megismétli, hogy

---

[1] A szúra címe a 98. versből ered.
[2] Az *istiwā'*- 'a felemelkedés, a magasság felé történő elmozdulás' úgy, ahogyan az az Ő magasztosságához illik.

كَفَرُوا۟ لَهُمْ شَرَابٌ مِّنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٌ
أَلِيمٌۢ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

méltányosan jutalmazza meg azokat, akik hisznek és kegyesen cselekszenek. Akik pedig hitetlenkednek, nekik forrásban lévő víz lesz az italuk és fájdalmas büntetés amiatt, hogy hitetlenkedtek.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلشَّمْسَ ضِيَآءً وَٱلْقَمَرَ نُورًا
وَقَدَّرَهُۥ مَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ
وَٱلْحِسَابَ ۚ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ذَٰلِكَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۚ
يُفَصِّلُ ٱلْـَٔايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥﴾

5. Ő az, Aki a napot fényességnek és a holdat világosságnak teremtette meg, s (különböző) állapotokat rendelt el a számára, hogy számlálhassátok az éveket és az időszámítást. Allah ezt igazsággal teremtette meg. Ő megmagyarázza a Jeleket az olyan embereknek, akik tudnak.

إِنَّ فِى ٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ
ٱللَّهُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَـَٔايَٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

6. Bizony az éjszaka és a nappal váltakozásában és abban, amit Allah az egekben és a földön teremtett, jelek vannak az olyan emberek számára, akik istenfélők.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا وَرَضُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا وَٱطْمَأَنُّوا۟ بِهَا وَٱلَّذِينَ هُمْ عَنْ ءَايَٰتِنَا
غَٰفِلُونَ ﴿٧﴾

7. Bizony azok, akik nem vágyakoznak a Velünk való találkozásra, elégedettek az evilági élettel és megnyugszanak abban. És azok, akik a Mi Jeleinkkel szemben hanyagok,

أُو۟لَٰٓئِكَ مَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ بِمَا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ﴿٨﴾

8. Nekik a Tűz lesz a lakhelyük azért, amit megszereztek maguknak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
يَهْدِيهِمْ رَبُّهُم بِإِيمَٰنِهِمْ ۖ تَجْرِى مِن
تَحْتِهِمُ ٱلْأَنْهَٰرُ فِى جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٩﴾

9. Ám azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, őket az Uruk a hitük által az Igaz Útra vezérli. Alattuk folyók folynak az örök gyönyör Kertjeiben.

دَعْوَىٰهُمْ فِيهَا سُبْحَٰنَكَ ٱللَّهُمَّ

10. Ott az ő fohászuk: „Magasztaltassál, Urunk! (*subḥānaka-Llāhumma*)”

وَتَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَٰمٌ ۚ وَءَاخِرُ دَعْوَىٰهُمْ أَنِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠﴾

És üdvözlésük: „Békesség!" És a fohászuk vége pedig (mindig): „Bizony hála legyen Allah-nak, a Világok Urának! (*al-ḥamdu li-Llāhi Rabbi-l-ᶜĀlamīna*)"

وَلَوْ يُعَجِّلُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ ٱلشَّرَّ ٱسْتِعْجَالَهُم بِٱلْخَيْرِ لَقُضِىَ إِلَيْهِمْ أَجَلُهُمْ ۖ فَنَذَرُ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١١﴾

11. És ha Allah úgy siettetné a rosszat az emberekkel szemben, ahogyan ők siettetni szeretnék a jót, akkor bizony már elrendelte volna az ő megszabott idejüket. Ám Mi engedjük azokat, akik nem áhítozzák a Velünk való találkozást, az ő tévelygésükben bolyongani.

وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ٱلضُّرُّ دَعَانَا لِجَنۢبِهِۦٓ أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَآئِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُ ضُرَّهُۥ مَرَّ كَأَن لَّمْ يَدْعُنَآ إِلَىٰ ضُرٍّ مَّسَّهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ زُيِّنَ لِلْمُسْرِفِينَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٢﴾

12. És ha az embert rossz éri, akkor fohászkodik hozzánk az oldalán (fekve), ülve, vagy állva. Ám miután elhárítottuk róla a rosszat, továbbmegy mintha nem is fohászkodott volna Hozzánk valami rossz miatt, ami érte. Így díszíttetett fel a túlzóknak az, amit cselekszenek.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا ٱلْقُرُونَ مِن قَبْلِكُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟ وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْقَوْمَ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٣﴾

13. Bizony már elpusztítottunk századokat előttetek is, amidőn ők bűnöket követtek el. Eljöttek hozzájuk a Küldötteik a nyilvánvaló bizonyítékokkal, ám ők nem hittek. Mi ilyen módon jutalmazzuk a vétkesek népét.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ مِنۢ بَعْدِهِمْ لِنَنظُرَ كَيْفَ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

14. Majd utódaikká tettünk meg benneteket a földön, hogy megfigyeljük ti hogyan cselekedtek?

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَاتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَآءَنَا ٱئْتِ بِقُرْءَانٍ

15. És amikor a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik

غَيْرِ هَٰذَآ أَوْ بَدِّلْهُ ۚ قُلْ مَا يَكُونُ لِيٓ أَنْ
أُبَدِّلَهُۥ مِن تِلْقَآيِ نَفْسِىٓ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا
يُوحَىٰٓ إِلَىَّ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى
عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥﴾

nem áhítozzák a Velünk való találkozást azt mondják: „Hozz egy Koránt, ami más, mint ez! Vagy változtasd meg!" Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem változtathatom meg azt magamtól. Én csupán azt követem, ami sugalltatott nekem. Ha szembefordulnék az Urammal, akkor egy hatalmas Nap büntetésétől kellene félnem."

قُل لَّوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا تَلَوْتُهُۥ عَلَيْكُمْ وَلَآ
أَدْرَىٰكُم بِهِۦ ۖ فَقَدْ لَبِثْتُ فِيكُمْ
عُمُرًا مِّن قَبْلِهِۦٓ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha Allah akarta volna akkor nem recitáltam volna nektek azt és nem tudattam volna veletek azt. Hiszen egy életet leéltem már közöttetek ezelőtt. Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?"

فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا
أَوْ كَذَّبَ بِـَٔايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ
ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

17. És ki bűnösebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen, vagy meghazudtolja az Ő Jeleit? Bizony nem boldogulnak a vétkesek.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَلَا
يَنفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَٰٓؤُلَآءِ شُفَعَٰٓؤُنَا
عِندَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ أَتُنَبِّـُٔونَ ٱللَّهَ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ
وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

18. És Allah helyett olyat szolgálnak, ami sem ártani, sem használni nem képes nekik. És azt mondják: „Ezek a mi közbenjáróink Allah-nál!" Mondd: „Talán olyasvalamiről akartok hírt adni Allah-nak, amiről Ő nem tud, sem az egekben sem a földön?" Magasztaltassék, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

وَمَا كَانَ ٱلنَّاسُ إِلَّآ أُمَّةً وَٰحِدَةً

19. Az emberek kezdetben egyetlen közösséget (egyetlen vallást

követtek) alkottak[1]. Ám nézetkülönbség támadt közöttük. És ha nem lett volna a szó, amely már elhangzott az Uradtól, akkor bizony már döntés született volna azzal kapcsolatban, amiben összekülönböztek.

فَٱخْتَلَفُوا۟ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ فِيمَا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

20. És azt mondják: „Miért nem küldetett le a számára Jel az Urától?" Mondd: „A láthatatlan (tudása) Allah-é! Várjatok csak! Én is veletek várakozom."

وَيَقُولُونَ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ فَقُلْ إِنَّمَا ٱلْغَيْبُ لِلَّهِ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

21. És ha irgalmat kóstoltattunk meg az emberekkel azután, hogy csapás sújtotta őket, ők fondorlatot szőttek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban. Mondd: „Allah gyorsabban sző fondorlatot." A Mi Küldötteink (az Angyalok) bizony feljegyzik azt, amit ti fondorkodtok.

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً مِّنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُمْ إِذَا لَهُم مَّكْرٌ فِىٓ ءَايَاتِنَا ۚ قُلِ ٱللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا ۚ إِنَّ رُسُلَنَا يَكْتُبُونَ مَا تَمْكُرُونَ ﴿٢١﴾

22. Ő az, Aki utaztat benneteket a szárazföldön és a tengeren. Mikor aztán a hajón vagytok és azok jó széllel futnak velük, örvendeznek annak. Majd viharos szél éri el őket és minden oldalról hullámok támadnak és úgy hiszik, hogy azok mindenfelől körülvették őket- Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel azért, hogy: „Ha megmentesz bennünket ebből, akkor a hálásak közé fogunk tartozni."

هُوَ ٱلَّذِى يُسَيِّرُكُمْ فِى ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا كُنتُمْ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَرَيْنَ بِهِم بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرِحُوا۟ بِهَا جَآءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَآءَهُمُ ٱلْمَوْجُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَٰذِهِۦ لَنَكُونَنَّ مِنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٢٢﴾

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Minden újszülött a *fiṭra*-ra (a tiszta, romlatlan, muzulmán egyistenhit) születik. A két szülő teszi őt zsidóvá, kereszténnyé vagy mágushitűvé. (Hasonlatos ez ahhoz) Ahogyan egy állat megszül egy hibátlan kis állatot. Észrevesztek-e azon valamiféle csonkítást? Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1293

فَلَمَّآ أَنجَىٰهُمْ إِذَا هُمْ يَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۗ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَا بَغْيُكُمْ عَلَىٰٓ أَنفُسِكُم ۖ مَّتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُكُمْ فَنُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٣﴾

23. Ám miután megmentette őket, jogtalan erőszakot követnek el a földön. Ó, emberek! Az erőszakotok bizony saját magatok ellen irányul. Az evilági élet mulandó örömeit (élvezitek). Majd Hozzánk lesz visszatérésetek. És Mi majd hírül adjuk nektek mit cselekedtetek.

إِنَّمَا مَثَلُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ ٱلنَّاسُ وَٱلْأَنْعَٰمُ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذَتِ ٱلْأَرْضُ زُخْرُفَهَا وَٱزَّيَّنَتْ وَظَنَّ أَهْلُهَآ أَنَّهُمْ قَٰدِرُونَ عَلَيْهَآ أَتَىٰهَآ أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَٰهَا حَصِيدًا كَأَن لَّمْ تَغْنَ بِٱلْأَمْسِ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Bizony az evilági élet példázata hasonlatos a vízhez, amit lebocsátottunk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei, amelyekből az emberek és az állatok esznek. Mikor aztán a föld magára öltötte díszeit és felékesítette magát és annak lakói azt gondolják, hogy hatalmuk van felettük, akkor a Mi parancsunk elérte azt- egy éjjel, vagy egy nap- és olyanná tettünk mint a learatott, mintha tegnap nem is virágzott volna. Mi így magyarázzuk a Jeleket az olyan népnek, amely elgondolkozik.

وَٱللَّهُ يَدْعُوٓا۟ إِلَىٰ دَارِ ٱلسَّلَٰمِ ۖ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٥﴾

25. És Allah szólít fel a Békesség Házára (a Paradicsom)! És Ő azt vezet az Egyenes Útra, akit akar. **Ḥizb22.**

لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ ٱلْحُسْنَىٰ وَزِيَادَةٌ ۖ وَلَا يَرْهَقُ وُجُوهَهُمْ قَتَرٌ وَلَا ذِلَّةٌ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٢٦﴾

26. Azoknak, akik kegyesen cselekszenek a legjobb jár[1] és még ráadás is. És nem fogja arcukat sem fekete por, sem megaláztatás borítani. Ők a Paradicsom lakói. Ők örökkön

[1] A 'legjobb' a kommentátorok szerint a Paradicsom. Az ezt követő 'és még ráadás is' jelentése pedig a Magasztos Allah-ra tekintés öröme.

abban fognak tartózkodni.

وَٱلَّذِينَ كَسَبُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ جَزَآءُ سَيِّئَةٍۭ بِمِثْلِهَا
وَتَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ مَّا لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۖ
كَأَنَّمَآ أُغْشِيَتْ وُجُوهُهُمْ قِطَعًا مِّنَ ٱلَّيْلِ
مُظْلِمًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا
خَٰلِدُونَ ﴿٢٧﴾

27. És azok, akik rossz tetteket szereztek, azoknak a rossz tettekhez hasonló jutalom jár. Megaláztatás fogja őket elborítani. Senki sem védelmezheti meg őket Allah-tól. Arcukat, mintha az éjszaka sötét darabja fedné be. Ők a Tűz népe! Örökkön abban fognak tartózkodni.

وَيَوْمَ نَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟
مَكَانَكُمْ أَنتُمْ وَشُرَكَآؤُكُمْ ۚ فَزَيَّلْنَا بَيْنَهُمْ ۖ وَقَالَ
شُرَكَآؤُهُم مَّا كُنتُمْ إِيَّانَا تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

28. És azon a Napon, amikor összegyűjtjük mindannyiukat. Majd azt mondjuk azoknak, akik társítottak: „A helyetekre, ti és a társaitok!” És elválasztjuk őket egymástól. És mondják a társaik: „Ti nem minket szolgáltatok.”

فَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِن كُنَّا
عَنْ عِبَادَتِكُمْ لَغَٰفِلِينَ ﴿٢٩﴾

29. Allah elégséges tanú köztünk és köztetek arra, hogy mi nem törődtünk a ti szolgálatotokkal.

هُنَالِكَ تَبْلُوا۟ كُلُّ نَفْسٍ مَّآ أَسْلَفَتْ ۚ وَرُدُّوٓا۟
إِلَى ٱللَّهِ مَوْلَىٰهُمُ ٱلْحَقِّ ۖ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا
كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Ott minden lélek megtapasztalja azt, amit korábban követett el. És Allah-hoz, az ő igazi Urukhoz vitetnek. És eltünedeznek mellőlük azok, akiket koholtak.

قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أَمَّن
يَمْلِكُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَمَن يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ
مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَمَن
يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ ۚ فَسَيَقُولُونَ ٱللَّهُ ۚ فَقُلْ أَفَلَا
تَتَّقُونَ ﴿٣١﴾

31. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az , aki gondoskodik rólatok az égből és a földből, vagy ki az, aki a hallás és a látás fölött rendelkezik és ki hozza elő az élőt a halottból és ki hozza elő a halottat az élőből? Ki rendezi a parancsot?” Azt fogják mondani: „Allah!” És te mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?”

فَذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَاذَا بَعْدَ
ٱلْحَقِّ إِلَّا ٱلضَّلَٰلُ ۖ فَأَنَّىٰ تُصْرَفُونَ ﴿٣٢﴾

32. Íme Ő Allah! A ti igazi Uratok! Mi más lehetne az Igazságon túl, mint a tévelygés?[1] Hogyan fordulhattok így el?

كَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ فَسَقُوٓا۟
أَنَّهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

33. Így lett igazzá az Urad szava azokkal szemben, akik vétkeztek: Ők nem hisznek.

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ
يُعِيدُهُۥ ۚ قُلِ ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ۖ فَأَنَّىٰ
تُؤْفَكُونَ ﴿٣٤﴾

34. Mondd: „Van-e a társaitok között valaki is, aki elkezdi a teremtést? Majd megismétli azt?" Mondd: „Allah kezdi el a teremtést és Ő ismétli azt meg. Hogyan fordulhattok el?"

قُلْ هَلْ مِن شُرَكَآئِكُم مَّن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ ۚ قُلِ ٱللَّهُ
يَهْدِى لِلْحَقِّ ۗ أَفَمَن يَهْدِىٓ إِلَى ٱلْحَقِّ أَحَقُّ أَن
يُتَّبَعَ أَمَّن لَّا يَهِدِّىٓ إِلَّآ أَن يُهْدَىٰ ۖ فَمَا لَكُمْ
كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

35. Mondd: „Van-e valaki is a társaitok között, aki az Igazsághoz vezérelhet el?" Mondd: „Allah vezérel az Igazsághoz. Vajon az méltóbb-e arra, hogy kövessék, Aki az Igazsághoz vezet el, avagy az, aki nem leli azt meg csak, ha vezettetik? Mi van veletek? Hogyan ítélkeztek?"

وَمَا يَتَّبِعُ أَكْثَرُهُمْ إِلَّا ظَنًّا ۚ إِنَّ ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى
مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

36. A többségük csupán vélekedést követ. A vélekedés azonban semmit sem ér az Igazsággal szemben. Bizony Allah tudja, hogy ők mit tesznek.

وَمَا كَانَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ أَن يُفْتَرَىٰ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ
ٱلْكِتَٰبِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٧﴾

37. Ezt a Koránt nem lehetett kitalálni a semmiből, Allah nélkül. Ám megerősítése ez annak, ami már előtte is volt és az Írás magyarázata, kétség nem

---

[1] ᶜĀ'iša-tól -Allah legyen elégedett vele- Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki valami olyat vezet be a mi ügyünkbe, ami nem tartozik ahhoz, az elvetendő." (valamilyen újítást vezet be az Iszlámba, amelynek semmi alapja sincs. A fordító)

férhet hozzá, a Világok Urától[1].

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِسُورَةٍ مِّثْلِهِۦ
وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ
صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

38. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki." Mondd: „Hozzatok egy hozzá hasonló *sūra*-t! És fohászkodjatok, Allah helyett, akihez csak tudtok, ha az igazat szólók közül valók vagytok."

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِمَا لَمْ يُحِيطُوا۟ بِعِلْمِهِۦ وَلَمَّا يَأْتِهِمْ
تَأْوِيلُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ
فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣٩﴾

39. Nem! Meghazudtolták azt, aminek a tudását át nem foghatják, és aminek a magyarázata még nem jött el hozzájuk. Így hazudtoltak meg azok is, akik előttük voltak. Figyeld csak meg milyen lett a sorsa a bűnösöknek!

وَمِنْهُم مَّن يُؤْمِنُ بِهِۦ وَمِنْهُم مَّن لَّا يُؤْمِنُ
بِهِۦ ۚ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٤٠﴾

40. Van közöttük olyan, aki hisz benne, és van közöttük olyan, aki nem hisz benne. A te Urad jobban tudja kik a romlást terjesztők.

وَإِن كَذَّبُوكَ فَقُل لِّى عَمَلِى وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ ۖ أَنتُم
بَرِيٓـُٔونَ مِمَّآ أَعْمَلُ وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

41. És ha meghazudtolnak téged, mondd: „Nekem megvan a magam cselekedetem és nektek is megvan a magatok cselekedete. Ti mentesek vagytok attól, amit én cselekszem, és én is mentes vagyok attól, amit ti cselekedtek."

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تُسْمِعُ
ٱلصُّمَّ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

42. Vannak közöttük olyanok, akik figyelnek rád. Vajon te hallóvá teheted-e a süketeket, ha egyszer nem használják az eszüket?

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Próféták között minden Próféta kapott valamilyen csodát, aminek következtében az emberek biztonságot élvezhettek és hihettek. Ám, amit én kaptam az az Isteni Sugallat volt, amit Allah sugallt nekem. Remélem, hogy nekem lesz a legtöbb követőm a Feltámadás Napján.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4696

وَمِنْهُم مَّن يَنظُرُ إِلَيْكَ ۚ أَفَأَنتَ تَهْدِى ٱلْعُمْىَ وَلَوْ كَانُوا۟ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

43. Vannak közöttük olyanok, akik rád néznek. Vajon vezetheted-e a vakokat, ha egyszer nem látnak?

إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْـًٔا وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Bizony Allah nem követ el bűnt az emberek ellen semmiben. Ám az emberek követnek el bűnt maguk ellen.

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَأَن لَّمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا سَاعَةً مِّنَ ٱلنَّهَارِ يَتَعَارَفُونَ بَيْنَهُمْ ۚ قَدْ خَسِرَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِلِقَآءِ ٱللَّهِ وَمَا كَانُوا۟ مُهْتَدِينَ ﴿٤٥﴾

45. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket, (úgy tűnhet) mintha csak egyetlen órát maradtak volna a napból. Felismerik egymást. Bizony kárvallott vesztesek azok, akik meghazudtolták az Allah-hal való találkozást. Ők nem vezéreltettek az Igaz Úton.

وَإِمَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ ٱللَّهُ شَهِيدٌ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

46. Akár megmutatjuk neked[1] egy részét annak, amivel fenyegetjük őket, akár elragadunk téged- Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd pedig Allah tanú arra, hogy mit cselekszenek.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولٌ ۖ فَإِذَا جَآءَ رَسُولُهُمْ قُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Minden közösségnek van egy Küldötte! És ha eljön a Küldöttük, Igazságos ítélet születik közöttük. Nem szenvednek el jogtalanságot.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

قُل لَّآ أَمْلِكُ لِنَفْسِى ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ ۗ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ ۚ إِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَلَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem rendelkezem a magam számára azzal a képességgel, hogy ártsak, vagy

[1] Neked Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még életed folyamán.

hasznot hajtsak, kivéve ha Allah is akarja. Minden közösségnek megvan a szabott ideje. Ha eljön a szabott idejük nem késleltethetik azt egyetlen órával sem és nem is siettethetik."

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَتَىٰكُمْ عَذَابُهُۥ بَيَٰتًا أَوْ نَهَارًا مَّاذَا يَسْتَعْجِلُ مِنْهُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٠﴾

50. Mondd: „Ha eljönne az Ő büntetése hozzátok éjjel, vagy nappal vajon mit siettetnének abból a vétkesek?"

أَثُمَّ إِذَا مَا وَقَعَ ءَامَنتُم بِهِۦٓ ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٥١﴾

51. Talán csupán azután hisztek benne, hogy már bekövetkezett? És most? Hiszen siettettétek?!

ثُمَّ قِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا بِمَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٥٢﴾

52. Majd az mondatik azoknak, akik bűnt követtek el: „Kóstoljátok meg az örök büntetést! Vajon mi másért kaptok most jutalmat, mint amit megszereztetek?"

وَيَسْتَنۢبِـُٔونَكَ أَحَقٌّ هُوَ ۖ قُلْ إِى وَرَبِّىٓ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ ۖ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥٣﴾

53. És kérdezősködni fognak nálad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon igaz ez?" Mondd: „Igen, az Uramra! Igaz! Ti nem tudjátok azt meggátolni."

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ نَفْسٍ ظَلَمَتْ مَا فِى ٱلْأَرْضِ لَٱفْتَدَتْ بِهِۦ ۗ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۖ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْقِسْطِ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

54. És ha minden bűnt elkövetett lélek rendelkezne azzal, ami a földön van, bizony megváltaná magát azzal. Elrejtik a megbánást, mikor meglátják a büntetést. Igazságos ítélet tétetik közöttük. Ők nem szenvednek el jogtalanságot.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

55. Talán nem Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van? Vajon Allah ígérete nem igaz? Ám a legtöbben közülük nem értik meg.

هُوَ يُحۡيِۦ وَيُمِيتُ وَإِلَيۡهِ تُرۡجَعُونَ ﴿٥٦﴾

56. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. Hozzá fogtok visszatérni.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدۡ جَآءَتۡكُم مَّوۡعِظَةٞ مِّن رَّبِّكُمۡ وَشِفَآءٞ لِّمَا فِي ٱلصُّدُورِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٞ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿٥٧﴾

57. Ó, emberek! Intés érkezett hozzátok az Uratoktól és gyógyulás arra, ami a lelketekben van és útmutatásként és könyörületként a hívőknek.

قُلۡ بِفَضۡلِ ٱللَّهِ وَبِرَحۡمَتِهِۦ فَبِذَٰلِكَ فَلۡيَفۡرَحُواْ هُوَ خَيۡرٞ مِّمَّا يَجۡمَعُونَ ﴿٥٨﴾

58. Mondd: „Allah túláradó kegyelmének és könyörületének[1] örvendezzetek!" Ez jobb, mint az, amit összegyűjtenek.

قُلۡ أَرَءَيۡتُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ لَكُم مِّن رِّزۡقٖ فَجَعَلۡتُم مِّنۡهُ حَرَامٗا وَحَلَٰلٗا قُلۡ ءَآللَّهُ أَذِنَ لَكُمۡ أَمۡ عَلَى ٱللَّهِ تَفۡتَرُونَ ﴿٥٩﴾

59. Mondd: „Hogyan vélekedtek arról, amit Allah bocsátott le nektek a gondoskodásból és ti abból egyrészt tilalmasnak tesztek meg és (egy másikat) megengedettnek. Mondd: „Vajon Allah adott engedélyt nektek erre, vagy Allah ellen koholtok hazugságot?"

وَمَا ظَنُّ ٱلَّذِينَ يَفۡتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلۡكَذِبَ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضۡلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَشۡكُرُونَ ﴿٦٠﴾

60. És mi a véleményük azoknak, akik hazugságot koholnak Allah ellen- a Feltámadás Napján? Allah a túláradó kegyelem Ura az emberekkel szemben. Ám a legtöbben közülük nem hálásak.

وَمَا تَكُونُ فِي شَأۡنٖ وَمَا تَتۡلُواْ مِنۡهُ مِن قُرۡءَانٖ وَلَا تَعۡمَلُونَ مِنۡ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا عَلَيۡكُمۡ شُهُودًا إِذۡ تُفِيضُونَ فِيهِۚ وَمَا يَعۡزُبُ عَن رَّبِّكَ مِن مِّثۡقَالِ ذَرَّةٖ فِي ٱلۡأَرۡضِ وَلَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَلَآ أَصۡغَرَ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكۡبَرَ إِلَّا فِي كِتَٰبٖ مُّبِينٖ ﴿٦١﴾

61. És nem bocsátkozhatsz semmilyen ügybe és nem recitálhatsz arról Koránt és nem követhettek el semmilyen cselekedetet, anélkül- ha belemerültök abba- hogy ne lennénk tanúi. Az Urad előtt egy porszemnyi dolog sem maradhat rejtve a földön, vagy az égben. Sem ennél kisebb, vagy nagyobb, hogy

---

[1] Az Igaz Vallásnak, az Iszlámnak, amelyet a számotokra rendelt el. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

az ne lenne nyilvánvaló Írásban.

أَلَآ إِنَّ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾

62. Bizony Allah szeretett emberein[1] nincs félelem és ők nem szomorkodnak.

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾

63. Akik hittek és istenfélők voltak.

لَهُمُ ٱلْبُشْرَىٰ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْـَٔاخِرَةِ ۚ لَا تَبْدِيلَ لِكَلِمَٰتِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٤﴾

64. Övék az örömhír az evilágon és a Túlvilágon. Allah szavait nem lehet megváltoztatni. Ez a hatalmas győzelem.

وَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّ ٱلْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا ۚ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٥﴾

65. És ne szomorítson el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő beszédük! Minden hatalom Allah-é. Ő a Halló és a Látó.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَمَا يَتَّبِعُ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ شُرَكَآءَ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٦٦﴾

66. Hát nem Allahé-e minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És mit követnek azok, akik Allah helyett társakhoz fohászkodnak? Ők csupán vélekedést követnek. Ők nem tesznek mást csak találgatnak.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٦٧﴾

67. Ő teremtette meg az éjszakát a számotokra, hogy akkor megpihenhessetek és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan emberek számára, akik hallanak.

قَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدًا سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ۖ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنْ عِندَكُم مِّن سُلْطَٰنٍۭ بِهَٰذَآ ۚ أَتَقُولُونَ عَلَى ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

68. Mondják: „Allah fiút nemzett." Magasztaltassék! Ő az, aki nem szorul semmire! Övé mind az, ami az egekben és a földön van. Van-e nektek erre bizonyítékotok? Vajon Allah-hal szemben olyasmit

---

[1] „Allah szeretett emberei" őket arabul *waliyyun*, tbsz. *awliyā'u* nevezzük. Ők azok, akik Allah egyedüli voltát hirdetik, kerülnek minden tilalmasat, amit Ő tiltott meg.

állítotok, amiről nem tudtok?

قُلْ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿٦٩﴾

69. Mondd: „Bizony azok, akik Allah ellen hazugságot koholnak, nem fognak boldogulni."

مَتَٰعٌ فِى ٱلدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ ثُمَّ نُذِيقُهُمُ ٱلْعَذَابَ ٱلشَّدِيدَ بِمَا كَانُوا۟ يَكْفُرُونَ ﴿٧٠﴾

70. Mulandó élvezet az evilágon. Majd Hozzánk lesz a visszatérésük. Majd megkóstoltatjuk velük a kemény büntetést, amivel szemben tagadók voltak.

* وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ نُوحٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ إِن كَانَ كَبُرَ عَلَيْكُم مَّقَامِى وَتَذْكِيرِى بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ فَعَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوٓا۟ أَمْرَكُمْ وَشُرَكَآءَكُمْ ثُمَّ لَا يَكُنْ أَمْرُكُمْ عَلَيْكُمْ غُمَّةً ثُمَّ ٱقْضُوٓا۟ إِلَىَّ وَلَا تُنظِرُونِ ﴿٧١﴾

71. Hirdesd nekik *Nūḥ* (Noé) történetét, midőn mondta a népének: „Ó, népem! Ha terhes a számotokra az itt létem és az, hogy Allah Jeleivel intelek benneteket, akkor én Allah-ra hagyatkozom. Egyezzetek meg tervetekben, ti és a társaitok! És ne okozzon gondot nektek a ti tervetek. Majd pedig hajtsátok végre ellenem azt és ne várassatok!"

فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَمَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٧٢﴾

72. „Ám ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én nem kértem ezért tőletek jutalmat. Bizony az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik alávetik magukat (a muzulmánok)."

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ وَجَعَلْنَٰهُمْ خَلَٰٓئِفَ وَأَغْرَقْنَا ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا ۖ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

73. Ám meghazudtolták őt. Mi azonban megmentettük őt és azokat, akik a bárkán voltak vele. És utódokká tettük őket. A vízbe fullasztottuk azokat, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket. Figyeld csak meg milyen sorsra jutottak azok, akik intésben részesültek!

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَمَا كَانُوا۟ لِيُؤْمِنُوا۟ بِمَا
كَذَّبُوا۟ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۚ كَذَٰلِكَ نَطْبَعُ عَلَىٰ قُلُوبِ
ٱلْمُعْتَدِينَ ﴿٧٤﴾

74. Majd Küldötteket küldtünk őutána az ő népeihez. Ők világos bizonyítékokat hoztak el nekik, ám nem voltak képesek hinni abban, amit korábban meghazudtoltak. Mi így pecsételjük le azok szívét, akik áthágnak.

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنۢ بَعْدِهِم مُّوسَىٰ وَهَٰرُونَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
وَمَلَإِيْهِۦ بِـَٔايَٰتِنَا فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟
قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٧٥﴾

75. Majd pedig utánuk elküldtük *Mūsā*-t (Mózest) és *Hārūn*-t a fáraóhoz és az előkelőihez a Mi Jeleinkkel. Ám azok gőgösek voltak. És vétkes emberek voltak.

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰذَا
لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٦﴾

76. Miután elérkezett hozzájuk az Igazság Tőlünk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat."

قَالَ مُوسَىٰٓ أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَكُمْ ۖ
أَسِحْرٌ هَٰذَا ۖ وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّٰحِرُونَ ﴿٧٧﴾

77. Mondta *Mūsā* (Mózes): „Vajon olyasmit állítotok az Igazságról, miután eljött hozzátok: Vajon varázslat ez? A varázslók nem boldogulnak."

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَا
وَتَكُونَ لَكُمَا ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا نَحْنُ
لَكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ﴿٧٨﴾

78. Mondták: „Talán azért jöttél el hozzánk, hogy elfordíts attól, amin apáinkat leltük? És kettőtöké legyen a hatalom a földön? Mi nem hiszünk nektek kettőtöknek."

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ٱئْتُونِى بِكُلِّ سَٰحِرٍ عَلِيمٍ ﴿٧٩﴾

79. És mondta a Fáraó: „Hozzátok elém az összes hozzáértő varázslót!"

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ
أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٨٠﴾

80. Miután varázslók megérkeztek, *Mūsā* (Mózes) azt mondta nekik: „Dobjátok el, amit eldobandók vagytok!"

فَلَمَّآ أَلْقَوْا۟ قَالَ مُوسَىٰ مَا جِئْتُم بِهِ ٱلسِّحْرُ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ سَيُبْطِلُهُۥٓ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُصْلِحُ عَمَلَ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٨١﴾

81. Miután eldobták, *Mūsā* (Mózes) mondta: „Amit ti bemutattok az varázslat! Allah semmivé fogja tenni azt. Bizony Allah nem

gyarapítja azokat, akik romlást terjesztenek."

وَيُحِقُّ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٨٢﴾

82. „És Allah az Ő szavai által megvalósítja az Igazságot, még ha ez nem is tetszik a vétkeseknek."

فَمَآ ءَامَنَ لِمُوسَىٰٓ إِلَّا ذُرِّيَّةٌ مِّن قَوْمِهِۦ عَلَىٰ خَوْفٍ مِّن فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِمْ أَن يَفْتِنَهُمْ ۚ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٨٣﴾

83. És népének csupán kevés leszármazottja hitt *Mūsā*-nak (Mózesnek), mivel féltek a fáraótól és az előkelőitől, hogy megpróbáltatásnak veti őket alá. Bizony a fáraó gőgös volt a földön és ő a túlzók közé tartozott.

وَقَالَ مُوسَىٰ يَٰقَوْمِ إِن كُنتُمْ ءَامَنتُم بِٱللَّهِ فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوٓا۟ إِن كُنتُم مُّسْلِمِينَ ﴿٨٤﴾

84. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ó, népem! Ha hisztek Allah-ban Reá hagyatkozzatok! Ha alávetitek magatokat- muzulmánokként."

فَقَالُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ تَوَكَّلْنَا ۚ رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٥﴾

85. Mondták: „Allah-ra hagyatkozunk. Urunk! Ne tégy minket kísértéssé a vétkes nép számára."

وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

86. „És ments meg bennünket a Te irgalmad által a hitetlen néptől!"

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰ وَأَخِيهِ أَن تَبَوَّـَٔا لِقَوْمِكُمَا بِمِصْرَ بُيُوتًا وَٱجْعَلُوا۟ بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٧﴾

87. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és a testvérének, hogy: „Emeljetek a népeteknek Egyiptomban házakat! És helyezzetek el a házaitokban *qibla*-t (imairányt és imahelyet). Tartsátok meg az imát! És hirdess örömhírt a hívőknek!"

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبَّنَآ إِنَّكَ ءَاتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُۥ زِينَةً وَأَمْوَٰلًا فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِكَ ۖ رَبَّنَا ٱطْمِسْ عَلَىٰٓ أَمْوَٰلِهِمْ وَٱشْدُدْ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا۟ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٨٨﴾

88. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Urunk! Te bizony a fáraónak és az előkelőinek díszeket és javakat adtál az evilági életben. Urunk! Hogy tévelygésbe vigyenek a Te Utadtól? Urunk! Semmisítsd meg a javaikat és keményítsd meg a szívüket, hogy ne higgyenek, míg meg nem

látják a fájdalmas büntetést!"

قَالَ قَدْ أُجِيبَت دَّعْوَتُكُمَا فَٱسْتَقِيمَا
وَلَا تَتَّبِعَآنِّ سَبِيلَ ٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

89. Mondta: „A ti kettőtök fohásza meghallgatásra talált. Az egyenes Utat kövessétek! És ne kövessétek azoknak az útját, akik nem tudnak!"

* وَجَٰوَزْنَا بِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْبَحْرَ فَأَتْبَعَهُمْ
فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغْيًا وَعَدْوًا ۖ حَتَّىٰٓ إِذَآ
أَدْرَكَهُ ٱلْغَرَقُ قَالَ ءَامَنتُ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا ٱلَّذِىٓ ءَامَنَتْ بِهِۦ بَنُوٓا۟ إِسْرَٰٓءِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ
ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

90. És átvezettük Izrael fiait a tengeren. És követte őket a fáraó és a serege lázadozva és ellenségesen. Mikor a megfulladáshoz közel volt mondta: „Hiszem, hogy nincs más isten csak Ő, akiben Izrael fiai is hisznek, és én is azok közé tartozom, akik alávetik magukat."

ءَآلْـَٰٔنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنتَ مِنَ
ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾

91. Most (hiszel)? Holott korábban engedetlen voltál és azok közé tartoztál, akik romlást terjesztenek.

فَٱلْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ
خَلْفَكَ ءَايَةً ۚ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ عَنْ
ءَايَٰتِنَا لَغَٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾

92. Ma azonban mégis megmentünk a (halott) testedben, hogy jel legyél azok számára, akik utánad következnek. Ám sokan az emberek közül mégis figyelmetlenek a Mi Jeleinkkel kapcsolatban.

وَلَقَدْ بَوَّأْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ مُبَوَّأَ صِدْقٍ
وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ فَمَا ٱخْتَلَفُوا۟ حَتَّىٰ
جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ
ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٩٣﴾

93. És Izrael fiainak alkalmas lakhelyet jelöltünk ki és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk. És csupán akkor támadt közöttük nézeteltérés miután eljött hozzájuk a tudás. A te Urad dönteni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben nézeteltérés volt közöttük.

فَإِن كُنتَ فِى شَكٍّ مِّمَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ فَسْـَٔلِ
ٱلَّذِينَ يَقْرَءُونَ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِكَ ۚ
لَقَدْ جَآءَكَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُمْتَرِينَ ﴿٩٤﴾

94. Ha kételyek gyötörnek téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, ami kinyilatkoztatott neked, úgy kérdezd meg azokat, akik olvassák a Könyvet, akik

előtted (kapták meg). Bizony eljött hozzád az Igazság a te Uradtól. Ne tartozz hát a kételkedők közé!

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِ ٱللَّهِ فَتَكُونَ مِنَ ٱلْخَـٰسِرِينَ ﴿٩٥﴾

95. És ne tartozz azok közé, akik hazugságnak tartják Allah Jeleit! És így a kárvallottak közé tartozz.

إِنَّ ٱلَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٩٦﴾

96. Bizony azok, akikkel szemben beteljesedett az Urad szava, ők nem hisznek.

وَلَوْ جَآءَتْهُمْ كُلُّ ءَايَةٍ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٩٧﴾

97. Még ha az összes jel el is jönne hozzájuk. Míg meg nem látják a fájdalmas büntetést.

فَلَوْلَا كَانَتْ قَرْيَةٌ ءَامَنَتْ فَنَفَعَهَآ إِيمَـٰنُهَآ إِلَّا قَوْمَ يُونُسَ لَمَّآ ءَامَنُوا۟ كَشَفْنَا عَنْهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَتَّعْنَـٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٩٨﴾

98. Vajon miért nem volt egyetlen város sem, amely hitt volna és hasznára lett volna a hite- kivéve *Yūnus* népét? Miután hittek elhárítottuk róluk a megaláztatás büntetését az evilágon és egy ideig engedtük, hogy élvezzék azt.

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَـَٔامَنَ مَن فِى ٱلْأَرْضِ كُلُّهُمْ جَمِيعًا ۚ أَفَأَنتَ تُكْرِهُ ٱلنَّاسَ حَتَّىٰ يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٩٩﴾

99. Ha a te Urad úgy akarta volna, akkor mindenki, aki csak a földön van mind hívő lett volna. Vajon te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kényszeríteni akarod az embereket arra, hogy higgyenek?

وَمَا كَانَ لِنَفْسٍ أَن تُؤْمِنَ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَيَجْعَلُ ٱلرِّجْسَ عَلَى ٱلَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٠٠﴾

100. Egyetlen lélek sem hihet csak Allah engedelmével. Azokra, akik nem élnek az eszükkel, a tisztátalanságot helyezi.

قُلِ ٱنظُرُوا۟ مَاذَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَا تُغْنِى ٱلْـَٔايَـٰتُ وَٱلنُّذُرُ عَن قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠١﴾

101. Mondd: „Figyeljétek meg azt, ami az egekben és a földön van!” De sem a jelek, sem az intések nem használnak az olyan népnek semmit, amely nem hisz.

فَهَلْ يَنتَظِرُونَ إِلَّا مِثْلَ أَيَّامِ ٱلَّذِينَ
خَلَوْا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ قُلْ فَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُم
مِّنَ ٱلْمُنتَظِرِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Vajon mi mást várnak, mint, ami azoknak a példás büntetésére hasonlít, akik előttük enyésztek el. Mondd: „Várjatok csak, én is várakozni fogok!”

ثُمَّ نُنَجِّى رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟
كَذَٰلِكَ حَقًّا عَلَيْنَا نُنجِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Majd megmentjük a Küldötteinket és azokat, akik hisznek. Igen, ez a Mi kötelességünk, hogy megmentsük a hívőket.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِى شَكٍّ مِّن دِينِى
فَلَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَلَٰكِنْ أَعْبُدُ ٱللَّهَ ٱلَّذِى يَتَوَفَّىٰكُمْ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ
أَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٤﴾

104. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Ha kétségben vagytok az én vallásom (az Iszlám) felől (tudnotok kell), hogy én nem szolgálom azt, amiket ti szolgáltok Allah helyett. Hanem én Allah-ot szolgálom, Aki elszólít majd benneteket. És én arra kaptam parancsot, hogy azok közé tartozzam, akik hívők.”

وَأَنْ أَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ
ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٥﴾

105. És, (arra is) hogy: „*ḥanīf*-ként fordítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat a vallás felé és ne tartozz a társítók közé!”

وَلَا تَدْعُ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكَ وَلَا
يَضُرُّكَ ۖ فَإِن فَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذًا مِّنَ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠٦﴾

106. És arra, hogy: „Ne fohászkodj Allah helyett olyanhoz, ami nem használ neked, vagy ártani sem képes. Ha ezt teszed, úgy a bűnösök közé tartozol.”

وَإِن يَمْسَسْكَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُۥٓ
إِلَّا هُوَ ۖ وَإِن يُرِدْكَ بِخَيْرٍ فَلَا رَآدَّ لِفَضْلِهِۦ ۚ
يُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۚ وَهُوَ
ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٧﴾

107. Ha Allah valami csapással sújt téged azt csak Ő háríthatja el. Ha pedig valami jót tartogat a számodra, azt semmi sem akadályozhatja meg. Eléri vele a szolgái közül azt, akit Ő akar. Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ قَدْ جَآءَكُمُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِوَكِيلٍ ﴿١٠٨﴾

108. Mondd! „Ó, emberek! Eljött már hozzátok az Igazság az Uratoktól. Aki az Igaz Úton vezéreltetik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig eltévelyedik, az bizony a maga kárára tévelyedik el. Én nem vagyok a ti őrzőtök."

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَٱصْبِرْ حَتَّىٰ يَحْكُمَ ٱللَّهُ ۚ وَهُوَ خَيْرُ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿١٠٩﴾

109. És azt kövesd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ami sugalltatott neked. Légy állhatatosan kitartó, míg Allah ítélkezik. Ő a legjobb ítélkező!

Hud /11/
A Hūd c. sūra.



Mekkai.
Verseinek száma: 123. Kivéve a: 12, 17, 114. verseket, amelyek Medinaiak.
A Yūnus c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓرۚ كِتَٰبٌ أُحْكِمَتْ ءَايَٰتُهُۥ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ ۝١

1. *Alif-lām-rā'*. Könyv (Korán), amelynek a Versei szilárdan rögzítettek (és egyértelműek), és részletesen magyaráztattak[1] a Bölcs és a Tudással Bíró által.

أَلَّا تَعْبُدُوٓاْ إِلَّا ٱللَّهَۚ إِنَّنِى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ ۝٢

2. (Tanítva azt, hogy) Egyedül Allah-ot szolgáljátok! És én (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a ti intőtök és örömhír hozótok vagyok Tőle.

وَأَنِ ٱسْتَغْفِرُواْ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓاْ إِلَيْهِ يُمَتِّعْكُم مَّتَٰعًا حَسَنًا إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَيُؤْتِ كُلَّ ذِى فَضْلٍ فَضْلَهُۥۖ وَإِن تَوَلَّوْاْ فَإِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ۝٣

3. (Megparancsolva:) És hogy Uratoktól kérjétek a bocsánatot! Majd Feléje fordulva mutassatok bűnbánatot! Így megengedi nektek, hogy egy meghatározott ideig szép javakat élvezzetek. És azt, aki érdemes rá azt a kegyelmében részesíti. Ám ha elfordultok, én félek, hogy egy nagy Nap büntetése csap le rátok.

إِلَى ٱللَّهِ مَرْجِعُكُمْۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۝٤

4. Allah-hoz fogtok majdan visszatérni. Ő mindenre képes!

أَلَآ إِنَّهُمْ يَثْنُونَ صُدُورَهُمْ لِيَسْتَخْفُواْ مِنْهُۚ أَلَا حِينَ يَسْتَغْشُونَ ثِيَابَهُمْ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ

5. Bizony ők összezárják keblüket, hogy elrejtőzzenek Előle. De midőn ők a ruháikba bújnak el, Ő

---

[1] Formailag szilárdan rögzített és tartalmilag világosan, egyértelműen megmagyarázott. Így tehát tökéletes formáját és jelentését illetően. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

tudja mit rejtenek el és mit hoznak nyilvánosságra. Ő ismeri a lelkek rejtett titkait. **Ğuz'12. Ḥizb23.**

وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ۝٥

6. Minden (a föld hátán mozgó) élőlényről történő gondoskodás Allah feladata. Ő ismeri a nyugvó helyét és megőrzési helyét. Minden nyilvánvaló Írásban[1] van.

۞ وَمَا مِن دَآبَّةٍ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ رِزْقُهَا وَيَعْلَمُ مُسْتَقَرَّهَا وَمُسْتَوْدَعَهَا ۚ كُلٌّ فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ۝٦

7. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt és eközben a Trónja a vízen volt[2]. Hogy próbának vessen alá benneteket: közületek ki cselekszik helyesebben. És ha azt mondtad: „Ti feltámasztattok a halál után." Bizony akkor azok, akik hitetlenek azt mondják: „Bizony ez nyilvánvaló varázslat!"

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُۥ عَلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۗ وَلَئِن قُلْتَ إِنَّكُم مَّبْعُوثُونَ مِنۢ بَعْدِ ٱلْمَوْتِ لَيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ۝٧

8. És ha egy meghatározott ideig a büntetést elhalasztjuk velük szemben, azt mondják: „Mi tartotta azt vissza?" Bizony azon a napon amikor váratlanul meglepi őket, nem lehet elhárítani róluk azt. Körbeveszi őket az, amiből gúnyt szoktak volt űzni.

وَلَئِنْ أَخَّرْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِلَىٰٓ أُمَّةٍ مَّعْدُودَةٍ لَّيَقُولُنَّ مَا يَحْبِسُهُۥٓ ۗ أَلَا يَوْمَ يَأْتِيهِمْ لَيْسَ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ۝٨

9. Ha megkóstoltatjuk az emberrel a Tőlünk származó kegyelmet, majd elvonjuk azt tőle, úgy ő

وَلَئِنْ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ نَزَعْنَٰهَا مِنْهُ إِنَّهُۥ لَيَـُٔوسٌ كَفُورٌ ۝٩

---

[1] Ez az Írás pedig az *al-Lawḥu-Maḥfūẓu*-n (a Jól Őrzött Táblán) található.

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Adakozz és áradni fog rád az adakozás! És mondta: Allah keze tele van. Az (Ő) adakozása nem csökkenti azt semmivel sem. Éjjel és nappal is Adakozó Ő! És mondta: Hogyan vélekedtek? Adományoz azóta, hogy megteremtette az eget és a földet, ám az, ami a Kezében van nem csökkent ezáltal. És a Trónja a vízen van. A Kezében van a Mérleg. Lealacsonyít és felemel (azt, akit akar)). Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4407

reményét vesztett és hálátlan.

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ نَعْمَآءَ بَعْدَ ضَرَّآءَ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ ذَهَبَ ٱلسَّيِّـَٔاتُ عَنِّىٓ ۚ إِنَّهُۥ لَفَرِحٌ فَخُورٌ ﴿١٠﴾

10. Ám ha jó kegyelemmel kóstoltatjuk meg a csapás után, amely érte őt, bizonnyal azt mondja: „Eltávoztak a rossz dolgok tőlem." Ő örvendezik és büszkélkedő.

إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١١﴾

11. Kivéve azokat, akik állhatatosan kitartóak és kegyes tetteket cselekszenek. Nekik megbocsátás jár és nagy jutalom.

فَلَعَلَّكَ تَارِكٌۢ بَعْضَ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ وَضَآئِقٌۢ بِهِۦ صَدْرُكَ أَن يَقُولُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ كَنزٌ أَوْ جَآءَ مَعَهُۥ مَلَكٌ ۚ إِنَّمَآ أَنتَ نَذِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ﴿١٢﴾

12. Talán te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elhagyod egy részét annak, ami sugalltatott neked és emiatt a lelked szomorú, mivel ők azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le neki kincs? Vagy miért nem jött vele angyal?" Te csupán intő vagy! Allah az, aki mindenre ügyel[1].

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ فَأْتُوا۟ بِعَشْرِ سُوَرٍ مِّثْلِهِۦ مُفْتَرَيَٰتٍ وَٱدْعُوا۟ مَنِ ٱسْتَطَعْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٣﴾

13. Vagy azt mondják: „Ő maga (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki!" Mondd: „Hozzatok hát tíz ehhez hasonló *sūra*-t, amit ti találtok ki. És fohászkodjatok csak ahhoz, akihez tudtok Allah helyett, ha az igazat szóljátok."

فَإِلَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكُمْ فَٱعْلَمُوٓا۟ أَنَّمَآ أُنزِلَ بِعِلْمِ ٱللَّهِ وَأَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٤﴾

14. És ha ők nem felelnek nektek, tudnotok kell, hogy Allah tudásával bocsáttatott le[2]. És azt is (tudnotok kell), hogy nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Hát alávetitek-e magatokat

---

[1] Itt az arab szövegben a *Wakīlun* szó található, amelynek a jelentése: őrző, felügyelő, valaminek a megbízottja, az ügyek irányítását végző.

[2] Ez a kinyilatkoztatás, a Korán.

(muzulmánokká váltok-e)?

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا نُوَفِّ
إِلَيْهِمْ أَعْمَٰلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ فِيهَا لَا
يُبْخَسُونَ ﴿١٥﴾

15. Aki az evilági életet akarja és annak díszeit, azoknak már itt megadjuk a tetteikért járó teljes jutalmat és semmiben sem szenvednek kárt.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا
ٱلنَّارُ ۖ وَحَبِطَ مَا صَنَعُوا۟ فِيهَا وَبَٰطِلٌ مَّا كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Ők azok, akiknek a Túlvilágon csak a Tűz jár. Kárba vész az, amit cselekedtek ott. És hamisak az ő cselekedeteik.

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ وَيَتْلُوهُ شَاهِدٌ
مِّنْهُ وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ
أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِۦ ۚ وَمَن يَكْفُرْ بِهِۦ مِنَ
ٱلْأَحْزَابِ فَٱلنَّارُ مَوْعِدُهُۥ ۚ فَلَا تَكُ فِى مِرْيَةٍ
مِّنْهُ ۚ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ
ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

17. Talán (hasonló lenne hozzájuk) az, aki az Urától származó bizonyíték (ezen Korán) alapján van és azt egy Tőle származó tanú (*Ğibrīl*, Gábriel) recitálja neki és előtte ott volt *Mūsā* (Mózes) könyve irányadóként és kegyelemként. Ők hisznek benne. Az pedig, aki megtagadja azt (a Koránt) a pártok[1] közül annak a Tűz a megígért helye. Ne legyen kétséged felőle! Ez az Uradtól származó igazság! Ám a legtöbb ember nem hisz.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۚ
أُو۟لَٰٓئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَىٰ رَبِّهِمْ وَيَقُولُ
ٱلْأَشْهَٰدُ هَٰٓؤُلَآءِ ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَىٰ رَبِّهِمْ ۚ
أَلَا لَعْنَةُ ٱللَّهِ عَلَى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٨﴾

18. És ki lehetne vétkesebb, mint az, aki hazugságot kohol Allah ellen? Ők majdan az Uruk elé vezettetnek és a tanúk mondják: „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben[2].” Allah átka a bűnösökön!

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-aḥzābu*' szó szerepel, ez a következőkre utal: keresztények, zsidó és nem muzulmán arab törzsek, különböző csoportosulásai.

[2] Ṣafwān b. Muḥriz hagyományozta: Miközben Ibn ᶜUmar a *ṭawāf*-ot (a *Kaᶜba* körüljárását végezte) egy férfi ment oda hozzá és mondta: Ó, Abū ᶜAbdu-r-Raḥmān! Vagy azt mondta: Ó, Ibn ᶜUmar! Hallottál valamit a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *an-nağwā*-val (meghitt beszélgetés a Magasztos Allah és az Ő szolgája között a Feltámadás Napján) kapcsolatban? Mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), amint mondja: A hívő közel hozatik az Urához. Hišām (a hagyomány láncolatának

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا
عِوَجًا وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿١٩﴾

19. Akik távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, ha az ferde lenne. Ők a Túlvilággal szemben hitetlenek.

أُولَٰئِكَ لَمْ يَكُونُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ وَمَا
كَانَ لَهُم مِّن دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلِيَاءَ يُضَاعَفُ لَهُمُ
الْعَذَابُ ۚ مَا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ السَّمْعَ
وَمَا كَانُوا يُبْصِرُونَ ﴿٢٠﴾

20. Ők nem fogják tudni megmásítani (és így megmenekülni) a földön (Allah rendelését.) Allah helyett nem lesz nekik segítőjük. Megkettőzött büntetés lesz a részük. Nem voltak képesek hallani és nem láttak.

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ وَضَلَّ
عَنْهُم مَّا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٢١﴾

21. Ők azok, akik saját magukat vitték kárhozatba. És eltűntek mellőlük azok, amiket koholtak.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ﴿٢٢﴾

22. Kétségtelen, hogy a Túlvilágon ők a legnagyobb vesztesek.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
وَأَخْبَتُوا إِلَىٰ رَبِّهِمْ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ
الْجَنَّةِ ۖ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٣﴾

23. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és alázatosan viselkednek az Urukkal szemben, ők a Paradicsom Népe! Örökkön abban fognak lakozni.

۞ مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَىٰ وَالْأَصَمِّ
وَالْبَصِيرِ وَالسَّمِيعِ ۚ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٤﴾

24. A két csoport példázata olyan, mint a vak és a süket összehasonlítva a látóval és a hallóval. Vajon egyenlők-e ők egymással- ha a példázatban összehasonlíttatnak? Hát nem hallgattok az intésre?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٢٥﴾

25. Bizony korábban elküldtük *Nūḥ*-t (Noét) az ő népéhez (aki így szólt:): „Én a ti nyilvánvaló

---

korábbi továbbadója) mondta: A hívő közel jön. Míg nem az Ura leplet nem helyez rá és el nem ismerteti vele a bűneit. (A Magasztos kérdezni fogja:) Ismered-e ezt a bűnt? Mondja (a hívő): Igen, ismerem (én tettem). Kétszer ismétli el. Majd (a Magasztos) mondja: Én eltakartam a bűneidet a világban, ám ma megbocsátom neked azokat. Majd jó cselekedeteinek lapja felgöngyölíttetik. Ám, ami másokat, vagy a hitetleneket illeti (velük kapcsolatban) nyilvánosan kihirdettetik a tanúk előtt „Ők azok, akik hazudtak Allah-hal szemben." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4408

intőtök vagyok!”

أَن لَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٢٦﴾

26. (Arra intelek:) „Hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok! Én félek, hogy egy fájdalmas Nap büntetése fog benneteket sújtani.”

فَقَالَ ٱلْمَلَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا نَرَىٰكَ إِلَّا بَشَرًا مِّثْلَنَا وَمَا نَرَىٰكَ ٱتَّبَعَكَ إِلَّا ٱلَّذِينَ هُمْ أَرَاذِلُنَا بَادِىَ ٱلرَّأْىِ ۖ وَمَا نَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا مِن فَضْلٍ بَلْ نَظُنُّكُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

27. És az előkelők, akik hitetlenek voltak az ő népéből mondták: „Mi téged hozzánk hasonló embernek látunk. És úgy látjuk, hogy közülünk csak az alantas, meggondolatlan emberek követnek téged- azok is meggondolatlanul. És nem látunk benned semmi kiválóságot velünk szemben. Mi úgy véljük te a hazugok közé tartozol.”

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى رَحْمَةً مِّنْ عِندِهِۦ فَعُمِّيَتْ عَلَيْكُمْ أَنُلْزِمُكُمُوهَا وَأَنتُمْ لَهَا كَٰرِهُونَ ﴿٢٨﴾

28. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekednétek ha nyilvánvaló bizonyítékom lenne az Uramtól és (arról, hogy Ő) a Tőle származó könyörületben részesített engem. Ám ti azzal szemben vakok vagytok. Vajon rátok kényszeríthetjük-e azt, ha ti ellene vagytok?”

وَيَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مَالًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱللَّهِ ۖ وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۚ إِنَّهُم مُّلَٰقُوا۟ رَبِّهِمْ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٩﴾

29. „Ó, népem! Én nem kérek ezért tőletek javakat. Az én jutalmam egyedül Allah-ra tartozik. Én nem űzöm el azokat, akik hisznek. Ők bizony találkozni fognak az Urukkal. Én úgy látom ti tudatlan nép vagytok!”

وَيَٰقَوْمِ مَن يَنصُرُنِى مِنَ ٱللَّهِ إِن طَرَدتُّهُمْ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٣٠﴾

30. „Ó népem! Ki segít meg engem Allah-hal szemben, ha elűzöm őket? Hát nem okultok?”

وَلَآ أَقُولُ لَكُمْ عِندِى خَزَآئِنُ ٱللَّهِ وَلَآ

31. „Én nem mondom nektek, hogy nálam vannak Allah tárházai és

azt sem, hogy a láthatatlan tudója vagyok. És nem mondom, hogy angyal vagyok. És nem mondom azokról, akiket a ti szemetek lenéz, hogy Allah nem fogja őket semmiféle jutalomban részesíteni. Allah jobban tudja mi van az ő lelkükben. Ha ezt tenném a bűnösök közé tartoznék."

أَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ وَلَآ أَقُولُ إِنِّى مَلَكٌ وَلَآ أَقُولُ لِلَّذِينَ تَزْدَرِىٓ أَعْيُنُكُمْ لَن يُؤْتِيَهُمُ ٱللَّهُ خَيْرًا ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ إِنِّىٓ إِذًا لَّمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Mondták: „Ó *Nūḥ* (Noé)! Bizony vitáztál velünk és hosszúra nyújtottad a vitát velünk. Hozd hát elő azt, amivel fenyegetsz bennünket! Ha az igazat mondók közül való vagy!"

قَالُوا۟ يَٰنُوحُ قَدْ جَٰدَلْتَنَا فَأَكْثَرْتَ جِدَٰلَنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣٢﴾

33. Mondta: „Egyedül Allah hozhatja azt el nektek, ha Ő akarja. És ti azt nem hiúsíthatjátok meg."

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِيكُم بِهِ ٱللَّهُ إِن شَآءَ وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٣٣﴾

34. „És nem használ a tanácsom- még ha tanácsot is akarnék adni nektek- ha Allah tévútra akar vinni benneteket. Ő a ti Uratok és Hozzá fogtok visszavitetni."

وَلَا يَنفَعُكُمْ نُصْحِىٓ إِنْ أَرَدتُّ أَنْ أَنصَحَ لَكُمْ إِن كَانَ ٱللَّهُ يُرِيدُ أَن يُغْوِيَكُمْ ۚ هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٣٤﴾

35. Vagy azt mondják (a hitetlenek Mekkában): „Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta azt (a Koránt) ki." Mondd: „Ha én találtam volna ki, akkor a vétség engem terhel. Ám én mentes vagyok attól, amit ti bűnömül rótok fel."

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَعَلَىَّ إِجْرَامِى وَأَنَا۠ بَرِىٓءٌ مِّمَّا تُجْرِمُونَ ﴿٣٥﴾

36. És sugalltatott *Nūḥ*-nak (Noénak), hogy: „Senki sem fog hinni a népedből, csak azok, akik már hittek (korábban is). És ne bánkódj amiatt, amit ők tesznek."

وَأُوحِىَ إِلَىٰ نُوحٍ أَنَّهُۥ لَن يُؤْمِنَ مِن قَوْمِكَ إِلَّا مَن قَدْ ءَامَنَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

وَٱصۡنَعِ ٱلۡفُلۡكَ بِأَعۡيُنِنَا وَوَحۡيِنَا وَلَا تُخَٰطِبۡنِي
فِي ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْۖ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ٣٧

37. „És építsd fel a bárkát a szemünk előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ne emelj szót Nálam azokért, akik bűnöket követtek el. Ők azok, akik vízbe fognak fulladni."

وَيَصۡنَعُ ٱلۡفُلۡكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيۡهِ مَلَأٞ مِّن
قَوۡمِهِۦ سَخِرُواْ مِنۡهُۚ قَالَ إِن تَسۡخَرُواْ مِنَّا فَإِنَّا
نَسۡخَرُ مِنكُمۡ كَمَا تَسۡخَرُونَ ٣٨

38. És készíti a bárkát. És valahányszor az előkelők elhaladnak mellette az ő népéből, gúnyolódnak vele. Mondta: „Gúnyolódjatok csak rajtunk! Mi is gúnyolódni fogunk veletek, ahogyan most ti gúnyolódtok."

فَسَوۡفَ تَعۡلَمُونَ مَن يَأۡتِيهِ عَذَابٞ يُخۡزِيهِ
وَيَحِلُّ عَلَيۡهِ عَذَابٞ مُّقِيمٞ ٣٩

39. „És meg fogjátok tudni kit fog büntetés sújtani, ami őt szégyenbe borítja. És kire fog folyamatos büntetés telepedni."

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَ أَمۡرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ قُلۡنَا ٱحۡمِلۡ
فِيهَا مِن كُلّٖ زَوۡجَيۡنِ ٱثۡنَيۡنِ وَأَهۡلَكَ إِلَّا
مَن سَبَقَ عَلَيۡهِ ٱلۡقَوۡلُ وَمَنۡ ءَامَنَۚ وَمَآ ءَامَنَ
مَعَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلٞ ٤٠

40. Míg végül eljött a Mi parancsunk és felforrt a katlan[1] és mondtuk: „Vigyél minden fajtából egy párat és a családodat- kivéve azt, akivel szemben már elhangzott a Szavunk- és azokat, akik hisznek." Ám csupán kevesen voltak azok, akik hittek.

وَقَالَ ٱرۡكَبُواْ فِيهَا بِسۡمِ ٱللَّهِ مَجۡرٖىٰهَا
وَمُرۡسَىٰهَآۚ إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٞ رَّحِيمٞ ٤١

41. Mondta (Noé): „Szálljatok fel rá! Allah nevében legyen haladása és lehorgonyzása!" Bizony az én Uram Megbocsátó és Irgalmas.

وَهِيَ تَجۡرِي بِهِمۡ فِي مَوۡجٖ كَٱلۡجِبَالِ وَنَادَىٰ
نُوحٌ ٱبۡنَهُۥ وَكَانَ فِي مَعۡزِلٖ يَٰبُنَيَّ ٱرۡكَب مَّعَنَا
وَلَا تَكُن مَّعَ ٱلۡكَٰفِرِينَ ٤٢

42. És a bárka hegyekhez hasonló hullámokon haladt velük. *Nūḥ* (Noé) szólította a fiát, aki egy külön helyen volt: „Ó, fiam! Szállj fel velünk! És ne tartozz a

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-tannūru*' áll, amit a 'katlan' szóval fordítottam. Szótári jelentése lehet még: üst, kemence. Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: Ennek jelentése 'a föld felszíne'. Azaz a föld felszíne forrásokká válik, amelyek vize bugyogni, forrni kezd, majd ezek a forrásban lévő vizek előtörnek és mindent elárasztanak.

hitetlenek közé!”

قَالَ سَـَٔاوِيٓ إِلَىٰ جَبَلٍ يَعۡصِمُنِي مِنَ ٱلۡمَآءِۚ قَالَ لَا عَاصِمَ ٱلۡيَوۡمَ مِنۡ أَمۡرِ ٱللَّهِ إِلَّا مَن رَّحِمَۖ وَحَالَ بَيۡنَهُمَا ٱلۡمَوۡجُ فَكَانَ مِنَ ٱلۡمُغۡرَقِينَ ﴿٤٣﴾

43. Mondta (a fiú): „Én egy hegyen keresek menedéket, amely megvéd engem a víztől.” Mondta: „Ma nincs senki, aki megvédene Allah parancsától, kivéve azt, akin könyörül.” Hullám tornyosodott fel közöttük és a megfulladók közé tartozott.

وَقِيلَ يَٰٓأَرۡضُ ٱبۡلَعِي مَآءَكِ وَيَٰسَمَآءُ أَقۡلِعِي وَغِيضَ ٱلۡمَآءُ وَقُضِيَ ٱلۡأَمۡرُ وَٱسۡتَوَتۡ عَلَى ٱلۡجُودِيِّۖ وَقِيلَ بُعۡدٗا لِّلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

44. És mondatott: „Ó, Föld! Nyeld el a vizedet!” És: „Ó, Ég! Hagyd abba (az eső árasztását)!” És a víz leapadt. És a parancs beteljesedett. És *al-Ğūdī* hegyén állapodott meg (a bárka.) És mondatott: „Pusztuljon a bűnösök népe!”

وَنَادَىٰ نُوحٞ رَّبَّهُۥ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ٱبۡنِي مِنۡ أَهۡلِي وَإِنَّ وَعۡدَكَ ٱلۡحَقُّ وَأَنتَ أَحۡكَمُ ٱلۡحَٰكِمِينَ ﴿٤٥﴾

45. És szólította *Nūḥ* (Noé) az ő Urát és mondta: „Uram! A fiam a családomhoz tartozik. És az Ígéreted az igazság. És Te vagy a legbölcsebb Ítélőbíró.”

قَالَ يَٰنُوحُ إِنَّهُۥ لَيۡسَ مِنۡ أَهۡلِكَۖ إِنَّهُۥ عَمَلٌ غَيۡرُ صَٰلِحٖۖ فَلَا تَسۡـَٔلۡنِ مَا لَيۡسَ لَكَ بِهِۦ عِلۡمٌۖ إِنِّيٓ أَعِظُكَ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلۡجَٰهِلِينَ ﴿٤٦﴾

46. Mondta: „Ó, *Nūḥ* (Noé)! Ő nem tartozik a családodhoz. Ő nem cselekedett helyesen. Ne kérdezz olyanról, amiről nincs tudásod. Óva intelek, nehogy a tudatlan néphez tartozz.”

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِكَ أَنۡ أَسۡـَٔلَكَ مَا لَيۡسَ لِي بِهِۦ عِلۡمٞۖ وَإِلَّا تَغۡفِرۡ لِي وَتَرۡحَمۡنِيٓ أَكُن مِّنَ ٱلۡخَٰسِرِينَ ﴿٤٧﴾

47. Mondta: „Uram! Hozzád menekülök az elől, hogy olyat kérdezzek Tőled, amiről nincs tudásom. És ha nem bocsátasz meg nekem és irgalmazol, úgy én a kárvallott vesztesek közé fogok tartozni.”

قِيلَ يَٰنُوحُ ٱهۡبِطۡ بِسَلَٰمٖ مِّنَّا وَبَرَكَٰتٍ

48. Mondatott: „Ó, *Nūḥ* (Noé)! Ereszkedj le (a bárkából) a Tőlünk

származó békességgel és áldásokkal rád és azon közösségeken, akik veled vannak! Némely közösségnek egy ideig engedjük, hogy élvezzék (az evilági életet), majd fájdalmas büntetés éri el őket Tőlünk."

عَلَيْكَ وَعَلَىٰٓ أُمَمٍ مِّمَّن مَّعَكَ ۚ وَأُمَمٌ سَنُمَتِّعُهُمْ ثُمَّ يَمَسُّهُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٨﴾

49. Ez azon történetek közé tartozik, amelyek a láthatatlant alkotják[1], ám Mi sugalljuk azt neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Te nem ismerted azt és a néped sem ezelőtt. Légy hát állhatatosan kitartó! A jó vég az istenfélőké!

تِلْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كُنتَ تَعْلَمُهَآ أَنتَ وَلَا قَوْمُكَ مِن قَبْلِ هَٰذَا ۖ فَٱصْبِرْ ۖ إِنَّ ٱلْعَٰقِبَةَ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

50. És *ʿĀd*-hoz a testvérüket *Hūd*-ot (küldtük el), aki mondta: „Ó, népem! Szolgáljátok Allah-ot! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. Ti csupán hazugságot koholók vagytok."

وَإِلَىٰ عَادٍ أَخَاهُمْ هُودًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۖ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

51. „Ó, népem! Nem kérek tőletek ezért jutalmat. Az én jutalmam egyedül Arra tartozik, Aki megteremtett engem. Hát nem fogjátok fel ésszel?"

يَٰقَوْمِ لَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَى ٱلَّذِى فَطَرَنِى ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٥١﴾

52. „És ó, Népem! Kérjetek bocsánatot az Uratoktól! Majd forduljatok bűnbánattal feléje! És Ő (esővel) bőségesen áradó eget küld nektek és erőtöket erővel növeli meg. És ne forduljatok el bűnösként!"

وَيَٰقَوْمِ ٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ يُرْسِلِ ٱلسَّمَآءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا وَيَزِدْكُمْ قُوَّةً إِلَىٰ قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٥٢﴾

53. Ők mondták: „Ó, *Hūd*! Te nem hoztál nyilvánvaló bizonyítékot nekünk. És mi nem hagyjuk el az isteneinket a te szavad alapján. És

قَالُوا۟ يَٰهُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِىٓ ءَالِهَتِنَا عَن قَوْلِكَ وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٥٣﴾

---

[1] Szó szerint: a Láthatatlan híreiből valók (*min anbā'i-l-ġaybi*)

nem hiszünk neked."

إِن نَّقُولُ إِلَّا اعْتَرَىٰكَ بَعْضُ آلِهَتِنَا بِسُوءٍ ۗ قَالَ إِنِّي أُشْهِدُ اللَّهَ وَاشْهَدُوا أَنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

54. Mi csak azt mondhatjuk: „Valamely istenünk rosszal vert meg téged." Mondta: „Allah-ot hívom tanúul és tanúskodjatok ti is arról, hogy én mentes vagyok attól, amit ti társítotok

مِن دُونِهِ ۖ فَكِيدُونِي جَمِيعًا ثُمَّ لَا تُنظِرُونِ ﴿٥٥﴾

55. Melléje! Szőjetek csak ármányt mindannyian, majd ne várassatok!

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُم ۚ مَّا مِن دَابَّةٍ إِلَّا هُوَ آخِذٌ بِنَاصِيَتِهَا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٦﴾

56. Én bizony Allah-ra, az én Uramra és a ti Uratokra hagyatkozom. Nincs egyetlen élőlény, amelynek ne ragadná meg az üstökét. Bizony az én Uram az Egyenes úton van!"

فَإِن تَوَلَّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُم مَّا أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَيْكُمْ ۚ وَيَسْتَخْلِفُ رَبِّي قَوْمًا غَيْرَكُمْ وَلَا تَضُرُّونَهُ شَيْئًا ۚ إِنَّ رَبِّي عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ ﴿٥٧﴾

57. „Ha elfordultok (az a ti dolgotok.) Én bizony továbbítottam azt, amivel elküldettem hozzátok. Az én Uram más népet fog a helyetekre állítani. És ti semmiben sem lehettek ártalmára. Bizony az én Uram mindenek felett Őrző."

وَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا هُودًا وَالَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَنَجَّيْنَاهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٨﴾

58. És miután eljött a mi parancsunk, megmentettük *Hūd*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könyörület által. Szigorú büntetéstől mentettük meg őket.

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَعَصَوْا رُسُلَهُ وَاتَّبَعُوا أَمْرَ كُلِّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٥٩﴾

59. Ez volt *ʿĀd* (népe)! Tagadták az Uruk Jeleit és szembefordultak az Ő Küldötteivel. És minden megátalkodott hatalmaskodó parancsait követték.

وَأُتْبِعُوا فِي هَٰذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ ۗ أَلَا إِنَّ عَادًا كَفَرُوا رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّعَادٍ قَوْمِ هُودٍ ﴿٦٠﴾

60. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Bizony *ʿĀd* nem hitt az ő Urában. Pusztuljon *ʿĀd*, *Hūd* népe!

وَإِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥ ۖ هُوَ
أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَٱسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا
فَٱسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى قَرِيبٌ
مُّجِيبٌ ﴿٦١﴾

61. És *Tamūd* törzséhez[1] testvérüket *Ṣāliḥ*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs a számotokra más isten Rajta kívül. Ő keltett életre benneteket a földből és adott nektek lakhelyet ott. Tőle kérjetek bocsánatot, majd Hozzá forduljatok bűnbánattal! Bizony az én Uram közel van és meghallgat."

قَالُوا۟ يَٰصَٰلِحُ قَدْ كُنتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَٰذَآ ۖ
أَتَنْهَىٰنَآ أَن نَّعْبُدَ مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا ۖ وَإِنَّنَا لَفِى
شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَآ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٦٢﴾

62. Mondták: „Ó *Ṣāliḥ*! Ezelőtt a reménység voltál közöttünk. Vajon azt akarod megtiltani nekünk, hogy azt szolgáljuk, amit apáink is szolgáltak. Mi bizony gyötrő kétségben vagyunk azzal szemben, amire te szólítasz fel bennünket."

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن
رَّبِّى وَءَاتَىٰنِى مِنْهُ رَحْمَةً فَمَن يَنصُرُنِى
مِنَ ٱللَّهِ إِنْ عَصَيْتُهُۥ ۖ فَمَا تَزِيدُونَنِى غَيْرَ
تَخْسِيرٍ ﴿٦٣﴾

63. Mondta: „Ó, népem! Hogyan vélekedtek arról, hogy nekem nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól és a Tőle származó könyörületben részesített engem? És ki fog engem megsegíteni Allah-hal szemben, ha Ellene fordulok. Csupán káromat növelitek."

وَيَٰقَوْمِ هَٰذِهِۦ نَاقَةُ ٱللَّهِ لَكُمْ ءَايَةً ۖ
فَذَرُوهَا تَأْكُلْ فِىٓ أَرْضِ ٱللَّهِ ۖ وَلَا تَمَسُّوهَا
بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابٌ قَرِيبٌ ﴿٦٤﴾

64. „Ó, népem! Ez Allah nősténytevéje, jel nektek! Engedjétek enni Allah földjén! És ne illessétek rosszal, mert különben közeli büntetés fog benneteket elérni."

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا۟ فِى دَارِكُمْ
ثَلَٰثَةَ أَيَّامٍ ۖ ذَٰلِكَ وَعْدٌ غَيْرُ مَكْذُوبٍ ﴿٦٥﴾

65. Elvágták az inait. Mondta: „Élvezzétek még (az evilági életet) a házaitokban három napig. Ez

---

[1] A kommentátorok véleménye szerint ez a nép *al-Ḥiğr* városaiban (amit arabul *Madā'inu-l-Ḥiğr*-nek nevezünk) lakott, a *Tabūk* és Medina (*al-Madīnatu-l-Munawarrah*) közötti területen.

meghazudtolhatatlan ígéret."

فَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَٰلِحًا وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ
يَوْمِئِذٍ ۗ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْعَزِيزُ ﴿٦٦﴾

66. És miután eljött a Mi parancsunk, megmentettük *Ṣāliḥ*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- Tőlünk származó könyörületből, annak a Napnak a szégyenétől. Bizony a te Urad az Erős és a Hatalmas.

وَأَخَذَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟
فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٦٧﴾

67. És azokat, akik vétkeztek (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aṣ-ṣayḥatu*) ragadta el és reggelre kelve holtak voltak, arcukon feküdve a házaikban.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا ۗ أَلَآ إِنَّ ثَمُودَا۟
كَفَرُوا۟ رَبَّهُمْ ۗ أَلَا بُعْدًا لِّثَمُودَ ﴿٦٨﴾

68. Mintha soha nem laktak volna ott. Bizony *Tamūd* törzse nem hitt az ő Urának. Pusztuljon *Tamūd*!

وَلَقَدْ جَآءَتْ رُسُلُنَآ إِبْرَٰهِيمَ بِٱلْبُشْرَىٰ قَالُوا۟
سَلَٰمًا ۖ قَالَ سَلَٰمٌ ۖ فَمَا لَبِثَ أَن جَآءَ بِعِجْلٍ
حَنِيذٍ ﴿٦٩﴾

69. Bizony korábban eljöttek a Mi Küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz) az örömhírrel. Mondták: „Békesség! (*Salāmun*)" Mondta: „Békesség!" És késedelem nélkül egy sült borjút hozott elő.

فَلَمَّا رَءَآ أَيْدِيَهُمْ لَا تَصِلُ إِلَيْهِ نَكِرَهُمْ
وَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۚ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ إِنَّآ
أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٠﴾

70. És amikor látta, hogy kezük nem ér hozzá (az ételhez) és nem tudta mi van velük, félelem fogta el. Mondták: „Ne félj! Mi Lót népéhez küldettünk el!"

وَٱمْرَأَتُهُۥ قَآئِمَةٌ فَضَحِكَتْ فَبَشَّرْنَٰهَا
بِإِسْحَٰقَ وَمِن وَرَآءِ إِسْحَٰقَ يَعْقُوبَ ﴿٧١﴾

71. A felesége, aki ott állt, elnevette magát. *Isḥāq* (Izsák) örömhírét közöltük vele és *Isḥāq* után *Ya^{c}qūb*-ét (Jákobét).

قَالَتْ يَٰوَيْلَتَىٰٓ ءَأَلِدُ وَأَنَا۠ عَجُوزٌ وَهَٰذَا بَعْلِى
شَيْخًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٧٢﴾

72. Mondta: „Jaj nekem! Hogyan szülhetnék, mikor már öregasszony vagyok? És a férjem is öreg már. Bizony különös dolog ez!"

قَالُوٓا۟ أَتَعْجَبِينَ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۖ رَحْمَتُ ٱللَّهِ
وَبَرَكَٰتُهُۥ عَلَيْكُمْ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ ۚ إِنَّهُۥ حَمِيدٌ
مَّجِيدٌ ﴿٧٣﴾

73. Mondták: „Vajon csodálkozol Allah parancsán? Allah könyörülete és áldásai rátok! Ó, ti háznépe! Ő Áldott és Magasztalt."

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَٰهِيمَ ٱلرَّوْعُ وَجَآءَتْهُ
ٱلْبُشْرَىٰ يُجَٰدِلُنَا فِى قَوْمِ لُوطٍ ﴿٧٤﴾

74. Miután elszállt *Ibrāhīm*-ról (Ábrahámról) a félelem és eljött hozzá az örömhír vitába szállt Velünk (a Mi küldötteink által) Lót népét illetően.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ لَحَلِيمٌ أَوَّٰهٌ مُّنِيبٌ ﴿٧٥﴾

75. Bizony *Ibrāhīm* (Ábrahám) elnéző, együtt érző és megbánásra kész volt.

يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَآ ۖ إِنَّهُۥ قَدْ جَآءَ أَمْرُ
رَبِّكَ ۖ وَإِنَّهُمْ ءَاتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ مَرْدُودٍ ﴿٧٦﴾

76. „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Fordulj el ettől! Bizony az Urad parancsa már elérkezett. És bizony elháríthatatlan büntetés fogja őket elérni."

وَلَمَّا جَآءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِىٓءَ بِهِمْ وَضَاقَ
بِهِمْ ذَرْعًا وَقَالَ هَٰذَا يَوْمٌ عَصِيبٌ ﴿٧٧﴾

77. És mikor eljöttek a Mi Küldötteink Lóthoz, gondterhelt lett miattuk és gyenge volt oltalmazni őket. És mondta: „Kínos nap ez!"

وَجَآءَهُۥ قَوْمُهُۥ يُهْرَعُونَ إِلَيْهِ وَمِن قَبْلُ كَانُوا۟
يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ قَالَ يَٰقَوْمِ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِى
هُنَّ أَطْهَرُ لَكُمْ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ فِى
ضَيْفِىٓ ۖ أَلَيْسَ مِنكُمْ رَجُلٌ رَّشِيدٌ ﴿٧٨﴾

78. És eljött rohanvást hozzá az ő népe- ők korábban rossz dolgokat követtek el. Mondta: „Ó, népem! Ezek a lányaim[1]! Ők tisztábbak a számotokra. Féljétek Allah-ot és ne gyalázzatok meg engem a vendégeimben! Hát nincs közöttetek egyetlen igaz férfi sem?"

قَالُوا۟ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا لَنَا فِى بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ
وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا نُرِيدُ ﴿٧٩﴾

79. Mondták: „Te tudod, hogy mi semmiféle joggal nem rendelkezünk a lányaiddal kapcsolatban. És azt is tudod, hogy mi mit akarunk."

---

[1] A 'lányaim' kifejezés a nők összességére, a női nemre értendő, tehát a tisztes házas élet ajánlatosabb, mint bármely törvénytelen, illetve ferde nemi élet.

قَالَ لَوْ أَنَّ لِي بِكُمْ قُوَّةً أَوْ آوِي إِلَىٰ رُكْنٍ شَدِيدٍ ﴿٨٠﴾

80. Mondta: „Bárcsak lenne erőm veletek szemben! Avagy egy erős támaszhoz fordulhatnék!”

قَالُوا يَا لُوطُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَن يَصِلُوا إِلَيْكَ ۖ فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِّنَ اللَّيْلِ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنكُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَتَكَ ۖ إِنَّهُ مُصِيبُهَا مَا أَصَابَهُمْ ۚ إِنَّ مَوْعِدَهُمُ الصُّبْحُ ۚ أَلَيْسَ الصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ﴿٨١﴾

81. Mondták (a Küldöttek) : „Ó, Lót! Mi a te Urad Küldöttei vagyunk! Ők nem érhetnek el hozzád. És indulj el a családoddal, amikor az éjszaka a legsötétebb! Senkinek közületek nem szabad visszafordulnia- kivéve a feleségedet. Őt az fogja sújtani, ami a többieket sújtja. Az ő időpontjuk a reggel. Hát nincs-e már a reggel közel?”

فَلَمَّا جَاءَ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَالِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِّن سِجِّيلٍ مَّنضُودٍ ﴿٨٢﴾

82. Miután elérkezett a Mi parancsunk: Mi a feje tetejére állítottuk azt és egymásra rakott, egymást követő *siğğīl*-el (égetett agyag téglákkal)[1] záporoztattuk őket.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ ۖ وَمَا هِيَ مِنَ الظَّالِمِينَ بِبَعِيدٍ ﴿٨٣﴾

83. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg[2]. Ez nincs messze a bűnösöktől. **Ḥizb24.**

* وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا ۚ قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُ ۖ وَلَا تَنقُصُوا الْمِكْيَالَ وَالْمِيزَانَ ۖ إِنِّي أَرَاكُم بِخَيْرٍ وَإِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ مُّحِيطٍ ﴿٨٤﴾

84. És *Madyan*-hoz[3] testvérüket *Šu*^{c}*ayb*-ot (küldtük el). Mondta: „Ó, népem! Allah-ot szolgáljátok! Nincs más isten a számotokra Rajta kívül. És ne rövidítsétek meg a mértéket és a mérleget! Látom jól megy a sorotok. Ám én félek, hogy benneteket egy

---

[1] Többen a Társak Közül, mint például Ibn ^{c}Abbās, is azt mondják, hogy a *siğğīl* szó perzsa eredetű, amely két szóból tevődik össze: '*sang*' „kő” jelentéssel és a '*gel*' „anyag, agyag” jelentéssel. Ez a *siğğīl* szó megjelenik még a 15:74-es Versben és a 105:4-es versben is.

[2] Itt az arab eredetiben a '*musawwamatan*' szó szerepel, a kommentátorok többsége az mondja: amelyekre ráíratott annak neve, akit a kő majdan sújtani fog.

[3] Itt egy régi arab törzsről van szó, akik *Madyan* vidékén éltek, *al-Ḥiğāz* és a mai szíriai területek között, közel *Ma*^{c}*ān*-hoz.

mindent körülvevő Nap büntetése fog sújtani."

وَيَٰقَوْمِ أَوْفُوا۟ ٱلْمِكْيَالَ وَٱلْمِيزَانَ
بِٱلْقِسْطِ ۖ وَلَا تَبْخَسُوا۟ ٱلنَّاسَ أَشْيَآءَهُمْ
وَلَا تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٨٥﴾

85. „És ó, népem! És adjatok teljes mértéket és súlyt! És ne rövidítsétek meg az embereket semmiben! És ne terjesszetek gonoszul romlást a földön!"

بَقِيَّتُ ٱللَّهِ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ۚ
وَمَآ أَنَا۠ عَلَيْكُم بِحَفِيظٍ ﴿٨٦﴾

86. „Ami megmaradt nektek Allah-tól az jobb nektek, ha hívők vagytok. Én nem vagyok a ti őrzőtök."

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ أَصَلَوٰتُكَ تَأْمُرُكَ أَن نَّتْرُكَ
مَا يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَآ أَوْ أَن نَّفْعَلَ فِىٓ أَمْوَٰلِنَا
مَا نَشَٰٓؤُا۟ ۖ إِنَّكَ لَأَنتَ ٱلْحَلِيمُ ٱلرَّشِيدُ ﴿٨٧﴾

87. Mondták: „Ó, *Šu'ayb*! Vajon a te imáid azt parancsolják nekünk, hogy hagyjuk el azt, amit apáink szolgáltak? Vagy azt, hogy a javainkkal ne azt tegyük, amit akarunk? Te bizony az elnéző és igaz vagy![1]"

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَءَيْتُمْ إِن كُنتُ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ
مِّن رَّبِّى وَرَزَقَنِى مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا ۚ وَمَآ
أُرِيدُ أَنْ أُخَالِفَكُمْ إِلَىٰ مَآ أَنْهَىٰكُمْ
عَنْهُ ۚ إِنْ أُرِيدُ إِلَّا ٱلْإِصْلَٰحَ مَا ٱسْتَطَعْتُ ۚ وَمَا
تَوْفِيقِىٓ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ﴿٨٨﴾

88. Mondta: „Ó, népem! Mit gondoltok, ha nyilvánvaló bizonyítékom van az Uramtól, Aki szépen gondoskodva gondoskodott rólam és ha nem akarom a hátatok mögött azt tenni, amitől tiltalak benneteket, csupán a jobbítást akarom, amennyire csak képes vagyok. Ám csak Allah adhat erre egyedül erőt. Őrá támaszkodom és Hozzá fordulok bűnbánattal."

وَيَٰقَوْمِ لَا يَجْرِمَنَّكُمْ شِقَاقِىٓ أَن يُصِيبَكُم
مِّثْلُ مَآ أَصَابَ قَوْمَ نُوحٍ أَوْ قَوْمَ هُودٍ أَوْ قَوْمَ
صَٰلِحٍ ۚ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ مِّنكُم بِبَعِيدٍ ﴿٨٩﴾

89. „Ó, népem! A velem való szakításotok ne vigyen benneteket egy olyan bűn elkövetésére, amiért az sújtana benneteket, ami *Nūḥ* (Noé) népét sújtotta és *Hūd* népét, és *Ṣāliḥ* népét. És Lót népe nincs messze tőletek."

---

[1] Ez gúny és élcelődés a részükről.

وَٱسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّكُمْ ثُمَّ تُوبُوٓا۟ إِلَيْهِ ۚ إِنَّ رَبِّى رَحِيمٌ وَدُودٌ ﴿٩٠﴾

90. „Kérjetek bocsánatot az Uratoktól, majd forduljatok Hozzá megbánással! Bizony az én Uram Irgalmas és Szeretetteljes."

قَالُوا۟ يَٰشُعَيْبُ مَا نَفْقَهُ كَثِيرًا مِّمَّا تَقُولُ وَإِنَّا لَنَرَىٰكَ فِينَا ضَعِيفًا ۖ وَلَوْلَا رَهْطُكَ لَرَجَمْنَٰكَ ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْنَا بِعَزِيزٍ ﴿٩١﴾

91. Mondták: „Ó, *Šuᶜayb*! Nem sokat értünk mi abból, amit te mondasz. És mi úgy látjuk, hogy gyenge vagy te közöttünk. És ha nem lenne egy kicsiny csoport körülötted, akkor megköveznénk téged. Nincs neked hatalmad felettünk."

قَالَ يَٰقَوْمِ أَرَهْطِىٓ أَعَزُّ عَلَيْكُم مِّنَ ٱللَّهِ ۖ وَٱتَّخَذْتُمُوهُ وَرَآءَكُمْ ظِهْرِيًّا ۖ إِنَّ رَبِّى بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿٩٢﴾

92. Mondta: „Ó, népem! Vajon a csoportom nagyobb hatalommal bír felettetek mint Allah? Majd mindezt a hátatok mögé vetitek? Bizony az Uram átfogja tudásával azt, amit ti tesztek."

وَيَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَمَنْ هُوَ كَٰذِبٌ ۖ وَٱرْتَقِبُوٓا۟ إِنِّى مَعَكُمْ رَقِيبٌ ﴿٩٣﴾

93. „Ó, népem! Cselekedjetek a helyzetetek szerint! Én is így fogok cselekedni. És meg fogjátok tudni kit fog sújtani büntetés, amely megszégyeníti őt. És azt is, hogy ki a hazug. Várjatok csak! Én is veletek várok."

وَلَمَّا جَآءَ أَمْرُنَا نَجَّيْنَا شُعَيْبًا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَأَخَذَتِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُوا۟ فِى دِيَٰرِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٩٤﴾

94. És miután elérkezett a Mi parancsunk, megmentettük *Šuᶜayb*-ot és azokat, akik vele együtt hittek- a Tőlünk származó könyörületként. És azokat, akik bűnöket követtek el a (borzalmas) kiáltás (büntetése, *aṣ-ṣayḥatu*) ragadta meg és reggelre kelve a házaikban az arcukon feküdtek.

كَأَن لَّمْ يَغْنَوْا۟ فِيهَا ۗ أَلَا بُعْدًا لِّمَدْيَنَ كَمَا بَعِدَتْ ثَمُودُ ﴿٩٥﴾

95. Mintha soha nem laktak volna ott. Pusztuljon *Madyan*, amiként pusztulnia kellett *Ṯamūd*-nak is.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَا وَسُلْطَـٰنٍ
مُّبِينٍ ﴿٩٦﴾

96. És bizony elküldtük korábban *Mūsā*-t (Mózest), a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱتَّبَعُوٓا۟ أَمْرَ فِرْعَوْنَ ۖ
وَمَآ أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ﴿٩٧﴾

97. A fáraóhoz és az előkelőihez. Ám ők a fáraó parancsát követték. De a fáraó parancsa nem igaz úton járó.

يَقْدُمُ قَوْمَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ فَأَوْرَدَهُمُ
ٱلنَّارَ ۖ وَبِئْسَ ٱلْوِرْدُ ٱلْمَوْرُودُ ﴿٩٨﴾

98. Ő fog a népe élén haladni a Feltámadás Napján. A Tűzbe fogja őket vezetni. Milyen szörnyű itatóhelyre jelennek meg.

وَأُتْبِعُوا۟ فِى هَـٰذِهِۦ لَعْنَةً وَيَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ ۚ
بِئْسَ ٱلرِّفْدُ ٱلْمَرْفُودُ ﴿٩٩﴾

99. Az evilági létben átok járt a nyomukban és a Feltámadás Napján is. Milyen borzalmas ajándék az, amit ajándékba kapnak.

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْقُرَىٰ نَقُصُّهُۥ عَلَيْكَ ۖ
مِنْهَا قَآئِمٌ وَحَصِيدٌ ﴿١٠٠﴾

100. Ez a városok történetei közül való. Elmondjuk azt neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Van olyan, amely még áll, mások meg olyanok, mint a learatottak.

وَمَا ظَلَمْنَـٰهُمْ وَلَـٰكِن ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ ۖ
فَمَآ أَغْنَتْ عَنْهُمْ ءَالِهَتُهُمُ ٱلَّتِى يَدْعُونَ مِن
دُونِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ لَّمَّا جَآءَ أَمْرُ رَبِّكَ ۖ وَمَا
زَادُوهُمْ غَيْرَ تَتْبِيبٍ ﴿١٠١﴾

101. Nem Mi vétkeztünk ellenük, hanem ők maguk vétkeztek saját maguk ellen. És miután elérkezett az Urad parancsa, nem használtak nekik semmit az ő isteneik, amelyekhez Allah helyett fohászkodtak. És nem tettek mást csak a veszteségüket fokozták.

وَكَذَٰلِكَ أَخْذُ رَبِّكَ إِذَآ أَخَذَ ٱلْقُرَىٰ وَهِىَ
ظَـٰلِمَةٌ ۚ إِنَّ أَخْذَهُۥٓ أَلِيمٌ شَدِيدٌ ﴿١٠٢﴾

102. Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény[1].

---

[1] Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Bizony Allah haladékot ad a bűnösnek. Ám végül

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً لِّمَنْ خَافَ عَذَابَ الْآخِرَةِ ۚ ذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّجْمُوعٌ لَّهُ النَّاسُ وَذَٰلِكَ يَوْمٌ مَّشْهُودٌ ﴿١٠٣﴾

103. Bizony ebben jel van annak, aki féli a Túlvilág büntetését. Olyan Nap lesz az, amelyen összegyűjtetnek az emberek és amelyen jelen lesz mindenki.

وَمَا نُؤَخِّرُهُ إِلَّا لِأَجَلٍ مَّعْدُودٍ ﴿١٠٤﴾

104. Meghatározott ideig halasztjuk el csak.

يَوْمَ يَأْتِ لَا تَكَلَّمُ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ ۚ فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَسَعِيدٌ ﴿١٠٥﴾

105. Azon a Napon midőn eljő, egyetlen lélek sem beszélhet csak az Ő engedelmével. Lesz közöttük, aki kárhozott és lesz, aki boldoguló lesz.

فَأَمَّا الَّذِينَ شَقُوا فَفِي النَّارِ لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَشَهِيقٌ ﴿١٠٦﴾

106. Azok, akik kárhozatra ítéltettek, ők a Tűzben lesznek, üvöltözve és kiáltozva.

خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٠٧﴾

107. Örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld föld, kivéve azokat, akiket az Urad akar. Bizony a te Urad azt tesz, amit akar.

* وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فَفِي الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاءً غَيْرَ مَجْذُوذٍ ﴿١٠٨﴾

108. És azok, akik boldogulnak, a Paradicsomban lesznek, örökkön abban tartózkodva, míg az egek egek és a föld (létezik), kivéve ha az Urad másként nem akarja. Véget nem érő ajándék ez!

فَلَا تَكُ فِي مِرْيَةٍ مِّمَّا يَعْبُدُ هَٰؤُلَاءِ ۚ مَا يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ آبَاؤُهُم مِّن قَبْلُ ۚ وَإِنَّا لَمُوَفُّوهُمْ نَصِيبَهُمْ غَيْرَ مَنقُوصٍ ﴿١٠٩﴾

109. Ne legyen kétséged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) afelől, hogy mit szolgál ez a nép. Ugyanazt szolgálják, amit az apáik szolgáltak ezelőtt. Bizony Mi

---

megragadja őt és (soha többé) nem engedi el.' Majd ezt recitálta: (Ilyen a te Urad csapása, ha megbünteti a városokat, amelyek bűnösök. Bizony az Ő csapása fájdalmas és kemény) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4409

megrövidítés nélkül adjuk meg az őket megillető részt.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿١١٠﴾

110. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk meg az Írást. Ám vita támadt azzal kapcsolatban. És bizony, ha már nem hangzott volna el a Szó az Urad részéről, már ítélet született volna velük kapcsolatban. Gyötrő kétségek között vannak ők!

وَإِنَّ كُلًّا لَّمَّا لَيُوَفِّيَنَّهُمْ رَبُّكَ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ بِمَا يَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١١﴾

111. Bizony a te Urad mindenkinek teljes fizetséget ad a cselekedeteiért. Ő tudja, hogy ők mit cselekszenek.

فَٱسْتَقِمْ كَمَآ أُمِرْتَ وَمَن تَابَ مَعَكَ وَلَا تَطْغَوْا ۚ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١٢﴾

112. Járj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát az Egyenes Úton, ahogyan az megparancsoltatott neked, te és az, aki veled együtt megbánással fordul Allah-hoz! Ne kövessetek el túlkapásokat! Ő tudással rendelkezik arról, hogy ti mit tesztek.

وَلَا تَرْكَنُوٓا۟ إِلَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ فَتَمَسَّكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِنْ أَوْلِيَآءَ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿١١٣﴾

113. És ne forduljatok elégedettséggel azok felé, akik vétkeket követnek el, nehogy titeket is a Tűz érjen el. Nincs nektek segítőtök Allah helyett. És nem segít nektek senki.

وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ طَرَفَىِ ٱلنَّهَارِ وَزُلَفًا مِّنَ ٱلَّيْلِ ۚ إِنَّ ٱلْحَسَنَٰتِ يُذْهِبْنَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ ذَٰلِكَ ذِكْرَىٰ لِلذَّٰكِرِينَ ﴿١١٤﴾

114. Végezd el az imát a nap két végén és az éjszaka korai óráiban! Bizony a jótettek megszüntetik a rosszakat. Ez intés azoknak, akik megemlékezők[1].

وَٱصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٥﴾

115. Légy állhatatosan kitartó! Allah bizony nem vesztegeti el a

[1] Fordítható így is: 'Ez okulás azoknak, akik készek az okulásra.'

helyesen cselekvők jutalmát.

فَلَوْلَا كَانَ مِنَ ٱلْقُرُونِ مِن قَبْلِكُمْ أُوْلُوا۟
بَقِيَّةٍ يَنْهَوْنَ عَنِ ٱلْفَسَادِ فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا
قَلِيلًا مِّمَّنْ أَنجَيْنَا مِنْهُمْ ۗ وَٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ
ظَلَمُوا۟ مَآ أُتْرِفُوا۟ فِيهِ وَكَانُوا۟
مُجْرِمِينَ ﴿١١٦﴾

116. Ha lettek volna az előttetek élt nemzedékekben jámbor emberek, akik megtiltották volna a romlás terjesztését a földön (de nem voltak) kivéve egy keveset, akiket megmentettünk közülük. És azok, akik vétkesek voltak az élet nekik juttatott örömeit követték és bűnösök voltak.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ بِظُلْمٍ
وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

117. Az Urad nem pusztította volna el a városokat bűnös módon, úgy, hogy azok jóravalók lettek volna.

وَلَوْ شَآءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ ٱلنَّاسَ أُمَّةً وَٰحِدَةً ۖ وَلَا
يَزَالُونَ مُخْتَلِفِينَ ﴿١١٨﴾

118. Ha az Urad úgy akarta volna, akkor az embereket egyetlen közösséggé[1] tette volna. Ám ők mindig összekülönböznek.

إِلَّا مَن رَّحِمَ رَبُّكَ ۚ وَلِذَٰلِكَ خَلَقَهُمْ ۗ وَتَمَّتْ
كَلِمَةُ رَبِّكَ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ
وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١١٩﴾

119. Kivéve azokat, akiken az Urad megkönyörült[2]. Erre teremtette őket. Teljesedjék be az Urad szava: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen."

وَكُلًّا نَّقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلرُّسُلِ مَا نُثَبِّتُ
بِهِۦ فُؤَادَكَ ۚ وَجَآءَكَ فِى هَٰذِهِ ٱلْحَقُّ وَمَوْعِظَةٌ
وَذِكْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Azért mondjuk el a Küldöttek történetei közül ezt neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy megerősítsük általa a szívedet. És eljött hozzád ezekben az Igazság és intés, és

---

[1] *Ummatan wāḥidatan*: egyetlen nemzetté, közösséggé, amely egyetlen vallást, az Iszlámot követi.

[2] Ehhez olvassuk a híres hagyományt: A zsidók 71 csoportra szakadtak szét, a keresztények 72 csoportra szakadtak szét. Ez a vallási Közösség (a muzulmánok *Umma*-ja) 73 csoportra fog szétszakadni, mindegyikük a Tűzben lesz, kivéve egy Csoportot közülük. Megkérdezték: Melyik az? Ó, Allah Küldötte! Ő pedig így válaszolt: Ők azok, akik azt követik, amit én teszek és az én Társaim.

figyelmeztetés a hívőknek.

وَقُل لِّلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنَّا عَٰمِلُونَ ﴿١٢١﴾

121. És mondd azoknak, akik nem hisznek: „Cselekedjetek a helyzetetek szerint, mi is így cselekszünk (a magunk módján).”

وَٱنتَظِرُوٓا۟ إِنَّا مُنتَظِرُونَ ﴿١٢٢﴾

122. „És várjatok csak! Mi is várakozunk.”

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ يُرْجَعُ ٱلْأَمْرُ كُلُّهُۥ فَٱعْبُدْهُ وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

123. Allah-ot illetik meg az egek és a föld rejtett dolgai. Hozzá vitetik vissza minden dolog. Őt szolgáld hát, és Reá hagyatkozz! Az Urad nem figyelmetlen azzal szemben, amit ti tesztek.

József /12./
A Yūsuf[1] c. sūra.



Mekkai.
Verseinek száma:111. Kivéve az 1., 2., 3., és 7. verseket, amelyek Medinaiak.
A Hūd c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓرۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

2. Arab Koránként[2] nyilatkoztattuk ki[3]. Talán felfogjátok ésszel.

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ ٱلْقَصَصِ بِمَآ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ وَإِن كُنتَ مِن قَبْلِهِۦ لَمِنَ ٱلْغَٰفِلِينَ ﴿٣﴾

3. Mi a legszebb történetet mondjuk el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy ezt a Koránt kinyilatkoztatjuk Neked. Bizony ezelőtt (az isteni kinyilatkoztatás megérkezése előtt) azok közé tartoztál, akik ügyet sem vetnek rá.

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَٰٓأَبَتِ إِنِّى رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِى سَٰجِدِينَ ﴿٤﴾

4. Midőn mondta József az apjának: „Ó, apám! Én bizony láttam tizenegy csillagot és a Napot és a Holdat. Láttam azokat, amint

---

[1] A szúra címe a tartalma alapján született, hiszen szinte az egész József és családja történetét mondja el.

[2] A Kegyes Korán a *Qurayš* törzs nyelvén nyilatkozatott ki. Anas-tól maradt fenn, miszerint ᶜUṯmān hivatta Zayd bin Ṯābit-ot és ᶜAbdullāh bin az-Zubayr-t és Saᶜīd bin al-ᶜĀṣ-t és ᶜAbdu-r-Raḥmān bin al-Ḥāriṯ bin Hišām-ot, akik leírták (a Koránt) a szövegét. És ᶜUṯmān azt mondta a három *Qurayš* törzsből származó férfinak: Ha köztetek és Zayd bin Ṯābit között bármiben is vita támad a Korán-t illetően akkor írjátok a *Qurayš* nyelvén! Hiszen az az ő nyelvükön nyilatkoztatott ki. Ezt is tették. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3315

[3] E Vers magyarázatához Ibn Kaṯīr ezt írja. 'Az arabok nyelve a legékesebben szóló, a legvilágosabb és a legalkalmasabb a gondolatok árnyalt továbbadására. Ezért a legnemesebb Könyv a legnemesebb nyelven nyilatkoztatott ki.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

leborulnak előttem."

قَالَ يَٰبُنَيَّ لَا تَقۡصُصۡ رُءۡيَاكَ عَلَىٰٓ إِخۡوَتِكَ فَيَكِيدُواْ لَكَ كَيۡدًاۖ إِنَّ ٱلشَّيۡطَٰنَ لِلۡإِنسَٰنِ عَدُوّٞ مُّبِينٞ ٥

5. (Az apja) Mondta: „Ó, fiacskám! Ne mondd el a látomásodat a testvéreidnek! Nehogy azok ármánykodjanak ellened! Bizony a sátán az ember nyilvánvaló ellensége."

وَكَذَٰلِكَ يَجۡتَبِيكَ رَبُّكَ وَيُعَلِّمُكَ مِن تَأۡوِيلِ ٱلۡأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعۡمَتَهُۥ عَلَيۡكَ وَعَلَىٰٓ ءَالِ يَعۡقُوبَ كَمَآ أَتَمَّهَا عَلَىٰٓ أَبَوَيۡكَ مِن قَبۡلُ إِبۡرَٰهِيمَ وَإِسۡحَٰقَۚ إِنَّ رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٦

6. „Így választ ki a te Urad. És megtanítja neked a történések magyarázatát és kiteljesíti az Ő kegyelmét irántad és *Yaᶜqūb* (Jákob) nemzetsége iránt, ahogyan kiteljesítette atyáiddal szemben is előtted, *Ibrāhīm*-al (Ábrahámmal) és *Isḥāq*-al (Izsák) szemben[1]. Bizony a te Urad Tudó és Bölcs."

لَّقَدۡ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخۡوَتِهِۦٓ ءَايَٰتٞ لِّلسَّآئِلِينَ ٧

7. József és testvérei (történetében) bizony jelek (*āyātun*) vannak a kérdezők számára.

إِذۡ قَالُواْ لَيُوسُفُ وَأَخُوهُ أَحَبُّ إِلَىٰٓ أَبِينَا مِنَّا وَنَحۡنُ عُصۡبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَٰلٖ مُّبِينٍ ٨

8. Midőn azt mondták: „Bizony József és az öccse[2] kedvesebbek apánknak, mint mi, holott mi nagy csoport vagyunk. Bizony apánk nyilvánvaló tévelygésben van."

ٱقۡتُلُواْ يُوسُفَ أَوِ ٱطۡرَحُوهُ أَرۡضٗا يَخۡلُ لَكُمۡ وَجۡهُ أَبِيكُمۡ وَتَكُونُواْ مِنۢ بَعۡدِهِۦ قَوۡمٗا صَٰلِحِينَ ٩

9. „Öljétek meg Józsefet, vagy űzzétek el egy más földre, hogy apátok arca csak felétek forduljon és hogy utána igaz emberek lehessetek."

---

[1] ᶜAbdullāh bin ᶜUmar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Kegyes, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia, aki a Kegyes fia. József, Jákob fia, aki Izsák fia, aki Ábrahám fia) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4411

[2] Az öccse neve arabul *Binyāmīn*, ama magyarul Benjamin.

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا۟ يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ
فِى غَيَٰبَتِ ٱلْجُبِّ يَلْتَقِطْهُ بَعْضُ ٱلسَّيَّارَةِ
إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿١٠﴾

10. Egy szóló mondta közülük: „Ne öljétek meg Józsefet, hanem-ha valamit tenni akartok- vessétek a kút mélyére, hogy felszedhesse egy karaván!”

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ يُوسُفَ وَإِنَّا
لَهُۥ لَنَٰصِحُونَ ﴿١١﴾

11. Mondták: „Ó, apánk! Miért nem bízod ránk Józsefet? Mi bizony igaz, őszinte tanácsolók vagyunk iránta.”

أَرْسِلْهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعْ وَيَلْعَبْ وَإِنَّا لَهُۥ
لَحَٰفِظُونَ ﴿١٢﴾

12. „Küldd el őt velünk holnap, hadd szórakozzon és játsszon! Mi bizony ügyelni fogunk rá!”

قَالَ إِنِّى لَيَحْزُنُنِىٓ أَن تَذْهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَخَافُ أَن
يَأْكُلَهُ ٱلذِّئْبُ وَأَنتُمْ عَنْهُ غَٰفِلُونَ ﴿١٣﴾

13. Mondta: „Szomorúvá tesz, hogy el akarjátok vinni őt magatokkal. És félek, hogy farkas falhatja fel, mikor ti nem figyeltek.”

قَالُوا۟ لَئِنْ أَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ
إِنَّآ إِذًا لَّخَٰسِرُونَ ﴿١٤﴾

14. Mondták: „Ha a farkas felfalná őt, holott mi seregnyien vagyunk, úgy mi is veszve vagyunk!”

فَلَمَّا ذَهَبُوا۟ بِهِۦ وَأَجْمَعُوٓا۟ أَن يَجْعَلُوهُ فِى غَيَٰبَتِ
ٱلْجُبِّ ۚ وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُم بِأَمْرِهِمْ هَٰذَا
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

15. És miután elvitték és egyetértettek abban, hogy a kút mélyére vetik, sugallatot adtunk neki: „Hírt fogsz még adni ezen tettükről nekik, ám ők ezt nem fogják tudni.”

وَجَآءُوٓ أَبَاهُمْ عِشَآءً يَبْكُونَ ﴿١٦﴾

16. És este sírva mentek az apjukhoz.

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّا ذَهَبْنَا نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا
يُوسُفَ عِندَ مَتَٰعِنَا فَأَكَلَهُ ٱلذِّئْبُ ۖ وَمَآ
أَنتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ كُنَّا صَٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

17. Mondták: „Ó, apánk! Mi elmentünk versenyt futni és Józsefet a holmijainknál hagytuk és megette őt a farkas. Ám te nem hiszel nekünk, még ha az igazat szólók közül valók vagyunk is.”

وَجَآءُو عَلَىٰ قَمِيصِهِۦ بِدَمٍ كَذِبٍ ۚ قَالَ بَلْ
سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ
وَٱللَّهُ ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

18. Hozták az ingét hamis vérrel (beszennyezve). Mondta: „Nem! Ti magatok terveltetek ki valami gonoszat. Szép türelem (az én

feladatom). Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szóltok."

وَجَآءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا۟ وَارِدَهُمْ فَأَدْلَىٰ دَلْوَهُۥ ۖ قَالَ يَٰبُشْرَىٰ هَٰذَا غُلَٰمٌ ۚ وَأَسَرُّوهُ بِضَٰعَةً ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

19. És jött egy karaván, elküldték a vízhordójukat, aki megmerítette a vödrét és mondta: „Ó, örömhír! Ez egy fiatal ember!" Elrejtették őt, mint valami árucikket. Allah azonban tudja, hogy ők mit tesznek.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍۭ بَخْسٍ دَرَٰهِمَ مَعْدُودَةٍ ۚ وَكَانُوا۟ فِيهِ مِنَ ٱلزَّٰهِدِينَ ﴿٢٠﴾

20. És eladták őt potom áron, néhány *dirham*-ért[1], mivel kicsire tartották.

وَقَالَ ٱلَّذِى ٱشْتَرَىٰهُ مِن مِّصْرَ لِٱمْرَأَتِهِۦٓ أَكْرِمِى مَثْوَىٰهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُۥ مِن تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ ۚ وَٱللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰٓ أَمْرِهِۦ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

21. És mondta, aki megvásárolta őt Egyiptomból, a feleségének: „A helyes módon szállásold el! Talán még a hasznunkra lesz, vagy gyermekünkké fogadjuk." Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön, hogy megtanítsuk neki a történések magyarázatát. Allah ura az Ő tervének. Ám a legtöbb ember nem tudja.

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥٓ ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

22. És miután férfikorba érett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

وَرَٰوَدَتْهُ ٱلَّتِى هُوَ فِى بَيْتِهَا عَن نَّفْسِهِۦ وَغَلَّقَتِ ٱلْأَبْوَٰبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ ۚ قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ رَبِّىٓ أَحْسَنَ مَثْوَاىَ ۖ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٢٣﴾

23. Az az asszony, akinek a házában volt igyekezett elcsábítani őt. Bezárta az ajtókat és mondta: „Gyere ide!" Mondta: „Allah óvjon! Ő (az asszony férje) az én gazdám. Ő szépen szállásolt el. A bűnösök bizony nem boldogulnak."

---

[1] A '*dirham*' kisebb értékű ezüst pénz neve volt a Közel-Kelet országaiban.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِۦ ۖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَآ أَن رَّءَا
بُرْهَٰنَ رَبِّهِۦ ۚ كَذَٰلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
ٱلسُّوٓءَ وَٱلْفَحْشَآءَ ۚ إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا
ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

24. Felébredt benne a vágy iránta[1] (József iránt) és benne (Józsefben) is felébredt volna a vágy iránta - ha nem látta volna meg az Ura bizonyítékát[2]. Így történt ez, hogy elhárítsuk róla a rosszat és a fertelmeset[3]. Hiszen ő a Mi őszinte szolgáink közül való.

وَٱسْتَبَقَا ٱلْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِيصَهُۥ مِن دُبُرٍ
وَأَلْفَيَا سَيِّدَهَا لَدَا ٱلْبَابِ ۚ قَالَتْ مَا جَزَآءُ مَنْ
أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوٓءًا إِلَّآ أَن يُسْجَنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

25. Egymással versengve szaladtak az ajtó felé és az asszony hátulról szakította szét az ingét. Az ajtónál ott találták az asszony urát. Az (asszony) mondta: „Mi a jutalma annak, aki a családoddal rosszat akart? Mi más lehetne, mint az, hogy bebörtönözzék, vagy fájdalmas büntetés."

قَالَ هِىَ رَٰوَدَتْنِى عَن نَّفْسِى ۚ وَشَهِدَ
شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَآ إِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ
مِن قُبُلٍ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٦﴾

26. Mondta (József) : „Ő (az asszony) akart elcsábítani engem." Annak (az asszonynak a) családjából egy tanú tanúsította: „Ha az inge elölről lenne elszakítva, akkor az asszony

---

[1] Az arab eredetiben a '*hamma bi*' igét és vonzatát találjuk, jelentése, valamit tenni szándékozik, vágyakozni valamire. Ezen igével kapcsolatban olvashatjuk a hiteles hagyományt, amelyben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: A Magasztos Allah mondja: Ha az Én szolgám egy jó tettet készül végre hajtani, írjatok fel neki egy jó tettet. Ha azt meg is teszi tízet írjatok fel neki. Ha egy rossz tettet készül végrehajtani, ám nem teszi meg jegyezzetek fel neki egy jó tettet, hiszen Miattam hagyta azt el. Ám, ha meg teszi csak egy rossz cselekedetet jegyezzetek fel ellene.

[2] Az 'Ura bizonyítéka' résszel kapcsolatban több vélemény is ismeretes. Ám legtöbbje az úgynevezett '*isrā'iliyyāt*' történetekhez tartozik, ezért nem lenne hasznos azok felsorolása. A legáltalánosabban elfogadott álláspont az az, amelyiket Ibn Ğarīr képvisel: A helyes, ha azt mondjuk: József az Ő Ura Jeleiből látott, amelyek visszatartották őt attól, hogy ezt a súlyos bűnt elkövesse. Azt is mondhatjuk, hogy az apját látta, vagy valamely angyalt, vagy felírást a falon. Nincs döntő bizonyíték egyikre sem.

[3] Itt az arab eredetiben az '*al-faḥšā'u*' illetve ennek a tárgyesete áll '*al-faḥšā'a*', ami itt a törvénytelen nemi életre, a paráznaságra utal.

mondana igazat és ő (József) tartozna a hazugok közé."

وَإِن كَانَ قَمِيصُهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٧﴾

27. „Ha azonban az inge hátulról szakíttatott el, akkor az asszony hazudik és ő az igazak közé tartozik."

فَلَمَّا رَءَا قَمِيصَهُۥ قُدَّ مِن دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُۥ مِن كَيْدِكُنَّ ۖ إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

28. És amikor (a férj) látta, hogy az (József) inge hátulról szakadt szét mondta: „Ez a ti női mesterkedésetek közül való. Bizony a ti mesterkedésetek hatalmas."

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَٰذَا ۚ وَٱسْتَغْفِرِى لِذَنۢبِكِ ۖ إِنَّكِ كُنتِ مِنَ ٱلْخَاطِـِٔينَ ﴿٢٩﴾

29. „Ó, József! Fordulj el ettől! Te pedig (asszony) kérj bocsánatot a bűnöd miatt! Bizony a vétkesek közé tartozol!"

* وَقَالَ نِسْوَةٌ فِى ٱلْمَدِينَةِ ٱمْرَأَتُ ٱلْعَزِيزِ تُرَٰوِدُ فَتَىٰهَا عَن نَّفْسِهِۦ ۖ قَدْ شَغَفَهَا حُبًّا ۖ إِنَّا لَنَرَىٰهَا فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

30. És az asszonyok a városban mondták: „*Al-ᶜAzīz*[1] felesége megpróbálta elcsábítani a szolgálóját. Bizony az heves szenvedélyre gyújtotta. Mi úgy látjuk nyilvánvaló tévelygésben van."

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ مُتَّكَـًٔا وَءَاتَتْ كُلَّ وَٰحِدَةٍ مِّنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ ٱخْرُجْ عَلَيْهِنَّ ۖ فَلَمَّا رَأَيْنَهُۥٓ أَكْبَرْنَهُۥ وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا هَٰذَا بَشَرًا إِنْ هَٰذَآ إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٣١﴾

31. Mikor az asszony hallotta a fondorkodó beszédüket, elküldetett értük és lakomát rendezett a számukra. Mindegyiknek kést adatott. És mondta (Józsefnek): „Menj ki hozzájuk!" Mikor azok meglátták magasztalták (a szépségét) és (meglepetésükben) megvágták a kezeiket. És mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Ez nem ember, hanem

---

[1] Az *al-ᶜAzīzu* (a szövegben elhagytam a szóvégi 'u' alanyeset végződést) szó jelentése 'a hatalmas, a nagy'. Neve bizonyára társadalmi helyzetének magas voltára is utal.

valamilyen nemes angyal."

قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَٰوَدتُّهُۥ
عَن نَّفْسِهِۦ فَٱسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَآ
ءَامُرُهُۥ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾

32. Mondta (az asszony): „Íme ez az, aki miatt becsméreltetek engem. Őt akartam elcsábítani, ám ő ellenállt a kísértésnek. És ha nem teszi meg azt, amit parancsolok neki akkor bizony börtönbe vettetem. És megvetettek közé fog tartozni."

قَالَ رَبِّ ٱلسِّجْنُ أَحَبُّ إِلَىَّ مِمَّا يَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ ۖ
وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّى كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ
ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٣٣﴾

33. Mondta: „Uram! A börtön jobb nekem, mint az, amire ők szólítanak engem! És ha nem fordítod el a fondorlatukat tőlem, akkor vágy ébred bennem irántuk. És a tudatlanok közé fogok tartozni.[1]"

فَٱسْتَجَابَ لَهُۥ رَبُّهُۥ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ۚ إِنَّهُۥ
هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

34. És az Ura meghallgatta őt és elfordította tőle az ő fondorkodásukat. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

ثُمَّ بَدَا لَهُم مِّنۢ بَعْدِ مَا رَأَوُا۟ ٱلْـَٔايَٰتِ
لَيَسْجُنُنَّهُۥ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٣٥﴾

35. És miután látták a jeleket, úgy tetszett nekik, hogy börtönbe vetik egy időre.

وَدَخَلَ مَعَهُ ٱلسِّجْنَ فَتَيَانِ ۖ قَالَ أَحَدُهُمَآ
إِنِّىٓ أَرَىٰنِىٓ أَعْصِرُ خَمْرًا ۖ وَقَالَ ٱلْءَاخَرُ إِنِّىٓ
أَرَىٰنِىٓ أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِى خُبْزًا تَأْكُلُ

36. És vele együtt került a börtönbe két fiatal férfi is. Az egyikük mondta: „Én láttam magam (álmomban) amint bort préselek."

---

[1] A *Ṣaḥīḥ*-okban olvashatjuk a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: „Hét embert fog Allah az Ő árnyékával oltalmazva beárnyékolni, azon a Napon, amelyen nincs más árnyék csak az Ő árnyéka: Az igazságos *imām*-ot. Azt a fiatalt, aki Allah szolgálatában neveltetett fel. Azt a férfit, akinek a szíve a mecsethez kötődik, akkor is midőn kilép onnan, egészen addig míg vissza nem tér oda. Azt a két férfit, akik Allah miatt szeretik egymást, Miatta találkoznak és az Ő iránti megemlékezésben válnak el. Az olyan férfit, aki adományt ad, ám titokban teszi, olyannyira, hogy nem tudja a bal keze, mit adakozott a jobbja. Azt, a férfit, akit egy rangos és szép asszony hívott, ám a férfi válasza: 'Én félem Allah-ot.' És azt a férfit, akinek ha Allah említtetik, könnytől árad a szeme."

الطَّيْرُ مِنْهُ ۖ نَبِّئْنَا بِتَأْوِيلِهِ ۖ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٦﴾

És mondta a másik: „Én láttam magamat, amint kenyeret viszek a fejem felett, amiből a madarak esznek. Mondd el nekünk ennek magyarázatát! Mi úgy látjuk te a kegyesek közé tartozol."

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ تُرْزَقَانِهِ ۚ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَن يَأْتِيَكُمَا ۚ ذَٰلِكُمَا مِمَّا
عَلَّمَنِي رَبِّي ۚ إِنِّي تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَافِرُونَ ﴿٣٧﴾

37. Mondta: „Még azelőtt, hogy az étel megérkezne hozzátok, amivel táplálnak benneteket, én hírül adom nektek a magyarázatot. Ez, amit kettőtöknek (mondok el) annak része, amit az Uram tanított nekem. Én bizony elhagytam annak a népnek a vallását, amely nem hisz Allah-ban és a Túlvilággal kapcsolatban hitetlenek."

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ ۚ مَا كَانَ لَنَا أَن نُّشْرِكَ بِاللَّهِ مِن
شَيْءٍ ۚ ذَٰلِكَ مِن فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

38. „És én apáim *Ibrāhīm* (Ábrahám), *Isḥāq* és *Yaᶜqūb* vallását követem. Mi nem társíthatunk Allah mellé semmit. Ez Allah kegyelméből való velünk szemben és az emberekkel szemben. Ám a legtöbb ember nem hálás."

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَأَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ
أَمِ اللَّهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

39. „Ó, két társam a börtönben! Vajon a megosztott urak jobbak-e, avagy Allah, az Egyedüli, a mindenek felett Uralkodó?"

مَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِهِ إِلَّا أَسْمَاءً
سَمَّيْتُمُوهَا أَنتُمْ وَآبَاؤُكُم مَّا أَنزَلَ اللَّهُ
بِهَا مِن سُلْطَانٍ ۚ إِنِ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ ۚ أَمَرَ أَلَّا
تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ۚ ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٠﴾

40. „Helyette csupán neveket szolgáltok olyanokat, amelyeket ti magatok neveztetek el, és apáitok. Ám Allah nem bocsátott le arra bizonyítékot. A döntés Allah-é! Ő azt parancsolta, hogy egyedül Őt szolgáljátok. Ez az Igaz Vallás! Ám a legtöbb ember nem tudja."

يَا صَاحِبَيِ السِّجْنِ أَمَّا أَحَدُكُمَا فَيَسْقِي

41. „Ó, két társam a börtönben! Egyikőtök bort fog adni az

رَبَّهُۥ خَمْرًا ۖ وَأَمَّا ٱلْءَاخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَأْكُلُ ٱلطَّيْرُ مِن رَّأْسِهِۦ ۚ قُضِىَ ٱلْأَمْرُ ٱلَّذِى فِيهِ تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

urának és a másik pedig keresztre feszíttetik és a madarak a fejéről esznek. Már eldöntetett annak ügye, amiről felvilágosítást kértetek."

وَقَالَ لِلَّذِى ظَنَّ أَنَّهُۥ نَاجٍ مِّنْهُمَا ٱذْكُرْنِى عِندَ رَبِّكَ فَأَنسَىٰهُ ٱلشَّيْطَٰنُ ذِكْرَ رَبِّهِۦ فَلَبِثَ فِى ٱلسِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

42. És azt mondta annak, akiről azt gondolta, hogy kettejük közül megmenekül: „Említs meg engem a te uradnál!" Ám a sátán elfeledtette vele, hogy megemlékezzék (róla) az uránál. És még néhány évig a börtönben maradt.

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ إِنِّىٓ أَرَىٰ سَبْعَ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعَ سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ ۖ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَأُ أَفْتُونِى فِى رُءْيَىَ إِن كُنتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

43. És mondta a király: „Láttam hét kövér tehenet, amelyeket hét sovány megesz. (És láttam) Hét zöld kalászt és másik (hét) szárazat. Ó, előkelők! Adjatok nekem tanácsot az álmommal kapcsolatban, ha tudtok álmot fejteni!"

قَالُوٓا۟ أَضْغَٰثُ أَحْلَٰمٍ ۖ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ ٱلْأَحْلَٰمِ بِعَٰلِمِينَ ﴿٤٤﴾

44. Mondták: „Zavaros álmok! Mi nem ismerjük az álmok magyarázatát."

وَقَالَ ٱلَّذِى نَجَا مِنْهُمَا وَٱدَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا۠ أُنَبِّئُكُم بِتَأْوِيلِهِۦ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

45. És mondta az, amelyik megmenekült kettejük közül, visszaemlékezve egy idő után: „Én el fogom nektek azt mondani. Engem küldjetek!"

يُوسُفُ أَيُّهَا ٱلصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِى سَبْعِ بَقَرَٰتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنۢبُلَٰتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَٰتٍ لَّعَلِّىٓ أَرْجِعُ إِلَى ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

46. (Mondta) „József, te igaz! Adj tanácsot nekünk hét kövér tehénről, amelyeket felfal hét sovány és hét zöld kalászról és hét másikról, (amelyek) szárazak! Talán úgy térhetek vissza az emberekhez, hogy azok tudni fognak."

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأَبًا فَمَا حَصَدتُّمْ

47. (József) Mondta: „Hét évig vetni fogtok a szokásnak megfelelően

فَذَرُوهُ فِي سُنۢبُلِهِۦٓ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا تَأۡكُلُونَ ﴿٤٧﴾

és amit learattok azt hagyjátok meg a kalászában, kivéve egy keveset, amiből ehettek."

ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ سَبۡعٞ شِدَادٞ يَأۡكُلۡنَ مَا قَدَّمۡتُمۡ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلٗا مِّمَّا تُحۡصِنُونَ ﴿٤٨﴾

48. „Majd ezután hét kemény év jön, amelyek felfalják azt, amit előkészítettetek ezek számára, kivéve egy keveset, amit őriztetek."

ثُمَّ يَأۡتِي مِنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَ عَامٞ فِيهِ يُغَاثُ ٱلنَّاسُ وَفِيهِ يَعۡصِرُونَ ﴿٤٩﴾

49. „Majd ezt követően jön egy év, amelyben az emberek esőhöz jutnak és abban préselni fognak[1]."

وَقَالَ ٱلۡمَلِكُ ٱئۡتُونِي بِهِۦۖ فَلَمَّا جَآءَهُ ٱلرَّسُولُ قَالَ ٱرۡجِعۡ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسۡـَٔلۡهُ مَا بَالُ ٱلنِّسۡوَةِ ٱلَّٰتِي قَطَّعۡنَ أَيۡدِيَهُنَّۚ إِنَّ رَبِّي بِكَيۡدِهِنَّ عَلِيمٞ ﴿٥٠﴾

50. És mondta a király: „Hozzátok ide nekem!" És miután a küldött elment hozzá (József) mondta: „Térj vissza az uradhoz és kérdezd meg őt, mi a helyzet azokkal az asszonyokkal, akik elvágták a kezeiket. Bizony az én Uram tudással bír az ő fondorlatukról."

قَالَ مَا خَطۡبُكُنَّ إِذۡ رَٰوَدتُّنَّ يُوسُفَ عَن نَّفۡسِهِۦۚ قُلۡنَ حَٰشَ لِلَّهِ مَا عَلِمۡنَا عَلَيۡهِ مِن سُوٓءٖۚ قَالَتِ ٱمۡرَأَتُ ٱلۡعَزِيزِ ٱلۡـَٰٔنَ حَصۡحَصَ ٱلۡحَقُّ أَنَا۠ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفۡسِهِۦ وَإِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٥١﴾

51. Mondta: „Mi volt veletek amikor el akartátok csábítani Józsefet?" Mondták: „Allah óvjon meg bennünket! Mi semmi rosszat sem tudunk róla." *Al-ᶜAzīz* felesége mondta: „Most napfényre került az igazság! Én akartam elcsábítani. Ám ő bizony az igazak közül való!"

ذَٰلِكَ لِيَعۡلَمَ أَنِّي لَمۡ أَخُنۡهُ بِٱلۡغَيۡبِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهۡدِي كَيۡدَ ٱلۡخَآئِنِينَ ﴿٥٢﴾

52. (Majd József mondta: Ezt azért kérdeztem) Hogy (*al-ᶜAzīz*) tudja én nem árultam el őt titokban. Allah bizony nem vezeti a csalók fondorkodását. **Ğuz'13. Ḥizb25.**

۞وَمَآ أُبَرِّئُ نَفۡسِيٓۚ إِنَّ ٱلنَّفۡسَ لَأَمَّارَةُۢ بِٱلسُّوٓءِ إِلَّا مَا رَحِمَ رَبِّيٓۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٞ رَّحِيمٞ ﴿٥٣﴾

53. „Én nem mentegetem magam. Az emberi lélek bizony folyamatosan a rosszra buzdít, kivéve azoknál,

---

[1] A gyümölcsök leveit és olajat adó magvakat.

akiken az én Uram könyörült. Bizony az Uram Megbocsátó és Irgalmas."

وَقَالَ ٱلْمَلِكُ ٱئْتُونِى بِهِۦٓ أَسْتَخْلِصْهُ لِنَفْسِى ۖ فَلَمَّا كَلَّمَهُۥ قَالَ إِنَّكَ ٱلْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

54. És mondta a király: „Hozzátok elém, hogy kiválaszthassam őt a magam számára!" És miután beszélt vele mondta neki: „Te mától a hatalom és a bizalom gazdája vagy nálunk."

قَالَ ٱجْعَلْنِى عَلَىٰ خَزَآئِنِ ٱلْأَرْضِ ۖ إِنِّى حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

55. Mondta: „Tégy engem a föld raktárainak az élére! Bizony én tudással rendelkező, megőrző vagyok."

وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِى ٱلْأَرْضِ يَتَبَوَّأُ مِنْهَا حَيْثُ يَشَآءُ ۚ نُصِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

56. Így adtunk Józsefnek hatalmat a földön és ott telepedhet le, ahol akar. Azt részeltetjük a könyörületünkben, akit akarunk. És Mi nem vesszük el a kegyesek jutalmát.

وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

57. Ám bizony a Túlvilág jutalma jobb azoknak, akik hisznek és félik (az Urukat, Allah-ot).

وَجَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٨﴾

58. És eljöttek József testvérei és bementek hozzá. Ő felismerte őket, ám azok nem.

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمْ قَالَ ٱئْتُونِى بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ ۚ أَلَا تَرَوْنَ أَنِّىٓ أُوفِى ٱلْكَيْلَ وَأَنَا۠ خَيْرُ ٱلْمُنزِلِينَ ﴿٥٩﴾

59. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalójukkal, azt mondta: „Hozzátok ide nekem a testvéreteket az apátoktól! Hát nem látjátok, hogy én teljes mértékkel adok és hogy én vagyok a legjobb vendéglátó?"

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِى بِهِۦ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِندِى وَلَا تَقْرَبُونِ ﴿٦٠﴾

60. „Ha nem hozzátok el őt hozzám, akkor nem lesz számotokra több mérés nálam és nem járulhattok elém."

قَالُوا۟ سَنُرَٰوِدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا لَفَٰعِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Mondták: „Mi igyekszünk az apját erre rábírni. Bizony mi ezt megtesszük."

وَقَالَ لِفِتْيَٰنِهِ ٱجْعَلُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ فِى رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَعْرِفُونَهَآ إِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

62. Mondta a szolgálóinak: „Tegyétek az árujukat (a pénzt, amin vásároltak, vagy a csereárujukat) a nyeregtáskáikba talán felismerik majd azt, ha elindultak az övéikhez. És így talán visszatérnek."

فَلَمَّا رَجَعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيهِمْ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مُنِعَ مِنَّا ٱلْكَيْلُ فَأَرْسِلْ مَعَنَآ أَخَانَا نَكْتَلْ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٦٣﴾

63. Mikor visszatértek apjukhoz, mondták: „Ó, apánk! Megtiltatott a számunkra a mérés. Küldd hát el velünk a testvérünket, hogy legyen mérés a számunkra! Mi bizony ügyelni fogunk rá."

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا كَمَآ أَمِنتُكُمْ عَلَىٰٓ أَخِيهِ مِن قَبْلُ فَٱللَّهُ خَيْرٌ حَٰفِظًا ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٦٤﴾

64. Mondta: „Rátok bízhatom-e őt, ugyanúgy, ahogyan rátok bíztam a testvérét ezelőtt? Allah a legjobb Őrző! És Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó."

وَلَمَّا فَتَحُوا۟ مَتَٰعَهُمْ وَجَدُوا۟ بِضَٰعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ ۖ قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا مَا نَبْغِى ۖ هَٰذِهِۦ بِضَٰعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا ۖ وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ كَيْلَ بَعِيرٍ ۖ ذَٰلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ ﴿٦٥﴾

65. Mikor kinyitották a csomagjaikat ott találták a csereportékájukat, ami visszaadatott nekik. Mondták: „Ó, apánk! Mi mást kívánhatnánk még? Visszaadatott nekünk a csereportékánk, elláthatjuk belőle a családot és ügyelünk a testvérünkre és egy tevényi rakománnyal többet tudunk kapni. Ez könnyű mérés lesz!"

قَالَ لَنْ أُرْسِلَهُۥ مَعَكُمْ حَتَّىٰ تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ لَتَأْتُنَّنِى بِهِۦٓ إِلَّآ أَن يُحَاطَ بِكُمْ ۖ فَلَمَّآ ءَاتَوْهُ مَوْثِقَهُمْ قَالَ ٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكِيلٌ ﴿٦٦﴾

66. Mondta: „Nem fogom elküldeni őt veletek addig, amíg meg nem esküsztök nekem Allah-ra, hogy visszahozzátok őt nekem- kivéve, ha minden oldalról körülvesznek benneteket." Miután megesküdtek neki, mondta: „Allah a jótállója

annak, amit ti mondotok."

وَقَالَ يَٰبَنِيَّ لَا تَدۡخُلُواْ مِنۢ بَابٖ وَٰحِدٖ وَٱدۡخُلُواْ مِنۡ أَبۡوَٰبٖ مُّتَفَرِّقَةٖۖ وَمَآ أُغۡنِي عَنكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍۖ إِنِ ٱلۡحُكۡمُ إِلَّا لِلَّهِۖ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُۖ وَعَلَيۡهِ فَلۡيَتَوَكَّلِ ٱلۡمُتَوَكِّلُونَ ٦٧

67. És mondta: „Ó, fiaim! Ne egyetlen ajtón át lépjetek be, hanem különböző kapukon lépjetek be! Én semmiben sem segíthetek nektek Allah-hal szemben. A döntés bizony Allah-é, Őrá hagyatkoztam. És Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók."

وَلَمَّا دَخَلُواْ مِنۡ حَيۡثُ أَمَرَهُمۡ أَبُوهُم مَّا كَانَ يُغۡنِي عَنۡهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن شَيۡءٍ إِلَّا حَاجَةٗ فِي نَفۡسِ يَعۡقُوبَ قَضَىٰهَاۚ وَإِنَّهُۥ لَذُو عِلۡمٖ لِّمَا عَلَّمۡنَٰهُ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ٦٨

68. És miután beléptek úgy, ahogyan apjuk megparancsolta nekik, az semmiben sem segítette őket Allah-hal szemben. Csupán *Ya'qūb* (Jákob) lelkét nyugtatta az meg. Ő bizony tudással rendelkezett, mivel tanítottuk őt. Ám a legtöbb ember nem tud.

وَلَمَّا دَخَلُواْ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيۡهِ أَخَاهُۖ قَالَ إِنِّيٓ أَنَا۠ أَخُوكَ فَلَا تَبۡتَئِسۡ بِمَا كَانُواْ يَعۡمَلُونَ ٦٩

69. És miután bementek Józsefhez, az a testvérét magánál tartotta. Mondta: „Én bizony a testvéred vagyok. Ne légy szomorú amiatt, amit ők tettek."

فَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَازِهِمۡ جَعَلَ ٱلسِّقَايَةَ فِي رَحۡلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ أَيَّتُهَا ٱلۡعِيرُ إِنَّكُمۡ لَسَٰرِقُونَ ٧٠

70. És miután ellátta őket (a szükséges) útravalójukkal, beletette a serlegét a fivére nyeregtáskájába. Majd egy kikiáltó szólt: „Ó, ti karaván (utasai)! Ti bizony tolvajok vagytok."

قَالُواْ وَأَقۡبَلُواْ عَلَيۡهِم مَّاذَا تَفۡقِدُونَ ٧١

71. És ők feléjük fordulva mondták: „Mit hiányoltok?"

قَالُواْ نَفۡقِدُ صُوَاعَ ٱلۡمَلِكِ وَلِمَن جَآءَ بِهِۦ حِمۡلُ بَعِيرٖ وَأَنَا۠ بِهِۦ زَعِيمٞ ٧٢

72. Mondták: „Mi a király serlegét hiányoljuk. Aki visszahozza azt, annak egy teverakomány jár. Én kezeskedem ezért."

قَالُواْ تَٱللَّهِ لَقَدۡ عَلِمۡتُم مَّا جِئۡنَا لِنُفۡسِدَ

73. Mondták: „Allah-ra! Ti tudjátok, hogy nem azért jöttünk, hogy

فِي ٱلْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَٰرِقِينَ ﴿٧٣﴾

romlást terjesszünk a földön és azt is, hogy mi nem vagyunk tolvajok."

قَالُوا۟ فَمَا جَزَٰٓؤُهُۥٓ إِن كُنتُمْ كَٰذِبِينَ ﴿٧٤﴾

74. Mondták: „Mi legyen annak a büntetése, ha ti hazugok vagytok?"

قَالُوا۟ جَزَٰٓؤُهُۥ مَن وُجِدَ فِى رَحْلِهِۦ فَهُوَ جَزَٰٓؤُهُۥ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٥﴾

75. Mondták (József testvérei): „A büntetése az, akinek a nyeregtáskájában megtaláltatik, hogy ő maga legyen a fizetség. Mi így jutalmazzuk a vétkeseket."

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَتِهِمْ قَبْلَ وِعَآءِ أَخِيهِ ثُمَّ ٱسْتَخْرَجَهَا مِن وِعَآءِ أَخِيهِ ۚ كَذَٰلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ ۖ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ أَخَاهُ فِى دِينِ ٱلْمَلِكِ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ نَرْفَعُ دَرَجَٰتٍ مَّن نَّشَآءُ ۗ وَفَوْقَ كُلِّ ذِى عِلْمٍ عَلِيمٌ ﴿٧٦﴾

76. A bátyjai zsákjaival kezdte a fivére zsákja előtt. Majd fivére zsákjából vette azt elő. Mi így mutattunk Józsefnek fortélyt. A király vallása szerint nem tarthatta volna vissza fivérét- kivéve, ha Allah akarta volna. Mi fokokkal magasabbra emeljük azokat, akiket akarunk. És minden tudással rendelkező felett van a Tudó (Allah).

قَالُوٓا۟ إِن يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ أَخٌ لَّهُۥ مِن قَبْلُ ۚ فَأَسَرَّهَا يُوسُفُ فِى نَفْسِهِۦ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ ۚ قَالَ أَنتُمْ شَرٌّ مَّكَانًا ۖ وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَصِفُونَ ﴿٧٧﴾

77. Mondták (József testvérei): „Ha ő lopott, akkor a testvére már korábban lopott." Ezt József titokban tartotta a lelkében és nem tárta fel nekik. Mondta: „Ti rosszabb helyzetben vagytok. Allah jobban tudja, hogy ti mit állítotok."

قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ إِنَّ لَهُۥٓ أَبًا شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُۥ ۖ إِنَّا نَرَىٰكَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

78. Mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Bizony neki van egy apja, aki már öregkort ért meg. Tarts vissza egyet közülünk helyette! Mi úgy látjuk, hogy te a kegyesek közé tartozol."

قَالَ مَعَاذَ ٱللَّهِ أَن نَّأْخُذَ إِلَّا مَن وَجَدْنَا مَتَٰعَنَا عِندَهُۥٓ ۖ إِنَّآ إِذًا لَّظَٰلِمُونَ ﴿٧٩﴾

79. Mondta: „Allah védelmezzen minket attól, hogy mást tartsunk itt, mint az, akinek a csomagjában

megtaláltuk. (Ha így tennénk) akkor a bűnösök közé tartoznánk."

فَلَمَّا ٱسْتَيْـَٔسُوا۟ مِنْهُ خَلَصُوا۟ نَجِيًّا ۖ قَالَ

80. És miután minden reményüket elvesztették nála, meghitt beszélgetésre húzódtak vissza. A legidősebb közöttük mondta: „Hát nem tudjátok talán, hogy apátok Allah-ra vett tőletek esküvést ezelőtt és, hogy korábban milyen mulasztást követtetek el Józseffel szemben? Én addig nem hagyom el a földet, amíg apám nekem erre engedélyt nem ad, vagy Allah nem ítélkezik velem kapcsolatban. Ő a legjobb ítélet Hozó."

كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُم مَّوْثِقًا مِّنَ ٱللَّهِ وَمِن قَبْلُ مَا
فَرَّطتُّمْ فِى يُوسُفَ ۖ فَلَنْ أَبْرَحَ ٱلْأَرْضَ حَتَّىٰ
يَأْذَنَ لِىٓ أَبِىٓ أَوْ يَحْكُمَ ٱللَّهُ لِى ۖ وَهُوَ خَيْرُ
ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Térjetek vissza apátokhoz és mondjátok: „Apánk! A fiad bizony lopott! Mi csak arról tehetünk tanúságot, amiről tudunk, mi a láthatatlanra nem vigyázhattunk."

ٱرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَبِيكُمْ فَقُولُوا۟ يَٰٓأَبَانَآ إِنَّ
ٱبْنَكَ سَرَقَ ۖ وَمَا شَهِدْنَآ إِلَّا بِمَا عَلِمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَٰفِظِينَ ﴿٨١﴾

82. „És kérdezősködj a városban, amelyben voltunk és a karavánnál, amellyel jöttünk. Mi bizony az igazat mondjuk."

وَسْـَٔلِ ٱلْقَرْيَةَ ٱلَّتِى كُنَّا فِيهَا وَٱلْعِيرَ ٱلَّتِىٓ
أَقْبَلْنَا فِيهَا ۖ وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٨٢﴾

83. Mondta (Jákob): „Nem! Inkább ti magatok forraltatok valamit. Szép türelem (az én feladatom). Talán Allah visszaadja nekem mindegyiküket. Bizony Ő a Tudó és az Ítélkező."

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنفُسُكُمْ أَمْرًا ۖ
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ ۖ عَسَى ٱللَّهُ أَن يَأْتِيَنِى بِهِمْ
جَمِيعًا ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٨٣﴾

84. Elfordult tőlük és mondta: „Milyen szomorúság tölt el engem József miatt." Majd pedig elvesztette a szeme világát a szomorúságtól, hiszen folyton bánatos volt.

وَتَوَلَّىٰ عَنْهُمْ وَقَالَ يَٰٓأَسَفَىٰ عَلَىٰ يُوسُفَ
وَٱبْيَضَّتْ عَيْنَاهُ مِنَ ٱلْحُزْنِ فَهُوَ
كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

85. Mondták: „Allah-ra! Hát nem

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ تَفْتَؤُا۟ تَذْكُرُ يُوسُفَ حَتَّىٰ

تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
ٱلْهَٰلِكِينَ ﴿٨٥﴾

hagysz fel a Józsefre emlékezéssel míg csak el nem gyengülsz, vagy az elpusztulók közé nem tartozol?"

قَالَ إِنَّمَآ أَشْكُوا۟ بَثِّى وَحُزْنِىٓ إِلَى ٱللَّهِ
وَأَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

86. Mondta: „A bánatomat és a szomorúságomat csupán Allah-nak panaszolom el. És én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok."

يَٰبَنِىَّ ٱذْهَبُوا۟ فَتَحَسَّسُوا۟ مِن يُوسُفَ
وَأَخِيهِ وَلَا تَا۟يْـَٔسُوا۟ مِن رَّوْحِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ لَا
يَا۟يْـَٔسُ مِن رَّوْحِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلْقَوْمُ
ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٧﴾

87. „Fiaim! Menjetek és kérdezősködjetek Józsefről és testvéréről! És ne veszítsétek el a reményt Allah irgalma iránt. Csupán a hitetlen nép veszti el a reményt Allah irgalma iránt."

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ قَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْعَزِيزُ
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا ٱلضُّرُّ وَجِئْنَا بِبِضَٰعَةٍ
مُّزْجَىٰةٍ فَأَوْفِ لَنَا ٱلْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَآ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَجْزِى ٱلْمُتَصَدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

88. És miután bementek hozzá mondták: „Ó, te nagyhatalmú! Csapás sújtott bennünket és a családunkat és csak szegényes portékával jöttünk el. Adj nekünk mégis teljes mértéket és adakozz nekünk! Bizony Allah megjutalmazza az adakozókat."

قَالَ هَلْ عَلِمْتُم مَّا فَعَلْتُم بِيُوسُفَ
وَأَخِيهِ إِذْ أَنتُمْ جَٰهِلُونَ ﴿٨٩﴾

89. Mondta: „Hát már nem tudjátok mit tettetek Józseffel és a testvérével midőn tudatlanok voltatok?"

قَالُوٓا۟ أَءِنَّكَ لَأَنتَ يُوسُفُ ۖ قَالَ أَنَا۠ يُوسُفُ
وَهَٰذَآ أَخِى ۖ قَدْ مَنَّ ٱللَّهُ عَلَيْنَآ ۖ إِنَّهُۥ مَن
يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

90. Mondták: „Vajon tényleg te vagy József?" Mondta: „Én vagyok József! És ő a testvérem. Allah kegyelmet gyakorolt irántunk. És az, aki istenfélő és állhatatosan kitartó (az a helyes úton jár). Hiszen Allah nem veszi el a jutalmát a kegyeseknek."

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ ٱللَّهُ عَلَيْنَا وَإِن
كُنَّا لَخَٰطِـِٔينَ ﴿٩١﴾

91. Mondták: „Allah-ra! Allah bizony téged választott ki előttünk és mi tévedésben voltunk."

قَالَ لَا تَثْرِيبَ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ ۖ يَغْفِرُ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَهُوَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٩٢﴾

92. Mondta: „Ma ne sújtson benneteket gáncs! Allah megbocsát nektek. Ő a Legirgalmasabb Irgalmazó!”

ٱذْهَبُوا۟ بِقَمِيصِى هَٰذَا فَأَلْقُوهُ عَلَىٰ وَجْهِ أَبِى يَأْتِ بَصِيرًا وَأْتُونِى بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٣﴾

93. „Vigyétek magatokkal ezt az ingemet! És dobjátok azt apám arcára és újra látni fog. És hozzátok el hozzám az összes házatok népét!”

وَلَمَّا فَصَلَتِ ٱلْعِيرُ قَالَ أَبُوهُمْ إِنِّى لَأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ ۖ لَوْلَآ أَن تُفَنِّدُونِ ﴿٩٤﴾

94. És mikor a karaván felkerekedett mondta az apjuk: „Bizony én érzem József illatát. Bárcsak ne tartanátok öreg, össze-vissza beszélőnek!”

قَالُوا۟ تَٱللَّهِ إِنَّكَ لَفِى ضَلَٰلِكَ ٱلْقَدِيمِ ﴿٩٥﴾

95. Mondták: „Allah-ra! Bizony te a régi tévelygésedben vagy!”

فَلَمَّآ أَن جَآءَ ٱلْبَشِيرُ أَلْقَىٰهُ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ فَٱرْتَدَّ بَصِيرًا ۖ قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ إِنِّىٓ أَعْلَمُ مِنَ ٱللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

96. Ám miután az örömhír hozó megérkezett és az arcára dobta az inget- visszatért a látása. Mondta: „Nem mondtam-e nektek, hogy én Allah-tól olyat tudok, amit ti nem tudtok.”

قَالُوا۟ يَٰٓأَبَانَا ٱسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَآ إِنَّا كُنَّا خَٰطِـِٔينَ ﴿٩٧﴾

97. Mondták: „Ó, apánk! Kérj bocsánatot a számunkra (Allah-tól) a mi bűneinkért! Mi vétkezők voltunk.”

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

98. Mondta: „Én bocsánatot fogok kérni a számotokra az Uramtól. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.”

فَلَمَّا دَخَلُوا۟ عَلَىٰ يُوسُفَ ءَاوَىٰٓ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ ٱدْخُلُوا۟ مِصْرَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ ﴿٩٩﴾

99. És mikor beléptek Józsefhez és ő pedig a szüleit magánál tartotta és mondta: „Lépjetek be Egyiptomba-ha Allah is akarja- biztonságban!”

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى ٱلْعَرْشِ وَخَرُّوا۟ لَهُۥ سُجَّدًا ۖ وَقَالَ يَٰٓأَبَتِ هَٰذَا تَأْوِيلُ رُءْيَىَ مِن قَبْلُ قَدْ

100. Ő a trónra magához emelte a szüleit és azok leborultak előtte. Mondta: „Ó, apám! Ez az álmom

جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا ۖ وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي
مِنَ ٱلسِّجْنِ وَجَآءَ بِكُم مِّنَ ٱلْبَدْوِ مِنۢ بَعْدِ
أَن نَّزَغَ ٱلشَّيْطَٰنُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِيٓ ۚ إِنَّ
رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَلِيمُ
ٱلْحَكِيمُ ﴿١٠٠﴾

magyarázata, az én Uram valósággá tette azt. És kegyesen viseltetett irántam mikor kihozott a börtönből és elhozott benneteket a pusztaságból, azt követően, hogy a sátán viszályt szított köztem és a testvéreim között. Az én Uram bizony bölcs döntéssel él aziránt, amit akar. Ő a Tudó és a Bölcs!"

* رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ ٱلْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي
مِن تَأْوِيلِ ٱلْأَحَادِيثِ ۚ فَاطِرَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ أَنتَ وَلِيِّۦ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ
تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠١﴾

101. „Uram! Te adtál nekem hatalmat és tanítottad meg nekem az események magyarázatát, az egek és a föld Megteremtője! Te vagy az én Segítőm az evilági létben és a Túlvilágon. Végy Magadhoz muzulmánként és engedd, hogy a kegyesekhez csatlakozzam!"

ذَٰلِكَ مِنْ أَنۢبَآءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ ۖ وَمَا
كُنتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوٓا۟ أَمْرَهُمْ وَهُمْ
يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

102. Ez a láthatatlan (*al-ġaybu*) történeteihez tartozik. Neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sugalltuk azt. Te nem voltál náluk mikor egyetlen dolgot terveltek ki és fondorlatot készítettek elő.

وَمَآ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Ám az emberek nagy része- bármennyire is áhítoznád- nem hívő.

وَمَا تَسْـَٔلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا
ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٤﴾

104. Te nem kérsz tőlük érte fizetséget. Ez csupán intés a világoknak.

وَكَأَيِّن مِّنْ ءَايَةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Mennyi jel is van az egekben és a földön, amelyek mellett elhaladnak, ám ők azoktól elfordulnak.

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُم بِٱللَّهِ إِلَّا وَهُم
مُّشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

106. Ám a legtöbben közülük nem hisznek Allah-ban, csak úgy, hogy társítanak.

أَفَأَمِنُوٓا۟ أَن تَأْتِيَهُمْ غَٰشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ ٱللَّهِ

107. Vajon nem tartanak attól, hogy

أَوْ تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

Allah büntetése mindent elborítóan lepi meg őket, vagy eljő hozzájuk váratlanul az Óra, és ők észre sem veszik?

قُلْ هَٰذِهِۦ سَبِيلِىٓ أَدْعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۚ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا۠ وَمَنِ ٱتَّبَعَنِى ۖ وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٠٨﴾

108. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez az én Utam! Én és azok, akik engem követnek nyilvánvaló bizonyíték alapján hívunk benneteket Allah-hoz - magasztaltassék Allah! Én nem tartozom a társítók közé!”

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰٓ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Előtted is csak férfiakat küldtünk, sugallatot adva nekik, a városok lakói közül. Hát nem járták be a földet és nem figyelték meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak? A Túlvilág bizony jobb azoknak, akik félik (Urukat, Allah-hot). Hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

حَتَّىٰٓ إِذَا ٱسْتَيْـَٔسَ ٱلرُّسُلُ وَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُمْ قَدْ كُذِبُوا۟ جَآءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّىَ مَن نَّشَآءُ ۖ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ ٱلْقَوْمِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١١٠﴾

110. Míg nem a Küldöttek elvesztették a reményt és azt gondolták, hogy hazugnak tartják őket. Ám eljött hozzájuk a Mi segítségünk. És megmenekült az, akit Mi akartunk. A Mi csapásunk nem hárítható el a bűnösök népéről.

لَقَدْ كَانَ فِى قَصَصِهِمْ عِبْرَةٌ لِّأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ۗ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن تَصْدِيقَ ٱلَّذِى بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿١١١﴾

111. Az ő történeteikben okulás van az ésszel rendelkezők számára. Ez nem egy koholt történet, hanem annak megerősítése, ami előtte volt és minden dolognak a magyarázata. Útmutatásként és kegyelemként azoknak az embereknek, akik hisznek.

A Mennydörgés /13./
Az ar-Raᶜdu[1] c. sūra.

سُورَةُ الرَّعْدِ

Mekkai[2].
Verseinek száma: 43.
A Muḥammad c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓرٰ ۚ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ۗ وَٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-mīm-rā'*. Ezek a Könyv (a Korán) Versei. És az, ami leküldetett neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól: Az az Igazság. Ám a legtöbb ember nem hisz.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى رَفَعَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ يُدَبِّرُ ٱلْأَمْرَ يُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُم بِلِقَآءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ﴿٢﴾

2. Allah az, Aki felemelte az egeket oszlopok nélkül, amelyeket láthatnátok. Majd a Trón fölé emelkedett (*istawā*)[3]. Szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat. Mindegyikük megszabott idő alatt járja be (az útját.) Elrendezi a parancsot. És megmagyarázza a Jeleket. Talán az Uratokkal való találkozásban szilárd hittel bírtok.

وَهُوَ ٱلَّذِى مَدَّ ٱلْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنْهَٰرًا ۖ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ ۖ يُغْشِى ٱلَّيْلَ ٱلنَّهَارَ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٣﴾

3. Ő az, Aki kiteríti a földet és azon szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett el és folyókat. És ott minden gyümölcsöt párosával teremtett meg. Betakarja a nappalt az éjszakával. Bizony ebben jelek vannak azon nép számára, amely

---

[1] A szúra címe a 13. versből ered.
[2] Egyiptomban Medinai kinyilatkoztatásként kezelik.
[3] A 'fölé emelkedett' részt végig a Koránban úgy kell érteni, ahogyan az illik a Magasztos Allah fennköltségéhez. A 'hogyan'-t nem ismerjük, csupán magát a tényt tudjuk felfogni.

elgondolkozik.

وَفِي ٱلْأَرْضِ قِطَعٌ مُّتَجَٰوِرَٰتٌ وَجَنَّٰتٌ مِّنْ أَعْنَٰبٍ وَزَرْعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَغَيْرُ صِنْوَانٍ يُسْقَىٰ بِمَآءٍ وَٰحِدٍ وَنُفَضِّلُ بَعْضَهَا عَلَىٰ بَعْضٍ فِي ٱلْأُكُلِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

4. És a földön egymással szomszédos területek vannak és szőlőskertek, vetések és pálmák, egyazon fajtából, vagy különbözők. Egyetlen vízzel öntözve. És Mi egyiket a másik fölé helyeztük a hozamukban. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely józan eszével él.

* وَإِن تَعْجَبْ فَعَجَبٌ قَوْلُهُمْ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا أَءِنَّا لَفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ۗ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْأَغْلَٰلُ فِيٓ أَعْنَاقِهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٥﴾

5. Ha csodálkozol (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor tényleg csodálatos az ő szavuk: „És ha már porrá lettünk, vajon tényleg új teremtésben (támasztatunk fel)?" Ők azok, akik hitetlenkedtek az Urukkal szemben. Azok nyakában lesznek a bilincsek. Ők a Pokol népe! Örökkön abban fognak időzni.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِمُ ٱلْمَثُلَٰتُ ۗ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَىٰ ظُلْمِهِمْ ۖ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٦﴾

6. Ők a rosszat sürgetik a jó előtt. Holott már előttük is példás büntetések történtek. Ám a te Urad a megbocsátás Birtokosa az emberekkel szemben - a bűnük ellenére is. Az Urad bizony szigorúan Büntető.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦٓ ۗ إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرٌ ۖ وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

7. Azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki az Urától valami jel?" Ám te csupán intő vagy! Minden népnek megvan a maga útmutatója.

ٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنثَىٰ وَمَا تَغِيضُ ٱلْأَرْحَامُ وَمَا تَزْدَادُ ۖ وَكُلُّ شَىْءٍ عِندَهُۥ بِمِقْدَارٍ ﴿٨﴾

8. Allah tudja mit hordoz minden nőnemű lény és azt is, hogy mennyit fogyatkoznak az anyaméhek és mennyit

növekszenek[1]. Mindennek Nála van a mértéke.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْكَبِيرُ ٱلْمُتَعَالِ ﴿٩﴾

9. Ő a láthatatlan és a látható Tudója, a Nagy és a Magasztos!

سَوَآءٌ مِّنكُم مَّنْ أَسَرَّ ٱلْقَوْلَ وَمَن جَهَرَ بِهِۦ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍۭ بِٱلَّيْلِ وَسَارِبٌۢ بِٱلنَّهَارِ ﴿١٠﴾

10. Egyre megy, ha valaki közületek elrejti azt, amit mond, vagy ha nyíltan mondja, vagy ha valaki elrejtőzik éjjel, vagy megjelenik nappal.

لَهُۥ مُعَقِّبَٰتٌ مِّنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ يَحْفَظُونَهُۥ مِنْ أَمْرِ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّىٰ يُغَيِّرُوا۟ مَا بِأَنفُسِهِمْ ۗ وَإِذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِقَوْمٍ سُوٓءًا فَلَا مَرَدَّ لَهُۥ ۚ وَمَا لَهُم مِّن دُونِهِۦ مِن وَالٍ ﴿١١﴾

11. Neki szorosan mellette lévők (rendeltettek, angyalok) előtte és utána is, akik őrzik őt- Allah parancsából fakadóan. Allah semmit sem változtat meg egy népben, míg az maga nem változtat (saját maga sorsán). És ha Allah valami rosszat akar egy néppel szemben, azt nem lehet elhárítani. És nincs nekik Rajta kívül más segítőjük.

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنشِئُ ٱلسَّحَابَ ٱلثِّقَالَ ﴿١٢﴾

12. Ő az, Aki megmutatja nektek a villámot, félelmet és vágyakozást (keltve általa). És Ő az, aki (az esőtől) nehéz felhőket támasztja.

وَيُسَبِّحُ ٱلرَّعْدُ بِحَمْدِهِۦ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِۦ وَيُرْسِلُ ٱلصَّوَٰعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَن يَشَآءُ وَهُمْ يُجَٰدِلُونَ فِى ٱللَّهِ وَهُوَ

13. A mennydörgés[2] is az Ő dicsőségét zengi és az Angyalok (is) az Iránta való félelemben. És Ő küldi a mennyköveket és azt talál el vele,

---

[1] Ibn ᶜUmar hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Láthatatlannak öt kulcsa van. Csak Allah ismeri ezeket. Senki nem tudja mi fog történni holnap csak Allah. Senki nem tudja mivel fogyatkoznak (mit szülnek) az anyaméhek csak Allah. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Egyetlen lélek sem tudja melyik földön fog meghalni csak Allah. Senki nem tudja mikor fog bekövetkezni az Óra csak Allah.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4420

[2] A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha mennydörgés hangját hallotta ezt szokta volt mondani: „Urunk! Ne ölj meg bennünket haragvásod által! És ne pusztíts el bennünket a Büntetésed által! Bocsáss meg nekünk ezek előtt!" At-Tirmiḏī és al-Buẖārī is közölték.

akit akar. És ők Allah-ról vitáznak. Holott Ő szigorúan Büntető.

شَدِيدُ ٱلْمِحَالِ ﴿١٣﴾

14. Övé az Igazság fohásza. És azok, akikhez Helyette fohászkodnak, nem felelnek nekik semmiben, ha csak nem úgy, mint amikor valaki kinyújtja a tenyerét a víz felé, hogy az elérjen a szájához, ám nem éri az el. A hitetlenek fohásza bizony tévelygésben van!

لَهُۥ دَعْوَةُ ٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُم بِشَىْءٍ إِلَّا كَبَٰسِطِ كَفَّيْهِ إِلَى ٱلْمَآءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَٰلِغِهِۦ ۚ وَمَا دُعَآءُ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿١٤﴾

15. Allah előtt *borul le* mindenki az egekben és a földön- akár önszántában, vagy akarata ellenére. És az árnyékuk is reggel és este.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلَٰلُهُم بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ ﴿١٥﴾

16. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az egek és a föld Ura?" Mondd: „Allah!" Mondd: „Vajon helyette olyan segítőket választotok, akik még maguk számára sem rendelkeznek semmiféle haszonnal, sem ártani tudással." Mondd: „Vajon egyenlő-e a vak a látóval? Vagy egyenlő-e a sötétség és a fény. Avagy Allah mellé olyan társakat helyeztek, akik az Ő teremtéséhez hasonlatosan teremtettek, majd a teremtés (Allah-é és az övék) a számukra hasonlatos?" Mondd: „Allah mindennek a Teremtője! Ő az Egyetlen és a mindenségek felett Uralkodó!"

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ قُلِ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا ۚ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِى ٱلظُّلُمَٰتُ وَٱلنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا۟ لِلَّهِ شُرَكَآءَ خَلَقُوا۟ كَخَلْقِهِۦ فَتَشَٰبَهَ ٱلْخَلْقُ عَلَيْهِمْ ۚ قُلِ ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّٰرُ ﴿١٦﴾

17. Az égből vizet bocsátott le, és *wādī*-k (sivatagi völgyek, szorosok) áradnak meg a mértékük szerint. Az áradat

أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَالَتْ أَوْدِيَةٌۢ بِقَدَرِهَا فَٱحْتَمَلَ ٱلسَّيْلُ زَبَدًا رَّابِيًا ۚ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ

فِي ٱلنَّارِ ٱبْتِغَآءَ حِلْيَةٍ أَوْ مَتَٰعٍ زَبَدٌ مِّثْلُهُۥ ۚ
كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْحَقَّ وَٱلْبَٰطِلَ ۚ فَأَمَّا ٱلزَّبَدُ
فَيَذْهَبُ جُفَآءً ۖ وَأَمَّا مَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ فَيَمْكُثُ
فِي ٱلْأَرْضِ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

tajtékot visz a felszínen. És abból, amit a tűzben olvasztanak, ékszert és eszközöket áhítozván készíteni, ahhoz hasonló tajték marad. Allah ekképpen mutatja be az Igazság és a hamisság példázatát. A tajték, mint a salak múlik el. Ami pedig hasznos az embereknek az megmarad a földben. Allah így mutat példázatokat.

لِلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَٱلَّذِينَ لَمْ
يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُۥ لَوْ أَنَّ لَهُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا
وَمِثْلَهُۥ مَعَهُۥ لَٱفْتَدَوْا۟ بِهِۦٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ سُوٓءُ
ٱلْحِسَابِ وَمَأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿١٨﴾

18. Azoknak, akik hallgatnak az Urukra a legjobb (*al-ḥusnā*, a Paradicsom) jár. Azok pedig, akik nem felelnek Neki- még ha minden, ami a földön van az övék lenne is és azzal együtt még egyszer annyi- azok szeretnék magukat azzal megváltani. A legrosszabb számonkérés lesz az övék. A lakhelyük a Pokol, milyen szörnyű pihenőhely is az. **Ḥizb26.**

* أَفَمَن يَعْلَمُ أَنَّمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ٱلْحَقُّ كَمَنْ
هُوَ أَعْمَىٰٓ ۚ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿١٩﴾

19. És az, aki tudja, hogy az, ami leküldetett hozzád az Uradtól az maga az Igazság, talán olyan, mint a vak? Csupán az ésszel bírók okulnak.

ٱلَّذِينَ يُوفُونَ بِعَهْدِ ٱللَّهِ وَلَا يَنقُضُونَ ٱلْمِيثَٰقَ ﴿٢٠﴾

20. Akik teljesítik Allah szövetségét és nem szegik meg a szerződést.

وَٱلَّذِينَ يَصِلُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ
وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوٓءَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢١﴾

21. És azok, akik egyesítik azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell, akik félik az Urukat és félik a legrosszabb számonkérést.

وَٱلَّذِينَ صَبَرُا۟ ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا۟

22. És azok, akik állhatatosan kitartóak, vágyakozva Uruk Orcáját[1], akik

[1] 'vágyakozva Uruk Orcáját' ez szószerinti fordítás, tartalma: 'akik Uruk tetszését,

الصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٢﴾

megtartják az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak nyíltan, vagy titokban. Akik a rosszat jóval hárítják el. Nekik jár a végső lakhely.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ وَذُرِّيَّٰتِهِمْ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِم مِّن كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

23. Éden (ᶜ*Adn*) kertjei. Ők oda léphetnek be és azok, akik atyáik, feleségeik és leszármazottaik közül igazak voltak[1] és az Angyalok minden kapun keresztül lépnek be hozzájuk.

سَلَٰمٌ عَلَيْكُم بِمَا صَبَرْتُمْ ۚ فَنِعْمَ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٢٤﴾

24. „Békesség veletek (*salāmun ᶜalaykum*), amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltatok. Milyen nagyszerű végső lakhely!”

وَٱلَّذِينَ يَنقُضُونَ عَهْدَ ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مِيثَٰقِهِۦ وَيَقْطَعُونَ مَآ أَمَرَ ٱللَّهُ بِهِۦٓ أَن يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٢٥﴾

25. Ám azok, akik megszegik Allah szerződését annak megkötése után és megszakítják azt, amire Allah parancsot adott, hogy egyesülnie kell és romlást terjesztenek a földön. Nekik átok jár és a legrosszabb lakhely.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ وَفَرِحُوا۟ بِٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَمَا ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ إِلَّا مَتَٰعٌ ﴿٢٦﴾

26. Allah bőkezűen mér annak, akinek akar és mértékkel (másoknak). És ők örvendeznek az evilági életnek. Ám az evilági élet a túlvilági élethez képest csupán múló élvezet.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ قُلْ إِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِىٓ إِلَيْهِ مَنْ أَنَابَ ﴿٢٧﴾

27. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Miért nem küldetett le neki (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) valami jel az Urától?” Mondd: „Allah azt visz tévelygésbe, akit

---

elégedettségét vágyakozzák.’

[1] Az ‘igazak voltak’ rész jelentéséhez: ‘akik helyesen, a megfelelő módon, kegyesen éltek és cselekedtek’.

akar. Ám azt, aki megbánással fordul Feléje azt Magához vezérli."

28. És azok, akik hisznek és akiknek szíve az Allah-ról való megemlékezésben megnyugszik, hát nem az Allah-ról való megemlékezésben nyugszanak meg a szívek[1].

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَطۡمَئِنُّ قُلُوبُهُم بِذِكۡرِ ٱللَّهِۗ
أَلَا بِذِكۡرِ ٱللَّهِ تَطۡمَئِنُّ ٱلۡقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29. Akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik boldogság jár! Jó, szép nyugvóhely!

ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ طُوبَىٰ لَهُمۡ
وَحُسۡنُ مَـَٔابٖ ﴿٢٩﴾

30. Így küldtünk el téged (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy közösséghez, amely előtt már közösségek enyésztek el, hogy recitáld nekik azt, amit sugalltunk neked! Ám ők nem hisznek a Könyörületesben. Mondd: „Ő az én Uram! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Őrá hagyatkozom és Hozzá fordulok megbánással."

كَذَٰلِكَ أَرۡسَلۡنَٰكَ فِيٓ أُمَّةٖ قَدۡ خَلَتۡ مِن
قَبۡلِهَآ أُمَمٞ لِّتَتۡلُوَاْ عَلَيۡهِمُ ٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ
إِلَيۡكَ وَهُمۡ يَكۡفُرُونَ بِٱلرَّحۡمَٰنِۚ قُلۡ هُوَ رَبِّي لَآ إِلَٰهَ
إِلَّا هُوَ عَلَيۡهِ تَوَكَّلۡتُ وَإِلَيۡهِ مَتَابِ ﴿٣٠﴾

31. És ha valamely Korán-rész által mozgásba jönnének a hegyek, vagy darabokra szakadna szét a föld, vagy megszólaltatná a halottakat (az csak ezen Korán által történhetne). Igen! Allah-ra tartozik minden dolog! Vajon nem

وَلَوۡ أَنَّ قُرۡءَانٗا سُيِّرَتۡ بِهِ ٱلۡجِبَالُ أَوۡ قُطِّعَتۡ بِهِ
ٱلۡأَرۡضُ أَوۡ كُلِّمَ بِهِ ٱلۡمَوۡتَىٰۗ بَل لِّلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ
جَمِيعًاۗ أَفَلَمۡ يَاْيۡـَٔسِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَن لَّوۡ يَشَآءُ
ٱللَّهُ لَهَدَى ٱلنَّاسَ جَمِيعٗاۗ وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ
كَفَرُواْ تُصِيبُهُم بِمَا صَنَعُواْ قَارِعَةٌ أَوۡ

---

[1] Ez az Allah-ról történő megemlékezés (*ḏikru-Llāhi*) fontossága és kiválósága.
Abū Mūsā mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Annak példázata, aki megemlékezik az ő Uráról és azé, aki nem emlékezik meg olyan, mint az élő és a halott példázata.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6044
Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki elmondja naponta százszor a '*subḥāna-Llāhi wa bi-ḥamdihi*'-t (Magasztaltassék Allah és az Ő iránti hála (által élek)) annak minden bűne megbocsáttatik, még ha annyi volt is, mint a tajték a tengeren." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6043

esnek kétségbe azok, akik hisznek azért, hogyha Allah akarta volna az Igaz Útra vezérelné az összes embert? A hitetleneket folyamatos csapás fogja sújtani azért, amit elkövettek. Vagy a házukhoz közel fog az bekövetkezni, amíg be nem következik Allah ígérete. Allah nem szegi meg az ígéretét.

تَحُلُّ قَرِيبًا مِّن دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ وَعْدُ اللَّهِ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٣١﴾

32. Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is gúnyt űztek a Küldöttekből. Ám haladékot adtam azoknak, akik hitetlenkedtek, majd megbüntettem őket. Milyen volt a büntetésem?

وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٣٢﴾

33. Vajon az, aki figyel minden lélekre, amiatt, amit szereztek (hasonlítható-e bárkihez is). És Allah mellé társakat állítanak. Mondd: „Nevezzétek meg őket! Vagy olyanról akartok hírt adni Neki, amiről nem tudja, hogy a földön van, vagy csak nyilvánvaló szóról." Ám azoknak, akik hitetlenkedtek díszessé tétetett a fondorlatuk. És az Úttól távol tartottak. Akit Allah tévelygésbe visz annak nincs vezérlője.

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ ۗ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلْ سَمُّوهُمْ ۚ أَمْ تُنَبِّئُونَهُ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ أَم بِظَاهِرٍ مِّنَ الْقَوْلِ ۗ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مَكْرُهُمْ وَصُدُّوا عَنِ السَّبِيلِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

34. Már az evilági életben büntetésben részesülnek, ám a Túlvilág büntetése még szigorúbb. Nem lesz akkor senki, aki Allah-tól megmentené őket.

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَقُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٣٤﴾

35. A Paradicsom (példázata, leírása), amelyre ígéretet kaptak az istenfélők ilyen: Alatta folyók

۞ مَّثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ ۖ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ أُكُلُهَا دَائِمٌ وَظِلُّهَا

folynak, gyümölcse örök és az árnyéka is. Ez a jó sorsa azoknak, akik istenfélők. A hitetlenek végső sorsa pedig a Tűz.

تِلْكَ عُقْبَى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّعُقْبَى ٱلْكَٰفِرِينَ ٱلنَّارُ ﴿٣٥﴾

36. És azok, akiknek a Könyvet adtuk örvendeznek, amiatt, ami lebocsáttatott neked. A pártok között vannak olyanok, akik tagadják annak egy részét. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán arra kaptam parancsot, hogy Allah-ot szolgáljam és ne állítsak Mellé társat! Hozzá hívok, és Hozzá lesz a visszatérésem!”

وَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يَفْرَحُونَ بِمَآ أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِنَ ٱلْأَحْزَابِ مَن يُنكِرُ بَعْضَهُۥ ۚ قُلْ إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ وَلَآ أُشْرِكَ بِهِۦٓ ۚ إِلَيْهِ أَدْعُوا۟ وَإِلَيْهِ مَـَٔابِ ﴿٣٦﴾

37. Ekképpen bocsátottuk le (a Koránt) arab nyelvű előírásként. Ám ha az ő kényeiket követed (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azután, hogy eljött hozzád egy rész a tudásból, nem lesz neked Allah-nál sem segítőd, sem megmentőd.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۚ وَلَئِنِ ٱتَّبَعْتَ أَهْوَآءَهُم بَعْدَ مَا جَآءَكَ مِنَ ٱلْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا وَاقٍ ﴿٣٧﴾

38. Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket és feleségeket és utódokat adtunk nekik. Egyetlen Küldött sem hozhatott el jelet csak Allah engedelmével. Minden szabott időnek (Allah által megírt) Könyve van.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَٰجًا وَذُرِّيَّةً ۚ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ بِـَٔايَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ لِكُلِّ أَجَلٍ كِتَابٌ ﴿٣٨﴾

39. Allah eltörli azt, amit akar és megerősíti (amit akar). Nála van a Könyv Anyja (az eredeti ős példány).

يَمْحُوا۟ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ وَيُثْبِتُ ۖ وَعِندَهُۥٓ أُمُّ ٱلْكِتَٰبِ ﴿٣٩﴾

وَإِن مَّا نُرِيَنَّكَ بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ
نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ وَعَلَيْنَا
ٱلْحِسَابُ ﴿٤٠﴾

40. Akár megmutatjuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak egy részét, amivel őket fenyegetjük, akár már korábban elragadunk téged, a te feladatod csupán a továbbítás és Ránk a számonkérés tartozik.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ
أَطْرَافِهَا ۚ وَٱللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ لِحُكْمِهِۦ ۚ
وَهُوَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٤١﴾

41. Hát nem látták, hogy Mi a földet fokozatosan kisebbítjük a szélein[1]? Allah ítélkezik. Senki sem másíthatja meg a döntését. Ő a gyorsan számon Kérő.

وَقَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ ٱلْمَكْرُ
جَمِيعًا ۖ يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ ۗ وَسَيَعْلَمُ
ٱلْكُفَّٰرُ لِمَنْ عُقْبَى ٱلدَّارِ ﴿٤٢﴾

42. Fondorlatot készítettek elő már a korábban éltek is. Ám minden fondorlat Allah-ra tartozik. Ő tudja, hogy minden teremtett lélek mit szerez meg. A hitetlenek meg fogják tudni kié lesz a végső lakhely.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَسْتَ مُرْسَلًا ۚ قُلْ
كَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ وَمَنْ
عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْكِتَٰبِ ﴿٤٣﴾

43. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondják: „Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy Küldött!" Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek és azok is, akiknél a Könyv tudása van."

---

[1] Több kommentátor véleménye szerint ennek jelentése: Allah fokozatosan elvesz a hitetlenek földjéből, a muzulmánoknak adva azt.

Ábrahám /14./
Az Ibrāhīm[1] c. sūra.



Mekkai.
Verseinek száma: 52. Kivéve a 28., 29. verseket, amelyek Medinaiak.
Noé c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓرۚ كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ ٱلنَّاسَ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ بِإِذْنِ رَبِّهِمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-rā'*. (Ez az a) Könyv, amelyet kinyilatkoztattunk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy kivezesd az embereket a sötétségekből[2] a fényre az Urad engedelmével, Annak Útjára, aki a Hatalmas és az Áldott.

ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٢﴾

2. Allah (Útjára), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Jaj a hitetleneknek, a kemény büntetés miatt.

ٱلَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَيَبْغُونَهَا عِوَجًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿٣﴾

3. Akik jobban szeretik az evilági életet, mint a Túlvilágot. Távol tartanak Allah Útjától és azt szeretnék, hogy az ferde legyen! Azok messze mutató tévelygésben vannak.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِۦ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ ۖ فَيُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ

4. Nem küldtünk egy Küldöttet sem csak úgy, hogy népe nyelvén (szólt), hogy megvilágítsa nekik (az isteni üzenetet). Allah azt vezet tévelygésbe, akit akar és azt

---

[1] A szúra címe a 35-41. versekben olvasható Ábrahám imája alapján kapja nevét.

[2] A Kegyes Koránban a legtöbbször a 'sötétségek' (*aẓ-ẓulumātu*) többes számú alakot találjuk és nem egyes számot. Ennek magyarázata: a tudatlanságnak, amire a 'sötétségek' szó utal, sok formája létezik, mint például: hitetlenség, képmutatás, politeizmus stb. Ezek együttesen értendők ilyen esetekben. Ám utána mindig a 'fény' egyes számú alak található, amely szó a tiszta, igaz vallásra, az Iszlámra utal.

vezérel, akit akar. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

الْحَكِيمُ ﴿١﴾

5. Korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózest) a Mi jeleinkkel, (azzal a paranccsal,) hogy: „Vezesd ki a néped a sötétségekből a fényre! És emlékeztesd őket Allah napjaira[1]! Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا أَنْ أَخْرِجْ
قَوْمَكَ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ
وَذَكِّرْهُمْ بِأَيَّامِ اللَّهِ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ
لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٥﴾

6. És midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a népének: „Emlékezzetek Allah irántatok való kegyelmére! Midőn megmentett benneteket a fáraó népétől, akik borzalmas büntetést szabtak ki rátok. Leölték fiaitokat és csak az asszonyaitokat hagyták meg. Hatalmas próbatétel volt ebben a számotokra az Uratoktól."

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ اذْكُرُوا نِعْمَةَ
اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ أَنْجَاكُمْ مِنْ آلِ
فِرْعَوْنَ يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ
وَيُذَبِّحُونَ أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ
نِسَاءَكُمْ ۚ وَفِي ذَٰلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ
رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

7. És midőn az Uratok hírül adta: „Ha hálásak[2] vagytok még megnövelem a számotokra (az Én kegyeimet). Ám ha hitetlenkedtek, bizony az Én büntetésem kemény."

وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ
لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي
لَشَدِيدٌ ﴿٧﴾

8. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Ha hitetlenkedtek, ti és mindenki, aki csak a földön van (az a ti károtok.) Allah bizony nem szorul senkire, Ő az áldott."

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنْ تَكْفُرُوا أَنْتُمْ وَمَنْ
فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا فَإِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ
حَمِيدٌ ﴿٨﴾

9. Talán nem ért el hozzátok azok híre, akik előttetek (éltek). *Nūḥ* (Noé) népének, *ᶜĀd*-é és *Ṯamūd*-é

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ
نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ

---

[1] Az 'Allah napjaira' szószerinti fordítása az arab eredetiben található '*bi-ayyāmi-Llāhi*' résznek. Sok kommentátor szerint ennek jelentése: 'Allah korábbi kegyelmeire velük, az Izraelitákkal, szemben.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Azáltal, hogy egyedül Allah-ot szolgáljátok és ügyeltek hitetek tisztaságára.

بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَرَدُّوٓا۟ أَيْدِيَهُمْ فِىٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَقَالُوٓا۟ إِنَّا كَفَرْنَا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ وَإِنَّا لَفِى شَكٍّ مِّمَّا تَدْعُونَنَآ إِلَيْهِ مُرِيبٍ ﴿٩﴾

és azoké, akik utánuk éltek? Akiket csak Allah ismer. A Küldötteik világos bizonyítékokkal jöttek el hozzájuk, de ők a kezeiket a szájukba tették[1] és mondták: „Mi nem hiszünk abban, amivel ti küldettetek el. Mi bizony nyugtalanító kétségben vagyunk azzal szemben, amire ti szólítotok fel bennünket."

* قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِى ٱللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ قَالُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا تُرِيدُونَ أَن تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ ءَابَآؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

10. Mondták a Küldötteik: „Érheti-e Allah-ot kétség, Aki az egek és a föld megteremtője? Ő azért hív benneteket[2], hogy megbocsáthassa nektek a bűneiteket és haladékot adjon nektek egy megszabott időig." Mondták: „Ti is csak olyan emberek vagytok, mint mi! El akartok tántorítani bennünket attól, amit apáink szolgáltak? Hozzatok hát nyilvánvaló hatalmat!"

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِن نَّحْنُ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَمُنُّ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ ۖ وَمَا كَانَ لَنَآ أَن نَّأْتِيَكُم بِسُلْطَٰنٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

11. Mondták nekik a Küldötteik: „Mi bizony csak olyan emberek vagyunk, mint ti! Ám Allah azt részelteti az Ő kegyelmében az Ő szolgái közül, akit akar. Nem a mi dolgunk, hogy hatalommal álljunk elő nektek- kivéve Allah engedelmével. Allah-ra hagyatkozzanak a hívők!"

وَمَا لَنَآ أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى ٱللَّهِ وَقَدْ هَدَىٰنَا

12. „Miért ne hagyatkoznánk Allah-ra, hiszen Ő vezérelt bennünket a

---

[1] Többen a kegyes Elődök közül ezt úgy magyarázták: 'mérgükben és haragvásukban harapdálták a kezeiket.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Az Iszlámra, hogy megbocsáthassa majdan a bűneiteket a Túlvilágon, és itt az evilági létben haladékot adhasson nektek egy megszabott ideig. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

سُبُلَنَا ۚ وَلَنَصْبِرَنَّ عَلَىٰ مَآ ءَاذَيْتُمُونَا ۚ وَعَلَى
ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿١٢﴾

mi útjainkra. Mi bizony állhatatosan kitartóak vagyunk a ti bántalmazásotokkal szemben. Allah-ra hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!"

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِرُسُلِهِمْ لَنُخْرِجَنَّكُم
مِّنْ أَرْضِنَآ أَوْ لَتَعُودُنَّ فِى مِلَّتِنَا ۖ فَأَوْحَىٰٓ
إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ لَنُهْلِكَنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٣﴾

13. És azok, akik hitetlenkedtek azt mondták a Küldötteiknek: „Mi bizony ki fogunk űzni benneteket a földünkről. Vagy visszatértek a mi vallásunkra." Az Uruk sugallatot adott nekik: „Mi el fogjuk pusztítani a bűnösöket."

وَلَنُسْكِنَنَّكُمُ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ
ذَٰلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِى وَخَافَ
وَعِيدِ ﴿١٤﴾

14. „Mi titeket teszünk meg a föld lakosainak őutánuk. Ez annak jár, aki féli azt a pillanatot, amikor Előttem kell állnia (a Feltámadás Napján)[1] és féli a fenyegetésemet."

وَٱسْتَفْتَحُوا۟ وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ ﴿١٥﴾

15. És végső döntést kívántak. Ám minden megátalkodott hatalmaskodó csalódni fog.

مِّن وَرَآئِهِۦ جَهَنَّمُ وَيُسْقَىٰ مِن مَّآءٍ صَدِيدٍ ﴿١٦﴾

16. Mögötte található a Pokol és gennyes vízzel fogják itatni.

يَتَجَرَّعُهُۥ وَلَا يَكَادُ يُسِيغُهُۥ وَيَأْتِيهِ
ٱلْمَوْتُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ بِمَيِّتٍ ۖ
وَمِن وَرَآئِهِۦ عَذَابٌ غَلِيظٌ ﴿١٧﴾

17. Kortyolgatja, ám alig-alig tudja azt lenyelni. Minden helyről a halál jön feléje. Ám ő nem hal meg[2]. Szörnyű büntetés van mögötte.

مَّثَلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِرَبِّهِمْ ۖ أَعْمَٰلُهُمْ
كَرَمَادٍ ٱشْتَدَّتْ بِهِ ٱلرِّيحُ فِى يَوْمٍ
عَاصِفٍ ۖ لَّا يَقْدِرُونَ مِمَّا كَسَبُوا۟ عَلَىٰ
شَىْءٍ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٨﴾

18. Azok cselekedeteinek példázata, akik az Urukkal szemben hitetlenkedtek olyan, mint a hamu, amelyre erős szél tör rá, egy viharos napon. És abból, amit megszereztek semmi fölött sem

---

[1] Ez a rész fordítható így is: 'Én magasztosságomat'.

[2] A Magasztos Allah rendelése ez, hogy a hitetlen a bűneiért örökös és folyamatosan változó büntetésben részesüljön.

bírnak hatalommal. Ez a messze vivő tévelygés.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
بِٱلْحَقِّ ۚ إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ
جَدِيدٍ ﴿١٩﴾

19. Nem láttad-e, hogy Allah teremtette meg az egeket és a földet az Igazsággal? Ha akarja elpusztít benneteket és új teremtést hoz elő.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿٢٠﴾

20. Allah számára ez nem nehéz.

وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ
ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم
مُّغْنُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۚ
قَالُوا۟ لَوْ هَدَىٰنَا ٱللَّهُ لَهَدَيْنَٰكُمْ ۖ سَوَآءٌ
عَلَيْنَآ أَجَزِعْنَآ أَمْ صَبَرْنَا مَا لَنَا مِن
مَّحِيصٍ ﴿٢١﴾

21. És mindenki Allah elé jön (a Feltámadás Napján). És a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgösen viselkedtek: „Mi a ti követőitek voltunk. Képesek vagytok-e valamit is elhárítani rólunk Allah büntetéséből?" Mondták: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna bennünket, mi is az Igaz Útra vezéreltünk volna benneteket. Számunkra mindegy, hogy nyugtalanok vagyunk-e, avagy állhatatosan kitartóak. Nincs számunkra menekülés."

وَقَالَ ٱلشَّيْطَٰنُ لَمَّا قُضِىَ ٱلْأَمْرُ إِنَّ ٱللَّهَ
وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ
فَأَخْلَفْتُكُمْ ۖ وَمَا كَانَ لِىَ عَلَيْكُم
مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّآ أَن دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ
لِى ۖ فَلَا تَلُومُونِى وَلُومُوٓا۟ أَنفُسَكُم ۖ مَّآ أَنَا۠
بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُم بِمُصْرِخِىَّ ۖ إِنِّى
كَفَرْتُ بِمَآ أَشْرَكْتُمُونِ مِن قَبْلُ ۗ إِنَّ
ٱلظَّٰلِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٢﴾

22. Miután a dolog eldöntetett a sátán mondta: „Allah az Igazság ígéretét ígérte meg nektek. Én is tettem nektek egy ígéretet, de én megszegtem azt veletek szemben. Én nem rendelkeztem hatalommal felettetek. Én csupán hívtalak benneteket és ti meghallgattatok engem. Ne szidalmazzatok engem, inkább magatokat szidalmazzátok! Én nem lehetek a segítőtök és ti sem lehettek az én segítőim. Én megtagadom azt, hogy ti korábban társítottatok engem. Bizony a bűnösöknek fájdalmas büntetés jár."

وَأُدْخِلَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ ۖ تَحِيَّتُهُمْ فِيهَا سَلَٰمٌ ﴿٢٣﴾

23. És azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek azok olyan Kertekbe léphetnek be, amelyek alatt folyók folynak és ők az Uruk engedelmével örökkön azokban fognak időzni. Az ő köszöntésük ott „Békesség!" (*salāmun*).

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً
كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا
فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٢٤﴾

24. Nem láttad-e hogyan adott Allah példabeszédet? Egy jó szóval, olyan az, mint egy jó fa, a gyökere szilárd és az ágai az égbe (nyúlnak.)

تُؤْتِىٓ أُكُلَهَا كُلَّ حِينٍۭ بِإِذْنِ رَبِّهَا ۗ وَيَضْرِبُ
ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٥﴾

25. És mindig gyümölcsöt hoz az Ura engedelmével. Allah példázatokat mutat be az embereknek. Talán okulnak.

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ
خَبِيثَةٍ ٱجْتُثَّتْ مِن فَوْقِ ٱلْأَرْضِ مَا لَهَا مِن
قَرَارٍ ﴿٢٦﴾

26. A rossz szó példázata pedig olyan, mint a rossz fáé, amely a gyökereitől megfosztottan áll a föld felett, minden rögzítettség nélkül.

يُثَبِّتُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْقَوْلِ ٱلثَّابِتِ فِى
ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَيُضِلُّ ٱللَّهُ

27. Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon[1]. Allah

---

[1] Al-Barā'u b. ᶜĀzib hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „(A muzulmán, ha megkérdeztetik a sírban tanúságot fog tenni arról, hogy nincs más isten csak Allah (*lā ilāha illā-Llāhu*). És arról, hogy Muḥammad Allah Küldötte. (*wa anna Muḥammadan rasulu-Llāhi*)) Erre utal a Magasztos szava: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval, az evilágon és a Túlvilágon)" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4422
Ibn Kaṯīr Kommentárjában olvashatjuk az 584-586. oldalakon azokat a hagyományokat, amelyek hírt adnak *al-Munkaru* és *an-Nakīru* angyalokról, akik a sírban lévőhöz jönnek kérdésekkel 1) Ki az Urad? 2) Mi a vallásod? 3) Mit mondasz erről az emberről (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki elküldetett hozzátok? A hívő a helyes válaszokat fogja adni: 1) Allah az Uram. 2) Az Iszlám a vallásom. 3)Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Küldötte és ő világos bizonyítékokat hozott el. Ám a hitetlenek nem lesznek képesek helyes választ adni ezekre a kérdésekre. Erre utalnak a Magasztos szavai: (Allah megerősíti azokat, akik hisznek a szilárd szóval...)

tévelygésbe viszi a bűnösöket. Allah azt tesz, amit akar.

ٱلظَّٰلِمِينَ ۚ وَيَفْعَلُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُ ﴿٢٧﴾

28. Talán nem láttad azokat, akik felcserélték Allah kegyelmét a hitetlenségre. És népüket a pusztulás helyére telepítették.

* أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ بَدَّلُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ
كُفْرًا وَأَحَلُّوا۟ قَوْمَهُمْ دَارَ ٱلْبَوَارِ ﴿٢٨﴾

29. A Pokolba! Ott fognak égni. Milyen borzalmas tartózkodási hely is az!

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا ۖ وَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

30. Allah mellé hasonmásokat állítottak, hogy tévelygésbe vigyenek az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezzétek csak! Az utatok a Tűzbe vezet."

وَجَعَلُوا۟ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلُّوا۟ عَن سَبِيلِهِۦ ۗ
قُلْ تَمَتَّعُوا۟ فَإِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٣٠﴾

31. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáimnak, akik hisznek: „Végezzék el az imát és adakozzanak abból, amivel elláttuk őket- titokban tegyék, vagy nyíltan. Még azelőtt, hogy elérné őket az a Nap, amelyen nem lesz adás-vétel sem barátság."

قُل لِّعِبَادِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ
وَيُنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً مِّن قَبْلِ
أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا بَيْعٌ فِيهِ وَلَا خِلَٰلٌ ﴿٣١﴾

32. Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet és vizet bocsátott le az égből és azzal gyümölcsöket sarjasztott nektek-gondoskodásból rólatok. És a szolgálatotokra hajtotta a hajókat, hogy a tengeren sietve járjanak az Ő parancsa által. És a folyókat is a szolgálatotokra hajtotta.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجَ بِهِۦ مِنَ
ٱلثَّمَرَٰتِ رِزْقًا لَّكُمْ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلْفُلْكَ
لِتَجْرِىَ فِى ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ ۖ وَسَخَّرَ لَكُمُ
ٱلْأَنْهَٰرَ ﴿٣٢﴾

33. És szolgálatotokra hajtotta a Napot és a Holdat, amelyek fáradhatatlanok. Szolgálatotokra

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ دَآئِبَيْنِ ۖ
وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ﴿٣٣﴾

hajtotta az éjszakát és a nappalt.

وَءَاتَىٰكُم مِّن كُلِّ مَا سَأَلْتُمُوهُ ۚ وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَظَلُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٤﴾

34. És mindent megadott nektek, amit csak kértetek Tőle. Ha meg akarnátok számlálni, senki sem tudná számba venni Allah kegyelmét. Ám az ember bizony bűnös tagadó.

وَإِذْ قَالَ إِبْرَٰهِيمُ رَبِّ ٱجْعَلْ هَٰذَا ٱلْبَلَدَ ءَامِنًا وَٱجْنُبْنِى وَبَنِىَّ أَن نَّعْبُدَ ٱلْأَصْنَامَ ﴿٣٥﴾

35. És midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) mondta: „Uram! Tedd ezt a várost (*Makka*-t) biztonságossá! És óvj meg engem és a fiaimat attól, hogy bálványokat szolgáljunk!”

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَضْلَلْنَ كَثِيرًا مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ فَمَن تَبِعَنِى فَإِنَّهُۥ مِنِّى ۖ وَمَنْ عَصَانِى فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. „Uram! Azok bizony sok embert tévelygésbe vittek. Aki engem követ az hozzám tartozik, aki szembefordul velem (az maga ellen teszi azt.) Te Megbocsátó és Irgalmas vagy”

رَّبَّنَآ إِنِّىٓ أَسْكَنتُ مِن ذُرِّيَّتِى بِوَادٍ غَيْرِ ذِى زَرْعٍ عِندَ بَيْتِكَ ٱلْمُحَرَّمِ ۙ رَبَّنَا لِيُقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ فَٱجْعَلْ أَفْـِٔدَةً مِّنَ ٱلنَّاسِ تَهْوِىٓ

37. „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál (a *Kaᶜba*-nál, Mekkában)[1], ó, Urunk, hogy

---

[1] Ibn ᶜAbbās mondta: Az első asszony, aki csípőszorítót használt Ismāᶜīl anyja volt. Ő ezt azért használta, hogy elrejtse a nyomait Sára (Ábrahám első felesége. A Fordító) elől. Ábrahám őt és fiát Ismāᶜīl-t, miközben szoptatta őt, a Ház (*al-Kaᶜba*) közelébe hozta, egy nagy fa alá, a *Zamzam* helyére, a mecset legmagasabb pontjára. Abban az időben senki sem volt Mekkában, víz sem volt. Ott elhelyezte őket és egy bőr tarisznyát tett melléjük, amelyben datolya volt és egy kis vizes tömlőt, amelyben víz volt, majd Ábrahám haza indult. Ismāᶜīl anyja követte őt és szólt: ‘Ó, Ábrahám! Hová mész? Itt hagyva bennünket ebben a völgyben, ahol nincs senki, akihez csatlakozhatnánk és nincs semmi (amit ehetnénk).’ Ezt ő többször megismételte neki, ám ő (Ábrahám) nem fordult feléje. Majd megkérdezte: ‘Allah parancsolta ezt meg neked?’ Mondta: ‘Igen.’ Az asszony mondta: ‘Ő bizony nem fog elhanyagolni minket.’ Ezután visszafordult, és Ábrahám is ment tovább. Míg el nem érte *aṯ-Ṯaniyya*-t, ahol senki sem láthatta, arcával a Ház felé fordult, két kezét felemelve ezekkel a szavakkal fohászkodott az Urához: „Urunk! Az utódaim közül némelyeket egy terméketlen völgyben telepítettem le, a Te Megszentelt Házadnál, ó,

Urunk, hogy az imádságot elvégezhessék! Tedd, hogy az emberek szíve jóindulattal hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálásak lesznek." Ismāᶜīl anyja tovább szoptatta Ismāᶜīl-t és ő maga abból a vízből ivott, ami nála volt. Ám végül a tömlőben lévő víz teljesen elfogyott így szomjazni kezdett ő és szomjazni kezdett a fiai is. Rá (Ismāᶜīl) nézett, amint ott kínlódik, majd arrébb ment, hogy ne lássa (a szenvedését). És úgy találta, hogy *aṣ-Ṣafā* hegye a legközelebbi hegy hozzá ezen a földön. Felállt rá és körülnézett, tekintetével keresve valakit a völgyben. De nem látott senkit. Ezután leereszkedett *aṣ-Ṣafā*-ról és mikor elérte a völgyet felemelte a ruháját és futásnak eredt úgy, ahogyan egy elveszett ember fut. Elérte a völgy másik végét így elért *al-Marwa*-hoz (a szemben lévő hegy, a Fordító). Ott megállt és körülnézett lát-e valakit. De nem látott senkit. Ezt (a futást) hétszer tette meg egymás után. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Ez az eredete az emberek által elvégzett *Saᶜy*-nak a kettő között.' (a zarándoklat egyik alapvető mozzanata *aṣ-Ṣafā* és *al-Marwa* közötti hétszeri futás. A Fordító) Mikor elérte *al-Marwa*-t egy hangot hallott ekkor nyugalmat parancsolt lelkének. Figyelmesen hallgatózott. Újra hallotta a hangot. Így szólt: 'Bizony hallattad a hangod. Tudsz-e valamiben segíteni? És íme egy angyalt látott a *Zamzam* helyén, aki a földet túrta a sarkával. Vagy a szárnyával míg végül víz tört elő. Az asszony egy medencécskét kezdett kialakítani körülötte, a kezeit használva, a nála lévő vizes tömlőt kezdte így megtölteni vízzel. Ám a víz tovább áramlott még azután is, hogy megtöltötte. Ibn ᶜAbbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette (Allah legyen könyörületes Ismāᶜīl anyjával! Ha nem merített volna a *Zamzam*-ból, akkor ez egy áramló folyam lett volna a föld felszínén.) Mondta (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Majd ivott és megszoptatta a gyermekét. Az angyal mondta neki: 'Ne féljetek az elhanyagolástól! Hiszen ez itt Allah Háza, amelyet ez a fiatal gyermek és az apja fognak felépíteni. Allah soha nem hanyagolja el annak (a Háznak) a népét.' A Ház (t.i. a *Kaᶜba*) akkoriban egy magas helyen volt és egy kisebb hegyhez hasonlított. Ha áramló vizek érkeztek a jobb és a bal oldalán folytak el. Az asszony itt és így élt ott míg nem néhány ember a *Ğurhum* törzsből, vagy egy család a *Ğurhum* törzsből meg nem érkezett hozzá és gyermekéhez. (Ezek a jövevények a *Ğurhum* törzsből) *Kadā'*-n keresztül érkeztek. Mekka alacsonyabb részén telepedtek le, ahol egy madarat láttak, amelynek az volt a szokása, hogy a víz felett körözött és soha nem hagyta el azt. Azt mondták: 'Ennek a madárnak víz felett kell köröznie, jóllehet mi tudjuk, hogy ebben a völgyben nincs víz.' Egy, vagy két embert küldtek ki, akik meg is találták a víz forrását, majd ezek visszatértek és hírt adtak a vízről. Mindegyikük elindult (a vízhez). A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: Ismāᶜīl anyja a víz mellett ült. Az emberek megkérdezték tőle: 'Megengeded nekünk, hogy itt maradjunk veled?' Ő így felelt: 'Igen! De nem lesz jogotok uralni a vizet.' Ők azt mondták: 'Igen, rendben van.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: 'Ez a helyzet elégedettséggel töltötte el Ismāᶜīl anyját, hiszen ő szerette az emberek társaságát.' Letelepedtek és elküldtek a családjukért, akik szintén ott telepedtek le. Így az új családok is állandó lakókká váltak ott. A fiatal fiú (Ismāᶜīl) nőtt és megtanulta tőlük az arab nyelvet. Az ő (erényei) csodálatra és elismerésre késztették az embereket, ahogyan cseperedett. Amint elérte az érettség korát egy

közülük való nőt adtak hozzá. Miután Ismāʿīl anyja meghalt, Ábrahám is eljött Ismāʿīl házasságát követően, hogy lássa a családját, amelyet korábban elhagyott. Ám nem találta Ismāʿīl-t ott. Midőn Ismāʿīl feleségét kérdezte róla az így felelt: 'Elment, hogy megkeresse megélhetésünket.' Majd az életükről és körülményeikről kérdezte. Így felelt: 'Nyomorban élünk, nehézségek között élünk, megpróbáltatások között.' Így panaszkodott neki. Ő (Ábrahám) mondta: Amikor a férjed hazajön add át neki a köszöntésem és mondd meg neki, hogy változtassa meg kapujának küszöbét. Mikor Ismāʿīl hazaért valami szokatlant érzékelt. Meg is kérdezte: 'Jött valaki hozzád?' Az asszony felelt: 'Igen, egy ilyen és ilyen kinézetű öreg ember jött el, aki rólad kérdezett engem és én hírt adtam neki. Ő kérdezett az életünkről, én pedig elmondtam, hogy szegénységben és nehézségek között élünk.' Ekkor Ismāʿīl mondta: 'Tanácsolt-e valamit?' Mondta: 'Igen. Kért, hogy adjam át a köszöntését neked, és azt, hogy változtasd meg kapud küszöbét.' Ismāʿīl mondta: 'Ez az apám volt. És ő megparancsolta nekem, hogy váljak el tőled. Menj vissza a családodhoz!' Ismāʿīl tehát elvált és egy másik asszonyt vett feleségül közülük (a *Ğurhum*-beliekből). Ábrahám ismét távol maradt tőlük addig, amíg Allah akarta, majd újra kereste őket, ám nem találta Ismāʿīl-t. Így elment Ismāʿīl feleségéhez és tőle kérdezősködött róla. Ő így felelt: 'Elment megkeresni a megélhetésünket.' Ábrahám megkérdezte: 'Hogyan éltek mostanában?' Érdeklődve az életükről és a körülményeikről. Az asszony így válaszolt: 'Jólétben és bőségben vagyunk.' Majd ő (az asszony) hálát adott Allah-nak. Majd Ábrahám megkérdezte: 'Milyen ételt esztek?' Mondta: 'Húst.' Megkérdezte: 'Mit isztok?' 'Vizet.' - felelte. Így szólt: 'Ó, Allah! Áldd meg a húst és a vizet!' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) még hozzátette: 'Ebben a korban még nem volt gabona és vetőmag, ha lett volna úgy arra is Allah áldását kérte volna.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Ha valaki csak e két dologgal rendelkezik a megélhetését illetően, úgy az egészsége károsodhat, kivéve, ha Mekkában él.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd Ábrahám mondta Ismāʿīl feleségének: Ha a férjed visszajön add át neki az üdvözletemet és parancsold meg neki, hogy ragaszkodjon a kapuja küszöbéhez!' Amikor Ismāʿīl visszatért megkérdezte a feleségét: 'Járt-e nálad valaki?' Ő így felelt: 'Igen. Egy kedves kinézetű öreg ember jött el.' Tehát dicsérte és még mondta: 'Rólad kérdezett én hírt adtam neki. Majd az életünkről kérdezett és elmondtam neki, hogy jó körülmények között élünk.' Ismāʿīl megkérdezte: 'Tanácsolt-e neked valamit?' Ő mondta: 'Igen. Megkért, hogy adjam át az üdvözletét és megparancsolta, hogy tartsd meg a kapud küszöbét.' Ekkor Ismāʿīl mondta: 'Ez az apám volt. És te vagy a küszöb. Ő azt parancsolta, hogy tartsalak téged magamnál.' Ezután Ábrahám egy ideig, amíg Allah akarta, távol maradt, majd megkereste őket. Látta Ismāʿīl-t egy fa alatt a *Zamzam*-nál, amint éppen a nyilait élesíti. Amikor meglátta Ábrahámot felkelt és üdvözölte őt. Ábrahám mondta: 'Ó, Ismāʿīl! Allah egy parancsot adott nekem.' Ismāʿīl mondta: 'Tedd azt, amit a te Urad parancsolt neked.' Ábrahám megkérdezte: 'Segítesz nekem?' Ismāʿīl válasza: 'Segíteni fogok neked.' Ábrahám mondta: 'Allah azt parancsolta nekem, hogy itt egy házat építsek fel, a föld felszínéről kiemelkedő kis dombocskára mutatva.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd ők felhúzták a Ház alapját. Ismāʿīl hordta a köveket, Ábrahám pedig

إِلَيْهِمْ وَٱرْزُقْهُم مِّنَ ٱلثَّمَرَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٣٧﴾

az imádságot elvégezhessék! Tedd, hogy az emberek szíve jóindulattal hajoljon feléjük! És gondoskodj róluk gyümölcsökkel! Talán hálásak lesznek."

رَبَّنَآ إِنَّكَ تَعْلَمُ مَا نُخْفِى وَمَا نُعْلِنُ ۗ وَمَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ ﴿٣٨﴾

38. „Urunk! Te tudod mi az, amit mi elrejtünk és mi az, amit nyilvánosságra hozunk." Allah előtt semmi sem marad rejtve sem a földön, sem az égben.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى وَهَبَ لِى عَلَى ٱلْكِبَرِ إِسْمَٰعِيلَ وَإِسْحَٰقَ ۚ إِنَّ رَبِّى لَسَمِيعُ ٱلدُّعَآءِ ﴿٣٩﴾

39. „Hála legyen Allah-nak, aki öregkorom ellenére megajándékozott engem *Ismāʿīl*-al és *Isḥāq*-al. Allah bizony meghallgatja a fohászt."

رَبِّ ٱجْعَلْنِى مُقِيمَ ٱلصَّلَوٰةِ وَمِن ذُرِّيَّتِى ۚ رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَآءِ ﴿٤٠﴾

40. „Uram! Engedd, hogy azok közé tartozzam, akik elvégzik az imát és az utódaim is. Urunk! Fogadd el a fohászomat!"

رَبَّنَا ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ ٱلْحِسَابُ ﴿٤١﴾

41. „Urunk! Bocsáss meg nekem és a szüleimnek és a hívőknek, azon a Napon mikor bekövetkezik a Számonkérés!"

وَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ غَٰفِلًا عَمَّا يَعْمَلُ ٱلظَّٰلِمُونَ ۚ إِنَّمَا يُؤَخِّرُهُمْ لِيَوْمٍ تَشْخَصُ فِيهِ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٤٢﴾

42. És ne gondold, hogy Allah nem figyel arra, hogy mit tesznek a bűnösök[1]. Ő csupán haladékot ad nekik addig a Napig, amikor elhomályosulnak a tekintetek.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِى رُءُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ

43. Fejüket előre hajtva, fejeiket

épített kezett. Amidőn a falak magasak voltak Ismāʿīl hozta ezt a követ és lerakta Ábrahám számára, aki felállt rá és úgy folytatta az építkezést. Ismāʿīl pedig adogatta neki a köveket. Mindketten ezt mondták: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127).' Majd a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette: 'Majd mind ketten folytatták az építkezést, körbe-körbe haladva a *Kaʿba* körül, ezt mondogatva: 'Urunk! Fogadd el tőlünk, hiszen Te vagy a Halló és a Tudó!' (2:127).' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3184

[1] Itt a *ẓālimūna* kifejezés szerepel, politeista, bűnös dolgokat elkövető.

إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ ۖ وَأَفْـِٔدَتُهُمْ هَوَآءٌ ﴿٤٣﴾

felemelve sietnek majd elő, tekintetük nem tér vissza egymásra. És szívük üres (a hatalmas rettegés miatt).

وَأَنذِرِ ٱلنَّاسَ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ ٱلْعَذَابُ فَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ رَبَّنَآ أَخِّرْنَآ إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ نُّجِبْ دَعْوَتَكَ وَنَتَّبِعِ ٱلرُّسُلَ ۗ أَوَلَمْ تَكُونُوٓا۟ أَقْسَمْتُم مِّن قَبْلُ مَا لَكُم مِّن زَوَالٍ ﴿٤٤﴾

44. És intsd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az embereket attól a Naptól, amikor a büntetés jő el hozzájuk. És azt mondják azok, akik bűnösök voltak: „Urunk! Adj nekünk haladékot egy kis ideig, hogy felelhessünk a Hívásodra és követhessük a küldötteket!" (Az mondatik nekik:) „Vajon nem esküdtetek-e meg korábban, hogy nem lesz elmúlás a számotokra?"

وَسَكَنتُمْ فِى مَسَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلْنَا بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ ٱلْأَمْثَالَ ﴿٤٥﴾

45. „Azoknak a lakhelyein laktatok, akik bűnöket követtek el önmaguk ellen és világossá vált a számotokra hogyan cselekedtünk velük. Példázatokat mutattunk be nektek."

وَقَدْ مَكَرُوا۟ مَكْرَهُمْ وَعِندَ ٱللَّهِ مَكْرُهُمْ وَإِن كَانَ مَكْرُهُمْ لِتَزُولَ مِنْهُ ٱلْجِبَالُ ﴿٤٦﴾

46. És szőtték a cseleiket. Ám az ő cselszövésük Allah-nál van. Még ha a cselszövésüktől a hegyek mozdulnának is el.

فَلَا تَحْسَبَنَّ ٱللَّهَ مُخْلِفَ وَعْدِهِۦ رُسُلَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ ذُو ٱنتِقَامٍ ﴿٤٧﴾

47. Ne gondold, hogy Allah megszegi az ígéretét, amit a Küldötteinek tett. Allah bizony Hatalmas és Ő a bosszú Ura.

يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ ۖ وَبَرَزُوا۟ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ﴿٤٨﴾

48. Azon a Napon, amikor a föld másik földdé változtatik és az egek is. És ők az Egyedüli Hatalmas Allah elé járulnak.

وَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ مُّقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ﴿٤٩﴾

49. És látod majdan a vétkeseket azon a Napon összekötözve a

bilincseikben[1].

سَرَابِيلُهُم مِّن قَطِرَانٍ وَتَغْشَىٰ وُجُوهَهُمُ
ٱلنَّارُ ﴿٥٠﴾

50. Ingeik szurokból lesznek és a Tűz borítja el az arcaikat.

لِيَجْزِيَ ٱللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ ۚ إِنَّ
ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٥١﴾

51. Hogy Allah jutalmazzon minden lelket azért, amit megszerzett. Allah bizony Gyors a számonkérésben.

هَٰذَا بَلَٰغٌ لِّلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا۟ بِهِۦ وَلِيَعْلَمُوٓا۟
أَنَّمَا هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ وَلِيَذَّكَّرَ أُو۟لُوا۟
ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٥٢﴾

52. Ez híradás az emberek számára, hogy intésben részesüljenek és tudják, hogy csupán Ő az egyetlen Isten! És az ésszel bírók okuljanak!

---

[1] 'összekötözve a bilincseikben' kifejezés az arab *muqarranīna fī-l-asfādi* fordulat fordítása. A *muqarranīna* (alany eset *muqarranūna*) pontos jelentése és fordítása: 'kezeik és lábaik a nyakukhoz láncoltatnak'.

Hiğr /15./
Az Al-Ḥiğru[1] c. sūra.



Mekkai.
Verseinek száma: 99. A 87. vers kivételével, ami Medinai.
A Yūsuf (József) c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓرٓ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ وَقُرْءَانٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-rā'*. Ezek a Könyv Versei és egy világos Koráné. **Ğuz'14. Ḥizb27.**

رُّبَمَا يَوَدُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْ كَانُوا۟ مُسْلِمِينَ ﴿٢﴾

2. Talán azok, akik hitetlenkedtek azt szeretnék majd[2], hogy muzulmánok lettek volna.

ذَرْهُمْ يَأْكُلُوا۟ وَيَتَمَتَّعُوا۟ وَيُلْهِهِمُ ٱلْأَمَلُ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

3. Engedd őket, hogy egyenek és élvezzék és hogy a (csalóka, hamis) remény csábítsa el őket! Majd meg fogják tudni.

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا وَلَهَا كِتَابٌ مَّعْلُومٌ ﴿٤﴾

4. Egyetlen várost sem pusztítottunk el csak úgy, hogy annak ismert írása volt.

مَّا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَـْٔخِرُونَ ﴿٥﴾

5. Egyetlen közösség sem előzheti meg a megszabott idejét és nem is késleltetheti azt.

وَقَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِى نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ ﴿٦﴾

6. És mondják: „Ó, te! (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Akire az Intés (ez a Korán) leküldetett! Te dzsinnektől megszállott vagy!”

لَّوْ مَا تَأْتِينَا بِٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٧﴾

7. „Miért nem hozol elő nekünk Angyalokat, ha az igazat szólók közül való vagy?”

---

[1] A szúra címe a 80. versből ered, ami feltehetően egy helységnév.
[2] A Feltámadás Napján, látva annak borzalmait, ám akkor már nem segít rajtuk semmi.

مَانُنَزِّلُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَمَا كَانُوٓا۟
إِذًا مُّنظَرِينَ ﴿٨﴾

8. Mi azonban csak az Igazsággal küldünk le Angyalokat. Ám haladékot akkor sem kapnak (a hitetlenek).

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا ٱلذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُۥ لَحَٰفِظُونَ ﴿٩﴾

9. Mi bizony lebocsátottuk a *Dikr*-t (intés, emlékeztetés, a Kegyes Korán) és Mi bizony Őrzői[1] vagyunk annak.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ فِى شِيَعِ
ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٠﴾

10. Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldetéssel bíztunk meg (embereket) a korábbiak pártjaihoz[2].

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١١﴾

11. És egyetlen Küldött sem jött el hozzájuk csak úgy, hogy gúnyt űztek belőle.

كَذَٰلِكَ نَسْلُكُهُۥ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٢﴾

12. Így bocsátjuk azt[3] be a bűnösök[4] szívébe.

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

13. Ők nem hisznek abban (a Koránban). Holott már korábban meg volt az elődök szokásos eljárása.

وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَظَلُّوا۟
فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١٤﴾

14. Ha ajtót nyitnánk is nekik az égen és azon folyamatosan fel is emelkedhetnének,

لَقَالُوٓا۟ إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَٰرُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ
مَّسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

15. Azt mondanák: „Bizony csak káprázat áldozata a szemünk, sőt mi varázslattal sújtott nép vagyunk."

---

[1] Így nem változhat meg benne egyetlen betű sem és ki sem cserélődhet. Az a Korán, amit ma olvasunk ugyanaz, amit Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kapott meg és adott tovább az első muzulmánoknak.

[2] Itt az arab eredetiben a '*fī šiya*^{c}*i-l-awwalīna*' kifejezés található, amit én 'a korábbiak pártjaihoz'-ként fordítottam. Ez lehet még 'a korábbiak csoportja' vagy a 'a korábbiak szektái' is.

[3] Társítást, képmutatást, politeizmust. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárja. 602. Old.

[4] Itt az *al-muğrimūna* kifejezés szerepel: bűnös, politeista, pogány.

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا وَزَيَّنَّٰهَا لِلنَّٰظِرِينَ ﴿١٦﴾

16. Mi bizony az égen tornyokat[1] helyeztünk el és azokat felékesítettük a szemlélők számára.

وَحَفِظْنَٰهَا مِن كُلِّ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

17. És megőriztük azokat minden megkövezendő sátántól.

إِلَّا مَنِ ٱسْتَرَقَ ٱلسَّمْعَ فَأَتْبَعَهُۥ شِهَابٌ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

18. Kivéve azt, aki hallgatózik, azt viszont világos lángcsóva követi.

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِيَ وَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ شَىْءٍ مَّوْزُونٍ ﴿١٩﴾

19. A földet kiterítettük és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetettünk arra. És abban mindenféle jól kiegyensúlyozott dolgot sarjasztottunk.

وَجَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَعَٰيِشَ وَمَن لَّسْتُمْ لَهُۥ بِرَٰزِقِينَ ﴿٢٠﴾

20. Abban elhelyeztünk a számotokra gondoskodást és azok számára is, akikről nem ti gondoskodtok.

وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا عِندَنَا خَزَآئِنُهُۥ وَمَا نُنَزِّلُهُۥٓ إِلَّا بِقَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢١﴾

21. Minden dolog tárháza Nálunk van! És Mi csak megszabott mértékben bocsátjuk le azt.

وَأَرْسَلْنَا ٱلرِّيَٰحَ لَوَٰقِحَ فَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَسْقَيْنَٰكُمُوهُ وَمَآ أَنتُمْ لَهُۥ بِخَٰزِنِينَ ﴿٢٢﴾

22. És elküldtük a szeleket, megtermékenyítőkként. És az égből vizet bocsátottunk le és itattunk vele benneteket. Ti azt nem halmozhatjátok fel.

وَإِنَّا لَنَحْنُ نُحْىِۦ وَنُمِيتُ وَنَحْنُ ٱلْوَٰرِثُونَ ﴿٢٣﴾

23. Bizony Mi keltünk életre és Mi küldünk a halálba. És Mi vagyunk az örökösök.

وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَقْدِمِينَ مِنكُمْ وَلَقَدْ عَلِمْنَا ٱلْمُسْتَـْٔخِرِينَ ﴿٢٤﴾

24. És bizony Mi ismerjük a korábbi nemzedékeket (akik már elmúltak) közületek és ismerjük a hátramaradókat, az elkövetkezendő nemzedékeket.

---

[1] A 'tornyokat' rész fordítható 'csillagokat'-ként is, sőt Qatāda és Muğāhid határozottan ragaszkodnak ehhez az értelmezéshez.

وَإِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ ۚ إِنَّهُۥ حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

25. Bizony a te Urad fogja összegyűjteni őket. Ő Bölcs és Tudó.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٦﴾

26. Bizony megteremtettük az embert száraz, megformált agyagból.

وَٱلْجَآنَّ خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ مِن نَّارِ ٱلسَّمُومِ ﴿٢٧﴾

27. És korábban megteremtettük a dzsinneket a *Samūm*[1] tüzéből.

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٢٨﴾

28. Midőn az Urad mondta az Angyaloknak: „Én embert fogok teremteni száraz megformált agyagból."

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٢٩﴾

29. „És ha megformáztam és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!"

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٣٠﴾

30. Az angyalok mindegyike leborult.

إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰٓ أَن يَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣١﴾

31. Kivéve *Iblīs*-t. (A gonosz) Volt az, aki megtagadta, hogy a leborulók közé tartozzon.

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَّا تَكُونَ مَعَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٣٢﴾

32. Mondta: „Ó, *Iblīs*! Mi van veled, hogy nem tartozol a leborulók közé?"

قَالَ لَمْ أَكُن لِّأَسْجُدَ لِبَشَرٍ خَلَقْتَهُۥ مِن صَلْصَٰلٍ مِّنْ حَمَإٍ مَّسْنُونٍ ﴿٣٣﴾

33. Mondta: „Nem tartozhatom azok közé, akik leborulnak egy ember előtt, akit Te teremtettél száraz agyagból, megformált sárból."

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٣٤﴾

34. Mondta: „Menj ki innen! Te megkövezendő vagy!"

وَإِنَّ عَلَيْكَ ٱللَّعْنَةَ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٣٥﴾

35. „Bizony rajtad átok fog ülni a Számonkérés Napjáig[2]."

---

[1] Füst nélküli tűznyelv. Ibn ᶜAbbās mondta: A dzsinnek a tűz lángnyelveiből teremtettek. ᶜAmr bin Dīnār szerint: A Nap tüzéből. A *Ṣaḥīḥ*-okban olvashatjuk: 'Az Angyalok fényből teremtettek. A dzsinnek füst nélküli tűzből. (Ld. 55:15, A Fordító) Ádám abból teremtetett, ami korábban már leíratott nektek.'

[2] Itt az arab eredetiben a '*yawmu-d-Dīni*' kifejezés szerepel, amit a 'Számonkérés

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِيٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٣٦﴾

36. Mondta: „Uram! Adj nekem haladékot addig a Napig míg feltámasztatnak."

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٣٧﴾

37. Mondta: „Bizony te azokhoz tartozol, akik haladékot kaptak."

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٣٨﴾

38. „Egy meghatározott Napig."

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَغْوَيْتَنِي لَأُزَيِّنَنَّ لَهُمْ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٩﴾

39. Mondta: „Uram! Amiért tévútra vittél engem, én díszessé teszem (a tévelygés útját) a számukra a földön, és mindegyiket tévútra vezetem."

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

40. „Kivéve a Te őszinte szolgáidat közöttük."

قَالَ هَٰذَا صِرَٰطٌ عَلَيَّ مُسْتَقِيمٌ ﴿٤١﴾

41. Mondta: „Egyenes út ez Hozzám."

إِنَّ عِبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ إِلَّا مَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْغَاوِينَ ﴿٤٢﴾

42. „Neked nincs hatalmad az Én szolgáim felett, kivéve azokat, akik követnek téged a bolyongók[1] közül."

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٣﴾

43. „Mindannyiuk ígért helye a Pokol lesz."

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَٰبٍ لِّكُلِّ بَابٍ مِّنْهُمْ جُزْءٌ مَّقْسُومٌ ﴿٤٤﴾

44. „Annak (a Pokolnak) hét kapuja van és minden egyes kapu számára meghatározott osztálya (a bűnösöknek) kijelöltetik."

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٤٥﴾

45. „Bizony az istenfélők majd Kertekben és forrásoknál lesznek."

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ءَامِنِينَ ﴿٤٦﴾

46. „Lépjetek be oda békességben, biztonságban."

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِّنْ غِلٍّ إِخْوَٰنًا عَلَىٰ

47. „És Mi eltávolítjuk azt, ami a

---

napjának' fordíthatunk. Ez a Feltámadás Napjának egyik sokat használt elnevezése.

[1] 'Bolyongók' az arab eredetiben az *al-ġāwūna* (illetve ennek a tárgy esete *al-ġāwīna*) szó szerepel: ők a társító, politeista tévelygők, akik az Igaz Úttól eltévelyedve, rossz dolgokat követnek el.

سُرُرٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٤٧﴾

lelkeikben a gyűlöletből van és testvérekként (fekszenek) kereveteken egymással szemben."

لَا يَمَسُّهُمْ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُم مِّنْهَا بِمُخْرَجِينَ ﴿٤٨﴾

48. „Nem éri el ott őket gond (érzete) és nem űzetnek ők onnan ki."

نَبِّئْ عِبَادِيٓ أَنِّيٓ أَنَا ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٩﴾

49. Tudasd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Én szolgáimmal, hogy Én vagyok a Megbocsátó és az Irgalmas.

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ ٱلْعَذَابُ ٱلْأَلِيمُ ﴿٥٠﴾

50. És azt is, hogy az Én Büntetésem fájdalmas büntetés.

وَنَبِّئْهُمْ عَن ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٥١﴾

51. És adj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nekik hírt *Ibrāhīm* (Ábrahám) vendégeiről!

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَٰمًا قَالَ إِنَّا مِنكُمْ وَجِلُونَ ﴿٥٢﴾

52. Amidőn beléptek hozzá és mondták: „Békesség! (*salāman*)" Mondta (Ábrahám): „Mi bizony félünk tőletek."

قَالُوا۟ لَا تَوْجَلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٥٣﴾

53. Mondták (az angyalok): „Ne félj! Mi bizony egy tudással rendelkező ifjú (*Isḥāq*) örömhírét közöljük veled."

قَالَ أَبَشَّرْتُمُونِي عَلَىٰٓ أَن مَّسَّنِيَ ٱلْكِبَرُ فَبِمَ تُبَشِّرُونَ ﴿٥٤﴾

54. (Ábrahám) Mondta: „Vajon örömhírt közöltök velem, mikor már az öregség megérintett engem. Miféle örömhírt közöltök hát?"

قَالُوا۟ بَشَّرْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ فَلَا تَكُن مِّنَ ٱلْقَٰنِطِينَ ﴿٥٥﴾

55. Mondták (az angyalok): „Mi az Igazságnak megfelelő örömhírt közöljük veled. Ne tartozz hát a reményt vesztők közé!"

قَالَ وَمَن يَقْنَطُ مِن رَّحْمَةِ رَبِّهِۦٓ إِلَّا ٱلضَّآلُّونَ ﴿٥٦﴾

56. Mondta (Ábrahám): „Ki más is vesztheti el a reményt Ura irgalma iránt, mint a tévelygőket."

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٥٧﴾

57. Mondta (Ábrahám): „És mi a ti feladatotok, ó Küldöttek?”

قَالُوا إِنَّا أُرْسِلْنَا إِلَىٰ قَوْمٍ مُجْرِمِينَ ﴿٥٨﴾

58. Azok (az angyalok) mondták: „Mi bizony egy olyan néphez küldettünk el, amely bűnös,

إِلَّا آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُنَجُّوهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥٩﴾

59. Kivéve Lót családját. Mi őket mindannyiukat meg fogjuk menteni.

إِلَّا امْرَأَتَهُ قَدَّرْنَا إِنَّهَا لَمِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٦٠﴾

60. Kivéve a feleségét, akiről azt rendeltük el, hogy ő azok közé fog tartozni, akik a hátramaradók.”

فَلَمَّا جَاءَ آلَ لُوطٍ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

61. És miután Lót családjához értek a Küldöttek.

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

62. Azt mondta ő: „Ti ismeretlen emberek vagytok.”

قَالُوا بَلْ جِئْنَاكَ بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

63. Mondták: „Nem, mi azt hozzuk el neked, amiben ők kételkedtek.”

وَأَتَيْنَاكَ بِالْحَقِّ وَإِنَّا لَصَادِقُونَ ﴿٦٤﴾

64. „Mi bizony az Igazságot hoztuk el neked, mi az igazat szólók vagyunk.”

فَأَسْرِ بِأَهْلِكَ بِقِطْعٍ مِنَ اللَّيْلِ وَاتَّبِعْ أَدْبَارَهُمْ وَلَا يَلْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَامْضُوا حَيْثُ تُؤْمَرُونَ ﴿٦٥﴾

65. „Menj a családoddal a legsötétebb éjjelen és kövesd őket! Senki közületek ne forduljon hátra! Oda menjetek, ahová parancsot kaptatok!”

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ ذَٰلِكَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَ هَٰؤُلَاءِ مَقْطُوعٌ مُصْبِحِينَ ﴿٦٦﴾

66. És előírtuk számára azt a rendelést, hogy reggelre kelve azokból (a bűnösökből) semmi sem marad.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٦٧﴾

67. És a város népe örvendezve jött.

قَالَ إِنَّ هَٰؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَفْضَحُونِ ﴿٦٨﴾

68. Mondta (Lót): „Ezek az én vendégeim, ne hozzatok szégyenbe!”

وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزُونِ ﴿٦٩﴾

69. „És féljétek Allah-ot, és ne

hozzatok gyalázatot rám!"

قَالُوٓاْ أَوَلَمۡ نَنۡهَكَ عَنِ ٱلۡعَٰلَمِينَ ٧٠

70. Mondták: „Vajon nem tiltottunk-e el az emberektől?"

قَالَ هَٰٓؤُلَآءِ بَنَاتِيٓ إِن كُنتُمۡ فَٰعِلِينَ ٧١

71. Mondta: „Ezek a lányaim! Ha ezt akarjátok tenni."

لَعَمۡرُكَ إِنَّهُمۡ لَفِي سَكۡرَتِهِمۡ يَعۡمَهُونَ ٧٢

72. Az életedre (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők bizony esztelenségükben[1] bolyongnak.

فَأَخَذَتۡهُمُ ٱلصَّيۡحَةُ مُشۡرِقِينَ ٧٣

73. Napkeltekor (borzalmas) *aṣ-ṣayḥatu* (az ordítás büntetése) ragadta el őket.

فَجَعَلۡنَا عَٰلِيَهَا سَافِلَهَا وَأَمۡطَرۡنَا عَلَيۡهِمۡ حِجَارَةٗ مِّن سِجِّيلٍ ٧٤

74. Mi az alját tettük a felső részévé. És Mi *siğğīl*-ből (égetett agyagtégla) való kövekkel árasztottuk el őket.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡمُتَوَسِّمِينَ ٧٥

75. Bizony ebben jelek vannak a figyelők számára.

وَإِنَّهَا لَبِسَبِيلٖ مُّقِيمٍ ٧٦

76. Bizony az (a város[2]) egy soha el nem múló úton van.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّلۡمُؤۡمِنِينَ ٧٧

77. Bizony jel van ebben a hívők számára!

وَإِن كَانَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡأَيۡكَةِ لَظَٰلِمِينَ ٧٨

78. És bizony a Cserjés Lakói (*aṣḥābu-l-aykati*, *Madyan* népe) bűnösök voltak.

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡ وَإِنَّهُمَا لَبِإِمَامٖ مُّبِينٖ ٧٩

79. Bosszút álltunk rajtuk. Mindketten nyilvánvaló példák[3].

---

[1] Itt az arab eredetiben a '*fī sakrati-him*' kifejezés található, amit én 'esztelenségükben'-ként fordítottam. Ám lehetséges még 'tévelygésükben' is, ez Qatāda véleménye. Vagy 'kábulatukban, mámorukban' is

[2] A Kommentátorok véleménye alapján itt Szodoma (*Sudūm*) városára történik utalás, amelyet a felfordíttatás és a kőzápor sújtott, és amely végül egy rossz szagú tóvá változott. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] A 'nyilvánvaló példák' részt lehet fordítani a következő módon is: 'világos és jól látható úton vannak'.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَٰبُ ٱلْحِجْرِ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

80. És bizony *al-Ḥiğr* lakói[1] is hazugsággal vádolták a Küldötteket.

وَءَاتَيْنَٰهُمْ ءَايَٰتِنَا فَكَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

81. Mi elhoztuk nekik a Mi jeleinket, ám ők elfordultak attól.

وَكَانُوا۟ يَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا ءَامِنِينَ ﴿٨٢﴾

82. És a hegyekből házakat faragtak ki, hogy biztonságban legyenek.

فَأَخَذَتْهُمُ ٱلصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

83. Ám *aṣ-ṣayḥatu* (az ordítás borzalmas büntetése) ragadta meg őket reggelre kelve.

فَمَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

84. És nem volt a hasznukra az, amit megszereztek.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ ۗ وَإِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ ۖ فَٱصْفَحِ ٱلصَّفْحَ ٱلْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

85. Mi bizony az Igazsággal teremtettük meg az egeket és a földet. Az Óra elkerülhetetlenül közeleg. A szép megbocsátást gyakorold hát!

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

86. És bizony az Urad, Ő a Teremtő és a Tudó.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ سَبْعًا مِّنَ ٱلْمَثَانِى وَٱلْقُرْءَانَ ٱلْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

87. Mi bizony neked adtuk a hét *Maṯānī*-t[2] és a Hatalmas Koránt.

لَا تَمُدَّنَّ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

88. És ne mereszd a szemeidet arra, amit közülük némelyeknek élvezetül adtunk. És ne légy szomorú miattuk! Terjeszd ki védőszárnyaidat a hívők fölé!

وَقُلْ إِنِّىٓ أَنَا ٱلنَّذِيرُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٩﴾

89. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony én vagyok a nyilvánvaló intő!”

---

[1] Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-jának magyarázatában azt olvashatjuk, hogy *al-Ḥiğr* lakói *Ṯamūd* törzse volt, akik a hasonló nevű *wādī*-ban (sivatagi völgy) laktak, amely Medina és *aš-Šām* között található.

[2] „A hét *maṯānī*” fordítása: „a hét gyakran recitált vers” vagy is a *Fātiḥa*.

كَمَآ أَنزَلْنَا عَلَى ٱلْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٠﴾

90. Ahogyan lebocsátottunk a megosztókra.

ٱلَّذِينَ جَعَلُوا۟ ٱلْقُرْءَانَ عِضِينَ ﴿٩١﴾

91. Akik a Koránt különböző fejezetekké[1] teszik.

فَوَرَبِّكَ لَنَسْـَٔلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٢﴾

92. Az Uradra! Mindegyiket megkérdezzük majdan.

عَمَّا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

93. Arról, amit cselekedett.

فَٱصْدَعْ بِمَا تُؤْمَرُ وَأَعْرِضْ عَنِ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٩٤﴾

94. Azt hirdesd, amire parancsot kaptál! És fordulj el a társítóktól!

إِنَّا كَفَيْنَٰكَ ٱلْمُسْتَهْزِءِينَ ﴿٩٥﴾

95. Mi bizony elégségesek vagyunk neked a gúnyolódókkal szemben.

ٱلَّذِينَ يَجْعَلُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

96. Akik Allah mellé más istent állítanak. Majd meg fogják tudni.

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّكَ يَضِيقُ صَدْرُكَ بِمَا يَقُولُونَ ﴿٩٧﴾

97. Mi bizony tudjuk, hogy a szíved szomorú amiatt, amit mondanak.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَكُن مِّنَ ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٩٨﴾

98. Az Urad iránti hálád hirdesd! És tartozz a leborulók közé!

وَٱعْبُدْ رَبَّكَ حَتَّىٰ يَأْتِيَكَ ٱلْيَقِينُ ﴿٩٩﴾

99. Szolgáld az Uradat, amíg el nem jön hozzád a bizonyosság[2].

---

[1] Egy Ibn ᶜAbbās-tól fennmaradt magyarázat szerint: Ezt a Könyv Népe tette. Egy részében hisznek, másik részében nem hisznek. Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4428

[2] A 'bizonyosság' arabul *al-yaqīnu* szó Sālim b. ᶜAbdullāh, Muğāhid, Qatāda és még többek véleménye alapján a 'halál'- ra utal.
Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Senki közületek ne vágyakozzon a halál után egy csapás miatt, ami sújtotta őt. Ám ha mégis ezt kellene tenni akkor mondja: 'Uram! Addig engedj élni engem, amíg Te tudod, hogy az élet jobb a számomra! És akkor küldj engem a halálba, ha Te tudod, hogy a halál jobb a számomra!') Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5347

A Méhek /16./
An-Naḥlu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma:128. Kivéve a 126., 127., 128. verseket, ezek Medinaiak.
Az al-Kahf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

أَتَىٰٓ أَمۡرُ ٱللَّهِ فَلَا تَسۡتَعۡجِلُوهُۚ سُبۡحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ١

1. Allah parancsa[2] elérkezett. Ne siettessétek hát azt! Magasztaltassék és dicsőítessék[3] Ő, mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

يُنَزِّلُ ٱلۡمَلَٰٓئِكَةَ بِٱلرُّوحِ مِنۡ أَمۡرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنۡ عِبَادِهِۦٓ أَنۡ أَنذِرُوٓاْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱتَّقُونِ ٢

2. Leküldi az Angyalokat a lélekkel[4] (a kinyilatkoztatással) az Ő parancsolatából arra, akire akarja az Ő szolgái közül (mondván): „Intsétek az embereket arra, hogy nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem féljetek!”

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ بِٱلۡحَقِّۚ تَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشۡرِكُونَ ٣

3. Megteremtette az egeket és a földet az Igazsággal. Magasztosan felette áll Ő annak, amit társítanak.

خَلَقَ ٱلۡإِنسَٰنَ مِن نُّطۡفَةٖ فَإِذَا هُوَ خَصِيمٞ مُّبِينٞ ٤

4. Megteremtette az embert egyetlen spermacseppből. Ám az (ugyanez az ember) mégis nyilvánvalóan szembehelyezkedő.

وَٱلۡأَنۡعَٰمَ خَلَقَهَاۚ لَكُمۡ فِيهَا دِفۡءٞ

5. És a jószágokat is megteremtette nektek. Belőlük vannak meleg

---

[1] A szúra címe a 68. versből ered.

[2] Itt az eredeti arab szövegben az '*amr*' szó szerepel, ennek többféle magyarázata is lehetséges: a) parancs, b) az Óra, c) a hitetlenek, társítók megbüntetésének ideje, d) a muzulmán törvények, törvényi előírások. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[3] Itt az arab eredetiben a '*subhānahu wa taᶜālā*' kifejezés szerepel. Megközelítőleg mindkettő ugyanazt jelenti. A második a '*taᶜālā*' magában hordoz egyfajta olyan jelentést, ami a mindenek felettiségre utal. Semmi földi, teremtett nem érhet fel Hozzá. A Magasztos Allah mindenek felett áll.

[4] Itt az arab eredeti szövegben a *rūḥ* 'lélek' szó szerepel, ám a kommentátorok szerint itt a jelentése *al-waḥyu* 'isteni sugallat, kinyilatkoztatás'.

ruháitok és különböző hasznaitok és azokból ehettek (is).

وَمَنَٰفِعُ وَمِنۡهَا تَأۡكُلُونَ ٥

6. És szépséget is találtok azokban midőn (este) haza hajtjátok és reggel legelőre hajtjátok.

وَلَكُمۡ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرِيحُونَ وَحِينَ تَسۡرَحُونَ ٦

7. Szállítják a terheiteket olyan országokba, amit ti csak nagy erőfeszítések árán érhetnétek el. A ti Uratok bizony Irgalmas és Könyörületes.

وَتَحۡمِلُ أَثۡقَالَكُمۡ إِلَىٰ بَلَدٖ لَّمۡ تَكُونُواْ بَٰلِغِيهِ إِلَّا بِشِقِّ ٱلۡأَنفُسِۚ إِنَّ رَبَّكُمۡ لَرَءُوفٞ رَّحِيمٞ ٧

8. És (megteremtette) a lovakat és az öszvéreket és a szamarakat, hogy felülhessetek rájuk és díszetekül is szolgáljanak. Olyan dolgokat is teremt, amikről ti nem tudtok.

وَٱلۡخَيۡلَ وَٱلۡبِغَالَ وَٱلۡحَمِيرَ لِتَرۡكَبُوهَا وَزِينَةٗۚ وَيَخۡلُقُ مَا لَا تَعۡلَمُونَ ٨

9. Allah (feladata) az út célja (magyarázata)[1]. Vannak közöttük olyanok, amelyek elhajlanak (utak). Ám, ha akarta volna mindenkit vezérelt volna.

وَعَلَى ٱللَّهِ قَصۡدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنۡهَا جَآئِرٞۚ وَلَوۡ شَآءَ لَهَدَىٰكُمۡ أَجۡمَعِينَ ٩

10. Ő az, Aki vizet bocsátott le nektek az égből. Abból van nektek az italotok és fáitok, növényeitek, amelyben legeltethettek.

هُوَ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ لَّكُم مِّنۡهُ شَرَابٞ وَمِنۡهُ شَجَرٞ فِيهِ تُسِيمُونَ ١٠

11. Általa sarjasztja nektek a gabonát és az olajfákat és a pálmákat és a szőlőket és mindenféle gyümölcsöket. Bizony ebben jelek vannak az olyan népek számára, akik elgondolkodnak.

يُنۢبِتُ لَكُم بِهِ ٱلزَّرۡعَ وَٱلزَّيۡتُونَ وَٱلنَّخِيلَ وَٱلۡأَعۡنَٰبَ وَمِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَتَفَكَّرُونَ ١١

---

[1] Mindannak a kinyilatkoztatása, ami a Törvény által előírtakat ismerteti, tartalmazza. Megmagyarázni az emberiségnek: mi a megengedett és mi a megtiltott, mi a jó és mi a rossz. Al-ᶜAwfī és Ibn ᶜAbbās szerint ennek jelentése *al-bayānu* 'magyarázat, értelmezés, megvilágítás'. Az Igaz Útmutatás (*al-hudā*) és a tévelygés (*aḍ-ḍalālatu*) közötti különbség magyarázata. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

وَسَخَّرَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ
وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ وَٱلنُّجُومُ مُسَخَّرَٰتٌۢ
بِأَمْرِهِۦٓ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿١٢﴾

12. És a szolgálatotokra hajtotta Ő az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. És a csillagok, amelyek az Ő parancsának engedelmeskedve serénykednek. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik képesek felfogni (mindezeket az eszükkel).

وَمَا ذَرَأَ لَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ مُخْتَلِفًا
أَلْوَٰنُهُۥ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ
يَذَّكَّرُونَ ﴿١٣﴾

13. És amit csak létrehozott nektek a földön, a maguk különböző színeiben, bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, aki hallgat az intésre.

وَهُوَ ٱلَّذِى سَخَّرَ ٱلْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا۟ مِنْهُ
لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُوا۟ مِنْهُ حِلْيَةً
تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى ٱلْفُلْكَ مَوَاخِرَ فِيهِ
وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٤﴾

14. Ő az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy abból friss húst ehessetek és hogy abból ékességeket hozhassatok felszínre, amiket magatokra is vehettek. És látod a hajókat barázdákat szelni abban, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhítozzatok. Talán hálásak lesztek!

وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ
وَأَنْهَٰرًا وَسُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٥﴾

15. Szilárdan rögzítetteket (hegyeket) vetett a földre, hogy az ne inogjon alattatok és folyókat és utakat. Talán így a helyes útra vezéreltettek.

وَعَلَٰمَٰتٍ ۚ وَبِٱلنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ ﴿١٦﴾

16. És útjelzőket. És a csillagok által megtalálják a helyes utat.[1]

أَفَمَن يَخْلُقُ كَمَن لَّا يَخْلُقُ ۗ أَفَلَا
تَذَكَّرُونَ ﴿١٧﴾

17. Talán az, Aki teremt olyan-e, mint az, aki nem teremt? Hát nem okultok?

---

[1] A kommentátorok itt a nappal és az éjszaka iránymutató jeleire utalnak. Az 'útjelzők' a hegyek, a magasabb kiemelkedő földrajzi alakulatok, ezek nappal segítik a tájékozódást. Míg a csillagok az éjszaka útjelzői. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَإِن تَعُدُّوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ لَا تُحْصُوهَآ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

18. Ha meg akarjátok számolni Allah kegyelmét nem tudnátok számba venni azokat. Bizony Allah Megbocsátó és Irgalmas.

وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿١٩﴾

19. Allah tudja azt, amit titokban tesztek és azt is, amit nyíltan.

وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْـًٔا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿٢٠﴾

20. Akikhez Allah helyett fohászkodnak, azok nem teremtenek semmit, ám ők maguk is teremtettek.

أَمْوَٰتٌ غَيْرُ أَحْيَآءٍ ۖ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٢١﴾

21. Halottak ők, nem élők. És nem tudják mikor támasztatnak fel.

إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۚ فَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْـَٔاخِرَةِ قُلُوبُهُم مُّنكِرَةٌ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٢٢﴾

22. A ti istenetek egyetlen Isten! Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok szíve tagadja ezt. Fennhéjázó gőgösök ők.

لَا جَرَمَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْمُسْتَكْبِرِينَ ﴿٢٣﴾

23. Allah bizonyossággal tudja azt, amit eltitkoltok és azt is, amit nyilvánosan tesztek. Ő nem szereti a fennhéjázó gőgösöket.

وَإِذَا قِيلَ لَهُم مَّاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۙ قَالُوٓا۟ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

24. És ha az mondatik nekik: „Mit bocsátott le az Uratok?" Az mondják: „Ezek a korábban éltek mesés legendái."

لِيَحْمِلُوٓا۟ أَوْزَارَهُمْ كَامِلَةً يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۙ وَمِنْ أَوْزَارِ ٱلَّذِينَ يُضِلُّونَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾

25. Hordaniuk kell majd terheiket teljes egészében a Feltámadás Napján és azok terhének egy részét is, akiket tudás nélkül tévelygésbe vittek. Milyen rossz teher is lesz az!

قَدْ مَكَرَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَى ٱللَّهُ بُنْيَٰنَهُم مِّنَ ٱلْقَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ ٱلسَّقْفُ مِن فَوْقِهِمْ وَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٦﴾

26. Már az előttük éltek is fondorkodtak. Ám Allah az építményeik alapjait tette semmivé és felettük a tető rájuk zuhant. A büntetés onnan éri majd őket, ahonnan nem is számítanak rá.

ثُمَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يُخْزِيهِمْ وَيَقُولُ أَيْنَ
شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تُشَٰٓقُّونَ فِيهِمْ ۚ
قَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ إِنَّ ٱلْخِزْىَ ٱلْيَوْمَ
وَٱلسُّوٓءَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٢٧﴾

27. Majd a Feltámadás Napján megalázza őket és mondja: „Hol vannak a társaim, akik miatt összekülönböztetek?" Azok, akiknek a tudás megadatott azt mondják: „Ma a megaláztatás és a baj sújtja a hitetleneket."

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ ظَالِمِىٓ أَنفُسِهِمْ ۖ
فَأَلْقَوُا۟ ٱلسَّلَمَ مَا كُنَّا نَعْمَلُ مِن سُوٓءٍ ۚ بَلَىٰٓ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

28. Azok, akiket az Angyalok elszólítanak, miközben maguk ellen vétkeztek. Majd teljes megadással (mondják:) „Mi rosszat követtünk el." (Az Angyalok válasza:) „Igen! Allahnak tudomása van arról, hogy ti mit tettetek."

فَٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ
فَلَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٢٩﴾

29. „Lépjetek hát be a Pokol kapuin, hogy örökkön ott tartózkodjatok! Milyen borzalmas tartózkodási hely is a fennhéjázó gőgösöké!"

* وَقِيلَ لِلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ مَاذَآ أَنزَلَ رَبُّكُمْ ۚ قَالُوا۟
خَيْرًا ۗ لِّلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا
حَسَنَةٌ ۚ وَلَدَارُ ٱلْءَاخِرَةِ خَيْرٌ ۚ وَلَنِعْمَ دَارُ
ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣٠﴾

30. És az mondatik azoknak, akik istenfélők voltak: „Mit bocsátott le az Uratok?" Azt mondják: „Jót!" Azoknak, akik az evilágon jóravaló módon cselekedtek jó jár. Ám a Túlvilági lakhely még jobb! Milyen pompás lakhely is az istenfélőké!

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا تَجْرِى مِن
تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ ۚ
كَذَٰلِكَ يَجْزِى ٱللَّهُ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٣١﴾

31. *ᶜAdn* (Éden) Kertjeibe léphetnek majd be, amelyek alatt folyók folynak. Ott ők azt kaphatják meg, amit csak akarnak. Allah így jutalmazza az istenfélőket.

ٱلَّذِينَ تَتَوَفَّىٰهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ طَيِّبِينَ ۙ يَقُولُونَ
سَلَٰمٌ عَلَيْكُمُ ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٣٢﴾

32. Azok, akiket az angyalok elszólítanak, akik jók voltak. Azt mondják nekik: „Békesség veletek (*salāmun ᶜalaykum*)! Lépjetek be a Paradicsomba

azért, amit cselekedtetek!"

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ
أَوْ يَأْتِيَ أَمْرُ رَبِّكَ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۚ وَمَا ظَلَمَهُمُ ٱللَّهُ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٣٣﴾

33. Vajon mi mást várhatnak ők[1], minthogy eljöjjenek hozzájuk az angyalok, vagy eljöjjön az Urad parancsa. Így cselekedtek azok is, akik előttük éltek. Allah nem követett el jogtalanságot velük szemben, ám ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal szemben.

فَأَصَٰبَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟
بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٤﴾

34. És elérte őket annak rossza, amit cselekedtek és körbevette őket az, amiből gúnyt űztek.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱللَّهُ مَا عَبَدْنَا
مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ نَّحْنُ وَلَآ ءَابَآؤُنَا وَلَا
حَرَّمْنَا مِن دُونِهِۦ مِن شَىْءٍ ۚ كَذَٰلِكَ فَعَلَ
ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ فَهَلْ عَلَى ٱلرُّسُلِ إِلَّا
ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٥﴾

35. És azok, akik társítottak azt mondták: „Ha Allah akarta volna akkor nem szolgáltunk volna Rajta kívül senkit, sem mi, sem apáink. És nem tiltottunk volna meg semmit rajta kívül." Így cselekedtek már azok is, akik előttük éltek. Vajon a Küldötteknek van-e más feladata is, mint a világos továbbítás?

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِى كُلِّ أُمَّةٍ رَّسُولًا أَنِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلطَّٰغُوتَ ۖ
فَمِنْهُم مَّنْ هَدَى ٱللَّهُ وَمِنْهُم مَّنْ حَقَّتْ
عَلَيْهِ ٱلضَّلَٰلَةُ ۚ فَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ
فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ
ٱلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٦﴾

36. Minden egyes nemzethez[2] elküldtünk egy Küldöttet azzal, hogy: „Szolgáljátok Allah-ot! És kerüljétek el a *ṭāġūt*-ot! (minden hamis istenség)" Volt közöttük olyan, akit Allah vezérelt. És volt közöttük olyan, akin joggal teljesült be a tévelygés. Járjátok be a földet! És figyeljétek milyen lett a sorsa a meghazudtolóknak!

إِن تَحْرِصْ عَلَىٰ هُدَىٰهُمْ فَإِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى
مَن يُضِلُّ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٧﴾

37. Bármennyire áhítozod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is az

---

[1] A hitetlenek, a politeista tagadók.

[2] Az arab szövegben itt *ummatun* szerepel, 'közösség, vallási csoport, nemzet, nép'.

ő vezetésüket[1], ám Allah nem vezérli azt, akit tévelygésbe vitt. Nincsenek nekik segítőik.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَا يَبْعَثُ ٱللَّهُ مَن يَمُوتُ ۚ بَلَىٰ وَعْدًا عَلَيْهِ حَقًّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٨﴾

38. A legünnepélyesebb esküjükkel esküdtek meg Allah-ra, hogy: „Allah nem támasztja fel azt, aki meghalt." De nem! Igaz ígéret ez Tőle! Ám a legtöbb ember nem tudja.

لِيُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِى يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ كَٰذِبِينَ ﴿٣٩﴾

39. (Feltámasztja) Azért, hogy megvilágítsa nekik azt, amiben összekülönböztek és hogy a hitetlenek megtudhassák azt, hogy hazugok voltak.

إِنَّمَا قَوْلُنَا لِشَىْءٍ إِذَآ أَرَدْنَٰهُ أَن نَّقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٤٠﴾

40. Ha akarunk valamit a Mi szavunk csupán annyi, hogy azt mondjuk neki: „Légy" ! És már van is!

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟ لَنُبَوِّئَنَّهُمْ فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَلَأَجْرُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. És azok, akik elvégezték Allah-ért a *Hiğra*-t (a kivonulást), azután, hogy jogtalanul bántak velük, nekik már az evilágon szép (lakhelyet) adunk. Ám a Túlvilág jutalma bizony még nagyobb. Bárcsak tudták volna!

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٤٢﴾

42. Akik állhatatosan kitartóak voltak és az Urukra támaszkodtak.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ

43. Mi csak olyan férfiakat küldtünk előtted (*Muḥammad*- Allah áldja

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Az én példázatom és az emberek példázata az olyan, mint azé a férfié, aki tüzet gyújtott. Amikor az megvilágította mind azt, ami körülötte volt legyek és rovarok igyekeztek a tűz felé, belezuhanva abba. A férfi mindent megtett azért, hogy ezt megakadályozza, ám azok sokaságukkal legyőzték és lehetetlenné tették erőfeszítését. Belezuhantak a tűzbe. (A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozzátette:) Én is így ragadom meg a ti ruházataitok derékszíjait, hogy visszatartsalak benneteket a Tűztől. Ám ti továbbra is azon vagytok, hogy Abba zuhanjatok bele.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6118

فَسْـَٔلُوٓاْ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

meg és adjon Neki örök üdvösséget), akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek (ti Mekkaiak) meg az Intelem birtokosait, ha nem tudjátok!

بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلزُّبُرِ ۗ وَأَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

44. A nyilvánvaló bizonyítékokkal és a Könyvekkel (küldtük el a Küldötteinket). És lebocsátottuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Intést (az Emlékeztetést, ezt a Kegyes Koránt), hogy megvilágítsd az embereknek azt, ami lebocsáttatott nekik. Talán elgondolkoznak.

أَفَأَمِنَ ٱلَّذِينَ مَكَرُواْ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَخْسِفَ ٱللَّهُ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

45. Azok, akik gonosz fondorlatokat eszeltek ki talán biztonságban érzik magukat attól, hogy Allah nem rántja-e el a földet alóluk, vagy onnan jön a büntetés, ahonnan nem is veszik észre?

أَوْ يَأْخُذَهُمْ فِى تَقَلُّبِهِمْ فَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٤٦﴾

46. Avagy megragadja őket jártukban-keltükben, ám ők ezt nem tudják megakadályozni.

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَىٰ تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

47. Avagy megragadja őket, miután már a félelem eltöltötte őket. Bizony a ti Uratok Kegyes és Irgalmas.

أَوَلَمْ يَرَوْاْ إِلَىٰ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ مِن شَىْءٍ يَتَفَيَّؤُاْ ظِلَٰلُهُۥ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَٱلشَّمَآئِلِ سُجَّدًا لِّلَّهِ وَهُمْ دَٰخِرُونَ ﴿٤٨﴾

48. Avagy talán nem látták, hogy mindannak az árnyéka, amit Allah teremtett jobbra és balra fordul Allah előtt leborulva, alázatosan.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن دَآبَّةٍ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٤٩﴾

49. Allah előtt *borul le* mindaz, ami az egekben és a földön van- állat, és az angyalok és ők nem fennhéjázó gőgösök.

يَخَافُونَ رَبَّهُم مِّن فَوْقِهِمْ وَيَفْعَلُونَ مَا
يُؤْمَرُونَ ﴿٥٠﴾

50. Félik az Urukat maguk fölött. És azt teszik, amire parancsot kapnak. **Ḥizb28.**

*وَقَالَ ٱللَّهُ لَا تَتَّخِذُوٓا۟ إِلَٰهَيْنِ ٱثْنَيْنِ ۖ إِنَّمَا
هُوَ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَإِيَّٰىَ فَٱرْهَبُونِ ﴿٥١﴾

51. Allah mondta: „Ne vegyetek magatoknak két istent!" Ő bizony az egyetlen Isten[1]! Engem féljetek!

وَلَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلدِّينُ وَاصِبًا ۚ
أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

52. Övé mindaz, ami az egekben és a földön van és Övé a vallás mindörökké. Allah-on kívül talán mást féltek?

وَمَا بِكُم مِّن نِّعْمَةٍ فَمِنَ ٱللَّهِ ۖ ثُمَّ إِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ
فَإِلَيْهِ تَجْـَٔرُونَ ﴿٥٣﴾

53. Bármilyen kegyelem is ér benneteket az Allah-tól van! Ha csapás ér benneteket Hozzá kiáltotok segítségért.

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ ٱلضُّرَّ عَنكُمْ إِذَا فَرِيقٌ مِّنكُم
بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٥٤﴾

54. Ám miután elhárította rólatok a bajt, egy csoport közületek az Urukkal szemben társítást követ el.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ فَسَوْفَ
تَعْلَمُونَ ﴿٥٥﴾

55. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek csak egy darabig! Majd megtudjátok.

وَيَجْعَلُونَ لِمَا لَا يَعْلَمُونَ نَصِيبًا مِّمَّا رَزَقْنَٰهُمْ ۗ
تَٱللَّهِ لَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَفْتَرُونَ ﴿٥٦﴾

56. És kijelölnek annak, amiről nem tudnak semmit egy részt, abból amivel gondoskodtunk róluk. Allah-ra! Bizony megkérdeztettek arról, amit koholtatok.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ ٱلْبَنَٰتِ سُبْحَٰنَهُۥ وَلَهُم مَّا
يَشْتَهُونَ ﴿٥٧﴾

57. Allah-nak leányokat tulajdonítanak- Magasztaltassék (felette van Ő mindannak, amit társítanak)!-

---

[1] ᶜUbāda -Allah legyen elégedett vele- hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki tanúságot tesz arról, hogy „nincs más isten, kivéve az Egyedüli Allah-ot, Akinek nincs társa" és arról, hogy „Muḥammad az Ő szolgája és az Ő küldötte" és arról, hogy „Jézus Allah szolgája (*ᶜabdu-Llāhi*) és küldötte és az Ő szava, akit Máriába vetett és ő az Általa teremtett lélek" és arról, hogy a „Paradicsom valóság és a Tűz valóság", azt Allah a Paradicsomba lépteti- az evilági tettei alapján. Ğunāda (a hagyománylánc egy korábbi narrátora) még hozzátette: „A Paradicsom nyolc kapujának bármelyikén, amelyen át csak akar." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3252.

maguknak pedig azt, amire áhítoznak.

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِٱلْأُنثَىٰ ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٥٨﴾

58. Ám, ha valamelyiküknek leánygyermek születésének örömhírét hozzák, az arca elsötétül és haraggal telt.

يَتَوَٰرَىٰ مِنَ ٱلْقَوْمِ مِن سُوٓءِ مَا بُشِّرَ بِهِۦٓ أَيُمْسِكُهُۥ عَلَىٰ هُونٍ أَمْ يَدُسُّهُۥ فِى ٱلتُّرَابِ ۗ أَلَا سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٥٩﴾

59. Elrejtezik az emberek elől azon rossz miatt, amiről hírt kapott. Vajon megtartsa-e őt (az újszülött leányt) szégyenre avagy a homokba temesse[1]? Milyen borzalmas rossz az, ahogyan ítélkeznek.

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ مَثَلُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَلِلَّهِ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٦٠﴾

60. Azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, a rossz példázata jár. Ám Allah-nál a legmagasztosabb példázat van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ ٱللَّهُ ٱلنَّاسَ بِظُلْمِهِم مَّا تَرَكَ عَلَيْهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَـْٔخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٦١﴾

61. Ha Allah megbüntetné az embereket a bűneik miatt, akkor nem hagyna a (föld felszínén) egyetlen lelket sem. Ám Ő haladékot ad nekik egy megszabott ideig. Ám, ha az idejük viszont elérkezik nem késleltethetik azt egyetlen órával sem, és nem is siettethetik.

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْرَهُونَ وَتَصِفُ أَلْسِنَتُهُمُ ٱلْكَذِبَ أَنَّ لَهُمُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ لَا جَرَمَ أَنَّ لَهُمُ ٱلنَّارَ وَأَنَّهُم مُّفْرَطُونَ ﴿٦٢﴾

62. Allah-nak olyat tulajdonítanak, amit ők maguk nem szeretnek. A nyelvük hazugságokat ír le (mondván:) „Nekik a legjobb jár."

---

[1] Al-Muġīra b. Šuʿba hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Allah megtiltotta a számotokra: az engedetlenséget az anyákkal szemben, a leánygyermek élve eltemetését, a kötelességek megakadályozását, a javak pazarlását. Kifogásoltnak tekinti a számotokra: a *qīla wa qāla*-t (az értelmetlen, üres, rágalmazó fecsegést), a sok kérdezgetést, a vagyon pazarlását." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.2277

Nem kétséges, nekik a Tűz jár, sietősen magukra hagyatnak ott.

تَٱللَّهِ لَقَدۡ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰٓ أُمَمٖ مِّن قَبۡلِكَ فَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيۡطَٰنُ أَعۡمَٰلَهُمۡ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ ٱلۡيَوۡمَ وَلَهُمۡ عَذَابٌ أَلِيمٞ ٦٣

63. Allah-ra! Már előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is (küldötteket) küldtünk a korábbi nemzetekhez. Ám a sátán ékessé tette a számukra a cselekedeteiket és ma ő a segítőjük. Fájdalmas büntetés vár majdan rájuk.

وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَيۡكَ ٱلۡكِتَٰبَ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ ٱلَّذِي ٱخۡتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لِّقَوۡمٖ يُؤۡمِنُونَ ٦٤

64. Csupán azért bocsátottuk le neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt), hogy megvilágítsd nekik azt, amiben összekülönböztek és útmutatásként és könyörületként azon embereknek, akik hisznek.

وَٱللَّهُ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءٗ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ مَوۡتِهَآۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَسۡمَعُونَ ٦٥

65. Allah vizet bocsátott le az égből és általa életre keltette a földet, miután az már halott volt. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely hall.

وَإِنَّ لَكُمۡ فِي ٱلۡأَنۡعَٰمِ لَعِبۡرَةٗۖ نُّسۡقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهِۦ مِنۢ بَيۡنِ فَرۡثٖ وَدَمٖ لَّبَنًا خَالِصٗا سَآئِغٗا لِّلشَّٰرِبِينَ ٦٦

66. Bizony tanulság van nektek a jószágokban is. Mi azzal itatunk benneteket, ami a gyomrukban van, a megemésztett étel és a vér között, tiszta tejet (találtok), ami jólesik az ivóknak.

وَمِن ثَمَرَٰتِ ٱلنَّخِيلِ وَٱلۡأَعۡنَٰبِ تَتَّخِذُونَ مِنۡهُ سَكَرٗا وَرِزۡقًا حَسَنًاۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَةٗ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ٦٧

67. A pálmák és a szőlők gyümölcseiből erős italokat (készíthettek) és jó táplálékot. Bizony ebben jel van azon nép számára, amely használja az eszét.

وَأَوۡحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحۡلِ أَنِ ٱتَّخِذِي مِنَ ٱلۡجِبَالِ بُيُوتٗا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعۡرِشُونَ ٦٨

68. Az Urad sugallatot adott a méhnek: „Készíts magadnak lakhelyet a hegyeken, a fákon és azokon a

(helyeken), amiket emelnek!"

ثُمَّ كُلِي مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ فَٱسْلُكِي سُبُلَ رَبِّكِ ذُلُلًا ۚ يَخْرُجُ مِنۢ بُطُونِهَا شَرَابٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ فِيهِ شِفَآءٌ لِّلنَّاسِ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٦٩﴾

69. „Majd egyél mindenfajta gyümölcsökből és járd be Urad útjait, amelyek megkönnyíttettek!" A (méhek) belsőjéből különböző színű ital jön elő, amelyben gyógyulás van az emberek számára. Bizony ebben jel van az olyan nép számára, amely elgondolkodik.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُمْ ثُمَّ يَتَوَفَّىٰكُمْ ۚ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَىْ لَا يَعْلَمَ بَعْدَ عِلْمٍ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٧٠﴾

70. Allah megteremtett benneteket, majd elszólít benneteket. Van közöttetek olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba vitetik, hogy ne tudjon (semmit) a tudás után. Allah bizony Tudó és Mindenható.

وَٱللَّهُ فَضَّلَ بَعْضَكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ فِى ٱلرِّزْقِ ۚ فَمَا ٱلَّذِينَ فُضِّلُوا۟ بِرَآدِّى رِزْقِهِمْ عَلَىٰ مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ فَهُمْ فِيهِ سَوَآءٌ ۚ أَفَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٧١﴾

71. Allah egyeseket közületek a másik fölé helyezett a gondoskodásban. Ám azok, akik előnyben részesültek nem adnak tovább a gondoskodásukból azon (szolgáiknak), akiket a jobbjuk birtokol, hogy ők is egyenlők legyenek abban. Talán Allah kegyelmét tagadják?

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ أَزْوَٰجِكُم بَنِينَ وَحَفَدَةً وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَتِ ٱللَّهِ هُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٢﴾

72. Allah magatok közül adott nektek feleségeket és adott a feleségeitektől fiakat és unokákat. És a jó dolgokkal gondoskodott rólatok. Vajon ők a hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenül tagadók?

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَمْلِكُ لَهُمْ رِزْقًا مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ شَيْـًٔا وَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٧٣﴾

73. Allah helyett olyasmit szolgálnak, ami nem tud gondoskodást nyújtani nekik sem az égből, sem a földről. Nem

képesek azok semmire!

فَلَا تَضْرِبُوا۟ لِلَّهِ ٱلْأَمْثَالَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٤﴾

74. Allah-ról ezért ne mondjatok példázatokat! Allah tud, ám ti nem tudtok.

۞ ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَّمْلُوكًا لَّا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَمَن رَّزَقْنَٰهُ مِنَّا رِزْقًا حَسَنًا فَهُوَ يُنفِقُ مِنْهُ سِرًّا وَجَهْرًا ۖ هَلْ يَسْتَوُۥنَ ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٥﴾

75. Allah példabeszédet mondott egy rabszolgasorban lévő szolgáról, aki nem rendelkezik semmivel és egy másikról, akiről szépen gondoskodtunk. Ezen utóbbi abból titokban és nyíltan adakozik. Vajon egyenlőek-e ők? Hála legyen Allah-nak! Ám a legtöbben nem tudnak.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلَيْنِ أَحَدُهُمَآ أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَىٰ شَىْءٍ وَهُوَ كَلٌّ عَلَىٰ مَوْلَىٰهُ أَيْنَمَا يُوَجِّههُّ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ ۖ هَلْ يَسْتَوِى هُوَ وَمَن يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَهُوَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٦﴾

76. Allah példabeszédet mondott két férfiról. Az egyikük néma, nincs hatalma semmi fölött, csupán teher az ura számára, akárhová küldi is, semmi jót nem tud végrehajtani. Vajon ez egyenlő-e azzal (a hívővel), aki megparancsolja a helyeset és azzal, aki az egyenes úton van?

وَلِلَّهِ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَآ أَمْرُ ٱلسَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحِ ٱلْبَصَرِ أَوْ هُوَ أَقْرَبُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٧٧﴾

77. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld rejtett dolgai. Az Óra elrendelése csupán annyi, mint egy szemvillanás, avagy ahhoz hasonló. Allah bizony mindenre képes.

وَٱللَّهُ أَخْرَجَكُم مِّنۢ بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ شَيْـًٔا وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۙ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

78. Allah hozott elő benneteket az édesanyáitok hasából, úgy, hogy még nem tudtatok semmit. Hallást, látást és szíveket adott nektek. Talán hálásak lesztek.

أَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ مُسَخَّرَٰتٍ فِى جَوِّ ٱلسَّمَآءِ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ

79. Vajon nem látták a madarakat, amelyek (Allah parancsának) alávetve az ég tájain (vannak).

لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

Csupán Allah tartja fenn őket[1]. Bizony ebben jelek vannak az olyanok számára, akik hisznek.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنۢ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا
وَجَعَلَ لَكُم مِّن جُلُودِ ٱلْأَنْعَٰمِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ
وَمِنْ أَصْوَافِهَا وَأَوْبَارِهَا وَأَشْعَارِهَآ أَثَٰثًا
وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٨٠﴾

80. És Allah a házaitokat lakhelyül adta nektek, a jószágok bőréből lakhelyet adott nektek, amelyeket könnyűnek találtok majd azon a napon mikor felkerekedtek és azon a napon mikor megálltok. És a gyapjújukból és a szőrméjükből, szőrükből egy időre berendezési tárgyakat és az élethez szükséges dolgokat (adott).

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّمَّا خَلَقَ ظِلَٰلًا وَجَعَلَ
لَكُمْ مِّنَ ٱلْجِبَالِ أَكْنَٰنًا وَجَعَلَ
لَكُمْ سَرَٰبِيلَ تَقِيكُمُ ٱلْحَرَّ
وَسَرَٰبِيلَ تَقِيكُم بَأْسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُتِمُّ
نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

81. Allah árnyékot adott nektek abból, amit megteremtett, a hegyeken menedékhelyeket adott nektek. Köntösöket adott nektek, amelyek a hőségtől óvnak meg titeket és másik (erős) köntösöket, amelyek egymás erőszakától óvnak meg benneteket. Így teljesíti ki a kegyelmét irántatok. Talán alávetitek magatokat.

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٨٢﴾

82. Ha ők elfordulnak, reád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a nyilvánvaló intés tartozik.

يَعْرِفُونَ نِعْمَتَ ٱللَّهِ ثُمَّ يُنكِرُونَهَا
وَأَكْثَرُهُمُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٣﴾

83. Ismerik Allah kegyelmét, majd azonban tagadják azt. A legtöbben közülük hitetlen tagadók.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا ثُمَّ
لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَلَا هُمْ
يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٨٤﴾

84. És azon a Napon, amikor minden egyes közösségből egy tanút támasztunk fel. Majd azoknak, akik hitetlenkedtek nem adatik engedély (a visszatérésre, hogy)

---

[1] Allah adja nekik a repülés képességét és tartja fenn a madarakat a levegőben.

bűnbánóak legyenek és Allah bocsánatát kérhessék.

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ٱلْعَذَابَ فَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٨٥﴾

85. És midőn azok, akik bűnöket követtek el meglátják a büntetést. Nem lesz soha könnyítésben részük és haladékot sem kapnak.

وَإِذَا رَءَا ٱلَّذِينَ أَشْرَكُوا۟ شُرَكَآءَهُمْ قَالُوا۟ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ شُرَكَآؤُنَا ٱلَّذِينَ كُنَّا نَدْعُوا۟ مِن دُونِكَ ۖ فَأَلْقَوْا۟ إِلَيْهِمُ ٱلْقَوْلَ إِنَّكُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٨٦﴾

86. És midőn azok, akik társakat állítottak (Allah mellé) meglátják a társaikat, azt mondják: „Urunk! Ezek a mi társaink, akikhez Helyetted fohászkodtunk." A következő szó vettetik oda nekik: „Bizony ti hazugok vagytok!"

وَأَلْقَوْا۟ إِلَى ٱللَّهِ يَوْمَئِذٍ ٱلسَّلَمَ ۖ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٨٧﴾

87. Azon a Napon ők megadják magukat Allah-nak és eltűnnek tőlük azok, akiket koholtak.

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ زِدْنَٰهُمْ عَذَابًا فَوْقَ ٱلْعَذَابِ بِمَا كَانُوا۟ يُفْسِدُونَ ﴿٨٨﴾

88. Azoknak, akik hitetlenek voltak és távoltartottak Allah Útjától, büntetést adunk még a büntetéshez amiatt, ami romlást terjesztettek.

وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِى كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا عَلَيْهِم مِّنْ أَنفُسِهِمْ ۖ وَجِئْنَا بِكَ شَهِيدًا عَلَىٰ هَٰٓؤُلَآءِ ۚ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ تِبْيَٰنًا لِّكُلِّ شَىْءٍ وَهُدًى وَرَحْمَةً وَبُشْرَىٰ لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٨٩﴾

89. És azon a Napon mikor minden egyes közösségből egy tanút állítunk ellenük, saját maguk közül és téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is mint tanút hozunk elő ezek ellen. Mi lebocsátottuk neked a Könyvet - minden dolog magyarázataként, útmutatásként, könyörületként és örömhírként a muzulmánok számára.

*إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُ بِٱلْعَدْلِ وَٱلْإِحْسَٰنِ وَإِيتَآئِ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَيَنْهَىٰ عَنِ ٱلْفَحْشَآءِ

90. Allah megparancsolja nektek az igazságosságot és a kegyes cselekvést[1] és az adakozást a

[1] Itt az *al-iḥsānu* szó szerepel, amelynek a jelentése: állhatatos kitartás az Allah iránti

rokonokkal kapcsolatban. És eltilt a fertelmes dolgoktól[1], a kifogásolttól[2], az erőszaktól. Int benneteket, talán okultok.

وَٱلْمُنكَرِ وَٱلْبَغْىِ ۚ يَعِظُكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

91. Teljesítsétek az Allah-nak tett fogadalmat, ha kötelezettséget vállaltatok! És ne szegjétek meg az esküt miután azt megerősítettétek és Allah-ot tettétek meg kezesnek magatok ellen! Allah Tudja, hogy ti mit tesztek.

وَأَوْفُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ إِذَا عَٰهَدتُّمْ وَلَا تَنقُضُوا۟ ٱلْأَيْمَٰنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ ٱللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

92. Ne legyetek olyanok, mint az (az asszony), aki erősen megfonta a fonalat, ám utána felfejti a szálait, úgy hogy esküiteket kölcsönös becsapásnak tekintitek, lévén, hogy az egyik közösség sokkal népesebb, mint a másik. Allah ezzel csupán próbának vet alá benneteket (ki az, aki teljesíti az Allah-nak tett fogadalmát és ki szegi meg). Bizony a Feltámadás Napján világosan meg fogja magyarázni nektek azt, amiben összekülönböztetek.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّتِى نَقَضَتْ غَزْلَهَا مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ أَنكَٰثًا تَتَّخِذُونَ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ أَن تَكُونَ أُمَّةٌ هِىَ أَرْبَىٰ مِنْ أُمَّةٍ ۚ إِنَّمَا يَبْلُوكُمُ ٱللَّهُ بِهِۦ ۚ وَلَيُبَيِّنَنَّ لَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ مَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٩٢﴾

93. Ha Allah akarta volna egyetlen nemzetté tett volna benneteket. Ám Ő tévelygésbe viszi azt, akit akar és vezérli azt, akit akar. Majdan megkérdeztettek arról,

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَلَتُسْـَٔلُنَّ عَمَّا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

---

kötelességek teljesítésében és ez az állhatatosság teljes egészében Allah tetszését áhítozza.

[1] Itt az arab szövegben az '*al-faḥšā'u*' szó szerepel, ennek tartalma: törvénytelen nemi élet, engedetlenség a szülőkkel szemben, hazugság, társítás, hamis tanúskodás.

[2] Itt az arab szövegben az '*al-munkaru*' szó szerepel ennek jelentése: minden, amit az Iszlám tilt. Bárhol a fordításban a 'kifogásolt' szó jelenik meg ott ezt kell érteni alatta.

hogy miket cselekedtetek.

وَلَا تَتَّخِذُوٓا۟ أَيْمَٰنَكُمْ دَخَلًۢا بَيْنَكُمْ فَتَزِلَّ قَدَمٌۢ بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَتَذُوقُوا۟ ٱلسُّوٓءَ بِمَا صَدَدتُّمْ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلَكُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٩٤﴾

94. Ne tegyétek esküiteket egymás közötti becsapássá, nehogy megbotoljatok, miután már szilárdan álltatok. És nehogy rosszat kelljen megízlelnetek azért, hogy távoltartottatok Allah Útjától. (És nehogy) hatalmas büntetés legyen a részetek!

وَلَا تَشْتَرُوا۟ بِعَهْدِ ٱللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا ۚ إِنَّمَا عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩٥﴾

95. És ne kótyavetyéljétek el Allah-nak tett eskütöket potom áron! Bizony az, ami Allah-nál van az jobb nektek! Ha ezt tudnátok!

مَا عِندَكُمْ يَنفَدُ ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ بَاقٍ ۗ وَلَنَجْزِيَنَّ ٱلَّذِينَ صَبَرُوٓا۟ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

96. Ami nálatok van az mulandó, ám ami Allah-nál van az maradandó. És azok, akik állhatatosan kitartóak voltak, őket a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنُحْيِيَنَّهُۥ حَيَوٰةً طَيِّبَةً ۖ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٩٧﴾

97. Aki jótetteket cselekedett, akár férfi, akár nő és mindeközben hívő, azt a jó élettel[1] fogjuk jutalmazni. És Mi a legjobb tetteik szerint fogjuk jutalmazni őket (a Feltámadás Napján).

فَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ ٱلرَّجِيمِ ﴿٩٨﴾

98. Ha a Koránt recitálod, Allah menedékét keresd a megkövezendő sátán elől!

إِنَّهُۥ لَيْسَ لَهُۥ سُلْطَٰنٌ عَلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٩٩﴾

99. Bizony annak nincs hatalma azok fölött, akik hisznek és az Urukra hagyatkoznak.

إِنَّمَا سُلْطَٰنُهُۥ عَلَى ٱلَّذِينَ يَتَوَلَّوْنَهُۥ وَٱلَّذِينَ هُم بِهِۦ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٠﴾

100. Azok fölött van csupán hatalma, akik őt választják barátjukul és azok fölött, akik társítanak Vele szemben.

---

[1] Már itt az evilági létben is: tisztelet, megbecsülés jár neki.

وَإِذَا بَدَّلْنَآ ءَايَةً مَّكَانَ ءَايَةٍ وَٱللَّهُ
أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ قَالُوٓاْ إِنَّمَآ أَنتَ مُفْتَرٍۭ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠١﴾

101. És ha egy verset egy másikkal cserélnénk ki- ám Allah tudja a legjobban, mi bocsáttatott le, azt mondanák: „Bizony te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) koholtad! Ám a legtöbben nem tudnak.

قُلْ نَزَّلَهُۥ رُوحُ ٱلْقُدُسِ مِن رَّبِّكَ بِٱلْحَقِّ
لِيُثَبِّتَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَهُدًى وَبُشْرَىٰ
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Mondd: „A *Rūḥu-l-Qudus*, (*Ğibrīl*, Gábriel) hozta azt le az Uradtól az Igazsággal, hogy megerősítse azokat, akik hisznek, útmutatásként és örömhírként a muzulmánoknak."

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّمَا يُعَلِّمُهُۥ
بَشَرٌ ۗ لِّسَانُ ٱلَّذِى يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ
أَعْجَمِىٌّ وَهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِىٌّ مُّبِينٌ ﴿١٠٣﴾

103. Mi bizony jól tudjuk, hogy ők mondják: „Őt (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán egyetlen ember tanítja." Ám annak a nyelve, akire ők hamisan utalnak, nem arab. Ez (a Korán) azonban világos arab nyelv.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ لَا
يَهْدِيهِمُ ٱللَّهُ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٠٤﴾

104. Azokat, akik nem hisznek Allah Jeleiben, azokat Allah nem vezeti az Egyenes Útra. Fájdalmas büntetésben lesz részük.

إِنَّمَا يَفْتَرِى ٱلْكَذِبَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ
بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Csupán azok koholnak hazugságot, akik nem hisznek Allah Jeleiben. Ők a hazugok!

مَن كَفَرَ بِٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ إِيمَٰنِهِۦٓ إِلَّا مَنْ
أُكْرِهَ وَقَلْبُهُۥ مُطْمَئِنٌّۢ بِٱلْإِيمَٰنِ
وَلَٰكِن مَّن شَرَحَ بِٱلْكُفْرِ صَدْرًا
فَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٠٦﴾

106. Aki nem hisz Allah-ban - a már megvolt hite után- kivéve azt, aki kényszeríttetik, de a szíve megnyugodott a hitben, ám azok, akik önként tárulkoznak ki a hitetlenségnek rajtuk Allah haragvása lesz. Hatalmas büntetésben részesülnek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا عَلَى ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٠٧﴾

107. Ez azért történik így mivel jobban szerették az evilági életet, mint a Túlvilágot. Allah nem vezérli a hitetlenek népét.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَسَمْعِهِمْ وَأَبْصَٰرِهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْغَٰفِلُونَ ﴿١٠٨﴾

108. Ők azok, akiknek a szívét és a hallását és szemeiket Allah lepecsételte. Ők az elhanyagolók.

لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Kétség nem férhet ahhoz, hogy a Túlvilágon ők lesznek a kárvallott vesztesek.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا فُتِنُوا۟ ثُمَّ جَٰهَدُوا۟ وَصَبَرُوٓا۟ إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٠﴾

110. Bizony a te Urad azokkal szemben, akik elvégezték a *Hiğra*-t, azt követően, hogy próbának vettettek alá, majd harcoltak és állhatatosan kitartóak voltak, Megbocsátó és Irgalmas lesz!

يَوْمَ تَأْتِى كُلُّ نَفْسٍ تُجَٰدِلُ عَن نَّفْسِهَا وَتُوَفَّىٰ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١١١﴾

111. Azon a Napon mikor minden egyes lélek eljő, hogy saját magáért vitázhasson és mindenki aszerint kap majdan jutalmat, ahogyan cselekedett. Nem szenvednek el jogtalanságot.

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا قَرْيَةً كَانَتْ ءَامِنَةً مُّطْمَئِنَّةً يَأْتِيهَا رِزْقُهَا رَغَدًا مِّن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِأَنْعُمِ ٱللَّهِ فَأَذَٰقَهَا ٱللَّهُ لِبَاسَ ٱلْجُوعِ وَٱلْخَوْفِ بِمَا كَانُوا۟ يَصْنَعُونَ ﴿١١٢﴾

112. Allah példázatot adott: egy városét (Mekka), amely biztonságos volt és nyugodt, mindenfelől áradt feléje a bőséges megélhetés. Ám tagadta Allah kegyelmeit. Allah pedig megízleltette azzal az éhség és a félelem ruházatát azért, amit elkövettek[1].

وَلَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١١٣﴾

113. Eljött hozzájuk egy közülük való Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

[1] Azaz Mekka társító lakói Muḥammad Prófétával. (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

üdvösséget), ám ők meghazudtolták. A büntetés ragadta meg őket- mivel bűnösök voltak.

فَكُلُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ حَلَٰلًا طَيِّبًا وَٱشْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿١١٤﴾

114. Egyetek abból, amivel Allah, megengedett és jó táplálék gyanánt gondoskodott rólatok! Legyetek hálásak Allah kegyelmei miatt, ha igazán Őt szolgáljátok!

إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ ٱلْمَيْتَةَ وَٱلدَّمَ وَلَحْمَ ٱلْخِنزِيرِ وَمَآ أُهِلَّ لِغَيْرِ ٱللَّهِ بِهِۦ ۖ فَمَنِ ٱضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٥﴾

115. Bizony megtiltotta nektek a döglött állat[1] (húsát) és a vért, a disznóhúst és mindazt, aminek a levágásakor máshoz hangzik a fohász, mint Allah. Ám az, aki kényszeríttetik, nem (a tilalmat) áhítozva és nem áthágni akar (azzal szemben) Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

وَلَا تَقُولُوا۟ لِمَا تَصِفُ أَلْسِنَتُكُمُ ٱلْكَذِبَ هَٰذَا حَلَٰلٌ وَهَٰذَا حَرَامٌ لِّتَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَفْتَرُونَ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٦﴾

116. Ne mondjátok arról, amit a nyelvetek hazugul állít: „Ez megengedett, ez tiltott!" Nehogy ezzel hazugságot koholjatok Allah ellen! Bizony azok, akik hazugságot koholnak Allah ellen, azok nem fognak boldogulni.

مَتَٰعٌ قَلِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

117. Kicsiny élvezet (jár nekik az evilágon). És nekik fájdalmas büntetés jár majd.

وَعَلَى ٱلَّذِينَ هَادُوا۟ حَرَّمْنَا مَا قَصَصْنَا عَلَيْكَ مِن قَبْلُ ۖ وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

118. A zsidóknak megtiltottuk azt, amit már korábban elmondtunk neked. Nem követtünk el jogtalanságot ellenük, hanem ők maguk jártak el jogtalanul saját magukkal.

---

[1] Ezt arabul *al-maytatu*-nak nevezzük

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا السُّوٓءَ بِجَهَٰلَةٍ ثُمَّ تَابُوا مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوٓا إِنَّ رَبَّكَ مِنۢ بَعْدِهَا لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٩﴾

119. Majd bizony a te Urad azokkal, akik tudatlanságból követtek el rosszat, ám utána megbánást mutattak és megjavultak, bizony az Urad, ezt követően Megbocsátó és Irgalmas.

إِنَّ إِبْرَٰهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتًا لِّلَّهِ حَنِيفًا وَلَمْ يَكُ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٠﴾

120. *Ibrāhīm* (Ábrahám) (egymagában) egy közösség volt, aki engedelmesen Allah-ra támaszkodott, *ḥanīf*-ként. Ő nem tartozott a társítók közé.

شَاكِرًا لِّأَنْعُمِهِ ٱجْتَبَىٰهُ وَهَدَىٰهُ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

121. Hálás volt ő az Ő kegyelmei iránt. Kiválasztotta és az Egyenes Útra vezérelte őt.

وَءَاتَيْنَٰهُ فِى ٱلدُّنْيَا حَسَنَةً ۖ وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْءَاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٢٢﴾

122. Az evilágon jót adtunk neki. A Túlvilágon pedig a kegyesek közé fog tartozni.

ثُمَّ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ أَنِ ٱتَّبِعْ مِلَّةَ إِبْرَٰهِيمَ حَنِيفًا ۖ وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

123. Majd sugallatot adtunk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Kövesd *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallását, *ḥanīf*-ként.” Ő nem tartozott a társítók közé.

إِنَّمَا جُعِلَ ٱلسَّبْتُ عَلَى ٱلَّذِينَ ٱخْتَلَفُوا۟ فِيهِ ۚ وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

124. A sabbat (szombat) csupán azoknak rendeltetett el, akik összekülönböztek miatta. Bizony a te Urad ítélkezni fog közöttük a Feltámadás Napján abban, amiben összekülönböztek.

ٱدْعُ إِلَىٰ سَبِيلِ رَبِّكَ بِٱلْحِكْمَةِ وَٱلْمَوْعِظَةِ ٱلْحَسَنَةِ ۖ وَجَٰدِلْهُم بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿١٢٥﴾

125. Szólíts fel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Urad Útjára bölcsességgel és szép intéssel! És a legszebb módon vitázz velük! Bizony a te Urad a legjobb Tudója annak, aki eltévelyedett

az Ő Útjáról és azoknak, akik az Igaz Úton vezéreltetnek.

126. Ha büntettek, akkor annyiban büntessetek, amilyen mértékben ti elszenvedtétek. Ám ha türelmesek vagytok, az jobb az állhatatosan kitartóknak.

وَإِنْ عَاقَبْتُمْ فَعَاقِبُوا۟ بِمِثْلِ مَا عُوقِبْتُم بِهِۦ ۖ وَلَئِن صَبَرْتُمْ لَهُوَ خَيْرٌ لِّلصَّٰبِرِينَ ﴿١٢٦﴾

127. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Ám csupán Allah által (érhető el) az állhatatos kitartásod. Miattuk ne légy szomorú! Az ő fondorlataik miatt ne töltse el szorongás a szívedet!

وَٱصْبِرْ وَمَا صَبْرُكَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٧﴾

128. Allah bizony azokkal van, akik istenfélők és helyesen cselekvők.

إِنَّ ٱللَّهَ مَعَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّٱلَّذِينَ هُم مُّحْسِنُونَ ﴿١٢٨﴾

Az Éjszakai Utazás /17./
Al-Isrā'u[1] c. szúra.

سُورَةُ الإِسْرَاءِ

(Banū Isrā'īl, Izrael fiai)
Mekkai.
Verseinek száma: 111. Kivéve a 26., 32., 33., 57. és 73- 80. verseket, ezek Medinaiak.
Az Al-Qaṣaṣu c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سُبْحَانَ ٱلَّذِىٓ أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِۦ لَيْلًا مِّنَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْأَقْصَا ٱلَّذِى بَٰرَكْنَا حَوْلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنْ ءَايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ۝١

1. Magasztaltassék az, Aki éjszakai utazásra vitte az Ő szolgáját (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) a Legtávolabbi Mecsetig (*al-Masğidu-l-Aqṣā*, Jeruzsálemben), amelynek megáldottuk a környékét, hogy megmutassuk neki (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Mi jeleinket[2]. Bizony Ő a Halló és a Látó. **Ğuz'15. Ḥizb29.**

وَءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَلَّا تَتَّخِذُوا۟ مِن دُونِى وَكِيلًا ۝٢

2. És *Mūsā*-nak (Mózesnek) odaadtuk az Írást és Izrael fiainak útmutatássá tettük (arra, hogy): „Ne vegyetek magatoknak más segítőt Rajtam kívül."

ذُرِّيَّةَ مَنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَبْدًا

3. Ó, leszármazottai, (azoknak), akiket *Nūḥ*-al (Noéval) együtt

---

[1] A szúra címére az első versben történik utalás.

[2] Ğābir bin ᶜAbdullāh hagyományozta, miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Miután a *Qurayš* (törzs) hazugságnak tartotta (az Éjszakai Utazás történetét) felálltam *al-Ḥiğr*-re (a Kaᶜba fedetlen része). Allah felvillantotta nekem Jeruzsálem képét és én elkezdtem elmondani nekik annak híreit miközben én folyton azt figyeltem." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3673

vittünk (a bárkára). Ő hálás szolga volt.

شَكُورًا ﴿٣﴾

4. És döntésként rendeltük el Izrael fiaival kapcsolatban az Írásban: Ti bizony kétszer fogtok romlást terjeszteni a földön és zsarnoki gőggel fogtok fennhéjázni.

وَقَضَيْنَآ إِلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ فِى ٱلْكِتَٰبِ لَتُفْسِدُنَّ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَّتَيْنِ وَلَتَعْلُنَّ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤﴾

5. Midőn elérkezett a kettő közül az első alkalom ígérete hatalmas erejű szolgáinkat küldjük ellenetek, akik végigkutatják a lakhelyeket. Az ígéret beteljesedett.

فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ أُولَىٰهُمَا بَعَثْنَا عَلَيْكُمْ عِبَادًا لَّنَآ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ فَجَاسُوا۟ خِلَٰلَ ٱلدِّيَارِ ۚ وَكَانَ وَعْدًا مَّفْعُولًا ﴿٥﴾

6. Majd nektek adjuk a hatalmat vissza fölöttük. És javakkal és fiakkal segítettünk meg benneteket. És hadi népeteket számossá tesszük.

ثُمَّ رَدَدْنَا لَكُمُ ٱلْكَرَّةَ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدْنَٰكُم بِأَمْوَٰلٍ وَبَنِينَ وَجَعَلْنَٰكُمْ أَكْثَرَ نَفِيرًا ﴿٦﴾

7. Ha helyesen cselekedtek, akkor a magatok számára cselekedtek hasznosan, ha pedig rosszat tesztek, azt is magatoknak teszitek (saját károtokra). Ha pedig elkövetkezik az utolsó ígéret fenyegetése (újabb szolgákat támasztunk), hogy szégyennel borítsák el arcaitokat és hogy belépjenek a mecsetbe (Jeruzsálemben), ahogyan az első alkalommal beléptek oda és, hogy porig rombolják azt, ami a hatalmukba került.

إِنْ أَحْسَنتُمْ أَحْسَنتُمْ لِأَنفُسِكُمْ ۖ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا ۚ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ لِيَسُۥٓـُٔوا۟ وُجُوهَكُمْ وَلِيَدْخُلُوا۟ ٱلْمَسْجِدَ كَمَا دَخَلُوهُ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَلِيُتَبِّرُوا۟ مَا عَلَوْا۟ تَتْبِيرًا ﴿٧﴾

8. Talán az Uratok könyörülni fog rajtatok. Ám ha újra kezditek Mi is újra kezdjük. Mi a Poklot a hitetlenek börtönévé tettük.

عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يَرْحَمَكُمْ ۚ وَإِنْ عُدتُّمْ عُدْنَا ۘ وَجَعَلْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَٰفِرِينَ حَصِيرًا ﴿٨﴾

9. Ez a Korán bizony ahhoz irányít,

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَهْدِى لِلَّتِى هِىَ أَقْوَمُ

وَيُبَشِّرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا كَبِيرًا ﴿٩﴾

ami helyesebb. És azt az örömhírt közli azon hívőkkel, akik kegyes tetteket hajtottak végre, hogy nekik nagy jutalom jár[1].

وَأَنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ أَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٠﴾

10. És azt (is közli), hogy azoknak, akik nem hisznek a Túlvilágban, fájdalmas büntetést készítettünk elő.

وَيَدْعُ ٱلْإِنسَٰنُ بِٱلشَّرِّ دُعَآءَهُۥ بِٱلْخَيْرِ ۖ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ عَجُولًا ﴿١١﴾

11. Az ember fohászkodik a rosszért, ahogyan a jóért is fohászkodik. Az ember mindig sietős[2].

وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ ۖ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ ٱلَّيْلِ وَجَعَلْنَآ ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا۟ فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ وَلِتَعْلَمُوا۟ عَدَدَ ٱلسِّنِينَ وَٱلْحِسَابَ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ فَصَّلْنَٰهُ تَفْصِيلًا ﴿١٢﴾

12. Az éjszakát és a nappalt két jellé tettük. És eltöröltük az éjszaka jelét (a sötétséggel). És a nappal jelét tettük láthatóvá, hogy akkor az Uratoktól származó gyarapodást áhítozzátok és, hogy megtudhassátok az évek számát és a számítást. Minden dolgot részletesen megmagyaráztunk.

وَكُلَّ إِنسَٰنٍ أَلْزَمْنَٰهُ طَٰٓئِرَهُۥ فِى عُنُقِهِۦ ۖ وَنُخْرِجُ لَهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ كِتَٰبًا يَلْقَىٰهُ مَنشُورًا ﴿١٣﴾

13. Minden embernek a sorsát (cselekedeteinek összességét) a nyakára erősítettük. A Feltámadás Napján egy írást hozunk elő neki, amit kiterítve talál majd.

ٱقْرَأْ كِتَٰبَكَ كَفَىٰ بِنَفْسِكَ ٱلْيَوْمَ عَلَيْكَ حَسِيبًا ﴿١٤﴾

14. (Az mondatik neki:) „Olvasd az írásodat! Ma elegendő vagy te magad saját magad ellen számot adni."

مَّنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۚ وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ

15. Aki az Igaz Úton vezettetik - az a maga hasznára jár azon. Aki tévelyeg, az a saját kárára

---

[1] A Feltámadás Napján ez a jutalom a Paradicsom lesz.

[2] Az elhamarkodott, át nem gondolt fohászokra történik utalás, mint például, ha az ember ideges, haragvó könnyen olyan hagyja el a száját, amit nyugodt állapotában nem tenne meg.

tévelyeg. Senki sem hordozza a másik terhét[1]. Mi addig nem büntettünk, amíg küldöttet nem küldtünk.

وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. És ha el akartunk pusztítani egy várost, megparancsoltuk az előkelőinek[2] és azok bűntetteket követtek el ott. Így megvalósult (a várossal) szemben a Szó. És porig romboltuk azt.

وَإِذَا أَرَدْنَا أَن نُّهْلِكَ قَرْيَةً أَمَرْنَا مُتْرَفِيهَا فَفَسَقُوا فِيهَا فَحَقَّ عَلَيْهَا الْقَوْلُ فَدَمَّرْنَاهَا تَدْمِيرًا ﴿١٦﴾

17. Mennyi századot pusztítottunk már el *Nūḥ* (Noé) után. Az Urad elégséges az Ő szolgáinak bűnének ismeretére. Ő Tudó és Látó.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِنَ الْقُرُونِ مِن بَعْدِ نُوحٍ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿١٧﴾

18. Aki a tovasiető (evilági életet) akarja, annak sietve megadjuk abban azt, amit akarunk és annak, akinek akarjuk. Azután a Poklot rendeljük el a számára és abban fog égni gyalázatban elűzetve[3].

مَّن كَانَ يُرِيدُ الْعَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيهَا مَا نَشَاءُ لِمَن نُّرِيدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلَاهَا مَذْمُومًا مَّدْحُورًا ﴿١٨﴾

19. Aki azonban a Túlvilágot akarja és annak érdekében buzgólkodik és mindeközben hívő - az ő igyekezetüknek meg lesz a köszönete.

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَىٰ لَهَا سَعْيَهَا وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَٰئِكَ كَانَ سَعْيُهُم مَّشْكُورًا ﴿١٩﴾

20. Mindegyiküknek- ezeknek és amazoknak is- adunk az Urad adományából. Az Urad adománya nem tiltatott meg senkitől sem.

كُلًّا نُّمِدُّ هَٰؤُلَاءِ وَهَٰؤُلَاءِ مِنْ عَطَاءِ رَبِّكَ ۚ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَحْظُورًا ﴿٢٠﴾

21. Figyeld csak meg! Hogyan részesítettünk egyeseket előnyben

انظُرْ كَيْفَ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ

---

[1] Senki sem felel mások hibáiért és nem is hordozza más bűnét.

[2] Azok előkelői parancsot kaptak arra, hogy a Magasztos Allah-nak engedelmeskedjenek. Ám azok bűnös, rossz dolgokat követtek el, így jogossá vált velük szemben a büntetés. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában a további részleteket.

[3] Mivel a mulandót választotta az örök helyett.

másokkal szemben. Ám a Túlvilágnak bizony nagyobb fokozatai vannak és kiválóbb jutalmai.

وَلَلْآخِرَةُ أَكْبَرُ دَرَجَٰتٍ وَأَكْبَرُ تَفْضِيلًا ﴿٢١﴾

22. Ne állíts Allah mellé más istent![1] Nehogy ott ülj majdan megalázottan és elhagyottan (a Pokol Tüzében).

لَّا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَقْعُدَ مَذْمُومًا مَّخْذُولًا ﴿٢٢﴾

23. Az Urad elrendelte, hogy senki mást ne szolgáljatok csak Őt! És (elrendelte továbbá) a szülőkkel szembeni illendő viselkedést. És ha ők nálad érik el az öregkort, avagy csak egyikőjük, ne mondd nekik azt, hogy: „Pfuj!"! És ne becsméreld őket! Kegyes szavakat mondj nekik!

۞ وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّآ إِيَّاهُ وَبِٱلْوَٰلِدَيْنِ إِحْسَٰنًا ۚ إِمَّا يَبْلُغَنَّ عِندَكَ ٱلْكِبَرَ أَحَدُهُمَآ أَوْ كِلَاهُمَا فَلَا تَقُل لَّهُمَآ أُفٍّ وَلَا تَنْهَرْهُمَا وَقُل لَّهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا ﴿٢٣﴾

24. Terjeszd ki kettejük fölé könyörületből az alázatosság szárnyát! És mondd: „Uram! Irgalmazz nekik, miként felneveltek ők engem mikor kicsi voltam."

وَٱخْفِضْ لَهُمَا جَنَاحَ ٱلذُّلِّ مِنَ ٱلرَّحْمَةِ وَقُل رَّبِّ ٱرْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيَانِى صَغِيرًا ﴿٢٤﴾

25. A ti Uratok jobban tudja mi van a lelketekben. Ha igaz kegyesek vagytok, akkor bizony Ő Megbocsátó azokkal szemben, akik készek a bűnbánatra.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا فِى نُفُوسِكُمْ ۚ إِن تَكُونُوا۟ صَٰلِحِينَ فَإِنَّهُۥ كَانَ لِلْأَوَّٰبِينَ غَفُورًا ﴿٢٥﴾

26. Add meg a rokonnak az őt megilletőt és a szegénynek és az úton lévőnek! De számolatlanul ne pocsékolj!

وَءَاتِ ذَا ٱلْقُرْبَىٰ حَقَّهُۥ وَٱلْمِسْكِينَ وَٱبْنَ ٱلسَّبِيلِ وَلَا تُبَذِّرْ تَبْذِيرًا ﴿٢٦﴾

27. Bizony a számolatlanul pocséklók a sátán testvérei. És a sátán bizony tagadó az ő Urával szemben.

إِنَّ ٱلْمُبَذِّرِينَ كَانُوٓا۟ إِخْوَٰنَ ٱلشَّيَٰطِينِ ۖ وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِرَبِّهِۦ كَفُورًا ﴿٢٧﴾

---

[1] Ez a Kegyes vers Muḥammad Prófétához - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szól, ám érvényes az egész emberiségre.

وَإِمَّا تُعْرِضَنَّ عَنْهُمُ ٱبْتِغَآءَ رَحْمَةٍ مِّن رَّبِّكَ
تَرْجُوهَا فَقُل لَّهُمْ قَوْلًا مَّيْسُورًا ﴿٢٨﴾

28. Ám ha elfordulsz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, vágyakozva az Uradtól származó könyörület iránt- ahogyan reményled azt- úgy szólj nekik kedves szavakat!

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا
تَبْسُطْهَا كُلَّ ٱلْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا
مَّحْسُورًا ﴿٢٩﴾

29. Ne helyezd a kezedet a nyakadra megbilincselve[1], ám ne is terjeszd ki teljes bőkezűséggel, nehogy ott ülj megvetetten kisemmizve!

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّهُۥ
كَانَ بِعِبَادِهِۦ خَبِيرًۢا بَصِيرًا ﴿٣٠﴾

30. Az Urad annak nyújtja (bővebben) a gondoskodást, akinek akarja, és (másoknak) szűkebben juttat. Ő Tudója és Látója az Ő szolgáinak.

وَلَا تَقْتُلُوٓا۟ أَوْلَٰدَكُمْ خَشْيَةَ إِمْلَٰقٍ ۖ نَّحْنُ نَرْزُقُهُمْ
وَإِيَّاكُمْ ۚ إِنَّ قَتْلَهُمْ كَانَ خِطْـًٔا كَبِيرًا ﴿٣١﴾

31. Ne öljétek meg gyermekeiteket félve a szegénységtől! Mi gondoskodni fogunk róluk és rólatok. Bizony az ő megölésük nagy bűn[2]!

وَلَا تَقْرَبُوا۟ ٱلزِّنَىٰٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ فَٰحِشَةً وَسَآءَ
سَبِيلًا ﴿٣٢﴾

32. Ne közeledjetek a paráznasághoz![3] Bizony fertelmes dolog az! És milyen borzalmas út!

وَلَا تَقْتُلُوا۟ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا
بِٱلْحَقِّ ۗ وَمَن قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا
لِوَلِيِّهِۦ سُلْطَٰنًا فَلَا يُسْرِف فِّى ٱلْقَتْلِ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ
مَنصُورًا ﴿٣٣﴾

33. Ne öljétek meg azt a lelket, amelyet Allah tilalmasnak nyilvánított, csak jogosan! Ha valaki jogtalanul[4] öletik meg, akkor annak a *waliyy*-ának (örökös) adunk hatalmat[5]. De ne

---

[1] Ez a kifejezés a 'fösvénységre utal'.

[2] Ez a Kegyes Vers a Tudatlanság Korának (*al-Ğāhiliyyatu*) embertelen szokását tiltja meg, amikor is a pogány arabok gyakran megölték, illetve a homokba temették az újszülött leányokat.

[3] A 'paráznaság' az arab *zinā* szó fordítása, ami jelentheti még: a házasságtörést, illetve a törvénytelen nemi kapcsolatot is.

[4] Itt az arab szövegben a *maẓlūman* szó található: 'szándékosan, ellenséges és jogtalan módon (öletik), nem pedig tévedésből, hanyagságból'.

[5] Arra, hogy '*qiṣāṣ-t*' 'hasonló mértékű megtorlást' kérjen, avagy arra, hogy megbocsásson avagy arra, hogy elfogadja a '*diya*'-t, a vérdíjat.

légy mértéktelen az ölésben! Ő segítséget fog kapni.

وَلَا تَقْرَبُوا۟ مَالَ ٱلْيَتِيمِ إِلَّا بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ حَتَّىٰ يَبْلُغَ أَشُدَّهُۥ ۚ وَأَوْفُوا۟ بِٱلْعَهْدِ ۖ إِنَّ ٱلْعَهْدَ كَانَ مَسْـُٔولًا ﴿٣٤﴾

34. És ne nyúljatok az árva javához- csak a legkegyesebb módon- mindaddig, amíg el nem éri a nagykorúságát! Tartsátok be az egyezséget[1]! Bizony az egyezségről megkérdeztettek.

وَأَوْفُوا۟ ٱلْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزِنُوا۟ بِٱلْقِسْطَاسِ ٱلْمُسْتَقِيمِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٣٥﴾

35. Teljes mértékkel mérjetek ki, ha kimértek és a helyes mérleggel mérjetek! Ez jobb (nektek) és kedvezőbb kimenetelű.

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ ۚ إِنَّ ٱلسَّمْعَ وَٱلْبَصَرَ وَٱلْفُؤَادَ كُلُّ أُو۟لَٰٓئِكَ كَانَ عَنْهُ مَسْـُٔولًا ﴿٣٦﴾

36. És ne kövesd azt, amiről neked nincs tudásod![2] Bizony a hallásról, a látásról és a szívről- mindezekről- megkérdeztettek.

وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ مَرَحًا ۖ إِنَّكَ لَن تَخْرِقَ ٱلْأَرْضَ وَلَن تَبْلُغَ ٱلْجِبَالَ طُولًا ﴿٣٧﴾

37. Ne járj gőgösen a földön! Hiszen nem fogod tudni áttörni a földet és a hegyek magasságát sem érheted el.

كُلُّ ذَٰلِكَ كَانَ سَيِّئُهُۥ عِندَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٣٨﴾

38. Ezek (a fent említettek) rossza az Uradnál utálatos dolog!

ذَٰلِكَ مِمَّآ أَوْحَىٰٓ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ ٱلْحِكْمَةِ ۗ وَلَا تَجْعَلْ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتُلْقَىٰ فِى جَهَنَّمَ مَلُومًا مَّدْحُورًا ﴿٣٩﴾

39. Ez annak a bölcsességnek (*al-ḥikmatu*) a része, amit az Urad sugallt neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ne helyezz Allah

---

[1] A szerződés által megerősített egyezséget. A csalásról lásd a következő prófétai hagyományt:
ᶜAbdullāh bin ᶜAmr bin al-ᶜĀṣ-tól, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Négy olyan dolog van, amelyek ha megvannak valakiben akkor az nyilvánvaló képmutató. Ha csupán némelyik van meg valakiben, akkor az a képmutatás jegyeivel rendelkezik, mindaddig amíg el nem hagyja azokat. Ha valamit rábíznak akkor csalást követ el vele, ha beszél hazugságot mond, ha szerződést köt csal, ha vitázik bűnös módos teszi azt."

[2] Qatāda szerint: Ne mondd azt 'Láttam.' Holott nem láttad. A különböző vélemények erről a Versről Ibn Kaṯīr Kommentárjában olvashatók.

mellé mást istent, nehogy a Pokolba vettess megalázva és elhagyatva.

40. Talán a ti Uratok benneteket[1] fiúgyermekekkel tüntetett ki és a Maga számára leányokat vett az angyalok közül? Bizony ti hatalmas dolgot állítotok!

أَفَأَصْفَىٰكُمْ رَبُّكُم بِٱلْبَنِينَ وَٱتَّخَذَ مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنَٰثًا ۚ إِنَّكُمْ لَتَقُولُونَ قَوْلًا عَظِيمًا ﴿٤٠﴾

41. Bizony ebben a Koránban bemutattunk (és megmagyaráztunk sokféle intelmet), hogy hallgathassanak az intelemre. Ám ez csak viszolygásukat növeli.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِيَذَّكَّرُوا۟ ۚ وَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤١﴾

42. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha más isten lenne Mellette, ahogyan ők mondják, akkor utat keresnének a Trón Urához."

قُل لَّوْ كَانَ مَعَهُۥٓ ءَالِهَةٌ كَمَا يَقُولُونَ إِذًا لَّٱبْتَغَوْا۟ إِلَىٰ ذِى ٱلْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

43. Dicsőíttessék és magasztaltassék! Mennyire felette áll Ő annak, amit azok állítanak!

سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يَقُولُونَ عُلُوًّا كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

44. A hét ég és a föld és ezek lakói az Ő iránti hálát zengik. Minden az Ő iránti hálát zengi. Ám ti nem értitek az Ő iránti hálájukat. Ő Kegyelmes és Megbocsátó.

تُسَبِّحُ لَهُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ ٱلسَّبْعُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ وَإِن مِّن شَىْءٍ إِلَّا يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِۦ وَلَٰكِن لَّا تَفْقَهُونَ تَسْبِيحَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤٤﴾

45. És midőn a Koránt recitálod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közéd és azok közé, akik nem hisznek a Túlvilágban egy elrejtett leplet helyeztünk[2].

وَإِذَا قَرَأْتَ ٱلْقُرْءَانَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ حِجَابًا مَّسْتُورًا ﴿٤٥﴾

---

[1] Mekka pogány lakói.

[2] Ez borító lesz a szívükön is, így nem foghatják fel az Igaz Útra vezetést.

وَجَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ وَفِيٓ
ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۚ وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِى ٱلْقُرْءَانِ وَحْدَهُۥ
وَلَّوْا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَـٰرِهِمْ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

46. És a szívükre borítókat helyeztünk és a fülükbe süketséget, hogy ne érthessék meg azt (a Koránt). És ha egyedül az Uradat említed meg a Koránban, azok viszolygásukban hátat fordítanak.

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَمِعُونَ بِهِۦٓ إِذْ يَسْتَمِعُونَ
إِلَيْكَ وَإِذْ هُمْ نَجْوَىٰٓ إِذْ يَقُولُ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن
تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٤٧﴾

47. Mi tudjuk a legjobban mit akarnak hallani, midőn reád figyelnek oda és midőn meghitten beszélgetnek és midőn a bűnösök azt mondják: „Csupán egy varázslattal sújtott embert követtek."

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا
يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٤٨﴾

48. Figyeld meg, hogyan adtak példázatokat neked! Ám ők eltévelyedtek és nem találhatják meg az Utat.

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا عِظَـٰمًا وَرُفَـٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٤٩﴾

49. És azt mondták: „Ha már csak csontok és szétesett darabok leszünk, vajon tényleg új teremtésben támasztatunk fel?"

۞ قُلْ كُونُوا۟ حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

50. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Legyetek bár kő, vagy vas!"

أَوْ خَلْقًا مِّمَّا يَكْبُرُ فِى صُدُورِكُمْ ۚ
فَسَيَقُولُونَ مَن يُعِيدُنَا ۖ قُلِ ٱلَّذِى فَطَرَكُمْ
أَوَّلَ مَرَّةٍ ۚ فَسَيُنْغِضُونَ إِلَيْكَ رُءُوسَهُمْ
وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هُوَ ۖ قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ قَرِيبًا ﴿٥١﴾

51. „Vagy bármi teremtett dolog, amiről magatokban azt gondoljátok még nagyobb." Azt fogják mondani: „Ki fog minket újra teremteni?" Mondd: „Az, Aki az első alkalommal (is megtette ezt)!" A fejeiket fogják ingatni feléd és mondják: „Mikor lesz ez?" Mondd: „Talán már közel van!"

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَتَسْتَجِيبُونَ بِحَمْدِهِۦ وَتَظُنُّونَ
إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٥٢﴾

52. Azon a Napon mikor Ő szólít benneteket és ti az Ő iránti hálát zengve feleltek Neki. És azt

gondoljátok, hogy csupán keveset időztetek (a földi létben).

وَقُل لِّعِبَادِي يَقُولُوا الَّتِي هِيَ أَحْسَنُ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ يَنزَغُ بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلْإِنسَانِ عَدُوًّا مُّبِينًا ﴿٥٣﴾

53. És mondd az Én szolgáimnak, hogy a még szebbet beszéljék! Bizony a sátán ellentéteket szít közöttetek. A sátán az ember nyilvánvaló ellensége.

رَّبُّكُمْ أَعْلَمُ بِكُمْ ۖ إِن يَشَأْ يَرْحَمْكُمْ أَوْ إِن يَشَأْ يُعَذِّبْكُمْ ۚ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ وَكِيلًا ﴿٥٤﴾

54. Az Uratok ismer titeket a legjobban! Ha Ő azt akarja megkönyörül rajtatok és ha akarja megbüntet benneteket. Mi nem azért küldtünk el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az ő őrzőjük légy.

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۗ وَلَقَدْ فَضَّلْنَا بَعْضَ النَّبِيِّينَ عَلَىٰ بَعْضٍ ۖ وَآتَيْنَا دَاوُودَ زَبُورًا ﴿٥٥﴾

55. Az Urad tudja a legjobban kik vannak az egekben és a földön. Némely Prófétákat a többiek fölé helyeztünk. *Dāwud*-nak (Dávid) a Zsoltárt (*Zabūr*) adtuk.

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ﴿٥٦﴾

56. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Helyette (isteneknek hisztek)! Azok nem rendelkeznek a baj elhárítására szolgáló hatalommal, sem (azzal a hatalommal), hogy megváltoztassák azt."

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْذُورًا ﴿٥٧﴾

57. Azok, akikhez fohászkodnak, ők az Urukhoz való közeledést áhítozzák, hogy így ki lehet a legközelebb. Reménylik az Ő irgalmát és félik a büntetését. Bizony az Urad büntetését félni kell.

وَإِن مِّن قَرْيَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمِ

58. Nincs egyetlen város sem, amelyet

أَلْقِيَٰمَةِ أَوْ مُعَذِّبُوهَا عَذَابًا شَدِيدًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ
فِى ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ﴿٥٨﴾

még a Feltámadás Napja előtt el ne pusztítanánk, vagy szigorú büntetéssel meg ne büntetnénk. Ez feljegyzett Írásban van!

وَمَا مَنَعَنَآ أَن نُّرْسِلَ بِٱلْـَٔايَٰتِ إِلَّآ أَن
كَذَّبَ بِهَا ٱلْأَوَّلُونَ ۚ وَءَاتَيْنَا ثَمُودَ ٱلنَّاقَةَ
مُبْصِرَةً فَظَلَمُوا۟ بِهَا ۚ وَمَا نُرْسِلُ بِٱلْـَٔايَٰتِ إِلَّا
تَخْوِيفًا ﴿٥٩﴾

59. Csupán az tartott Bennünket vissza attól, hogy jeleket küldjünk, hogy a korábbi elsők hazugsággal vádolták azokat. *Tamūd*-nak egy nőstény tevét adtunk, nyilvánvaló jelként. De ők bűnöztek azzal szemben. Most már csupán azért küldünk jeleket, hogy a félelmet ébren tartsuk.

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبَّكَ أَحَاطَ بِٱلنَّاسِ ۚ وَمَا جَعَلْنَا
ٱلرُّءْيَا ٱلَّتِىٓ أَرَيْنَٰكَ إِلَّا فِتْنَةً لِّلنَّاسِ
وَٱلشَّجَرَةَ ٱلْمَلْعُونَةَ فِى ٱلْقُرْءَانِ ۚ وَنُخَوِّفُهُمْ
فَمَا يَزِيدُهُمْ إِلَّا طُغْيَٰنًا كَبِيرًا ﴿٦٠﴾

60. És midőn mondtuk neked: „Az Urad (a tudásával) körbeveszi az embereket.” És a Látomást[1], amelyet láttattunk veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán próbatételnek tettük meg az emberek számára. És az átkozott fát (*Zaqqūm*) is a Koránban. A félelmet akarjuk felébreszteni bennük, ám ez csak növeli őket a nagy istentelenségükben.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ
فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ ۖ قَالَ ءَأَسْجُدُ لِمَنْ
خَلَقْتَ طِينًا ﴿٦١﴾

61. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!” Mind leborultak csupán *Iblīs* (a gonosz) tagadta ezt meg. Mondta: „Vajon az előtt boruljak le, amit agyagból teremtettél?”

قَالَ أَرَءَيْتَكَ هَٰذَا ٱلَّذِى كَرَّمْتَ عَلَىَّ لَئِنْ
أَخَّرْتَنِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَأَحْتَنِكَنَّ

62. (A gonosz) Mondta: „Hogyan vélekedsz arról, akit nagyobb tiszteletben részesítettél, mint

---

[1] Amelyet a Magasztos Allah láttatott az Ő Prófétájával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az *Isrā'* és a *Miʿrāğ* (Éjszakai Utazás és Felemelkedés) alkalmával.

engem? Ha haladékot adsz nekem a Feltámadás Napjáig, bizony én az ő utódait-kevés kivétellel- a hatalmam alá vonom."

ذُرِّيَّتَهُۥٓ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٢﴾

63. (Allah, a Magasztos) Mondta: „Menj és mindazok, akik közülük követnek téged! Bizony a Pokol a jutalmatok - bőséges jutalomként."

قَالَ ٱذْهَبْ فَمَن تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَآؤُكُمْ جَزَآءً مَّوْفُورًا ﴿٦٣﴾

64. „Szítsd fel a hangoddal közülük azt, akit képes vagy! Rohanj rájuk lovaddal és lábaddal, légy részestársuk a javakban és a gyermekekben! És ígérj nekik!" Ám a sátán csupán csalárd dolgot ígérhet.

وَٱسْتَفْزِزْ مَنِ ٱسْتَطَعْتَ مِنْهُم بِصَوْتِكَ وَأَجْلِبْ عَلَيْهِم بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ وَشَارِكْهُمْ فِى ٱلْأَمْوَٰلِ وَٱلْأَوْلَٰدِ وَعِدْهُمْ ۚ وَمَا يَعِدُهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ إِلَّا غُرُورًا ﴿٦٤﴾

65. „Te nem rendelkezel az Én szolgáim felett hatalommal. A te Urad elégséges gyámolító."

إِنَّ عِبَادِى لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنٌ ۚ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ وَكِيلًا ﴿٦٥﴾

66. A ti Uratok az, Aki a hajókat hajtja nektek a tengeren, hogy az Ő túláradó kegyelme után áhítozzatok. Ő Könyörületes veletek szemben.

رَّبُّكُمُ ٱلَّذِى يُزْجِى لَكُمُ ٱلْفُلْكَ فِى ٱلْبَحْرِ لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٦﴾

67. Ha csapás sújt benneteket a tengeren, eltünedeznek tőletek azok, akikhez fohászkodtok- kivéve Őt! És miután a szárazföldre menekített benneteket, elfordultok. Az ember hálátlanul tagadó.

وَإِذَا مَسَّكُمُ ٱلضُّرُّ فِى ٱلْبَحْرِ ضَلَّ مَن تَدْعُونَ إِلَّآ إِيَّاهُ ۖ فَلَمَّا نَجَّىٰكُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ أَعْرَضْتُمْ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ كَفُورًا ﴿٦٧﴾

68. Vajon biztonságban érzitek-e magatokat attól, hogy nem rántja el alattatok a földnek azt az oldalát, avagy nem küld-e rátok kővihart? Majd nem találtok magatoknak segítőt.

أَفَأَمِنتُمْ أَن يَخْسِفَ بِكُمْ جَانِبَ ٱلْبَرِّ أَوْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ وَكِيلًا ﴿٦٨﴾

أَمْ أَمِنتُمْ أَن يُعِيدَكُمْ فِيهِ تَارَةً أُخْرَىٰ
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفًا مِّنَ ٱلرِّيحِ فَيُغْرِقَكُم
بِمَا كَفَرْتُمْ ثُمَّ لَا تَجِدُوا۟ لَكُمْ عَلَيْنَا بِهِۦ
تَبِيعًا ﴿٦٩﴾

69. Avagy biztonságban érzitek magatok attól, hogy nem visz-e vissza benneteket (a tengerbe) és nem küld-e rátok tomboló szélvihart és elsüllyeszt benneteket azért mert hitetlenek voltatok. Majd pedig nem találtok senkit, aki emiatt Velünk vitázhatna.

* وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِىٓ ءَادَمَ وَحَمَلْنَٰهُمْ فِى ٱلْبَرِّ
وَٱلْبَحْرِ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ
وَفَضَّلْنَٰهُمْ عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّمَّنْ خَلَقْنَا
تَفْضِيلًا ﴿٧٠﴾

70. Megtiszteltük Ádám fiait (az emberiséget) és hordoztuk őket a szárazföldön és a tengeren és jó dolgokkal gondoskodtunk róluk és őket sokuk fölé helyeztük azok közül, akiket teremtettünk.

يَوْمَ نَدْعُوا۟ كُلَّ أُنَاسٍۭ بِإِمَٰمِهِمْ ۖ فَمَنْ أُوتِىَ
كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَقْرَءُونَ
كِتَٰبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتِيلًا ﴿٧١﴾

71. Azon a Napon, amidőn minden embert szólítunk az írásával[1]. Azok, akiknek a könyve a jobbjába adatik, azok felolvassák a könyvüket és annyi jogtalanságot sem szenvednek el, mint a datolyamagon lévő hártya.

وَمَن كَانَ فِى هَٰذِهِۦٓ أَعْمَىٰ فَهُوَ فِى ٱلْءَاخِرَةِ
أَعْمَىٰ وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٧٢﴾

72. Aki ebben (a világban) vak, az a Túlvilágon is vak és még tévelygőbb!

وَإِن كَادُوا۟ لَيَفْتِنُونَكَ عَنِ ٱلَّذِىٓ
أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ لِتَفْتَرِىَ عَلَيْنَا غَيْرَهُۥ ۖ
وَإِذًا لَّٱتَّخَذُوكَ خَلِيلًا ﴿٧٣﴾

73. Hiszen majdnem elcsábítottak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) attól, amit sugalltunk neked (ebben a Koránban), hogy valami mást koholj Ellenünk. Akkor bizony barátjukul fogadtak volna téged.

وَلَوْلَآ أَن ثَبَّتْنَٰكَ لَقَدْ كِدتَّ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ

74. Ha nem erősítettünk volna meg

---

[1] Itt az arab eredetiben az *imām* szó szerepel, ezt fordítottam 'írásnak.' Ám fordítható úgy is 'szólíttatik a vezetőjével, prófétájával' vagy 'szólíttatik a cselekedetei könyvével' vagy 'szólíttatik a szent Könyvével.'

شَيْـًٔا قَلِيلًا ﴿٧٤﴾

téged már-már hajlottál volna egy kicsit feléjük.

إِذًا لَّأَذَقْنَٰكَ ضِعْفَ ٱلْحَيَوٰةِ وَضِعْفَ ٱلْمَمَاتِ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ عَلَيْنَا نَصِيرًا ﴿٧٥﴾

75. Akkor bizony az élet kétszeres és a halál kétszeres büntetését ízleltettük volna meg veled. Majd nem találtál volna senkit, aki segítene téged Velünk szemben.

وَإِن كَادُوا۟ لَيَسْتَفِزُّونَكَ مِنَ ٱلْأَرْضِ لِيُخْرِجُوكَ مِنْهَا وَإِذًا لَّا يَلْبَثُونَ خِلَٰفَكَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٧٦﴾

76. Ők már majdnem elriasztottak a földről, hogy kiűzzenek onnan. Ám utánad ők is csak kevés ideig maradhattak volna.

سُنَّةَ مَن قَدْ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِن رُّسُلِنَا وَلَا تَجِدُ لِسُنَّتِنَا تَحْوِيلًا ﴿٧٧﴾

77. Azon Küldötteink szokása szerint, akiket előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldtünk el. A Mi szokásos eljárásunknak nem találhatod megváltoztatását.

أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِدُلُوكِ ٱلشَّمْسِ إِلَىٰ غَسَقِ ٱلَّيْلِ وَقُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ ۖ إِنَّ قُرْءَانَ ٱلْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

78. Végezd el az imát a nap delelőjétől[1] az éj beálltáig! És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik (a jelenlévő angyalok által)[2]!

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِۦ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰٓ أَن يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا ﴿٧٩﴾

79. Az éjszaka egy részében virrassz azzal (Korán recitálással az imák alatt)- önkéntes tettként! Talán az Urad áldott rangra támaszt fel

---

[1] Itt az arab eredetiben a *dulūk* szó szerepel. A szótári jelentése e szónak 'napnyugta'. Ám a kommentátorok, a kegyes elődökre hivatkozva így határozzák meg: a Napnak a déli tetőponttól történő elindulása, a napnyugta felé. Így e Vers a napi öt kötelezően előírt imára szólít fel. A 'nap delelőjétől az éj beálltáig' rész: *ẓuhr*, *ᶜaṣr*, *maġrib*, *ᶜišā'* imák. 'a hajnali Korán' pedig a reggeli ima a *faǧr*, vagy más néven *ṣubḥ*.

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „A közösségi ima huszonöt fokkal kiválóbb, mint az egyénileg végzett ima. És az éjszaka Angyalai és a nappal Angyalai a hajnali (kora reggeli) imánál gyűlnek össze." Abū Hurayra ehhez még hozzátette: Olvassátok, ha akarjátok: (És a hajnali Korán (recitálást)! Bizony a hajnali Korán (recitálásról) tanúság tétetik.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4440

téged[1].

وَقُل رَّبِّ أَدْخِلْنِي مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِي مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَل لِّي مِن لَّدُنكَ سُلْطَانًا نَّصِيرًا ﴿٨٠﴾

80. És mondd: „Uram! Add, hogy igaz bemenetellel menjek be[2] és igaz kimenetellel menjek ki[3]! Adj nekem Tőled származó hatalmat és segítőt!"

وَقُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَزَهَقَ الْبَاطِلُ ۚ إِنَّ الْبَاطِلَ كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

81. És mondd: „Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő.[4]"

وَنُنَزِّلُ مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شِفَاءٌ وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَزِيدُ الظَّالِمِينَ إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

82. Mi azt bocsátjuk le a Koránból, ami gyógyulás és könyörület a hívőknek. Ez csupán a bűnösök kárát növeli.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ ۖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَئُوسًا ﴿٨٣﴾

83. És mikor kegyelmet gyakorlunk az ember iránt, elfordul és elsomfordál. Ha rossz sújtja, akkor kétségbeesett.

قُلْ كُلٌّ يَعْمَلُ عَلَىٰ شَاكِلَتِهِ ۖ فَرَبُّكُمْ أَعْلَمُ

84. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja

---

[1] Ez a *maqām maḥmūd*, amely Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Prófétának ígértetett meg, a Feltámadás Napján, a Közbenjárás megtiszteltetése. Ğābir b. ᶜAbdullāh hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki elmondja akkor, amikor hallja az imára történő szólítást (a következő szavakat) 'Urunk! E teljes és tökéletes hívás Ura! És ezen bemutatandó ima (Ura)! Add meg Muḥammadnak az *al-wasīla*-t és az *al-faḍīla*-t. És Támaszd fel őt arra az áldott rangra, amelyet megígértél neki' annak a Feltámadás Napján jár az én közbenjárásom.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4442 (*al-wasīla* jelentése: a legmagasabb fokozat a Paradicsomban, ami a Prófétánknak (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) adatik. *Al-faḍīla* jelentése az előbbi ráadásaként neki (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) járó, külön fokozat.)

[2] Qatāda mondta: Medinába.

[3] Mekkából.

[4] ᶜAbdullāh bin Masᶜūd hagyományozta miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bement Mekkába és ott a Ház körül háromszázhatvan bálvány volt. A kezében lévő bottal ütlegelni kezdte azokat és mondta (Eljött az Igazság és a semmibe tűnt a hamisság! Bizony a hamisság mindig semmibe tűnő) (Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza. 34:49) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4443

بِمَنْ هُوَ أَهْدَىٰ سَبِيلًا ﴿٨٤﴾

meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki a maga módján cselekszik. És a ti Uratok tudja a legjobban ki vezéreltetik az Egyenes úton!"

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلرُّوحِ ۖ قُلِ ٱلرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّى وَمَآ أُوتِيتُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٥﴾

85. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a lélekről (*rūḥ*). Mondd: „A lélek az én Uram parancsából van. Ám csupán kevés tudás adatott nektek."

وَلَئِن شِئْنَا لَنَذْهَبَنَّ بِٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ ثُمَّ لَا تَجِدُ لَكَ بِهِۦ عَلَيْنَا وَكِيلًا ﴿٨٦﴾

86. Ha akarnánk bizony elvennénk azt, amit sugalltunk neked. Majd pedig nem találnál senkit, aki segítene téged Ellenünk.

إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ فَضْلَهُۥ كَانَ عَلَيْكَ كَبِيرًا ﴿٨٧﴾

87. Ez nem más, mint Irgalom az Uradtól. Bizony nagy az Ő túláradó kegyelme irántad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!

قُل لَّئِنِ ٱجْتَمَعَتِ ٱلْإِنسُ وَٱلْجِنُّ عَلَىٰٓ أَن يَأْتُوا۟ بِمِثْلِ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لَا يَأْتُونَ بِمِثْلِهِۦ وَلَوْ كَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ ظَهِيرًا ﴿٨٨﴾

88. Mondd: „Ha összegyűlnének a dzsinnek és az emberek arra, hogy ehhez a Koránhoz hasonlót hozzanak elő, nem lennének képesek ehhez hasonlót előhozni. Még ha egymás segítségére lennének is."

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۖ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٨٩﴾

89. Ebben a Koránban mindenféle példázatot mutattunk be az embereknek. Ám a legtöbb ember mindent tagad, kivéve a hitetlenséget.

وَقَالُوا۟ لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ تَفْجُرَ لَنَا مِنَ ٱلْأَرْضِ يَنۢبُوعًا ﴿٩٠﴾

90. És mondták: „Addig nem fogunk hinni neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

üdvösséget), amíg nem fakasztasz ebből a földből forrást nekünk."

أَوْ تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الْأَنْهَارَ خِلَالَهَا تَفْجِيرًا ﴿٩١﴾

91. „Vagy lesz egy kerted pálmafákkal és szőlőkkel, amelyek között áramló patakokat árasztasz."

أَوْ تُسْقِطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفًا أَوْ تَأْتِيَ بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ قَبِيلًا ﴿٩٢﴾

92. „Avagy reánk szakítod az eget darabokban, ahogyan azt véled. Vagy elhozod ide elénk Allah-ot és az angyalokat."

أَوْ يَكُونَ لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أَوْ تَرْقَىٰ فِي السَّمَاءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَّقْرَؤُهُ ۗ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّي هَلْ كُنتُ إِلَّا بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٣﴾

93. „Avagy lesz egy díszes házad, vagy felmész az égbe. Ám még akkor sem hiszünk a felmeneteledben, csak ha írást küldesz le nekünk, amit olvashatunk." Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Magasztaltassék az én Uram! Mi más lennék én, mint ember és küldött?"

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَن يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمُ الْهُدَىٰ إِلَّا أَن قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا رَّسُولًا ﴿٩٤﴾

94. És csupán az gátolta meg az embereket abban, hogy higgyenek, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy azt mondták: „Talán Allah egy embert küldött el küldöttként?"

قُل لَّوْ كَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَائِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِم مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا رَّسُولًا ﴿٩٥﴾

95. Mondd: „Ha angyalok lennének a földön, akik nyugodtan járkálhatnának, akkor bizony angyalt küldtünk volna el az égből hozzájuk küldöttként."

قُلْ كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۚ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيرًا بَصِيرًا ﴿٩٦﴾

96. Mondd: „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő az Ő szolgái Tudója és Ismerője."

وَمَن يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُمْ أَوْلِيَاءَ مِن دُونِهِ ۖ وَنَحْشُرُهُمْ يَوْمَ

97. Akit Allah vezérel az az Igaz Úton vezéreltetik. Akit pedig a tévelygésbe visz, azok számára

nem találhatsz Helyette segítőket. Mi majdan a Feltámadás Napján összegyűjtjük őket az arcukon (húzva) vakon, némán, süketen. A menedékhelyük a Pokol lesz. Valahányszor a tűz kialszik újabb tüzet élesztünk.

الْقِيَٰمَةِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ عُمْيًا وَبُكْمًا وَصُمًّا ۖ
مَّأْوَىٰهُمْ جَهَنَّمُ ۖ كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَٰهُمْ
سَعِيرًا ﴿٩٧﴾

98. Ez az ő jutalmuk azért mivel hitetlenkedtek a Mi Jeleinkkel szemben és mondták: „Ha már csak csontok és foszladozó darabok leszünk, vajon új teremtésben keltetünk új életre?" **Ḥizb30.**

ذَٰلِكَ جَزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالُوٓا۟
أَءِذَا كُنَّا عِظَٰمًا وَرُفَٰتًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ
خَلْقًا جَدِيدًا ﴿٩٨﴾

99. Talán nem látták, hogy Allah, Aki megteremtette az egeket és a földet képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? Szabott időt rendelt el nekik, amihez kétség nem férhet. Ám a bűnösök kitartottak hitetlenségükben.

۞ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَّا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى ٱلظَّٰلِمُونَ
إِلَّا كُفُورًا ﴿٩٩﴾

100. Mondd: „Ha birtokolnátok is az én Uram könyörületének tárházait, akkor is visszatartanátok félve, hogy ki kell adni. Az ember bizony fösvény!"

قُل لَّوْ أَنتُمْ تَمْلِكُونَ خَزَآئِنَ رَحْمَةِ رَبِّىٓ إِذًا
لَّأَمْسَكْتُمْ خَشْيَةَ ٱلْإِنفَاقِ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ
قَتُورًا ﴿١٠٠﴾

101. Korábban bizony *Mūsā*-nak (Mózesnek) kilenc világos és nyilvánvaló jelet adtunk[1]. Kérdezd meg Izrael fiait! Midőn eljött hozzájuk. A fáraó azt mondta neki: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én téged varázslattal sújtottnak gondollak."

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ تِسْعَ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ ۖ فَسْـَٔلْ
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِذْ جَآءَهُمْ فَقَالَ لَهُۥ فِرْعَوْنُ
إِنِّى لَأَظُنُّكَ يَٰمُوسَىٰ مَسْحُورًا ﴿١٠١﴾

---

[1] Ezen kilenc jel mindegyike megtalálható a Kegyes Koránban. Ezek legnagyobbika a bot, amely kígyóvá változott. Ld. *Ṭā'-hā'* 17-21 és 65-69. A második, ami a *Ṭā'-hā'* 22-ben olvasható. A többi hét jel a Magaslatok c. szúrában a 130-133-as versekben olvasható.

قَالَ لَقَدْ عَلِمْتَ مَآ أَنزَلَ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا رَبُّ
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ بَصَآئِرَ وَإِنِّى لَأَظُنُّكَ
يَٰفِرْعَوْنُ مَثْبُورًا ﴿١٠٢﴾

102. Mondta (Mózes): „Tudnod kell, hogy ezeket senki más, csupán az egek és a föld Ura küldhette le, mint bizonyíték. Ó fáraó! Én úgy gondolom, hogy te elveszett vagy."

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِزَّهُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ
فَأَغْرَقْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ جَمِيعًا ﴿١٠٣﴾

103. És (a fáraó) el akarta riasztani őket a földről. Mi azonban a vízbe fullasztottuk őt és azokat, akik vele voltak.

وَقُلْنَا مِنۢ بَعْدِهِۦ لِبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱسْكُنُوا۟ ٱلْأَرْضَ
فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ ٱلْءَاخِرَةِ جِئْنَا بِكُمْ لَفِيفًا ﴿١٠٤﴾

104. És utána azt mondtuk Izrael fiainak: „Lakjátok a földet! És ha eljő a Túlvilág ígérete, Mi titeket, mint különböző nemzetek hozunk majd elő."

وَبِٱلْحَقِّ أَنزَلْنَٰهُ وَبِٱلْحَقِّ نَزَلَ ۗ وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا
مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿١٠٥﴾

105. Az Igazsággal bocsátottuk le azt és az Igazsággal jött le. Mi téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán örömhír hozójaként és intőként küldtünk el.

وَقُرْءَانًا فَرَقْنَٰهُ لِتَقْرَأَهُۥ عَلَى ٱلنَّاسِ عَلَىٰ مُكْثٍ
وَنَزَّلْنَٰهُ تَنزِيلًا ﴿١٠٦﴾

106. És (ez egy olyan) Korán, (amit) részekre osztottunk, hogy sietség nélkül recitálhasd azt az embereknek. (Egymást követő)[1] Kinyilatkoztatásként bocsátottuk azt le.

قُلْ ءَامِنُوا۟ بِهِۦٓ أَوْ لَا تُؤْمِنُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ
مِن قَبْلِهِۦٓ إِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ
سُجَّدًا ﴿١٠٧﴾

107. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Higgyetek benne (ebben a Koránban), vagy ne higgyetek!" Bizony azok, akiknek azelőtt adatott meg a tudás, ha (ez a Korán) recitáltatik előttük, sietve *borulnak le* arcukra.

[1] A Kommentátorok véleménye alapján 23 éven keresztül történt a kinyilatkoztatás.

وَيَقُولُونَ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِن كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا لَمَفْعُولًا ﴿١٠٨﴾

108. És azt mondják: „Magasztaltassék a mi Urunk! Bizony a mi Urunk ígérete beteljesedett!"

وَيَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَيَزِيدُهُمْ خُشُوعًا ﴿١٠٩﴾

109. Leborulnak arcukra és sírnak. És ez csak növeli őket az alázatukban.

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ أَوِ ٱدْعُوا۟ ٱلرَّحْمَٰنَ ۖ أَيًّا مَّا تَدْعُوا۟ فَلَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَلَا تَجْهَرْ بِصَلَاتِكَ وَلَا تُخَافِتْ بِهَا وَٱبْتَغِ بَيْنَ ذَٰلِكَ سَبِيلًا ﴿١١٠﴾

110. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok Allah-hoz, vagy fohászkodjatok a Könyörületeshez! Bármelyikhez is fohászkodtok Őt illetik meg a Legszebb Nevek. Ne mondd túl hangosan az imádat, de ne is túl halkan, hanem e kettő között találj utat magadnak!"

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ شَرِيكٌ فِى ٱلْمُلْكِ وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ وَلِىٌّ مِّنَ ٱلذُّلِّ ۖ وَكَبِّرْهُ تَكْبِيرًا ﴿١١١﴾

111. Mondd: „Hála legyen Allah-nak[1], aki nem nemzett fiat és Akinek nincs társa az uralomban és nincs Neki segítője. Magasztald Őt teljes magasztalással[2]!"

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Minden fontos dolog, ami nem a „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)" mondattal kezdődik az hiányos." Abū Dāwud hagyományozta.

[2] Ez nem más, mint utalás a *takbīr*-ra, amikor a hívő '*Allāhu akbaru*'-t mond. (Allah a legnagyobb)

A Barlang /18./
Al-Kahfu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 110. A 28. Vers és a 82-101-ig Versek Medinai eredetűek. Az Al-Ġāšiya c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلَ عَلَىٰ عَبۡدِهِ ٱلۡكِتَٰبَ وَلَمۡ يَجۡعَل لَّهُۥ عِوَجَاۜ ﴿١﴾

1. Hála legyen Allah-nak, Aki lebocsátotta az Ő szolgájának (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt) és nem helyezett el abban elhajlást.

قَيِّمٗا لِّيُنذِرَ بَأۡسٗا شَدِيدٗا مِّن لَّدُنۡهُ وَيُبَشِّرَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ ٱلَّذِينَ يَعۡمَلُونَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ أَنَّ لَهُمۡ أَجۡرًا حَسَنٗا ﴿٢﴾

2. Igazként (bocsátotta azt le), hogy intsen a Tőle származó súlyos csapásra. És hogy örömhírt közöljön a hívőkkel, akik jóravaló módon cselekszenek: Nekik szép jutalom (a Paradicsom) jár.

مَّٰكِثِينَ فِيهِ أَبَدٗا ﴿٣﴾

3. Ők örökkön-örökké abban fognak maradni.

وَيُنذِرَ ٱلَّذِينَ قَالُواْ ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ وَلَدٗا ﴿٤﴾

4. És hogy intse azokat, akik azt mondják[2]: „Allah fiú gyermeket nemzett[3].”

مَّا لَهُم بِهِۦ مِنۡ عِلۡمٖ وَلَا لِأٓبَآئِهِمۡۚ كَبُرَتۡ كَلِمَةٗ تَخۡرُجُ مِنۡ أَفۡوَٰهِهِمۡۚ إِن يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبٗا ﴿٥﴾

5. Nem rendelkeznek ők erről tudással, az apáik sem. Bűnös (és hatalmas) szó az, amely a szájukon kijön. Nem mást mondanak ők, mint hazugságot.

فَلَعَلَّكَ بَٰخِعٞ نَّفۡسَكَ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمۡ إِن لَّمۡ يُؤۡمِنُواْ بِهَٰذَا ٱلۡحَدِيثِ أَسَفًا ﴿٦﴾

6. És talán elpusztítod magad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a

---

[1] A szúra címe a 10.-26. versekben elmondott történetből ered.
[2] Ibn Isḥāq szerint ez a Kegyes Vers a társító arabokra vonatkozik.
[3] A ‘nemzett’ részt fordíthatjuk ‘választott Magának’-ként is.

bánattól az ő nyomdokaikon, ha nem hisznek ebben a beszédben (ebben a Koránban).

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى ٱلْأَرْضِ زِينَةً لَّهَا لِنَبْلُوَهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ﴿٧﴾

7. Minden, ami a földön van annak ékévé tettük, azért, hogy próbának vessük őket alá: Melyikük cselekszik helyesen?

وَإِنَّا لَجَٰعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرُزًا ﴿٨﴾

8. És Mi, mindazt, ami rajta (a földön) van, azt kopár élettelen síkká tesszük.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْكَهْفِ وَٱلرَّقِيمِ كَانُوا۟ مِنْ ءَايَٰتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

9. Vagy talán azt gondolod (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Barlang emberei és *ar-Raqīm* (emberei, a Felírás, a Barlang embereinek neveivel, híreikkel), a Mi jeleink között csodának számítottak?

إِذْ أَوَى ٱلْفِتْيَةُ إِلَى ٱلْكَهْفِ فَقَالُوا۟ رَبَّنَآ ءَاتِنَا مِن لَّدُنكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١٠﴾

10. (Emlékezz arra) Midőn a fiatal emberek a barlangban kerestek menedéket és mondták: „Urunk! Adj nekünk a Tőled származó könyörületből és rendezd el és irányítsd a mi ügyünket a helyes irányba!”

فَضَرَبْنَا عَلَىٰٓ ءَاذَانِهِمْ فِى ٱلْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾

11. És így a fülüket lezártuk[1] a Barlangban számos évre.

ثُمَّ بَعَثْنَٰهُمْ لِنَعْلَمَ أَىُّ ٱلْحِزْبَيْنِ أَحْصَىٰ لِمَا لَبِثُوٓا۟ أَمَدًا ﴿١٢﴾

12. Majd életre támasztottuk őket, hogy megtudjuk - melyik a két csoport közül - számolja az ott eltöltött időt helyesebben.

نَّحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَأَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّهُمْ فِتْيَةٌ ءَامَنُوا۟ بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَٰهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

13. Mi az Igazságnak megfelelően meséljük el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

---

[1] Álmot bocsátott rájuk a Magasztos Allah, midőn a barlangba beléptek.

örök üdvösséget) a történetüket: Ők fiatal emberek voltak, akik hittek az Urukban és még növeltük is őket az Útmutatásban[1].

وَرَبَطْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا۟ فَقَالُوا۟ رَبُّنَا
رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَن نَّدْعُوَا۟ مِن
دُونِهِۦٓ إِلَٰهًا ۖ لَّقَدْ قُلْنَآ إِذًا شَطَطًا ﴿١٤﴾

14. És erőt öntöttünk a szívükbe, hiszen midőn felálltak és mondták: „A mi Urunk az egek és a föld Ura. Mi Rajta kívül nem fogunk más istenhez fohászkodni. Szörnyű dolgot állítanánk akkor."

هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمُنَا ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ لَّوْلَا
يَأْتُونَ عَلَيْهِم بِسُلْطَٰنٍۭ بَيِّنٍ ۖ فَمَنْ أَظْلَمُ
مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

15. „A mi népünk Helyette más istenségeket választott magának. Vajon miért nem hoznak világos bizonyítékot? És ki bűnösebb, mint az, aki hazug állítást mond Allah ellen?"

وَإِذِ ٱعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا ٱللَّهَ
فَأْوُۥٓا۟ إِلَى ٱلْكَهْفِ يَنشُرْ لَكُمْ رَبُّكُم مِّن
رَّحْمَتِهِۦ وَيُهَيِّئْ لَكُم مِّنْ أَمْرِكُم مِّرْفَقًا ﴿١٦﴾

16. És miután elváltok tőlük és attól, amit Allah helyett szolgálnak, keressetek menedéket a Barlangban! A ti Uratok kiterjeszti könyörületét rátok és elrendezi az ügyeteket a megkönnyebbülésetekre.

* وَتَرَى ٱلشَّمْسَ إِذَا طَلَعَت تَّزَٰوَرُ عَن
كَهْفِهِمْ ذَاتَ ٱلْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَت
تَّقْرِضُهُمْ ذَاتَ ٱلشِّمَالِ وَهُمْ فِى فَجْوَةٍ
مِّنْهُ ۚ ذَٰلِكَ مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ ۗ مَن يَهْدِ ٱللَّهُ
فَهُوَ ٱلْمُهْتَدِ ۖ وَمَن يُضْلِلْ فَلَن تَجِدَ لَهُۥ

17. És látod a Napot, amidőn felkel, a barlangjuktól jobb felé hajlik el és ha lenyugszik akkor bal felől halad el és ők annak belsejében vannak. Ez Allah Jelei közül való. Akit Allah vezet az Igaz Útra az a jól vezetett és, akit

---

[1] Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kiléphet a Tűzből az, aki elmondta '*Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy árpaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tűzből az, aki elmondta '*Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében egy búzaszemnyi jó is van. És kiléphet a Tűzből az, aki elmondta '*Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah.)' és a szívében a legcsekélyebb jó is van.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 44

وَلِيًّا مُّرْشِدًا ﴿١٧﴾

tévelygésbe taszít, annak te nem fogsz találni támogatót és irányítót.

وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ ۚ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ ۖ وَكَلْبُهُم بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ ۚ لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

18. Azt gondolnád róluk, hogy ébren vannak, ám ők alszanak. Jobbra és balra fordítjuk őket és a kutyájuk lábait kinyújtva az ajtónál fekszik. Ha rájuk akadnál, bizony rohanvást menekülnél és félelem töltene el miattuk.

وَكَذَٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ ۚ قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ كَمْ لَبِثْتُمْ ۖ قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ ۚ قَالُوا رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثْتُمْ ۖ فَابْعَثُوا أَحَدَكُم بِوَرِقِكُمْ هَٰذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنظُرْ أَيُّهَا أَزْكَىٰ طَعَامًا فَلْيَأْتِكُم بِرِزْقٍ مِّنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

19. És ekképpen keltettük őket életre, hogy egymást kérdezgethessék. És egyikük megszólal mondván: „Mennyi ideig maradtatok?” Mondják: „Egy napig, vagy annak egy részéig.” Mondják: „Uratok tudja a legjobban mennyi ideig maradtatok! Küldjetek el egyet közületek ezzel a pénzetekkel a városba! És nézze meg, kinek van a legtisztább élelme és hozzon nektek abból és legyen óvatosan körültekintő, hogy közületek senkire se hívja fel a figyelmet!”

إِنَّهُمْ إِن يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَن تُفْلِحُوا إِذًا أَبَدًا ﴿٢٠﴾

20. „Ha rátok találnak, akkor megköveznek benneteket és visszakényszerítenek a vallásukra. És (ebben az esetben) ti soha nem fogtok boldogulni.”

وَكَذَٰلِكَ أَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ ۖ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِم بُنْيَانًا ۖ رَّبُّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ ۗ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِم مَّسْجِدًا ﴿٢١﴾

21. És ekképpen adtunk hírt róluk, hogy megtudják: Allah ígérete bizony valós Igazság. És az Óra felől kétség nem lehet. És ha vitáznak velük kapcsolatban, mondják: „Építsetek föléjük egy épületet! Az Uruk ismeri legjobban őket.” És azok, akik döntő szóval bírtak közöttük

mondták: „Építsünk föléjük egy szentélyt!”

سَيَقُولُونَ ثَلَٰثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ
رَجْمًۢا بِٱلْغَيْبِ ۖ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ
كَلْبُهُمْ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِم مَّا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا
قَلِيلٌ ۬ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَآءً ظَٰهِرًا وَلَا
تَسْتَفْتِ فِيهِم مِّنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

22. (Némelyek azt) Fogják mondani: „Hárman voltak és a negyedik volt a kutyájuk.” De mondják azt is: „Öten voltak és hatodik a kutyájuk volt.” Sötétben tapogatózó találgatás. És mondják: „Heten voltak és a kutyájuk a nyolcadik volt.” Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram a legjobb Tudója az ő számuknak, őket csak kevesen ismerik.” Ne vitázz hát velük kapcsolatban, csak nyilvánvaló vita esetén és ne is kérj róluk felvilágosítást senkitől!

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَاْىْءٍ إِنِّى فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

23. És ne mondd semmire: „Ezt én holnap megteszem.”

إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَٱذْكُر رَّبَّكَ إِذَا
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰٓ أَن يَهْدِيَنِ رَبِّى لِأَقْرَبَ مِنْ
هَٰذَا رَشَدًا ﴿٢٤﴾

24. Csak úgy, (hogy mondod): „Ha Allah úgy akarja!” Emlékezz meg Uradról, ha elfeledkeztél és mondd: „Talán olyan irányba vezet engem az én Uram, amely közelebb van a helyes úthoz, mint ez!”

وَلَبِثُوا۟ فِى كَهْفِهِمْ ثَلَٰثَ مِا۟ئَةٍ سِنِينَ
وَٱزْدَادُوا۟ تِسْعًا ﴿٢٥﴾

25. A barlangban háromszáz évig maradtak, amely még kilenccel növekedett.

قُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا۟ ۖ لَهُۥ غَيْبُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ أَبْصِرْ بِهِۦ وَأَسْمِعْ ۚ مَا لَهُم مِّن
دُونِهِۦ مِن وَلِىٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِى حُكْمِهِۦٓ
أَحَدًا ﴿٢٦﴾

26. Mondd: „Allah tudja a legjobban mennyi ideig maradtak ők ott! Övé az egek és a föld rejtett titka. Ő annak a legjobb látója és hallója. Nincs nekik Rajta kívül más támogatójuk. És Ő nem részeltet senkit a döntésben.”

وَٱتْلُ مَآ أُوحِيَ إِلَيْكَ مِن كِتَابِ رَبِّكَ ۖ لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَٰتِهِۦ وَلَن تَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

27. Olvasd (és recitálva hirdesd) hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, ami sugalltatott neked Urad Könyvéből (a Koránból)! Nincs senki, aki képes lenne megváltoztatni az Ő szavait. És nem fogsz találni Rajta kívül menedéket.

وَٱصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ ٱلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُم بِٱلْغَدَوٰةِ وَٱلْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُۥ ۖ وَلَا تَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُۥ عَن ذِكْرِنَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ وَكَانَ أَمْرُهُۥ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

28. Kitartó türelemmel tarts (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokkal, akik reggel és este az Urukhoz fohászkodnak, az Ő Arca után vágyakozva. És ne fordítsd el tekintetedet róluk az evilági élet díszes ékei miatt! És ne engedelmeskedj azoknak, akiknek hanyaggá tettük a szívüket a Rólunk történő megemlékezésről és vágyaikat követik és (annak se), aki túlzó módon cselekszik.

وَقُلِ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكُمْ ۖ فَمَن شَآءَ فَلْيُؤْمِن وَمَن شَآءَ فَلْيَكْفُرْ ۚ إِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ۚ وَإِن يَسْتَغِيثُوا۟ يُغَاثُوا۟ بِمَآءٍ كَٱلْمُهْلِ يَشْوِى ٱلْوُجُوهَ ۚ بِئْسَ ٱلشَّرَابُ وَسَآءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

29. És mondd: „Az Igazság az Uratoktól származik!" Aki akar az higgyen! Ám, aki akar az legyen hitetlen. Mi bizony tüzet készítettünk elő a hitetleneknek, amelynek tűz-falai körül fogják őket. És ha segítségért fohászkodnak, úgy vizet kapnak segítségül, amely olyan, mint az olvasztott érc, égeti az arcokat. Milyen borzalmas ital és milyen rossz nyugvóhely.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ إِنَّا لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

30. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, Mi nem vesszük el azok jutalmát, akik

jóravaló módon cselekszenek.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهِمُ
ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِّن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ
مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۚ نِعْمَ ٱلثَّوَابُ
وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

31. Nekik *ᶜAdn* (Éden) Kertjei járnak, amelyek alatt folyók folynak, aranyból készült karkötőkkel ékíttetnek ott fel és zöld „*sundus* és *istabraq*"(selyem és arany brokát anyagok) ruhákat viselnek majd ott ágyaikon fekve. Milyen pompás jutalom ez és milyen nagyszerű pihenő- és nyugvóhely.

۞ وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا رَّجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَٰبٍ وَحَفَفْنَٰهُمَا بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا
بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

32. És mondd el nekik a két férfi példázatát: Az egyiküknek két kertet adtunk szőlőkkel, amelyeket pálmafákkal vettünk körül és közéjük gabonát helyeztünk.

كِلْتَا ٱلْجَنَّتَيْنِ ءَاتَتْ أُكُلَهَا وَلَمْ تَظْلِم مِّنْهُ شَيْـًٔا ۙ
وَفَجَّرْنَا خِلَٰلَهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

33. Mind a két kert megérlelte a termését és nem rövidült meg semmivel. És a kettő között folyót fakasztottunk.

وَكَانَ لَهُۥ ثَمَرٌ ۚ فَقَالَ لِصَٰحِبِهِۦ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ
أَنَا۠ أَكْثَرُ مِنكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

34. Megvolt neki a gyümölcse és mondta a szomszédjának, miközben beszélgettek: „Én több vagyonnal rendelkezem, mint te és számosabb háznéppel."

وَدَخَلَ جَنَّتَهُۥ وَهُوَ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ قَالَ مَآ أَظُنُّ
أَن تَبِيدَ هَٰذِهِۦٓ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

35. Belépett a kertjébe úgy, hogy önmaga ellen vétkezett, mondta: „Nem gondolom, hogy ez valaha is elpusztuljon."

وَمَآ أَظُنُّ ٱلسَّاعَةَ قَآئِمَةً وَلَئِن رُّدِدتُّ إِلَىٰ
رَبِّى لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِّنْهَا مُنقَلَبًا ﴿٣٦﴾

36. „Azt sem gondolom, hogy az Óra bekövetkezik. De ha Uram elé vitetek vissza, a visszatérés helyét még jobbnak találom majd, mint ezt."

قَالَ لَهُۥ صَاحِبُهُۥ وَهُوَ يُحَاوِرُهُۥٓ أَكَفَرْتَ
بِٱلَّذِى خَلَقَكَ مِن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ

37. A szomszédja mondta neki, miközben beszélgettek: „Nem hiszel talán abban, Aki porból

teremtett meg téged, majd egy spermacseppből, majd férfivá formált."

سَوَّىٰكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

38. Ám én (azt mondom és hiszem): „Ő Allah, az én Uram! És az Uram mellé nem állítok társat."

لَّٰكِنَّا۠ هُوَ ٱللَّهُ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٣٨﴾

39. „És midőn beléptél a kertedbe, miért nem mondtad: „Amit Allah akar (az fog történni)! Nincs más erő csak, az amely Allah-tól van!" És ha úgy gondolod, hogy én kisebb vagyonnal rendelkezem, mint te és kevesebb a gyermekem."

وَلَوْلَآ إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَآءَ ٱللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ۚ إِن تَرَنِ أَنَا۠ أَقَلَّ مِنكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

40. „Nos az én Uram talán valami sokkal jobbat ad majd nekem, mint a kerted. És arra (a kertedre) zivatart küld az égből és reggelre kelve kopár élettelen sík terület lesz."

فَعَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يُؤْتِيَنِ خَيْرًا مِّن جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ فَتُصْبِحَ صَعِيدًا زَلَقًا ﴿٤٠﴾

41. „Vagy egy reggelen azt látod, hogy vize elapadt a földben és nem leszel képes azt megtalálni."

أَوْ يُصْبِحَ مَآؤُهَا غَوْرًا فَلَن تَسْتَطِيعَ لَهُۥ طَلَبًا ﴿٤١﴾

42. És az ő gyümölcsei körülvétettek és reggelre kelve kifordította tenyerét a ráfordítása miatt és a kertje teljesen letarolva állt. Mondja: „Ó bárcsak ne társítottam volna senkit az Uram mellé!"

وَأُحِيطَ بِثَمَرِهِۦ فَأَصْبَحَ يُقَلِّبُ كَفَّيْهِ عَلَىٰ مَآ أَنفَقَ فِيهَا وَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِى لَمْ أُشْرِكْ بِرَبِّىٓ أَحَدًا ﴿٤٢﴾

43. Nem volt neki csapata, amely segíthette volna őt Allah helyett és nem is segíthetett magán.

وَلَمْ تَكُن لَّهُۥ فِئَةٌ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَمَا كَانَ مُنتَصِرًا ﴿٤٣﴾

44. Ott (a Feltámadás Napján) csupán egyedül Allah-é a segítség[1], az egyedüli Igazságé. Ő a legkiválóbb

هُنَالِكَ ٱلْوَلَٰيَةُ لِلَّهِ ٱلْحَقِّ ۚ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ عُقْبًا ﴿٤٤﴾

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-walāyatu*' szó szerepel, igen sokrétű a jelentése: segítség, támogatás, óvás, biztonság nyújtása, hatalom.

jutalom Osztó. És Ő az, Aki a dolgok végső sorsát igazgatja.

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا كَمَآءٍ
أَنزَلْنَٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَٱخْتَلَطَ بِهِۦ نَبَاتُ ٱلْأَرْضِ
فَأَصْبَحَ هَشِيمًا تَذْرُوهُ ٱلرِّيَٰحُ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ
شَىْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

45. És mondd el nekik az evilági élet példázatát, amely olyan, mint a víz, amelyet leküldtünk az égből és összekeveredtek vele a föld növényei és reggelre olyan lett, mint egy kiszáradt szár, amit a szelek szerte hordanak. Allah mindenek fölött Hatalmas.

ٱلْمَالُ وَٱلْبَنُونَ زِينَةُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ
وَٱلْبَٰقِيَٰتُ ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

46. A vagyon és a fiúgyermekek csupán az evilági élet díszei, ám a fennmaradók, a kegyes jó dolgok[1], szebb és jobb jutalomban részesülnek az Uradnál és jobb reményeik lehetnek.

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ ٱلْجِبَالَ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ بَارِزَةً
وَحَشَرْنَٰهُمْ فَلَمْ نُغَادِرْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

47. És azon a Napon midőn elmozdítjuk a hegyeket a helyükről és látod a földet, amint kiemelkedik, és összegyűjtjük őket és nem hagyunk ki senkit közülük.

وَعُرِضُوا۟ عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَّقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا
خَلَقْنَٰكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍۭ ۖ بَلْ زَعَمْتُمْ أَلَّن نَّجْعَلَ لَكُم
مَّوْعِدًا ﴿٤٨﴾

48. És ők bizony Urad elé vezettetnek sorban (és a Magasztos Allah mondja): „Lám eljöttetek Elénk úgy, ahogyan megteremtettünk benneteket az első alkalommal, ám ti azt gondoltátok, hogy nem szabtunk ki végső határidőt."

وَوُضِعَ ٱلْكِتَٰبُ فَتَرَى ٱلْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يَٰوَيْلَتَنَا مَالِ هَٰذَا
ٱلْكِتَٰبِ لَا يُغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً إِلَّآ

49. És előhozatik a Könyv[2]. És látni fogod a bűnösöket rettegve remegnek attól, ami abban van és azt mondják: „Ó jaj nekünk! Mi

---

[1] „A fennmaradóak, a kegyes jó dolgok" rész az arab '*al-bāqiyātu-ṣ-ṣāliḥātu*' kifejezés szószerinti fordítása. Ezek lehetnek: a napi ötszöri ima, a kegyes megemlékezés a Magasztos Allah-ról, a jó cselekedetek stb.

[2] A tetteket és a cselekedeteket feljegyző írás.

أَحْصَىٰهَا ۚ وَوَجَدُوا۟ مَا عَمِلُوا۟ حَاضِرًا ۗ وَلَا
يَظْلِمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

lelte ezt a Könyvet, nem hagy sem kis, sem nagy tettet feljegyzetlenül." Ott lelik maguk előtt mindazt, amit elkövettek. Ám Urad nem jár el igazságtalanul senkivel.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِـَٔادَمَ فَسَجَدُوٓا۟
إِلَّآ إِبْلِيسَ ۖ كَانَ مِنَ ٱلْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِۦٓ ۗ
أَفَتَتَّخِذُونَهُۥ وَذُرِّيَّتَهُۥٓ أَوْلِيَآءَ مِن دُونِى وَهُمْ
لَكُمْ عَدُوٌۢ ۚ بِئْسَ لِلظَّٰلِمِينَ بَدَلًا ﴿٥٠﴾

50. És midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" Leborultak. Csupán *Iblīs* (a gonosz) nem tette ezt meg, dzsinnektől származott ő, ellenszegült ő Ura parancsának. Talán őt és leszármazottait akarjátok magatoknak segítőül Helyettem? Holott ők a ti ellenségeitek. A bűnösök milyen rossz cserét visznek így végbe.

* مَّآ أَشْهَدتُّهُمْ خَلْقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ
وَلَا خَلْقَ أَنفُسِهِمْ ۖ وَمَا كُنتُ مُتَّخِذَ ٱلْمُضِلِّينَ
عَضُدًا ﴿٥١﴾

51. (Allah, a Magasztos szava:) Nem rendeltem úgy, hogy jelen legyenek az egek és a föld teremtésénél. És nem tettem meg tanúnak őket saját maguk megteremtésénél sem. És nem választok Magamnak tévelygőket segítőül.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا۟ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُمْ
فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُم
مَّوْبِقًا ﴿٥٢﴾

52. És azon a Napon, amikor mondja: „Hívjátok elő azokat, akiket ti az Én társaimnak gondoltatok és fohászkodjatok hozzájuk!" De ezek nem felelnek nekik és a pusztulás helyét helyeztük közéjük.

وَرَءَا ٱلْمُجْرِمُونَ ٱلنَّارَ فَظَنُّوٓا۟ أَنَّهُم
مُّوَٰقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا۟ عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

53. És meglátják a bűnösök a Tüzet és azt gondolják rövid időn belül belezuhannak. Nem találnak módot arra, hogy kitérjenek előle.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ لِلنَّاسِ مِن
كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَكَانَ ٱلْإِنسَٰنُ أَكْثَرَ شَىْءٍ
جَدَلًا ﴿٥٤﴾

54. Bizony ebben a Koránban mindenféle példázatot soroltunk fel az embereknek, ám az ember mindenek felett szereti a vitát.

وَمَا مَنَعَ ٱلنَّاسَ أَن يُؤْمِنُوٓا۟ إِذْ جَآءَهُمُ
ٱلْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا۟ رَبَّهُمْ إِلَّآ أَن تَأْتِيَهُمْ
سُنَّةُ ٱلْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ ٱلْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

55. Az embereket semmi sem akadályozta meg, midőn eljött hozzájuk az Útmutatás, hogy higgyenek és Uruktól kérjék a bocsánatot, nehogy őket is elérje az, ami az elődökkel volt szokásban, vagy hogy elérje őket a büntetés szemtől- szemben.

وَمَا نُرْسِلُ ٱلْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ
وَمُنذِرِينَ ۚ وَيُجَٰدِلُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟
بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟ بِهِ ٱلْحَقَّ ۖ وَٱتَّخَذُوٓا۟ ءَايَٰتِى
وَمَآ أُنذِرُوا۟ هُزُوًا ﴿٥٦﴾

56. A Küldötteket csupán az örömhír közlőiként és intőként bíztuk meg küldetéssel. Ám azok, akik hitetlenek a hamis és igaztalan szóval szállnak vitába, hogy azzal semmisítsék meg az Igazságot. És az Én Jeleimet és azt, amire intést kaptak gúnynak veszik.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ
فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِىَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ ۚ إِنَّا
جَعَلْنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَن يَفْقَهُوهُ
وَفِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرًا ۖ وَإِن تَدْعُهُمْ إِلَى ٱلْهُدَىٰ
فَلَن يَهْتَدُوٓا۟ إِذًا أَبَدًا ﴿٥٧﴾

57. És ki bűnösebb, mint az, aki intésben részesült Ura jelei által, ám azoktól elfordult, és elfeledi azt, amit két keze korábban tett. Bizony a szívükre leplet helyeztünk és a fülükben is ürességet támasztottunk, hogy ne értsék azt (a Koránt). És ha szólítod is (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket az Igaz Útmutatásra, ám mégsem fognak soha az Igaz Úton járni.

وَرَبُّكَ ٱلْغَفُورُ ذُو ٱلرَّحْمَةِ ۖ لَوْ يُؤَاخِذُهُم بِمَا
كَسَبُوا۟ لَعَجَّلَ لَهُمُ ٱلْعَذَابَ ۚ بَل لَّهُم مَّوْعِدٌ
لَّن يَجِدُوا۟ مِن دُونِهِۦ مَوْئِلًا ﴿٥٨﴾

58. Ám a te Urad a Megbocsátó, a Könyörület Ura. Ha büntetni akarná őket azért, amit maguk számára szereztek, akkor siettetné a büntetést számukra, de nekik szabott idejük van és nem fognak Rajta kívül mentességet találni.

وَتِلْكَ ٱلْقُرَىٰٓ أَهْلَكْنَٰهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا۟

59. És azokat a városokat[1]

[1] Utalás a korábbi hitetlen nemzetekre és közösségekre.

elpusztítottuk, miután bűnöket követtek el. És a pusztulásuknak határidőt jelöltünk ki.

وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِم مَّوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. És (emlékezz) midőn *Mūsā* (Mózes) azt mondta a fiatal emberének[1]: „Addig nem

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَىٰهُ لَا أَبْرَحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا ﴿٦٠﴾

---

[1] Ez Mózes és *al-Ḫiḍr* története. Saᶜīd bin Ğubayr hagyományozta: Azt mondtam Ibn ᶜAbbās-nak 'Nawf al-Bikālī azt állítja, hogy az a Mózes, aki *al-Ḫiḍr* társa, nem Izrael fiainak Mózese.' Ibn ᶜAbbās azt mondta: 'Allah ellensége (Nawf) hazugságot mondott.' Ubayy bin Kaᶜb hagyományozta miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: Mózes felállt, hogy beszédet mondjon Izrael fiai előtt. Azok megkérdezték: 'Ki a legtudósabb az emberek között?' Mózes így válaszolt: 'Én.' Allah megdorgálta őt amiért a tudást nem egyedül Allah-nak tulajdonította. Allah ekkor lebocsátotta neki: 'A két tenger találkozásánál van egyike a Mi szolgáinknak, aki tudósabb, mint te vagy.' Mózes megkérdezte: 'Ó, Uram! Hogyan találkozhatom vele?' Allah így válaszolt: 'Végy egy halat és tedd egy kosárba és indulj el! (Ahol elveszted a halat ott találod.)' Mózes tehát elindult a szolgálójával, Yūšaᶜ b. Nūn-nal, míg el nem értek egy sziklához, amelyen mindketten letették fejeiket és elaludtak. A hal hevesen rángatózott a kosárban végül kiesett belőle, „egyenesen a tenger felé vette útját mint egy alagútban 18:61". Allah megállította a víz áramlatot az út mindkét oldalán, amelyet a hal keltett, ez tűnt alagútnak. Mikor Mózes felébredt, a társa elfeledkezett arról, hogy szóljon neki a halról. Ők így mentek tovább az útjukon egész nap és egész éjjel. A következő nap reggelén Mózes megkérte a szolgálóját, hogy 'Hozz nekünk élelmet ma reggel! Mi bizony nagy fáradalmakat álltunk ki ezen az utazásunkon.' Mózes addig nem érzett fáradságot, míg el nem érte azt a helyet, aminek megkeresését Allah parancsolta meg. Ezután a szolgálója mondta neki: 'Emlékszel, mikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját. 18:63' Alagút volt a hal számára és Mózes és a szolgálója számára meglepett csodálkozás volt. Mózes mondta: '„Ez az, amire vágyakoztunk." És lépteik nyomát követve visszatértek. 18:64' Mindketten visszatértek saját nyomaikat követve, végül elérték a sziklát. És íme! És ott egy ruhával borított férfit találtak. Mózes üdvözölte őt. *Al-Ḫiḍr* csodálkozva kérdezte: 'Van ilyen köszönés a te földeden?' Mózes mondta: 'Én Mózes vagyok.' Ő mondta: 'Te Izrael fiainak Mózese vagy?' 'Igen.' - felelte Mózes. Majd hozzátette: 'Azért jöttem el hozzád, hogy taníts engem meg valamire abból a tudásból, amire te taníttattál meg.' *Al-Ḫiḍr* mondta: 'Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem. 18:67' 'Ó, Mózes! Én rendelkezem egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit nekem ajándékozott, ám te ezt nem ismered. Te is rendelkezel egy kicsiny résszel Allah tudásából, amit neked ajándékozott, ám én azt nem ismerem.' Mózes mondta: 'Te engem - ha Allah is úgy akarja - állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled. 18:69' *Al-Ḫiḍr* mondta neki: 'Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig míg én magam nem említem neked. 18:70' Ezután

nyugszom míg el nem érem a két tenger találkozási helyét, még ha évek soráig kell is mennem."

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنِهِمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا فَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

61. És miután ők ketten elérték a kettő közötti találkozási helyet, elfeledték a halukat és az egyenesen a tenger felé vette az útját.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَىٰهُ ءَاتِنَا غَدَآءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِن سَفَرِنَا هَٰذَا نَصَبًا ﴿٦٢﴾

62. És miután még tovább mentek mondta a fiatal embernek: „Hozd ide a reggeli ételünket! Hiszen ezen az úton fáradtsággal találtuk szembe magunkat."

---

mindketten elindultak a tenger partján, míg nem egy hajó haladt el mellettük. Megkérték a legénységét, hogy a fedélzetre szállhassanak. A legénység felismerte *Al-Ḫiḍr*-t, így ingyen engedték őket felszállni. Alig, hogy felszálltak Mózes látja, hogy *Al-Ḫiḍr* egy fejszével kitépi a hajó alján lévő egyik széles deszkát. Mózes mondta neki: 'Ezek az emberek ingyen felvettek minket. Azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el. 18:71' *Al-Ḫiḍr* mondta: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem? 18:72' Mózes mondta: 'Ne neheztelj rám, amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézzé helyzetemet! 18:73' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'A Mózes által előadott első mentegetőzés az elfeledés volt.' Majd egy veréb érkezett és a hajó peremére telepedett le. A csőrét megmártotta egyszer a tengerben. *Al-Ḫiḍr* mondta: Az én tudásom és a te tudásod összehasonlítva Allah Tudásával olyan, mint az, amit ez a veréb ki tudott meríteni a tengerből.' Majd mind a ketten kiszálltak. Amint a tengerparton sétáltak *al-Ḫiḍr* látott egy fiút, amint más fiúkkal játszik. *Al-Ḫiḍr* megragadta a fiú fejét és kezeivel kitépte azt, megölve így. Mózes mondta: 'Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el. 18:74' Mondta neki: 'Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem? 18:75.' (Az egyik hagyományozó mondta: A második szemrehányás erősebb volt, mint az első.) Mózes mondta: 'Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul, íme megkaptad a bocsánatkérésemet. 18:76' Majd mind a ketten tovább mentek míg el nem értek a város lakóihoz. Élelmet kértek tőlük, de azok megtagadták ezt. Majd ők ott egy leomlani készülő falat találtak (ld. 18:77). *Al-Ḫiḍr* a kezeivel állította helyre azt. Mózes mondta: 'Mi eljöttünk ezekhez az emberekhez, ám ők: sem enni nem adtak nekünk, sem nem fogadtak bennünket úgy, ahogyan a vendéget illik. Ha akartad volna bizonyosan jutalmat kérhettél volna tőlük ezért.' (*Al-Ḫiḍr*) mondta: 'Ez a szakítás köztem és közted. (ld. 18:78-82 verseket). Ez a magyarázata azon dolgoknak, amelyeket te nem tudtál türelemmel kivárni.' Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Mi azt kívántuk bárcsak Mózes több türelemmel rendelkezett volna, azért, hogy Allah még többet mondhatott volna el nekünk kettejük történetéből.' Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4448

قَالَ أَرَءَيْتَ إِذْ أَوَيْنَآ إِلَى ٱلصَّخْرَةِ فَإِنِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ وَمَآ أَنسَىٰنِيهُ إِلَّا ٱلشَّيْطَٰنُ أَنْ أَذْكُرَهُۥ ۚ وَٱتَّخَذَ سَبِيلَهُۥ فِى ٱلْبَحْرِ عَجَبًا ﴿٦٣﴾

63. Mondta: „Emlékszel, amikor a sziklákhoz mentünk menedéket keresve, én bizony elfeledkeztem a halról. Csakis a sátán feledtethette el velem azt, hogy emlékezetemben tartsam. És a hal csodálatos módon a tenger felé vette útját."

قَالَ ذَٰلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ ۖ فَٱرْتَدَّا عَلَىٰٓ ءَاثَارِهِمَا قَصَصًا ﴿٦٤﴾

64. (Mózes) Mondta: „Ez az, amire vágyakoztunk." És lépteik nyomát követve visszatértek.

فَوَجَدَا عَبْدًا مِّنْ عِبَادِنَآ ءَاتَيْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَعَلَّمْنَٰهُ مِن لَّدُنَّا عِلْمًا ﴿٦٥﴾

65. És ők ketten találtak egy szolgát a Mi szolgáink közül, akit a Tőlünk származó könyörületben részesítettünk és Tőlünk származó tudással tanítottunk.

قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰ هَلْ أَتَّبِعُكَ عَلَىٰٓ أَن تُعَلِّمَنِ مِمَّا عُلِّمْتَ رُشْدًا ﴿٦٦﴾

66. Mondta neki (*Hiḍr*-nek) *Mūsā* (Mózes): „Követhetlek-e téged, hogy taníts engem arra, amire te megtanítattál a helyes Úttal kapcsolatban?"

قَالَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ﴿٦٧﴾

67. (*Al-Hiḍr*) Mondta: „Te nem leszel képes arra, hogy kitartó türelemmel légy mellettem."

وَكَيْفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِۦ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

68. „Hogyan is lehetnél állhatosan kitartó abban, amit tudással át nem foghatsz?"

قَالَ سَتَجِدُنِىٓ إِن شَآءَ ٱللَّهُ صَابِرًا وَلَآ أَعْصِى لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

69. Mondta (Mózes): „Te engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-Llāhu*)- állhatatosan kitartónak fogsz találni és semmiben sem fogok szembefordulni veled."

قَالَ فَإِنِ ٱتَّبَعْتَنِى فَلَا تَسْـَٔلْنِى عَن شَىْءٍ حَتَّىٰٓ أُحْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

70. (*Al-Hiḍr*) Mondta: „Ha követsz, ne kérdezz engem semmiről, egészen addig, amíg én magam nem említem neked."

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا رَكِبَا فِى ٱلسَّفِينَةِ خَرَقَهَا ۖ قَالَ أَخَرَقْتَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا إِمْرًا ﴿٧١﴾

71. Elindultak ők ketten és hajóra szálltak. Léket fúrt (*Al-Hiḍr*) rajta. Mondta (Mózes): „Talán azért fúrtál rajta léket, hogy a rajta lévőket a vízbe fojtsd? Bizony rossz dolgot követtél el."

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

72. (*Al-Hiḍr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatosan kitartani velem?"

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِى بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِى مِنْ أَمْرِى عُسْرًا ﴿٧٣﴾

73. (Mózes) Mondta: „Ne neheztelj rám amiatt, amit elfelejtettem és ne tedd kínosan nehézzé helyzetemet!"

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَا لَقِيَا غُلَٰمًا فَقَتَلَهُۥ قَالَ أَقَتَلْتَ نَفْسًا زَكِيَّةًۢ بِغَيْرِ نَفْسٍ لَّقَدْ جِئْتَ شَيْـًٔا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

74. Ők ketten újból útnak indultak, míg nem egy fiatal fiúval találkoztak. És megölte (*Al-Hiḍr*). Mondta (Mózes): „Megöltél egy tiszta lelket, egy másik lélek nélkül? Bizony rossz dolgot követtél el." **Ğuz'16. Ḥizb31.**

* قَالَ أَلَمْ أَقُل لَّكَ إِنَّكَ لَن تَسْتَطِيعَ مَعِىَ صَبْرًا ﴿٧٥﴾

75. (*Al-Hiḍr*) Mondta: „Nem mondtam-e neked, hogy nem leszel képes állhatatos türelemmel kitartani velem?"

قَالَ إِن سَأَلْتُكَ عَن شَىْءٍۭ بَعْدَهَا فَلَا تُصَٰحِبْنِى ۖ قَدْ بَلَغْتَ مِن لَّدُنِّى عُذْرًا ﴿٧٦﴾

76. Mondta (Mózes): „Ha még ezután is kérdezlek valamiről, ne fogadj el társadul! Íme megkaptad a bocsánatkérésemet."

فَٱنطَلَقَا حَتَّىٰٓ إِذَآ أَتَيَآ أَهْلَ قَرْيَةٍ ٱسْتَطْعَمَآ أَهْلَهَا فَأَبَوْا۟ أَن يُضَيِّفُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ أَن يَنقَضَّ فَأَقَامَهُۥ ۖ قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَّخَذْتَ عَلَيْهِ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

77. Újból útnak indultak, míg el nem értek egy városhoz, ételt kértek annak lakóitól, ám azok megtagadták, hogy vendégül lássák őket. Itt ekkor leltek egy falra, amely összeomlani készült. Ő (*Al-Hiḍr*) helyreállította.

Mondta: „Ha akartad volna bért kérhettél volna érte.”

قَالَ هَٰذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ ۚ سَأُنَبِّئُكَ بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

78. (*Al-Hiḍr*) Mondta: „Ez a szakítás köztem és közted! Ám elmondom neked annak magyarázatát, amit nem tudtál türelemmel kivárni.”

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسَاكِينَ يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرَدتُّ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُم مَّلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

79. „Ami a hajót illeti, az szegény embereké volt, akik ezzel dolgoztak a tengeren. Ronccsá akartam azt tenni, hiszen mögöttük egy király volt, aki minden hajót erőnek erejével ragad el.”

وَأَمَّا الْغُلَامُ فَكَانَ أَبَوَاهُ مُؤْمِنَيْنِ فَخَشِينَا أَن يُرْهِقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

80. „Ami a fiatalembert illeti, annak szülei hívők voltak és féltünk, hogy zsarnokságából és hitetlenségéből eredendően bántalmazni fogja őket.”

فَأَرَدْنَا أَن يُبْدِلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِّنْهُ زَكَاةً وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

81. „És azt akartuk, hogy Uruk egy tisztább és a szülők iránt engedelmesebb gyermeket adjon helyette.”

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنزٌ لَّهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنزَهُمَا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ۚ ذَٰلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِع عَّلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

82. „Ami pedig a falat illeti, az két fiatal árváé volt a városban és alatta őket illető kincs volt és apjuk igaz, rendes ember volt. És az Urad úgy akarta, hogy elérjék nagykorúságukat és előhozhassák a kincsüket, könyörületként az Uradtól. Ezt nem a magam elhatározásából tettem. Ez a magyarázata annak, amit nem tudtál állhatatos türelemmel kivárni.”

وَيَسْأَلُونَكَ عَن ذِي الْقَرْنَيْنِ ۖ قُلْ سَأَتْلُو عَلَيْكُم مِّنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

83. És kérdezni fognak téged a Kétszarvúról (*Dū-l-Qarnayni*). Mondd: „Recitálni fogok nektek

megemlékezést róla."

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُۥ فِى ٱلْأَرْضِ وَءَاتَيْنَٰهُ مِن كُلِّ شَىْءٍ سَبَبًا ﴿٨٤﴾

84. Hatalommal ruháztuk fel a földön és mindenre lehetőséget adtunk neki.

فَأَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٥﴾

85. És követte az utat.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِى عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَوَجَدَ عِندَهَا قَوْمًا ۗ قُلْنَا يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِمَّآ أَن تُعَذِّبَ وَإِمَّآ أَن تَتَّخِذَ فِيهِمْ حُسْنًا ﴿٨٦﴾

86. Míg végül elérte a Nap nyugvóhelyét és úgy találta, hogy egy mocsaras forrásban nyugszik le, itt egy népet talált. Mondtuk: „Ó Kétszarvú! Vagy büntetsz, vagy kegyesen viselkedsz velük."

قَالَ أَمَّا مَن ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُۥ ثُمَّ يُرَدُّ إِلَىٰ رَبِّهِۦ فَيُعَذِّبُهُۥ عَذَابًا نُّكْرًا ﴿٨٧﴾

87. Mondta: „Aki bűnt követ el, azt meg fogjuk büntetni, majd Ura elé vitetik, Aki kemény büntetéssel fogja sújtani."

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُۥ جَزَآءً ٱلْحُسْنَىٰ ۖ وَسَنَقُولُ لَهُۥ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

88. „Aki pedig hisz és jóravaló módon cselekszik, annak a legjobb jutalom jár, annak könnyítést rendelünk el."

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٨٩﴾

89. Majd követett egy utat.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ ٱلشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ قَوْمٍ لَّمْ نَجْعَل لَّهُم مِّن دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

90. Míg el nem érte a napkelte helyét és úgy találta, hogy egy olyan népre kel fel, amelynél nem rendeltük (Mi, Allah) el az előle (a nap) való eltakarást.

كَذَٰلِكَ ۖ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

91. Így volt! És Mi bizony átfogtuk azt, ami nála (Kétszarvú) tudás volt.

ثُمَّ أَتْبَعَ سَبَبًا ﴿٩٢﴾

92. Majd követett egy utat.

حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ ٱلسَّدَّيْنِ وَجَدَ مِن دُونِهِمَا قَوْمًا لَّا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ﴿٩٣﴾

93. Míg el nem érte a két gát között lévő helyet[1] és e kettő előtt egy olyan népet talált, akik alig értették a beszédet.

---

[1] A Kommentátorok úgy értelmezik ezt a részt: Két magas hegy közötti gát, ahonnan *Yāğūğ* és *Māğūğ* fognak majdan előjönni romlást és pusztulást okozni a földön.

قَالُوا۟ يَٰذَا ٱلْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْجُوجَ وَمَأْجُوجَ
مُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا
عَلَىٰٓ أَن تَجْعَلَ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

94. Mondták: „Ó Kétszarvú! *Yāğūğ* és *Māğūğ* romlást okoznak szerte a földön. Adhatunk-e neked fizetséget azért, hogy közénk és közéjük gátat emelj?"

قَالَ مَا مَكَّنِّى فِيهِ رَبِّى خَيْرٌ فَأَعِينُونِى بِقُوَّةٍ
أَجْعَلْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

95. Mondta: „Amivel az én Uram felruházott az jobb! Erővel segítsetek hát engem, hogy közétek és közéjük gátat építhessek."

ءَاتُونِى زُبَرَ ٱلْحَدِيدِ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ ٱلصَّدَفَيْنِ
قَالَ ٱنفُخُوا۟ ۖ حَتَّىٰٓ إِذَا جَعَلَهُۥ نَارًا قَالَ ءَاتُونِىٓ أُفْرِغْ
عَلَيْهِ قِطْرًا ﴿٩٦﴾

96. „Hozzatok nekem vasdarabokat!" És tette ezt, addig míg ki nem egyenlítette a két hegygerinc közötti részt. Mondta: „Fújjátok!" Míg nem felszította tűzzé. Mondta: „Hozzatok nekem megolvasztott fémet, hogy beboríthassam vele!"

فَمَا ٱسْطَٰعُوٓا۟ أَن يَظْهَرُوهُ وَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ لَهُۥ
نَقْبًا ﴿٩٧﴾

97. Nem voltak (*Yāğūğ* és *Māğūğ*) képesek felmászni rá és nem voltak képesek átfúrni sem.

قَالَ هَٰذَا رَحْمَةٌ مِّن رَّبِّى ۖ فَإِذَا جَآءَ وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُۥ
دَكَّآءَ ۖ وَكَانَ وَعْدُ رَبِّى حَقًّا ﴿٩٨﴾

98. Mondta (Kétszarvú): „Ez könyörület az én Uramtól, ám midőn eljön az én Uram ígérete porba sújtja azt. Az én Uram ígérete ez - Igazságként."

*وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِى بَعْضٍ ۖ وَنُفِخَ
فِى ٱلصُّورِ فَجَمَعْنَٰهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

99. És hagyjuk, hogy azon a napon egyikük a másikukra nyomuljon[1] és megfúvatik a Kürt és egybegyűjtjük őket (a teremtményeket).

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِّلْكَٰفِرِينَ عَرْضًا ﴿١٠٠﴾

100. És azon a Napon, Mi a Poklot bemutatjuk a hitetleneknek - szemmel láthatóan,

---

[1] Ez *Yāğūğ* és *Māğūğ* napja lesz, midőn előjönnek és romlást terjesztenek az emberek között.

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

101. (Azok számára) Akiknek szemét lepel fedte az Énrólam történő megemlékezéssel kapcsolatban. És hallani sem voltak képesek.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ ۚ إِنَّا أَعْتَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ نُزُلًا ﴿١٠٢﴾

102. Talán azt gondolják a hitetlenek, hogy Helyettem az Én szolgáimat vehetik maguknak segítőül? Bizony Mi a Poklot tartózkodási helyül készítettük elő a hitetleneknek.

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

103. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Elmondjuk-e nektek azok hírét, akik a leginkább kárvallott vesztesek lesznek a tetteikben?”

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

104. „Akik buzgólkodása az evilági életben tévúton járt (és így semmibe veszett). Holott ők úgy gondolták, hogy helyesen tesznek.”

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا نُقِيمُ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَزْنًا ﴿١٠٥﴾

105. „Ők azok, akik hitetlenek az ő Uruk jeleivel szemben és nem hisznek a Vele való találkozásban (a Túlvilágon). Kárba vesztek cselekedeteik. És nem állítunk nekik súlyokat a Feltámadás Napján[1].”

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ جَهَنَّمُ بِمَا كَفَرُوا وَاتَّخَذُوا آيَاتِي وَرُسُلِي هُزُوًا ﴿١٠٦﴾

106. „Ez az ő jutalmuk: a Pokol, amiért hitetlenek voltak és a Jeleimet és a Küldötteimet gúny tárgyává tették.”

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ

107. „Ám, akik hisznek és jótetteket cselekedtek, nekik *Firdaus* (a

[1] Midőn az evilági tettek és cselekedetek leméretnek, nekik nem lesz lemérendő tettük. A serpenyőjük üresen fog tátongani.

جَنَّٰتُ ٱلْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

Paradicsom) Kertjei járnak pihenőhelyül."

خَٰلِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

108. „Örök időkig abban tartózkodva, nem óhajtanak abban változást."

قُل لَّوْ كَانَ ٱلْبَحْرُ مِدَادًا لِّكَلِمَٰتِ رَبِّى لَنَفِدَ ٱلْبَحْرُ قَبْلَ أَن تَنفَدَ كَلِمَٰتُ رَبِّى وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِۦ مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

109. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha a tenger tinta lenne, az én Uram szavai számára, bizony kiapadna a tenger, mielőtt még elfogynának az én Uram szavai. Még akkor is ha még ugyanannyit tennénk hozzá pótlásul."

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ ۖ فَمَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ رَبِّهِۦ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا صَٰلِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِۦٓ أَحَدًۢا ﴿١١٠﴾

110. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én is csak olyan ember vagyok, mint ti! És az sugalltatott nekem, hogy a ti istenetek - az egyetlen Isten! És az, aki az Urával való találkozásra vágyik, az jóravaló módon cselekedjék és az Ura szolgálatában ne állítson társat!"

Mária /19./
A Maryam[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 98. Kivéve az 58., 71. Verseket ezek Medinaiak.
A Fāṭir c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Kāf-hā'-yā'-ᶜayn-ṣād.*

كٓهيعٓصٓ ﴿١﴾

2. Megemlékezés (ez) Urad könyörületéről, amit szolgája *Zakariyyā* (Zakariás) iránt gyakorolt.

ذِكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُۥ زَكَرِيَّآ ﴿٢﴾

3. Midőn titkos hívással szólította az Urát (Allah-ot).

إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ نِدَآءً خَفِيًّا ﴿٣﴾

4. Mondta: „Uram! A csontjaim gyengék és a fejem már őszbe hajlik. És a Hozzád való fohászkodásban, ó, Uram, soha nem voltam szerencsétlen."

قَالَ رَبِّ إِنِّى وَهَنَ ٱلْعَظْمُ مِنِّى وَٱشْتَعَلَ ٱلرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنۢ بِدُعَآئِكَ رَبِّ شَقِيًّا ﴿٤﴾

5. „Én bizony félek, hogy (csak) távoli rokonok (maradnak utánam). A feleségem pedig meddő. Ajándékozz hát meg engem egy tőled származó örökössel!"

وَإِنِّى خِفْتُ ٱلْمَوَٰلِىَ مِن وَرَآءِى وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِى عَاقِرًا فَهَبْ لِى مِن لَّدُنكَ وَلِيًّا ﴿٥﴾

6. „Aki majd örökölhet tőlem és örököl *Yaᶜqūb* (Jákob) családjától[2]. Tedd őt, Uram, (Neked) tetszővé!"

يَرِثُنِى وَيَرِثُ مِنْ ءَالِ يَعْقُوبَ ۖ وَٱجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا ﴿٦﴾

7. (A Magasztos Allah mondta:) „Ó, Zakariás! Mi egy ifjú örömhírét közöljük veled, akinek a neve:

يَٰزَكَرِيَّآ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَٰمٍ ٱسْمُهُۥ يَحْيَىٰ لَمْ نَجْعَل لَّهُۥ مِن قَبْلُ سَمِيًّا ﴿٧﴾

---

[1] A szúra címe a 16. versből ered.
[2] Vallásos tudás és prófécia örökléséről van szó.

Yaḥyā (János). Ugyanilyen nevet előtte még senkinek sem adtunk."

قَالَ رَبِّ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٌ وَكَانَتِ ٱمْرَأَتِي عَاقِرًا وَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ ٱلْكِبَرِ عِتِيًّا ﴿٨﴾

8. Mondta: „Uram! Hogyan lehetne nekem fiam, mikor a feleségem meddő, én pedig gyenge öreg korba jutottam?"

قَالَ كَذَٰلِكَ قَالَ رَبُّكَ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٌ وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِن قَبْلُ وَلَمْ تَكُ شَيْـًٔا ﴿٩﴾

9. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad azt mondta: Ez könnyű Nekem. Hiszen téged is megteremtettelek mikor még semmi sem voltál."

قَالَ رَبِّ ٱجْعَل لِّيٓ ءَايَةً ۚ قَالَ ءَايَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ ٱلنَّاسَ ثَلَٰثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

10. (Zakariás) Mondta: „Uram! Adj nekem egy jelet!" Mondta: „A te jeled az lesz, hogy nem beszélsz három éjjelen át az emberekhez, (noha) egészséges vagy."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ مِنَ ٱلْمِحْرَابِ فَأَوْحَىٰٓ إِلَيْهِمْ أَن سَبِّحُوا۟ بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿١١﴾

11. És kiment az *al-miḥrābu*-ból (imahely, vagy magán szoba) a népéhez és jelezte nekik, hogy az (Urat) magasztalják reggel és este.

يَٰيَحْيَىٰ خُذِ ٱلْكِتَٰبَ بِقُوَّةٍ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

12. (Majd fiának ez mondatott:) „Ó, *Yaḥyā*! Erősen ragadd meg az Írást!" És még kisgyermekként bölcsességet adtunk neki.

وَحَنَانًا مِّن لَّدُنَّا وَزَكَوٰةً ۖ وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

13. És Tőlünk származó együttérzést és tisztaságot. Istenfélő volt ő.

وَبَرًّۢا بِوَٰلِدَيْهِ وَلَمْ يَكُن جَبَّارًا عَصِيًّا ﴿١٤﴾

14. És kegyesen kötelességtudó (volt) a szüleivel. És nem volt lázadozó zsarnok.

وَسَلَٰمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلِدَ وَيَوْمَ يَمُوتُ وَيَوْمَ يُبْعَثُ حَيًّا ﴿١٥﴾

15. Békesség reá azon a napon mikor megszületett és azon a napon mikor meghal és azon a napon mikor feltámasztatik (új) éltre.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ مَرْيَمَ إِذِ ٱنتَبَذَتْ مِنْ

16. És emlékezz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

أَهۡلِهَا مَكَانٗا شَرۡقِيّٗا ١٦

üdvösséget) meg az Írásban (a Koránban) Máriáról (az ő történetéről), mikor visszavonult a családjától egy keleti helyre.

فَٱتَّخَذَتۡ مِن دُونِهِمۡ حِجَابٗا فَأَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرٗا سَوِيّٗا ١٧

17. Elfüggönyözte magát előlük. Mi pedig elküldtük hozzá a Mi *Rūḥ*-unkat (Gábriel angyalt, *Ğibrīl*-t), aki egy tökéletes ember képében jelent meg előtte.

قَالَتۡ إِنِّيٓ أَعُوذُ بِٱلرَّحۡمَٰنِ مِنكَ إِن كُنتَ تَقِيّٗا ١٨

18. Mondta (Mária): „Én a Könyörületeshez menekülök előled. Ha istenfélő vagy!”

قَالَ إِنَّمَآ أَنَا۠ رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَٰمٗا زَكِيّٗا ١٩

19. Mondta (az angyal): „Én csupán a te Urad küldötte vagyok. (Az a feladatom,) Hogy tiszta fiúgyermeket ajándékozzak neked.”

قَالَتۡ أَنَّىٰ يَكُونُ لِي غُلَٰمٞ وَلَمۡ يَمۡسَسۡنِي بَشَرٞ وَلَمۡ أَكُ بَغِيّٗا ٢٠

20. Mondta: „Hogyan lehetne nekem fiúgyermekem, hiszen férfi engem nem érintett és nem voltam tisztességtelen.”

قَالَ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّنٞ وَلِنَجۡعَلَهُۥٓ ءَايَةٗ لِّلنَّاسِ وَرَحۡمَةٗ مِّنَّاۚ وَكَانَ أَمۡرٗا مَّقۡضِيّٗا ٢١

21. Mondta: „Ekképpen lesz! A te Urad mondta: Ez Nekem könnyű. És (azért tesszük ezt), hogy jellé tegyük az emberek számára és Tőlünk származó könyörületté. Elhatározott dolog ez!”

*فَحَمَلَتۡهُ فَٱنتَبَذَتۡ بِهِۦ مَكَانٗا قَصِيّٗا ٢٢

22. Majd várandós lett vele, és visszavonult vele egy távoli helyre.

فَأَجَآءَهَا ٱلۡمَخَاضُ إِلَىٰ جِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ قَالَتۡ يَٰلَيۡتَنِي مِتُّ قَبۡلَ هَٰذَا وَكُنتُ نَسۡيٗا مَّنسِيّٗا ٢٣

23. A szülési fájdalmak egy pálmafa tövébe kényszerítették és mondta: „Ó, bárcsak még ezelőtt meghaltam volna és elfelejtett feledéssel lennék elfelejtett!”

فَنَادَىٰهَا مِن تَحۡتِهَآ أَلَّا تَحۡزَنِي قَدۡ جَعَلَ رَبُّكِ تَحۡتَكِ سَرِيّٗا ٢٤

24. Majd alóla (a pálmafa) szólíttatott: „Ne légy szomorú! Az Urad már elhelyezett alattad egy csermelyt.”

وَهُزِّيٓ إِلَيۡكِ بِجِذۡعِ ٱلنَّخۡلَةِ تُسَٰقِطۡ عَلَيۡكِ رُطَبٗا جَنِيّٗا ﴿٢٥﴾

25. „Rázd meg a pálmafa törzsét magad felé, hogy érett friss datolyát hullathasson rád!"

فَكُلِي وَٱشۡرَبِي وَقَرِّي عَيۡنٗاۖ فَإِمَّا تَرَيِنَّ مِنَ ٱلۡبَشَرِ أَحَدٗا فَقُولِيٓ إِنِّي نَذَرۡتُ لِلرَّحۡمَٰنِ صَوۡمٗا فَلَنۡ أُكَلِّمَ ٱلۡيَوۡمَ إِنسِيّٗا ﴿٢٦﴾

26. „Egyél, igyál és örvendezz! Ha egyetlen embert is meglátnál mondd neki: 'A Könyörületesnek böjtöt fogadtam és így ma nem fogok egyetlen emberhez sem beszélni.' "

فَأَتَتۡ بِهِۦ قَوۡمَهَا تَحۡمِلُهُۥۖ قَالُواْ يَٰمَرۡيَمُ لَقَدۡ جِئۡتِ شَيۡـٔٗا فَرِيّٗا ﴿٢٧﴾

27. Elvitte (Mária) őt (a gyermeket) a népéhez, akik mondták: „Ó, Mária! Te egy csodálatos dolgot hoztál el."

يَٰٓأُخۡتَ هَٰرُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ ٱمۡرَأَ سَوۡءٖ وَمَا كَانَتۡ أُمُّكِ بَغِيّٗا ﴿٢٨﴾

28. „Ó, *Hārūn* leánytestvére![1] Apád nem volt rossz ember és az anyád sem volt feslett nő."

فَأَشَارَتۡ إِلَيۡهِۖ قَالُواْ كَيۡفَ نُكَلِّمُ مَن كَانَ فِي ٱلۡمَهۡدِ صَبِيّٗا ﴿٢٩﴾

29. Ő (Mária) reá mutatott, azok pedig mondták: „Hogyan beszélhetnénk vele hiszen ő még kisgyermek, aki a bölcsőben van?"

قَالَ إِنِّي عَبۡدُ ٱللَّهِ ءَاتَىٰنِيَ ٱلۡكِتَٰبَ وَجَعَلَنِي نَبِيّٗا ﴿٣٠﴾

30. Mondta (a gyermek Jézus): „Én bizony Allah szolgája vagyok![2] Átadta nekem az Írást és Prófétává tett."

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيۡنَ مَا كُنتُ وَأَوۡصَٰنِي بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ مَا دُمۡتُ حَيّٗا ﴿٣١﴾

31. „És áldottá tett engem bárhol legyek is. Meghagyta nekem feladatul az imát és a *zakāt*-ot, amíg csak élek.

---

[1] E résznek több magyarázata is ismert. Ezekből az egyik: Élt Mária idejében egy *Hārūn* nevezetű férfi. Így tehát ez a *Hārūn* nem Mózes testvére. A másik lehetőség: *Hārūn*-hoz hasonlíttatik Mária - erre utal a 'testvér' szó- az erényesség, az isten szolgálat terén. Ám Allah a rejtett dolgok Tudója!

[2] Két hatalmas dolog is található e rövid részben. Az egyik: a gyermek Jézus - Allah engedelmével- beszél a bölcsőben. A másik: Az első szavak, amelyeket kiejt: 'Én bizony Allah szolgája vagyok.'

وَبَرًّۢا بِوَٰلِدَتِى وَلَمْ يَجْعَلْنِى جَبَّارًا
شَقِيًّا ﴿٣٢﴾

32. (És meghagyta még, hogy:) „Az anyámmal szemben kegyes legyek! És nem tett engem zsarnokoskodó szerencsétlenné."

وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىَّ يَوْمَ وُلِدتُّ وَيَوْمَ أَمُوتُ
وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا ﴿٣٣﴾

33. „Békesség reám azon a napon mikor megszülettem és azon a napon mikor meghalok és azon a napon mikor új életre támasztatok."

ذَٰلِكَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ ۚ قَوْلَ ٱلْحَقِّ ٱلَّذِى
فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٣٤﴾

34. Ő íme Jézus, Mária fia! Az Igazság szava, akit illetően ők még kételkedni fognak.

مَا كَانَ لِلَّهِ أَن يَتَّخِذَ مِن وَلَدٍ ۖ سُبْحَٰنَهُۥٓ ۚ إِذَا
قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٣٥﴾

35. Nem illik Allah-hoz, hogy fiúgyermeket nemzzen. Magasztaltassék! (Felette áll Ő annak, amit társítanak) Ha Ő egy dolgot elhatároz, akkor csupán annyit mond neki: „Légy!" És már meg is van.

وَإِنَّ ٱللَّهَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۗ هَٰذَا صِرَٰطٌ
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٣٦﴾

36. (Jézus mondja:) „Allah az én Uram és a ti Uratok! Őt szolgáljátok! Ez az Egyenes Út."

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ مِن مَّشْهَدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٣٧﴾

37. Ám a különböző csoportok[1] között nézeteltérés keletkezett. Jaj azoknak, akik hitetlenkednek! Azon a hatalmas Napon (a Feltámadás Napján) kell megjelenniük!

أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَٰكِنِ ٱلظَّٰلِمُونَ
ٱلْيَوْمَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

38. Milyen tisztán fognak látni és hallani[2] azon a Napon mikor Hozzánk jönnek el! Ám a bűnösök[3] ma nyilvánvaló tévelygésben vannak.

---

[1] A keresztények különböző csoportjai, Jézussal kapcsolatban.
[2] A politeista, hitetlen bűnösök.
[3] Itt az arab eredetiben a *aẓ-ẓālimūna* szó szerepel: 'politeista, rosszat elkövető'.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْحَسْرَةِ إِذْ قُضِيَ الْأَمْرُ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ وَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٩﴾

39. Intsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket a gyötrelem Napjára[1]! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا يُرْجَعُونَ ﴿٤٠﴾

40. Mi fogjuk örökölni a földet és azokat, akik rajta vannak. Hozzánk fognak visszahozatni.

وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِبْرَاهِيمَ ۚ إِنَّهُ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٤١﴾

41. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ibrāhīm*-ról (Ábrahámról)! Ő igaz ember és Próféta volt.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ لِمَ تَعْبُدُ مَا لَا يَسْمَعُ وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنكَ شَيْئًا ﴿٤٢﴾

42. Midőn mondta az apjának: „Ó, apám! Miért szolgálod azt, ami nem hall és nem lát és semmiben sem lehet a hasznodra?”

يَا أَبَتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ فَاتَّبِعْنِي أَهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

43. „Ó, apám! Nekem olyan tudás adatott, ami neked nem! Kövess hát engem és én az Egyenes Útra foglak vezetni!”

يَا أَبَتِ لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ ۖ إِنَّ الشَّيْطَانَ كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

44. „Ó, apám! Ne szolgáld a sátánt! Hiszen a sátán a Könyörületessel szemben engedetlen.”

يَا أَبَتِ إِنِّي أَخَافُ أَن يَمَسَّكَ عَذَابٌ مِّنَ

45. „Ó, apám! Én félek, hogy téged

---

[1] Abū Sa῾īd al-Ḫudrī hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: ({A Feltámadás Napján}A halál előhozatik egy fehér-fekete kos alakjában. És egy kikiáltó szólítani fog: ‘Ó, Paradicsom Népe!’ Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva fognak figyelni. Majd folytatja: ‘Ismeritek ezt?’ Így szólnak: ‘Igen. Ez a halál’ És így mindenki látja azt. Majd újból szól a kikiáltó: ‘Ó Tűz népe!’ Ekkor ők a nyakaikat nyújtogatva figyelnek. Majd folytatja: ‘Ismeritek ezt?’ Így válaszolnak: Igen. Ez a halál.’ És így mindenki látja azt. Majd a (kos) feláldoztatik. És (a kikiáltó) mondja: ‘Ó Paradicsom Népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Ó, Tűz népe! Mostantól öröklét (jár a számotokra) és nincs halál. Majd a (Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) recitálta: Intsd őket a gyötrelem Napjára! Hiszen már eldöntetett a dolog. Ők (az evilág népe most) nem törődnek (semmivel) és nem hisznek.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4453

büntetés fog sújtani a Könyörületes részéről és így te a sátán segítője leszel."

الرَّحْمَٰنِ فَتَكُونَ لِلشَّيْطَانِ وَلِيًّا ﴿٤٥﴾

46. (Az apa) Mondta: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)! Hát te nem tiszteled az én isteneimet? Ha nem hagyod abba akkor meg foglak kövezni. Távozz tőlem épségben (mielőtt még megbüntetnélek)[1]!"

قَالَ أَرَاغِبٌ أَنتَ عَنْ ءَالِهَتِي يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ لَأَرْجُمَنَّكَ ۖ وَٱهْجُرْنِي مَلِيًّا ﴿٤٦﴾

47. (Ábrahám) mondta: „Békesség reád! Én bocsánatot fogok kérni a számodra az én Uramtól. Hiszen Ő igen kegyes velem szemben."

قَالَ سَلَٰمٌ عَلَيْكَ ۖ سَأَسْتَغْفِرُ لَكَ رَبِّيٓ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ بِي حَفِيًّا ﴿٤٧﴾

48. „Én távol tartom magam tőletek és attól, amihez Allah helyett fohászkodtok. Én az én Uramhoz fohászkodom. Talán az Uramhoz intézett fohászomban nem leszek szerencsétlen."

وَأَعْتَزِلُكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَأَدْعُوا۟ رَبِّي عَسَىٰٓ أَلَّآ أَكُونَ بِدُعَآءِ رَبِّي شَقِيًّا ﴿٤٨﴾

49. Miután távol tartotta magát tőlük és attól, amihez ők Allah helyett fohászkodnak, neki ajándékoztuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Yaᶜqūb*-ot (Jákob). Mindkettőt Prófétává tettük.

فَلَمَّا ٱعْتَزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ وَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

50. És a Mi könyörületünkből (még többet is) ajándékoztunk nekik. És igaz és magasztos hírnevet adományoztunk nekik.

وَوَهَبْنَا لَهُم مِّن رَّحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا لَهُمْ لِسَانَ صِدْقٍ عَلِيًّا ﴿٥٠﴾

51. Emlékezz meg *Mūsā*-ról (Mózesről) a Könyvben (ebben a Koránban)! Ő őszinte hitű volt. Küldött (és) Próféta volt ő!

وَٱذْكُرْ فِي ٱلْكِتَٰبِ مُوسَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مُخْلَصًا وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥١﴾

---

[1] Az arab szövegben a '*maliyyan*' kifejezés szerepel. Ezt fordítottam 'épségben'-ként. Ez ᶜAlī b. abī Ṭalḥa és Ibn ᶜAbbās álláspontja. Mások véleménye szerint (Al-Ḥasan al-Baṣrī, ᶜIkrima stb.) jelentése 'hosszabb időre'.

وَنَٰدَيْنَٰهُ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنِ وَقَرَّبْنَٰهُ نَجِيًّا ﴿٥٢﴾

52. Szólítottuk őt a Hegy jobb oldalán és bizalmas beszélgetésre közel engedtük őt.

وَوَهَبْنَا لَهُۥ مِن رَّحْمَتِنَآ أَخَاهُ هَٰرُونَ نَبِيًّا ﴿٥٣﴾

53. És neki ajándékoztuk a Mi kegyelmünkből testvérét *Hārūn*-t Prófétaként.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِسْمَٰعِيلَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صَادِقَ ٱلْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥٤﴾

54. És emlékezz meg a Könyvben (ebben a Koránban) *Ismāʿīl*-ről (Izmael)! Az ígéretében ő mindig igaz volt. Küldött (és) Próféta volt ő.

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُۥ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱلزَّكَوٰةِ وَكَانَ عِندَ رَبِّهِۦ مَرْضِيًّا ﴿٥٥﴾

55. A családjának az imát és a *zakāt*-ot parancsolta mindig meg. És az Ura elégedett volt vele.

وَٱذْكُرْ فِى ٱلْكِتَٰبِ إِدْرِيسَ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ صِدِّيقًا نَّبِيًّا ﴿٥٦﴾

56. És emlékezz meg a Könyvben *Idrīs*-ről (Enoch) . Ő igaz ember volt (és) Próféta.

وَرَفَعْنَٰهُ مَكَانًا عَلِيًّا ﴿٥٧﴾

57. Magasztos helyre emeltük őt fel.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِن ذُرِّيَّةِ ءَادَمَ وَمِمَّنْ حَمَلْنَا مَعَ نُوحٍ وَمِن ذُرِّيَّةِ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْرَٰٓءِيلَ وَمِمَّنْ هَدَيْنَا وَٱجْتَبَيْنَا ۚ إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُ ٱلرَّحْمَٰنِ خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَبُكِيًّا ﴿٥٨﴾

58. Ők azok, akik iránt Allah kegyelmet gyakorolt a próféták, Ádám leszármazottai, közül és azok közül, akiket *Nūḥ*-al (Noéval) együtt vittünk (a bárkára) és *Ibrāhīm* (Ábrahám) és Izrael leszármazottai közül és azok közül, akiket vezéreltünk és kiválasztottunk. Ha a Könyörületes Versei recitáltatnak nekik sírva *borulnak le*.

فَخَلَفَ مِنۢ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ أَضَاعُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَٱتَّبَعُوا۟ ٱلشَّهَوَٰتِ ۖ فَسَوْفَ يَلْقَوْنَ غَيًّا ﴿٥٩﴾

59. Utánuk olyan nemzedék következett, akik elhanyagolták az imát és a vágyakat[1] követték.

---

[1] Az *aš-šahawātu* 'vágyak' kifejezés takarhatja a következőket: alkohol fogyasztás, kábítószerek élvezete, meg nem engedett étel fogyasztása, amelyek nem Allah nevében vágattak le, házasságon kívüli nemi élet, vádaskodás, hazugság, rágalmazás, hamis esküvés stb.

Csalódással és veszteséggel[1] fognak szembesülni.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْـًٔا ﴿٦٠﴾

60. Kivéve azokat, akik megbánást mutatnak és hisznek és kegyes tetteket hajtanak végre. Ők a Paradicsomba léphetnek majdan be, és semmiben sem fognak jogtalanságot elszenvedni.

جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ عِبَادَهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ وَعْدُهُۥ مَأْتِيًّا ﴿٦١﴾

61. *ᶜAdn* (Éden) Kertjei, amelyeket a Könyörületes ígért meg az Ő szolgáinak (azon dolgokból, amelyek) láthatatlanok. Az Ő ígérete bizonyosan beteljesedik!

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا إِلَّا سَلَٰمًا ۖ وَلَهُمْ رِزْقُهُمْ فِيهَا بُكْرَةً وَعَشِيًّا ﴿٦٢﴾

62. Ott (a Paradicsomban) nem hallanak majdan üres beszédet, csupán a „békesség (*salām*)" köszöntését. Meg lesz nekik a gondoskodás reggel és este.

تِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِى نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَن كَانَ تَقِيًّا ﴿٦٣﴾

63. Ez az a Paradicsom, amit örökül adunk azon szolgáinknak, akik istenfélők voltak.

وَمَا نَتَنَزَّلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ ۖ لَهُۥ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَٰلِكَ ۚ وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا ﴿٦٤﴾

64. Mi (angyalok) csupán a te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Urad parancsára jövünk le. Övé az, ami előttünk van és az, ami mögöttünk van és az is, ami e között van. Az Urad nem feledékeny.

رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا فَٱعْبُدْهُ وَٱصْطَبِرْ لِعِبَٰدَتِهِۦ ۚ هَلْ تَعْلَمُ لَهُۥ سَمِيًّا ﴿٦٥﴾

65. Az egeknek és a földnek az Ura és mindazoké, ami ezek között van. Őt szolgáld és az Ő szolgálatában légy állhatatosan kitartó! Ismersz-e valaki mást is, aki hasonló néven

---

[1] A 'Csalódással és veszteséggel' rész egyetlen arab szó a '*ġayyan*' fordítása. Több értelmű kifejezés, jelentheti a fentieket, jelentheti a Pokol egyik völgyét, jelentheti a Pokol egyik kútját. Ám minden jelentése tartalmilag összhangban van egymással.

neveztethetne?

وَيَقُولُ ٱلْإِنسَٰنُ أَءِذَا مَا مِتُّ لَسَوْفَ أُخْرَجُ حَيًّا ﴿٦٦﴾

66. Az ember mondja: „Ha majd meghalok, vajon tényleg élve hozatok elő?”

أَوَلَا يَذْكُرُ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن قَبْلُ وَلَمْ يَكُ شَيْـًٔا ﴿٦٧﴾

67. Talán az ember nem emlékszik arra, hogy korábban megteremtettük. Semmi sem volt ő (előtte)!

فَوَرَبِّكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَٱلشَّيَٰطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا ﴿٦٨﴾

68. Az Uradra! Mi bizony összegyűjtjük őket és a sátánokat, majd a térdükön fogjuk őket a Pokolhoz vezetni.

ثُمَّ لَنَنزِعَنَّ مِن كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُّ عَلَى ٱلرَّحْمَٰنِ عِتِيًّا ﴿٦٩﴾

69. Majd minden csoportból kiválasztjuk azokat, akik a legmegátalkodottabbak voltak a Könyörületessel szemben.

ثُمَّ لَنَحْنُ أَعْلَمُ بِٱلَّذِينَ هُمْ أَوْلَىٰ بِهَا صِلِيًّا ﴿٧٠﴾

70. Majd pedig Mi leszünk a legjobb tudói annak kik azok, akik megérdemlik az abban való égést.

وَإِن مِّنكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ حَتْمًا مَّقْضِيًّا ﴿٧١﴾

71. Közületek mindenki megjelenik ott. Elrendelt döntése ez az Uradnak.

ثُمَّ نُنَجِّى ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوا۟ وَّنَذَرُ ٱلظَّٰلِمِينَ فِيهَا جِثِيًّا ﴿٧٢﴾

72. Majd megmentjük azokat, akik istenfélők voltak. A bűnösöket pedig a térdükön hagyjuk ott.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَىُّ ٱلْفَرِيقَيْنِ خَيْرٌ مَّقَامًا وَأَحْسَنُ نَدِيًّا ﴿٧٣﴾

73. Midőn a Mi Verseink nyilvánvaló bizonyítékokként recitáltatnak nekik, azok, akik hitetlenkednek azt mondják azoknak, akik hisznek: „A két csoport közül melyik helyzete a jobb és melyiknek jobb a társalgása?”

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَحْسَنُ أَثَٰثًا وَرِءْيًا ﴿٧٤﴾

74. Előttük már mennyi századot pusztítottunk el? Akik jobban el voltak látva és tetszetősebbek is voltak.

قُلْ مَن كَانَ فِي ٱلضَّلَٰلَةِ فَلْيَمْدُدْ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ
مَدًّا حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ إِمَّا ٱلْعَذَابَ
وَإِمَّا ٱلسَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ شَرٌّ مَّكَانًا
وَأَضْعَفُ جُندًا ﴿٧٥﴾

75. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Akik tévelygésben vannak, azoknak bár nyújtván nyújtaná a Könyörületes (az életüket), míg végül meglátják azt, amivel fenyegettetnek, akár a büntetést, akár az Órát. Akkor meg fogják tudni kinek rosszabb a helyzete és gyengébb a serege."

وَيَزِيدُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ هُدًى ۗ وَٱلْبَٰقِيَٰتُ
ٱلصَّٰلِحَٰتُ خَيْرٌ عِندَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ
مَّرَدًّا ﴿٧٦﴾

76. Allah azokat, akik az igaz Úton járnak újabb vezetéssel növeli meg. A maradandók, a kegyes cselekedetek a te Uradnál nagyobb jutalomra és jobb fogadtatásra találnak.

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى كَفَرَ بِـَٔايَٰتِنَا وَقَالَ
لَأُوتَيَنَّ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٧٧﴾

77. Láttad-e azt, aki hitetlen volt a Mi jeleinkkel szemben és mondta: „Bizony kapok majd vagyont és fiakat."

أَطَّلَعَ ٱلْغَيْبَ أَمِ ٱتَّخَذَ عِندَ ٱلرَّحْمَٰنِ
عَهْدًا ﴿٧٨﴾

78. Vajon megismerte-e a láthatatlant, vagy szerződése van a Könyörületestől?

كَلَّا ۚ سَنَكْتُبُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّ لَهُۥ مِنَ
ٱلْعَذَابِ مَدًّا ﴿٧٩﴾

79. De nem! Lejegyezzük azt, amit mondott és nyújtván nyújtjuk a büntetését.

وَنَرِثُهُۥ مَا يَقُولُ وَيَأْتِينَا فَرْدًا ﴿٨٠﴾

80. Mi örököljük majd azt, amit mond és egyes-egyedül jön Hozzánk.

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لِّيَكُونُوا۟
لَهُمْ عِزًّا ﴿٨١﴾

81. Allah helyett más isteneket választottak maguknak, hogy azok által hatalomra tegyenek szert.

كَلَّا ۚ سَيَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ عَلَيْهِمْ
ضِدًّا ﴿٨٢﴾

82. De nem! (Ezek az istenségek) Meg fogják tagadni az ő szolgálatukat és ellenük lesznek.

أَلَمْ تَرَ أَنَّآ أَرْسَلْنَا ٱلشَّيَٰطِينَ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ

83. Vajon nem láttad, hogy Mi elküldtük a sátánokat a hitetlenek

ellen, hogy izgatva bujtogassák őket.

تَؤُزُّهُمْ أَزًّا ﴿٨٣﴾

84. Ne igyekezz hát ellenük! Mi pontosan kiszámítjuk az idejüket.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ ۖ إِنَّمَا نَعُدُّ لَهُمْ عَدًّا ﴿٨٤﴾

85. Azon a Napon, amikor az istenfélőket a Könyörületeshez összegyűjtjük, mint egy küldöttség.

يَوْمَ نَحْشُرُ الْمُتَّقِينَ إِلَى الرَّحْمَٰنِ وَفْدًا ﴿٨٥﴾

86. És a bűnösöket, mint az itatóhoz hajtott (szomjas) nyájat, a Pokolhoz vezetjük.

وَنَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَىٰ جَهَنَّمَ وِرْدًا ﴿٨٦﴾

87. Nem lesz számukra közbenjárás, kivéve azokat, akik egyezséggel rendelkeznek a Könyörületestől.

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَنِ اتَّخَذَ عِندَ الرَّحْمَٰنِ عَهْدًا ﴿٨٧﴾

88. Azt mondják: „Vajon a Könyörületes fiút nemzett?"

وَقَالُوا اتَّخَذَ الرَّحْمَٰنُ وَلَدًا ﴿٨٨﴾

89. Borzalmas dologgal hozakodtatok elő.

لَقَدْ جِئْتُمْ شَيْئًا إِدًّا ﴿٨٩﴾

90. Kevés hija, hogy emiatt az egek darabokra nem szakadnak és a föld meg nem hasad és a hegyek pedig porrá nem omlanak szét.

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَتَفَطَّرْنَ مِنْهُ وَتَنشَقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا ﴿٩٠﴾

91. Azért, hogy a Könyörületesnek fiúgyermeket állítanak.

أَن دَعَوْا لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدًا ﴿٩١﴾

92. Nem illik a Könyörületeshez, hogy fiúgyermeket nemzzen.

وَمَا يَنبَغِي لِلرَّحْمَٰنِ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

93. Mindenki és minden az egekben és a földön mint szolga fog a Könyörületeshez jönni.

إِن كُلُّ مَن فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا آتِي الرَّحْمَٰنِ عَبْدًا ﴿٩٣﴾

94. Megszámlálta és pontosan számon tartja őket.

لَّقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا ﴿٩٤﴾

95. És a Feltámadás Napján mindegyikük egyes egyedül (támogató, segítő nélkül) jön Hozzá.

وَكُلُّهُمْ آتِيهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرْدًا ﴿٩٥﴾

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَيَجْعَلُ لَهُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ وُدًّا ﴿٩٦﴾

96. Azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak a Könyörületes szeretetet ad.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لِتُبَشِّرَ بِهِ ٱلْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِۦ قَوْمًا لُّدًّا ﴿٩٧﴾

97. Mi bizony megkönnyítettük neked a te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden azt (a Koránt), hogy általa örömhírt hirdethess az istenfélőknek továbbá, hogy általa inthesd a viszálykodó (hitetlen) népet.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هَلْ تُحِسُّ مِنْهُم مِّنْ أَحَدٍ أَوْ تَسْمَعُ لَهُمْ رِكْزًا ﴿٩٨﴾

98. Mennyi századot is pusztítottunk már el előttük. Érzékelsz-e (látsz-e) (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) közülük valakit is, vagy a legcsekélyebb hangot is hallod felőlük?

Taha /20./
A Ṭā'-Hā'[1] c. szúra.

سُورَةُ طٰهٰ

Mekkai.
Verseinek száma:135. Kivéve a 130., 131. verseket ezek Medinaiak.
A Maryam c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

طه ﴿١﴾

1. *Ṭā'-Hā'*. **Ḥizb32.**

مَآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لِتَشْقَىٰٓ ﴿٢﴾

2. Nem azért bocsátottuk le neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, hogy szerencsétlen légy.

إِلَّا تَذْكِرَةً لِّمَن يَخْشَىٰ ﴿٣﴾

3. Csupán intésként azok számára, akik félik (Allah-ot).

تَنزِيلًا مِّمَّنْ خَلَقَ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلْعُلَى ﴿٤﴾

4. Egy kinyilatkoztatásként attól, Aki megteremtette a földet és a felső egeket.

ٱلرَّحْمَٰنُ عَلَى ٱلْعَرْشِ ٱسْتَوَىٰ ﴿٥﴾

5. A Könyörületes a Trón fölé emelkedett[2].

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ ﴿٦﴾

6. Övé minden, ami az egekben és a földön van és az is, ami közöttük van és az is, ami a föld alatt van.

وَإِن تَجْهَرْ بِٱلْقَوْلِ فَإِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ وَأَخْفَى ﴿٧﴾

7. Ha te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hangosan szólsz (is), Ő ismeri a titkot és azt is, ami még rejtettebb.

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ ﴿٨﴾

8. Allah! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Őt illetik meg a

---

[1] A szúra címét az első versben található arab betűk adják.

[2] Ezt a trón fölé emelkedést (*al-istiwā'u* és az igéje *istawā* jelen idő: *yastawī*) úgy kell mindig érteni a Kegyes Koránban, ahogyan az a Magasztos Allah fennköltségéhez illik. Magában a nyelvtanilag értelmezett tartalmában hinni kell, ám a milyenségét nem ismerjük. Nem tudjuk hogyan is történik ez.

Legszebb Nevek (*al-Asmā'u-l-Ḥusnā*)[1].

وَهَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿٩﴾

9. Elért-e hozzád *Mūsā*-nak (Mózesnek) a története?

إِذْ رَءَا نَارًا فَقَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِقَبَسٍ أَوْ أَجِدُ عَلَى ٱلنَّارِ هُدًى ﴿١٠﴾

10. Midőn tüzet látott és mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre és talán hozhatok nektek egy csóvát abból, avagy útmutatást találok a tűznél."

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ يَٰمُوسَىٰٓ ﴿١١﴾

11. Mikor odaért hozzá, szólíttatott: „Ó, *Mūsā* (Mózes)!"

إِنِّىٓ أَنَا۠ رَبُّكَ فَٱخْلَعْ نَعْلَيْكَ ۖ إِنَّكَ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٢﴾

12. „Én bizony a te Urad vagyok! Vedd le mindkét sarudat, mivel te *Ṭuwā* megszentelt völgyében vagy!"

وَأَنَا ٱخْتَرْتُكَ فَٱسْتَمِعْ لِمَا يُوحَىٰٓ ﴿١٣﴾

13. „Én kiválasztottalak téged. Figyelj hát arra, ami sugalltatik!"

إِنَّنِىٓ أَنَا ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدْنِى وَأَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ لِذِكْرِىٓ ﴿١٤﴾

14. „Én vagyok Allah! Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgálj! És végezd el az imát az Én megemlékezésemre!"

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ أَكَادُ أُخْفِيهَا لِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا تَسْعَىٰ ﴿١٥﴾

15. „Az Óra bizony be fog következni, ám csaknem elrejtem, hogy minden lélek jutalmaztassék azért, amiért buzgólkodott."

فَلَا يَصُدَّنَّكَ عَنْهَا مَن لَّا يُؤْمِنُ بِهَا وَٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ فَتَرْدَىٰ ﴿١٦﴾

16. „Ezért hát ne fordítson el ettől az, aki nem hisz benne, hanem csak a maga vágyát követi. Különben elpusztulsz."

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿١٧﴾

17. „És mi van a jobb kezedben, ó, *Mūsā* (Mózes)?"

قَالَ هِىَ عَصَاىَ أَتَوَكَّؤُا۟ عَلَيْهَا

18. Mondta: „A botom, amire

---

[1] Ehhez lásd a 7:180 verset és a hozzá fűzött magyarázatot!

támaszkodom és, amivel a nyájamnak verem le a leveleket és még más hasznát is látom".

وَأَهُشُّ بِهَا عَلَىٰ غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَىٰ ﴿١٨﴾

19. Mondta: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Dobd el azt (a botodat)!"

قَالَ أَلْقِهَا يَٰمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

20. Ő eldobta és íme az egy tekergőző kígyó volt.

فَأَلْقَىٰهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَىٰ ﴿٢٠﴾

21. Mondta: „Fogd meg újra és ne félj! Visszaállítjuk eredeti alakjába."

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخَفْ ۖ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا ٱلْأُولَىٰ ﴿٢١﴾

22. „És szorítsd a kezed az oldaladhoz, fehéren jön az elő, minden baj nélkül. Ez egy másik jel!"

وَٱضْمُمْ يَدَكَ إِلَىٰ جَنَاحِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ءَايَةً أُخْرَىٰ ﴿٢٢﴾

23. (Ez azért van így:) „Hogy megmutassuk neked a Mi hatalmas Jeleinket."

لِنُرِيَكَ مِنْ ءَايَٰتِنَا ٱلْكُبْرَى ﴿٢٣﴾

24. „Menj el a fáraóhoz! Bizony ő átlépte (a törvényi határt)."

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٢٤﴾

25. Mondta: „Uram! Tárd ki a keblemet!"

قَالَ رَبِّ ٱشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

26. „És könnyítsd meg a dolgomat!"

وَيَسِّرْ لِيٓ أَمْرِي ﴿٢٦﴾

27. „És oldd meg a csomót a nyelvemen![1]"

وَٱحْلُلْ عُقْدَةً مِّن لِّسَانِي ﴿٢٧﴾

28. „Hogy így megérthessék a szavamat."

يَفْقَهُوا۟ قَوْلِي ﴿٢٨﴾

29. „Rendelj a számomra segítőt a népemből!"

وَٱجْعَل لِّي وَزِيرًا مِّنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

30. „*Hārūn*-t (Áron), a testvéremet!"

هَٰرُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

---

[1] A Kommentátorok itt a '*laṯaġ*' szót említik, aminek a jelentése: beszédzavar, egyik hang helyett egy másik használata (például: az 'r' hangot '*ġayn*' hangnak ejti.) Ez régi eset eredménye, ami még gyermekkorában történt vele, amikor a gyermek Mózesnek parázsdarabokat és datolyát kínáltak és ő egy parázsdarabot tett a nyelvére.

أَشْدُدْ بِهِۦٓ أَزْرِى ﴿٣١﴾
وَأَشْرِكْهُ فِىٓ أَمْرِى ﴿٣٢﴾
كَىْ نُسَبِّحَكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾
وَنَذْكُرَكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾
إِنَّكَ كُنتَ بِنَا بَصِيرًا ﴿٣٥﴾
قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٣٦﴾
وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَىٰٓ ﴿٣٧﴾
إِذْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّكَ مَا يُوحَىٰٓ ﴿٣٨﴾
أَنِ ٱقْذِفِيهِ فِى ٱلتَّابُوتِ فَٱقْذِفِيهِ فِى ٱلْيَمِّ فَلْيُلْقِهِ ٱلْيَمُّ بِٱلسَّاحِلِ يَأْخُذْهُ عَدُوٌّ لِّى وَعَدُوٌّ لَّهُۥ ۚ وَأَلْقَيْتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةً مِّنِّى وَلِتُصْنَعَ عَلَىٰ عَيْنِىٓ ﴿٣٩﴾
إِذْ تَمْشِىٓ أُخْتُكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ مَن يَكْفُلُهُۥ ۖ فَرَجَعْنَٰكَ إِلَىٰٓ أُمِّكَ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا تَحْزَنَ ۚ وَقَتَلْتَ نَفْسًا فَنَجَّيْنَٰكَ مِنَ ٱلْغَمِّ وَفَتَنَّٰكَ فُتُونًا ۚ فَلَبِثْتَ سِنِينَ فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ ثُمَّ جِئْتَ عَلَىٰ قَدَرٍ يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٠﴾

31. „Erősítsd meg általa az erőmet!”

32. „Részeltesd őt a feladatomban!”

33. „Hogy Téged magasztalhassunk gyakran!”

34. „Rólad emlékezhessünk meg sokszor!”

35. „Te mindig látsz bennünket.”

36. (A Magasztos Allah) Mondta: „A kérésed meghallgatásra talált! Ó, *Mūsā* (Mózes)!”

37. „Már egy más alkalommal is kegyet gyakoroltunk irántad.”

38. „Midőn sugalltuk az édesanyádnak, ami sugalltatott.”

39. (Sugalltatott neki:) „Helyezd őt a ládába (*at-tābūtu*) és azt dobd a tengerbe! A tengernek ki kell majd vetnie őt a partra és őt magához veszi egy ellenségem és az neki is ellensége. A Tőlem származó szeretetet vetettem reád, hogy a Szemem láttára cselekedj.”

40. „Midőn a nővéred ment és mondja: ‘Megmutassam-e nektek azt, aki gondoskodik majd róla?’ Így visszatérítettünk az édesanyádhoz, hogy örvendezhessen és ne legyen szomorú. Embert öltél, ám Mi megmentettünk téged a nagy szorongástól. Majd próbatétellel próbáltunk meg téged. Évekig maradtál *Madyan* népe között. Majd, ó *Mūsā* (Mózes), elértél egy Általam megszabott időig.”

وَٱصْطَنَعْتُكَ لِنَفْسِى ﴿٤١﴾

41. „És kiválasztottalak téged a Magam számára."

ٱذْهَبْ أَنتَ وَأَخُوكَ بِـَٔايَـٰتِى وَلَا تَنِيَا فِى ذِكْرِى ﴿٤٢﴾

42. „Menj te és a testvéred az Én Jeleimmel! És ne legyetek restek, hanyagok a Rólam történő megemlékezésben!"

ٱذْهَبَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿٤٣﴾

43. „Menjetek ti ketten a fáraóhoz! Mivel ő (minden törvényi határt) átlépett!"

فَقُولَا لَهُۥ قَوْلًا لَّيِّنًا لَّعَلَّهُۥ يَتَذَكَّرُ أَوْ يَخْشَىٰ ﴿٤٤﴾

44. „Mondjatok ti ketten neki szelíd szavakat! Talán hallgat az intelemre avagy félni fog (Allah-tól)."

قَالَا رَبَّنَآ إِنَّنَا نَخَافُ أَن يَفْرُطَ عَلَيْنَآ أَوْ أَن يَطْغَىٰ ﴿٤٥﴾

45. Mondták: „Ó, Urunk! Mi bizony attól félünk, hogy bántalmazni fog bennünket, vagy átlépi (a határt)."

قَالَ لَا تَخَافَآ ۖ إِنَّنِى مَعَكُمَآ أَسْمَعُ وَأَرَىٰ ﴿٤٦﴾

46. (A Magasztos Allah) Mondta: „Ti ketten ne féljetek! Én veletek vagyok. Hallok és látok!"

فَأْتِيَاهُ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولَا رَبِّكَ فَأَرْسِلْ مَعَنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ ۖ قَدْ جِئْنَٰكَ بِـَٔايَةٍ مِّن رَّبِّكَ ۖ وَٱلسَّلَٰمُ عَلَىٰ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَىٰٓ ﴿٤٧﴾

47. „Menjetek el ketten hozzá és mondjátok: 'Mi a te Urad két küldöttei vagyunk! Engedd el velünk Izrael fiait és ne büntesd meg őket. Mi az Urad jelét hoztuk el neked. És békesség arra, aki követi az útmutatást.' "

إِنَّا قَدْ أُوحِىَ إِلَيْنَآ أَنَّ ٱلْعَذَابَ عَلَىٰ مَن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٤٨﴾

48. „Bizony az sugalltatott nekünk, hogy a büntetés azt sújtja, aki meghazudtol és elfordul."

قَالَ فَمَن رَّبُّكُمَا يَٰمُوسَىٰ ﴿٤٩﴾

49. Mondta (a fáraó): „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Ki a ti kettőtök ura?"

قَالَ رَبُّنَا ٱلَّذِىٓ أَعْطَىٰ كُلَّ شَىْءٍ خَلْقَهُۥ ثُمَّ هَدَىٰ ﴿٥٠﴾

50. Mondta (Mózes): „A mi Urunk az, Aki mindennek megadta a maga teremtettségét, majd vezérelt."

قَالَ فَمَا بَالُ ٱلْقُرُونِ ٱلْأُولَىٰ ﴿٥١﴾

51. Mondta (a fáraó): „Mi a helyzet a korábbi századokkal?"

قَالَ عِلْمُهَا عِندَ رَبِّي فِي كِتَٰبٍ لَّا يَضِلُّ رَبِّي وَلَا يَنسَى ﴿٥٢﴾

52. Mondta: „Annak tudása az Uramnál van, egy feljegyzett Írásban. Az én Uram nem téved és nem felejt."

ٱلَّذِي جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ مَهْدًا وَسَلَكَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا وَأَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦٓ أَزْوَٰجًا مِّن نَّبَاتٍ شَتَّىٰ ﴿٥٣﴾

53. Aki megtette nektek a földet fekvőhelyül és utakat mutatott nektek abban. És az égből vizet bocsátott le. Általa különféle növényeket növesztettünk.

كُلُوا۟ وَٱرْعَوْا۟ أَنْعَٰمَكُمْ ۗ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿٥٤﴾

54. Egyetek és legeltessétek a jószágaitokat! Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.

۞ مِنْهَا خَلَقْنَٰكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا نُخْرِجُكُمْ تَارَةً أُخْرَىٰ ﴿٥٥﴾

55. Abból teremtettünk meg benneteket és oda térítünk majd vissza benneteket. Abból hozunk majd elő benneteket egy újabb alkalommal.

وَلَقَدْ أَرَيْنَٰهُ ءَايَٰتِنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ وَأَبَىٰ ﴿٥٦﴾

56. Mi megmutattuk neki az összes jelünket. Ám ő meghazudtolta és megtagadta.

قَالَ أَجِئْتَنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسِحْرِكَ يَٰمُوسَىٰ ﴿٥٧﴾

57. Mondta (a fáraó): „Talán azért jöttél el hozzánk, ó, *Mūsā* (Mózes), hogy a varázslatod által kiűzz bennünket a földünkről?"

فَلَنَأْتِيَنَّكَ بِسِحْرٍ مِّثْلِهِۦ فَٱجْعَلْ بَيْنَنَا وَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَّا نُخْلِفُهُۥ نَحْنُ وَلَآ أَنتَ مَكَانًا سُوًى ﴿٥٨﴾

58. „Bizony mi is mutatunk neked hasonló varázslatot. Jelölj ki köztünk és közted egy megbeszélt időpontot egy alkalmas helyen, amit nem szegünk meg sem mi, sem te."

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ ٱلزِّينَةِ وَأَن يُحْشَرَ ٱلنَّاسُ ضُحًى ﴿٥٩﴾

59. Mondta (Mózes): „A megbeszélt időpontotok legyen a „Díszítés napja"! Az emberek hajnalban

gyűljenek össze!"

فَتَوَلَّىٰ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُۥ ثُمَّ أَتَىٰ ﴿٦٠﴾

60. A fáraó elfordult és összegyűjtötte a fondorlatát majd előjött.

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰ وَيْلَكُمْ لَا تَفْتَرُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا فَيُسْحِتَكُم بِعَذَابٍ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنِ ٱفْتَرَىٰ ﴿٦١﴾

61. *Mūsā* (Mózes) mondta nekik: „Jaj nektek! Ne koholjatok hazugságot Allah ellen, nehogy így majd eltöröljön benneteket egy büntetés által. Csalatkozni fog az, aki hazugságot kohol."

فَتَنَٰزَعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّجْوَىٰ ﴿٦٢﴾

62. Maguk között megvitatták az ügyüket és titkon beszélgettek.

قَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَٰنِ لَسَٰحِرَٰنِ يُرِيدَانِ أَن يُخْرِجَاكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِمَا وَيَذْهَبَا بِطَرِيقَتِكُمُ ٱلْمُثْلَىٰ ﴿٦٣﴾

63. Mondták: „Ezek ketten bizony varázslók, akik a varázslatuk által akarnak benneteket kiűzni a földetekről. És elvenni az uralmatok legjobbjait.

فَأَجْمِعُوا۟ كَيْدَكُمْ ثُمَّ ٱئْتُوا۟ صَفًّا ۚ وَقَدْ أَفْلَحَ ٱلْيَوْمَ مَنِ ٱسْتَعْلَىٰ ﴿٦٤﴾

64. „Gyűjtsétek egybe a fondorlatotokat, majd álljatok fel csatasorba! Ma az fog boldogulni, aki felülkerekedik."

قَالُوا۟ يَٰمُوسَىٰٓ إِمَّآ أَن تُلْقِىَ وَإِمَّآ أَن نَّكُونَ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦٥﴾

65. Mondták: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Vagy te dobsz, vagy mi leszünk azok, akik először dobnak."

قَالَ بَلْ أَلْقُوا۟ ۖ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِن سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَىٰ ﴿٦٦﴾

66. Mondta: „Dobjatok ti!" És íme a varázslatuk révén úgy tűnt neki, hogy a köteleik és a botjaik tovakúsznak.

فَأَوْجَسَ فِى نَفْسِهِۦ خِيفَةً مُّوسَىٰ ﴿٦٧﴾

67. *Mūsā* (Mózes) félelmet érzett a lelkében.

قُلْنَا لَا تَخَفْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٦٨﴾

68. Mondtuk (Allah, a Magasztos): „Ne félj! Te leszel a felülkerekedő."

وَأَلْقِ مَا فِى يَمِينِكَ تَلْقَفْ مَا صَنَعُوٓا۟ ۖ إِنَّمَا صَنَعُوا۟ كَيْدُ سَٰحِرٍ ۖ وَلَا يُفْلِحُ ٱلسَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦٩﴾

69. „Dobd el azt, ami a jobbodban van! El fogja nyelni azt, amit ők mesterkedtek. Az, amit ők

mesterkedtek az csupán a varázsló fondorlata. A varázsló nem boldogul, bárhol jöjjön is elő."

فَأُلْقِيَ ٱلسَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِرَبِّ هَٰرُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧٠﴾

70. A varázslók leborultak és mondták: „Hiszünk *Hārūn* és *Mūsā* (Mózes) Urában!"

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ ۖ فَلَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ فِى جُذُوعِ ٱلنَّخْلِ وَلَتَعْلَمُنَّ أَيُّنَآ أَشَدُّ عَذَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧١﴾

71. Mondta (a fáraó): „Hisztek neki, mielőtt még én megengedném azt nektek? Bizonyára ő a ti előkelőtök, aki a varázslatot tanította nektek. Bizony levágatom a kezeiteket és a lábaitokat ellentétes oldalakon és pálmafák törzsére feszíttetlek benneteket. Így majd megtudhatjátok melyikünk büntetése szigorúbb és maradandóbb."

قَالُواْ لَن نُّؤْثِرَكَ عَلَىٰ مَا جَآءَنَا مِنَ ٱلْبَيِّنَٰتِ وَٱلَّذِى فَطَرَنَا ۖ فَٱقْضِ مَآ أَنتَ قَاضٍ ۖ إِنَّمَا تَقْضِى هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَآ ﴿٧٢﴾

72. Mondták: „Nem fogunk téged a fölé helyezni, aki nyilvánvaló bizonyítékokat hozott el nekünk és Afölé, aki megteremtett bennünket. Tedd azt, amit tenni készülsz! Csupán az evilági életben dönthetsz."

إِنَّآ ءَامَنَّا بِرَبِّنَا لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَٰيَٰنَا وَمَآ أَكْرَهْتَنَا عَلَيْهِ مِنَ ٱلسِّحْرِ ۗ وَٱللَّهُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ﴿٧٣﴾

73. „Mi hiszünk a mi Urunkban, hogy így megbocsássa nekünk a vétkeinket és azt, amire te kényszerítettél bennünket a varázslatból. Allah jobb és örök."

إِنَّهُۥ مَن يَأْتِ رَبَّهُۥ مُجْرِمًا فَإِنَّ لَهُۥ جَهَنَّمَ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿٧٤﴾

74. Aki bűnösként járul majdan az Ura elé, annak a Pokol jut, ahol nem hal meg és nem is él.

وَمَن يَأْتِهِۦ مُؤْمِنًا قَدْ عَمِلَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمُ ٱلدَّرَجَٰتُ ٱلْعُلَىٰ ﴿٧٥﴾

75. Aki pedig hívőként járul Eléje és jótetteket cselekedett, nekik járnak a legmagasztosabb fokozatok.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَآءُ مَن تَزَكَّىٰ ﴿٧٦﴾

76. *ᶜAdn* (Éden) Kertjei, amelyek alatt folyók folynak, ők örökkön azokban lesznek. Ez annak a jutalma, aki a megtisztultságra törekedett.

وَلَقَدْ أَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِى فَٱضْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِى ٱلْبَحْرِ يَبَسًا لَّا تَخَٰفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَىٰ ﴿٧٧﴾

77. Bizony korábban sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Indulj el a Mi szolgáinkkal és törj nekik száraz utat a tengeren! Ne félj (attól, hogy utolérve) felülkerekednek! És ne rettegj!

فَأَتْبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ بِجُنُودِهِۦ فَغَشِيَهُم مِّنَ ٱلْيَمِّ مَا غَشِيَهُمْ ﴿٧٨﴾

78. A fáraó követte őket a seregével és elborította őket a tengerből az, ami elborította.

وَأَضَلَّ فِرْعَوْنُ قَوْمَهُۥ وَمَا هَدَىٰ ﴿٧٩﴾

79. A fáraó tévelygésbe vitte a népét és nem vezetett.

يَٰبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ قَدْ أَنجَيْنَٰكُم مِّنْ عَدُوِّكُمْ وَوَٰعَدْنَٰكُمْ جَانِبَ ٱلطُّورِ ٱلْأَيْمَنَ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ ٱلْمَنَّ وَٱلسَّلْوَىٰ ﴿٨٠﴾

80. Ó, Izrael fiai! Mi bizony megmentettünk benneteket az ellenségetektől és megállapodtunk veletek a Hegy jobb oldalán és lebocsátottuk nektek a mannát és a fürjeket.

كُلُوا۟ مِن طَيِّبَٰتِ مَا رَزَقْنَٰكُمْ وَلَا تَطْغَوْا۟ فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِى ۖ وَمَن يَحْلِلْ عَلَيْهِ غَضَبِى فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨١﴾

81. Egyetek azokból a javakból[1], amelyekkel elláttunk benneteket, ám abban ne lépjétek át a határt! Nehogy lesújtson rátok Haragvásom. Akire lesújt a Haragvásom az bizony elpusztul.

وَإِنِّى لَغَفَّارٌ لِّمَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا ثُمَّ ٱهْتَدَىٰ ﴿٨٢﴾

82. Én bizony megbocsátó vagyok azzal szemben, aki megbánást mutat és hisz és kegyesen cselekszik, majd a helyes útra vezéreltetik.

---

[1] Itt az arab eredetiben a *ṭayyibāt* szó szerepel, amelynek szó szerinti jelentése: 'jó dolgok'. Vallásjogi értelme: a törvényileg engedélyezett jó dolgok.

83. Mi késztet ó, *Mūsā* (Mózes), hogy sietve elhagyd a néped?

*وَمَآ أَعۡجَلَكَ عَن قَوۡمِكَ يَٰمُوسَىٰ ٨٣

84. Mondta: „Ők követnek engem. Én azért siettem hozzád Uram, hogy elégedett légy!”

قَالَ هُمۡ أُوْلَآءِ عَلَىٰٓ أَثَرِي وَعَجِلۡتُ إِلَيۡكَ رَبِّ لِتَرۡضَىٰ ٨٤

85. Mondta: „Mi próbának vetettük alá a népedet utánad, és tévelygésbe vitte őket *as-Sāmiriyyu* (a szamarrai).”

قَالَ فَإِنَّا قَدۡ فَتَنَّا قَوۡمَكَ مِنۢ بَعۡدِكَ وَأَضَلَّهُمُ ٱلسَّامِرِيُّ ٨٥

86. *Mūsā* (Mózes) ezek után haragosan és szomorúan tért vissza a népéhez. Majd mondta: „Ó, népem! Nem ígért-e az Uratok nektek valami szép ígéretet? Talán hosszúnak tűnt a kijelölt idő[1]? Vagy azt akartátok, hogy büntetés szálljon le rátok az Uratoktól azzal, hogy megszegtétek a nekem tett ígéretet?”

فَرَجَعَ مُوسَىٰٓ إِلَىٰ قَوۡمِهِۦ غَضۡبَٰنَ أَسِفٗاۚ قَالَ يَٰقَوۡمِ أَلَمۡ يَعِدۡكُمۡ رَبُّكُمۡ وَعۡدًا حَسَنًاۚ أَفَطَالَ عَلَيۡكُمُ ٱلۡعَهۡدُ أَمۡ أَرَدتُّمۡ أَن يَحِلَّ عَلَيۡكُمۡ غَضَبٞ مِّن رَّبِّكُمۡ فَأَخۡلَفۡتُم مَّوۡعِدِي ٨٦

87. Mondták: „Nem saját akaratunkból szegtük meg a neked tett ígéretünket, hanem a nép díszeinek terheivel terheltettünk meg és mi (a tűzbe) vetettük azokat. És így javasolta *as-Sāmiriyyu* (a szamarrai) is.”

قَالُواْ مَآ أَخۡلَفۡنَا مَوۡعِدَكَ بِمَلۡكِنَا وَلَٰكِنَّا حُمِّلۡنَآ أَوۡزَارٗا مِّن زِينَةِ ٱلۡقَوۡمِ فَقَذَفۡنَٰهَا فَكَذَٰلِكَ أَلۡقَى ٱلسَّامِرِيُّ ٨٧

88. Ekkor előhozott nekik egy testes (sáfrány színű) borjút, amelynek bőgő hangja volt. Mondták: „Ez a ti istenetek és *Mūsā* (Mózes) istene. Ám ő elfeledte.”

فَأَخۡرَجَ لَهُمۡ عِجۡلٗا جَسَدٗا لَّهُۥ خُوَارٞ فَقَالُواْ هَٰذَآ إِلَٰهُكُمۡ وَإِلَٰهُ مُوسَىٰ فَنَسِيَ ٨٨

89. Talán nem látják, hogy az nem viszonozza nekik a szavakat és nem képes nekik sem ártani, sem pedig használni.

أَفَلَا يَرَوۡنَ أَلَّا يَرۡجِعُ إِلَيۡهِمۡ قَوۡلٗا وَلَا يَمۡلِكُ لَهُمۡ ضَرّٗا وَلَا نَفۡعٗا ٨٩

---

[1] Várva azt, amit Allah ígért meg nektek.

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَٰرُونُ مِن قَبْلُ يَٰقَوْمِ إِنَّمَا فُتِنتُم بِهِۦ ۖ وَإِنَّ رَبَّكُمُ ٱلرَّحْمَٰنُ فَٱتَّبِعُونِى وَأَطِيعُوٓا۟ أَمْرِى ﴿٩٠﴾

90. Korábban pedig *Hārūn* mondta nekik: „Ó, népem! Ez csupán megpróbáltatás a számotokra. A ti Uratok a Könyörületes. Kövessetek engem és engedelmeskedjetek a parancsomnak!"

قَالُوا۟ لَن نَّبْرَحَ عَلَيْهِ عَٰكِفِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ﴿٩١﴾

91. Azt mondták: „Mi nem hagyunk fel annak (borjú) a tiszteletével amíg *Mūsā* (Mózes) vissza nem tér."

قَالَ يَٰهَٰرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتَهُمْ ضَلُّوٓا۟ ﴿٩٢﴾

92. (Mózes pedig) mondta: „Ó, *Hārūn*! Midőn láttad, hogy tévelyegnek, mi gátolt meg téged abban, hogy:

أَلَّا تَتَّبِعَنِ ۖ أَفَعَصَيْتَ أَمْرِى ﴿٩٣﴾

93. Engem kövess. Hát szembefordultál a parancsommal?"

قَالَ يَبْنَؤُمَّ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِى وَلَا بِرَأْسِىٓ ۖ إِنِّى خَشِيتُ أَن تَقُولَ فَرَّقْتَ بَيْنَ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِى ﴿٩٤﴾

94. Mondta: „Ó, anyám fia! Ne ragadj meg engem a szakállamnál, sem a fejemnél fogva! Féltem, hogy azt mondod, hogy 'Megosztottad Izrael fiait és nem figyelmeztél a szavamra.' "

قَالَ فَمَا خَطْبُكَ يَٰسَٰمِرِىُّ ﴿٩٥﴾

95. Mondta (Mózes): „És mi van veled, ó, *as-Sāmiriyyu* (szamarrai)?"

قَالَ بَصُرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُوا۟ بِهِۦ فَقَبَضْتُ قَبْضَةً مِّنْ أَثَرِ ٱلرَّسُولِ فَنَبَذْتُهَا وَكَذَٰلِكَ سَوَّلَتْ لِى نَفْسِى ﴿٩٦﴾

96. Mondta: „Én észrevettem azt, amit ők nem vettek észre. És felmarkoltam egy maréknyit a küldött nyomából és rávetettem azt. Erre irányított engem a lelkem."

قَالَ فَٱذْهَبْ فَإِنَّ لَكَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ أَن تَقُولَ لَا مِسَاسَ ۖ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا لَّن تُخْلَفَهُۥ ۖ وَٱنظُرْ إِلَىٰٓ إِلَٰهِكَ ٱلَّذِى ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا ۖ لَّنُحَرِّقَنَّهُۥ ثُمَّ لَنَنسِفَنَّهُۥ فِى ٱلْيَمِّ نَسْفًا ﴿٩٧﴾

97. Mondta (Mózes): „Menj innen! És az evilági életben (az legyen a részed), hogy mondod: 'Nem lehet hozzám érni.' Neked szabott időd lesz, nem szegheted azt meg. Nézz csak az istenedre, amelyet szorgalmasan szolgáltál! Mi porrá

égetjük azt és a maradványait a tengerbe vetjük."

إِنَّمَآ إِلَٰهُكُمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَسِعَ كُلَّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿٩٨﴾

98. Bizony a ti istenetek csupán Allah! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*)! Az Ő tudása mindent átfog!

كَذَٰلِكَ نَقُصُّ عَلَيْكَ مِنْ أَنۢبَآءِ مَا قَدْ سَبَقَ ۚ وَقَدْ ءَاتَيْنَٰكَ مِن لَّدُنَّا ذِكْرًا ﴿٩٩﴾

99. Mi így mondjuk el neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon híradásokat, amelyek korábban történtek. Magunktól származó intést adtunk neked.

مَّنْ أَعْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُۥ يَحْمِلُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وِزْرًا ﴿١٠٠﴾

100. Aki elfordul attól, az a Feltámadás Napján terhet fog hordozni.

خَٰلِدِينَ فِيهِ ۖ وَسَآءَ لَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ حِمْلًا ﴿١٠١﴾

101. Mindig azalatt kell lenniük. Milyen borzalmas teher lesz az a számukra a Feltámadás Napján.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ ۚ وَنَحْشُرُ ٱلْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقًا ﴿١٠٢﴾

102. Azon a Napon, amikor megfúvatik a Kürt és Mi a bűnösöket kékszeműen (a félelemtől és rettegéstől) gyűjtjük majd össze.

يَتَخَٰفَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا عَشْرًا ﴿١٠٣﴾

103. Egymás között összesúgnak: „Csak tíz napot töltöttünk el."

نَّحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْثَلُهُمْ طَرِيقَةً إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٠٤﴾

104. Mi tudjuk a legjobban mi az, amit ők mondanak. Majd midőn az, aki a legpéldásabban viselkedett közülük azt mondja: „Csak egy napot töltöttetek el."

وَيَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلْجِبَالِ فَقُلْ يَنسِفُهَا رَبِّى نَسْفًا ﴿١٠٥﴾

105. Kérdezni fognak téged a hegyekről. Mondd: „Porrá zúzva szórja szét azokat az én Uram."

فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا ﴿١٠٦﴾

106. „A helyükön kopár, kietlen síkot hagy."

لَّا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَآ أَمْتًا ﴿١٠٧﴾

107. „Nem látsz azon hajlatot, sem egyenetlenséget."

يَوْمَئِذٍ يَتَّبِعُونَ ٱلدَّاعِيَ لَا عِوَجَ لَهُۥ ۖ وَخَشَعَتِ ٱلْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَٰنِ فَلَا تَسْمَعُ إِلَّا هَمْسًا ﴿١٠٨﴾

108. Azon a Napon a Hívót követik, nem lehet elhajolni előle. A hangok alázatosan elhalkulnak a Könyörületes előtt, csupán gyenge neszezést[1] hallasz.

يَوْمَئِذٍ لَّا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَٰنُ وَرَضِيَ لَهُۥ قَوْلًا ﴿١٠٩﴾

109. Azon a Napon nem használ a közbenjárás, kivéve azt, akinek a Könyörületes engedélyt adott és az, aki az Ő engedelmével mondhat valamit.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يُحِيطُونَ بِهِۦ عِلْمًا ﴿١١٠﴾

110. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Ám ők ezt tudásukkal fel nem foghatják.

*وَعَنَتِ ٱلْوُجُوهُ لِلْحَيِّ ٱلْقَيُّومِ ۖ وَقَدْ خَابَ مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿١١١﴾

111. Az arcok alázatosan lehajtatnak az Élő és Önmaga által Létező Örök előtt. Bizony csalatkozik az, aki bűnt hordoz.

وَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا ﴿١١٢﴾

112. Aki jótetteket cselekszik és mindeközben hívő, annak sem jogtalanságtól, sem sérelemtől nem kell félnie.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا فِيهِ مِنَ ٱلْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ أَوْ يُحْدِثُ لَهُمْ ذِكْرًا ﴿١١٣﴾

113. Ekképpen nyilatkoztattuk ki azt arab Koránként és magyaráztuk el benne a fenyegetést. Talán istenfélők lesznek, vagy intést mutat nekik.

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۗ وَلَا تَعْجَلْ بِٱلْقُرْءَانِ مِن قَبْلِ أَن يُقْضَىٰٓ إِلَيْكَ وَحْيُهُۥ ۖ وَقُل رَّبِّ زِدْنِى عِلْمًا ﴿١١٤﴾

114. Magasztaltassék Allah! A Király, az Igazság. És ne siesd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el a Koránt mielőtt még befejeződne annak sugallata! És mondd: „Uram! Adj még nekem tudást![2]"

---

[1] Egyes Kommentátorok szerint: félénk hangok. Mások szerint: a lábak óvatos topogásának a nesze.

[2] Abū Hurayra hagyományozta: „Allah Küldötte - Allah áldja meg és adjon Neki örök

وَلَقَدْ عَهِدْنَآ إِلَىٰٓ ءَادَمَ مِن قَبْلُ فَنَسِيَ وَلَمْ نَجِدْ لَهُۥ عَزْمًا ﴿١١٥﴾

115. Korábban megállapodást kötöttünk Ádámmal. Ám ő elfeledkezett és nem találtunk nála szilárd eltökéltséget.

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَٰٓئِكَةِ ٱسْجُدُوا۟ لِءَادَمَ فَسَجَدُوٓا۟ إِلَّآ إِبْلِيسَ أَبَىٰ ﴿١١٦﴾

116. Midőn mondtuk az angyaloknak: „Boruljatok le Ádám előtt!" Mind leborult, csupán *Iblīs* (a Gonosz) tagadta meg.

فَقُلْنَا يَٰٓـَٔادَمُ إِنَّ هَٰذَا عَدُوٌّ لَّكَ وَلِزَوْجِكَ فَلَا يُخْرِجَنَّكُمَا مِنَ ٱلْجَنَّةِ فَتَشْقَىٰٓ ﴿١١٧﴾

117. Mondtuk: „Ó, Ádám! Bizony ez az ellenséged és a feleségedé, nehogy kiűzzön benneteket a Paradicsomból, mert akkor kárhozott leszel!"

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَجُوعَ فِيهَا وَلَا تَعْرَىٰ ﴿١١٨﴾

118. Ott nem kell neked éhezni, sem pedig meztelenül járni.

وَأَنَّكَ لَا تَظْمَؤُا۟ فِيهَا وَلَا تَضْحَىٰ ﴿١١٩﴾

119. Ott nem kell szomjaznod, és a nap perzselő hőségének sem vagy kitéve.

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ ٱلشَّيْطَٰنُ قَالَ يَٰٓـَٔادَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَىٰ شَجَرَةِ ٱلْخُلْدِ وَمُلْكٍ لَّا يَبْلَىٰ ﴿١٢٠﴾

120. A sátán (gonosz dolgot) sugallt neki. Mondta: „Ó, Ádám! Vajon megmutassam-e neked az Öröklét Fáját és olyan hatalmat, ami soha nem enyészik el?"

فَأَكَلَا مِنْهَا فَبَدَتْ لَهُمَا سَوْءَٰتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِن وَرَقِ ٱلْجَنَّةِ ۚ وَعَصَىٰٓ ءَادَمُ رَبَّهُۥ فَغَوَىٰ ﴿١٢١﴾

121. Ők ketten ettek abból (a fából, annak gyümölcséből) és a szemérmük láthatóvá vált. A Paradicsom fáinak leveleit kezdték magukon hordani. Ádám szembefordult az ő Urával és eltévelyedett.

ثُمَّ ٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَتَابَ عَلَيْهِ وَهَدَىٰ ﴿١٢٢﴾

122. Majd kiválasztotta őt az Ura és kiengesztelődve fordult feléje és

---

üdvösséget- mondta: Ha meghal az ember fia megszakad cselekedeteinek a sora. Kivéve három dolgot: Még hatályban lévő adomány, vagy tudás, amelyből mások is okulhatnak, vagy kegyes gyermek, aki fohászkodik érte." Muslim hagyományozta

az igaz Útra vezette.

قَالَ ٱهْبِطَا مِنْهَا جَمِيعًۢا ۖ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ
عَدُوٌّ ۖ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُم مِّنِّى هُدًى فَمَنِ
ٱتَّبَعَ هُدَاىَ فَلَا يَضِلُّ وَلَا يَشْقَىٰ ﴿١٢٣﴾

123. Mondta: „Menjetek innen (a Paradicsomból) le, mind (ketten)! Egymás ellenségei legyetek! És ha majdan útmutatás jön el hozzátok Tőlem, aki követi az Útmutatásomat az nem tévelyedik el és nem lesz szerencsétlen."

وَمَنْ أَعْرَضَ عَن ذِكْرِى فَإِنَّ لَهُۥ مَعِيشَةً
ضَنكًا وَنَحْشُرُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ أَعْمَىٰ ﴿١٢٤﴾

124. „Aki elfordul a Rólam történő megemlékezéstől, annak a megélhetése szűkös lesz. És vakon fogjuk a Feltámadás Napján összegyűjteni."

قَالَ رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِىٓ أَعْمَىٰ وَقَدْ كُنتُ
بَصِيرًا ﴿١٢٥﴾

125. Mondja: „Uram! Miért gyűjtöttél össze engem vakon, holott látó voltam?"

قَالَ كَذَٰلِكَ أَتَتْكَ ءَايَٰتُنَا فَنَسِيتَهَا ۖ وَكَذَٰلِكَ
ٱلْيَوْمَ تُنسَىٰ ﴿١٢٦﴾

126. Mondta: „Ennek így kell lennie. Eljöttek hozzád a Mi Jeleink és te elfeledkeztél azokról. Ma te is ehhez hasonlóan feledésbe merülsz."

وَكَذَٰلِكَ نَجْزِى مَنْ أَسْرَفَ وَلَمْ يُؤْمِنۢ بِـَٔايَٰتِ
رَبِّهِۦ ۚ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَشَدُّ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٢٧﴾

127. Mi így jutalmazzuk azokat, akik mértéktelenek és nem hisznek az Uruk jeleiben. Bizony a Túlvilág büntetése szigorúbb és maradandóbb!

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّنَ ٱلْقُرُونِ
يَمْشُونَ فِى مَسَٰكِنِهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ
لِّأُو۟لِى ٱلنُّهَىٰ ﴿١٢٨﴾

128. Vajon nem útmutatás-e nekik az, hogy mennyi századot pusztítottunk már el előttük, akiknek a lakhelyein járnak? Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik élnek az eszükkel.

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَكَانَ لِزَامًا
وَأَجَلٌ مُّسَمًّى ﴿١٢٩﴾

129. Ha már korábban nem hangzott volna el Szó az Uradtól akkor a (büntetés) elkerülhetetlen lenne. De megszabott idő van!

فَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ قَبۡلَ
طُلُوعِ ٱلشَّمۡسِ وَقَبۡلَ غُرُوبِهَاۖ وَمِنۡ ءَانَآيِٕ
ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡ وَأَطۡرَافَ ٱلنَّهَارِ لَعَلَّكَ تَرۡضَىٰ ١٣٠

130. Légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó azzal szemben, amit mondanak! Az Urad iránti hálát zengjed a napkelte előtt[1] és annak nyugta előtt[2]! És Őt magasztald az éjszaka bizonyos óráiban és a nap végein! Talán tetszésre találsz.

وَلَا تَمُدَّنَّ عَيۡنَيۡكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعۡنَا بِهِۦٓ أَزۡوَٰجٗا
مِّنۡهُمۡ زَهۡرَةَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا لِنَفۡتِنَهُمۡ فِيهِۚ وَرِزۡقُ
رَبِّكَ خَيۡرٞ وَأَبۡقَىٰ ١٣١

131. És ne mereszd a szemeidet arra, amit Mi bizonyos pároknak adtunk az evilági élet ragyogó díszeiként bizonyos időre, hogy ezekkel próbának vessük őket alá. Ám az Urad gondoskodása jobb és maradandóbb!

وَأۡمُرۡ أَهۡلَكَ بِٱلصَّلَوٰةِ وَٱصۡطَبِرۡ عَلَيۡهَاۖ لَا نَسۡـَٔلُكَ
رِزۡقٗاۖ نَّحۡنُ نَرۡزُقُكَۗ وَٱلۡعَٰقِبَةُ لِلتَّقۡوَىٰ ١٣٢

132. A családodnak parancsold meg az imát és te magad is légy állhatatosan kitartó abban! Mi nem kérünk tőled gondoskodást, hanem Mi gondoskodunk rólad. A dolgok végső kimenetele az istenfélelemé!

وَقَالُواْ لَوۡلَا يَأۡتِينَا بِـَٔايَةٖ مِّن رَّبِّهِۦٓۚ أَوَلَمۡ
تَأۡتِهِم بَيِّنَةُ مَا فِي ٱلصُّحُفِ ٱلۡأُولَىٰ ١٣٣

133. És azt mondták: „Miért nem hozott el nekünk egy jelet az Urától?” Talán nem jött el hozzájuk annak bizonyítéka, ami a korábbi (Írások, Tóra, Evangélium) lapjain található?

وَلَوۡ أَنَّآ أَهۡلَكۡنَٰهُم بِعَذَابٖ مِّن قَبۡلِهِۦ لَقَالُواْ
رَبَّنَا لَوۡلَآ أَرۡسَلۡتَ إِلَيۡنَا رَسُولٗا فَنَتَّبِعَ
ءَايَٰتِكَ مِن قَبۡلِ أَن نَّذِلَّ وَنَخۡزَىٰ ١٣٤

134. Ám ha Mi még előtte elpusztítottuk volna őket egy büntetéssel, minden bizonnyal azt mondták volna: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet, hogy

---

[1] Azaz a reggeli imában.

[2] Azaz a *ʿaṣr* imában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: ‘Nem fog a Tűzbe lépni az, aki imádkozott a nap kelte előtt és a nap lenyugvása előtt.’ *Imām* Aḥmad jegyezte le.

követhettük volna a Te jeleidet még azelőtt, hogy megaláztatás és szegyén érne bennünket?"

قُلْ كُلٌّ مُّتَرَبِّصٌ فَتَرَبَّصُوا۟ ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ أَصْحَٰبُ ٱلصِّرَٰطِ ٱلسَّوِىِّ وَمَنِ ٱهْتَدَىٰ ﴿١٣٥﴾

135. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mindenki várakozik. Ti is várakozzatok hát! Meg fogjátok tudni kik az Egyenes Út birtokosai és kik vezéreltetnek."

A Próféták /21./
Az Al-Anbiyā'u[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 112.
Az Ibrāhīm c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُمْ فِي غَفْلَةٍ مُعْرِضُونَ ﴿١﴾

1. Elközelgett az emberekhez a számonkérésük, miközben ők nem törődve elfordulnak.
Ğuz'17. Ḥizb33.

مَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّن رَّبِّهِم مُّحْدَثٍ إِلَّا اسْتَمَعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٢﴾

2. Ha új intés jön hozzájuk az Uruktól, ők csak játszadozás közben figyelnek arra,

لَاهِيَةً قُلُوبُهُمْ ۗ وَأَسَرُّوا النَّجْوَى الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَٰذَا إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ ۖ أَفَتَأْتُونَ السِّحْرَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٣﴾

3. Gúnyolódó, nemtörődöm szívvel. És azok, akik rossz dolgokat követnek el, titkon összesúgnak: „Vajon ez (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem olyan ember-e, mint mi magunk? Talán varázslattal akartok ránk hatni, holott láttok?"

قَالَ رَبِّي يَعْلَمُ الْقَوْلَ فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٤﴾

4. Mondta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram tudja a (kiejtett) szót az égben és a földön. Ő a Halló és a Tudó."

بَلْ قَالُوا أَضْغَاثُ أَحْلَامٍ بَلِ افْتَرَاهُ بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلْيَأْتِنَا بِآيَةٍ كَمَا أُرْسِلَ الْأَوَّلُونَ ﴿٥﴾

5. De nem! Ők azt mondják: „Rendezetlen, összevissza álmok ezek, amit ő maga talált ki. Sőt, költő ő! Hozzon nekünk egy olyan jelet, amilyennel a korábbiak küldettek el."

---

[1] A szúra címét a története alapján kapja.

مَآ ءَامَنَتْ قَبْلَهُم مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ ۖ أَفَهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

6. Nem hitt előttük egyetlen város sem, amelyet elpusztítottunk. Talán ők hisznek?

وَمَآ أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِىٓ إِلَيْهِمْ ۖ فَسْـَٔلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلذِّكْرِ إِن كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٧﴾

7. Előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak olyan férfiakat bíztunk meg küldetéssel, akiknek sugallatot adtunk. Kérdezzétek hát meg az intés birtokosait[1], ha nem tudtok!

وَمَا جَعَلْنَٰهُمْ جَسَدًا لَّا يَأْكُلُونَ ٱلطَّعَامَ وَمَا كَانُوا۟ خَٰلِدِينَ ﴿٨﴾

8. Nem tettük őket (a Küldötteket) olyan testté, amely ne evett volna ételt és nem is voltak halhatatlanok.

ثُمَّ صَدَقْنَٰهُمُ ٱلْوَعْدَ فَأَنجَيْنَٰهُمْ وَمَن نَّشَآءُ وَأَهْلَكْنَا ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿٩﴾

9. Ezután valóra váltottuk a számukra az ígéretet és megmentettük őket és azokat, akiket akartunk. Ám elpusztítottuk a túlzókat[2].

لَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ كِتَٰبًا فِيهِ ذِكْرُكُمْ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٠﴾

10. Bizony lebocsátottunk nektek (emberek) egy Könyvet (ezt a Kegyes Koránt), amelyben intésetek van. Hát nem fogjátok fel ésszel?

وَكَمْ قَصَمْنَا مِن قَرْيَةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً وَأَنشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا ءَاخَرِينَ ﴿١١﴾

11. Mennyi várost sújtottunk a porba, amelyek bűnösök voltak és utánuk más népeket támasztottunk.

فَلَمَّآ أَحَسُّوا۟ بَأْسَنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَرْكُضُونَ ﴿١٢﴾

12. És miután megérezték a Mi keménységünket, ők fejvesztetten menekültek előle.

لَا تَرْكُضُوا۟ وَٱرْجِعُوٓا۟ إِلَىٰ مَآ أُتْرِفْتُمْ فِيهِ وَمَسَٰكِنِكُمْ لَعَلَّكُمْ تُسْـَٔلُونَ ﴿١٣﴾

13. Ne meneküljetek! Térjetek vissza az eddigi pompás élvezeteitekhez és a lakóhelyeitekhez! Talán kérdést kaptok.

---

[1] A korábbi kinyilatkoztatott Könyvek - Tóra, Evangélium- ismerőit.

[2] Itt az *al-musrifūna*, illetve ennek a tárgy esete *al-musrifīna* szerepel, jelentése: az Allah által előírt és kötelezővé tett törvényi határokat áthágó, politeista, hitetlenek.

قَالُوا۟ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿١٤﴾

14. Mondták: „Jaj nekünk! Bizony bűnösök voltunk."

فَمَا زَالَت تِّلْكَ دَعْوَىٰهُمْ حَتَّىٰ جَعَلْنَٰهُمْ حَٰصِدِينَ ﴿١٥﴾

15. Folyton csak ezt mondogatták, míg végül learatott tarlóvá nem tettük őket és hangjuk elhalt.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ﴿١٦﴾

16. Az eget és a földet és, ami e kettő között van nem játékból teremtettük.

لَوْ أَرَدْنَآ أَن نَّتَّخِذَ لَهْوًا لَّٱتَّخَذْنَٰهُ مِن لَّدُنَّآ إِن كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٧﴾

17. Ha szórakozásra vágytunk volna, azt Magunktól is megszerezhettük volna, ha ezt akartuk volna tenni.

بَلْ نَقْذِفُ بِٱلْحَقِّ عَلَى ٱلْبَٰطِلِ فَيَدْمَغُهُۥ فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ ۚ وَلَكُمُ ٱلْوَيْلُ مِمَّا تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

18. Nem! Mi az Igazságot (ezt a Kegyes Koránt) dobjuk a valótlanra (a hamisságra), amely szétmorzsolja azt, és így az elenyészik. Ám jaj nektek amiatt, amit állítotok.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَمَنْ عِندَهُۥ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِهِۦ وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿١٩﴾

19. Övé minden és mindenki, aki az egekben és a földön van. És azok (az angyalok), akik Nála vannak, nem fordulnak el fennhéjázva az Ő szolgálatától és a fáradtságot sem ismerik.

يُسَبِّحُونَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ ﴿٢٠﴾

20. Az Ő dicsőségét zengik (az angyalok) fáradhatatlanul éjjel és nappal.

أَمِ ٱتَّخَذُوٓا۟ ءَالِهَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ هُمْ يُنشِرُونَ ﴿٢١﴾

21. Vagy talán isteneket választottak maguknak a földből, és azok feltámasztanak?

لَوْ كَانَ فِيهِمَآ ءَالِهَةٌ إِلَّا ٱللَّهُ لَفَسَدَتَا ۚ فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

22. Ha e kettőben (az egek és a föld) más isten is lenne, mint Allah, akkor mindkettő romlásba dőlne. Magasztaltassék a Trón Ura! Mentes Ő attól, amit állítanak.

لَا يُسْـَٔلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُمْ يُسْـَٔلُونَ ﴿٢٣﴾

23. Ő nem kérdeztetik meg arról, amit

Ő tesz. Ám ők megkérdeztetnek.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً ۖ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ ۖ هَٰذَا ذِكْرُ مَن مَّعِىَ وَذِكْرُ مَن قَبْلِى ۗ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٱلْحَقَّ ۖ فَهُم مُّعْرِضُونَ ﴿٢٤﴾

24. Vagy Helyette más istent választottak maguknak? Mondd: „Hozzátok elő a bizonyítékotokat!" Ez intés azoknak, akik velem vannak, és intés azoknak, akik előttem voltak. Ám a legtöbbjük nem tudja az Igazságot és ők elfordulnak.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ إِلَّا نُوحِىٓ إِلَيْهِ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنَا۠ فَٱعْبُدُونِ ﴿٢٥﴾

25. Nem bíztunk meg előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyetlen Küldöttet sem feladattal csak úgy, hogy sugalltuk neki: „Nincs más isten csak Én (*lā ilāha illā Anā*)! Engem szolgáljatok hát!"

وَقَالُوا۟ ٱتَّخَذَ ٱلرَّحْمَٰنُ وَلَدًا سُبْحَٰنَهُۥ ۚ بَلْ عِبَادٌ مُّكْرَمُونَ ﴿٢٦﴾

26. És mondják: „A Könyörületes fiúgyermeket vett magához." Magasztaltassék (Magasan felette áll Ő annak, amit állítanak.)! Nem! Ők tisztelt szolgák[1]!

لَا يَسْبِقُونَهُۥ بِٱلْقَوْلِ وَهُم بِأَمْرِهِۦ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

27. Nem előzik Őt meg a szóval. Ám az Ő parancsai szerint cselekszenek.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ٱرْتَضَىٰ وَهُم مِّنْ خَشْيَتِهِۦ مُشْفِقُونَ ﴿٢٨﴾

28. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Közbenjárást csak annak érdekében tehetnek, akivel Ő elégedett, és ők az Iránta való félelemtől rettegnek.

* وَمَن يَقُلْ مِنْهُمْ إِنِّىٓ إِلَٰهٌ مِّن دُونِهِۦ فَذَٰلِكَ نَجْزِيهِ جَهَنَّمَ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Ha valaki közülük azt mondja: „Én isten vagyok Helyette", azt Mi a Pokollal (*Ğahannam*) jutalmazzuk! Mi így jutalmazzuk

[1] Azok az angyalok, akiket ők 'Allah gyermekeinek' vélnek tisztelt szolgák: Allah szolgái.

a bűnösöket.

أَوَلَمْ يَرَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَنَّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَٰهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ ٱلْمَآءِ كُلَّ شَىْءٍ حَىٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

30. Talán nem látták azok, akik hitetlenek, hogy az egek és a föld egyetlen hatalmas darab volt, és Mi bontottuk azokat fel. És a vízből teremtettünk meg minden élő dolgot. Hát nem hisznek?

وَجَعَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبُلًا لَّعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

31. És szilárdan lehorgonyzottakat (hegyeket) helyeztünk el a földön, hogy (az ezután) ne inogjon velük. És csapásokat hasítottunk azokban, hogy utakként szolgáljanak. Talán megtalálják az Igaz vezetést!

وَجَعَلْنَا ٱلسَّمَآءَ سَقْفًا مَّحْفُوظًا ۖ وَهُمْ عَنْ ءَايَٰتِهَا مُعْرِضُونَ ﴿٣٢﴾

32. És az eget szigorúan őrzött tetővé tettük. Ám ők ezek (nap, hold, föld, hegyek stb.) jeleitől elfordulnak.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ فِى فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ő az, Aki megteremtette az éjszakát és a nappalt és a Napot és a Holdat. Mindegyikük égi pályán halad.

وَمَا جَعَلْنَا لِبَشَرٍ مِّن قَبْلِكَ ٱلْخُلْدَ ۖ أَفَإِين مِّتَّ فَهُمُ ٱلْخَٰلِدُونَ ﴿٣٤﴾

34. Egyetlen embernek sem adtunk halhatatlanságot előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha te meghalsz, talán ők halhatatlanok lennének?

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۗ وَنَبْلُوكُم بِٱلشَّرِّ وَٱلْخَيْرِ فِتْنَةً ۖ وَإِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٣٥﴾

35. Minden teremtett lélek megkóstolja a halált. És mi kísértésképpen a jóval és a rosszal próbálunk meg benneteket. Hozzánk fogtok visszatérni.

وَإِذَا رَءَاكَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِى يَذْكُرُ ءَالِهَتَكُمْ

36. És ha látnak Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azok, akik

hitetlenek, csak gúnyolódva kezelnek (mondván): „Talán ez az, aki az isteneiteket emlegeti." Ám ők a Könyörületes intésében nem hisznek.

وَهُم بِذِكْرِ ٱلرَّحْمَٰنِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Az ember sietségből teremtetett. Meg fogom mutatni nektek a Én Jeleimet. Ám ne siettessetek!

خُلِقَ ٱلْإِنسَٰنُ مِنْ عَجَلٍ ۚ سَأُو۟رِيكُمْ ءَايَٰتِى فَلَا تَسْتَعْجِلُونِ ﴿٣٧﴾

38. És azt mondják: „Mikor következik be ez az ígéret, ha az igazat szóljátok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ó bárcsak azok, akik hitetlenek ismernék (azt az időt) midőn a tüzet nem tudják távol tartani az arcaiktól, sem pedig a hátaktól, és segítőre sem találnak.

لَوْ يَعْلَمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ حِينَ لَا يَكُفُّونَ عَن وُجُوهِهِمُ ٱلنَّارَ وَلَا عَن ظُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٣٩﴾

40. De nem! Váratlanul éri el őket és zavarba hozza őket! Nem lesznek képesek elhárítani azt és haladékra sem számíthatnak.

بَلْ تَأْتِيهِم بَغْتَةً فَتَبْهَتُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٤٠﴾

41. Bizony gúnyolódtak a Küldöttekkel már Előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is. Ám azokat, akik gúnyolódtak körülvette az, amiből gúnyt űztek.

وَلَقَدِ ٱسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِٱلَّذِينَ سَخِرُوا۟ مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٤١﴾

42. Mondd: „Ki védelmez meg titeket éjjel és nappal a Könyörületestől?" De nem! Ők Uruk intésétől elfordulnak.

قُلْ مَن يَكْلَؤُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ مِنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ بَلْ هُمْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٤٢﴾

43. Vagy talán vannak istenségeik, akik megvédik őket Helyettünk (vagy Tőlünk)? Magukat sem tudják megsegíteni és megvédeni sem (képesek) magukat Tőlünk (a büntetésünktől).

أَمْ لَهُمْ ءَالِهَةٌ تَمْنَعُهُم مِّن دُونِنَا ۚ لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُم مِّنَّا يُصْحَبُونَ ﴿٤٣﴾

بَلْ مَتَّعْنَا هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ طَالَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۗ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا نَأْتِى ٱلْأَرْضَ نَنقُصُهَا مِنْ أَطْرَافِهَآ ۚ أَفَهُمُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٤﴾

44. Engedtük ezeknek és atyáiknak, hogy élvezzék még egy darabig, míg hosszúra nem nyúlt életük. Vajon nem látják, hogy eljövünk földjeikhez és szélein megkurtítjuk, talán ők fognak felülkerekedni?

قُلْ إِنَّمَآ أُنذِرُكُم بِٱلْوَحْىِ ۚ وَلَا يَسْمَعُ ٱلصُّمُّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا مَا يُنذَرُونَ ﴿٤٥﴾

45. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak sugallat alapján intelek benneteket." Ám a süket nem hallja a hívást, ha intésben részesül.

وَلَئِن مَّسَّتْهُمْ نَفْحَةٌ مِّنْ عَذَابِ رَبِّكَ لَيَقُولُنَّ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٤٦﴾

46. És ha Urad büntetésének csak a fuvallata érintené is őket, bizonnyal azt mondanák: „Ó jaj nekünk, bűnösök voltunk!"

وَنَضَعُ ٱلْمَوَٰزِينَ ٱلْقِسْطَ لِيَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ فَلَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا ۖ وَإِن كَانَ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا ۗ وَكَفَىٰ بِنَا حَٰسِبِينَ ﴿٤٧﴾

47. A mérlegeket igazságosan állítjuk fel a Feltámadás Napján. Egyetlen teremtett lélek sem fog igazságtalanságot elszenvedni semmiben. Ha csak egy mustármag súlya volt is, előhozzuk azt. Elégséges számon kérők Vagyunk!

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ٱلْفُرْقَانَ وَضِيَآءً وَذِكْرًا لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

48. És bizony korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) és *Harūn*-nak Áronnak adtuk a *Furqān*-t (a jó és a rossz között különbséget tevőt) és világosságot és intést az istenfélőknek.

ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَهُم مِّنَ ٱلسَّاعَةِ مُشْفِقُونَ ﴿٤٩﴾

49. Akik félik Urukat láthatatlanul is. Ők azok, akik az Órától rettegnek.

وَهَٰذَا ذِكْرٌ مُّبَارَكٌ أَنزَلْنَٰهُ ۚ أَفَأَنتُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ez (a Korán) egy áldott Intés, amit lebocsátottunk. Tagadjátok talán?

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَآ إِبْرَٰهِيمَ رُشْدَهُۥ مِن قَبْلُ وَكُنَّا بِهِۦ عَٰلِمِينَ ﴿٥١﴾

51. És bizony már korábban adtuk *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) a vezetést, hiszen ismerettel bírtunk róla.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا هَٰذِهِ ٱلتَّمَاثِيلُ ٱلَّتِىٓ أَنتُمْ لَهَا عَٰكِفُونَ ﴿٥٢﴾

52. Midőn mondta apjának és népének: „Mik ezek a szobrok, amiket tisztelettel öveztek?"

قَالُوا۟ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا لَهَا عَٰبِدِينَ ﴿٥٣﴾

53. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ezeket szolgálták."

قَالَ لَقَدْ كُنتُمْ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

54. Mondta (Ábrahám): „Bizony ti és apáitok nyilvánvaló tévelygésben vagytok."

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا بِٱلْحَقِّ أَمْ أَنتَ مِنَ ٱللَّٰعِبِينَ ﴿٥٥﴾

55. Mondták: „Talán az Igazságot hoztad el nekünk? Vagy a játszadozók közül való vagy?"

قَالَ بَل رَّبُّكُمْ رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى فَطَرَهُنَّ وَأَنَا۠ عَلَىٰ ذَٰلِكُم مِّنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٥٦﴾

56. Mondta: „Nem! A ti Uratok az egek és a föld Ura, Aki megteremtette azokat és én ezt a számotokra tanúsítom!"

وَتَٱللَّهِ لَأَكِيدَنَّ أَصْنَٰمَكُم بَعْدَ أَن تُوَلُّوا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

57. „Allah-ra! Bizony fortélyt eszelek ki a bálványaitok ellen miután ti elfordultok!"

فَجَعَلَهُمْ جُذَٰذًا إِلَّا كَبِيرًا لَّهُمْ لَعَلَّهُمْ إِلَيْهِ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

58. Apró darabokra széttördelte azokat, kivéve a legnagyobbjukat, talán visszatérnek hozzá!

قَالُوا۟ مَن فَعَلَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَآ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٩﴾

59. Mondták: „Ki tette ezt a mi istenségeinkkel? Bizony a bűnösök közül való ő!"

قَالُوا۟ سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُۥٓ إِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٠﴾

60. Mondták: „Hallottuk, hogy egy *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) nevezett fiatal férfi emlegette őket."

قَالُوا۟ فَأْتُوا۟ بِهِۦ عَلَىٰٓ أَعْيُنِ ٱلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشْهَدُونَ ﴿٦١﴾

61. Mondták: „Hozzátok hát őt ide a nép elé, talán tanúságot tesznek."

قَالُوٓاْ ءَأَنتَ فَعَلْتَ هَٰذَا بِـَٔالِهَتِنَا يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿٦٢﴾

62. Mondták: „Talán te tetted ezt *Ibrāhīm* (Ábrahám) a mi istenségeinkkel?"

قَالَ بَلْ فَعَلَهُۥ كَبِيرُهُمْ هَٰذَا فَسْـَٔلُوهُمْ إِن كَانُواْ يَنطِقُونَ ﴿٦٣﴾

63. Mondta (Ábrahám): „Nem! Hanem a legnagyobb közülük! Kérdezzétek meg azokat[1], ha képesek (azok) megszólalni!"

فَرَجَعُوٓاْ إِلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ فَقَالُوٓاْ إِنَّكُمْ أَنتُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٦٤﴾

64. Önmagukhoz fordultak és mondták: „Bizony ti vagytok a bűnösök!"

ثُمَّ نُكِسُواْ عَلَىٰ رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ مَا هَٰٓؤُلَآءِ يَنطِقُونَ ﴿٦٥﴾

65. Majd a fejük egymás felé fordult (s mondták): „Bizonnyal (te, Ábrahám) tudod, hogy ezek nem képesek megszólalni."

قَالَ أَفَتَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُكُمْ شَيْـًٔا وَلَا يَضُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

66. Mondta (Ábrahám): „Talán Allah helyett olyat szolgáltok, ami hasznotokra sem tud lenni és ártani sem képes?"

أُفٍّ لَّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

67. „Ó jaj! Pfuj rátok és arra, mit Allah helyett szolgáltok! Hát nem fogjátok fel ésszel?"

قَالُواْ حَرِّقُوهُ وَٱنصُرُوٓاْ ءَالِهَتَكُمْ إِن كُنتُمْ فَٰعِلِينَ ﴿٦٨﴾

68. Mondták: „Égessétek el őt, hogy ezzel is segítsétek istenségeiteket, ha tényleg cselekedni akartok!"

قُلْنَا يَٰنَارُ كُونِى بَرْدًا وَسَلَٰمًا عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾

69. Mondtuk (a Magasztos Allah): „Tűz! Légy hideg és békesség *Ibrāhīm* (Ábrahám) számára!"

وَأَرَادُواْ بِهِۦ كَيْدًا فَجَعَلْنَٰهُمُ ٱلْأَخْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

70. Fortélyt, ármányt akartak vele (Ábrahámmal) elkövetni, ám Mi őket tettük kárvallott vesztesekké.

وَنَجَّيْنَٰهُ وَلُوطًا إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا لِلْعَٰلَمِينَ ﴿٧١﴾

71. És megmentettük őt és Lótot arra a földre (telepítve le őket), amelyet megáldottunk a világok számára.

---

[1] A bálványokat, amelyeket hamis módon szolgálnak.

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً ۖ وَكُلًّا جَعَلْنَا صَٰلِحِينَ ﴿٧٢﴾

72. És neki adtuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Yaᶜqūb*-ot (Jákob) - ráadásul, és mindegyiküket jóravaló kegyesekké tettük.

وَجَعَلْنَٰهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا وَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِمْ فِعْلَ ٱلْخَيْرَٰتِ وَإِقَامَ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءَ ٱلزَّكَوٰةِ ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا عَٰبِدِينَ ﴿٧٣﴾

73. És élenjáró példává tettük őket, hogy a Mi parancsunk szerint vezessenek az Igaz Útra és jótetteket sugalltunk nekik és azt, hogy végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. És ők Minket szolgáltak.

وَلُوطًا ءَاتَيْنَٰهُ حُكْمًا وَعِلْمًا وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِى كَانَت تَّعْمَلُ ٱلْخَبَٰٓئِثَ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَٰسِقِينَ ﴿٧٤﴾

74. És Lótnak bölcsességet és tudást adtunk. És megmentettük őt egy olyan városból, amely fertelmes dolgokat követett el. Bizony azok rossz és bűnös emberek voltak.

وَأَدْخَلْنَٰهُ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٧٥﴾

75. Beengedtük őt az Irgalmunkba, mivel ő az igazak és a jóravaló kegyesek közül való volt.

وَنُوحًا إِذْ نَادَىٰ مِن قَبْلُ فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

76. És *Nūḥ*-ot (Noét)! Hiszen szólítva kiáltott azelőtt. Mi válaszoltunk neki és megmentettük őt és családját a hatalmas nehézségből.

وَنَصَرْنَٰهُ مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَآ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمَ سَوْءٍ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٧٧﴾

77. Segítséget nyújtottunk neki a népével szemben, akik hazugságnak tartották a Mi jeleinket. Bizony rossz emberek voltak. Mindegyiket vízbe fojtottuk.

وَدَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ إِذْ يَحْكُمَانِ فِى ٱلْحَرْثِ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ ٱلْقَوْمِ وَكُنَّا لِحُكْمِهِمْ شَٰهِدِينَ ﴿٧٨﴾

78. És *Dāwud*-ot (Dávid) és *Sulaymān*-t (Salamon)! Midőn a szántóföld ügyében döntöttek, ahová emberek legelő állatai tévedtek. Mi tanúk voltunk az ő ítélkezésüknél.

فَفَهَّمْنَٰهَا سُلَيْمَٰنَ ۚ وَكُلًّا ءَاتَيْنَا حُكْمًا

79. És értelmet adtunk *Sulaymān*-nak (Salamon) (a dolog felfogásához)

وَعِلْمًا وَسَخَّرْنَا مَعَ دَاوُۥدَ ٱلْجِبَالَ يُسَبِّحْنَ وَٱلطَّيْرَ ۚ وَكُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿٧٩﴾

és mindnek bölcsességet és tudást adtunk. Dáviddal együtt szolgálatra hajtottuk a hegyeket és a madarakat, hogy a dicsőséget zengjék. Bizony így tettünk!

وَعَلَّمْنَٰهُ صَنْعَةَ لَبُوسٍ لَّكُمْ لِتُحْصِنَكُم مِّنۢ بَأْسِكُمْ ۖ فَهَلْ أَنتُمْ شَٰكِرُونَ ﴿٨٠﴾

80. És megtanítottuk őt a számotokra való viselet (páncél) készítésére, hogy megvédjen benneteket a magatok közötti csapásoktól, vajon hálásak vagytok-e?

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِى بِأَمْرِهِۦٓ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا فِيهَا ۚ وَكُنَّا بِكُلِّ شَىْءٍ عَٰلِمِينَ ﴿٨١﴾

81. És *Sulaymān*-nak (Salamon) (szolgálatára hajtottuk) a szelet, amely viharos és az ő parancsára száguld a földre, amelyet Mi megáldottunk. Nekünk mindenről tudomásunk van.

وَمِنَ ٱلشَّيَٰطِينِ مَن يَغُوصُونَ لَهُۥ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ وَكُنَّا لَهُمْ حَٰفِظِينَ ﴿٨٢﴾

82. A sátánok közül is (adtunk neki), akik alámerülnek neki és ezenkívül más munkát is elvégeznek. Mi felügyeltünk rájuk.

*وَأَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلضُّرُّ وَأَنتَ أَرْحَمُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿٨٣﴾

83. És (emlékezz) *Ayyūb*-ra (Jób), midőn kiáltott az Urához: „Bizony csapás sújtott engem! Ám Te vagy a legirgalmasabb Könyörülő!”

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ فَكَشَفْنَا مَا بِهِۦ مِن ضُرٍّ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنْ عِندِنَا وَذِكْرَىٰ لِلْعَٰبِدِينَ ﴿٨٤﴾

84. Feleletet adtunk neki és elűztük az őt ért csapást és visszaadtuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könyörületből és a hívő szolgáknak szóló intő emlékeztetőül.

وَإِسْمَٰعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ كُلٌّ مِّنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿٨٥﴾

85. És (emlékezz) *Ismāᶜīl*-ra, *Idrīs*-re, és *Dū-l-Kifl*-re, mindegyikük az állhatatosan türelmesek közül való!

وَأَدْخَلْنَٰهُمْ فِى رَحْمَتِنَآ ۖ إِنَّهُم مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٦﴾

86. És beléptettük őket a Mi Irgalmunkba. Kegyesek és jóravalók ők!

وَذَا ٱلنُّونِ إِذ ذَّهَبَ مُغَٰضِبًا فَظَنَّ أَن لَّن نَّقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَىٰ فِى ٱلظُّلُمَٰتِ أَن لَّآ إِلَٰهَ إِلَّآ أَنتَ سُبْحَٰنَكَ إِنِّى كُنتُ مِنَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٨٧﴾

87. És (emlékezz) *Dū-l-Nūn*-ra (Jónásra)! Midőn haragvóan elhúzódott, és úgy gondolta nem fogunk fölötte hatalommal rendelkezni, ám a sötétségben felkiáltott: „Nincs más isten Rajtad kívül (*lā ilāha illā Anta*)! Magasztaltassál! A bűnösök közé tartoztam!"

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَنَجَّيْنَٰهُ مِنَ ٱلْغَمِّ ۚ وَكَذَٰلِكَ نُنجِى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

88. Felelettel voltunk a számára. És megmentettük őt a maga nehéz helyzetéből. Így mentjük meg a hívőket!

وَزَكَرِيَّآ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥ رَبِّ لَا تَذَرْنِى فَرْدًا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٨٩﴾

89. És (emlékezz) *Zakariyyā*-ra (Zakariás)! Midőn Urához kiáltott: „Uram! Ne hagyj egyedül[1], hiszen Te vagy a legjobb örökös!"

فَٱسْتَجَبْنَا لَهُۥ وَوَهَبْنَا لَهُۥ يَحْيَىٰ وَأَصْلَحْنَا لَهُۥ زَوْجَهُۥٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَيَدْعُونَنَا رَغَبًا وَرَهَبًا ۖ وَكَانُوا۟ لَنَا خَٰشِعِينَ ﴿٩٠﴾

90. Meghallgattuk őt és ajándékoztuk neki *Yaḥyā*-t (János), és meggyógyítottuk számára a feleségét, hiszen ők sietve buzgólkodtak a jó cselekedetek végzésében és Hozzánk fohászkodtak vágyakozva és félve és alázatosak voltak Irántunk.

وَٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهَا مِن رُّوحِنَا وَجَعَلْنَٰهَا وَٱبْنَهَآ ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٩١﴾

91. És az, aki (Mária) tisztán őrizte meg szemérmét, Lelkünkből leheltünk[2] belé. Őt és fiát jellé tettük a világok számára.

إِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً

92. Bizony ez a ti Közösségetek egyetlen közösség. És Én vagyok

---

[1] Gyermek és örökös nélkül.

[2] *Ğibrīl*, Gábriel által.

az Uratok. Engem szolgáljatok hát!

وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱعْبُدُونِ ﴿٩٢﴾

93. Ám ügyükben ők (csoportokra) szakadoztak és nézeteltérés támadt (közöttük). De mindegyikük Hozzánk tér majdan vissza!

وَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ ۖ كُلٌّ إِلَيْنَا رَٰجِعُونَ ﴿٩٣﴾

94. És az, aki a jótettek közül visz véghez valamit és hívő, annak nem vész kárba igyekezete. Mi bizony feljegyezzük azt számára!

فَمَن يَعْمَلْ مِنَ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفْرَانَ لِسَعْيِهِۦ ۖ وَإِنَّا لَهُۥ كَٰتِبُونَ ﴿٩٤﴾

95. És tilos minden város számára, amelyet elpusztítottunk, hogy (azok lakói) visszatérhessenek! (az evilági létbe)

وَحَرَٰمٌ عَلَىٰ قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَآ أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٩٥﴾

96. Míg meg nem nyittatik *Yāğūğ* és *Māğūğ* (számára a lehetőség). Ők minden emelkedőről elősietnek!

حَتَّىٰٓ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ وَمَأْجُوجُ وَهُم مِّن كُلِّ حَدَبٍ يَنسِلُونَ ﴿٩٦﴾

97. És íme elközeleg már az Igaz Fenyegetés. És elhomályosul azok tekintete, akik hitetlenek: „Ó jaj nekünk! Bizony ezzel mi nem törődtünk, bűnösök voltunk!"

وَٱقْتَرَبَ ٱلْوَعْدُ ٱلْحَقُّ فَإِذَا هِىَ شَٰخِصَةٌ أَبْصَٰرُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَٰوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا بَلْ كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٩٧﴾

98. Ti és, amit Allah helyett szolgáltatok a Pokol tüzelőjéül szolgáltok. És ti ott fogtok megjelenni.

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ حَصَبُ جَهَنَّمَ ۖ أَنتُمْ لَهَا وَٰرِدُونَ ﴿٩٨﴾

99. És ha ezek itt istenségek lennének, nem jelennének meg ott (a Pokolban). Ám mindegyik örökkön ott fog tartózkodni!

لَوْ كَانَ هَٰٓؤُلَآءِ ءَالِهَةً مَّا وَرَدُوهَا ۖ وَكُلٌّ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٩٩﴾

100. Ordítozni fognak ott, ám nem hallanak!

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠٠﴾

101. És azok, akik számára már korábban elhangzott Tőlünk a

إِنَّ ٱلَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُم مِّنَّا ٱلْحُسْنَىٰٓ

أُوْلَٰٓئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ ﴿١٠١﴾

legszebb, azok távol tartatnak (a Pokol Tüzének büntetésétől).

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا ۖ وَهُمْ فِي مَا اشْتَهَتْ أَنفُسُهُمْ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٢﴾

102. A legkisebb zaját[1] sem hallják. És ők (majdan ott) örökkön abban fognak tartózkodni, amit a lelkük megkíván.

لَا يَحْزُنُهُمُ الْفَزَعُ الْأَكْبَرُ وَتَتَلَقَّىٰهُمُ الْمَلَٰٓئِكَةُ هَٰذَا يَوْمُكُمُ الَّذِي كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿١٠٣﴾

103. Nem fogja őket elszomorítani a Legnagyobb Rettegés (a Feltámadás Napján) és az angyalok ekképpen fogadják őket: „Ez a ti napotok, amelyre ígéretet kaptatok!"

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَآءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلْكُتُبِ ۚ كَمَا بَدَأْنَآ أَوَّلَ خَلْقٍ نُّعِيدُهُۥ ۚ وَعْدًا عَلَيْنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا فَٰعِلِينَ ﴿١٠٤﴾

104. Azon a Napon úgy hajtogatjuk össze az eget, ahogyan a könyvek lapjai vannak összehajtogatva. Ahogyan véghezvittük az első teremtést, megismételjük azt. Tőlünk származó ígéret ez! (A Mi feladatunk ez) bizony ekképpen cselekszünk.

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الزَّبُورِ مِنۢ بَعْدِ الذِّكْرِ أَنَّ الْأَرْضَ يَرِثُهَا عِبَادِيَ الصَّٰلِحُونَ ﴿١٠٥﴾

105. Bizony a *Zabūr*-ban (a Kinyilatkoztatott Könyvek, Tóra, Evangélium, Zsoltárok, Korán) megírtuk az intés után, hogy a jóravaló kegyes szolgáim fogják örökölni a földet.

إِنَّ فِي هَٰذَا لَبَلَٰغًا لِّقَوْمٍ عَٰبِدِينَ ﴿١٠٦﴾

106. Bizony hirdetés és továbbítás van ebben (a Magasztos Koránban) azon népek számára, akik Engem szolgálnak.

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٧﴾

107. Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán a világok iránti könyörületből bíztunk meg a küldetéssel.

---

[1] A Pokol kiszűrődő zajait.

قُلْ إِنَّمَا يُوحَىٰٓ إِلَيَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ
وَٰحِدٌ ۖ فَهَلْ أَنتُم مُّسْلِمُونَ ﴿١٠٨﴾

108. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy a ti istenetek az egyetlen Isten! Alávetitek-e magatokat (muzulmánok lesztek-e)?"

فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَقُلْ ءَاذَنتُكُمْ عَلَىٰ سَوَآءٍ ۖ وَإِنْ
أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ أَم بَعِيدٌ مَّا تُوعَدُونَ ﴿١٠٩﴾

109. Ha elfordulnak, mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én egyenlően hirdettem nektek! Én nem tudom vajon közel, avagy távol van-e az, amire ígéretet kaptatok?"

إِنَّهُۥ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَيَعْلَمُ مَا
تَكْتُمُونَ ﴿١١٠﴾

110. Ő (a Magasztos Allah) tudja azt, amit nyilvánosan szóltok és tudja azt is, amit titokban tesztek

وَإِنْ أَدْرِى لَعَلَّهُۥ فِتْنَةٌ لَّكُمْ وَمَتَٰعٌ
إِلَىٰ حِينٍ ﴿١١١﴾

111. És én tudom, hogy ez talán megpróbáltatás a számotokra és egy ideig tartó élvezet.

قَٰلَ رَبِّ ٱحْكُم بِٱلْحَقِّ ۗ وَرَبُّنَا ٱلرَّحْمَٰنُ
ٱلْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ ﴿١١٢﴾

112. Mondta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ítélj igazsággal! A mi Urunk a Könyörületes. Ő az, Akihez segítségért fordulhatunk azzal szemben, amit ti állítotok."

A Zarándoklat/22./
Az Al-Ḥağğu[1] c. szúra.

سُورَةُ الحَجِّ

Medinai.
Verseinek száma: 78. Kivéve az 52., 53., 54., 55. Verseket, ezek Mekka és Medina között nyilatkoztattak ki.
Az An-Nūru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ ۚ إِنَّ زَلْزَلَةَ ٱلسَّاعَةِ شَىْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

1. Ó, ti emberek! Féljétek az Uratok! Az Óra rengése hatalmas dolog lesz. **Ḥizb34.**

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّآ أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى ٱلنَّاسَ سُكَٰرَىٰ وَمَا هُم بِسُكَٰرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ ٱللَّهِ شَدِيدٌ ﴿٢﴾

2. Azon a Napon, amikor meglátjátok azt, minden szoptatós (anya) megfeledkezik arról, amit szoptatott és minden terhes asszony megszüli terhét. És az embereket úgy látod mintha részegek lennének, ám ők nem részegek. Hanem Allah büntetése szigorú.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَٰنٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾

3. Van az emberek között olyan, aki vitát kezd Allah-ról, tudás nélkül. És mindenféle lázadozó sátánt követ.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُۥ مَن تَوَلَّاهُ فَأَنَّهُۥ يُضِلُّهُۥ وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٤﴾

4. Megíratott a számára[2], hogy az, aki őt választja támogatóul azt tévelygésbe viszi, és a *Sa^{c}īr* (a Pokol egyik neve) tüzébe vezeti.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِن كُنتُمْ فِى رَيْبٍ مِّنَ ٱلْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِن مُّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنُبَيِّنَ لَكُمْ ۚ وَنُقِرُّ

5. Ó, emberek! Ha kétségek között vagytok a Feltámadás felől (tudnotok kell) Mi bizony porból teremtettünk meg benneteket, majd egy spermacseppből (*nutfatun*), majd egy vérrögből (*^{c}alaqatun*),

---

[1] A szúra címe a 26.-28. versekből ered.
[2] A sátán, a gonosz számára rendeltetett el.

majd egy megformázott, vagy formátlan[1] húsdarabból (*muḍġatun*), hogy megmagyarázzuk[2] nektek. És szilárdan elhelyezzük az anyaméhben azt, amit Mi akarunk egy megszabott ideig, majd mint gyermeket hozunk elő benneteket[3], hogy azt követően elérjétek a felnőtt kort. Van közöttetek olyan, aki elszólíttatik és van olyan, aki a legnyomorúságosabb életkorba jut, hogy ne tudjon semmit azt követően, hogy tudott. Látod a földet terméketlenül. Ám mikor vizet bocsátottunk le rá, megmozdul, sarjadni kezd és mindenféle pompás növényt növeszt.

فِي ٱلْأَرْحَامِ مَا نَشَآءُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا۟ أَشُدَّكُمْ ۖ
وَمِنكُم مَّن يُتَوَفَّىٰ وَمِنكُم مَّن يُرَدُّ إِلَىٰٓ
أَرْذَلِ ٱلْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنۢ بَعْدِ عِلْمٍ
شَيْـًٔا ۚ وَتَرَى ٱلْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا
عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنۢبَتَتْ مِن
كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

6. Ez azért történik így, mivel Allah az Igazság. Ő életre kelti a halottakat. Ő bizony mindenre képes!

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّهُۥ يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُۥ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

7. És azért mert az Óra el fog jönni- ehhez kétség nem férhet. És mert Allah feltámasztja azokat, akik a

وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ ءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ
يَبْعَثُ مَن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٧﴾

---

[1] Ez utalhat korai szülésre, a vetélésre.

[2] Azért, hogy Allah megmagyarázza és megvilágítsa azon hatalmát és képességét miszerint Ő mindenre képes.

[3] [c]Abdullāh mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományozta, aki az igaz és az igaznak tartott: (Mindenki közületek az anyja méhében gyűjtetik össze az első negyven napra. Majd vérröggé lesz ugyanennyi ideig. Majd egy darab hús lesz ugyanennyi ideig. Majd Allah egy angyalt küld, akinek négy szó parancsoltatik meg és az mondatik neki: Írd meg tetteit és a megélhetését és szabott idejét és azt, hogy kárhozandó, vagy boldoguló lesz! (a Túlvilágon) Majd lélek leheltetik belé. Majd az ember tetteket visz véghez, mígnem közte és a Paradicsom között csupán egy ölnyi (távolság) lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt, még az anyja méhében) és a Pokol népének tetteit kezdi végezni. Vagy tetteket visz véghez, mígnem közte és a Tűz között csupán egy ölnyi távolság lesz. Majd valóra válik vele szemben az Írása (amit az angyal a tetteiről megírt még az anyja méhében) és így a Paradicsom népének tetteit kezdi végezni.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.3036

sírokban vannak.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٨﴾

8. Van az emberek között olyan, aki vitába kezd Allah-ról tudás és útmutatás nélkül és világító Könyv nélkül.

ثَانِىَ عِطْفِهِۦ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ لَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا خِزْىٌ ۖ وَنُذِيقُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٩﴾

9. Fennhéjázva elfordul, hogy tévelygésbe vigyen (másokat) Allah Útjáról. Neki az evilágon a megaláztatás jár. És a Feltámadás Napján megízleltetjük vele a lángoló Tűz büntetését.

ذَٰلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ يَدَاكَ وَأَنَّ ٱللَّهَ لَيْسَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

10. Ezt azért (kapod), amit a két kezed korábban elkövetett. Allah nem követ el igazságtalanságot az Ő szolgáival szemben.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَعْبُدُ ٱللَّهَ عَلَىٰ حَرْفٍ ۖ فَإِنْ أَصَابَهُۥ خَيْرٌ ٱطْمَأَنَّ بِهِۦ ۖ وَإِنْ أَصَابَتْهُ فِتْنَةٌ ٱنقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِۦ خَسِرَ ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْخُسْرَانُ ٱلْمُبِينُ ﴿١١﴾

11. Van az emberek között olyan, aki Allah-ot határozatlanul (a kétely egy vékony mezsgyéjén egyensúlyozva, *ᶜalā ḥarfin*) szolgálja. Ha valami jó éri abban megnyugszik. Ha azonban megpróbáltatás éri el őt, csalódottan elfordul. Kárvallott vesztes ő az evilágon és a Túlvilágon! Ez a nyilvánvaló veszteség!

يَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُۥ وَمَا لَا يَنفَعُهُۥ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَٰلُ ٱلْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

12. Allah helyett valami olyanhoz fohászkodik, ami nem is árthat neki és a hasznára sem lehet. Ez a messze mutató tévelygés.

يَدْعُوا۟ لَمَن ضَرُّهُۥٓ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِۦ ۚ لَبِئْسَ ٱلْمَوْلَىٰ وَلَبِئْسَ ٱلْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

13. Olyanhoz fohászkodik, akinek az ártalma közelebbi, mint a haszna. Milyen rossz segítő az! És milyen rossz társ!

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

14. Bizony Allah azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyan Kertekbe (a Paradicsomba) lépteti be, amelyek alatt folyók

folynak. Allah azt tesz, amit akar.

مَن كَانَ يَظُنُّ أَن لَّن يَنصُرَهُ ٱللَّهُ فِى ٱلدُّنْيَا
وَٱلْـَٔاخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى ٱلسَّمَآءِ ثُمَّ لْيَقْطَعْ
فَلْيَنظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُۥ مَا يَغِيظُ ﴿١٥﴾

15. Az, aki azt gondolja, hogy Allah nem fogja megsegíteni őt (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az evilági létben, sem a Túlvilágon, az csak feszítsen ki kötelet az égig majd vágja azt el. Figyelje meg, hogy a fondorkodása elmulasztja-e azt, ami felbőszíti.

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَٰهُ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ وَأَنَّ ٱللَّهَ
يَهْدِى مَن يُرِيدُ ﴿١٦﴾

16. Így nyilatkoztattuk ki (ezt a Koránt) nyilvánvaló Jelekként. Allah azt vezérel, akit akar.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱلَّذِينَ هَادُوا۟
وَٱلصَّٰبِـُٔونَ وَٱلنَّصَٰرَىٰ وَٱلْمَجُوسَ وَٱلَّذِينَ
أَشْرَكُوٓا۟ إِنَّ ٱللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

17. Bizony azok, akik hisznek és azok, akik zsidók és a szábeusok és a keresztények és a mágushitűek és azok, akik társítást követtek el- ezekkel szemben Allah majdan a Feltámadás Napján ítélkezni fog. Allah bizony mindennek a tanúja.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَسْجُدُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ
وَٱلنُّجُومُ وَٱلْجِبَالُ وَٱلشَّجَرُ وَٱلدَّوَآبُّ
وَكَثِيرٌ مِّنَ ٱلنَّاسِ ۖ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ ٱلْعَذَابُ ۗ
وَمَن يُهِنِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّكْرِمٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
يَفْعَلُ مَا يَشَآءُ ۩ ﴿١٨﴾

18. Hát nem láttad, hogy Allah előtt *borul le* minden és mindenki az egekben és a földön és a Nap és a Hold és a csillagok és a hegyek és a fák és az állatok és sokan az emberek közül. Sokakkal szemben jogosan valósul meg a büntetés. Akit Allah megaláz, annak nem találsz senkit, aki megtisztelné. Allah azt tesz, amit akar.

* هَٰذَانِ خَصْمَانِ ٱخْتَصَمُوا۟ فِى رَبِّهِمْ ۖ
فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِّن
نَّارٍ يُصَبُّ مِن فَوْقِ رُءُوسِهِمُ ٱلْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

19. Ez két vitázó (csoport). Az Uruk miatt szálltak vitába. Azok, akik hitetlenkedtek a ruházatuk a tűzből méretik ki és fejük fölül forrásban lévő víz öntetik rájuk.

يُصْهَرُ بِهِۦ مَا فِى بُطُونِهِمْ وَٱلْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

20. Megolvad általa az, ami a belsőjükben van és a bőrük is.

وَلَهُم مَّقَٰمِعُ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

21. Vasból készült kampók várnak ott reájuk.

كُلَّمَآ أَرَادُوٓا۟ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا۟ فِيهَا وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

22. Valahányszor csak szorultságukban ki szeretnének abból jönni, visszavitetnek oda. (Az mondatik nekik:) „Ízleljétek meg a lángoló Tűz büntetését!”

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

23. Bizony, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azokat Allah olyan Kertekbe (a Paradicsom) lépteti be, amelyek alatt folyók folynak. (Ott ők) Arany és gyöngy karpereceket (kapnak) és ruházatuk selyemből lesz.

وَهُدُوٓا۟ إِلَى ٱلطَّيِّبِ مِنَ ٱلْقَوْلِ وَهُدُوٓا۟ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

24. Ők (az evilági létben) a jó beszédhez vezettettek[1]. És az igaz vezetettségük az Áldott Útjára irányította őket.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ وَٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ ٱلَّذِى جَعَلْنَٰهُ لِلنَّاسِ سَوَآءً ٱلْعَٰكِفُ فِيهِ وَٱلْبَادِ ۚ وَمَن يُرِدْ فِيهِ بِإِلْحَادٍۭ بِظُلْمٍ نُّذِقْهُ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

25. Bizony azok, akik hitetlenkednek és Allah Útjától távol tartanak és a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában), amit megkülönböztetés nélkül jelöltünk ki az embereknek, az ott élőnek, vagy a beduinnak egyaránt és aki bűnös istentelenséget akar ott elkövetni, azzal fájdalmas büntetést ízleltetünk meg.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَٰهِيمَ مَكَانَ ٱلْبَيْتِ أَن لَّا تُشْرِكْ بِى شَيْـًٔا وَطَهِّرْ بَيْتِىَ لِلطَّآئِفِينَ وَٱلْقَآئِمِينَ وَٱلرُّكَّعِ ٱلسُّجُودِ ﴿٢٦﴾

26. (Emlékezz) Midőn *Ibrāhīm*-nak (Ábrahámnak) lakhelyül jelöltük ki a Ház helyét. (Előírva, hogy:) „Ne társíts Mellém senkit és semmit! És tisztítsd meg a Házamat (a *Kaʿba*-t, Mekkában) a

---

[1] Mint például a ‘Nincs más isten csak Allah!’ (*Lā ilāha illā-Llāhu*), vagy a ‘Hála legyen Allah-nak’ (*Al-ḥamdu li-Llāhi*).

körjáratot elvégzők számára, az állva, meghajolva és leborulva imádkozók számára."

وَأَذِّن فِي ٱلنَّاسِ بِٱلْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَىٰ كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

27. Hirdesd ki az emberek között a zarándoklatot! Jönni fognak hozzád gyalogosan, vagy mindenféle sovány tevén. Ők minden mély ösvényről jönnek (a zarándoklat elvégzésre)[1].

لِّيَشْهَدُوا۟ مَنَٰفِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ فِىٓ أَيَّامٍ مَّعْلُومَٰتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَٰمِ ۖ فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟ ٱلْبَآئِسَ ٱلْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

28. Hogy tanúságot tegyenek azokról a hasznokról (amelyek a javukat szolgálják)[2] és hogy megemlítsék Allah nevét meghatározott (számú) napokon[3] azon állatok (levágásakor), amelyekkel gondoskodtunk róluk. Egyetek ti is belőle és tápláljátok általuk a szűkölködő szegényt!

ثُمَّ لْيَقْضُوا۟ تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا۟ نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا۟ بِٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

29. Majd tegyék teljessé a számukra előírt kötelességeiket, teljesítsék fogadalmaikat, és végezzék el a körüljárást az Ősi Ház körül (a *Kaʿba*, Mekkában).

ذَٰلِكَ ۖ وَمَن يُعَظِّمْ حُرُمَٰتِ ٱللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُۥ عِندَ رَبِّهِۦ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمُ ٱلْأَنْعَٰمُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱجْتَنِبُوا۟ ٱلرِّجْسَ مِنَ ٱلْأَوْثَٰنِ وَٱجْتَنِبُوا۟ قَوْلَ ٱلزُّورِ ﴿٣٠﴾

30. Ez az (amit a Magasztos Allah elrendelt az emberek számára)! Az, aki nagy tiszteletben tartja Allah szent dolgait annak az jobb az Uránál. Megengedtettek nektek a lábasjószágok, kivéve azok,

---

[1] Abū Hurayra mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Aki Allah-ért végzi el a zarándoklatot (az Ő Házához) és ezalatt nem él nemi életet és nem követ el tilalmas dolgot az úgy (olyan tisztán a bűnöktől) térhet vissza, mintha azon a napon lenne, amelyen az édesanyja megszülte.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1449

[2] Az elvégzett zarándoklat jutalmaképpen evilági létben és majdan a Túlvilágon. A túlvilági jutalom a legfontosabb, ami nem más, mint a Magasztos Allah elégedettsége '*riḍwānu-Llāhi*'.

[3] A *Dū-l-Ḥiğğa* (a Zarándoklat hava) hónap 10., 11., 12., 13. napjain.

(amelyek tilalma) hirdettetik nektek. Kerüljétek el a bálványok tisztátalanságát és a bűnös beszédet!

حُنَفَآءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِۦ ۚ وَمَن يُشْرِكْ بِٱللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ ٱلسَّمَآءِ فَتَخْطَفُهُ ٱلطَّيْرُ أَوْ تَهْوِى بِهِ ٱلرِّيحُ فِى مَكَانٍ سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

31. Allah iránt *ḥanīf*-ként (élve és viselkedve)[1], nem követve el társítást Vele szemben. Az, aki társítást követ el olyan, mintha az égből hullana alá és madarak ragadnák el őt, vagy a szél fújná el valami távoli helyre.

ذَٰلِكَ ۖ وَمَن يُعَظِّمْ شَعَـٰٓئِرَ ٱللَّهِ فَإِنَّهَا مِن تَقْوَى ٱلْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

32. Így van ez! Aki nagy tiszteletben tartja az Allah-nak szentelt dolgokat (az helyesen cselekszik)- mivel ezek a szívek istenfélelméből valók.

لَكُمْ فِيهَا مَنَـٰفِعُ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ مَحِلُّهَآ إِلَى ٱلْبَيْتِ ٱلْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

33. Nektek azokból (az áldozatként levágni szánt állatokból) egy meghatározott ideig hasznaitok lesznek, majd az áldozati helyük az Ősi Háznál van.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا لِّيَذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُم مِّنۢ بَهِيمَةِ ٱلْأَنْعَـٰمِ ۗ فَإِلَـٰهُكُمْ إِلَـٰهٌ وَٰحِدٌ فَلَهُۥٓ أَسْلِمُوا۟ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُخْبِتِينَ ﴿٣٤﴾

34. Minden egyes nemzetnek rítust jelültünk ki, hogy megemlítsék Allah nevét azon állatok felett, amivel gondoskodtunk róluk. A ti istenetek egyetlen Isten. Neki vessétek alá magatokat! Hirdess (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt azoknak, akik alávetik magukat!

ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ ٱللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱلصَّـٰبِرِينَ عَلَىٰ مَآ أَصَابَهُمْ وَٱلْمُقِيمِى

35. (Ők azok) Akik, ha Allah neve említtetik: szívük megremeg és állhatatosan kitartóak azzal

---

[1] Azaz nem szolgálva mást csak és kizárólag az Egyedüli, Hatalmas és Magasztos Allah-ot.

الصَّلَوٰةِ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

szemben, ami sújtja őket, akik elvégzik az imát és abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

وَٱلْبُدْنَ جَعَلْنَٰهَا لَكُم مِّن شَعَٰٓئِرِ ٱللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ ۖ فَٱذْكُرُوا۟ ٱسْمَ ٱللَّهِ عَلَيْهَا صَوَآفَّ ۖ فَإِذَا وَجَبَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا۟ مِنْهَا وَأَطْعِمُوا۟ ٱلْقَانِعَ وَٱلْمُعْتَرَّ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرْنَٰهَا لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

36. Az áldozati állatokat[1] Mi az Allah-nak szentelt dolgok közé rendeltük. Javatokra vannak azok. Említsétek meg Allah nevét azok fölött, mikor azok sorban vannak (a levágásra)! Mikor pedig holtan ledőlnek egyetek belőlük és tápláljátok belőle azt, aki alázatosan kér és azt, aki szegényám nem kér! Így hajtottuk azokat a szolgálatotokra, talán hálásak lesztek.

لَن يَنَالَ ٱللَّهَ لُحُومُهَا وَلَا دِمَآؤُهَا وَلَٰكِن يَنَالُهُ ٱلتَّقْوَىٰ مِنكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا لَكُمْ لِتُكَبِّرُوا۟ ٱللَّهَ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

37. Sem a húsuk, sem a vérük nem jut el Allah-hoz, de a tőletek származó istenfélelem elér Hozzá. Így hajtotta azokat a szolgálatotokra. Azért, hogy Allah-ot magasztaljátok azért, hogy az Igaz Útra vezérelt benneteket. Hirdess (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) örömhírt a helyesen cselekvőknek!

إِنَّ ٱللَّهَ يُدَٰفِعُ عَنِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

38. Allah védelmezi azokat, akik hisznek. Ám Allah nem szeret egyetlen áruló tagadót sem.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَٰتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظُلِمُوا۟ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

39. Engedély adatik (a harcra a hitetlenek ellen) azoknak (a hívőknek), akiket megtámadtak, mivel ők jogtalanságot szenvedtek el. Allah bizony képes az ő megsegítésükre.

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-budnu*' szó szerepel, ennek jelentése: Azon tevék, tehenek és birkák, amelyeket a zarándokok a Mekka-i Szentélynél áldoznak fel.)

ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَـٰرِهِم بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّآ أَن يَقُولُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ۗ وَلَوْلَا دَفْعُ ٱللَّهِ ٱلنَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدِّمَتْ صَوَٰمِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَٰتٌ وَمَسَـٰجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا ٱسْمُ ٱللَّهِ كَثِيرًا ۗ وَلَيَنصُرَنَّ ٱللَّهُ مَن يَنصُرُهُۥٓ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِىٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

40. Akiket igaztalanul űztek el a lakhelyeikről csupán azért, mivel azt mondták: „A mi Urunk Allah!" És ha Allah nem tartotta volna vissza az embereket- az egyiket a másik által- bizony leromboltattak volna a szerzetescellák és templomok és kegyhelyek és mecsetek, ahol gyakran említtetik Allah neve. Allah bizony megsegíti azokat, akik Őt is segítik. Allah az Erős és a Hatalmas.

ٱلَّذِينَ إِن مَّكَّنَّـٰهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ أَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتَوُا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَمَرُوا۟ بِٱلْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا۟ عَنِ ٱلْمُنكَرِ ۗ وَلِلَّهِ عَـٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ ﴿٤١﴾

41. (Segíti azokat,) Akik, ha hatalmat adunk nekik a földön elvégzik az imát[1] és megadják a *zakāt*-ot és megparancsolják a helyénvalót (*al-maᶜrūfu*)[2] és megtiltják a kifogásolandót (*al-munkaru*). Allah-nál vannak a dolgok végkimenetelei.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودُ ﴿٤٢﴾

42. Ám ha hazugsággal vádolnak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), (tudni kell) már előtted hazugsággal vádolta *Nūḥ* (Noé) népe, *ᶜĀd* törzse és *Tamūd* törzse (a Küldötteket).

وَقَوْمُ إِبْرَٰهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

43. És *Ibrāhīm* (Ábrahám) népe, és *Lūṭ* (Lót) népe is.

وَأَصْحَـٰبُ مَدْيَنَ ۖ وَكُذِّبَ مُوسَىٰ ۖ فَأَمْلَيْتُ

44. És *Madyan* lakói is. *Mūsā*-t

---

[1] Minden hívő muzulmánnak kötelessége elvégezni a napi öt imát, a maga idejében. A férfiaknak a mecsetekben, a nők számára pedig ajánlott az otthoni imádkozás. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) úgy tanította, hogy meg kell parancsolni a gyerekeknek az imát hét éves korban, és akár veréssel is imára kell szoktatni tíz éves kortól.

[2] *Al-maᶜrūfu*: a tiszta muzulmán vallás, és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám előír. *Al-munkaru*: hitetlenség, politeizmus, társítás és minden olyan dolog együttese, amit az Iszlám megtilt.

(Mózest) is hazugsággal vádolták. Haladékot adtam a hitetleneknek. Majd büntetéssel ragadom meg őket. Milyen (félelmetes is) volt az Én rosszallásom?

لِلْكَٰفِرِينَ ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٤﴾

45. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek bűnösök voltak, és (most) romokban hevernek. És mennyi kutat, amelyek most elhagyatottak és mennyi (hajdan) magasba törő palotát?

فَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَٰهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ فَهِىَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا وَبِئْرٍ مُّعَطَّلَةٍ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

46. Hát nem járták be a földet, és nincs szívük, amivel megérthetnék, vagy fülük, amivel meghallhatnák? Bizony nem a szemek vakok, hanem a szívek, amelyek a keblekben vannak, azok vakok!

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَآ أَوْ ءَاذَانٌ يَسْمَعُونَ بِهَا ۖ فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى ٱلْأَبْصَٰرُ وَلَٰكِن تَعْمَى ٱلْقُلُوبُ ٱلَّتِى فِى ٱلصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

47. A büntetést akarják siettetni nálad. Ám Allah nem szegi meg az ígéretét. Hiszen egyetlen nap az Uradnál annyi, mint ezer esztendő abból, amit ti számoltok.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَن يُخْلِفَ ٱللَّهُ وَعْدَهُۥ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِندَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

48. Mennyi városnak adtam haladékot, miközben azok bűnösök voltak, majd büntetéssel ragadtam meg őket. Minden Hozzám tér majd meg.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ أَمْلَيْتُ لَهَا وَهِىَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُهَا ۖ وَإِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٨﴾

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, emberek! Én csak a hozzátok (rendelt) nyilvánvaló intő vagyok."

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّمَآ أَنَا۠ لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٩﴾

50. Azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás jár és kegyes gondoskodás[1].

فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٥٠﴾

[1] Az arab szövegben szereplő '*rizqun karīmun*' a Paradicsomra történő utalás.

وَٱلَّذِينَ سَعَوْا۟ فِىٓ ءَايَـٰتِنَا مُعَـٰجِزِينَ أُو۟لَـٰٓئِكَ أَصْحَـٰبُ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥١﴾

51. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, ők a Pokol lakói lesznek.

وَمَآ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رَّسُولٍ وَلَا نَبِىٍّ إِلَّآ إِذَا تَمَنَّىٰٓ أَلْقَى ٱلشَّيْطَـٰنُ فِىٓ أُمْنِيَّتِهِۦ فَيَنسَخُ ٱللَّهُ مَا يُلْقِى ٱلشَّيْطَـٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ ٱللَّهُ ءَايَـٰتِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٢﴾

52. Mi előtted csak úgy küldtünk Küldöttet, vagy Prófétát, hogy ha recitált, beszélt valamit, a sátán (valami hamisságot) vetett a vágyába. Ám Allah eltörli azt, amit a sátán vet abba. És Allah szilárdan rögzíti az Ő Jeleit. Allah Tudó és Bölcs.

لِّيَجْعَلَ مَا يُلْقِى ٱلشَّيْطَـٰنُ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْقَاسِيَةِ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ ٱلظَّـٰلِمِينَ لَفِى شِقَاقٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

53. (Ez azért van így) Hogy azt, amit a sátán vet oda próbatétellé tegye azok számára, akiknek a szívében betegség van és (azok számára), akik szíve megkérgesedett. Bizony a bűnösök messze mutató szakadásokban vannak.

وَلِيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ أَنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّكَ فَيُؤْمِنُوا۟ بِهِۦ فَتُخْبِتَ لَهُۥ قُلُوبُهُمْ ۗ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

54. És, hogy azok, akiknek a tudás adatott megtudják, hogy ez az Igazság a te Uradtól származik és ezért higgyenek Benne és szívük alázkodjon meg előtte! Allah bizony az Egyenes Útra vezeti azokat, akik hisznek.

وَلَا يَزَالُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى مِرْيَةٍ مِّنْهُ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ ٱلسَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

55. Ám a hitetlenek nem szűnnek meg kételkedni abban (a Koránban), mígnem eléri őket váratlanul az Óra. Vagy egy pusztító Nap büntetése sújtja őket.

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ۚ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ ۚ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّـٰلِحَـٰتِ فِى جَنَّـٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

56. A királyság azon a Napon Allah-é. Ítélkezni fog közöttük. Akik hisznek és jótetteket cselekedtek azokat a Gyönyörűség Kertjeibe (*Ğannātu-n-Naᶜīmi*, a Paradicsomba) lépteti majd be.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَآ
فَأُو۟لَـٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

57. Azok pedig, akik hitetlenkednek és meghazudtolták a Mi jeleinket, nekik megalázó büntetés jár (a Pokol Tüzében).

وَٱلَّذِينَ هَاجَرُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ثُمَّ قُتِلُوٓا۟
أَوْ مَاتُوا۟ لَيَرْزُقَنَّهُمُ ٱللَّهُ رِزْقًا حَسَنًا
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٥٨﴾

58. És azok, akik elvégezték a *Hiğra*-t (kivonulást) Allah Útján majd megölettek, vagy meghaltak, azokról bizony Allah szép gondoskodással fog gondoskodni. Bizony Allah a legjobb Gondoskodó.

لَيُدْخِلَنَّهُم مُّدْخَلًا يَرْضَوْنَهُۥ ۗ وَإِنَّ
ٱللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

59. Olyan bemenetelen lépteti be őket, amivel elégedettek lesznek. Allah bizony Tudó és Kegyes.

۞ ذَٰلِكَ ۖ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوقِبَ
بِهِۦ ثُمَّ بُغِىَ عَلَيْهِ لَيَنصُرَنَّهُ ٱللَّهُ ۗ إِنَّ
ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

60. Így kell ennek lennie! Ha valaki olyan mértékben büntet, amilyen mértékben ő maga bűnt szenvedett el, majd újra erőszak áldozata lesz, azt Allah bizonyosan megsegíti. Bizony Allah Elnéző és Megbocsátó.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى
ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ وَأَنَّ
ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

61. Ez azért van így, mivel Allah az, Aki az éjszakát a nappalba lépteti és Ő lépteti a nappalt az éjszakába. Allah Halló és Látó.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا
يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ هُوَ ٱلْبَـٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ
هُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

62. Ez azért van így, mivel Allah az Igazság. Az pedig, amihez Helyette fohászkodnak az maga a hamisság. Bizony Allah a Magasztos és a Nagy.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً
فَتُصْبِحُ ٱلْأَرْضُ مُخْضَرَّةً ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

63. Talán nem láttad, hogy Allah vizet bocsátott le az égből ennek következtében a föld reggelre kelve zöldellő lett. Allah Kegyes és Tudó.

لَّهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ

64. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Allah bizony nem

szorul senkire[1] Ő az Áldott.

وَإِنَّ ٱللَّهَ لَهُوَ ٱلْغَنِيُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٦٤﴾

65. Vaján nem láttad, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta azt, ami a földön van. És azokat a hajókat is, amelyek a tengeren az Ő parancsa alapján haladnak. Ő tartja vissza az eget attól, hogy a földre essen- ha csak nem az Ő engedélye által. Bizony Allah az emberekkel Irgalmas és Könyörületes.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِي ٱلْأَرْضِ وَٱلْفُلْكَ تَجْرِي فِي ٱلْبَحْرِ بِأَمْرِهِۦ وَيُمْسِكُ ٱلسَّمَآءَ أَن تَقَعَ عَلَى ٱلْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِۦٓ إِنَّ ٱللَّهَ بِٱلنَّاسِ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٥﴾

66. Ő az, Aki életre kelt benneteket majd a halálba küld benneteket. Majd újra életre kelt benneteket (a feltámadás Napján). Bizony az ember nagyon hálátlan.

وَهُوَ ٱلَّذِيٓ أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

67. Minden egyes nemzetnek rítust (*mansakun*) rendeltünk el, amit szigorúan be kell tartaniuk. Ne vitázzanak hát veled erről! Uradra szólíts fel! Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony az Egyenes Útmutatáson jársz.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنَٰزِعُنَّكَ فِي ٱلْأَمْرِ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Ha mégis vitába szállnak veled, mondd: „Allah jobban tudja, hogy ti mit tesztek."

وَإِن جَٰدَلُوكَ فَقُلِ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

69. „Allah a Feltámadás Napján ítélkezni fog köztetek abban, amiben összekülönböztetek."

ٱللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا كُنتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

70. Talán nem tudod, hogy Allah tudja azt, ami az égben van és azt is, ami a földön. Ez Írásban van[2]!

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّ ذَٰلِكَ فِي كِتَٰبٍ إِنَّ

---

[1] A 'nem szorul senkire' kifejezés egyetlen arab jelző az '*al-ġaniyyu*' fordítása. Ennek az arab szónak a szótári jelentése: 'gazdag'. Ám ha a Magasztos Allah jelzője, abban az esetben jelentése nagyban bővül: gazdag, Aki mentes mindenféle szükségtől, az, Aki nem szorul rá senkire, és semmire.

[2] A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*.

ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

Ez bizony Allah számára könnyű.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ بِهِۦ سُلْطَٰنًا وَمَا لَيْسَ لَهُم بِهِۦ عِلْمٌ ۗ وَمَا لِلظَّٰلِمِينَ مِن نَّصِيرٍ ﴿٧١﴾

71. Allah helyett olyat szolgálnak, amire semmiféle bizonyító erejű parancs nem nyilatkoztatott ki és amiről nincs tudásuk. A bűnösöknek nincs segítőjük.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ تَعْرِفُ فِى وُجُوهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱلْمُنكَرَ ۖ يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِٱلَّذِينَ يَتْلُونَ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا ۗ قُلْ أَفَأُنَبِّئُكُم بِشَرٍّ مِّن ذَٰلِكُمُ ۗ ٱلنَّارُ وَعَدَهَا ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ وَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٧٢﴾

72. Ha a Mi Jeleink, mint világos bizonyítékok recitáltatnak nekik, látni fogod azok arcán, akik hitetlenkedtek az elutasítást. Kis híján már rárohannak azokra, akik hirdetik nekik a Mi Jeleinket. Mondd: „Talán hírül adjam nektek azt, ami még ennél is rosszabb? A Tűz! Amit Allah azoknak ígért meg, akik hitetlenkednek. Milyen rossz út is ez!"

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ضُرِبَ مَثَلٌ فَٱسْتَمِعُوا۟ لَهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَن يَخْلُقُوا۟ ذُبَابًا وَلَوِ ٱجْتَمَعُوا۟ لَهُۥ ۖ وَإِن يَسْلُبْهُمُ ٱلذُّبَابُ شَيْـًٔا لَّا يَسْتَنقِذُوهُ مِنْهُ ۚ ضَعُفَ ٱلطَّالِبُ وَٱلْمَطْلُوبُ ﴿٧٣﴾

73. Ó, emberek! Példázat hangzott el. Figyeljetek oda rá! Bizony azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok még egy legyet sem tudnak teremteni, még ha összefognak akkor sem. Ha pedig a légy megfosztja őket valamitől, nem tudják azt visszaszerezni tőle. Gyenge bizony az is, aki kér és az is, akitől kérnek.

مَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَقَوِىٌّ عَزِيزٌ ﴿٧٤﴾

74. Nem mérték fel Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. Allah bizony Erős és Hatalmas.

ٱللَّهُ يَصْطَفِى مِنَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا وَمِنَ ٱلنَّاسِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٧٥﴾

75. Allah Küldötteket választ az Angyalok közül és az emberek közül is. Allah Halló és Látó.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٧٦﴾

76. Ő tudja mi van előttük és mi van mögöttük. Allah-hoz vitetnek vissza a dolgok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱرۡكَعُواْ وَٱسۡجُدُواْ
وَٱعۡبُدُواْ رَبَّكُمۡ وَٱفۡعَلُواْ ٱلۡخَيۡرَ
لَعَلَّكُمۡ تُفۡلِحُونَ ۩ ٧٧

77. Ó, ti, akik hisztek! Hajoljatok meg, *boruljatok le* és szolgáljátok az Uratokat! Csak jót cselekedjetek! Talán boldogultok.

وَجَٰهِدُواْ فِي ٱللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِۦۚ هُوَ
ٱجۡتَبَىٰكُمۡ وَمَا جَعَلَ عَلَيۡكُمۡ فِي
ٱلدِّينِ مِنۡ حَرَجٖۚ مِّلَّةَ أَبِيكُمۡ إِبۡرَٰهِيمَۚ هُوَ
سَمَّىٰكُمُ ٱلۡمُسۡلِمِينَ مِن قَبۡلُ وَفِي هَٰذَا
لِيَكُونَ ٱلرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيۡكُمۡ وَتَكُونُواْ
شُهَدَآءَ عَلَى ٱلنَّاسِۚ فَأَقِيمُواْ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُواْ
ٱلزَّكَوٰةَ وَٱعۡتَصِمُواْ بِٱللَّهِ هُوَ مَوۡلَىٰكُمۡۖ فَنِعۡمَ
ٱلۡمَوۡلَىٰ وَنِعۡمَ ٱلنَّصِيرُ ٧٨

78. Tegyetek erőfeszítéseket Allah-ért az Őt megillető erőfeszítéssel! Ő titeket választott ki. Semmi terheset nem rótt ki rátok a vallásban[1], ez atyátok, *Ibrāhīm* (Ábrahám) vallása. Ő (a Magasztos Allah) nevezett benneteket muzulmánnak már korábban is és ebben (a Koránban) is, hogy a Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tanú lehessen ellenetek és hogy ti is tanúk lehessetek az emberekkel szemben. Végezzétek el az imát, adjátok meg a *zakāt*-ot! Allah-hoz ragaszkodjatok! Ő a ti igazi Segítőtök[2]. Milyen kiváló segítő és milyen kiváló támogató is Ő!

---

[1] A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A legkedvesebb vallás Allah-nak a magasztos és toleráns *al-Ḥanīfiyya*- azaz a tiszta Muzulmán monoteizmus, Allah egyedüli szolgálata.) Abū Hurayra hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Vallás bizony könnyebbség. Akárki is túlzott súlyokat rak magára a vallásban, azok azt le fogják gyűrni. Ne legyetek túlzásokba esők, a középutat kövessétek, törekedjetek a tökéletességre és fogadjátok annak örömhírét (hogy jutalomban részesültök)! Az istenszolgálatból és az imából merítsetek erőt, reggelente, délutánonként és az éjszaka utolsó óráiban!' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 39.

[2] A 'ti igazi segítőtök' kifejezés az arab '*al-Mawlā*' szó fordítása. Ez az arab szó így határozott névelővel csak és kizárólag a Magasztos Allah-ra használható. Szótári jelentése: Úr, támogató, segítő. A következő mondat 'Milyen kiváló segítő' részében szintén ez az arab szó szerepel.

A Hívők /23./
Az Al-Mu'minūna[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 118.
Az Al-Anbiyā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

1. Bizony a hívők boldogulnak.
Ğuz'18. Ḥizb35.

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾

2. Akik az imájukban alázatosak.

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

3. Akik az üres (tilalmas, tartalmatlan, *al-laġwu*) szóbeszédtől elfordulnak.

وَالَّذِينَ هُمْ لِلزَّكَاةِ فَاعِلُونَ ﴿٤﴾

4. És, akik eleget tesznek a *zakāt*-nak (az előírt módon teljesítik).

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾

5. És akik szemérmüket hűen őrzik[2].

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾

6. Kivéve a feleségeiket vagy, amit jobbjuk birtokol, ezért nem kárhoztatandók.

فَمَنِ ابْتَغَىٰ وَرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٧﴾

7. Akik ezeken felül is vágyakoznak (még más dolgok után), úgy ők a törvényi határt áthágók.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمَانَاتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رَاعُونَ ﴿٨﴾

8. És azok, akik a rájuk bízott letéteket és szerződéseket hűen betartják.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾

9. És azok, akik az imáikat (szigorú pontossággal) betartják.

أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾

10. Ők lesznek az örökösök,

الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١١﴾

11. Akik a *Firdaus*-t (a Paradicsom) öröklik. Ők örökkön abban fognak tartózkodni.

---

[1] A szúra címe az első versből ered. Feltehetően ez az utolsó szúra, ami még Mekkában nyilatkoztatott ki azelőtt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget!) Medinába vonult volna át.

[2] A törvénytelen nemi élettől őrizkednek.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن طِينٍ ﴿١٢﴾

12. És bizony Mi megteremtettük az embert tiszta agyagból.

ثُمَّ جَعَلْنَٰهُ نُطْفَةً فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

13. Majd spermacseppként (*nutfatun*) helyeztük el egy biztos helyen (az anya méhében).

ثُمَّ خَلَقْنَا ٱلنُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا ٱلْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا ٱلْمُضْغَةَ عِظَٰمًا فَكَسَوْنَا ٱلْعِظَٰمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنشَأْنَٰهُ خَلْقًا ءَاخَرَ ۚ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ أَحْسَنُ ٱلْخَٰلِقِينَ ﴿١٤﴾

14. Ezután a spermacseppet vérröggé formáltuk, majd a vérrögöt húsdarabbá teremtettük, majd a húsdarabot csontokká teremtettük (tettük). Majd a csontokat felruháztuk hússal, ezután egy másik teremtményként keltettük életre. Áldassék Allah a legkiválóbb Teremtő!

ثُمَّ إِنَّكُم بَعْدَ ذَٰلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

15. Ezután, ti bizony mind halottak lesztek.

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ تُبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

16. Ezután majd a Feltámadás Napján feltámasztattok.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَآئِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ ٱلْخَلْقِ غَٰفِلِينَ ﴿١٧﴾

17. És megteremtettünk felettetek hét utat[1]. És a teremtéstől Mi nem fordultunk el hanyagul.

وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءًۢ بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّٰهُ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍۭ بِهِۦ لَقَٰدِرُونَ ﴿١٨﴾

18. És vizet bocsátottunk le az égből bizonyos mennyiségben és a földön adtunk annak szállást. És bizony képesek vagyunk arra, hogy elvigyük.

فَأَنشَأْنَا لَكُم بِهِۦ جَنَّٰتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَٰبٍ لَّكُمْ فِيهَا فَوَٰكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

19. És teremtettünk általa nektek pálma és szőlő kerteket. Ezekben a számotokra sok gyümölcs van és azokból ehettek.

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِن طُورِ سَيْنَآءَ تَنۢبُتُ بِٱلدُّهْنِ وَصِبْغٍ لِّلْءَاكِلِينَ ﴿٢٠﴾

20. És egy fát[2], amely a *Saynā'* (Sínai) Hegyén tör elő, amely olajat sarjaszt (ad) és zsíros anyagot az

---

[1] Azaz hét eget, egyiket a másik fölött helyezte el a Magasztos Allah.

[2] Ez az utalás az (olíva) olajfára történik.

evők számára.

وَإِنَّ لَكُمْ فِي ٱلْأَنْعَٰمِ لَعِبْرَةً ۖ نُّسْقِيكُم مِّمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

21. És bizony a számotokra okulandó példa van az állatokban. Azzal itatunk benneteket, ami azok gyomrában van. Sok hasznos dolog van bennük a számotokra és belőlük ehettek is.

وَعَلَيْهَا وَعَلَى ٱلْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

22. És azokon (az állatokon) és a hajókon vitettek (utaztok).

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَقَالَ يَٰقَوْمِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنْ إِلَٰهٍ غَيْرُهُۥٓ ۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٢٣﴾

23. Bizony elküldtük *Nūḥ*-ot (Noét) az ő népéhez és mondta: „Ó népem! Szolgáljátok Allah-ot! Rajta kívül nincs számotokra más isten. Vajon nem vagytok-e istenfélők?"

فَقَالَ ٱلْمَلَؤُا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَوْمِهِۦ مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَن يَتَفَضَّلَ عَلَيْكُمْ ۚ وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً مَّا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِىٓ ءَابَآئِنَا ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

24. Mondták a nemesek, akik hitetlenek voltak az ő népéből: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok, aki fölétek akar kerülni. És ha Allah akarta volna, úgy bizony angyalokat küldött volna le. Nem hallottunk ehhez hasonlót a korábban volt atyáink esetében."

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌۢ بِهِۦ جِنَّةٌ فَتَرَبَّصُوا۟ بِهِۦ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٢٥﴾

25. „Nem más ő csak egy férfi, akiben dzsinn lakozik. Várjatok vele egy darabig!"

قَالَ رَبِّ ٱنصُرْنِى بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

26. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, mivel hazugsággal vádolnak engem."

فَأَوْحَيْنَآ إِلَيْهِ أَنِ ٱصْنَعِ ٱلْفُلْكَ بِأَعْيُنِنَا وَوَحْيِنَا فَإِذَا جَآءَ أَمْرُنَا وَفَارَ ٱلتَّنُّورُ فَٱسْلُكْ فِيهَا مِن كُلٍّ زَوْجَيْنِ ٱثْنَيْنِ وَأَهْلَكَ إِلَّا مَن سَبَقَ عَلَيْهِ ٱلْقَوْلُ مِنْهُمْ ۖ وَلَا تُخَٰطِبْنِى فِى

27. És sugalltuk neki (mondván): „Készítsd a hajót a Mi szemük előtt és a Mi sugallatunk szerint! És ha eljön a Parancsunk és felforr a kemence, vigyél be abba mindenféléből kettőt (hímet és

أَلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِنَّهُم مُّغۡرَقُونَ ﴿٢٧﴾

nősténytyt) és a családodat, kivéve azokat, akikkel kapcsolatban már elhangzott a szó közülük. Ne szólíts Engem azokkal kapcsolatban, akik vétkeztek! Ők bizony a vízbe fulladók."

فَإِذَا ٱسۡتَوَيۡتَ أَنتَ وَمَن مَّعَكَ عَلَى ٱلۡفُلۡكِ فَقُلِ ٱلۡحَمۡدُ لِلَّهِ ٱلَّذِي نَجَّىٰنَا مِنَ ٱلۡقَوۡمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٨﴾

28. És miután felmentél a hajóra te és azok akik veled vannak, mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki megmentett bennünket a bűnös néptől."

وَقُل رَّبِّ أَنزِلۡنِي مُنزَلٗا مُّبَارَكٗا وَأَنتَ خَيۡرُ ٱلۡمُنزِلِينَ ﴿٢٩﴾

29. És mondd: „Uram! Engedj engem letelepedni egy áldott helyen! Hiszen Te vagy a legjobb Letelepítő."

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ وَإِن كُنَّا لَمُبۡتَلِينَ ﴿٣٠﴾

30. Bizony ebben jelek vannak! És mi próbának vetünk alá.

ثُمَّ أَنشَأۡنَا مِنۢ بَعۡدِهِمۡ قَرۡنًا ءَاخَرِينَ ﴿٣١﴾

31. Azután őutánuk más századokat keltettünk életre[1].

فَأَرۡسَلۡنَا فِيهِمۡ رَسُولٗا مِّنۡهُمۡ أَنِ ٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ مَا لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرُهُۥٓۚ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

32. És elküldtünk hozzájuk egy Küldöttet, aki közülük való volt (azzal, hogy): „Allah-ot szolgáljátok! Nincs számotokra más isten Rajta kívül! Nem vagytok-e istenfélők?"

وَقَالَ ٱلۡمَلَأُ مِن قَوۡمِهِ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِلِقَآءِ ٱلۡأٓخِرَةِ وَأَتۡرَفۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا مَا هَٰذَآ إِلَّا بَشَرٞ مِّثۡلُكُمۡ يَأۡكُلُ مِمَّا تَأۡكُلُونَ مِنۡهُ وَيَشۡرَبُ مِمَّا تَشۡرَبُونَ ﴿٣٣﴾

33. És mondták a nemesek az ő népéből, akik hitetlenek voltak és meghazudtolták a találkozást a Túlvilággal és akiket az evilágon jólétbe helyeztünk: „Ez is csak olyan ember, mint ti vagytok. Azt eszi, amit ti is esztek és azt issza, amit ti is isztok."

وَلَئِنۡ أَطَعۡتُم بَشَرٗا مِّثۡلَكُمۡ إِنَّكُمۡ إِذٗا لَّخَٰسِرُونَ ﴿٣٤﴾

34. „És ha engedelmeskedtek egy

---

[1] A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.

hozzátok hasonló embernek, akkor bizony a kárvallott vesztesek közé tartoztok."

أَيَعِدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِتُّمْ وَكُنتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا أَنَّكُم مُّخْرَجُونَ ﴿٣٥﴾

35. „Ígéri-e nektek, hogy ha ti meghaltok és porrá és csonttá lesztek, azután majd előhozattok?"

هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ ﴿٣٦﴾

36. „Messze, milyen messze van és milyen lehetetlen az, amire ígéretet kaptatok."

إِنْ هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

37. „Csak az evilági életünk van, meghalunk és élünk. És nem támasztatunk fel."

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

38. „Nem más ő csak egy olyan férfi, aki hazug dolgot talált ki Allah ellen. Mi nem hiszünk neki."

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٣٩﴾

39. Mondta: „Uram! Segíts meg engem! Hiszen tagadva meghazudtolnak engem."

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لَّيُصْبِحُنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

40. Mondta (a Magasztos Allah): „Nemsokára bűnbánókká és megbánókká válnak."

فَأَخَذَتْهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ غُثَاءً فَبُعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

41. És valóságosan elragadta őket a (a rettenetes) *aṣ-ṣayḥatu* (kiáltás) (büntetése) és a vízen úszó tajtékká tettük őket. És pusztulás a bűnös népre!

ثُمَّ أَنشَأْنَا مِن بَعْدِهِمْ قُرُونًا آخَرِينَ ﴿٤٢﴾

42. Majd utánuk új századokat keltettünk életre[1].

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

43. Egyetlen közösség sem előzheti meg a saját idejét, és nem is késleltetheti azt.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرَا ۖ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً رَّسُولُهَا

44. Majd elküldtük a Küldötteinket egymást követően. És mindig, ha

[1] A 'keltettünk életre' részt fordíthatjuk 'teremtettünk'-ként is.

كَذَّبُوهُ فَأَتْبَعْنَا بَعْضَهُم بَعْضًا وَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ ۚ فَبُعْدًا لِّقَوْمٍ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

egy Küldött elment egy közösséghez - meghazudtolták őt. Így küldtük őket egymás után és tettük őket (okulandó) beszéd tárgyává. Pusztulás arra a népre, amely nem hisz.

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَٰرُونَ بِـَٔايَٰتِنَا وَسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

45. Majd elküldtük *Mūsā*-t (Mózest) és testvérét, *Hārūn*-t (Áron) a Mi Jeleinkkel és világos hatalommal

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِۦ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ وَكَانُوا۟ قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

46. A fáraóhoz és annak előkelőihez. Ám ők gőgös módon viselkedtek és dölyfös nép voltak.

فَقَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا لَنَا عَٰبِدُونَ ﴿٤٧﴾

47. És mondták: „Vajon két embernek higgyünk-e, akik olyanok, mint mi? Holott a népünk minket szolgál?"

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا۟ مِنَ ٱلْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

48. Meghazudtolták kettejüket és így az elpusztulandók közé soroltattak.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

49. És korábban odaadtuk *Mūsā*-nak (Mózesnek) a Könyvet, talán az Igaz Útra vezéreltetnek.

وَجَعَلْنَا ٱبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُۥٓ ءَايَةً وَءَاوَيْنَٰهُمَآ إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

50. Mária fiát és anyját jellé tettük. És kettejüknek menedéket adtunk egy dombon, amely biztos hely volt, forrással.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلرُّسُلُ كُلُوا۟ مِنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

51. Ó ti Küldöttek! Egyetek a jó dolgokból[1] és jót cselekedjetek! Bizony Én tudok arról, hogy ti mit tesztek.

وَإِنَّ هَٰذِهِۦٓ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَأَنَا۠ رَبُّكُمْ فَٱتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

52. És bizony ez a ti közösségetek egyetlen közösség. És Én a ti Uratok vagyok. Engem féljetek hát!

---

[1] 'jó dolgok' arabul *aṭ-ṭayyibātu* ezek az Allah által megengedett (*ḥalālun*) dolgok együttes megnevezése.

فَتَقَطَّعُوٓا۟ أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

53. Ám az ő ügyüket (vallásukat) darabokra (kisebb csoportokra) szakították szét. És minden csoport annak örül, ami nála van.

فَذَرْهُمْ فِى غَمْرَتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

54. Hagyd őket az ő tévelygő áramlásukban egy darabig!

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِۦ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

55. Vajon úgy vélik, hogy csupán azért láttuk el őket vagyonnal és fiakkal,

نُسَارِعُ لَهُمْ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ ۚ بَل لَّا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

56. Hogy gyorsan adjunk nekik a jó dolgokból? Nem, ők nem értik.

إِنَّ ٱلَّذِينَ هُم مِّنْ خَشْيَةِ رَبِّهِم مُّشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

57. Bizony azok, akik az Uruk iránti félelemben rettegnek,

وَٱلَّذِينَ هُم بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

58. És, akik az ő Uruk jeleiben hisznek,

وَٱلَّذِينَ هُم بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

59. És azok, akik Uruk mellé társat nem állítanak,

وَٱلَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا ءَاتَوا۟ وَّقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَٰجِعُونَ ﴿٦٠﴾

60. És azok, akik odaadják azt, amit adnak, miközben szívük megremeg (félve és remélve adományuk elfogadását), ők (bizonyosak abban, hogy,) az Urukhoz térnek meg.

أُو۟لَٰٓئِكَ يُسَٰرِعُونَ فِى ٱلْخَيْرَٰتِ وَهُمْ لَهَا سَٰبِقُونَ ﴿٦١﴾

61. Ők azok, akik sietve igyekeznek jó dolgokat tenni és ebben megelőznek.

وَلَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۖ وَلَدَيْنَا كِتَٰبٌ يَنطِقُ بِٱلْحَقِّ ۚ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

62. Egyetlen lélekre sem róttunk ki többet, mint amire képes. Könyv van nálunk, amely az Igazságot mondja el. Ők nem szenvednek el igazságtalanságot.

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِى غَمْرَةٍ مِّنْ هَٰذَا وَلَهُمْ أَعْمَالٌ مِّن دُونِ ذَٰلِكَ هُمْ لَهَا عَٰمِلُونَ ﴿٦٣﴾

63. De az ő szívük erről (a Koránról) a tudatlanságban van. És ezen kívül ők még mást is elkövetnek.

حَتَّىٰٓ إِذَآ أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِٱلْعَذَابِ إِذَا هُمْ يَجْـَٔرُونَ ﴿٦٤﴾

64. Mígnem végül, ha büntetéssel sújtjuk azokat, akik ennek kényelmét élvezték, oltalomért könyörögnek.

لَا تَجْـَٔرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّكُم مِّنَّا لَا تُنصَرُونَ ﴿٦٥﴾

65. Ma ne könyörögjetek oltalomért! Bizony nem kaptok tőlünk segítséget.

قَدْ كَانَتْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُمْ عَلَىٰٓ أَعْقَٰبِكُمْ تَنكِصُونَ ﴿٦٦﴾

66. Bizony felolvastattak nektek az Én Jeleim, ám ti visszahúzódtatok.

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِۦ سَٰمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

67. Gőgösen viselkedtetek azzal szemben, éjjel beszélve rosszat arról.

أَفَلَمْ يَدَّبَّرُوا۟ ٱلْقَوْلَ أَمْ جَآءَهُم مَّا لَمْ يَأْتِ ءَابَآءَهُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

68. Talán nem gondolták jól át ezt a beszédet? Vagy olyan jött el hozzájuk, ami a korábban volt atyáikhoz nem jött el.

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا۟ رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُۥ مُنكِرُونَ ﴿٦٩﴾

69. Vagy talán nem ismerték meg a Küldöttüket (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és őt így megtagadták.

أَمْ يَقُولُونَ بِهِۦ جِنَّةٌۢ ۚ بَلْ جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ وَأَكْثَرُهُمْ لِلْحَقِّ كَٰرِهُونَ ﴿٧٠﴾

70. Vagy azt mondják: „Dzsinn van benne!" De nem! Az Igazságot hozta el nekik. Ám a legtöbbjük az Igazsággal szemben elutasító.

وَلَوِ ٱتَّبَعَ ٱلْحَقُّ أَهْوَآءَهُمْ لَفَسَدَتِ ٱلسَّمَٰوَٰتُ وَٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهِنَّ ۚ بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَن ذِكْرِهِم مُّعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

71. Ám ha az Igazság az ő vágyukat követné, akkor az egek és a föld romlással lenne telítve és a bennük lévők is. De Mi az ő intésüket hoztuk el. Ám ők az intésüktől elfordulnak.

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ خَرْجًا فَخَرَاجُ رَبِّكَ خَيْرٌ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٧٢﴾

72. Vagy kérsz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük valami járandóságot? Holott a te Urad járandósága jobb. Ő a legjobb

Gondoskodó.

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

73. Bizony Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra hívod őket.

وَإِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ عَنِ ٱلصِّرَٰطِ لَنَٰكِبُونَ ﴿٧٤﴾

74. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, az Úttól eltérnek.

* وَلَوْ رَحِمْنَٰهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِم مِّن ضُرٍّ لَّلَجُّوا۟ فِى طُغْيَٰنِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

75. Ám ha könyörületben részesítenénk őket és levennénk róluk azt a bajt, amiben vannak, tévelygésükben megátalkodottan megmaradnának és bolyonganának.

وَلَقَدْ أَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ فَمَا ٱسْتَكَانُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَمَا يَتَضَرَّعُونَ ﴿٧٦﴾

76. Büntetéssel csaptunk le rájuk, de ez nem tette őket alázatossá az Uruk iránt és nem viselkedtek a kellő tisztelgő alázattal Iránta.

حَتَّىٰٓ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

77. Míg nem kinyitottuk velük szemben a szigorú büntetés kapuját. És lám ők zavarodottak.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

78. És Ő az, Aki megteremtette nektek a hallást és a látást és a szíveteket (az értelmet). Mégis mennyire kevéssé vagytok ti hálásak.

وَهُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

79. Ő az, Aki megteremtett benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ وَلَهُ ٱخْتِلَٰفُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ ۚ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

80. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld és Ő hajtja végre a nappal és az éjszaka váltakoztatását. Vajon nem fogjátok fel ésszel?

بَلْ قَالُوا۟ مِثْلَ مَا قَالَ ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

81. De nem! Ugyanazt mondják ők, mint a korábban voltak mondtak.

قَالُوٓا۟ أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا

82. Mondják: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk, talán

feltámadunk?"

لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

83. „Erre már korábban ígéretet kaptunk mi és korábban volt atyáink is. Ezek csak a korábban éltek mesés legendái."

لَقَدْ وُعِدْنَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا هَٰذَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

84. Mondd: „Kié a föld és azok, akik benne vannak? Ha tudással bírtok?"

قُل لِّمَنِ ٱلْأَرْضُ وَمَن فِيهَآ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

85. Azt fogják mondani: „Allah-é!" Mondd: „Hát nem okultok?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

86. Mondd: „Ki a hét ég Ura, és ki a hatalmas Trón Ura?"

قُلْ مَن رَّبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ ٱلسَّبْعِ وَرَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

87. Azt fogják mondani: „Allah-é (minden)!" Mondd: „Hát nem vagytok istenfélők?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٨٧﴾

88. Mondd: „Kinek a Kezében van mindennek az uralma? És Ő védelmet ad, ám Ellene nincs védekezés? Ha tudással bírtok?"

قُلْ مَنۢ بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَهُوَ يُجِيرُ وَلَا يُجَارُ عَلَيْهِ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٨٨﴾

89. Azt fogják mondani: „(Mindez) Allah-é!" Mondd: „Hogyan lehettek hát varázslat által megcsalatva?"

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ ۚ قُلْ فَأَنَّىٰ تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

90. De nem! Elhoztuk nekik az Igazságot, ám ők bizony hazugok.

بَلْ أَتَيْنَٰهُم بِٱلْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿٩٠﴾

91. Nem vett Allah maga mellé fiút és nem volt vele más isten. Hiszen minden más isten elvenné azt, amit ő teremtett és talán egyik a másik fölé kerülne. Magasztaltassék Allah! Mennyire felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.

مَا ٱتَّخَذَ ٱللَّهُ مِن وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُۥ مِنْ إِلَٰهٍ ۚ إِذًا لَّذَهَبَ كُلُّ إِلَٰهٍۭ بِمَا خَلَقَ وَلَعَلَا بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

92. A rejtett és a látható dolgok Tudója. Magasztaltassék Ő! Mennyire felette áll Ő mindannak, amit ők társítanak.

عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

قُل رَّبِّ إِمَّا تُرِيَنِّي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

93. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Ha megmutatnád nekem azt, amivel fenyegetésben részesülnek."

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

94. „Uram! Ne helyezz engem a bűnös nép közé!"

وَإِنَّا عَلَىٰ أَن نُّرِيَكَ مَا نَعِدُهُمْ لَقَادِرُونَ ﴿٩٥﴾

95. Bizony Mi képesek vagyunk arra, hogy megmutassuk neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, hogy mire tettünk nekik ígéretet.

ادْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةَ ۚ نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

96. Tartsd távol a rosszat olyannal, ami jobb! Mi tudjuk, hogy ők mit mondanak.

وَقُل رَّبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

97. És mondd: „Uram! Én Hozzád menekülök a sátánok gonosz suttogása elől."

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَن يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾

98. „És Hozzád menekülök az elől, hogy előttem megjelenjenek."

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ ارْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

99. És midőn valamelyikhez eljön a halál, azt mondja: „Uram! Engedj engem visszatérni!"

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ ۚ كَلَّا ۚ إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا ۖ وَمِن وَرَائِهِم بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

100. „Talán jóravaló módon cselekszem abban, amit hátrahagytam." De ez csak egy szó, amit kimond. És mögöttük lesz az akadály (*barzah*) egészen addig, míg fel nem támasztatnak.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنسَابَ بَيْنَهُمْ يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

101. És ha megfúvatik a Kürt, nem lesz közöttük rokonság azon a Napon és nem fogják egymást kérdezgetni.

فَمَن ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ

102. És azok, akiknek a mérlege súlyosnak mutatkozik, azok a

boldogulók.

103. És akiknek a mérlege könnyűnek mutatkozik, azok önmagukat taszították a kárhozatba és örök időkre a Pokolban maradnak.

104. A Tűz az arcukat égeti és szájuk eltorzul abban.

105. Talán nem olvastattak fel nektek az Én Jeleim? Ám ti meghazudtoltátok azokat.

106. Mondják: „Urunk! A romlásunk erőt vett rajtunk és bizony tévelygő nép voltunk."

107. „Urunk! Engedj ki belőle minket! Ha még egyszer ezt tesszük, bizony bűnösök vagyunk."

108. Mondja (a Magasztos Allah): „Eredjetek! Ne beszéljetek Hozzám!"

109. Van egy csoport az Én szolgáim között, akik mondani szokták: „Urunk! Hiszünk. Bocsáss meg nekünk, és könyörülj rajtunk! Te vagy a legjobb Könyörülő."

110. És ti gúnyként vettétek őket, mígnem ők elfeledtették veletek az Énrólam történő megemlékezést. És ti nevettetek rajtuk.

111. Én ma jutalomban részesítem őket állhatatos kitartásukért. Bizony ők a győztesek!

112. Mondja (a Magasztos Allah): „Hány évig tartózkodtatok a földön?"

ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٣﴾

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ فَأُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ فِى جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿١٠٣﴾

تَلْفَحُ وُجُوهَهُمُ ٱلنَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَٰلِحُونَ ﴿١٠٤﴾

أَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

قَالُوا۟ رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَآلِّينَ ﴿١٠٦﴾

رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنْ عُدْنَا فَإِنَّا ظَٰلِمُونَ ﴿١٠٧﴾

قَالَ ٱخْسَـُٔوا۟ فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

إِنَّهُۥ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِى يَقُولُونَ رَبَّنَآ ءَامَنَّا فَٱغْفِرْ لَنَا وَٱرْحَمْنَا وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

فَٱتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰٓ أَنسَوْكُمْ ذِكْرِى وَكُنتُم مِّنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

إِنِّى جَزَيْتُهُمُ ٱلْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿١١١﴾

قَٰلَ كَمْ لَبِثْتُمْ فِى ٱلْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا۟ لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسْـَٔلِ ٱلْعَآدِّينَ ﴿١١٣﴾

113. Azt mondják: „Egy napig tartózkodtunk, vagy a nap egy részéig." Ám kérdezd meg a számolókat!

قَٰلَ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنَّكُمْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

114. Mondja (Allah, a Magasztos): „Csak rövid ideig voltatok ott, ha tudtátok volna."

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا خَلَقْنَٰكُمْ عَبَثًا وَأَنَّكُمْ إِلَيْنَا لَا تُرْجَعُونَ ﴿١١٥﴾

115. „Vagy azt hittétek, hogy merő szórakozásból teremtettünk benneteket és hogy ti nem fogtok Hozzánk visszatérni?"

فَتَعَٰلَى ٱللَّهُ ٱلْمَلِكُ ٱلْحَقُّ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ ٱلْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

116. Magasztaltassék Allah, a Király, az Igazság! Nincs más isten csak Ő (*lā ilāha illā Huwa*), a Kegyes Trón Ura.

وَمَن يَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ لَا بُرْهَٰنَ لَهُۥ بِهِۦ فَإِنَّمَا حِسَابُهُۥ عِندَ رَبِّهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿١١٧﴾

117. És az, aki Allah mellett más istenhez fohászkodik, holott nincs erre bizonyítéka, annak számadása az Uránál lesz! Bizony a hitetlenek nem boldogulnak.

وَقُل رَّبِّ ٱغْفِرْ وَٱرْحَمْ وَأَنتَ خَيْرُ ٱلرَّٰحِمِينَ ﴿١١٨﴾

118. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram! Bocsáss meg és irgalmazz! Te vagy a legjobb Irgalmazó!"

A Világosság (vagy A Fény) /24./
An-Nūru[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 64.
Al-Ḥašr c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سُورَةٌ أَنزَلْنَٰهَا وَفَرَضْنَٰهَا وَأَنزَلْنَا فِيهَآ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لَّعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١﴾

1. (Ez egy) *Sūra* (a Korán egy fejezete), amelyet lebocsátottunk és kötelezően előírttá tettünk. Jeleket és világos magyarázatokat bocsátottunk le benne. Talán okultok az intésből!

ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِى فَٱجْلِدُوا۟ كُلَّ وَٰحِدٍ مِّنْهُمَا مِاْئَةَ جَلْدَةٍ ۖ وَلَا تَأْخُذْكُم بِهِمَا رَأْفَةٌ فِى دِينِ ٱللَّهِ إِن كُنتُمْ تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلْيَوْمِ ٱلْءَاخِرِ ۖ وَلْيَشْهَدْ عَذَابَهُمَا

2. A parázna nőt és a parázna férfit, mindkettőjüket száz korbácsütéssel[2] korbácsoljátok meg![3] És Allah vallására való

---

[1] A szúra címe a 35.-40. versekből ered, ahol is Allah fénye, világossága íratik le.

[2] Ebben a Kegyes Versben a Magasztos Allah a házasságtörés, és a paráznaság *ḥadd* által történő büntetését írja le a hívőknek. A *bikr* esetében a *ḥadd* büntetése, ahogyan az a Versben is olvasható száz korbács ütés, amihez még hozzáadódhat egy egyéves száműzetés is. Többen a jogtudósok közül azt mondják a megkövezés benne volt a Könyvben, ám eltöröltetett a recitálása, de megmaradt a törvényi alkalmazása. *Imām* Aḥmad szerint kötelező a *muḥṣana* paráznasága esetén a korbácsolás, megfelelően a Vers tartalmának, és a megkövezés, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-jának megfelelően. ᶜAlī bin Abī Ṭālib-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: Egy muzulmán *muḥṣana* asszony paráznaságot követett el. Csütörtökön megkorbácsolták és pénteken megkövezték. Majd mondta: Megkorbácsoltattam Allah Könyve szerint és megköveztettem Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunnah*-ja alapján.

[3] A nem házas esetében (akit arabul *bikr*-nek nevezünk):
Abū Hurayra hagyományozta: Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ítéletet hozott egy személlyel kapcsolatban, aki paráznaságot követett el, ám nem volt házas: egy éves száműzetés és a *ḥadd* (törvényileg előírt, száz korbács ütés) büntetés végrehajtása. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6444
Házas esetében (akit arabul *muḥṣana*-nak nevezünk): Ğābir bin ᶜAbdullāh al-Anṣārī hagyományozta: Egy férfi a Banū Aslam törzsből eljött a Prófétához (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és elmondta neki, hogy paráznaságot (*az-zinā*) követett el. Négyszer tett tanúságot maga ellen. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megparancsolta, hogy kövezzék halálra, hiszen házas

طَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

tekintettel ne fogjon el benneteket könyörület velük szemben, ha igazán hisztek Allah-ban és az Utolsó Napban! És kettejük büntetésénél legyen jelen a hívők egy csoportja!

ٱلزَّانِى لَا يَنكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَٱلزَّانِيَةُ لَا يَنكِحُهَآ إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ ۚ وَحُرِّمَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

3. A parázna férfi csak parázna nőt, vagy társító nőt vehet el és a parázna nőt is csak parázna férfi veheti el, vagy társító. Tilos ez a hívők számára.

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا۟ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَآءَ فَٱجْلِدُوهُمْ ثَمَٰنِينَ جَلْدَةً وَلَا تَقْبَلُوا۟ لَهُمْ شَهَٰدَةً أَبَدًا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٤﴾

4. És azok, akik tiszta, erényes asszonyokat vádolnak meg, majd pedig nem tudnak négy tanút előhívni, korbácsoljátok meg őket nyolcvan korbácsütéssel[1]! És tőlük soha többé ne fogadjatok el tanúságtételt! Ők a bűnösök.

إِلَّا ٱلَّذِينَ تَابُوا۟ مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ وَأَصْلَحُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

5. Kivéve azokat, akik ezután megbánják bűneiket és a jó útra térnek. Bizony Allah Megbocsátó

---

ember volt. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6429

ᶜĀ'iša-tól: A *Qurayš* törzset nagyon foglalkoztatta egy *Maẖzūm*-beli asszony ügye, aki lopott. Azt mondták: Ki fog beszélni az érdekében Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Mondták: Ki más is merészelne ilyet tenni, mint Usāma bin Zayd, Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kedves embere. Usāma tehát beszélt róla. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Talán a Magasztos Allah egyik törvényi előírásával kapcsolatban kérsz közbejárást?' Majd felkelt és beszédet intézett az emberekhez: 'Bizony azok, akik előttetek éltek pusztulásra voltak ítélve, mivel ha az előkelő lopott közöttük azt hagyták. Ám ha a gyenge lopott közöttük arra kiszabták a törvényi büntetést. Allah-ra mondom! Ha Fāṭima, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leánya lopna, neki is levágatnám a kezét.'

[1] A rágalmazás is a *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik. Tehát a *muḥṣana*-t rágalmazóra kell a nyolcvan korbácsütést kiróni (ha a vád igaznak bizonyul). De ha erényes, házas muzulmán férfit rágalmaznak meg, annak megrágalmazóját is hasonlóképpen kell büntetni.
Akkor bizonyított a vád ha a férj úgy találja, hogy más férfinek a nemiszerve az ő feleségének a nemiszervében benne van, ahogyan *al-mīlu fī-l-mukḥulati* (a fekete szemfesték található a festéktartóban.) Tehát konkrétan meglátja az aktust.

és Megkönyörülő.

وَٱلَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَٰجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَآءُ إِلَّآ أَنفُسُهُمْ فَشَهَٰدَةُ أَحَدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَٰدَٰتٍۭ بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ۝٦

6. És azok, akik saját feleségeiket vádolják meg[1] és nincsenek tanúik csak saját maguk, akkor (a vádló) négyszer esküdjön meg Allah-ra, hogy ő az igazat szólók közül való[2].

وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ ٱللَّهِ عَلَيْهِ إِن كَانَ مِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ۝٧

7. És az ötödik esküvéskor úgy: „Allah átka reá, ha a hazugságokat állítók közül való[3].”

وَيَدْرَؤُا۟ عَنْهَا ٱلْعَذَابَ أَن تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَٰدَٰتٍۭ

8. És lekerül a büntetés (a *ḥadd*, a

---

[1] Ebben a Kegyes Versben a *li^{c}ān*-ról olvashatunk, amely szintén a *ḥadd* által sújtott bűnök sorába tartozik.

[2] Az Iszlám történetének első *li^{c}ān*-ja a következő hagyományban olvasható: Ibn ^{c}Abbās-tól maradt fenn, miszerint Hilāl bin Umayya megvádolta a feleségét Allah Küldötténél (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Šarīk bin Saḥmā'-val. Az ügyet a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elé vitte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: A bizonyítékot, vagy a *ḥadd* büntetés fog a hátadra sújtani. Ő mondta: Ó, Allah Küldötte! Ha valaki közülünk látja, hogy egy férfi van a feleségünkön, az elindul bizonyítékot keresni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: A bizonyítékot vagy a *ḥadd* büntetés kerül a hátadra. Arra mondom, Aki Téged az Igazsággal elküldött én az igazat szólók közül való vagyok. Ó, bárcsak bocsátana le Allah valamit, ami mentesítené a hátamat a *ḥadd* büntetése alól. Ekkor Gabriel lehozta a 24:6 Verset. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) elküldetett értük, jött Hilāl és négyszer tanúságot tett, az ötödiknél megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, hiszen ez már kötelező és bizony az evilági lét büntetése könnyebb, mint a Túlvilág büntetése. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah tanúsítja, hogy egyikőtök hazug. Van-e közöttetek bűnbánó? Majd felállt az asszony is és tanúságot tett. Mikor az ötödik esküvéshez ért megállították és mondták neki: Féld Allah-ot, mert ez már kötelező érvényű. Ibn ^{c}Abbās mondta: Egy kicsit habozott és várakozott. Már-már azt hittük visszavonja. Majd az asszony folytatta: Allah haragvása reá, ha a férje az igazat mondja. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig elválasztotta őket válás nélkül. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Ha az asszony fekete szeműt, húsos fenekűt és erős, vastag lábút szül, akkor a gyerek Šarīk bin Saḥmā'-é. Majd végül ilyet szült. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ha nem lett volna az, ami már Allah Könyvéből elhangzott, akkor nekem és az asszonynak még megbeszélni valónk lett volna.

[3] Ha igaznak bizonyul az állítása, akkor a megvádolt asszonyon végrehajtják a *zinā*-ért (paráznaságért, házasságtörésért) járó büntetést.

بِٱللَّهِ إِنَّهُۥ لَمِنَ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٨﴾

halálra kövezés) róla (a megvádolt asszonyról), ha négy tanúsággal igazolja, Allah-ra, hogy a vádló (férj) a hazugok közül való.

وَٱلْخَٰمِسَةُ أَنَّ غَضَبَ ٱللَّهِ عَلَيْهَآ إِن كَانَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٩﴾

9. És ötödszörre úgy, hogy Allah haragja reá (az asszonyra), ha az (a férj az) igazat szólók közül való.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

10. Ha nem lett volna Allah túláradó kegye rajtatok és könyörülete irántatok (úgy már büntetéssel sújtott volna benneteket)! Allah bizony az, Aki elfogadja a bűnbánatot és Bölcs.

إِنَّ ٱلَّذِينَ جَآءُو بِٱلْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ ۚ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم ۖ بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ ۚ لِكُلِّ

11. És bizony azok, akik hazugságot hoztak elő - ők egy csoport közületek[1]. És ne gondoljátok,

---

[1] Ez a híres és ismert 'Rágalmazás vers' (*al-ifku*). A rágalmazás ᶜĀ'iša a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- felesége ellen hangzott el.
Tudósított engem *Saᶜīd bin al-Musayyib*, és *ᶜUrwa bin az-Zubayr* valamint *ᶜAlqama bin Waqqāṣ* és *ᶜUbaydullāh bin ᶜAbdullāh bin ᶜUtbata bin Masᶜūd*, *ᶜĀ'iša* (Allah legyen elégedett vele), a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hagyományáról, midőn a „hazugsággal vádolók" (*ahlu-l-ifk*) mondták neki, amit mondtak. Ám Allah felmentette ezen vádaskodások alól. Megemlítették, hogy *ᶜĀ'iša*, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felesége, azt mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ha utazásra indult, sorsot húzott a feleségei között és akire sor került, az ment a Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azon az úton. Egyik portyája alkalmával szintén ezt tette, és énrám esett a választás. Én utaztam Allah Küldöttével (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Ez azután történt, hogy a „*ḥiğāb*" (fejkendő, kendő, ami a muzulmán asszonyok jellegzetes viselete) kinyilatkoztatott." Engem a tevenyergemben (*haudağ*) vittek, amelybe felszálltam, és mentünk, míg a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) be nem fejezte a portyáját. Azután hazafelé indultunk és közeledtünk Medinához. Egyik este, midőn az indulásra jelt adott, én is felkeltem és elindultam. Mentem, míg el nem hagytam a sereget. És miután elvégeztem a dolgomat, visszatértem a hátas állatomhoz, ekkor megérintettem a mellemet, és észrevettem, hogy az ónix (féldrágakő, az achát egyik fajtája, fekete-fehér mintázatú. A Fordító) nyakláncom elszakadt. Így visszatértem hát és a láncot kerestem és a lánc utáni vágyakozás visszatartott engem. Eközben azok az emberek, akik engem vittek az út során elindultak és vitték a tevenyergemet amelyben utazni szoktam és feltették a teve hátára. Ők úgy gondolták, hogy én abban vagyok (ezek a

nyergek zárt, kosárszerű építmények voltak A Fordító). (*ᶜĀ'iša*) azt mondta, hogy a nők ebben az időben vékonyak voltak, nem nyomtak nagy súlyt, nem voltak elhízottak, az ételből csupán apró falatokat ettek. Így az emberek, akik felrakták a nyergemet nem tartották különösnek, hogy az könnyű. Ekkor én fiatal lány voltam. Tehát a többiek elindultak, vezetve a tevéket. Ezután én megtaláltam a láncomat, miközben a sereg haladt. Visszatértem oda, ahol induláskor voltak, ám ott egy lelket sem találtam. Megtisztítottam a helyet, ahol voltam és azt gondoltam, hogy az emberek hiányolni fognak és visszatérnek értem. Ahogyan a helyemen ültem, eluralkodott rajtam az álom, elszenderedtem. És ekkor *Ṣafwān bin al-Muᶜaṭṭal as-Sulamī*, majd *ad-Dakwānī* (Itt egyetlen személyről van szó az „as-Sulamī" csupán hovatartozását jelöli: törzs, nemzetség, család stb. Ugyanígy az „ad-Dakwānī" jelző is. A Fordító), aki a sereg mögött járt egész éjszaka utazva, elért arra a helyre, ahol én voltam, és egy alvó test fekete foltját látta. Odajött hozzám, megismert, amikor meglátott, hiszen látott engem a „*ḥiğāb*" előtt is. Arra ébredtem fel, hogy a következő szavakat mondja: "*innā li-Llāhi wa innā ilayhi rāğiᶜūna*". (Ezt arabul „*istirğāᶜ*"-nak nevezzük, ami magyarul a következőt jelenti: 'Bizony Allah-é vagyunk és Hozzá térünk meg.') Mikor meglátott, a „*ğilbāb*"-ommal eltakartam az arcomat. (A *ğilbāb* egy női ruhadarab, amellyel az asszonyok a fejüket és a mellkasukat takarják el. Ez nagyobb, mint a *ḫimār*, amely csak a fej eltakarására elegendő. A Fordító) Allah-ra, egyetlen szót sem szólt hozzám és nem is hallottam tőle egy szót sem, kivéve azt mikor az *istirğāᶜ*-t mondta, miközben letérdepeltette a tevéjét. Felültem a tevére, amelyet ő vezetett. Elértük a sereget, miután az a déli hőség miatt megállt. És elveszett, aki elveszett az én ügyemben. A hazugságot és a rágalmat felkarolta *ᶜAbdullāh bin Ubayy bin Salūl*. Miután megérkeztünk Medinába, egy hónapig panaszaim voltak. Az emberek pedig eközben a hazugság, a vádaskodás dolgában beszélgettek, amiről nem is tudtam semmit. Ami engem zavart a fájdalmaimban az az, hogy nem láttam a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt a kedvességet és jóságot, amit tapasztalni szoktam ha panaszkodom. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak belépett, köszönt és megkérdezte: 'Hogyan vagytok?' Ez az, ami kínzott engem és nem is tapasztaltam rosszabbat, míg gyógyulásom után ki nem léptem a házból. Velem jött *Umm Misṭaḥ* (Mistaḥ anyja, aki *Abū Rahm bin al-Muṭṭalib bin ᶜAbd Manāf* lánya, az anyja pedig *Ṣaḫr bin ᶜĀmir* lánya, *Abū Bakr aṣ-Ṣiddīq* nagynénje, a fia pedig *Misṭaḥ bin Uṯāṯa bin ᶜAbbād bin ᶜAbdi-l-Muṭṭalib*.) Elindultunk azon hely felé, ahol szükségletünket szoktuk végezni, csupán éjszaka mentünk ki. Ez még azelőtt volt, hogy a házunk közelében készítettünk volna illemhelyet. Úgy cselekedtünk, mint a korábbi arabok, akik a sivatagban tisztultak meg. Én és *Umm Mistāḥ* a házam felé fordultunk, miután elvégeztük szükségünket, akkor *Umm Misṭaḥ* felbukott a köpenyében és ezt mondta: „nyomorult *Misṭaḥ*". Mondtam neki: „Milyen rossz dolog az, amit mondtál. Olyan embert szidalmazol, aki részt vett a *Badr*-i portyán. Mondta: „Miért véded, hát nem hallottad, hogy mit mondott?" - válaszolta. Megkérdeztem, hogy mit mondott. És ekkor elmondta nekem a hazugság népének */ahlu-l-ifk/* szavait, erre még betegebb lettem. Miután visszatértem a házba, bejött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), köszöntött és ezt mondta: „Hogyan vagytok?" Így szóltam hozzá: „Megengeded-e nekem, hogy elmenjek a szüleimhez? Most már tőlük szeretném megtudni a hírt és megbizonyosodni felőle!" A Próféta (Allah áldja meg és adjon

Neki örök üdvösséget) megengedte ezt nekem. És én elmentem a szüleimhez és kérdeztem anyámtól: „Anyám, miért beszélnek az emberek erről?" Ő válaszolt: „Leánykám! Ne vedd a szívedre! Allah-ra mondom, bármikor ha egy tiszta asszony él egy férfival, ám több felesége is van, ilyenkor az emberek a szájukra veszik." Ekkor azt mondtam: „Magasztaltassék Allah!" Az emberek pedig beszéltek róla. Azon az éjszakán sírtam, reggelig nem álltak meg a könnyeim, elaludni sem tudtam, még reggel is sírtam. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hivatta *ᶜAlī bin Abī Ṭālib*-ot és *Uṯāma bin Zayd*-ot, midőn a sugallat késlekedett, hogy megkérdezze kettejüket és a tanácsukat kérje, vajon elváljon-e a családjától. *Uṯāma bin Zayd* azt tanácsolta a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy gondoljon arra, hogy a családja mentes ezektől, tiszta. Továbbá gondoljon arra, ami szeretet benne van velük szemben. *Uṯāma* azt mondta: „Ó, Allah Küldötte! A családodról csak jót tudunk mondani!" *ᶜAlī bin abī Ṭālib* pedig ezt mondta: „Ó, Allah Küldötte! Nem vitt téged Allah nehéz helyzetbe, hiszen sok nő van még rajta kívül (vagy hozzá hasonló). És ha megkérdezed a szolgálólányt, ő igazolni fogja a hírt." Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) behivatta *Barīra*-t és kérdezte: „Ó, *Barīra*! Láttál-e valami olyat *ᶜĀ'iša* -val kapcsolatban, ami zavart volna téged?" *Barīra* válaszolt: „Arra, Aki téged az Igazsággal küldött el! Nem. Csupán fiatal korát lehet felemlíteni." Felállt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és felmentette magát *ᶜAbdullāh bin Ubayy bin Salūl*-tól és így folytatta midőn a *minbar*-on (szószék) állt: „Ó muzulmánok gyülekezete! Ki ment fel engem attól az embertől, akiről azt hallottam, hogy a családomat bántalmazza és szidalmazza? Ám Allah-ra! A családomról csak jót mondhatok. És említettek egy férfit, akiről szintén csak jót tudok, ő csak velem együtt lépett be a családomhoz." *Saᶜd bin Muᶜāḏ al-Anṣārī* felállt - Allah legyen kegyes hozzá - és mondta: „Én felmentelek alóla, ó Allah küldötte! És ha az *al-Aws*-ból származik, elvágjuk a torkát! És ha a *Hazrağ*-beli testvéreink közül való, te parancsot adsz nekünk és mi megtesszük azt." Ekkor felállt *Saᶜd bin ᶜUbāda*, aki a *Hazrağ* vezetője volt, aki jóravaló ember volt, ám elragadta őt a hév és azt mondta *Saᶜd bin ᶜUbāda* -nak: „Allah életére! Hazudsz. Nem fogod megölni és nem is vagy képes rá! Ekkor felállt *Usayd bin Ḥuḍayr*, aki *Saᶜd* nagybátyjának a fia volt és mondta *Saᶜd bin ᶜUbāda*-nak: „Hazudsz. Allah-ra. Bizony meg fogjuk ölni. Te bizony képmutató vagy, egy másik képmutatóért harcolsz!" A két törzs , az *Aws* és a *Hazrağ* egészen felzúdult már-már úgy tűnt egymást kezdik gyilkolni és eközben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a szószéken volt és állandóan csitította, csillapította őket, míg végül megnyugodtak és elhallgattak. *ᶜĀ'iša* mondta: „Azon a napon sírtam, könnyeim nem álltak el, aludni nem tudtam és a szüleim már azt hitték a sírás tönkretesz. És míg ők nálam ültek, miközben én sírtam, egy *Anṣār*-beli asszony akart bejönni hozzám, akit be is engedtem. Leült mellém és velem sírt. Amíg így voltunk bejött hozzánk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) köszöntött és leült. Azóta, hogy elhangzott az, ami elhangzott, még nem ült le nálam. Egy hónapig maradt úgy, hogy nem kapott sugallatot az én ügyemmel kapcsolatban." Mikor leült így szólt: „Ó *ᶜĀ'iša*! Ez és ez jutott a tudomásomra rólad. Ha ártatlan vagy, Allah ártatlannak nyilvánít, felment téged. Ám ha bűnt követtél el, Allah-tól kérd annak bocsánatát és Hozzá fordulj bűnbánatoddal, hiszen ha a hívő szolga bevallja bűnét és megbánja azt, Allah megbocsátással fordul feléje." *ᶜĀ'iša* így folytatta: Amikor a Próféta (Allah áldja

meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a mondanivalóját, megálltak a könnyeim és mondtam az apámnak: „Válaszolj helyettem a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!" Ő azt mondta: „Allah-ra" Nem tudom mit mondjak a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)." Ekkor anyámhoz fordultam: „Válaszolj helyettem a Prófétának!" Ő azt mondta: „Allah-ra! Nem tudom mit mondjak a Prófétának! (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)" Ekkor így szóltam: „Én egy fiatal lány vagyok, nem olvasok sokat a Koránból, Allah-ra mondom! Tudom, ti hallottátok ezt a hírt, ami elterjedt közöttetek és már-már hitelt is adtatok annak és kezdtétek elhinni. És ha azt mondtam volna nektek, hogy én ártatlan vagyok és Allah tudja, hogy én ártatlan vagyok, ti nem hittétek volna el. Ám ha beismerem a dolgot, ám Allah tudja, hogy én attól mentes vagyok, ti elhittétek volna. Allah-ra! Nem találok hozzám és hozzátok hasonló példázatot csak, amit József apja mondott: (Szép türelem. Allah az, Akihez segítségért lehet folyamodni azzal szemben, amit ti szóltok. 12:18.) Ezután elfordultam és lefeküdtem az ágyamra." *ᶜĀ'iša* folytatta: „És én ekkor, Allah-ra, tudtam, hogy ártatlan vagyok és a Magasztos Allah igazolta az ártatlanságomat, ám Allah-ra, nem gondoltam, hogy az én ügyemben valami is ki fog nyilatkoztatni, amit hirdetni fognak. Hiszen ügyem jelentéktelenebb volt a szememben annál, mintsem Allah szólt volna róla, úgy hogy az majdan recitáltatik. Ám azt kívántam, hogy a Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) álmában látomása legyen, amelyben Allah felment engem. Allah-ra! Addig a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem mozdult a helyéről és senki sem ment ki addig a családjából, míg Allah le nem bocsátotta a sugallatot a Prófétájára. És elfogta őt az erős láz, amely mindig erőt vett rajta a sugallat idején, míg végül fokozatosan le nem húzódott az arcán, mint gyöngyöző izzadságcseppek, noha hideg téli napon volt ez és ez a szó súlyosságától volt, amely reá bocsáttatott. Elmúlt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szorongása és nevetett és úgy tűnik az első szó, amit kiejtett ez lehetett: „Örvendezz *ᶜĀ'iša*! Hiszen Allah - magasztaltassék - ártatlannak nyilvánított téged." És mondta nekem az anyám: „Állj fel és menj oda hozzá!" Így válaszoltam: „Allah-ra! Nem teszem azt és nem adok hálát senkinek, csupán Allah-nak. Ő az, Aki mentességemet és ártatlanságomat lebocsátotta." És ekkor a Magasztos Allah leküldte: /11. vers/, azaz az előbbi tíz teljes verset. És miután Allah ezt lebocsátotta a mentességemet illetően, *Abū Bakr* - Allah legyen kegyes hozzá - ezt mondta *Misṭaḥ bin Uṯāṯa*-nak, akit anyagiakkal segített rokonsága, és szegénysége miatt: „Allah-ra! Nem adok többet neki soha semmit, azért, amit *ᶜĀ'iša*-ról mondott." Ekkor Allah kinyilatkoztatta /22. vers/. *Abū Bakr* mondta: „De igen, azt szeretném, ha Allah megbocsátana nekem." És újra kezdett *Misṭaḥ*-nak segíteni ugyanúgy, amint korábban. Mondta: „Allah-ra! Nem veszem el tőle soha többé." *ᶜĀ'iša* mondta: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megkérdezte *Zaynab*-ot, *Ğaḥš* lányát, aki szintén a felesége volt, az én ügyemről: „Ó *Zaynab*! Mit tudtál és hogyan vélekedtél?" Ő pedig válaszolt: „Ó Allah küldötte! Óvom hallásomat és látásomat. Allah-ra! Csak jót tudtam." *ᶜĀ'iša* mondta: „Ő volt az, aki a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei közül versengett velem, és túl akart tenni rajtam, ám Allah az istenfélelemmel segítette. Ám testvére, *Ḥamna bint Ğaḥš*, tovább harcolt vele. És elmúltak azok között, akik elmúltak a 'Hazugság és rágalmazás Népe közül'." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4473

أَمْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ ۚ وَالَّذِي تَوَلَّىٰ كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

hogy az rossz nektek, sőt inkább ez jobb nektek. Közülük minden férfinak az jár, amilyen bűnt elkövetett és aki közülük a legnagyobbat követte el, annak hatalmas büntetés jár.

لَّوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ بِأَنفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَٰذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

12. Midőn a hívő férfiak és nők meghallották ezt, nem gondolták-e ezt jobbnak magukban, és mondták: „Ez (a vád) világos hazugság."

لَّوْلَا جَاءُو عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ ۚ فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَٰئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٣﴾

13. Miért nem hoztak elő ennek bizonyságául négy tanút? És mivel nem hoztak tanúkat, ők bizony Allah előtt hazugok.

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

14. És ha nem lenne Allah túláradó kegye és könyörületessége irántatok az evilágon és a Túlvilágon, bizony azért, amit beszéltetek, hatalmas büntetés érne benneteket.

إِذْ تَلَقَّوْنَهُ بِأَلْسِنَتِكُمْ وَتَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُم مَّا لَيْسَ لَكُم بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا وَهُوَ عِندَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

15. És midőn a szájatokra vettétek és olyat beszéltetek, amiről nincs nektek tudásotok, ezt semmiségnek gondoltátok. Ám Allah előtt hatalmas dolog ez.

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُم مَّا يَكُونُ لَنَا أَن نَّتَكَلَّمَ بِهَٰذَا سُبْحَانَكَ هَٰذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

16. És midőn meghallottátok, miért nem mondtátok: „Nem illendő nekünk erről beszélnünk." Magasztaltassál (Ó, Allah!)! Hatalmas rágalom ez.

يَعِظُكُمُ اللَّهُ أَن تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

17. Allah figyelmeztetve int benneteket nehogy valaha is hasonlót tegyetek, ha igazán hívők vagytok.

وَيُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

18. Allah magyarázza nektek a Jeleket. Allah Tudó és Bölcs.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ أَن تَشِيعَ ٱلْفَٰحِشَةُ فِى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

19. Bizony azok, akik azt szeretik, ha fertelmes bűn híre terjed azokkal kapcsolatban akik hisznek, az ilyeneknek fájdalmas büntetés jár az evilágon és a Túlvilágon. Allah tudja, ám ti nem tudtok.

وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ وَأَنَّ ٱللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

20. Ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok (akkor már büntetésében részesített volna benneteket). Allah Könyörületes és Irgalmas!
Ḥizb36.

۞ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَتَّبِعُوا۟ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ وَمَن يَتَّبِعْ خُطُوَٰتِ ٱلشَّيْطَٰنِ فَإِنَّهُۥ يَأْمُرُ بِٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۚ وَلَوْلَا فَضْلُ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُۥ مَا زَكَىٰ مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُزَكِّى مَن يَشَآءُ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

21. Ó ti, akik hisztek! Ne kövessétek a sátán nyomdokát! És az, aki a sátán nyomdokait követi, annak az a fertelmeset és az elvetendőt parancsolja meg. És ha nem lenne Allah túláradó kegyelme és könyörületessége irántatok, soha nem lenne senki megtisztult közöttetek. Ám Allah azt tisztít meg, akit Ő akar. Allah Halló és Tudó.

وَلَا يَأْتَلِ أُو۟لُوا۟ ٱلْفَضْلِ مِنكُمْ وَٱلسَّعَةِ أَن يُؤْتُوٓا۟ أُو۟لِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ وَلْيَعْفُوا۟ وَلْيَصْفَحُوٓا۟ ۗ أَلَا تُحِبُّونَ أَن يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَكُمْ ۗ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٢﴾

22. A jólétben és gazdagságban élők ne esküdjenek arra, hogy nem juttatnak a rokonságnak és a szegényeknek és az Allah Útján kivonulóknak! Ám bocsássanak meg és tanúsítsanak elnéző jóindulatot! Vajon azt szeretnétek-e, hogy Allah ne bocsásson meg nektek? Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَرْمُونَ ٱلْمُحْصَنَٰتِ ٱلْغَٰفِلَٰتِ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ لُعِنُوا۟ فِى ٱلدُّنْيَا وَٱلْءَاخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

23. Bizony azok, akik az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyokat vádolják meg, átkoztassanak el az evilágon

és a Túlvilágon; hatalmas büntetés jár nekik.[1]

24. Azon a Napon, amikor tanúságot tesz ellenük a nyelvük és a kezük és a lábuk arról, hogy mit követtek el.

يَوْمَ تَشْهَدُ عَلَيْهِمْ أَلْسِنَتُهُمْ وَأَيْدِيهِمْ
وَأَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Azon a Napon Allah a valós, teljes járandóságukat adja meg nekik, és megtudják, hogy Allah a nyilvánvaló Igazság.

يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ اللَّهُ دِينَهُمُ الْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ
اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

26. Az alávaló nők az alávaló férfiakhoz, az alávaló férfiak pedig az alávaló nőkhöz tartoznak. A rendes nők a rendes férfiakhoz, és a rendes férfiak a rendes nőkhöz tartoznak, az ilyenek mentesek attól, amit mondanak (róluk). Megbocsátás és kegyes gondoskodás[2] jár nekik.

الْخَبِيثَاتُ لِلْخَبِيثِينَ وَالْخَبِيثُونَ
لِلْخَبِيثَاتِ ۖ وَالطَّيِّبَاتُ لِلطَّيِّبِينَ
وَالطَّيِّبُونَ لِلطَّيِّبَاتِ ۚ أُولَٰئِكَ مُبَرَّءُونَ مِمَّا
يَقُولُونَ ۖ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٢٦﴾

27. Ó ti, akik hisztek! Ne lépjetek mások házába addig, míg engedélyt nem kértetek és köszöntitek annak lakóit. Ez jobb nektek. Talán okultok az intésből!

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
بُيُوتِكُمْ حَتَّىٰ تَسْتَأْنِسُوا وَتُسَلِّمُوا عَلَىٰ
أَهْلِهَا ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

28. És ha abban nem találtok senkit, akkor ne lépjetek be oda, amíg engedélyt nem kaptok és ha az mondatik nektek: „Forduljatok

فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا
حَتَّىٰ يُؤْذَنَ لَكُمْ ۖ وَإِن قِيلَ لَكُمُ
ارْجِعُوا فَارْجِعُوا ۖ هُوَ أَزْكَىٰ لَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Kerüljétek el a hét pusztulásba vivőt!) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Melyek azok? Mondta: (Társítás Allah-al szemben, a mágia, (varázslás), egy olyan lélek elpusztítás, amelyet Allah megtiltott, kivéve ha jogos az, az uzsora habzsolása, az árva vagyonának pazarlása, elfordulás a harc napján, az erényes, szemérmüket mindig szigorúan őrző hívő asszonyok megvádolása.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6465

[2] Itt az arab szövegben a '*rizqun karīmun*' kifejezés áll „kegyes gondosodás" jelentésben, ám a Paradicsomra utal.

vissza!" Hát forduljatok vissza! Ez tisztább dolog a számotokra. És Allah tudással bír arról, hogy ti mit cselekedtek.

تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. Nem bűn rátok nézve, ha lakatlan házba léptek be, amelyben szükségleteteket szolgáló dolog van. Allah tudja, hogy ti mit tesztek nyilvánosan és azt is, hogy mit rejtetek el.

لَّيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَدْخُلُوا بُيُوتًا غَيْرَ
مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَتَاعٌ لَّكُمْ ۚ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا
تُبْدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

30. Mondd a hívő férfiaknak, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket! Ez tisztább a számukra. Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.

قُل لِّلْمُؤْمِنِينَ يَغُضُّوا مِنْ أَبْصَارِهِمْ
وَيَحْفَظُوا فُرُوجَهُمْ ۚ ذَٰلِكَ أَزْكَىٰ لَهُمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ
خَبِيرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

31. És mondd a hívő nőknek, hogy süssék le tekintetüket és őrizzék szemérmüket és díszeiket ne mutassák ki csak azt, ami látható! Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat[1] és díszeiket ne mutassák meg csak a férjeiknek, vagy az atyáiknak, vagy a férjeik atyáinak, vagy a fiaiknak, vagy a férjük fiainak, vagy a testvéreiknek, vagy a testvéreik fiainak, vagy a lánytestvéreik fiainak, vagy az asszonyaiknak, vagy mit jobbjuk birtokol, vagy az olyan szolgáiknak, akiket nem fűt vágy a férfiak közül, vagy a gyermekeknek, akik még nem értik az asszonyok szemérmét![2]

وَقُل لِّلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ
أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا
يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا ۖ وَلْيَضْرِبْنَ
بِخُمُرِهِنَّ عَلَىٰ جُيُوبِهِنَّ ۖ وَلَا يُبْدِينَ
زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعُولَتِهِنَّ أَوْ آبَائِهِنَّ أَوْ آبَاءِ
بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَبْنَائِهِنَّ أَوْ أَبْنَاءِ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ
إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي إِخْوَانِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخَوَاتِهِنَّ
أَوْ نِسَائِهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ
أَوِ التَّابِعِينَ غَيْرِ أُولِي الْإِرْبَةِ مِنَ الرِّجَالِ
أَوِ الطِّفْلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهَرُوا عَلَىٰ عَوْرَاتِ
النِّسَاءِ ۖ وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا
يُخْفِينَ مِن زِينَتِهِنَّ ۚ وَتُوبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا

---

[1] ᶜĀ'iša-tól maradt fenn: Allah legyen irgalmas az első, korai kivonuló asszonyokkal szemben. Midőn Allah kinyilatkoztatta (Kendőjükkel takarják el ruhakivágásukat) részt, ők kisebb darabokra tépték *murūṭ*-jaikat (kendő vagy kötény) és ezek darabjaival takarták el kezeiket és arcaikat. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4480

[2] Az itt felsoroltak az asszonynak azon rokonsági fokai közé tartoznak, akiket arabul

أَيُّهَ ٱلْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٣١﴾

És ne topogjanak lábaikkal! Így kiderülhetne az, amit elrejtenek díszeikből! Forduljatok bűnbánattal Allah-hoz, ó ti hívők mindannyian! Talán boldogultok.

وَأَنكِحُوا۟ ٱلْأَيَـٰمَىٰ مِنكُمْ وَٱلصَّـٰلِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَآئِكُمْ ۚ إِن يَكُونُوا۟ فُقَرَآءَ يُغْنِهِمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ وَٰسِعٌ عَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

32. Házasodjatok közületek azokkal, akik magányosak, vagy jóravaló szolgálóitokkal és szolgálólányaitokkal! Ha ők szegények, Allah az Ő túláradó kegye révén gazdaggá teszi őket. Allah elégséges az Ő szolgái számára, (Ő a) Tudó.

وَلْيَسْتَعْفِفِ ٱلَّذِينَ لَا يَجِدُونَ نِكَاحًا حَتَّىٰ يُغْنِيَهُمُ ٱللَّهُ مِن فَضْلِهِۦ ۗ وَٱلَّذِينَ يَبْتَغُونَ ٱلْكِتَـٰبَ مِمَّا مَلَكَتْ أَيْمَـٰنُكُمْ فَكَاتِبُوهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ خَيْرًا ۖ وَءَاتُوهُم مِّن مَّالِ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ ءَاتَىٰكُمْ ۚ وَلَا تُكْرِهُوا۟ فَتَيَـٰتِكُمْ عَلَى ٱلْبِغَآءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا لِّتَبْتَغُوا۟ عَرَضَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَمَن يُكْرِههُّنَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ مِنۢ بَعْدِ إِكْرَٰهِهِنَّ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣٣﴾

33. Legyenek önmegtartóztatóak azok, akik nem képesek megtalálni (az anyagi eszközöket) a házasságra, míg Allah gazdaggá nem teszi őket, az Ő túláradó kegye révén. És ha azok közül, akiket a jobbotok birtokol írásukat (szabaduló levelüket) akarják, írjátok azt meg nekik, ha valami jót tudtok róluk! És adjatok nekik Allah vagyonából, amit Ő adott nektek és ne kényszerítsétek fiatal (rabszolga) lányaitokat prostitúcióra, ha ők az erényességet akarják és így ti az evilági élet előnyeit vágyjátok. Ám ha valaki kényszeríti őket, Allah a kényszerítés után Megbocsátó és Megkönyörülő.

وَلَقَدْ أَنزَلْنَآ إِلَيْكُمْ ءَايَـٰتٍ مُّبَيِّنَـٰتٍ وَمَثَلًا مِّنَ ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلِكُمْ وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٣٤﴾

34. Bizony lebocsátottunk nektek világos jeleket és példázatot azokról, akik előttetek múltak el,

---

"*maḥram, maḥārim*"-nak nevezünk. Ezen személyek bármelyikével tilos a házasság. Ezek előtt az asszony megjelenhet a díszeiben, de minden csábító és túldíszítettség szándéka nélkül.

és intő figyelmeztetést az istenfélők számára.

35. Allah az egek és a föld Világossága! Világosságának példázata olyan, mint egy a fal mélyedésében lévő fülke, amelyben lámpás van. A lámpás egy üvegben van és az üveg mintha ragyogóan fénylő égitest lenne. Egy áldott fa, az olajfától kap lángra, amely sem nem keleti, sem pedig nyugati. Már az olaja is majdnem fénylőn világít, jóllehet tűz még nem is érintette. Világosság a világosságon! Allah azt vezeti az Ő világosságához, akit akar. Allah a példázatokat adja az emberek részére. Allah-nak mindenről tudása van.

۞ ٱللَّهُ نُورُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ مَثَلُ نُورِهِۦ
كَمِشْكَوٰةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ ۖ ٱلْمِصْبَاحُ فِى
زُجَاجَةٍ ۖ ٱلزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّىٌّ يُوقَدُ مِن
شَجَرَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ
يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِىٓءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ ۚ نُّورٌ
عَلَىٰ نُورٍ ۗ يَهْدِى ٱللَّهُ لِنُورِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ وَيَضْرِبُ
ٱللَّهُ ٱلْأَمْثَٰلَ لِلنَّاسِ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٥﴾

36. Olyan házakban (mecsetek), amelyekre Allah engedélyt adott, hogy felemeljék (magasztosságukban és tisztaságukban) azokat, a Neve említtessen bennük és Őt magasztalják azokban reggeleken és estéken.

فِى بُيُوتٍ أَذِنَ ٱللَّهُ أَن تُرْفَعَ وَيُذْكَرَ فِيهَا
ٱسْمُهُۥ يُسَبِّحُ لَهُۥ فِيهَا بِٱلْغُدُوِّ وَٱلْءَاصَالِ ﴿٣٦﴾

37. Férfiak, akiket sem kereskedés sem adás-vétel nem térít el az Allah-ról történő megemlékezéstől, (sem attól, hogy) az imát elvégezzék és a *zakāt*-ot megadják. Félik azt a Napot, amidőn a szívek és a tekintetek felfordíttatnak (a Feltámadás Napja borzalmaitól).

رِجَالٌ لَّا تُلْهِيهِمْ تِجَٰرَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَن ذِكْرِ ٱللَّهِ
وَإِقَامِ ٱلصَّلَوٰةِ وَإِيتَآءِ ٱلزَّكَوٰةِ يَخَافُونَ يَوْمًا
تَتَقَلَّبُ فِيهِ ٱلْقُلُوبُ وَٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٣٧﴾

38. Hogy Allah megjutalmazza őket a legjobb tetteik szerint és az Ő

لِيَجْزِيَهُمُ ٱللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا۟ وَيَزِيدَهُم مِّن

فَضْلِهِۦ ۗ وَٱللَّهُ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٨﴾

túláradó kegyelme révén még hozzá is tegyen ahhoz! És Allah gondoskodik arról akiről akar, számolgatás nélkül.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَعْمَٰلُهُمْ كَسَرَابٍۭ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ ٱلظَّمْـَٔانُ مَآءً حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءَهُۥ لَمْ يَجِدْهُ شَيْـًٔا وَوَجَدَ ٱللَّهَ عِندَهُۥ فَوَفَّىٰهُ حِسَابَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿٣٩﴾

39. És azok, akik hitetlenkednek, az ő cselekedeteik olyanok, mint a délibáb a lapos rónán. A szomját oltani akaró víznek gondolja egészen addig, míg el nem éri és nem talál ott semmit. Ám ott Allah-ot találja maga előtt és Ő teljes mértékkel egyenlíti ki számadását. Allah gyors a számonkérésben.

أَوْ كَظُلُمَٰتٍ فِى بَحْرٍ لُّجِّىٍّ يَغْشَىٰهُ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ مَوْجٌ مِّن فَوْقِهِۦ سَحَابٌ ظُلُمَٰتٌۢ بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ ۚ إِذَآ أَخْرَجَ يَدَهُۥ لَمْ يَكَدْ يَرَىٰهَا ۗ وَمَن لَّمْ يَجْعَلِ ٱللَّهُ لَهُۥ نُورًا فَمَا لَهُۥ مِن نُّورٍ ﴿٤٠﴾

40. Vagy olyanok, mint a sötétségek egy tengerben, amely végtelenül mély. Hullám borítja és fölötte újra hullám, afölött felhő, sötétségek egymás fölött. És ha valaki kinyújtja a kezét alig látja azt (a kinyújtott kezet). Akinek Allah nem ad világosságot, annak nincs világossága.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلطَّيْرُ صَٰٓفَّٰتٍ ۖ كُلٌّ قَدْ عَلِمَ صَلَاتَهُۥ وَتَسْبِيحَهُۥ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِمَا يَفْعَلُونَ ﴿٤١﴾

41. Talán nem láttad (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy minden és mindenki Allah dicsőségét zengi az egekben és a földön, még a madarak is röptükben, mindenki ismeri imáját és hálaadását. És Allah tudója annak, hogy mit tesznek.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤٢﴾

42. Allah-é az egek és a föld uralma. És Allah-hoz vezet az út.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُزْجِى سَحَابًا ثُمَّ يُؤَلِّفُ بَيْنَهُۥ ثُمَّ يَجْعَلُهُۥ رُكَامًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ

43. Talán nem láttad, hogy Allah elhajtja a felhőket, majd újra egyesíti azokat és felhalmozza

وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن جِبَالٍ فِيهَا مِنۢ بَرَدٍ فَيُصِيبُ بِهِۦ مَن يَشَآءُ وَيَصۡرِفُهُۥ عَن مَّن يَشَآءُۖ يَكَادُ سَنَا بَرۡقِهِۦ يَذۡهَبُ بِٱلۡأَبۡصَٰرِ ﴿٤٣﴾

őket. Majd látod a bőven áradó esőt a hasadékaiból kilépni, majd lebocsát az égből hegyeket, amelyekben jeges hidegség található, azt talál el vele, akit akar és arról hárítja el, akiről akarja. És villámlása majdnem elveszi a szemek látását.

يُقَلِّبُ ٱللَّهُ ٱلَّيۡلَ وَٱلنَّهَارَۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبۡرَةٗ لِّأُوْلِي ٱلۡأَبۡصَٰرِ ﴿٤٤﴾

44. Allah váltakoztatja az éjszakát és a nappalt. És bizony ebben jelek vannak a látók számára.

وَٱللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَآبَّةٖ مِّن مَّآءٖۖ فَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ بَطۡنِهِۦ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰ رِجۡلَيۡنِ وَمِنۡهُم مَّن يَمۡشِي عَلَىٰٓ أَرۡبَعٖۚ يَخۡلُقُ ٱللَّهُ مَا يَشَآءُۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ﴿٤٥﴾

45. Allah mindenféle állatot teremtett vízből. Van közöttük olyan, amely a hasán jár, van közöttük olyan, amely két lábon és van közöttük olyan, amely négy lábon. Allah azt teremt, amit akar. Allah mindenre képes.

لَقَدۡ أَنزَلۡنَآ ءَايَٰتٖ مُّبَيِّنَٰتٖۚ وَٱللَّهُ يَهۡدِي مَن يَشَآءُ إِلَىٰ صِرَٰطٖ مُّسۡتَقِيمٖ ﴿٤٦﴾

46. Tisztán érthető, világos jeleket bocsátottunk le. Allah azt vezérel az Egyenes Útra (*ṣirāṭun mustaqīmun*), akit akar.

وَيَقُولُونَ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَبِٱلرَّسُولِ وَأَطَعۡنَا ثُمَّ يَتَوَلَّىٰ فَرِيقٞ مِّنۡهُم مِّنۢ بَعۡدِ ذَٰلِكَۚ وَمَآ أُوْلَٰٓئِكَ بِٱلۡمُؤۡمِنِينَ ﴿٤٧﴾

47. Azt mondják[1]: „Hiszünk Allahban és a Küldöttben (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és engedelmeskedünk.” Majd egy csoport közülük hátat fordít ezután, ők nem hívők.

وَإِذَا دُعُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحۡكُمَ بَيۡنَهُمۡ إِذَا فَرِيقٞ مِّنۡهُم مُّعۡرِضُونَ ﴿٤٨﴾

48. Ha Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hívatnak, hogy ítélkezzen közöttük, lám egy csoport közülük elfordul.

---

[1] A képmutatók, akik hitüket csupán külsőségekben hirdetik.

وَإِن يَكُن لَّهُمُ ٱلْحَقُّ يَأْتُوٓا۟ إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

49. Ám ha az igazság náluk van, akkor engedelmesen jönnek hozzá.

أَفِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَمِ ٱرْتَابُوٓا۟ أَمْ يَخَافُونَ أَن يَحِيفَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُۥ ۚ بَلْ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٥٠﴾

50. Talán a szívükben betegség van? Vagy kétségek gyötrik őket? Vagy attól félnek, hogy Allah és Küldötte igaztalanul bánik velük? Nem! Ők a bűnösök.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ لِيَحْكُمَ بَيْنَهُمْ أَن يَقُولُوا۟ سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ۚ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

51. A hívők szava csupán annyi, ha hívatnak Allah-hoz és az Ő Küldöttéhez, hogy ítélkezzen közöttük, hogy azt mondják: „Halljuk és engedelmeskedünk.” Ők a boldogulók.

وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَيَخْشَ ٱللَّهَ وَيَتَّقْهِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٥٢﴾

52. Akik engedelmeskednek Allah-nak és az Ő Küldöttének (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és félik Allah-ot és igaz istenfélelemmel vannak Iránta, (ilyenek) ők a győztesek.

*وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِنْ أَمَرْتَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ ۖ قُل لَّا تُقْسِمُوا۟ ۖ طَاعَةٌ مَّعْرُوفَةٌ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٥٣﴾

53. És a legigazabb esküvésükkel esküsznek meg Allah-ra: „Ha megparancsolod nekik, akkor kivonulnak.” Mondd: „Ne esküdjetek! Helyette tisztes engedelmesség. Hiszen Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.”

قُلْ أَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۖ فَإِن تَوَلَّوْا۟ فَإِنَّمَا عَلَيْهِ مَا حُمِّلَ وَعَلَيْكُم مَّا حُمِّلْتُمْ ۖ وَإِن تُطِيعُوهُ تَهْتَدُوا۟ ۚ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿٥٤﴾

54. Mondd: „Engedelmeskedjetek Allah-nak és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És ha elfordultok, őrá csak az tartozik, ami rárakatott és rátok az, ami rátok terheltetett. Ha engedelmeskedtek, úgy az igaz úton jártok. A Küldöttre csupán a világos továbbítás hárul.”

وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَيَسْتَخْلِفَنَّهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ
كَمَا ٱسْتَخْلَفَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِينَهُمُ ٱلَّذِى ٱرْتَضَىٰ
لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُم مِّنۢ بَعْدِ خَوْفِهِمْ أَمْنًا
يَعْبُدُونَنِى لَا يُشْرِكُونَ بِى شَيْـًٔا وَمَن كَفَرَ
بَعْدَ ذَٰلِكَ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٥٥﴾

55. Megígérte Allah azoknak, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, hogy utódokká teszi őket a földön. Ahogyan utódokká tette azokat, akik előttük éltek. És (azt is megígérte), hogy szilárddá teszi nekik vallásukat, amelyet (az Iszlámot) Neki tetszően rendelt a számukra. (Megígérte azt is,) hogy őket a félelem után a biztonság állapotába helyezi át. (Feltéve, ha a hívők) Engem szolgálnak és nem társítanak Mellém semmit. Ám az, aki ezután is hitetlen, ők a bűnösök.

وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟
ٱلرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٥٦﴾

56. Tartsátok meg az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot és engedelmeskedjetek a Küldöttnek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Talán könyörületben részesültök.

لَا تَحْسَبَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ
وَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ وَلَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٥٧﴾

57. Ne gondold, hogy azok, akik hitetlenkednek, képesek meggátolni (bármit is) a földön. Az ő lakhelyük a Tűz! Milyen szörnyű végcél ez!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِيَسْتَـْٔذِنكُمُ ٱلَّذِينَ
مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ وَٱلَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا۟ ٱلْحُلُمَ مِنكُمْ
ثَلَٰثَ مَرَّٰتٍ ۚ مِّن قَبْلِ صَلَوٰةِ ٱلْفَجْرِ وَحِينَ
تَضَعُونَ ثِيَابَكُم مِّنَ ٱلظَّهِيرَةِ وَمِنۢ بَعْدِ
صَلَوٰةِ ٱلْعِشَآءِ ۚ ثَلَٰثُ عَوْرَٰتٍ لَّكُمْ ۚ لَيْسَ عَلَيْكُمْ
وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌۢ بَعْدَهُنَّ ۚ طَوَّٰفُونَ عَلَيْكُم

58. Ó ti hívők! Kérjenek tőletek engedélyt azok, akiket jobbotok birtokol és azok, akik még nem értek a serdülőkorukba közületek háromszor; a hajnali ima előtt és midőn ruháitokat leveszitek a déli időszakban és a kora esti ima után, a szemérem háromszori látványa lehet ez[1]. Sem rátok

[1] A nálatok történő megjelenésre kérjenek engedélyt. Hiszen ezen időszakokban az ember kevesebb ruhát visel.

بَعْضُكُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ
لَكُمُ ٱلْآيَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٨﴾

nézve, sem rájuk nézve nem lehet ez bűn, ha ezek után egymásnál jártok, ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket, Allah Tudó és Bölcs.

وَإِذَا بَلَغَ ٱلْأَطْفَٰلُ مِنكُمُ ٱلْحُلُمَ
فَلْيَسْتَـْٔذِنُوا۟ كَمَا ٱسْتَـْٔذَنَ ٱلَّذِينَ مِن
قَبْلِهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمْ ءَايَٰتِهِۦ ۗ
وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥٩﴾

59. És ha a gyerekek elérték a serdülőkort közületek, úgy kérjenek engedélyt, ahogyan azok is engedélyt kértek akik, előttük voltak. Ekképpen magyarázza Allah a jeleket nektek. Allah Tudó és Bölcs.

وَٱلْقَوَٰعِدُ مِنَ ٱلنِّسَآءِ ٱلَّٰتِى لَا يَرْجُونَ
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَلَيْهِنَّ جُنَاحٌ أَن يَضَعْنَ
ثِيَابَهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَٰتٍۭ بِزِينَةٍ ۖ وَأَن
يَسْتَعْفِفْنَ خَيْرٌ لَّهُنَّ ۗ وَٱللَّهُ سَمِيعٌ
عَلِيمٌ ﴿٦٠﴾

60. A változás korán[1] túllévő nők, akik már házasságban nem bízhatnak, számukra nem bűn, ha leteszik (külső, felső) ruháikat, ha nem kérkednek díszeikkel. Ám ha önmegtartóztatóak az jobb nekik. Allah Halló és Tudó.

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ
حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ وَلَا عَلَىٰٓ
أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا۟ مِنۢ بُيُوتِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ ءَابَآئِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أُمَّهَٰتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ إِخْوَٰنِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخَوَٰتِكُمْ
أَوْ بُيُوتِ أَعْمَٰمِكُمْ أَوْ بُيُوتِ
عَمَّٰتِكُمْ أَوْ بُيُوتِ أَخْوَٰلِكُمْ أَوْ
بُيُوتِ خَٰلَٰتِكُمْ أَوْ مَا مَلَكْتُم
مَّفَاتِحَهُۥٓ أَوْ صَدِيقِكُمْ ۚ لَيْسَ
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَن تَأْكُلُوا۟ جَمِيعًا أَوْ
أَشْتَاتًا ۚ فَإِذَا دَخَلْتُم بُيُوتًا فَسَلِّمُوا۟ عَلَىٰٓ

61. Nem bűn a vak számára, sem a sánta számára, sem a beteg számára, sem rátok nézve ha esztek a házaitokban, vagy atyáitok házában, vagy anyáitok házában, vagy testvéreitek házában, vagy nővéreitek házában, vagy apai nagybátyáitok házában, vagy apai nagynénétek házában, vagy anyai nagybátyátok házában, vagy anyai nagynénétek házában, vagy olyanban, amelynek kulcsával rendelkeztek, vagy barátotokéban. Nem bűn rátok nézve, ha együtt esztek, vagy külön. Ha beléptek a házba, akkor köszöntsétek egymást

[1] A gyermekszülés lehetőségének korát átlépő asszonyok.

أَنفُسِكُمْ تَحِيَّةً مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ مُبَٰرَكَةً طَيِّبَةً ۚ كَذَٰلِكَ يُبَيِّنُ ٱللَّهُ لَكُمُ ٱلْءَايَٰتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦١﴾

áldott, tiszta köszöntéssel[1], amely Allah-tól van! Ekképpen magyarázza Allah nektek a jeleket. Talán felfogjátok az eszetekkel.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَإِذَا كَانُوا۟ مَعَهُۥ عَلَىٰٓ أَمْرٍ جَامِعٍ لَّمْ يَذْهَبُوا۟ حَتَّىٰ يَسْتَـْٔذِنُوهُ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَـْٔذِنُونَكَ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ فَإِذَا ٱسْتَـْٔذَنُوكَ لِبَعْضِ شَأْنِهِمْ فَأْذَن لِّمَن شِئْتَ مِنْهُمْ وَٱسْتَغْفِرْ لَهُمُ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٦٢﴾

62. Csupán azok a hívők, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). És ha vele voltak egy ügyben közösen, addig nem mennek el, míg engedélyt nem kértek tőle. Akik engedélyt kérnek tőled, ők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében. És ha valamilyen ügyben engedélyt kérnek tőled, akkor adj engedélyt annak, akinek akarsz. És kérd Allah bocsánatát a számukra! Bizony Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

لَّا تَجْعَلُوا۟ دُعَآءَ ٱلرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَآءِ بَعْضِكُم بَعْضًا ۚ قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ يَتَسَلَّلُونَ مِنكُمْ لِوَاذًا ۚ فَلْيَحْذَرِ ٱلَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِۦٓ أَن تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦٣﴾

63. Ne tekintsétek a Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszólítását olyannak, mint egymás közötti szólításokat! Allah bizony tudja, ismeri azokat, akik elosonnak közületek (valamilyen kifogás, mentség) pajzsát használva. És óvakodjanak azok, akik az Ő parancsával szembefordulnak, nehogy kísértés érje őket, vagy fájdalmas büntetés sújtsa őket.

أَلَآ إِنَّ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ قَدْ يَعْلَمُ مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ ۖ وَيَوْمَ يُرْجَعُونَ إِلَيْهِ فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ ۗ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌۢ ﴿٦٤﴾

64. Allah-é minden, ami az egekben és a földön van! Tudja, hogy ti miben vagytok, mit tesztek. És azon a Napon, amikor Hozzá térnek meg, tudatni fogja velük mit is tettek. Allah mindennek a Tudója.

---

[1] Ez pedig az '*as-salāmu ᶜalaykum*' vagy is 'Béke reátok' vagy 'Béke veletek'.

Furqan /25./
Az Al-Furqānu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 77. Kivéve a 68-69-70. Verseket, ezek Medinaiak.
A Yā'-Sīn c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَىٰ عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا ﴿١﴾

1. Áldott legyen az, Aki lebocsátotta a *Furqān*-t[2] az Ő szolgájára (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Világok intője legyen.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُن لَّهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَّرَهُ تَقْدِيرًا ﴿٢﴾

2. (Az bocsátotta le) Akié az egek és a föld uralma. Aki nem nemzett fiúgyermeket, és nem volt Neki társa az uralomban. És megteremtett mindent, és mindennek megszabva mértékét, rendelte azt el.

وَاتَّخَذُوا مِن دُونِهِ آلِهَةً لَّا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ ضَرًّا وَلَا نَفْعًا وَلَا يَمْلِكُونَ مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا نُشُورًا ﴿٣﴾

3. Ám ők mégis Helyette más istenségeket választottak maguknak, akik nem teremtenek semmit, ám ők maguk a teremtettek. Nem rendelkeznek semmivel, amivel a maguk számára ártalmasak, vagy hasznosak lehetnének. Nem rendelkeznek a halál felett, sem az élet felett, sem a (halott) feltámasztása felett.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَٰذَا إِلَّا إِفْكٌ افْتَرَاهُ وَأَعَانَهُ عَلَيْهِ قَوْمٌ آخَرُونَ ۖ فَقَدْ جَاءُوا ظُلْمًا وَزُورًا ﴿٤﴾

4. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Ez (a Korán) csupán hazugság, amit ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A szó '*al-Furqānu*' a Korán szinonimájának is tekinthető, egyik neve is ez. Jelentése: a kritérium, a különbség tevés Jó és rossz között.

adjon Neki örök üdvösséget) talált ki. Ebben más emberek is segítették." Bűnös és gonosz dolgot hoznak ők.

وَقَالُوٓا۟ أَسَـٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ٱكْتَتَبَهَا فَهِىَ تُمْلَىٰ عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٥﴾

5. És mondják: „A korábbi elődök legendás meséi ezek, amiket magának leíratott. És ezeket diktálják neki reggel és este."

قُلْ أَنزَلَهُ ٱلَّذِى يَعْلَمُ ٱلسِّرَّ فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٦﴾

6. Mondd: „Az bocsátotta ezt (a Koránt) le, Aki ismeri az Egekben és a Földben rejtező titkot. Ő Megbocsátó és Megkönyörülő."

وَقَالُوا۟ مَالِ هَـٰذَا ٱلرَّسُولِ يَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ وَيَمْشِى فِى ٱلْأَسْوَاقِ ۙ لَوْلَآ أُنزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونَ مَعَهُۥ نَذِيرًا ﴿٧﴾

7. És mondták: „Mi van ezzel a Küldöttel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)? Ételt eszik és a piacokon jár (úgy, mint mi). Miért nem küldetett le egy Angyal hozzá, aki vele együtt intő lenne?"

أَوْ يُلْقَىٰٓ إِلَيْهِ كَنزٌ أَوْ تَكُونُ لَهُۥ جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا ۚ وَقَالَ ٱلظَّـٰلِمُونَ إِن تَتَّبِعُونَ إِلَّا رَجُلًا مَّسْحُورًا ﴿٨﴾

8. „Vagy kincs dobatott volna le neki, vagy lenne neki egy kertje, amelyből ehetne." Mondták a bűnösök: „Csak egy olyan embert követtek, akit varázslat tart hatalmában."

ٱنظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوا۟ لَكَ ٱلْأَمْثَالَ فَضَلُّوا۟ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ سَبِيلًا ﴿٩﴾

9. Figyeld meg hogyan példálóznak veled szemben és tévelyegnek és nem képesek utat találni.

تَبَارَكَ ٱلَّذِىٓ إِن شَآءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا مِّن ذَٰلِكَ جَنَّـٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَـٰرُ وَيَجْعَل لَّكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

10. Áldott legyen az, Aki ha akarja, jobbat ad neked ennél: Kerteket (a Paradicsomot), amelyek alatt folyók folynak és palotákat ad neked.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلسَّاعَةِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لِمَن كَذَّبَ

11. De nem! Hazugságnak tartják az Órát. Ám Mi azoknak, akik

hazugságnak tartják az Órát a *Sa*ᶜ*īr*-t (a Pokol Tüzét) készítettük elő.

بِٱلسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

12. És ha már egy távoli helyről meglátja (a Pokol) őket, dühöngését és mennydörgő morajlását hallják.

إِذَا رَأَتْهُم مِّن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ سَمِعُوا۟ لَهَا تَغَيُّظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

13. És ha egymáshoz szorítva, annak egy szűk helyére vettetnek, a pusztulásért fohászkodnak ott.

وَإِذَآ أُلْقُوا۟ مِنْهَا مَكَانًا ضَيِّقًا مُّقَرَّنِينَ دَعَوْا۟ هُنَالِكَ ثُبُورًا ﴿١٣﴾

14. Ma ne egy pusztulásért fohászkodjatok, hanem sok pusztulásért!

لَّا تَدْعُوا۟ ٱلْيَوْمَ ثُبُورًا وَٰحِدًا وَٱدْعُوا۟ ثُبُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

15. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ez jobb talán, vagy az Öröklét Kertje[1], amely az istenfélőknek ígértetett meg, amely az ő jutalmuk és végső úti céljuk.

قُلْ أَذَٰلِكَ خَيْرٌ أَمْ جَنَّةُ ٱلْخُلْدِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۚ كَانَتْ لَهُمْ جَزَآءً وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

16. Nekik ott az jár, amit csak akarnak. Örökkön abban élvén. A te Urad felel ezért az ígéretért.

لَّهُمْ فِيهَا مَا يَشَآءُونَ خَٰلِدِينَ ۚ كَانَ عَلَىٰ رَبِّكَ وَعْدًا مَّسْـُٔولًا ﴿١٦﴾

17. És azon a Napon, amikor összegyűjti őket és azokat, amiket Allah helyett szolgálnak[2] és mondja: „Vajon ti vittétek tévelygésbe ezen szolgáimat, vagy ők tévelyedtek le az Útról?”

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ فَيَقُولُ ءَأَنتُمْ أَضْلَلْتُمْ عِبَادِى هَٰٓؤُلَآءِ أَمْ هُمْ ضَلُّوا۟ ٱلسَّبِيلَ ﴿١٧﴾

18. Mondják: „Magasztaltassál! Nem kellett volna nekünk Helyetted mást választani támogatónak.” Ám engedted nekik és atyáiknak a jólétet, mígnem elfeledték az intést. Pusztulandó nép voltak ők.

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ مَا كَانَ يَنۢبَغِى لَنَآ أَن نَّتَّخِذَ مِن دُونِكَ مِنْ أَوْلِيَآءَ وَلَٰكِن مَّتَّعْتَهُمْ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ نَسُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَكَانُوا۟ قَوْمًۢا بُورًا ﴿١٨﴾

19. Bizony így (a hazug istenségek)

فَقَدْ كَذَّبُوكُم بِمَا تَقُولُونَ فَمَا

---

[1] *Ğannatu-l-Huldi* azaz a Paradicsom.

[2] Ezek lehettek: bálványok, fétisek, angyalok, szent emberek.

meghazudtoltak benneteket abban, amit ti mondotok. Képtelenek elhárítani és segítséget sem lelnek. És aki bűnös közöttetek, azzal nagy büntetést kóstoltatunk meg.

تَسْتَطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا ۚ وَمَن يَظْلِم مِّنكُمْ نُذِقْهُ عَذَابًا كَبِيرًا ﴿١٩﴾

20. Ám előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem küldtünk egyetlen Küldöttet sem, csak úgy, hogy ők is ételt ettek és a piacokon jártak[1]. Némelyeket közületek próbatételnek tettünk meg a másik számára (hogy így láthassuk): 'Állhatatosan kitartóak vagytok-e?' Urad figyelmes. **Ğuz'19. Ḥizb37.**

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا إِنَّهُمْ لَيَأْكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ ۗ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَتَصْبِرُونَ ۗ وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا ﴿٢٠﴾

21. És azok, akik nem kívánják a Velünk való találkozást azt mondják: „Miért nem Angyalok küldettek le hozzánk? Vagy miért nem láthatjuk Urunkat?" Ezek dölyfös gőggel viselték magukat és fennhéjáztak nagyon.

* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَائِكَةُ أَوْ نَرَىٰ رَبَّنَا ۗ لَقَدِ اسْتَكْبَرُوا فِي أَنفُسِهِمْ وَعَتَوْ عُتُوًّا كَبِيرًا ﴿٢١﴾

22. Azon a Napon, amikor meglátják az Angyalokat nincs örömhír a bűnösöknek[2]. És mondják (az Angyalok): „Tiltással eltiltott!" (minden örömhír a számotokra)

يَوْمَ يَرَوْنَ الْمَلَائِكَةَ لَا بُشْرَىٰ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُجْرِمِينَ وَيَقُولُونَ حِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٢٢﴾

23. És Mi sorra vesszük mindazt, ami tetteket elkövettek. Majd szétszórt porszemekké tesszük azokat (a cselekedeteiket).

وَقَدِمْنَا إِلَىٰ مَا عَمِلُوا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّنثُورًا ﴿٢٣﴾

---

[1] A prófétáknak is halandó emberek, ennek bizonyítékát olvashatjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hagyományának egyik rövid részletében: 'Én is csupán olyan ember vagyok, mint ti magatok. Elfeledek (dolgokat), ahogyan ti is elfeledtek. Ha elfeledek valamit, úgy emlékeztessetek engem!' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 392

[2] Itt az arab eredetiben az '*al-muğrimūna*' szó szerepel: bűnös, politeista, hitetlen.

أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ يَوْمَئِذٍ خَيْرٌ مُّسْتَقَرًّا وَأَحْسَنُ مَقِيلًا ﴿٢٤﴾

24. A Paradicsom népének azon a Napon jobb lesz a tartózkodási helye és szebb a pihenőhelye.

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ ٱلسَّمَآءُ بِٱلْغَمَٰمِ وَنُزِّلَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ تَنزِيلًا ﴿٢٥﴾

25. Azon a Napon, amikor az ég kettéhasad felhőkkel és lebocsáttatnak az Angyalok kinyilatkoztatással[1].

ٱلْمُلْكُ يَوْمَئِذٍ ٱلْحَقُّ لِلرَّحْمَٰنِ ۚ وَكَانَ يَوْمًا عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ عَسِيرًا ﴿٢٦﴾

26. Azon a Napon a valós hatalom a Könyörületesé lesz! És a hitetlenek számára az egy nehéz Nap lesz.

وَيَوْمَ يَعَضُّ ٱلظَّالِمُ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ يَٰلَيْتَنِى ٱتَّخَذْتُ مَعَ ٱلرَّسُولِ سَبِيلًا ﴿٢٧﴾

27. És azon a Napon a bűnös a kezét harapdálja mondván: „Ó, bárcsak a Küldöttel (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jártam volna utamat!"

يَٰوَيْلَتَىٰ لَيْتَنِى لَمْ أَتَّخِذْ فُلَانًا خَلِيلًا ﴿٢٨﴾

28. „Ó jaj nekem! Bárcsak ne ezt meg ezt választottam volna meghitt barátnak."

لَّقَدْ أَضَلَّنِى عَنِ ٱلذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَآءَنِى ۗ وَكَانَ ٱلشَّيْطَٰنُ لِلْإِنسَٰنِ خَذُولًا ﴿٢٩﴾

29. „Bizony tévelygésbe vitt engem az Intéstől (a Korántól), miután az eljött hozzám. A sátán bizony elhagyja az embert."

وَقَالَ ٱلرَّسُولُ يَٰرَبِّ إِنَّ قَوْمِى ٱتَّخَذُوا۟ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿٣٠﴾

30. És a Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondja: „Ó Uram! Az én népem bizony elfordult ettől a Korántól."

وَكَذَٰلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِىٍّ عَدُوًّا مِّنَ ٱلْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا ﴿٣١﴾

31. És ilyen módon tettünk minden Küldött számára ellenséget a bűnösök közül. A te Urad elégséges Vezető és Segítő.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ ٱلْقُرْءَانُ جُمْلَةً وَٰحِدَةً ۚ كَذَٰلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِۦ فُؤَادَكَ ۖ

32. És mondták azok, akik hitetlenkednek: „Miért nem küldetett le neki a Korán egyszerre,

---

[1] A 'kinyilatkoztatás' kifejezés fordítható 'nagy lebocsátás'-ként is.

egészében?" Azért történt ez így, hogy így erősítsük meg vele a szívedet. Fokozatosan[1] juttattuk azt el.

وَرَتَّلْنَٰهُ تَرْتِيلًا ﴿٣٢﴾

33. És nem példálózhatnak neked, csak úgy, hogy az Igazságot hozzuk el neked és szebb magyarázatot.

وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا ﴿٣٣﴾

34. És azok, akik az arcukon (vonszolva) gyűjtetnek össze a Pokolra[2], ők lesznek a legrosszabb helyzetben és a legtévelygőbbek az Igaz Úttól.

ٱلَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ جَهَنَّمَ أُو۟لَٰٓئِكَ شَرٌّ مَّكَانًا وَأَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٣٤﴾

35. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást, és *Hārūn*-t, a testvérét adtuk neki segítő társául.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ وَجَعَلْنَا مَعَهُۥٓ أَخَاهُ هَٰرُونَ وَزِيرًا ﴿٣٥﴾

36. És mondtuk: „Menjetek el, ti ketten ahhoz a néphez, amely meghazudtolta a Mi Jeleinket!" És végleg elpusztítottuk őket.

فَقُلْنَا ٱذْهَبَآ إِلَى ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا فَدَمَّرْنَٰهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٣٦﴾

37. És *Nūḥ* (Noé) népét! Miután meghazudtolták a Küldötteket, a vízbe fullasztottuk őket. És figyelmeztető példává tettük őket az emberek számára. És a bűnösöknek fájdalmas büntetést készítettünk elő.

وَقَوْمَ نُوحٍ لَّمَّا كَذَّبُوا۟ ٱلرُّسُلَ أَغْرَقْنَٰهُمْ وَجَعَلْنَٰهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً ۖ وَأَعْتَدْنَا لِلظَّٰلِمِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣٧﴾

38. És *ᶜĀd*-ot és *Ṯamūd*-ot és *ar-Rass*[3] népét és még sok nemzedéket is ezek között.

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَأَصْحَٰبَ ٱلرَّسِّ وَقُرُونًۢا بَيْنَ ذَٰلِكَ كَثِيرًا ﴿٣٨﴾

---

[1] A Kegyes Korán kinyilatkoztatása 23 éven keresztül zajlott.

[2] Anas bin Mālik hagyományozta, miszerint egy férfi mondta: Ó Allah Prófétája! Hogyan gyűjtetik össze a hitetlen az arcán (vonszolva) a Feltámadás Napján? Mondta: (Vajon az, Aki az evilágon két lábon járatta nem képes-e az arcán járatni a Feltámadás Napján?) Qatāda mondta: De, igen! Az Urunk Magasztosságára! Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4482

[3] *Ar-Rass*: Ibn ᶜAbbās-ra hivatkozva, ez egy kút neve Azerbajdzsánban. ᶜIkrima véleménye szerint egy kút, amelybe a Prófétájukat vetették. Ld. Ibn Kaṯīr. Ez kifejezés még az 50:12. Versben is előfordul.

وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ ٱلْأَمْثَالَ ۖ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا ﴿٣٩﴾

39. Példázatokat adtunk mindnek és mindegyiket véglegesen elpusztítottuk.

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى ٱلْقَرْيَةِ ٱلَّتِىٓ أُمْطِرَتْ مَطَرَ ٱلسَّوْءِ ۚ أَفَلَمْ يَكُونُوا۟ يَرَوْنَهَا ۚ بَلْ كَانُوا۟ لَا يَرْجُونَ نُشُورًا ﴿٤٠﴾

40. És bizony jártak annál a városnál (Lót városa), amelyre a szörnyű eső hullott, talán nem látták azt? Nem! Ők nem remélték a Feltámadást!

وَإِذَا رَأَوْكَ إِن يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوًا أَهَٰذَا ٱلَّذِى بَعَثَ ٱللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

41. És ha meglátnak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mást sem tesznek csak gúnyolódnak veled: „Vajon ez az, akit Allah Küldöttként küldött?"

إِن كَادَ لَيُضِلُّنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا لَوْلَآ أَن صَبَرْنَا عَلَيْهَا ۚ وَسَوْفَ يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ مَنْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

42. „Már majdnem eltérített bennünket az isteneinktől, ha nem lettünk volna kitartóak." Ám majd meg fogják tudni, ha meglátják a büntetést, ki tévelyedett el jobban az Úttól.

أَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ أَفَأَنتَ تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

43. Hogyan vélekedsz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki saját vágyát tette meg istenének. Avagy te az ő gondozója vagy?

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ يَسْمَعُونَ أَوْ يَعْقِلُونَ ۚ إِنْ هُمْ إِلَّا كَٱلْأَنْعَٰمِ ۖ بَلْ هُمْ أَضَلُّ سَبِيلًا ﴿٤٤﴾

44. Vagy azt gondolod, hogy a legtöbbjük hall és használja az eszét. Nem! Ők olyanok, mint az állatok, sőt még tévelygőbbek az Úttól.

أَلَمْ تَرَ إِلَىٰ رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ ٱلظِّلَّ ۖ وَلَوْ شَآءَ لَجَعَلَهُۥ سَاكِنًا ۚ ثُمَّ جَعَلْنَا ٱلشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

45. Vajon nem láttad, hogyan nyújtotta Urad el az árnyékot? Ha akarta volna mozdulatlannak rendeli. Majd a Napnak tettük meg feladatul, hogy útmutatója legyen.

ثُمَّ قَبَضْنَٰهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

46. Azután Magunkhoz ragadtuk óvatos fogással.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَٱلنَّوْمَ سُبَاتًا وَجَعَلَ ٱلنَّهَارَ نُشُورًا ﴿٤٧﴾

47. És Ő az, Aki az éjszakát takaróvá tette a számotokra és az alvást pihenéssé és a nappalt ébrenlétté.

وَهُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

48. És Ő az, Aki elküldte a szeleket, hogy örömhírként jelenjenek meg a könyörülete előtt. És az égből tiszta vizet bocsátottunk alá.

لِّنُحْىِۦَ بِهِۦ بَلْدَةً مَّيْتًا وَنُسْقِيَهُۥ مِمَّا خَلَقْنَآ أَنْعَٰمًا وَأَنَاسِىَّ كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

49. Hogy életre keltsük általa a halott vidéket. És hogy ezáltal sokaknak, amit teremtettünk, állatnak és embernek, inni adjunk.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَٰهُ بَيْنَهُمْ لِيَذَّكَّرُوا۟ فَأَبَىٰٓ أَكْثَرُ ٱلنَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

50. Bizony (szétosztva) árasztottuk ezt közöttük, hogy okuljanak. Ám a legtöbb ember megtagadta ezt hitetlenül.

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِى كُلِّ قَرْيَةٍ نَّذِيرًا ﴿٥١﴾

51. Ha úgy akartuk volna minden városba küldtünk volna Intőt.

فَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَجَٰهِدْهُم بِهِۦ جِهَادًا كَبِيرًا ﴿٥٢﴾

52. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek! Ám harcolj ezzel (a Koránnal) ellenük kemény harccal[1]!

* وَهُوَ ٱلَّذِى مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرْزَخًا وَحِجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٥٣﴾

53. És Ő az, Aki a két tengert fakasztotta. Az egyik édesen jóízű, a másik sósan keserű. Ám kettejük közé gátat tett és tilalmas tilalmat.

وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ مِنَ ٱلْمَآءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُۥ نَسَبًا وَصِهْرًا ۗ وَكَانَ رَبُّكَ قَدِيرًا ﴿٥٤﴾

54. És Ő az, Aki a vízből embert teremtett. És kijelölt a számára származáson és házasságon alapulóvá (rokonságot). Bizony a te Urad Hatalmas.

وَيَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَا لَا يَنفَعُهُمْ وَلَا

55. Allah helyett olyat szolgálnak (a

[1] Ahogyan ez már elhangzott a 9:73-ban.

يَضُرُّهُمْ ۗ وَكَانَ ٱلْكَافِرُ عَلَىٰ رَبِّهِۦ ظَهِيرًا ﴿٥٥﴾

hitetlenek), ami nem lehet a hasznukra és kárukra sem. A hitetlen az Urával szemben segít (másokat).

وَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٥٦﴾

56. Csupán úgy küldtünk el téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy örömhír-hozó és intő légy.

قُلْ مَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَن شَآءَ أَن يَتَّخِذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿٥٧﴾

57. Mondd: „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, csak azt, ha bárki is akarja, Ura felé vegye útját!”

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْحَىِّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِهِۦ بِذُنُوبِ عِبَادِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٨﴾

58. És támaszkodj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Élőre, Aki nem hal meg és az Iránta való hálát zengjed! És Ő teljességgel ismeri az Ő szolgái bűneit.

ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ ٱسْتَوَىٰ عَلَى ٱلْعَرْشِ ۛ ٱلرَّحْمَٰنُ فَسْـَٔلْ بِهِۦ خَبِيرًا ﴿٥٩﴾

59. Aki megteremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett a Könyörületes. Erről tudással Bírót[1] kérdezz meg!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱسْجُدُوا۟ لِلرَّحْمَٰنِ قَالُوا۟ وَمَا ٱلرَّحْمَٰنُ أَنَسْجُدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَزَادَهُمْ نُفُورًا ﴿٦٠﴾ ۩

60. És ha az mondatik nekik: „*Boruljatok le* a Könyörületes előtt!” Mondják: „Mi az Könyörületes? Olyan előtt boruljunk le, amit te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) parancsolsz?” Ez csak növeli elfordulásukat.

تَبَارَكَ ٱلَّذِى جَعَلَ فِى ٱلسَّمَآءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَٰجًا وَقَمَرًا مُّنِيرًا ﴿٦١﴾

61. Áldott legyen az, Aki tornyokat[2] rakott az égre és lámpásokat helyezett el benne, és Holdat,

---

[1] Itt Allah, a Magasztos egyik neve az '*al-Ḥabīru*' szerepel, azaz a mindent Tudó, a mindent és mindenkit Számon Tartó.

[2] A 'tornyokat' kifejezés fordítható 'nagy csillagokat'-ként is.

amely világít.

وَهُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٢﴾

62. Ő az, Aki az éjszakát és a nappalt egymást váltóvá tette annak számára, aki hajlik az intelemre, vagy hálás akar lenni.

وَعِبَادُ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى ٱلْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ ٱلْجَٰهِلُونَ قَالُوا۟ سَلَٰمًا ﴿٦٣﴾

63. A Könyörületes szolgái azok, akik alázattal járnak a földön és ha a tudatlanok megszólítják őket, azt mondják: „Béke! (*salāman*)”

وَٱلَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَٰمًا ﴿٦٤﴾

64. És azok, akik úgy töltik éjjeleiket, hogy Uruk előtt leborulnak és felállnak.

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ۖ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا ﴿٦٥﴾

65. És azok, akik, azt mondják: „Urunk fordítsd el róluk a Pokol büntetését! Mert annak a büntetése folyamatos kínszenvedés.”

إِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا ﴿٦٦﴾

66. Borzalmas helye az a tartózkodásnak és az ottlétnek.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَنفَقُوا۟ لَمْ يُسْرِفُوا۟ وَلَمْ يَقْتُرُوا۟ وَكَانَ بَيْنَ ذَٰلِكَ قَوَامًا ﴿٦٧﴾

67. És azok, akik adakoznak, nem esnek túlzásba és nem fukarkodnak, a kettő között van a helyes út.

وَٱلَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ وَلَا يَقْتُلُونَ ٱلنَّفْسَ ٱلَّتِى حَرَّمَ ٱللَّهُ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَا يَزْنُونَ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ يَلْقَ أَثَامًا ﴿٦٨﴾

68. És azok, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. Aki (viszont) ezt teszi, az *Aṯām*-[1]al fog szembesülni.

يُضَٰعَفْ لَهُ ٱلْعَذَابُ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَيَخْلُدْ فِيهِۦ مُهَانًا ﴿٦٩﴾

69. Megduplázтatik neki a büntetése a Feltámadás Napján és örökkön abban marad megalázottan.

---

[1] *Aṯām*: ᶜIkrima szerint a Pokol völgyei, ahol a paráznák és a házasságot bűnös módon megtörők fognak büntetésben részesülni. As-Suddī szerint: büntető megtorlás.

إِلَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ عَمَلًا صَٰلِحًا
فَأُو۟لَٰٓئِكَ يُبَدِّلُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِهِمْ حَسَنَٰتٍ
وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٠﴾

70. Kivéve azokat, akik megbánják bűneiket és hisznek és jótetteket cselekszenek. Azoknak Allah a rossz tetteit jókra cseréli ki. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

وَمَن تَابَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَإِنَّهُۥ يَتُوبُ إِلَى
ٱللَّهِ مَتَابًا ﴿٧١﴾

71. Aki megbánja bűneit és jóravalón cselekszik, az teljes megbánással fordul Allah felé.

وَٱلَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ ٱلزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا۟
بِٱللَّغْوِ مَرُّوا۟ كِرَامًا ﴿٧٢﴾

72. És, akik nem tesznek hamis tanúságot és ha üres beszéddel találkoznak, emelkedett gondolkodásúan mennek tovább.

وَٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِمْ لَمْ
يَخِرُّوا۟ عَلَيْهَا صُمًّا وَعُمْيَانًا ﴿٧٣﴾

73. És, akik intésben részesülnek az Uruk Jelei által nem süketen és vakon borulnak le.

وَٱلَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَٰجِنَا
وَذُرِّيَّٰتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَٱجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا ﴿٧٤﴾

74. És, akik azt mondják: „Urunk! Add, hogy örömünket leljük feleségeinkben és utódainkban! És tégy minket az istenfélők számára élenjáró példává!”

أُو۟لَٰٓئِكَ يُجْزَوْنَ ٱلْغُرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا۟
وَيُلَقَّوْنَ فِيهَا تَحِيَّةً وَسَلَٰمًا ﴿٧٥﴾

75. Ők jutalmaztatnak a (magasztos) hellyel (a Paradicsomban), amiért állhatatosan kitartóak voltak. És üdvözlettel és békességgel találkoznak ott.

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ حَسُنَتْ مُسْتَقَرًّا
وَمُقَامًا ﴿٧٦﴾

76. Örökkön ott lakoznak. Szép hely ez a tartózkodásra és létre!

قُلْ مَا يَعْبَؤُا۟ بِكُمْ رَبِّى لَوْلَا دُعَآؤُكُمْ ۖ
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِزَامًا ﴿٧٧﴾

77. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az Uram csak (a Hozzá szóló) fohászotok miatt foglalkozik veletek. Ám ti mégis meghazudtoltátok. Így most elkerülhetetlen lesz (a büntetés számotokra).”

A Költők /26./
Az Aš-Šuᶜarā'u[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 227.
Kivéve a 197-es és a 224-től a sūra végéig lévő Verseket, ezek Medinaiak. Az al-Wāqiᶜatu c. szúra után nyilatkoztatott ki. (A Mālik-tól megőrzött magyarázatban ennek a szúrának a neve: al-Gāmiᶜatu, az Összegyűjtő)

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

طسٓمٓ ﴿١﴾

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢﴾

2. Ezek a világos Könyv (a Korán) Versei.

لَعَلَّكَ بَٰخِعٌ نَّفْسَكَ أَلَّا يَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

3. Talán halálra gyötröd magad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azzal, hogy nem hisznek[2].

إِن نَّشَأْ نُنَزِّلْ عَلَيْهِم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ءَايَةً فَظَلَّتْ أَعْنَٰقُهُمْ لَهَا خَٰضِعِينَ ﴿٤﴾

4. Ha akarnánk lebocsátanánk nekik az Égből egy jelet és nyakuk alázatosan hajlana meg az előtt.

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن ذِكْرٍ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ مُحْدَثٍ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهُ مُعْرِضِينَ ﴿٥﴾

5. Ám ha újabb intés jönne el hozzájuk a Könyörületestől (Allah-tól), ők akkor is elfordulnának attól.

فَقَدْ كَذَّبُوا۟ فَسَيَأْتِيهِمْ أَنۢبَٰٓؤُا۟ مَا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٦﴾

6. Ők bizony meghazudtolták (az Igazságot, ezt a Koránt). Hír fog jönni hozzájuk arról, amiből gúnyt szoktak űzni.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلْأَرْضِ كَمْ أَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿٧﴾

7. Vagy talán nem néztek a földre, hogy mennyit sarjasztottunk ott, mindenféle nemes fajtákból?

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

8. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbben közülük nem hívők.

---

[1] A szúra címe a 224. versből ered.
[2] A Te (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésedben, *risālatun*.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٩﴾

9. És bizony a te Urad a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَإِذْ نَادَىٰ رَبُّكَ مُوسَىٰٓ أَنِ ٱئْتِ ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠﴾

10. És (emlékezz) midőn szólította Urad, *Mūsā*-t (Mózest) azzal, hogy: „Menj el a bűnös néphez!”

قَوْمَ فِرْعَوْنَ ۚ أَلَا يَتَّقُونَ ﴿١١﴾

11. „A Fáraó népéhez! Hát nem lesznek ők istenfélők (és nem hisznek)?”

قَالَ رَبِّ إِنِّيٓ أَخَافُ أَن يُكَذِّبُونِ ﴿١٢﴾

12. Mondta: „Uram! Én félek attól, hogy hazugnak tartanak engem.”

وَيَضِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنطَلِقُ لِسَانِي فَأَرْسِلْ إِلَىٰ هَٰرُونَ ﴿١٣﴾

13. „És elszorul a mellem és nem mozdul a nyelvem (a szavak hatásos kiejtésére). Küldj *Hārūn*-hoz (hogy ő is segítsen).”

وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنۢبٌ فَأَخَافُ أَن يَقْتُلُونِ ﴿١٤﴾

14. „Egy bűn miatt ők (neheztelnek) rám és félek, hogy megölnek.”

قَالَ كَلَّا ۖ فَٱذْهَبَا بِـَٔايَٰتِنَآ ۖ إِنَّا مَعَكُم مُّسْتَمِعُونَ ﴿١٥﴾

15. (A Magasztos Allah) Mondta: „Nem! Menjetek ti ketten a Mi jeleinkkel! Mi bizony veletek leszünk és figyelmezünk.”

فَأْتِيَا فِرْعَوْنَ فَقُولَآ إِنَّا رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

16. „Menjetek el a Fáraóhoz és mondjátok neki: ‘Mi a Világok Urának küldöttei vagyunk.’ ”

أَنْ أَرْسِلْ مَعَنَا بَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٧﴾

17. „(És azt is mondjátok, hogy): Engedd el (jönni) velünk Izrael fiait!”

قَالَ أَلَمْ نُرَبِّكَ فِينَا وَلِيدًا وَلَبِثْتَ فِينَا مِنْ عُمُرِكَ سِنِينَ ﴿١٨﴾

18. Mondta (a fáraó): „Nem neveltünk-e téged nálunk, mint gyermekünket és nem töltöttél-e el az életedből nálunk éveket?”

وَفَعَلْتَ فَعْلَتَكَ ٱلَّتِي فَعَلْتَ وَأَنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿١٩﴾

19. „És megtetted a tetted, amit megtettél és te a tudatlan hitetlenek közül való vagy.”

قَالَ فَعَلْتُهَآ إِذًا وَأَنَا۠ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٢٠﴾

20. Mondta (Mózes): „Én azt megtettem. Ám akkor én a

tévelygők közül való voltam.[1]"

فَفَرَرْتُ مِنكُمْ لَمَّا خِفْتُكُمْ فَوَهَبَ لِي رَبِّي حُكْمًا وَجَعَلَنِي مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢١﴾

21. „Elmenekültem tőletek, mivel féltem tőletek. Ám az én Uram bölcsességgel adományozott meg engem, és a Küldöttek közé helyezett engem."

وَتِلْكَ نِعْمَةٌ تَمُنُّهَا عَلَيَّ أَنْ عَبَّدتَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٢﴾

22. „És ez az a jótétemény, amit a szememre vetsz (ez annak a következménye), hogy rabszolgává tetted Izrael fiait."

قَالَ فِرْعَوْنُ وَمَا رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٣﴾

23. Mondta a Fáraó: „Mi az hogy: Világok Ura?"

قَالَ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٢٤﴾

24. Mondta (Mózes): „Az egek és a föld Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha szilárd meggyőződésűek vagytok."

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

25. Mondta (a fáraó) azoknak, akik körülötte vannak: „Hát nem halljátok?"

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٦﴾

26. Mondta (Mózes): „A ti Uratok és korábban élt előd-atyáitok Ura."

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ ﴿٢٧﴾

27. Mondta (a fáraó): „A ti Küldöttetek, aki hozzátok elküldetett, bizony dzsinntől megszállott."

قَالَ رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ إِن كُنتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

28. Mondta (Mózes): „A napkelet és a napnyugat Ura és mind azé, ami e kettő között van, ha eszetekkel megértitek."

قَالَ لَئِنِ اتَّخَذْتَ إِلَٰهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

29. Mondta (a fáraó): „Ha más istent választasz mint én, akkor fogollyá teszlek bizony téged."

قَالَ أَوَلَوْ جِئْتُكَ بِشَيْءٍ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

30. Mondta (Mózes): „Még akkor is, ha valami tiszta és világos dolgot

---

[1] A sugallat és a küldetés előtt.

hoztam is neked?"

31. Mondta (a fáraó): „Add hát elő! Ha az igazat szólók közül való vagy."

قَالَ فَأْتِ بِهِۦٓ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٣١﴾

32. És ekkor eldobta a botját és az egy valódi kígyóvá lett.

فَأَلْقَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ ثُعْبَانٌ مُّبِينٌ ﴿٣٢﴾

33. És előrántotta a kezét és az fehér volt a rátekintők számára.

وَنَزَعَ يَدَهُۥ فَإِذَا هِىَ بَيْضَآءُ لِلنَّٰظِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. (A fáraó) Mondta a körülötte lévő előkelők tanácsának: „Bizony ez egy tudós varázsló."

قَالَ لِلْمَلَإِ حَوْلَهُۥٓ إِنَّ هَٰذَا لَسَٰحِرٌ عَلِيمٌ ﴿٣٤﴾

35. El akar űzni benneteket a földetekről a varázslata által! Mit parancsoltok?

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِۦ فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Mondták: „Adj haladékot, halaszd el az ő és testvére dolgát, és küldj a városokba embereket, akik összegyűjtenek!"

قَالُوٓا۟ أَرْجِهْ وَأَخَاهُ وَٱبْعَثْ فِى ٱلْمَدَآئِنِ حَٰشِرِينَ ﴿٣٦﴾

37. „És hozzák el neked az összes tudással rendelkező varázslót!"

يَأْتُوكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلِيمٍ ﴿٣٧﴾

38. És összegyűjtettek a varázslók egy meghatározott nap időpontjára.

فَجُمِعَ ٱلسَّحَرَةُ لِمِيقَٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٣٨﴾

39. Az mondatott az embereknek: „Összegyülekeztetek-e?"

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هَلْ أَنتُم مُّجْتَمِعُونَ ﴿٣٩﴾

40. „És talán követni fogjuk a varázslókat, ha ők kerekednek felül."

لَعَلَّنَا نَتَّبِعُ ٱلسَّحَرَةَ إِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤٠﴾

41. És miután eljöttek a varázslók mondták a Fáraónak: „Ugye nekünk jár a fizetség, ha mi kerekedünk felül?"

فَلَمَّا جَآءَ ٱلسَّحَرَةُ قَالُوا۟ لِفِرْعَوْنَ أَئِنَّ لَنَا لَأَجْرًا إِن كُنَّا نَحْنُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿٤١﴾

42. Mondta: „Igen! Bizony akkor ti a (hozzám) közellévőkhöz fogtok tartozni."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ إِذًا لَّمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٤٢﴾

قَالَ لَهُم مُّوسَىٰٓ أَلْقُوا۟ مَآ أَنتُم مُّلْقُونَ ﴿٤٣﴾

43. Mondta *Mūsā* (Mózes) nekik: „Dobjátok el azt, mit el akartok dobni!”

فَأَلْقَوْا۟ حِبَالَهُمْ وَعِصِيَّهُمْ وَقَالُوا۟ بِعِزَّةِ فِرْعَوْنَ إِنَّا لَنَحْنُ ٱلْغَٰلِبُونَ ﴿٤٤﴾

44. És eldobták a köteleiket és botjaikat és azt mondták: „A Fáraó hatalmára, bizony mi leszünk a felülkerekedők.”

فَأَلْقَىٰ مُوسَىٰ عَصَاهُ فَإِذَا هِىَ تَلْقَفُ مَا يَأْفِكُونَ ﴿٤٥﴾

45. És eldobta *Mūsā* (Mózes) a botját és a bot már el is ragadta az ő fondorkodásukat.

فَأُلْقِىَ ٱلسَّحَرَةُ سَٰجِدِينَ ﴿٤٦﴾

46. És leborulva, földre vettettek a varázslók.

قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٧﴾

47. Mondták: „Hiszünk a Világok Urában!”

رَبِّ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿٤٨﴾

48. „*Mūsā* (Mózes) Urában és *Hārūn* (Áron)-éban.”

قَالَ ءَامَنتُمْ لَهُۥ قَبْلَ أَنْ ءَاذَنَ لَكُمْ ۖ إِنَّهُۥ لَكَبِيرُكُمُ ٱلَّذِى عَلَّمَكُمُ ٱلسِّحْرَ ۖ فَلَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ۚ لَأُقَطِّعَنَّ أَيْدِيَكُمْ وَأَرْجُلَكُم مِّنْ خِلَٰفٍ وَلَأُصَلِّبَنَّكُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٩﴾

49. Mondta (a fáraó): „Talán hisztek neki, mielőtt még én megengedtem volna azt nektek?! Talán ő a mestereket, aki a varázslatot tanította nektek? De nem! Majd meg fogjátok tudni! Bizony, le fogom vágatni kezeiteket és lábaitokat ellentétes oldalon. És mindegyikőtöket keresztre feszítelek.”

قَالُوا۟ لَا ضَيْرَ ۖ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا مُنقَلِبُونَ ﴿٥٠﴾

50. Mondták: „Nincs károsodás! Bizony mi a Mi Urunkhoz (Allah-hoz) fogunk megtérni.”

إِنَّا نَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لَنَا رَبُّنَا خَطَٰيَٰنَآ أَن كُنَّآ أَوَّلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥١﴾

51. „Mi azután áhítozunk, hogy a mi Urunk megbocsássa a mi bűneinket, hiszen mi vagyunk az első hívők.”

۞ وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَىٰٓ أَنْ أَسْرِ بِعِبَادِىٓ إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٥٢﴾

52. És sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Éjszaka indulj el az Én szolgáimmal, ti bizony

követve lesztek.”

فَأَرْسَلَ فِرْعَوْنُ فِي الْمَدَائِنِ حَاشِرِينَ ﴿٥٣﴾

53. A Fáraó pedig elküldött a városokba, összegyűjtendő.

إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَشِرْذِمَةٌ قَلِيلُونَ ﴿٥٤﴾

54. (Mondván:) „Ezek bizony csak egy kis létszámú csoport.”

وَإِنَّهُمْ لَنَا لَغَائِظُونَ ﴿٥٥﴾

55. „És ők mégis haragot keltenek bennünk.”

وَإِنَّا لَجَمِيعٌ حَاذِرُونَ ﴿٥٦﴾

56. „Mi azonban egy készenlétben figyelő sereget tartunk.”

فَأَخْرَجْنَاهُم مِّن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٧﴾

57. Kiűztük őket a kertekből és a forrásoktól.

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

58. És a kincsektől és a nagyszerű helyekről.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

59. Így volt. És Izrael fiainak hagytuk örökségül.

فَأَتْبَعُوهُم مُّشْرِقِينَ ﴿٦٠﴾

60. Napkeltekor követték őket.

فَلَمَّا تَرَاءَى الْجَمْعَانِ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ إِنَّا لَمُدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

61. És miután meglátta egymást a két csoport, mondták *Mūsā* (Mózes) társai: „El fognak érni bennünket.”

قَالَ كَلَّا ۖ إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٦٢﴾

62. Mondta: „Nem! Bizony velem van az én Uram, Aki vezérelni fog engem.”

فَأَوْحَيْنَا إِلَىٰ مُوسَىٰ أَنِ اضْرِب بِّعَصَاكَ الْبَحْرَ ۖ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فِرْقٍ كَالطَّوْدِ الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

63. És azt sugalltuk *Mūsā*-nak (Mózesnek): „Üsd meg a botoddal a tengert!” És kettéhasadt az. És olyan lett mindkét oldal, mint egy hatalmas hegy.

وَأَزْلَفْنَا ثَمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

64. És engedtük a többieket (a fáraót és seregét) közeledni.

وَأَنجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَن مَّعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

65. És megmentettük *Mūsā*-t (Mózest) és azokat, akik vele voltak, mindegyiket.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

66. Majd vízbe fojtottuk a többieket.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم
مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

67. Bizony ebben jelek vannak. Ám a legtöbbjük nem volt hívő.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٦٨﴾

68. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

وَٱتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَ إِبْرَٰهِيمَ ﴿٦٩﴾

69. És recitáld nekik *Ibrāhīm* (Ábrahám) hírét!

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٧٠﴾

70. Midőn azt mondta apjának és népének: „Mit szolgáltok ti?”

قَالُوا۟ نَعْبُدُ أَصْنَامًا فَنَظَلُّ لَهَا
عَٰكِفِينَ ﴿٧١﴾

71. Azt mondták: „Bálványokat szolgálunk és továbbra is alázatosak maradunk velük szemben.”

قَالَ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ﴿٧٢﴾

72. Mondta: „Talán hallanak benneteket, ha hozzájuk fohászkodtok?”

أَوْ يَنفَعُونَكُمْ أَوْ يَضُرُّونَ ﴿٧٣﴾

73. „Vagy hasznotokra vannak, vagy ártani tudnak?”

قَالُوا۟ بَلْ وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا كَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٧٤﴾

74. Mondták: „Már apáinkat is úgy találtuk, hogy ekképpen tesznek.”

قَالَ أَفَرَءَيْتُم مَّا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٧٥﴾

75. Mondta: „Hogyan vélekedtek arról, hogy mit szolgáltok?”

أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُمُ ٱلْأَقْدَمُونَ ﴿٧٦﴾

76. „Ti és a korábbi elődeitek?”

فَإِنَّهُمْ عَدُوٌّ لِّىٓ إِلَّا رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٧﴾

77. „Bizony ők ellenségek a számomra, kivéve a Világok Urát.”

ٱلَّذِى خَلَقَنِى فَهُوَ يَهْدِينِ ﴿٧٨﴾

78. „Aki megteremtett engem. És Ő az, Aki az Igaz Útra vezet engem.”

وَٱلَّذِى هُوَ يُطْعِمُنِى وَيَسْقِينِ ﴿٧٩﴾

79. „És Ő az, Aki enni ad és inni ad nekem.”

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ ﴿٨٠﴾

80. „És ha megbetegszem Ő az, Aki meggyógyít engem.”

وَٱلَّذِى يُمِيتُنِى ثُمَّ يُحْيِينِ ﴿٨١﴾

81. „És Ő az, Aki a halálba küld engem, majd új életre kelt.”

وَٱلَّذِىٓ أَطْمَعُ أَن يَغْفِرَ لِى خَطِيٓـَٔتِى يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿٨٢﴾

82. „És Akitől azt vágyom, hogy a Végső Elszámolás Napján bocsássa meg bűneimet!”

رَبِّ هَبْ لِى حُكْمًا وَأَلْحِقْنِى بِٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٨٣﴾

83. Uram! Adományozz nekem (vallásos) bölcsességet, és engedd, hogy csatlakozzam az igaz jóravalókhoz.

وَٱجْعَل لِّى لِسَانَ صِدْقٍ فِى ٱلْـَٔاخِرِينَ ﴿٨٤﴾

84. És add, hogy nekem őszinte, igaz nyelv (megemlékezés) jusson a későbbi (nemzedékekben)[1].

وَٱجْعَلْنِى مِن وَرَثَةِ جَنَّةِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨٥﴾

85. És tedd, hogy én az örök örömök Kertjének örökösei közé tartozhassak!

وَٱغْفِرْ لِأَبِىٓ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٨٦﴾

86. És bocsáss meg az apámnak, ő bizony a tévelygők közé tartozott!

وَلَا تُخْزِنِى يَوْمَ يُبْعَثُونَ ﴿٨٧﴾

87. És ne alázz meg engem azon a Napon, amikor feltámasztatnak!

يَوْمَ لَا يَنفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٨﴾

88. Azon a Napon, amikor nem használ sem pénz, sem gyerek.

إِلَّا مَنْ أَتَى ٱللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٩﴾

89. Csak az, ha valaki Allah-hoz igaz szívvel[2] közeledik.

وَأُزْلِفَتِ ٱلْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٩٠﴾

90. És a Paradicsom közelebb hozatik az istenfélőkhöz.

وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِلْغَاوِينَ ﴿٩١﴾

91. És a Pokol láthatóvá válik a tévelygő bolyongók számára.

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تَعْبُدُونَ ﴿٩٢﴾

92. És az mondatik nekik: „Hol van az, amit szolgáltatok,

مِن دُونِ ٱللَّهِ هَلْ يَنصُرُونَكُمْ أَوْ يَنتَصِرُونَ ﴿٩٣﴾

93. Allah helyett? Talán képesek nektek segítséget nyújtani, avagy önmagukon segíteni?”

---

[1] A későbbi generációk, korok őszinte, tiszta emberként emlékezzenek rá, tisztelettel övezve őt.

[2] Amely mentes a társítás és a képmutatás bűnétől.

فَكُبْكِبُوا۟ فِيهَا هُمْ وَٱلْغَاوُۥنَ ﴿٩٤﴾

94. És fejükre fordulva zuhannak abba (a Pokol Tüzébe) bele, ők és a tévelygő bolyongók.

وَجُنُودُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُونَ ﴿٩٥﴾

95. És a Gonosz (*Iblīs*, a gonosz) hadai. (is mindannyian).

قَالُوا۟ وَهُمْ فِيهَا يَخْتَصِمُونَ ﴿٩٦﴾

96. Így szólnak, midőn ők ott vitáznak:

تَٱللَّهِ إِن كُنَّا لَفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٩٧﴾

97. Allah-ra, mi világos tévelygésben voltunk.

إِذْ نُسَوِّيكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٩٨﴾

98. Hiszen mi egyenlőnek tartottunk benneteket a Világok Urával.

وَمَآ أَضَلَّنَآ إِلَّا ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٩٩﴾

99. És csupán a bűnösök vezettek minket a tévelygésbe.

فَمَا لَنَا مِن شَٰفِعِينَ ﴿١٠٠﴾

100. És íme nincsenek nekünk közbenjáróink.

وَلَا صَدِيقٍ حَمِيمٍ ﴿١٠١﴾

101. Sem pedig igaz barát.

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Bárcsak még egy visszatérésünk lehetne, akkor mi hívők lennénk!

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

103. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben közülük nem hívők.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٠٤﴾

104. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

كَذَّبَتْ قَوْمُ نُوحٍ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٥﴾

105. *Nūḥ* (Noé) népe meghazudtolta Küldötteket.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٠٦﴾

106. Midőn mondta nekik a testvérük, *Nūḥ* (Noé): „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٠٧﴾

107. „Bizony én a ti őszinte Küldöttetek vagyok.”

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٠٨﴾

108. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ

109. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én

رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠٩﴾

fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik."

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١١٠﴾

110. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"
Ḥizb38.

* قَالُوٓا۟ أَنُؤْمِنُ لَكَ وَٱتَّبَعَكَ ٱلْأَرْذَلُونَ ﴿١١١﴾

111. Mondták: „Higgyünk-e neked, holott téged csak az alantasak követnek."

قَالَ وَمَا عِلْمِى بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

112. Mondta: „Nem rendelkezem tudással arról, hogy ők mit teszek."

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّى ۖ لَوْ تَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

113. „Az ő számonkérésük csak az én Uramra tartozik, bárcsak értenétek!"

وَمَآ أَنَا۠ بِطَارِدِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

114. „Én nem űzöm el a hívőket."

إِنْ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

115. „Én csupán világos Intő vagyok."

قَالُوا۟ لَئِن لَّمْ تَنتَهِ يَٰنُوحُ لَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

116. Így szóltak: „Ó, *Nūḥ* (Noé)! Ha nem hagyod abba, bizony a megkövezettek közül való leszel."

قَالَ رَبِّ إِنَّ قَوْمِى كَذَّبُونِ ﴿١١٧﴾

117. Mondta: „Uram! A népem hazugnak tartott engem."

فَٱفْتَحْ بَيْنِى وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَنَجِّنِى وَمَن مَّعِىَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

118. „Tégy hát igazságot köztem és köztük, és ments meg engem és azokat, akik velem vannak a hívők közül!"

فَأَنجَيْنَٰهُ وَمَن مَّعَهُۥ فِى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ ﴿١١٩﴾

119. És megmentettük őt és azokat, akik vele voltak a megterhelt hajón.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا بَعْدُ ٱلْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

120. Majd ezután vízbe fojtottuk a többieket.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

121. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben közülük nem hívők.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٢٢﴾

122. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

كَذَّبَتْ عَادٌ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

123. ʿĀd (népe) hazugnak tartotta a Küldötteket.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ هُودٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

124. Midőn testvérük *Hūd* azt mondta nekik: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٢٥﴾

125. „Bizony én a ti világos küldöttetek vagyok.”

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٢٦﴾

126. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٢٧﴾

127. „Én nem kérek ezért fizetségül jutalmat tőletek. Hiszen az én fizetségem egyedül a Világok Urára tartozik.”

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ ءَايَةً تَعْبَثُونَ ﴿١٢٨﴾

128. „Vajon minden magas helyre jelet (magas palotákat) építetek szórakozásotokban?”

وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٢٩﴾

129. „Építményeket alkottok, talán örök életre vágytok?”

وَإِذَا بَطَشْتُم بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ ﴿١٣٠﴾

130. „És ha erőt használtok, zsarnok módon használtok erőt?”

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٣١﴾

131. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

وَٱتَّقُوا۟ ٱلَّذِىٓ أَمَدَّكُم بِمَا تَعْلَمُونَ ﴿١٣٢﴾

132. „És féljétek azt, Aki elhalmozott benneteket azzal, amiről tudással birtok.”

أَمَدَّكُم بِأَنْعَٰمٍ وَبَنِينَ ﴿١٣٣﴾

133. „Elhalmozott benneteket állatokkal és fiakkal.”

وَجَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٣٤﴾

134. „És kertekkel és forrásokkal.”

إِنِّيٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣٥﴾

135. „Bizony én félek, hogy egy hatalmas Nap büntetése sújt benneteket.”

قَالُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْنَآ أَوَعَظْتَ أَمْ لَمْ تَكُن مِّنَ

136. Mondták: „Nekünk mindegy, hogy intesz-e bennünket, avagy

nem tartozol az intők közé."

137. „Bizony ez csupán korábban éltek szokásos helyzete (hamis meséi, az elődök vallása)."

138. „Nem leszünk mi megbüntetettek."

139. Hazugsággal vádolták őt. Így Mi elpusztítottuk őket. Bizony ebben jel van! Ám a legtöbbjük nem hívő.

140. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

141. *Tamūd* népe meghazudtolta a Küldötteket.

142. Midőn mondta nekik testvérük *Ṣāliḥ*: „Hát nem vagytok istenfélők?"

143. „Bizony én a ti őszinte és megbízható Küldöttetek vagyok."

144. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

145. „És nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem a Világok Urára tartozik."

146. „Vajon biztonságban megmaradhattok-e abban, ami itt van?"

147. „Kertekben és a forrásoknál?"

148. „És a szántóföldeken és a pálmáknál, amelyeknek virágzata kifejlett."

149. „És faragtok a hegyekből még házakat hozzáértően?"

ٱلْوَٰعِظِينَ ﴿١٣٦﴾

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا خُلُقُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣٧﴾

وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿١٣٨﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكْنَٰهُمْ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٣٩﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٤٠﴾

كَذَّبَتْ ثَمُودُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٤١﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ صَٰلِحٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٤٢﴾

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٤٣﴾

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٤٤﴾

وَمَآ أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِىَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٤٥﴾

أَتُتْرَكُونَ فِى مَا هَٰهُنَآ ءَامِنِينَ ﴿١٤٦﴾

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٤٧﴾

وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلْعُهَا هَضِيمٌ ﴿١٤٨﴾

وَتَنْحِتُونَ مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا فَٰرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

150. „És féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

وَلَا تُطِيعُوٓا۟ أَمْرَ ٱلْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

151. „És ne engedelmeskedjetek a túlzásokba esők parancsának!”

ٱلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿١٥٢﴾

152. „Akik romlást hordoznak szét a földön és nem helyénvaló módon cselekszenek.”

قَالُوٓا۟ إِنَّمَآ أَنتَ مِنَ ٱلْمُسَحَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

153. Mondták: „Te csak azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában.”

مَآ أَنتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأْتِ بِـَٔايَةٍ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿١٥٤﴾

154. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. Hozzál egy jelet, ha az igazat szólók közül való vagy!”

قَالَ هَٰذِهِۦ نَاقَةٌ لَّهَا شِرْبٌ وَلَكُمْ شِرْبُ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿١٥٥﴾

155. Mondta: „Ez egy nősténytevе: Annak is jár innivaló és nektek is jár innivaló, (mindegyiknek a maga számára) ismert napon.”

وَلَا تَمَسُّوهَا بِسُوٓءٍ فَيَأْخُذَكُمْ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٥٦﴾

156. „És ne illessétek azt semmi rosszal, máskülönben egy hatalmas Nap büntetése csap le rátok.”

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا۟ نَٰدِمِينَ ﴿١٥٧﴾

157. És elmetszették annak inait. Ám reggelre kelve megbánók voltak.

فَأَخَذَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۗ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

158. És elragadta őket a büntetés. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben nem hívők.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

159. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

160. Lót népe meghazudtolta a Küldötteket.

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٦١﴾

161. Midőn mondta nekik testvérük Lót: „Hát nem vagytok istenfélők?”

إِنِّى لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

162. „Bizony én őszinte Küldött vagyok hozzátok.”

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٦٣﴾

163. „Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

وَمَا أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

164. „És én nem kérek tőletek ezért jutalmul fizetséget. Az én fizetségem az csak a Világok Urára tartozik.”

أَتَأْتُونَ الذُّكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

165. „Ti talán a világokból hímneműekkel akartok összeállni?”

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ ۚ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

166. „És hagyjátok azt, amit a ti Uratok teremtett nektek: a feleségeiteket? Ti bizony féktelen nép vagytok.”

قَالُوا لَئِنْ لَمْ تَنْتَهِ يَا لُوطُ لَتَكُونَنَّ مِنَ الْمُخْرَجِينَ ﴿١٦٧﴾

167. Mondták: „Lót! Ha nem hagyod abba, akkor bizony az elűzöttek közé fogsz tartozni.”

قَالَ إِنِّي لِعَمَلِكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

168. Mondta: „Én a ti tetteitek miatt a haragvók közé tartozom.”

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

169. „Uram! Ments meg engem és a családomat attól, amit ezek tesznek!”

فَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

170. És megmentettük őt és a családját, az egészet.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٧١﴾

171. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), aki a hátramaradók közül való volt.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٧٢﴾

172. Majd a többieket elpusztítottuk.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا ۖ فَسَاءَ مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

173. És esőt bocsátottunk le rájuk. És milyen szörnyű azok esője, akik figyelmeztetést kaptak.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

174. Bizony ebben jel van, ám legtöbbjük nem hívő!

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

175. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

كَذَّبَ أَصْحَابُ لْـَٔيْكَةِ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

176. A Bozótos lakói (*aṣḥābu-l-Ayka*,

Madyan mellett) meghazudtolták a Küldötteket.

إِذْ قَالَ لَهُمْ شُعَيْبٌ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٧٧﴾

177. Midőn mondta nekik *Šuʿayb*: „Hát nem vagytok istenfélők?"

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

178. „Bizony én a ti megbízható Küldöttetek vagyok."

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٧٩﴾

179. „Féljétek hát Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!"

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

180. „És én nem kérek ezért tőletek jutalmul fizetséget. Az én fizetségem csak a Világok Urára tartozik."

أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُخْسِرِينَ ﴿١٨١﴾

181. „Mérjetek igazságos mértékkel és ne tartozzatok azok közé, akik megkárosítanak!"

وَزِنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

182. „És helyesen és pontosan mérő mérleggel mérjetek!"

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تَعْثَوْا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

183. „És ne károsítsátok meg az embereket semmijükben! És ne romlást okozva éljetek a földön!"

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالْجِبِلَّةَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٨٤﴾

184. „És féljétek azt, Aki benneteket és a korábbiakat teremtette!"

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَحَّرِينَ ﴿١٨٥﴾

185. Mondták: „Te bizony azok közé tartozol, akit varázslat tart hatalmában."

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا وَإِنْ نَظُنُّكَ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿١٨٦﴾

186. „Te is csak ember vagy, olyan, mint mi. És mi téged a hazugok közül valónak gondolunk."

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسَفًا مِنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

187. „Szétmorzsolt darabokban hullajtsd ránk az eget, ha az igazat szólók közül való vagy!"

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

188. Mondta: „Az én Uram tudja a legjobban, mit tesztek ti."

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَهُمْ عَذَابُ يَوْمِ ٱلظُّلَّةِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

189. És ők meghazudtolták őt. Megragadta őket a *ẓulla* (gyászos sötétség, árnyék, komor felhő) napjának büntetése. Hatalmas Nap büntetése ez.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً ۖ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُم مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

190. Bizony ebben jel van, ám a legtöbben nem hívők.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

191. És bizony a te Urad, Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő

وَإِنَّهُۥ لَتَنزِيلُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٩٢﴾

192. És ez (a Korán) bizony a Világok Urának a Kinyilatkoztatása!

نَزَلَ بِهِ ٱلرُّوحُ ٱلْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

193. Amit a hűséges és megbízható Lélek (Gabriel, *Ğibrīl*) hozott le.

عَلَىٰ قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ ﴿١٩٤﴾

194. A Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szívedbe, hogy az intők közül való légy!

بِلِسَانٍ عَرَبِىٍّ مُّبِينٍ ﴿١٩٥﴾

195. Világos, tiszta arab nyelven.

وَإِنَّهُۥ لَفِى زُبُرِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

196. És bizony ez[1] megtalálható a korábbiak Könyveiben

أَوَلَمْ يَكُن لَّهُمْ ءَايَةً أَن يَعْلَمَهُۥ عُلَمَٰٓؤُا۟ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿١٩٧﴾

197. Nem volt talán a számukra az jel, hogy Izrael fiainak tudósai tudással bírtak erről.

وَلَوْ نَزَّلْنَٰهُ عَلَىٰ بَعْضِ ٱلْأَعْجَمِينَ ﴿١٩٨﴾

198. És ha ezt (a Koránt) valamely nem arabnak küldtük volna le?

فَقَرَأَهُۥ عَلَيْهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

199. És ő recitálva olvasta volna nekik, ám ők nem hittek volna neki.

كَذَٰلِكَ سَلَكْنَٰهُ فِى قُلُوبِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٠٠﴾

200. Így engedjük azt[2] be a bűnösök szívébe.

---

[1] Ez a Korán és Muḥammad Prófétának (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) történő kinyilatkoztatása megtalálható a korábbi kinyilatkoztatott könyvekben (Tóra, Evangélium).

[2] 'Azt' vagyis a hitetlenséget, tagadást, az ellenségeskedést. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِۦ حَتَّىٰ يَرَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ٱلْأَلِيمَ ﴿٢٠١﴾

201. Nem hisznek abban, míg a fájdalmas büntetést meg nem látják.

فَيَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠٢﴾

202. És az meglepetésszerűen jön el hozzájuk, úgy, hogy észre sem veszik.

فَيَقُولُوا۟ هَلْ نَحْنُ مُنظَرُونَ ﴿٢٠٣﴾

203. Azt fogják mondani: „Kapunk-e haladékot?"

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٤﴾

204. Talán a Mi büntetésünket szeretnék sürgetni?

أَفَرَءَيْتَ إِن مَّتَّعْنَٰهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٥﴾

205. Hogyan vélekedsz: „Még éveken át engedjük őket?"

ثُمَّ جَآءَهُم مَّا كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٢٠٦﴾

206. Majd eljön hozzájuk az, amire ígéretet kaptak.

مَآ أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يُمَتَّعُونَ ﴿٢٠٧﴾

207. Mit sem fog használni nekik az, hogy addig élvezhették életüket.

وَمَآ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍ إِلَّا لَهَا مُنذِرُونَ ﴿٢٠٨﴾

208. Egyetlen települést sem pusztítottunk úgy el, hogy ne lett volna annak Intője.

ذِكْرَىٰ وَمَا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٠٩﴾

209. Emlékeztető figyelmeztetésként: Nem voltunk Mi soha igazságtalanul jogtalanok.

وَمَا تَنَزَّلَتْ بِهِ ٱلشَّيَٰطِينُ ﴿٢١٠﴾

210. És nem érkeztek vele (a Koránnal)[1] le a sátánok.

وَمَا يَنۢبَغِى لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٢١١﴾

211. Nem szükséges ez nekik és nem is képesek erre.

إِنَّهُمْ عَنِ ٱلسَّمْعِ لَمَعْزُولُونَ ﴿٢١٢﴾

212. Hiszen ők a hallástól távol tartatnak.

فَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ فَتَكُونَ مِنَ ٱلْمُعَذَّبِينَ ﴿٢١٣﴾

213. Ne fohászkodj hát Allah mellett más istenhez is! Nehogy a megbüntetettek közé tartozz!

---

[1] Nem a sátánok hozták le, hanem a 193. Versben is már említett 'hűséges és megbízható Lélek, Gábriel hozta azt le.'

وَأَنذِرْ عَشِيرَتَكَ ٱلْأَقْرَبِينَ ﴿٢١٤﴾

214. És intve figyelmeztesd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a közeli rokonságodat[1]!

وَٱخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ ٱتَّبَعَكَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢١٥﴾

215. És terjeszd ki szárnyaidat azokra, akik követnek téged a hívők közül!

فَإِنْ عَصَوْكَ فَقُلْ إِنِّي بَرِيٓءٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢١٦﴾

216. És ha szembefordulnak veled, mondd: „Én mentes vagyok attól, amit ti tesztek."

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱلْعَزِيزِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢١٧﴾

217. És a Hatalmasra és a Megkönyörülőre hagyatkozzál!

ٱلَّذِي يَرَىٰكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٢١٨﴾

218. Aki lát Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ha felállsz[2].

وَتَقَلُّبَكَ فِي ٱلسَّٰجِدِينَ ﴿٢١٩﴾

219. És a fordulásodat (mozdulataidat) is a leborulók között[3].

---

[1] Ibn ᶜAbbās mondta: Miután kinyilatkoztatott (És intve figyelmeztesd a közeli rokonságodat.) Vers a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felment *aṣ-Ṣafā* hegyére és így szólt: (Ó, Fihr fiai! Ó, ᶜAddī fiai, a *Qurayš* törzsből!) Az emberek gyülekezni kezdtek és ha valaki nem tudott menni egy másik valakit küldött, hogy megnézze mi is történik. Abū Lahab és a *Qurayš* vezető emberei is eljöttek. Majd folytatta: (Hogyan vélekednétek? Ha arról adnék nektek hírt, hogy lovasok közelednek a völgyből, akik meg akarnak támadni benneteket. Elhinnétek ezt nekem?) Mondták: 'Igen! Tőled csak igaz szót tapasztaltunk.' Mondta: (Én a ti intőtök vagyok egy (közelgő) szigorú büntetést illetően.) Abū Lahab mondta: 'Pusztulj! Hát csupán ezért hívtál össze bennünket?' Ezt követően kinyilatkoztatott a 111. szúra. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4492

[2] Az önkéntes, vagy kötelező imákhoz.

[3] A közösségi ima során.
Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn, aki mondta: Egy nap a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött voltam és ő mondta: 'Ó, fiatal ember! Én bizony tanítani fogok neked szavakat: Őrizd meg Allah-ot (a szívedben) Ő is meg fog őrizni téged! Őrizd meg Allah-ot és ott fogod találni magad előtt (az Ő gondoskodását)! Ha kérsz valamit, Allah-tól kérj! Ha segítséget keresel, Allah-nál keress segítséget! És tudd: Ha az egész közösség összefogna, hogy hasznodra legyen valamiben, nem lehetnének a hasznodra csak abban, amit Allah megírt a számodra. És ha összefognának, hogy ártalmadra legyenek valamiben, nem lehetnének az ártalmadra csak abban, amit Allah megírt a számodra. A tollak bizony már felemeltettek és a lapok kiszáradtak.' At-Tirmiḏī jegyezte le.

إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٢٢٠﴾

220. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

هَلْ أُنَبِّئُكُمْ عَلَىٰ مَن تَنَزَّلُ ٱلشَّيَاطِينُ ﴿٢٢١﴾

221. Elhíreszteljem-e nektek, hogy kinek jöttek le a sátánok?

تَنَزَّلُ عَلَىٰ كُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٢٢٢﴾

222. Minden hazug bűnösre jönnek ők le.

يُلْقُونَ ٱلسَّمْعَ وَأَكْثَرُهُمْ كَٰذِبُونَ ﴿٢٢٣﴾

223. Hallgatóznak, ám a legtöbbjük hazudozó.

وَٱلشُّعَرَآءُ يَتَّبِعُهُمُ ٱلْغَاوُۥنَ ﴿٢٢٤﴾

224. És a költők! A tévelygők követik őket.

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِى كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ ﴿٢٢٥﴾

225. Vajon nem látod, hogy ők minden völgyben kóborolnak.

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٢٢٦﴾

226. És ők azt mondják, amit nem tesznek.

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَذَكَرُوا۟ ٱللَّهَ كَثِيرًا وَٱنتَصَرُوا۟ مِنۢ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا۟ ۗ وَسَيَعْلَمُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَىَّ مُنقَلَبٍ يَنقَلِبُونَ ﴿٢٢٧﴾

227. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek és gyakran emlegetik Allah-ot, akik önmagukon segítenek azután, hogy igazságtalanságot szenvednek el. Ám azok, akik bűnös jogtalanságot követtek el, meg fogják tudni, milyen fordulat felé fordíttatnak el.

A Hangyák /27./
Az An-Namlu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 93.
Az aš-Šu'arā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

طسٓ تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْقُرْءَانِ وَكِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

1. *Ṭā'- Sīn*. Ezek a Korán Versei. És (ez) egy világos Könyvéi (versei).

هُدًى وَبُشْرَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

2. Igaz útmutatásként[2] és örömhírként a hívőknek.

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

3. Akik elvégzik az imát (*aṣ-ṣalātu*), és megadják a *zakāt*-ot és ők a Túlvilág iránt szilárd bizonyossággal rendelkeznek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ زَيَّنَّا لَهُمْ أَعْمَٰلَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

4. Ám azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azoknak felékítettük a tetteiket és így ők vakon bolyonganak.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَهُمْ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ وَهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ هُمُ ٱلْأَخْسَرُونَ ﴿٥﴾

5. Ők azok, akiknek a legrosszabb büntetés jár. És a Túlvilágon ők a legkárvallottabb vesztesek.

وَإِنَّكَ لَتُلَقَّى ٱلْقُرْءَانَ مِن لَّدُنْ حَكِيمٍ عَلِيمٍ ﴿٦﴾

6. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Attól kapod a Koránt, aki Bölcs és Tudó.

إِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِأَهْلِهِۦٓ إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا سَـَٔاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ ءَاتِيكُم بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَّعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ ﴿٧﴾

7. (Emlékezz) Midőn mondta *Mūsā* (Mózes) a családjának: „Tüzet vettem észre. Hírt fogok hozni nektek felőle, vagy hozok nektek egy égő parazsat, talán melegedhettek."

---

[1] A szúra címe a 18. versből ered.
[2] Útmutatás, amely az Egyenes Útra vezet.

فَلَمَّا جَآءَهَا نُودِيَ أَنۢ بُورِكَ مَن فِي ٱلنَّارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨﴾

8. És miután elért oda, megszólíttatott: „Áldassék az, aki a tűzben van és az, aki körülötte van! Magasztaltassék Allah a Világok Ura!"

يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّهُۥٓ أَنَا ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٩﴾

9. „Ó *Mūsā* (Mózes)! Bizony Én vagyok Allah, a Hatalmas és a Bölcs."

وَأَلْقِ عَصَاكَ ۚ فَلَمَّا رَءَاهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَآنٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَٰمُوسَىٰ لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿١٠﴾

10. „És dobd el a botodat!" Ám miután látta, hogy az megremeg, megmozdul, mintha kígyó lett volna, hátat fordítva menekült, vissza sem nézve. (Az mondatott:) „Ó *Mūsā* (Mózes)! Ne félj! Nálam nem kell félniük a Küldötteknek."

إِلَّا مَن ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًۢا بَعْدَ سُوٓءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١﴾

11. „Kivéve azt, aki bűnt követett el, majd jóra cserélte a rossz után. Bizony Én Megbocsátó és Megkönyörülő vagyok."

وَأَدْخِلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَآءَ مِنْ غَيْرِ سُوٓءٍ ۖ فِي تِسْعِ ءَايَٰتٍ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَقَوْمِهِۦٓ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿١٢﴾

12. „Mélyeszd bele kezed a ruhád hasítékába! Fehéren fog előjönni, mentesen minden rossztól. A Fáraónak és népének szóló kilenc jel közül (való ez)! Bizony bűnös népek ők."

فَلَمَّا جَآءَتْهُمْ ءَايَٰتُنَا مُبْصِرَةً قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

13. És miután a Mi jeleink könnyen érthetően elérkeztek hozzájuk azt mondták: „Nyilvánvaló varázslat ez!"

وَجَحَدُوا۟ بِهَا وَٱسْتَيْقَنَتْهَآ أَنفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا ۚ فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿١٤﴾

14. És tagadták azt bűnös és gőgös módon. Jóllehet lelkük megbizonyosodott róla. Figyeld meg csak milyen sorsa lett a vétkes bűnösöknek!

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ وَسُلَيْمَٰنَ عِلْمًا ۖ وَقَالَا

15. És bizony *Dāwud*-nak (Dávid) és

Sulaymān-nak (Salamon) tudást adtunk. És mondták ők ketten: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki sok hívő szolgája felé helyezett bennünket."

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَىٰ كَثِيرٍ مِّنْ عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

16. És *Sulaymān* (Salamon) lett *Dāwud* (Dávid) örököse, és mondta: „Ó emberek! Megtaníttattunk a madarak beszédjére és minden dolgot megkaptunk. Bizony ez világos kegy!"

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاوُودَ ۖ وَقَالَ يَا أَيُّهَا النَّاسُ عُلِّمْنَا مَنطِقَ الطَّيْرِ وَأُوتِينَا مِن كُلِّ شَيْءٍ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ الْفَضْلُ الْمُبِينُ ﴿١٦﴾

17. Összegyűjtettek *Sulaymān* (Salamon) előtt csapatai, a dzsinnek és az emberek és a madarak közül és azok mind csatasorba rendeztettek.

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٧﴾

18. És midőn elérkeztek a Hangyák völgyébe, egy hangya így szólt: „Ó hangyák! Menjetek be hangyabolyaitokba, hogy el ne taposson benneteket *Sulaymān* (Salamon) és az ő hadai. Miközben azt, azok észre sem vennék."

حَتَّىٰ إِذَا أَتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلِ قَالَتْ نَمْلَةٌ يَا أَيُّهَا النَّمْلُ ادْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا يَحْطِمَنَّكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٨﴾

19. És mosolyogva nevetésre fakadt (Salamon) annak szavaitól és mondta: „Uram! Serkents engem, hogy hálás szívvel köszönjem meg Neked kegyelmedet, amelyet rám árasztottál és a szüleimre. És (arra is), hogy jóravaló módon cselekedjem, amely Tetszésedet keresi. És léptess engem kegyelmed és könyörületed révén a Te jóravaló szolgáid közé!"

فَتَبَسَّمَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ ﴿١٩﴾

وَتَفَقَّدَ ٱلطَّيْرَ فَقَالَ مَالِيَ لَآ أَرَى ٱلْهُدْهُدَ
أَمْ كَانَ مِنَ ٱلْغَآئِبِينَ ﴿٢٠﴾

20. És megszemlélte a madarakat és mondta: „Mi van velem, hogy nem látom a búbos bankát? Avagy az a távollévők közé tartozik?"

لَأُعَذِّبَنَّهُۥ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَا۟ذْبَحَنَّهُۥٓ
أَوْ لَيَأْتِيَنِّى بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢١﴾

21. „Bizony szigorú büntetéssel sújtom őt, vagy feláldozom. Avagy hozzon nekem világos magyarázatot!"

فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطتُ بِمَا لَمْ
تُحِطْ بِهِۦ وَجِئْتُكَ مِن سَبَإٍۭ بِنَبَإٍ يَقِينٍ ﴿٢٢﴾

22. Nem sokáig volt így és mondta (a búbos banka): „Olyanra jöttem rá, amire te nem. És *Saba'*-ról (Sába) bizonyos hírt hoztam neked."

إِنِّى وَجَدتُّ ٱمْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِن
كُلِّ شَىْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

23. „Egy nőt találtam, aki uralkodik felettük. És mindenféle dolgot kapott és neki hatalmas trónusa van."

وَجَدتُّهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ
مِن دُونِ ٱللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ
فَصَدَّهُمْ عَنِ ٱلسَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٢٤﴾

24. „És úgy találtam őt és népét, hogy a Nap előtt borulnak le, Allah helyett. És a Sátán ékessé tette számukra a cselekedeteiket, és így letérítette őket az Igaz Útról. Így ők nem vezettetnek:"

أَلَّا يَسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى يُخْرِجُ ٱلْخَبْءَ فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ
وَمَا تُعْلِنُونَ ﴿٢٥﴾

25. „Arra, hogy *boruljanak le* Allah előtt, Aki előhozza az elrejtettet, ami az egekben és a földön van. És Ő tudja azt, amit rejtve, vagy nyilvánosan tesztek."

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ ٱلْعَرْشِ
ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٦﴾ ۩

26. Allah, nincs más isten csak Ő (*Allāhu lā ilāha illā Huwa*)! A Hatalmas Trón Ura.

۞ قَالَ سَنَنظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ
ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٢٧﴾

27. Mondta (Salamon): „Meg fogjuk nézni vajon az igazat szóltad-e, avagy a hazugok közül való voltál."

ٱذْهَب بِّكِتَٰبِى هَٰذَا فَأَلْقِهْ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ
فَٱنظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٢٨﴾

28. „Menj el ezen írásommal és dobd le hozzájuk! Majd fordulj el tőlük és figyeld meg mivel viszonozzák!"

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ إِنِّىٓ أُلْقِىَ إِلَىَّ كِتَٰبٌ كَرِيمٌ ﴿٢٩﴾

29. Mondta (a királynő): „Ó tanács! Egy kegyes levél érkezett hozzám."

إِنَّهُۥ مِن سُلَيْمَٰنَ وَإِنَّهُۥ بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٣٠﴾

30. „Bizony ez *Sulaymān*-tól (Salamon) van! És (így szól): „A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében (*Bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi*):"

أَلَّا تَعْلُوا۟ عَلَىَّ وَأْتُونِى مُسْلِمِينَ ﴿٣١﴾

31. „Ne legyetek gőgösek velem szemben! Ám muzulmánokként jöjjetek hozzám!"

قَالَتْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلْمَلَؤُا۟ أَفْتُونِى فِىٓ أَمْرِى مَا كُنتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ تَشْهَدُونِ ﴿٣٢﴾

32. És mondta (a királynő): „Ó tanács! Szolgáljatok nekem tanáccsal az én ügyemben! Én nem hozok döntést, csak ha ti is jelen vagytok."

قَالُوا۟ نَحْنُ أُو۟لُوا۟ قُوَّةٍ وَأُو۟لُوا۟ بَأْسٍ شَدِيدٍ وَٱلْأَمْرُ إِلَيْكِ فَٱنظُرِى مَاذَا تَأْمُرِينَ ﴿٣٣﴾

33. Mondták: „Mi erősek vagyunk és bátrak. Ám a döntés rád tartozik. Fontold hát meg, hogyan akarsz dönteni!"

قَالَتْ إِنَّ ٱلْمُلُوكَ إِذَا دَخَلُوا۟ قَرْيَةً أَفْسَدُوهَا وَجَعَلُوٓا۟ أَعِزَّةَ أَهْلِهَآ أَذِلَّةً ۖ وَكَذَٰلِكَ يَفْعَلُونَ ﴿٣٤﴾

34. Mondta (a királynő): „Bizony, ha a királyok egy lakott településre bevonulnak lerombolják azt és megalázzák lakóinak előkelőit, ekképpen cselekszenek."

وَإِنِّى مُرْسِلَةٌ إِلَيْهِم بِهَدِيَّةٍ فَنَاظِرَةٌۢ بِمَ يَرْجِعُ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣٥﴾

35. „Ám én ajándékot fogok küldeni és figyelem mivel térnek meg a küldöttek."

فَلَمَّا جَآءَ سُلَيْمَٰنَ قَالَ أَتُمِدُّونَنِ بِمَالٍ فَمَآ ءَاتَىٰنِۦَ ٱللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّآ ءَاتَىٰكُم ۖ بَلْ أَنتُم بِهَدِيَّتِكُمْ تَفْرَحُونَ ﴿٣٦﴾

36. És miután elérkeztek (a küldöttek az ajándékokkal) *Sulaymān*-hoz (Salamon) mondta: „Vajon vagyonnal akartok elhalmozni? Ám, amit Allah adott nekem az jobb, mint az, amit ti hoztatok! De ti örvendeztek a ti ajándékotoknak."

ٱرۡجِعۡ إِلَيۡهِمۡ فَلَنَأۡتِيَنَّهُمۡ بِجُنُودٖ لَّا قِبَلَ لَهُم بِهَا
وَلَنُخۡرِجَنَّهُم مِّنۡهَآ أَذِلَّةٗ وَهُمۡ صَٰغِرُونَ ٣٧

37. (Salamon így szólt a királynő küldöttéhez:) „Menj vissza hozzájuk! Mi hadakkal fogunk ellenük vonulni, amelyekkel szemben meg nem állhatnak. Megalázottan űzzük ki onnan őket, és ők semmivé lesznek."

قَالَ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَؤُاْ أَيُّكُمۡ يَأۡتِينِي بِعَرۡشِهَا قَبۡلَ أَن
يَأۡتُونِي مُسۡلِمِينَ ٣٨

38. Mondta: „Ó tanács! Közületek ki hozza el nekem a trónusát, mielőtt még azok magukat alávetve eljönnének hozzám?"

قَالَ عِفۡرِيتٞ مِّنَ ٱلۡجِنِّ أَنَا۠ ءَاتِيكَ بِهِۦ قَبۡلَ أَن تَقُومَ
مِن مَّقَامِكَۖ وَإِنِّي عَلَيۡهِ لَقَوِيٌّ أَمِينٞ ٣٩

39. Egy *cifrīt*[1] a dzsinnek közül mondta: „Én elhozom azt neked, mielőtt még felállnál a helyedről! Én bizony erős és megbízható vagyok erre."

قَالَ ٱلَّذِي عِندَهُۥ عِلۡمٞ مِّنَ ٱلۡكِتَٰبِ أَنَا۠ ءَاتِيكَ
بِهِۦ قَبۡلَ أَن يَرۡتَدَّ إِلَيۡكَ طَرۡفُكَۚ فَلَمَّا رَءَاهُ
مُسۡتَقِرًّا عِندَهُۥ قَالَ هَٰذَا مِن فَضۡلِ رَبِّي لِيَبۡلُوَنِيٓ
ءَأَشۡكُرُ أَمۡ أَكۡفُرُۖ وَمَن شَكَرَ فَإِنَّمَا يَشۡكُرُ لِنَفۡسِهِۦۖ
وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ رَبِّي غَنِيٌّ كَرِيمٞ ٤٠

40. És mondta egy olyan, aki tudással bírt a Könyvből: „Én elhozom azt neked, egy szemvillanásnyi idő alatt." És miután azt maga előtt látta (Salamon) lehelyezve, mondta: „Ez az én Uram kegyelme által van, hogy próbának vessen alá engem, vajon hálás vagyok-e avagy hálátlan. És az, aki hálás az a maga hasznára hálás és az, aki pedig hálátlan (az a maga kárára az). Az én Uram nem szorul rá másokra és Ő a Kegyes."

قَالَ نَكِّرُواْ لَهَا عَرۡشَهَا نَنظُرۡ أَتَهۡتَدِيٓ أَمۡ
تَكُونُ مِنَ ٱلَّذِينَ لَا يَهۡتَدُونَ ٤١

41. Mondta: „Tegyétek olyanná a trónusát, hogy ismeretlen legyen a számára és lássuk vezettetik-e, avagy azok közé tartozik, akik nem vezettetnek ?"

---

[1] *cIfrīt*: a dzsinnek egyik fajtája.

فَلَمَّا جَآءَتْ قِيلَ أَهَٰكَذَا عَرْشُكِ ۖ قَالَتْ كَأَنَّهُۥ هُوَ ۚ وَأُوتِينَا ٱلْعِلْمَ مِن قَبْلِهَا وَكُنَّا مُسْلِمِينَ ﴿٤٢﴾

42. És miután eljött (a királynő) hozzá, az mondatott: „Ilyen-e a trónusod?" Mondta: „Mintha az lenne." És (Salamon mondta:) „Ám már ő előtte tudás adatott nekünk és a muzulmánok közé tartoztunk."

وَصَدَّهَا مَا كَانَت تَّعْبُدُ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ إِنَّهَا كَانَتْ مِن قَوْمٍ كَٰفِرِينَ ﴿٤٣﴾

43. De eltávolította őt[1] az, amit Allah helyett szolgált. És a hitetlen nép közé tartozott ő!

قِيلَ لَهَا ٱدْخُلِى ٱلصَّرْحَ ۖ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَن سَاقَيْهَا ۚ قَالَ إِنَّهُۥ صَرْحٌ مُّمَرَّدٌ مِّن قَوَارِيرَ ۗ قَالَتْ رَبِّ إِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى وَأَسْلَمْتُ مَعَ سُلَيْمَٰنَ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٤﴾

44. Mondatott neki: „Lépj be a palotába[2]!" Ám miután meglátta azt, mély víznek gondolta és felmutatta két lábszárát (ruháit felhúzva azokról). Mondta (Salamon): „Ez bizony üvegből épített palota!" Mondta (a királynő): „Uram vétkeztem magam ellen! *Sulaymān*-nal (Salamon) együtt alávetem magam Allah-nak a Világok Urának."

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَآ إِلَىٰ ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَٰلِحًا أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ فَإِذَا هُمْ فَرِيقَانِ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

45. És korábban elküldtük *Tamūd*-hoz testvérüket *Ṣāliḥ*-ot, hogy Allah-ot szolgálják! De két csoportra szakadva vitáztak ők.

قَالَ يَٰقَوْمِ لِمَ تَسْتَعْجِلُونَ بِٱلسَّيِّئَةِ قَبْلَ ٱلْحَسَنَةِ ۖ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٦﴾

46. Mondta: „Ó népem! Miért siettetitek a rosszat a jó előtt? És miért nem kéritek Allah bocsánatát? Talán könyörületben részesültök."

قَالُوا۟ ٱطَّيَّرْنَا بِكَ وَبِمَن مَّعَكَ ۚ قَالَ طَٰٓئِرُكُمْ عِندَ ٱللَّهِ ۖ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تُفْتَنُونَ ﴿٤٧﴾

47. Mondták: „Rossz előjelet vélünk felfedezni benned és abban, aki veled van." Mondta: „A ti rossz előjeletek Allah-nál van! Nem! Ti

---

[1] A királynőt az Iszlám követésétől.

[2] Itt az arab szövegben *aṣ-ṣarḥu* áll, amelyet lehet 'palotának' fordítani, ám lehetséges 'nagy sík üveg felület, amely alatt víz van' módon is fordítani.

próbának alávetett nép vagytok."

وَكَانَ فِي ٱلْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ
يُفْسِدُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

48. És volt a városban egy kilenc tagú csoport, akik romlást okoztak a földön és nem cselekedtek helyénvaló módon.

قَالُوا۟ تَقَاسَمُوا۟ بِٱللَّهِ لَنُبَيِّتَنَّهُۥ وَأَهْلَهُۥ ثُمَّ
لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِۦ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِۦ
وَإِنَّا لَصَٰدِقُونَ ﴿٤٩﴾

49. Mondták: „Esküdjetek meg kölcsönösen Allah-ra, hogy éjjel rávetjük magunkat és családjára. És majdan azt fogjuk mondani hozzátartozóinak, nem voltunk szemtanúi családja pusztulásának. És mi az igazat szóljuk."

وَمَكَرُوا۟ مَكْرًا وَمَكَرْنَا مَكْرًا وَهُمْ
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

50. Fondorlatot készítettek ők elő. Ám Mi is fondorlatot készítettünk. Ám ők észre sem vették.

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ مَكْرِهِمْ أَنَّا
دَمَّرْنَٰهُمْ وَقَوْمَهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

51. Nézd csak mi lett az ő fondorkodásuk vége! Mi bizony szétromboltuk őket és népüket egyaránt.

فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةًۢ بِمَا ظَلَمُوٓا۟ ۗ إِنَّ
فِي ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

52. És ezek az ő házaik, lerombolva! Amiért bűnös dolgot vittek véghez. Bizony ebben jel van egy olyan nép számára, amely az eszét használja.

وَأَنجَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿٥٣﴾

53. És megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَتَأْتُونَ
ٱلْفَٰحِشَةَ وَأَنتُمْ تُبْصِرُونَ ﴿٥٤﴾

54. És Lót-ot! Midőn mondta népének: „Talán fertelmes bűnt[1] akartok elkövetni, holott józan ésszel bírtok?"

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ شَهْوَةً مِّن دُونِ
ٱلنِّسَآءِ ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ تَجْهَلُونَ ﴿٥٥﴾

55. „Talán a vágytól hajtva férfiakkal álltok össze a nők helyett? Bizony tudatlan nép vagytok ti." **Ḥizb39.**

---

[1] Itt az arab eredetiben az *al-fāḥišatu* szó szerepel, amelynek jelentése: nagy bűn, mindenfajta törvénytelen nemi aktus, szodomia.

* فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوٓا۟
أَخْرِجُوٓا۟ ءَالَ لُوطٍ مِّن قَرْيَتِكُمْ ۖ إِنَّهُمْ أُنَاسٌ
يَتَطَهَّرُونَ ﴿٥٦﴾

56. Népének csupán annyi volt a válasza, hogy azt mondták: „Űzzétek el a városotokból Lót családját! Bizony olyan emberek ők, akik tisztán tartják magukat."

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥٓ إِلَّا ٱمْرَأَتَهُۥ قَدَّرْنَٰهَا
مِنَ ٱلْغَٰبِرِينَ ﴿٥٧﴾

57. És megmentettük őt és a családját, kivéve a feleségét. Róla úgy rendelkeztünk, hogy ő a hátramaradók közül való legyen.

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِم مَّطَرًا ۖ فَسَآءَ مَطَرُ
ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٥٨﴾

58. És (kő) záport árasztottunk rájuk. Milyen borzalmas azok zápora, akik intést kaptak.

قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَٰمٌ عَلَىٰ عِبَادِهِ ٱلَّذِينَ
ٱصْطَفَىٰٓ ۗ ءَآللَّهُ خَيْرٌ أَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

59. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! És békesség azon szolgáira, akiket Allah kiválasztott. Vajon Allah jobb-e, vagy az, amit társítanak?"
Ğuz'20.

أَمَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا بِهِۦ حَدَآئِقَ ذَاتَ
بَهْجَةٍ ۖ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنۢبِتُوا۟
شَجَرَهَآ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ
يَعْدِلُونَ ﴿٦٠﴾

60. Avagy nem Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet és bocsátott le nektek az égből vizet? És növesztettünk általa nektek kerteket, pompázókat, amelynek fáit ti képtelenek lettetek volna megnöveszteni. Vajon más isten is van Allah mellett? Nem! A jóról letérő népek ők.

أَمَّن جَعَلَ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ خِلَٰلَهَآ
أَنْهَٰرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوَٰسِىَ وَجَعَلَ بَيْنَ
ٱلْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ بَلْ
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

61. Hát nem Ő tette-e a földet szilárdan biztos hellyé és tette annak hasítékait folyókká és szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett rá és a két tenger közé gátat tett, talán egy másik isten Allah mellett? Nem! Ám legtöbbjük nem fogja fel ésszel.

أَمَّن يُجِيبُ ٱلْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاهُ وَيَكْشِفُ ٱلسُّوٓءَ وَيَجْعَلُكُمْ خُلَفَآءَ ٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

62. Hát nem Ő válaszol-e annak, aki szorult helyzetben van, és Hozzá fohászkodik és hárítja el a rosszat és tesz utódokká a földön, talán egy másik isten Allah mellett? Keveset figyeltek ti az intelemre!

أَمَّن يَهْدِيكُمْ فِى ظُلُمَٰتِ ٱلْبَرِّ وَٱلْبَحْرِ وَمَن يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ بُشْرًۢا بَيْنَ يَدَىْ رَحْمَتِهِۦٓ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ تَعَٰلَى ٱللَّهُ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٣﴾

63. Hát nem Ő vezet-e benneteket a szárazföld és a tenger sötétségében és küldi a szeleket, hogy az örömhír hozói legyenek az Ő könyörülete előtt, talán egy más isten Allah mellett? Magasan felette áll Allah annak, amit társítanak.

أَمَّن يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَمَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۗ أَءِلَٰهٌ مَّعَ ٱللَّهِ ۚ قُلْ هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٦٤﴾

64. Hát nem Ő kezdi-e el a teremtést majd megismétli azt? És nem Ő gondoskodik-e rólatok az égből és a földről, talán egy másik isten, Allah mellett? Mondd: „Hozzátok a bizonyítékotokat, ha az igazat szóljátok!"

قُل لَّا يَعْلَمُ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ إِلَّا ٱللَّهُ ۚ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبْعَثُونَ ﴿٦٥﴾

65. Mondd: „Nem tudják azok, akik az egekben és a földön vannak a rejtettet[1], csupán Allah. És nem tudják mikor támasztatnak fel."

بَلِ ٱدَّٰرَكَ عِلْمُهُمْ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۖ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّنْهَا ۖ بَلْ هُم مِّنْهَا عَمُونَ ﴿٦٦﴾

66. Vajon felfogja-e tudásuk a Túlvilágot? Nem! Kétségek gyötrik őket efelől. És vakok ők erre nézve.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَءِذَا كُنَّا تُرَٰبًا وَءَابَآؤُنَآ أَئِنَّا لَمُخْرَجُونَ ﴿٦٧﴾

67. És azok, akik hitetlenek azt mondják: „Ha már por vagyunk és atyáink is, vajon előhozatunk-e?"

لَقَدْ وُعِدْنَا هَٰذَا نَحْنُ وَءَابَآؤُنَا مِن قَبْلُ إِنْ هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

68. „Bizony már előzőleg is megígértetett ez nekünk és atyáinknak. Ezek bizony a

---

[1] A 'rejtett' arabul *al-ġaybu*, a láthatatlan, a szemmel felfoghatatlan, a megismerhetetlen, ennek a tudása egyedül a Magasztos Allah-nál van.

korábban élt elsők (ősök, elődök) meséi."

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٦٩﴾

69. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyeljétek milyen végre jutottak a bűnösök!"

وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُن فِى ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

70. És ne szomorkodj miattuk és ne érezd magad szorultságban az ő fondorkodásuk miatt!

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٧١﴾

71. És azt mondják: „Mikor lesz ez az ígéret? Ha az igazat szóljátok."

قُلْ عَسَىٰٓ أَن يَكُونَ رَدِفَ لَكُم بَعْضُ ٱلَّذِى تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٢﴾

72. Mondd: „Lehet, hogy mögötted van (a nyeregben), annak egy része, amit siettettek."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

73. „Bizony a te Urad túláradó kegyelemmel van az emberek iránt, ám legtöbbjük nem hálás ezért."

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٤﴾

74. Bizony a te Urad jól tudja, hogy mit rejt el keblük és mit tesz nyilvánosan.

وَمَا مِنْ غَآئِبَةٍ فِى ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٧٥﴾

75. És nincs semmi rejtett az égben, vagy a földön, ami ne lenne világos Könyvben (feljegyezve a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*).

إِنَّ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ يَقُصُّ عَلَىٰ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ أَكْثَرَ ٱلَّذِى هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٦﴾

76. Bizony ez a Korán elmeséli Izrael fiainak a legnagyobb részét annak, amiben különbség volt közöttük.

وَإِنَّهُۥ لَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٧﴾

77. Bizony útmutatás és könyörület ez a hívők számára.

إِنَّ رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُم بِحُكْمِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

78. Bizony a te Urad dönteni fog közöttük az Ő döntésével! Ő a Hatalmas és a Tudó.

فَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۖ إِنَّكَ عَلَى ٱلْحَقِّ ٱلْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

79. Támaszkodj hát Allah-ra! Hiszen így te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a világos Igazságon vagy.

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٨٠﴾

80. Bizony te nem adhatsz hallást a halottaknak, sem pedig a süketeknek, hogy meghallják a hívást, ha hátat fordítanak.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِى ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٨١﴾

81. Te nem vezetheted ki a vakokat a tévelygésükből, csak azoknak szolgálhatsz figyelmeztetéssel, akik hisznek a Mi jeleinkben és alávetik magukat[1].

* وَإِذَا وَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَآبَّةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ ٱلنَّاسَ كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا لَا يُوقِنُونَ ﴿٨٢﴾

82. És ha majd elhangzik a Szó ellenük, egy állatot hozunk elő nekik a földből, amely szól hozzájuk, hiszen az emberek a Mi Jeleink felől nem rendelkeztek szilárd bizonyossággal.

وَيَوْمَ نَحْشُرُ مِن كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مِّمَّن يُكَذِّبُ بِـَٔايَٰتِنَا فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٨٣﴾

83. És azon a Napon, amikor minden közösségből összegyűjtünk egy csoportot azokból, akik meghazudtolták a Mi Jeleinket és ők sorba rendezve elvezettetnek (a Számonkérés helyére).

حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُو قَالَ أَكَذَّبْتُم بِـَٔايَٰتِى وَلَمْ تُحِيطُوا۟ بِهَا عِلْمًا أَمَّاذَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

84. Míg végül elérnek oda (a Számonkérés helyére), és (Ő) mondja: „Vajon hazugsággal vádoltátok a Jeleimet, ám tudással azt fel nem foghattátok, hogy mit tettetek."

وَوَقَعَ ٱلْقَوْلُ عَلَيْهِم بِمَا ظَلَمُوا۟ فَهُمْ لَا يَنطِقُونَ ﴿٨٥﴾

85. És elhangzott (beteljesedett) a Szó ellenük, arról, hogy vétkeztek. És ők egy szót sem szólnak.

---

[1] Allah-nak, és az Ő vallási parancsainak muzulmánként.

أَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِيَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

86. Vajon nem látták, hogy Mi tettük meg az éjszakát olyanná, hogy pihenjenek benne és a nappalt, hogy látható legyen. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

وَيَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَفَزِعَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۚ وَكُلٌّ أَتَوْهُ دَٰخِرِينَ ﴿٨٧﴾

87. És azon a Napon, amikor megfúvatik a Trombita, megretten az, aki az egekben és a földön van, kivéve azokat, akiket Allah akar. És mindenki alázatosan közeleg Hozzá.

وَتَرَى ٱلْجِبَالَ تَحْسَبُهَا جَامِدَةً وَهِىَ تَمُرُّ مَرَّ ٱلسَّحَابِ ۚ صُنْعَ ٱللَّهِ ٱلَّذِىٓ أَتْقَنَ كُلَّ شَىْءٍ ۚ إِنَّهُۥ خَبِيرٌۢ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

88. És látod a hegyeket, amiket élettelenül mozdulatlannak gondoltál, elindulni, mint a felhőket. Allah cselekedete ez, Aki tökéletesen tesz minden dolgot! Bizony Ő a tudással Bíró arról, hogy mit tesztek ti.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُم مِّن فَزَعٍ يَوْمَئِذٍ ءَامِنُونَ ﴿٨٩﴾

89. És, aki jó dolgot hoz elő, annak annál még jobb jár. És ők azon a Napon a rettegéstől biztonságban lesznek.

وَمَن جَآءَ بِٱلسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ هَلْ تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

90. Ám, aki valami rosszat hoz elő, az arcával előre fog a Tűzbe bukni. Vajon nem csupán azért kaptok fizetséget, amit tettetek?

إِنَّمَآ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَٰذِهِ ٱلْبَلْدَةِ ٱلَّذِى حَرَّمَهَا وَلَهُۥ كُلُّ شَىْءٍ ۖ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

91. „Én (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán arra kaptam parancsot, hogy annak a területnek[1] az Urát szolgáljam,

---

[1] Ez Mekka megszentelt területe. Mekka meghódításának a napján a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az egész várost megszenteltnek és sérthetetlennek nyilvánította. Fáit, bokrait nem szabad kivágni, az ott lévő állatokra nem szabad vadászni. Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg

amit Ő megszenteltnek nyilvánított. Övé minden. És azt a parancsot kaptam, hogy tartozzam a muzulmánok közé!

وَأَنْ أَتْلُوَا۟ ٱلْقُرْءَانَ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِى لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَقُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مِنَ ٱلْمُنذِرِينَ ﴿٩٢﴾

92. És arra (is parancsot kaptam), hogy recitálva hirdessem a Koránt! És az, aki az Igaz Útra irányíttatik, az csupán a maga hasznára vezettetik, aki pedig tévelyeg, mondd: „Én csupán az intők közül való vagyok."

وَقُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ سَيُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ فَتَعْرِفُونَهَا ۚ وَمَا رَبُّكَ بِغَٰفِلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

93. És mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Meg fogja mutatni nektek az Ő Jeleit és ti meg fogjátok ismerni azokat. A te Urad nem hanyag azzal szemben, amit ti tesztek."

és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Bizony ezt a várost Allah megszentelté és tilalmassá tette. Nem vághatók ki fái, nem üldözhetők el a vadjai, és nem szedhetők fel a földjén elhullatott dolgok, csak ha valaki ismeri azok tulajdonosát.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1510

A Történet /28./
Az Al-Qaṣaṣu[1] c. szúra.



Mekkai.
Kivéve a 52-55. Verseket, ezek Medinaiak. És a 85. vers, ami al-Ğuḥfa-ban nyilatkoztatott ki a Hiğra alatt.
Verseinek száma: 88.
Az An-Namlu c. szúra után nyilatkozatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

طسٓمٓ ﴿١﴾

1. *Ṭā'-sīn-mīm.*

تِلْكَ ءَايَٰتُ الْكِتَٰبِ الْمُبِينِ ﴿٢﴾

2. Ezek a Világos Könyv[2] Versei.

نَتْلُوا۟ عَلَيْكَ مِن نَّبَإِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣﴾

3. Mi most *Mūsā* (Mózes) történetéből mondunk el neked és a fáraóéból, az Igazságnak megfelelően. Egy olyan népnek, amely hisz.

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِى الْأَرْضِ وَجَعَلَ أَهْلَهَا شِيَعًا يَسْتَضْعِفُ طَآئِفَةً مِّنْهُمْ يُذَبِّحُ أَبْنَآءَهُمْ وَيَسْتَحْىِۦ نِسَآءَهُمْ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤﴾

4. Bizony a fáraó fennhéjázó gőgös volt a földön, és pártokra szakította annak lakóit. Az egyik csoportot[3] azok gyengesége miatt elnyomta, a fiaikat pedig megölette, csupán az asszonyokat kímélte meg. Ő a romlást okozók közé tartozott.

وَنُرِيدُ أَن نَّمُنَّ عَلَى الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا۟ فِى الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَئِمَّةً وَنَجْعَلَهُمُ الْوَٰرِثِينَ ﴿٥﴾

5. Mi kegyelmet akarunk gyakorolni azokkal szemben, akik gyengeségük miatt elnyomatnak a földön. Mi őket példázatokká és örökösökké tesszük.

وَنُمَكِّنَ لَهُمْ فِى الْأَرْضِ وَنُرِىَ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ وَجُنُودَهُمَا مِنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَحْذَرُونَ ﴿٦﴾

6. Hatalmat adunk nekik a földön. A fáraónak, *Hāmān*-nak és a seregeinek megmutatjuk azt, amit részükről féltek.

---

[1] A szúra címe a 25. versből ered.
[2] A Korán Versei, amelyek különbséget tesznek az igaz és a hamis között, a jó és a rossz között.
[3] Izrael fiait.

وَأَوْحَيْنَآ إِلَىٰٓ أُمِّ مُوسَىٰٓ أَنْ أَرْضِعِيهِ ۖ فَإِذَا
خِفْتِ عَلَيْهِ فَأَلْقِيهِ فِى ٱلْيَمِّ وَلَا تَخَافِى
وَلَا تَحْزَنِىٓ ۖ إِنَّا رَآدُّوهُ إِلَيْكِ وَجَاعِلُوهُ مِنَ
ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٧﴾

7. *Mūsā* (Mózes) anyjának sugalltuk: „Szoptasd őt! És ha félsz miatta, akkor vesd a tengerbe[1]! Ám ne félj és ne légy szomorú! Mi visszaadjuk őt neked. És a Küldöttek közül valóvá tesszük őt."

فَٱلْتَقَطَهُۥٓ ءَالُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ
عَدُوًّا وَحَزَنًا ۗ إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ
وَجُنُودَهُمَا كَانُوا۟ خَٰطِـِٔينَ ﴿٨﴾

8. És felszedte őt a fáraó családja, hogy ellenségük és szomorúságuk legyen. Bizony a fáraó, *Hāmān* és a seregei vétkesek voltak.

وَقَالَتِ ٱمْرَأَتُ فِرْعَوْنَ قُرَّتُ عَيْنٍ لِّى
وَلَكَ ۖ لَا تَقْتُلُوهُ عَسَىٰٓ أَن يَنفَعَنَآ أَوْ
نَتَّخِذَهُۥ وَلَدًا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

9. A fáraó felesége mondotta: „Az én és a te szemed gyönyörűsége (lesz ő). Ne öljétek meg! Talán a hasznunkra válhat az, ha gyermekünkké fogadjuk." Ám ők ezt nem vették észre.

وَأَصْبَحَ فُؤَادُ أُمِّ مُوسَىٰ فَٰرِغًا ۖ إِن كَادَتْ
لَتُبْدِى بِهِۦ لَوْلَآ أَن رَّبَطْنَا عَلَىٰ قَلْبِهَا
لِتَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

10. Reggelre kelve *Mūsā* (Mózes) anyjának a szíve teljesen üres volt (minden gondolattól, kivéve gondolatait Mózessel kapcsolatban). Kevés híján már elárulta őt, ha meg nem erősítettük volna a szívét, hogy hívő legyen a hívők között.

وَقَالَتْ لِأُخْتِهِۦ قُصِّيهِ ۖ فَبَصُرَتْ بِهِۦ عَن
جُنُبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١١﴾

11. És mondotta a leánytestvérének: „Menj utána!" Távolról figyelte őt, és ők nem vették észre.

* وَحَرَّمْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَرَاضِعَ مِن قَبْلُ فَقَالَتْ
هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰٓ أَهْلِ بَيْتٍ يَكْفُلُونَهُۥ
لَكُمْ وَهُمْ لَهُۥ نَٰصِحُونَ ﴿١٢﴾

12. Mi pedig tilalmassá tettük a számára az (idegen) szoptató asszonyokat. És ő (a testvére) azt mondta: „Mutassak-e nektek egy családot, amely gondoskodna róla a számotokra? Ők tiszta szándékkal lesznek iránta."

فَرَدَدْنَٰهُ إِلَىٰٓ أُمِّهِۦ كَىْ تَقَرَّ عَيْنُهَا وَلَا

13. Mi így visszaadtuk őt az anyjának, hogy örvendezhessen és ne

[1] Ez a szó 'tengerbe' fordítható 'folyóba' is.

تَحۡزَنَ وَلِتَعۡلَمَ أَنَّ وَعۡدَ ٱللَّهِ حَقّٞ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَهُمۡ لَا يَعۡلَمُونَ ١٣

szomorkodjon. És, hogy megtudhassa: „Allah ígérete igaz! Ám a legtöbben közöttük nem tudják."

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَٱسۡتَوَىٰٓ ءَاتَيۡنَٰهُ حُكۡمٗا وَعِلۡمٗاۚ وَكَذَٰلِكَ نَجۡزِي ٱلۡمُحۡسِنِينَ ١٤

14. Mikor elérte a felnőttkort és érett férfi lett, bölcsességet és tudást adtunk neki. Mi így jutalmazzuk a helyesen cselekvőket.

وَدَخَلَ ٱلۡمَدِينَةَ عَلَىٰ حِينِ غَفۡلَةٖ مِّنۡ أَهۡلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيۡنِ يَقۡتَتِلَانِ هَٰذَا مِن شِيعَتِهِۦ وَهَٰذَا مِنۡ عَدُوِّهِۦۖ فَٱسۡتَغَٰثَهُ ٱلَّذِي مِن شِيعَتِهِۦ عَلَى ٱلَّذِي مِنۡ عَدُوِّهِۦ فَوَكَزَهُۥ مُوسَىٰ فَقَضَىٰ عَلَيۡهِۖ قَالَ هَٰذَا مِنۡ عَمَلِ ٱلشَّيۡطَٰنِۖ إِنَّهُۥ عَدُوّٞ مُّضِلّٞ مُّبِينٞ ١٥

15. Belépett a városba, amikor annak lakói ügyet sem vetettek reá. Két férfit talált ott, amint egymással veszekednek. Az egyik az ő pártjához tartozott, a másik az ellensége volt. Segítségül hívta őt az, aki az ő pártjához tartozott azzal szemben, aki az ellensége volt. *Mūsā* (Mózes) pedig egy ökölcsapással végzett vele. Mondta: „Ez a sátán cselekedete volt. Hiszen ő nyilvánvaló, eltévelyítő ellenség."

قَالَ رَبِّ إِنِّي ظَلَمۡتُ نَفۡسِي فَٱغۡفِرۡ لِي فَغَفَرَ لَهُۥٓۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلۡغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ١٦

16. Mondta: „Uram! Vétkeztem saját magam ellen. Bocsáss meg nekem!" Ő megbocsátott. Hiszen Ő a Megbocsátó és az Irgalmas.

قَالَ رَبِّ بِمَآ أَنۡعَمۡتَ عَلَيَّ فَلَنۡ أَكُونَ ظَهِيرٗا لِّلۡمُجۡرِمِينَ ١٧

17. Mondta: „Uram! Amiért kegyelmet gyakoroltál irántam, soha nem leszek a bűnösök segítője."

فَأَصۡبَحَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ خَآئِفٗا يَتَرَقَّبُ فَإِذَا ٱلَّذِي ٱسۡتَنصَرَهُۥ بِٱلۡأَمۡسِ يَسۡتَصۡرِخُهُۥۚ قَالَ لَهُۥ مُوسَىٰٓ إِنَّكَ لَغَوِيّٞ مُّبِينٞ ١٨

18. Reggelre kelve félve tekintett szét ott, a városban. És íme az, aki tegnap segítségét kérte, most is hangos szóval hívja. Mondta neki *Mūsā* (Mózes): „Bizony te nyilvánvalóan eltévelyedtél."

فَلَمَّآ أَنۡ أَرَادَ أَن يَبۡطِشَ بِٱلَّذِي هُوَ عَدُوّٞ لَّهُمَا قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ أَتُرِيدُ أَن تَقۡتُلَنِي كَمَا قَتَلۡتَ

19. És miután kezet akart emelni arra, aki mindkettőjük ellensége volt azt mondta ez: „Ó, *Mūsā*

نَفْسًۢا بِٱلْأَمْسِ ۖ إِن تُرِيدُ إِلَّآ أَن تَكُونَ جَبَّارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَن تَكُونَ مِنَ ٱلْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

(Mózes)! Engem is úgy akarsz megölni, ahogyan azt a lelket tegnap megölted? Hatalmaskodó akarsz lenni a földön és nem akarsz a kegyesek közé tartozni?"

وَجَآءَ رَجُلٌ مِّنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰمُوسَىٰٓ إِنَّ ٱلْمَلَأَ يَأْتَمِرُونَ بِكَ لِيَقْتُلُوكَ فَٱخْرُجْ إِنِّى لَكَ مِنَ ٱلنَّٰصِحِينَ ﴿٢٠﴾

20. A város legtávolabbi részéből egy férfi igyekezett szólván: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! A tanács azt a döntést hozta veled kapcsolatban, hogy öljenek meg. Hagyd el (a várost)! Én azok közé tartozom, akik jó tanáccsal szolgálnak neked."

فَخَرَجَ مِنْهَا خَآئِفًا يَتَرَقَّبُ ۖ قَالَ رَبِّ نَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢١﴾

21. Félve körbe-körbe tekintgetve ment ki onnan. Mondta: „Uram! Ments meg engem a bűnösök népétől!"

وَلَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَآءَ مَدْيَنَ قَالَ عَسَىٰ رَبِّىٓ أَن يَهْدِيَنِى سَوَآءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿٢٢﴾

22. És miután *Madyan* felé indult el mondta: „Talán az Uram az Igaz Útra vezérel engem."

وَلَمَّا وَرَدَ مَآءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةً مِّنَ ٱلنَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِن دُونِهِمُ ٱمْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ ۖ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا ۖ قَالَتَا لَا نَسْقِى حَتَّىٰ يُصْدِرَ ٱلرِّعَآءُ ۖ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٢٣﴾

23. Miután megérkezett *Madyan* vizéhez (kútjához), ott egy csoport embert talált, akik itattak. És mellettük két nőt is talált, akik visszatartották (az állatokat). Mondta: „Mi van veletek?" Azok ketten mondták: „Mi addig nem itathatunk, amíg a pásztorok el nem mennek. A mi apánk már nagyon öreg ember."

فَسَقَىٰ لَهُمَا ثُمَّ تَوَلَّىٰٓ إِلَى ٱلظِّلِّ فَقَالَ رَبِّ إِنِّى لِمَآ أَنزَلْتَ إِلَىَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٢٤﴾

24. Ő megitatott kettejüknek. Majd elment az árnyékba. Mondta: „Uram! Bizony nagy szükségem lenne valami jóra, amit lebocsátanál nekem."

فَجَآءَتْهُ إِحْدَىٰهُمَا تَمْشِى عَلَى ٱسْتِحْيَآءٍ قَالَتْ إِنَّ أَبِى يَدْعُوكَ لِيَجْزِيَكَ أَجْرَ مَا

25. Akkor az egyik nő odament hozzá szégyenkező járással és mondta: „Apánk hív téged, hogy

سَقَيْتَ لَنَا فَلَمَّا جَآءَهُۥ وَقَصَّ عَلَيْهِ
ٱلْقَصَصَ قَالَ لَا تَخَفْ ۖ نَجَوْتَ مِنَ ٱلْقَوْمِ
ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٢٥﴾

megjutalmazhasson azért, amiért megitattál nekünk." Miután odament hozzá és elmesélte a történetet neki, az azt mondta: „Ne félj! Megmenekültél a bűnös néptől."

قَالَتْ إِحْدَىٰهُمَا يَٰٓأَبَتِ ٱسْتَـْٔجِرْهُ ۖ إِنَّ خَيْرَ
مَنِ ٱسْتَـْٔجَرْتَ ٱلْقَوِىُّ ٱلْأَمِينُ ﴿٢٦﴾

26. Kettejük közül az egyik azt mondta: „Ó apám! Fogadd fel őt! Nem tudsz jobbat felfogadni, mint az, aki erős és megbízható."

قَالَ إِنِّىٓ أُرِيدُ أَنْ أُنكِحَكَ إِحْدَى ٱبْنَتَىَّ
هَٰتَيْنِ عَلَىٰٓ أَن تَأْجُرَنِى ثَمَٰنِىَ حِجَجٍ ۖ
فَإِنْ أَتْمَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِندِكَ ۖ وَمَآ
أُرِيدُ أَنْ أَشُقَّ عَلَيْكَ ۚ سَتَجِدُنِىٓ
إِن شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٧﴾

27. Mondta: „Én szeretném hozzád adni az egyik lányomat, azzal a feltétellel, hogy beállsz nyolc évre hozzám. Ha eltöltesz tizet, az rajtad áll. Nem szeretnék nehézséget okozni neked. Ha Allah is úgy akarja, akkor a jóravalók közül valónak találsz engem."

قَالَ ذَٰلِكَ بَيْنِى وَبَيْنَكَ ۖ أَيَّمَا ٱلْأَجَلَيْنِ
قَضَيْتُ فَلَا عُدْوَٰنَ عَلَىَّ ۖ وَٱللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ
وَكِيلٌ ﴿٢٨﴾

28. Mondta (Mózes): „Legyen ez (szerződés) köztem és közted! Bármelyiket is teljesítem a két határidő közül nem érhet méltánytalanság. Arra, amit mi most mondunk Allah legyen a biztosíték!"

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى ٱلْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِۦٓ
ءَانَسَ مِن جَانِبِ ٱلطُّورِ نَارًا ۖ قَالَ لِأَهْلِهِ ٱمْكُثُوٓا۟
إِنِّىٓ ءَانَسْتُ نَارًا لَّعَلِّىٓ ءَاتِيكُم مِّنْهَا بِخَبَرٍ
أَوْ جَذْوَةٍ مِّنَ ٱلنَّارِ لَعَلَّكُمْ
تَصْطَلُونَ ﴿٢٩﴾

29. Miután *Mūsā* (Mózes) teljesítette a határidőt, elindult a családjával és a *Ṭūr* (Hegy) oldalán tüzet vett észre. Mondta a családjának: „Maradjatok! Én tüzet vettem észre, talán hírt hozhatok nektek, vagy egy csóvát a tűzből. Talán megmelegedhettek."

فَلَمَّآ أَتَىٰهَا نُودِىَ مِن شَٰطِئِ ٱلْوَادِ ٱلْأَيْمَنِ
فِى ٱلْبُقْعَةِ ٱلْمُبَٰرَكَةِ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ أَن
يَٰمُوسَىٰٓ إِنِّىٓ أَنَا ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٠﴾

30. Mikor odaért szólíttatott a völgy jobb oldaláról, az áldott területen a fából: „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Én vagyok Allah, a Világok Ura!"

وَأَنْ أَلْقِ عَصَاكَ ۖ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا
جَانٌّ وَلَّىٰ مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ ۚ يَا مُوسَىٰ
أَقْبِلْ وَلَا تَخَفْ ۖ إِنَّكَ مِنَ الْآمِنِينَ ﴿٣١﴾

31. (Így folytatódott:) „Dobd el a botodat!" És miután meglátta, hogy az megmozdul, mintha egy kígyó lenne hátat fordítva menekült és vissza sem fordult. „Ó, *Mūsā* (Mózes)! Fordulj vissza! Ne félj! Te azok közé tartozol, akik biztonságban vannak."

اسْلُكْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ بَيْضَاءَ
مِنْ غَيْرِ سُوءٍ ۖ وَاضْمُمْ إِلَيْكَ جَنَاحَكَ مِنَ
الرَّهْبِ ۖ فَذَانِكَ بُرْهَانَانِ مِنْ رَبِّكَ إِلَىٰ
فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا
فَاسِقِينَ ﴿٣٢﴾

32. „Irányítsd kezedet a jobb ruhakivágásodba fehéren, minden baj nélkül fog az előjönni. És őrizd a szívedet a félelemtől! Ez bizonyíték a te Uradtól a fáraónak és a tanácsának arra, hogy ők vétkes népek."

قَالَ رَبِّ إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا فَأَخَافُ أَنْ
يَقْتُلُونِ ﴿٣٣﴾

33. Mondta: „Uram! Én bizony egy lelket megöltem közülük, félek hát, hogy megölnek."

وَأَخِي هَارُونُ هُوَ أَفْصَحُ مِنِّي لِسَانًا فَأَرْسِلْهُ
مَعِيَ رِدْءًا يُصَدِّقُنِي ۖ إِنِّي أَخَافُ أَنْ
يُكَذِّبُونِ ﴿٣٤﴾

34. „A testvérem, *Hārūn* szava ékesebb, mint az enyém. Őt küldd hát velem segítségül, hogy igazamat tanúsíthassa! Én félek attól, hogy meghazudtolnak."

قَالَ سَنَشُدُّ عَضُدَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ
لَكُمَا سُلْطَانًا فَلَا يَصِلُونَ إِلَيْكُمَا بِآيَاتِنَا ۚ
أَنْتُمَا وَمَنِ اتَّبَعَكُمَا الْغَالِبُونَ ﴿٣٥﴾

35. Mondta (a Magasztos Allah): „Mi megerősítünk téged a testvéreddel és kettőtöknek hatalmat adunk - és nem férkőzhetnek hozzátok- a Mi jeleinkkel. Ti és azok, akik követnek téged fogtok felülkerekedni."

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَىٰ بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا
هَٰذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرًى وَمَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا
فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

36. Miután *Mūsā* (Mózes) elment hozzájuk a Mi nyilvánvaló jeleinkkel mondták: „Ez csak koholt varázslat. Mi erről nem hallottunk a korábban élt őseinktől."

وَقَالَ مُوسَىٰ رَبِّيٓ أَعۡلَمُ بِمَن جَآءَ بِٱلۡهُدَىٰ مِنۡ عِندِهِۦ وَمَن تَكُونُ لَهُۥ عَٰقِبَةُ ٱلدَّارِۖ إِنَّهُۥ لَا يُفۡلِحُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٣٧﴾

37. *Mūsā* (Mózes) mondta: „Az Uram jobban tudja ki az, aki útmutatást hoz Tőle és kié lesz a végső lakhely. A bűnösök nem fognak boldogulni."

وَقَالَ فِرۡعَوۡنُ يَٰٓأَيُّهَا ٱلۡمَلَأُ مَا عَلِمۡتُ لَكُم مِّنۡ إِلَٰهٍ غَيۡرِي فَأَوۡقِدۡ لِي يَٰهَٰمَٰنُ عَلَى ٱلطِّينِ فَٱجۡعَل لِّي صَرۡحٗا لَّعَلِّيٓ أَطَّلِعُ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُۥ مِنَ ٱلۡكَٰذِبِينَ ﴿٣٨﴾

38. A fáraó mondta: „Ó, ti előkelők! Nem ismerek más istent a számotokra csak saját magamat. Gyújts nekem (tüzet) ó, *Hāmān*, hogy agyag (téglákat égethessünk) és építs nekem palotát! Talán felemelkedhetek *Mūsā* (Mózes) istenéhez. Én őt a hazugok közül valónak gondolom."

وَٱسۡتَكۡبَرَ هُوَ وَجُنُودُهُۥ فِي ٱلۡأَرۡضِ بِغَيۡرِ ٱلۡحَقِّ وَظَنُّوٓاْ أَنَّهُمۡ إِلَيۡنَا لَا يُرۡجَعُونَ ﴿٣٩﴾

39. És ő és a seregei igazságtalanul fennhéjázóak voltak a földön. Azt gondolták, hogy nem fognak Hozzánk visszatérni.

فَأَخَذۡنَٰهُ وَجُنُودَهُۥ فَنَبَذۡنَٰهُمۡ فِي ٱلۡيَمِّۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

40. Megragadtuk őt és a csapatait és a tengerbe vetettük. Figyeld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg milyen lesz a vétkesek végső sorsa!

وَجَعَلۡنَٰهُمۡ أَئِمَّةٗ يَدۡعُونَ إِلَى ٱلنَّارِۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ لَا يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

41. Példázattá tettük őket, (olyanokévá) akik a Tűzre szólítanak fel. A Feltámadás Napján nem találnak segítséget.

وَأَتۡبَعۡنَٰهُمۡ فِي هَٰذِهِ ٱلدُّنۡيَا لَعۡنَةٗۖ وَيَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِ هُم مِّنَ ٱلۡمَقۡبُوحِينَ ﴿٤٢﴾

42. Átok fogja követni őket az evilági létben és a Túlvilágon, a gyűlölt megvetettek közé fognak tartozni.

وَلَقَدۡ ءَاتَيۡنَا مُوسَى ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِ مَآ أَهۡلَكۡنَا ٱلۡقُرُونَ ٱلۡأُولَىٰ بَصَآئِرَ لِلنَّاسِ وَهُدٗى وَرَحۡمَةٗ لَّعَلَّهُمۡ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٣﴾

43. *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk az Írást- azt követően, hogy elpusztítottuk a korábbi századokat- nyilvánvaló bizonyítékként az embereknek és

útmutatásként és könyörületként. Talán hallgatnak az intésre.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلْغَرْبِيِّ إِذْ قَضَيْنَآ إِلَىٰ مُوسَى ٱلْأَمْرَ وَمَا كُنتَ مِنَ ٱلشَّٰهِدِينَ ﴿٤٤﴾

44. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a nyugati oldalon, amikor elrendeltük *Mūsā*-nak (Mózesnek) a parancsot. Te nem voltál a tanúk között.

وَلَٰكِنَّآ أَنشَأْنَا قُرُونًا فَتَطَاوَلَ عَلَيْهِمُ ٱلْعُمُرُ ۚ وَمَا كُنتَ ثَاوِيًا فِىٓ أَهْلِ مَدْيَنَ تَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا وَلَٰكِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٥﴾

45. Mi nemzedékeket támasztottunk és hosszasan telt felettük az idő és te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem lakoztál a *Madyan*-iak között, hogy a Mi Jeleinket hirdesd nekik. Mi azonban Küldötteket küldtünk.

وَمَا كُنتَ بِجَانِبِ ٱلطُّورِ إِذْ نَادَيْنَا وَلَٰكِن رَّحْمَةً مِّن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّآ أَتَىٰهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٦﴾

46. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem voltál a Hegy oldalán mikor Mi szólítottuk (Mózest). Ám az Uradtól származó könyörületként (tudomásod van róla), hogy egy olyan népet inthess, akikhez előtted még nem érkezett intő. Talán hallgatnak az intő szóra.

وَلَوْلَآ أَن تُصِيبَهُم مُّصِيبَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا۟ رَبَّنَا لَوْلَآ أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبِعَ ءَايَٰتِكَ وَنَكُونَ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

47. Ám ha nem így lenne, akkor- ha csapás sújtaná őket amiatt, amit korábban a kezeik elkövettek- azt mondanák: „Urunk! Miért nem küldtél hozzánk egy Küldöttet? Akkor követhettük volna a Te Jeleidet és a hívők közé tartozhattunk volna."

فَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ لَوْلَآ أُوتِىَ مِثْلَ مَآ أُوتِىَ مُوسَىٰٓ ۚ أَوَلَمْ يَكْفُرُوا۟ بِمَآ أُوتِىَ مُوسَىٰ مِن قَبْلُ ۖ قَالُوا۟

48. Ám miután eljött hozzájuk az Igazság Tőlünk mondták: „Miért nem kapta ő is azt, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Holott

سِحْرَانِ تَظَٰهَرَا وَقَالُوٓا۟ إِنَّا بِكُلٍّ كَٰفِرُونَ ﴿٤٨﴾

nem tanúsítottak-e hitetlenséget korábban azzal szemben is, ami *Mūsā*-nak (Mózesnek) adatott meg? Mondván: Két varázslat (a Tóra és a Korán), amelyek egymást segítik." És mondták: „Mi mindegyikkel szemben hitetlenek vagyunk."

قُلْ فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبٍ مِّنْ عِندِ ٱللَّهِ هُوَ أَهْدَىٰ مِنْهُمَآ أَتَّبِعْهُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٩﴾

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hozzatok hát egy írást Allah-tól, ami igazabb vezetést nyújthat, mint ez a kettő[1]! Ha az igazat szólók közül valók vagytok."

فَإِن لَّمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَكَ فَٱعْلَمْ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَآءَهُمْ ۚ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنِ ٱتَّبَعَ هَوَىٰهُ بِغَيْرِ هُدًى مِّنَ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥٠﴾

50. Ha nem válaszolnak neked, akkor tudnod kell, hogy csak a vágyaikat követik. Ki lehet tévelygőbb annál, aki a vágyait követi, Allah-tól származó útmutatás nélkül? Allah bizony nem vezeti a bűnös népet. **Ḥizb40.**

* وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ ٱلْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

51. Eljuttattuk pedig hozzájuk a Szót (ezt a Koránt), talán hallgatnak az intelemre.

ٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ مِن قَبْلِهِۦ هُم بِهِۦ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

52. Azok, akiknek még előtte odaadtuk az Írást[2], ők hisznek benne.

وَإِذَا يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِهِۦٓ إِنَّهُ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّنَآ إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلِهِۦ مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

53. És ha recitáltatik nekik azt mondják: „Hiszünk benne. Ez az Igazság a mi Urunktól. Mi már előtte is muzulmánok voltunk."

أُو۟لَٰٓئِكَ يُؤْتَوْنَ أَجْرَهُم مَّرَّتَيْنِ بِمَا صَبَرُوا۟ وَيَدْرَءُونَ بِٱلْحَسَنَةِ ٱلسَّيِّئَةَ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٥٤﴾

54. Ők kétszer kapnak jutalmat amiatt, hogy állhatatosan kitartóak voltak és a rosszat jóval hárították el és

---

[1] A Tóra és a Korán.

[2] A zsidóknak a Tórát, a kereszténynek pedig az Evangéliumot.

abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoztak.

وَإِذَا سَمِعُوا۟ ٱللَّغْوَ أَعْرَضُوا۟ عَنْهُ وَقَالُوا۟ لَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ لَا نَبْتَغِى ٱلْجَٰهِلِينَ ﴿٥٥﴾

55. Ha üres beszédet[1] hallanak elfordulnak attól és azt mondják: „Nekünk megvannak a mi cselekedeteink és nektek is megvannak a ti cselekedeteitek. Békesség veletek. Mi nem vágyakozunk a tudatlanok közé."

إِنَّكَ لَا تَهْدِى مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يَهْدِى مَن يَشَآءُ ۚ وَهُوَ أَعْلَمُ بِٱلْمُهْتَدِينَ ﴿٥٦﴾

56. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vezérelheted azt, akit szeretnél! Ám Allah az, Aki azt vezérel, akit Ő akar. Ő jobban tudja kik az igaz úton vezéreltek[2].

وَقَالُوٓا۟ إِن نَّتَّبِعِ ٱلْهُدَىٰ مَعَكَ نُتَخَطَّفْ مِنْ أَرْضِنَآ ۚ أَوَلَمْ نُمَكِّن لَّهُمْ حَرَمًا ءَامِنًا يُجْبَىٰٓ إِلَيْهِ ثَمَرَٰتُ كُلِّ شَىْءٍ رِّزْقًا مِّن لَّدُنَّا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

57. És ha azt mondják: „Ha veled együtt követjük az útmutatást elűzetnénk a földünkről." Nem adtunk-e hatalmat nekik egy szent Terület (Mekka) fölött, ami biztonságos és mindenféle

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-laġwu*' szó szerepel: üres tartalmatlan, hamis, bűnös, hiábavaló beszéd.

[2] Al-Musayyib hagyományozta: Midőn Abū Ṭālib a halálán volt, eljött hozzá Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki ott találta nála Abū Ğahl-ot és ᶜAbdullāh bin Abī Umayya al-Muġīra-t. Mondta (a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)): (Ó, Nagybátyám! Mondd: *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/. Ezek olyan szavak, amelyek által érvelhetek melletted Allah-nál.) Abū Ğahl és ᶜAbdullāh bin Abī Umayya mondták: (Ó, Abū Ṭālib) Talán el akarod hagyni ᶜAbdu-l-Muṭṭalib vallását? Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) továbbra is bíztatta ezekkel a szavakkal. Ám ők ketten továbbra is mondogatták neki a saját szavaikat. Végül is Abū Ṭālib halála előtti utolsó szavai ezek voltak: '*ᶜAbdu-l-Muṭṭalib vallásán.' És nem tudta elmondani a *Lā ilāha illā-Llāhu* /Nincs más isten, kivéve Allah/-ot. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Allah-ra mondom! Addig fogok bocsánatot kérni a számodra, míg tilosnak nem nyilváníttatik az a számomra. Ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta: (A Prófétának és azoknak, akik hisznek nekik nem szabad bocsánatot kérniük a társítók számára, még akkor sem, ha azok rokonok. Miután világos lett a számukra, hogy ők a Pokol népéhez tartoznak. 9:113) És ekkor a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 28:56-os Verset Abū Ṭālibbal kapcsolatban. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja. No 4494

gyümölcs jelenik ott meg a Tőlünk származó gondoskodásként. Ám a legtöbben közülük nem tudják.

وَكَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَرْيَةٍۭ بَطِرَتْ مَعِيشَتَهَا ۖ
فَتِلْكَ مَسَٰكِنُهُمْ لَمْ تُسْكَن مِّنۢ بَعْدِهِمْ
إِلَّا قَلِيلًا ۖ وَكُنَّا نَحْنُ ٱلْوَٰرِثِينَ ﴿٥٨﴾

58. És mennyi várost pusztítottunk már el, amelyek kihívóan élték életüket. Íme ezek az ő lakhelyeik, utánuk már csak kevesen lakják azokat. Mi vagyunk az örökösök.

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ ٱلْقُرَىٰ حَتَّىٰ يَبْعَثَ
فِىٓ أُمِّهَا رَسُولًا يَتْلُوا۟ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتِنَا ۚ وَمَا
كُنَّا مُهْلِكِى ٱلْقُرَىٰٓ إِلَّا وَأَهْلُهَا
ظَٰلِمُونَ ﴿٥٩﴾

59. A te Urad nem pusztított soha el egyetlen várost sem addig, amíg annak központjába Küldöttet nem menesztett, aki a Mi jeleinket recitálta. Mi csak akkor pusztítottunk el városokat, ha azok lakói vétkesek voltak.

وَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَىْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا
وَزِينَتُهَا ۚ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ۚ
أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

60. Bármi is adatott meg nektek, azok csupán az evilági élet mulandó dolgai és ékei. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb. Hát nem fogjátok fel ésszel?

أَفَمَن وَعَدْنَٰهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَٰقِيهِ كَمَن
مَّتَّعْنَٰهُ مَتَٰعَ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ثُمَّ هُوَ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ
مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ ﴿٦١﴾

61. Vajon az, akinek szép ígéretet (a Paradicsom) tettünk, amit az meg is fog találni, talán az olyan, mint az, akinek az evilági élet rövid élvezetét adtuk, aki majdan a Feltámadás Napján azok közé fog tartozni, aki előállíttatik.

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ
ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦٢﴾

62. És azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Hol vannak azok, akiket az Én társaimnak gondoltatok?”

قَالَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ رَبَّنَا هَٰٓؤُلَآءِ
ٱلَّذِينَ أَغْوَيْنَآ أَغْوَيْنَٰهُمْ كَمَا غَوَيْنَا ۖ
تَبَرَّأْنَآ إِلَيْكَ ۖ مَا كَانُوٓا۟ إِيَّانَا يَعْبُدُونَ ﴿٦٣﴾

63. Akkor azt mondják azok, akik ellen bebizonyosodott a Szó: „Urunk! Ők azok, akik minket tévelygésbe vittek. Úgy vittük őket tévelygésbe, ahogyan mi

magunk is tévelyegtünk. Mi mentesnek nyilvánítjuk magunkat Előtted ettől a felelősségtől. Nem bennünket szolgáltak ők."

وَقِيلَ ٱدْعُوا۟ شُرَكَآءَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا۟ لَهُمْ وَرَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ لَوْ أَنَّهُمْ كَانُوا۟ يَهْتَدُونَ ﴿٦٤﴾

64. Az mondatik: „Hívjátok a társaitokat! Fohászkodjatok a társaitokhoz!" Fohászkodnak. Ám azok nem fognak felelni nekik. Meglátják a büntetést. Bárcsak az Igaz Útra vezéreltettek volna!

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَآ أَجَبْتُمُ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٦٥﴾

65. Azon a Napon, amikor szólítani fogja őket mondván: „Mit feleltetek a Küldötteknek?"

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ ٱلْأَنۢبَآءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَآءَلُونَ ﴿٦٦﴾

66. A (jó válasz) híradásai elhomályosíttatnak előttük azon a Napon és nem kérdezgetik egymást.

فَأَمَّا مَن تَابَ وَءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَعَسَىٰٓ أَن يَكُونَ مِنَ ٱلْمُفْلِحِينَ ﴿٦٧﴾

67. Ám az, aki megbánást mutat, hisz és jóravaló módon cselekszik, az talán azok közé fog tartozni, akik boldogulnak.

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ وَيَخْتَارُ ۗ مَا كَانَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٦٨﴾

68. És a te Urad azt teremt, amit akar és választ. Nekik nincs választási lehetőségük. Magasztaltassék Allah, a Magasztalt! Mennyire felette áll Ő annak, amit társítanak.

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُّ صُدُورُهُمْ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٦٩﴾

69. A te Urad tudja mi van az ő lelkükben és mi az, amit kinyilvánítanak.

وَهُوَ ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ لَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْأُولَىٰ وَٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَلَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

70. Ő Allah! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hála legyen Neki az evilági életben és a Túlvilágon! Övé a döntés és Hozzá térnek meg a dolgok.

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلَّيْلَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِضِيَآءٍ ۖ أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

71. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökös éjszakát bocsátana le rátok a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek világosságot. Hát nem halljátok?"

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن جَعَلَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمُ ٱلنَّهَارَ سَرْمَدًا إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ مَنْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ يَأْتِيكُم بِلَيْلٍ تَسْكُنُونَ فِيهِ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٧٢﴾

72. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekednétek arról, ha Allah örökké valóvá tenné a nappalt a számotokra a Feltámadás Napjáig? Allah helyett milyen más istenhez fohászkodhatnátok, hogy hozzon nektek éjszakát, hogy kipihenhessétek magatokat? Hát nem látjátok?"

وَمِن رَّحْمَتِهِۦ جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

73. Az Ő könyörületéből (fakadóan) rendelte el nektek az éjszakát és a nappalt, hogy pihenhessetek. És az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálásak lesztek!

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَآءِىَ ٱلَّذِينَ كُنتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٧٤﴾

74. Azon a Napon, amikor szólítja őket: „Hol vannak azok, akiket a társaimnak gondoltatok?"

وَنَزَعْنَا مِن كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُلْنَا هَاتُوا۟ بُرْهَٰنَكُمْ فَعَلِمُوٓا۟ أَنَّ ٱلْحَقَّ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٧٥﴾

75. Minden egyes közösségből egy tanút (Prófétát) állítunk ki és mondjuk: „Hozzátok a bizonyítékaitokat!" Akkor majd megtudják, hogy az Igazság Allah-é! És minden eltünedezik tőlük, akiket koholtak.

76. *Qārūn*, *Mūsā* (Mózes) népéhez tartozott. Elvesztette a mértéket velük szemben. És annyi kincset adtunk neki, hogy annak kulcsait még egy csoport erős férfi is csak nehezen tudná hordani. És mikor népe azt mondta neki: „Ne örvendezz (a gazdagságodnak)! Allah bizony nem szereti az (rosszul használt javakkal) örvendezőket."

إِنَّ قَٰرُونَ كَانَ مِن قَوْمِ مُوسَىٰ فَبَغَىٰ
عَلَيْهِمْ ۖ وَءَاتَيْنَٰهُ مِنَ ٱلْكُنُوزِ مَآ إِنَّ
مَفَاتِحَهُۥ لَتَنُوٓأُ بِٱلْعُصْبَةِ أُو۟لِى ٱلْقُوَّةِ إِذْ قَالَ
لَهُۥ قَوْمُهُۥ لَا تَفْرَحْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ
ٱلْفَرِحِينَ ﴿٧٦﴾

77. „Azzal, amit Allah adott neked, a Túlvilági lakhelyre törekedj! Ám ne feledkezz meg az evilági részedről sem! Cselekedj jót, ahogyan Allah is jót tett veled. És ne terjessz romlást a földön! Allah nem szereti a romlást terjesztőket."

وَٱبْتَغِ فِيمَآ ءَاتَىٰكَ ٱللَّهُ ٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ ۖ وَلَا
تَنسَ نَصِيبَكَ مِنَ ٱلدُّنْيَا ۖ وَأَحْسِن كَمَآ
أَحْسَنَ ٱللَّهُ إِلَيْكَ ۖ وَلَا تَبْغِ ٱلْفَسَادَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ
إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ ٱلْمُفْسِدِينَ ﴿٧٧﴾

78. Mondta: „Ez csupán a birtokomban lévő tudás alapján adatott meg nekem." Talán nem tudta, hogy Allah már előtte elpusztított olyan nemzedékeket, amelyek erősebbek voltak, mint ő és többet gyűjtöttek. A bűnösök nem kérdeztetnek meg a vétkeikről.

قَالَ إِنَّمَآ أُوتِيتُهُۥ عَلَىٰ عِلْمٍ عِندِىٓ ۚ أَوَلَمْ يَعْلَمْ
أَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِن قَبْلِهِۦ مِنَ ٱلْقُرُونِ مَنْ
هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ قُوَّةً وَأَكْثَرُ جَمْعًا ۚ وَلَا يُسْـَٔلُ
عَن ذُنُوبِهِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٧٨﴾

79. Kivonult a díszeiben a népéhez és azok, akik az evilági élet után vágyakoznak mondták: „Ó bárcsak nekünk meglenne az, ami *Qārūn*-nak adatott! Bizony nagy szerencse az övé."

فَخَرَجَ عَلَىٰ قَوْمِهِۦ فِى زِينَتِهِۦ ۖ قَالَ ٱلَّذِينَ
يُرِيدُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا يَٰلَيْتَ لَنَا مِثْلَ مَآ
أُوتِىَ قَٰرُونُ إِنَّهُۥ لَذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٧٩﴾

80. Akiknek azonban a tudás adatott meg azt mondják: „Jaj nektek! Allah jutalma jobb azoknak, akik hisznek és jóravaló módon

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ وَيْلَكُمْ ثَوَابُ ٱللَّهِ
خَيْرٌ لِّمَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا ۚ وَلَا
يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلصَّٰبِرُونَ ﴿٨٠﴾

cselekszenek. Ám ez csupán az állhatatosan kitartóknak jut."

فَخَسَفْنَا بِهِۦ وَبِدَارِهِ ٱلْأَرْضَ فَمَا
كَانَ لَهُۥ مِن فِئَةٍ يَنصُرُونَهُۥ مِن دُونِ ٱللَّهِ
وَمَا كَانَ مِنَ ٱلْمُنتَصِرِينَ ﴿٨١﴾

81. És Mi elrántottuk alóla[1] és a háza alól a földet. És nem volt csapata, amely segíthette volna Allah helyett és nem voltak segítői.

وَأَصْبَحَ ٱلَّذِينَ تَمَنَّوْا۟ مَكَانَهُۥ بِٱلْأَمْسِ
يَقُولُونَ وَيْكَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن
يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ ۖ لَوْلَآ أَن مَّنَّ ٱللَّهُ
عَلَيْنَا لَخَسَفَ بِنَا ۖ وَيْكَأَنَّهُۥ لَا يُفْلِحُ
ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٢﴾

82. Azok, akik tegnap még a helyére áhítoztak, reggelre kelve azt mondták: „Ó, jaj! Allah bőkezűen gondoskodik arról, akiről akar, máskor szűkmarkúan mér. Ha Allah nem gyakorolt volna kegyelmet irántunk, akkor bizony elrántotta volna a földet alólunk. Ó, jaj! A hitetlenek nem boldogulnak!"

تِلْكَ ٱلدَّارُ ٱلْءَاخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ
عُلُوًّا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا ۚ وَٱلْعَٰقِبَةُ
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٨٣﴾

83. A Túlvilági lakhelyet azoknak rendeljük el, akik nem akarnak gőgösen viselkedni a földön és nem áhítozzák a romlás terjesztést. A dolgok végső kimenetele az istenfélőké.

مَن جَآءَ بِٱلْحَسَنَةِ فَلَهُۥ خَيْرٌ مِّنْهَا ۖ وَمَن جَآءَ
بِٱلسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى ٱلَّذِينَ عَمِلُوا۟
ٱلسَّيِّـَٔاتِ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

84. Aki jótetteket hoz majd elő, annak még jobb jár. Aki viszont rossz tettet hoz elő- azok, akik rossz dolgokat követtek el- azoknak az lesz a jutalma, amit elkövettek.

إِنَّ ٱلَّذِى فَرَضَ عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ لَرَآدُّكَ إِلَىٰ
مَعَادٍ ۚ قُل رَّبِّىٓ أَعْلَمُ مَن جَآءَ بِٱلْهُدَىٰ وَمَنْ
هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٨٥﴾

85. Aki elrendelte neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt, az visszahoz téged a Visszatérés helyére. Mondd: „Az én Uram tudja a legjobban ki hozza az Útmutatást és ki van nyilvánvaló

[1] Az 'elrántottuk alóla' rész fordítható úgy is 'elrendeltük, hogy a föld nyelje el őt és a házát'.

tévelygésben."

وَمَا كُنتَ تَرْجُوٓاْ أَن يُلْقَىٰٓ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبُ إِلَّا رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۖ فَلَا تَكُونَنَّ ظَهِيرًا لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٨٦﴾

86. Te nem remélted, hogy az Írás (ez a Korán) le fog küldetni Neked, hacsak nem Urad könyörülete gyanánt. Ne légy hát a hitetlenek segítője!

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بَعْدَ إِذْ أُنزِلَتْ إِلَيْكَ ۖ وَٱدْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ ۖ وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

87. Ne fordítsanak ők el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah Jeleitől miután azok kinyilatkoztattak neked! Szólíts fel az Uradra! És ne tartozz azok közé, akik társítanak!

وَلَا تَدْعُ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۘ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ كُلُّ شَىْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُۥ ۚ لَهُ ٱلْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

88. Allah mellett ne fohászkodj más istenhez! Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Minden dolog pusztulásra van ítélve, kivéve az Ő Orcáját. Övé a döntés joga. Hozzá tér meg minden!

A Pók /29./
Az Al-ᶜAnkabūtu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 69.
Az 1-11. versek Medinai eredetűek.
A Rūm (Bizánciak) c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*

الٓمٓ ﴿١﴾

2. Vajon azt hiszik az emberek megengedtetik nekik, hogy mondják: „Hiszünk!" És eközben nem vettetnek próbának alá?

أَحَسِبَ ٱلنَّاسُ أَن يُتْرَكُوٓا۟ أَن يَقُولُوٓا۟ ءَامَنَّا وَهُمْ لَا يُفْتَنُونَ ﴿٢﴾

3. Bizony már próbának vetettük azokat alá, akik előttük éltek! És Allah tudni fogja[2] azokat, akik az igazat szólják és tudni fogja, kik a hazugok.

وَلَقَدْ فَتَنَّا ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ فَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ صَدَقُوا۟ وَلَيَعْلَمَنَّ ٱلْكَٰذِبِينَ ﴿٣﴾

4. Vajon azok, akik rossz dolgokat cselekszenek úgy gondolják, hogy megelőznek Bennünket[3]? Milyen rosszul ítélkeznek.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن يَسْبِقُونَا ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٤﴾

5. Aki az Allah-hal való találkozásban reménykedik, bizony az Allah által szabott idő el fog érkezni! Ő a Halló és a Tudó.

مَن كَانَ يَرْجُوا۟ لِقَآءَ ٱللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ لَءَاتٍ ۚ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٥﴾

6. Aki pedig buzgólkodik[4] az a maga számára teszi azt. Allah-nak nincs szüksége a világokra.

وَمَن جَٰهَدَ فَإِنَّمَا يُجَٰهِدُ لِنَفْسِهِۦٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَغَنِىٌّ عَنِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦﴾

---

[1] A szúra címe a 41. Versből származik.
[2] Jóllehet Allah már az előtt is tudja, hogy próbának vetné alá őket.
[3] Azaz kikerülhetik a Magasztos Allah büntetését.
[4] E vers tartalma hasonló a *Fuṣṣilat* c. Szúra (41:46) Verséhez. Azaz, aki jótettek végrehajtásában buzgólkodik, az találkozni fog tetteinek hasznával, hiszen a Magasztos Allah nem szorul az Ő szolgái tetteire.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُكَفِّرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَحْسَنَ ٱلَّذِى كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

7. Azok pedig, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak eltöröljük a rossz tetteiket és a legjobb cselekedeteik szerint fogjuk jutalmazni őket.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حُسْنًا ۖ وَإِن جَٰهَدَاكَ لِتُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَآ ۚ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

8. Örökül hagytuk az embernek, hogy a szüleivel jól bánjon![1] És ha azok ketten azon fáradoznak, hogy valami olyasmit társíts Mellém, amiről nem rendelkezel tudással, úgy ne engedelmeskedj nekik! Hozzám lesz visszatérésetek. Elő fogom sorolni nektek, amit elkövettetek.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُدْخِلَنَّهُمْ فِى ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٩﴾

9. Azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a jóravaló igazak közé fogom léptetni.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ فَإِذَآ أُوذِىَ فِى ٱللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ ٱلنَّاسِ كَعَذَابِ ٱللَّهِ ۖ وَلَئِن جَآءَ نَصْرٌ مِّن رَّبِّكَ لَيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ ۚ أَوَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَعْلَمَ بِمَا فِى صُدُورِ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٠﴾

10. Vannak az emberek között olyanok, akik azt mondják: „Hiszünk Allah-ban!" Ha azonban bántalmazást szenvednek el Allah miatt, az emberek részéről jövő megpróbáltatást, Allah büntetésének tekintik. Ám ha a te Uradtól segítség érkezik, bizonnyal azt mondják: „Mi veletek voltunk!" Vajon nem Allah-e a legjobb Tudója annak, ami az emberek lelkében lakozik?

وَلَيَعْلَمَنَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَلَيَعْلَمَنَّ

11. Allah biztos tudással ismeri

---

[1] Abū ᶜAmr aš-Šaybāni mondta: Tudósított engem ennek a háznak a gazdája és kezével ᶜAbdullāh házára mutatott, aki mondta: Megkérdeztem a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Allah-nál melyik a legjobb cselekedet? Mondta: (Az idejében elvégzett ima.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (Majd a szülőkkel való kegyes bánásmód.) Mondta: Majd melyik? Mondta: (A harc Allah Útján.) Mondta: Ezeket hagyományozta nekem, ám ha tovább kérdeztem volna, még többet mondott volna. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5625

ٱلْمُنَٰفِقِينَ ﴿١١﴾

azokat, akik hisznek és azokat, akik képmutatók.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبِعُوا۟ سَبِيلَنَا وَلْنَحْمِلْ خَطَٰيَٰكُمْ وَمَا هُم بِحَٰمِلِينَ مِنْ خَطَٰيَٰهُم مِّن شَىْءٍ ۖ إِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٢﴾

12. És azt mondják azok, akik hitetlenkednek azoknak, akik hisznek: „Kövessétek a mi utunkat! És mi hordozni fogjuk a ti bűneiteket.” Ám ők semmit sem hordoznak az ő bűneikből. Bizony hazugok ők.

وَلَيَحْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالًا مَّعَ أَثْقَالِهِمْ ۖ وَلَيُسْـَٔلُنَّ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ عَمَّا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

13. És hordozni fogják majd a maguk terhét és még más terhet is a sajátjukkal együtt! És a Feltámadás Napján megkérdeztetnek a hazug koholmányokról.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا فَأَخَذَهُمُ ٱلطُّوفَانُ وَهُمْ ظَٰلِمُونَ ﴿١٤﴾

14. És elküldtük volt *Nūḥ*-ot (Noét) az ő népéhez - és ötven év híján ezer évet töltött el közöttük. És elragadta őket a vízözön (*aṭ-ṭūfānu*), mivel bűnösök voltak.

فَأَنجَيْنَٰهُ وَأَصْحَٰبَ ٱلسَّفِينَةِ وَجَعَلْنَٰهَآ ءَايَةً لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿١٥﴾

15. Ám Mi megmentettük őt és a hajó utasait. És ezt a világok számára szolgáló jellé tettük.

وَإِبْرَٰهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ ۖ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

16. És (emlékezz) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)! Midőn mondta a népének: „Szolgáljátok Allah-ot és féljétek Őt! Ez a legjobb nektek, ha felfogjátok az eszetekkel.”

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا فَٱبْتَغُوا۟

17. „Ám ti Allah mellett (helyett)[1] csak bálványokat szolgáltok, és hazugságot találtok ki. Bizony azok, akiket Allah helyett szolgáltok, nem

[1] Mindkét módon lehet fordítani: ‘Allah mellett’ és ‘Allah helyett’. A lényeg ugyanaz: bármelyiket is követi el az ember fia a legnagyobb bűnök egyikének terhét veszi magára. Ha a ‘mellett’ részt vesszük akkor ez társítás. Ha a ‘helyett’ akkor istentagadás.

عِندَ ٱللَّهِ ٱلرِّزْقَ وَٱعْبُدُوهُ وَٱشْكُرُوا۟ لَهُۥٓ ۖ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٧﴾

rendelkeznek semmivel, amivel gondoskodhatnának rólatok. A gondoskodást Allah-nál keressétek! Őt szolgáljátok! Iránta legyetek hálásak! Hozzá fogtok visszatérni."

وَإِن تُكَذِّبُوا۟ فَقَدْ كَذَّبَ أُمَمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ۖ وَمَا عَلَى ٱلرَّسُولِ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٨﴾

18. „És ha hazugságnak tartjátok, már előttetek is voltak hazugsággal vádoló népek. A Küldött feladata csupán a világos híradás és továbbítás."

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ كَيْفَ يُبْدِئُ ٱللَّهُ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥٓ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١٩﴾

19. Vagy talán nem látták, hogyan kezdte meg Allah a teremtést? Majd megismétli azt. Bizony könnyű ez Allah számára.

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ بَدَأَ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ ٱللَّهُ يُنشِئُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْءَاخِرَةَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

20. Mondd: „Járjátok a földet és figyeljétek, hogyan kezdte Allah a teremtést!" Azután majd Allah megalkotja az utolsó alkotást. Bizony Allah mindenre képes.

يُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ وَيَرْحَمُ مَن يَشَآءُ ۖ وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿٢١﴾

21. Megbünteti azt, akit akar és könyörületet mutat azzal szemben, akivel akar. Hozzá téríttettek majdan vissza.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِى ٱلسَّمَآءِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٢٢﴾

22. Ti nem akadályozhatjátok[1] meg, sem a földön, sem az égben. Allah helyett nincs nektek sem támogatótok, sem pedig segítőtök.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَلِقَآئِهِۦٓ أُو۟لَٰٓئِكَ يَئِسُوا۟ مِن رَّحْمَتِى وَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٣﴾

23. Azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben és a Vele való találkozással szemben, azok elvesztik reményüket az Én könyörületemben. Fájdalmas büntetés jár nekik.

---

[1] A 'Ti nem akadályozhatjátok meg' rész fordítható így is: 'ti nem menekülhettek meg (Allah büntetésétől).'

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِۦٓ إِلَّآ أَن قَالُوا۟
ٱقْتُلُوهُ أَوْ حَرِّقُوهُ فَأَنجَىٰهُ ٱللَّهُ مِنَ ٱلنَّارِ ۚ
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٢٤﴾

24. Az ő népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Öljétek meg, vagy égessétek meg!” Ám Allah megmentette a Tűztől. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

وَقَالَ إِنَّمَا ٱتَّخَذْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَوْثَٰنًا
مَّوَدَّةَ بَيْنِكُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ ثُمَّ
يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُ بَعْضُكُم بِبَعْضٍ
وَيَلْعَنُ بَعْضُكُم بَعْضًا وَمَأْوَىٰكُمُ
ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٥﴾

25. És mondta (Ábrahám): „Csupán azért választottatok magatoknak bálványokat Allah helyett, mivel szeretet van közöttetek az evilági lét iránt. Majd a Feltámadás Napján egyikőtök megtagadja a másikat és egyikőtök elátkozza a másikat. A Tűz lesz a nyugvóhelyetek és nem lesz nektek segítőtök.”

فَـَٔامَنَ لَهُۥ لُوطٌ ۘ وَقَالَ إِنِّى مُهَاجِرٌ
إِلَىٰ رَبِّىٓ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٦﴾

26. Lót hitt neki (Ábrahám küldetésében) és azt mondta: „Én bizony elvonulok az én Uramhoz. Hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.”

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ إِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ
وَجَعَلْنَا فِى ذُرِّيَّتِهِ ٱلنُّبُوَّةَ
وَٱلْكِتَٰبَ وَءَاتَيْنَٰهُ أَجْرَهُۥ فِى ٱلدُّنْيَا ۖ
وَإِنَّهُۥ فِى ٱلْـَٔاخِرَةِ لَمِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٢٧﴾

27. És neki adományoztuk *Isḥāq*-ot (Izsák) és *Yaᶜqūb*-ot (Jákob) és a leszármazottai között prófétaságot és írást teremtettünk. És megadtunk neki a jutalmát az evilági létben és a Túlvilágon a jóravaló igazak közül való.

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ
ٱلْفَٰحِشَةَ مَا سَبَقَكُم بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِّنَ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٨﴾

28. És Lótót! Midőn azt mondta a népének: „Olyan borzalmas kárhoztatandót[1] tettetek, amit előttetek még senki sem tett meg a világokon.”

أَئِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ ٱلرِّجَالَ وَتَقْطَعُونَ

29. „Talán férfiakkal álltok össze és útonállók vagytok és

[1] Itt az arab eredetiben az *al-fāḥišatu* szó szerepel, amely a kommentátorok magyarázata alapján itt a szodomiát jelenti.

tanácskozásaitokon az elvetendőt[1] hozzátok elő?" A népének válasza csupán az volt, hogy mondták: „Hozd ide nekünk Allah büntetését, ha az igazat szólók közül való vagy!"

السَّبِيلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ
الْمُنكَرَ ۖ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَن
قَالُوا ائْتِنَا بِعَذَابِ اللَّهِ إِن كُنتَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٢٩﴾

30. Mondta: „Uram! Segíts meg engem, a bűnös romlást okozó néppel szemben!"

قَالَ رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

31. És miután eljöttek a Mi küldötteink *Ibrāhīm*-hoz (Ábrahámhoz), az örömhírrel, azt mondták: „Mi bizony el fogjuk pusztítani ennek a városnak (Lót városát) a lakóit. Bizony lakói bűnösök."

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىٰ
قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُو أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ ۖ إِنَّ
أَهْلَهَا كَانُوا ظَالِمِينَ ﴿٣١﴾

32. Mondta (Ábrahám): „Ám ott van Lót!" Mondták: „Mi jobban tudjuk ki az, aki ott van. Megmentjük őt és családját, a felesége kivételével, aki a pusztulandók közé tartozik."

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا ۚ قَالُوا نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَن
فِيهَا ۖ لَنُنَجِّيَنَّهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا امْرَأَتَهُ
كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٢﴾

33. És miután a Küldötteink eljöttek Lóthoz, gondokkal küzdő lett miattuk és nehéz helyzetbe került miattuk. Ám azok mondták: „Ne félj és ne légy szomorú! Mi meg fogunk menteni téged és a családodat, kivéve a feleségedet, aki a hátramaradók közül való."

وَلَمَّا أَن جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا سِيءَ
بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرْعًا ۖ وَقَالُوا لَا تَخَفْ
وَلَا تَحْزَنْ ۖ إِنَّا مُنَجُّوكَ وَأَهْلَكَ إِلَّا
امْرَأَتَكَ كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ﴿٣٣﴾

34. Mi bizony e város lakóira büntetést küldünk le az égből, amiatt, hogy bűnösök voltak.

إِنَّا مُنزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَٰذِهِ الْقَرْيَةِ رِجْزًا
مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَفْسُقُونَ ﴿٣٤﴾

35. Világos és könnyen megérthető jelet hagytunk ezzel azok

وَلَقَد تَّرَكْنَا مِنْهَا آيَةً بَيِّنَةً لِّقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ ﴿٣٥﴾

---

[1] Itt az arab eredetiben az *al-munkaru* szó szerepel: hitetlenség, politeizmus és mindenféle tilalmas, bűnös dolog gyűjtőneve.

számára, akik élnek az eszükkel.

وَإِلَىٰ مَدْيَنَ أَخَاهُمْ شُعَيْبًا فَقَالَ يَٰقَوْمِ
ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱرْجُوا۟ ٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ وَلَا
تَعْثَوْا۟ فِى ٱلْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٣٦﴾

36. És *Madyan*-hoz, testvérüket, *Šuᶜayb*-ot. Mondta: „Ó népem! Szolgáljátok Allah-ot! És a Végső Napban reménykedjetek! És ne éljetek bűnös módon a földön!"

فَكَذَّبُوهُ فَأَخَذَتْهُمُ ٱلرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا۟
فِى دَارِهِمْ جَٰثِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. Ám meghazudtolták őt. Így ezért rengés rázta meg őket. És reggelre (kelve) holtan feküdtek házaikban.

وَعَادًا وَثَمُودَا۟ وَقَد تَّبَيَّنَ لَكُم
مِّن مَّسَٰكِنِهِمْ ۖ وَزَيَّنَ لَهُمُ
ٱلشَّيْطَٰنُ أَعْمَٰلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ
ٱلسَّبِيلِ وَكَانُوا۟ مُسْتَبْصِرِينَ ﴿٣٨﴾

38. És ᶜ*Ād*-ot és *Ṯamūd*-ot! Világossá lett nektek sorsuk az ő lakhelyeiken. És a sátán díszesen kívánatossá tette a számukra az ő tetteiket és eltérítette őket az Úttól, noha látók voltak.

وَقَٰرُونَ وَفِرْعَوْنَ وَهَٰمَٰنَ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُم
مُّوسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَمَا كَانُوا۟ سَٰبِقِينَ ﴿٣٩﴾

39. És *Qārūn*-t és a Fáraót, és *Hāmān*-t (is elpusztítottuk)! Holott *Mūsā* (Mózes) világos bizonyítékokkal jött el hozzájuk. Ám ők gőgösen viselkedtek a földön. És nem előztek meg (azaz nem menekülhettek a Mi büntetésünktől).

فَكُلًّا أَخَذْنَا بِذَنۢبِهِۦ ۖ فَمِنْهُم مَّنْ
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبًا وَمِنْهُم مَّنْ أَخَذَتْهُ
ٱلصَّيْحَةُ وَمِنْهُم مَّنْ خَسَفْنَا بِهِ
ٱلْأَرْضَ وَمِنْهُم مَّنْ أَغْرَقْنَا ۚ وَمَا كَانَ
ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٤٠﴾

40. És bűne miatt mindegyiket megbüntettük. Volt közöttük olyan, akire *ḥāṣibun*-t[1] küldtünk. Volt olyan is közöttük, akit a kiáltás (*aṣ-ṣayḥatu*) ragadott el. És volt olyan is, aki alól a földet rántottuk ki és volt olyan is, akit a vízbe fullasztottunk. Allah nem járt el bűnös módon velük szemben. Ám ők magukkal szemben voltak bűnösök.

---

[1] A *ḥāṣibun* szó jelentése: erős, viharos erejű szél, kőzáporral kísérve.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ
أَوْلِيَآءَ كَمَثَلِ ٱلْعَنكَبُوتِ ٱتَّخَذَتْ
بَيْتًا ۖ وَإِنَّ أَوْهَنَ ٱلْبُيُوتِ لَبَيْتُ
ٱلْعَنكَبُوتِ ۘ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

41. Azok példázata, akik Allah helyett más segítőket választanak maguknak, azok hasonlatosak a pókhoz, amely házat épített magának és bizony a leggyengébb ház a pók háza. Bárcsak megértenék!

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ مِن
شَىْءٍ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٤٢﴾

42. Bizony Allah tudja mihez fohászkodnak Ő helyette. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ ۖ وَمَا
يَعْقِلُهَآ إِلَّا ٱلْعَٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾

43. Ezek azok a példázatok, amiket az embereknek adunk. De ezeket csak a tudással rendelkezők foghatják fel.

خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۚ
إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

44. Allah megteremtette az egeket és a földet Igazsággal. Bizony jel van ebben a hívők számára. **Ğuz'21.**

ٱتْلُ مَآ أُوحِىَ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ وَأَقِمِ
ٱلصَّلَوٰةَ ۖ إِنَّ ٱلصَّلَوٰةَ تَنْهَىٰ عَنِ
ٱلْفَحْشَآءِ وَٱلْمُنكَرِ ۗ وَلَذِكْرُ ٱللَّهِ
أَكْبَرُ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٤٥﴾

45. Recitáld (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, amire sugallatot kaptál a Könyvből! És végezd el az imát! Bizony az ima eltilt (és megvéd) a bűnös dolgoktól[1] és a kifogásolhatótól[2]. Ám az Allah-ról való megemlékezés még nagyobb dolog. Allah tudja, hogy ti mit tesztek. **Ḥizb41.**

* وَلَا تُجَٰدِلُوٓا۟ أَهْلَ ٱلْكِتَٰبِ إِلَّا بِٱلَّتِى
هِىَ أَحْسَنُ إِلَّا ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْهُمْ ۖ وَقُولُوٓا۟
ءَامَنَّا بِٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْنَا وَأُنزِلَ إِلَيْكُمْ

46. És ne kezdjetek vitát az Írás népével, csak úgy, hogy az jobb! Kivéve azokkal, akik közülük bűnösök. És mondjátok: „Hiszünk

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-fāḥišatu*' szó szerepel: nagy bűn, törvénytelen nemi élet stb.

[2] Itt az arab eredetiben az '*al-munkaru*' szó szerepel: hitetlenség, tagadás, mindenféle bűnös és az Iszlám által tiltott dolgok együttes megnevezése.

وَإِلَٰهُنَا وَإِلَٰهُكُمْ وَٰحِدٌ وَنَحْنُ لَهُۥ
مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

abban, ami lebocsáttatott nekünk és abban, ami lebocsáttatott nektek. A mi istenünk és a ti istenetek egy (és ugyanaz az) isten! És mi Neki vetjük alá magunkat."

وَكَذَٰلِكَ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ ۚ
فَٱلَّذِينَ ءَاتَيْنَٰهُمُ ٱلْكِتَٰبَ يُؤْمِنُونَ
بِهِۦ ۖ وَمِنْ هَٰٓؤُلَآءِ مَن يُؤْمِنُ بِهِۦ ۚ وَمَا يَجْحَدُ
بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٤٧﴾

47. Így küldtük le neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (a Koránt). És azok, akiknek (a korábban éltek közül) megadtuk a Könyvet, hisznek benne, és ezek (akik most élnek a környezetedben) között is vannak olyanok, akik hisznek benne. Csupán a hitetlenek tagadják meg a Mi Jeleinket.

وَمَا كُنتَ تَتْلُوا۟ مِن قَبْلِهِۦ مِن كِتَٰبٍ
وَلَا تَخُطُّهُۥ بِيَمِينِكَ ۖ إِذًا لَّٱرْتَابَ
ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

48. Ám előtte még nem recitáltál (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy könyvből sem. És jobboddal nem írtad azt le. Mivel így kételkednének a tudatlan megtagadók.

بَلْ هُوَ ءَايَٰتٌۢ بَيِّنَٰتٌ فِى صُدُورِ ٱلَّذِينَ
أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا
ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٤٩﴾

49. De nem! Világos jelek ezek azok lelkében, akiknek a tudás megadatott. Csupán a bűnösök tagadják meg a Mi jeleinket.

وَقَالُوا۟ لَوْلَآ أُنزِلَ عَلَيْهِ ءَايَٰتٌ مِّن رَّبِّهِۦ ۖ قُلْ
إِنَّمَا ٱلْـَٔايَٰتُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ
مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

50. És azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le jel az ő Urától neki?" Mondd: „A jelek csupán Allah-nál találhatók! Én csupán egy világos Intő vagyok."

أَوَلَمْ يَكْفِهِمْ أَنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ
يُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَرَحْمَةً
وَذِكْرَىٰ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥١﴾

51. Talán nem elégséges az nekik, hogy lebocsátottuk neked a Könyvet (ezt a Koránt), amely nekik hirdettetik. Bizony könyörület van ebben, és intés

azon népnek, amely hisz[1].

قُلْ كَفَىٰ بِٱللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ
شَهِيدًا ۖ يَعْلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ وَكَفَرُوا۟
بِٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٥٢﴾

52. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Allah elégséges tanú köztem és köztetek. Ő tudja mi van az egekben és a földön. És azok, akik a valótlan hamisban hisznek és megtagadják Allah-ot, ők a kárvallott vesztesek."

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَلَوْلَآ أَجَلٌ مُّسَمًّى
لَّجَآءَهُمُ ٱلْعَذَابُ ۚ وَلَيَأْتِيَنَّهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا
يَشْعُرُونَ ﴿٥٣﴾

53. És téged arra kérnek, hogy siettesd a büntetést. És ha nem lenne szabott ideje, úgy már eljött volna hozzájuk a büntetés. Ám majdan váratlanul fogja meglepni őket, úgy, hogy észre sem veszik.

يَسْتَعْجِلُونَكَ بِٱلْعَذَابِ وَإِنَّ جَهَنَّمَ
لَمُحِيطَةٌۢ بِٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٤﴾

54. Arra kérnek téged, hogy siettesd a büntetést. Ám a Pokol körülveszi a hitetleneket.

يَوْمَ يَغْشَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِن فَوْقِهِمْ وَمِن
تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٥٥﴾

55. Azon a Napon, amikor beborítja őket a büntetés (a Pokol Tüze) felülről és a lábuk alól is. És azt mondja (a Pokol Tüze): „Kóstoljátok meg azt, amit elkövettetek!"

يَٰعِبَادِيَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ أَرْضِي وَٰسِعَةٌ
فَإِيَّٰيَ فَٱعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

56. Ó szolgáim, akik hisztek! Bizony az Én földem tágas. Engem szolgáljatok!

كُلُّ نَفْسٍ ذَآئِقَةُ ٱلْمَوْتِ ۖ ثُمَّ إِلَيْنَا

57. Minden lélek megízleli a halált!

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Csupán két dolog irigyelhető: Az olyan férfi, akinek Allah tanította meg a Koránt és az recitálja is az éjszaka végén és a nappal végén. A szomszédja meghallja azt és így szól: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, mint annak az embernek és úgy cselekedhetnék, mint ő. És az olyan férfi, akinek Allah juttatott vagyont és javakat és ő azt a megfelelő módon költi el. Szólt a férfi: Ó, bárcsak nekem is az adatott volna meg, ami a szomszédomnak. És így én is úgy cselekedhetnék, mint ő. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4738.

Majd Hozzánk lesz a visszatérésetek.

تُرْجَعُونَ ﴿٥٧﴾

58. És azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, azokat a Paradicsom szobáiban helyezzük el, amelyek alatt patakok folynak és örökké ott fognak időzni. Milyen pompás jutalom ez a cselekvők számára.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَنُبَوِّئَنَّهُم مِّنَ ٱلْجَنَّةِ غُرَفًا تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۚ نِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ﴿٥٨﴾

59. Akik állhatatosan kitartóak és az Urukra támaszkodnak.

ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٥٩﴾

60. És mennyi állat van, amely nem képes a gondoskodásra, Allah ellátja azokat és titeket is. Ő a Halló és a Tudó.

وَكَأَيِّن مِّن دَآبَّةٍ لَّا تَحْمِلُ رِزْقَهَا ٱللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِيَّاكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦٠﴾

61. És ha megkérdezed őket: „Ki teremtette az egeket és a földet és ki hajtotta a napot és a holdat a szolgálatra?" Bizonnyal azt fogják mondani: „Allah!" Hogyan fordulnak el?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٦١﴾

62. Allah bőségesen mér annak, akinek akar a gondoskodásból az Ő szolgái közül. Másnak szűkösebben (ad a gondoskodásból). Allah-nak mindenről tudomása van.

ٱللَّهُ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

63. És ha megkérdezed őket: „Ki küldte le az égből a vizet és keltette életre általa a földet, azután, hogy az halott volt?" Bizonnyal azt mondják: „Allah!" Mondd: „Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)!" De a legtöbben közülük nem fogják fel ésszel.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّن نَّزَّلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ مِنۢ بَعْدِ مَوْتِهَا لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٣﴾

وَمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَآ إِلَّا لَهْوٌ وَلَعِبٌ ۚ وَإِنَّ
ٱلدَّارَ ٱلْـَٔاخِرَةَ لَهِىَ ٱلْحَيَوَانُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٦٤﴾

64. Az evilági élet csupán mulatozás és játék. A Túlvilági lét az élet. Bárcsak megértenék!

فَإِذَا رَكِبُوا۟ فِى ٱلْفُلْكِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ
لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ إِذَا هُمْ
يُشْرِكُونَ ﴿٦٥﴾

65. És ha hajóra szállnak, Allah-hoz fohászkodnak, őszinte és tiszta hittel fordulnak Feléje. Ám miután a szárazföldre menekítette őket, már társítanak.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ وَلِيَتَمَتَّعُوا۟ ۚ
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٦٦﴾

66. Hogy megtagadják azt, amit adtunk nekik és hogy élvezzék még. Ám majd meg fogják tudni.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا ءَامِنًا
وَيُتَخَطَّفُ ٱلنَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ ۚ أَفَبِٱلْبَٰطِلِ
يُؤْمِنُونَ وَبِنِعْمَةِ ٱللَّهِ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

67. Talán nem látják, hogy biztonságos szent helyet (Mekka) adtunk nekik. És körülöttük az emberek elűzetnek. Talán a valótlan hamisban hisznek? És Allah kegyelmével szemben hitetlenek?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَّبَ
بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُۥٓ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى
لِّلْكَٰفِرِينَ ﴿٦٨﴾

68. És ki vétkesebb bűnös annál, mint az, aki hazugságot talál ki Allah ellen? Avagy hazugságnak tartja az Igazságot, azután, hogy az már elérkezett hozzá? Talán nem a Pokol a hitetlenek lakhelye?

وَٱلَّذِينَ جَٰهَدُوا۟ فِينَا لَنَهْدِيَنَّهُمْ سُبُلَنَا ۚ
وَإِنَّ ٱللَّهَ لَمَعَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾

69. Ám azokat, akik Miértünk harcolnak és buzgólkodnak, őket a mi Útjainkra vezetjük. Bizony Allah a jóravaló kegyesekkel van!

A Bizánciak /30./
Az Ar-Rūmu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 60. A 17. vers Medinai eredetű.
Az al-Inšiqāqu c. sūra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Alif-lām-mīm.*

الٓمٓ ﴿١﴾

2. Győzelmet arattak a bizánciak (vagy rómaiak) felett.

غُلِبَتِ الرُّومُ ﴿٢﴾

3. A legközelebbi földön[2]. De megveretésük után ők fognak győzedelmeskedni.

فِيٓ أَدۡنَى ٱلۡأَرۡضِ وَهُم مِّنۢ بَعۡدِ غَلَبِهِمۡ سَيَغۡلِبُونَ ﴿٣﴾

4. Egy pár éven belül Allah-é a döntő szó. Előbb is, és később is. És akkor örülnek majd a hívők.

فِي بِضۡعِ سِنِينَۗ لِلَّهِ ٱلۡأَمۡرُ مِن قَبۡلُ وَمِنۢ بَعۡدُۚ وَيَوۡمَئِذٖ يَفۡرَحُ ٱلۡمُؤۡمِنُونَ ﴿٤﴾

5. Allah segítségének. Azt segít Ő, akit akar. Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

بِنَصۡرِ ٱللَّهِۚ يَنصُرُ مَن يَشَآءُۖ وَهُوَ ٱلۡعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6. Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígéretét. De a legtöbb ember nem fogja fel ésszel.

وَعۡدَ ٱللَّهِۖ لَا يُخۡلِفُ ٱللَّهُ وَعۡدَهُۥ وَلَٰكِنَّ أَكۡثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعۡلَمُونَ ﴿٦﴾

7. Ők az evilági élet nyilvánvaló, látható részét tudják. Ám a Túlvilággal szemben hanyagok.

يَعۡلَمُونَ ظَٰهِرٗا مِّنَ ٱلۡحَيَوٰةِ ٱلدُّنۡيَا وَهُمۡ عَنِ ٱلۡأٓخِرَةِ هُمۡ غَٰفِلُونَ ﴿٧﴾

8. Vajon nem gondolkodnak-e el magukban? Allah igazsággal teremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van és megszabott határidővel. Ám a legtöbb ember az Urával való találkozás felől hitetlen.

أَوَلَمۡ يَتَفَكَّرُواْ فِيٓ أَنفُسِهِمۡۗ مَّا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضَ وَمَا بَيۡنَهُمَآ إِلَّا بِٱلۡحَقِّ وَأَجَلٖ مُّسَمّٗىۗ وَإِنَّ كَثِيرٗا مِّنَ ٱلنَّاسِ بِلِقَآيِٕ رَبِّهِمۡ لَكَٰفِرُونَ ﴿٨﴾

---

[1] A szúra címe a 2. versből ered.
[2] A kommentátorok szerint ez Szíria, Irak, Palesztina területére utal.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ
كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوٓا۟ أَشَدَّ
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا۟ ٱلْأَرْضَ وَعَمَرُوهَآ
أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم
بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ فَمَا كَانَ ٱللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ
وَلَٰكِن كَانُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٩﴾

9. Vajon nem járták-e be a földet? És nézték milyen lett a sorsuk azoknak, akik előttük voltak-holott erősebbek voltak, mint ők, megforgatták a földet és művelték azt, sokkal inkább, mint ők és a Küldötteik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el hozzájuk. Allah nem akart igazságtalanságot elkövetni ellenük, inkább önmaguk ellen követettek el bűnt.

ثُمَّ كَانَ عَٰقِبَةَ ٱلَّذِينَ أَسَٰٓـُٔوا۟ ٱلسُّوٓأَىٰٓ أَن
كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَكَانُوا۟ بِهَا
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿١٠﴾

10. És azok sorsa, akik rosszat tettek, azoké lett a legrosszabb. Hiszen hazugságnak tartották Allah Jeleit és gúnyt űztek azokból.

ٱللَّهُ يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

11. Allah az, Aki elkezdi a teremtést, majd megismétli azt. Majdan Hozzá fogtok visszatérni!

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُبْلِسُ ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿١٢﴾

12. És azon a Napon, amikor beáll az Óra, a bűnösök megrettennek.

وَلَمْ يَكُن لَّهُم مِّن شُرَكَآئِهِمْ شُفَعَٰٓؤُا۟
وَكَانُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿١٣﴾

13. És az ő társaik nem lesznek az ő közbenjáróik és nem hisznek a társaikban.

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَتَفَرَّقُونَ ﴿١٤﴾

14. És azon a Napon, amikor beáll az Óra, azon a napon szétszakadoznak[1].

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
فَهُمْ فِى رَوْضَةٍ يُحْبَرُونَ ﴿١٥﴾

15. Ám azok, akik hittek és jótetteket cselekedtek ők egy kertben (a Paradicsomban) fognak örülni.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا
وَلِقَآئِ ٱلْءَاخِرَةِ فَأُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ
مُحْضَرُونَ ﴿١٦﴾

16. Ám azok, akik hitetlenek voltak és hazugságnak tartották a Mi Jeleinket és a Túlvilággal való találkozást, azok a büntetésre

---

[1] Ideértendő az is, hogy a hívők elválasztatnak a hitetlenektől.

hozatnak elő.

فَسُبْحَٰنَ ٱللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿١٧﴾

17. Magasztaltassék Allah, (midőn) este nyugovóra tértek és midőn reggelre keltek.

وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَعَشِيًّا وَحِينَ تُظْهِرُونَ ﴿١٨﴾

18. Övé a hála az egekben és a földön, esti időben és midőn deleltek.

يُخْرِجُ ٱلْحَىَّ مِنَ ٱلْمَيِّتِ وَيُخْرِجُ ٱلْمَيِّتَ مِنَ ٱلْحَىِّ وَيُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ وَكَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١٩﴾

19. Előhozza az élőt a halottból és előhozza a halottat az élőből és életre kelti a földet, annak halála után. Ti így hozattok elő.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ إِذَآ أَنتُم بَشَرٌ تَنتَشِرُونَ ﴿٢٠﴾

20. Az Ő Jelei közül való az is, hogy porból teremtett meg benneteket, majd ezután emberek lettetek és elterjedtetek.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنْ خَلَقَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا لِّتَسْكُنُوٓا۟ إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُم مَّوَدَّةً وَرَحْمَةً ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

21. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy magatokból feleségeket teremtett nektek, hogy velük lakjatok. És közöttetek szeretetet és könyörületet alkotott. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely elgondolkozik.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّلْعَٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾

22. Az Ő Jelei közé tartozik: az egek és a föld megteremtése, nyelveitek különbözősége, és színetek különbözősége. Bizony ebben jelek vannak a világok számára.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ مَنَامُكُم بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱبْتِغَآؤُكُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

23. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy éjjel alusztok és nappal az Ő túláradó kegye után törekedtek. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hall.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ يُرِيكُمُ ٱلْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَزِّلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَيُحْىِۦ بِهِ ٱلْأَرْضَ

24. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy megmutatja nektek a villámlást, félve és vágyakozva. És az égből

vizet bocsát le, amellyel a földet életre kelti, annak halála után. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely az eszét használja.

بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

25. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy az ég és a föld az Ő parancsa alapján áll fenn. És ha majd egy hívással szólít benneteket, ti előjöttök. (a sírjaitokból a számonkérésre, és jutalmazásra)

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن تَقُومَ ٱلسَّمَآءُ وَٱلْأَرْضُ بِأَمْرِهِۦ ۚ ثُمَّ إِذَا دَعَاكُمْ دَعْوَةً مِّنَ ٱلْأَرْضِ إِذَآ أَنتُمْ تَخْرُجُونَ ﴿٢٥﴾

26. Övé (mind) az, aki (és ami) az egekben és a földön van. Mindenki Hozzá fordul alázatosan.

وَلَهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ كُلٌّ لَّهُۥ قَٰنِتُونَ ﴿٢٦﴾

27. Ő az, Aki elkezdi a teremtést majd megismétli azt. Ez könnyebb a Számára! Övé a legmagasztosabb példázat az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَبْدَؤُا۟ ٱلْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُۥ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ ۚ وَلَهُ ٱلْمَثَلُ ٱلْأَعْلَىٰ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

28. Saját magatokból vett példázatot adott nektek: Talán azok között, akiket jobbotok birtokol vannak-e társak abban, mivel elláttunk benneteket, és ti abban egyenlők lennétek? Félitek-e úgy őket, ahogyan magatokat félitek? Így magyarázzuk a jeleket az olyan népnek, amely használja az eszét.

ضَرَبَ لَكُم مَّثَلًا مِّنْ أَنفُسِكُمْ ۖ هَل لَّكُم مِّن مَّا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُم مِّن شُرَكَآءَ فِى مَا رَزَقْنَٰكُمْ فَأَنتُمْ فِيهِ سَوَآءٌ تَخَافُونَهُمْ كَخِيفَتِكُمْ أَنفُسَكُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نُفَصِّلُ ٱلْءَايَٰتِ لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

29. Nem! Azok, akik bűnt követtek el, ők a vágyaikat követték tudás nélkül. Ki vezérelhetné az Igaz Útra azt, akit Allah a tévelygésbe vezetett. Nincs nekik segítőjük!

بَلِ ٱتَّبَعَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ فَمَن يَهْدِى مَنْ أَضَلَّ ٱللَّهُ ۖ وَمَا لَهُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Fordítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat *ḥanīf*-ként a

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ حَنِيفًا ۚ فِطْرَتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى فَطَرَ ٱلنَّاسَ عَلَيْهَا ۚ لَا تَبْدِيلَ لِخَلْقِ ٱللَّهِ

ذَٰلِكَ ٱلدِّينُ ٱلْقَيِّمُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

Vallás felé! Allah eredendő teremtése[1], amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igazi Vallás![2] Ám a legtöbb ember nem tudja.

* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَٱتَّقُوهُ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَلَا تَكُونُوا۟ مِنَ ٱلْمُشْرِكِينَ ﴿٣١﴾

31. Megbánással fordulva Hozzá. És féljétek Őt! És végezzétek el az imát és ne tartozzatok a társítók közé!

مِنَ ٱلَّذِينَ فَرَّقُوا۟ دِينَهُمْ وَكَانُوا۟ شِيَعًا ۖ كُلُّ حِزْبٍۭ بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٣٢﴾

32. Azok közé, akik darabokra szaggatták a vallásukat és csoportokra szakadtak és minden csapat annak örül, ami nála van.

وَإِذَا مَسَّ ٱلنَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا۟ رَبَّهُم مُّنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَآ أَذَاقَهُم مِّنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُم بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ ﴿٣٣﴾

33. És ha az embereket csapás éri, az Urukhoz fohászkodnak, megbánással fordulva Hozzá. Ám miután ízelítőt ad a Tőle származó könyörületből, lám egy csoport közülük társat állít az Uruk mellé.

لِيَكْفُرُوا۟ بِمَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ ۚ فَتَمَتَّعُوا۟ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٤﴾

34. Hogy tagadják azt, amit adtunk nekik. Élvezzétek! Majd meg fogjátok tudni.

أَمْ أَنزَلْنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَٰنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ بِمَا كَانُوا۟ بِهِۦ يُشْرِكُونَ ﴿٣٥﴾

35. Vagy talán érveket bocsátottunk le nekik, amik arról szólnak, amit Mellé társítanak?

وَإِذَآ أَذَقْنَا ٱلنَّاسَ رَحْمَةً فَرِحُوا۟ بِهَا ۖ وَإِن

36. És ha megízleltetjük az emberekkel a könyörületet örvendeznek annak.

---

[1] Az 'eredendő teremtés' az arab *al-fiṭratu* szó nehézkes fordítása. Jelentése: az a tiszta romlatlan egyistenhit, amelyre a Magasztos Allah mindenkit megteremt. Tehát a *fiṭra* szó egyszerűen maga az Iszlám.

[2] Abū Hurayra mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Minden újszülött a *fiṭra*-ra születik. Szülei teszik őt zsidóvá, vagy kereszténnyé, vagy mágus hitűvé. Ahogyan az állat is egészséges utódot szül. Láttok-e rajta valamilyen csonkulást? Majd még recitálta: Allah eredendő teremtése, amelyre teremti az embereket. Allah teremtését nem lehet megváltoztatni, ez az igaz vallás.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4497

تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٣٦﴾

Ám ha valami csapás éri őket, amiatt, amit kezük korábban elkövetett, azonnal elvesztik a reményt.

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٣٧﴾

37. Talán nem látják, hogy Allah kimérten adja a gondoskodást annak akinek akarja, vagy bőkezűen méri. Bizony ebben jelek vannak az olyan nép számára, amely hisz.

فَآتِ ذَا الْقُرْبَىٰ حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ ۖ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٣٨﴾

38. Add meg a rokonnak a neki járó részt és a szegényeknek és az úton lévőknek! Ez jobb azoknak, akik Allah után vágyakoznak. Ők azok, akik boldogulnak.

وَمَا آتَيْتُم مِّن رِّبًا لِّيَرْبُوَ فِي أَمْوَالِ النَّاسِ فَلَا يَرْبُو عِندَ اللَّهِ ۖ وَمَا آتَيْتُم مِّن زَكَاةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ ﴿٣٩﴾

39. Amit kamatra adtok, hogy az emberek vagyonában így növekedjen az, az nem növekszik kamattal Allah-nál. Ám, amit *zakāt*-ként adtok, Allah Orcája után vágyakozva, úgy ők azok, akik megkétszerezettben részesülnek.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ۖ هَلْ مِن شُرَكَائِكُم مَّن يَفْعَلُ مِن ذَٰلِكُم مِّن شَيْءٍ ۚ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَىٰ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٠﴾

40. Allah az, Aki megteremtett benneteket, azután gondoskodott rólatok, majd a halálba küld benneteket, majd új életre kelt benneteket. Van-e a társaitok között valaki is, aki ebből bármit is meg tudna tenni? Magasztaltassék (Allah)! Mennyire felette áll Ő annak, amit Hozzá társítanak.

ظَهَرَ الْفَسَادُ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ بِمَا كَسَبَتْ أَيْدِي النَّاسِ لِيُذِيقَهُم بَعْضَ الَّذِي عَمِلُوا لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤١﴾

41. Romlás jelent meg a szárazföldön és a tengeren, annak okán, amit az emberek keze elkövetett. Azért, hogy megízleltesse velük annak egy részét, amit elkövettek.

Talán megtérnek!

قُلْ سِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَٱنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلُ ۚ كَانَ أَكْثَرُهُم مُّشْرِكِينَ ﴿٤٢﴾

42. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Járjátok be a földet és figyelve nézzétek mi lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak! A legtöbbjük társító volt."

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ ٱلْقَيِّمِ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۖ يَوْمَئِذٍ يَصَّدَّعُونَ ﴿٤٣﴾

43. Irányítsd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arcodat az igaz, egyenes Vallás felé, még azelőtt, hogy eljönne egy olyan Nap, amelyet nem lehet elhárítani! Allah-tól jön. Azon a Napon csoportokra esnek szét.

مَن كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِأَنفُسِهِمْ يَمْهَدُونَ ﴿٤٤﴾

44. Aki hitetlen volt, annak hitetlensége a maga kárára van. Aki pedig jóravaló módon cselekedett, azok (a jóravaló módon cselekvők összessége) a maguk számára készítik ágyaikat (a Paradicsomban).

لِيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٤٥﴾

45. Hogy megjutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek véghez, az Ő túláradó könyörülete folytán. Bizony Ő nem szereti a hitetleneket.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَن يُرْسِلَ ٱلرِّيَاحَ مُبَشِّرَٰتٍ وَلِيُذِيقَكُم مِّن رَّحْمَتِهِۦ وَلِتَجْرِىَ ٱلْفُلْكُ بِأَمْرِهِۦ وَلِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

46. Az Ő Jelei közé tartozik az is, hogy örömhír hozó szeleket küld, azért, hogy megízleltesse veletek az Ő könyörületét és hogy az Ő parancsára a hajók haladjanak és hogy az Ő túláradó kegyelme után vágyakozzatok! Talán hálásak lesztek.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ

47. Bizony már előtted (*Muḥammad*-

فَجَآءُوهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ فَٱنتَقَمْنَا مِنَ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ ۖ وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket az ő népükhöz, akik nyilvánvaló bizonyítékokkal jöttek el. Bosszút álltunk azokon, akik bűnöket követtek el. A Mi kötelességünk a hívők megsegítése.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى يُرْسِلُ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَيَبْسُطُهُۥ فِى ٱلسَّمَآءِ كَيْفَ يَشَآءُ وَيَجْعَلُهُۥ كِسَفًا فَتَرَى ٱلْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خِلَٰلِهِۦ ۖ فَإِذَآ أَصَابَ بِهِۦ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦٓ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٨﴾

48. Allah az, Aki szeleket küld, amelyek felhőket formálnak és úgy teríti szét az égen azokat, ahogyan akarja. És sötét foszlányokká teszi azt. És látod amint abból sűrűn szitáló eső hull. És ha ezzel az Ő szolgái közül eléri azt, akit akar, úgy ők örvendeznek.

وَإِن كَانُوا۟ مِن قَبْلِ أَن يُنَزَّلَ عَلَيْهِم مِّن قَبْلِهِۦ لَمُبْلِسِينَ ﴿٤٩﴾

49. Jóllehet azelőtt, hogy lebocsáttatott volna rájuk, kétségbeesés gyötörte őket.

فَٱنظُرْ إِلَىٰٓ ءَاثَٰرِ رَحْمَتِ ٱللَّهِ كَيْفَ يُحْىِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَآ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

50. Nézd hát meg Allah könyörületének nyomait! Hogyan éleszti új életre a földet annak halála után. Bizony Ő a halottakat életre keltő! És Ő mindenre képes.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأَوْهُ مُصْفَرًّا لَّظَلُّوا۟ مِنۢ بَعْدِهِۦ يَكْفُرُونَ ﴿٥١﴾

51. És ha szelet küldenénk és látnák elsárgulni (a vetésüket), még ezután is hitetlenek maradnának.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ ٱلْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ ٱلصُّمَّ ٱلدُّعَآءَ إِذَا وَلَّوْا۟ مُدْبِرِينَ ﴿٥٢﴾

52. Bizony te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem adhatsz hallást a halottaknak és azt sem teheted meg, hogy a süket a hívást meghallja, ha ők hátat fordítanak.

وَمَآ أَنتَ بِهَٰدِ ٱلْعُمْىِ عَن ضَلَٰلَتِهِمْ ۖ إِن تُسْمِعُ

53. Nem vezetheted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

إِلَّا مَن يُؤْمِنُ بِـَٔايَـٰتِنَا فَهُم مُّسْلِمُونَ ﴿٥٣﴾

örök üdvösséget) a vakokat a tévelygésükből az Igaz Útra. És csak azoknak adhatsz hallást, akik hisznek a Mi jeleinkben. Ők a muzulmánok, akik alávetik magukat.

٭ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنۢ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَشَيْبَةً ۚ يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْقَدِيرُ ﴿٥٤﴾

54. Allah az, Aki megteremtett benneteket a gyengeségből. És a gyengeség után erőt adott nektek és az erő után újra gyengeséget és ősz hajat (ad). Azt teremt, amit akar. Ő a Tudó és a mindenre Képes.

وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يُقْسِمُ ٱلْمُجْرِمُونَ مَا لَبِثُوا۟ غَيْرَ سَاعَةٍ ۚ كَذَٰلِكَ كَانُوا۟ يُؤْفَكُونَ ﴿٥٥﴾

55. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, a bűnösök megesküsznek, hogy csak egyetlen órát időztek, ekképpen fordulnak el.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ وَٱلْإِيمَـٰنَ لَقَدْ لَبِثْتُمْ فِى كِتَـٰبِ ٱللَّهِ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْبَعْثِ ۖ فَهَـٰذَا يَوْمُ ٱلْبَعْثِ وَلَـٰكِنَّكُمْ كُنتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

56. Ám azok, akiknek a tudás és a hit adatott azt mondják: „Bizony a Feltámadás Napjáig időztetek - Allah Írásában van ez! És ez a Feltámadás Napja! De ti ezt nem tudtátok."

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٥٧﴾

57. Ám azon a Napon a bűnösök mentegetőzése már semmit sem használ. Már engedélyt sem kapnak, hogy visszatérhessenek és Allah tetszését keressék.

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَـٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ ۚ وَلَئِن جِئْتَهُم بِـَٔايَةٍ لَّيَقُولَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

58. Ebben a Koránban mindenféle példát adtunk az embereknek. De ha csak egyetlen jellel mész is (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el hozzájuk, a hitetlenek minden bizonnyal azt mondják: „Ti csak haszontalan üres beszéddel jöttetek."

كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِ ٱلَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَلَا يَسْتَخِفَّنَّكَ
ٱلَّذِينَ لَا يُوقِنُونَ ﴿٦٠﴾

59. Ilyen módon helyez pecsétet Allah azok szívére, akik nem tudnak.

60. Légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan kitartó! Allah ígérete az Igazság! És ne engedd, hogy eltántorítsanak téged azok, akik nem rendelkeznek bizonysággal!

Luqman /31./
A Luqmān[1] c. sūra.



Mekkai.
Kivéve a 27., 28., 29. verseket, ezek Medinaiak.
Verseinek száma: 34.
Az aṣ.Ṣāffātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱلْكِتَٰبِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٢﴾

هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ ﴿٣﴾

ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُم بِٱلْءَاخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

أُو۟لَٰٓئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ ۖ وَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَشْتَرِى لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٦﴾

1. *Alif-lām -mīm.*
2. Ezek a Bölcs Könyv (ezen Korán) Versei.
3. Útmutatásként és könyörületként a helyesen cselekvők számára.
4. Akik elvégzik az imát (*aṣ-ṣalātu*) és megadják a *zakāt*-ot és szilárd bizonyossággal rendelkeznek a Túlvilággal kapcsolatban.
5. Ők az Uruktól származó Útmutatás talaján állnak. Ők azok, akik boldogulnak.
6. Vannak az emberek között olyanok, akik szórakoztató történeteket vásárolnak, hogy tévelygésbe vihessenek Allah Útjáról tudás nélkül és hogy gúny tárgyává tehessék[2]. Nekik megalázó büntetés jár majd[3].

---

[1] A szúra címe a 12. versből ered.
[2] Allah Útját, avagy Allah Verseit.
[3] Abū ᶜĀmir, vagy Abū Mālik al-Aš ᶜarī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint mondja: Bizony lesz a Közösségemből egy csoport, amely megengedettnek tekinti a törvénytelen nemi életet és a selyem viseletét, a bort (egyáltalán a szeszes italokat- A Fordító) és a zenei eszközök használatát. Ezek között lesz olyan, akik egy hegy lábához közel lesznek. Majd egy este a pásztoruk, a nyájával, eljön hozzájuk és kérni fog tőlük valamit. Ám azok azt fogják mondani neki: Gyere vissza hozzánk holnap! Allah

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا وَلَّىٰ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِىٓ أُذُنَيْهِ وَقْرًا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٧﴾

7. És ha a Mi Verseink (ez a Korán) recitáltatnak neki[1], akkor gőgösen elfordul, mintha nem is hallaná. Mintha a két fülében süketség lenne. Tudasd vele a fájdalmas büntetés hírét!

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلنَّعِيمِ ﴿٨﴾

8. Bizony azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, nekik a gyönyörűség Kertjei járnak (a Paradicsom).

خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقًّا ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٩﴾

9. Örökkön abban fognak tartózkodni. Ez Allah ígérete igazságként. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ۖ وَأَلْقَىٰ فِى ٱلْأَرْضِ رَوَٰسِىَ أَن تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٍ ۚ وَأَنزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ ﴿١٠﴾

10. Ő teremtette meg az egeket olyan oszlopok nélkül, amelyeket ti láthatnátok. És szilárdan rögzítetteket (hegyeket) dobott a földre, hogy ne inogjon veletek. Mindenféle állatot terjesztett el. Az Égből vizet bocsátottunk le és általa mindenféle nemes növényt sarjasztottunk.

هَٰذَا خَلْقُ ٱللَّهِ فَأَرُونِى مَاذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِن دُونِهِۦ ۚ بَلِ ٱلظَّٰلِمُونَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

11. Ez Allah teremtése! Mutassátok hát meg nekem mit teremtettek azok, akik Rajta kívül vannak! De nem! A vétkesek nyilvánvaló tévelygésben vannak.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَٰنَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ لِلَّهِ ۚ

12. *Luqmān*-nak[2] korábban a bölcsességet adtuk (mondván):

---

azon az éjjelen el fogja pusztítani őket és rájuk veti a hegyet. A többieket pedig majmokká és sertésekké változtatja át. Így maradnak ők egészen a Feltámadás Napjáig. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 5268

[1] Egy olyan személynek, akinek a leírása az előző versben található.

[2] Luqmān személyét illetve eredetét illetően a kommentátorok között vita van. Egyesek szerint etiópiai, mások szerint Egyiptom és Szudán határvidékéről származik. Amiben megegyeznek: ő csupán egy kegyes szolga volt, sem küldött, sem pedig próféta. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَمَن يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن كَفَرَ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ حَمِيدٌ ﴿١٢﴾

„Légy hálás Allah-nak! Aki hálás, az saját maga hasznára teszi azt. Aki pedig hitetlen módon hálátlan (annak tudnia kell)- Allah nem szorul rá senkire, Áldott Ő!"

وَإِذْ قَالَ لُقْمَٰنُ لِٱبْنِهِۦ وَهُوَ يَعِظُهُۥ يَٰبُنَىَّ لَا تُشْرِكْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّ ٱلشِّرْكَ لَظُلْمٌ عَظِيمٌ ﴿١٣﴾

13. És (emlékezz) midőn *Luqmān* azt mondta a fiának, midőn intelemmel látta el: „Ó fiacskám! Ne kövess el társítást Allah-hal szemben! Bizony a társítás hatalmas bűn!"

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَٰلُهُۥ فِى عَامَيْنِ أَنِ ٱشْكُرْ لِى وَلِوَٰلِدَيْكَ إِلَىَّ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٤﴾

14. Testamentumként örökül hagytuk az embernek a szüleivel kapcsolatban (az illendő viselkedést). Hiszen az édesanyja gyengeséggel gyengeségen hordozta őt és elválasztása két évbe telt. (Meghagytuk, hogy) „Légy hálás Irántam és a szüleiddel szemben. Hozzám vezet majdan az Út."

وَإِن جَٰهَدَاكَ عَلَىٰٓ أَن تُشْرِكَ بِى مَا لَيْسَ لَكَ بِهِۦ عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا ۖ وَصَاحِبْهُمَا فِى ٱلدُّنْيَا مَعْرُوفًا ۖ وَٱتَّبِعْ سَبِيلَ مَنْ أَنَابَ إِلَىَّ ۚ ثُمَّ إِلَىَّ مَرْجِعُكُمْ فَأُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

15. Ám ha ők ketten abban buzgólkodnak, hogy társítást kövess el Velem szemben, amiről neked nincs tudásod, abban az esetben ne engedelmeskedj nekik! Az evilági életben illendő módon járj el velük és annak az útját kövesd, aki megbánással fordul Felém! Majd Hozzám lesz a visszatérésetek és hírül fogom adni nektek azt, amit cselekedtetek.

يَٰبُنَىَّ إِنَّهَآ إِن تَكُ مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ فَتَكُن فِى صَخْرَةٍ أَوْ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَوْ فِى ٱلْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا ٱللَّهُ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَطِيفٌ خَبِيرٌ ﴿١٦﴾

16. „Ó, fiacskám! Ha az akár csak egy mustármagnyi is[1], legyen akár sziklán, vagy az egekben, vagy a földben, Allah előhozza

[1] A hívő szolga (jó) cselekedetét.

azt. Bizony Allah az éles Elméjű, a Tudó!"[1]

يَٰبُنَيَّ أَقِمِ ٱلصَّلَوٰةَ وَأْمُرْ بِٱلْمَعْرُوفِ وَٱنْهَ
عَنِ ٱلْمُنكَرِ وَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَآ أَصَابَكَ ۖ إِنَّ ذَٰلِكَ
مِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿١٧﴾

17. „Ó, fiacskám! Végezd el az imát, parancsold meg a helyénvalót[2] és tiltsd meg a kifogásoltat! Állhatatos türelemmel viseld el azt, ami ér téged. Bizony ez a szilárdan elhatározott dolgokból való!"

وَلَا تُصَعِّرْ خَدَّكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَمْشِ فِى ٱلْأَرْضِ
مَرَحًا ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٨﴾

18. „Ne fordulj megvető arccal az emberek felé![3] És ne járj felfuvalkodott módon a földön! Allah bizony nem szeret egyetlen dicsekvő önteltet sem."

وَٱقْصِدْ فِى مَشْيِكَ وَٱغْضُضْ مِن صَوْتِكَ ۚ إِنَّ
أَنكَرَ ٱلْأَصْوَٰتِ لَصَوْتُ ٱلْحَمِيرِ ﴿١٩﴾

19. „Légy mértékletes a járásodban és halkítsd le a hangodat! Bizony a legkellemetlenebb hang a szamár hangja."

أَلَمْ تَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ سَخَّرَ لَكُم مَّا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ وَأَسْبَغَ عَلَيْكُمْ نِعَمَهُۥ ظَٰهِرَةً وَبَاطِنَةً ۗ
وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يُجَٰدِلُ فِى ٱللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَٰبٍ مُّنِيرٍ ﴿٢٠﴾

20. Hát nem láttátok, hogy Allah a szolgálatotokra hajtotta mindazt, ami az egekben és a földön van és nyilvánvaló és rejtett kegyelmekkel halmozott el benneteket. Ám vannak az emberek között olyanok, akik vitába szállnak Allah-ról, tudás és útmutatás nélkül és fényesen ragyogó Könyv nélkül.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّبِعُوا۟ مَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ قَالُوا۟ بَلْ
نَتَّبِعُ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ ءَابَآءَنَآ ۚ أَوَلَوْ كَانَ
ٱلشَّيْطَٰنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٢١﴾

21. És ha az mondatik nekik: „Kövessétek azt, amit Allah bocsátott le!" Azt mondják: „Nem! Mi azt követjük, amin atyáinkat leltük fel." Még akkor

---

[1] A 16-19 versek Luqmān jó tanácsai a fia számára.

[2] Itt az arab *al-maʿrūfu* szót fordítottam a 'helyénvaló' szóval. Nem fedi a fordítás a jelentést. Vallási értelemben ez a szó magában hordozza mindazt, ami helyes, előírt, jó, ajánlott. Ennek ellentéte az '*al-munkaru*' mindazon dolgok összessége, amelyek kifogásoltak, rosszak, elvetendők, kerülendők.

[3] Ezt a mondatot lehet úgy is fordítani 'Ne fordítsd el arcodat gőgösen az emberektől!'

is (ezt tennék), ha a sátán a *Sa^{c}īr* (a Pokol egyik elnevezése) tüzéhez szólít? **Ḥizb42.**

22. Aki Allah-nak veti alá magát az helyénvaló módon cselekszik és a legszilárdabb (vagy legmegbízhatóbb) kapaszkodóba[1] fogózkodik. Allah-nál van a dolgok végső kimenetele.

* وَمَن يُسْلِمْ وَجْهَهُۥٓ إِلَى ٱللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ ٱسْتَمْسَكَ بِٱلْعُرْوَةِ ٱلْوُثْقَىٰ ۗ وَإِلَى ٱللَّهِ عَٰقِبَةُ ٱلْأُمُورِ ﴿٢٢﴾

23. Ám ha valaki hitetlenkedik, annak hitetlensége ne szomorítson el téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hozzánk fognak majdan visszatérni. És Mi hírül fogjuk adni nekik azt, amit cselekedtek. Allah-nak tudomása van a lelkek legrejtettebb titkairól is.

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَحْزُنكَ كُفْرُهُۥٓ ۚ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

24. Egy kevés ideig engedjük, hogy élvezzék még[2], majd szigorú büntetésre szorítjuk őket.

نُمَتِّعُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ نَضْطَرُّهُمْ إِلَىٰ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٢٤﴾

25. Ha megkérdezed (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őket: „Ki teremtette az egeket és a földet?" Bizonnyal azt fogják mondani: „Allah!" Mondd: „Hála legyen Allah-nak!" De nem! A legtöbben közülük nem fogják ezt fel ésszel.

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلِ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

26. Allah-é mindaz, ami az egekben és a földön van. Allah nem szorul senkire, Ő az Áldott!

لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

27. És ha a földön lévő valahány fa

وَلَوْ أَنَّمَا فِى ٱلْأَرْضِ مِن شَجَرَةٍ أَقْلَٰمٌ

---

[1] Ez a legszilárdabb, legmegbízhatóbb kapaszkodó a Korán egyik leghíresebb kifejezése, arabul: *al-^{c}urwatu-l-wuṯqā*.

[2] Az evilági létben nekik juttatott mulandó javakat.

وَٱلْبَحْرُ يَمُدُّهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَّا نَفِدَتْ كَلِمَٰتُ ٱللَّهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

írótoll lenne is és a tenger (tinta) és utána még hét tenger segítene is, Allah szava akkor sem fogyna el. Allah bizony Hatalmas és Bölcs.

مَّا خَلْقُكُمْ وَلَا بَعْثُكُمْ إِلَّا كَنَفْسٍ وَٰحِدَةٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٨﴾

28. A ti megteremtésetek és a feltámasztásotok annyi, mintha csupán egyetlen léleké lenne. Allah Halló és Látó!

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ يَجْرِىٓ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى وَأَنَّ ٱللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٢٩﴾

29. Hát nem láttad (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy Allah lépteti az éjszakát a nappalba és Ő lépteti a nappalt az éjszakába? És Ő az, Aki szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindkettő megszabott ideig fut (a pályáján). Allah-nak tudása van arról, hogy ti mit tesztek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ وَأَنَّ مَا يَدْعُونَ مِن دُونِهِ ٱلْبَٰطِلُ وَأَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

30. Ez azért van így mivel Allah az Igazság. És (minden), amihez Rajta kívül fohászkodnak az a hamisság! Allah a Magasztos és a Nagy.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱلْفُلْكَ تَجْرِى فِى ٱلْبَحْرِ بِنِعْمَتِ ٱللَّهِ لِيُرِيَكُم مِّنْ ءَايَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

31. És nem láttad, hogy a hajók Allah kegyelméből úsznak a tengeren, hogy jelet mutasson Ő nektek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatosan kitartó és hálás számára.

وَإِذَا غَشِيَهُم مَّوْجٌ كَٱلظُّلَلِ دَعَوُا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ فَلَمَّا نَجَّىٰهُمْ إِلَى ٱلْبَرِّ فَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ ۚ وَمَا يَجْحَدُ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَّا كُلُّ خَتَّارٍ كَفُورٍ ﴿٣٢﴾

32. És ha akkor hullámok borítják is el őket, mint az árnyékok[1], akkor Allah-hoz fohászkodnak, őszinte hittel a vallásukban. Ám miután kimentette őket a szárazföldre, van közöttük olyan, aki túlzottan kimért. A Mi jeleinket csupán

[1] Itt az arab eredetiben az '*aẓ-ẓulalu*' szó szerepel, amely magyarázatára a legtöbb kommentátor így ír: 'Mintha felhők lennének, vagy a tenger vizéből formált hullámhegyek.' Ld. Ibn Katīr Kommentárját!

minden csalárd és hálátlan tagadhatja meg.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ وَٱخْشَوْا۟ يَوْمًا لَّا يَجْزِى وَالِدٌ عَن وَلَدِهِۦ وَلَا مَوْلُودٌ هُوَ جَازٍ عَن وَالِدِهِۦ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٣٣﴾

33. Ó, emberek! Féljétek Allah-ot és rettegjetek attól a Naptól, amikor egy apa sem tehet semmit a gyermeke helyett és egy gyermek sem tehet semmit az apja helyett. Allah ígérete igaz! Ne vigyen káprázatba benneteket az evilági élet! És az elkápráztató[1] se vigyen káprázatba benneteket Allah-ot illetően.

إِنَّ ٱللَّهَ عِندَهُۥ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ وَيُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِى ٱلْأَرْحَامِ ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌ مَّاذَا تَكْسِبُ غَدًا ۖ وَمَا تَدْرِى نَفْسٌۢ بِأَىِّ أَرْضٍ تَمُوتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿٣٤﴾

34. Allah-nál van az Óra tudása[2]! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben. Ám egyetlen lélek sem tudhatja mire fog szert tenni holnap, és egyetlen lélek sem tudja milyen földön fog meghalni. Allah bizony Tudó és mindenről tudással bír!

---

[1] Itt az arab szövegben az *al-ġarūru* kifejezés szerepel. Ibn ᶜAbbās alapján ez a Sátán, aki káprázatba viszi az embereket, hamis dolgokat ígér és vágyakat ébreszt bennük. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap az emberek között volt. Ekkor egy férfi sétált oda hozzá és mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi a hit? Mondta (A hit (azt jelenti, hogy): Hiszel Allah-ban, az angyalaiban, Küldötteiben és a Vele való találkozásban, és hiszel a végső feltámasztásban.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mi az Iszlám? Mondta: (Az Iszlám (azt jelenti, hogy:) Allah-ot szolgálod és nem társítasz Mellé semmit és senkit, pontosan elvégzed az imát és megadod a kiszabott *zakāt*-ot és *Ramaḍān* hónapban böjtölsz.) Majd mondta: Ó, Allah Küldötte! Mit jelent az *iḥsān* (a kegyes, helyes cselekvés)? Mondta: (Az *iḥsān* (az jelenti, hogy:) Úgy szolgálod Allah-ot mintha látnád Őt, holott nem látod Őt. Ám Ő lát téged.) Mondta: Ó, Allah Küldötte! Mikor következik be az Óra? Mondta: (A kérdezett sem tud többet arról, mint a kérdező. Ám beszélni fogok neked annak előfeltételeiről. Ha az (szolgáló) asszony szüli a gazdaasszonyát. Ez az előfeltételeiből való. Ha mezítlábas mezítelenek lesznek az emberek vezetői. Ez az előjelei közül való. Öt olyan dolog van, amelyeket csupán Allah ismer egyedül. „Allah-nál van az Óra tudása! Ő bocsátja le a záport, tudja mi van az anyaméhekben.") Majd ez a (kérdező) férfi elment. Mondta: (Hozzátok vissza hozzám!) Elmentek, hogy visszahozzák, ám nem találták. Mondta: (Ő *Ğibrīl* (Gábriel) volt. Eljött, hogy tanítsa az embereket a vallásukra.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4499

A Leborulás /32./
As-Sağdatu[1] c. szúra.



Mekkai.
Kivéve a 16-20. verseket, ezek Medinaiak.
Verseinek száma: 30.
Az Al-Mu'minūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الٓمٓ ﴿١﴾

1. *Alif-lām-mīm.*

تَنزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾

2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, ehhez kétség nem férkőzhet, a Világok Urától származik.

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۚ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِن رَّبِّكَ لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أَتَاهُم مِّن نَّذِيرٍ مِّن قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهْتَدُونَ ﴿٣﴾

3. Avagy talán azt mondják: „Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki!" De nem! Ez maga az Igazság az Uradtól, hogy általa intsél egy olyan népet, amelyhez még előtted (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem érkezett intő. Talán az Igaz Útra vezéreltetnek.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۖ مَا لَكُم مِّن دُونِهِ مِن وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ ۚ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٤﴾

4. Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet és mindazt, ami közöttük van, hat nap alatt. Majd a Trónra emelkedett[2]. Nincs a számotokra Rajta kívül más segítő, sem közbenjáró. Hát nem éltek az eszetekkel?

يُدَبِّرُ الْأَمْرَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ ثُمَّ يَعْرُجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا

5. Ő igazgatja a parancsot az égből a földre, amely majdan felemelkedik Hozzá egy olyan

---

[1] A szúra címe a 15. versből ered.
[2] Olyan módon, amely illik az Ő magasztosságához.

Nap alatt, aminek a mértéke ezer év abból, amit ti számoltok.

تَعُدُّونَ ﴿٥﴾

6. Ilyen Ő, Aki a Láthatatlan és Látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Könyörületes.

ذَٰلِكَ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٦﴾

7. Aki tökéletesen csinálta azt, amit megteremtett. Az ember teremtését[1] agyagból kezdte el.

ٱلَّذِىٓ أَحْسَنَ كُلَّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ۖ وَبَدَأَ خَلْقَ ٱلْإِنسَٰنِ مِن طِينٍ ﴿٧﴾

8. Azután utódait hitvány víz-folyadékból teremtette.

ثُمَّ جَعَلَ نَسْلَهُۥ مِن سُلَٰلَةٍ مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ﴿٨﴾

9. Majd formát adott neki és lelket lehelt belé a lelkéből (amit Allah azon egyén számára teremtett). Azután hallást és látást és szíveket adott nektek. Ám milyen kevéssé vagytok hálásak.

ثُمَّ سَوَّىٰهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِن رُّوحِهِۦ ۖ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۚ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٩﴾

10. És azt mondták: „Ha elveszünk a földben (a halálunk után) talán új teremtésben (lesz részünk)?" Ők bizony az Urukkal való találkozást tagadják.

وَقَالُوٓا۟ أَءِذَا ضَلَلْنَا فِى ٱلْأَرْضِ أَءِنَّا لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍۭ ۚ بَلْ هُم بِلِقَآئِ رَبِّهِمْ كَٰفِرُونَ ﴿١٠﴾

11. Mondd: „Elszólít benneteket a halál Angyala, aki megbízatott veletek. Majd pedig az Uratokhoz fogtok visszavitetni."

۞ قُلْ يَتَوَفَّىٰكُم مَّلَكُ ٱلْمَوْتِ ٱلَّذِى وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١١﴾

12. Bárcsak látnád, amint a bűnösök az Uruk előtt fejeiket lehajtják! (És mondják:) „Urunk! Láttunk és hallottunk immár. Engedd meg, hogy visszatérjünk (az evilági életbe), hogy jóravaló módon cselekedhessünk! Szilárd bizonyossággal rendelkezünk."

وَلَوْ تَرَىٰٓ إِذِ ٱلْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا۟ رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَآ أَبْصَرْنَا وَسَمِعْنَا فَٱرْجِعْنَا نَعْمَلْ صَٰلِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ ﴿١٢﴾

---

[1] Azaz az emberiség ősatyjának, Ádámnak a teremtése agyagból történt. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَلَوْ شِئْنَا لَءَاتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَىٰهَا وَلَٰكِنْ حَقَّ ٱلْقَوْلُ مِنِّى لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

13. Ha akartuk volna minden egyes léleknek megadhattuk volna az útmutatását. Ám valóra vált az Általam kimondott szó: „Bizony megtöltöm a Poklot dzsinnekkel és emberekkel együttesen."

فَذُوقُوا۟ بِمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَآ إِنَّا نَسِينَٰكُمْ ۖ وَذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلْخُلْدِ بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

14. Ízleljétek hát meg (a Tűz büntetését) azért, amiért elfeledtétek, hogy ezzel a Napotokkal lesz találkozásotok. Mi is elfeledkeztünk rólatok. Ízleljétek hát meg az öröklét büntetését[1] azért, amit cselekedtetek!

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِـَٔايَٰتِنَا ٱلَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا۟ بِهَا خَرُّوا۟ سُجَّدًا وَسَبَّحُوا۟ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَهُمْ لَا يَسْتَكْبِرُونَ ﴿١٥﴾ ۩

15. Csupán azok hisznek a Mi Jeleinkben, akik ha általuk (a jelek és Versek által) intésben részesülnek a *földre borulnak* és az Uruk iránti hálát zengik. Ők nem lesznek felfuvalkodott gőgösök.

تَتَجَافَىٰ جُنُوبُهُمْ عَنِ ٱلْمَضَاجِعِ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ خَوْفًا وَطَمَعًا وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿١٦﴾

16. Ők elkerülik az ágyakat[2], hogy az Urukhoz fohászkodhassanak félve és reménykedve. És abból, amivel gondoskodtunk róluk adakoznak.

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَّآ أُخْفِىَ لَهُم مِّن قُرَّةِ أَعْيُنٍ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٧﴾

17. Egyetlen lélek sem tudhatja milyen szemet gyönyörködtető öröm rejtetett el a számukra annak jutalmaként, amit cselekedtek[3].

---

[1] Az 'öröklét büntetését' fordíthatjuk így is: 'az örökös, folyamatos büntetést'.

[2] Szó szerinti fordítása: 'Az ő oldaluk elkerüli az ágyakat'.
Muᶜāḏ bin Ğabal-tól maradt fenn: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a *Tabūk*-i portyán mikor is mondta: (Ha akarod hírt adok neked a jóság kapuiról. A böjt védőpajzs (a Pokol Tüzétől). Az adakozás (*aṣ-ṣadaqatu*) eltünteti a bűnöket. Ha a férfi (imádkozva) marad fenn az éjszaka közepén.) Majd Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezt recitálta: (Ők elkerülik az ágyakat.) Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában.

[3] Abū Hurayra hagyományozta Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A Magasztos Allah mondta: Az Én kegyes szolgáim számára olyan dolgot készítettem elő, amilyet szem még nem látott, fül még nem hallott róla, emberi szív (értelem) még nem gondolt rá.' Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4501

أَفَمَن كَانَ مُؤْمِنًا كَمَن كَانَ فَاسِقًا ۚ لَّا يَسْتَوُۥنَ ﴿١٨﴾

18. Vajon az, aki hívő olyan-e, mint az, aki bűnös[1]? Nem! Nem egyenlőek ők.

أَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمْ جَنَّٰتُ ٱلْمَأْوَىٰ نُزُلًۢا بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

19. Azoknak, akik hisznek és jótetteket visznek véghez nekik a Menedék Kertjei (*Ğannātu-l-Ma'wā*, utalás a Paradicsomra) járnak lakhelyül azért, amit cselekedtek.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ فَسَقُوا۟ فَمَأْوَىٰهُمُ ٱلنَّارُ ۖ كُلَّمَآ أَرَادُوٓا۟ أَن يَخْرُجُوا۟ مِنْهَآ أُعِيدُوا۟ فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

20. Ám azok, akik vétkeket követtek el, azok menedéke a Tűz lesz! Ahányszor csak ki akarnak jönni abból visszatéríttetnek oda. És az mondatik nekik: „Ízleljétek meg a Tűz büntetését, amit hazugságnak tartottatok!"

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَدْنَىٰ دُونَ ٱلْعَذَابِ ٱلْأَكْبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

21. Mi bizony a nagyobb büntetés (amely a Túlvilágon éri őket) mellett a közelebbi büntetésből (az evilági csapásokból) is ízelítőt adunk nekik. Talán visszatérnek.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن ذُكِّرَ بِـَٔايَٰتِ رَبِّهِۦ ثُمَّ أَعْرَضَ عَنْهَآ ۚ إِنَّا مِنَ ٱلْمُجْرِمِينَ مُنتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

22. Ki lehet vétkesebb annál, mint az, aki az Ura Jeleivel kapott intést, ám azután elfordul azoktól. Mi bizony bosszút állunk a bűnösökön.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَلَا تَكُن فِى مِرْيَةٍ مِّن لِّقَآئِهِۦ ۖ وَجَعَلْنَٰهُ هُدًى لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٢٣﴾

23. Adtuk volt korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) az Írást. Ne legyen kétséged afelől, hogy találkozásod lesz vele[2]. És útmutatássá tettük Izrael fiai számára.

---

[1] Itt az arab eredetiben a '*fāsiqun*' szó szerepel: bűnös, hitetlen, a Magasztos Allah parancsaival szemben engedetlen.

[2] A Kommentátorok ezt a mondatot úgy értelmezik, hogy Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mózessel való találkozására utal, mikor Prófétánk (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a *Miᶜrāğ* alkalmával látogatást tett a hét Égben.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَئِمَّةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا لَمَّا
صَبَرُوا۟ ۖ وَكَانُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا يُوقِنُونَ ﴿٢٤﴾

24. És közülük útmutató vezetőket jelöltünk ki, akik útmutatást nyújthatnak. (Tettük ezt) Azután, hogy állhatatosan kitartóak voltak és szilárd bizonyossággal rendelkeztek a Mi jeleinkben.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَـٰمَةِ
فِيمَا كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٢٥﴾

25. Bizony az Urad a Feltámadás Napján ítélkezni fog közöttük abban, amiben összekülönböztek.

أَوَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم
مِّنَ ٱلْقُرُونِ يَمْشُونَ فِى مَسَـٰكِنِهِمْ ۚ إِنَّ
فِى ذَٰلِكَ لَـَٔايَـٰتٍ ۖ أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٦﴾

26. Vajon nem szolgált-e útmutatásul a számukra az, hogy mennyi előttük élt századot pusztítottunk el, akiknek az otthonaiban megfordulnak. Bizony ebben Jelek vannak. Hát nem hallják meg?

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا نَسُوقُ ٱلْمَآءَ إِلَى ٱلْأَرْضِ
ٱلْجُرُزِ فَنُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا تَأْكُلُ مِنْهُ
أَنْعَـٰمُهُمْ وَأَنفُسُهُمْ ۖ أَفَلَا يُبْصِرُونَ ﴿٢٧﴾

27. Hát nem látták meg, hogy Mi vezetjük a vizet a terméketlen földre és általa vetést sarjasztunk, amiből ők maguk és állataik is ehetnek. Hát nem látják ezt?

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَـٰذَا ٱلْفَتْحُ إِن كُنتُمْ
صَـٰدِقِينَ ﴿٢٨﴾

28. És azt mondják: „Mikor lesz ez a *Fatḥ*[1]? Ha az igazat szólók közül valók vagytok."

قُلْ يَوْمَ ٱلْفَتْحِ لَا يَنفَعُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟
إِيمَـٰنُهُمْ وَلَا هُمْ يُنظَرُونَ ﴿٢٩﴾

29. Mondd: „A *Fatḥ* (Győzelem, vagy Döntés) Napján azok hite (ha akkor hittel bírnak is), akik hitetlenek voltak nem használ és haladékot sem kaphatnak.

فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَٱنتَظِرْ إِنَّهُم
مُّنتَظِرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) el tőlük és várj! Ők is bizony várakoznak.

---

[1] A '*fatḥ* szó' jelenthet: győzelmet is. Ám itt a jelentése 'döntés (köztünk és köztetek, ami majdan a Feltámadás Napján fog bekövetkezni.)'

A Pártok /33./
Az Al-Aḥzābu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 73.
Az Āl ᶜImrān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ ٱتَّقِ ٱللَّهَ وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿١﴾

1. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Féld Allah-ot! És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Bizony Allah Tudó és Bölcs.

وَٱتَّبِعْ مَا يُوحَىٰٓ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا ﴿٢﴾

2. Kövesd azt, ami sugalltatott neked az Uradtól! Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿٣﴾

3. Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges Támogató[2]!

مَّا جَعَلَ ٱللَّهُ لِرَجُلٍ مِّن قَلْبَيْنِ فِى جَوْفِهِۦ ۖ وَمَا جَعَلَ أَزْوَٰجَكُمُ ٱلَّٰٓـِٔى تُظَٰهِرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَٰتِكُمْ ۖ وَمَا جَعَلَ أَدْعِيَآءَكُمْ أَبْنَآءَكُمْ ۖ ذَٰلِكُمْ قَوْلُكُم بِأَفْوَٰهِكُمْ ۖ وَٱللَّهُ يَقُولُ ٱلْحَقَّ وَهُوَ يَهْدِى ٱلسَّبِيلَ ﴿٤﴾

4. Allah egyetlen ember belsejébe sem helyezett két szívet. És azokat a feleségeiteket sem tette anyáitokká, akiktől a *ẓihār* formulával[3] váltok el. És fogadott fiaitokat sem tette saját fiaitokká. Ezek csupán a ti szavaitok a szájaitokban. Ám Allah mondja ki az Igazságot és Ő vezérel az (Igaz) Útra.

ٱدْعُوهُمْ لِءَابَآئِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِندَ ٱللَّهِ ۚ فَإِن لَّمْ

5. Hívjátok őket (a fogadott fiakat) az apáik neve után! Ez méltányosabb

---

[1] A szúra címe a 9-25. versekben elmondott történetből ered.

[2] Itt az arab eredetiben a '*wakīl*' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

[3] Ez a formula nem más, mint amidőn a férj így szól a feleséghez: '*Anti ᶜalayya kaẓahri ummī*' „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta! (a.m. tilalmas számomra.)"

Allah-nál[1]. Ám ha nem ismeritek az atyáikat, úgy a testvéreitek ők a vallásban és *mawlā*[2]-itok. Nem tekinthető vétketeknek, ha ebben hibáztok- hacsak nem a szívetek vezérelt. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

تَعْلَمُوٓا۟ ءَابَآءَهُمْ فَإِخْوَٰنُكُمْ فِى ٱلدِّينِ
وَمَوَٰلِيكُمْ ۚ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَآ
أَخْطَأْتُم بِهِۦ وَلَٰكِن مَّا تَعَمَّدَتْ
قُلُوبُكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٥﴾

6. A Próféta közelebb áll a hívőkhöz, mint ők maguk[3] (saját magukhoz). És az ő feleségei az ő (a hívők) anyáik (a tiszteletet tekintve és így a velük való házasság is tilalmas). Ám a vérszerinti rokonok közelebb állnak egymáshoz (az öröklés terén)- Allah Írásában ez áll- mint a hívők és a *Muhāğir*-ok[4]. Ám a barátaitokkal csak jót tegyetek! Ez feljegyzett Írásban van.

ٱلنَّبِىُّ أَوْلَىٰ بِٱلْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ ۖ
وَأَزْوَٰجُهُۥٓ أُمَّهَٰتُهُمْ ۗ وَأُو۟لُوا۟ ٱلْأَرْحَامِ
بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ مِنَ
ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُهَٰجِرِينَ إِلَّآ أَن تَفْعَلُوٓا۟ إِلَىٰٓ
أَوْلِيَآئِكُم مَّعْرُوفًا ۚ كَانَ ذَٰلِكَ فِى
ٱلْكِتَٰبِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

7. Midőn egyezséget kötöttünk a Prófétákkal és veled (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), *Nūḥ*-al (Noéval),

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ مِيثَٰقَهُمْ وَمِنكَ
وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ ۖ
وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَٰقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

---

[1] ᶜAbdullāh b. ᶜUmar-tól maradt fenn: Zayd bin Ḥāriṯa bizony Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Mi úgy szoktuk volt hívni, hogy Zayd bin Muḥammad (Muḥammad fia, Zayd). Míg le nem bocsáttatott ez a Korán (rész) „Hívjátok őket (a fogadott fiakat) apáik neve után! Ez méltányosabb Allah-nál" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4504

[2] „*mawlā* tbsz. *mawālin*" jelentése itt: felszabadított rab.

[3] Erre a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik hagyománya szolgál magyarázattal:
ᶜAbdullāh b. Hišām-tól, aki mondta: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltunk, aki ᶜUmar b. al-Ḫaṭṭāb kezét fogta. ᶜUmar mondta neki: Ó, Allah Küldötte! Te kedvesebb vagy a számomra, mint akárki más, kivéve saját magamat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Nem! Arra mondom, Akinek a kezében a lelkem van! Addig nem lesz teljes a hited, amíg nem leszek kedvesebb a számodra, mint saját magad. Ezután ᶜUmar mondta neki: Most, Allah-ra, Te kedvesebb vagy a számomra, mint saját magam. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Most, Ó ᶜUmar! (hívő vagy!). Al-Buẖārī közölte.

[4] A Mekkából Medinába történő kivonulást elvégző hívők csoportja.

Ibrāhīm-al (Ábrahámmal), *Mūsā*-val (Mózessel) és Jézussal, Mária fiával[1]. Midőn szilárd egyezséget kötöttünk velük.

لِّيَسْـَٔلَ ٱلصَّٰدِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ ۚ وَأَعَدَّ لِلْكَٰفِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

8. Hogy Ő megkérdezhesse majdan az Igazakat az ő igaz mivoltukról. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetést készített elő.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَةَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَآءَتْكُمْ جُنُودٌ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

9. Ó, ti, akik hisztek! Emlékezzetek Allah irántatok gyakorolt kegyelmére! Midőn csapatok jöttek hozzátok[2] és Mi szelet és csapatokat küldtünk ellenük, amiket ti nem láthattatok (az angyalok hadát). Ám Allah tudással bír arról, amit ti tesztek.

إِذْ جَآءُوكُم مِّن فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ مِنكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ ٱلْأَبْصَٰرُ وَبَلَغَتِ ٱلْقُلُوبُ ٱلْحَنَاجِرَ وَتَظُنُّونَ بِٱللَّهِ ٱلظُّنُونَا ﴿١٠﴾

10. Midőn eljöttek hozzátok fölületek és alólatok és midőn a tekintetek elhomályosultak és a szívek a torkokhoz értek el és ti mindenfélét gondoltatok Allah-ról.

هُنَالِكَ ٱبْتُلِىَ ٱلْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا۟ زِلْزَالًا شَدِيدًا ﴿١١﴾

11. Akkor ott próbának vettettek alá a hívők és szörnyű remegéssel megremegtettek.

وَإِذْ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ مَّا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ إِلَّا غُرُورًا ﴿١٢﴾

12. És midőn a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség lakozik mondják: „Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán csalárd

---

[1] E versben szereplő öt Prófétát (Allah legyen elégedett velük) nevezzük együttesen *ūlū-ᶜazmi*-nak 'A szilárd elhatározással Bírók'.

[2] Ez utalás az úgynevezett *yawmu-l-Ḫandaqi* 'Árok Napjára', amely A.H. 5. Év *šawwāl* hónapjában volt. Ekkor a szövetséges arab törzsek (akiket arabul *al-Aḥzābu*-nak nevezünk) törtek Medina ellen. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Társak tanácsát kérte a harc előtt. Salmān al-Fārisī tanácsára védő árkot ástak. Innen a harc elnevezése. Ld. Ibn Kaṯīr kommentárját.

mulandó dolgokat ígért nekünk."

وَإِذْ قَالَت طَّآئِفَةٌ مِّنْهُمْ يَٰٓأَهْلَ يَثْرِبَ لَا مُقَامَ
لَكُمْ فَٱرْجِعُوا۟ ۚ وَيَسْتَـْٔذِنُ فَرِيقٌ مِّنْهُمُ ٱلنَّبِىَّ
يَقُولُونَ إِنَّ بُيُوتَنَا عَوْرَةٌ ۛ وَمَا هِىَ بِعَوْرَةٍ ۖ إِن
يُرِيدُونَ إِلَّا فِرَارًا ﴿١٣﴾

13. És midőn egy csoport közülük mondta: „Ó, *Yaṯrib* (Medina Iszlám előtti neve) lakói! Nincs szilárd hely a számotokra (szembeszállni az ellenséggel.)! Térjetek hát vissza!" Egy másik rész közülük engedélyt kért a Prófétától (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondván: „A mi házaink tárva-nyitva (védtelenek)." De azok nem voltak tárva-nyitva. Csupán a menekülést áhítozták.

وَلَوْ دُخِلَتْ عَلَيْهِم مِّنْ أَقْطَارِهَا ثُمَّ سُئِلُوا۟
ٱلْفِتْنَةَ لَـَٔاتَوْهَا وَمَا تَلَبَّثُوا۟ بِهَآ إِلَّا يَسِيرًا ﴿١٤﴾

14. Ha (az ellenség) minden oldalról benyomult volna ellenük (a városba) és árulásra[1] szólíttattak volna fel, bizony elfogadták volna azt. Csupán kicsit haboztak volna ott.

وَلَقَدْ كَانُوا۟ عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ مِن قَبْلُ لَا يُوَلُّونَ
ٱلْأَدْبَـٰرَ ۚ وَكَانَ عَهْدُ ٱللَّهِ مَسْـُٔولًا ﴿١٥﴾

15. Holott előzőleg egyezséget kötöttek Allah-hal arra, hogy nem fordítanak hátat. Az Allah-nak tett egyezségről számot kell majdan adni.

قُل لَّن يَنفَعَكُمُ ٱلْفِرَارُ إِن فَرَرْتُم مِّنَ
ٱلْمَوْتِ أَوِ ٱلْقَتْلِ وَإِذًا لَّا تُمَتَّعُونَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٦﴾

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem lesz hasznotokra a menekülés, még akkor sem, ha most menekültök is a haláltól, vagy a megöletéstől, csupán rövid ideig élvezhetitek (az evilági életeteket és annak mulandó dolgait)."

---

[1] Itt az arab eredetiben az '*al-fitnatu*' szó szerepel, szótári jelentése: megpróbáltatás, széthúzás. A Kommentátorok itt a szót *ad-duẖūlu fī-l-kufri*-ként (a hitetlenségbe történő belépés, a hit elhagyása) magyarázzák.

قُلْ مَن ذَا ٱلَّذِى يَعْصِمُكُم مِّنَ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَ
بِكُمْ سُوٓءًا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ رَحْمَةً ۚ وَلَا يَجِدُونَ لَهُم
مِّن دُونِ ٱللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿١٧﴾

17. Mondd: „Ki az, aki megvédelmezhet benneteket Allahtól, ha Ő rosszat akar veletek, vagy könyörületet akar mutatni irántatok? Ők nem találhatnak a maguk számára sem segítőt, sem támogatót Allah helyett!”

قَدْ يَعْلَمُ ٱللَّهُ ٱلْمُعَوِّقِينَ مِنكُمْ وَٱلْقَآئِلِينَ
لِإِخْوَٰنِهِمْ هَلُمَّ إِلَيْنَا ۖ وَلَا يَأْتُونَ ٱلْبَأْسَ إِلَّا
قَلِيلًا ﴿١٨﴾

18. Allah már tudja kik közületek a (harctól) visszatartók és kik mondják a testvéreiknek: „Gyertek ide hozzánk!” És csak kevés harci bátorságról tesznek tanúságot.

أَشِحَّةً عَلَيْكُمْ ۖ فَإِذَا جَآءَ ٱلْخَوْفُ رَأَيْتَهُمْ
يَنظُرُونَ إِلَيْكَ تَدُورُ أَعْيُنُهُمْ كَٱلَّذِى يُغْشَىٰ
عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ ۖ فَإِذَا ذَهَبَ ٱلْخَوْفُ سَلَقُوكُم
بِأَلْسِنَةٍ حِدَادٍ أَشِحَّةً عَلَى ٱلْخَيْرِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَمْ
يُؤْمِنُوا۟ فَأَحْبَطَ ٱللَّهُ أَعْمَٰلَهُمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ
عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

19. Fukarkodva veletek szemben (a segítség nyújtásban). Ám ha eljő a félelem, látod őket, amint a halálfélelemtől elájuló, forgó szemekkel néznek rád. Ám, ha elmúlik a félelem éles nyelvvel szurkálnak benneteket, fukarul (vágyakozva) a javaikra (a zsákmányból). Ezek nem hittek. Allah hiábavalóvá tette a cselekedeteiket. Az könnyű Allah számára.

يَحْسَبُونَ ٱلْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا۟ ۖ وَإِن يَأْتِ
ٱلْأَحْزَابُ يَوَدُّوا۟ لَوْ أَنَّهُم بَادُونَ فِى
ٱلْأَعْرَابِ يَسْـَٔلُونَ عَنْ أَنۢبَآئِكُمْ ۖ وَلَوْ كَانُوا۟
فِيكُم مَّا قَٰتَلُوٓا۟ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢٠﴾

20. Úgy gondolják, hogy *al-Aḥzābu*[1] nem mentek el. Ha pedig újra eljönnek a (szövetséges) pártok azt szeretnék bárcsak a beduinok között lennének a sivatagban és csak kérdezősködhetnének a híreitek felől. Ám ha közöttetek lennének csak kevesen harcolnának.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِى رَسُولِ ٱللَّهِ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن

21. Allah Küldöttében (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

[1] A szövetséges arab törzsek

كَانَ يَرْجُوا۟ ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْـَٔاخِرَ وَذَكَرَ ٱللَّهَ كَثِيرًا ﴿٢١﴾

örök üdvösséget) szép példát (*uswatun ḥasanatun*) találhattok a magatok számára és annak, aki Allah után vágyakozik és a Végső Nap után és gyakran megemlékezik Allah-ról.

وَلَمَّا رَءَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلْأَحْزَابَ قَالُوا۟ هَٰذَا مَا وَعَدَنَا ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ وَصَدَقَ ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥ ۚ وَمَا زَادَهُمْ إِلَّآ إِيمَٰنًا وَتَسْلِيمًا ﴿٢٢﴾

22. Miután a hívők meglátták *al-Aḥzābu*-t, azt mondták: „Ez az, amit Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ígért nekünk. Allah és a Küldötte (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) igazat szólt." Ez csak növelte őket a hitükben és az odaadásukban.

مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا۟ مَا عَٰهَدُوا۟ ٱللَّهَ عَلَيْهِ ۖ فَمِنْهُم مَّن قَضَىٰ نَحْبَهُۥ وَمِنْهُم مَّن يَنتَظِرُ ۖ وَمَا بَدَّلُوا۟ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

23. Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg. Vannak közöttük olyanok, akiknek a sorsa már betelt. Vannak közöttük olyanok, akik még várakoznak, ám semmiféle változtatást nem vittek végbe (az Allah-nak tett fogadalmukban)[1].

---

[1] A legtöbb kommentátor szerint ez a vers Anas bin an-Naḍr-al kapcsolatban nyilatkoztatott ki, aki az *Uḥud*-i csatában nyerte el a mártíromságot. Ő Anas bin Mālik nagybátyja. Az idevonatkozó hagyományokat lásd Ibn Kaṯīr Kommentárjában. Anas-tól: A nagybátyám, Anas bin an-Naḍr, nem vett részt a *Badr*-i csatában. És mondta: Ó, Allah Küldötte! Nem vettem részt abban az első csatában, amelyben a társítók ellen harcoltál. Ám ha Allah alkalmat ad nekem arra, hogy harcoljak a társítók ellen, Allah bizonnyal meg fogja látni mit is teszek én. Mikor elérkezett *Uḥud* napja és a muzulmánok hátat fordítottak és menekültek. Mondta: Ó, Allah! Én mentegetőzöm Nálad amiatt, amit ezek tettek- azaz a társai. És amiatt is, amit amazok, a társítók, tettek. Majd előre indult és akkor Sa^{c}d bin Mu^{c}āḏ-al találkozott. Ó, Sa^{c}d bin Mu^{c}āḏ! A Paradicsomot, an-Naḍr Urára mondom. Annak illatát *Uḥud* felől érzem. Később Sa^{c}d mondta: Ó, Allah Küldötte! Én nem tudom azt végrehajtani, amit ő (Anas bin an-Naḍr) tett. Anas mondta: A testén több, mint 80 sebet találtunk- kardtól, lándzsától, nyíltól. Úgy találtuk őt meg, hogy megöletett és a társítók meg is csonkították. Senki nem ismerte fel, csupán a nővére az ujjairól.

لِّيَجْزِيَ ٱللَّهُ ٱلصَّٰدِقِينَ بِصِدْقِهِمْ وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ إِن شَآءَ أَوْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٢٤﴾

24. Azért, hogy Allah megjutalmazza az igazakat az igaz mivoltuk miatt, vagy megbüntesse a képmutatókat, ha akarja, vagy kiengesztelődve forduljon feléjük. Allah bizony Megbocsátó és Irgalmas.

وَرَدَّ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِغَيْظِهِمْ لَمْ يَنَالُوا۟ خَيْرًا ۚ وَكَفَى ٱللَّهُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْقِتَالَ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ قَوِيًّا عَزِيزًا ﴿٢٥﴾

25. Allah visszavetette azokat, akik hitetlenkednek az ő haragjukkal együtt. Semmi jóra sem tettek szert. Allah elégséges a hívők számára a harcban. Allah Erős és Hatalmas.

وَأَنزَلَ ٱلَّذِينَ ظَٰهَرُوهُم مِّنْ أَهْلِ ٱلْكِتَٰبِ مِن صَيَاصِيهِمْ وَقَذَفَ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلرُّعْبَ فَرِيقًا تَقْتُلُونَ وَتَأْسِرُونَ فَرِيقًا ﴿٢٦﴾

26. És azokat, akik a Könyv népe közül segítették őket (a hitetleneket) arra késztette (a Magasztos Allah), hogy lejöjjenek az erődítményeikből. A félelmes rettegést helyezte a szívükbe. Egy részüket közülük megöltétek, a másik részét pedig fogságba ejtettétek.

وَأَوْرَثَكُمْ أَرْضَهُمْ وَدِيَٰرَهُمْ وَأَمْوَٰلَهُمْ وَأَرْضًا لَّمْ تَطَـُٔوهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا ﴿٢٧﴾

27. És Ő örökségül adta nektek a földjüket és a lakhelyeiket és a javaikat és egy olyan földet, amelyet lábatok még nem érintett ezelőtt. Allah mindenre képes!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ قُل لِّأَزْوَٰجِكَ إِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ

28. Ó, Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

---

Mi azt gondoltuk, hogy ezek a Versek vele és a hozzá hasonlókkal kapcsolatban nyilatkoztattak ki: 'Vannak a hívők között olyan férfiak, akik igazak abban, amit Allah-nak fogadtak meg.'

Leány testvére ar-Rubayyi[c] egyszer egy asszony első fogát kitörte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megparancsolta a helyénvaló megtorlást. Anas mondta: Ó, Allah Küldötte! Arra mondom, Aki téged az Igazsággal küldött el! Az ő fogát megtorlásképpen nem fogják kitörni. A sértett családja lemondott a megtorlás jogáról és elfogadták a kárpótlást. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony vannak Allah szolgái között olyanok, akik esküvései teljesíttettek Allah által. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No 2651

أَلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا وَزِينَتَهَا فَتَعَالَيْنَ أُمَتِّعْكُنَّ وَأُسَرِّحْكُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٢٨﴾

üdvösséget)! Mondd a feleségeidnek: „Ha az evilági életet áhítozzátok, és annak ékességeit, úgy gyertek ide! Megadom azt nektek és aztán szépen bocsátalak el benneteket."

وَإِن كُنتُنَّ تُرِدْنَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ وَٱلدَّارَ ٱلْءَاخِرَةَ فَإِنَّ ٱللَّهَ أَعَدَّ لِلْمُحْسِنَٰتِ مِنكُنَّ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٢٩﴾

29. „Ám, ha Allah után vágyakoztok és az Ő Küldötte után és a Túlvilág Országáért- úgy Allah a helyesen cselekvő kegyes asszonyok számára, közületek, hatalmas jutalmat készített elő."

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِىِّ مَن يَأْتِ مِنكُنَّ بِفَٰحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ يُضَٰعَفْ لَهَا ٱلْعَذَابُ ضِعْفَيْنِ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرًا ﴿٣٠﴾

30. Ó ti Próféta asszonyai! Ha bárki is közületek nyilvánvaló fertelmes dolgot követ el annak kétszeres büntetésben lesz része. Ez könnyű Allah számára! **Ğuz'22. Ḥizb43.**

* وَمَن يَقْنُتْ مِنكُنَّ لِلَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتَعْمَلْ صَٰلِحًا نُّؤْتِهَآ أَجْرَهَا مَرَّتَيْنِ وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَرِيمًا ﴿٣١﴾

31. Aki azonban közületek engedelmesen aláveti magát Allah-nak és a Ő Küldöttének (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és kegyesen és helyénvaló módon cselekszik, annak kétszeresen adjuk meg a jutalmát. És kegyes gondoskodást[1] készítettünk elő a számára.

يَٰنِسَآءَ ٱلنَّبِىِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ ٱلنِّسَآءِ إِنِ ٱتَّقَيْتُنَّ ۚ فَلَا تَخْضَعْنَ بِٱلْقَوْلِ فَيَطْمَعَ ٱلَّذِى فِى قَلْبِهِۦ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَّعْرُوفًا ﴿٣٢﴾

32. Ti, Próféta asszonyai! Ti nem vagytok olyanok, mint bárki más az asszonyok közül. Ha istenfélők vagytok, akkor ne legyetek alázatosak a beszédben, nehogy az, akinek a szívében betegség lakozik, vágyat érezhessen. Helyénvalót szóljatok!

---

[1] *Rizqun karīmun* 'kegyes gondoskodás' azaz a Paradicsom készíttetett elő a számukra.

وَقَرْنَ فِي بُيُوتِكُنَّ وَلَا تَبَرَّجْنَ تَبَرُّجَ
ٱلْجَٰهِلِيَّةِ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَأَقِمْنَ ٱلصَّلَوٰةَ
وَءَاتِينَ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِعْنَ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥٓ ۚ إِنَّمَا يُرِيدُ ٱللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنكُمُ
ٱلرِّجْسَ أَهْلَ ٱلْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٣٣﴾

33. Maradjatok házaitokban és ne ékesítsétek fel magatokat úgy, ahogyan a Pogányság[1] korában szokásos volt! Végezzétek el az imát és adjátok meg a *zakāt*-ot. És engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah bizony el akarja távolítani rólatok a szennyet, ó, háznépe! És tisztasággal akar megtisztítani benneteket.

وَٱذْكُرْنَ مَا يُتْلَىٰ فِي بُيُوتِكُنَّ
مِنْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ وَٱلْحِكْمَةِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ
كَانَ لَطِيفًا خَبِيرًا ﴿٣٤﴾

34. És mindig emlékezzetek arra, ami recitáltatik a házaitokban Allah Jeleiből és a Bölcsességből (*al-Ḥikmatu*). Allah bizony Kegyes és (mindenről) Tudó.

إِنَّ ٱلْمُسْلِمِينَ وَٱلْمُسْلِمَٰتِ
وَٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ وَٱلْقَٰنِتِينَ
وَٱلْقَٰنِتَٰتِ وَٱلصَّٰدِقِينَ وَٱلصَّٰدِقَٰتِ
وَٱلصَّٰبِرِينَ وَٱلصَّٰبِرَٰتِ وَٱلْخَٰشِعِينَ
وَٱلْخَٰشِعَٰتِ وَٱلْمُتَصَدِّقِينَ
وَٱلْمُتَصَدِّقَٰتِ وَٱلصَّٰٓئِمِينَ وَٱلصَّٰٓئِمَٰتِ
وَٱلْحَٰفِظِينَ فُرُوجَهُمْ وَٱلْحَٰفِظَٰتِ
وَٱلذَّٰكِرِينَ ٱللَّهَ كَثِيرًا
وَٱلذَّٰكِرَٰتِ أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُم مَّغْفِرَةً
وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٣٥﴾

35. Bizony a muzulmán férfiaknak és a muzulmán nőknek és a hívő férfiaknak és a hívő asszonyoknak és az őszinte szívvel engedelmeskedő férfiaknak és nőknek és az igaz férfiaknak és az igaz asszonyoknak és a türelmes férfiaknak és a türelmes asszonyoknak és az alázatos férfiaknak és az alázatos asszonyoknak és az adakozó férfiaknak és az adakozó asszonyoknak és a böjtölő férfiaknak és a böjtölő asszonyoknak és a szemérmükkel önmegtartóztató férfiaknak és a szemérmükkel önmegtartóztató asszonyoknak és az Allah-ról

[1] A 'Pogányság kora' kifejezés az '*al-ğāhiliyyatu*' szó fordítása, szószerinti jelentése 'tudatlanság'. Azaz az Iszlámmal kapcsolatos tudatlanság, az Iszlám ismeretének hiánya pedig pogányság.

gyakran megemlékező[1] férfiaknak és asszonyoknak- ezek mindegyikének Allah megbocsátást és hatalmas jutalmat készített elő.

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا قَضَى ٱللَّهُ وَرَسُولُهُۥٓ أَمْرًا أَن يَكُونَ لَهُمُ ٱلْخِيَرَةُ مِنْ أَمْرِهِمْ ۗ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَٰلًا مُّبِينًا ﴿٣٦﴾

36. A hívő férfi, vagy a hívő nő nem választhat valamely dolgában, amelyben Allah, vagy az Ő Küldötte már döntött. Aki engedetlen Allah-hal és az Ő Küldöttével szemben, az nyilvánvaló tévelygésben jár.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِىٓ أَنْعَمَ ٱللَّهُ عَلَيْهِ وَأَنْعَمْتَ

37. Midőn azt mondtad annak[2], aki

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bizony Allah-nak vannak Angyalai, akik az utakat járják és figyelik azokat, akik megemlékeznek Allah-ról. Ha találnak valakit, aki éppen megemlékezik Allah-ról egymást szólítják: Gyertek! Itt van az, amit figyelünk. Hozzátette: Majd az angyalok körülveszik őket szárnyaikkal egészen az evilági égig. Mondta: Majd Uruk megkérdezi őket, holott Ő jobban tudja: Mit mondanak a szolgáim? Ők magasztalnak (*subḥāna-Llāh*) és dicsőítenek (*Allahu akbar*), hálát adnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*) és a Magasztosságodat hirdetik. Majd Allah mondja: Láttak ők engem? Az Angyalok válasza: Allah-ra, nem! Ők nem láttak Téged. Allah mondja: Mi lett volna, ha láttak volna? Az Angyalok szava: Ha láttak volna Téged még odaadóbban szolgáltak volna Téged és még jobban megemlékeztek volna Rólad. Allah szól az Angyalokhoz: Mit kérnek Tőlem? Az Angyalok szava: Ők a Paradicsomot kérik Tőled. Allah megkérdezi az Angyalokat: Látták azt? Azok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták azt. Allah szava: Mi lenne, ha már látták volna azt? Az angyalok válasza: Ha már látták volna azt, még nagyobb vágyakozás ébredt volna bennük iránta és még inkább azért buzgólkodnának. Allah mondja: Mi elől keresnek menedéket? Az Angyalok válasza: A Pokol Tüze elől keresnek menedéket. Allah szava: Látták már azt? Az Angyalok válasza: Nem, Allah-ra! Ők még nem látták. Allah szava: Mi lenne, ha már látták is volna azt? Az Angyalok szava: Ha már látták volna, akkor a legnagyobb menekülséssel futnának el előle és még inkább félnének attól. Allah szava: Tanúvá teszlek benneteket arra, hogy én megbocsátottam nekik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Egy Angyal az Angyalok közül mondja: Volt valaki közöttük, aki nem közülük való volt, csupán valami szükség vitte oda. Ő mondaná: Ők azok, akiknek társai soha nem szoríttatnak nyomorúságra. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6045

[2] Ő Zayd bin Ḥāriṯa, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felszabadított szolgája. Nevezték őt *al-Ḥibbu*-nak is (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- szeretett embere.). (A fiát Usāma bin Zayd-ot pedig: *al-Ḥibbu ibnu-l-Ḥibbi*. A szeretett ember, aki a szerett ember fia.) A Próféta adta

عَلَيْهِ أَمْسِكْ عَلَيْكَ زَوْجَكَ وَاتَّقِ اللَّهَ وَتُخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا اللَّهُ مُبْدِيهِ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ ۖ فَلَمَّا قَضَىٰ زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا زَوَّجْنَاكَهَا لِكَيْ لَا يَكُونَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ حَرَجٌ فِي أَزْوَاجِ أَدْعِيَائِهِمْ إِذَا قَضَوْا مِنْهُنَّ وَطَرًا ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٣٧﴾

iránt Allah kegyelmet gyakorolt (azzal, hogy az Iszlámra vezérelte) és te is (azzal, hogy felszabadítottad): „Tartsd meg magadnak a feleségedet és féld Allah-ot!" Elrejtetted a lelkedben azt, amit Allah kinyilvánítani szándékozik, féled az embereket[1]. Ám Allah-ot inkább kell félni. Miután *Zayd* elrendezte a szükséges formaságokat[2] vele, hozzád adtuk őt feleségül, hogy a későbbi időkben ne legyen a hívők számára vétekül felróható a fogadott fiaik feleségeivel (kötött házasság), ha azok elvégezték (a válási) formaságokat. Allah parancsa teljesíttetik.

مَّا كَانَ عَلَى النَّبِيِّ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ اللَّهُ لَهُ ۖ سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ ۚ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدَرًا مَّقْدُورًا ﴿٣٨﴾

38. Nem lehet a Próféta (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) vétkéül felróni azt, amit Allah rótt ki reá, ahogyan Allah a szokásos módon már eljárt az

---

hozzá atyai nagynénjének (*ibnatu ᶜammatihi*) a lányát Zaynab bint Ğaḥš al-Asadiyya-t, akinek a anyja ᶜAbdu-l-Muṭṭalib lánya volt.

[1] A Prófétáról (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esik szó, miszerint ő félné az embereket mivel azok olyanokat mondhatnának, hogy Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a felszabadított rabszolgájának az elvált feleségét vette el. E Vers utal az örökbe fogadás szabályozására is, hiszen Zayd-ot gyakran, mint a Próféta (Allah áldja meg ésadjon neki örök üdvösséget) fiát emlegették. Majd Allah a Magasztos kinyilatkoztatta, hogy az örökbe fogadottat az apja neve után kell elnevezni.

[2] Az arab szövegben itt a *waṭaran* kifejezés áll, ezt fordítottam 'a szükséges formaságok'-ként. Ehhez értendő még '*ḥāğğa*' (szükség) és az *"arab"* (vágy). Mikor ezt Zayd megkapta, elvált tőle. És a Magasztos Allah adta a Prófétához (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), ezért nem volt szükség *waliyy*-ra, aki kiházasítja, sem hozományra, sem tanúkra.
Anas bin Mālik-tól –Allah legyen elégedett vele- maradt fenn: Zaynab bint Ğaḥš gyakran dicsekedett a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) feleségei előtt: Titeket a családjaitok adtak férjhez. Engem a Magasztos Allah adott férjhez a hét ég fölül.

előtte éltekkel. Allah parancsa eleve elrendeltetett.

الَّذِينَ يُبَلِّغُونَ رِسَٰلَٰتِ ٱللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُۥ وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا ٱللَّهَ ۗ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ حَسِيبًا ﴿٣٩﴾

39. Akik Allah küldetéseit továbbítják és félik Őt és senki mást nem félnek csak Allah-ot. Allah elégséges számon Kérő.

مَّا كَانَ مُحَمَّدٌ أَبَآ أَحَدٍ مِّن رِّجَالِكُمْ وَلَٰكِن رَّسُولَ ٱللَّهِ وَخَاتَمَ ٱلنَّبِيِّـۧنَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٤٠﴾

40. *Muḥammad* egyetlen férfinak sem apja közületek. Ő Allah Küldötte, a Próféták Pecsétje (*ḫātamu-n-nabiyyīna*). Allah bizony minden dolognak Tudója.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱذْكُرُوا۟ ٱللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾

41. Ó, ti, akik hisztek! Gyakori megemlékezéssel emlékezzetek meg Allah-ról!

وَسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

42. Reggel és este is magasztaljátok Őt!

هُوَ ٱلَّذِى يُصَلِّى عَلَيْكُمْ وَمَلَٰٓئِكَتُهُۥ لِيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَكَانَ بِٱلْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

43. Ő az, Aki *ṣalāt*-ot[1] bocsát le rátok és az Ő Angyalai[2], hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre. Ő a hívőkkel Könyörületes.

تَحِيَّتُهُمْ يَوْمَ يَلْقَوْنَهُۥ سَلَٰمٌ ۚ وَأَعَدَّ لَهُمْ أَجْرًا كَرِيمًا ﴿٤٤﴾

44. Az ő köszöntésük azon a napon midőn Vele találkoznak: „Békesség! (*salāmun*)" lesz. Kegyes jutalmat (a Paradicsom) készített elő a számukra.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

45. Ó Próféta! Mi tanúként és örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el téged.

وَدَاعِيًا إِلَى ٱللَّهِ بِإِذْنِهِۦ وَسِرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

46. És Allah-ra felszólítóként- az Ő engedelmével. És világító

---

[1] Allah – magasztaltassék - *ṣalāt*-ja a hívők iránt nem más, mint az Ő lebocsátott áldása és kegyelme.

[2] Az Ő Angyali is kérik Allah-ot, hogy áldjon meg benneteket és bocsásson meg nektek.

lámpásként[1].

وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ بِأَنَّ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾

47. És közöld a hívőkkel azt az örömhírt, hogy Allah-tól nagy kegyelem jár nekik.

وَلَا تُطِعِ ٱلْكَٰفِرِينَ وَٱلْمُنَٰفِقِينَ وَدَعْ أَذَىٰهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى ٱللَّهِ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

48. És ne engedelmeskedj a hitetleneknek, sem pedig a képmutatóknak! Hagyd el a bántalmazásukat[2]! Allah-ra hagyatkozz! Allah elégséges támogató[3]!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَكَحْتُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتِ ثُمَّ طَلَّقْتُمُوهُنَّ مِن قَبْلِ أَن تَمَسُّوهُنَّ فَمَا لَكُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عِدَّةٍ تَعْتَدُّونَهَا ۖ فَمَتِّعُوهُنَّ وَسَرِّحُوهُنَّ سَرَاحًا جَمِيلًا ﴿٤٩﴾

49. Ó, ti, akik hisztek! Ha hívő nőket vesztek feleségül, majd elváltok tőlük még azelőtt, hogy érintettétek volna őket, úgy velük szemben nem kell nektek várakozási időt[4] számítanotok! Adjatok nekik végkielégítést és szépen engedjétek el őket (válással)!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِىُّ إِنَّآ أَحْلَلْنَا لَكَ أَزْوَٰجَكَ ٱلَّٰتِىٓ ءَاتَيْتَ أُجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ مِمَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ عَمِّكَ وَبَنَاتِ عَمَّٰتِكَ وَبَنَاتِ خَالِكَ وَبَنَاتِ خَٰلَٰتِكَ ٱلَّٰتِى هَاجَرْنَ مَعَكَ وَٱمْرَأَةً مُّؤْمِنَةً إِن وَهَبَتْ نَفْسَهَا لِلنَّبِىِّ إِنْ أَرَادَ ٱلنَّبِىُّ أَن يَسْتَنكِحَهَا خَالِصَةً لَّكَ مِن دُونِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۗ قَدْ

50. Ó, Próféta! (Törvényileg) Engedélyezetté tettük neked a feleségeidet, akiknek a fizetségét[5] odaadtad és azokat, akiket a jobbod birtokol, abból a zsákmányból, amit Allah juttatott a kezedre, és a te apai nagybátyád lányait és apai nagynénéid lányait, és az anyai nagybátyád lányait és az anyai nagynénéid lányait, akik veled

---

[1] A tanítása, a Korán ismertetése, annak magyarázata, Hagyományainak ismertetése a világító lámpás.

[2] Azaz: Ne bántalmazd őket és ne állj bosszút rajtuk a viselkedésük miatt! Az ő elszámoltatásuk Allah-ra tartozik. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] Itt az arab eredetiben a '*wakīl*' szó szerepel, ennek jelentéséhez tartozhatnak még a következők: valakinek, vagy valaminek a felügyeletével megbízott, felügyelő, a dolgok felett rendelkező.

[4] A 'várakozási idő'-t arabul *ᶜidda*-nak nevezzük. Ez az időszak a válás után kötelezően előírt várakozási szakasz. Ehhez lásd a 65:4 verset!

[5] A 'fizetség' utalás a *mahr*-ra, amit a férj ad a feleségének a házasság megkötésekor.

együtt végezték el a *hiğra*-t (kivonulás). És (minden) hívő asszonyt, ha a Prófétának ajándékozza magát és a Próféta is feleségül akarja venni. Ez csupán téged illet meg a hívők között. Mi tudjuk, hogy mit róttunk ki reájuk a feleségeiket és azokat illetően, akiket a jobbjuk birtokol, hogy ezt ne lehessen vétkedül felróni. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

عَلِمْنَا مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِيٓ أَزْوَٰجِهِمْ
وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُمْ لِكَيْلَا يَكُونَ
عَلَيْكَ حَرَجٌ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا
رَّحِيمًا ﴿٥٠﴾

51. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) későbbre halaszthatod közöttük azt, akit akarsz és magadhoz fogadhatod azt, akit akarsz. És ha valaki olyat akarsz (feleségül), akit korábban elbocsátottál- ez nem róható fel vétkedül. Így lehet meg az örömük és (így érhető el az) hogy ne legyenek szomorúak és hogy elégedettek legyenek mindazzal, amit adtál nekik. Allah jól tudja mi van a szívetekben. Allah mindennek a Tudója és kegyesen Türelmes.

۞ تُرْجِى مَن تَشَآءُ مِنْهُنَّ وَتُـْٔوِىٓ إِلَيْكَ مَن
تَشَآءُ ۖ وَمَنِ ٱبْتَغَيْتَ مِمَّنْ عَزَلْتَ فَلَا جُنَاحَ
عَلَيْكَ ۚ ذَٰلِكَ أَدْنَىٰٓ أَن تَقَرَّ أَعْيُنُهُنَّ وَلَا
يَحْزَنَّ وَيَرْضَيْنَ بِمَآ ءَاتَيْتَهُنَّ كُلُّهُنَّ ۚ
وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى قُلُوبِكُمْ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ
عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

52. Nem megengedettek (mostantól) a számodra az (újabb) asszonyok és nem is cserélhetsz ilyenekre asszonyokat, még ha el is ragadna a szépségük, kivéve azokat, akiket a jobbod birtokol. Allah mindenre felügyel.

لَّا يَحِلُّ لَكَ ٱلنِّسَآءُ مِنۢ بَعْدُ وَلَآ أَن تَبَدَّلَ
بِهِنَّ مِنْ أَزْوَٰجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا
مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ شَىْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥٢﴾

53. Ó, ti, akik hisztek! Ne lépjetek a Próféta házaiba- ha csak engedélyt nem ad nektek- evésre, anélkül, hogy kivárnátok az idejét. Ha azonban hívattok akkor lépjetek

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَدْخُلُوا۟ بُيُوتَ ٱلنَّبِىِّ
إِلَّآ أَن يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَىٰ طَعَامٍ غَيْرَ نَٰظِرِينَ
إِنَىٰهُ وَلَٰكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَٱدْخُلُوا۟ فَإِذَا

طَعِمْتُمْ فَٱنتَشِرُوا۟ وَلَا مُسْتَـْٔنِسِينَ لِحَدِيثٍ ۚ
إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ يُؤْذِى ٱلنَّبِىَّ فَيَسْتَحْىِۦ
مِنكُمْ ۖ وَٱللَّهُ لَا يَسْتَحْىِۦ مِنَ ٱلْحَقِّ ۚ وَإِذَا
سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَٰعًا فَسْـَٔلُوهُنَّ مِن وَرَآءِ
حِجَابٍ ۚ ذَٰلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ
وَقُلُوبِهِنَّ ۚ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَن تُؤْذُوا۟
رَسُولَ ٱللَّهِ وَلَآ أَن تَنكِحُوٓا۟ أَزْوَٰجَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦٓ
أَبَدًا ۚ إِنَّ ذَٰلِكُمْ كَانَ عِندَ ٱللَّهِ
عَظِيمًا ﴿٥٣﴾

be! Ha pedig már ettetek széledjetek szét és ne maradjatok beszélgetésre várva! Bizony ezzel terhére vagytok a Prófétának. Ám ő restelkedik előttetek (nem küld el). Ám Allah nem restelli az Igazságot. Ha valami dolgot kértek az asszonyaitól, akkor a függöny mögül kérjétek. Ez tisztább a ti szívetek és az ő (az asszonyok) szívük számára is. Nem szabad nektek Allah Küldöttét terhelnetek! És őutána nem szabad elvennetek az ő feleségeit soha. Ez súlyos dolog lenne részetekről Allah előtt!

إِن تُبْدُوا۟ شَيْـًٔا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ ٱللَّهَ كَانَ بِكُلِّ
شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٥٤﴾

54. Akár kinyilvánítotok valamit, akár elrejtitek- Allah-nak mindenről tudomása van.

لَّا جُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِىٓ ءَابَآئِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآئِهِنَّ
وَلَآ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ إِخْوَٰنِهِنَّ وَلَآ أَبْنَآءِ
أَخَوَٰتِهِنَّ وَلَا نِسَآئِهِنَّ وَلَا مَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُهُنَّ ۚ
وَٱتَّقِينَ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
شَهِيدًا ﴿٥٥﴾

55. Nem róható fel vétkükül (az asszonyok vétkéül) az, ha atyáik, vagy fiaik, vagy fivéreik, vagy fivéreik fiai, vagy nővéreik fiai, vagy az asszonyaik, vagy azok előtt, akiket a jobbjuk birtokol (fátyol nélkül mutatkoznak). (Ó asszonyok!)[1] Féljétek Allah-ot! Allah mindenre tanú.

إِنَّ ٱللَّهَ وَمَلَٰٓئِكَتَهُۥ يُصَلُّونَ عَلَى ٱلنَّبِىِّ

56. Allah és az ő Angyalai áldást mondanak a Prófétára[2]. Ó, ti, akik

---

[1] Ezt a részt zárójelben a felszólítás elé helyeztem, mivel ez nőkre vonatkozik. Az arab igéből ez világosan ki is derül, ám a magyar alak ezt nem jelzi.

[2] Kaᶜb bin ᶜUğra hagyományozta: Mondtuk: Ó, Allah küldötte! A köszöntésedet, azt már ismerjük. Ám hogyan van az ima érted? Mondta: 'Mondjátok: *Allāhumma ṣalli ᶜalā Muḥammadin wa ᶜalā āli Muḥammadin kamā ṣallayta ᶜalā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun mağīdun. Allāhumma bārik ᶜalā Muḥammadin wa ᶜalā āli Muḥammadin kamā bārakta ᶜalā āli Ibrāhīma innaka ḥamīdun, mağīdun.*' (Ó, Urunk! Áldd meg Muḥammadot és Muḥammad családját, ahogyan megáldottad Ábrahámot és családját,

hisztek! Mondjatok ti is áldást érte és kegyesen köszöntsétek!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ صَلُّواْ عَلَيۡهِ وَسَلِّمُواْ تَسۡلِيمًا ٥٦

57. Bizony azok, akik rágalmazzák Allah-ot és az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azokat Allah megátkozta az evilági életben és a Túlvilágon. És megalázó büntetést készített elő a számukra.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فِي ٱلدُّنۡيَا وَٱلۡأٓخِرَةِ وَأَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابٗا مُّهِينٗا ٥٧

58. És azok, akik a hívő férfiakat és a hívő asszonyokat rágalmazzák, anélkül, hogy rászolgáltak volna, azok gyalázatot és nyilvánvaló vétket vettek magukra.

وَٱلَّذِينَ يُؤۡذُونَ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ وَٱلۡمُؤۡمِنَٰتِ بِغَيۡرِ مَا ٱكۡتَسَبُواْ فَقَدِ ٱحۡتَمَلُواْ بُهۡتَٰنٗا وَإِثۡمٗا مُّبِينٗا ٥٨

59. Ó, Próféta! Mondd a feleségeidnek és a lányaidnak és a hívők feleségeinek, hogy a köntösükkel takarják be (a fejeiket, és egész testüket). Ez közelebb van ahhoz, hogy elismertessenek és ne rágalmaztassanak. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ قُل لِّأَزۡوَٰجِكَ وَبَنَاتِكَ وَنِسَآءِ ٱلۡمُؤۡمِنِينَ يُدۡنِينَ عَلَيۡهِنَّ مِن جَلَٰبِيبِهِنَّۚ ذَٰلِكَ أَدۡنَىٰٓ أَن يُعۡرَفۡنَ فَلَا يُؤۡذَيۡنَۗ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورٗا رَّحِيمٗا ٥٩

60. Ha a képmutatók és azok, akiknek a szívében betegség van és azok, akik nyugtalanságot szítanak a Városban nem hagyják abba, Mi bizony feltüzelünk téged ellenük és utána csak rövid ideig lesznek ott a szomszédaid.

لَّئِن لَّمۡ يَنتَهِ ٱلۡمُنَٰفِقُونَ وَٱلَّذِينَ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٞ وَٱلۡمُرۡجِفُونَ فِي ٱلۡمَدِينَةِ لَنُغۡرِيَنَّكَ بِهِمۡ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَآ إِلَّا قَلِيلٗا ٦٠

61. Átkozottak gyanánt. Ahol csak feltaláltatnak megragadtatnak és megöletnek.

مَّلۡعُونِينَۖ أَيۡنَمَا ثُقِفُوٓاْ أُخِذُواْ وَقُتِّلُواْ تَقۡتِيلٗا ٦١

---

hiszen Te vagy az Áldás és a Fennkölt. Ó, Uram! Áldásoddal áraszd el Muḥammadot és Muḥammad családját, ahogyan áldásoddal elárasztottad Ábrahámot és családját, hiszen te vagy az Áldás és a Fennkölt.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4519

سُنَّةَ ٱللَّهِ فِى ٱلَّذِينَ خَلَوْا۟ مِن قَبْلُ ۖ
وَلَن تَجِدَ لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٦٢﴾

62. Ahogyan Allah a szokásos módon eljárt már azokkal, akik korábban éltek. Nem leszel képes Allah szokásos eljárását megváltoztatót találni.

يَسْـَٔلُكَ ٱلنَّاسُ عَنِ ٱلسَّاعَةِ ۖ قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِندَ
ٱللَّهِ ۚ وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

63. Az emberek kérdezni fognak téged az Óráról. Mondd: „Annak tudása Allah-nál van. És honnan is tudhatnád? Talán az Óra már közel van."

إِنَّ ٱللَّهَ لَعَنَ ٱلْكَـٰفِرِينَ وَأَعَدَّ لَهُمْ
سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

64. Allah megátkozta a hitetleneket és a Pokol tüzét készítette elő a számukra.

خَـٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ لَّا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا
نَصِيرًا ﴿٦٥﴾

65. Örökkön abban fognak égni. Nem találnak sem segítőt, sem támogatót.

يَوْمَ تُقَلَّبُ وُجُوهُهُمْ فِى ٱلنَّارِ يَقُولُونَ
يَـٰلَيْتَنَآ أَطَعْنَا ٱللَّهَ وَأَطَعْنَا ٱلرَّسُولَا ﴿٦٦﴾

66. Azon a Napon, amikor az arcuk a tűzben fog forogni azt mondják majd: „Ó bárcsak engedelmeskedtünk volna Allah-nak és a Küldöttnek!"

وَقَالُوا۟ رَبَّنَآ إِنَّآ أَطَعْنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَآءَنَا
فَأَضَلُّونَا ٱلسَّبِيلَا ﴿٦٧﴾

67. És azt mondják: „Urunk! Mi csak az urainknak és az előkelőinknek engedelmeskedtünk. Ők térítettek el bennünket az egyenes Úttól."

رَبَّنَآ ءَاتِهِمْ ضِعْفَيْنِ مِنَ ٱلْعَذَابِ وَٱلْعَنْهُمْ
لَعْنًا كَبِيرًا ﴿٦٨﴾

68. „Urunk! Mérj rájuk kétszeres büntetést és hatalmas átokkal átkozd el őket!"

يَـٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ ءَاذَوْا۟
مُوسَىٰ فَبَرَّأَهُ ٱللَّهُ مِمَّا قَالُوا۟ ۚ وَكَانَ عِندَ ٱللَّهِ
وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

69. Ó, ti, akik hisztek! Ne legyetek olyanok, mint azok, akik rágalmazták *Mūsā*-t (Mózest)[1]. Allah mentesnek nyilvánította őt attól, amit mondtak. Igen nagy becsben volt ő Allah-nál!

---

[1] Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Mózes egy végtelenül szégyenlős ember volt és mindig eltakarta a testét. Ezért az izraeliták

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱتَّقُواْ ٱللَّهَ وَقُولُواْ قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

70. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot és helyénvalót szóljatok!

يُصْلِحْ لَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ فَقَدْ فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا ﴿٧١﴾

71. Kegyes cselekedetek végrehajtásához fog Ő akkor irányítani benneteket és megbocsátja a bűneiteket. És az, aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének hatalmas győzelmet arat.

إِنَّا عَرَضْنَا ٱلْأَمَانَةَ عَلَى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱلْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَن يَحْمِلْنَهَا وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلَهَا ٱلْإِنسَٰنُ ۖ إِنَّهُۥ كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا ﴿٧٢﴾

72. Mi felajánlottuk a megbízhatóságot[1] az egeknek és a földnek és a hegyeknek. Ám azok megtagadták magukra venni azt és féltek is attól. Az ember elvállalta azt. Ő vétkesnek (magával szemben) és tudatlannak mutatkozott (ennek következményeit illetően).

لِّيُعَذِّبَ ٱللَّهُ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ وَيَتُوبَ ٱللَّهُ عَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿٧٣﴾

73. (Mind ez azért történik,) Hogy megbüntesse Allah a képmutatókat és a képmutató nőket és a társító férfiakat és a társító nőket. És hogy Allah kiengesztelődve fordulhasson a hívő férfiak és a hívő nők felé. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

---

gyakran bántalmazták mondván: 'Csupán azért takarja el a testét mert a bőrén valami fogyatékosság, betegség van, lepra, vagy heresérv, vagy valami más baj. Allah tisztázni akarta Mózest az alól, amit mondtak. Így egy napon Mózes nagy visszavonultságában levetette a ruháit és egy sziklára tette, majd fürdeni kezdett. Mikor befejezte, indult vissza a ruháihoz, hogy felvegye azokat, ám a szikla elragadta a ruhákat és elfutott azokkal. Mózes felkapta a botját a kő után rohant, így kiáltva: 'Ó, kő! Add vissza a ruháimat!' Így ért el egy csoport izraelitához, akik meztelenül látták meg őt. Látták, hogy ő Allah legszebb teremtése. Így Allah mentesítette őt az alól, amivel megvádolták. Ekkor a kő is megállt és Mózes felöltözhetett. Ezután ütlegelni kezdte a követ a botjával. Allah-ra! A kövön még ma is látszik az ütlegelés nyoma: három, négy, vagy öt csapás nyoma. Erre utalnak a Magasztos Allah szavai: (33:69) Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[1] Itt az arab szövegben az *al-amānatu* szó szerepel, ami jelentheti a következőket 'erkölcsi felelősség, becsületesség, és minden olyan kötelesség, amelyeket Allah megparancsolt.'

Saba' /34./
A Saba' [1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 54.
A 6. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.
A Luqmān c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ فِى ٱلْءَاخِرَةِ ۚ وَهُوَ ٱلْحَكِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١﴾

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Akié mindaz, ami az egekben és a földön van. Övé a hála a Túlvilágon. Ő a Bölcs és a tudásával mindent Átfogó.

يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنزِلُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۚ وَهُوَ ٱلرَّحِيمُ ٱلْغَفُورُ ﴿٢﴾

2. Tudja mi lép be a földbe, és azt, hogy mi lép ki belőle és azt mi jön le az égből és azt, hogy mi emelkedik fel oda. Ő a Megkönyörülő és a Megbocsátó.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَأْتِينَا ٱلسَّاعَةُ ۖ قُلْ بَلَىٰ وَرَبِّى لَتَأْتِيَنَّكُمْ ۖ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ ۖ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ وَلَآ أَصْغَرُ مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْبَرُ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

3. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem fog eljönni hozzánk az Óra." Mondd: „De igen! Az Uramra (mondom)! Aki a rejtett dolgok Tudója, bizony el fog jönni hozzátok! Egy porszemnyi dolog sem marad rejtve Előtte, sem az égben, sem a földön, sem ennél kisebb, sem ennél nagyobb. Minden világos Könyvben[2] van."

لِّيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ﴿٤﴾

4. (Ez azért történik így,) Hogy jutalmazza azokat, akik hisznek és jótetteket visznek végbe. Nekik megbocsátás és kegyes ellátás jár (azaz a Paradicsom).

---

[1] A szúra címe a 15. versből ered.

[2] Ez a világos Könyv lehet az *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu* (a Jól Őrzött Tábla) maga, avagy az azon találhatók.

وَٱلَّذِينَ سَعَوْ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

5. Ám azok, akik azon buzgólkodnak, hogy a Mi jeleinket hatástalanná tegyék[1], azoknak fájdalmas büntetés csapása jár.

وَيَرَى ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ ٱلَّذِىٓ أُنزِلَ إِلَيْكَ مِن رَّبِّكَ هُوَ ٱلْحَقَّ وَيَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَمِيدِ ﴿٦﴾

6. És azok, akiknek a tudás adatott azok látják, hogy ami leküldetett hozzád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Uradtól az maga az Igazság. És ez az, ami a Hatalmas és a magasztalásra Méltó Útjára vezérel.

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هَلْ نَدُلُّكُمْ عَلَىٰ رَجُلٍ يُنَبِّئُكُمْ إِذَا مُزِّقْتُمْ كُلَّ مُمَزَّقٍ إِنَّكُمْ لَفِى خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿٧﴾

7. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Talán mutassunk nektek egy olyan férfit (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki arról beszél nektek, hogy midőn apró darabokra estek szét, akkor majdan új teremtésben lesztek?"

أَفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا أَم بِهِۦ جِنَّةٌ ۢ بَلِ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْءَاخِرَةِ فِى ٱلْعَذَابِ وَٱلضَّلَٰلِ ٱلْبَعِيدِ ﴿٨﴾

8. Hazugságot kohol-e ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah ellen, vagy dzsinnek szállták meg? Nem, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok büntetésben és messze tántorgó tévelygésben vannak.

أَفَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَىٰ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ إِن نَّشَأْ نَخْسِفْ بِهِمُ ٱلْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطْ عَلَيْهِمْ كِسَفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَةً لِّكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٩﴾

9. Vajon nem látták-e maguk előtt és maguk mögött az eget és a földet? Ha úgy akarjuk elvesszük alóluk a földet[2], vagy darabokban szakítjuk rájuk az eget. Bizony ebben jel van minden (bűnét) megbánó szolga számára.

---

[1] Akik azon fáradoznak, hogy a Magasztos Allah Jeleit hatástalanná tegyék, magakadályozzanak másokat abban, hogy okuljanak, megismerjék az Igazságot.

[2] 'elvesszük alóluk a földet' az arab *nah̲sif bihimu-l-arḍa* kifejezés fordítása. Amit lehet úgy is fordítani: 'Kirántjuk, elrántjuk alóluk a földet.'

10. És bizony kegyet gyakoroltunk *Dāwūd*-dal (Dávid) szemben is (mondván); „Ó hegyek! Vele együtt zengjétek (Allah dicsőítését)! És a (ti) madarak (is)! Meglágyítottuk neki a vasat."

11. (Mondván:) „Készíts tökéletes páncélzatot! A (vas) szemeket jól mérd ki! És jóravaló módon cselekedjetek! Én bizony tudom, hogy ti mit tesztek."

12. És *Sulaymān*-nak (Salamonnak) (a szolgálatára hajtottuk) a szelet, amelynek reggeli útja egy hónap és az esti útja is egy hónap. És fémből való forrást fakasztottunk neki. És voltak ott dzsinnek, akik munkálkodnak előtte, az Ura engedelmével. És, aki közülük elhanyagolja a Mi parancsunkat, azzal a Pokol tüzének büntetését kóstoltatjuk meg.

13. Buzgólkodva dolgoznak neki, amit csak akar: palotákat, szobrokat, mély tálakat és szilárdan álló üstöket (készítenek). „*Dāwūd* (Dávid) népe, hálával eltelve dolgozzatok!" Az Én szolgáim közül bizony kevesek a hálásszívűek.

14. És miután a halált rendeltük el a számára (Salamonnak), semmi más nem mutatta meg nekik halálát csak a földbeli állatok, amelyek a botjátették. És miután a földre zuhant, akkor vált világossá a dzsinnek számára. Ha

* وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا دَاوُۥدَ مِنَّا فَضْلًا ۖ يَٰجِبَالُ أَوِّبِى مَعَهُۥ وَٱلطَّيْرَ ۖ وَأَلَنَّا لَهُ ٱلْحَدِيدَ ﴿١٠﴾

أَنِ ٱعْمَلْ سَٰبِغَٰتٍ وَقَدِّرْ فِى ٱلسَّرْدِ ۖ وَٱعْمَلُوا۟ صَٰلِحًا ۖ إِنِّى بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

وَلِسُلَيْمَٰنَ ٱلرِّيحَ غُدُوُّهَا شَهْرٌ وَرَوَاحُهَا شَهْرٌ ۖ وَأَسَلْنَا لَهُۥ عَيْنَ ٱلْقِطْرِ ۖ وَمِنَ ٱلْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِۦ ۖ وَمَن يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نُذِقْهُ مِنْ عَذَابِ ٱلسَّعِيرِ ﴿١٢﴾

يَعْمَلُونَ لَهُۥ مَا يَشَآءُ مِن مَّحَٰرِيبَ وَتَمَٰثِيلَ وَجِفَانٍ كَٱلْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَّاسِيَٰتٍ ۚ ٱعْمَلُوٓا۟ ءَالَ دَاوُۥدَ شُكْرًا ۚ وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِىَ ٱلشَّكُورُ ﴿١٣﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ ٱلْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَىٰ مَوْتِهِۦٓ إِلَّا دَآبَّةُ ٱلْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُۥ ۖ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ ٱلْجِنُّ أَن لَّوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ٱلْغَيْبَ مَا لَبِثُوا۟ فِى ٱلْعَذَابِ ٱلْمُهِينِ ﴿١٤﴾

ismerték volna a rejtettet, nem maradtak volna a megalázó büntetésben.

لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ ءَايَةٌ ۖ جَنَّتَانِ عَن
يَمِينٍ وَشِمَالٍ ۖ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا
لَهُۥ ۚ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ ﴿١٥﴾

15. *Saba'*-nak egykoron a lakóhelyükön jel volt: két kert, az egyik jobbról, a másik balról. (Ez mondatott nekik:) „Egyetek Uratok ellátásából és hálás szívvel köszönjétek meg neki!" Jó föld és Megbocsátó Úr.

فَأَعْرَضُوا۟ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ ٱلْعَرِمِ
وَبَدَّلْنَٰهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَىْ أُكُلٍ
خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَىْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ ﴿١٦﴾

16. Ám ők elfordultak. Így elküldtük rájuk a gát áradását (*sayla-l-ᶜarimi*). És kicseréltük nekik két kertjüket, két olyan kertre, amelyekben csipkebokor ehető része és tamariszkusz és kevéske tövisfa volt.

ذَٰلِكَ جَزَيْنَٰهُم بِمَا كَفَرُوا۟ ۖ وَهَلْ نُجَٰزِىٓ إِلَّا
ٱلْكَفُورَ ﴿١٧﴾

17. Ezzel jutalmazzuk őket, amiért hitetlenek voltak. Mi csak a hitetlen bűnösöket büntetjük.

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْقُرَى ٱلَّتِى بَٰرَكْنَا
فِيهَا قُرًى ظَٰهِرَةً وَقَدَّرْنَا فِيهَا ٱلسَّيْرَ ۖ سِيرُوا۟
فِيهَا لَيَالِىَ وَأَيَّامًا ءَامِنِينَ ﴿١٨﴾

18. Közéjük és azon városok közé, amelyeket megáldottunk, elhelyeztünk jól látható városokat. És meghatároztuk benne a járást. „Menjetek hát abban éjjeleken és nappalokon át biztonságban!"

فَقَالُوا۟ رَبَّنَا بَٰعِدْ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمُوٓا۟
أَنفُسَهُمْ فَجَعَلْنَٰهُمْ أَحَادِيثَ وَمَزَّقْنَٰهُمْ كُلَّ
مُمَزَّقٍ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ
شَكُورٍ ﴿١٩﴾

19. Ám ők azt mondották: „Urunk! Tedd hosszúvá útjainkat!" És ők önmaguk ellen vétkeztek. Szóbeszéd tárgyává tettük őket. Apró darabokra tördeltük őket. Bizony ebben jelek vannak minden kitartóan állhatatos és hálás számára.

وَلَقَدْ صَدَّقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ ظَنَّهُۥ فَٱتَّبَعُوهُ
إِلَّا فَرِيقًا مِّنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

20. *Iblīs* (a Gonosz) vélekedése igaznak bizonyult velük kapcsolatban és követték őt, kivéve egy csoportot

a hívők közül.

وَمَا كَانَ لَهُۥ عَلَيْهِم مِّن سُلْطَٰنٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ
مَن يُؤْمِنُ بِٱلْءَاخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِى
شَكٍّ ۗ وَرَبُّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ حَفِيظٌ ﴿٢١﴾

21. Ám ő (a gonosz) nem rendelkezett hatalommal felettük. Csupán azért, hogy ismerjük azt, aki hisz a Túlvilágban és azt, aki afelől kétségek között gyötrődik. A te Urad mindent számon tart.

قُلِ ٱدْعُوا۟ ٱلَّذِينَ زَعَمْتُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۖ لَا
يَمْلِكُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا
فِى ٱلْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ فِيهِمَا مِن شِرْكٍ وَمَا لَهُۥ
مِنْهُم مِّن ظَهِيرٍ ﴿٢٢﴾

22. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Fohászkodjatok csak azokhoz, akiket Allah helyett hisztek! Egy porszemnyivel sem rendelkeznek az égben, sem a földön. Nincs nekik azokban részesedésük és nincs segítője sem közülük."

وَلَا تَنفَعُ ٱلشَّفَٰعَةُ عِندَهُۥٓ إِلَّا لِمَنْ أَذِنَ لَهُۥ ۚ
حَتَّىٰٓ إِذَا فُزِّعَ عَن قُلُوبِهِمْ قَالُوا۟ مَاذَا قَالَ
رَبُّكُمْ ۖ قَالُوا۟ ٱلْحَقَّ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْكَبِيرُ ﴿٢٣﴾

23. Nem használ a közbenjárás Nála, csak annak, akinek engedélyt adott. És miután a rettenet elcsitul a szíveikben azt mondják: „Mit mondott az Uratok?" Azt felelik: „Az Igazságot. Ő a Magasságos és a Nagy." **Ḥizb44.**

۞ قُلْ مَن يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَٱلْأَرْضِ ۖ قُلِ ٱللَّهُ ۙ وَإِنَّآ أَوْ إِيَّاكُمْ لَعَلَىٰ
هُدًى أَوْ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

24. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki az, aki gondoskodik rólatok az egekből és a földön?" Mondd: „Allah! És akkor vagy mi, vagy ti vagytok az igaz vezérlés útján, vagy nyilvánvaló tévelygésben."

قُل لَّا تُسْـَٔلُونَ عَمَّآ أَجْرَمْنَا وَلَا نُسْـَٔلُ
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

25. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem ti kérdeztettek meg arról, amit mi követtünk el. És nem mi kérdeztetünk meg arról, amit ti tettetek."

قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ ﴿٢٦﴾

26. Mondd: „Összegyűjt bennünket a mi Urunk, azután ítélkezik felettünk az Igazsággal. Ő a Tudó és az Ítélkező."

قُلْ أَرُونِيَ الَّذِينَ أَلْحَقْتُم بِهِ شُرَكَاءَ كَلَّا ۚ بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٧﴾

27. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mutassátok meg nekem azokat, akiket társakként kapcsoltatok Mellé! De nem! Ő Allah, a Hatalmas és a Bölcs."

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا كَافَّةً لِّلنَّاسِ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

28. Az emberiség egészéhez küldtünk el Téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy az örömhír hozója és intő légy! De a legtöbb ember nem fogja ezt fel ésszel.

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا الْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٩﴾

29. És azt mondogatják: „Mikor lesz ez az ígéret[1], ha az igazat szóljátok?"

قُل لَّكُم مِّيعَادُ يَوْمٍ لَّا تَسْتَأْخِرُونَ عَنْهُ سَاعَةً وَلَا تَسْتَقْدِمُونَ ﴿٣٠﴾

30. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nektek egy olyan Nap ígérete adatott, amelyet egyetlen órával sem hátráltathattok és nem is siettethettek.

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَن نُّؤْمِنَ بِهَٰذَا الْقُرْآنِ وَلَا بِالَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِندَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنتُمْ لَكُنَّا مُؤْمِنِينَ ﴿٣١﴾

31. És azok, akik hitetlenkednek azt mondják: „Nem hiszünk ebben a Koránban és abban sem, ami előtte volt." Ó bárcsak látnád, midőn a bűnösök az Uruk elé felsorakoznak, egyik a másikat okolja. És azok, akiket gyenge voltuk miatt letapostak, azt mondják a fennhéjázó

---

[1] Az 'ígéret' szót fordíthatjuk 'fenyegetés'-nek is. Mindkettő a Feltámadás Napjára utal.

gőgösöknek: „Ha ti nem lettetek volna, akkor bizony mi hívők lettünk volna."

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوٓا۟ أَنَحْنُ صَدَدْنَٰكُمْ عَنِ ٱلْهُدَىٰ بَعْدَ إِذْ جَآءَكُم بَل كُنتُم مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

32. Azt mondják a fennhéjázó gőgösök a gyengeségükben megalázottaknak: „Talán mi voltunk azok, akik eltérítettünk benneteket az Igaz Útmutatástól miután az eljött hozzátok? Nem! Ti voltatok a bűnösök."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتُضْعِفُوا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوا۟ بَلْ مَكْرُ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ إِذْ تَأْمُرُونَنَآ أَن نَّكْفُرَ بِٱللَّهِ وَنَجْعَلَ لَهُۥٓ أَندَادًا ۚ وَأَسَرُّوا۟ ٱلنَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ ۚ وَجَعَلْنَا ٱلْأَغْلَٰلَ فِىٓ أَعْنَاقِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ هَلْ يُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

33. A gyengeségük miatt letaposottak azt mondják a fennhéjázó gőgösöknek: „Nem! Az (általatok elkövetett) éjjeli és nappali fondorkodás! Midőn azt parancsoltátok, hogy hitetlenek legyünk Allah-hal szemben és hasonmásokat tegyünk mellé." És eltitkolják a megbánásukat azután, hogy meglátják a büntetést. És láncos bilincseket teszünk azoknak a nyakába, akik hitetlenek voltak. Nem azért jutalmaztatnak-e, amit elkövettek?

وَمَآ أَرْسَلْنَا فِى قَرْيَةٍ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتْرَفُوهَآ إِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٣٤﴾

34. Mi nem küldtünk egy városba sem intőt, hogy annak tehetősei ne mondták volna: „Mi bizony azzal szemben, amivel ti elküldettetek hitetlenek vagyunk."

وَقَالُوا۟ نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَٰلًا وَأَوْلَٰدًا وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٣٥﴾

35. És azt mondták: „Nekünk több a gyerekünk és a vagyonunk. Nem részesülünk mi büntetésben."

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ وَيَقْدِرُ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

36. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar, másoknak kimértebben (ad).

Ám a legtöbb ember ezt nem fogja fel ésszel."

وَمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُكُم بِٱلَّتِى تُقَرِّبُكُمْ عِندَنَا زُلْفَىٰٓ إِلَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَأُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ جَزَآءُ ٱلضِّعْفِ بِمَا عَمِلُوا۟ وَهُمْ فِى ٱلْغُرُفَٰتِ ءَامِنُونَ ﴿٣٧﴾

37. Sem a vagyonotok, sem gyermekeitek nem fognak benneteket közelebb hozni Hozzánk (Allah tetszéséhez). Kivéve azokat, akik hisznek, jóravalón cselekszenek, nekik megduplázott jutalom jár azért, amit tettek, ők magas helységekben (a Paradicsomban) lesznek biztonságban.

وَٱلَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مُعَٰجِزِينَ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْعَذَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٣٨﴾

38. Ám azok, akik abban buzgólkodnak, hogy a Mi Jeleinket hatástalanná tegyék, azok büntetésre hozatnak elő.

قُلْ إِنَّ رَبِّى يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ لِمَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ وَيَقْدِرُ لَهُۥ ۚ وَمَآ أَنفَقْتُم مِّن شَىْءٍ فَهُوَ يُخْلِفُهُۥ ۖ وَهُوَ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿٣٩﴾

39. Mondd: „Bizony az én Uram gazdagon jutalmazza azt, akit akar az Ő szolgái közül, másoknak kimértebben (ad). És ha adakoztok valamit, azt Ő visszajuttatja. Ő a legjobb Gondoskodó."

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ يَقُولُ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ أَهَٰٓؤُلَآءِ إِيَّاكُمْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ﴿٤٠﴾

40. És azon a Napon, amikor mindegyiket összegyűjti, majd így szól az Angyalokhoz: „Ezek titeket szolgáltak?"

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَكَ أَنتَ وَلِيُّنَا مِن دُونِهِم ۖ بَلْ كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ٱلْجِنَّ ۖ أَكْثَرُهُم بِهِم مُّؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

41. Azt mondják (majd akkor az Angyalok): „Magasztaltassál! Te vagy a mi gondoskodó Urunk. Nem ők. Ők a dzsinneket szolgálták és a legtöbben közöttük azokban hisznek."

فَٱلْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ نَّفْعًا وَلَا ضَرًّا وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذُوقُوا۟ عَذَابَ ٱلنَّارِ ٱلَّتِى كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ma (a Feltámadás Napján) sem ártani, sem használni nem vagytok képesek egymásnak. És azt mondjuk azoknak, akik bűnös

dolgokat követtek el: „Kóstoljátok meg a Tűz büntetését, amelyet hazugságnak tartottatok!”

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالُوا۟ مَا هَٰذَآ
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَن يَصُدَّكُمْ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ
ءَابَآؤُكُمْ وَقَالُوا۟ مَا هَٰذَآ إِلَّآ إِفْكٌ مُّفْتَرًى ۚ وَقَالَ
ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ إِنْ هَٰذَآ
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤٣﴾

43. És midőn a Mi jeleink nyilvánvaló bizonyítékként olvastatnak fel nekik, azt mondják: „Mi más ez, mint egy ember, aki el akar fordítani benneteket attól, amit apáitok szolgáltak.” Azt mondják: „Mi más ez, mint koholt hazugság.” És azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben, miután az eljött hozzájuk: „Ez világos és kézenfekvő varázslat.”

وَمَآ ءَاتَيْنَٰهُم مِّن كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا ۖ وَمَآ
أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِن نَّذِيرٍ ﴿٤٤﴾

44. És nem adtunk nekik Könyveket, amiket tanulmányozhatnának. És előtted nem küldtünk el hozzájuk intőt.

وَكَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُوا۟
مِعْشَارَ مَآ ءَاتَيْنَٰهُمْ فَكَذَّبُوا۟ رُسُلِى ۖ
فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٤٥﴾

45. Hazugságnak tartottak már azok is, akik előttük éltek. És még a tizedét sem érték el annak, amit nekik adtunk, de hazugnak tartották a Küldötteimet. Milyen (borzalmas) volt a rosszallásom?

۞ قُلْ إِنَّمَآ أَعِظُكُم بِوَٰحِدَةٍ ۖ أَن تَقُومُوا۟ لِلَّهِ
مَثْنَىٰ وَفُرَٰدَىٰ ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا۟ ۚ مَا بِصَاحِبِكُم
مِّن جِنَّةٍ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَّكُم بَيْنَ يَدَىْ
عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٦﴾

46. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak egy dologra figyelmeztetlek benneteket: Álljatok Allah elé kettesével, vagy egyenként, azután gondolkozzatok! A ti társatokat nem szállta meg dzsinn! Ő csak intő a számotokra, egy kemény büntetés előtt[1].”

---

[1] Ibn ᶜAbbās hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök

قُلْ مَا سَأَلْتُكُم مِّنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ ۖ إِنْ أَجْرِيَ إِلَّا عَلَى اللَّهِ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٧﴾

47. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bármilyen fizetséget kértem volna is tőletek (ám nem kértem), az (legyen) a tiétek! Az én fizetségem Allah-ra tartozik. Ő mindennek a Tanúsítója."

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿٤٨﴾

48. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Bizony az én Uram az Igazsággal dob meg (engem, azt nyilatkoztatja ki a számomra). Ő a láthatatlan dolgok Tudója."

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبْدِئُ الْبَاطِلُ وَمَا يُعِيدُ ﴿٤٩﴾

49. Mondd: „Eljött az Igazság! És a hamisság nem indulhat újra és nem térhet vissza.[1]"

قُلْ إِن ضَلَلْتُ فَإِنَّمَا أَضِلُّ عَلَىٰ نَفْسِي ۖ وَإِنِ اهْتَدَيْتُ فَبِمَا يُوحِي إِلَيَّ رَبِّي ۚ إِنَّهُ سَمِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥٠﴾

50. Mondd: „Ha tévelygek, úgy a magam kárára tévelygek. Ám ha az Igaz Úton vezéreltetek, az azért van, amit az Uram sugallt nekem. Ő a Halló és a Közellévő".

وَلَوْ تَرَىٰ إِذْ فَزِعُوا فَلَا فَوْتَ وَأُخِذُوا مِن مَّكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

51. Ó bárcsak látnád, amint megijednek és nincs menekülés (a számukra). És egy közeli helyről megragadtatnak.

üdvösséget) egy napon felment *aṣ-Ṣafā* dombjára és így szólt: *Yā Ṣabāḥāh*! Összegyűlt köréje a *Qurayš* törzs és megkérdezték: 'Mit akarsz?' Mondta: 'Hogyan vélekednétek? Ha hírt adnék nektek arról, hogy az ellenség reggel fog meglepni benneteket, avagy éjnek idején? Vajon hinnétek-e nekem?' Mondták: Igen. Mondta: 'Én intő vagyok a számotokra egy kemény büntetés előtt.' Abū Lahab pedig megszólalt: 'Csupán ezért hívtál össze bennünket? Pusztulás rád!' Erre a Magasztos Allah kinyilatkoztatta a 'Száradjon le Abū Lahab mindkét keze!' kezdetű szúrát. (*Yā Ṣabāḥāh* ez egy figyelem felkeltő kiáltás a reggel érkező ellenségre figyelmeztetve) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4523

[1] Ez a mondat fordítható így is: 'És a hamisság (a Gonosz) nem teremthet semmit és nem is támaszthat fel senkit'

وَقَالُوٓاْ ءَامَنَّا بِهِۦ وَأَنَّىٰ لَهُمُ ٱلتَّنَاوُشُ مِن
مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

52. És azt mondják (a Feltámadás Napján): „(Most) Hiszünk benne[1]!" Ám hogyan jutnának a hit birtokába egy távoli helyről.

وَقَدْ كَفَرُواْ بِهِۦ مِن قَبْلُ ۖ وَيَقْذِفُونَ
بِٱلْغَيْبِ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

53. Hiszen korábban hitetlenek voltak vele szemben. És vaktában dobálóztak egy távoli helyről.

وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ
بِأَشْيَاعِهِم مِّن قَبْلُ ۚ إِنَّهُمْ كَانُواْ فِى شَكٍّ
مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

54. És gát keletkezett köztük és aközött, ami után áhítoztak[2], ahogyan ez megtörtént a hozzájuk hasonlókkal már korábban. Gyötrő kétségek között voltak ők.

---

[1] Azokban a tanításokban, amit eddig elvetettek: Allah- magasztaltassék- egyedüli isten volta, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) prófétasága.

[2] As-Suddī véleménye szerint az 'ami után áhítoztak' nem más, mint a megbánás, a bűnbánat utáni vágyuk. Ám ez már ekkor elfogadhatatlan. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárjában!

A Teremtés létrehozója /35./
Az angyalok

سُورَةُ فَاطِرٍ

Az Al-Fāṭiru vagy az Al-Malā'ikatu[1] c. szúra.
Mekkai.[2]
Verseinek száma: 45.
Az al-Furqān c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), az egek és a föld Létrehozójának! Aki szárnyakkal rendelkező Küldöttekké tette az Angyalokat, kettővel, hárommal, néggyel (látva el őket). Azzal növeli a teremtést, amivel akarja. Allah bizony minden dologra képes.

ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ جَاعِلِ ٱلْمَلَٰٓئِكَةِ رُسُلًا أُو۟لِىٓ أَجْنِحَةٍ مَّثْنَىٰ وَثُلَٰثَ وَرُبَٰعَ ۚ يَزِيدُ فِى ٱلْخَلْقِ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

2. Ha Allah bármit is kitár az embereknek könyörületből, azt senki nem tarthatja vissza. És bármit is tart vissza Ő, azt senki sem képes útjára bocsátani utána. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

مَّا يَفْتَحِ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ مِن رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا ۖ وَمَا يُمْسِكْ فَلَا مُرْسِلَ لَهُۥ مِنۢ بَعْدِهِۦ ۚ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢﴾

3. Ó emberek! Emlékezzetek arra a kegyre, amit Allah irántatok gyakorolt! Van-e Allah-on kívül teremtő, aki az égből és a földből táplálna benneteket? Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el (Tőle)?

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ ٱذْكُرُوا۟ نِعْمَتَ ٱللَّهِ عَلَيْكُمْ ۚ هَلْ مِنْ خَٰلِقٍ غَيْرُ ٱللَّهِ يَرْزُقُكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٣﴾

4. És ha téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghazudtolnak,

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كُذِّبَتْ رُسُلٌ مِّن قَبْلِكَ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٤﴾

---

[1] A szúra mindkét címe az első versben található.
[2] Van néhány *sūra* a Kegyes Koránban, amely két névváltozattal is használatos. Minden egyes esetben megadom mindkét nevét. *In šā'a-Llāhu subḥānahu wa taᶜālā.*

bizony már az előtted járt küldöttek is meghazudtoltattak. Bizony Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ فَلَا تَغُرَّنَّكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا وَلَا يَغُرَّنَّكُم بِٱللَّهِ ٱلْغَرُورُ ﴿٥﴾

5. Ó emberek! Allah ígérete igaz! Ne vigyen tévelygésbe benneteket az evilági élet, és ne vigyen tévelygésbe[1] benneteket az eltévelyítő, Allah-ot illetően!

إِنَّ ٱلشَّيْطَٰنَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَٱتَّخِذُوهُ عَدُوًّا ۚ إِنَّمَا يَدْعُوا۟ حِزْبَهُۥ لِيَكُونُوا۟ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلسَّعِيرِ ﴿٦﴾

6. Bizony a sátán a ti ellenségetek. Tekintsétek ti is ellenségnek! Hívja csupán az ő csoportját[2], hogy a *Saᶜīr* (Pokol Lángoló Tüzének) népe közé tartozók legyenek!

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

7. Azoknak, akik hitetlenkednek kemény büntetés jár. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak megbocsátás és nagy jutalom jár (a Paradicsom).

أَفَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ فَرَءَاهُ حَسَنًا ۖ فَإِنَّ ٱللَّهَ يُضِلُّ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن يَشَآءُ ۖ فَلَا تَذْهَبْ نَفْسُكَ عَلَيْهِمْ حَسَرَٰتٍ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌۢ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

8. Vajon az, aki számára díszessé tétetett tettének rossza és így jónak látja azt (talán egyenlő a helyesen vezérelttel)? Allah tévelygésbe viszi azt, akit akar és az Igaz Útra vezérli azt, akit akar. Ne légy hát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorú miattuk! Allah bizony tudással bír arról, amit ők tesznek.

وَٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ ٱلرِّيَٰحَ فَتُثِيرُ سَحَابًا فَسُقْنَٰهُ إِلَىٰ بَلَدٍ مَّيِّتٍ فَأَحْيَيْنَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ كَذَٰلِكَ ٱلنُّشُورُ ﴿٩﴾

9. Allah az, Aki a szeleket küldte, amelyek felhőket alakítanak. És Mi elvezetjük azt egy halott vidékre, és új életre keltjük általa a földet a

---

[1] A két 'ne vigyen tévelygésbe' részt lehetne úgy is fordítani: 'ne vigyen káprázatba, ne csábítson el csalárd módon'.

[2] Itt az arab eredetiben a *ḥizbahu* szó szerepel: csoportját, pártját, követőit.

halála után. Ilyen lesz a Feltámadás.

مَن كَانَ يُرِيدُ ٱلْعِزَّةَ فَلِلَّهِ ٱلْعِزَّةُ جَمِيعًا ۚ إِلَيْهِ يَصْعَدُ
ٱلْكَلِمُ ٱلطَّيِّبُ وَٱلْعَمَلُ ٱلصَّٰلِحُ يَرْفَعُهُۥ ۚ
وَٱلَّذِينَ يَمْكُرُونَ ٱلسَّيِّـَٔاتِ لَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ۖ وَمَكْرُ أُو۟لَٰٓئِكَ هُوَ يَبُورُ ﴿١٠﴾

10. Aki a hatalmat akarja - Allah-é minden hatalom. És Őhozzá emelkedik fel a jó szó és a jóravaló cselekedetet Ő emeli fel. Akik azonban rossz, bűnös dolgokat fondorkodnak, azoknak kemény büntetés jár. Azok fondorkodása kárba vész.

وَٱللَّهُ خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ ثُمَّ
جَعَلَكُمْ أَزْوَٰجًا ۚ وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ وَلَا
تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِۦ ۚ وَمَا يُعَمَّرُ مِن مُّعَمَّرٍ وَلَا
يُنقَصُ مِنْ عُمُرِهِۦٓ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ
يَسِيرٌ ﴿١١﴾

11. És Allah megteremtett benneteket porból, majd spermacseppből, majd párokká (férfivá és nővé) formált benneteket. És egyetlen nőnemű sem lesz terhes és nem szül csak az Ő tudtával. Senki sem lesz hosszú életű, vagy nem rövidül meg az élete csak úgy, hogy az Írásban van. Bizony könnyű ez Allah számára.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْبَحْرَانِ هَٰذَا عَذْبٌ فُرَاتٌ
سَآئِغٌ شَرَابُهُۥ وَهَٰذَا مِلْحٌ أُجَاجٌ ۖ وَمِن كُلٍّ
تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ
حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا ۖ وَتَرَى ٱلْفُلْكَ فِيهِ مَوَاخِرَ
لِتَبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِهِۦ وَلَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

12. És nem egyforma a két tenger: ez édesvizű és jóízű, a másik sós és keserű. És mindegyikből friss húst esztek és ékszereket hoztok elő belőle, amiket magatokra vehettek. És látod a hajókat, amint szelik (a tenger hullámait), hogy törekedjetek az Ő kegyére, talán megköszönitek.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى
ٱلَّيْلِ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ
يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ ٱلْمُلْكُ ۚ وَٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن
دُونِهِۦ مَا يَمْلِكُونَ مِن قِطْمِيرٍ ﴿١٣﴾

13. Ő az, Aki átvezeti az éjszakát a nappalba és Ő az, Aki átvezeti a nappalt az éjszakába. És szolgálatra hajtotta a Napot és a Holdat, mindegyik megszabott időig halad. Ő Allah, az Uratok, Övé a hatalom. És azok, akikhez Helyette fohászkodtok, nem birtokolnak annyi hatalmat sem,

mint a hártya a datolyamagon.

إِن تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوا۟ دُعَآءَكُمْ وَلَوْ سَمِعُوا۟ مَا ٱسْتَجَابُوا۟ لَكُمْ ۖ وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ يَكْفُرُونَ بِشِرْكِكُمْ ۚ وَلَا يُنَبِّئُكَ مِثْلُ خَبِيرٍ ﴿١٤﴾

14. Ha fohászkodtok hozzájuk, nem hallgatják meg a fohászotokat. És ha meg is hallanák, nem felelnének nektek. És a Feltámadás Napján meg fogják tagadni a ti társításotokat. És téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem fog senki tudósítani, úgy, mint a tudással Bíró.

* يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ أَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ إِلَى ٱللَّهِ ۖ وَٱللَّهُ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿١٥﴾

15. Ó emberek! Ti Allah-ra vagytok utalva. Ám Ő nincs ráutalva senkire, Ő a Magasztalandó.

إِن يَشَأْ يُذْهِبْكُمْ وَيَأْتِ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٦﴾

16. Ha úgy akarja (elpusztítva) eltüntet benneteket és új teremtést hoz.

وَمَا ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٧﴾

17. Allah számára ez nem nehéz feladat.

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۚ وَإِن تَدْعُ مُثْقَلَةٌ إِلَىٰ حِمْلِهَا لَا يُحْمَلْ مِنْهُ شَىْءٌ وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَىٰ ۗ إِنَّمَا تُنذِرُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِٱلْغَيْبِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ ۚ وَمَن تَزَكَّىٰ فَإِنَّمَا يَتَزَكَّىٰ لِنَفْسِهِۦ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٨﴾

18. És egyetlen terhet hordozó sem fogja másnak a terhét hordozni. És ha valaki terhekkel megrakott a terhe cipelésére hív valakit, nem hordja azt senki helyette, még a rokon sem. Te csak azoknak szolgálsz intőként, akik láthatatlanban is félik Urukat és az imát megtartják. És, aki megtisztítja magát önmaga számára tisztul meg. Allah-hoz vezet az út.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

19. És nem egyenlő a vak és a látó[1].

وَلَا ٱلظُّلُمَٰتُ وَلَا ٱلنُّورُ ﴿٢٠﴾

20. Sem pedig a sötétségek és a fény[2] (nem egyenlők).

---

[1] A vak a hitetlen. Míg a látó a hívő példázata.

[2] Az előbbihez hasonlóan a 'sötétségek' jelentése a hitetlenség különböző formái, míg a világosság az a hit.

وَلَا ٱلظِّلُّ وَلَا ٱلْحَرُورُ ﴿٢١﴾

21. Sem pedig az árnyék és az égető szél (vagy a nap melege).

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَحْيَآءُ وَلَا ٱلْأَمْوَٰتُ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُسْمِعُ مَن يَشَآءُ ۖ وَمَآ أَنتَ بِمُسْمِعٍ مَّن فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

22. És nem egyenlők az élők és a holtak. Allah hallást adhat annak, akinek Ő akar. Ám te azonban nem adhatsz hallást azoknak, akik a sírokban vannak.

إِنْ أَنتَ إِلَّا نَذِيرٌ ﴿٢٣﴾

23. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intő vagy.

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ بِٱلْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا ۚ وَإِن مِّنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَا فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

24. Bizony Mi elküldtünk Téged az Igazsággal örömhírhozóként és intőként. Nem volt olyan közösség, amelyben nem múlt volna el (nem élt volna) intő.

وَإِن يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ جَآءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَبِٱلزُّبُرِ وَبِٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

25. És ha meghazudtolnak Téged - már az előttük éltek is meghazudtolták. Küldötteik a világos bizonyítékokat és a könyveket és a világosságot mutató Könyvet hozták el nekik.

ثُمَّ أَخَذْتُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۖ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿٢٦﴾

26. Ezután megragadtam azokat, akik hitetlenek voltak. Milyen (borzalmas) volt (is) az Én rosszallásom?

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَخْرَجْنَا بِهِۦ ثَمَرَٰتٍ مُّخْتَلِفًا أَلْوَٰنُهَا ۚ وَمِنَ ٱلْجِبَالِ جُدَدٌۢ بِيضٌ وَحُمْرٌ مُّخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهَا وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٢٧﴾

27. Nem látod talán, hogy Allah vizet (esőt) bocsátott le az égből. És gyümölcsöket sarjasztottunk általa, mindenféléket és a hegyeken különböző rétegek (találhatók), vörös, fehér és hollófekete.

وَمِنَ ٱلنَّاسِ وَٱلدَّوَآبِّ وَٱلْأَنْعَٰمِ مُخْتَلِفٌ أَلْوَٰنُهُۥ كَذَٰلِكَ ۗ إِنَّمَا يَخْشَى ٱللَّهَ مِنْ عِبَادِهِ ٱلْعُلَمَٰٓؤُا۟ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢٨﴾

28. Az emberek és az állatok és a jószágok között is különbözőek vannak. Így van ez! Csak azok félik Allah-ot az Ő szolgái közül,

akik tudással rendelkeznek. Allah Hatalmas és Megbocsátó.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يَتْلُونَ كِتَٰبَ ٱللَّهِ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَنفَقُوا۟ مِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ سِرًّا وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تِجَٰرَةً لَّن تَبُورَ ﴿٢٩﴾

29. Bizony azok, akik recitálják Allah Könyvét (ezt a Koránt), megtartják az imát (*aṣ-ṣalātu*) és adakoznak abból, amivel elláttuk őket, akár titokban, akár nyíltan teszik ezt - azok reménykedhetnek egy olyan kereskedésben, amely soha el nem múlik.

لِيُوَفِّيَهُمْ أُجُورَهُمْ وَيَزِيدَهُم مِّن فَضْلِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٠﴾

30. Hogy Ő megadja nekik jutalmukat és még az Ő túláradó kegyelméből adjon is hozzá. Hiszen Ő Megbocsátó és hálásan Fogadó.

وَٱلَّذِىٓ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ مِنَ ٱلْكِتَٰبِ هُوَ ٱلْحَقُّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ بِعِبَادِهِۦ لَخَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٣١﴾

31. És amit sugalltunk Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Írásból (a Koránból) az maga az Igazság, igazolva a korábban voltakat. Bizony Allah az Ő szolgáival szemben tudással Bíró és figyelemmel kíséri őket.

ثُمَّ أَوْرَثْنَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلَّذِينَ ٱصْطَفَيْنَا مِنْ عِبَادِنَا ۖ فَمِنْهُمْ ظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ وَمِنْهُم مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقٌۢ بِٱلْخَيْرَٰتِ بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَضْلُ ٱلْكَبِيرُ ﴿٣٢﴾

32. Azután örökül hagytuk a Könyvet (ezt a Koránt) azoknak a szolgáinknak, akiket kiválasztottunk[1]. Van közöttük olyan, aki önmaga ellen vét és van közöttük közép úton járó és vannak olyanok - akik Allah engedelmével - megelőznek a jótettekben. Ez a nagy kegyelem.

جَنَّٰتُ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِن ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا ۖ وَلِبَاسُهُمْ فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٣٣﴾

33. Éden (*ᶜAdn*) Kertjei, ide lépnek ők be és felékíttetnek ott arany és gyöngy karperecekkel és ruházatuk ott selyemből van.

---

[1] Utalás Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- Követőire.

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِىٓ أَذْهَبَ عَنَّا ٱلْحَزَنَ ۖ
إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٣٤﴾

34. Azt mondják: „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), Aki levette rólunk a szomorúságot. Bizony a mi Urunk Megbocsátó és hálásan Fogadó."

ٱلَّذِىٓ أَحَلَّنَا دَارَ ٱلْمُقَامَةِ مِن فَضْلِهِۦ لَا
يَمَسُّنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمَسُّنَا فِيهَا لُغُوبٌ ﴿٣٥﴾

35. Aki, az Ő túláradó kegyelme folytán, az örök tartózkodás Honába telepített le bennünket, ahol nem érint meg bennünket sem fáradság, sem erőtlenség.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَهُمْ نَارُ جَهَنَّمَ ۖ لَا يُقْضَىٰ
عَلَيْهِمْ فَيَمُوتُوا۟ وَلَا يُخَفَّفُ عَنْهُم مِّنْ
عَذَابِهَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى كُلَّ كَفُورٍ ﴿٣٦﴾

36. Ám azok, akik hitetlenkednek, nekik a Pokol tüze jut. Nem ítéltetnek arra, hogy meghaljanak és annak büntetése sem lesz kevesebb. Ekképpen jutalmazunk minden hitetlent.

وَهُمْ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا رَبَّنَآ أَخْرِجْنَا
نَعْمَلْ صَٰلِحًا غَيْرَ ٱلَّذِى كُنَّا نَعْمَلُ ۚ
أَوَلَمْ نُعَمِّرْكُمْ مَّا يَتَذَكَّرُ فِيهِ مَن تَذَكَّرَ
وَجَآءَكُمُ ٱلنَّذِيرُ ۖ فَذُوقُوا۟ فَمَا لِلظَّٰلِمِينَ
مِن نَّصِيرٍ ﴿٣٧﴾

37. És ők felordítanak ott: „Urunk! Engedj kilépni bennünket, hogy jóravaló módon cselekedhessünk, nem úgy, ahogyan előzőleg tettünk." (Allah válasza:) „Vajon nem éltettünk-e benneteket annyi ideig, hogy azalatt az, aki hallgatni akart az intő szóra, hallgathatott volna arra. Holott intő érkezett hozzátok. Kóstoljátok hát meg (tetteitek borzalmas következményét)! A bűnösöknek nincs segítőjük."

إِنَّ ٱللَّهَ عَٰلِمُ غَيْبِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ
إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٣٨﴾

38. Bizony Allah tudással bír az egek és a föld titkos, láthatatlan dolgairól is. Bizony Ő ismeri a lelkek legrejtettebb titkát is.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَكُمْ خَلَٰٓئِفَ فِى ٱلْأَرْضِ ۚ فَمَن كَفَرَ
فَعَلَيْهِ كُفْرُهُۥ ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ عِندَ
رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا ۖ وَلَا يَزِيدُ ٱلْكَٰفِرِينَ كُفْرُهُمْ

39. Ő az, Aki az elődök utódaiként helyezett el benneteket a földön. Aki hitetlen volt, annak maga ellen szól a hitetlensége. És a hitetlenek

hitetlensége még csak növeli a visszatetszést az ő Uruknál. És a hitetlenek hitetlensége csak a kárvallottságukat növeli.

إِلَّا خَسَارًا ﴿٣٩﴾

40. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek a társaitokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem mit teremtettek ők a földből! Avagy részesedésük van az egekben, vagy Írást adtunk nekik és ők nyilvánvaló bizonyítékokkal rendelkeznek abból? Nem! A bűnösök csak szemfényvesztő ígéreteket tesznek egymásnak."

قُلْ أَرَءَيْتُمْ شُرَكَآءَكُمُ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَتٍ مِّنْهُ ۚ بَلْ إِن يَعِدُ ٱلظَّٰلِمُونَ بَعْضُهُم بَعْضًا إِلَّا غُرُورًا ﴿٤٠﴾

41. Bizony Allah az, Aki megtartja az egeket és a földet, hogy el ne múljanak. És ha elmúlnának, Őutána senki sem lenne képes megtartani[1] azokat. Bizony Ő Türelmes és Megbocsátó.

* إِنَّ ٱللَّهَ يُمْسِكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ أَن تَزُولَا ۚ وَلَئِن زَالَتَآ إِنْ أَمْسَكَهُمَا مِنْ أَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا ﴿٤١﴾

42. És ők megesküdtek Allah-ra a legkomolyabb esküvésükkel, hogy ha intő érkezne hozzájuk, akkor ők bármely más népnél igazabb úton járnának. Ám miután eljött hozzájuk az Intő, csak a fanyalgásukat (és attól való menekülésüket) növelte.

وَأَقْسَمُوا۟ بِٱللَّهِ جَهْدَ أَيْمَٰنِهِمْ لَئِن جَآءَهُمْ نَذِيرٌ لَّيَكُونُنَّ أَهْدَىٰ مِنْ إِحْدَى ٱلْأُمَمِ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُمْ نَذِيرٌ مَّا زَادَهُمْ إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٢﴾

43. (Menekültek és elfordultak, mivel) Gőgösen viselkedtek a földön és

ٱسْتِكْبَارًا فِى ٱلْأَرْضِ وَمَكْرَ ٱلسَّيِّئِ ۚ وَلَا يَحِيقُ

---

[1] Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-jában olvashatjuk, Abū Hurayra közlésében, aki mondta: 'Hallottam Allah Küldöttét -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- amint mondja: (A Feltámadás Napján) Allah megragadja az egész Földet (a Kezével). Majd az egeket a Jobbjával felgöngyölíti és így fog szólni: Én vagyok a Király! Hol vannak a Föld királyai?'

gonosz fondorlatot készítettek elő. Ám a gonosz fondorkodás csak azt veszi körbe, aki kieszelte azt. Vajon várhatnak-e mást, mint a korábban voltak bánásmódját? Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) megváltoztatását. Nem leled fel Allah hagyományának (szokásos eljárásának) átalakítását.

اَلْمَكْرُ السَّيِّئُ إِلَّا بِأَهْلِهِۦ ۚ فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا سُنَّتَ الْأَوَّلِينَ ۚ فَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا ۖ وَلَن تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا ﴿٤٣﴾

44. Avagy nem jártak-e a földön, hogy lássák mi lett a sorsa azoknak, akik előttük éltek? Holott azok erősebbek voltak, mint ők? Az egekben és a földön minden úgy történik, ahogyan Allah rendeli. Hiszen Ő Tudó és mindenre Képes.

أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ وَكَانُوٓا۟ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۚ وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُۥ مِن شَىْءٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَلَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ إِنَّهُۥ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا ﴿٤٤﴾

45. Ha Allah minden emberre büntetést szabna ki amiatt, amit elkövettek, akkor nem hagyna egyetlen élőlényt sem a föld felszínén. De Ő haladékot ad nekik egy meghatározott ideig. Ám ha elérkezik az ő szabott idejük, akkor Allah az Ő szolgáit figyelemmel kíséri.

وَلَوْ يُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا۟ مَا تَرَكَ عَلَىٰ ظَهْرِهَا مِن دَآبَّةٍ وَلَٰكِن يُؤَخِّرُهُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۖ فَإِذَا جَآءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِۦ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

Ya' Sin /36./
A Yā'-Sīn[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 83.
A 45. vers Medinai eredetű.
Az Al-Ğinnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. *Yā' Sīn.*

يٰسٓ ﴿١﴾

2. A Bölcs Koránra[2].

وَالْقُرْآنِ الْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Bizony Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Küldöttek közül való vagy.

إِنَّكَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

4. Az Egyenes Úton.

عَلَىٰ صِرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤﴾

5. Ez a Hatalmas és Megkönyörülő Kinyilatkoztatása.

تَنزِيلَ الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٥﴾

6. (Hogy általa) egy olyan népet intsél, amelynek elődei még nem részesültek intésben, így ők nemtörődöm hanyagok.

لِتُنذِرَ قَوْمًا مَّا أُنذِرَ آبَاؤُهُمْ فَهُمْ غَافِلُونَ ﴿٦﴾

7. Többségükkel szemben valósággá vált már a Szó (a büntetés). Ám ők nem hisznek.

لَقَدْ حَقَّ الْقَوْلُ عَلَىٰ أَكْثَرِهِمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٧﴾

8. Mi bizony bilincseket raktunk a nyakukba, amely az állukig ér, úgy hogy a fejeiket magasra kell emelniük.

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى الْأَذْقَانِ فَهُم مُّقْمَحُونَ ﴿٨﴾

9. Gátat emeltünk eléjük és gátat emeltünk mögéjük. És így elborítottuk őket, ezért ők nem

وَجَعَلْنَا مِن بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدًّا وَمِنْ خَلْفِهِمْ سَدًّا فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ ﴿٩﴾

---

[1] A szúra címe az első versben található két arab betűből ered.
[2] Amely törvényi előírásokat, erkölcsi normákat és bizonyítékokat tartalmaz.

láthatnak.

وَسَوَآءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

10. Mindegy nekik, hogy intetted őket, vagy nem intetted őket, ők nem hisznek.

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلذِّكْرَ وَخَشِيَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ ۖ فَبَشِّرْهُ بِمَغْفِرَةٍ وَأَجْرٍ كَرِيمٍ ﴿١١﴾

11. Te csupán azoknak szolgálhatsz intéssel, akik követik az Intést (ezt a Koránt) és láthatatlanul is félik a Könyörületest. Közöld vele az örömhírt a megbocsátásról és a kegyes jutalomról (hiszen ez maga a Paradicsom)!

إِنَّا نَحْنُ نُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا۟ وَءَاثَٰرَهُمْ ۚ وَكُلَّ شَىْءٍ أَحْصَيْنَٰهُ فِىٓ إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١٢﴾

12. Bizony Mi keltjük életre a holtakat és felírjuk azt, amit előreküldtek és a nyomaikat[1]. És mindent pontosan számon tartunk egy világos Írásban.

وَٱضْرِبْ لَهُم مَّثَلًا أَصْحَٰبَ ٱلْقَرْيَةِ إِذْ جَآءَهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿١٣﴾

13. És add elő nekik a városlakók[2] példázatát, midőn eljöttek oda a Küldöttek.

إِذْ أَرْسَلْنَآ إِلَيْهِمُ ٱثْنَيْنِ فَكَذَّبُوهُمَا فَعَزَّزْنَا بِثَالِثٍ فَقَالُوٓا۟ إِنَّآ إِلَيْكُم مُّرْسَلُونَ ﴿١٤﴾

14. Hisz elküldtünk hozzájuk kettőt (a Küldöttek közül). Ám ők e kettőt hazugsággal vádolták és Mi egy harmadikkal erősítettük meg. És azt mondták: „Mi bizony hozzátok küldettünk el."

قَالُوا۟ مَآ أَنتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَمَآ أَنزَلَ ٱلرَّحْمَٰنُ مِن شَىْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا تَكْذِبُونَ ﴿١٥﴾

15. Azt mondták: „Ti is csak hozzánk hasonló emberek vagytok, a Könyörületes nem bocsátott le semmit. Ti is csak hazugok vagytok."

قَالُوا۟ رَبُّنَا يَعْلَمُ إِنَّآ إِلَيْكُمْ لَمُرْسَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Azt mondták (a Küldöttek): „A

---

[1] Lábnyomaikat, lépteiket, amelyeket az engedelmesség és Allah szolgálatában tettetek. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Többek szerint, mint Ibn ᶜAbbās, ez a város *Anṭākiya* volt, Antiochia- az ősi Szíria területén, ma Antakya Törökország déli területén található. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

mi Urunk tudja, hogy mi bizony hozzátok küldettünk el."

17. „Miránk csak a világos hirdetés tartozik."

وَمَا عَلَيْنَآ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٧﴾

18. Azt mondták (a város lakói): „Mi bizony rossz előjelet látunk bennetek. És ha nem hagyjátok abba, bizony megkövezünk benneteket és fájdalmas büntetés ér benneteket a részünkről."

قَالُوٓا۟ إِنَّا تَطَيَّرْنَا بِكُمْ ۖ لَئِن لَّمْ تَنتَهُوا۟ لَنَرْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمَسَّنَّكُم مِّنَّا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٨﴾

19. (A Küldöttek) Mondták: „A rossz előjeletek nálatok van. (Vajon akkor is 'rossz előjelnek tartanátok':) Ha intésben részesülnétek? De nem! Túlkapásokra hajlamos nép vagytok ti!"

قَالُوا۟ طَٰٓئِرُكُم مَّعَكُمْ ۚ أَئِن ذُكِّرْتُم ۚ بَلْ أَنتُمْ قَوْمٌ مُّسْرِفُونَ ﴿١٩﴾

20. A város legtávolabbi részéről rohanvást jött egy férfi és mondta: „Ó népem! Kövessétek a Küldötteket!"

وَجَآءَ مِنْ أَقْصَا ٱلْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَىٰ قَالَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُوا۟ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿٢٠﴾

21. „Kövessétek azokat, akik nem kérnek tőletek fizetséget! (És azokat,) Akik a helyes Útra vezéreltettek." **Ğuz'23.**

ٱتَّبِعُوا۟ مَن لَّا يَسْـَٔلُكُمْ أَجْرًا وَهُم مُّهْتَدُونَ ﴿٢١﴾

22. „Miért ne szolgálnám azt, Aki megteremtett engem? Hiszen Hozzá lesz majdan visszatérésetek."

وَمَا لِىَ لَآ أَعْبُدُ ٱلَّذِى فَطَرَنِى وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٢﴾

23. „Talán mást, más istent válasszak Helyette? Ha a Könyörületes ártani akar nekem, mit sem használ nekem az ő közbenjárásuk, és meg sem menthetnek."

ءَأَتَّخِذُ مِن دُونِهِۦٓ ءَالِهَةً إِن يُرِدْنِ ٱلرَّحْمَٰنُ بِضُرٍّ لَّا تُغْنِ عَنِّى شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا يُنقِذُونِ ﴿٢٣﴾

24. „Akkor bizony világos tévelygésben lennék."

إِنِّىٓ إِذًا لَّفِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٤﴾

إِنِّيٓ ءَامَنتُ بِرَبِّكُمۡ فَٱسۡمَعُونِ ﴿٢٥﴾

25. „Bizony én hiszek a ti Uratokban! Figyeljetek rám![1]"

قِيلَ ٱدۡخُلِ ٱلۡجَنَّةَۖ قَالَ يَٰلَيۡتَ قَوۡمِي
يَعۡلَمُونَ ﴿٢٦﴾

26. Az mondatott: „Lépj hát be a Paradicsomba!" Szólt: „Ó bárcsak a népem tudná,[2]"

بِمَا غَفَرَ لِي رَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ
ٱلۡمُكۡرَمِينَ ﴿٢٧﴾

27. „Azt, hogy az Uram megbocsátott nekem és a tisztességben részesülők közé helyezett engem." **Ḥizb45.**

* وَمَآ أَنزَلۡنَا عَلَىٰ قَوۡمِهِۦ مِنۢ بَعۡدِهِۦ مِن جُندٖ
مِّنَ ٱلسَّمَآءِ وَمَا كُنَّا مُنزِلِينَ ﴿٢٨﴾

28. És őutána Mi már nem küldtünk le a népe ellen seregeket az égből. És nem is szándékozunk már leküldeni.

إِن كَانَتۡ إِلَّا صَيۡحَةٗ وَٰحِدَةٗ فَإِذَا هُمۡ خَٰمِدُونَ ﴿٢٩﴾

29. Egyetlen kiáltás csupán és ők halálukon vannak.

يَٰحَسۡرَةً عَلَى ٱلۡعِبَادِۚ مَا يَأۡتِيهِم مِّن رَّسُولٍ
إِلَّا كَانُواْ بِهِۦ يَسۡتَهۡزِءُونَ ﴿٣٠﴾

30. Ó jaj a szolgáknak (embereknek)! Nem jött el hozzájuk Küldött, hogy ne gúnyolták volna ki.

أَلَمۡ يَرَوۡاْ كَمۡ أَهۡلَكۡنَا قَبۡلَهُم مِّنَ ٱلۡقُرُونِ
أَنَّهُمۡ إِلَيۡهِمۡ لَا يَرۡجِعُونَ ﴿٣١﴾

31. Talán nem látták, hogy hány évszázadot pusztítottunk el előttük[3], és ezek nem fognak hozzájuk visszatérni.

وَإِن كُلّٞ لَّمَّا جَمِيعٞ لَّدَيۡنَا مُحۡضَرُونَ ﴿٣٢﴾

32. És bizony mind, egytől egyig, Elénk vezettetik.

وَءَايَةٞ لَّهُمُ ٱلۡأَرۡضُ ٱلۡمَيۡتَةُ أَحۡيَيۡنَٰهَا

33. A holt föld is jel nekik. Életre

---

[1] Ezt a kegyes embert a népe ezen szavaiért halálra kövezte. Ám ő egész idő alatta következőt mondta: 'Ó, Uram, Allah! Vezéreld a népemet! Hiszen ők semmit sem tudnak.' Erre jön a Magasztos szava a 26. Versben.

[2] Abū Mūsā hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Az én példázatom és annak példázata, amivel Allah küldött el engem, olyan, mint annak a férfinak a példázata, aki egy néphez jött el és mondta: Saját szememmel láttam az ellenség erőit. Én vagyok az egyedüli intő a számotokra. Mentsétek meg magatokat, mentsétek meg magatokat! Egy csoport közülük engedelmeskedett neki és az éjszaka közepén kivonult szép csendesen- így megmenekültek. Egy másik csoport nem hitt neki, így az ellenség reggelre kelve meglepte őket és elpusztította mindet. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6117

[3] És nem okulnak azok példáján, akiket a Magasztos Allah pusztított el előttük, azok közül, akik a Küldötteket meghazudtolták.

keltettük és magot sarjasztottunk belőle, amelyből esznek.

وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبًّا فَمِنْهُ يَأْكُلُونَ ﴿٣٣﴾

34. Pálmafákból álló kerteket raktunk rá és szőlőkből valókat és patakokat fakasztottunk azon,

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِّن نَّخِيلٍ وَأَعْنَابٍ وَفَجَّرْنَا فِيهَا مِنَ الْعُيُونِ ﴿٣٤﴾

35. Hogy a gyümölcséből egyenek, ami nem a kezük munkájából van. Nem hálásak hát?

لِيَأْكُلُوا مِن ثَمَرِهِ وَمَا عَمِلَتْهُ أَيْدِيهِمْ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٣٥﴾

36. Magasztaltassék az, Aki a párokat megteremtette mindet, azokat amelyeket a föld növeszt és magatok közül (való pár- a férfi és a nő) és olyanokat, amikről nincs tudásotok.

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا مِمَّا تُنبِتُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنفُسِهِمْ وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

37. Az éjszaka is jel nekik. Elhúzzuk belőle a nappalt és íme sötétség borul rájuk.

وَآيَةٌ لَّهُمُ اللَّيْلُ نَسْلَخُ مِنْهُ النَّهَارَ فَإِذَا هُم مُّظْلِمُونَ ﴿٣٧﴾

38. És a Nap a pihenőhelye felé halad[1]. Ez a Hatalmas és a Tudó rendelése.

وَالشَّمْسُ تَجْرِي لِمُسْتَقَرٍّ لَّهَا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ﴿٣٨﴾

39. És a Hold, fázisokat szabtunk ki neki, míg úgy nem tér vissza, mint az öreg, elszáradt, levél nélküli pálmaág.

وَالْقَمَرَ قَدَّرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّىٰ عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ ﴿٣٩﴾

40. A Napnak nem szabad utolérnie a Holdat és az éjjel sem előzheti meg a nappalt, mindegyik égi útján úszik.

لَا الشَّمْسُ يَنبَغِي لَهَا أَن تُدْرِكَ الْقَمَرَ وَلَا اللَّيْلُ سَابِقُ النَّهَارِ ۚ وَكُلٌّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤٠﴾

41. Továbbá jel nekik, hogy Mi vittük

وَآيَةٌ لَّهُمْ أَنَّا حَمَلْنَا ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْفُلْكِ

---

[1] Abū Darr hagyományozta: A Prófétával (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) voltam a mecsetben napnyugtakor. Ő kérdezte: Ó, Abū Darr! Tudod-e hol nyugszik le a Nap? Mondtam: Allah és az Ő Küldötte jobban tudják. Mondta: 'Az halad míg el nem éri és le nem borul a Trón alatt.' Erre utal a Magasztos szava: „És a Nap pihenőhelye felé halad. Ez a hatalmas és a Tudó rendelése." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4524

az ő utódaikat a teherrel megrakott hajón.

ٱلْمَشْحُونِ ﴿٤١﴾

42. És ahhoz hasonlót teremtettünk nekik, amelyre felszállhatnak.

وَخَلَقْنَا لَهُم مِّن مِّثْلِهِۦ مَا يَرْكَبُونَ ﴿٤٢﴾

43. És ha azt akarjuk vízbe fullasztjuk őket és nincs menekülés a számukra és nem mentetnek meg.

وَإِن نَّشَأْ نُغْرِقْهُمْ فَلَا صَرِيخَ لَهُمْ وَلَا هُمْ يُنقَذُونَ ﴿٤٣﴾

44. Csak a Tőlünk származó könyörület által, és egy ideig tartó élvezetként.

إِلَّا رَحْمَةً مِّنَّا وَمَتَٰعًا إِلَىٰ حِينٍ ﴿٤٤﴾

45. És ha az mondatik nekik: „Féljétek azt, ami előttetek van és azt, ami mögöttetek van! Talán könyörületben részesültök!"

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱتَّقُوا۟ مَا بَيْنَ أَيْدِيكُمْ وَمَا خَلْفَكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٤٥﴾

46. És még nem jött el egyetlen jel sem Uruk Jelei közül úgy, hogy attól el ne fordultak volna.

وَمَا تَأْتِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ مِّنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَانُوا۟ عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٤٦﴾

47. És ha az mondatik nekik: „Adakozzatok abból, amivel Allah ellátott benneteket!" Akkor azt mondják azok, akik hitetlenek azoknak, akik hisznek: „Vajon azokat élelmezzük-e, akiket ha Allah akarná táplálná őket? Világos tévelygésben vagytok ti."

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنفِقُوا۟ مِمَّا رَزَقَكُمُ ٱللَّهُ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَنُطْعِمُ مَن لَّوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ أَطْعَمَهُۥٓ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

48. És azt mondják: „Mikor lesz ez a fenyegetés, ha az igazat szólók közül valók vagytok?"

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Egyetlen kiáltást várnak csupán, amely megragadja őket, miközben ők vitatkoznak.

مَا يَنظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً تَأْخُذُهُمْ وَهُمْ يَخِصِّمُونَ ﴿٤٩﴾

50. Nem lesznek képesek az örökhagyásra és a családjukhoz nem térnek vissza.

فَلَا يَسْتَطِيعُونَ تَوْصِيَةً وَلَآ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَإِذَا هُم مِّنَ ٱلْأَجْدَاثِ إِلَىٰ رَبِّهِمْ يَنسِلُونَ ﴿٥١﴾

51. Megfúvatik a Trombita (Kürt) és ők a sírjaikból az Urukhoz igyekeznek.

قَالُوا۟ يَٰوَيْلَنَا مَنۢ بَعَثَنَا مِن مَّرْقَدِنَا ۜ هَٰذَا مَا وَعَدَ ٱلرَّحْمَٰنُ وَصَدَقَ ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٥٢﴾

52. „Ó jaj nekünk!" - mondják. „Ki élesztett fel bennünket a pihenőhelyünkről?" (Az mondatik nekik:) „Ez az, amire a Könyörületes ígéretet tett és a Küldöttek szava igaznak bizonyult."

إِن كَانَتْ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَإِذَا هُمْ جَمِيعٌ لَّدَيْنَا مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

53. Bizony csak egyetlen kiáltás volt, és ők mind Elénk vezettetnek.

فَٱلْيَوْمَ لَا تُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْـًٔا وَلَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

54. És Ma (a Feltámadás Napján) egyetlen lélek sem fog jogtalanságot elszenvedni semmiben. És csak azért kaptok jutalmat, amit elkövettetek.

إِنَّ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ ٱلْيَوْمَ فِى شُغُلٍ فَٰكِهُونَ ﴿٥٥﴾

55. Bizony ma a Paradicsom népe, elfoglaltságában örömét leli.

هُمْ وَأَزْوَٰجُهُمْ فِى ظِلَٰلٍ عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ مُتَّكِـُٔونَ ﴿٥٦﴾

56. Ők és feleségeik az árnyékban, kereveteken fekszenek.

لَهُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ وَلَهُم مَّا يَدَّعُونَ ﴿٥٧﴾

57. Nekik ott (mindenféle) gyümölcsök járnak és mindaz, amit csak kérnek.

سَلَٰمٌ قَوْلًا مِّن رَّبٍّ رَّحِيمٍ ﴿٥٨﴾

58. A 'Békesség' (*salāmun*) szava köszönti őket, Megkönyörülő Úrtól.

وَٱمْتَٰزُوا۟ ٱلْيَوْمَ أَيُّهَا ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٥٩﴾

59. (Az mondatik nekik:) „Ma, ó ti bűnösök, váljatok külön (a hívőktől)!"

۞ أَلَمْ أَعْهَدْ إِلَيْكُمْ يَٰبَنِىٓ ءَادَمَ أَن لَّا تَعْبُدُوا۟ ٱلشَّيْطَٰنَ ۖ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٠﴾

60. Talán nem kötöttem-e lelketekre, ó ember fiai, hogy a Sátánt ne szolgáljátok, hiszen nyilvánvaló ellenségetek ő?

وَأَنِ ٱعْبُدُونِى ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

61. És hogy Engem szolgáljatok! Ez az Egyenes Út!

وَلَقَدْ أَضَلَّ مِنكُمْ جِبِلًّا كَثِيرًا ۖ أَفَلَمْ تَكُونُوا۟ تَعْقِلُونَ ﴿٦٢﴾

62. Nagy tömeget vitt (a sátán) közületek tévútra! Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٦٣﴾

63. Ez a Pokol, amelyre ígéretet kaptatok.

ٱصْلَوْهَا ٱلْيَوْمَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٦٤﴾

64. Égjetek hát benne ma azért, mivel hitetlenek voltatok.

ٱلْيَوْمَ نَخْتِمُ عَلَىٰٓ أَفْوَٰهِهِمْ وَتُكَلِّمُنَآ أَيْدِيهِمْ وَتَشْهَدُ أَرْجُلُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿٦٥﴾

65. Ma pecsétet helyezünk a szájaikra és a kezeik fognak nekünk beszélni és a lábaik fognak tanúságot tenni arról, amit maguknak szereztek[1].

وَلَوْ نَشَآءُ لَطَمَسْنَا عَلَىٰٓ أَعْيُنِهِمْ فَٱسْتَبَقُوا۟ ٱلصِّرَٰطَ فَأَنَّىٰ يُبْصِرُونَ ﴿٦٦﴾

66. És ha akartuk volna eltörölhettük volna a szemeiket és akkor versengve igyekeznének az Útra. De hogyan láthatnának?

وَلَوْ نَشَآءُ لَمَسَخْنَٰهُمْ عَلَىٰ مَكَانَتِهِمْ فَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

67. És ha akartuk volna, átalakíthattuk volna őket a helyeiken és nem lettek volna képesek sem elmenni, sem visszatérni.

وَمَن نُّعَمِّرْهُ نُنَكِّسْهُ فِى ٱلْخَلْقِ ۖ أَفَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٦٨﴾

68. És azt, akit hosszú ideig életben tartunk, annak termetét meggörnyesztjük. Talán nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَمَا عَلَّمْنَٰهُ ٱلشِّعْرَ وَمَا يَنۢبَغِى لَهُۥٓ ۚ إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْءَانٌ مُّبِينٌ ﴿٦٩﴾

69. És nem tanítottuk neki (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a verset[2], nem illő ez hozzá. Intés

---

[1] Ezt a Magasztos Allah rendeli el a hitetlenek és a képmutatók esetében, akik a szájaikkal letagadnák azt, amit az evilági életükben tettek, ezért a Magasztos a végtagjaikat beszélteti.

[2] Mint ismeretes, Prófétánkat (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) többször megvádolták, hogy költő és ezt a Magasztos Koránt, ő maga találta ki. Allah e Versben adja mindennek a cáfolatát. A Társak is megegyeznek abban, hogy

ez bizonyosan és világos Korán!

لِّيُنذِرَ مَن كَانَ حَيًّا وَيَحِقَّ ٱلْقَوْلُ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٠﴾

70. Hogy intse (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt, aki él és hogy valósággá váljon a Szó a hitetleneken.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّا خَلَقْنَا لَهُم مِّمَّا عَمِلَتْ أَيْدِينَآ أَنْعَٰمًا فَهُمْ لَهَا مَٰلِكُونَ ﴿٧١﴾

71. Vagy talán nem látják, hogy Mi teremtettünk nekik, a saját Kezünk munkájából jószágokat, amiket birtokolnak.

وَذَلَّلْنَٰهَا لَهُمْ فَمِنْهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا يَأْكُلُونَ ﴿٧٢﴾

72. Engedelmessé tettük azokat nekik. Van közöttük olyan, amely a hátas állatuk lehet, míg másokat megesznek.

وَلَهُمْ فِيهَا مَنَٰفِعُ وَمَشَارِبُ ۖ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٣﴾

73. És nekik ezekben még más hasznuk is van és italaik. Vajon miért nem hálásak?

وَٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ ءَالِهَةً لَّعَلَّهُمْ يُنصَرُونَ ﴿٧٤﴾

74. És Allah helyett más istent fogadtak el. Talán így ők segítségre lelnek?

لَا يَسْتَطِيعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُندٌ مُّحْضَرُونَ ﴿٧٥﴾

75. Ám ezek nem képesek a segítségükre lenni. És olyan sereg ez számukra, amely elővezettetik[1].

فَلَا يَحْزُنكَ قَوْلُهُمْ ۘ إِنَّا نَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ ﴿٧٦﴾

76. Ne tegyen téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szomorúvá az ő beszédük! Mi tudjuk, hogy mit tartanak titokban és mit hoznak nyilvánosságra.

أَوَلَمْ يَرَ ٱلْإِنسَٰنُ أَنَّا خَلَقْنَٰهُ مِن نُّطْفَةٍ

77. Vajon nem látta-e az ember, hogy egyetlen spermacseppből

---

a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tanult és nem is mondott verset, sohasem.

[1] Majdan a Feltámadás Napján számonkérésre.

فَإِذَا هُوَ خَصِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

teremtettük őt meg? És ő mégis világos vitázó.

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُۥ ۖ قَالَ مَن يُحْيِ ٱلْعِظَٰمَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

78. Példázatot mondott Nekünk és elfelejtette a (saját) teremtését. Mondja: „Ki kelti új életre a csontokat, midőn azok porlandók?"

قُلْ يُحْيِيهَا ٱلَّذِىٓ أَنشَأَهَآ أَوَّلَ مَرَّةٍ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

79. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Az kelti életre azokat, Aki először megteremtette őket. És Ő az, Akinek minden teremtményről tudása van."

ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُم مِّنَ ٱلشَّجَرِ ٱلْأَخْضَرِ نَارًا فَإِذَآ أَنتُم مِّنْهُ تُوقِدُونَ ﴿٨٠﴾

80. Aki a zöld fából tüzet adott nektek és ti abból tüzet gyújthattok.

أَوَلَيْسَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يَخْلُقَ مِثْلَهُم ۚ بَلَىٰ وَهُوَ ٱلْخَلَّٰقُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٨١﴾

81. Talán az, Aki megteremtette az egeket és a földet, nem képes arra, hogy hozzájuk hasonlót teremtsen? De igen! Ő a Teremtő és a Tudó.

إِنَّمَآ أَمْرُهُۥٓ إِذَآ أَرَادَ شَيْـًٔا أَن يَقُولَ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

82. Az Ő parancsa, ha akar valamit, csak annyi, hogy azt mondja neki: „Légy!" És az már létezik is.

فَسُبْحَٰنَ ٱلَّذِى بِيَدِهِۦ مَلَكُوتُ كُلِّ شَىْءٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾

83. Magasztaltassék az, Akinek kezében van mindennek az uralása! És Őhozzá fogtok visszatérni.

A Sorba Rendeződők /37./
Az Aṣ-Ṣāffātu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 182.
Az Al-An^{c}āmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَّاتِ صَفًّا ﴿١﴾

1. A pontosan sorba rendeződőkre (Angyalok).

فَالزَّاجِرَاتِ زَجْرًا ﴿٢﴾

2. És a (felhőket) hajtva hajtókra.

فَالتَّالِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٣﴾

3. És az Intést (ezt a Koránt) folyton hirdetőkre[2].

إِنَّ إِلَٰهَكُمْ لَوَاحِدٌ ﴿٤﴾

4. A ti Istenetek bizony Egy (Ő Allah).

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَرَبُّ الْمَشَارِقِ ﴿٥﴾

5. Az egek és a föld Ura és mind azé, ami közötte van és a napkeletek[3] Ura.

إِنَّا زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِزِينَةٍ الْكَوَاكِبِ ﴿٦﴾

6. Bizony Mi feldíszítettük az evilági eget égitestek díszével.

وَحِفْظًا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَارِدٍ ﴿٧﴾

7. Óvásképpen minden lázadó sátán ellen.

لَا يَسَّمَّعُونَ إِلَى الْمَلَإِ الْأَعْلَىٰ وَيُقْذَفُونَ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ ﴿٨﴾

8. Nem figyelhetnek oda a legfelsőbb tanácsra[4], mivel minden oldalról megdobáltatnak.

دُحُورًا وَلَهُمْ عَذَابٌ وَاصِبٌ ﴿٩﴾

9. Elűzésképpen, és nekik örök büntetés jár.

إِلَّا مَنْ خَطِفَ الْخَطْفَةَ فَأَتْبَعَهُ شِهَابٌ ثَاقِبٌ ﴿١٠﴾

10. Kivéve azt, aki elkap valami

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A legtöbb kommentátor szerint az első három Vers az Angyalokra vonatkozik.
[3] A Napnak több mint 300 kelési helye van, azt is mondhatnánk 365- ha napévet vesszük figyelembe. Minden nap egy kicsit eltérő helyen kel és természetesen ennek megfelelően eltérő helyen nyugszik. Ennek tudatában érthető a 'napkeletek' kifejezés többes számú használata.
[4] Az angyalok gyülekezete található itt.

elkaphatót[1]. Ám lángoló csóva követi őt.

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَهُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَم مَّنْ خَلَقْنَآ ۚ إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّن طِينٍ لَّازِبٍۭ ﴿١١﴾

11. Tudakold (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg tőlük: „Vajon ők-e az erősebbre alkotottak, vagy azok, akiket teremtettünk?" Mi bizony ragadós agyagból teremtettük őket.

بَلْ عَجِبْتَ وَيَسْخَرُونَ ﴿١٢﴾

12. De nem! Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csodálkozol! Ők pedig gúnyolódnak (Veled és ezzel a Hatalmas Koránnal).

وَإِذَا ذُكِّرُوا۟ لَا يَذْكُرُونَ ﴿١٣﴾

13. És ha intést intéznek hozzájuk nem figyelnek az intésre.

وَإِذَا رَأَوْا۟ ءَايَةً يَسْتَسْخِرُونَ ﴿١٤﴾

14. És ha egy jelet látnak kigúnyolják azt.

وَقَالُوٓا۟ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

15. És azt mondják: „Ez nyilvánvaló varázslat."

أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

16. „És ha meghaltunk és porrá és csonttá lettünk, vajon feltámasztatunk-e?"

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلْأَوَّلُونَ ﴿١٧﴾

17. „És a korábbi apáink, elődeink?"

قُلْ نَعَمْ وَأَنتُمْ دَٰخِرُونَ ﴿١٨﴾

18. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Igen! És ti megalázott alázatosak lesztek."

فَإِنَّمَا هِىَ زَجْرَةٌ وَٰحِدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنظُرُونَ ﴿١٩﴾

19. Ez csak egyetlen *Zağra*[2] lesz, és ők nézelődnek.

---

[1] A sátánok kaphatnak el valamit az égben és azt dobják le az alattuk levőknek. Így az vagy leér a földre, vagy az őt követő lángcsóva elégeti. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A *Zağra* a.m. 'kiáltás' avagy hívás a Magasztos Allah-tól és mindenki előjön a földből, a Feltámadás Napjának eseményeit, történéseit fogják szemlélni. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَقَالُوا۟ يَٰوَيْلَنَا هَٰذَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿٢٠﴾

20. És azt mondják: „Ó jaj nekünk! Ez az Ítélet Napja."

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢١﴾

21. (Az mondatik ekkor:) „Ez a Döntés napja, amit ti hazugságnak tartottatok."

۞ ٱحْشُرُوا۟ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَأَزْوَٰجَهُمْ وَمَا كَانُوا۟ يَعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

22. (Az mondatik az Angyaloknak:) „Gyűjtsétek hát össze azokat, akik bűnt követtek el és a feleségeiket és azt, amit szolgáltak"

مِن دُونِ ٱللَّهِ فَٱهْدُوهُمْ إِلَىٰ صِرَٰطِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٢٣﴾

23. „Allah helyett! És vezessétek őket a Pokol útjára!"

وَقِفُوهُمْ ۖ إِنَّهُم مَّسْـُٔولُونَ ﴿٢٤﴾

24. „Állítsátok meg őket, ők bizony kérdéseket kapnak."

مَا لَكُمْ لَا تَنَاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

25. „Mi történt veletek, hogy nem segítitek egymást?"

بَلْ هُمُ ٱلْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

26. Nem, ma megadják magukat.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٢٧﴾

27. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezgetik.

قَالُوٓا۟ إِنَّكُمْ كُنتُمْ تَأْتُونَنَا عَنِ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

28. Azt mondják: „Ti mindig jobb felől szoktatok jönni felénk."

قَالُوا۟ بَل لَّمْ تَكُونُوا۟ مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

29. Azt mondják: „De nem! Ti nem voltatok hívők."

وَمَا كَانَ لَنَا عَلَيْكُم مِّن سُلْطَٰنٍ ۖ بَلْ كُنتُمْ قَوْمًا طَٰغِينَ ﴿٣٠﴾

30. „Mi nem rendelkeztünk felettetek hatalommal, sőt ti minden határt áthágó nép voltatok."

فَحَقَّ عَلَيْنَا قَوْلُ رَبِّنَآ ۖ إِنَّا لَذَآئِقُونَ ﴿٣١﴾

31. „Valóra vált hát rajtunk Urunk Szava. Bizony meg fogjuk kóstolni (a büntetést)."

فَأَغْوَيْنَٰكُمْ إِنَّا كُنَّا غَٰوِينَ ﴿٣٢﴾

32. „Tévútra vittünk benneteket. És bizony mi is tévúton járók voltunk."

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِى ٱلْعَذَابِ مُشْتَرِكُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ők bizony azon a Napon közösen részesülnek a büntetésben.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

34. Mi ekképpen bánunk a bűnösökkel.

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَٰهَ إِلَّا اللَّهُ يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

35. Hisz midőn az mondatott nekik: „Nincs más isten csak Allah! (*Lā ilāha illā-Llāhu*)" Ők bizony gőgösködtek.

وَيَقُولُونَ أَئِنَّا لَتَارِكُو آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ ﴿٣٦﴾

36. És azt mondták: „Vajon hagyjuk el isteneinket egy őrült költő miatt?"

بَلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَّقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

37. De nem! Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igazságot hozta el és (megerősítve) igazolta a (korábbi) Küldötteket.

إِنَّكُمْ لَذَائِقُو الْعَذَابِ الْأَلِيمِ ﴿٣٨﴾

38. Ti bizony meg fogjátok ízlelni a fájdalmas büntetést.

وَمَا تُجْزَوْنَ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

39. De csupán azért jutalmaztattok[1], amit cselekedtetek.

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿٤٠﴾

40. Kivéve Allah igaz, őszinte szolgáit.

أُولَٰئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

41. Nekik, tudott, ismert gondoskodásban lesz részük (a Paradicsomban).

فَوَاكِهُ وَهُمْ مُكْرَمُونَ ﴿٤٢﴾

42. Gyümölcsök és megtiszteltetés jár nekik.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٤٣﴾

43. A gyönyörök Kertjeiben (a Paradicsomban).

عَلَىٰ سُرُرٍ مُتَقَابِلِينَ ﴿٤٤﴾

44. Egymással szemben elhelyezkedő ágyakon.

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَأْسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

45. Serlegeket hordanak nekik körül, amelyekben egy olyan forrás itala van,

---

[1] A Kegyes Koránban a *ğazā*, *yağzī* illetve a passzív alakja *ğuziya*, *yuğzā* ige jelentése 'jutalmaz, visszafizet, kárpótol'. Mind a kegyesekre, mind a hitetlenekre vonatkozik, ki-ki tettei és cselekedetei alapján kapja majdan a jutalmát.

46. Amely fehéren ragyogó és gyönyörűség az ivók számára.

بَيْضَآءَ لَذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ ﴿٤٦﴾

47. Amely nem okoz fejfájást és nem részegednek meg tőle.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنزَفُونَ ﴿٤٧﴾

48. Körülöttük lesütött tekintetű[1], nagy szeműek (lesznek),

وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ عِينٌ ﴿٤٨﴾

49. Mintha ők elrejtett tojás lennének.

كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَّكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

50. Egyikük a másikhoz fordul és egymást kérdezgetik.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٥٠﴾

51. Egy közülük így szól: „Nekem volt egy társam."

قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ إِنِّى كَانَ لِى قَرِينٌ ﴿٥١﴾

52. Aki azt mondja: „Te is azok közé tartozol, akik igaznak tartják (a halál utáni feltámadást)?"

يَقُولُ أَئِنَّكَ لَمِنَ ٱلْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

53. „És ha már meghaltunk és porrá és csonttá lettünk vajon ítélet születik rólunk?"

أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَئِنَّا لَمَدِينُونَ ﴿٥٣﴾

54. Azt mondja: „Nem akartok letekinteni?"

قَالَ هَلْ أَنتُم مُّطَّلِعُونَ ﴿٥٤﴾

55. És letekint és meglátja őt a Pokol közepén.

فَٱطَّلَعَ فَرَءَاهُ فِى سَوَآءِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٥﴾

56. „Allah-ra!" - mondja. „Majdnem elpusztítottál."

قَالَ تَٱللَّهِ إِن كِدتَّ لَتُرْدِينِ ﴿٥٦﴾

57. „Ha nem lett volna Uram irántam való kegyelme, most az elővezetettek közé tartoznék."

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّى لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُحْضَرِينَ ﴿٥٧﴾

58. (A Paradicsom népe mondja:) „Nem halunk már meg (többé)?"

أَفَمَا نَحْنُ بِمَيِّتِينَ ﴿٥٨﴾

59. Csak az első halálunk. És nem

إِلَّا مَوْتَتَنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٥٩﴾

---

[1] Az arab eredetiben a *Qāṣirātu-ṭ-ṭarfi* kifejezés szerepel ennek megközelítő jelentése: 'erényes asszonyok, akik szemeiket lesütik, mivel csak férjeiket óhajtják látni.' Így magyarázta Ibn ᶜAbbās, Muğāhid, Zayd b. Aslam, Qatāda és as-Suddī, Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

részesülünk-e büntetésben?

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٦٠﴾

60. Bizony ez a hatalmas győzelem.

لِمِثْلِ هَٰذَا فَلْيَعْمَلِ ٱلْعَٰمِلُونَ ﴿٦١﴾

61. Ilyenért cselekedjenek a cselekvők!

أَذَٰلِكَ خَيْرٌ نُّزُلًا أَمْ شَجَرَةُ ٱلزَّقُّومِ ﴿٦٢﴾

62. Vajon az-e a jobb pihenőhely, vagy a *Zaqqūm*-fa (borzalmas fa a Pokolban)?

إِنَّا جَعَلْنَٰهَا فِتْنَةً لِّلظَّٰلِمِينَ ﴿٦٣﴾

63. Mi azt kísértéssé tettük a bűnösök számára.

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِىٓ أَصْلِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٦٤﴾

64. Ez bizony egy olyan fa, amely a Pokol gyökeréből fakad.

طَلْعُهَا كَأَنَّهُۥ رُءُوسُ ٱلشَّيَٰطِينِ ﴿٦٥﴾

65. Virágai olyanok mintha a Sátán fejei lennének.

فَإِنَّهُمْ لَءَاكِلُونَ مِنْهَا فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ﴿٦٦﴾

66. Ők bizony abból fognak enni és azzal töltik meg a gyomrukat.

ثُمَّ إِنَّ لَهُمْ عَلَيْهَا لَشَوْبًا مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٦٧﴾

67. Majd utána ők bizony forró vizű keveréket kapnak.

ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى ٱلْجَحِيمِ ﴿٦٨﴾

68. Majd visszatérésük lesz a Pokolba.

إِنَّهُمْ أَلْفَوْا ءَابَآءَهُمْ ضَآلِّينَ ﴿٦٩﴾

69. Mivel ők már apáikat is úgy találták, hogy tévelygők voltak.

فَهُمْ عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِمْ يُهْرَعُونَ ﴿٧٠﴾

70. És ők az ő nyomdokain haladva rohantak.

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٧١﴾

71. Az előttük éltek legtöbbje már bizony előttük tévelygésben volt.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِم مُّنذِرِينَ ﴿٧٢﴾

72. Bizony intőket küldtünk közéjük.

فَٱنظُرْ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلْمُنذَرِينَ ﴿٧٣﴾

73. De figyeld meg milyen lett a sorsuk azoknak, akik az intést kapták!

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿٧٤﴾

74. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.

وَلَقَدْ نَادَىٰنَا نُوحٌ فَلَنِعْمَ ٱلْمُجِيبُونَ ﴿٧٥﴾

75. És korábban már szólított Minket *Nūḥ* (Noé), és milyen pompás válaszolók voltunk.

وَنَجَّيْنَٰهُ وَأَهْلَهُۥ مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٦﴾

76. És Mi megmentettük őt és a családját a hatalmas szorultságából.

وَجَعَلْنَا ذُرِّيَّتَهُۥ هُمُ ٱلْبَاقِينَ ﴿٧٧﴾

77. És megtettük utódait a fennmaradókká (Sém, Hám, Jafet).

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٧٨﴾

78. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

سَلَٰمٌ عَلَىٰ نُوحٍ فِى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٩﴾

79. „Békesség (*salāmun*) *Nūḥ*-ra (Noéra) a Világokban!"

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

80. Mi ilyen módon jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

81. Ő (Noé) bizony a Mi hívő szolgáink közül való.

ثُمَّ أَغْرَقْنَا ٱلْءَاخَرِينَ ﴿٨٢﴾

82. Majdan a többieket a vízbe fullasztottuk.

*وَإِنَّ مِن شِيعَتِهِۦ لَإِبْرَٰهِيمَ ﴿٨٣﴾

83. És bizony az ő közösségéből való *Ibrāhīm* (Ábrahám) is.

إِذْ جَآءَ رَبَّهُۥ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٨٤﴾

84. Midőn eljött Urához ép, tiszta[1] szívvel.

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِۦ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

85. Midőn így szólt apjához és népéhez: „Ti mit szolgáltok?"

أَئِفْكًا ءَالِهَةً دُونَ ٱللَّهِ تُرِيدُونَ ﴿٨٦﴾

86. „Vajon hazug módon istenségeket akartok Allah helyett?"

فَمَا ظَنُّكُم بِرَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٧﴾

87. „Mi a gondolatotok a Világok Uráról?"

فَنَظَرَ نَظْرَةً فِى ٱلنُّجُومِ ﴿٨٨﴾

88. Tekintetét egy pillanatra a csillagokra vetette.

فَقَالَ إِنِّى سَقِيمٌ ﴿٨٩﴾

89. És azt mondta: „Én bizony beteg

---

[1] *Qalbun salīmun* ép, tiszta szív, amely csak Allah, a Magasztos felé fordul a szolgálattal.

vagyok.[1]”

فَتَوَلَّوْا عَنْهُ مُدْبِرِينَ ﴿٩٠﴾

90. Amazok pedig hátat fordítva fordultak el tőle.

فَرَاغَ إِلَىٰ آلِهَتِهِمْ فَقَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٩١﴾

91. És odafordult az ő istenségeikhez és így szólt: „Nem esztek?”

مَا لَكُمْ لَا تَنطِقُونَ ﴿٩٢﴾

92. „Mi van veletek, hogy nem szóltok?”

فَرَاغَ عَلَيْهِمْ ضَرْبًا بِالْيَمِينِ ﴿٩٣﴾

93. Odafordult hozzájuk, jobbjával sújtva azokat.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَزِفُّونَ ﴿٩٤﴾

94. Ők (a bálvány imádók) rohanvást igyekeztek hozzá.

قَالَ أَتَعْبُدُونَ مَا تَنْحِتُونَ ﴿٩٥﴾

95. Azt mondta: „Vajon azt szolgáljátok, amit ti faragtok meg?”

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿٩٦﴾

96. „Jóllehet Allah teremtett meg benneteket és azt is, amit tesztek.”

قَالُوا ابْنُوا لَهُ بُنْيَانًا فَأَلْقُوهُ فِي الْجَحِيمِ ﴿٩٧﴾

97. Azt mondták: „Építsetek neki egy épületet és vessétek bele annak tüzébe!”

فَأَرَادُوا بِهِ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلِينَ ﴿٩٨﴾

98. Fondorlatot akartak elkövetni vele szemben, de Mi a legalul lévőkké tettük őket.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَىٰ رَبِّي سَيَهْدِينِ ﴿٩٩﴾

99. És azt mondta: „Én az Uramhoz megyek, majd Ő vezetni fog engem.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٠٠﴾

100. „Uram! Ajándékozz meg engem eggyel (utóddal) a jóravalók közül!”

فَبَشَّرْنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠١﴾

101. Örömhírt adtunk neki egy szelíd fiúgyermekről.

---

[1] Ezt azért tette, hogy a többiek a betegségtől való félelmükben ott hagyják és ő elpusztíthassa a bálványaikat.

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ ٱلسَّعْىَ قَالَ يَٰبُنَىَّ إِنِّىٓ أَرَىٰ فِى
ٱلْمَنَامِ أَنِّىٓ أَذْبَحُكَ فَٱنظُرْ مَاذَا تَرَىٰ ۚ قَالَ
يَٰٓأَبَتِ ٱفْعَلْ مَا تُؤْمَرُ ۖ سَتَجِدُنِىٓ إِن
شَآءَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلصَّٰبِرِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Miután felnőtt annyira, hogy vele együtt tevékenykedhetett, így szólt: „Ó fiacskám! Álmomban úgy láttam, hogy feláldozlak téged. Gondold át, hogyan vélekedsz!" Így szólt: „Ó apám! Tedd azt, amit parancsként kaptál! Engem - ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-Llāhu*) - a türelmesek közül valónak fogsz találni."

فَلَمَّآ أَسْلَمَا وَتَلَّهُۥ لِلْجَبِينِ ﴿١٠٣﴾

103. És miután mindketten muzulmánok lettek (alávetették magukat) ő a homlokára fektette őt (feláldozandó).

وَنَٰدَيْنَٰهُ أَن يَٰٓإِبْرَٰهِيمُ ﴿١٠٤﴾

104. És Mi szólítottuk őt: „Ó, *Ibrāhīm* (Ábrahám)!"

قَدْ صَدَّقْتَ ٱلرُّءْيَآ ۚ إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى
ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٠٥﴾

105. „Igazzá tetted az álmot[1]. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat."

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ ٱلْبَلَٰٓؤُا۟ ٱلْمُبِينُ ﴿١٠٦﴾

106. Ez bizony világos próbatétel.

وَفَدَيْنَٰهُ بِذِبْحٍ عَظِيمٍ ﴿١٠٧﴾

107. Mi egy hatalmas áldozattal váltottuk ki őt[2].

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١٠٨﴾

108. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést):

سَلَٰمٌ عَلَىٰٓ إِبْرَٰهِيمَ ﴿١٠٩﴾

109. „Békesség (*salāmun*) *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra)."

كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١١٠﴾

110. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١١﴾

111. Ő bizony a Mi hívő szolgáink közül való.

---

[1] Amit eddig megtettél azzal már teljesítetted az álmodat.
[2] Ez pedig egy kos volt, amely feláldoztatott.

وَبَشَّرْنَٰهُ بِإِسْحَٰقَ نَبِيًّا مِّنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١١٢﴾

112. Örömhírként adtuk tudtára *Isḥāq*-ot (Izsákot). Próféta ő az igazak közül.

وَبَٰرَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰٓ إِسْحَٰقَ ۚ وَمِن ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِۦ مُبِينٌ ﴿١١٣﴾

113. Megáldottuk őt és *Isḥāq*-ot (Izsákot). És az utódai között lesz majd olyan, aki jóravaló és lesz olyan is, aki nyilvánvalóan önmaga ellen vétkezik.

وَلَقَدْ مَنَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١١٤﴾

114. És kegyet gyakoroltunk hajdan *Mūsā*-val (Mózessel) és *Hārūn*-al (Áronnal) szemben.

وَنَجَّيْنَٰهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ ٱلْكَرْبِ ٱلْعَظِيمِ ﴿١١٥﴾

115. És megmentettük kettejüket és népüket a nagy szorultságból.

وَنَصَرْنَٰهُمْ فَكَانُوا۟ هُمُ ٱلْغَٰلِبِينَ ﴿١١٦﴾

116. És megsegítettük őket és ők kerekedtek felül.

وَءَاتَيْنَٰهُمَا ٱلْكِتَٰبَ ٱلْمُسْتَبِينَ ﴿١١٧﴾

117. És odaadtuk nekik a világosan érthető Írást.

وَهَدَيْنَٰهُمَا ٱلصِّرَٰطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ ﴿١١٨﴾

118. És az Igaz, Egyenes Útra vezéreltük őket.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِى ٱلْءَاخِرِينَ ﴿١١٩﴾

119. És kettejükkel szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

سَلَٰمٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَٰرُونَ ﴿١٢٠﴾

120. „Békesség (*salāmun*) *Mūsā*-ra (Mózesre) és *Hārūn*-ra (Áronra)!”

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢١﴾

121. Mi bizony így jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّهُۥ مِنْ عِبَادِنَا ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٢٢﴾

122. Ők bizony a Mi hívő szolgáink közül valók.

وَإِنَّ إِلْيَاسَ لَمِنَ ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٢٣﴾

123. Bizony *Ilyās* (Éliás) is a Küldöttek közül való.

إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِۦٓ أَلَا تَتَّقُونَ ﴿١٢٤﴾

124. Hisz midőn így szólt a népéhez: „Vajon nem vagytok-e istenfélők?”

أَتَدْعُونَ بَعْلًا وَتَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿١٢٥﴾

125. „Vajon *Ba^{c}l*-hoz[1] fohászkodtok? És hagyjátok a legjobb Teremtőt?"

اللَّهَ رَبَّكُمْ وَرَبَّ آبَائِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٢٦﴾

126. „Allah-ot, a ti Uratokat és elődeitek Urát?"

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٢٧﴾

127. Ám ők meghazudtolták. Bizony majdan elővezettetnek[2].

إِلَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٢٨﴾

128. Kivéve Allah igaz, őszinte és odaadó szolgáit.

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ ﴿١٢٩﴾

129. És vele szemben meghagytuk a későbbieknek (generációknak, a kegyes megemlékezést).

سَلَامٌ عَلَىٰ إِلْ يَاسِينَ ﴿١٣٠﴾

130. „Békesség (*salāmun*) *Il-Yā-Sīn*-ra (Éliásra)."

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿١٣١﴾

131. Mi ekképpen jutalmazzuk a jóravalókat.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣٢﴾

132. Ő bizony a Mi hívő szolgáink közül való.

وَإِنَّ لُوطًا لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٣﴾

133. Bizony Lót is a Küldöttek közül való.

إِذْ نَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ أَجْمَعِينَ ﴿١٣٤﴾

134. Hisz midőn megmentettük őt és a családját mind.

إِلَّا عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ﴿١٣٥﴾

135. Kivéve egy öregasszonyt (a feleségét), ő a lemaradók közé tartozott.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخَرِينَ ﴿١٣٦﴾

136. Ezután elpusztítottuk a többieket.

وَإِنَّكُمْ لَتَمُرُّونَ عَلَيْهِم مُّصْبِحِينَ ﴿١٣٧﴾

137. Bizony ti reggel elhaladtok mellettük.

وَبِاللَّيْلِ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٣٨﴾

138. És éjjel, hát nem fogjátok fel az eszetekkel?

وَإِنَّ يُونُسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٩﴾

139. És bizony *Yūnus* (Jónás) is a

---

[1] Népének ismert bálványa, amelyet szolgáltak.
[2] A Feltámadás Napján a büntetésre és a számonkérésra hozatnak elő.

Küldöttek közül való[1].

إِذْ أَبَقَ إِلَى ٱلْفُلْكِ ٱلْمَشْحُونِ ﴿١٤٠﴾

140. Midőn a megterhelt hajóhoz menekült.

فَسَاهَمَ فَكَانَ مِنَ ٱلْمُدْحَضِينَ ﴿١٤١﴾

141. Sorsot vetett és a vesztesek közé került.

فَٱلْتَقَمَهُ ٱلْحُوتُ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

142. És bekapta őt a hal, mivel feddést érdemelt.

فَلَوْلَآ أَنَّهُۥ كَانَ مِنَ ٱلْمُسَبِّحِينَ ﴿١٤٣﴾

143. És ha nem lett volna azok közül való, akik magasztalók,

لَلَبِثَ فِى بَطْنِهِۦٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿١٤٤﴾

144. Akkor bizony a (hal) gyomrában maradt volna addig a Napig míg fel nem támasztatnak. **Ḥizb46.**

* فَنَبَذْنَٰهُ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

145. Egy puszta helyre vetettük őt szerencsétlen állapotban.

وَأَنۢبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِّن يَقْطِينٍ ﴿١٤٦﴾

146. *Yaqṭīn*-fát (tökféleség) sarjasztottunk felette.

وَأَرْسَلْنَٰهُ إِلَىٰ مِاْئَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزِيدُونَ ﴿١٤٧﴾

147. Százezerhez, vagy még többhöz küldtük őt el.

فَـَٔامَنُوا۟ فَمَتَّعْنَٰهُمْ إِلَىٰ حِينٍ ﴿١٤٨﴾

148. Hívők lettek és megengedtük, hogy egy darabig még élvezzék az evilági életet.

فَٱسْتَفْتِهِمْ أَلِرَبِّكَ ٱلْبَنَاتُ وَلَهُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿١٤٩﴾

149. Kérdezd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak meg tőlük: „Vajon a te Uradnak lányai vannak, nekik pedig fiaik?”

أَمْ خَلَقْنَا ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ إِنَٰثًا وَهُمْ شَٰهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

150. Vagy az Angyalokat nőnemű lényeknek teremtettük, aközben

---

[1] ᶜAbdullāh hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Senkinek sem kell jobbnak lennie, mint Yūnus bin Mattā-nak.” Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4526

Abū Hurayra-tól maradt fenn, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Aki azt mondja, hogy jobb vagyok, mint Yūnus bin Mattā, az hazudik.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4527

hogy ők jelen voltak?

أَلَآ إِنَّهُم مِّنْ إِفْكِهِمْ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

151. Vajon nem hazugságukból fakadóan mondják-e, hogy:

وَلَدَ ٱللَّهُ وَإِنَّهُمْ لَكَٰذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

152. „Allah nemzett[1]! Bizony hazugok ők!"

أَصْطَفَى ٱلْبَنَاتِ عَلَى ٱلْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

153. Talán leányokat választottak a fiúk helyett?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

154. Mi történt veletek, hogyan ítélkeztek?

أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٥﴾

155. Talán nem figyeltek az intésre?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَٰنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

156. Vagy nyilvánvaló hatalommal bírtok?

فَأْتُوا۟ بِكِتَٰبِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٥٧﴾

157. Hozzátok hát elő a Könyveteket, ha az igazat szóljátok!

وَجَعَلُوا۟ بَيْنَهُۥ وَبَيْنَ ٱلْجِنَّةِ نَسَبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ ٱلْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٥٨﴾

158. Rokoni kapcsolatot állítottak közte és a dzsinnek között, a dzsinnek azonban tudják, hogy elővezettetnek.

سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

159. Magasztaltassék Allah! Fölötte áll Ő annak, amit Róla mondanak.

إِلَّا عِبَادَ ٱللَّهِ ٱلْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٠﴾

160. Kivéve Allah igaz, őszinte odaadó szolgáit.

فَإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

161. Ti (hitetlenek) és, amit szolgáltok (a bálványok).

مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ بِفَٰتِنِينَ ﴿١٦٢﴾

162. Nem tudtok Ellenében kísértést elkövetni.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦٣﴾

163. Kivéve azt, aki a Pokol tüzén fog égni.

وَمَا مِنَّآ إِلَّا لَهُۥ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

164. Közöttük nincs senki, akinek ne lenne ismert helye.

---

[1] Azt állítják, hogy az angyalok Allah lányai. Hatalmas bűnt követnek el ezzel. Magasztaltassék Allah! Felette áll Ő annak, amit mondanak.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الصَّافُّونَ ﴿١٦٥﴾

165. Bizony mi (Angyalok) vagyunk azok, aki sorokba rendeződünk.

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَبِّحُونَ ﴿١٦٦﴾

166. Bizony mi vagyunk azok, akik a magasztalók.

وَإِن كَانُوا لَيَقُولُونَ ﴿١٦٧﴾

167. Ám ők csak ezt mondogatták:

لَوْ أَنَّ عِندَنَا ذِكْرًا مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦٨﴾

168. „Ha rendelkeznénk a korábban éltektől intéssel!”

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخْلَصِينَ ﴿١٦٩﴾

169. „Akkor mi bizony Allah igaz, őszinte és odaadó szolgái lennénk.”

فَكَفَرُوا بِهِ ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿١٧٠﴾

170. Nem hittek benne. Majd megtudják.

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كَلِمَتُنَا لِعِبَادِنَا الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧١﴾

171. A Mi Szavunk bizony már korábban elhangzott a Mi Küldött Szolgáinknak.

إِنَّهُمْ لَهُمُ الْمَنصُورُونَ ﴿١٧٢﴾

172. Bizony ők azok, akik a segítségben részesülnek.

وَإِنَّ جُندَنَا لَهُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٧٣﴾

173. És az Általunk nekik rendelt seregünk lesz a győzedelmes.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٤﴾

174. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

وَأَبْصِرْهُمْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٥﴾

175. Figyeld őket! Ők is látni fogják.

أَفَبِعَذَابِنَا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٧٦﴾

176. Talán a Mi büntetésünket sürgetik?

فَإِذَا نَزَلَ بِسَاحَتِهِمْ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنذَرِينَ ﴿١٧٧﴾

177. És ha majdan a házaiknál száll meg, szörnyű reggele lesz az, az intetteknek.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿١٧٨﴾

178. Fordulj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csak el tőlük egy időre!

وَأَبْصِرْ فَسَوْفَ يُبْصِرُونَ ﴿١٧٩﴾

179. Figyeld őket! Ők is látni fogják (a büntetést).

سُبْحَٰنَ رَبِّكَ رَبِّ ٱلْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٨٠﴾

180. Magasztaltassék a te Urad! A hatalom Ura. Fölötte áll Ő annak, amit mondanak Róla.

وَسَلَٰمٌ عَلَى ٱلْمُرْسَلِينَ ﴿١٨١﴾

181. Békesség a Küldöttekre.

وَٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٨٢﴾

182. És hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!

Sad /38./
A Ṣād[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 88.
Az Al-Qamaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

صٓ ۚ وَٱلْقُرْءَانِ ذِى ٱلذِّكْرِ ﴿١﴾

1. *Ṣād.* A Koránra! Az emlékeztetőt[2] tartalmazóra!

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى عِزَّةٍ وَشِقَاقٍ ﴿٢﴾

2. De nem! Azok, akik hitetlenkednek, azok önteltségben és ellenségeskedésben vannak.

كَمْ أَهْلَكْنَا مِن قَبْلِهِم مِّن قَرْنٍ فَنَادَوا۟ وَّلَاتَ حِينَ مَنَاصٍ ﴿٣﴾

3. Mennyi századot[3] pusztítottunk el már eddig is. És ők kiáltva szólítottak. Ám nem volt idő a menekülésre.

وَعَجِبُوٓا۟ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ ۖ وَقَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ هَٰذَا سَٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٤﴾

4. És elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő jött el hozzájuk. És a hitetlenek azt mondták: „Ez egy varázsló, egy hazudozó[4].”

أَجَعَلَ ٱلْءَالِهَةَ إِلَٰهًا وَٰحِدًا ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ عُجَابٌ ﴿٥﴾

5. „És az istenségeket egyetlen istenné (*ilāhan wāḥidan*- Allah) teszi? Csodás dolog ez.”

وَٱنطَلَقَ ٱلْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنِ ٱمْشُوا۟ وَٱصْبِرُوا۟ عَلَىٰٓ ءَالِهَتِكُمْ ۖ إِنَّ هَٰذَا لَشَىْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

6. A közülük (választott) tanács eltávozott (mondván): „Menjetek és legyetek állhatatosan kitartóak az istenségeitekhez! Bizony ez egy olyan dolog, ami kívánatos.”

مَا سَمِعْنَا بِهَٰذَا فِى ٱلْمِلَّةِ ٱلْءَاخِرَةِ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا

7. „Mi a legutolsó vallásban[5] nem

---

[1] A szúra címe az első versben található arab betűből ered.
[2] Az ‘emlékeztető’ szó még fordítható ‘intés’-ként is.
[3] A ‘századot’ rész fordítható még ‘korábbi generációkat’-ként is.
[4] E bűnös mondatukkal a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) utalnak.
[5] Ibn ᶜAbbās álláspontja szerint ez a kifejezés a kereszténységre utal. Muğāhid és

hallottunk ehhez hasonlót. Bizony kitalálás ez."

اخْتِلَاقٌ ﴿٧﴾

8. „Talán neki, a közülünk valónak, küldetett le az intés[1]?" Igen! Ők kétségek között vannak az Intésem felől. Igen! Ők még nem kóstolták meg az Én Büntetésemet.

أَءُنزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنۢ بَيْنِنَا ۖ بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ مِّن ذِكْرِىٓ ۖ بَل لَّمَّا يَذُوقُوا۟ عَذَابِ ﴿٨﴾

9. Vagy talán náluk vannak a te Hatalmas és Adományozó Urad raktárai?

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَحْمَةِ رَبِّكَ ٱلْعَزِيزِ ٱلْوَهَّابِ ﴿٩﴾

10. Vagy talán övék az egek és a föld és mindannak az uralma, ami közötte van? Emelkedjenek hát fel az utakon!

أَمْ لَهُم مُّلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ۖ فَلْيَرْتَقُوا۟ فِى ٱلْأَسْبَٰبِ ﴿١٠﴾

11. Különböző csoportok serege talált itt vereségre (a korábban élt) szövetségesek közül.

جُندٌ مَّا هُنَالِكَ مَهْزُومٌ مِّنَ ٱلْأَحْزَابِ ﴿١١﴾

12. Már őelőttük meghazudtolt *Nūḥ* (Noé) népe, *ᶜĀd* (népe), és a Fáraó, az oszlopok[2] ura.

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ ذُو ٱلْأَوْتَادِ ﴿١٢﴾

13. És *Ṯamūd* és *Lūṭ* (Lót) népe, és a Bokrok lakói. Ők a különböző szövetségesek (*al-aḥzābu*).

وَثَمُودُ وَقَوْمُ لُوطٍ وَأَصْحَٰبُ لْـَٔيْكَةِ ۖ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلْأَحْزَابُ ﴿١٣﴾

14. Mindegyikük meghazudtolta a Küldötteket, így valóra vált a Büntetésem.

إِن كُلٌّ إِلَّا كَذَّبَ ٱلرُّسُلَ فَحَقَّ عِقَابِ ﴿١٤﴾

15. Ezek nem várnak másra, mint egyetlen Kiáltásra[3], amely nem

وَمَا يَنظُرُ هَٰٓؤُلَآءِ إِلَّا صَيْحَةً وَٰحِدَةً مَّا لَهَا

Qatāda véleménye alapján: a *Qurayš* vallására.
Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[1] Ezt a Verset vesd össze a 43:31-es Verssel!

[2] Karók, botok, rudak kifejezésekkel is fordítható. Ez utalás arra, hogy ezen eszközökkel büntetett a fáraó népe.

[3] Ez a Nagy Rettenet Kürt szava, (*nafḫatu-l-fazᶜi*) Kiálltása, amelyet a Magasztos Allah *Isrāfīl*-nak parancsol meg, és azt is, hogy hosszasan tegye azt.

مِن فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

késlekedik.

وَقَالُوا۟ رَبَّنَا عَجِّل لَّنَا قِطَّنَا قَبْلَ يَوْمِ
ٱلْحِسَابِ ﴿١٦﴾

16. És azt mondták: „Urunk siettesd a részünket, még a Számonkérés Napja előtt!”

ٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱذْكُرْ عَبْدَنَا دَاوُۥدَ ذَا ٱلْأَيْدِ ۖ
إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿١٧﴾

17. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és emlékezz a mi szolgánkra, *Dāwūd*-ra (Dávid), az erősre[1] és a megbánóra!

إِنَّا سَخَّرْنَا ٱلْجِبَالَ مَعَهُۥ يُسَبِّحْنَ بِٱلْعَشِىِّ
وَٱلْإِشْرَاقِ ﴿١٨﴾

18. Mi bizony erővel kényszerítettük a hegyeket, hogy vele (Dáviddal) együtt magasztaljanak este és hajnalhasadáskor[2].

وَٱلطَّيْرَ مَحْشُورَةً ۖ كُلٌّ لَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿١٩﴾

19. És a madarakat (is erre hajtottuk) összegyűjtve. Mindegyik kész a bűnbánatra neki.

وَشَدَدْنَا مُلْكَهُۥ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْحِكْمَةَ وَفَصْلَ
ٱلْخِطَابِ ﴿٢٠﴾

20. Erőssé tettük az ő királyságát. És a bölcsességet és az ítélőképességet adtunk neki.

* وَهَلْ أَتَىٰكَ نَبَؤُا۟ ٱلْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا۟
ٱلْمِحْرَابَ ﴿٢١﴾

21. Vajon eljutott-e hozzád a vita híre, azokról, akik a falon át jutottak a *Miḥrāb*-ba (ima helye, vagy magán szobája)?

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَىٰ دَاوُۥدَ فَفَزِعَ مِنْهُمْ ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ
خَصْمَانِ بَغَىٰ بَعْضُنَا عَلَىٰ بَعْضٍ فَٱحْكُم بَيْنَنَا
بِٱلْحَقِّ وَلَا تُشْطِطْ وَٱهْدِنَآ إِلَىٰ سَوَآءِ
ٱلصِّرَٰطِ ﴿٢٢﴾

22. Midőn beléptek *Dāwūd*-hoz (Dávid), aki megijedt tőlük[3]. Azok azt mondták: „Ne félj! Mi vitás felek vagyunk. Egyikünk durván bánt a másikkal. Ítélj igazsággal közöttünk! Ne fogd

---

[1] Itt az arab eredetiben a *ḏū-l-aydi*, illetve annak tárgyesete *ḏā-l-aydi* található, aminek a jelentése: erős, úgy tudásában, mint fizikai erejében, tetteiben. Ez az '*ayd*' szó még előfordul az 51:47-es Versben.

[2] Ezt vesd össze a *Saba'* c. Szúra 10-es Versével.

[3] Mivel ő éppen a *miḥrāb*-jában volt, ami háza legnemesebb helye.

egyikünk pártját sem, és vezess minket az Egyenes Útra!"

إِنَّ هَٰذَآ أَخِى لَهُۥ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَعْجَةً وَلِىَ نَعْجَةٌ وَٰحِدَةٌ فَقَالَ أَكْفِلْنِيهَا وَعَزَّنِى فِى ٱلْخِطَابِ ﴿٢٣﴾

23. „Ez itt a testvérem, neki kilencvenkilenc anyajuha van, nekem pedig csak egyetlen egy. És azt mondta: Bízd rám ezt! És lehengerelt engem a beszédben."

قَالَ لَقَدْ ظَلَمَكَ بِسُؤَالِ نَعْجَتِكَ إِلَىٰ نِعَاجِهِۦ ۖ وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ ٱلْخُلَطَآءِ لَيَبْغِى بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَقَلِيلٌ مَّا هُمْ ۗ وَظَنَّ دَاوُۥدُ أَنَّمَا فَتَنَّٰهُ فَٱسْتَغْفَرَ رَبَّهُۥ وَخَرَّ رَاكِعًا وَأَنَابَ ۩ ﴿٢٤﴾

24. Így szólt (Dávid): „Bizony bűnös volt veled azáltal, hogy elkérte tőled az anyajuhodat, az ő juhaihoz (téve azt). Bizony sokan, akik közösködnek, sokszor durván bánnak egymással, kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ám ők kevesen vannak." *Dāwūd* (Dávid) úgy gondolta, hogy Mi próbának vetettük őt alá. Ura bocsánatát kérte, *leborult* és bűnbánatot tanúsított[1].

فَغَفَرْنَا لَهُۥ ذَٰلِكَ ۖ وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٢٥﴾

25. Mi megbocsátottuk neki ezt. És neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése lesz (a Paradicsomban).

يَٰدَاوُۥدُ إِنَّا جَعَلْنَٰكَ خَلِيفَةً فِى ٱلْأَرْضِ فَٱحْكُم بَيْنَ ٱلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ ٱلْهَوَىٰ فَيُضِلَّكَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَضِلُّونَ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌۢ بِمَا نَسُوا۟ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

26. Ó, *Dāwūd* (Dávid)! Mi bizony utóddá tettünk a földön. Igazsággal ítélj az emberek között és ne kövesd a vágyat, amely tévelygésbe vinne téged Allah Útjáról! Azok, akik eltévelyednek Allah Útjáról, azoknak szigorú büntetés jár azért, mert elfeledkeztek a Számonkérés Napjáról.

---

[1] Ibn ᶜAbbās hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a *Ṣād* c. Szúra recitálasakor és mondta: Dávid –béke reá- is itt borult le bűnbánatképpen, mi pedig hálából (*šukran*) borulunk le itt. An-Nasā'ī jegyezte le.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا بَٰطِلًا ۚ ذَٰلِكَ ظَنُّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ۚ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِنَ ٱلنَّارِ ﴿٢٧﴾

27. Mi nem hiábavaló módon teremtettük az eget és a földet és azt, ami közötte van. Ezt azok gondolják, akik hitetlenkednek. Jaj lesz azoknak, akik hitetlenkednek. (Nekik) a Tűz (jár).

أَمْ نَجْعَلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ كَٱلْمُفْسِدِينَ فِى ٱلْأَرْضِ أَمْ نَجْعَلُ ٱلْمُتَّقِينَ كَٱلْفُجَّارِ ﴿٢٨﴾

28. Talán azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek olyanokká tegyük-e, mint a bűnös módon kárt okozók a földön, és az istenfélőket bűnösökké tegyük?

كِتَٰبٌ أَنزَلْنَٰهُ إِلَيْكَ مُبَٰرَكٌ لِّيَدَّبَّرُوٓا۟ ءَايَٰتِهِۦ وَلِيَتَذَكَّرَ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢٩﴾

29. (Ez egy) Könyv (a Korán), amelyet leküldtünk neked. Áldott ez! Hogy átgondolva értsék meg verseit, és hogy intésül szolgáljon az eszüket használók számára.

وَوَهَبْنَا لِدَاوُۥدَ سُلَيْمَٰنَ ۖ نِعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿٣٠﴾

30. *Dāwūd*-nak ajándékoztuk *Sulaymān*-t (Salamont)[1]. Milyen kiváló szolga ő! Ő a bűnbánatot tanúsító.

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِٱلْعَشِىِّ ٱلصَّٰفِنَٰتُ ٱلْجِيَادُ ﴿٣١﴾

31. Midőn felsorakoztattak előtte a gyorslábúak (lovak), amelyek egyik lábukat kissé felemelve tartották[2].

فَقَالَ إِنِّىٓ أَحْبَبْتُ حُبَّ ٱلْخَيْرِ عَن ذِكْرِ رَبِّى ۖ حَتَّىٰ تَوَارَتْ بِٱلْحِجَابِ ﴿٣٢﴾

32. Így szólt: „Erősebb volt bennem a javak iránti szeretet az Uramról való megemlékezésnél, addig míg el nem rejtőzött (a Nap) a (az éjszaka) függönye mögé.

رُدُّوهَا عَلَىَّ ۖ فَطَفِقَ مَسْحًۢا بِٱلسُّوقِ وَٱلْأَعْنَاقِ ﴿٣٣﴾

33. „Adjátok azokat (a lovakat) vissza nekem!” És kezét lábaikon és nyakaikon végighúzta.

---

[1] Aki követi őt a prófétaságban. Vesd össze a Hangyák c. Szúra 16-os Versével!

[2] Az 'egyik lábukat kissé felemelve tartották' rész egyetlen arab szó, az '*aṣ-ṣāfinātu*', fordítása. Ennek a szónak a szótári jelentése: 'olyan négylábú állat, amely három lábán áll, a negyediket kissé megemelve tartja.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

وَلَقَدْ فَتَنَّا سُلَيْمَٰنَ وَأَلْقَيْنَا عَلَىٰ كُرْسِيِّهِۦ جَسَدًا ثُمَّ أَنَابَ ﴿٣٤﴾

34. Mi bizony próbának vetettük alá *Sulaymān*-t (Salamont). És egy testet dobtunk a trónusára[1]. Ezután bűnbánatot mutatott.

قَالَ رَبِّ ٱغْفِرْ لِى وَهَبْ لِى مُلْكًا لَّا يَنۢبَغِى لِأَحَدٍ مِّنۢ بَعْدِىٓ ۖ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْوَهَّابُ ﴿٣٥﴾

35. Így szólt: „Uram! Bocsáss meg nekem! És adományozz nekem egy olyan uralmat, amely utánam senkihez sem tartozhat[2]! Hisz Te vagy az Adományozó."

فَسَخَّرْنَا لَهُ ٱلرِّيحَ تَجْرِى بِأَمْرِهِۦ رُخَآءً حَيْثُ أَصَابَ ﴿٣٦﴾

36. Hatalmába hajtottuk a szelet, hogy lágyan oda lengedezzen, ahová gondolja.

وَٱلشَّيَٰطِينَ كُلَّ بَنَّآءٍ وَغَوَّاصٍ ﴿٣٧﴾

37. És a sátánokat, az építőket és lemerülőket, mind (a szolgálatára hajtottuk).

وَءَاخَرِينَ مُقَرَّنِينَ فِى ٱلْأَصْفَادِ ﴿٣٨﴾

38. És másokat is láncokkal összekötve.

هَٰذَا عَطَآؤُنَا فَٱمْنُنْ أَوْ أَمْسِكْ بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٣٩﴾

39. (Ez mondatott Salamonnak:) „Ez a Mi adományunk. Légy nagylelkű, vagy tartsd vissza - számadás nélkül!"

---

[1] Vagyis egy gonosz sátánt, ekképpen a Magasztos Allah megfosztotta egy időre a hatalmától. Ám bűnbánattal és alázattal tért vissza Allah-hoz.
Abū Hurayra hagyományozta, Allah Küldöttétől (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: Azt mondta Salamon, ma éjjel meglátogatom a 90 feleségemet, és közülük mindegyik egy kiváló harcost fog szülni, aki Allah Útján fog harcolni. Mondta neki a társa: mondd: Ha Allah is úgy akarja (*in šā'a-Llāhu*). De ő ezt nem mondta. Majd tényleg meg is látogatta sorban az asszonyokat, ám csupán egy szült közülük, az is csupán egy torzszülöttet. Arra, mondom, Akinek a kezében Muḥammad lelke van! Ha mondta volna 'Ha Allah is úgy akarja', akkor az újszölöttek mind Allah Útján harcoltak volna, mint kiváló vitézek. Muslim jegyezte le. A *Ṣaḥīḥ*-jában, Fogadalmak Könyvében, N. 6639

[2] *Imām* Aḥmad jegyezte le: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: Salamon három dolgot kért a Magasztos Allah-tól. Kettőt megkapott. Mi azt kérjük a harmadik a miénk legyen. Kérte Őt, hogy hatalma a hatalmához legyen hasonló. Megkapta azt. Aztán olyan uralmat kér, amely utána nem tartozhat senkihez sem. Megadta neki. Majd kérte, hogy ha bármely férfi kilép a házából, hogy ebben a mecsetben imádkozzon, úgy léphet ki a bűnéből, amint azon a napon, mikoron az anyja megszülte. Mi azt kérjük, hogy a Magasztos Allah ezt nekünk adja meg.

وَإِنَّ لَهُۥ عِندَنَا لَزُلْفَىٰ وَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٠﴾

40. Bizony neki Nálunk közeli helye és szép visszatérése van (a Paradicsomban).

وَٱذْكُرْ عَبْدَنَآ أَيُّوبَ إِذْ نَادَىٰ رَبَّهُۥٓ أَنِّى مَسَّنِىَ ٱلشَّيْطَٰنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٤١﴾

41. És emlékezz csak szolgánkra, *Ayyūb*-ra (Jób-ra)! Midőn szólította Urát: „A sátán bizony csapást és büntetést hozott rám."

ٱرْكُضْ بِرِجْلِكَ ۖ هَٰذَا مُغْتَسَلٌۢ بَارِدٌ وَشَرَابٌ ﴿٤٢﴾

42. (Allah sugallta neki:) „Dobbants a lábaddal! Ez (a forrás) hideg mosdóvíz és ital (lesz a számodra)."

وَوَهَبْنَا لَهُۥٓ أَهْلَهُۥ وَمِثْلَهُم مَّعَهُمْ رَحْمَةً مِّنَّا وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٤٣﴾

43. És adományoztuk neki a családját és velük együtt még egyszer annyit, a Tőlünk származó könyörületből, az eszükkel élők számára szolgáló intésként.

وَخُذْ بِيَدِكَ ضِغْثًا فَٱضْرِب بِّهِۦ وَلَا تَحْنَثْ ۗ إِنَّا وَجَدْنَٰهُ صَابِرًا ۚ نِّعْمَ ٱلْعَبْدُ ۖ إِنَّهُۥٓ أَوَّابٌ ﴿٤٤﴾

44. „Végy a kezedbe egy pálcát és azzal üss[1]! És ne szegd meg (fogadalmadat)! Kitartóan állhatatosnak találtuk őt, milyen kitűnő szolga ő! Ő a megbánásra kész.

وَٱذْكُرْ عِبَٰدَنَآ إِبْرَٰهِيمَ وَإِسْحَٰقَ وَيَعْقُوبَ أُو۟لِى ٱلْأَيْدِى وَٱلْأَبْصَٰرِ ﴿٤٥﴾

45. És emlékezz a Mi szolgáinkra *Ibrāhīm*-ra (Ábrahámra), *Isḥāq*-ra (Izsákra) és *Yaᶜqūb*-ra (Jákobra) az erősekre és a (vallási) belátással bírókra.

إِنَّآ أَخْلَصْنَٰهُم بِخَالِصَةٍ ذِكْرَى ٱلدَّارِ ﴿٤٦﴾

46. Őket szemeltük ki, hogy a túlvilági intés hordozói legyenek.

وَإِنَّهُمْ عِندَنَا لَمِنَ ٱلْمُصْطَفَيْنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٧﴾

47. Ők bizony Nálunk a kiválasztottak és a legjobbak közül valók.

وَٱذْكُرْ إِسْمَٰعِيلَ وَٱلْيَسَعَ وَذَا ٱلْكِفْلِ ۖ وَكُلٌّ مِّنَ ٱلْأَخْيَارِ ﴿٤٨﴾

48. És emlékezz *Ismāᶜīl*-ra (Izmaelre), Elisara */al-Yasaᶜ/* és *Dū-l-Kifl*-re! (Ők) a legjobbak

---

[1] A feleségedre. Az asszonynak a sátán a hitetlenség szavát sugallta, amiért is Jób haragos lett és megfogadta, hogy ezért száz csapással sújtja a feleségét.

közül (valók).

هَٰذَا ذِكْرٌ ۚ وَإِنَّ لِلْمُتَّقِينَ لَحُسْنَ مَـَٔابٍ ﴿٤٩﴾

49. Intés ez! Az istenfélőknek pedig szép megtérésük lesz (a Paradicsom).

جَنَّٰتِ عَدْنٍ مُّفَتَّحَةً لَّهُمُ ٱلْأَبْوَٰبُ ﴿٥٠﴾

50. *ᶜAdn* (Éden) Kertjei, amelyeknek kapui nyitva lesznek előttük.

مُتَّكِـِٔينَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا بِفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ وَشَرَابٍ ﴿٥١﴾

51. Ledőlve fekszenek ott és sok gyümölcsöt és italt kérnek ott

*وَعِندَهُمْ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ أَتْرَابٌ ﴿٥٢﴾

52. Leszegett tekintetű (*qāṣirātu-ṭ-ṭarfi*, erényes feleségek), egyidősek lesznek ott náluk.

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٥٣﴾

53. Ez az, amit ígéretként kaptatok, a Számonkérés Napjára.

إِنَّ هَٰذَا لَرِزْقُنَا مَا لَهُۥ مِن نَّفَادٍ ﴿٥٤﴾

54. Ez a Mi gondoskodásunk, amely soha nem fog elfogyni.

هَٰذَا ۚ وَإِنَّ لِلطَّٰغِينَ لَشَرَّ مَـَٔابٍ ﴿٥٥﴾

55. Ez így van! Akik áthágók, azoknak a legrosszabb megtérésben lesz részük.

جَهَنَّمَ يَصْلَوْنَهَا فَبِئْسَ ٱلْمِهَادُ ﴿٥٦﴾

56. A Pokolban. Ott fognak égni. Milyen szörnyű fekhely az!

هَٰذَا فَلْيَذُوقُوهُ حَمِيمٌ وَغَسَّاقٌ ﴿٥٧﴾

57. Ez az! Kóstolják csak meg a fortyogó vizet és a jegesen hideget[1]!

وَءَاخَرُ مِن شَكْلِهِۦٓ أَزْوَٰجٌ ﴿٥٨﴾

58. És más ehhez hasonlókat (párosával, az ellentétével).

هَٰذَا فَوْجٌ مُّقْتَحِمٌ مَّعَكُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِهِمْ ۚ إِنَّهُمْ صَالُوا۟ ٱلنَّارِ ﴿٥٩﴾

59. Ez az! Tömeg özönlik veletek (a Pokolba lépve be). Azoknak nem jár köszöntés. Ők a Pokol tüzében fognak égni.

قَالُوا۟ بَلْ أَنتُمْ ۖ لَا مَرْحَبًۢا بِكُمْ ۖ أَنتُمْ قَدَّمْتُمُوهُ لَنَا ۖ

60. Így szólnak[2]: „Nem! Nem jár

---

[1] Itt az arab eredetiben a *ġassāq* szó szerepel. Többen úgy értelmezik, hogy ennek a jelentése 'végtelenül hideg, hidegsége kibírhatatlan.' Tehát ez egy ellentétpár. Mások szerint a '*ġassāq*' szó jelentése: genny.

[2] A tévelygésbe vivők követői fogják ezt mondani.

فَبِئْسَ ٱلْقَرَارُ ﴿٦٠﴾

köszöntés nektek. Ti készítettétek ezt nekünk. Milyen szörnyű tartózkodási hely ez!"

قَالُوا۟ رَبَّنَا مَن قَدَّمَ لَنَا هَٰذَا فَزِدْهُ عَذَابًا ضِعْفًا فِى ٱلنَّارِ ﴿٦١﴾

61. Azt mondják: „Urunk! Aki ezt előkészítette nekünk, annak megkétszerezett büntetést adj a Tűzben!"

وَقَالُوا۟ مَا لَنَا لَا نَرَىٰ رِجَالًا كُنَّا نَعُدُّهُم مِّنَ ٱلْأَشْرَارِ ﴿٦٢﴾

62. Így szólnak: „Mi van, hogy nem látunk férfiakat, akiket pedig rossznak gondoltunk?"

أَتَّخَذْنَٰهُمْ سِخْرِيًّا أَمْ زَاغَتْ عَنْهُمُ ٱلْأَبْصَٰرُ ﴿٦٣﴾

63. Gúnyolódtunk velük (bűnös módon), vagy tekintetünk nem leli őket?

إِنَّ ذَٰلِكَ لَحَقٌّ تَخَاصُمُ أَهْلِ ٱلنَّارِ ﴿٦٤﴾

64. Ez az igazság. A Pokol népének kölcsönös vitája.

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ مُنذِرٌ ۖ وَمَا مِنْ إِلَٰهٍ إِلَّا ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٦٥﴾

65. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak intő vagyok. És csak az egyetlen igaz isten Allah van! Az Egyedüli, és mindenek felett Hatalmas."

رَبُّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلْعَزِيزُ ٱلْغَفَّارُ ﴿٦٦﴾

66. Az egek és a föld Ura és mindazé, ami közöttük van, a Hatalmas és a Megbocsátó.

قُلْ هُوَ نَبَؤٌا عَظِيمٌ ﴿٦٧﴾

67. Mondd: „Hatalmas hír ez (a Korán)!"

أَنتُمْ عَنْهُ مُعْرِضُونَ ﴿٦٨﴾

68. „Ti pedig elfordultok attól."

مَا كَانَ لِىَ مِنْ عِلْمٍۭ بِٱلْمَلَإِ ٱلْأَعْلَىٰٓ إِذْ يَخْتَصِمُونَ ﴿٦٩﴾

69. „Én nem rendelkeztem tudással a legmagasabb tanácsról, midőn vitáztak."

إِن يُوحَىٰٓ إِلَىَّ إِلَّآ أَنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٧٠﴾

70. „Én csupán azt a sugallatot kaptam, hogy: Világos intő vagyok."

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَٰٓئِكَةِ إِنِّى خَٰلِقٌۢ بَشَرًا مِّن طِينٍ ﴿٧١﴾

71. (Emlékezz) Midőn a te Urad azt mondta az Angyaloknak: „Embert

fogok teremteni agyagból!”

فَإِذَا سَوَّيْتُهُۥ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِن رُّوحِى فَقَعُوا۟ لَهُۥ سَٰجِدِينَ ﴿٧٢﴾

72. „És ha alakot adtam neki és lelket leheltem belé a lelkemből (amit a számára teremtettem), boruljatok le előtte!”

فَسَجَدَ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

73. És minden Angyal leborult.

إِلَّآ إِبْلِيسَ ٱسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

74. Kivéve *Iblīs*-t (a Gonosz). Ő fennhéjázó, gőgös volt és a hitetlenek közül való.

قَالَ يَٰٓإِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَن تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِيَدَىَّ ۖ أَسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنتَ مِنَ ٱلْعَالِينَ ﴿٧٥﴾

75. (A Magasztos Allah) mondta: „Ó, *Iblīs* (a Gonosz)! Mi akadályozott meg abban, hogy leborulj azelőtt, amit Én a két kezemmel teremtettem? Gőgösködtél, vagy fennhéjáztál?”

قَالَ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْهُ ۖ خَلَقْتَنِى مِن نَّارٍ وَخَلَقْتَهُۥ مِن طِينٍ ﴿٧٦﴾

76. Azt mondta (a gonosz, a sátán): „Én jobb vagyok nála. Engem tűzből teremtettél, őt pedig agyagból.”

قَالَ فَٱخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

77. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Menj innen ki! Megkövezendő leszel.”

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٧٨﴾

78. „És rajtad az Én átkom, egészen az Ítélet Napjáig.”

قَالَ رَبِّ فَأَنظِرْنِىٓ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ ﴿٧٩﴾

79. Azt mondta: „Uram! Engedj nekem időt, addig a Napig míg feltámasztatnak!”

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ ٱلْمُنظَرِينَ ﴿٨٠﴾

80. (A Magasztos Allah) Azt mondta: „Azok közül való vagy, akik haladékot kapnak.”

إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْوَقْتِ ٱلْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

81. „A megszabott idő Napjáig.”

قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لَأُغْوِيَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٢﴾

82. „A hatalmadra!” - mondta. „Bizony mindegyiket tévelygésbe viszem!”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ ﴿٨٣﴾

83. „Kivéve a Te igaz szolgáidat közülük."

قَالَ فَالْحَقُّ وَالْحَقَّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

84. (Allah, a Magasztos) Azt mondta: „Az Igazság az, az- és Én az Igazságot mondom-

لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنكَ وَمِمَّن تَبِعَكَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٨٥﴾

85. Bizony meg fogom tölteni a Poklot veled és azokkal, akik követnek téged."

قُلْ مَا أَسْـَٔلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُتَكَلِّفِينَ ﴿٨٦﴾

86. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek jutalmat, és nem vagyok az erőn felül vállalkozók közül való."

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

87. „Intés ez (a Korán) a világoknak."

وَلَتَعْلَمُنَّ نَبَأَهُۥ بَعْدَ حِينٍ ﴿٨٨﴾

88. „És egy idő után meg fogjátok tudni a hírét."

A Csapatok /39./
Az Az-Zumaru[1] c.szúra.



Mekkai.
Kivéve az 52-54-es versek, ezek Medinai eredetűek.
Verseinek száma: 75.
A Saba' c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől.

إِنَّآ أَنزَلْنَآ إِلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ فَٱعْبُدِ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ﴿٢﴾

2. Mi bizony az Igazsággal bocsátottuk le neked (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet. Szolgáld hát Allah-ot őszinte hittel!

أَلَا لِلَّهِ ٱلدِّينُ ٱلْخَالِصُ ۚ وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَآ إِلَى ٱللَّهِ زُلْفَىٰٓ إِنَّ ٱللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِى مَا هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ كَٰذِبٌ كَفَّارٌ ﴿٣﴾

3. Vajon nem Allah-ot illeti-e meg a tiszta Vallás[2]? És azok, akik (Allah) helyett segítőket vesznek maguknak (szólva): „Csak azért szolgáljuk őket, hogy Allah közelébe segítsenek bennünket." Allah bizony dönteni fog közöttük abban, amiben vita támad közöttük. Allah bizony nem vezeti az Igaz Útra azt, aki hazug, hitetlen.

لَّوْ أَرَادَ ٱللَّهُ أَن يَتَّخِذَ وَلَدًا لَّٱصْطَفَىٰ مِمَّا يَخْلُقُ مَا يَشَآءُ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ ۖ هُوَ ٱللَّهُ ٱلْوَٰحِدُ ٱلْقَهَّارُ ﴿٤﴾

4. Ha Allah úgy akarta volna, hogy fiú gyermeke legyen, akkor abból választott volna, amit Ő teremtett, és azt, amit akar. Magasztaltassék (Felette áll Ő ezen dolgoknak)! Ő

---

[1] A szúra címe a 71. versből ered.

[2] Itt az arab eredetiben az *ad-dīnu al-ẖālişu* kifejezés szerepel. Ez jelentheti még: Az Allah-nak és csakis és kizárólag Neki, szentelt tettek, cselekedetek összességét. Tehát csak olyan tett fogadtatik el, ami egyedül a Magasztos Allah-nak szenteltetett.

Allah, az Egyedüli és a mindenek felett Hatalmas!

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ ۖ
يُكَوِّرُ ٱلَّيْلَ عَلَى ٱلنَّهَارِ وَيُكَوِّرُ ٱلنَّهَارَ
عَلَى ٱلَّيْلِ ۖ وَسَخَّرَ ٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ ۖ كُلٌّ
يَجْرِى لِأَجَلٍ مُّسَمًّى ۗ أَلَا هُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْغَفَّٰرُ ﴿٥﴾

5. Igazsággal teremtette az egeket és a földet. Ő göngyölíti az éjszakát a nappalra és Ő göngyölíti a nappalt az éjszakára. És szolgálatra kényszerítette a napot és a holdat, mindegyik meghatározott ideig halad. Hát nem Ő a Hatalmas és a Megbocsátó?

خَلَقَكُم مِّن نَّفْسٍ وَٰحِدَةٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا
زَوْجَهَا وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ ٱلْأَنْعَٰمِ ثَمَٰنِيَةَ
أَزْوَٰجٍ ۚ يَخْلُقُكُمْ فِى بُطُونِ أُمَّهَٰتِكُمْ خَلْقًا
مِّنۢ بَعْدِ خَلْقٍ فِى ظُلُمَٰتٍ ثَلَٰثٍ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ
رَبُّكُمْ لَهُ ٱلْمُلْكُ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ
تُصْرَفُونَ ﴿٦﴾

6. Egyetlen lélekből teremtett meg benneteket, majd előhozta belőle a párját (a feleségét). És lebocsátott nektek nyolc féle lábasjószágot, párostól[1]. Megteremt benneteket édesanyátok méhében, teremtés teremtést követ, háromszoros sötétségben[2]. Ő Allah, a ti Uratok! Övé az uralom, nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok hát el?

إِن تَكْفُرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَنِىٌّ عَنكُمْ ۖ وَلَا يَرْضَىٰ
لِعِبَادِهِ ٱلْكُفْرَ ۖ وَإِن تَشْكُرُوا۟ يَرْضَهُ لَكُمْ ۗ وَلَا
تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ۗ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُم
مَّرْجِعُكُمْ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ۚ إِنَّهُۥ
عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٧﴾

7. Ha ti hitetlenek vagytok, Allah nem szorul rátok. Ő nem elégedett a szolgái hitetlenségével. De ha hálásak vagytok, azzal elégedett a ti számotokra. És senki sem hordozza egy másiknak a terhét. Majd Uratokhoz lesz visszatérésetek és Ő tudósítani fog benneteket arról, amit tettetek. Ő ismeri a lelkek legmélyebb titkát.

۞ وَإِذَا مَسَّ ٱلْإِنسَٰنَ ضُرٌّ دَعَا رَبَّهُۥ مُنِيبًا إِلَيْهِ
ثُمَّ إِذَا خَوَّلَهُۥ نِعْمَةً مِّنْهُ نَسِىَ مَا كَانَ يَدْعُوٓا۟

8. Ha az embert valami baj éri az Urához fohászkodik, Neki mutatva megbánást. Majd miután

---

[1] *Al-ḍa'nu-* juhból hímet és nőstényt, *al-ma'zu-* kecskéből hímet és nőstényt, *al-ibilu-* tevéből hímet és nőstényt, és *al-baqaru-* szarvasmarhából hímet és nőstényt.

[2] A méh, méhlepény (*al-mašīma*) és az édesanya hasfala.

könyörületben részesül, elfeledi azt, amiért korábban fohászkodott Hozzá. Társat állít Allah mellé, hogy tévelygésbe vigyen az Ő Útjáról. Mondd: „Élvezd csak még egy keveset a hitetlenségedet! Te bizony a Tűz népéhez tartozol."

إِلَيْهِ مِن قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَندَادًا لِّيُضِلَّ عَن سَبِيلِهِۦ ۚ قُلْ تَمَتَّعْ بِكُفْرِكَ قَلِيلًا ۖ إِنَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلنَّارِ ﴿٨﴾

9. Vajon az, aki őszintén, Allah-ra támaszkodva, az éjszaka óráiban leborul és feláll (az imához) és féli a Túlvilágot és az ő Ura kegyelmét áhítozza (az olyan-e, mint a hitetlen)? Mondd: „Vajon egyenlőek azok, akik tudnak és azok, akik nem tudnak?" Bizony az ésszel élők okulnak.

أَمَّنْ هُوَ قَٰنِتٌ ءَانَآءَ ٱلَّيْلِ سَاجِدًا وَقَآئِمًا يَحْذَرُ ٱلْءَاخِرَةَ وَيَرْجُوا۟ رَحْمَةَ رَبِّهِۦ ۗ قُلْ هَلْ يَسْتَوِى ٱلَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَٱلَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ ۗ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُو۟لُوا۟ ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٩﴾

10. Mondd: „Ó szolgáim, akik hisztek! Féljétek Allah-ot, az Uratokat! Azoknak, akik jóravaló módon cselekszenek a jó dolog jár ezen a világon. Allah földje tágas! Az állhatatosan türelmeseket az ő jutalmukkal jutalmazza, számadás nélkül."

قُلْ يَٰعِبَادِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ رَبَّكُمْ ۚ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟ فِى هَٰذِهِ ٱلدُّنْيَا حَسَنَةٌ ۗ وَأَرْضُ ٱللَّهِ وَٰسِعَةٌ ۗ إِنَّمَا يُوَفَّى ٱلصَّٰبِرُونَ أَجْرَهُم بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿١٠﴾

11. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Azt a parancsot kaptam, hogy Allah-ot szolgáljam, őszinte hittel!"

قُلْ إِنِّىٓ أُمِرْتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ ٱلدِّينَ ﴿١١﴾

12. „És azt a parancsot kaptam, hogy első legyek, a magukat (Allah-nak) alávetők közül. (muzulmánok)[1]."

وَأُمِرْتُ لِأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٢﴾

13. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja

قُلْ إِنِّىٓ أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّى عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٣﴾

[1] As-Suddī mondta: azaz az Ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Umma*-jából, vallási Közösségéből.

meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ha szembefordulok az Urammal, egy hatalmas Nap büntetésétől kell félnem."

قُلِ ٱللَّهَ أَعۡبُدُ مُخۡلِصٗا لَّهُۥ دِينِي ١٤

14. Mondd: „Őszintén, tisztán (Neki szentelt) hitemmel szolgálom Allah-ot."

فَٱعۡبُدُواْ مَا شِئۡتُم مِّن دُونِهِۦۗ قُلۡ إِنَّ ٱلۡخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓاْ أَنفُسَهُمۡ وَأَهۡلِيهِمۡ يَوۡمَ ٱلۡقِيَٰمَةِۗ أَلَا ذَٰلِكَ هُوَ ٱلۡخُسۡرَانُ ٱلۡمُبِينُ ١٥

15. Szolgáljatok Rajta kívül azt, amit akartok! Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A kárt szenvedők azok, akik önmagukat és családjukat vesztegették el a Feltámadás Napján. Vajon nem ez-e a világos veszteség?"

لَهُم مِّن فَوۡقِهِمۡ ظُلَلٞ مِّنَ ٱلنَّارِ وَمِن تَحۡتِهِمۡ ظُلَلٞۚ ذَٰلِكَ يُخَوِّفُ ٱللَّهُ بِهِۦ عِبَادَهُۥۚ يَٰعِبَادِ فَٱتَّقُونِ ١٦

16. Tűzből való tetők lesznek felettük és alattuk is. Ez az, amivel Allah félelmet kelt az Ő szolgáiban. „Ó, szolgáim! Engem féljetek!"

وَٱلَّذِينَ ٱجۡتَنَبُواْ ٱلطَّٰغُوتَ أَن يَعۡبُدُوهَا وَأَنَابُوٓاْ إِلَى ٱللَّهِ لَهُمُ ٱلۡبُشۡرَىٰۚ فَبَشِّرۡ عِبَادِ ١٧

17. Azok azonban, akik elkerülik a *Ṭāġūt*-ot (mindenféle hamis istenségek) és nem szolgálják azt és Allah-nak bánják meg a bűneiket, azoknak az örömhír jár. Hirdesd hát az örömhírt az Én szolgáimnak!

ٱلَّذِينَ يَسۡتَمِعُونَ ٱلۡقَوۡلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحۡسَنَهُۥٓۚ أُوْلَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ هَدَىٰهُمُ ٱللَّهُۖ وَأُوْلَٰٓئِكَ هُمۡ أُوْلُواْ ٱلۡأَلۡبَٰبِ ١٨

18. Azok, akik figyelnek a Szóra és azt követik, ami abból a legjobb, ők azok, akiket Allah az Igaz Útra vezetett. Ők azok, akik az eszüket használják.

أَفَمَنۡ حَقَّ عَلَيۡهِ كَلِمَةُ ٱلۡعَذَابِ أَفَأَنتَ تُنقِذُ مَن فِي ٱلنَّارِ ١٩

19. Talán azt, akin valóra vált a büntetés szava (olyan lenne, mint az, aki elkerüli a rosszat)? És talán te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

üdvösséget) meg akarod menteni azt, aki a Tűzben van?

لَٰكِنِ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِّن فَوْقِهَا غُرَفٌ
مَّبْنِيَّةٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَعْدَ ٱللَّهِ
لَا يُخْلِفُ ٱللَّهُ ٱلْمِيعَادَ ﴿٢٠﴾

20. Ám azok, akik félik Urukat, azoknak szobáik lesznek, amelyek felett további szobák épültek. Alattuk folyók folynak (a Paradicsomban). Allah ígérete (ez). Allah nem szegi meg az ígéretét.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ أَنزَلَ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَسَلَكَهُۥ
يَنَٰبِيعَ فِى ٱلْأَرْضِ ثُمَّ يُخْرِجُ بِهِۦ زَرْعًا مُّخْتَلِفًا
أَلْوَٰنُهُۥ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَىٰهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ
يَجْعَلُهُۥ حُطَٰمًا ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ
لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٢١﴾

21. Nem láttad-e, hogy Allah vizet bocsátott le az égből és mint patakokat eregette a földbe. Majd általa különböző színű növényeket sarjaszt. Azután elszárad és elsárgulni látod. Ezután elszáradt darabbá teszi. Bizony ebben intés van az ésszel rendelkezők számára.

أَفَمَن شَرَحَ ٱللَّهُ صَدْرَهُۥ لِلْإِسْلَٰمِ فَهُوَ عَلَىٰ
نُورٍ مِّن رَّبِّهِۦ ۚ فَوَيْلٌ لِّلْقَٰسِيَةِ قُلُوبُهُم مِّن ذِكْرِ
ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٢﴾

22. Vajon az, akinek Allah kitárta a keblét az Iszlámra és az Ő Urától származó világosságban van (olyan, mint a nem muzulmán)[1]? Jaj azoknak, akiknek szíve megkérgesedett, megkeményedett Allah intésének befogadása előtt. Ők nyilvánvaló tévelygésben vannak.

ٱللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ ٱلْحَدِيثِ كِتَٰبًا مُّتَشَٰبِهًا
مَّثَانِىَ تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ ٱلَّذِينَ يَخْشَوْنَ
رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَىٰ
ذِكْرِ ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكَ هُدَى ٱللَّهِ يَهْدِى بِهِۦ مَن
يَشَآءُ ۚ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٢٣﴾

23. Allah lebocsátotta a legszebb híradást, egy olyan Könyvként (a Korán), amelyek (versei, részei) páronként hasonlóak, gyakran ismételtek[2], amelytől megborzong azok bőre, akik félik az Urukat. Majd bőrük elsimul és szívük

---

[1] Vesd össze a 6:122-es Verssel!

[2] Egy Vers megjelenik egy szúrában, majd egy hozzá hasonló egy másik szúrában, hogy így az ismétlések által könnyebben megérthető legyen.

meglágyul az Allah-ról való megemlékezéstől. Ez Allah igaz vezetése. Azt vezeti általa, akit akar. Ám az, akit Allah a tévelygésbe vitt, nincs annak senkije, aki vezetni tudná.

أَفَمَن يَتَّقِي بِوَجْهِهِۦ سُوٓءَ ٱلْعَذَابِ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ وَقِيلَ لِلظَّٰلِمِينَ ذُوقُوا۟ مَا كُنتُمْ تَكْسِبُونَ ﴿٢٤﴾

24. És talán az, aki arcával kerül szembe a legszörnyűbb Büntetéssel a Feltámadás Napján (olyan, mint az, aki biztonságban léphet be a Paradicsomba)? És az mondatik a bűnösöknek: „Kóstoljátok meg azt, amit megszereztetek!"

كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَأَتَىٰهُمُ ٱلْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٥﴾

25. Hazugsággal vádoltak már azok is, akik előttünk éltek és eljött hozzájuk a büntetés onnan, ahonnan nem is számítottak rá.

فَأَذَاقَهُمُ ٱللَّهُ ٱلْخِزْيَ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

26. És Allah megkóstoltatta velük az evilági életben a megaláztatást. Ám a Túlvilág büntetése bizony még nagyobb. Bárcsak felfognák ezt az eszükkel!

وَلَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِى هَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ مِن كُلِّ مَثَلٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

27. Ebben a Koránban mindenféle példázatot adtunk az embereknek, talán okulnak belőle.

قُرْءَانًا عَرَبِيًّا غَيْرَ ذِى عِوَجٍ لَّعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٢٨﴾

28. Arab Koránként, amelyben nincs ferdeség. Talán félni fogják az Urat.

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلًا رَّجُلًا فِيهِ شُرَكَآءُ مُتَشَٰكِسُونَ وَرَجُلًا سَلَمًا لِّرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا ۚ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ۚ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

29. Allah példázatot adott: Egy férfiról, akit egymással vitatkozók közösen birtokolnak[1]. És egy másik férfi, aki csak egy emberhez tartozik. Talán egyformák ők a példázatban?

---

[1] Olyan ő, mint az a társító, aki Allah mellett még másokat is szolgál. Ám a másik férfi példázata a hívőé, aki csak egy Úrhoz tartozik, egyedül Allah-ot szolgálja. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárja.

Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! De nem! A legtöbben nem értik meg.

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُم مَّيِّتُونَ ﴿٣٠﴾

30. Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizonyosan meghalsz és ők is bizonyosan meghalnak[1].

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عِندَ رَبِّكُمْ تَخْتَصِمُونَ ﴿٣١﴾

31. Majd a Feltámadás Napján az Uratoknál egymással fogtok vitatkozni. **Ğuz'24. Ḥizb47.**

* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّن كَذَبَ عَلَى اللَّهِ وَكَذَّبَ بِالصِّدْقِ إِذْ جَاءَهُ ۚ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْكَافِرِينَ ﴿٣٢﴾

32. Ki bűnösebb annál, mint az, aki hazugságot eszel ki Allah ellen és meghazudtolja az Igazságot, midőn az elérkezett hozzá? Talán nem a Pokolban van-e a hitetlenek helye?

وَالَّذِي جَاءَ بِالصِّدْقِ وَصَدَّقَ بِهِ ۙ أُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ ﴿٣٣﴾

33. És az, aki elhozta az Igazságot és akik igaznak tartották azt, ők az istenfélők.

لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

34. Nekik az jár az Uruknál, amit csak akarnak. Ez a jutalma a jóravalóknak.

لِيُكَفِّرَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَسْوَأَ الَّذِي عَمِلُوا وَيَجْزِيَهُمْ أَجْرَهُم بِأَحْسَنِ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٥﴾

35. (Ez azért van így,) Hogy Allah levegye róluk a legrosszabbat, amit elkövettek és a legjobbal jutalmazza őket azért, amit tettek.

أَلَيْسَ اللَّهُ بِكَافٍ عَبْدَهُ ۖ وَيُخَوِّفُونَكَ بِالَّذِينَ مِن دُونِهِ ۚ وَمَن يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ ﴿٣٦﴾

36. Talán nem elég Allah az Ő szolgájának? Ám ők azokkal akarnak megfélemlíteni téged, akik Rajta kívül vannak. Ám, akit Allah a tévelygésbe visz, az nem talál vezetőre.

---

[1] Ez is azon Versek közé tartozik, a 3:144-el együtt, amelyeket Abū Bakr *aṣ-Ṣiddīqu* (Allah legyen elégedett vele) felhasznált, azon a napon, amelyiken a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghalt. Ám ezt a muzulmánok kétkedve fogadták.

وَمَن يَهْدِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن مُّضِلٍّ ۗ أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِى ٱنتِقَامٍ ﴿٣٧﴾

37. És, akit Allah vezérel az Igaz Útra, azt nem tudja senki sem tévelygésbe vinni. Hát nem hatalmas Allah, és nem Ő-e a bosszú Ura?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ ٱللَّهُ ۚ قُلْ أَفَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ إِنْ أَرَادَنِىَ ٱللَّهُ بِضُرٍّ هَلْ هُنَّ كَٰشِفَٰتُ ضُرِّهِۦٓ أَوْ أَرَادَنِى بِرَحْمَةٍ هَلْ هُنَّ مُمْسِكَٰتُ رَحْمَتِهِۦ ۚ قُلْ حَسْبِىَ ٱللَّهُ ۖ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ ٱلْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٣٨﴾

38. És ha megkérdezed őket ki teremtette az egeket és a földet, biztosan azt fogják mondani: „Allah!" Mondd: „Mit gondoltok, vajon azok, akikhez Allah helyett fohászkodtok és Allah egy csapással akar engem sújtani, vajon azok el tudják-e hárítani rólam az Ő csapását? Vagy könyörületet akar velem szemben tanúsítani, vajon meg tudják-e akadályozni az Ő könyörületét?" Mondd: „Elégséges nekem Allah! Őrá hagyatkozzanak a Reá hagyatkozók!"

قُلْ يَٰقَوْمِ ٱعْمَلُوا۟ عَلَىٰ مَكَانَتِكُمْ إِنِّى عَٰمِلٌ ۖ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó népem! A helyzetetek szerint cselekedjetek! Én is cselekszem. Majd meg fogjátok tudni:"

مَن يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. „Kit fog a büntetés elérni, amely őt megalázza. És kire fog állandó büntetés telepedni."

إِنَّآ أَنزَلْنَا عَلَيْكَ ٱلْكِتَٰبَ لِلنَّاسِ بِٱلْحَقِّ ۖ فَمَنِ ٱهْتَدَىٰ فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَن ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا ۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

41. Mi bizony leküldtük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Könyvet (ezt a Koránt) az Igazsággal az emberek számára. Aki az Igaz Útra vezettetik az a maga hasznára teszi, aki pedig eltévelyedik, az önmaga kárára

tévelyedik el. Nem vagy te az ő felügyelőjük.

42. Allah ragadja el a lelkeket azok halálakor. És (azt is,) amelyik még nem halt meg, azt (is) álmában (elragadja)[1]. És visszatartja azt, amelynek eldöntötte a halálát és elengedi a másikat egy megszabott határidőig. Bizony ebben jelek vannak azon emberek számára, akik gondolkoznak.

اللَّهُ يَتَوَفَّى الْأَنفُسَ حِينَ مَوْتِهَا وَالَّتِي
لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامِهَا ۖ فَيُمْسِكُ الَّتِي قَضَىٰ
عَلَيْهَا الْمَوْتَ وَيُرْسِلُ الْأُخْرَىٰ إِلَىٰ أَجَلٍ
مُّسَمًّى ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

43. Vagy talán Allah helyett közbenjárókat választottak? Mondd: „És ha nem birtokolnak semmilyen hatalmat és nem tudják használni az eszüket?"

أَمِ اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ شُفَعَاءَ ۚ قُلْ أَوَلَوْ
كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا وَلَا
يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾

44. Mondd: „A közbenjárás teljes egészében Allah-é. Övé az egek és a föld uralma. És majdan Őhozzá tértek meg."

قُل لِّلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا ۖ لَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ
وَالْأَرْضِ ۖ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

45. És ha Allah egyedül említtetik, megretten azok szíve, akik nem hisznek a Túlvilágban. Ám ha azok említtetnek, akik Rajta kívül vannak, örvendezni látod őket.

وَإِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَحْدَهُ اشْمَأَزَّتْ قُلُوبُ
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ ۖ وَإِذَا ذُكِرَ
الَّذِينَ مِن دُونِهِ إِذَا هُمْ يَسْتَبْشِرُونَ ﴿٤٥﴾

46. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Uram[2]! Az egek és a föld Megteremtője, a rejtett és a látható dolgok Tudója. Te ítélsz a Te szolgáid között abban, amiben nézeteltérés volt közöttük."

قُلِ اللَّهُمَّ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ عَالِمَ
الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ أَنتَ تَحْكُمُ بَيْنَ عِبَادِكَ
فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

---

[1] Itt a Magasztos a két halálnemet írja le, *al-wafātu-l-kubrā* 'a valós halál' és az *al-wafātu-ṣ-ṣuġrā* a.m. a kisebb halál, azaz az álom.

[2] Itt az arab eredetiben az '*Allāhumma*' szó szerepel, ezt fordítottam 'Uram!'-nak. Jelentheti még 'Ó, Allah!' vagy 'Ó, Uram, Allah!' fordulatokat is.

وَلَوْ أَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ لَافْتَدَوْا بِهِ مِن سُوءِ الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ۚ وَبَدَا لَهُم مِّنَ اللَّهِ مَا لَمْ يَكُونُوا يَحْتَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

47. És ha azoknak, akik bűnösök minden, ami a földön van, a birtokukban lenne, és még egyszer ugyanannyi, bizony megváltanák magukat a Feltámadás Napján a legszörnyűbb büntetéstől. És olyan valami jelenik meg nekik Allah-tól, amire nem gondoltak.

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

48. És megmutatkozik nekik minden rossz cselekedetük, amit elkövettek. És az veszi körül őket majdan, amivel gúnyolódtak.

فَإِذَا مَسَّ الْإِنسَانَ ضُرٌّ دَعَانَا ثُمَّ إِذَا خَوَّلْنَاهُ نِعْمَةً مِّنَّا قَالَ إِنَّمَا أُوتِيتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ ۚ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

49. És ha valami csapás éri az embert Mihozzánk fohászkodik. Ám ha könyörületet gyakoroltunk iránta, így szól: „Ez csak a tudás alapján adatott nekem. Nem! Próbatétel ez! De a legtöbbjük nem fogja ezt fel ésszel."

قَدْ قَالَهَا الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ezt mondták már azok is, akik előttük éltek. Ám mit sem használt nekik az, amire szert tettek.

فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا ۚ وَالَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ هَٰؤُلَاءِ سَيُصِيبُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُم بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

51. Lecsaptak rájuk azok a rossz cselekedetek, amiket maguknak szereztek meg. És közülük azokra, akik bűnösek voltak, le fog csapni minden rossz cselekedetük, amit maguknak szereztek meg és nem fogják elhárítani azt.

أَوَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

52. Talán nem tudják, hogy Allah annak nyújtja bőségesen a gondoskodást, akinek akarja, és máskor kimérten teszi azt. Bizony jelek vannak ebben azoknak, akik hisznek.

۞ قُلْ يَا عِبَادِيَ الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ

53. Mondd: „Ó szolgáim! Akik bűnösök vagytok magatokkal

لَا تَقْنَطُوا۟ مِن رَّحْمَةِ ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يَغْفِرُ ٱلذُّنُوبَ جَمِيعًا ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥٣﴾

szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben! Hiszen Allah megbocsátja az összes bűnöket. Bizony Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő[1].”

وَأَنِيبُوٓا۟ إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَأَسْلِمُوا۟ لَهُۥ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ ثُمَّ لَا تُنصَرُونَ ﴿٥٤﴾

54. „A bűnbánattal Uratokhoz forduljatok! És Neki vessétek alá magatokat még azelőtt, hogy a büntetés sújtana benneteket! Azután már nem leltek segítségre.”

وَٱتَّبِعُوٓا۟ أَحْسَنَ مَآ أُنزِلَ إِلَيْكُم مِّن رَّبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَكُمُ ٱلْعَذَابُ بَغْتَةً وَأَنتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٥٥﴾

55. „És a legjobbat kövessétek abból, ami lebocsáttatott nektek még azelőtt, hogy a büntetés váratlanul elérne benneteket! Olyan módon, hogy nem is veszitek észre.”

أَن تَقُولَ نَفْسٌ يَٰحَسْرَتَىٰ عَلَىٰ مَا فَرَّطتُ فِى جَنۢبِ ٱللَّهِ وَإِن كُنتُ لَمِنَ ٱلسَّٰخِرِينَ ﴿٥٦﴾

56. Hogy mondja a lélek: „Ó, jaj nekem az Allah iránti mulasztásom miatt. Bizony a tréfát űzők[2] közül való voltam.”

أَوْ تَقُولَ لَوْ أَنَّ ٱللَّهَ هَدَىٰنِى لَكُنتُ مِنَ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٥٧﴾

57. Vagy azt mondja: „Ha Allah az Igaz Útra vezérelt volna, bizony akkor az istenfélők közé tartoztam volna.”

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى ٱلْعَذَابَ لَوْ أَنَّ لِى كَرَّةً

58. Vagy hogy azt mondja, midőn

---

[1] Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: A társítók népéből olyan emberek jöttek, akik gyilkoltak és gyakran tették ezt, paráználkodtak és gyakran tették ezt. Eljöttek Muḥammad-hoz (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és mondták: Az, amit te beszélsz és, amire felszólítasz bizony szép. Nem mondanád el nekünk, hogy annak, amit tettünk létezik-e bűnbocsánata (*kaffāratun*)? Ekkor kinyilatkoztatott: (És, akik nem fohászkodnak Allah helyett más istenhez, és nem ölnek meg egyetlen lelket sem, amit Allah tilosnak nyilvánított, csak jogosan és nem paráználkodnak. *Furqān*: 68) És lebocsáttatott: (Mondd: „Ó, szolgáim! Akik bűnösök vagytok magatokkal szemben. Ne legyetek reményvesztettek Allah könyörületével szemben!”) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4532

[2] Azok közül, akik tréfálkoztak az Igazsággal: Allah egyedüliségével, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetésével.

فَأَكُونَ مِنَ ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾

megpillantja a büntetést: „Ha visszatérésem lenne (a földi létbe), bizony a jóravalók közé tartoznék."

بَلَىٰ قَدْ جَآءَتْكَ ءَايَٰتِى فَكَذَّبْتَ بِهَا وَٱسْتَكْبَرْتَ وَكُنتَ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٩﴾

59. De nem! Hiszen már eljöttek hozzád a Jeleim, de te meghazudtoltad azokat. És gőgösen viselkedtél és a hitetlenek közül való voltál.

وَيَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ تَرَى ٱلَّذِينَ كَذَبُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ وُجُوهُهُم مُّسْوَدَّةٌ ۚ أَلَيْسَ فِى جَهَنَّمَ مَثْوًى لِّلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

60. És a Feltámadás Napján látod, hogy akik hazugságot koholtak Allah ellen, azok arca elfeketedik. Vajon nem a Pokolban van-e a helye a gőgösöknek?

وَيُنَجِّى ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ بِمَفَازَتِهِمْ لَا يَمَسُّهُمُ ٱلسُّوٓءُ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦١﴾

61. És Allah megmenti azokat, akik félték Őt az ő boldogulásukban. Nem fogja őket rossz érni, és nem fognak szomorkodni.

ٱللَّهُ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ وَكِيلٌ ﴿٦٢﴾

62. Allah mindennek a Teremtője és Ő mindennek a Felvigyázója.

لَّهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۗ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿٦٣﴾

63. Övé az egek és a föld összes kulcsa. És azok, akik hitetlenkednek Allah Jeleivel szemben, ők a kárvallott vesztesek.

قُلْ أَفَغَيْرَ ٱللَّهِ تَأْمُرُوٓنِّىٓ أَعْبُدُ أَيُّهَا ٱلْجَٰهِلُونَ ﴿٦٤﴾

64. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Talán azt parancsoljátok nekem, hogy Allah helyett mást szolgáljak? Ó, ti tudatlanok?

وَلَقَدْ أُوحِىَ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٦٥﴾

65. És bizony már korábban azt a sugallatot kaptad Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azok, akik előtted voltak, hogy ha társítasz, akkor cselekedeteid kárba vesznek és a kárvallottak közé fogsz tartozni.

بَلِ ٱللَّهَ فَٱعْبُدْ وَكُن مِّنَ ٱلشَّٰكِرِينَ ﴿٦٦﴾

66. De nem! Szolgáld Allah-ot és tartozz a hálásak közé!

وَمَا قَدَرُوا۟ ٱللَّهَ حَقَّ قَدْرِهِۦ وَٱلْأَرْضُ جَمِيعًا
قَبْضَتُهُۥ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ وَٱلسَّمَٰوَٰتُ مَطْوِيَّٰتٌۢ
بِيَمِينِهِۦ ۚ سُبْحَٰنَهُۥ وَتَعَٰلَىٰ عَمَّا
يُشْرِكُونَ ﴿٦٧﴾

67. De nem ítélték meg Allah-ot az Őt megillető mérték szerint. A Feltámadás Napján az egész földet a kezébe markolja. És az egeket a jobbjával összehajtogatja[1]. Magasztaltassék! Magasan felette van Ő annak, amit társítanak.

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ
وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَآءَ ٱللَّهُ ۖ ثُمَّ نُفِخَ
فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنظُرُونَ ﴿٦٨﴾

68. És megfúvatik a Trombita (Kürt)[2] és villámcsapottan rogy össze mindenki az egekben és a földön. Kivéve azt, akit Allah akar. És azután újra megfúvatik és ők állva figyelnek[3].

وَأَشْرَقَتِ ٱلْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَوُضِعَ
ٱلْكِتَٰبُ وَجِا۟ىٓءَ بِٱلنَّبِيِّۦنَ وَٱلشُّهَدَآءِ
وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

69. És a föld az Ura fényével világíttatik meg és előhozatik a Könyv és elővezettetnek a Próféták és a tanúságtévők. Majd Igazsággal döntés születik róluk, nem fognak sérelmet szenvedni.

وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَا
يَفْعَلُونَ ﴿٧٠﴾

70. És minden lélek teljes jutalmat kap azért, amit tett. Ő tudja a legjobban, hogy mit tesznek ők.

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ إِلَىٰ جَهَنَّمَ زُمَرًا ۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا فُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ

71. Azok, akik hitetlenséget tanúsítottak csapatostól vezettetnek a Pokolhoz. És ha elérik azt,

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: „Allah megmarkolja a Földet. Majd a jobbjába hajtogatja az egeket. Majd így szól: Én vagyok a király! Hol vannak a föld királyai?" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4534

[2] Ez a második Fújás, amit arabul *'nafẖu-ṣ-ṣa'qi'*-nak nevezünk, ekkor meghal minden teremtett, kivéve, akit a Magasztos Allah akar.

[3] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Én leszek az első, aki felemelem a fejem az utolsó (Kürt) fújás után. És íme ott van Mózes a Trónba kapaszkodva. Ám nem tudom így volt-e (egész idő alatt, azaz nem halt meg, a Fordítótól), vagy csupán a fújás után (keltetett életre)." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4535

لَهُمْ خَزَنَتُهَآ أَلَمْ يَأْتِكُمْ رُسُلٌ مِّنكُمْ يَتْلُونَ
عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ رَبِّكُمْ وَيُنذِرُونَكُمْ لِقَآءَ
يَوْمِكُمْ هَٰذَا ۚ قَالُوا۟ بَلَىٰ وَلَٰكِنْ حَقَّتْ كَلِمَةُ
ٱلْعَذَابِ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧١﴾

megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak hozzájuk: „Vajon nem érkeztek-e közületek való Küldöttek hozzátok, hogy Uratok Jeleit hirdessék nektek? És hogy intsenek benneteket ettől a Naptól való találkozásotoktól?" Azt mondják: „De igen!" Valósággá vált a büntetés Szava a hitetleneken.

قِيلَ ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ
فَبِئْسَ مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٢﴾

72. Az mondatik nekik: „Lépjetek be a Pokol kapuján, hogy örökre ott tartózkodjatok! Milyen szörnyű pihenőhely ez a gőgösöknek.

وَسِيقَ ٱلَّذِينَ ٱتَّقَوْا۟ رَبَّهُمْ إِلَى ٱلْجَنَّةِ زُمَرًا ۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا جَآءُوهَا وَفُتِحَتْ أَبْوَٰبُهَا وَقَالَ
لَهُمْ خَزَنَتُهَا سَلَٰمٌ عَلَيْكُمْ طِبْتُمْ
فَٱدْخُلُوهَا خَٰلِدِينَ ﴿٧٣﴾

73. Csapatostól vezettetnek azok, akik félték az Urukat, a Paradicsomhoz, míg el nem érik azt és akkor megnyílnak annak kapui és az őrzők így szólnak: „Békesség veletek (*salāmun ᶜalaykum*)! Boldogultatok. Lépjetek hát be, hogy örökre ott tartózkodjatok!"

وَقَالُوا۟ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ ٱلَّذِى صَدَقَنَا وَعْدَهُۥ
وَأَوْرَثَنَا ٱلْأَرْضَ نَتَبَوَّأُ مِنَ ٱلْجَنَّةِ
حَيْثُ نَشَآءُ ۖ فَنِعْمَ أَجْرُ ٱلْعَٰمِلِينَ ﴿٧٤﴾

74. Ezt mondják: „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*)! Aki valóra váltotta ígéretét és örökségül adta nekünk (ezt) a földet. Ott telepszünk le a Paradicsomban, ahol akarunk. Milyen csodálatos a cselekvők jutalma!"

وَتَرَى ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ حَآفِّينَ مِنْ حَوْلِ ٱلْعَرْشِ
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ ۚ وَقُضِىَ بَيْنَهُم بِٱلْحَقِّ ۚ
وَقِيلَ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٧٥﴾

75. És látod, amint az Angyalok körülveszik a Trónust, az Uruk dicsőségét zengik. És Igazsággal születik döntés közöttük[1]. És ez hangzik el: „Hála legyen Allahnak (*al-ḥamdu li-Llāhi*), a Világok Urának!"

---

[1] Minden teremtett lénnyel kapcsolatban.

A Megbocsátó /40./
A Ġāfir c. szúra.



A Ġāfir, vagy a másik címe Al-Mu'minu[1] c. szúra.
Mekkai.
Kivéve az 56., 57. Versek, ezek Medinai eredetűek.
Verseinek száma: 85.
Az Az-Zumaru c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā-Mīm*[2].

حمٓ ﴿١﴾

2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása a Hatalmas és a Tudó Allah-tól.

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْعَلِيمِ ﴿٢﴾

3. A bűnt Megbocsátó, a bűnbánatot Elfogadó, a szigorúan Büntető[3], a (különböző) kegyelmek Birtokosa. Nincs más isten Rajta kívül (*lā ilāha illā Huwa*)! Hozzá jut el minden.

غَافِرِ ٱلذَّنۢبِ وَقَابِلِ ٱلتَّوْبِ شَدِيدِ ٱلْعِقَابِ ذِى ٱلطَّوْلِ ۖ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ إِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٣﴾

4. Csak azok vitatkoznak Allah Jeleivel kapcsolatban, akik hitetlenkednek. És ne vezessen félre téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az országban való járkálásuk.

مَا يُجَٰدِلُ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ إِلَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَلَا يَغْرُرْكَ تَقَلُّبُهُمْ فِى ٱلْبِلَٰدِ ﴿٤﴾

5. Már előttük is *Nūḥ* (Noé) népe már hazugságnak tartotta (a Küldötteit).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَٱلْأَحْزَابُ مِنۢ

---

[1] A szúra címe a 3. Versben található. A másik változaté pedig a 28.-45. versekben található.

[2] E kegyes szúrától kezdve, 7 szúra kezdődik a *Ḥā'-mīm* betűkkel. ᶜAbdullāh bin Masᶜūd - Allah legyen elégedett vele- mondta: „A *Ḥā'-Mīm* szúrák családja (آل حم) a Korán selyem brokátja." E szúrákat nevezik még arabul '*al-ḥawāmīmu*'-nak (الحواميم) is. Többes számba téve. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] A 'Megbocsátó', 'a bűnbánatot Elfogadó' és a 'Büntető' jelzők nagyon sokszor együtt fordulnak elő a Kegyes Koránban, hogy a muzulmán tudja az Ura megbocsát, ám büntet is, ha kell. Így a hívő mindig a remény és a félelem között mozog.

بَعْدِهِمْ ۖ وَهَمَّتْ كُلُّ أُمَّةٍۭ بِرَسُولِهِمْ
لِيَأْخُذُوهُ ۖ وَجَٰدَلُوا۟ بِٱلْبَٰطِلِ لِيُدْحِضُوا۟
بِهِ ٱلْحَقَّ فَأَخَذْتُهُمْ ۖ فَكَيْفَ كَانَ
عِقَابِ ﴿٥﴾

És utánuk a (különböző) csoportok (*al-aḥzābu*) is. És minden nép azon volt, hogy Küldöttét megragadja. A hamisat használva vitáztak, hogy általa semmisítsék meg az Igazságot. Ezután Én (a büntetéssel) ragadtam meg őket. És milyen (borzalmas) is volt a Büntetésem?

وَكَذَٰلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى ٱلَّذِينَ
كَفَرُوٓا۟ أَنَّهُمْ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ﴿٦﴾

6. Így teljesedett be Urad Szava a hitetlenekkel szemben: „Ők a Tűz népe lesznek."

ٱلَّذِينَ يَحْمِلُونَ ٱلْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُۥ يُسَبِّحُونَ
بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيُؤْمِنُونَ بِهِۦ وَيَسْتَغْفِرُونَ
لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۖ رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَىْءٍ
رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَٱغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا۟ وَٱتَّبَعُوا۟
سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿٧﴾

7. Azok (az Angyalok), akik a Trónt hordozzák és akik körülötte vannak ők az Uruk iránti hálát zengik. Hisznek Benne és bocsánatot kérnek azok számára, akik hisznek (mondván): „Urunk! Minden dolgot könyörülettel és a tudással fogsz át. Bocsáss meg azoknak, akik bűnbánattal fordulnak Hozzád és a Te Utadat követik és óvd meg őket a Pokol büntetésétől!"

رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّٰتِ عَدْنٍ ٱلَّتِى وَعَدتَّهُمْ
وَمَن صَلَحَ مِنْ ءَابَآئِهِمْ وَأَزْوَٰجِهِمْ
وَذُرِّيَّٰتِهِمْ ۚ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ ﴿٨﴾

8. „Urunk! Engedd őket belépni *ᶜAdn* (Éden) Kertjeibe, amelyeket megígértél nekik, és azokat (is), akik jóravalók voltak apáik, feleségeik és utódaik közül. Bizony Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

وَقِهِمُ ٱلسَّيِّـَٔاتِ ۚ وَمَن تَقِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ
يَوْمَئِذٍ فَقَدْ رَحِمْتَهُۥ ۚ وَذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ
ٱلْعَظِيمُ ﴿٩﴾

9. „És óvd meg őket rossz cselekedeteiktől! És, akit azon a Napon megóvsz a rossz cselekedeteitől azzal szemben könyörületet gyakoroltál." Ez a hatalmas győzelem.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ ٱللَّهِ
أَكْبَرُ مِن مَّقْتِكُمْ أَنفُسَكُمْ إِذْ تُدْعَوْنَ

10. Bizony azok, akik hitetlenek voltak, így szólíttatnak meg: „Bizony Allah irtózata (irántatok)

إِلَى ٱلْإِيمَٰنِ فَتَكْفُرُونَ ﴿١٠﴾

nagyobb[1], mint a ti irtózatotok saját magatoktól[2]. Mivel felszólítást kaptatok a hitre, ám ti hitetlenek vagytok."

قَالُوا۟ رَبَّنَآ أَمَتَّنَا ٱثْنَتَيْنِ وَأَحْيَيْتَنَا ٱثْنَتَيْنِ فَٱعْتَرَفْنَا بِذُنُوبِنَا فَهَلْ إِلَىٰ خُرُوجٍ مِّن سَبِيلٍ ﴿١١﴾

11. Azt mondják: „Urunk! Kétszer küldtél a halálba minket és kétszer keltettél életre bennünket[3]. Beismerjük bűneinket. Vajon van-e mód a kiszabadulásra?"

ذَٰلِكُم بِأَنَّهُۥٓ إِذَا دُعِىَ ٱللَّهُ وَحْدَهُۥ كَفَرْتُمْ ۖ وَإِن يُشْرَكْ بِهِۦ تُؤْمِنُوا۟ ۚ فَٱلْحُكْمُ لِلَّهِ ٱلْعَلِىِّ ٱلْكَبِيرِ ﴿١٢﴾

12. (Ez mondatik:) „Ez azért van így, mert amikor egyedül Allah-hoz szólt a fohász, ti hitetlennek mutatkoztatok. Ám ha társ állíttatott Mellé, ti hittetek. A döntés Allah-é, a Magasztosé, a Nagyé."

هُوَ ٱلَّذِى يُرِيكُمْ ءَايَٰتِهِۦ وَيُنَزِّلُ لَكُم مِّنَ ٱلسَّمَآءِ رِزْقًا ۚ وَمَا يَتَذَكَّرُ إِلَّا مَن يُنِيبُ ﴿١٣﴾

13. Ő az, Aki megmutatja nektek az Ő Jeleit és gondoskodást bocsát le nektek az égből. Csak az okul ebből, aki megbánja a bűneit.

فَٱدْعُوا۟ ٱللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿١٤﴾

14. Fohászkodjatok Allah-hoz őszinte hittel! Még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

رَفِيعُ ٱلدَّرَجَٰتِ ذُو ٱلْعَرْشِ يُلْقِى ٱلرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِۦ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ مِنْ عِبَادِهِۦ لِيُنذِرَ يَوْمَ ٱلتَّلَاقِ ﴿١٥﴾

15. Ő (Allah) az emelkedett Fokozatok Ura, a Trón Ura. Parancsára arra bocsát lelket[4], akire akar a szolgái közül, hogy intsen a Találkozás Napjától.

يَوْمَ هُم بَٰرِزُونَ ۖ لَا يَخْفَىٰ عَلَى ٱللَّهِ مِنْهُمْ شَىْءٌ ۚ لِّمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ۖ لِلَّهِ ٱلْوَٰحِدِ ٱلْقَهَّارِ ﴿١٦﴾

16. Azon a Napon, midőn előjönnek, róluk semmi sem marad rejtve Allah előtt. Kié ma az uralom?

---

[1] Az evilági létük alatt, amikor is a Hit elfogadásának lehetősége előttük volt, ám ők azt visszautasították. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Akkor majdan mikor a Pokol Tüzében lesznek.

[3] Vesd össze a 2:28-as Verssel!

[4] Az e Versben szereplő 'lélek' szót a Kommentátorok 'kinyilatkoztatás' vagy '*al-waḥyu*' 'isteni sugallat' értelemben magyarázzák. Ld. Al-Ğalālayni Kommentárját.

Az Egyedüli Allah-é, a mindenek felett Uralkodóé.

17. Minden lélek ma azért jutalmaztatik, amit magának megszerzett. Ma nincs igazságtalanság. Bizony Allah Gyors a számonkérésben.

18. Intsd őket a közelgő Naptól[1]! Midőn a szívek a torkokban lesznek hallgatagon[2]. A bűnösöknek nem lesz közeli barátja, sem közbenjárója, akinek engedelmeskednek.

19. Ismeri a szemek csalárdságát és azt is, amit a keblek rejtenek.

20. Allah az Igazsággal ítél. Ám azok, akikhez Rajta kívül fohászkodnak (bálványok, faragott kövek), nem ítélnek[3]. Bizony Allah a Halló és Látó.

21. Talán nem jártak-e a földön, hogy lássák milyen sors jutott azoknak, akik előttük éltek? Erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak[4]. Allah mégis megragadta őket (a büntetéssel) a bűneik miatt. És nem volt senki, aki védelmezte volna őket Allah-tól.

22. Ez azért volt így, mivel eljöttek hozzájuk a Küldöttek a világos

ٱلْيَوْمَ تُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ ۚ لَا ظُلْمَ ٱلْيَوْمَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ ﴿١٧﴾

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ ٱلْـَٔازِفَةِ إِذِ ٱلْقُلُوبُ لَدَى ٱلْحَنَاجِرِ كَٰظِمِينَ ۚ مَا لِلظَّٰلِمِينَ مِنْ حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

يَعْلَمُ خَآئِنَةَ ٱلْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِى ٱلصُّدُورُ ﴿١٩﴾

وَٱللَّهُ يَقْضِى بِٱلْحَقِّ ۖ وَٱلَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِۦ لَا يَقْضُونَ بِشَىْءٍ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿٢٠﴾

۞ أَوَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ مِن قَبْلِهِمْ ۚ كَانُوا۟ هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَءَاثَارًا فِى ٱلْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُم مِّنَ ٱللَّهِ مِن وَاقٍ ﴿٢١﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ

---

[1] A 'közelgő Nap' arabul '*yawmu-l-Āzifati*', amely a Feltámadás Napjának egyik neve. Vesd össze az 53:57-58-as Versekkel.

[2] Qatāda magyarázata: 'A szívek a torkokban megrekednek a félelemtől, képtelenek feljebb jutni, vagy visszatérni eredeti helyükre.' Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját.

[3] Nem rendelkeznek semmilyen hatalommal és nem is dönthetnek semmiben.

[4] Olyan épületeket, jeleket, amelyekre a későbbiek nem képesek.

فَكَفَرُوا۟ فَأَخَذَهُمُ ٱللَّهُ ۖ إِنَّهُۥ قَوِىٌّ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٢٢﴾

bizonyítékokkal, ám ők hitetlenkedtek. Allah megbüntette őket. Bizony Allah Szigorú és Kemény a büntetésben.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَـٰتِنَا وَسُلْطَـٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٢٣﴾

23. Korábban leküldtük *Mūsā*-t (Mózest) a Jeleinkkel és nyilvánvaló hatalommal.

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَهَـٰمَـٰنَ وَقَـٰرُونَ فَقَالُوا۟ سَـٰحِرٌ كَذَّابٌ ﴿٢٤﴾

24. A Fáraóhoz, *Hāmān*-hoz (Hámán)[1], *Qārūn*-hoz[2]. És ezek azt mondták: „Egy varázsló, egy hazudozó."

فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْحَقِّ مِنْ عِندِنَا قَالُوا۟ ٱقْتُلُوٓا۟ أَبْنَآءَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مَعَهُۥ وَٱسْتَحْيُوا۟ نِسَآءَهُمْ ۚ وَمَا كَيْدُ ٱلْكَـٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَـٰلٍ ﴿٢٥﴾

25. És miután elhozta az Igazságot Tőlünk nekik, azt mondták: „Öljétek meg azok fiait, akik vele együtt hisznek, csak az asszonyokat hagyjátok életben[3]!" Ám a hitetlenek cselvetése a tévelygésben van.

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِىٓ أَقْتُلْ مُوسَىٰ وَلْيَدْعُ رَبَّهُۥٓ ۖ إِنِّىٓ أَخَافُ أَن يُبَدِّلَ دِينَكُمْ أَوْ أَن يُظْهِرَ فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْفَسَادَ ﴿٢٦﴾

26. Azt mondta a Fáraó: „Engedjétek, hogy megöljem *Mūsā*-t (Mózest)! És hadd fohászkodjon akkor az Urához. Én bizony félek, hogy megváltoztatja a vallásotokat és romlást terjeszt a földön."

وَقَالَ مُوسَىٰٓ إِنِّى عُذْتُ بِرَبِّى وَرَبِّكُم مِّن كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَّا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ ﴿٢٧﴾

27. És mondta *Mūsā* (Mózes): „Én bizony az Uram és a ti Uratok oltalmába menekülök minden gőgös fennhéjázó elől, aki nem hisz a Számonkérés Napjában."

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ مِّنْ ءَالِ فِرْعَوْنَ يَكْتُمُ إِيمَـٰنَهُۥٓ أَتَقْتُلُونَ رَجُلًا أَن يَقُولَ رَبِّىَ ٱللَّهُ وَقَدْ جَآءَكُم بِٱلْبَيِّنَـٰتِ مِن

28. Egy hívő férfi a Fáraó családjából, aki elrejtette a hitét azt mondta: „Vajon megöltök-e egy férfit csupán azért, mert az azt mondta:

---

[1] Ő a fáraó *wazīr*-ja, azaz a minisztere.

[2] Több kommentátor szerint ő korának legtehetősebb és legvagyonosabb embere volt.

[3] A fáraó kétszer hatalmaskodott Izrael fiaival szemben. Vesd össze a 7:129-es Versben leírtakkal!

رَبِّكُمْ ۖ وَإِن يَكُ كَٰذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُۥ ۖ وَإِن يَكُ صَادِقًا يُصِبْكُم بَعْضُ ٱلَّذِى يَعِدُكُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ كَذَّابٌ ﴿٢٨﴾

'Az én Uram Allah?' Jóllehet ő nyilvánvaló bizonyítékokkal jött hozzátok az Uratoktól. Ha hazudik, akkor a hazugsága ő ellene szól, ha viszont az igazat mondja, akkor titeket fog sújtani egy része annak, amivel benneteket fenyeget. Allah bizony nem vezérli az Igaz Útra azt, aki túlkapásra hajlamos[1] sem a hazugot."

يَٰقَوْمِ لَكُمُ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ ظَٰهِرِينَ فِى ٱلْأَرْضِ فَمَن يَنصُرُنَا مِنۢ بَأْسِ ٱللَّهِ إِن جَآءَنَا ۚ قَالَ فِرْعَوْنُ مَآ أُرِيكُمْ إِلَّا مَآ أَرَىٰ وَمَآ أَهْدِيكُمْ إِلَّا سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ﴿٢٩﴾

29. „Ó népem! Tiétek ma az uralom, győztesek vagytok a földön. De ki fog segíteni bennünket Allah csapásától, ha az elérkezik hozzánk?" Azt mondta a Fáraó: „Csak azt mutatom meg nektek, amit én látok (ahogyan én vélekedem) és a helyes útra vezetlek benneteket."

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُم مِّثْلَ يَوْمِ ٱلْأَحْزَابِ ﴿٣٠﴾

30. Az, aki hitt azt mondta: „Ó népem! Féltelek benneteket egy olyan Naptól, mint amilyen a (régebbi) csoportok napja volt[2]."

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَٱلَّذِينَ مِنۢ بَعْدِهِمْ ۚ وَمَا ٱللَّهُ يُرِيدُ ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٣١﴾

31. „Olyan mint, ami *Nūḥ* (Noé), ᶜ*Ād* és *Ṯamūd* népét érte és azokat, akik utánuk voltak. Allah nem akar jogtalanságot a szolgákkal szemben."

وَيَٰقَوْمِ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ يَوْمَ ٱلتَّنَادِ ﴿٣٢﴾

32. „És ó, népem! Féltelek benneteket egy olyan Naptól, amely a kölcsönös szólongatás Napja."

---

[1] Itt az arab eredetiben a '*musrif*' szó szerepel, szótári jelentése 'túlzó, túlzásba eső'. De jelentéséhez tartozhat még: 'nagy bűnöket elkövető, határt áthágó, jogtalanul és igazságtalanul embert ölő.'

[2] Mint a korábban élt népek esete, Noé, ᶜĀd és Ṯamūd népe, akik mind meghazudtolták Allah küldötteit és ezért Allah csapása sújtotta őket. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

يَوْمَ تُوَلُّونَ مُدْبِرِينَ مَا لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ مِنْ عَاصِمٍ ۗ
وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِنْ هَادٍ ﴿٣٣﴾

33. Azon a Napon hátat fordítva menekülnétek, ám nem lesz, aki oltalmazna Allah-tól. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs vezetője.

وَلَقَدْ جَآءَكُمْ يُوسُفُ مِن قَبْلُ بِٱلْبَيِّنَٰتِ
فَمَا زِلْتُمْ فِى شَكٍّ مِّمَّا جَآءَكُم بِهِۦ ۖ
حَتَّىٰٓ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَن يَبْعَثَ ٱللَّهُ مِنۢ
بَعْدِهِۦ رَسُولًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَنْ
هُوَ مُسْرِفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٣٤﴾

34. Korábban bizony már eljött hozzátok[1] József a világos bizonyítékokkal. Ám ti továbbra is kétségek között voltatok afelől, amit elhozott nektek, míg végül meghalt és azt mondtátok: „Őutána Allah már nem támaszt Küldöttet." Ilyen módon viszi tévelygésbe Allah azt, aki túlkapásra hajlamos és kételkedő.

ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ ۖ كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ
وَعِندَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ كَذَٰلِكَ يَطْبَعُ ٱللَّهُ عَلَىٰ
كُلِّ قَلْبِ مُتَكَبِّرٍ جَبَّارٍ ﴿٣٥﴾

35. Azok, akik érvek nélkül szállnak vitába Allah Jeleivel kapcsolatban, azok utálatosokká lesznek Allah és a hívők előtt. Ekképpen pecsételi le Allah minden gőgös zsarnok szívét[2].

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَٰهَٰمَٰنُ ٱبْنِ لِى صَرْحًا لَّعَلِّىٓ
أَبْلُغُ ٱلْأَسْبَٰبَ ﴿٣٦﴾

36. És szólt a Fáraó: „Ó *Hāmān* (Hámán)! Építs nekem magas palotát, ilyen módon, talán elérhetem az utakat[3]!

أَسْبَٰبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ فَأَطَّلِعَ إِلَىٰٓ إِلَٰهِ مُوسَىٰ
وَإِنِّى لَأَظُنُّهُۥ كَٰذِبًا ۚ وَكَذَٰلِكَ زُيِّنَ
لِفِرْعَوْنَ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَصُدَّ عَنِ ٱلسَّبِيلِ ۚ
وَمَا كَيْدُ فِرْعَوْنَ إِلَّا فِى تَبَابٍ ﴿٣٧﴾

37. „Az egek útjait, és hogy fölmehessek *Mūsā* (Mózes) istenéhez! Bizony úgy gondolom, hogy hazug ő!" Ily módon tetszetőssé vált a Fáraó számára tettének gonoszsága és elzáratott az Úttól. A Fáraó cselvetése pusztulásra ítéltetett.

---

[1] Egyiptom népéhez.
[2] Így azok nem lesznek képesek az Igaz Útra vezéreltetni.
[3] Az ég kapuit, vagy az ég útjait.

وَقَالَ ٱلَّذِىٓ ءَامَنَ يَٰقَوْمِ ٱتَّبِعُونِ
أَهْدِكُمْ سَبِيلَ ٱلرَّشَادِ ﴿٣٨﴾

38. És azt mondta, aki hitt: „Ó népem! Kövessetek engem az Igaz Útra vezetlek benneteket!”

يَٰقَوْمِ إِنَّمَا هَٰذِهِ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا مَتَٰعٌ
وَإِنَّ ٱلْءَاخِرَةَ هِىَ دَارُ ٱلْقَرَارِ ﴿٣٩﴾

39. „Ó népem! Az evilági élet rövid gyönyör csupán. A Túlvilág az állandó tartózkodás helye.”

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَىٰٓ إِلَّا مِثْلَهَا
وَمَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا مِّن ذَكَرٍ أَوْ أُنثَىٰ وَهُوَ
مُؤْمِنٌ فَأُو۟لَٰٓئِكَ يَدْخُلُونَ ٱلْجَنَّةَ
يُرْزَقُونَ فِيهَا بِغَيْرِ حِسَابٍ ﴿٤٠﴾

40. „Aki rossztettet visz végbe, annak büntetése csupán ugyanannyi lesz (amennyi rosszat tett). Ám, aki jóravaló módon cselekszik - akár férfi, akár nő - és ő hívő (az ilyenek összessége) azok, akik a Paradicsomba lépnek be. Számonkérés nélkül részesülnek ellátásban abban.” **Ḥizb48.**

* وَيَٰقَوْمِ مَا لِىٓ أَدْعُوكُمْ إِلَى ٱلنَّجَوٰةِ
وَتَدْعُونَنِىٓ إِلَى ٱلنَّارِ ﴿٤١﴾

41. „Ó népem! Mi történt velem, hogy én a (boldoguló) menekülésre hívlak benneteket, holott ti a Tűzbe hívtok engem.”

تَدْعُونَنِى لِأَكْفُرَ بِٱللَّهِ وَأُشْرِكَ بِهِۦ مَا
لَيْسَ لِى بِهِۦ عِلْمٌ وَأَنَا۠ أَدْعُوكُمْ إِلَى
ٱلْعَزِيزِ ٱلْغَفَّٰرِ ﴿٤٢﴾

42. „Arra hívtok engem, hogy megtagadjam Allah-ot és társat állítsak Mellé, amikről én nem bírok tudással. Én pedig hívlak benneteket a Hatalmashoz, a Megbocsátóhoz.”

لَا جَرَمَ أَنَّمَا تَدْعُونَنِىٓ إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُۥ دَعْوَةٌ
فِى ٱلدُّنْيَا وَلَا فِى ٱلْءَاخِرَةِ وَأَنَّ مَرَدَّنَآ
إِلَى ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْمُسْرِفِينَ هُمْ أَصْحَٰبُ
ٱلنَّارِ ﴿٤٣﴾

43. „Kétségtelen, hogy az, amire ti hívtok engem, annak sem az evilági életben, sem a Túlvilágon nincs jussa a fohászhoz. Mi Allah-hoz térünk vissza! A határokat áthágók, ők bizony a Tűz lakói.”

فَسَتَذْكُرُونَ مَآ أَقُولُ لَكُمْ ۚ وَأُفَوِّضُ
أَمْرِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَصِيرٌۢ بِٱلْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

44. „Ti majd emlékezni fogtok arra, amit én mondok és Allah-ra bízom ügyemet. Allah bizony figyelemmel kíséri a szolgákat.”

فَوَقَىٰهُ ٱللَّهُ سَيِّـَٔاتِ مَا مَكَرُوا۟ وَحَاقَ بِـَٔالِ فِرْعَوْنَ سُوٓءُ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

45. Allah megóvta őt azon rossz dolgoktól, amiket forraltak. A Fáraó családját pedig a legrosszabb büntetéssel vette körül.

ٱلنَّارُ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا غُدُوًّا وَعَشِيًّا ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ أَدْخِلُوٓا۟ ءَالَ فِرْعَوْنَ أَشَدَّ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

46. Ez (pedig nem volt más, mint) a Tűz, amelyhez előhozatnak reggel és este. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra (az mondatik az Angyaloknak): „Küldjétek a Fáraó háza népét a legkeményebb büntetésbe!”

وَإِذْ يَتَحَآجُّونَ فِى ٱلنَّارِ فَيَقُولُ ٱلضُّعَفَٰٓؤُا۟ لِلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنتُم مُّغْنُونَ عَنَّا نَصِيبًا مِّنَ ٱلنَّارِ ﴿٤٧﴾

47. És midőn vitáznak egymással a Tűzben, a gyengék azt mondják azoknak, akik gőgös módon viselkednek: „Mi követtünk titeket, vajon képesek vagytok-e levenni rólunk egy részét a Tűznek?”

قَالَ ٱلَّذِينَ ٱسْتَكْبَرُوٓا۟ إِنَّا كُلٌّ فِيهَآ إِنَّ ٱللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ ٱلْعِبَادِ ﴿٤٨﴾

48. Így szólnak a gőgösen viselkedők: „Mi mindannyian benne (a Tűzben) vagyunk. Bizony Allah már ítélkezett a szolgák között.”

وَقَالَ ٱلَّذِينَ فِى ٱلنَّارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ ٱدْعُوا۟ رَبَّكُمْ يُخَفِّفْ عَنَّا يَوْمًا مِّنَ ٱلْعَذَابِ ﴿٤٩﴾

49. Így szólnak azok, akik a Tűzben vannak a Pokol őrzőihez: „Kérjétek az Uratokat, hogy könnyítsen rajtunk egy napot a büntetésből!”

قَالُوٓا۟ أَوَلَمْ تَكُ تَأْتِيكُمْ رُسُلُكُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ ۖ قَالُوا۟ بَلَىٰ ۚ قَالُوا۟ فَٱدْعُوا۟ ۗ وَمَا دُعَٰٓؤُا۟ ٱلْكَٰفِرِينَ إِلَّا فِى ضَلَٰلٍ ﴿٥٠﴾

50. Azt mondják: „Talán nem jöttek-e el hozzátok a Küldötteitek világos bizonyítékokkal?” Azt felelik: „De igen.” Azt mondják: „Fohászkodjatok!” Ám a hitetlenek fohásza tévelygésben van.

إِنَّا لَنَنصُرُ رُسُلَنَا وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُومُ ٱلْأَشْهَٰدُ ﴿٥١﴾

51. Mi megsegítjük a Küldötteinket és azokat is, akik hisznek, az evilági életben is és azon a Napon is, midőn felállnak a tanúságtévők.

يَوْمَ لَا يَنفَعُ ٱلظَّٰلِمِينَ مَعْذِرَتُهُمْ ۖ وَلَهُمُ
ٱللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوٓءُ ٱلدَّارِ ﴿٥٢﴾

52. Azon a Napon, amikor a bűnösöknek mit sem használ a mentegetőzésük. Átok rájuk és a legrosszabb lakhely (a Pokol Tüze) lesz az övék!

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْهُدَىٰ وَأَوْرَثْنَا
بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ ﴿٥٣﴾

53. Már korábban Útmutatást adtunk *Mūsā*-nak (Mózesnek) és örökül hagytuk Izrael fiainak a Könyvet[1].

هُدًى وَذِكْرَىٰ لِأُو۟لِى ٱلْأَلْبَٰبِ ﴿٥٤﴾

54. Útmutatás és intés gyanánt az eszüket használók számára.

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱسْتَغْفِرْ
لِذَنۢبِكَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ بِٱلْعَشِىِّ
وَٱلْإِبْكَٰرِ ﴿٥٥﴾

55. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hisz Allah ígérete az Igazság. Kérj bocsánatot a bűneidért és az Urad iránti hálát zengjed este és reggel!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ بِغَيْرِ
سُلْطَٰنٍ أَتَىٰهُمْ إِن فِى صُدُورِهِمْ إِلَّا
كِبْرٌ مَّا هُم بِبَٰلِغِيهِ ۚ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۖ
إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿٥٦﴾

56. Azok, akik vitatkoznak Allah Jeleiről, anélkül, hogy bizonyíték érkezett volna hozzájuk, azok lelkében csak a gőg van. De nem fogják elérni azt. Kérd Allah oltalmát és segítségét! Bizony Ő a Halló és a Látó.

لَخَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ أَكْبَرُ مِنْ
خَلْقِ ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٥٧﴾

57. Az egek és a föld megteremtése nagyobb, mint az emberek megteremtése. De mégis a legtöbb ember nem érti meg.

وَمَا يَسْتَوِى ٱلْأَعْمَىٰ وَٱلْبَصِيرُ وَٱلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَلَا ٱلْمُسِىٓـُٔ ۚ
قَلِيلًا مَّا تَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

58. És nem egyenlő a vak a látóval, sem pedig azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek azokkal, akik rosszat követnek el. Mennyire keveset gondolkoznak.

---

[1] A Tórát.

إِنَّ ٱلسَّاعَةَ لَءَاتِيَةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٩﴾

59. Az Óra bizonyosan közeleg, nem lehet kétség felőle. Ám a legtöbb ember nem hisz.

وَقَالَ رَبُّكُمُ ٱدْعُونِىٓ أَسْتَجِبْ لَكُمْ ۚ إِنَّ ٱلَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِى سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاخِرِينَ ﴿٦٠﴾

60. Így szólt a ti Uratok: „Fohászkodjatok Hozzám! És én felelek nektek. Ám, akik gőgösen elfordulnak az Én szolgálatomtól, azok megvetett jelentéktelenekként fognak a Pokolba belépni."

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا۟ فِيهِ وَٱلنَّهَارَ مُبْصِرًا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ لَذُو فَضْلٍ عَلَى ٱلنَّاسِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦١﴾

61. Allah az, Aki az éjszakát készítette nektek, hogy pihenhessetek abban és a nappalt, hogy láthatóvá tegyen. Allah igen Bőkezű az emberekkel. De a legtöbb ember nem hálás.

ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ خَٰلِقُ كُلِّ شَىْءٍ لَّآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ فَأَنَّىٰ تُؤْفَكُونَ ﴿٦٢﴾

62. Íme Ő Allah! A ti Uratok, mindennek a Teremtője. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Hogyan fordulhattok el.

كَذَٰلِكَ يُؤْفَكُ ٱلَّذِينَ كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ يَجْحَدُونَ ﴿٦٣﴾

63. Így tértek el azok, akik korábban már Allah Jeleit megtagadták.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ قَرَارًا وَٱلسَّمَآءَ بِنَآءً وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَرَزَقَكُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبُّكُمْ ۖ فَتَبَارَكَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٤﴾

64. Allah az, Aki a földet szilárddá tette a számotokra és az eget építménnyé és megformált benneteket és széppé tette a formátokat és jó dolgokkal látott el benneteket. Ő Allah, a ti Uratok. Áldassék Allah, a Világok Ura!

هُوَ ٱلْحَىُّ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱدْعُوهُ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ ۗ ٱلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٥﴾

65. Ő az Élő. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Fohászkodjatok Hozzá, őszinte hittel! Hála legyen Allah-nak (*al-ḥamdu li-Llāhi*) a Világok Urának!

*قُلْ إِنِّى نُهِيتُ أَنْ أَعْبُدَ ٱلَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ لَمَّا جَآءَنِىَ ٱلْبَيِّنَٰتُ

66. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Megtiltatott nekem

مِن رَّبِّى وَأُمِرْتُ أَنْ أُسْلِمَ لِرَبِّ
ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٦٦﴾

az, hogy azokat szolgáljam, akikhez ti Allah helyett fohászkodtok, azután, hogy világos bizonyítékok érkeztek hozzám az Uramtól. És azt a parancsot kaptam, hogy vessem alá magam a Világok Urának!"

هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُم مِّن تُرَابٍ ثُمَّ مِن نُّطْفَةٍ
ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوٓا۟
أَشُدَّكُمْ ثُمَّ لِتَكُونُوا۟ شُيُوخًا ۚ وَمِنكُم مَّن
يُتَوَفَّىٰ مِن قَبْلُ ۖ وَلِتَبْلُغُوٓا۟ أَجَلًا مُّسَمًّى
وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

67. Ő az, Aki megteremtett benneteket porból, majd egy spermacseppből, majd egy vérrögből. Majd gyermekként hoz elő benneteket, hogy azután elérjétek a felnőtt korotokat és majd öregekké váljatok- ám van közöttetek olyan, aki már korábban meghal- és hogy elérjetek egy megszabott időt. Talán felfogjátok ésszel.

هُوَ ٱلَّذِى يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ فَإِذَا قَضَىٰٓ أَمْرًا فَإِنَّمَا
يَقُولُ لَهُۥ كُن فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

68. Ő az, Aki életre kelt és a halálba küld. És ha döntést hozott, csupán azt mondja neki: „Légy!" És már van is.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ
أَنَّىٰ يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

69. Talán nem látod azokat, akik vitatkoznak Allah Jeleiről? Hogyan fordulhatnak el ennyire?

ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِٱلْكِتَٰبِ وَبِمَآ أَرْسَلْنَا بِهِۦ
رُسُلَنَا ۖ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

70. És azokat, akik hazugságnak tartják a Könyvet (ezt a Koránt) és azt, amivel elküldtük a Mi Küldötteinket. Majd meg fogják tudni.

إِذِ ٱلْأَغْلَٰلُ فِىٓ أَعْنَاقِهِمْ وَٱلسَّلَٰسِلُ
يُسْحَبُونَ ﴿٧١﴾

71. Midőn bilincs és lánc lesz a nyakukon, és vonszoltatnak (az arcukon).

فِى ٱلْحَمِيمِ ثُمَّ فِى ٱلنَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

72. Fortyogó vízben. Majd a Tűzben égnek.

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنتُمْ تُشْرِكُونَ ﴿٧٣﴾

73. Majd az mondatik nekik: „Hol van az, amit társítottatok?"

مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ قَالُوا۟ ضَلُّوا۟ عَنَّا بَل لَّمْ نَكُن
نَّدْعُوا۟ مِن قَبْلُ شَيْـًٔا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ
ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٧٤﴾

74. „Allah mellé?" Azt mondják: „Eltévelyedtek és eltünedeztek tőlünk. De nem fohászkodtunk korábban semmihez." Így viszi tévelygésbe Allah a hitetleneket.

ذَٰلِكُم بِمَا كُنتُمْ تَفْرَحُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ
ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

75. Ez azért történik így, mert jogtalanul örvendeztetek a földön és amiatt, hogy túlontúl vidámak voltatok.

ٱدْخُلُوٓا۟ أَبْوَٰبَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَا ۖ فَبِئْسَ
مَثْوَى ٱلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

76. Lépjetek be a Pokol kapuin! És maradjatok örökre ott! Milyen szörnyű is a gőgösök nyugvóhelye!

فَٱصْبِرْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ ۖ فَإِمَّا نُرِيَنَّكَ
بَعْضَ ٱلَّذِى نَعِدُهُمْ أَوْ نَتَوَفَّيَنَّكَ فَإِلَيْنَا
يُرْجَعُونَ ﴿٧٧﴾

77. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes! Hiszen Allah ígérete az Igazság. Akár megmutatjuk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy részét annak, amivel őket fenyegetjük (már itt az evilági létben), akár elszólítunk téged, Hozzánk fognak majd visszatérni.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّن قَبْلِكَ مِنْهُم مَّن
قَصَصْنَا عَلَيْكَ وَمِنْهُم مَّن لَّمْ نَقْصُصْ
عَلَيْكَ ۗ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَن يَأْتِىَ بِـَٔايَةٍ
إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ فَإِذَا جَآءَ أَمْرُ ٱللَّهِ قُضِىَ بِٱلْحَقِّ
وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٧٨﴾

78. Bizony mát korábban, Te előtted (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is küldtünk Küldötteket. Vannak közöttük olyanok, akikről beszéltünk neked és vannak olyanok is, akikről nem beszéltünk Neked[1]. Ám egyetlen

---

[1] Ahogyan ez már említtetett a 4:164-es Versben.
Abū Darr al-Ġifārī-tól maradt fenn egy hosszú hagyomány, ebben található a következő részlet: 'Ó Allah Küldötte! Hányan vannak a Próféták? Mondta: 124000-en. Majd mondtam: Ó Allah Küldötte! És ebből hányan vannak a Küldöttek?

Küldött sem hozhatott egyetlen Jelet sem, csak Allah engedelmével. És ha elkövetkezik Allah rendelése, az Igazságnak megfelelően születik döntés. És kárvallottak lesznek ott a megcáfolni szándékozók.

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَنْعَامَ لِتَرْكَبُوا مِنْهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٩﴾

79. Allah az, Aki nektek adta az állatokat, hogy némelyiket hátas állatként használjátok, némelyiket evésre.

وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ وَلِتَبْلُغُوا عَلَيْهَا حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٨٠﴾

80. Ám még más hasznotok is van azokban, hogy elérjétek rajtuk a lelketekben lévő szükségleteiteket. Azok (az állatok) és hajók hordoznak benneteket.

وَيُرِيكُمْ آيَاتِهِ فَأَيَّ آيَاتِ اللَّهِ تُنْكِرُونَ ﴿٨١﴾

81. És Ő megmutatja nektek az Ő Jeleit. Allah melyik jelét tagadjátok?

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً وَآثَارًا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَغْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

82. Talán nem járták-e a földet, hogy lássák milyen lett a sorsa azoknak, akik korábban voltak? Többen voltak és erősebbek voltak, mint ők és több nyomot hagytak a földön, ám mit sem használt nekik az, amit megszereztek.

فَلَمَّا جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرِحُوا بِمَا عِنْدَهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٨٣﴾

83. És miután eljöttek hozzájuk a Küldötteik a világos bizonyítékokkal, annak a tudásnak örvendeztek, ami a birtokukban

---

Mondta: 313-an. Majd mondtam: Ki volt az első? Mondta: Ádám. Kérdeztem: Ő Küldött Próféta volt? Mondta: Igen. Allah a Kezével teremtette meg őt és lelket lehelt belé és megformálta. Majd mondta: Ó Abū Darr! Négyen vannak az ősi népekből: Ádám, Šayṯ, Ḫanūḫ (ő Idrīs), és Noé. Négyen az arabok közül: Hūd, Šuʿayb, Ṣāliḥ, és a te Prófétád, ó Abū Darr! Az első próféta Izrael népéből Mózes, és az utolsó közülük Jézus. Az első Küldött Ádám volt és az utolsó közülük Muḥammad.'

volt. Majd körülvette őket az, amivel gúnyolódtak (a büntetés).

فَلَمَّا رَأَوْا۟ بَأْسَنَا قَالُوٓا۟ ءَامَنَّا بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥ وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِۦ مُشْرِكِينَ ﴿٨٤﴾

84. És miután meglátták Keménységünket (azaz a Mi büntetésünket), azt mondták: „Egyedül Allah-ban hiszünk! És megtagadjuk mindazt, amit társként állítottunk."

فَلَمْ يَكُ يَنفَعُهُمْ إِيمَٰنُهُمْ لَمَّا رَأَوْا۟ بَأْسَنَا ۖ سُنَّتَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ فِى عِبَادِهِۦ ۖ وَخَسِرَ هُنَالِكَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨٥﴾

85. Ám hitük semmit sem használt már nekik azután, hogy meglátták a Mi keménységünket. Allah szokásának megfelelően és ahogyan korábban az Ő szolgáival bánt. És a kárvallott vesztesek akkor ott a hitetlenek.

A Világosan Megmagyaráztatott /41./
A Fuṣṣilat[1] c. szúra.



(Ḥā'-mīm as-Sağda)[2]
Mekkai.
Verseinek száma: 54.
Ġāfir (Az al-Mu'minu) c. sūra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

حمٓ ﴿١﴾

تَنزِيلٌ مِّنَ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ ﴿٢﴾

كِتَٰبٌ فُصِّلَتْ ءَايَٰتُهُۥ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٣﴾

بَشِيرًا وَنَذِيرًا فَأَعْرَضَ أَكْثَرُهُمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٤﴾

وَقَالُوا۟ قُلُوبُنَا فِىٓ أَكِنَّةٍ مِّمَّا تَدْعُونَآ إِلَيْهِ وَفِىٓ ءَاذَانِنَا وَقْرٌ وَمِنۢ بَيْنِنَا وَبَيْنِكَ حِجَابٌ فَٱعْمَلْ إِنَّنَا عَٰمِلُونَ ﴿٥﴾

قُلْ إِنَّمَآ أَنَا۠ بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰٓ إِلَىَّ أَنَّمَآ إِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَٰحِدٌ فَٱسْتَقِيمُوٓا۟ إِلَيْهِ وَٱسْتَغْفِرُوهُ ۗ وَوَيْلٌ لِّلْمُشْرِكِينَ ﴿٦﴾

1. *Ḥā-Mīm.*
2. Egy kinyilatkoztatás a Könyörületes és a Megkönyörülőtől (Allah).
3. Egy Könyv, amelynek versei világosan megmagyaráztattak, arab Koránként[3], olyan emberek számára, akik használják az eszüket.
4. Örömhír közlőjeként, intőként[4]. Ám legtöbbjük elfordult és így ők nem hallják.
5. Azt mondják: „A szívünk zárva van azelőtt, amire Te szólítasz fel. És a fülünkben süketség van, továbbá köztünk és közted lepel van. Cselekedj! Mi is cselekszünk."
6. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én is csak olyan ember vagyok, mint ti. És az

---

[1] A szúra címe a 3. versből ered.
[2] A szúra másik címe az első versben található két arab betűből és a 37. versben található leborulás szó összetételéből ered. Így különböztetve meg a 32. szúrától, aminek a címe : A Leborulás.
[3] Vesd össze a *Hūd* c. szúra 1-es Versével!
[4] Ez a Korán a Paradicsom örömhírének közlője azok számára, akik hisznek Allah-ban. És a Pokol Tüzének intője, azok számára, akik nem hisznek Allah egyedüli voltában.

sugalltatott nekem, hogy: A ti istenetek az Egyetlen Isten. A Hozzá vezető egyenes Utat járjátok és Tőle kérjétek bűneitek bocsánatát! Jaj a társítóknak!"

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الزَّكَوٰةَ وَهُم بِالْآخِرَةِ هُمْ كَٰفِرُونَ ﴿٧﴾

7. Akik nem adják meg a *zakāt*-ot és akik a Túlvilággal szemben hitetlenek.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٨﴾

8. Azok viszont, akik hisznek, és jótetteket cselekszenek, nekik soha meg nem szűnő jutalom jár (azaz a Paradicsom).

قُلْ أَئِنَّكُمْ لَتَكْفُرُونَ بِالَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُۥٓ أَندَادًا ذَٰلِكَ رَبُّ الْعَٰلَمِينَ ﴿٩﴾

9. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Vajon ti valóban hitetlenkedtek azzal szemben, Aki két nap alatt teremtette meg a földet? És hasonmásokat állítotok Mellé? Ő a Világok Ura."

وَجَعَلَ فِيهَا رَوَٰسِيَ مِن فَوْقِهَا وَبَٰرَكَ فِيهَا وَقَدَّرَ فِيهَآ أَقْوَٰتَهَا فِيٓ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ سَوَآءً لِّلسَّآئِلِينَ ﴿١٠﴾

10. És Ő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyezett a (föld) felszínére és megáldotta azt és megszabta az élelmüket[1] ott, négy nap alatt, egyenlően, pontosan a kérdezőknek.

ثُمَّ اسْتَوَىٰٓ إِلَى السَّمَآءِ وَهِيَ دُخَانٌ فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ ائْتِيَا طَوْعًا أَوْ كَرْهًا قَالَتَآ أَتَيْنَا طَآئِعِينَ ﴿١١﴾

11. Majd az ég fölé emelkedett[2], amely ekkor füst volt. És azt mondta annak és a földnek: „Jöjjetek akarva- nem akarva!" Azok ketten azt mondták: „Önszántunkból jövünk engedelmeskedni."

فَقَضَىٰهُنَّ سَبْعَ سَمَٰوَاتٍ فِي يَوْمَيْنِ وَأَوْحَىٰ فِي

12. És döntött azokról (az egekről): „Hét ég legyen, két nap alatt.!"

---

[1] A földön élők élelmének elrendelése.

[2] 'emelkedett' *istawā* olyan módon, amely illik a Hatalmas Allah magasztosságához. Ennek milyenségét és a hogyanját nem ismerjük. Ám hiszünk benne.

كُلِّ سَمَآءٍ أَمْرَهَا ۚ وَزَيَّنَّا ٱلسَّمَآءَ ٱلدُّنْيَا
بِمَصَٰبِيحَ وَحِفْظًا ۚ ذَٰلِكَ تَقْدِيرُ ٱلْعَزِيزِ
ٱلْعَلِيمِ ﴿١٢﴾

Minden egyes égnek sugallta a feladatát. Az evilági eget pedig lámpásokkal[1] díszítettük Mi fel és védelmül is. Ez a rendelése a Hatalmasnak és a Mindent Tudónak.

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَقُلْ أَنذَرْتُكُمْ صَٰعِقَةً مِّثْلَ
صَٰعِقَةِ عَادٍ وَثَمُودَ ﴿١٣﴾

13. És ha elfordulnak, mondd: „Olyan mennykőcsapástól intettelek benneteket, mint amilyen *ᶜĀd* és *Ṯamūd* mennykőcsapása."

إِذْ جَآءَتْهُمُ ٱلرُّسُلُ مِنۢ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ
خَلْفِهِمْ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ ۖ قَالُوا۟ لَوْ شَآءَ رَبُّنَا
لَأَنزَلَ مَلَٰٓئِكَةً فَإِنَّا بِمَآ أُرْسِلْتُم بِهِۦ
كَٰفِرُونَ ﴿١٤﴾

14. És midőn lejöttek hozzájuk a Küldöttek, előttük és utánuk is azzal, hogy: „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot!" Azt mondták: „Ha az Urunk akarta volna, akkor Angyalokat küldött volna le. Mi tagadjuk azt, amivel ti elküldettetek."

فَأَمَّا عَادٌ فَٱسْتَكْبَرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ
وَقَالُوا۟ مَنْ أَشَدُّ مِنَّا قُوَّةً ۖ أَوَلَمْ يَرَوْا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
ٱلَّذِى خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً ۖ وَكَانُوا۟
بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿١٥﴾

15. Ami *ᶜĀd*-ot illeti ők fennhéjázó, gőgös módon éltek a földön - jogtalanul - és azt mondták: „Ki az, aki erősebb nálunk?" Vajon nem látják, hogy Allah, Aki megteremtette őket, Ő erősebb náluk. Ők tagadták a Mi Jeleinket.

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِىٓ أَيَّامٍ
نَّحِسَاتٍ لِّنُذِيقَهُمْ عَذَابَ ٱلْخِزْىِ فِى ٱلْحَيَوٰةِ
ٱلدُّنْيَا ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَخْزَىٰ ۖ وَهُمْ لَا
يُنصَرُونَ ﴿١٦﴾

16. Mi pedig jéghideg (viharos) szelet küldtünk rájuk, (számukra) szörnyű és szerencsétlen napokon, hogy megízleltessük velük a megaláztatás büntetését már az evilági életben. Ám a Túlvilág büntetése még megalázóbb. Nem találnak majdan segítőre.

---

[1] Csillagokkal és más égitestekkel, amelyek éjjel árasztják fényüket a föld lakóira. A 'védelmül is' rész pedig: védelmül a sátánok ellen, akik az egekben hallgatóznak, ám ezen védelem miatt nem juthatnak el a Legfelsőbb Tanácshoz és ott nem lophatnak el szavakat.

وَأَمَّا ثَمُودُ فَهَدَيْنَٰهُمْ فَٱسْتَحَبُّوا۟ ٱلْعَمَىٰ عَلَى ٱلْهُدَىٰ فَأَخَذَتْهُمْ صَٰعِقَةُ ٱلْعَذَابِ ٱلْهُونِ بِمَا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٧﴾

17. Ami pedig *Tamūd*-ot illeti, őket az Igaz Útra vezéreltük, ám ők többre becsülték a vakságot, mint az Igaz Útmutatást. És a megalázás büntetésének mennykőcsapása ragadta el őket azért, amit megszereztek maguknak.

وَنَجَّيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَكَانُوا۟ يَتَّقُونَ ﴿١٨﴾

18. És Mi megmentettük azokat, akik hittek és istenfélők voltak.

وَيَوْمَ يُحْشَرُ أَعْدَآءُ ٱللَّهِ إِلَى ٱلنَّارِ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿١٩﴾

19. (Gondolj) Arra a Napra, amikor Allah ellenségei összegyűjtetnek és a Tűznél felsorakoztatják őket.

حَتَّىٰٓ إِذَا مَا جَآءُوهَا شَهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ وَأَبْصَٰرُهُمْ وَجُلُودُهُم بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

20. És miután megérkeznek ahhoz (a Tűzhöz), tanúságot tesz ellenük a hallásuk és a látásuk és a bőrük arról, hogy mit tettek[1].

وَقَالُوا۟ لِجُلُودِهِمْ لِمَ شَهِدتُّمْ عَلَيْنَا ۖ قَالُوٓا۟ أَنطَقَنَا ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنطَقَ كُلَّ شَىْءٍ وَهُوَ خَلَقَكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢١﴾

21. És azt mondják a bőrüknek: „Miért tettetek tanúságot ellenünk?" Azt mondják: „Allah beszéltetett bennünket, Aki mindent beszédre késztet. Ő teremtett meg benneteket először és Hozzá fogtok visszatérni."

وَمَا كُنتُمْ تَسْتَتِرُونَ أَن يَشْهَدَ عَلَيْكُمْ سَمْعُكُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَٰكِن

22. Nem rejtőzhettek el attól, hogy tanúságot tegyen ellenetek a hallásotok és a látásotok és a

---

[1] A tudós Abū Bakr al-Bazzār jegyezte le Anas bin Mālik-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy napon elmosolyodott és nevetett majd így szólt: Hát nem kérdezitek meg min nevetek? Mondták: De, igen! Ó, Allah Küldötte! Min nevettél? Ő (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) pedig mondta: Elcsodálkoztam azon, ahogyan a hívő szolga vitázik az Urával a Feltámadás Napján, mondván: 'Uram! Nem ígérted-e meg nekem, hogy nem fogsz igazságtalanul bánni velem?' Ő mondja: De, igen. Majd így szól: Én nem fogadok el tanúságot tévőt magam ellen, csak saját magamat. A Magasztos Allah pedig mondja: Talán nem vagyok Én elégséges tanú és a mindent feljegyző Kegyes Angyalok? Majd ez többször elhangzik. Ezt követően pecsét helyeztetik a hívő szájára és testrészei fognak beszélni arról, amit ő elkövetett: Majd mondja (a hívő szolga): Távozzatok tőlem és jaj nektek! Miattatok vitáztam.

بőrötök. De ti azt gondoljátok, hogy Allah sok dolgot nem tud abból, amit ti tesztek.

ظَنَنتُمْ أَنَّ ٱللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

23. Az a ti gondolatotok, amit a ti Uratokról gondoltatok. Porig sújtott benneteket, és kárvallottakká lettetek.

وَذَٰلِكُمْ ظَنُّكُمُ ٱلَّذِى ظَنَنتُم بِرَبِّكُمْ أَرْدَىٰكُمْ فَأَصْبَحْتُم مِّنَ ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٢٣﴾

24. Ha türelmesen viselik is (a büntetést), a Tűz az ő tartózkodási helyük. És ha a menekülésért könyörögnek is (Allah tetszését áhítozva), nem tartoznak ők a megmenekülők közé.

فَإِن يَصْبِرُوا۟ فَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ۖ وَإِن يَسْتَعْتِبُوا۟ فَمَا هُم مِّنَ ٱلْمُعْتَبِينَ ﴿٢٤﴾

25. Társakat rendeltünk melléjük és ezek díszesnek hirdették azt, ami előttük és mögöttük volt. És valósággá vált rajtuk a Szó, amely az előttük élt emberek és dzsinnek nemzeteiről szólt, miszerint kárvallott vesztesek voltak ők.

* وَقَيَّضْنَا لَهُمْ قُرَنَآءَ فَزَيَّنُوا۟ لَهُم مَّا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ ۖ وَحَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِىٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ خَٰسِرِينَ ﴿٢٥﴾

26. És azok, akik hitetlenek azt mondták: „Ne hallgassátok ezt a Koránt, beszéljetek közben inkább össze-vissza! Talán ti kerekedtek felül."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَسْمَعُوا۟ لِهَٰذَا ٱلْقُرْءَانِ وَٱلْغَوْا۟ فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَغْلِبُونَ ﴿٢٦﴾

27. Bizony azokkal, akik hitetlenek kemény büntetést kóstoltatunk meg és a legrosszabbért, amit tettek, fogjuk büntetni őket.

فَلَنُذِيقَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَذَابًا شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَأَ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

28. Íme ez Allah ellenségeinek a része: a Tűz jár nekik. Örök lakhelyük lesz az, azért mert a Mi Jeleinket megtagadják.

ذَٰلِكَ جَزَآءُ أَعْدَآءِ ٱللَّهِ ٱلنَّارُ ۖ لَهُمْ فِيهَا دَارُ ٱلْخُلْدِ ۖ جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

29. Azt mondják azok, akik hitetlenek: „Urunk! Mutasd meg azt a kettőt, akik tévelygésbe

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ رَبَّنَآ أَرِنَا ٱلَّذَيْنِ أَضَلَّانَا مِنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ نَجْعَلْهُمَا تَحْتَ

أَقْدَامِنَا لِيَكُونَا مِنَ ٱلْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

vittek minket, a dzsinnek és az emberek közül, hogy a lábaink alá vethessük őket, hogy a legalul lévők közül valókká váljanak."

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَٰمُوا۟ تَتَنَزَّلُ عَلَيْهِمُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ أَلَّا تَخَافُوا۟ وَلَا تَحْزَنُوا۟ وَأَبْشِرُوا۟ بِٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى كُنتُمْ تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

30. Azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!" majd ezután az Egyenes Úton járnak[1], Angyalok ereszkednek le hozzájuk (így szólva hozzájuk): „Ne féljetek és ne szomorkodjatok! És örüljetek a Paradicsomnak, amelyre ígéretet kaptatok!"

نَحْنُ أَوْلِيَآؤُكُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا وَفِى ٱلْءَاخِرَةِ ۖ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِىٓ أَنفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدَّعُونَ ﴿٣١﴾

31. „Mi a ti támogatóitok vagyunk az evilági és a túlvilági létben is. Ott az lesz a tiétek, amit a lelketek megkíván és ott azt kapjátok, amit csak kértek."

نُزُلًا مِّنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

32. „Vendéglátásként Megbocsátótól és Megkönyörülőtől."

وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِّمَّن دَعَآ إِلَى ٱللَّهِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا وَقَالَ إِنَّنِى مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

33. Ki mondhatna szebb szót annál, mint az, aki Allah-hoz fohászkodik és jóravaló módon cselekszik és azt mondja: „Én bizony a muzulmánok közül való vagyok."

وَلَا تَسْتَوِى ٱلْحَسَنَةُ وَلَا ٱلسَّيِّئَةُ ۚ ٱدْفَعْ بِٱلَّتِى هِىَ أَحْسَنُ فَإِذَا ٱلَّذِى بَيْنَكَ وَبَيْنَهُۥ عَدَٰوَةٌ كَأَنَّهُۥ وَلِىٌّ حَمِيمٌ ﴿٣٤﴾

34. A jó cselekedet nem egyenlő a rosszal. Valami jobbal tartsd távol (a rosszat)! És íme, ami közted és közte ellenségeskedésnek tűnt, most olyan mint az igaz barát.

وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ٱلَّذِينَ صَبَرُوا۟ وَمَا يُلَقَّىٰهَآ إِلَّا ذُو حَظٍّ عَظِيمٍ ﴿٣٥﴾

35. Csak azok részesülhetnek ebben, akik állhatatosak és azok, akik nagy szerencse birtokosai.

---

[1] Az „Egyenes Úton járnak" rész egyetlen arab ige fordítása, nevezetesen: *istaqāmū*. Ennek magyarázata a kommentátorok szerint: Akik minden cselekedetüket Allah-nak szentelik és mindenben Allah-nak engedelmeskedve cselekszenek, összhangban azzal, amit Allah, a Magasztos törvényileg rendelt el a számukra.

وَإِمَّا يَنزَغَنَّكَ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ نَزْغٌ فَٱسْتَعِذْ بِٱللَّهِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٦﴾

36. Ha a sátántól valami gonosz sugallat érne téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), akkor Allah-hoz menekülj segítségért! Mert Ő a Halló és a Tudó.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ وَٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ ۚ لَا تَسْجُدُوا۟ لِلشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ ٱلَّذِى خَلَقَهُنَّ إِن كُنتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٣٧﴾

37. Az Ő Jelei közül való az éjszaka és a nappal és a Nap és a Hold. De ne boruljatok le a Nap előtt, se a Hold előtt! Ám *boruljatok le* Allah előtt, Aki ezeket teremtette[1]! Ha tényleg Őt szolgáljátok.

فَإِنِ ٱسْتَكْبَرُوا۟ فَٱلَّذِينَ عِندَ رَبِّكَ يُسَبِّحُونَ لَهُۥ بِٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْـَٔمُونَ ۩ ﴿٣٨﴾

38. És ha ők túl büszkék (ahhoz, hogy így tegyenek)- úgy azok, akik a te Uradnál vannak (Angyalok), éjjel-nappal magasztalják Őt és ők nem lankadnak.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦٓ أَنَّكَ تَرَى ٱلْأَرْضَ خَٰشِعَةً فَإِذَآ أَنزَلْنَا عَلَيْهَا ٱلْمَآءَ ٱهْتَزَّتْ وَرَبَتْ ۚ إِنَّ ٱلَّذِىٓ أَحْيَاهَا لَمُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

39. Az Ő Jelei közül való az is, hogy látod a földet alázatosan (terméketlennek), ám ha vizet küldünk le rá, megrázkódik és sarjadni kezd. Bizony az, Aki életre keltette azt, Ő életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا لَا يَخْفَوْنَ عَلَيْنَا ۗ أَفَمَن يُلْقَىٰ فِى ٱلنَّارِ خَيْرٌ أَم مَّن يَأْتِىٓ ءَامِنًا يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ ٱعْمَلُوا۟ مَا شِئْتُمْ إِنَّهُۥ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤٠﴾

40. Azok, akik istentagadást követnek el a Mi Jeleinkkel, ők nem maradhatnak titoknak Előttünk. Vajon annak jobb-e, aki a Tűzbe vettetik, vagy annak, aki a Feltámadás Napján biztonságban jön. Csináljátok azt, amit akartok! Bizony Ő mindenről tud, amit ti tesztek.

---

[1] A tudós Abū Yaʿlā jegyezte le, Ğābir-tól (Allah legyen elégedett vele), aki mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Ne szidalmazzátok az éjszakát, se a nappalt, se a napot, se a holdat, se a szeleket! Hiszen ezek könyörületként küldettek el egy néphez, vagy büntetésként egy másik néphez.

إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ بِٱلذِّكْرِ لَمَّا جَآءَهُمْ ۖ وَإِنَّهُۥ لَكِتَٰبٌ عَزِيزٌ ﴿٤١﴾

41. Azok, akik hitetlenek az Intéssel (a Korán) szemben, azután, hogy eljött hozzájuk (büntetésben részesülnek). Hatalmas Írás ez.

لَّا يَأْتِيهِ ٱلْبَٰطِلُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِۦ ۖ تَنزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ ﴿٤٢﴾

42. Hamisság nem érhet el hozzá sem elölről, sem hátulról. A Bölcstől és Áldottól származó kinyilatkoztatás ez.

مَّا يُقَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قِيلَ لِلرُّسُلِ مِن قَبْلِكَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ وَذُو عِقَابٍ أَلِيمٍ ﴿٤٣﴾

43. Neked is csak az mondatik, ami az előtted járt Küldötteknek mondatott: „A te Urad a megbocsátás és a fájdalmas büntetés Birtoklója."

وَلَوْ جَعَلْنَٰهُ قُرْءَانًا أَعْجَمِيًّا لَّقَالُوا۟ لَوْلَا فُصِّلَتْ ءَايَٰتُهُۥٓ ۖ ءَا۬عْجَمِىٌّ وَعَرَبِىٌّ ۗ قُلْ هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هُدًى وَشِفَآءٌ ۖ وَٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ فِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَقْرٌ وَهُوَ عَلَيْهِمْ عَمًى ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ يُنَادَوْنَ مِن مَّكَانٍۭ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

44. Ha idegen (nem arab nyelvű) Koránná tettük volna, azt mondanák: „Miért nem magyaráztattak meg világosan a versei? Hogyan lehet (a Könyv) idegen (nyelvű) és (a Küldött) arab? Mondd: „Azok számára, akik hisznek ez Útmutatás és gyógyulás. Ám azoknak, akik nem hisznek, a fülükben süketség van és vakság az a számukra. Ők azok, akiket távolból szólítanak."

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا مُوسَى ٱلْكِتَٰبَ فَٱخْتُلِفَ فِيهِ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِن رَّبِّكَ لَقُضِىَ بَيْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَفِى شَكٍّ مِّنْهُ مُرِيبٍ ﴿٤٥﴾

45. Korábban *Mūsā*-nak (Mózesnek) adtuk a Könyvet. Ám vita keletkezett vele kapcsolatban, és ha nem lett volna egy szó korábban az Uradtól, akkor már döntés született volna közöttük. Zavaró kétségek között vannak miatta.

مَّنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ فَعَلَيْهَا ۗ وَمَا رَبُّكَ بِظَلَّٰمٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٤٦﴾

46. Aki jóravaló módon cselekszik, az magának teszi azt. Ám, aki rosszat tesz, az maga ellen teszi azt. A te Urad nem igazságtalan a

hívő szolgákkal[1]. **Ğuz'25. Ḥizb49.**

47. Ő az, Aki megtartotta (Magának) az Óra tudását. Egyetlen gyümölcs sem léphet ki a burkából, egyetlen nőstény sem lehet terhes és nem is szülhet csak az Ő tudásával. És azon a Napon, amikor így szólítja őket: „Hol vannak a társaim?" Azt mondják: „Hírül adjuk Neked, hogy nincs köztünk egyetlen tanú sem. (a társításra)"

* إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ ٱلسَّاعَةِ ۚ وَمَا تَخْرُجُ مِن
ثَمَرَٰتٍ مِّنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُنثَىٰ
وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِۦ ۚ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ
شُرَكَآءِى قَالُوٓا۟ ءَاذَنَّٰكَ مَا مِنَّا مِن
شَهِيدٍ ﴿٤٧﴾

48. És eltévelygett tőlük az, amihez korábban fohászkodtak. És úgy gondolják nincs a számukra menekülés.

وَضَلَّ عَنْهُم مَّا كَانُوا۟ يَدْعُونَ مِن قَبْلُ ۖ
وَظَنُّوا۟ مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٤٨﴾

49. Az ember (a hitetlen) nem fárad bele abba, hogy a jóért fohászkodjon. Ám ha baj éri reményt vesztett és szomorú.

لَّا يَسْـَٔمُ ٱلْإِنسَٰنُ مِن دُعَآءِ ٱلْخَيْرِ وَإِن
مَّسَّهُ ٱلشَّرُّ فَيَـُٔوسٌ قَنُوطٌ ﴿٤٩﴾

50. És ha megízleltetjük vele a Tőlünk származó könyörületet,

وَلَئِنْ أَذَقْنَٰهُ رَحْمَةً مِّنَّا مِنۢ بَعْدِ ضَرَّآءَ

---

[1] Abū Mūsā-tól, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: A Muzulmánok, zsidók és keresztények példázata olyan, mint azé a férfié, aki munkásokat fogadott fel, akik dolgoztak neki reggeltől az éj beálltáig- megszabott bérért. Ők a nap feléig dolgoztak neki. Majd mondták: Nekünk nincs szükségünk arra a bérre, amit te megszabtál nekünk. Amit dolgoztunk tekintsd semmisnek! A férfi mondta nekik: Ne cselekedjetek így, fejezzétek be a munkátokat! És vegyétek el teljes fizetségeteket! Ám ők ezt megtagadták és elmentek. Utánuk két másik munkást fogadott fel. Így szólt hozzájuk: fejezzétek be a munkát és tiétek lesz a teljes bér, amit a korábbiaknak megállapítottam. Dolgoztak ezek is egy keveset, míg el nem érkezett a délutáni ima ideje. Mondták: Amit dolgoztunk semmis. Maradjon tiéd a bér, amit nekünk ígértél. Mondta nekik: Fejezzétek be a munkát! A napból már csak kevés idő volt hátra. Ám ők ezt megtagadták. Ekkor más embereket fogadott fel. Azok a nap végéig dolgoztak, míg a nap le nem nyugodott. Ezek megkapták a két korábbi csoport bérét is. Ez az ő (muzulmánok) példázata és ennek a fénynek a példázata, amit ők elfogadtak. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No, 2151 A zsidók nem fogadták el Jézus küldetését, munkálkodásuk semmis. Ehhez hasonlóan a keresztények nem fogadták el Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) küldetését, így munkálkodásuk semmis.

مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَٰذَا لِي وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ
قَائِمَةً وَلَئِن رُّجِعْتُ إِلَىٰ رَبِّي إِنَّ لِي عِندَهُ
لَلْحُسْنَىٰ ۚ فَلَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا
وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنْ عَذَابٍ غَلِيظٍ ﴿٥٠﴾

azután, hogy csapás érte, azt mondja: „Ez jár nekem. És nem hiszem, hogy az Óra be fog következni. És ha visszavitetek az Uramhoz, akkor Nála bizton a legjobb vár rám." Mi azonban tudatni fogjuk a hitetlenekkel azt, amit tettek és megkóstoltatjuk velük a súlyos büntetést.

وَإِذَا أَنْعَمْنَا عَلَى الْإِنسَانِ أَعْرَضَ وَنَأَىٰ بِجَانِبِهِ
وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَذُو دُعَاءٍ عَرِيضٍ ﴿٥١﴾

51. Ám, amikor kegyelmet bocsátunk az emberre elfordul és eltávolodik. Ám ha csapás éri, akkor hosszasan fohászkodik.

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ اللَّهِ ثُمَّ
كَفَرْتُم بِهِ مَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ هُوَ فِي
شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

52. Mondd: „Hogyan vélekedtek? Ha ez (a Korán) valóban Allah-tól való és ti hitetlenek vagytok vele szemben, ki tévelygőbb annál, mint az, aki messzemenően széthúzásban van?"

سَنُرِيهِمْ آيَاتِنَا فِي الْآفَاقِ وَفِي
أَنفُسِهِمْ حَتَّىٰ يَتَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ ۗ
أَوَلَمْ يَكْفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٥٣﴾

53. Mi meg fogjuk mutatni nekik a Jeleinket[1] a horizontokon[2] és önmagukban, míg világossá válik a számukra, hogy ez (a Korán) az Igazság. Talán nem elég, hogy a te Urad minden dolog Tanúja?"

أَلَا إِنَّهُمْ فِي مِرْيَةٍ مِّن لِّقَاءِ رَبِّهِمْ ۗ أَلَا إِنَّهُ
بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطٌ ﴿٥٤﴾

54. De nekik kétségeik vannak az Urukkal való találkozás felől[3]. Ám Ő mindent körbe fog.

---

[1] Bizonyítékainkat és érveinket, hogy ez a Korán tényleg a Magasztos Allah kinyilatkoztatása.

[2] Ennek magyarázata: A győzelmek által, a különböző országok meghódítása által és az Iszlámnak a más vallások felett aratott győzelme által.

[3] Tagadják a halál utáni feltámadást és a Teremtőhöz való visszatérést.

A Tanácskozás /42./
Aš-Šūrā[1] c. szúra.



Mekkai.
A 23-24-25 és 27-es versek Medinai eredetűek.
Verseinek száma: 53.
A Fuṣṣilat c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā-Mīm.*

حمٓ ﴿١﴾

2. *ᶜAyn-Sīn-Qāf.*

عٓسٓقٓ ﴿٢﴾

3. Így ad Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Allah, a Hatalmas és a Bölcs sugallatot és azoknak, akik előtted voltak.

كَذَٰلِكَ يُوحِىٓ إِلَيْكَ وَإِلَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِكَ ٱللَّهُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣﴾

4. Övé minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Magasságos és a Hatalmas.

لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِىُّ ٱلْعَظِيمُ ﴿٤﴾

5. Az egek majdnem meghasadnak egymás fölött (az Ő magasztosságától). Az Angyalok az ő Uruk iránti hálát zengik és a földön lévők bocsánatáért esedeznek (a földiek számára kérik). Bizony Allah a Megbocsátó és a Megkönyörülő.

تَكَادُ ٱلسَّمَٰوَٰتُ يَتَفَطَّرْنَ مِن فَوْقِهِنَّ ۚ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَيَسْتَغْفِرُونَ لِمَن فِى ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٥﴾

6. És azok, akik Helyette más támogatókat[2] választanak, (holott) Allah az őrzőjük. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem vagy felelős értük.

وَٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ٱللَّهُ حَفِيظٌ عَلَيْهِمْ وَمَآ أَنتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿٦﴾

---

[1] A szúra címe a 38. versből ered.
[2] '*awliyā'u*' jelentése: segítő, támogató, őrző, védő.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّتُنذِرَ أُمَّ
ٱلْقُرَىٰ وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ ٱلْجَمْعِ لَا
رَيْبَ فِيهِ ۚ فَرِيقٌ فِى ٱلْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِى ٱلسَّعِيرِ ﴿٧﴾

7. Ekképpen sugalltunk neked egy arab Koránt, hogy intsed általa a Városok Anyját (Mekka), és a körülötte lévőket[1]. És hogy intsél a Gyülekezés Napját illetően, amelyhez nem férhet kétség. Egy csoport a Paradicsomban[2] és egy csoport a Pokolban[3] lesz.

وَلَوْ شَآءَ ٱللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَٰحِدَةً وَلَٰكِن يُدْخِلُ
مَن يَشَآءُ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ وَٱلظَّٰلِمُونَ مَا لَهُم مِّن وَلِىٍّ
وَلَا نَصِيرٍ ﴿٨﴾

8. Ha Allah akarta volna egy néppé tette volna őket. Ám Ő azt engedi az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek nincs segítőjük, sem pedig támogatójuk.

أَمِ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءَ ۖ فَٱللَّهُ هُوَ ٱلْوَلِىُّ وَهُوَ
يُحْىِ ٱلْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٩﴾

9. Avagy Rajta kívül (helyette), választottak támogatókat? Ám Allah a valódi Támogató! Ő az, Aki életre kelti a halottakat. Ő mindenre képes.

وَمَا ٱخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِن شَىْءٍ فَحُكْمُهُۥٓ إِلَى
ٱللَّهِ ۚ ذَٰلِكُمُ ٱللَّهُ رَبِّى عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ
أُنِيبُ ﴿١٠﴾

10. Ha valamiben nézeteltérés támad közöttetek, annak eldöntése Allah-ra tartozik. Íme, ilyen Allah! Az én Uram, Őrá támaszkodom, és Őhozzá fordulok igaz megbánással.

فَاطِرُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ جَعَلَ لَكُم مِّنْ
أَنفُسِكُمْ أَزْوَٰجًا وَمِنَ ٱلْأَنْعَٰمِ أَزْوَٰجًا
يَذْرَؤُكُمْ فِيهِ ۚ لَيْسَ كَمِثْلِهِۦ شَىْءٌ ۖ وَهُوَ
ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿١١﴾

11. Az egek és a föld Teremtője! Magatokból teremtett nektek párokat és az állatokból is párokat formált, így teremtve benneteket. Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó.

لَهُۥ مَقَالِيدُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ يَبْسُطُ ٱلرِّزْقَ

12. Övé az egek és a föld összes

---

[1] A többi városokat és országokat, a föld különböző részein.

[2] Akik hittek Allah-ban és követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

[3] Akik nem hittek Allah-ban és nem követték azt, amit Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el.

لِمَن يَشَآءُ وَيَقۡدِرُۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَيۡءٍ عَلِيمٞ ١٢

kulcsa[1]. Annak biztosít megélhetést, akinek akar, máskor szűkebben mér. Ő mindennek a Tudója.

* شَرَعَ لَكُم مِّنَ ٱلدِّينِ مَا وَصَّىٰ بِهِۦ نُوحٗا وَٱلَّذِيٓ أَوۡحَيۡنَآ إِلَيۡكَ وَمَا وَصَّيۡنَا بِهِۦٓ إِبۡرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ وَعِيسَىٰٓۖ أَنۡ أَقِيمُواْ ٱلدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُواْ فِيهِۚ كَبُرَ عَلَى ٱلۡمُشۡرِكِينَ مَا تَدۡعُوهُمۡ إِلَيۡهِۚ ٱللَّهُ يَجۡتَبِيٓ إِلَيۡهِ مَن يَشَآءُ وَيَهۡدِيٓ إِلَيۡهِ مَن يُنِيبُ ١٣

13. Ő azt az utat szabta nektek törvényül a vallásban, amit *Nūḥ*-nak (Noé) is elrendelt és, amit neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is sugalltunk és amit *Ibrāhīm*-nak (Ábrahám), *Mūsā*-nak (Mózes), és *ʿĪsā*-nak (Jézus) is megparancsoltunk. (Azt,) hogy: „Tartsátok fenn a vallást és ne szakadjatok csoportokra!” Nyomasztóan hat a társítókra, amire te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szólítod fel őket. Ám Allah kiválasztja arra, akit akar, és azt vezeti arra, aki őszinte megbánást mutat.

وَمَا تَفَرَّقُوٓاْ إِلَّا مِنۢ بَعۡدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلۡعِلۡمُ بَغۡيَۢا بَيۡنَهُمۡۚ وَلَوۡلَا كَلِمَةٞ سَبَقَتۡ مِن رَّبِّكَ إِلَىٰٓ أَجَلٖ مُّسَمّٗى لَّقُضِيَ بَيۡنَهُمۡۚ وَإِنَّ ٱلَّذِينَ أُورِثُواْ ٱلۡكِتَٰبَ مِنۢ بَعۡدِهِمۡ لَفِي شَكّٖ مِّنۡهُ مُرِيبٖ ١٤

14. Ám csak azután szakadtak csoportokra - az egymás iránti fondorkodásból - miután eljött hozzájuk a Tudás. És ha nem jött volna korábban a Te Uradtól egy Szó, egy meghatározott ideig, úgy már ítélet született volna róluk. Bizony, akik utánuk örökül kapták a Könyvet, azok gyötrő kétségben vannak felőle.

فَلِذَٰلِكَ فَٱدۡعُۖ وَٱسۡتَقِمۡ كَمَآ أُمِرۡتَۖ وَلَا تَتَّبِعۡ أَهۡوَآءَهُمۡۖ وَقُلۡ ءَامَنتُ بِمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ

15. Ezért szólíts fel (erre a Vallásra, az Iszlámra)! És az Egyenes Úton járj! Ahogyan erre parancsot

---

[1] Ahogyan az már a 39:63-as Versben is elhangzik. Itt az arab eredetiben a ‘*maqālīdu*’ szó szerepel. A Kommentátorok ezt magyarázzák: kulcsoknak, tárházaknak. A lényeg Ő az, Aki mindenki és minden fölött rendelkezik és uralkodik.

مِن كِتَٰبٍ ۖ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمُ ۖ ٱللَّهُ رَبُّنَا
وَرَبُّكُمْ ۖ لَنَآ أَعْمَٰلُنَا وَلَكُمْ أَعْمَٰلُكُمْ ۖ لَا
حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ ۖ ٱللَّهُ يَجْمَعُ
بَيْنَنَا ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

kaptál, és ne kövesd az ő csábításaikat! És mondd: „Hiszek abban, amit Allah Írásként lebocsátott. És azt a parancsot kaptam, hogy igazságos legyek közöttetek! Allah a mi Urunk és a ti Uratok. Nekünk megvannak a magunk tettei és nektek is megvannak a ti tetteitek. Ne legyen vitatkozás köztünk és köztetek! Allah majd összegyűjt bennünket, Hozzá vezet az út[1].”

وَٱلَّذِينَ يُحَآجُّونَ فِى ٱللَّهِ مِنۢ بَعْدِ مَا
ٱسْتُجِيبَ لَهُۥ حُجَّتُهُمْ دَاحِضَةٌ عِندَ
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
شَدِيدٌ ﴿١٦﴾

16. Akik Allah-ról vitáznak azután, hogy az (az Iszlám, az Allah-ban való hit, és a Küldött -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- igaznak tartása) elfogadtatott (az emberek által), azok érvelése érvénytelen az ő Uruknál. Haragvás rájuk és kemény büntetés jár nekik.

ٱللَّهُ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ ٱلْكِتَٰبَ بِٱلْحَقِّ وَٱلْمِيزَانَ ۗ
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ ٱلسَّاعَةَ قَرِيبٌ ﴿١٧﴾

17. Allah az, Aki lebocsátotta a Könyvet az Igazsággal, és a Mérleget. És te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tudod, hogy talán az Óra már közel van.

يَسْتَعْجِلُ بِهَا ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا ۖ
وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مُشْفِقُونَ مِنْهَا وَيَعْلَمُونَ
أَنَّهَا ٱلْحَقُّ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱلَّذِينَ يُمَارُونَ فِى
ٱلسَّاعَةِ لَفِى ضَلَٰلٍۭ بَعِيدٍ ﴿١٨﴾

18. Akik nem hisznek abban, azok siettetik azt. Ám, akik hisznek azok remegnek tőle. És tudják, hogy az maga az Igazság. Azok, akiket kétség gyötör az Órával kapcsolatban, azok messze mutató tévelygésben vannak.

ٱللَّهُ لَطِيفٌۢ بِعِبَادِهِۦ يَرْزُقُ مَن يَشَآءُ ۖ وَهُوَ

19. Allah kegyes az Ő szolgáival szemben. Azt látja el

---

[1] Fordítható még így is: Hozzá lesz majdan a visszatérés.

gondoskodásával, akit akar. Ő az Erős és a Hatalmas.

اَلْقَوِيُّ الْعَزِيزُ ﴿١٩﴾

20. Aki a Túlvilág szántóföldjét akarja[1], megnöveljük neki a szántóföldjét. Ám, aki az evilági élet szántóföldjét akarja, adunk neki belőle, de neki nem lesz részesedése a Túlvilágon.

مَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الْآخِرَةِ نَزِدْ لَهُ فِي حَرْثِهِ ۖ وَمَن كَانَ يُرِيدُ حَرْثَ الدُّنْيَا نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ مِن نَّصِيبٍ ﴿٢٠﴾

21. Vagy társaik vannak, akik új utat mutattak nekik a vallásban, amire Allah nem adott engedélyt. Ha nem hangzott volna már el a döntés szava, akkor már ítélet született volna közöttük. A bűnösöknek fájdalmas büntetés jár.

أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُم مِّنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَن بِهِ اللَّهُ ۚ وَلَوْلَا كَلِمَةُ الْفَصْلِ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ ۗ وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢١﴾

22. Látni fogod majd a bűnösöket, amint rettegnek attól, amit megszereztek, midőn az elközeleg a számukra. Ám, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, ők a Paradicsom Kertjeiben lesznek. Övék lesz minden, amit akarnak, az ő Uruknál. Ez bizony a nagy Kegyelem.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُشْفِقِينَ مِمَّا كَسَبُوا وَهُوَ وَاقِعٌ بِهِمْ ۗ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ ۖ لَهُم مَّا يَشَاءُونَ عِندَ رَبِّهِمْ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَبِيرُ ﴿٢٢﴾

23. Ez az, amit Allah örömhírként közöl az Ő szolgáival. Akik jótetteket cselekszenek és hisznek. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem kérek ezért tőletek fizetséget csupán a rokonok közötti szeretetet.” Aki valami jót tesz, annak jóval tetézzük azt meg. Allah Megbocsátó és Hálásan Fogadó (azok cselekedeteit, akik Iránta engedelmesek).

ذَٰلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ۗ قُل لَّا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَىٰ ۗ وَمَن يَقْتَرِفْ حَسَنَةً نَّزِدْ لَهُ فِيهَا حُسْنًا ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

---

[1] Elérni a tettei és a cselekedetei által.

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ كَذِبًا ۖ فَإِن يَشَإِ ٱللَّهُ
يَخْتِمْ عَلَىٰ قَلْبِكَ ۗ وَيَمْحُ ٱللَّهُ ٱلْبَٰطِلَ وَيُحِقُّ
ٱلْحَقَّ بِكَلِمَٰتِهِۦٓ ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ
ٱلصُّدُورِ ﴿٢٤﴾

24. Vagy azt mondják: „Hazug dolgokat talált ki Allah ellen." Ám ha Allah akarja lepecsételi a szívedet. Allah eltörli az igaztalan hamisságot, és megvalósítja az Igazságot az Ő szavai által. Ő a lelkek titkainak ismerője.

وَهُوَ ٱلَّذِى يَقْبَلُ ٱلتَّوْبَةَ عَنْ عِبَادِهِۦ وَيَعْفُوا۟
عَنِ ٱلسَّيِّـَٔاتِ وَيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٢٥﴾

25. Ő az, Aki elfogadja a megbánást az Ő szolgáitól és megbocsátja a rossz cselekedeteket[1]. És Ő tudja, hogy ti mit tesztek.

وَيَسْتَجِيبُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟
ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَيَزِيدُهُم مِّن فَضْلِهِۦ ۚ
وَٱلْكَٰفِرُونَ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

26. Válaszol azok (fohászkodására és könyörgésére), akik hisznek és jótetteket cselekszenek, túláradó kegyelméből sokszorosan megnövelve ad nekik. A hitetleneknek pedig kemény büntetés jár.

* وَلَوْ بَسَطَ ٱللَّهُ ٱلرِّزْقَ لِعِبَادِهِۦ لَبَغَوْا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَلَٰكِن يُنَزِّلُ بِقَدَرٍ مَّا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ
بِعِبَادِهِۦ خَبِيرٌۢ بَصِيرٌ ﴿٢٧﴾

27. Ha Allah túl bőkezűen osztaná a gondoskodást az Ő szolgáinak, akkor azok túlkapásokra vetemednének a földön. Ő csupán a Neki tetsző mértékben bocsát le a szolgáinak. Látja és ismeri

---

[1] Šaddād bin Aws (Allah legyen elégedett vele) hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): A legkiválóbb bocsánatkérés az az, ha így szólsz: (*Allāhumma Anta Rabbī lā ilāha illā Anta. Ḫalaqtanī wa anā ᶜabduka wa anā ᶜalā ᶜahdika wa waᶜdika ma-staṭaᶜtu aᶜūḏu Bika min šarra mā ṣanaᶜtu abū'u Laka bi-niᶜmatika ᶜalayya wa abū'u Laka bi-ḏanbī fa-ġfir lī fa-innahu lā yaġfiru-ḏ-ḏunūba illā Anta*). Majd (a Próféta-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozzátette: Aki elmondja ezt nappal, mély meggyőződéssel és azon a napon meghal, még az est beállta előtt, abban az esetben ő a Paradicsom népe közé tartozik. Aki pedig éjjel mondja el azt, mély meggyőződéssel, még a reggel beállta előtt, akkor ő a Paradicsom népe közé tartozik. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja 5947. A fohász jelentése: Ó, Uram, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten, csak Te! Te teremtettél meg engem. Én pedig a Te szolgád vagyok, aki hű (a Neked tett) szerződéshez és ígérethez- amennyire csak képes. Hozzád menekülök azon rossz elől, amit elkövettem. Bevallom és elismerem Előtted minden könyörületedet, amelyet irántam gyakoroltál. Megvallom Neked minden bűnömet. Bocsáss hát meg nekem! Hiszen nincs más, aki megbocsáthatná a bűnöket, csak Te!

az Ő szolgáit.

28. Ő az, Aki záport bocsát le, azután, hogy reményvesztettek voltak, és szétterjeszti az Ő irgalmát. Ő a Gondoskodó és az Áldott.

وَهُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ ٱلْغَيْثَ مِنۢ بَعْدِ مَا قَنَطُوا۟ وَيَنشُرُ رَحْمَتَهُۥ ۚ وَهُوَ ٱلْوَلِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

29. Az Ő Jeleiből való az egek és a föld megteremtése, és az, hogy állatokat terjesztett el bennük. Ha úgy akarja képes azok összegyűjtésére.

وَمِنْ ءَايَٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِن دَآبَّةٍ ۚ وَهُوَ عَلَىٰ جَمْعِهِمْ إِذَا يَشَآءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

30. És ha bármi csapás ér benneteket, akkor az amiatt van, amit a kezetek megszerzett (követett el). Jóllehet Ő sok dolgot megbocsát.

وَمَآ أَصَٰبَكُم مِّن مُّصِيبَةٍ فَبِمَا كَسَبَتْ أَيْدِيكُمْ وَيَعْفُوا۟ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

31. Képtelenek vagytok megakadályozni (és megmenekülni a büntetésétől) a földön. Allah helyett nincs nektek támogatótok és segítőtök.

وَمَآ أَنتُم بِمُعْجِزِينَ فِى ٱلْأَرْضِ ۖ وَمَا لَكُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ مِن وَلِىٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

32. Az Ő Jelei közé tartoznak a tengeren tovasuhanók (a hajók), amelyek olyanok, mint a felmagasodók (mintha hegyek lennének).

وَمِنْ ءَايَٰتِهِ ٱلْجَوَارِ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَٰمِ ﴿٣٢﴾

33. Ha akarja lecsendesíti a szelet és akkor azok a (tenger) felszínén mozdulatlanok lesznek. Bizony ebben jelek vannak minden állhatatos és hálás számára.

إِن يَشَأْ يُسْكِنِ ٱلرِّيحَ فَيَظْلَلْنَ رَوَاكِدَ عَلَىٰ ظَهْرِهِۦٓ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَٰتٍ لِّكُلِّ صَبَّارٍ شَكُورٍ ﴿٣٣﴾

34. Vagy pusztulást hoz azokra azért, amit megszereztek maguknak. Jóllehet Ő sok mindent megbocsát.

أَوْ يُوبِقْهُنَّ بِمَا كَسَبُوا۟ وَيَعْفُ عَن كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

35. Azok, akik vitatkoznak a Mi Jeleinkről, azok tudják, hogy nincs menekvés.

وَيَعْلَمَ ٱلَّذِينَ يُجَٰدِلُونَ فِىٓ ءَايَٰتِنَا مَا لَهُم مِّن مَّحِيصٍ ﴿٣٥﴾

فَمَآ أُوتِيتُم مِّن شَيْءٍ فَمَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۖ وَمَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَلَىٰ رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

36. Bármit is kaptatok, az csak az evilági lét élvezete. Ám, ami Allah-nál van az jobb és maradandóbb azoknak, akik hisznek és az ő Urukra hagyatkoznak.

وَٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ وَإِذَا مَا غَضِبُوا۟ هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٣٧﴾

37. És azok, akik kerülik a nagy bűnöket és az alantas fertelmeket[1] és ha haragvóak, akkor megbocsátanak.

وَٱلَّذِينَ ٱسْتَجَابُوا۟ لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَىٰ بَيْنَهُمْ وَمِمَّا رَزَقْنَٰهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٨﴾

38. És azok, akik felelnek az ő Uruk hívására és megtartják az imát (*aṣ-ṣalātu*) és ügyüket egymás között tanácskozás (*šūrā*) útján beszélik meg és abból, amit Mi juttattunk nekik adakoznak.

وَٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَابَهُمُ ٱلْبَغْىُ هُمْ يَنتَصِرُونَ ﴿٣٩﴾

39. És azok, akik ha zsarnokoskodás éri őket, segítenek (magukon).

وَجَزَٰٓؤُا۟ سَيِّئَةٍ سَيِّئَةٌ مِّثْلُهَا ۖ فَمَنْ عَفَا وَأَصْلَحَ فَأَجْرُهُۥ عَلَى ٱللَّهِ ۚ إِنَّهُۥ لَا يُحِبُّ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٤٠﴾

40. Egy rossz cselekedet jutalma egy hozzá hasonló rossz cselekedet. Aki azonban megbocsát és kész azt jóvátenni, annak jutalma Allah-nál van. Ő nem szereti a bűnösöket.

وَلَمَنِ ٱنتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ مَا عَلَيْهِم مِّن سَبِيلٍ ﴿٤١﴾

41. Azok, akik segítenek magukon, azután, hogy jogtalanság, bűn érte őket, azokkal szemben nincs mód (büntetésre, számonkérésre).

إِنَّمَا ٱلسَّبِيلُ عَلَى ٱلَّذِينَ يَظْلِمُونَ ٱلنَّاسَ وَيَبْغُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٢﴾

42. Azokkal szemben van ennek útja, akik bűnösen viselkednek az emberekkel és zsarnoki erőszakossággal tényked nek a földön, jogtalanul. Ezeknek fájdalmas büntetés jár.

وَلَمَن صَبَرَ وَغَفَرَ إِنَّ ذَٰلِكَ لَمِنْ عَزْمِ ٱلْأُمُورِ ﴿٤٣﴾

43. Ám, ha valaki állhatatosan

---

[1] Itt az arab szövegben az *al-fawāḥišu* szó szerepel, ami még jelentheti a törvénytelen, házasságon kívüli szexuális életet is.

türelmes és megbocsát, az bizony a dolgok eltökéltségéből ered.

44. Ám, akit Allah a tévelygésbe irányít, annak utána nem lesz támogatója. És látod a bűnösöket azután, hogy meglátták a büntetést, azt mondják: „Van-e útja a menekülésnek?”

وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن وَلِيٍّ مِّنۢ بَعْدِهِۦ ۗ وَتَرَى ٱلظَّٰلِمِينَ لَمَّا رَأَوُا۟ ٱلْعَذَابَ يَقُولُونَ هَلْ إِلَىٰ مَرَدٍّ مِّن سَبِيلٍ ﴿٤٤﴾

45. És látod őket felsorakozni ott (a Pokolban), porig alázva, rejtett, sanda pillantásokat vetve. A hívők azt mondják: „Bizony kárvallott vesztesek azok, akik a Feltámadás Napján magukat és családjukat elveszejtették. Bizony a bűnösök folytonos büntetésben lesznek.”

وَتَرَىٰهُمْ يُعْرَضُونَ عَلَيْهَا خَٰشِعِينَ مِنَ ٱلذُّلِّ يَنظُرُونَ مِن طَرْفٍ خَفِىٍّ ۗ وَقَالَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ ٱلْخَٰسِرِينَ ٱلَّذِينَ خَسِرُوٓا۟ أَنفُسَهُمْ وَأَهْلِيهِمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۗ أَلَآ إِنَّ ٱلظَّٰلِمِينَ فِى عَذَابٍ مُّقِيمٍ ﴿٤٥﴾

46. Nem lesznek nekik támogatóik, akik Allah helyett segíthetnék őket. Akit Allah a tévelygésbe visz, annak nincs kiútja.

وَمَا كَانَ لَهُم مِّنْ أَوْلِيَآءَ يَنصُرُونَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُضْلِلِ ٱللَّهُ فَمَا لَهُۥ مِن سَبِيلٍ ﴿٤٦﴾

47. Válaszoljatok az Uratok szólítására[1], mielőtt még elérne egy olyan Nap, amelyet Allah nem hárít el. Azon a Napon nem leltek menedékhelyre és tagadni sem tudtok.

ٱسْتَجِيبُوا۟ لِرَبِّكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِىَ يَوْمٌ لَّا مَرَدَّ لَهُۥ مِنَ ٱللَّهِ ۚ مَا لَكُم مِّن مَّلْجَإٍ يَوْمَئِذٍ وَمَا لَكُم مِّن نَّكِيرٍ ﴿٤٧﴾

48. És ha elfordulnak, Mi nem azért küldtünk Téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy felügyelj rájuk. A Te dolgod csupán a továbbadás. Ha megízleltetjük az emberekkel a Kegyelmünket, akkor boldogok. Ám ha valami rossz dolog éri őket azért, amit kezük korábban

فَإِنْ أَعْرَضُوا۟ فَمَآ أَرْسَلْنَٰكَ عَلَيْهِمْ حَفِيظًا ۖ إِنْ عَلَيْكَ إِلَّا ٱلْبَلَٰغُ ۗ وَإِنَّآ إِذَآ أَذَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ مِنَّا رَحْمَةً فَرِحَ بِهَا ۖ وَإِن تُصِبْهُمْ سَيِّئَةٌۢ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ كَفُورٌ ﴿٤٨﴾

---

[1] Ezen felszólítás nem más, mint az Iszlám elfogadása.

elkövetett, akkor hálátlan az ember.

لِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَخْلُقُ مَا

49. Allah-é az egek és a föld királysága. Azt teremt, amit akar. Akinek akar annak lány gyermeket ad, akinek akar annak fiú gyermeket ad.

يَشَآءُ ۚ يَهَبُ لِمَن يَشَآءُ إِنَٰثًا وَيَهَبُ لِمَن

يَشَآءُ ٱلذُّكُورَ ﴿٤٩﴾

50. Vagy fiúkat és lányokat együttesen ad. Akit akar azt meddővé, terméketlenné tesz. Ő a Tudó és a mindenre Képes.

أَوْ يُزَوِّجُهُمْ ذُكْرَانًا وَإِنَٰثًا ۖ وَيَجْعَلُ مَن

يَشَآءُ عَقِيمًا ۚ إِنَّهُۥ عَلِيمٌ قَدِيرٌ ﴿٥٠﴾

51. Az emberrel nem történhet meg az, hogy Allah beszél hozzá, hacsak nem: sugallat útján, vagy függöny mögül[1], vagy egy Küldöttet küld, aki az Ő engedelmével sugallatot juttat el. Ő Magasságos és Bölcs.

*وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَن يُكَلِّمَهُ ٱللَّهُ إِلَّا وَحْيًا

أَوْ مِن وَرَآئِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولًا فَيُوحِىَ

بِإِذْنِهِۦ مَا يَشَآءُ ۚ إِنَّهُۥ عَلِىٌّ حَكِيمٌ ﴿٥١﴾

52. Így sugalltunk Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Rūḥ*-ot (kinyilatkoztatás és könyörület)[2] a mi Parancsunkról. Eleddig nem tudtad mi az a Könyv és a hit[3]. De fénnyé tettük azt (ezt a Koránt) és azt vezéreljük a szolgáink közül általa, akit akarunk. És Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Egyenes Útra vezetsz.

وَكَذَٰلِكَ أَوْحَيْنَآ إِلَيْكَ رُوحًا مِّنْ أَمْرِنَا ۚ مَا كُنتَ

تَدْرِى مَا ٱلْكِتَٰبُ وَلَا ٱلْإِيمَٰنُ وَلَٰكِن جَعَلْنَٰهُ

نُورًا نَّهْدِى بِهِۦ مَن نَّشَآءُ مِنْ عِبَادِنَا ۚ وَإِنَّكَ

لَتَهْدِىٓ إِلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٥٢﴾

53. Allah Útjára! Övé az, ami az egekben van és az, ami a földön van. Vajon nem Allah-hoz térnek-e meg a dolgok?

صِرَٰطِ ٱللَّهِ ٱلَّذِى لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى

ٱلْأَرْضِ ۗ أَلَآ إِلَى ٱللَّهِ تَصِيرُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥٣﴾

---

[1] Ahogyan az Mózes (béke reá) esetében is történt.

[2] A *rūḥ* szó szótári jelentése: lélek. Ám a kommentátorok itt a 'kinyilatkoztatás és könyörület' szavakkal értelmezik, tehát maga a Kegyes Korán.

[3] Nem ismerted azon részleteket, amelyek a számodra rendeltettek el a Nemes Koránban.

A Díszek /43/
Az Az-Zuẖrufu[1] c. szúra.



Mekkai.
Az 54-es vers Medinai eredetű.
Verseinek száma: 89.
Az Aš-Šuᶜarā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

حمٓ ﴿١﴾
وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢﴾

إِنَّا جَعَلْنَٰهُ قُرْءَٰنًا عَرَبِيًّا لَّعَلَّكُمْ
تَعْقِلُونَ ﴿٣﴾
وَإِنَّهُۥ فِىٓ أُمِّ ٱلْكِتَٰبِ لَدَيْنَا لَعَلِىٌّ
حَكِيمٌ ﴿٤﴾

أَفَنَضْرِبُ عَنكُمُ ٱلذِّكْرَ صَفْحًا أَن
كُنتُمْ قَوْمًا مُّسْرِفِينَ ﴿٥﴾

وَكَمْ أَرْسَلْنَا مِن نَّبِىٍّ فِى ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٦﴾

وَمَا يَأْتِيهِم مِّن نَّبِىٍّ إِلَّا كَانُوا۟ بِهِۦ
يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٧﴾

فَأَهْلَكْنَآ أَشَدَّ مِنْهُم بَطْشًا وَمَضَىٰ
مَثَلُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ
لَيَقُولُنَّ خَلَقَهُنَّ ٱلْعَزِيزُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٩﴾

1. *Ḥā'-Mīm.*
2. A világos Írásra (a Koránra, ami mindennek a magyarázatát tartalmazza).
3. Arab Koránná tettük azt, így talán felfogjátok azt[2] az eszetekkel!
4. Bizony az (a Korán) Nálunk van, az Írás Anyjában[3]. Magasztos és bölcs az.
5. Vajon elfordítsuk-e tőletek az Intést mert egy olyan nép vagytok, amely túlzásokba esik?
6. És mennyi Prófétát küldtünk már a korábban éltekhez?
7. Egy Próféta sem érkezett el hozzájuk, hogy ne gúnyolódtak volna vele.
8. Tőlük erősebb és bátrabb népet pusztítottunk Mi már el. Ilyen volt a hajdanvoltak példája.
9. Ha megkérdeznéd őket ki teremtette az egeket és a földet, azt felelnék: „A Hatalmas és a

---

[1] A szúra címe a 35. versből ered.
[2] Szem előtt tudjátok tartani intelmeit, tanításait, tilalmait és parancsait.
[3] A Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*.

Tudó teremtette azokat."

10. Aki pihenőhellyé tette nektek a földet és utakat rakott le nektek rajta. Talán az Igaz Útra vezéreltettek!

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدًا وَجَعَلَ لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَّعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ﴿١٠﴾

11. Aki az égből vizet bocsátott le, meghatározott mennyiségben, amely által új életre keltette a halott földet. Így hozattok ti is elő.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَنشَرْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا كَذَٰلِكَ تُخْرَجُونَ ﴿١١﴾

12. Aki megteremtette mindennek a párját és hajókat és állatokat adott nektek, amelyekkel utazhattok,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كُلَّهَا وَجَعَلَ لَكُم مِّنَ الْفُلْكِ وَالْأَنْعَامِ مَا تَرْكَبُونَ ﴿١٢﴾

13. Hogy a hátukra szállhassatok és miután a hátukra szálltatok, megemlékezzetek az Uratok kegyelméről és mondjátok: „Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.[1]"

لِتَسْتَوُوا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذْكُرُوا نِعْمَةَ رَبِّكُمْ إِذَا اسْتَوَيْتُمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُوا سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَٰذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ﴿١٣﴾

14. „Mi bizony Urunkhoz vesszük utunkat!"

وَإِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا لَمُنقَلِبُونَ ﴿١٤﴾

15. Ők bizony az Ő szolgái közül

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عِبَادِهِ جُزْءًا ۚ إِنَّ الْإِنسَانَ

---

[1] A hátasállatra, hajóra szállás, egyáltalán közlekedési eszközre szállás módjához: *Imām* Aḥmad mondta: ᶜAlī bin Rabīᶜa-tól maradt fenn, aki mondta: Láttam ᶜAlī -t (Allah legyen elégedett vele, amint a hátas állatához ért, és mikor az egyik lábát a kengyelbe tette, azt mondta: *Bi-smi-Llāhi* (Allah nevében). Miután felült rá azt mondta: *al-ḥamdu li-Llāhi* (Hála legyen Allah-nak!) (Magasztaltassék az, Aki mindezt a mi szolgálatunkra kényszerítette. Mi ezt nem tudtuk volna megtenni.). Majd háromszor hálát adott Allah-nak, majd háromszor Allah nagyságát hirdette majd ezt mondta: '*subḥānaka, lā ilāha illā Anta* (Magasztaltassál! Nincs más isten csak Te!) Bűnt követtem el magam ellen, bocsáss meg nekem. Majd nevetett. Mondtam neki: Min nevettél? Ó, Hívők Ura! Mondta: Láttam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint úgy csinált, ahogyan én most. Majd nevetett. És én mondtam: Min nevettél? Ó, Allah Küldötte! Ő pedig mondta: Az Úr csodálkozik az Ő szolgáján, amikor az mondja: 'Uram! Bocsáss meg!' Majd Mondta: 'Az Én szolgám tudja, hogy Rajtam kívül, senki más nem bocsátja meg a bűnt.'

لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

részként Mellé helyeznek[1]. Az ember bizony világosan háládatlan.

أَمِ ٱتَّخَذَ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَىٰكُم بِٱلْبَنِينَ ﴿١٦﴾

16. És vajon abból, amit teremtett lányokat vett magához? És nektek fiúkat adott?

وَإِذَا بُشِّرَ أَحَدُهُم بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَٰنِ مَثَلًا ظَلَّ وَجْهُهُۥ مُسْوَدًّا وَهُوَ كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

17. És ha egynek közülük azt a hírt hozzák - amellyel a Könyörületessel szemben példálózott (a leány gyermek születését) - az arca komoran sötétté válik és haragvóvá lesz.

أَوَمَن يُنَشَّؤُا۟ فِى ٱلْحِلْيَةِ وَهُوَ فِى ٱلْخِصَامِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

18. Vagy az, akit ékek és díszek között neveltek fel (a nő) és az a vitában nem világos.

وَجَعَلُوا۟ ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ ٱلَّذِينَ هُمْ عِبَٰدُ ٱلرَّحْمَٰنِ إِنَٰثًا ۚ أَشَهِدُوا۟ خَلْقَهُمْ ۚ سَتُكْتَبُ شَهَٰدَتُهُمْ وَيُسْـَٔلُونَ ﴿١٩﴾

19. És az Angyalokat, akik a Könyörületes szolgái, nőneműeknek tartják. Talán jelen voltak a megteremtésüknél? Felíratik tanúságuk és megkérdeztetnek erről.

وَقَالُوا۟ لَوْ شَآءَ ٱلرَّحْمَٰنُ مَا عَبَدْنَٰهُم ۗ مَّا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

20. Azt mondják: „Ha úgy akarta volna a Könyörületes, nem szolgáltuk volna őket.” Nincs nekik erről tudásuk, csak találgatásokra hagyatkoznak.

أَمْ ءَاتَيْنَٰهُمْ كِتَٰبًا مِّن قَبْلِهِۦ فَهُم بِهِۦ مُسْتَمْسِكُونَ ﴿٢١﴾

21. Vagy talán korábban írást adtunk volna nekik, amelyhez ragaszkodhatnak?

بَلْ قَالُوٓا۟ إِنَّا وَجَدْنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٍ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّهْتَدُونَ ﴿٢٢﴾

22. Nem! Ők azt mondják: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő

---

[1] Azt állítva, hogy a Magasztosnak gyermeke lenne, és azok egyenlőek lennének Vele. És ugyanúgy kellene azokat is szolgálni. Vagy bizonyos állatokat kijelölve Allah-nak, bizonyosokat a bálványaiknak, ehhez lásd a 6:136-os Verset!

nyomdokaikon vezéreltetünk."

وَكَذَٰلِكَ مَآ أَرۡسَلۡنَا مِن قَبۡلِكَ فِي قَرۡيَةٖ مِّن نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتۡرَفُوهَآ إِنَّا وَجَدۡنَآ ءَابَآءَنَا عَلَىٰٓ أُمَّةٖ وَإِنَّا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم مُّقۡتَدُونَ ٢٣

23. Hasonlóan ehhez, nem küldtünk Előtted (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy Küldöttet sem, egyetlen városba sem, hogy annak előkelői ne azt mondták volna: „Mi apáinkat egy közösség szabályai szerint élve találtuk, mi az ő nyomdokaikon haladunk." **Ḥizb50.**

قَٰلَ أَوَلَوۡ جِئۡتُكُم بِأَهۡدَىٰ مِمَّا وَجَدتُّمۡ عَلَيۡهِ ءَابَآءَكُمۡۖ قَالُوٓاْ إِنَّا بِمَآ أُرۡسِلۡتُم بِهِۦ كَٰفِرُونَ ٢٤

24. Azt mondta (az intő): „Még ha igazabb útmutatással jöttem is hozzátok mint, amin apáitokat leltétek?" Azt mondják: „A ti küldetésetekkel szemben mi hitetlenek vagyunk."

فَٱنتَقَمۡنَا مِنۡهُمۡۖ فَٱنظُرۡ كَيۡفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلۡمُكَذِّبِينَ ٢٥

25. Bosszút álltunk rajtuk. Figyeld csak meg mi lett a sorsa a meghazudtolóknak!

وَإِذۡ قَالَ إِبۡرَٰهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوۡمِهِۦٓ إِنَّنِي بَرَآءٞ مِّمَّا تَعۡبُدُونَ ٢٦

26. Midőn *Ibrāhīm* (Ábrahám) azt mondta az apjának és a népének: „Nekem semmi közöm[1] sincs ahhoz, amit ti szolgáltok."

إِلَّا ٱلَّذِي فَطَرَنِي فَإِنَّهُۥ سَيَهۡدِينِ ٢٧

27. „Csak Ahhoz[2], Aki megteremtett engem, majd Ő fog engem az Igaz Útra vezetni."

وَجَعَلَهَا كَلِمَةَۢ بَاقِيَةٗ فِي عَقِبِهِۦ لَعَلَّهُمۡ يَرۡجِعُونَ ٢٨

28. És az utódai között fennmaradó szóvá tette ezt[3]. Talán visszatérnek[4]!

---

[1] A 'nekem semmi közöm ahhoz' részt lehet így is fordítani: 'én mentes vagyok attól'

[2] Csak Ahhoz van köze, Aki megteremtette őt és Ő nem más, mint a Magasztos Allah.

[3] Az egyistenhit megvallásának szavait: '*Lā ilāha illā-Llāh*' 'Nincs más isten csak Allah'

[4] Talán bűnbánatot mutatnak Allah iránt és okulnak az Intésből.

بَلْ مَتَّعْتُ هَٰٓؤُلَآءِ وَءَابَآءَهُمْ حَتَّىٰ جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ وَرَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

29. De Én engedtem, hogy ezek és apáik élvezzék[1], míg el nem jön hozzájuk az Igazság és a világos Küldött (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

وَلَمَّا جَآءَهُمُ ٱلْحَقُّ قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ وَإِنَّا بِهِۦ كَٰفِرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Ám miután elérkezett hozzájuk az Igazság, azt mondták: „Ez varázslat, mi nem hiszünk abban."

وَقَالُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَ هَٰذَا ٱلْقُرْءَانُ عَلَىٰ رَجُلٍ مِّنَ ٱلْقَرْيَتَيْنِ عَظِيمٍ ﴿٣١﴾

31. Azt mondják: „Miért nem bocsáttatott le ez a Korán a két város (Mekka és *Ṭā'if*) egy hatalmas emberére?"

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ ۚ نَحْنُ قَسَمْنَا بَيْنَهُم مَّعِيشَتَهُمْ فِى ٱلْحَيَوٰةِ ٱلدُّنْيَا ۚ وَرَفَعْنَا بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَٰتٍ لِّيَتَّخِذَ بَعْضُهُم بَعْضًا سُخْرِيًّا ۗ وَرَحْمَتُ رَبِّكَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٣٢﴾

32. Talán ők azok, akik felosztják az Urad könyörületét? Mi osztjuk szét közöttük az evilági megélhetésüket. És egyeseket mások fölé emeltünk fokokkal, hogy egyikük a másikukat szolgálatába foghassa. Ám a te Urad könyörülete jobb annál, mint az, amit ők összegyűjtenek.

وَلَوْلَآ أَن يَكُونَ ٱلنَّاسُ أُمَّةً وَٰحِدَةً لَّجَعَلْنَا لِمَن يَكْفُرُ بِٱلرَّحْمَٰنِ لِبُيُوتِهِمْ سُقُفًا مِّن فِضَّةٍ وَمَعَارِجَ عَلَيْهَا يَظْهَرُونَ ﴿٣٣﴾

33. És ha nem válnának az emberek egyetlen közösséggé, akkor azoknak, akik hitetlenek a Könyörületessel szemben, olyan házakat adnánk, amelyek teteje ezüstből van, és fokokat, amelyeken felmehetnek.

وَلِبُيُوتِهِمْ أَبْوَٰبًا وَسُرُرًا عَلَيْهَا يَتَّكِـُٔونَ ﴿٣٤﴾

34. És a házaiknak ajtókat és ágyakat, amelyekre lefeküdhetnek.

وَزُخْرُفًا ۚ وَإِن كُلُّ ذَٰلِكَ لَمَّا مَتَٰعُ ٱلْحَيَوٰةِ

35. És (aranyból való) díszítéseket és díszeket. Ám ez csak az evilági

---

[1] Az evilági élet mulandó örömeit.

élet gyönyöre. A Túlvilág az istenfélőké, (az) a te Uradnál (van).

اَلدُّنْيَا وَالْاٰخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُتَّقِيْنَ ﴿٣٥﴾

36. Aki rövidlátásában elfordul a Könyörületesről történő megemlékezéstől, egy sátánt rendelünk ki mellé, összekapcsolt társa (*qarīn*) lesz az neki.

وَمَنْ يَّعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَهٗ شَيْطٰنًا فَهُوَ لَهٗ قَرِيْنٌ ﴿٣٦﴾

37. És ezek letérítik az Útról, miközben ők azt hiszik, hogy az Igaz Úton vezéreltetnek.

وَاِنَّهُمْ لَيَصُدُّوْنَهُمْ عَنِ السَّبِيْلِ وَيَحْسَبُوْنَ اَنَّهُمْ مُّهْتَدُوْنَ ﴿٣٧﴾

38. Míg majd eljön Hozzánk, és azt mondja (a rossz társának): „Ó bárcsak köztem és közted a két napkelet távolsága lenne! Milyen rossz társ."

حَتّٰٓى اِذَا جَآءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِيْنُ ﴿٣٨﴾

39. Ezen a Napon nem lesz hasznotokra - mivel bűnösök voltatok - az, hogy a büntetésben közösen részesültök.

وَلَنْ يَّنْفَعَكُمُ الْيَوْمَ اِذْ ظَّلَمْتُمْ اَنَّكُمْ فِى الْعَذَابِ مُشْتَرِكُوْنَ ﴿٣٩﴾

40. Vajon tudsz-e (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallást adni a süketnek, vagy vezetni a vakot, vagy azt, aki nyilvánvaló tévelygésben van?

اَفَاَنْتَ تُسْمِعُ الصُّمَّ اَوْ تَهْدِى الْعُمْىَ وَمَنْ كَانَ فِىْ ضَلٰلٍ مُّبِيْنٍ ﴿٤٠﴾

41. Még ha elviszünk is Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), mindenképpen bosszút állunk rajtuk?

فَاِمَّا نَذْهَبَنَّ بِكَ فَاِنَّا مِنْهُمْ مُّنْتَقِمُوْنَ ﴿٤١﴾

42. Vagy ha megmutatnánk neked azt, amit megígértünk[1] nekik? Mi bizony erre képesek vagyunk.

اَوْ نُرِيَنَّكَ الَّذِىْ وَعَدْنٰهُمْ فَاِنَّا عَلَيْهِمْ مُّقْتَدِرُوْنَ ﴿٤٢﴾

---

[1] A 'megígértünk'-nek fordított arab ige jelentheti még 'fenyegettük őket'.

فَٱسْتَمْسِكْ بِٱلَّذِىٓ أُوحِىَ إِلَيْكَ ۖ إِنَّكَ عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٣﴾

43. Erősen ragaszkodj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ahhoz, amire sugallatot kaptál! Te az Egyenes Úton jársz.

وَإِنَّهُۥ لَذِكْرٌ لَّكَ وَلِقَوْمِكَ ۖ وَسَوْفَ تُسْـَٔلُونَ ﴿٤٤﴾

44. Bizony Intés ez (a Korán) neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és a népednek. Kérdést kaptok majd (erről).

وَسْـَٔلْ مَنْ أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ مِن رُّسُلِنَآ أَجَعَلْنَا مِن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ءَالِهَةً يُعْبَدُونَ ﴿٤٥﴾

45. Kérdezd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meg azokat a Küldötteket, akiket előtted elküldtünk: Vajon rendeltünk-e más istent a Könyörületes helyett, akit szolgáljanak?

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِـَٔايَٰتِنَآ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَإِيْهِ فَقَالَ إِنِّى رَسُولُ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٦﴾

46. Mi korábban elküldtük *Mūsā*-t (Mózest) a Mi Jeleinkkel a Fáraóhoz és nemeseihez. És azt mondta: „Én a Világok Urának Küldötte vagyok!”

فَلَمَّا جَآءَهُم بِـَٔايَٰتِنَآ إِذَا هُم مِّنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

47. Ám miután eljött hozzájuk a Mi Jeleinkkel, ők kinevették azokat.

وَمَا نُرِيهِم مِّنْ ءَايَةٍ إِلَّا هِىَ أَكْبَرُ مِنْ أُخْتِهَا ۖ وَأَخَذْنَٰهُم بِٱلْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

48. Mi csak olyan jelet mutattunk nekik, ami nagyobb minden korábbinál. Büntetésben részesítettük őket. Talán visszatérnek!

وَقَالُوا۟ يَٰٓأَيُّهَ ٱلسَّاحِرُ ٱدْعُ لَنَا رَبَّكَ بِمَا عَهِدَ عِندَكَ إِنَّنَا لَمُهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

49. Azt mondták (Mózesnek): „Ó varázsló! Fohászkodj a te Uradhoz értünk, mert szerződést kötött veled! Akkor, mi az Igaz Úton vezéreltetnénk.”

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ ٱلْعَذَابَ إِذَا هُمْ يَنكُثُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ám, miután levettük róluk a büntetést, ők megszegték (azon ígéretüket, hogy hisznek).

وَنَادَىٰ فِرْعَوْنُ فِي قَوْمِهِۦ قَالَ يَٰقَوْمِ أَلَيْسَ لِي
مُلْكُ مِصْرَ وَهَٰذِهِ ٱلْأَنْهَٰرُ تَجْرِي مِن
تَحْتِيٓ ۖ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٥١﴾

51. A Fáraó pedig szólította a népét és azt mondta: „Ó népem! Talán nem az enyém Egyiptom uralma, ahol ezek a folyók alattam hömpölyögnek? Hát nem látjátok?"

أَمْ أَنَا۠ خَيْرٌ مِّنْ هَٰذَا ٱلَّذِي هُوَ مَهِينٌ ۖ
وَلَا يَكَادُ يُبِينُ ﴿٥٢﴾

52. „Nem vagyok-e jobb, mint ez a megvetésre méltó, aki alig tud világosan szólni."

فَلَوْلَآ أُلْقِيَ عَلَيْهِ أَسْوِرَةٌ مِّن ذَهَبٍ أَوْ جَآءَ
مَعَهُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ﴿٥٣﴾

53. „És miért nem dobattak le reá arany karkötők, vagy Angyalok jöttek volna kísérve őt?"

فَٱسْتَخَفَّ قَوْمَهُۥ فَأَطَاعُوهُ ۚ إِنَّهُمْ
كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٥٤﴾

54. Megvetette (a fáraó) a népét is. Ám ők engedelmeskedtek neki. Bűnös nép volt ez.

فَلَمَّآ ءَاسَفُونَا ٱنتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَغْرَقْنَٰهُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿٥٥﴾

55. Miután haragra gerjesztettek Bennünket, bosszút álltunk rajtuk és valamennyit vízbe fojtottuk.

فَجَعَلْنَٰهُمْ سَلَفًا وَمَثَلًا لِّلْءَاخِرِينَ ﴿٥٦﴾

56. És korábban történt (okulandó) példázattá tettük őket a későbbiek számára.

* وَلَمَّا ضُرِبَ ٱبْنُ مَرْيَمَ مَثَلًا إِذَا قَوْمُكَ
مِنْهُ يَصِدُّونَ ﴿٥٧﴾

57. Midőn Mária fiát példaként említették, akkor néped hangoskodott tőle.

وَقَالُوٓا۟ ءَأَٰلِهَتُنَا خَيْرٌ أَمْ هُوَ ۚ مَا ضَرَبُوهُ لَكَ
إِلَّا جَدَلًۢا ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ خَصِمُونَ ﴿٥٨﴾

58. Azt mondták: „A mi isteneink jobbak, vagy ő?" Csak a vita miatt említették őt neked. Vitát kedvelő nép ez.

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَٰهُ
مَثَلًا لِّبَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ﴿٥٩﴾

59. Szolga ő (Jézus, *ᶜabdun*, Allah szolgája), akivel szemben kegyet gyakoroltunk és példaképként állítottuk Izrael népének.

وَلَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَا مِنكُم مَّلَٰٓئِكَةً فِى ٱلْأَرْضِ
يَخْلُفُونَ ﴿٦٠﴾

60. Ám, ha azt akartuk volna Angyalokat teremtettünk volna közületek, akik utánatok

következnének a földön.

وَإِنَّهُۥ لَعِلْمٌ لِّلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَّ بِهَا وَٱتَّبِعُونِ ۚ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦١﴾

61. Bizony ő (*ʿĪsā*, Jézus, Mária fia) az Óra jele[1]! Ne kételkedjetek abban! És kövessetek engem! Ez az Egyenes, Igaz Út!

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ ٱلشَّيْطَٰنُ ۖ إِنَّهُۥ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿٦٢﴾

62. Ne térítsen el benneteket a sátán! Ő a ti világos ellenségetek.

وَلَمَّا جَآءَ عِيسَىٰ بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالَ قَدْ جِئْتُكُم بِٱلْحِكْمَةِ وَلِأُبَيِّنَ لَكُم بَعْضَ ٱلَّذِى تَخْتَلِفُونَ فِيهِ ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿٦٣﴾

63. Miután Jézus eljött a nyilvánvaló bizonyítékokkal, azt mondta: „A bölcsességgel jöttem el hozzátok, hogy magyarázattal szolgáljak néhány dologban, amiben összekülönböztetek. Féljétek Allah-ot és engedelmeskedjetek nekem!”

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ رَبِّى وَرَبُّكُمْ فَٱعْبُدُوهُ ۗ هَٰذَا صِرَٰطٌ مُّسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

64. „Allah bizony az én Uram és a ti Uratok. Szolgáljátok hát Őt! Ez az Egyenes és Igaz Út.”

فَٱخْتَلَفَ ٱلْأَحْزَابُ مِنۢ بَيْنِهِمْ ۖ فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ مِنْ عَذَابِ يَوْمٍ أَلِيمٍ ﴿٦٥﴾

65. Ám a pártoskodó csoportok közülük vitába keveredtek. Jaj a bűnösöknek, egy fájdalmas Nap büntetése miatt!

هَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

66. Várnak-e mást, mint az Órát, amely meglepetésszerűen éri el őket, nem is veszik észre.

ٱلْأَخِلَّآءُ يَوْمَئِذٍۭ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ إِلَّا ٱلْمُتَّقِينَ ﴿٦٧﴾

67. Azon a Napon, egymás ellenségeivé válnak a barátok - kivéve az istenfélőket.

يَٰعِبَادِ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ ٱلْيَوْمَ وَلَآ أَنتُمْ تَحْزَنُونَ ﴿٦٨﴾

68. (Az mondatik a hívőknek:) „Szolgáim! A mai Napon nincs rajtatok félelem és szomorúság.”

ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا وَكَانُوا۟

69. Akik hittek a Mi Jeleinkben és

---

[1] Az Óra, a Végső Ítélet egyik jele az lesz, hogy Jézus, Mária fia visszatér a földre és harcolni fog *ad-Dağğāl*-al és le is győzi.

مُسْلِمِينَ ﴿٦٩﴾

muzulmánok voltak.

ٱدْخُلُوا۟ ٱلْجَنَّةَ أَنتُمْ وَأَزْوَٰجُكُمْ تُحْبَرُونَ ﴿٧٠﴾

70. Lépjetek be a Paradicsomba, ti és a feleségeitek, boldogságban!

يُطَافُ عَلَيْهِم بِصِحَافٍ مِّن ذَهَبٍ وَأَكْوَابٍ ۖ
وَفِيهَا مَا تَشْتَهِيهِ ٱلْأَنفُسُ وَتَلَذُّ
ٱلْأَعْيُنُ ۖ وَأَنتُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿٧١﴾

71. Arany edényeket és kupákat hordoznak körbe nekik. És azokban (mindaz megtalálható), amire a lélek vágyik, és gyönyör a szemnek. Öröklétben lakoztok ott.

وَتِلْكَ ٱلْجَنَّةُ ٱلَّتِىٓ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا كُنتُمْ
تَعْمَلُونَ ﴿٧٢﴾

72. Ez a Paradicsom, amelyet örökségül kaptatok, azért, amit tettetek[1].

لَكُمْ فِيهَا فَٰكِهَةٌ كَثِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٣﴾

73. Rengeteg gyümölcs vár ott benneteket, amelyekből ehettek.

إِنَّ ٱلْمُجْرِمِينَ فِى عَذَابِ جَهَنَّمَ خَٰلِدُونَ ﴿٧٤﴾

74. A bűnösök pedig a Pokol büntetésében lesznek örökre.

لَا يُفَتَّرُ عَنْهُمْ وَهُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٥﴾

75. Nem kapnak enyhítést és nyomorult állapotban lesznek.

وَمَا ظَلَمْنَٰهُمْ وَلَٰكِن كَانُوا۟ هُمُ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧٦﴾

76. Nem Mi követtünk el bűnt ellenük, hanem ők voltak a bűnösök.

وَنَادَوْا۟ يَٰمَٰلِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رَبُّكَ ۖ قَالَ إِنَّكُم
مَّٰكِثُونَ ﴿٧٧﴾

77. Így szólnak: Ó, *Mālik* (a Pokol Őrzője)! Döntsön rólunk a te Urad! Ő pedig így szól: „Itt fogtok maradni (örökre).”

لَقَدْ جِئْنَٰكُم بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَكُمْ لِلْحَقِّ
كَٰرِهُونَ ﴿٧٨﴾

78. Mi bizony elhoztuk nektek az Igazságot[2], ám a legtöbben közületek utálkoznak az Igazságtól.

أَمْ أَبْرَمُوٓا۟ أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٧٩﴾

79. Vagy talán fondorlatot készítenek elő? Úgy Mi is fondorlatot készítünk elő.

أَمْ يَحْسَبُونَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ وَنَجْوَىٰهُم ۚ بَلَىٰ

80. Vagy talán azt hiszik, hogy nem halljuk meg titkaikat és a titkos

---

[1] Korábban az evilági életetekben.

[2] Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által a Koránt.

beszélgetésüket? De igen! A Küldötteink (a megbízott Angyalok) feljegyzik azt.

وَرُسُلُنَا لَدَيْهِمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨٠﴾

81. Mondd: „Ha a Könyörületesnek fia lenne, úgy én lennék az első szolgáló.[1]"

قُلْ إِن كَانَ لِلرَّحْمَٰنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ ﴿٨١﴾

82. Magasztaltassék az egek és a föld Ura! A Trón Ura. Magasan felette áll Ő annak, amit Róla mondanak.

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٨٢﴾

83. Engedd őket összevissza beszélni és játszani addig, amíg nem találkoznak azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٣﴾

84. Ő (Allah) az isten az égben és Ő az isten a földön. Ő a Bölcs és a Tudó.

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَٰهٌ وَفِي الْأَرْضِ إِلَٰهٌ ۚ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٤﴾

85. Áldassék Ő, Akié az egek és a föld királysága és (annak a királysága is), ami e kettő között van! Nála van az Óra tudása és Hozzá vitettek vissza.

وَتَبَارَكَ الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِندَهُ عِلْمُ السَّاعَةِ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٥﴾

86. A közbenjárás terén azok, akik Helyette máshoz fohászkodnak, nem rendelkeznek semmivel. Kivéve azokat, akik az Igazságot tanúsítják és tudással rendelkeznek.

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِن دُونِهِ الشَّفَاعَةَ إِلَّا مَن شَهِدَ بِالْحَقِّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. Ha megkérdeznéd, ki teremtette őket, azt mondanák: „Allah!" Hogyan fordulhatnak el ennyire[2]?

وَلَئِن سَأَلْتَهُم مَّنْ خَلَقَهُمْ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ ۖ فَأَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٨٧﴾

---

[1] Nehezen értelmezhető mondat: 'Ha a Könyörületesnek fia lenne', ahogyan ezt ti hitetlenek állítjátok. Ám már maga ez a feltételezés is hamis és valótlan. Én (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) lennék az első hívő szolga, aki tagadná ezt a lehetetlenséget és egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálnám. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] Allah, a Magasztos, szolgálatától, Aki teremtette őket.

وَقِيلِهِۦ يَٰرَبِّ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ قَوْمٌ لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

88. (Allah-nak tudomása van a Küldött-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondásáról: „Ó Uram! Ez egy olyan nép, amely nem hisz."

فَٱصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَٰمٌ ۚ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٨٩﴾

89. Fordulj (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! És mondd: „Békesség. (*salāmun*)" Majd meg fogják tudni.

A Füst /44./
Az Ad-Duẖānu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 59.
Az Az-Zuẖrufu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

حمٓ ﴿١﴾

1. *Ḥā'-Mīm.*

وَٱلْكِتَٰبِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢﴾

2. A világos Könyvre (erre a Koránra)!

إِنَّآ أَنزَلْنَٰهُ فِى لَيْلَةٍ مُّبَٰرَكَةٍ إِنَّا كُنَّا مُنذِرِينَ ﴿٣﴾

3. Egy áldott Éjszakán (*Laylatu-l-Qadr*, az Elrendelés Éjszakája) nyilatkoztattuk ki. Mi bizony intők voltunk

فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ ﴿٤﴾

4. Abban (azon az éjszakán), elválasztódik minden bölcs dolog[2].

أَمْرًا مِّنْ عِندِنَآ ۚ إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٥﴾

5. Tőlünk származó parancsként. Bizony Mi vagyunk az Elküldői.

رَحْمَةً مِّن رَّبِّكَ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْعَلِيمُ ﴿٦﴾

6. A te Uradtól származó könyörületként. Bizony Ő a Halló és a Tudó.

رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَآ ۖ إِن كُنتُم مُّوقِنِينَ ﴿٧﴾

7. Az egek és a föld Urától és (annak is), ami kettejük között van, ha szilárd a meggyőződésetek.

لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ يُحْىِۦ وَيُمِيتُ ۖ رَبُّكُمْ وَرَبُّ ءَابَآئِكُمُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

8. Nincs más isten csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*)! Ő kelt életre és Ő küld a halálba. Ő a ti Uratok, és a korábban élt elődeitek Ura.

بَلْ هُمْ فِى شَكٍّ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

9. De nem! Ők kétségeik között játszadoznak.

---

[1] A szúra címe a 10. versből ered.
[2] Minden, amit Allah már előre megírt: élet és halál időpontja, az emberről történő gondoskodás stb.

فَٱرْتَقِبْ يَوْمَ تَأْتِي ٱلسَّمَآءُ بِدُخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

10. De figyeld csak meg, majd azon a Napon, amikor az ég tisztán látható füstöt hoz,

يَغْشَى ٱلنَّاسَ ۖ هَٰذَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

11. Amely elborítja az embereket! Fájdalmas büntetés ez.

رَبَّنَا ٱكْشِفْ عَنَّا ٱلْعَذَابَ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

12. (Azt mondják majd) „Urunk! Vedd le rólunk a büntetést! Mi bizony hívők vagyunk."

أَنَّىٰ لَهُمُ ٱلذِّكْرَىٰ وَقَدْ جَآءَهُمْ رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

13. Mit sem ér már az intés, hiszen már nyilvánvaló Küldött jött el hozzájuk.

ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا۟ مُعَلَّمٌ مَّجْنُونٌ ﴿١٤﴾

14. Majd elfordulnak Tőle (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azt mondják: „Másoktól tanulta a tudását és dzsinnektől megszállott."

إِنَّا كَاشِفُوا۟ ٱلْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَآئِدُونَ ﴿١٥﴾

15. Mi egy kicsit eltávolítjuk a büntetést. Ám ti visszatértek (a hitetlenségbe).

يَوْمَ نَبْطِشُ ٱلْبَطْشَةَ ٱلْكُبْرَىٰ ۚ إِنَّا مُنتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

16. Azon a Napon, amikor a leghatalmasabb erővel ragadjuk meg (a büntetéssel). Mi bizony bosszút állunk.

* وَلَقَدْ فَتَنَّا قَبْلَهُمْ قَوْمَ فِرْعَوْنَ وَجَآءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

17. Már előttük próbára tettük a Fáraó népét, egy nemes Küldött (*Mūsā*, Mózes) jött el hozzájuk.

أَنْ أَدُّوٓا۟ إِلَيَّ عِبَادَ ٱللَّهِ ۖ إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

18. (Így szólva:) „Adjátok ide nekem Allah szolgáit[1]! Én egy őszinte Küldött vagyok hozzátok!"

وَأَن لَّا تَعْلُوا۟ عَلَى ٱللَّهِ ۖ إِنِّيٓ ءَاتِيكُم بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

19. „És ne legyetek gőgösek Allah-hal szemben! Világos hatalommal jövök hozzátok."

---

[1] Izrael gyermekeit.

20. „Az Uramnál és a ti Uratoknál keresek menedéket attól, hogy megkövezzetek."

وَإِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَن تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

21. „Ha nem hisztek nekem, akkor maradjatok távol tőlem!"

وَإِن لَّمْ تُؤْمِنُوا لِي فَاعْتَزِلُونِ ﴿٢١﴾

22. És az Urához fohászkodott (Mózes): „Ezek bizony egy bűnös nép."

فَدَعَا رَبَّهُ أَنَّ هَٰؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

23. (Allah sugallta neki:) „Éjszaka indulj útnak a szolgáimmal! Bizony követni fognak titeket."

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُم مُّتَّبَعُونَ ﴿٢٣﴾

24. „Hagyd a tengert szétválasztva! Bizony vízbe fulladó sereg ez."

وَاتْرُكِ الْبَحْرَ رَهْوًا ۖ إِنَّهُمْ جُندٌ مُّغْرَقُونَ ﴿٢٤﴾

25. És mennyi kertet és forrást hagytak hátra?

كَمْ تَرَكُوا مِن جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ ﴿٢٥﴾

26. És szántóföldet és nagyszerű lakhelyet.

وَزُرُوعٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٢٦﴾

27. És földi gyönyöröket, amelyekben élvezetüket lelték.

وَنَعْمَةٍ كَانُوا فِيهَا فَاكِهِينَ ﴿٢٧﴾

28. Így történt. És egy másik népnek hagytuk örökül.

كَذَٰلِكَ ۖ وَأَوْرَثْنَاهَا قَوْمًا آخَرِينَ ﴿٢٨﴾

29. Sem az ég, sem a föld nem sírt[1] miattuk. És nem kaptak haladékot.

فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كَانُوا مُنظَرِينَ ﴿٢٩﴾

30. Bizony megmentettük Izrael népét a megalázó büntetéstől.

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنَ الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

31. A Fáraótól. Bizony gőgös ő, a túlzásokba esők között.

مِن فِرْعَوْنَ ۚ إِنَّهُ كَانَ عَالِيًا مِّنَ الْمُسْرِفِينَ ﴿٣١﴾

32. Tudással választottuk őket (Izrael fiait) ki a világokkal szemben

وَلَقَدِ اخْتَرْنَاهُمْ عَلَىٰ عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣٢﴾

---

[1] A hívőért viszont az a hely, ahol halála előtt imádkozott és az égnek az a kapuja, amelyen a jó tettei emelkedtek fel, e kettő sír utána a halála után. V.ö. aṭ-Ṭabarī kommentárjával!

(Mózes korára értve).

وَءَاتَيْنَٰهُم مِّنَ ٱلْـَٔايَٰتِ مَا فِيهِ بَلَٰٓؤٌا۟ مُّبِينٌ ﴿٣٣﴾

33. És jeleket adtunk nekik, amelyekben világos próbatétel volt.

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

34. Bizony ezek (a *Qurayš* törzs) azt mondják:

إِنْ هِىَ إِلَّا مَوْتَتُنَا ٱلْأُولَىٰ وَمَا نَحْنُ بِمُنشَرِينَ ﴿٣٥﴾

35. „Csak ez egyszer halunk meg és nem lesz feltámadásunk."

فَأْتُوا۟ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٣٦﴾

36. „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szólók közül valók vagytok!"

أَهُمْ خَيْرٌ أَمْ قَوْمُ تُبَّعٍ وَٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ أَهْلَكْنَٰهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ مُجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

37. Hát ők a jobbak, vagy *Tubba*[c] népe[1] és azok, akik előttük voltak? Elpusztítottuk őket - bűnösök voltak.

وَمَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا لَٰعِبِينَ ﴿٣٨﴾

38. És nem játszadozásból teremtettük az egeket és a földet. Sem azt, ami e kettő között van.

مَا خَلَقْنَٰهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Igazsággal teremtettük azokat, de a legtöbbjük nem fogja ezt fel ésszel.

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ مِيقَٰتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

40. A döntő szétválasztás (döntés) Napján lesz a kijelölt idejük mindegyikőjüknek.

يَوْمَ لَا يُغْنِى مَوْلًى عَن مَّوْلًى شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤١﴾

41. Azon a Napon a *mawlā*[2] nem lesz a *mawlā* hasznára semmiben sem. És nem lelnek ők segítségre.

إِلَّا مَن رَّحِمَ ٱللَّهُ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

42. Csak az, akin Allah megkönyörül, mert Ő a Hatalmas és a Megkönyörülő.

إِنَّ شَجَرَتَ ٱلزَّقُّومِ ﴿٤٣﴾

43. Bizony a *Zaqqūm*-fa (lesz)

---

[1] Jemeni nép.

[2] A *mawlā* jelentése: közeli rokon, segítő, támogató.

طَعَامُ ٱلْأَثِيمِ ﴿٤٤﴾

44. A bűnös ennivalója.

كَٱلْمُهْلِ يَغْلِى فِى ٱلْبُطُونِ ﴿٤٥﴾

45. Olyan, mint a fortyogó olaj, amely a belsejükben forr.

كَغَلْىِ ٱلْحَمِيمِ ﴿٤٦﴾

46. (Olyan ez) mint a forrásban lévő víz fortyogása.

خُذُوهُ فَٱعْتِلُوهُ إِلَىٰ سَوَآءِ ٱلْجَحِيمِ ﴿٤٧﴾

47. (Az mondatik) „Ragadjátok meg őt (a hitetlent) és vezessétek a Pokol közepére!”

ثُمَّ صُبُّوا۟ فَوْقَ رَأْسِهِۦ مِنْ عَذَابِ ٱلْحَمِيمِ ﴿٤٨﴾

48. „Ezután a forró víz büntetését öntsétek a fejére!”

ذُقْ إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْكَرِيمُ ﴿٤٩﴾

49. „Ízleld hát meg, hiszen (azt állítottad, hogy) te vagy a hatalmas és a kegyes.”

إِنَّ هَٰذَا مَا كُنتُم بِهِۦ تَمْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

50. „Ez az, amit mindig kétségbe vontatok.”

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

51. Az istenfélők pedig biztonságos helyen (a Paradicsomban) lesznek.

فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿٥٢﴾

52. Kertekben és patakok partjain.

يَلْبَسُونَ مِن سُندُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ مُّتَقَٰبِلِينَ ﴿٥٣﴾

53. Egymással szemben lesznek, selyem és csillogó díszítésű ruhákat viselve.

كَذَٰلِكَ وَزَوَّجْنَٰهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٥٤﴾

54. Így van ez! És nagy szemű hurikat[1] adtunk nekik feleségül[2].

---

[1] Az arab szövegben itt a '*bi-ḥūrin ᶜīnin*' alak szerepel. Az *ᶜīn* szó jelentése egyértelmű: nagy szemű. Az alany esetben *ḥūrun* szó jelentése már magyarázatot igényel. Egyes számban *ḥawrā'u*. Al-H̱alīl *Kitābu-l-ᶜAyn* c. szótárában ezt olvashatjuk: '*šiddatu bayāḍi-l-ᶜayni wa šiddatu sawādihā*' (A szemfehérje erősen fehér míg a szivárványhártya (írisz) erősen fekete.)

[2] Anas bin Mālik hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: (Ha egy hívő meghal, neki Allah-nál minden jó megvan. Nem töltené el örömmel az, ha visszatérhetne az evilági életbe, még akkor sem, ha az övé lenne a világ és azzal együtt minden. Kivéve a mártírt, aki ismeri a mártíromság kiválóságát. Őt örömmel töltené el, ha visszatérhetne az evilági életbe és újra megölethetne. {Allah-ért, az Iszlámért, Allah Útján harcolva}) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 2642

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَٰكِهَةٍ ءَامِنِينَ ﴿٥٥﴾

55. Mindenféle gyümölcsöt kérhetnek ott, biztonságban.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا ٱلْمَوْتَ إِلَّا ٱلْمَوْتَةَ ٱلْأُولَىٰ ۖ وَوَقَىٰهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

56. Abban nem ízlelnek meg halált - kivéve az első halált. És Ő megvédi őket a pokol büntetésétől.

فَضْلًا مِّن رَّبِّكَ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

57. Kegyelemből (amely) a te Uradtól (származik). Ez a hatalmas győzelem.

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَٰهُ بِلِسَانِكَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

58. Mi bizony könnyűvé tettük ezt (a Koránt) a te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nyelveden. Talán figyelnek az intő szóra!

فَٱرْتَقِبْ إِنَّهُم مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

59. Várj csak (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Ők is várakoznak.

A Lekuporodva Letérdelő /45./
Al-Ğāṯiyatu[1] c. szúra.



Mekkai.
A 14. vers Medinai eredetű kinyilatkoztatás.
Verseinek száma: 37.
Az Ad-Duẖānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. *Ḥā'-Mīm.*

حمٓ ﴿١﴾

2. A Könyv (ezen Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől.

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٢﴾

3. Bizony az egekben és a földön jelek vannak a hívők számára.

إِنَّ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ لَءَايَٰتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٣﴾

4. A ti teremtésetekben és a mindenféle állat elterjesztésében is jelek vannak a szilárd meggyőződéssel rendelkező nép számára.

وَفِى خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِن دَآبَّةٍ ءَايَٰتٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾

5. Az éjszaka és a nappal cserélődésében, és abban a gondoskodásban, amit Allah az égből bocsátott le, amellyel életre kelti a földet - annak halála után és a szelek váltakozásában is-jelek vannak az eszüket használó nép számára.

وَٱخْتِلَٰفِ ٱلَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ مِن رِّزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَٰحِ ءَايَٰتٌ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٥﴾

6. Ezek Allah Jelei. Mi Igazsággal olvassuk azt fel Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Allah és az Ő Jelei után milyen hírben akarnak ők hinni?

تِلْكَ ءَايَٰتُ ٱللَّهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ ۖ فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَ ٱللَّهِ وَءَايَٰتِهِۦ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

---

[1] A szúra címe a 28. versből ered.

وَيْلٌ لِّكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ ﴿٧﴾

7. Jaj minden bűnös hazugnak!

يَسْمَعُ آيَاتِ اللَّهِ تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَن لَّمْ يَسْمَعْهَا ۖ فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

8. Aki hallja Allah Jeleit (Verseit), amelyek recitáltatnak neki, ám ezután makacsul és gőgösen kitart, mintha nem is hallotta volna. Add hírül neki a fájdalmas büntetést!

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا اتَّخَذَهَا هُزُوًا ۚ أُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٩﴾

9. Ha megismer a Mi Jeleinkből (Verseinkből, ebből a Koránból) egy keveset valaki, tréfát űz vele és gúnyolódik. Nekik megalázó büntetés jár.

مِّن وَرَائِهِمْ جَهَنَّمُ ۖ وَلَا يُغْنِي عَنْهُم مَّا كَسَبُوا شَيْئًا وَلَا مَا اتَّخَذُوا مِن دُونِ اللَّهِ أَوْلِيَاءَ ۖ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٠﴾

10. Mögöttük[1] a Pokol van. Semmit sem használ az, amit megszereztek maguknak, sem pedig azok a segítők, akiket Allah helyett választottak. Hatalmas büntetés vár rájuk.

هَٰذَا هُدًى ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَهُمْ عَذَابٌ مِّن رِّجْزٍ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

11. Útmutatás ez (a Korán)! Ám azok, akik hitetlenek az Uruk Jeleivel szemben, azokra szörnyű, fájdalmas büntetés vár.

۞ اللَّهُ الَّذِي سَخَّرَ لَكُمُ الْبَحْرَ لِتَجْرِيَ الْفُلْكُ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلِتَبْتَغُوا مِن فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢﴾

12. Allah az, Aki a szolgálatotokra hajtotta a tengert, hogy a hajók az Ő parancsa szerint suhanjanak rajta. És, hogy az Ő túláradó Kegyét áhítozzátok! Talán hálásak lesztek!

وَسَخَّرَ لَكُم مَّا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مِّنْهُ ۚ إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١٣﴾

13. És a szolgálatotokra hajtotta azt, ami az egekben és azt, ami a földön van. Mindez Tőle származik. Bizony ebben jelek vannak azok számára, akik elgondolkoznak ezen.

قُل لِّلَّذِينَ آمَنُوا يَغْفِرُوا لِلَّذِينَ لَا يَرْجُونَ

14. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja

[1] Mögöttük, azaz előttük.

أَيَّامَ ٱللَّهِ لِيَجْزِيَ قَوْمًۢا بِمَا كَانُوا۟
يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

meg és adjon Neki örök üdvösséget) azoknak, akik hisznek, hogy bocsássanak meg azoknak, akik nem remélik Allah Napjait (az Ő jutalmait). Hogy megfizessen az embereknek azért, amit megszereznek maguknak.

مَنْ عَمِلَ صَٰلِحًا فَلِنَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَسَآءَ
فَعَلَيْهَا ۖ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

15. Aki pedig jóravaló módon cselekszik, az a maga számára teszi azt. Aki pedig rosszat tesz, az maga ellen (kárára) teszi azt. Azután Uratokhoz tértek majd vissza.

وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْحُكْمَ
وَٱلنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَٰهُم مِّنَ ٱلطَّيِّبَٰتِ وَفَضَّلْنَٰهُمْ
عَلَى ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

16. Korábban már Izrael fiainak adtuk az Írást és a bölcsességet és a prófétaságot és elláttuk őket a jó dolgokkal és őket tettük a legkiválóbb helyre a világgal szemben (a maguk idejében).

وَءَاتَيْنَٰهُم بَيِّنَٰتٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ ۖ فَمَا ٱخْتَلَفُوٓا۟
إِلَّا مِنۢ بَعْدِ مَا جَآءَهُمُ ٱلْعِلْمُ بَغْيًۢا بَيْنَهُمْ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ يَقْضِى بَيْنَهُمْ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ فِيمَا
كَانُوا۟ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

17. Világos bizonyítékokat adtunk nekik (a Tóra kinyilatkoztatásával). Ám ők egymás közötti torzsalkodásukban azután, hogy elérkezett hozzájuk a tudás összekülönböztek. Ám a te Urad, a Feltámadás Napján dönteni fog közöttük arról, amiben összekülönböztek.

ثُمَّ جَعَلْنَٰكَ عَلَىٰ شَرِيعَةٍ مِّنَ ٱلْأَمْرِ
فَٱتَّبِعْهَا وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَآءَ ٱلَّذِينَ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

18. Ezután járható útra (törvényt adva) helyeztünk téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a vallás dolgában, hogy azt kövesd. És ne kövesd azok csábításait (vágyait), akik nem tudnak!

إِنَّهُمْ لَن يُغْنُوا۟ عَنكَ مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ وَإِنَّ

19. Mert ők semmiben sem használnak neked Allah-nál. A bűnösök

egymást támogatják. Allah pedig az istenfélők Segítő Védelmezője (*Waliyy*).

الظَّٰلِمِينَ بَعْضُهُمْ أَوْلِيَآءُ بَعْضٍ ۖ وَٱللَّهُ وَلِيُّ ٱلْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

20. Ez (a Korán) világos, könnyen érthető bizonyíték az embereknek, és Útmutatás és kegyelem a szilárd meggyőződésű nép számára.

هَٰذَا بَصَٰٓئِرُ لِلنَّاسِ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّقَوْمٍ يُوقِنُونَ ﴿٢٠﴾

21. Talán a bűnöket elkövetők úgy gondolják, hogy életükben és halálukban, hasonlatosak lesznek azokhoz, akik hisznek és jótetteket cselekszenek? Milyen rossz döntést hoznak.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ ٱجْتَرَحُوا۟ ٱلسَّيِّـَٔاتِ أَن نَّجْعَلَهُمْ كَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ سَوَآءً مَّحْيَاهُمْ وَمَمَاتُهُمْ ۚ سَآءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

22. Allah az Igazsággal teremtette meg az egeket és a földet, hogy minden lélek csak azért kapjon fizetséget, amit megszerzett magának. Nem szenvednek ők el jogtalanságot.

وَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَلِتُجْزَىٰ كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23. Hogyan vélekedsz arról, aki saját vágyát vette istenéül? És (arról), akit Allah tudással vitt tévelygésbe, akinek lepecsételte a hallását és a szívét és a tekintetére leplet borított. És vajon ki vezeti az Igaz Útra azután, hogy Allah tévútra vitte. Hát nem figyelnek az intésre?

أَفَرَءَيْتَ مَنِ ٱتَّخَذَ إِلَٰهَهُۥ هَوَىٰهُ وَأَضَلَّهُ ٱللَّهُ عَلَىٰ عِلْمٍ وَخَتَمَ عَلَىٰ سَمْعِهِۦ وَقَلْبِهِۦ وَجَعَلَ عَلَىٰ بَصَرِهِۦ غِشَٰوَةً فَمَن يَهْدِيهِ مِنۢ بَعْدِ ٱللَّهِ ۚ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

24. Azt mondják: „Nincs más csak az evilági életünk, meghalunk és élünk. Csak az idő pusztít el bennünket[1].” Nem rendelkeznek ők erről tudással. Csak így gondolják.

وَقَالُوا۟ مَا هِىَ إِلَّا حَيَاتُنَا ٱلدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا وَمَا يُهْلِكُنَآ إِلَّا ٱلدَّهْرُ ۚ وَمَا لَهُم بِذَٰلِكَ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ ﴿٢٤﴾

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Magasztos Allah mondta: Bánt és sért Engem az ember fia, aki az *ad-Dahr*-ot (az időt) szidalmazza. Holott Én vagyok az idő (Ura). A Kezemben van a parancs. Én cserélgetem az éjszakát és a nappalt.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4549

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ مَّا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّآ أَن قَالُوا۟ ٱئْتُوا۟ بِـَٔابَآئِنَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٥﴾

25. És ha a Mi világos jeleinket olvassák nekik fel, egyetlen érvük csupán az, hogy azt mondják: „Hozzátok vissza apáinkat, ha az igazat szóljátok!”

قُلِ ٱللَّهُ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ ٱلنَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

26. Mondd: „Allah adja nektek az életet, azután a halálba küld benneteket, majd összegyűjt benneteket a Feltámadás Napjára. Ezzel szemben kétség nem merülhet fel. De a legtöbb ember nem tudja.”

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَيَوْمَ تَقُومُ ٱلسَّاعَةُ يَوْمَئِذٍ يَخْسَرُ ٱلْمُبْطِلُونَ ﴿٢٧﴾

27. Allah-é az egek és a föld királysága. És azon a Napon, amikor bekövetkezik az Óra, akkor bizony kárvallott vesztesek lesznek a meghazudtolva megtagadók.

وَتَرَىٰ كُلَّ أُمَّةٍ جَاثِيَةً ۚ كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَىٰٓ إِلَىٰ كِتَٰبِهَا ٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

28. És látsz minden népet lekuporodva térdre rogyni. Minden nép a maga Írásához (amely a tetteiket jegyezte le) hívatik. Ma a tetteitekért kaptok jutalmat.

هَٰذَا كِتَٰبُنَا يَنطِقُ عَلَيْكُم بِٱلْحَقِّ ۚ إِنَّا كُنَّا نَسْتَنسِخُ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

29. Ez a Mi Írásunk, amely az Igazsághoz hűen szól ellenetek. Mi feljegyeztük[1] azt, amit ti cselekedtetek.

فَأَمَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَيُدْخِلُهُمْ رَبُّهُمْ فِى رَحْمَتِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْمُبِينُ ﴿٣٠﴾

30. Azokat, akik hittek és jótetteket hajtottak végre, azokat az Uruk az Ő kegyelmébe engedi belépni. Ez a nyilvánvaló győzelem.

وَأَمَّا ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓا۟ أَفَلَمْ تَكُنْ ءَايَٰتِى تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَٱسْتَكْبَرْتُمْ وَكُنتُمْ قَوْمًا مُّجْرِمِينَ ﴿٣١﴾

31. Ami pedig azokat illeti, akik hitetlenkedtek (ezt hallják): „Talán nem recitálták nektek az Én Jeleimet?” Gőgösködtetek és bűnös nép voltatok.

---

[1] A teremtettek tetteinek feljegyzésével megbízott angyalok jegyezték le.

وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ وَٱلسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُم مَّا نَدْرِى مَا ٱلسَّاعَةُ إِن نَّظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ ﴿٣٢﴾

32. És midőn az mondatik: „Allah ígérete valós. És az Óra felől nem lehet kétség." Azt mondjátok: „Mi nem tudjuk, mi az az Óra. Mi csak a gondolatainkra támaszkodunk, nem vagyunk megbizonyosodva."

وَبَدَا لَهُمْ سَيِّـَٔاتُ مَا عَمِلُوا۟ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٣٣﴾

33. Világossá vált nekik annak a rossza, amit tettek. És körülvette őket az, amiből gúnyt űztek.

وَقِيلَ ٱلْيَوْمَ نَنسَىٰكُمْ كَمَا نَسِيتُمْ لِقَآءَ يَوْمِكُمْ هَٰذَا وَمَأْوَىٰكُمُ ٱلنَّارُ وَمَا لَكُم مِّن نَّٰصِرِينَ ﴿٣٤﴾

34. Az mondatik: „A mai Napon elfelejtünk benneteket. Ahogyan ti is megfeledkeztetek a mai Napotokkal való találkozásról. A Tűz lesz a lakhelyetek. És nem lesznek nektek segítőitek."

ذَٰلِكُم بِأَنَّكُمُ ٱتَّخَذْتُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ هُزُوًا۟ وَغَرَّتْكُمُ ٱلْحَيَوٰةُ ٱلدُّنْيَا ۚ فَٱلْيَوْمَ لَا يُخْرَجُونَ مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ ﴿٣٥﴾

35. Ez azért van így, mert kigúnyoltátok Allah Jeleit és elcsábított benneteket az evilági élet. Ma nem léphetnek ki (a Pokolból), és (az evilági létbe való) visszatérésre sem lesz reményük (hogy Allah-hal szemben bűnbánatot gyakorolhatnának)[1].

فَلِلَّهِ ٱلْحَمْدُ رَبِّ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَرَبِّ ٱلْأَرْضِ رَبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٣٦﴾

36. Allah-nak jár a hála (*fa-li-Llāhi-l-ḥamdu*)! Az egek Urának és a föld Urának, a világok Urának.

وَلَهُ ٱلْكِبْرِيَآءُ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٣٧﴾

37. Övé a dicsérő magasztalás az egekben és a földön. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

---

[1] Anas-tól maradt fenn, aki a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Az emberek folyamatosan abba (a Tűzbe) dobatnak, ami pedig folyton kérdezgeti: Van-e még több? Végül a Világok Ura a lábát ráteszi, ennek következtében annak különböző részei egymáshoz szorulnak. Ezért a Tűz azt mondja: *Qaṭ, qaṭ*! (Elég, elég!) A Te Hatalmadra és Nagylelkűségedre mondom! A Paradicsom tágas marad, ezért Allah még több embert teremt, hogy azokat is a Paradicsomban szállásolhassa el. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, No. 6949

Al-Ahqaf /46./
Az Al-Aḥqāfu[1] c. szúra.



Mekkai[2].
Verseinek száma: 35.
Az Al-Ğāṯiyatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

حمٓ ﴿١﴾

تَنزِيلُ ٱلْكِتَٰبِ مِنَ ٱللَّهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ ﴿٢﴾

1. *Ḥā-mīm.* **Ğuz'26. Ḥizb51.**

2. A Könyv (a Korán) kinyilatkoztatása, Allah-tól, a Hatalmastól és a Bölcstől.

مَا خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَآ إِلَّا بِٱلْحَقِّ وَأَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَمَّآ أُنذِرُوا۟ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾

3. Mi az Igazsággal és előre megszabott határidővel teremtettük az egeket és a földet és azt, ami közöttük van. Ám a hitetlenek elfordulnak attól, amire figyelmeztetést kaptak.

قُلْ أَرَءَيْتُم مَّا تَدْعُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ ۖ أَرُونِى مَاذَا خَلَقُوا۟ مِنَ ٱلْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ ۖ ٱئْتُونِى بِكِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ هَٰذَآ أَوْ أَثَٰرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٤﴾

4. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek azokról, akikhez Allah helyett fohászkodtok? Mutassátok meg nekem, hogy mit teremtettek ők a földből (földön)! Avagy nekik részesedésük lenne az egekben? Hozzatok nekem írást korábbit, mint ez! Vagy valamilyen jelét a tudásnak, ha az igazat szóljátok."

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا۟ مِن دُونِ ٱللَّهِ مَن لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُۥٓ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ وَهُمْ عَن دُعَآئِهِمْ غَٰفِلُونَ ﴿٥﴾

5. És ki a tévelygőbb annál, aki Allah helyett máshoz fohászkodik? Olyanhoz, aki nem hallgatja meg (és nem is válaszol), egészen a Feltámadás Napjáig és ezek az ő

---

[1] A szúra címe a 21. versből ered.
[2] A 10., 15., 35. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.

fohászaikkal szemben hanyagok.

وَإِذَا حُشِرَ ٱلنَّاسُ كَانُوا۟ لَهُمْ أَعْدَآءً وَكَانُوا۟ بِعِبَادَتِهِمْ كَٰفِرِينَ ﴿٦﴾

6. Ha az emberek összegyűjtetnek (a Feltámadás Napján) - az ellenségeik lesznek (az ő hamis istenségeik) és megtagadják az ő szolgálatukat.

وَإِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِمْ ءَايَٰتُنَا بَيِّنَٰتٍ قَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

7. És ha a Mi világosan érthető Jeleink hirdettetnek nekik, azt mondják azok, akik hitetlenek az Igazsággal szemben - azután, hogy az elérkezett hozzájuk: „Nyilvánvaló varázslat ez!”

أَمْ يَقُولُونَ ٱفْتَرَىٰهُ ۖ قُلْ إِنِ ٱفْتَرَيْتُهُۥ فَلَا تَمْلِكُونَ لِى مِنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ ۖ كَفَىٰ بِهِۦ شَهِيدًۢا بَيْنِى وَبَيْنَكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٨﴾

8. Vagy azt mondják: „Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) találta ki.” Mondd: „Ha én találtam volna is ki, akkor sem rendelkeztek semmivel értem, Allah-nál. Ő a legjobb Tudója annak, mit beszéltek arról (a Koránról). Elégséges tanú Ő köztem és köztetek. Ő a Megbocsátó és a Megkönyörülő.”

قُلْ مَا كُنتُ بِدْعًا مِّنَ ٱلرُّسُلِ وَمَآ أَدْرِى مَا يُفْعَلُ بِى وَلَا بِكُمْ ۖ إِنْ أَتَّبِعُ إِلَّا مَا يُوحَىٰٓ إِلَىَّ وَمَآ أَنَا۠ إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٩﴾

9. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Nem hozok én újítást a Küldöttek között[1]. És azt sem tudom mi fog történni velem, sem azt, hogy veletek mi. Csak azt követem, amire sugallatot kaptam. Én csupán egy világos Intő vagyok.”

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِن كَانَ مِنْ عِندِ ٱللَّهِ وَكَفَرْتُم بِهِۦ

10. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök

[1] A „Nem hozok én újítást a Küldöttek között.” Mondatot lehet úgy is fordítani, hogy: „Nem vagyok új keletű” vagy „Nem én vagyok az első a Küldöttek között.”

وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِۦ فَـَٔامَنَ وَٱسْتَكْبَرْتُمْ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٠﴾

üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha ez (a Korán) Allah-tól van és ti megtagadjátok? Jóllehet Izrael fiai közül egy tanú tanúságot tett egy ahhoz hasonlóra és hitt (muzulmán lett)[1]. Ám ti gőgösek vagytok. Allah nem vezeti a bűnös népet."

وَقَالَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا سَبَقُونَآ إِلَيْهِ ۚ وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا۟ بِهِۦ فَسَيَقُولُونَ هَٰذَآ إِفْكٌ قَدِيمٌ ﴿١١﴾

11. A hitetlenek azt mondják azoknak, akik hisznek: „Ha ez jó volna, nem előztek volna meg abban." És mivel nem vezettetnek általa, azt mondják: „Régi hazugság ez."

وَمِن قَبْلِهِۦ كِتَٰبُ مُوسَىٰٓ إِمَامًا وَرَحْمَةً ۚ وَهَٰذَا كِتَٰبٌ مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّيُنذِرَ ٱلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ وَبُشْرَىٰ لِلْمُحْسِنِينَ ﴿١٢﴾

12. És előzőleg ott volt *Mūsā* (Mózes) Könyve, elöljáró vezetőként és kegyelem gyanánt. És ez (a Korán egy) olyan könyvként (nyilatkoztatott ki), amely megerősíti és igazolja (a korábbiakat) arab nyelven, hogy intse azokat, akik bűnt követtek el és örömhírként (szolgáljon) a helyesen cselekvőknek.

إِنَّ ٱلَّذِينَ قَالُوا۟ رَبُّنَا ٱللَّهُ ثُمَّ ٱسْتَقَٰمُوا۟ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

13. Bizony azok, akik azt mondják: „A mi Urunk Allah!" Majd pedig az Igaz és Egyenes Úton járnak, azoknak nincs félnivalójuk és nem szomorkodnak.

أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ خَٰلِدِينَ فِيهَا جَزَآءًۢ بِمَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

14. Ők a Paradicsom népe, amelyben örök tartózkodást kapnak, jutalomképpen azért, amit tettek.

وَوَصَّيْنَا ٱلْإِنسَٰنَ بِوَٰلِدَيْهِ إِحْسَٰنًا ۖ حَمَلَتْهُ أُمُّهُۥ كُرْهًا وَوَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَحَمْلُهُۥ وَفِصَٰلُهُۥ ثَلَٰثُونَ شَهْرًا ۚ حَتَّىٰٓ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُۥ وَبَلَغَ

15. Örökül hagytuk az embernek, hogy a szüleivel illendő módon bánjon! Mivel az anyja kényszerből volt terhes és kényszerből szülte őt a

[1] Sok kommentátor véleménye szerint ez a tanúságot tévő és hívő ember az Izraeliták közül ᶜAbdullāh b. Salām. A részletekhez ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

világra. A vele való terhességtől az elválasztásig harminc hónap van. Míg eléri ereje teljét és eléri a negyvenedik évét és azt mondja: „Uram! Arra ösztönözz engem, hogy hálás legyek a Te kegyedért, amit irántam és a szüleim iránt gyakoroltál! (És arra, hogy) Jóravaló módon cselekedjem, amely elnyeri a Te tetszésedet! És az utódaimban tégy engem boldogulóvá! Hozzád fordulok megbánásommal. És én a magukat alávetők közül való vagyok (muzulmán)."

أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِيٓ أَنْ أَشْكُرَ
نِعْمَتَكَ ٱلَّتِيٓ أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَٰلِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَٰلِحًا تَرْضَىٰهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِيٓ
إِنِّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ ٱلْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

16. Ők azok, akiktől azt fogadjuk el, ami a legszebb tetteik közül való, és eltekintünk a rosszaktól. Ők a Paradicsom városának lakói. Igaz ígéret ez, amire ígéretet kaptak.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا
عَمِلُوا۟ وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّـَٔاتِهِمْ فِيٓ أَصْحَٰبِ
ٱلْجَنَّةِ ۖ وَعْدَ ٱلصِّدْقِ ٱلَّذِي كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

17. És az, aki azt mondja a szüleinek: „Pfuj nektek! Talán azt ígéritek nekem, hogy előhozatok (feltámasztatok)? Jóllehet századok teltek el előttem (anélkül, hogy feltámasztattak volna.)" Ők Allahhoz fordulnak segítségért: „Jaj neked! Higgy! Allah ígérete igaz!" Ő így szól: „Ez nem más, mint az előttünk éltek meséi."

وَٱلَّذِي قَالَ لِوَٰلِدَيْهِ أُفٍّ لَّكُمَآ أَتَعِدَانِنِيٓ أَنْ
أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ ٱلْقُرُونُ مِن قَبْلِي وَهُمَا
يَسْتَغِيثَانِ ٱللَّهَ وَيْلَكَ ءَامِنْ إِنَّ وَعْدَ ٱللَّهِ حَقٌّ
فَيَقُولُ مَا هَٰذَآ إِلَّآ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. Ők azok, akiken igazzá válik a Szó, amely az előttük élt népekről szól, dzsinnekről és emberekről együtt. Ők a kárvallott vesztesek.

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ ٱلْقَوْلُ فِيٓ أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ
مِن قَبْلِهِم مِّنَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟
خَٰسِرِينَ ﴿١٨﴾

19. Mindenkinek fokok járnak aszerint, ahogyan cselekedett. Hogy Ő a megfelelő módon

وَلِكُلٍّ دَرَجَٰتٌ مِّمَّا عَمِلُوا۟ ۖ وَلِيُوَفِّيَهُمْ أَعْمَٰلَهُمْ
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

jutalmazza őket a tetteikért. Nem szenvednek el jogtalanságot.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ عَلَى ٱلنَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَٰتِكُمْ فِى حَيَاتِكُمُ ٱلدُّنْيَا وَٱسْتَمْتَعْتُم بِهَا فَٱلْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ ٱلْهُونِ بِمَا كُنتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِى ٱلْأَرْضِ بِغَيْرِ ٱلْحَقِّ وَبِمَا كُنتُمْ تَفْسُقُونَ ﴿٢٠﴾

20. Azon a Napon mikor azok, akik hitetlenek, elővezettetnek a Tűzhöz (az mondatik): „A jó dolgaitokat elpocsékoltátok már az evilági életetekben és kiélveztétek azokat. Ma a megaláztatás büntetését kapjátok annak jutalmául, hogy gőgösen viselkedtetek a földön, jogtalanul, és mert bűnös módon éltetek."

۞ وَٱذْكُرْ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنذَرَ قَوْمَهُۥ بِٱلْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَتِ ٱلنُّذُرُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦٓ أَلَّا تَعْبُدُوٓا۟ إِلَّا ٱللَّهَ إِنِّىٓ أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢١﴾

21. Emlékezz *ʿĀd* testvérére (*Hūd*-ra), midőn intette népét *al-Aḥqāf*-ban (homokból lévő dombok, homokbuckák az Arab-Félsziget déli részén). Előtte is és utána is voltak intések (arra, hogy): „Ne szolgáljatok mást csak Allah-ot! Egy hatalmas Nap büntetésétől féltelek benneteket."

قَالُوٓا۟ أَجِئْتَنَا لِتَأْفِكَنَا عَنْ ءَالِهَتِنَا فَأْتِنَا بِمَا تَعِدُنَآ إِن كُنتَ مِنَ ٱلصَّٰدِقِينَ ﴿٢٢﴾

22. Azt mondják: „Talán azért jöttél, hogy eltéríts bennünket az isteneinktől? Hozd hát és mutasd meg azt, amit ígérsz, ha az igazat szólók közül való vagy!"

قَالَ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَأُبَلِّغُكُم مَّآ أُرْسِلْتُ بِهِۦ وَلَٰكِنِّىٓ أَرَىٰكُمْ قَوْمًا تَجْهَلُونَ ﴿٢٣﴾

23. Azt mondta: „A tudás bizony Allah-nál van! Én csak továbbítom nektek azt, amire küldetést kaptam. Ám, úgy látom, hogy ti tudatlan nép vagytok."

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَتِهِمْ قَالُوا۟ هَٰذَا عَارِضٌ مُّمْطِرُنَا ۚ بَلْ هُوَ مَا ٱسْتَعْجَلْتُم بِهِۦ ۖ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٢٤﴾

24. És amikor látták, terjeszkedve a völgyeik felé közeledve, azt mondták: „Felhő ez, amely esőt ad nekünk." Nem! Ez az, amit oly annyira siettettetek: Szél, amelyben fájdalmas büntetés található.

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍۭ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَأَصْبَحُوا۟ لَا يُرَىٰٓ
إِلَّا مَسَٰكِنُهُمْ ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْقَوْمَ
ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

25. Ura parancsára mindent elpusztít. És reggelre kelve csak a lakhelyeik voltak láthatók. Mi így jutalmazzuk a bűnös népet.

وَلَقَدْ مَكَّنَّٰهُمْ فِيمَآ إِن مَّكَّنَّٰكُمْ فِيهِ
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَٰرًا وَأَفْـِٔدَةً فَمَآ أَغْنَىٰ
عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَآ أَبْصَٰرُهُمْ وَلَآ أَفْـِٔدَتُهُم
مِّن شَىْءٍ إِذْ كَانُوا۟ يَجْحَدُونَ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ وَحَاقَ
بِهِم مَّا كَانُوا۟ بِهِۦ يَسْتَهْزِءُونَ ﴿٢٦﴾

26. Olyan hatalommal ruháztuk fel őket, amilyennel titeket nem. És adtunk nekik hallást és látást és szíveket. Ám nem használt nekik semmit a hallásuk, sem a látásuk, sem a szívük, mivel tagadták Allah Jeleit. És azzal zárta körül őket, amivel gúnyolódni szoktak.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُم مِّنَ ٱلْقُرَىٰ
وَصَرَّفْنَا ٱلْـَٔايَٰتِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

27. Bizony már elpusztítottuk a körülöttetek lévő városokat (és azok lakóit) és megvilágítottuk a jeleket. Talán visszatérnek.

فَلَوْلَا نَصَرَهُمُ ٱلَّذِينَ ٱتَّخَذُوا۟ مِن دُونِ
ٱللَّهِ قُرْبَانًا ءَالِهَةً ۖ بَلْ ضَلُّوا۟ عَنْهُمْ ۚ وَذَٰلِكَ
إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا۟ يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

28. És miért nem segítették meg őket azok, akiket közeledésként, Allah helyett vettek isteneknek? De nem! Eltűntek a közelükből. Ez az ő hazugságuk és az, amit ők találnak ki.

وَإِذْ صَرَفْنَآ إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ ٱلْجِنِّ
يَسْتَمِعُونَ ٱلْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوٓا۟
أَنصِتُوا۟ ۖ فَلَمَّا قُضِىَ وَلَّوْا۟ إِلَىٰ قَوْمِهِم
مُّنذِرِينَ ﴿٢٩﴾

29. (És emlékezz arra) Midőn néhány dzsinnt fordítottunk Hozzád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy a Koránt hallgassák. Miután megjelentek, azt mondták: „Hallgassatok!" És midőn véget ért, mint intők mentek vissza népeikhez.

قَالُوا۟ يَٰقَوْمَنَآ إِنَّا سَمِعْنَا كِتَٰبًا أُنزِلَ مِنۢ
بَعْدِ مُوسَىٰ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ يَهْدِىٓ
إِلَى ٱلْحَقِّ وَإِلَىٰ طَرِيقٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣٠﴾

30. Azt mondták: „Ó népünk! Egy olyan írást hallgattunk, amely *Mūsā* (Mózes) után érkezett el, igazolva azt, ami előtte volt és amely az igazsághoz vezérlés, az Egyenes Úthoz."

يَٰقَوْمَنَآ أَجِيبُواْ دَاعِيَ ٱللَّهِ وَءَامِنُواْ بِهِۦ يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُجِرْكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣١﴾

31. „Ó népünk! Figyeljetek és feleljetek (engedelmesen) Allah hirdetőjének (*Muḥammad*-nak- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Küldöttnek)! És higgyetek benne[1]! (Azért, hogy Allah) Megbocsáthassa a bűneiteket és egy fájdalmas büntetéstől védelmezzen meg benneteket."

وَمَن لَّا يُجِبْ دَاعِيَ ٱللَّهِ فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُۥ مِن دُونِهِۦٓ أَوْلِيَآءُ أُوْلَٰٓئِكَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٣٢﴾

32. Ám az, aki nem felel Allah hirdetőjének, az nem akadályozhatja (és nem menekülhet) meg a földön. Rajta kívül nincsenek neki segítői. Világos tévelygésben vannak ők.

أَوَلَمْ يَرَوْاْ أَنَّ ٱللَّهَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَلَمْ يَعْىَ بِخَلْقِهِنَّ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحْۦِىَ ٱلْمَوْتَىٰ ۚ بَلَىٰٓ إِنَّهُۥ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٣٣﴾

33. Talán nem látták, hogy Allah az, Aki megteremtette az egeket és a földet, úgy, hogy ezek teremtése nem fárasztotta ki Őt? Ő képes arra, hogy életre keltse a halottat. Bizony Ő mindenre képes.

وَيَوْمَ يُعْرَضُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ عَلَى ٱلنَّارِ أَلَيْسَ هَٰذَا بِٱلْحَقِّ ۖ قَالُواْ بَلَىٰ وَرَبِّنَا ۚ قَالَ فَذُوقُواْ ٱلْعَذَابَ بِمَا كُنتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

34. És azon a Napon, amikor azok, akik hitetlenkednek, elővezettetnek a Tűzhöz (kérdést kapnak): „Vajon ez nem igaz?" Azt mondják: „De igen! Az Urunkra!" Ő így szól: „Ízleljétek meg a büntetést, ami iránt hitetlenek voltatok!"

فَٱصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُوْلُواْ ٱلْعَزْمِ مِنَ ٱلرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِل لَّهُمْ ۚ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبَثُوٓاْ إِلَّا سَاعَةً مِّن نَّهَارٍ ۚ بَلَٰغٌ ۚ فَهَلْ

35. Légy hát (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) állhatatosan türelmes! Ahogyan türelemmel voltak a szilárd elhatározással

[1] Abban, amit ő (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hozott el nektek.

bíró Küldöttek[1] is. És ne siettesd nekik (a hitetleneknek)! Azon a Napon, amikor meglátják azt (a büntetést), amire ígéretet kaptak, úgy tűnik majd nekik, mintha csak egy órát töltöttek volna a napból. Továbbítás ez! Csak a bűnös nép pusztíttatik el.

يُهْلَكُ إِلَّا ٱلْقَوْمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿٣٥﴾

[1] Allah-nak sok Prófétája és Küldötte van, ám csak mintegy huszonötről szólt név szerint a Koránban. Közülük ötöt illetünk a „szilárd elhatározással bíró Küldöttek" (*ūlū-l-ᶜazmi*) névvel. Ők: Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), Nūḥ (Noé), Ibrāhīm (Ábrahám), Mūsā (Mózes), és ᶜĪsā (Mária fia, Jézus)- béke reájuk!

Muhammad /47./
Muḥammad[1] c. szúra.



Medinai[2].
Verseinek száma: 38.
Az Al-Ḥadīdu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. Azok, akik hitetlenkednek, és elfordítanak Allah útjától, Ő azok tetteit tévútra viszi.

ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ أَضَلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿١﴾

2. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, és hisznek abban, ami *Muḥammad*-nak kinyilatkoztatott - ez pedig az Uruktól leküldött Igazság - azok rossz tettei eltöröltetnek róluk és állapotuk jobbra fordíttatik.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ وَءَامَنُوا۟ بِمَا نُزِّلَ عَلَىٰ مُحَمَّدٍ وَهُوَ ٱلْحَقُّ مِن رَّبِّهِمْ كَفَّرَ عَنْهُمْ سَيِّـَٔاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بَالَهُمْ ﴿٢﴾

3. Ez azért van, mert, akik hitetlenek azok a tévest és a rosszat követik. Ám akik hisznek, azok az Uruktól származó Igazságot követik. Így mutat példázatokat Allah az embereknek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ ٱتَّبَعُوا۟ ٱلْبَٰطِلَ وَأَنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّبَعُوا۟ ٱلْحَقَّ مِن رَّبِّهِمْ ۚ كَذَٰلِكَ يَضْرِبُ ٱللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَٰلَهُمْ ﴿٣﴾

4. Ha a hitetlenekkel találkoztok (a harc során)[3], vágjátok el a nyakukat! És ha elpusztítottátok (vagy megsebesítettétek) őket, erősen kötözzétek meg (őket foglyokként)! Ezek után, vagy kegyelem, vagy váltságdíj - míg a háború el nem éri a végét. Így

فَإِذَا لَقِيتُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فَضَرْبَ ٱلرِّقَابِ حَتَّىٰٓ إِذَآ أَثْخَنتُمُوهُمْ فَشُدُّوا۟ ٱلْوَثَاقَ فَإِمَّا مَنًّۢا بَعْدُ وَإِمَّا فِدَآءً حَتَّىٰ تَضَعَ ٱلْحَرْبُ أَوْزَارَهَا ۚ ذَٰلِكَ وَلَوْ يَشَآءُ ٱللَّهُ لَٱنتَصَرَ مِنْهُمْ وَلَٰكِن لِّيَبْلُوَا۟ بَعْضَكُم بِبَعْضٍ ۗ وَٱلَّذِينَ قُتِلُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَن يُضِلَّ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٤﴾

---

[1] A szúra címe a 2. versből ered. Vagy A Harc (*al-Qitālu*) c. szúra.
[2] Kivéve a 13. verset, amely a *Hiğra* során nyert kinyilatkoztatást.
[3] Vagyis a *ğihād* alatt, vagy a *ġazwa* (katonai portya, rajtaütés) során, vagy bármely harci cselekmény alatt, amely Allah Útján történik.

van ez! Ha Allah akarta volna bosszút állt volna rajtuk, hogy egyet közületek a másikkal így tegyen próbára. Azok, akik Allah Útján öletnek meg[1], azok tetteit Ő nem fogja tévelygésbe vinni.

سَيَهْدِيهِمْ وَيُصْلِحُ بَالَهُمْ ﴿٥﴾

5. Az Igaz Útra vezérli őket és helyzetüket megjavítja.

وَيُدْخِلُهُمُ الْجَنَّةَ عَرَّفَهَا لَهُمْ ﴿٦﴾

6. És a Paradicsomba engedi be őket, amelyet már a tudomásukra hozott[2].

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِن تَنصُرُوا اللَّهَ يَنصُرْكُمْ وَيُثَبِّتْ أَقْدَامَكُمْ ﴿٧﴾

7. Ó ti, akik hisztek! Ha segítitek Allah-ot, akkor Ő is segíteni fog benneteket és szilárddá teszi lábatokat.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَتَعْسًا لَّهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٨﴾

8. Ám, akik hitetlenek, azokra a gyengeség és a pusztulás vár. És cselekedeteik tévútra kerülnek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنزَلَ اللَّهُ فَأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

9. Ez azért van így, mert nem tetszett nekik, amit Allah lebocsátott (a Korán). Ezen cselekedeteik kárba vesztek.

---

[1] „Akik Allah Útján öletnek meg" ők a mártírok. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „A mártírnak Allah-nál hat kiemelkedő tulajdonsága lesz: Bocsánatban részesül első csepp vérének kiömlésekor, látni fogja tartózkodási helyét a Paradicsomban, a hit ékével díszíttetik fel, nagy szemű húri lesz a felesége, megmenekül a sír büntetésétől, biztonságban lesz a Legnagyobb Rettenettől, fejére a megtiszteltetés koronája helyeztetik, amely gyöngyökkel és zafírral lesz kirakva - az ottani zafír jobb, mint az egész világ és mind az, ami abban van-, hetvenkét nagy szemű húri lesz a felesége és hetven emberért járhat közben a rokonsága közül." At-Tirmiḏī jegyezte le.

[2] Abū Saʿīd al-Ḥudrī hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: A hívők, miután megmentettek a Tűztől, megállíttatnak egy hídnál, amely a Paradicsom és a Tűz között van. A korábbi nézeteltérések és bűnök kölcsönösen elintéztetnek közöttük- amelyeket az evilági létben követtek el egymás ellen. Végül teljesen megtisztíttatnak és megtisztulnak. Ekkor ők engedélyt kapnak arra, hogy belépjenek a Paradicsomba. Arra, Akinek a Kezében Muḥammad (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) lelke van, mondom! Mindenki közülük jobban fogja ismerni helyét a Paradicsomban, mint ahogyan a helyét ismerte az evilági létben. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 2308

10. Nem járják-e a földet és figyelik mi lett a sorsa azoknak, akik előttük voltak? Allah elpusztította őket. A hitetleneknek hasonló sors jár.

أَفَلَمْ يَسِيرُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ فَيَنظُرُوا۟ كَيْفَ كَانَ عَٰقِبَةُ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۖ دَمَّرَ ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ ۖ وَلِلْكَٰفِرِينَ أَمْثَٰلُهَا ﴿١٠﴾

11. Ez azért van így, mert Allah azok őrzője (*Mawlā*)[1], akik hisznek. Ám a hitetleneknek nincs őrzője.

ذَٰلِكَ بِأَنَّ ٱللَّهَ مَوْلَى ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَأَنَّ ٱلْكَٰفِرِينَ لَا مَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿١١﴾

12. Allah bizony azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak (a Paradicsomi Kertekbe). Ám a hitetlenek az evilági örömöket élvezik és esznek, ahogyan az állatok esznek. A Tűz lesz az ő lakhelyük.

إِنَّ ٱللَّهَ يُدْخِلُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ وَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا تَأْكُلُ ٱلْأَنْعَٰمُ وَٱلنَّارُ مَثْوًى لَّهُمْ ﴿١٢﴾

13. És mennyi várost, amely erősebb volt a Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) városodnál (Mekka), amely elűzött téged, pusztítottunk el. És nincs segítőjük.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ هِىَ أَشَدُّ قُوَّةً مِّن قَرْيَتِكَ ٱلَّتِىٓ أَخْرَجَتْكَ أَهْلَكْنَٰهُمْ فَلَا نَاصِرَ لَهُمْ ﴿١٣﴾

14. Ám az, aki világos bizonyítékkal rendelkezik Urától, az olyan-e, mint az, akinek tetszik a rossz tett? (Vagy olyan-e, mint) azok, akik a vágyaikat követik?

أَفَمَن كَانَ عَلَىٰ بَيِّنَةٍ مِّن رَّبِّهِۦ كَمَن زُيِّنَ لَهُۥ سُوٓءُ عَمَلِهِۦ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُم ﴿١٤﴾

15. A Paradicsom példázata, amire az istenfélő hívők ígéretet kaptak ilyen: „Vannak benne folyók, amelyek vize nem válik sóssá[2]. És vannak folyók, amelyek tejjel folynak, ezek íze nem változik, és

مَّثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ ۖ فِيهَآ أَنْهَٰرٌ مِّن مَّآءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَٰرٌ مِّن لَّبَنٍ لَّمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ خَمْرٍ لَّذَّةٍ لِّلشَّٰرِبِينَ وَأَنْهَٰرٌ مِّنْ عَسَلٍ مُّصَفًّى ۖ وَلَهُمْ فِيهَا مِن كُلِّ ٱلثَّمَرَٰتِ وَمَغْفِرَةٌ مِّن رَّبِّهِمْ

---

[1] *Mawlā*: Úr, Segítő, Támogató, Őrző.

[2] Itt az arab eredetiben a *ġayr āsin* kifejezés van, aminek a jelentése: olyan víz, amely tiszta marad, nem poshad, nem zavarosodik. Soha nem változik.

كَمَنْ هُوَ خَٰلِدٌ فِى ٱلنَّارِ وَسُقُوا۟ مَآءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَآءَهُمْ ﴿١٥﴾

borral folyó folyók, amelyek gyönyörűség (-et jelentenek) az azokat ivók számára. (És még) mézzel folyó folyók- ragyogóan áttetsző a méze. És ott mindenféle gyümölcsök várják őket. És bűnbocsánat az Uruktól. Hasonló-e ez ahhoz, aki örökre a Tűzben van? És fortyogó vízzel itatják, amely a beleit szétmarcangolja.

وَمِنْهُم مَّن يَسْتَمِعُ إِلَيْكَ حَتَّىٰٓ إِذَا خَرَجُوا۟ مِنْ عِندِكَ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ مَاذَا قَالَ ءَانِفًا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ طَبَعَ ٱللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَٱتَّبَعُوٓا۟ أَهْوَآءَهُمْ ﴿١٦﴾

16. Vannak közöttük olyanok, akik odafigyelnek rád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), egészen addig, amíg el nem mennek tőled és azt mondják azoknak, akik tudással bírnak: „Mit mondott ez az előbb?" Ők azok, akiknek Allah lepecsételte a szívüket és ők a vágyaikat követik.

وَٱلَّذِينَ ٱهْتَدَوْا۟ زَادَهُمْ هُدًى وَءَاتَىٰهُمْ تَقْوَىٰهُمْ ﴿١٧﴾

17. Ám, akik az Igaz Úton vezéreltetnek, azokat Ő még gyarapítja a vezetésben és még több istenfélelemmel látja el őket.

فَهَلْ يَنظُرُونَ إِلَّا ٱلسَّاعَةَ أَن تَأْتِيَهُم بَغْتَةً ۖ فَقَدْ جَآءَ أَشْرَاطُهَا ۚ فَأَنَّىٰ لَهُمْ إِذَا جَآءَتْهُمْ ذِكْرَىٰهُمْ ﴿١٨﴾

18. Talán várhatnak-e mást, mint az Órát, amely váratlanul jön el hozzájuk? Hiszen már elérkeztek hozzájuk annak jelei. De mit használ már a figyelmeztetés, ha már eljött hozzájuk az Óra?

فَٱعْلَمْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۗ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مُتَقَلَّبَكُمْ وَمَثْوَىٰكُمْ ﴿١٩﴾

19. Tudnod kell, hogy nincs más isten csak Allah (*Lā ilāha illā-Llāhu*)! Kérj hát bocsánatot a bűneidért és a hívő férfiakért és nőkért! Allah tudja jövésetek és menésetek helyét és pihenésetek helyét is.

وَيَقُولُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ ۖ فَإِذَآ أُنزِلَتْ سُورَةٌ مُّحْكَمَةٌ وَذُكِرَ فِيهَا ٱلْقِتَالُ رَأَيْتَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرَ ٱلْمَغْشِىِّ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْمَوْتِ ۖ فَأَوْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٠﴾

20. Azok, akik hisznek azt mondják: „Miért nem küldetett le (nekünk) egy *sūra*?" Ám ha egy jól meghatározott (egyértelmű, döntő, mindenre előírást tartalmazó) *sūra* nyer kinyilatkoztatást, amelyben említtetik a harc[1], akkor látod, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik, azok úgy néznek rád, mint az, aki a halálát érezve az ájulás szélén van. Jobb lenne nekik (ha engedelmeskednek Allah-nak).

طَاعَةٌ وَقَوْلٌ مَّعْرُوفٌ ۚ فَإِذَا عَزَمَ ٱلْأَمْرُ فَلَوْ صَدَقُوا۟ ٱللَّهَ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ ﴿٢١﴾

21. Engedelmesség (Allah-nak) és illő beszéd (a jobb mindenki számára). És ha elhatároztatott a dolog (a harcra történő felkészülés) jobb lenne nekik, ha őszintén fordulnának Allah-hoz.

فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا۟ فِى ٱلْأَرْضِ وَتُقَطِّعُوٓا۟ أَرْحَامَكُمْ ﴿٢٢﴾

22. És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat[2]?

أُو۟لَٰٓئِكَ ٱلَّذِينَ لَعَنَهُمُ ٱللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْمَىٰٓ أَبْصَٰرَهُمْ ﴿٢٣﴾

23. Ők azok, akiket elátkozott Allah, süketté tette őket és vakká tette a szemük világát.

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ ٱلْقُرْءَانَ أَمْ عَلَىٰ قُلُوبٍ أَقْفَالُهَآ ﴿٢٤﴾

24. Vajon nem gondolkodnak-e el a

---

[1] Ehhez a Vershez lásd a 4:77-es Verset!

[2] Abū Hurayra hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Allah megteremtette a létezőket és midőn befejezte előállt az anyaméh és a Könyörületesbe igyekezett kapaszkodni. Ekkor Allah szólt: Mi történt? Az pedig mondta: Ez a Hozzád menekülő fohásza, aki az *al-qaṭīʿa* (a rokoni szálak megszakítója) elől menekül Hozzád. Mondta: Elégedett leszel azzal, ha kiterjesztem könyörületemet arra, aki megtartja a rokoni szálakat, és leveszem arról, aki megszakítja azokat? Az pedig válaszolta: Ó, igen! Uram! Abū Hurayra hozzátette még: Olvassátok, ha úgy gondoljátok: (És talán, ha elfordultok, akkor romlást okoztok a földön és megszakítjátok a rokoni kapcsolatokat. 47:22.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4552

Koránon? Vagy talán lakat van a szíveken[1].

إِنَّ ٱلَّذِينَ ٱرْتَدُّوا۟ عَلَىٰٓ أَدْبَـٰرِهِم مِّنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ ٱلْهُدَى ٱلشَّيْطَـٰنُ سَوَّلَ لَهُمْ وَأَمْلَىٰ لَهُمْ ﴿٢٥﴾

25. Ám azok, akik hátat fordítva visszatérnek (hitetlenként) azután, hogy világossá tétetett a számukra az Útmutatás, azoknak a Sátán ékítette fel (csalárd reményeiket). És (Allah) adott haladékot nekik.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا۟ لِلَّذِينَ كَرِهُوا۟ مَا نَزَّلَ ٱللَّهُ سَنُطِيعُكُمْ فِى بَعْضِ ٱلْأَمْرِ ۖ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٢٦﴾

26. Ez ezért van így, mert azt mondták azoknak, akiknek nem tetszett, amit Allah leküldött: „Engedelmeskedni fogunk nektek a dolgok némely részében.” Ám Allah ismeri az ő titkaikat.

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّتْهُمُ ٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ يَضْرِبُونَ وُجُوهَهُمْ وَأَدْبَـٰرَهُمْ ﴿٢٧﴾

27. És hogyan lesz akkor, amidőn az Angyalok elragadják őket (halálukkor), miközben az arcukat és a hátukat verik.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمُ ٱتَّبَعُوا۟ مَآ أَسْخَطَ ٱللَّهَ وَكَرِهُوا۟ رِضْوَٰنَهُۥ فَأَحْبَطَ أَعْمَـٰلَهُمْ ﴿٢٨﴾

28. Ez azért van így, mert azt követték, ami Allah haragvását váltotta ki, és nem tetszett nekik az, ami az Ő megelégedését szolgálná. Ezért hiábavalóvá teszi tetteiket.

أَمْ حَسِبَ ٱلَّذِينَ فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ أَن لَّن يُخْرِجَ ٱللَّهُ أَضْغَـٰنَهُمْ ﴿٢٩﴾

29. Vajon azt gondolják azok, akiknek a szívében betegség lakozik, hogy Allah nem hozza nyilvánosságra (az ő rejtett) rossz szándékukat.

وَلَوْ نَشَآءُ لَأَرَيْنَـٰكَهُمْ فَلَعَرَفْتَهُم بِسِيمَـٰهُمْ ۚ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِى لَحْنِ ٱلْقَوْلِ ۚ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَـٰلَكُمْ ﴿٣٠﴾

30. Ha Mi azt akarnánk bizony megmutatnánk neked őket és megismernéd őket a jeleikről. És megismernéd őket a csalóka beszédükről. Allah ismeri tetteiteket.

---

[1] És így lehetetlen, hogy megértsék a Korán szavát.

وَلَنَبْلُوَنَّكُمْ حَتَّىٰ نَعْلَمَ الْمُجَٰهِدِينَ مِنكُمْ وَالصَّٰبِرِينَ وَنَبْلُوَا۟ أَخْبَارَكُمْ ﴿٣١﴾

31. Mi bizony próbának vetünk benneteket alá, hogy így megbizonyosodjunk arról ki az, aki harcba száll közületek és ki az, aki türelemmel él. És hogy próbára tegyük híreiteket.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَشَآقُّوا۟ الرَّسُولَ مِنۢ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْهُدَىٰ لَن يَضُرُّوا۟ اللَّهَ شَيْـًٔا وَسَيُحْبِطُ أَعْمَٰلَهُمْ ﴿٣٢﴾

32. Azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjáról, és szembefordulnak a Küldöttel azután, hogy világossá vált az Útmutatás, ezek nem árthatnak Allah-nak semmiben. Ám Ő teszi majd tönkre tetteiket.

۞ يَٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَطِيعُوا۟ اللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوٓا۟ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٣﴾

33. Ó ti, akik hisztek! Engedelmeskedjetek Allah-nak! És engedelmeskedjetek a Küldöttnek! És ne semmisítsétek meg tetteiteket!

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا۟ وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ﴿٣٤﴾

34. Ám azok, akik hitetlenkednek és elfordítanak Allah Útjától és úgy halnak meg, hogy hitetlenek, azoknak Allah nem bocsát meg.

فَلَا تَهِنُوا۟ وَتَدْعُوٓا۟ إِلَى السَّلْمِ وَأَنتُمُ الْأَعْلَوْنَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَن يَتِرَكُمْ أَعْمَٰلَكُمْ ﴿٣٥﴾

35. Ne mutassatok fáradságot! És ne kérjétek a békét (az Iszlám ellenségeitől)! Hiszen ti lesztek a felülkerekedők. Allah veletek van és nem fogja megnyirbálni tetteiteket.

إِنَّمَا الْحَيَوٰةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ ۚ وَإِن تُؤْمِنُوا۟ وَتَتَّقُوا۟ يُؤْتِكُمْ أُجُورَكُمْ وَلَا يَسْـَٔلْكُمْ أَمْوَٰلَكُمْ ﴿٣٦﴾

36. Az evilági élet csak játék és szórakozás. Ám ha hisztek és félitek (Allah-hot) akkor Ő megadja nektek a jutalmatokat és nem kéri vagyonotokat.

إِن يَسْـَٔلْكُمُوهَا فَيُحْفِكُمْ تَبْخَلُوا۟ وَيُخْرِجْ أَضْغَٰنَكُمْ ﴿٣٧﴾

37. Ha kérné azt tőletek és szorongatna benneteket, akkor fösvények lennétek és Ő

megmutatná rossz akaratotokat.

38. Lám, ti vagytok azok, akiket arra szólítanak fel, hogy adakozzatok Allah Útján. Vannak közöttetek olyanok, akik fukarok. Aki fukarkodik az önmaga ellen fukarkodik. Allah nem szorul rá senkire. Ám, ti szegények vagytok[1]. Ha elfordultok, akkor egy másik népet hoz a helyetekbe, ők nem olyanok lesznek, mint ti.

هَٰٓأَنتُمْ هَٰٓؤُلَآءِ تُدْعَوْنَ لِتُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ
فَمِنكُم مَّن يَبْخَلُ ۖ وَمَن يَبْخَلْ فَإِنَّمَا يَبْخَلُ
عَن نَّفْسِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ ٱلْغَنِىُّ وَأَنتُمُ ٱلْفُقَرَآءُ ۚ
وَإِن تَتَوَلَّوْا۟ يَسْتَبْدِلْ قَوْمًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لَا
يَكُونُوٓا۟ أَمْثَٰلَكُم ﴿٣٨﴾

---

[1] Szegények vagytok, így ti szorultok a Magasztos Allah gondoskodására.

A Győzelem (vagy A Hódítás) /48/
Az Al-Fatḥu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma 29.
Az Al-Ğumuᶜa c. szúra után nyilatkoztatott ki[2].

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا ﴿١﴾

1. Bizony Mi világos győzelmet biztosítottunk neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

لِّيَغْفِرَ لَكَ ٱللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِن ذَنۢبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُۥ عَلَيْكَ وَيَهْدِيَكَ صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

2. Hogy így Allah megbocsássa Neked a korábbi és későbbi bűnödet[3] és hogy beteljesítse könyörületességét Veled szemben, és hogy az Egyenes Útra vezéreljen téged!

وَيَنصُرَكَ ٱللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾

3. És hogy megsegítsen Téged Allah hatalmas segítséggel.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ فِى قُلُوبِ ٱلْمُؤْمِنِينَ لِيَزْدَادُوٓا۟ إِيمَٰنًا مَّعَ إِيمَٰنِهِمْ ۗ وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٤﴾

4. Ő az, aki a megnyugvást (*sakīna*, lelki béke, megerősítés) lebocsátotta a hívők szívébe, hogy hittel gyarapodjanak a hitükben. Allah-é az egek és a föld hadai. Allah a Tudó és a Bölcs.

لِّيُدْخِلَ ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَا وَيُكَفِّرَ عَنْهُمْ

5. És hogy a hívő férfiakat és nőket olyan Kertekbe (a Paradicsomba) jutassa be, amelyek alatt folyók

---

[1] A szúra címe a többször is előforduló *Fatḥ*, győzelem szóból ered, ami itt a *Ḥudaybiyya*-i szerződésre utal. Ez *Dū-l-Qaᶜda* hónapban volt, A.H. 6.évben.

[2] *Al-Ḥudaybiyya*-ból történő elinduláskor nyilatkoztatott ki.

[3] Al-Muġīra hagyományozta: Felállt (imához és fohászhoz) a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) míg a két lába fel nem dagadt. Azt mondták neki: Allah megbocsátotta neked a korábbi és későbbi (esetleges) bűneidet. Mondta: Talán ne legyek hálás szolga?! Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4556

سَيِّـَٔاتِهِمْ ۚ وَكَانَ ذَٰلِكَ عِندَ ٱللَّهِ فَوْزًا
عَظِيمًا ﴿٥﴾

folynak - örök tartózkodási helyül. És hogy eltörölje róluk rossz tetteiket. Hatalmas győzelem ez Allah-nál.

وَيُعَذِّبَ ٱلْمُنَٰفِقِينَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتِ
وَٱلْمُشْرِكِينَ وَٱلْمُشْرِكَٰتِ ٱلظَّآنِّينَ بِٱللَّهِ
ظَنَّ ٱلسَّوْءِ ۚ عَلَيْهِمْ دَآئِرَةُ ٱلسَّوْءِ ۖ وَغَضِبَ
ٱللَّهُ عَلَيْهِمْ وَلَعَنَهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَهَنَّمَ ۖ
وَسَآءَتْ مَصِيرًا ﴿٦﴾

6. És hogy megbüntesse a képmutató férfiakat és a képmutató nőket valamint a társító férfiakat és a társító nőket, akik gonosz dolgot gondoltak Allah-ról. Ám a rossz rájuk csap le. Allah megharagudott rájuk, átkával sújtotta őket és előkészítette számukra a Poklot. Micsoda szörnyű sors ez!

وَلِلَّهِ جُنُودُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَكَانَ
ٱللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٧﴾

7. Allah-hoz tartoznak az egek és a föld hadai. Allah Tudó és Bölcs.

إِنَّآ أَرْسَلْنَٰكَ شَٰهِدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٨﴾

8. Mi bizony tanúként és az örömhír közlőjeként és intőként küldtünk el Téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

لِّتُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُعَزِّرُوهُ وَتُوَقِّرُوهُ ۚ
وَتُسَبِّحُوهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٩﴾

9. Hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És segítsétek őt, és tiszteljétek (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És reggel és este is Őt (a Magasztos Allah-ot) magasztaljátok!

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يُبَايِعُونَ
ٱللَّهَ يَدُ ٱللَّهِ فَوْقَ أَيْدِيهِمْ ۚ فَمَن نَّكَثَ
فَإِنَّمَا يَنكُثُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ ۖ وَمَنْ أَوْفَىٰ بِمَا
عَٰهَدَ عَلَيْهُ ٱللَّهَ فَسَيُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٠﴾

10. Azok, akik hűségesküt tesznek neked (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azok bizony Allah-nak tesznek hűségesküt. Allah keze az ő kezük fölött van. Aki megszegi az a maga kárára szegi azt meg. Ám, aki betartja azt a szövetséget, amelyet Allah-hal kötött, az hatalmas jutalomban fog részesülni.

سَيَقُولُ لَكَ ٱلْمُخَلَّفُونَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ شَغَلَتْنَآ أَمْوَٰلُنَا وَأَهْلُونَا فَٱسْتَغْفِرْ لَنَا ۚ يَقُولُونَ بِأَلْسِنَتِهِم مَّا لَيْسَ فِى قُلُوبِهِمْ ۚ قُلْ فَمَن يَمْلِكُ لَكُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا إِنْ أَرَادَ بِكُمْ ضَرًّا أَوْ أَرَادَ بِكُمْ نَفْعًۢا ۚ بَلْ كَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًۢا ﴿١١﴾

11. A hátramaradt beduinok azt mondják neked: „Az értékeink és a családjaink foglaltak el bennünket. Kérj hát számunkra bocsánatot!” Azt mondják a nyelveikkel, ami nincs a szívükben. Mondd: „Ki az, aki bármivel is rendelkezik a számotokra Allah-nál? Ha ő ártalmat, vagy hasznot akar okozni nektek. Allah-nak tudomása van arról, amit ti tesztek.”

بَلْ ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَنقَلِبَ ٱلرَّسُولُ وَٱلْمُؤْمِنُونَ إِلَىٰٓ أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَزُيِّنَ ذَٰلِكَ فِى قُلُوبِكُمْ وَظَنَنتُمْ ظَنَّ ٱلسَّوْءِ وَكُنتُمْ قَوْمًۢا بُورًا ﴿١٢﴾

12. „Ti azt gondoltátok, hogy a Küldött és a hívők soha többé nem fognak visszatérni a családjaikhoz. Ez (a gondolat) díszessé tétetett a szívetekben. És ezért rosszat gondoltatok. Pusztulásra kárhoztatott nép vagytok ti.”

وَمَن لَّمْ يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ فَإِنَّآ أَعْتَدْنَا لِلْكَٰفِرِينَ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

13. Ám az, aki nem hisz Allah-ban és az Ő Küldöttében, (úgy) Mi bizony a Tűzet készítettük elő a hitetleneknek.

وَلِلَّهِ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ يَغْفِرُ لِمَن يَشَآءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَآءُ ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

14. Allah-é az egek és a föld uralma. Annak bocsát meg, akinek akar. És azt büntet meg, akit akar. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.

سَيَقُولُ ٱلْمُخَلَّفُونَ إِذَا ٱنطَلَقْتُمْ إِلَىٰ مَغَانِمَ لِتَأْخُذُوهَا ذَرُونَا نَتَّبِعْكُمْ ۖ يُرِيدُونَ أَن يُبَدِّلُوا۟ كَلَٰمَ ٱللَّهِ ۚ قُل لَّن تَتَّبِعُونَا كَذَٰلِكُمْ قَالَ ٱللَّهُ مِن قَبْلُ ۖ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَنَا ۚ بَلْ كَانُوا۟ لَا يَفْقَهُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

15. A hátrahagyottak azt fogják mondani, ha zsákmányszerzésre indultok: „Engedjétek, hogy mi is kövessünk benneteket!” Azt szeretnék, ha megváltoztathatnák Allah szavát. Mondd: „Nem fogtok követni bennünket. Ekképpen mondta Allah előzőleg.” Azt fogják mondani: „Irigykedtek ránk!” De nem! Kevés az, amit ők

az eszükkel felfognak.

قُل لِّلْمُخَلَّفِينَ مِنَ ٱلْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَىٰ
قَوْمٍ أُو۟لِى بَأْسٍ شَدِيدٍ تُقَٰتِلُونَهُمْ أَوْ يُسْلِمُونَ ۖ
فَإِن تُطِيعُوا۟ يُؤْتِكُمُ ٱللَّهُ أَجْرًا حَسَنًا ۖ وَإِن
تَتَوَلَّوْا۟ كَمَا تَوَلَّيْتُم مِّن قَبْلُ يُعَذِّبْكُمْ عَذَابًا
أَلِيمًا ﴿١٦﴾

16. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a hátrahagyott beduinoknak: „Hívni fognak benneteket egy bátor és erős nép ellen, hogy harcoljatok ellenük, vagy adják meg magukat! Ha engedelmeskedtek, akkor Allah szép jutalmat ad nektek, de ha elfordultok, ahogy korábban hátat fordítottatok, akkor fájdalmas büntetéssel sújt benneteket."

لَّيْسَ عَلَى ٱلْأَعْمَىٰ حَرَجٌ وَلَا عَلَى ٱلْأَعْرَجِ حَرَجٌ
وَلَا عَلَى ٱلْمَرِيضِ حَرَجٌ ۗ وَمَن يُطِعِ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ
يُدْخِلْهُ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۖ
وَمَن يَتَوَلَّ يُعَذِّبْهُ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

17. Nem bűn ez a vak számára és nem bűn ez a sánta számára (ha nem indul harcba) és nem bűn ez a beteg számára (ha nem indul harcba). Aki engedelmeskedik Allah-nak és az Ő Küldöttének azt olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja be, amelyek alatt folyók folynak. Ám az, aki elfordul azt fájdalmas büntetéssel bünteti. **Ḥizb52.**

*لَّقَدْ رَضِىَ ٱللَّهُ عَنِ ٱلْمُؤْمِنِينَ إِذْ
يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ ٱلشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا فِى
قُلُوبِهِمْ فَأَنزَلَ ٱلسَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَٰبَهُمْ فَتْحًا
قَرِيبًا ﴿١٨﴾

18. Allah elégedett volt a hívőkkel amiért hűségesküt tettek Neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a fa alatt[1]. És tudta mi lakozik a szívükben és megnyugvást bocsátott le rájuk, és egy közeli győzelemmel jutalmazta őket.

وَمَغَانِمَ كَثِيرَةً يَأْخُذُونَهَا ۗ وَكَانَ ٱللَّهُ عَزِيزًا
حَكِيمًا ﴿١٩﴾

19. És sok zsákmány szerzésével. Allah Hatalmas és Bölcs.

وَعَدَكُمُ ٱللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا

20. Allah megígérte nektek, hogy sok

[1] Utalás a fentiekben említett *al-Ḥudaybiyya*-i szerződésre

فَعَجَّلَ لَكُمْ هَٰذِهِۦ وَكَفَّ أَيْدِيَ ٱلنَّاسِ
عَنكُمْ وَلِتَكُونَ ءَايَةً لِّلْمُؤْمِنِينَ وَيَهْدِيَكُمْ
صِرَٰطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٢٠﴾

zsákmányt fogtok szerezni. És ezt hamarosan megadta nektek. És az emberek kezét elhárította felőletek, hogy ez jel legyen a hívők számára és hogy az Egyenes Útra vezéreljen benneteket.

وَأُخْرَىٰ لَمْ تَقْدِرُوا۟ عَلَيْهَا قَدْ أَحَاطَ ٱللَّهُ بِهَا ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرًا ﴿٢١﴾

21. És egy másikat (győzelmet, zsákmányt), amely fölött még nem rendelkeztek. Allah bizony már körülvette azt. Allah mindenre képes.

وَلَوْ قَٰتَلَكُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَوَلَّوُا۟ ٱلْأَدْبَٰرَ ثُمَّ
لَا يَجِدُونَ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٢﴾

22. Ha harcoltak volna ellenetek azok, akik hitetlenek, bizony hátat fordítottak volna és nem találtak volna segítőt és támogatót.

سُنَّةَ ٱللَّهِ ٱلَّتِى قَدْ خَلَتْ مِن قَبْلُ ۖ وَلَن تَجِدَ
لِسُنَّةِ ٱللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٢٣﴾

23. Allah megszokott gyakorlata ez! Ahogyan már előzőleg is tett. Nem fogod találni Allah szokásos gyakorlatának megváltoztatását.

وَهُوَ ٱلَّذِى كَفَّ أَيْدِيَهُمْ عَنكُمْ وَأَيْدِيَكُمْ عَنْهُم
بِبَطْنِ مَكَّةَ مِنۢ بَعْدِ أَنْ أَظْفَرَكُمْ عَلَيْهِمْ ۚ
وَكَانَ ٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٢٤﴾

24. Ő az, Aki elhárította a kezeiket rólatok és a ti kezeiteket róluk, Mekka belsejében azután, hogy a győzelmet nektek adta felettük. Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

هُمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَصَدُّوكُمْ عَنِ
ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ وَٱلْهَدْىَ مَعْكُوفًا أَن
يَبْلُغَ مَحِلَّهُۥ ۚ وَلَوْلَا رِجَالٌ مُّؤْمِنُونَ وَنِسَآءٌ
مُّؤْمِنَٰتٌ لَّمْ تَعْلَمُوهُمْ أَن تَطَـُٔوهُمْ فَتُصِيبَكُم
مِّنْهُم مَّعَرَّةٌۢ بِغَيْرِ عِلْمٍ ۖ لِّيُدْخِلَ ٱللَّهُ فِى
رَحْمَتِهِۦ مَن يَشَآءُ ۚ لَوْ تَزَيَّلُوا۟ لَعَذَّبْنَا ٱلَّذِينَ
كَفَرُوا۟ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٥﴾

25. Ők azok, akik hitetlenkednek és távol tartanak benneteket a Szent Mecsettől (*al-Masğidu-l-Ḥarāmu*, Mekkában) és az áldozati állatot akadályozva abban, hogy elérje az áldozati helyét. Ha nem lettek volna hívő férfiak és hívő nők, akiket ti nem ismertetek, elpusztíthattátok volna őket és így szégyen ért volna benneteket - anélkül, hogy tudnátok. Ez azért

volt, hogy Allah azt részesítse az Ő kegyelmében, akit akar. Ha szétváltak volna, akkor bizony fájdalmas büntetéssel bűntettük volna azokat, akik hitetlenek voltak közülük.

إِذْ جَعَلَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى قُلُوبِهِمُ ٱلْحَمِيَّةَ حَمِيَّةَ ٱلْجَٰهِلِيَّةِ فَأَنزَلَ ٱللَّهُ سَكِينَتَهُۥ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ وَعَلَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَأَلْزَمَهُمْ كَلِمَةَ ٱلتَّقْوَىٰ وَكَانُوٓا۟ أَحَقَّ بِهَا وَأَهْلَهَا ۚ وَكَانَ ٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمًا ﴿٢٦﴾

26. És midőn azok, akik hitetlenek, a szívükbe a gátlástalan vad büszkeséget ültették, a tudatlanság korának vad gátlástalan büszkeségét, ekkor Allah a megnyugvást bocsátotta le az Ő Küldöttére és a hívőkre. És az istenfélelem szavára[1] kötelezte őket. Ők arra a legméltóbbak és megérdemlik azt. Allah minden dolgok tudója.

لَّقَدْ صَدَقَ ٱللَّهُ رَسُولَهُ ٱلرُّءْيَا بِٱلْحَقِّ ۖ لَتَدْخُلُنَّ ٱلْمَسْجِدَ ٱلْحَرَامَ إِن شَآءَ ٱللَّهُ ءَامِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُءُوسَكُمْ وَمُقَصِّرِينَ لَا تَخَافُونَ ۖ فَعَلِمَ مَا لَمْ تَعْلَمُوا۟ فَجَعَلَ مِن دُونِ ذَٰلِكَ فَتْحًا قَرِيبًا ﴿٢٧﴾

27. Allah igazzá tette Küldöttének (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látomását[2] az igazságnak megfelelően: Be fogtok lépni a Szent Mecsetbe - ha Allah is úgy akarja - biztonságban, megnyírt fejjel, vagy kurtára nyírtan és nem fogtok félni. Ő tudta azt, amit ti nem tudtatok és ezen felül egy közeli győzelmet ígért.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ ۚ وَكَفَىٰ بِٱللَّهِ شَهِيدًا ﴿٢٨﴾

28. Ő az, Aki elküldte a Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az Igaz Útmutatással és az Igaz Vallással (az Iszlámmal), hogy

---

[1] Az 'istenfélelem szava', ami arabul *kalimatu-t-taqwā*, a legtöbb kommentátor szerint: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!).

[2] A Prófétának -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- volt egy álma, amikor Medinában tartózkodott, amelyben látta magát és a Társait, amint borotvált fejjel lépnek be Mekka területére.

győztessé tegye azt (az Iszlámot) az összes többi vallás felett. Allah az elégséges Tanú.

مُحَمَّدٌ رَّسُولُ ٱللَّهِ ۚ وَٱلَّذِينَ مَعَهُۥٓ أَشِدَّآءُ عَلَى
ٱلْكُفَّارِ رُحَمَآءُ بَيْنَهُمْ ۖ تَرَىٰهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ
فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا ۖ سِيمَاهُمْ فِى
وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ ٱلسُّجُودِ ۚ ذَٰلِكَ مَثَلُهُمْ فِى
ٱلتَّوْرَىٰةِ ۚ وَمَثَلُهُمْ فِى ٱلْإِنجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ
شَطْـَٔهُۥ فَـَٔازَرَهُۥ فَٱسْتَغْلَظَ فَٱسْتَوَىٰ عَلَىٰ
سُوقِهِۦ يُعْجِبُ ٱلزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ ٱلْكُفَّارَ ۗ
وَعَدَ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًۢا ﴿٢٩﴾

29. *Muḥammad*, Allah Küldötte (*rasūlu-Llāhi*)! És azok, akik vele vannak kemények a hitetlenekkel szemben. De könyörületesek egymással szemben. Látod őket, amint meghajlásokat és leborulásokat végeznek (az imáik során), Allah túláradó kegyelmét és tetszését áhítozva ezáltal. Az ő jelük az arcukon (a homlokukon) van a leborulás nyomától. Ez az ő példázatuk a Tórában és a példázatuk az Evangéliumban. Hasonlóak ők az elvetett maghoz, amely kihajt, megerősíti azt, vastagodva a magasba szökik és a szárán egyenesen áll, ez csodálattal tölti el a földműveseket. És hogy haragot keltsen általuk a hitetlenekben. Allah a megbocsátást és a hatalmas jutalmat (a Paradicsomot) ígérte meg azoknak, akik hisznek és jóravaló módon cselekszenek.

A Szobák /49/
Az Al-Ḥuğurātu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 18.
Az Al-Muğādalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيِ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١﴾

1. Ó ti, akik hisztek! Ne helyezzétek (a döntést) előre Allah és a Küldötte előtt[2]! És féljétek Allah-ot! Hiszen Allah Halló és Látó.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوا لَهُ بِالْقَوْلِ كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ أَنْ تَحْبَطَ أَعْمَالُكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿٢﴾

2. Ó ti, akik hisztek! Ne emeljétek fel a hangotokat a Próféta hangja fölé! És ne zajongjatok - ha vele beszéltek- ahogyan egymás között teszitek, nehogy kárba vesszenek cselekedeteitek és észre sem veszitek.

إِنَّ الَّذِينَ يَغُضُّونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ امْتَحَنَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ لِلتَّقْوَىٰ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٣﴾

3. Azok, akik lehalkítják hangjukat a Próféta előtt, azok szívét Allah próbára tette az istenfélelem területén. Megbocsátás és hatalmas jutalom jár nekik.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤﴾

4. Azok, akik akkor szólítanak téged, mikor a szobákban vagy, a többségük ezeknek, nem használja az eszét.

وَلَوْ أَنَّهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

5. Ha türelmesen megvárnák azt, hogy kimenj hozzájuk, az jobb lenne nekik. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ بِنَبَإٍ

6. Ó ti, akik hisztek! Ha egy bűnös ember jön hozzátok különböző

---

[1] A szúra címe a 4. versből ered.
[2] Ne igyekezzetek abban, hogy megelőzzétek, sokkal inkább kövessétek!

hírekkel, akkor lássátok tisztán a különbséget, nehogy egy népet sújtsatok tudatlanságból és majdan megbánjátok azt, amit tettetek.

فَتَبَيَّنُوٓاْ أَن تُصِيبُواْ قَوْمَۢا بِجَهَٰلَةٖ فَتُصْبِحُواْ عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ نَٰدِمِينَ ٦

7. Tudnotok kell, hogy Allah Küldötte közöttetek van! Ha ő sok dologban engedelmeskedne nektek, akkor bizony nehéz helyzetekbe kerülnétek. Ám, Allah kedvessé tette számotokra a hitet és kívánatossá díszítette szívetekben. Ám, megutáltatta veletek a hitetlenséget, a bűnösséget és az engedetlenséget. Ők azok, akik az Igaz Úton járnak.

وَٱعْلَمُوٓاْ أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ ٱللَّهِۚ لَوْ يُطِيعُكُمْ فِي كَثِيرٖ مِّنَ ٱلْأَمْرِ لَعَنِتُّمْ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ حَبَّبَ إِلَيْكُمُ ٱلْإِيمَٰنَ وَزَيَّنَهُۥ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ ٱلْكُفْرَ وَٱلْفُسُوقَ وَٱلْعِصْيَانَۚ أُوْلَٰٓئِكَ هُمُ ٱلرَّٰشِدُونَ ٧

8. Allah kegye ez és kegyelme! Allah Tudó és Bölcs.

فَضْلٗا مِّنَ ٱللَّهِ وَنِعْمَةٗۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٞ ٨

9. Ha a hívők két csoportja[1] egymással harcol, akkor törekedjetek kibékíteni a két csoportot! Ám, ha az egyik továbbra is a rosszra törekszik, úgy harcoljatok az ellen, amely a rosszra tör, addig míg vissza nem tér Allah parancsához. Ha visszatért, akkor igazságosan és méltányosan járjatok el közöttük! Allah szereti a méltányosan eljárókat.

وَإِن طَآئِفَتَانِ مِنَ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱقْتَتَلُواْ فَأَصْلِحُواْ بَيْنَهُمَاۖ فَإِنۢ بَغَتْ إِحْدَىٰهُمَا عَلَى ٱلْأُخْرَىٰ فَقَٰتِلُواْ ٱلَّتِي تَبْغِي حَتَّىٰ تَفِيٓءَ إِلَىٰٓ أَمْرِ ٱللَّهِۚ فَإِن فَآءَتْ فَأَصْلِحُواْ بَيْنَهُمَا بِٱلْعَدْلِ وَأَقْسِطُوٓاْۖ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ٩

---

[1] Al-Aḥnaf bin Qays mondta: Mentem, hogy segítsem ezt a férfit. Találkoztam Abū Bakrah-val, aki mondta: Hová igyekszel? Megyek segíteni ennek a férfinek. Fordulj vissza! Én hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint mondja: (Ha két muzulmán találkozik a kardjával (harcolni akarnak egymás ellen) abban az esetben az ölő és a megölt a Tűzben lesz.) Mondtam: Ó, Allah Küldötte! A gyilkost értem. De a megölttel mi a helyzet? Mondta: (Az is testvére megölésében buzgólkodott.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 31

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا۟ بَيْنَ
أَخَوَيْكُمْ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

10. Bizony a hívők egymás testvérei! Tartsatok hát békét a két testvér között! És féljétek Allah-ot! Talán könyörületre leltek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لَا يَسْخَرْ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ
عَسَىٰٓ أَن يَكُونُوا۟ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَلَا نِسَآءٌ مِّن نِّسَآءٍ
عَسَىٰٓ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِّنْهُنَّ ۖ وَلَا تَلْمِزُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ
وَلَا تَنَابَزُوا۟ بِٱلْأَلْقَٰبِ ۖ بِئْسَ ٱلِٱسْمُ ٱلْفُسُوقُ
بَعْدَ ٱلْإِيمَٰنِ ۚ وَمَن لَّمْ يَتُبْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿١١﴾

11. Ó ti, akik hisztek! Az egyik férfi nép ne tréfálkozzon gúnyolódva a másikkal, lehet, hogy azok jobbak, mint ők! De a nők se más nőkkel, lehet, hogy ők jobbak, mint ők. És ne gyalázzátok egymást, és ne aggassatok egymásra gúnyneveket! Milyen fertelmes dolog a gonoszság neve, a hit után. Akik nem mutatnak bűnbánatot, azok a bűnösök.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱجْتَنِبُوا۟ كَثِيرًا مِّنَ
ٱلظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ ٱلظَّنِّ إِثْمٌ ۖ وَلَا تَجَسَّسُوا۟ وَلَا
يَغْتَب بَّعْضُكُم بَعْضًا ۚ أَيُحِبُّ أَحَدُكُمْ أَن
يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ ۚ وَٱتَّقُوا۟
ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

12. Ó ti, akik hisztek! Óvakodjatok a legtöbb vélekedéstől! Mert bizony a vélekedés egy része bűn. És ne kémkedjetek és ne rágalmazzátok egymást! Van-e vajon valaki közöttetek, aki meg akarja enni testvére holt húsát? Bizony nem tetszik ez nektek[1]. Féljétek hát Allah-ot! Ő a bűnbánást Elfogadó és Megkönyörülő.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَٰكُم مِّن ذَكَرٍ وَأُنثَىٰ وَجَعَلْنَٰكُمْ
شُعُوبًا وَقَبَآئِلَ لِتَعَارَفُوٓا۟ ۚ إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِندَ
ٱللَّهِ أَتْقَىٰكُمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

13. Ó ti emberek! Férfiból és nőből teremtettünk benneteket. Népekké és törzsekké tettünk benneteket, hogy megismerjétek egymást. Allah-nál a legnemesebb közületek az, aki a legistenfélőbb köztetek.

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta, a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Óvakodjatok a vélekedéstől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb beszéd. És ne kutassatok mások hibái után, és ne kémkedjetek egymás után, és ne irigykedjetek és ne legyetek egymás iránt haragvóak! Legyetek, testvérekként, Allah szolgái! Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 5717

Allah Tudó és a mindent figyelemmel Kísérő.

14. A beduinok azt mondják: „Mi hiszünk.” Mondd: „Ti nem hisztek. Hanem mondjátok: ‘Alávetettük magunkat!’ (*Aslamnā* Felvettük az iszlámot). A hit még nem lépett be a szívetekbe. Ám ha engedelmeskedtek Allah-nak és a Küldöttének, akkor ő semmit sem vesz el cselekedeteitekből. Allah Megbocsátó és Megkönyörülő.”

۞ قَالَتِ ٱلْأَعْرَابُ ءَامَنَّا ۖ قُل لَّمْ تُؤْمِنُوا۟ وَلَٰكِن
قُولُوٓا۟ أَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ ٱلْإِيمَٰنُ فِى قُلُوبِكُمْ ۖ
وَإِن تُطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ لَا يَلِتْكُم مِّنْ
أَعْمَٰلِكُمْ شَيْـًٔا ۚ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Az igazhívők azok, akik hisznek Allah-ban és a Küldöttében és ezután nem gyötri őket a kétség. És harcolnak Allah Útján vagyonukkal és testükkel. Ők az őszintén igazak.

إِنَّمَا ٱلْمُؤْمِنُونَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ
وَرَسُولِهِۦ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا۟ وَجَٰهَدُوا۟ بِأَمْوَٰلِهِمْ
وَأَنفُسِهِمْ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ
ٱلصَّٰدِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Mondd: „Talán ti akarjátok Allah-ot tanítani a vallásotokra? Allah viszont tudja mi van az egekben és a földön. Allah minden dolog Tudója.”

قُلْ أَتُعَلِّمُونَ ٱللَّهَ بِدِينِكُمْ وَٱللَّهُ يَعْلَمُ مَا فِى
ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ
عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. Emlegetik neked, hogy felvették az iszlámot. Mondd: „Ne emlegessétek fel nekem a ti iszlámotokat! Allah az, Aki kegyet gyakorolt irántatok és a hitre vezetett benneteket - ha őszintén igazak vagytok.”

يَمُنُّونَ عَلَيْكَ أَنْ أَسْلَمُوا۟ ۖ قُل لَّا تَمُنُّوا۟ عَلَىَّ
إِسْلَٰمَكُم ۖ بَلِ ٱللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَىٰكُمْ
لِلْإِيمَٰنِ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Allah az egek és a föld rejtett dolgainak a Tudója. Allah látja azt, amit ti tesztek.

إِنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَٱللَّهُ
بَصِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

Qaf /50/
A Qāf[1] c. szúra.



Mekkai.
A 38. vers Medinai eredetű.
Verseinek száma: 45.
Az Al-Mursalātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قٓ وَٱلْقُرْءَانِ ٱلْمَجِيدِ ﴿١﴾

1. *Qāf.* És a Fenséges Koránra!

بَلْ عَجِبُوٓا۟ أَن جَآءَهُم مُّنذِرٌ مِّنْهُمْ فَقَالَ ٱلْكَٰفِرُونَ هَٰذَا شَىْءٌ عَجِيبٌ ﴿٢﴾

2. De nem! Ők elcsodálkoztak azon, hogy egy közülük való intő (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jött el hozzájuk. És azt mondták a hitetlenek: „Csodálatos dolog ez.”

أَءِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ۖ ذَٰلِكَ رَجْعٌۢ بَعِيدٌ ﴿٣﴾

3. „Ha meghalunk és porrá lettünk (talán feltámasztatunk)? Ez egy távoli visszatérés.”

قَدْ عَلِمْنَا مَا تَنقُصُ ٱلْأَرْضُ مِنْهُمْ ۖ وَعِندَنَا كِتَٰبٌ حَفِيظٌۢ ﴿٤﴾

4. Mi tudjuk, mennyit vesz el (a holt testeikből) tőlük a föld. Pontosan őrző Könyv van nálunk.

بَلْ كَذَّبُوا۟ بِٱلْحَقِّ لَمَّا جَآءَهُمْ فَهُمْ فِىٓ أَمْرٍ مَّرِيجٍ ﴿٥﴾

5. Ám hazugságnak tartották az Igazságot (ezt a Koránt), azután, hogy eljött hozzájuk. Zavarodott állapotban vannak ők.

أَفَلَمْ يَنظُرُوٓا۟ إِلَى ٱلسَّمَآءِ فَوْقَهُمْ كَيْفَ بَنَيْنَٰهَا وَزَيَّنَّٰهَا وَمَا لَهَا مِن فُرُوجٍ ﴿٦﴾

6. Vajon nem néznek-e fel a felettük lévő égre, hogyan építettük azt fel, és hogyan díszítettük? Nincs azon repedés.

وَٱلْأَرْضَ مَدَدْنَٰهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ وَأَنۢبَتْنَا فِيهَا مِن كُلِّ زَوْجٍۭ بَهِيجٍ ﴿٧﴾

7. A földet pedig szétterítettük és erősen rögzítetteket (hegyeket) dobtunk rá. És mindenféle

[1] A szúra címe az első versben szereplő arab betűből ered.

csodálatos fajtát fakasztottunk rajta.

تَبْصِرَةً وَذِكْرَىٰ لِكُلِّ عَبْدٍ مُّنِيبٍ ﴿٨﴾

8. Okulásként és intésként minden bűnbánó szolga számára.

وَنَزَّلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُّبَارَكًا فَأَنبَتْنَا بِهِ جَنَّاتٍ وَحَبَّ الْحَصِيدِ ﴿٩﴾

9. Áldott vizet (esőt) küldtünk le az égből, ami által kerteket sarjasztottunk és aratni való magvakat.

وَالنَّخْلَ بَاسِقَاتٍ لَّهَا طَلْعٌ نَّضِيدٌ ﴿١٠﴾

10. És sudár pálmákat, amelyeken tömött (rendezett) fürtök sorakoznak.

رِّزْقًا لِّلْعِبَادِ ۖ وَأَحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَّيْتًا ۚ كَذَٰلِكَ الْخُرُوجُ ﴿١١﴾

11. A (hívő) szolgák táplálékául. És holt területet keltettünk vele életre. Így lesz az előjövetel (a Feltámadás).

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَأَصْحَابُ الرَّسِّ وَثَمُودُ ﴿١٢﴾

12. Már ő előttük is hazugságnak tartotta ezt *Nūḥ* (Noé) népe. És a Kút Emberei (*aṣḥābu-r-Rassi*)[1] és *Tamūd* törzse.

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَإِخْوَانُ لُوطٍ ﴿١٣﴾

13. És *ᶜĀd*, és a fáraó és Lót testvérei.

وَأَصْحَابُ الْأَيْكَةِ وَقَوْمُ تُبَّعٍ ۚ كُلٌّ كَذَّبَ الرُّسُلَ فَحَقَّ وَعِيدِ ﴿١٤﴾

14. És a Bokrok */al-ayka/* lakói és *Tubbaᶜ* népe[2], mindegyik meghazudtolta a Küldötteket. És valóra vált a fenyegetésem.

أَفَعَيِينَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ ۚ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

15. Vajon kifáradtunk-e az első teremtésben? De nem, ők zavarodott bizonytalanságban vannak az új teremtés felől.

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ ۖ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ ﴿١٦﴾

16. Mi bizony megteremtettük egykor az embert és tudjuk mit sugdos neki a lelke. És Mi

---

[1] *Ar-Rass*: Ibn ᶜAbbās-ra hivatkozva egy kút neve Azerbajdzsánban. ᶜIkrima véleménye szerint egy kút, amelybe a prófétájukat vetették.

[2] Jemeni nép.

közelebb vagyunk hozzá, mint a nyaki ütőér.

إِذْ يَتَلَقَّى ٱلْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ قَعِيدٌ ﴿١٧﴾

17. (Emlékezz) Midőn a két átvevő (a mindent feljegyző Angyalok) átveszi, (az egyik) jobb és (a másik) bal oldalon ülve.

مَّا يَلْفِظُ مِن قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ ﴿١٨﴾

18. Nem ejthet (az ember fia) ki egyetlen szót sem, hogy ne lenne nála mindig kész őrző.

وَجَآءَتْ سَكْرَةُ ٱلْمَوْتِ بِٱلْحَقِّ ذَٰلِكَ مَا كُنتَ مِنْهُ تَحِيدُ ﴿١٩﴾

19. A halál küzdelme elhozta az Igazságot. „Ez az, amit el akartál kerülni."

وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْوَعِيدِ ﴿٢٠﴾

20. És megfúvatik a Kürt, ez a Fenyegetés Napja (a Feltámadás Napja).

وَجَآءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَّعَهَا سَآئِقٌ وَشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

21. Minden lélek úgy jön, hogy vele lesz egy vezető (Angyal) és egy tanú (Angyal)[1].

لَّقَدْ كُنتَ فِى غَفْلَةٍ مِّنْ هَٰذَا فَكَشَفْنَا عَنكَ غِطَآءَكَ فَبَصَرُكَ ٱلْيَوْمَ حَدِيدٌ ﴿٢٢﴾

22. (Az mondatik a bűnösnek:) „Ezt bizony elhanyagoltad[2]. Ám Mi felnyitottuk szemedet és a látásod ma éles."

وَقَالَ قَرِينُهُۥ هَٰذَا مَا لَدَىَّ عَتِيدٌ ﴿٢٣﴾

23. A társa (Angyal) azt mondja: „Ez az (a feljegyzés), ami nálam készen van."

أَلْقِيَا فِى جَهَنَّمَ كُلَّ كَفَّارٍ عَنِيدٍ ﴿٢٤﴾

24. (Allah szava az Angyaloknak:) „Ti ketten dobjatok minden makacs hitetlent a Pokolba!"

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ مُّرِيبٍ ﴿٢٥﴾

25. „Aki a jónak az útját állta, a túlzásra vetemedő, kételkedőt."

---

[1] A kommentátorok ezt úgy magyarázzák, hogy két angyalról van szó, az egyik a Gyülekezés Helyére vezeti, a másik pedig tanúságot tesz a tetteiről és cselekedeteiről.

[2] Ezen Nappal, a Feltámadás Napjával való találkozásodat.

26. „Aki Allah mellé más istent állított. Kemény büntetésnek vessétek alá!”

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَٰهًا آخَرَ فَأَلْقِيَاهُ فِي الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٦﴾

27. A társa (a gonosz) azt mondja: „Urunk! Nem vittem tévútra. De ő messze (mutató) tévelygésben volt.”

قَالَ قَرِينُهُ رَبَّنَا مَا أَطْغَيْتُهُ وَلَٰكِن كَانَ فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٧﴾

28. (A Magasztos Allah) Azt mondja: „Ne vitatkozzatok előttem! Hisz már előzőleg megmutattam a fenyegetést.”

قَالَ لَا تَخْتَصِمُوا لَدَيَّ وَقَدْ قَدَّمْتُ إِلَيْكُم بِالْوَعِيدِ ﴿٢٨﴾

29. Nálam a Szó nem változik. És nem vagyok Én igazságtalan a szolgákkal szemben.

مَا يُبَدَّلُ الْقَوْلُ لَدَيَّ وَمَا أَنَا بِظَلَّامٍ لِّلْعَبِيدِ ﴿٢٩﴾

30. Azon a Napon, mikor Mi azt mondjuk a Pokolnak: „Vajon megteltél-e már?” És az (a Pokol) azt mondja: „Van-e még több?[1]”

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ امْتَلَأْتِ وَتَقُولُ هَل مِن مَّزِيدٍ ﴿٣٠﴾

31. És a Paradicsom nagyon közel hozatik az istenfélőkhöz és nem lesz messze.

وَأُزْلِفَتِ الْجَنَّةُ لِلْمُتَّقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣١﴾

32. (Az mondatik:) „Ez az, amire

هَٰذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ ﴿٣٢﴾

---

[1] Anas hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Tűzbe vettetnek (a Pokolra kerülők). És az (a Tűz) megszólal: Van-e még több? Végül ráteszi a lábát. És a (Tűz) mondja: Elég, elég.” Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.4567

Abū Hurayra hagyományozta, miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (A Paradicsom és a Tűz egymással vitázott. A Tűz mondta: ‘Én a gőgösöket és a zsarnokokat kaptam.’ A Paradicsom mondta: ‘Mi történik? Én a gyengéket és elesetteket kaptam.’ A Magasztos Allah mondja a Paradicsomnak: ‘Te vagy az Én könyörületem. Általad könyörülök az Én szolgáim közül azon, akin akarok.’ És mondta a Tűznek: ‘Te csupán az Én büntetésem vagy. Általad büntetem az Én szolgáim közül azokat, akiket akarok.’ Mindkettejüknek megvan a maga népe. Ami a Tüzet illeti: Addig nem töltődik meg, amíg Ő a lábát rá nem teszi. És ekkor (a Tűz) azt mondja: ‘Elég, elég, elég!’ Ekkor tele lesz. És oldalai összenyomódnak. Ám Allah- a Magasztos- nem követ el jogtalanságot az Ő szolgáival szemben. Ami a Paradicsomot illeti: Számára a Magasztos Allah (még) lelket (lakót) teremt.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4569

ígéretet kaptatok. Ez minden bűnbánónak és (törvényi előírást) megtartónak jár."

مَّنْ خَشِيَ ٱلرَّحْمَٰنَ بِٱلْغَيْبِ وَجَآءَ بِقَلْبٍ مُّنِيبٍ ﴿٣٣﴾

33. „Aki látatlanul is féli a Könyörületest és bűnbánó szívvel jön."

ٱدْخُلُوهَا بِسَلَٰمٍ ۖ ذَٰلِكَ يَوْمُ ٱلْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

34. „Lépjetek hát be oda békességgel! Ez az Öröklét Napja."

لَهُم مَّا يَشَآءُونَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَزِيدٌ ﴿٣٥﴾

35. Ott az lesz az övék, amit csak akarnak. És Nálunk még több van[1].

وَكَمْ أَهْلَكْنَا قَبْلَهُم مِّن قَرْنٍ هُمْ أَشَدُّ مِنْهُم بَطْشًا فَنَقَّبُوا۟ فِى ٱلْبِلَٰدِ هَلْ مِن مَّحِيصٍ ﴿٣٦﴾

36. Mennyi nemzetet pusztítottunk már el előttük, amelyek bátrabbak voltak, mint ők. Kutatva járjátok hát be az országot! Van-e menekülés?

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَذِكْرَىٰ لِمَن كَانَ لَهُۥ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى ٱلسَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

37. Ebben bizony emlékeztető van azok számára, akiknek van szíve és füle a hallásra és jelen is van[2].

وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِن لُّغُوبٍ ﴿٣٨﴾

38. Mi bizony megteremtettük az egeket és a földet és mindenkit és mindazt, ami e kettő[3] között van, hat nap alatt. Ám ettől nem fogott el bennünket kimerültség.

فَٱصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ قَبْلَ طُلُوعِ ٱلشَّمْسِ وَقَبْلَ ٱلْغُرُوبِ ﴿٣٩﴾

39. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes azzal szemben, amit mondanak, és az Urad iránti hálát zengjed a napfelkelte előtt és lenyugvása előtt[4]!

---

[1] A 'még több van' részt a legtöbb kommentátor így magyarázza: Ez nem más mint a Magasztos Allah-ra tekintés lehetősége.

[2] Hallgat a szóra, figyeli és eszével felfogja azt.

[3] A két nagy egység -az egyik egység az egek, a másik a föld- közötti rész.

[4] Ğarīr bin ᶜAbdullāh mondta: Egy éjszaka a Prófétánál (Allah áldja meg és adjon

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَسَبِّحۡهُ وَأَدۡبَٰرَ ٱلسُّجُودِ ﴿٤٠﴾

40. Ám éjszaka is magasztald Őt és a leborulás végén!

وَٱسۡتَمِعۡ يَوۡمَ يُنَادِ ٱلۡمُنَادِ مِن مَّكَانٖ قَرِيبٖ ﴿٤١﴾

41. És azon a Napon figyelj oda, amikor egy hívó egy közeli helyről hív!

يَوۡمَ يَسۡمَعُونَ ٱلصَّيۡحَةَ بِٱلۡحَقِّۚ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلۡخُرُوجِ ﴿٤٢﴾

42. Azon a Napon tényleg meghallják a kiáltást (*aṣ-ṣayḥatu*). Ez a Kijövetel napja (a sírokból, a Feltámadás Napján).

إِنَّا نَحۡنُ نُحۡيِۦ وَنُمِيتُ وَإِلَيۡنَا ٱلۡمَصِيرُ ﴿٤٣﴾

43. Bizony Mi vagyunk azok, Akik életre keltünk és a halálba küldünk. És Hozzánk vezet az út.

يَوۡمَ تَشَقَّقُ ٱلۡأَرۡضُ عَنۡهُمۡ سِرَاعٗاۚ ذَٰلِكَ حَشۡرٌ عَلَيۡنَا يَسِيرٞ ﴿٤٤﴾

44. Azon a Napon midőn megreped felettük a föld és ők sietnek. Ez összegyűjtés, amely könnyű Nekünk.

نَّحۡنُ أَعۡلَمُ بِمَا يَقُولُونَۖ وَمَآ أَنتَ عَلَيۡهِم بِجَبَّارٖۖ فَذَكِّرۡ بِٱلۡقُرۡءَانِ مَن يَخَافُ وَعِيدِ ﴿٤٥﴾

45. Mi jobban tudjuk mit mondanak. Nem vagy Te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az ő kényszerítőjük (a hitre). Intsd hát a Koránnal azt, aki féli a Fenyegetésem!

Neki örök üdvösséget) ültünk és ő felnézett a holdra. Ez a hónap tizennegyedik napjának éjszakáján volt (telehold idején). Mondta: (Ti bizony látni fogjátok az Uratok, ahogyan ezt látjátok. Semmi sem fog gátolni benneteket az Ő látásában. És ha képesek vagytok elkerülni (az elalvást) egy imáról napfelkelte előtt és napnyugta előtt úgy tegyétek azt meg. Majd recitálta: 'És az Urad iránti hálát zengjed a nap felkelte előtt és lenyugvása előtt!') Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4570

Az Elfújók (Az Elfújó Szelek) /51./
Aḏ-Ḏāriyātu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 60.
Az al-Aḥqāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az (port) elfújva elfújókra (szelek)!	وَالذَّارِيَاتِ ذَرْوًا ﴿١﴾
2. És a terhet cipelőkre (felhők)!	فَالْحَامِلَاتِ وِقْرًا ﴿٢﴾
3. És a könnyedén tovasiklókra (hajók)!	فَالْجَارِيَاتِ يُسْرًا ﴿٣﴾
4. És (az Allah) parancsából (kegyelmet, megélhetést) osztogatókra (Angyalok)!	فَالْمُقَسِّمَاتِ أَمْرًا ﴿٤﴾
5. Bizony igaz az, amire ígéretet kaptatok.	إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَصَادِقٌ ﴿٥﴾
6. Az Ítélet (a jutalmazás és a büntetés) bizonnyal be fog következni.	وَإِنَّ الدِّينَ لَوَاقِعٌ ﴿٦﴾
7. És a csillag-pályákkal telt égre!	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْحُبُكِ ﴿٧﴾
8. Ti bizony különböző szót szóltok (*Muḥammad*-ról - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget, és a Koránról).	إِنَّكُمْ لَفِي قَوْلٍ مُخْتَلِفٍ ﴿٨﴾
9. Hátat fordított annak, aki hátat fordított.	يُؤْفَكُ عَنْهُ مَنْ أُفِكَ ﴿٩﴾
10. Pusztuljanak a találgatva vélekedő hazugok!	قُتِلَ الْخَرَّاصُونَ ﴿١٠﴾
11. Akik a (Túlvilággal szembeni) figyelmetlenség fedele alatt (találhatók).	الَّذِينَ هُمْ فِي غَمْرَةٍ سَاهُونَ ﴿١١﴾

[1] A szúra címe az első versből ered.

يَسْـَٔلُونَ أَيَّانَ يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٢﴾

12. Azt kérdezik: „Mikor lesz az Ítélet Napja[1]?”

يَوْمَ هُمْ عَلَى ٱلنَّارِ يُفْتَنُونَ ﴿١٣﴾

13. Azon a Napon, amikor a Tűzön tétetnek próbára (büntetésként).

ذُوقُوا۟ فِتْنَتَكُمْ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَسْتَعْجِلُونَ ﴿١٤﴾

14. „Kóstoljátok meg azt a próbátokat (a büntetést), amit olyannyira siettettetek!”

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى جَنَّٰتٍ وَعُيُونٍ ﴿١٥﴾

15. Az istenfélők bizony Kertekben és patakok partján lesznek (a Paradicsomban).

ءَاخِذِينَ مَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ ذَٰلِكَ مُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

16. Átvévén azt, amit az Uruk adott nekik, hiszen ők ez előtt jóravaló módon éltek és cselekedtek.

كَانُوا۟ قَلِيلًا مِّنَ ٱلَّيْلِ مَا يَهْجَعُونَ ﴿١٧﴾

17. Az éjszaka folyamán csak keveset aludtak[2].

وَبِٱلْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿١٨﴾

18. Ők a hajnal előtti órákban fohászkodnak bocsánatért.

وَفِىٓ أَمْوَٰلِهِمْ حَقٌّ لِّلسَّآئِلِ وَٱلْمَحْرُومِ ﴿١٩﴾

19. Vagyonukból jogos rész jut a kérőnek[3] és a nélkülözőnek.

وَفِى ٱلْأَرْضِ ءَايَٰتٌ لِّلْمُوقِنِينَ ﴿٢٠﴾

20. És a földön jelek vannak azok számára, akik erős és biztos hittel (és tudással) rendelkeznek.

وَفِىٓ أَنفُسِكُمْ ۚ أَفَلَا تُبْصِرُونَ ﴿٢١﴾

21. És saját magatokban is. Hát nem látjátok?

وَفِى ٱلسَّمَآءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٢٢﴾

22. És az égben van az ellátásotok és az, amire ígéretet kaptatok.

فَوَرَبِّ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِنَّهُۥ لَحَقٌّ مِّثْلَ مَآ أَنَّكُمْ تَنطِقُونَ ﴿٢٣﴾

23. És az Ég és a föld Urára! Az bizony igaz, (ami nektek ígértetett meg) ugyanúgy ahogyan ti beszéltek.

---

[1] A 6. és a 12. Versekben található ‘Ítélet’ szó fordítható még ‘Jutalmazás’-nak is.

[2] Kötelező és önkéntes imával töltve virrasztásukat.

[3] *Sā'il*, aki kérésének hangot ad, a ‘nélkülöző’ ő a *maḥrūm*, aki szegény ugyan, de nem kér másoktól.

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ضَيْفِ إِبْرَٰهِيمَ
ٱلْمُكْرَمِينَ ﴿٢٤﴾

24. Eljutott-e hozzád *Ibrāhīm* (Ábrahám) tisztelt vendégeinek[1] a híre?

إِذْ دَخَلُوا۟ عَلَيْهِ فَقَالُوا۟ سَلَٰمًا ۖ قَالَ سَلَٰمٌ قَوْمٌ
مُّنكَرُونَ ﴿٢٥﴾

25. Miután bementek hozzá és azt mondták: „Békesség (reád)"! És mondta: „Békesség! Ti ismeretlen nép (vagytok a számomra)!"

فَرَاغَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ فَجَآءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٢٦﴾

26. Majd családjához jutott és egy kövér borjút hozott.

فَقَرَّبَهُۥٓ إِلَيْهِمْ قَالَ أَلَا تَأْكُلُونَ ﴿٢٧﴾

27. Felajánlotta nekik, mondván: „Nem esztek?"

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِيفَةً ۖ قَالُوا۟ لَا تَخَفْ ۖ وَبَشَّرُوهُ
بِغُلَٰمٍ عَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

28. Félelem érzése fogta el tőlük. Ám azok azt mondták: „Ne félj!" És egy nagy tudású ifjú örömhírét hirdették neki.

فَأَقْبَلَتِ ٱمْرَأَتُهُۥ فِى صَرَّةٍ فَصَكَّتْ وَجْهَهَا
وَقَالَتْ عَجُوزٌ عَقِيمٌ ﴿٢٩﴾

29. A felesége pedig hangosan kiáltozva közeledett, az arcát verve így szólt: „Egy meddő öreg asszony[2]."

قَالُوا۟ كَذَٰلِكِ قَالَ رَبُّكِ ۖ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلْحَكِيمُ
ٱلْعَلِيمُ ﴿٣٠﴾

30. Ők azt mondták: „Így mondta a te Urad. Mert Ő a Bölcs és a Mindent Tudó." **Ğuz'27. Ḥizb53.**

۞ قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا ٱلْمُرْسَلُونَ ﴿٣١﴾

31. (Ábrahám mondta:) „Milyen céllal érkeztetek? Ó, Küldöttek?"

قَالُوٓا۟ إِنَّآ أُرْسِلْنَآ إِلَىٰ قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٣٢﴾

32. Azt mondták: „Mi elküldettünk egy bűnös néphez (azzal),

لِنُرْسِلَ عَلَيْهِمْ حِجَارَةً مِّن طِينٍ ﴿٣٣﴾

33. Hogy égetett agyag köveket küldjünk le rájuk."

---

[1] A vendéggel való bánásmódhoz: Abū Hurayra-tól maradt fenn miszerint a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tisztelje meg vendégét! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az tartsa tiszteletben a rokoni kapcsolatokat! Aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban az jót mondjon vagy hallgasson!' Mind a két *šayḫ* által elfogadott hagyomány. (al-Buḫārī és Muslim)

[2] Ez Ábrahám feleségének a felkiáltása, aki ekkor már igen előrehaladott korban volt.

مُّسَوَّمَةً عِندَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ ﴿٣٤﴾

34. Amelyek a te Uradnál jelöltettek meg, azok számára, akik túlzásokba esnek.

فَأَخْرَجْنَا مَن كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٣٥﴾

35. Ám kivittük belőle azokat, akik ott hívők voltak.

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا غَيْرَ بَيْتٍ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٦﴾

36. De ott csak egy házat találtunk, amelynek lakói muzulmánok voltak.

وَتَرَكْنَا فِيهَا آيَةً لِّلَّذِينَ يَخَافُونَ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ﴿٣٧﴾

37. És ott egy jelet hagytunk azoknak, akik félik a fájdalmas büntetést.

وَفِي مُوسَىٰ إِذْ أَرْسَلْنَاهُ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ بِسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

38. És *Mūsā* (Mózes) esetében is (jel van), midőn elküldtük őt a fáraóhoz világos hatalommal.

فَتَوَلَّىٰ بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٣٩﴾

39. Ám ő (a fáraó) a maga erejében[1] bízva, elfordult és azt mondta: „Varázsló ez, vagy dzsinnektől megszállott?"

فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. Ám megragadtuk őt és a seregeit és a tengerbe vettettük őket, mert kárhoztatható ő.

وَفِي عَادٍ إِذْ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الرِّيحَ الْعَقِيمَ ﴿٤١﴾

41. És *ʿĀd* esetében is (jel van), midőn terméketlen (pusztító) szelet küldtünk rá.

مَا تَذَرُ مِن شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ إِلَّا جَعَلَتْهُ كَالرَّمِيمِ ﴿٤٢﴾

42. Nem hagy meg semmit abból, amit elér. Azt elporladttá teszi.

وَفِي ثَمُودَ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٤٣﴾

43. És *Tamūd* esetében is (jel van), midőn az mondatott nekik: „Élvezzétek csak még egy darabig!"

فَعَتَوْا عَنْ أَمْرِ رَبِّهِمْ فَأَخَذَتْهُمُ الصَّاعِقَةُ وَهُمْ

44. Ám ők gőgös módon szembefordultak Uruk parancsával.

---

[1] A 'maga erejében' részt sok kommentátor úgy magyarázza 'a maga és az őt követők és katonái erejében bízva'.

A villám lesújtott rájuk és ők csak néztek.

يَنظُرُونَ ﴿٤٤﴾

45. És képtelenek voltak lábra állni, és nem volt senki, aki segítsen rajtuk.

فَمَا ٱسْتَطَٰعُوا۟ مِن قِيَامٍ وَمَا كَانُوا۟ مُنتَصِرِينَ ﴿٤٥﴾

46. És *Nūḥ* (Noé) népével már előzőleg (hasonló történt). Bűnös nép volt az.

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَوْمًا فَٰسِقِينَ ﴿٤٦﴾

47. Az eget erővel építettük és kitágítottuk.

وَٱلسَّمَآءَ بَنَيْنَٰهَا بِأَيْىٍ۟ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٧﴾

48. És a földet szétterítettük. Milyen kiváló ágyat vetők vagyunk Mi.

وَٱلْأَرْضَ فَرَشْنَٰهَا فَنِعْمَ ٱلْمَٰهِدُونَ ﴿٤٨﴾

49. Minden dolgot a párjával együtt teremtettünk meg. Talán okultok az intés által.

وَمِن كُلِّ شَىْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Allah-hoz meneküljetek! Én (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) világos intő vagyok a számotokra Tőle.

فَفِرُّوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ ۖ إِنِّى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥٠﴾

51. Ne állítsatok Allah mellé más istent! Én világos intő vagyok a számotokra Tőle.

وَلَا تَجْعَلُوا۟ مَعَ ٱللَّهِ إِلَٰهًا ءَاخَرَ ۖ إِنِّى لَكُم مِّنْهُ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

52. Ugyanígy az előttük éltekhez is csak úgy jött Küldött, hogy azt mondták neki: „Egy varázsló, vagy egy dzsinnektől megszállott."

كَذَٰلِكَ مَآ أَتَى ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِم مِّن رَّسُولٍ إِلَّا قَالُوا۟ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

53. Talán egymásnak hagyományozták azt? De nem! Lázadozó, engedetlen nép az.

أَتَوَاصَوْا۟ بِهِۦ ۚ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٥٣﴾

54. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el tőlük! Nem vagy te kárhoztatható ezért.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَآ أَنتَ بِمَلُومٍ ﴿٥٤﴾

وَذَكِّرْ فَإِنَّ ٱلذِّكْرَىٰ تَنفَعُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

55. Ám ints (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- ezzel a Koránnal)! Mivel az intés a hívők hasznára válik.

وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ ﴿٥٦﴾

56. Én csupán azért teremtettem a dzsinneket és az embert, hogy Engem szolgáljanak.

مَآ أُرِيدُ مِنْهُم مِّن رِّزْقٍ وَمَآ أُرِيدُ أَن يُطْعِمُونِ ﴿٥٧﴾

57. Nem akarom, hogy ők lássanak el, és azt sem, hogy ők tápláljanak engem.

إِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلرَّزَّاقُ ذُو ٱلْقُوَّةِ ٱلْمَتِينُ ﴿٥٨﴾

58. Allah a gondoskodva Ellátó, az Erős és a Biztos.

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ ذَنُوبًا مِّثْلَ ذَنُوبِ أَصْحَٰبِهِمْ فَلَا يَسْتَعْجِلُونِ ﴿٥٩﴾

59. Ám a bűnösöknek ugyanaz lesz a részük, mint a korábbi társaiké. De ne siettessenek Engem!

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن يَوْمِهِمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

60. Jaj a hitetleneknek, azon Napjuk miatt, amire ígéretet kaptak.

A Hegy /52./
Az Aṭ-Ṭūru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 49.
Az as-Sağdatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A Hegyre!	وَالطُّورِ ﴿١﴾
2. És az írással telt Könyvre!	وَكِتَابٍ مَسْطُورٍ ﴿٢﴾
3. (Amely) Kiterített pergamenen (található).	فِي رَقٍّ مَنشُورٍ ﴿٣﴾
4. És a gyakran látogatott Házra (*al-Baytu-l-Ma^{c}mūru*)[2]!	وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ﴿٤﴾
5. A felemelt tetőre (az ég)!	وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ ﴿٥﴾
6. A kiáradt[3] tengerre!	وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ ﴿٦﴾
7. Bizony az Urad büntetése be fog következni.	إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾
8. Senki sem akadályozhatja azt meg.	مَّا لَهُ مِن دَافِعٍ ﴿٨﴾
9. Azon a Napon, mikor az ég inogva mozog.	يَوْمَ تَمُورُ السَّمَاءُ مَوْرًا ﴿٩﴾
10. És a hegyek egy mozdulással elindulnak.	وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا ﴿١٠﴾
11. Jaj, azon a Napon a meghazudtolóknak!	فَوَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١١﴾
12. Azok, akik fecsegéssel játszadoznak.	الَّذِينَ هُمْ فِي خَوْضٍ يَلْعَبُونَ ﴿١٢﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] A hetedik Égben lévő építmény, a Mekkában lévő *Ka^{c}ba* égi párhuzama, amelyet minden nap 70000 angyal látogat meg, és ők soha nem térnek oda vissza. Ám minden nap újabb hetvenezer jön el.

[3] Sok kommentátor véleménye alapján a 'kiáradt' szó fordítható 'lángokban álló'-nak is. Hiszen tudott a tengerek lángra kapnak majdan a Feltámadás Napján. Lásd a 81:6-os Verset!

يَوْمَ يُدَعُّونَ إِلَىٰ نَارِ جَهَنَّمَ دَعًّا ﴿١٣﴾

13. Azon a Napon, amikor erőnek erejével a Pokol tüzébe lökik őket.

هَٰذِهِ ٱلنَّارُ ٱلَّتِي كُنتُم بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٤﴾

14. Ez az a Tűz, amelyet ti hazugságnak tartottatok.

أَفَسِحْرٌ هَٰذَآ أَمْ أَنتُمْ لَا تُبْصِرُونَ ﴿١٥﴾

15. Talán varázslat ez? Vagy ti nem láttok?

ٱصْلَوْهَا فَٱصْبِرُوٓا۟ أَوْ لَا تَصْبِرُوا۟ سَوَآءٌ عَلَيْكُمْ ۖ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

16. Égjetek ezen! Akár türelemmel viselitek, akár nem vagytok képesek türelemmel elviselni, ez teljesen mindegy rátok nézve. Csupán a cselekedeteiteknek megfelelő jutalmat kapjátok most.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِي جَنَّٰتٍ وَنَعِيمٍ ﴿١٧﴾

17. Bizony az istenfélők Kertekben és gyönyörökben vannak (a Paradicsomban).

فَٰكِهِينَ بِمَآ ءَاتَىٰهُمْ رَبُّهُمْ ۖ وَوَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ عَذَابَ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٨﴾

18. Örülve annak, amit az Uruk adott nekik. És az Uruk megvédte őket a Pokol büntetésétől.

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

19. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit tettetek!

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ سُرُرٍ مَّصْفُوفَةٍ ۖ وَزَوَّجْنَٰهُم بِحُورٍ عِينٍ ﴿٢٠﴾

20. Sorba rakott ágyakon fekve pihennek és nagy szemű hurikat adunk nekik feleségül.

وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَٱتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَٰنٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَآ أَلَتْنَٰهُم مِّنْ عَمَلِهِم مِّن شَىْءٍ ۚ كُلُّ ٱمْرِئٍۭ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ ﴿٢١﴾

21. Azok, akik hittek és a leszármazottaik is követték őket a hitben, azoknak majd találkozást adunk a leszármazottaikkal. És Mi nem veszünk el semmit a tetteikből (és azok jutalmából). Minden ember, amit tett azért felelős.

وَأَمْدَدْنَٰهُم بِفَٰكِهَةٍ وَلَحْمٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

22. Gyümölccsel és hússal gazdagon ellátjuk őket és mindazzal, amit megkívánnak.

يَتَنَٰزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

23. Kupák járnak ott körbe, amelytől nincs üres fecsegés, sem bűnre

csábítás[1].

24. Az ő ifjaik fognak ott körbejárni, mintha elrejtett gyöngyök lennének.

۞ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ غِلْمَانٌ لَّهُمْ كَأَنَّهُمْ لُؤْلُؤٌ مَّكْنُونٌ ﴿٢٤﴾

25. Egyikük a másikukhoz fordul egymást kérdezgetve

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٢٥﴾

26. Azt mondják: „Korábban a családunk körében gondokkal terheltek voltunk."

قَالُوا إِنَّا كُنَّا قَبْلُ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

27. „Ám Allah kiterjesztette ránk az Ő kegyelmét és megmentett bennünket az „*as-samūm*" (forró szél, perzselő fuvallata a Tűznek) büntetésétől."

فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا وَوَقَانَا عَذَابَ السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

28. „Ezelőtt is Hozzá fohászkodtunk, hiszen Ő a Jóindulatú és Megkönyörülő."

إِنَّا كُنَّا مِن قَبْلُ نَدْعُوهُ ۖ إِنَّهُ هُوَ الْبَرُّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

29. Intsél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! És Allah kegyelmének köszönhetően, nem vagy te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sem jós, sem dzsinnektől megszállott!

فَذَكِّرْ فَمَا أَنتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ ﴿٢٩﴾

30. Vagy azt mondják: „(*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Költő! Várjuk meg mit hoz rá a sors kifürkészhetetlensége!"

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ نَّتَرَبَّصُ بِهِ رَيْبَ الْمَنُونِ ﴿٣٠﴾

31. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Várjatok! Én is veletek vagyok a várakozók

قُلْ تَرَبَّصُوا فَإِنِّي مَعَكُم مِّنَ الْمُتَرَبِّصِينَ ﴿٣١﴾

---

[1] A Magasztos Allah a Túlvilág italát megtisztította minden földi szennytől, nem fáj tőle a fej, sem a gyomor. Az értelmet sem viszi el, ezért az abból ivó nem is beszél tőle fertelmes dolgokat. Vesd össze: 37:46-47-es Versekkel!

között."

أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَحْلَٰمُهُم بِهَٰذَآ أَمْ هُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ ﴿٣٢﴾

32. Vajon álmaik parancsolják ezt nekik, vagy lázadozó népek ők?

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُۥ ۚ بَل لَّا يُؤْمِنُونَ ﴿٣٣﴾

33. Vagy azt mondják: „Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maga találta ki." Nem! Ők nem hisznek.

فَلْيَأْتُوا۟ بِحَدِيثٍ مِّثْلِهِۦٓ إِن كَانُوا۟ صَٰدِقِينَ ﴿٣٤﴾

34. Hozzanak hát egy hozzá hasonló művet (beszédet, híradást, mint ez a Korán)! Ha valóban az igazat mondják!

أَمْ خُلِقُوا۟ مِنْ غَيْرِ شَىْءٍ أَمْ هُمُ ٱلْخَٰلِقُونَ ﴿٣٥﴾

35. Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők?

أَمْ خَلَقُوا۟ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ ۚ بَل لَّا يُوقِنُونَ ﴿٣٦﴾

36. Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve.

أَمْ عِندَهُمْ خَزَآئِنُ رَبِّكَ أَمْ هُمُ ٱلْمُصَيْطِرُونَ ﴿٣٧﴾

37. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?[1]

أَمْ لَهُمْ سُلَّمٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ ۖ فَلْيَأْتِ مُسْتَمِعُهُم بِسُلْطَٰنٍ مُّبِينٍ ﴿٣٨﴾

38. Vagy létrájuk van (az égbe), amivel hallgatóznak (az Angyalok beszédét)? Nos hát az, aki hallgatózik közülük, hozzon világos bizonyítékot.

أَمْ لَهُ ٱلْبَنَٰتُ وَلَكُمُ ٱلْبَنُونَ ﴿٣٩﴾

39. Vagy Neki (a Magasztos Allah-nak) lányai (vannak) és nektek fiúk?

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٠﴾

40. Vagy talán jutalmat kértél (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük, így súlyos adóság

---

[1] Ğubayr bin Muṭ'im hagyományozta az apjától, aki mondta: Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a napnyugtai imában (*al-maġribu*) a „Hegy " című szúrát recitálja. Amikor elért ezekhez a versekhez (Vagy a semmiből teremttettek? Vagy ők a teremtők? Talán ők teremtették az egeket és a földet? Nem! Nincsenek ők meggyőződve. Vagy náluk vannak a te Urad raktárai? Avagy ők az uralkodók?) a szívem szárnyalni kezdett. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4573

nyomasztaná őket?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤١﴾

41. Vagy náluk van a láthatatlan (*al-ġaybu*)[1], és ők leírják?

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا ۖ فَٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ هُمُ ٱلْمَكِيدُونَ ﴿٤٢﴾

42. Vagy cselt akarnak vetni? De a hitetlenek azok, akik e csel áldozatai lesznek.

أَمْ لَهُمْ إِلَٰهٌ غَيْرُ ٱللَّهِ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٤٣﴾

43. Vagy nekik más istenük van, mint Allah? Magasztaltassék Allah (*subḥāna-Llāhi*)! Magasan fölötte áll Ő a társításuknak!

وَإِن يَرَوْا۟ كِسْفًا مِّنَ ٱلسَّمَآءِ سَاقِطًا يَقُولُوا۟ سَحَابٌ مَّرْكُومٌ ﴿٤٤﴾

44. Ha azt látnák, hogy az ég egy része lezuhan, azt mondanák: „Ez csak egymásra halmozott felhő."

فَذَرْهُمْ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى فِيهِ يُصْعَقُونَ ﴿٤٥﴾

45. Hagyd csak őket addig, amíg nem találkoznak azzal a Napjukkal, amelyen a földre zuhannak, mintha villám sújtotta volna őket.

يَوْمَ لَا يُغْنِى عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْـًٔا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٦﴾

46. Azon a Napon nem segít rajtuk semmit sem a cselszövésük, és senki sem lesz, aki segítene rajtuk.

وَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا۟ عَذَابًا دُونَ ذَٰلِكَ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Azoknak, akik bűnt követtek el, még ezen felül is jár büntetés. Ám a legtöbbjük nem érti meg.

وَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا ۖ وَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٤٨﴾

48. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát állhatatosan türelmes Urad döntésével szemben! Te a Mi szemünk előtt vagy. Az Urad iránti hálát zengjed, ha felkelsz!

وَمِنَ ٱلَّيْلِ فَسَبِّحْهُ وَإِدْبَٰرَ ٱلنُّجُومِ ﴿٤٩﴾

49. És magasztald Őt az éjszaka folyamán is, és a csillagok halványodásakor is!

---

[1] De ez persze nincs így, hiszen a Láthatatlan minden tudása a Magasztos Allah kiváltsága, abban egyetlen teremtett sem részesül.

A Csillag /53./
Az An-Nağmu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 62.
A 32. vers Medinai eredetű.
Az al-Iḫlāṣu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A csillagra midőn lehull (lenyugszik)!	وَٱلنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١﴾
2. A ti társatok (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem tévelyeg és nem is vezet félre.	مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿٢﴾
3. Nem a (saját) vágya szerint beszél.	وَمَا يَنطِقُ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ﴿٣﴾
4. Ez bizony nem más, mint sugallt Sugallat.	إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَىٰ ﴿٤﴾
5. Amit a nagy Erejű (*Ğibrīl*, Gábriel) tanított neki (ezt a Koránt).	عَلَّمَهُۥ شَدِيدُ ٱلْقُوَىٰ ﴿٥﴾
6. Az erős (*Ğibrīl*, Gábriel) felemelkedett.	ذُو مِرَّةٍ فَٱسْتَوَىٰ ﴿٦﴾
7. És ő (*Ğibrīl*, Gábriel) a látóhatár legmagasabb pontján van.	وَهُوَ بِٱلْأُفُقِ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٧﴾
8. Majd közeledett (*Ğibrīl*, Gábriel) és lejjebb ereszkedett.	ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّىٰ ﴿٨﴾
9. És ő két íjnyi távolságra volt, vagy még közelebb[2].	فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ ﴿٩﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] ᶜAbdullāh-tól maradt fenn: (És ő két íjnyi távolságra volt, vagy még közelebb. És (Allah, *Ğibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.) Mondta: Ibn Masᶜūd hagyományozta: Ő (a Próféta - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta *Ğibrīl*-t (Gábrielt), és neki hatszáz szárnya volt. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4575

فَأَوْحَىٰٓ إِلَىٰ عَبْدِهِۦ مَآ أَوْحَىٰ ﴿١٠﴾

10. És (Allah, *Ğibrīl* által) sugallta az ő szolgájának (*Muḥammad*-nak-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amit sugallt.

مَا كَذَبَ ٱلْفُؤَادُ مَا رَأَىٰٓ ﴿١١﴾

11. Nem hazudott a szív abban, amit látott.

أَفَتُمَٰرُونَهُۥ عَلَىٰ مَا يَرَىٰ ﴿١٢﴾

12. Kételkedtek talán abban, amit látott (a *Mi*^{c}*rāğ*, Égi Utazása során)[1]?

---

[1] Mālik bin Ṣa^{c}ṣa^{c}a hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: A háznál voltam, az ébrenlét és az álom határán (egy angyal felismert engem) mint a férfi, aki két férfi között fekszik. Egy arany tálca hozatott elém, bölcsességgel és hittel töltve. Majd a testem a torkomtól a hasam alsó részéig felhasíttatott és a gyomrom *Zamzam* vízzel mosatott ki és bölcsességgel és hittel töltetett meg. Egy hófehér állat hozattatott elém, amely kisebb volt, mint az öszvér ám nagyobb, mint a szamár: *al-Burāq*. Ezután útnak indultam Gábriellel, amíg el nem értük a földi eget. (Gábriel kopogtatott) Ki az? - kérdezték. Mondta: Gábriel. A kapus kérdezte: Ki van veled. Mondta: Muḥammad. Mondta: Küldetéssel bízatott meg? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Ádám előtt voltam, üdvözöltem őt. Ő mondta: Isten hozott ó, gyermek és próféta. Majd a második égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Jézussal és Yaḥyā (Jánossal) találkoztam, akik mondták: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a harmadik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Józseffel találkoztam, köszöntöttem. Ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a negyedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Idrīs-el (Enoch) találkoztam és üdvözöltem, ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd az ötödik égbe mentünk Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Hārūn-al találkoztam, üdvözöltem és mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Majd a hatodik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Mózessel találkoztam, üdvözöltem és ő mondta: Üdvöz légy! Ó, testvér és próféta. Mikor elindultam sírni kezdett. Majd megkérdeztetett: Mi késztetett sírásra? Mondta: Ó, Uram! Ennek a fiatalnak a követői, aki utánam bízatott meg küldetéssel, nagyobb számban fognak a

وَلَقَدْ رَءَاهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ ﴿١٣﴾

13. És bizony látta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) őt (*Ğibrīl*-t) másik alkalommal is[1].

عِندَ سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿١٤﴾

14. A *Sidratu al-muntahā*-nál (Lótusz fa a Paradicsom legvégső határán, amin túl senki sem mehet).

عِندَهَا جَنَّةُ ٱلْمَأْوَىٰٓ ﴿١٥﴾

15. Amelynél az *al-Ma'wā* (Menedék Kertje) Kert van.

إِذْ يَغْشَى ٱلسِّدْرَةَ مَا يَغْشَىٰ ﴿١٦﴾

16. Midőn beborította a lótusz fát az, ami beborította.

مَا زَاغَ ٱلْبَصَرُ وَمَا طَغَىٰ ﴿١٧﴾

17. És nem tért el a tekintet és nem lépett túl.

Paradicsomba lépni, mint az én követőim. Majd a hetedik égbe mentünk. Az mondatott: Ki ez? Gábriel- válaszolta. Az mondatott: Ki van veled? Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Az mondatott: Küldettek érte? Mondta: Igen. Az mondatott: Isten hozta, milyen pompás látogatás az övé. Itt Ábrahámmal találkoztam, üdvözöltem. Ő pedig mondta: Üdvöz légy! Ó, gyermek és próféta! Majd az *al-Baytu-l-Maᶜmūru* megmutattatott nekem. Megkérdeztem erről Gábrielt, ő pedig mondta: Ez az *al-Baytu-l-Maᶜmūru*. Ebben minden nap hetvenezer angyal imádkozik. Ha befejezték ők soha nem térnek oda vissza. Majd a *Sidratu-l-Muntahā* mutattatott meg nekem. *Nabiq* gyümölcsei olyanok voltak, mint *Hağar* (város Dél-Arábiában) agyag korsói. Levelei pedig akkorák, mint az elefánt fülei. Tövében négy folyó (fakadt). Kettő közülük látható, kettő rejtett. Megkérdeztem Gábrielt ezekről, ő pedig mondta: A két rejtett a Paradicsomban van. A két látható pedig a Nílus és az Eufrátesz. Ezt követően ötven ima szabatott ki rám. Elindultam lefelé, míg nem találkoztam Mózessel, aki mondta: Mit tettél? Mondtam: Ötven ima szabatott ki rám. Mondta: Én jobban ismerem az embereket, mint te, hiszen nekem sokkal keményebb tapasztalatom van az Izraelitákkal kapcsolatban. A te közösséged nem lesz erre képes. Térj vissza Uradhoz és kérd Őt! Visszatértem, kértem Őt. Ő pedig negyvenre mérsékelte. Az előbbi ismétlődött meg. Így harmincra mérsékelte. Ugyanaz történt. Ezután húszra mérsékelte. Majd ismét ugyanaz történt. Ezután tízre mérsékelte. Ekkor ismét Mózeshez mentem. Ugyanaz történt. Ekkor ötre mérsékelte. Ekkor Mózeshez mentem, aki kérdezte: Mit tettél? Mondtam: Ötre mérsékelte. Ő ugyanazt a tanácsot adta nekem. Ám én azt mondtam: Én alávetem magam annak, ami jó elrendeltetett Allah által. Ezután (Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) megszólíttatott: 'Előírtam az Általam elrendelt kötelezettséget, ugyanekkor könnyítést is adtam az Én szolgáimnak. A jó cselekedetet tízszeresként jutalmazom.' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3035

[1] Ez a második alkalom, amikor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta Gabrielt abban az eredeti formájában, amelyben a Magasztos Allah Őt megteremtette

لَقَدْ رَأَىٰ مِنْ ءَايَٰتِ رَبِّهِ ٱلْكُبْرَىٰٓ ﴿١٨﴾

18. Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony Ura legnagyobb jeleiből látott.

أَفَرَءَيْتُمُ ٱللَّٰتَ وَٱلْعُزَّىٰ ﴿١٩﴾

19. Hogyan vélekedtél *al-Lāt*-ról és *al-ᶜUzzā*-ról[1]?

وَمَنَوٰةَ ٱلثَّالِثَةَ ٱلْأُخْرَىٰٓ ﴿٢٠﴾

20. És a harmadikról *Manāt*-ról?[2]

أَلَكُمُ ٱلذَّكَرُ وَلَهُ ٱلْأُنثَىٰ ﴿٢١﴾

21. És nektek fiút tulajdonítotok, Neki pedig lányt?

تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَىٰٓ ﴿٢٢﴾

22. Nos ez igazságtalan felosztás!

إِنْ هِىَ إِلَّآ أَسْمَآءٌ سَمَّيْتُمُوهَآ أَنتُمْ وَءَابَآؤُكُم مَّآ أَنزَلَ ٱللَّهُ بِهَا مِن سُلْطَٰنٍ ۚ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ وَمَا تَهْوَى ٱلْأَنفُسُ ۖ وَلَقَدْ جَآءَهُم مِّن رَّبِّهِمُ ٱلْهُدَىٰٓ ﴿٢٣﴾

23. Ezek csak nevek, amelyekkel csak ti és apáitok neveztétek el őket. Allah viszont nem bocsátott le erre engedélyt. Nem tesznek mást, mint a véleményt követik és azt, ami tetszik a lelkeknek. Holott már elérkezett hozzájuk az Igaz Útmutatás az ő Uruktól.

أَمْ لِلْإِنسَٰنِ مَا تَمَنَّىٰ ﴿٢٤﴾

24. Vagy az ember megkaphat mindent, amit kíván?

فَلِلَّهِ ٱلْءَاخِرَةُ وَٱلْأُولَىٰ ﴿٢٥﴾

25. De Allah-é a végső (világ, a Túlvilág) és az első (világ, evilági élet) is.

۞ وَكَم مِّن مَّلَكٍ فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ لَا تُغْنِى شَفَٰعَتُهُمْ شَيْـًٔا إِلَّا مِنۢ بَعْدِ أَن يَأْذَنَ ٱللَّهُ لِمَن يَشَآءُ وَيَرْضَىٰٓ ﴿٢٦﴾

26. És mennyi Angyal van az egekben, ám mit sem segít közbenjárásuk. Csak azután, hogy Allah engedélyt ad annak, akinek akar és akiben tetszését leli.

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: „Aki esküt tesz és esküje során azt mondja: *Al-Lāt*-ra és *al-ᶜUzzā*-ra. Az ezt követően mondja: *Lā ilāha illā-Llāhu* (Nincs más isten csak Allah!) Aki pedig azt mondja a társának: Gyere kössünk fogadást. Az adakozzon" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4579. (Tilos a fenti két istenségre esküt tenni, ugyanígy tilos a nyeremény céljából kötött fogadás is.)

[2] E fenti három istenség a *Qurayš* törzs és más pogány arab törzs istenei, bálványai voltak az Iszlám előtt, a Pogányság (*Ğāhiliyya*) korában.

إِنَّ ٱلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِٱلْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ
ٱلْمَلَٰٓئِكَةَ تَسْمِيَةَ ٱلْأُنثَىٰ ﴿٢٧﴾

27. Azok, akik nem hisznek a Túlvilágban, azok az Angyalokat női neveken fogják nevezni.

وَمَا لَهُم بِهِۦ مِنْ عِلْمٍ ۖ إِن يَتَّبِعُونَ إِلَّا ٱلظَّنَّ ۖ وَإِنَّ
ٱلظَّنَّ لَا يُغْنِى مِنَ ٱلْحَقِّ شَيْـًٔا ﴿٢٨﴾

28. Nem rendelkeznek erről tudással. Ők csak a gondolatot követik, ám a gondolat nem vezet az Igazság megismeréséhez.

فَأَعْرِضْ عَن مَّن تَوَلَّىٰ عَن ذِكْرِنَا وَلَمْ يُرِدْ إِلَّا
ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿٢٩﴾

29. Fordulj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát el attól, aki a hátát fordította a Mi Intésünknek! És csak az evilági élet után vágyakozik.

ذَٰلِكَ مَبْلَغُهُم مِّنَ ٱلْعِلْمِ ۚ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن
ضَلَّ عَن سَبِيلِهِۦ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ ٱهْتَدَىٰ ﴿٣٠﴾

30. Ez az a mennyiség, ami a tudásból nekik jutott. Ám a te Urad a legjobb Tudója annak, ki tévelyedett el az Ő Útjáról és ki az, aki az Igaz Úton jár.

وَلِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ لِيَجْزِىَ
ٱلَّذِينَ أَسَـٰٓـُٔوا۟ بِمَا عَمِلُوا۟ وَيَجْزِىَ ٱلَّذِينَ أَحْسَنُوا۟
بِٱلْحُسْنَى ﴿٣١﴾

31. Allah-é az, ami az egekben és a földön van, hogy tetteik szerint megfizessen azoknak, akik rosszat tettek, és hogy a legjobbal (a Paradicsom) jutalmazza a helyesen cselekvőket.

ٱلَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كَبَـٰٓئِرَ ٱلْإِثْمِ وَٱلْفَوَٰحِشَ إِلَّا
ٱللَّمَمَ ۚ إِنَّ رَبَّكَ وَٰسِعُ ٱلْمَغْفِرَةِ ۚ هُوَ أَعْلَمُ بِكُمْ
إِذْ أَنشَأَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ وَإِذْ أَنتُمْ أَجِنَّةٌ فِى بُطُونِ
أُمَّهَـٰتِكُمْ ۖ فَلَا تُزَكُّوٓا۟ أَنفُسَكُمْ ۖ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنِ
ٱتَّقَىٰٓ ﴿٣٢﴾

32. Azok, akik elkerülik a nagy bűnöket és a fertelmes cselekedeteket és csak kisebb vétséget követnek el, azokkal a te Urad nagylelkű a megbocsátásban. Ő ismer titeket a legjobban, hisz megteremtett benneteket a földből és mikor még magzatok voltatok édesanyáitok méhében. Ne mondjátok hát magatokról, hogy megtisztultak vagytok, hisz Ő a legjobb Tudója annak, ki az istenfélő.

أَفَرَءَيْتَ ٱلَّذِى تَوَلَّىٰ ﴿٣٣﴾

33. Hogyan vélekedsz (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

üdvösséget) arról, aki elfordul?

وَأَعْطَىٰ قَلِيلًا وَأَكْدَىٰٓ ﴿٣٤﴾

34. Keveset ad és fösvény[1].

أَعِندَهُۥ عِلْمُ ٱلْغَيْبِ فَهُوَ يَرَىٰٓ ﴿٣٥﴾

35. Vajon birtokában van-e a láthatatlan dolgok tudása, és így ő lát?

أَمْ لَمْ يُنَبَّأْ بِمَا فِى صُحُفِ مُوسَىٰ ﴿٣٦﴾

36. Vajon nem értesült-e arról, ami *Mūsā* (Mózes) lapjain van?

وَإِبْرَٰهِيمَ ٱلَّذِى وَفَّىٰٓ ﴿٣٧﴾

37. És *Ibrāhīm*-én (Ábrahámén), aki teljesítette (mindazt, amit Allah, a Magasztos rótt ki rá)?

أَلَّا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ ﴿٣٨﴾

38. És senki sem viszi másnak a terhét.

وَأَن لَّيْسَ لِلْإِنسَٰنِ إِلَّا مَا سَعَىٰ ﴿٣٩﴾

39. És hogy csak az jár az embernek, amiért tett (is valami jót).

وَأَنَّ سَعْيَهُۥ سَوْفَ يُرَىٰ ﴿٤٠﴾

40. Erőfeszítése látható lesz.

ثُمَّ يُجْزَىٰهُ ٱلْجَزَآءَ ٱلْأَوْفَىٰ ﴿٤١﴾

41. Hogy majdan bőséges jutalmat kapjon!

وَأَنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلْمُنتَهَىٰ ﴿٤٢﴾

42. És hogy Uradhoz lesz a végső állomás.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَضْحَكَ وَأَبْكَىٰ ﴿٤٣﴾

43. Ő az, Aki megnevettet és sírásra késztet.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَمَاتَ وَأَحْيَا ﴿٤٤﴾

44. Ő az, Aki a halálba küld és életre kelt.

وَأَنَّهُۥ خَلَقَ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰ ﴿٤٥﴾

45. És Ő az, Aki a párokat megteremtette - a férfit és a nőt.

مِن نُّطْفَةٍ إِذَا تُمْنَىٰ ﴿٤٦﴾

46. Kilövellt spermából.

وَأَنَّ عَلَيْهِ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُخْرَىٰ ﴿٤٧﴾

47. És hogy az Ő feladata az új életre keltés is.

وَأَنَّهُۥ هُوَ أَغْنَىٰ وَأَقْنَىٰ ﴿٤٨﴾

48. És Ő az, Aki gazdaggá tesz és tulajdonossá.

وَأَنَّهُۥ هُوَ رَبُّ ٱلشِّعْرَىٰ ﴿٤٩﴾

49. És Ő a Szíriusz[2] csillag Ura!

---

[1] A 'fösvény' rész értelmezhető úgy is 'nem ad többet'.

[2] A pogány arabok ezt a csillagot bálványként tisztelték és nevezték még '*Mirzam al-Ğawzā'*-nak is'.

50. És Ő az, Aki pusztulást küldött az egykori *ᶜĀd*-ra.

وَأَنَّهُۥٓ أَهْلَكَ عَادًا ٱلْأُولَىٰ ﴿٥٠﴾

51. És *Ṯamūd*-ra. És nem tartott fenn semmit (belőle és senkit).

وَثَمُودَا۟ فَمَآ أَبْقَىٰ ﴿٥١﴾

52. És korábban *Nūḥ* (Noé) népét, amely még bűnösebb és zsarnokibb (volt).

وَقَوْمَ نُوحٍ مِّن قَبْلُ ۖ إِنَّهُمْ كَانُوا۟ هُمْ أَظْلَمَ وَأَطْغَىٰ ﴿٥٢﴾

53. És *al-Mu'tafika*-t[1] (fejük tetejére állítottakat) lesújtotta.

وَٱلْمُؤْتَفِكَةَ أَهْوَىٰ ﴿٥٣﴾

54. És beborította azzal, amivel beborította (kőzáporral).

فَغَشَّىٰهَا مَا غَشَّىٰ ﴿٥٤﴾

55. Urad melyik áldását vonod hát kétségbe?

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكَ تَتَمَارَىٰ ﴿٥٥﴾

56. Ez intés az első intések közül[2].

هَٰذَا نَذِيرٌ مِّنَ ٱلنُّذُرِ ٱلْأُولَىٰٓ ﴿٥٦﴾

57. Közeledik az Elközelgő[3].

أَزِفَتِ ٱلْآزِفَةُ ﴿٥٧﴾

58. Nincs annak Allah-hon kívül feltárója!

لَيْسَ لَهَا مِن دُونِ ٱللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

59. Ettől a hírtől (a Korán) csodálkoztok?

أَفَمِنْ هَٰذَا ٱلْحَدِيثِ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

60. Nevettek és nem sírtok?

وَتَضْحَكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

61. És ti gőgösen elpocsékoljátok (életeteket nemtörődöm léha módon).

وَأَنتُمْ سَٰمِدُونَ ﴿٦١﴾

62. *Boruljatok hát le* Allah előtt és (egyedül Őt) szolgáljátok![4]

فَٱسْجُدُوا۟ لِلَّهِ وَٱعْبُدُوا۟ ۩ ﴿٦٢﴾

---

[1] Az általánosan elfogadott vélemény szerint *al-Mu'tafikātu* Lót népének a városa, amelyre kőzáport küldött, erre utal az 54. vers tartalma.

[2] Ez a vers fordítható úgy is: „Ő (Muḥammad -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) intő az első intők közül."

[3] *Al-Āzifatu* 'az Elközelgő' a Feltámadás Napjának egyik neve.

[4] Ibn ᶜAbbās mondta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leborult a Csillag (szúra recitálása végén). Vele együtt végeztek leborulást a muzulmánok, a társítók, a dzsinnek és az emberek. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4581

A Hold /54./
Az Al-Qamaru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 55.
Kivéve a 44., 45., 46. verseket, ezek Medinaiak.
Az Aṭ-Ṭāriqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانشَقَّ الْقَمَرُ ﴿١﴾

1. Elközeledett az Óra, és kettéhasadt[2] a Hold[3].

وَإِن يَرَوْا آيَةً يُعْرِضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُّسْتَمِرٌّ ﴿٢﴾

2. Ám ha Jelet látnak elfordulnak és azt mondják: „Folyamatos varázslat ez."

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ ۚ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣﴾

3. És hazugsággal vádolnak és vágyaikat követik. Ám mindennek elhatározott rendelése van.

وَلَقَدْ جَاءَهُم مِّنَ الْأَنبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

4. Holott jöttek már hozzájuk hírek, amelyekben elrettentés volt.

حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ ۖ فَمَا تُغْنِ النُّذُرُ ﴿٥﴾

5. Végtelen Bölcsességgel. De az intelmek nem használtak.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ ۘ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَىٰ شَيْءٍ نُّكُرٍ ﴿٦﴾

6. Fordulj hát el (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük azon a Napon, amikor a Felszólító egy fájdalmas dologra szólít fel!

خُشَّعًا أَبْصَارُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَأَنَّهُمْ جَرَادٌ مُّنتَشِرٌ ﴿٧﴾

7. Szemüket lesütve jönnek elő a sírokból, mintha szétrajzó sáskák lennének.

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] Ibn Masᶜūd mondta: Kettéhasadt a Hold Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) korában. Egyik része a hegy felett volt, a másik mögötte. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Tanúskodjatok!' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4583

[3] Anas hagyományozta: Mekka népe kérte, hogy mutasson nekik egy jelet. Ő megmutatta nekik a Hold kettéhasadását. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4586

مُّهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ ۖ يَقُولُ الْكَافِرُونَ هَٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ ﴿٨﴾

8. Fejüket előrenyújtva sietnek a Felszólítóhoz. A hitetlenek azt mondják: „Ez egy nehéz Nap!”

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ ﴿٩﴾

9. Már előttük *Nūḥ* (Noé) népe hazugsággal vádolt. Hazugsággal vádolták a szolgánkat. Mondván: „*Ğinn*-től megszállott és eltaszíttatott.”

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانتَصِرْ ﴿١٠﴾

10. És az Urához fohászkodott: „Legyőzettem. Segíts nekem!”

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُّنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

11. És Mi megnyitottuk az Ég kapuit az áramló víznek.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَىٰ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾

12. És a földön forrásokat fakasztottunk. És a víz elrendelt rendelés szerint találkozott.

وَحَمَلْنَاهُ عَلَىٰ ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ﴿١٣﴾

13. És Mi deszkákból és szegekből (álló bárkára) vittük őt.

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِّمَن كَانَ كُفِرَ ﴿١٤﴾

14. Amely a Mi tekintetünktől övezve halad- jutalmul annak, akinek a hálátlanság[1] jutott.

وَلَقَد تَّرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٥﴾

15. Jelként hagytuk ezt hátra. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٦﴾

16. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿١٧﴾

17. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

كَذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿١٨﴾

18. *ʿĀd* (törzse) is hazugsággal vádolt. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمِ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ ﴿١٩﴾

19. Egy folyamatosan baljós Napon őrjöngő szelet küldtünk rájuk.

---

[1] Ez fordítható még úgy is: ‘Jutalom ez annak, aki visszautasíttatott.’

تَنزِعُ ٱلنَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ مُّنقَعِرٍ ﴿٢٠﴾

20. Amely elragadta az embereket, mintha azok gyökerestől kitépett pálmacsonkok lennének.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢١﴾

21. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٢٢﴾

22. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِٱلنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

23. *Tamūd* (törzse) hazugsággal vádolta az intelmeket.

فَقَالُوٓا۟ أَبَشَرًا مِّنَّا وَٰحِدًا نَّتَّبِعُهُۥٓ إِنَّآ إِذًا لَّفِى ضَلَٰلٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

24. És mondták: „Talán egy, közülünk való embert kövessünk? Bizony, akkor tévelygésben és őrültségben lennénk!”

أَءُلْقِىَ ٱلذِّكْرُ عَلَيْهِ مِنۢ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ ﴿٢٥﴾

25. „Vajon neki (*Ṣāliḥ*-nak) küldetett le az Intés közülünk? Megátalkodott hazug ő!”

سَيَعْلَمُونَ غَدًا مَّنِ ٱلْكَذَّابُ ٱلْأَشِرُ ﴿٢٦﴾

26. Holnap majd meg fogják tudni ki a megátalkodott hazug.

إِنَّا مُرْسِلُوا۟ ٱلنَّاقَةِ فِتْنَةً لَّهُمْ فَٱرْتَقِبْهُمْ وَٱصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

27. Mi egy nősténytevét küldünk el hozzájuk próbatételként. Figyeld csak őket és légy állhatatos türelemmel!

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ ٱلْمَآءَ قِسْمَةٌۢ بَيْنَهُمْ ۖ كُلُّ شِرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

28. Tudasd velük, hogy a víz szétosztandó közöttük (és a teve között). Minden ivásnál jelen kell lenni.

فَنَادَوْا۟ صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

29. Ők azonban a társukat szólították, aki nekigyürkőzött és elvágta az inát.

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

30. Milyen volt a Büntetésem és az Intelmeim?

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَٰحِدَةً فَكَانُوا۟

31. Mi bizony egyetlen kiáltást (*ṣayḥatun,* büntetésként) küldtünk

كَهَشِيمِ ٱلْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

le rájuk és olyanok lettek, mint a száraz pelyva, amit a karám készítője (eldob.)

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٣٢﴾

32. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍۭ بِٱلنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

33. *Lūṭ* (Lót) népe hazugsággal vádolta az intelmeket.

إِنَّآ أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّآ ءَالَ لُوطٍ ۖ نَّجَّيْنَٰهُم بِسَحَرٍ ﴿٣٤﴾

34. Mi bizony kőzáport (*ḥāṣiban*) küldtünk le rájuk-kivéve Lót családját. Hajnalban megmentettük őket.

نِّعْمَةً مِّنْ عِندِنَا ۚ كَذَٰلِكَ نَجْزِى مَن شَكَرَ ﴿٣٥﴾

35. A Tőlünk származó kegyelem révén. Mi ekképpen jutalmazzuk azt, aki hálás.

وَلَقَدْ أَنذَرَهُم بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا۟ بِٱلنُّذُرِ ﴿٣٦﴾

36. Ő intette őket a Mi csapásunktól. Ám ők kételkedtek az intelmekben.

وَلَقَدْ رَٰوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِۦ فَطَمَسْنَآ أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا۟ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٣٧﴾

37. Ők bizony rossz szándékkal kísérelték megszégyeníteni vendégeit. Mi kioltottuk a szemük világát. (Mondván:) „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet."

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ ﴿٣٨﴾

38. Reggelre kelve elrendelt büntetés szállt le rájuk.

فَذُوقُوا۟ عَذَابِى وَنُذُرِ ﴿٣٩﴾

39. „Ízleljétek meg a Büntetésemet és az Intelmeimet!"

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا ٱلْقُرْءَانَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٤٠﴾

40. Bizony könnyűvé tettük a Koránt az intelem számára. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَلَقَدْ جَآءَ ءَالَ فِرْعَوْنَ ٱلنُّذُرُ ﴿٤١﴾

41. A fáraó népéhez is eljöttek az intelmek.

كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِنَا كُلِّهَا فَأَخَذْنَٰهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

42. Meghazudtolták a Mi Jeleinket. Mi pedig egy Mindenható, Hatalmas büntetésével büntettük őket.

أَكُفَّارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أُولَٰئِكُمْ أَمْ لَكُم بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ ﴿٤٣﴾

43. Talán a hitetlenjeitek jobbak, mint amazok? Vagy mentességetek van (a büntetés alól) az Írásokban?

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

44. Vagy azt mondják: „Mi győzni képes sereg vagyunk."

سَيُهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ﴿٤٥﴾

45. Ám ez a sereg legyőzetik és hátat fordítva menekül.

بَلِ السَّاعَةُ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدْهَىٰ وَأَمَرُّ ﴿٤٦﴾

46. De nem! Az Óra az ő megígért idejük. És az Óra még keservesebb és még keserűbb!

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٤٧﴾

47. Bizony a bűnösök tévelygésben és őrültségben vannak.

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

48. Azon a Napon mikor az arcukon vonszoltatnak a Tűzbe. (Az mondatik:) „Ízleljétek meg a *Saqar* (a Pokol egyik neve, tüzének) érintését!"

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

49. Mi bizony mindent megszabott mérték szerint teremtettünk.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

50. A Mi parancsunk egyetlen csupán. Annyi, mint a szem egy villanása.

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِن مُّدَّكِرٍ ﴿٥١﴾

51. Mi bizony már pusztulásba küldtünk hozzátok hasonlókat. Van-e valaki, aki hallgat az intelemre?

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ﴿٥٢﴾

52. Minden, amit tettek az írásokban van (lejegyezve).

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ﴿٥٣﴾

53. Minden, legyen az kicsiny, vagy nagy dolog- feljegyeztetik.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ﴿٥٤﴾

54. Bizony az istenfélők Kertekben és folyók (partján) lesznek (a Paradicsomban).

فِي مَقْعَدِ صِدْقٍ عِندَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ﴿٥٥﴾

55. Igaz Ülőhelyen (a Paradicsom) a Mindenható Király (Allah) közelében.

A Könyörületes /55./
Az Ar-Raḥmānu[1] c. Szúra



Medinai.
Verseinek száma 78.
Az Ar-Raᶜdu c. szúra után nyert kinyilatkoztatást.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1.	A Könyörületes (Allah). **Ḥizb54.**	ٱلرَّحْمَٰنُ ﴿١﴾
2.	Tanította a Koránt.	عَلَّمَ ٱلْقُرْءَانَ ﴿٢﴾
3.	Megteremtette az embert.	خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ ﴿٣﴾
4.	Megtanította neki a világos beszédet.	عَلَّمَهُ ٱلْبَيَانَ ﴿٤﴾
5.	A Nap és a Hold (bölcsen meghatározott) mérték szerint (futják be pályájukat).	ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٥﴾
6.	A csillagok[2] és a fák leborulnak (Allah előtt).	وَٱلنَّجْمُ وَٱلشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٦﴾
7.	Az eget felemelte. A mérleget beállította.	وَٱلسَّمَآءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ ٱلْمِيزَانَ ﴿٧﴾
8.	Azért, hogy ne csaljatok a mérleggel!	أَلَّا تَطْغَوْا۟ فِى ٱلْمِيزَانِ ﴿٨﴾
9.	Igazságosan bánjatok a súlyokkal és ne okozzatok kárt a mérleggel!	وَأَقِيمُوا۟ ٱلْوَزْنَ بِٱلْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا۟ ٱلْمِيزَانَ ﴿٩﴾
10.	A földet szétterítette az élőlényeknek.	وَٱلْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾
11.	Amelyen gyümölcsök és	فِيهَا فَٰكِهَةٌ وَٱلنَّخْلُ ذَاتُ ٱلْأَكْمَامِ ﴿١١﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] A Versben szereplő *an-nağmu* 'csillagok' szó értelmezésénél a kommentátorok kétféle álláspontot képviselnek:
a) Ibn ᶜAbbās, Saᶜīd bin Ğubayr, as-Suddī és mások szerint a jelentése itt: mind az, ami föld felszínén elterül, füvek, növények.
b) Muğāhid, al-Ḥasan és Qatāda szerint: az égi csillagra vonatkozik.

virágkelyhekkel borított pálmafák vannak.

12. Száras leveles gabona és fűszeres (édes illatú) növények.

وَٱلْحَبُّ ذُو ٱلْعَصْفِ وَٱلرَّيْحَانُ ﴿١٢﴾

13. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾

14. Megteremtette az embert agyagból, agyagedényhez hasonlóan.

خَلَقَ ٱلْإِنسَٰنَ مِن صَلْصَٰلٍ كَٱلْفَخَّارِ ﴿١٤﴾

15. És megteremtette a dzsinneket tűzből, amelynek nincs füstje.

وَخَلَقَ ٱلْجَآنَّ مِن مَّارِجٍ مِّن نَّارٍ ﴿١٥﴾

16. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

17. Ő a két napkelet és a két napnyugat[1] Ura.

رَبُّ ٱلْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ ٱلْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

18. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

19. Engedte a két tengert folyni, hogy találkozzanak.

مَرَجَ ٱلْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

20. Ám közöttük akadály található, amelyen át nem léphetnek.

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَّا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

21. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

22. Kettejükből kerül elő a gyöngy és a korall.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا ٱللُّؤْلُؤُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

23. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

---

[1] Nyár eleji napkelte és tél eleji napkelte, illetve napnyugta.

وَلَهُ ٱلْجَوَارِ ٱلْمُنشَـَٔاتُ فِى ٱلْبَحْرِ كَٱلْأَعْلَـٰمِ ﴿٢٤﴾

24. És Övé a tengeren felvontan tovasietők (hajók), amelyek olyanok, mint a hegyek.

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

25. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

26. Mindenki, aki rajta (a földön) van az az elmúlásé.

وَيَبْقَىٰ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو ٱلْجَلَـٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

27. Ám Urad Arca fennkölt és magasztos marad (örökre).

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

28. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

يَسْـَٔلُهُۥ مَن فِى ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِى شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

29. Őt kérdezi mindenki, aki az egekben és a földön van. Ő minden nap munkában van.

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

30. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

سَنَفْرُغُ لَكُمْ أَيُّهَ ٱلثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

31. Adunk nekik időt, ó ti két súlyos (dzsinnek és emberek)!

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

32. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

يَـٰمَعْشَرَ ٱلْجِنِّ وَٱلْإِنسِ إِنِ ٱسْتَطَعْتُمْ أَن تَنفُذُوا۟ مِنْ أَقْطَارِ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ فَٱنفُذُوا۟ ۚ لَا تَنفُذُونَ إِلَّا بِسُلْطَـٰنٍ ﴿٣٣﴾

33. Ó dzsinnek és emberek gyülekezete! Ha képesek vagytok áthatolni az egek és a föld térségein, úgy tegyétek meg! De nem hatoltok át, csak hatalommal (amely Allah-tól származhat).

فَبِأَىِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

34. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شُوَاظٌ مِّن نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا

35. Lángnyelvek és (olvasztott) ólom

küldetik rátok. Nem menthetitek meg magatokat.

تَنتَصِرَانِ ﴿٣٥﴾

36. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

37. Ha megszakad az ég és olyan lesz, mint a rózsa és a karmazsin bőr[1].

فَإِذَا ٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَٱلدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

38. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

39. Azon a Napon nem kérdeztetik meg bűnéről sem ember, sem dzsinn.

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُسْـَٔلُ عَن ذَنۢبِهِۦٓ إِنسٌ وَلَا جَآنٌّ ﴿٣٩﴾

40. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

41. A bűnösök jeleikről megismerhetők lesznek. És a homloknál és a lábnál ragadják meg őket[2].

يُعْرَفُ ٱلْمُجْرِمُونَ بِسِيمَٰهُمْ فَيُؤْخَذُ بِٱلنَّوَٰصِى وَٱلْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

42. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

43. Ez a Pokol, amelyet hazugságnak tartottak a bűnösök.

هَٰذِهِۦ جَهَنَّمُ ٱلَّتِى يُكَذِّبُ بِهَا ٱلْمُجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

44. Közte (a Pokol) és forrásban lévő víz között járkálnak körben.

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ ﴿٤٤﴾

45. Uratok melyik áldásos jótéteményét

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

---

[1] Ez a Feltámadás Napján lesz így. A rózsa és karmazsin példázata pedig azon retteneteire utal. Hasonló lesz az ég az olvasztott fémhez, amely az olvasztás alatt folyton változtatja a színét, hol sárga, hol vörös, hol kékes. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[2] A Kommentátorok azt mondják: E két testrészt a Pokol Őrei (*az-Zabāniya*) összekötözik és ekképpen vetik a Tűzbe.

tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

46. Ám az, aki féli az Ura előtti megjelenést[1], annak két Kert jár (majd a Paradicsomban).

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ جَنَّتَانِ ﴿٤٦﴾

47. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

48. Szerteágazó ágakkal telt mindkettő.

ذَوَاتَآ أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

49. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

50. Két patak folyik bennük.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52. Azon kettőben minden gyümölcs párosával található.

فِيهِمَا مِن كُلِّ فَٰكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

53. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54. Kényelmes ágyakon fekszenek, amelyeknek belseje brokát. És a két kert gyümölcsei mélyen alálógók[2].

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ فُرُشٍۭ بَطَآئِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ ۚ وَجَنَى ٱلْجَنَّتَيْنِ دَانٍ ﴿٥٤﴾

55. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. Azokban leszegett tekintetű nők (*qāṣirātu-ṭ-ṭarfi*)[3] lesznek, akiket

فِيهِنَّ قَٰصِرَٰتُ ٱلطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ

---

[1] Az 'Ura előtti megjelenést' részt lehet úgy is fordítani: 'az Ura előtt állást' vagy az 'Ura méltóságát'.

[2] Azaz kézzel könnyen elérhetők.

[3] Ld. a 37:48. Vers magyarázatát!

ő előttük még sem ember, sem dzsinn nem érintett.

فَبَلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ﴿٥٦﴾

57. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58. Jácinthoz[1] és gyöngyhöz hasonlatosak ők.

كَأَنَّهُنَّ ٱلْيَاقُوتُ وَٱلْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

59. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

60. Vajon a jóravaló cselekedet jutalma lehet-e más, mint jóravaló cselekedet?

هَلْ جَزَآءُ ٱلْإِحْسَٰنِ إِلَّا ٱلْإِحْسَٰنُ ﴿٦٠﴾

61. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

62. E kettőn túl még Két kert (van a Paradicsomban.)[2]

وَمِن دُونِهِمَا جَنَّتَانِ ﴿٦٢﴾

63. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٣﴾

64. Két éjfekete[3].

مُدْهَآمَّتَانِ ﴿٦٤﴾

65. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٥﴾

---

[1] A versben szereplő *al-yāqūtu* szó egyaránt jelenthet jácintot, vagy rubint. Mindkét jelentése megfelel. Ugyanígy az *al-marğānu* szó jelenthet kis gyöngyöt, vagy korallt. Mindkét jelentése megfelel.

[2] [c]Abdullāh bin Qays hagyományozta az apjától, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Két kert ezüstből, ennek edényei is és minden, ami abban van (ezüstből való). És két kert aranyból, ennek edényei is és minden, ami abban van (aranyból való). És, ami az emberek és aközött van, hogy az Urukra nézhessenek nem más, mint a Magasztosság leple az Ő arcán Éden Kertjében.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4597

[3] Ez a szín értelmezhető 'mély zöldnek' is.

فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿٦٦﴾

66. Azokban két bővizű forrás.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٧﴾

67. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فِيهِمَا فَٰكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿٦٨﴾

68. Azokban gyümölcsök, datolyapálmák, és gránátalma.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦٩﴾

69. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٧٠﴾

70. Jók és szépek (feleségek) lesznek azokban (a Kertekben).

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧١﴾

71. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي ٱلْخِيَامِ ﴿٧٢﴾

72. Sátrakban őrzött hurik.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٣﴾

73. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَآنٌّ ﴿٧٤﴾

74. Nem érintette őket előttetek sem ember, sem dzsinn.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

75. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

مُتَّكِـِٔينَ عَلَىٰ رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حِسَانٍ ﴿٧٦﴾

76. Zöld párnákon és színes, szép szőnyegeken heverésznek.

فَبِأَيِّ ءَالَآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

77. Uratok melyik áldásos jótéteményét tagadjátok ti ketten (dzsinnek és emberek)?

تَبَارَكَ ٱسْمُ رَبِّكَ ذِي ٱلْجَلَٰلِ وَٱلْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

78. Áldassék a te Urad Neve, a Fennkölté és a Magasztosé.

Az Eljövendő (Esemény, Óra)/56./
Az al-Wāqiᶜatu[1] c. szúra.



Mekkai.
Kivéve a 81. és 82. verseket.
Verseinek száma: 96.
A Ṭā' Hā' c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

1. Ha bekövetkezik az Eljövendő (a Feltámadás Napja.)

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

2. Bekövetkeztének nem lesz tagadója.

خَافِضَةٌ رَّافِعَةٌ ﴿٣﴾

3. Lesújtó erre (aki a Pokolba lép be), felemelő arra (aki a Paradicsomba lép be).

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ﴿٤﴾

4. Ha recsegve reccsen a föld.

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ﴿٥﴾

5. És porrá morzsolódnak a hegyek.

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنۢبَثًّا ﴿٦﴾

6. És szélbe szórt porrá válnak szét.

وَكُنتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

7. Ti (emberek) három csoport lesztek.

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

8. A jobb kéz felőliek[2]. Ám kik is a jobb kéz felőliek?

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

9. És a bal kéz felőliek[3]. Ám kik is a bal kéz felőliek?

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

10. És az élenjárók[4]. (Ők lesznek) Az élenjárók (a Paradicsomban).

---

[1] A szúra címe az első versből ered. *Al-Wāqiᶜatu* a Feltámadás Napjának egyik neve. Azért neveztetett így, mivel bekövezte elkerülhetetlen, ha a Magasztos Allah úgy rendelkezik, hogy elérkezett az idő nem lesz semmi és senki, aki annak bekövetkeztét megakadályozhatná.

[2] Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a jobbjukba kapják. As-Suddī azt mondta: Ők a Paradicsom Népe. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] Akik Írásukat (tetteik feljegyzését) a baljukba kapják. Ők a Pokol Népe.

[4] Ők azok, akik mindenkit megelőztek a jótettek végrehajtásában. Közöttük vannak a

أُولَٰئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

11. Ők azok, akik közel vannak.

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

12. A gyönyörűség Kertjeiben.

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

13. Számosan a korábban éltek közül.

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

14. És kevesen a későbbiek közül.

عَلَىٰ سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾

15. Díszesen átszőtt kereveteken.

مُّتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ ﴿١٦﴾

16. Egymással szemben fekszenek.

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾

17. Örökifjú fiatalok[1] járnak körbe közöttük.

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾

18. Kelyhekkel, korsókkal és forrásvízzel (vagy patakként áradó paradicsomi bor) telt kupákkal.

لَّا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنزِفُونَ ﴿١٩﴾

19. Fejük nem fáj attól és nem részegednek le.

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ ﴿٢٠﴾

20. És gyümölcsökkel, amilyeneket csak választanak.

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾

21. És madarak húsával, amit csak megkívánnak.

وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾

22. És szép, nagy szemű *ḥūri*-k (lesznek ott).

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾

23. Akik olyanok, mint az elrejtett gyöngyszemek.

جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

24. Ez a jutalma annak, amit cselekedtek.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾

25. Nem hallanak ott buta (*laġw*, bűnös, üres, tartalmatlan) beszédet, sem bűnre csábítást.

---

próféták, küldöttek, mártírok. Tökéletességük miatt ők vannak a legkevesebben. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[1] Ez az arab '*wildānun muẖalladūna*' kifejezés fordítása. Ebből a *wildānun* fordítása egyértelmű, jelentése 'ifjak'. A '*muẖalladūna*' megközelítő fordítása: akik örökkön ugyanazokkal a tulajdonságokkal rendelkeznek, nem öregszenek, nem kezdenek el őszülni, és semmijük sem változik meg.

إِلَّا قِيلًا سَلَٰمًا سَلَٰمًا ﴿٢٦﴾

26. Csupán az hangzik el: „Békesség, békesség (*salāman salāman*)!"

وَأَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلْيَمِينِ ﴿٢٧﴾

27. És a jobb kéz felőliek. Milyenek (szerencsések) is a jobb kéz felőliek?

فِى سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾

28. Tövistelen *sidr*-fák (lótusz fák)[1] között.

وَطَلْحٍ مَّنضُودٍ ﴿٢٩﴾

29. És virágzó (és gyümölcsökkel megrakott) banánfák (*ṭalḥ*)[2] között.

وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

30. És messze elnyúló árnyékban lesznek[3].

وَمَآءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

31. Folyamatosan csobogó vízzel.

وَفَٰكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٣٢﴾

32. Temérdek gyümölccsel.

لَّا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

33. Amelyek el sem fogynak, nem is tilalmasak.

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

34. Magasra emelt ágyakon.

إِنَّآ أَنشَأْنَٰهُنَّ إِنشَآءً ﴿٣٥﴾

35. Mi teremtettük őket (a szolgáló nőket) teremtéssel.

فَجَعَلْنَٰهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

36. És szüzekké tettük őket.

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

37. (A férjeiket) Szeretőkké és

---

[1] A '*sidr*' szó másik jelentése, ami által a tövistelenség jobban érthető, 'krisztustövis' (Paliurus spina Christi). Ibn Kaṯīr kommentárjában olvashatjuk a következőt: Egyszer egy beduin jött és mondta: Ó Allah Küldötte! Allah megemlített egy fát a Paradicsomban, ám az fájdalmat okoz a hozzáérőnek. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Melyik az? Az előbbi pedig mondta a *sidr* fa, amely fájdalmat okozó tüskékkel rendelkezik. Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Nem mondta-e a Magasztos Allah (Tövistelen *sidr* fák között)? Allah letörte minden tüskéjét és minden egyes tüske helyére gyümölcsöt helyezett.'

[2] A *ṭalḥ* szónak szintén több értelmezése lehetséges. Az egyik, amit a fordításban adtam meg, a másik pedig *al-Ḥiğāz* területén élő nagy, akáchoz hasonló, tüskés fa.

[3] Abū Hurayra hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Bizony a Paradicsomban van egy fa. A lovas száz évig haladhat az árnyékában még sem éri el a végét. Olvassátok, ha akarjátok: (És messze elnyúló árnyékban)" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4881

hasonló korúakká.

لِأَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

38. A jobb kéz felőliek számára.

ثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

39. Számosan a korábban éltek[1] közül.

وَثُلَّةٌ مِّنَ ٱلْءَاخِرِينَ ﴿٤٠﴾

40. És számosan a későbbiek közül is.

وَأَصْحَٰبُ ٱلشِّمَالِ مَآ أَصْحَٰبُ ٱلشِّمَالِ ﴿٤١﴾

41. És a balkéz felőliek. Milyenek (szerencsétlenek) is a balkéz felőliek?

فِى سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

42. A *samūm* (égetően forró) szélben és a forrásban lévő vízben (lesznek.)

وَظِلٍّ مِّن يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

43. És fekete füst árnyékában.

لَّا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

44. Amely nem hűvös és nem kellemes.

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ قَبْلَ ذَٰلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

45. Korábban ők a (evilági) javak élvezeteibe merültek

وَكَانُوا۟ يُصِرُّونَ عَلَى ٱلْحِنثِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

46. És megmakacsolták magukat a nagy bűnben (főként a társítás bűnében).

وَكَانُوا۟ يَقُولُونَ أَئِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظَٰمًا أَءِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

47. És azt mondogatták: „Ha meghalunk és porrá és csonttá leszünk talán feltámasztásban részesülünk?”

أَوَءَابَآؤُنَا ٱلْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

48. „És a mi ősatyáink is?”

قُلْ إِنَّ ٱلْأَوَّلِينَ وَٱلْءَاخِرِينَ ﴿٤٩﴾

49. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „A régen éltek és a későbbiek is.”

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَٰتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

50. „Összegyűjtetnek egy megszabott Nap határidejére.”

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا ٱلضَّآلُّونَ ٱلْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

51. „Majd ti ó, tévelygők és hazugsággal vádolók.”

---

[1] Akik csatlakoztak az Iszlám vallásához.

لَآكِلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

52. „Ti a *Zaqqūm*-fa (gyümölcsét) eszitek."

فَمَالِـُٔونَ مِنْهَا ٱلْبُطُونَ ﴿٥٣﴾

53. „Azzal töltitek meg a gyomrotokat."

فَشَٰرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ ٱلْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

54. „És arra fortyogó vizet isztok."

فَشَٰرِبُونَ شُرْبَ ٱلْهِيمِ ﴿٥٥﴾

55. „Úgy isztok majd, ahogyan a szomjas teve iszik."

هَٰذَا نُزُلُهُمْ يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿٥٦﴾

56. Ez lesz az ő szálláshelyük az Ítélet Napján.

نَحْنُ خَلَقْنَٰكُمْ فَلَوْلَا تُصَدِّقُونَ ﴿٥٧﴾

57. Mi teremtettünk meg benneteket. Miért nem ismeritek hát el (az Igazságot)?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

58. Hogyan vélekedtek, (az emberi ondóról), amit kilövelltek?

ءَأَنتُمْ تَخْلُقُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلْخَٰلِقُونَ ﴿٥٩﴾

59. Azt vajon ti teremtitek? Avagy Mi vagyunk annak teremtője?

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ ٱلْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

60. Mi elrendeltük közöttetek a halált. Minket senki sem előzhet meg!

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ أَمْثَٰلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِى مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

61. Azért, hogy hozzátok hasonlókra cseréljünk fel benneteket és, hogy Mi újra megalkossunk benneteket olyanban (formában), amit ti nem tudtok.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلنَّشْأَةَ ٱلْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

62. Holott ti megismertétek az első létrehozást. Miért nem hallgattok az intésre?

أَفَرَءَيْتُم مَّا تَحْرُثُونَ ﴿٦٣﴾

63. Hogyan vélekedtek arról, amit megműveltek?

ءَأَنتُمْ تَزْرَعُونَهُۥٓ أَمْ نَحْنُ ٱلزَّٰرِعُونَ ﴿٦٤﴾

64. Vajon ti vetitek-e azt be? Avagy Mi vagyunk annak megművelője?

لَوْ نَشَآءُ لَجَعَلْنَٰهُ حُطَٰمًا فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

65. Ha akartuk volna elszáradt kóróvá tettük volna és nem érne véget a csodálkozásotok. (És így szólnátok:)

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

66. „Mi bizony eladósodtunk!

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

67. És megfosztattunk!"

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

68. Hogyan vélekedtek a vízről, amit isztok?

ءَأَنتُمْ أَنزَلْتُمُوهُ مِنَ ٱلْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنزِلُونَ ﴿٦٩﴾

69. Vajon ti bocsátottátok azt le az esőfelhőből? Avagy Mi vagyunk a Lebocsátók?

لَوْ نَشَآءُ جَعَلْنَٰهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

70. Ha akarnánk keserűvé tennénk azt. Hát miért nem vagytok hálásak?

أَفَرَءَيْتُمُ ٱلنَّارَ ٱلَّتِى تُورُونَ ﴿٧١﴾

71. Hogyan vélekedtek a tűzről, amit gyújtotok?

ءَأَنتُمْ أَنشَأْتُمْ شَجَرَتَهَآ أَمْ نَحْنُ ٱلْمُنشِـُٔونَ ﴿٧٢﴾

72. Vajon ti növesztettétek-e annak a fáját? Avagy Mi vagyunk annak sarjasztója?

نَحْنُ جَعَلْنَٰهَا تَذْكِرَةً وَمَتَٰعًا لِّلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

73. Mi bizony emlékeztetővé tettük azt és az élethez szükségessé az utazók számára.

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

74. Magasztald hát a te Hatalmas Urad Nevét!

* فَلَآ أُقْسِمُ بِمَوَٰقِعِ ٱلنُّجُومِ ﴿٧٥﴾

75. Nem! Esküszöm a csillagok helyeire[1].

وَإِنَّهُۥ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

76. Ez bizony hatalmas esküvés! Bárcsak tudnátok.

إِنَّهُۥ لَقُرْءَانٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

77. Ez bizony Kegyes Korán!

---

[1] A 'csillagok helyeire' az arab '*bi-mawāqiʿi-n-nuğūmi*' kifejezés fordítása. A Kommentátorok között több értelmezés is ismert. Az egyik a fenti fordításban szerepel. A másik lehetséges értelmezés magyarul igen nehezen magyarázható. A Korán részletekben történő kinyilatkoztatására utal. Hiszen tudjuk, hogy a Korán egységes egészben nyilatkoztatott ki és érkezett le a Legfelsőbb Égből az evilági égbe, ahonnan **részletekben** bocsáttatott le a Prófétára (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) *Ğibrīl* (Gábriel) közvetítésével. Ezen magyarázat az arab ige a '*nağğama*' (részletekben ad át, közöl) alapján magyarázható. És a '*n-ğ-m*' gyökből származik a Versben szereplő '*nuğūm-* csillag' szó is. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

فِي كِتَٰبٍ مَّكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

78. Egy jól elrejtett Könyvben (Allah-nál az egekben, a Jól Őrzött Táblán, *al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*).

لَّا يَمَسُّهُۥٓ إِلَّا ٱلْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

79. Csupán a megtisztítottak (Angyalok) érinthetik azt (ami Allah-nál van) meg.[1]

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٨٠﴾

80. Kinyilatkoztatás az a Világok Urától.

أَفَبِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ أَنتُم مُّدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

81. Vajon ezen híradással akartok gúnyolódni?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنَّكُمْ تُكَذِّبُونَ ﴿٨٢﴾

82. És mindennapi megélhetésetekké teszitek, hogy meghazudtoljátok?

فَلَوْلَآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلْحُلْقُومَ ﴿٨٣﴾

83. És midőn majd (a haldokló lelke) a torkához érkezik.

وَأَنتُمْ حِينَئِذٍ تَنظُرُونَ ﴿٨٤﴾

84. Ti akkor körülnéztek.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنكُمْ وَلَٰكِن لَّا تُبْصِرُونَ ﴿٨٥﴾

85. Holott Mi[2] közelebb vagyunk hozzá, mint ti. Ám ti azt nem látjátok.

فَلَوْلَآ إِن كُنتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

86. Vajon, ha nem volnátok kötésben?

تَرْجِعُونَهَآ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٨٧﴾

87. Hát nem térítenétek azt (a lelket) vissza (a testhez), ha az igazat szólók közül valók vagytok?

فَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

88. Ha ő (a haldokló lélek) a közellévők közé tartozik.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

89. Akkor az élet lehelete[3] és fűszeres illatúak és a Gyönyörűség Kertje (várja.)

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

90. És ha ő (a haldokló lélek) a jobb kéz felőliek közé tartozik.

---

[1] E vers tartalmából fakad azon szabály is, hogy itt e földi létben a hívő ember csak rituális és fizikai tisztaság állapotában érintheti meg a Koránt.

[2] Azon Angyalaink által, akik a lelkeket a halálukkor elragadják. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] Ezt lehet: megnyugvásnak, vagy pihenésnek is fordítani.

فَسَلَٰمٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَٰبِ ٱلْيَمِينِ ﴿٩١﴾

91. (Úgy) „Békesség neked a jobb kéz felőliektől.”

وَأَمَّآ إِن كَانَ مِنَ ٱلْمُكَذِّبِينَ ٱلضَّآلِّينَ ﴿٩٢﴾

92. Ám ha ő (a haldokló lélek) a meghazudtolók és a tévelygők közé tartozik.

فَنُزُلٌ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

93. Akkor fortyogó víz lesz a fogadtatása.

وَتَصْلِيَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

94. És sülés a Pokol (tüzén).

إِنَّ هَٰذَا لَهُوَ حَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

95. Íme ez a bizonyossággal kitüntetett Igazság!

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

96. A te Leghatalmasabb Urad Nevét magasztald hát!

A Vas /57./
Az al-Ḥadīdu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma 29.
Az az-Zalzalatu c. szúra után nyilatkoztatott ki

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۖ يُحْيِي وَيُمِيتُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

2. Övé az egek és a föld birodalma[2]. Ő az, Aki életre kelt és Ő az, Aki a halálba küld. Ő mindenre képes.

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ ۖ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

3. Ő az Első és Ő az Utolsó és Ő a Nyilvánvaló és Ő a Belső[3]. Ő minden dolog Tudója.

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ ۖ يَعْلَمُ مَا يَلِجُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا ۖ وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

4. Ő az, Aki megteremtette az egeket és a földet hat nap alatt, majd a Trón fölé emelkedett[4]. Tudja mi az, ami behatol a földbe és mi az, ami kilép belőle. És tudja mi érkezik az égből és mi emelkedik fel oda. Ő veletek van (a Tudásával)[5] bárhol

---

[1] A szúra címe a 25. versből ered.

[2] Az arab szövegben a *mulkun* szó szerepel, ami jelentheti a birodalmat, vagy a királyságot, vagy az országlást is egyaránt.

[3] A Magasztos Allah négy Attribútumát olvashatjuk itt.
a) az Első, *al-Awwalu*, Aki előtt nincs senki és semmi.
b) az Utolsó, *al-Āẖiru*, Aki után nincs senki és semmi.
c) a Nyilvánvaló, *aẓ-Ẓāhiru*, avagy fordítható úgy is a Külső, a Felső, Aki fölött nincs senki és semmi.
d) a Belső, *al-Bāṭinu*, ám ez fordítható úgy is a közel Lévő, senki és semmi sem lehet közelebb, mint Ő. A c és a d pontokban említett Jelzők igen nehezen fordíthatók le pontosan idegen nyelvre.

[4] A Magasztos minden ilyen 'emelkedését' tartalmazó verset úgy kell érteni, ahogyan az az Ő Magasztosságához illik. Nem szabad semmi hasonlóságot feltételezni az Ő és a teremtettek tulajdonsági között.

[5] Az 'Ő veletek van' rész a Kommentátorok egybehangzó véleménye alapján úgy

legyetek is. Allah, amit ti tesztek, arról tud.

لَهُۥ مُلْكُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ وَإِلَى ٱللَّهِ تُرْجَعُ ٱلْأُمُورُ ﴿٥﴾

5. Övé az egek és a föld országlása[1]. Allah-hoz térnek vissza a dolgok.

يُولِجُ ٱلَّيْلَ فِى ٱلنَّهَارِ وَيُولِجُ ٱلنَّهَارَ فِى ٱلَّيْلِ ۚ وَهُوَ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٦﴾

6. Ő az, Aki felváltja az éjszakát a nappallal, és a nappalt az éjszakával. Ő ismeri a lelkek legtitkosabb rejtelmeit is.

ءَامِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَأَنفِقُوا۟ مِمَّا جَعَلَكُم مُّسْتَخْلَفِينَ فِيهِ ۖ فَٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ وَأَنفَقُوا۟ لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

7. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében! És adakozzatok abból, aminek örököseivé tett meg benneteket! Mert azok, akik hisznek és adakoznak közületek, azoknak nagy lesz a jutalma.

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِٱللَّهِ وَٱلرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ لِتُؤْمِنُوا۟ بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَٰقَكُمْ إِن كُنتُم مُّؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

8. Mi történt veletek, hogy nem hisztek Allah-ban? Holott a Küldött arra szólít fel benneteket, hogy higgyetek az Uratokban! Hiszen Ő (a Magasztos Allah) már megkötötte az egyezségeteket - ha hívők vagytok.

هُوَ ٱلَّذِى يُنَزِّلُ عَلَىٰ عَبْدِهِۦٓ ءَايَٰتٍۭ بَيِّنَٰتٍ لِّيُخْرِجَكُم مِّنَ ٱلظُّلُمَٰتِ إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

9. Ő az, Aki nyilvánvaló jeleket bocsátott le az Ő szolgájára (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy kivezessen benneteket a sötétségekből a fényre[2]. Allah bizony Könyörületes és Jó veletek.

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنفِقُوا۟ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ وَلِلَّهِ مِيرَٰثُ

10. Mi történt veletek, hogy nem adakoztok Allah útján? Holott

---

értendő '*bi-ᶜilmihi*' 'az Ő tudásával'. Tehát Ő lát, hall, tud mindenről és mindenkiről. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[1] Ld. a 2. Vers jegyzetét.

[2] A hitetlenség, a tudatlanság és a különböző alaptalan vélekedések sötétségeiből, ezért találhatunk mindig többes számot. A 'fényre' viszont mindig egyes számú mivel az Igazság, az Iszlám egyetlen.

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۚ لَا يَسْتَوِى مِنكُم مَّنْ أَنفَقَ
مِن قَبْلِ ٱلْفَتْحِ وَقَٰتَلَ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً
مِّنَ ٱلَّذِينَ أَنفَقُوا۟ مِنۢ بَعْدُ وَقَٰتَلُوا۟ ۚ وَكُلًّا وَعَدَ
ٱللَّهُ ٱلْحُسْنَىٰ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

Allah-é az egek és a föld öröksége. Nem egyenlő köztetek az, aki a hódítás (Mekka meghódítása) előtt adakozott és szállt harcba (azokkal, akik ezután tettek ehhez hasonlóan)[1]. Ők magasabb fokon vannak mint azok, akik csak utána adakoztak és harcoltak. Ám Allah mindenkinek a legszebbet ígéri[2]. És Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

مَّن ذَا ٱلَّذِى يُقْرِضُ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَٰعِفَهُۥ لَهُۥ وَلَهُۥٓ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

11. És ki az, aki szép kölcsönt ad Allah-nak?[3] És így Ő azt majd megsokszorozva adhassa vissza neki. És neki nemes jutalom (a Paradicsom) jár.

يَوْمَ تَرَى ٱلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ يَسْعَىٰ
نُورُهُم بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَٰنِهِم بُشْرَىٰكُمُ
ٱلْيَوْمَ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ
فِيهَا ۚ ذَٰلِكَ هُوَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

12. Azon a Napon, amikor látod a hívő férfiakat és a hívő nőket, amint a fényük előttük és jobbjukon halad[4]. Ma örömhír van a számotokra: Kertek, amelyek alatt folyók folynak. A hívők örök időkre abban (a Paradicsomban) maradnak. Ez bizony a hatalmas győzelem.

يَوْمَ يَقُولُ ٱلْمُنَٰفِقُونَ وَٱلْمُنَٰفِقَٰتُ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا۟

13. Azon a Napon, mikor a képmutató férfiak és a képmutató nők azt

---

[1] Hiszen a Mekka meghódítása előtti időszak igen nehéz és küszködéssel teli volt, így akkor még csak a tiszta, őszinte és szilárd hittel bírók hittek az Iszlámban. Ám a Hódítás után már az emberek csapatostól jöttek és fogadták el az Iszlámot. Hála legyen Allah-nak.

[2] Azoknak is, akik a Hódítás előtt adakoztak és azoknak is, akik csupán azt követően. Mindegyiküknek jutalom jár aszerint, ahogyan cselekedtek, jóllehet eltérés van cselekedeteik súlyában.

[3] A versben szereplő 'szép kölcsön' a kommentátorok véleménye szerint: bármiféle őszinte és tiszta szándékú adakozás Allah Útján, az Iszlámért.

[4] ᶜAbdullāh bin Masᶜūd-tól maradt fenn: A fényük nagysága és mértéke az evilági tetteiktől függ. Lesznek olyanok, akik fénye akkora lesz, mint egy hegy. Másoké akkora, mint egy pálma. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

mondják azoknak, akik hisznek: „Tekintsetek ránk! Engedjétek, hogy kaphassunk a Fényetekből!” Az mondatik: „Térjetek vissza és ott keressetek fényt!” Ekkor fal[1] emelkedett fel közöttük, amelyen volt egy ajtó. Annak belsejében volt a kegyelem és irgalom és rajta kívül pedig a büntetés.

انظُرُونَا نَقْتَبِسْ مِن نُّورِكُمْ قِيلَ ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا ۖ فَضُرِبَ بَيْنَهُم بِسُورٍ لَّهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ وَظَاهِرُهُ مِن قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

14. Kiáltanak nekik: „Hát vajon nem voltunk veletek?” Azt felelik: „De igen! Ám ti elcsábítottátok egymást és várakoztatok majd kételkedtetek. És a vágyak tévútra vittek benneteket, míg el nem jön Allah parancsa. Ám, Allah-ot illetően megtévesztett benneteket a megtévesztő (a sátán).”

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُن مَّعَكُمْ ۖ قَالُوا بَلَىٰ وَلَٰكِنَّكُمْ فَتَنتُمْ أَنفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ وَارْتَبْتُمْ وَغَرَّتْكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّىٰ جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ وَغَرَّكُم بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٤﴾

15. Ma nem fogadható el tőletek váltságdíj. Sem pedig azoktól, akik hitetlenek voltak. Lakhelyetek a Tűz. Az a ti uratok (a Pokol a megfelelő helyük). Milyen szörnyű sors ez.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا ۚ مَأْوَاكُمُ النَّارُ ۖ هِيَ مَوْلَاكُمْ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

16. Vajon nem érkezett-e el az idő azok számára, akik hisznek, hogy szívük alázattal forduljon Allah intése felé, és afelé, ami az Igazságból kinyilatkoztatást nyert? És ne legyenek hasonlóak azokhoz, akik már korábban az Írás birtokába kerültek, ám az idő hosszúnak tűnt nekik és megkérgesedett a szívük. Sokan közülük bűnösök lettek.

* أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَن تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِن قَبْلُ فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿١٦﴾

---

[1] Al-Ḥasan és Qatāda álláspontja szerint itt a Paradicsomot a Pokoltól elválasztó falról van szó. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

اعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۚ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

17. Tudnotok kell, hogy Allah kelti új életre a földet annak halála után. Világossá tettük nektek a jeleket. Talán használni fogjátok az eszeteket.

إِنَّ الْمُصَّدِّقِينَ وَالْمُصَّدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

18. Bizony az adakozó férfiak és az adakozó nők és azok, akik szép kölcsönt adnak Allah-nak, nekik megsokszorozva adja Ő azt vissza. És nekik bőkezű jutalom jár (a Paradicsomban).

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ الصِّدِّيقُونَ ۖ وَالشُّهَدَاءُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ ۖ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

19. És azok, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben, ők az igazak[1] és a mártírok az ő Uruknál. Fizetség és fényesség jár nekik. Ám azok, akik hitetlenek és meghazudtolták a Mi Jeleinket, ők a Pokol lakói.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ ۖ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَاهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ حُطَامًا ۖ وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعُ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

20. Tudnotok kell, hogy az evilági élet csupán játék és szórakozás és dísz és egymás közötti büszkélkedés, a vagyon (mennyiségét) és a gyermekek (számát) illető rivalizálás. Hasonló ez a bőven áradó esőhöz, amely tetszik a földműveseknek. Majd az elszáradt, elsárgulva látod, majd eldobni való száraz csonkká lesz. A Túlvilágon kemény büntetés (vár a hitetlenekre). És megbocsátás Allah-tól és az Ő tetszése vár (a hívőkre). Az evilági élet csupán csalóka dolog.

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ عَرْضُهَا

21. Versenyezzetek Uratok

---

[1] Az arab szövegben az '*aṣ-ṣiddīqūna*' szó szerepel, amely jelentése: A Küldöttek első és legigazabb hívei.

كَعَرْضِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرُسُلِهِۦ ۚ ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

megbocsátásáért! És egy olyan Kertért, amelynek szélessége akkora, mint az ég és a föld, amely azoknak készíttetett, akik hisznek Allah-ban és az Ő Küldötteiben. Ez a túláradó jutalom Allah-tól, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas jutalom Uralója.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ فِى ٱلْأَرْضِ وَلَا فِىٓ
أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِى كِتَٰبٍ مِّن قَبْلِ أَن نَّبْرَأَهَآ ۚ
إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾

22. Egyetlen csapás sem éri a földet és titeket sem, csak úgy, hogy az Írásban van, még mielőtt megteremtettük volna azokat. Ez bizony könnyű Allah-nak.

لِّكَيْلَا تَأْسَوْا۟ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا
تَفْرَحُوا۟ بِمَآ ءَاتَىٰكُمْ ۗ وَٱللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ
مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

23. Azért, hogy ne keseregjetek amiatt, ami elkerült benneteket és ne örvendezzetek annak, ami elért benneteket. Allah nem szereti az öntelt büszkélkedőket.

ٱلَّذِينَ يَبْخَلُونَ وَيَأْمُرُونَ ٱلنَّاسَ بِٱلْبُخْلِ ۗ
وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ ٱلْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

24. Azok, akik fösvények és fösvénységet parancsolnak az embereknek (Allah nem kér az ő jótékonyságukból) És ha valaki elfordul (annak tudnia kell, hogy) Allah bizony nem szorul senkire sem, Ő a Magasztalt.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِٱلْبَيِّنَٰتِ وَأَنزَلْنَا
مَعَهُمُ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمِيزَانَ لِيَقُومَ
ٱلنَّاسُ بِٱلْقِسْطِ ۖ وَأَنزَلْنَا ٱلْحَدِيدَ فِيهِ
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنَٰفِعُ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ ٱللَّهُ مَن
يَنصُرُهُۥ وَرُسُلَهُۥ بِٱلْغَيْبِ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

25. Valóban elküldtük a Mi Küldötteinket a világos bizonyítékokkal és leküldtük velük az Írást és a mérleget, hogy az emberek igazságosak legyenek. És leküldtük a vasat, amelyben szörnyű erő van. Ám haszon is az emberek számára. És (így) megtudja Allah, hogy ki az, aki rejtve segíti Őt és a Küldötteit. Allah bizony Erős és Hatalmas.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَٰهِيمَ وَجَعَلْنَا فِى
ذُرِّيَّتِهِمَا ٱلنُّبُوَّةَ وَٱلْكِتَٰبَ فَمِنْهُم
مُّهْتَدٍ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٦﴾

26. Elküldtük *Nūḥ*-ot (Noét) és *Ibrāhīm*-ot (Ábrahámot), és kettejük utódainak adtuk a prófétaságot és a Könyvet. Van közöttük olyan, aki az Igaz Úton jár. Ám sokan közülük bűnösök.

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَىٰٓ ءَاثَٰرِهِم بِرُسُلِنَا وَقَفَّيْنَا
بِعِيسَى ٱبْنِ مَرْيَمَ وَءَاتَيْنَٰهُ ٱلْإِنجِيلَ ۖ وَجَعَلْنَا
فِى قُلُوبِ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً ۚ
وَرَهْبَانِيَّةً ٱبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبْنَٰهَا
عَلَيْهِمْ إِلَّا ٱبْتِغَآءَ رِضْوَٰنِ ٱللَّهِ فَمَا رَعَوْهَا
حَقَّ رِعَايَتِهَا ۖ فَـَٔاتَيْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنْهُمْ
أَجْرَهُمْ ۖ وَكَثِيرٌ مِّنْهُمْ فَٰسِقُونَ ﴿٢٧﴾

27. És utánuk Küldötteink egész sorát küldtük még. Utánuk elküldtük még *ʿĪsā*-t (Jézust), Mária fiát és az Evangéliumot adtuk neki. És azoknak, akik követték őt, azok szívébe a könyörületet és a kegyelmet helyeztük. Ám a szerzetesi visszavonult életet, amelyet ők találtak ki, ezzel Allah tetszését kívánva elérni, nem róttuk ki feladatul rájuk. Ám, ők ezt nem tartották szem előtt úgy, ahogyan kellett volna. Azoknak, akik hittek közülük, azoknak megadtuk a jutalmat. Ám sokan közülük bűnösök.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَءَامِنُوا۟
بِرَسُولِهِۦ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِن رَّحْمَتِهِۦ وَيَجْعَل
لَّكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِۦ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٨﴾

28. Ó, ti akik hisztek! Féljétek Allah-ot és higgyetek az Ő Küldöttében! És akkor az Ő könyörületéből kétszeres részt fogtok kapni[1] és világosságot ad nektek, amelynek fényénél járhattok, és megbocsát nektek. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

---

[1] Abū Burdah apja hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: Bármely férfi, akinek van egy szolgálólánya, akit ő tanít és tanítását szépen végzi, illendőségre tanítja, majd felszabadítja és végül feleségül veszi, ennek a férfinak kétszeres jutalom jár. És bármely férfi a Könyv Népéből (zsidók és keresztények) hisz a maga prófétájában, majd hisz bennem (Muḥammad-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) annak kétszeres jutalom jár. És bármely szolga, aki teljesíti gazdája iránti kötelezettségét és Ura iránti kötelességét-annak kétszeres jutalom jár. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4795

لِّئَلَّا يَعْلَمَ أَهْلُ ٱلْكِتَٰبِ أَلَّا يَقْدِرُونَ عَلَىٰ
شَىْءٍ مِّن فَضْلِ ٱللَّهِ وَأَنَّ ٱلْفَضْلَ بِيَدِ ٱللَّهِ
يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾

29. A Könyv népének (zsidók és a keresztények) tudnia kell, hogy Allah túláradó kegyelme fölött ők nem rendelkeznek semmivel. Ez a jutalmazó kegy Allah kezében van, annak adja, akinek akarja. Allah a hatalmas kegy Birtokosa.

A Vitatkozó Asszony /58/
Al-Muğādilatu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 22.
Az Al-Munāfiqūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ ٱللَّهُ قَوْلَ ٱلَّتِي تُجَٰدِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِيٓ إِلَى ٱللَّهِ وَٱللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَآ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ سَمِيعٌۢ بَصِيرٌ ﴿١﴾

1. Allah bizony meghallotta annak a szavát (*Ḥawla bint Ṯa'laba*), aki a férje miatt kezdett vitát Veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), és Allah-nak panaszkodott. Allah meghallja a beszélgetéseteket. Allah Halló és Látó. **Ğuz'28. Ḥizb55.**

ٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِنكُم مِّن نِّسَآئِهِم مَّا هُنَّ أُمَّهَٰتِهِمْ ۖ إِنْ أُمَّهَٰتُهُمْ إِلَّا ٱلَّٰٓـِٔي وَلَدْنَهُمْ ۚ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنكَرًا مِّنَ ٱلْقَوْلِ وَزُورًا ۚ وَإِنَّ ٱللَّهَ لَعَفُوٌّ غَفُورٌ ﴿٢﴾

2. Azok, akik közületek úgy válnak el a feleségeitektől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!"[2] - tudniuk kell -, hogy ők nem az anyjuk. Anyjuk csak az, aki szülte őket. Ezzel ők borzalmas szót ejtenek ki és igaztalant. Ám, Allah bizony Elnéző és Megbocsátó.

وَٱلَّذِينَ يُظَٰهِرُونَ مِن نِّسَآئِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا۟ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مِّن قَبْلِ أَن يَتَمَآسَّا ۚ ذَٰلِكُمْ تُوعَظُونَ بِهِۦ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

3. Akik úgy válnak el feleségeiktől, hogy azt mondják: „Olyan vagy nekem, mint az anyám háta!" majd visszatérnek ahhoz, amit már mondtak, azoknak egy rabszolgát kell felszabadítaniuk,

---

[1] A szúra címe az első versből ered. Némely Korán kiadásban ennek a szúrának a címe *al-Muğādalatu* 'A Vita'.

[2] Ez az úgynevezett *aẓ-ẓihāru* válási formula, amely során a férj a következő szavakat mondja a feleségének: 'Olyan vagy nekem, mint az anyám háta'. Ama magyarul tilalmas. Ez a Ğāhiliyya Korának szokása volt. Az első, amely az Iszlám korában történt, arról a szúra elején olvashatunk Ḥawla és férje Aws bin aṣ-Ṣāmit kapcsán.

mielőtt egymást érintenék. Ebből okulhattok. Amit tesztek, mindarról Allah tud.

فَمَن لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِن قَبْلِ
أَن يَتَمَآسَّا ۖ فَمَن لَّمْ يَسْتَطِعْ فَإِطْعَامُ سِتِّينَ
مِسْكِينًا ۚ ذَٰلِكَ لِتُؤْمِنُوا۟ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ ۚ
وَتِلْكَ حُدُودُ ٱللَّهِ ۗ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ۝٤

4. Aki pedig erre nem képes (előteremteni a pénzt a rab felszabadítására), annak két egymást követő hónapban kell böjtölnie, mielőtt egymást érintenék. Aki pedig erre sem képes, annak hatvan szegény ember táplálása a kötelessége. Ez azért van, hogy higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Ezek Allah törvényként szolgáló szabályai. A hitetleneknek pedig fájdalmas büntetés jár.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ كُبِتُوا۟ كَمَا
كُبِتَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۚ وَقَدْ أَنزَلْنَآ ءَايَٰتٍۭ
بَيِّنَٰتٍ ۚ وَلِلْكَٰفِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ۝٥

5. Akik pedig szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével (*Muḥammad*-dal Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), azoknak szörnyű megaláztatás lesz az osztályrészük. Ahogyan megaláztatás jutott azoknak, akik előttük voltak. Mi bizony világos Jeleket nyilatkoztattunk ki. A hitetleneknek pedig megalázó büntetés jut majd-

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوٓا۟ ۚ
أَحْصَىٰهُ ٱللَّهُ وَنَسُوهُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ
شَهِيدٌ ۝٦

6. Azon a Napon, midőn Allah mindegyikőjüket feltámasztja, és tudatja velük, mit tettek. Allah pontosan számon tartotta azt (a tetteiket). Ám ők elfeledték. Allah mindenre felügyel.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى
ٱلْأَرْضِ ۖ مَا يَكُونُ مِن نَّجْوَىٰ ثَلَٰثَةٍ إِلَّا هُوَ
رَابِعُهُمْ وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَآ أَدْنَىٰ

7. Vajon nem fogod-e fel, hogy Allah tudomással bír mindarról, ami az egekben és a földön van? Nincs olyan titkos tanácskozás,

مِن ذَٰلِكَ وَلَآ أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا
كَانُوا۟ ثُمَّ يُنَبِّئُهُم بِمَا عَمِلُوا۟ يَوْمَ ٱلْقِيَٰمَةِ ۚ
إِنَّ ٱللَّهَ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

ahol hárman vesznek részt, hogy ne Ő lenne a negyedik. Vagy ahol öten, ott ne Ő lenne a hatodik. Vagy legyenek akár kevesebben, vagy többen, Ő mindig velük van[1], akárhol legyenek is. Azután majd a Feltámadás Napján tudatja velük, mit cselekedtek. Allah bizony mindennek a Tudója.

أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نُهُوا۟ عَنِ ٱلنَّجْوَىٰ ثُمَّ يَعُودُونَ
لِمَا نُهُوا۟ عَنْهُ وَيَتَنَٰجَوْنَ بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ
وَمَعْصِيَتِ ٱلرَّسُولِ ۖ وَإِذَا جَآءُوكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ
يُحَيِّكَ بِهِ ٱللَّهُ وَيَقُولُونَ فِىٓ أَنفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا
ٱللَّهُ بِمَا نَقُولُ ۚ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا ۖ
فَبِئْسَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٨﴾

8. Nem láttad-e azokat, akik eltiltattak a titkos beszélgetésektől, majd pedig visszatérnek ahhoz, amitől eltiltattak. És titokban egymás között sugdolóznak a bűnről és az ellenségeskedésről és a Küldöttel szembeni engedetlenségről. Ha eljönnek hozzád, úgy üdvözölnek, ahogyan Allah nem üdvözöl. És magukban azt mondják: „Vajon miért nem büntet meg Allah bennünket azért, amit mondtunk?" A Pokol elégséges lesz a számukra, annak tüzén fognak égni. Milyen szörnyű sors ez!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا تَنَٰجَيْتُمْ فَلَا تَتَنَٰجَوْا۟
بِٱلْإِثْمِ وَٱلْعُدْوَٰنِ وَمَعْصِيَتِ ٱلرَّسُولِ
وَتَنَٰجَوْا۟ بِٱلْبِرِّ وَٱلتَّقْوَىٰ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ٱلَّذِىٓ إِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha egymás között meghitten beszélgettek, ne beszéljetek a bűnről és az ellenségeskedésről, és a Küldöttel szembeni engedetlenségről! Beszéljetek inkább egymás között a jámborságról és az istenfélelemről! És féljétek Allah-ot, Akinél összegyűjtettek.

إِنَّمَا ٱلنَّجْوَىٰ مِنَ ٱلشَّيْطَٰنِ لِيَحْزُنَ ٱلَّذِينَ

10. A titkos beszélgetés bizony a Sátántól származik, hogy

[1] Ezt úgy kell érteni, hogy a Magasztos Allah a Tudásával van az Ő szolgáival mindenhol, ám Ő a Trónja fölé emelkedett.

elszomorítsa azokat, akik hisznek. Ám ő semmiféle ártalmat nem okozhat nekik, csak Allah engedelmével. A hívőknek Allah-ra kell támaszkodniuk.

ءَامَنُوا۟ ۚ وَلَيْسَ بِضَآرِّهِمْ شَيْـًٔا إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۚ
وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

11. Ó, ti, akik hisztek! Ha az mondatik néktek, hogy adjatok helyet az üléseken, akkor adjatok helyet! Így Allah is helyet ad nektek (az Ő könyörületében). Ha az mondatik néktek, hogy álljatok fel, hát álljatok fel! Azokat, akik hisznek közületek és azokat, akiknek tudás adatott, Allah fokokkal magasabbra emeli. Allah mindenről tud, amit ti tesztek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا۟ فِى
ٱلْمَجَٰلِسِ فَٱفْسَحُوا۟ يَفْسَحِ ٱللَّهُ لَكُمْ ۖ وَإِذَا قِيلَ
ٱنشُزُوا۟ فَٱنشُزُوا۟ يَرْفَعِ ٱللَّهُ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنكُمْ
وَٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْعِلْمَ دَرَجَٰتٍ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

12. Ó, ti, akik hisztek! Ha a Küldöttel akartok meghitten beszélgetni, akkor a beszélgetés előtt adjatok adományt. Ez jobb nektek és tisztább. Ám ha erre nem találtok módot és lehetőséget, Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نَٰجَيْتُمُ ٱلرَّسُولَ فَقَدِّمُوا۟
بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ صَدَقَةً ۚ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرُ ۚ
فَإِن لَّمْ تَجِدُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. Talán tartotok attól, hogy a beszélgetésetek előtt adományt adjatok? Ám, ha ezt nem teszitek, és Allah kiengesztelődve fordul felétek, úgy végezzétek el az imát (*aṣ-ṣalātu*), adjátok meg az alamizsnát! És engedelmeskedjetek Allah-nak és az Ő Küldöttének! Allah-nak tudomása van arról, hogy ti mit tesztek.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا۟ بَيْنَ يَدَىْ نَجْوَىٰكُمْ
صَدَقَٰتٍ ۚ فَإِذْ لَمْ تَفْعَلُوا۟ وَتَابَ ٱللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا۟
ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ
وَرَسُولَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

14. Vajon nem láttad-e (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik olyan néppel viselkedtek

۞ أَلَمْ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ تَوَلَّوْا۟ قَوْمًا غَضِبَ ٱللَّهُ عَلَيْهِم
مَّا هُم مِّنكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى ٱلْكَذِبِ وَهُمْ
يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

barátságosan, akiket Allah haragja sújtott? Nem tartoznak ők sem hozzátok, sem hozzájuk. Hazugsággal keverik esküjüket, és ők tudva tudják ezt.

15. Allah szigorú és kemény büntetést készített elő a számukra. Bizony rossz az, amit ők elkövettek.

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا۟ يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

16. Esküvéseiket védőpajzsul tartották, és letérítettek Allah Útjáról. Megalázó büntetés lesz az ő osztályrészük.

ٱتَّخَذُوٓا۟ أَيْمَٰنَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا۟ عَن سَبِيلِ ٱللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

17. Nem fog rajtuk segíteni sem a vagyonuk, sem pedig gyermekeik Allah előtt. Ők a Tűzbe jutók, akik abban örök időkig időznek.

لَن تُغْنِىَ عَنْهُمْ أَمْوَٰلُهُمْ وَلَآ أَوْلَٰدُهُم مِّنَ ٱللَّهِ شَيْـًٔا ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ ۖ هُمْ فِيهَا خَٰلِدُونَ ﴿١٧﴾

18. Azon a Napon, amikor Allah mindegyikőjüket feltámasztja, úgy fognak majd esküdözni Neki, ahogyan nektek is esküdöznek. Úgy vélik, hogy ezzel tesznek valamit. Bizony ők a hazugok.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ ٱللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُۥ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَىْءٍ ۚ أَلَآ إِنَّهُمْ هُمُ ٱلْكَٰذِبُونَ ﴿١٨﴾

19. Erőt vett rajtuk a Sátán, és elfeledtette velük az Allah-ról való megemlékezést. Ők a Sátán csapata. A Sátán csapata bizony a kárvallott vesztesek csapata.

ٱسْتَحْوَذَ عَلَيْهِمُ ٱلشَّيْطَٰنُ فَأَنسَىٰهُمْ ذِكْرَ ٱللَّهِ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ حِزْبُ ٱلشَّيْطَٰنِ ۚ أَلَآ إِنَّ حِزْبَ ٱلشَّيْطَٰنِ هُمُ ٱلْخَٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

20. Akik szembefordulnak Allah-hal és az Ő Küldöttével, ők a legmegalázottabbak közé tartoznak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ يُحَآدُّونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ أُو۟لَٰٓئِكَ فِى ٱلْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

21. Megírta Allah elrendelésként: „Bizony, Én fogok győzni és a Küldötteim!" Allah Erős és Hatalmas.

كَتَبَ ٱللَّهُ لَأَغْلِبَنَّ أَنَا۠ وَرُسُلِىٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ قَوِىٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

لَّا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ
يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَوْ كَانُوا
آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ
عَشِيرَتَهُمْ أُولَٰئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ
الْإِيمَانَ وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَٰئِكَ
حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ
الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

22. Nem találsz (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) olyan népet, amely, ha hisz Allah-ban és a Végső Napban, szeretettel viseltetne azokkal szemben, akik szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Még ha ezek az apáik, vagy fiaik is, vagy testvéreik, vagy rokonságuk. Ők azok, akiknek a szívébe írta a hitet (Allah), és a Tőle származó *Rūḥ*-al (bizonyítékokkal és igaz vezetéssel) erősítette meg őket. És olyan Kertekbe (a Paradicsomba) juttatja őket, amelyek alatt folyók folynak és örökké ott maradnak. Tetszését leli bennük Allah, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ők Allah csapata (*Ḥizbu-Llāhi*). Bizony, Allah csapata a boldogulók csapata.

Az Összegyűjtés /59./
Al-Ḥašru[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 24.
Az Al-Bayyinatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ ۖ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

1. Allah dicsőségét zengi minden, ami az egekben és a földön van, hiszen Ő a Hatalmas és a Bölcs.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مِن دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ ۚ مَا ظَنَنتُمْ أَن يَخْرُجُوا ۖ وَظَنُّوا أَنَّهُم مَّانِعَتُهُمْ حُصُونُهُم مِّنَ اللَّهِ فَأَتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا ۖ وَقَذَفَ فِي قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُم بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِي الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

2. Ő az, Aki a Könyv népe közül kiűzte azokat, akik hitetlenek voltak[2] a lakóhelyeikről az összegyűjtés kezdetére. Ti nem gondoltátok, hogy elmennek. És úgy vélték, hogy erődítményeik meg fogják védelmezni őket Allahtól. Ám Allah onnan érte el őket, ahonnan nem számítottak rá és a rettegést ültette a szívükbe, aminek következtében a saját és a hívők keze által rombolták le otthonaikat. Szolgáljon ez okulásotokra, ó, ti szemmel bírók[3].

وَلَوْلَا أَن كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبَهُمْ فِي الدُّنْيَا ۖ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

3. Ám ha Allah nem a száműzetést rótta volna ki rájuk sorsul, akkor már az evilági életben megbüntette volna őket. A Túlvilágon pedig a

---

[1] A szúra címe a 2. versből ered.

[2] Itt a *Banū-n-Naḍīr* törzs zsidóiról van szó, akikkel a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) Medinába való érkezésekor szerződést kötött és védettséget (*ḏimma*) biztosított nekik. Ám megszegték ezt az egyezséget, hiszen midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) náluk járt meg akarták ölni. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) megkegyelmezett e törzsnek, ám száműzte őket földjükről. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] 'A szemmel bírók' kifejezés a szószerinti fordítása a szent szövegrésznek, tartalmához még hozzátartozik: akik látnak, és belátják és megértik mindazt, amit a szemeikkel felfognak és érzékelnek.

Tűz büntetése lesz az osztályrészük.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَآقُّوا۟ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥ ۖ وَمَن يُشَآقِّ ٱللَّهَ فَإِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ﴿٤﴾

4. Ez amiatt történik, mert szembefordultak Allah-hal és az Ő Küldöttével. Aki pedig szembefordul Allah-hal, (annak tudnia kell azt, hogy) Allah büntetése nagyon szigorú.

مَا قَطَعْتُم مِّن لِّينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُوهَا قَآئِمَةً عَلَىٰٓ أُصُولِهَا فَبِإِذْنِ ٱللَّهِ وَلِيُخْزِىَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٥﴾

5. Ami pálmafát kivágtatok, vagy állva hagytatok, az Allah engedélyével történt, hogy megalázza a bűnösöket.

وَمَآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْهُمْ فَمَآ أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَٰكِنَّ ٱللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَهُۥ عَلَىٰ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

6. Amit Allah zsákmányul adott tőlük az Ő Küldöttének (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), az ellen nem hajtottatok ti sem lovat, sem tevét[1]. Ám Allah hatalommal ruházza fel Küldötteit azokkal szemben, akikkel szemben akarja. Mert Allah minden dologra képes.

مَّآ أَفَآءَ ٱللَّهُ عَلَىٰ رَسُولِهِۦ مِنْ أَهْلِ ٱلْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَلِلرَّسُولِ وَلِذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ كَىْ لَا يَكُونَ دُولَةًۢ بَيْنَ ٱلْأَغْنِيَآءِ مِنكُمْ ۚ وَمَآ ءَاتَىٰكُمُ ٱلرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَىٰكُمْ عَنْهُ فَٱنتَهُوا۟ ۚ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ

7. Amit Allah az Ő Küldöttének, a városok lakóinak vagyonából zsákmányul adott, az Allah-é, a Küldöttéé[2], a rokonoké[3], az árváké, szegényeké és az úton lévőké, hogy ne a ti gazdagjaitok kezén forogjon. Amit a Küldött

---

[1] Azaz nem kellett katonai portyát, harcot indítani annak megszerzéséért. Ez az úgynevezett *al-fay'u* 'harc nélkül szerzett zsákmány'.

[2] ᶜUmar-tól maradt fenn: A *Banū-n-Naḍīr* törzs javai az Allah által a Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) adott *fay'* zsákmányhoz tartoztak. Ezért a muzulmánok nem hajtottak sem lovat, sem tevét. Az ilyen típusú (zsákmány) Allah Küldöttének (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a kiváltsága. Ebből róhatja le a családja számára az adott év adakozását. A maradékot pedig fegyverek, harci eszközök beszerzésére fordíthatja felkészülésként az Allah Útján történő tényked̲éshez. Al-Bu̲hārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4603

[3] Lásd ehhez a 8:41-es Verset.

إِنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلْعِقَابِ ۝٧

(*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) hozott nektek, azt fogadjátok el, amitől pedig eltiltott benneteket, attól forduljatok el[1]! Féljétek Allah-ot, mert Allah büntetése nagyon szigorú.

لِلْفُقَرَآءِ ٱلْمُهَٰجِرِينَ ٱلَّذِينَ أُخْرِجُوا۟ مِن دِيَٰرِهِمْ وَأَمْوَٰلِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِضْوَٰنًا وَيَنصُرُونَ ٱللَّهَ وَرَسُولَهُۥٓ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلصَّٰدِقُونَ ۝٨

8. (Az ilyen zsákmány egy része) A szegény *Muhāğir*-oké (Kivonulók), akik házaikból és vagyonukból elűzettek, Allah tetszése és elégedettsége után vágyakozva, (ők azok,) akik Allah és Küldötte győzelméért küzdenek. Ők az igazak.

وَٱلَّذِينَ تَبَوَّءُو ٱلدَّارَ وَٱلْإِيمَٰنَ مِن قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِى صُدُورِهِمْ حَاجَةً مِّمَّآ أُوتُوا۟ وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰٓ أَنفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ ۚ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ۝٩

9. (És azoknak is jár abból) Akiknek házaik voltak (Medinában) és hittek még őelőttük[2]. Ők szeretik azokat, akik elvégezték a Kivonulást (*hiğra*). És lelkükben nem érzik szükségét[3] annak, amit azok kaptak. Sőt, maguk elé helyezik őket, még ha ezáltal törést szenvednének is. Aki pedig védelemben részesül önnön kapzsiságával szemben az az igazán boldogulók közé tartozik.

---

[1] Abū Nağīḥ mondta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) egy fenséges intéssel oktatott bennünket, amelytől megremegtek a szívek és könnytől áradtak a szemek. Mondtuk: Ó, Allah Küldötte! Ez olyan, mint egy búcsúzó intése. Hagyj még ránk valamit! Mondta: 'Meghagyom nektek az Allah iránti félelmet. Továbbá az odaadó engedelmességet még ha egy etióp szolga is neveztetik ki fölétek. Aki (hosszan) él majdan közületek sok nézeteltérést fog látni. Ragaszkodjatok hát az én *sunna*-mhoz és az Igaz Úton vezérelt Kalifák *sunna*-jához.! Az őrlő fogaitokkal harapjátok azt! Óvakodjatok az újított dolgoktól! Hiszen minden újítás tévelygés. Abū Dāwud jegyezte le.'

[2] Itt a Medinai muzulmánokról van szó, akik közül sokan még a Kivonulók (Mekkából Medinába) előtt felvették az Iszlámot.

[3] Nem irigykednek.

وَٱلَّذِينَ جَآءُو مِنۢ بَعۡدِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَا ٱغۡفِرۡ لَنَا وَلِإِخۡوَٰنِنَا ٱلَّذِينَ سَبَقُونَا بِٱلۡإِيمَٰنِ وَلَا تَجۡعَلۡ فِي قُلُوبِنَا غِلّٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ رَبَّنَآ إِنَّكَ رَءُوفٞ رَّحِيمٌ ١٠

10. Akik pedig őutánuk jöttek, azt mondják: „Urunk! Bocsáss meg nekünk és testvéreinknek, akik megelőztek bennünket a hitben és ne vesd a szívünkbe a gyűlölet magvát azok ellen, akik hisznek. Urunk! Te vagy Kegyes és Könyörületes."

۞ أَلَمۡ تَرَ إِلَى ٱلَّذِينَ نَافَقُواْ يَقُولُونَ لِإِخۡوَٰنِهِمُ ٱلَّذِينَ كَفَرُواْ مِنۡ أَهۡلِ ٱلۡكِتَٰبِ لَئِنۡ أُخۡرِجۡتُمۡ لَنَخۡرُجَنَّ مَعَكُمۡ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمۡ أَحَدًا أَبَدٗا وَإِن قُوتِلۡتُمۡ لَنَنصُرَنَّكُمۡ وَٱللَّهُ يَشۡهَدُ إِنَّهُمۡ لَكَٰذِبُونَ ١١

11. Nem láttad-e (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) azokat, akik képmutatók voltak, akik a Könyv népéhez tartozó hitetlen testvéreiknek azt mondták: „Ha elűzettek, mi is veletek megyünk. És a ti ügyetekkel kapcsolatban soha senkinek nem engedelmeskedünk. Ha harcolni fognak ellenetek, akkor mi segíteni fogunk nektek." Ám Allah tanúságot tesz arról, hogy ők hazugok.

لَئِنۡ أُخۡرِجُواْ لَا يَخۡرُجُونَ مَعَهُمۡ وَلَئِن قُوتِلُواْ لَا يَنصُرُونَهُمۡ وَلَئِن نَّصَرُوهُمۡ لَيُوَلُّنَّ ٱلۡأَدۡبَٰرَ ثُمَّ لَا يُنصَرُونَ ١٢

12. Ha ők kiűzetnek, amazok bizony nem mennek velük, és ha harcolnak ellenük, nem segítik őket. Ám ha mégis segítenék őket, bizony elfordulnának és akkor sem vezettetnek győzelemre.

لَأَنتُمۡ أَشَدُّ رَهۡبَةٗ فِي صُدُورِهِم مِّنَ ٱللَّهِۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمۡ قَوۡمٞ لَّا يَفۡقَهُونَ ١٣

13. Ti (hívők) bizony nagyobb félelmet jelentetek a számukra, a lelkükben (a *Banū-n-Naḍīr* törzs zsidóira), mint Allah. Ez azért van, mert ők egy olyan nép, amely nem fog fel semmit.

لَا يُقَٰتِلُونَكُمۡ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرٗى مُّحَصَّنَةٍ

14. Nem együttesen harcolnak ellenetek, hanem csak jól

أَوْ مِن وَرَآءِ جُدُرٍۭ ۚ بَأْسُهُم بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ ۚ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ۚ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَّا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

megerősített városokban, vagy falak mögött. Nagy az ő harciasságuk egymással szemben. Olyannak gondolod őket, mint akik együtt vannak, ám szívük sokféle. Ez azért van így, mert egy olyan nép ez, amely nem ért meg semmit.

كَمَثَلِ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا۟ وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

15. Hasonló az ő példájuk azokhoz, akik nemrégen ízelítőt kaptak cselekedeteik gyászos következményeiből[1]. Fájdalmas büntetés jár majd nekik.

كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَٰنِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَٰنِ ٱكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّى بَرِىٓءٌ مِّنكَ إِنِّىٓ أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿١٦﴾

16. Hasonló ez a Sátán példájához, midőn azt mondta az embernek: „Légy hitetlen!” Miután hitetlen lett (az ember), azt mondta (a sátán): „Nekem semmi közöm hozzád. Én félem Allah-ot, a Világok Urát.”

فَكَانَ عَٰقِبَتَهُمَآ أَنَّهُمَا فِى ٱلنَّارِ خَٰلِدَيْنِ فِيهَا ۚ وَذَٰلِكَ جَزَٰٓؤُا۟ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١٧﴾

17. Mindkettőjüknek az lesz a végső büntetése, hogy örök időkre a Pokol Tüzére lesznek kárhoztatva. Ez jár a bűnösöknek-jutalomként.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ وَلْتَنظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ ۖ وَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

18. Ó, ti, akik hisztek! Féljétek Allah-ot! A lélek pedig figyelmesen nézze azt, amit előre küldött a holnapra! És féljétek hát Allah-ot! Allah mindannak tudója, amit tesztek.

وَلَا تَكُونُوا۟ كَٱلَّذِينَ نَسُوا۟ ٱللَّهَ فَأَنسَىٰهُمْ أَنفُسَهُمْ ۚ أُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْفَٰسِقُونَ ﴿١٩﴾

19. Ne legyetek olyanok, mint azok, akik elfelejtették Allah-ot, és ezért Ő elfeledtette velük önmagukat. Ők a gonosztevők.

---

[1] Ez utalás egy korábbi eseményre, a *Banū Qaynuqāᶜ* törzs zsidóira.

لَا يَسْتَوِىٓ أَصْحَٰبُ ٱلنَّارِ وَأَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ ۚ أَصْحَٰبُ ٱلْجَنَّةِ هُمُ ٱلْفَآئِزُونَ ﴿٢٠﴾

20. A Pokol Tüzére kerülők és a Paradicsom Népe bizony nem egyenlők egymással. A Paradicsom Népe lesz a győztes.

لَوْ أَنزَلْنَا هَٰذَا ٱلْقُرْءَانَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُۥ خَٰشِعًا مُّتَصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ ٱللَّهِ ۚ وَتِلْكَ ٱلْأَمْثَٰلُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

21. Ha ezt a Koránt egy hegyre bocsátottuk volna le kinyilatkoztatás gyanánt, akkor láthatnád, hogy az (a hegy), az Allah iránti félelemtől megalázkodik[1] és széthasad. Ezek azok a példázatok, amelyeket az emberek számára bemutattunk. Talán elgondolkoznak.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۖ عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ۖ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ٱلرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

22. Ő, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A rejtett és a látható dolgok Tudója, Ő a Könyörületes és az Irgalmas.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلَّذِى لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ٱلْمَلِكُ ٱلْقُدُّوسُ ٱلسَّلَٰمُ ٱلْمُؤْمِنُ ٱلْمُهَيْمِنُ ٱلْعَزِيزُ ٱلْجَبَّارُ ٱلْمُتَكَبِّرُ ۚ سُبْحَٰنَ ٱللَّهِ

23. Ő, Allah! Akin kívül nincs más isten, csak Ő (*Lā ilāha illā Huwa*). A Király (*al-Maliku*), a Szentséges (*al-Quddūsu*), a Béke[2]

---

[1] Ğābir bin ᶜAbdullāh-tól maradt fenn: A mecset pálmatörzs oszlopokon nyugodott. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), ha a pénteki *ḫuṭba*-t mondta, az egyik ilyen pálma törzshöz állt oda. Később *minbar*-t (szószék) készítettünk neki és Ő arra állt fel. Ekkor mi hallottuk, hogy az a pálmatörzs, amely mellett korábban beszélt, sóhajtozva hangot hallat. A hangja olyan volt, mint a szülés előtt álló nősténytevéé. Ekkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) odament, a kezét rátette és az megnyugodott. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja No 3392 (A sóhajtozó hangja azon bánkódása miatt volt hallható, hogy a vallásos tanítást már nem hallhatja. A Fordító)

[2] Itt a szövegben „*as-Salāmu*" szerepel, ami fordítható „békének". Ám ugyanekkor azt a jelentést is hordozza „Aki mentes minden hibától és hiányosságtól"
ᶜAbdullāh hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mögött imádkoztunk és azt mondtuk: 'Béke Allah-ra.' A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így szólt: 'Allah maga a béke. Inkább ezt mondjátok: 'Az üdvözletek Allah-éi, az imák és a jó dolgok. Béke reád ó, Próféta és Allah könyörülete és áldásai. Béke reánk és Allah igaz, őszinte szolgáira. Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah! És tanúságot teszek arról, hogy Muḥammad az Ő szolgája és Küldötte!' Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N6946

(*as-Salāmu*), a Biztonságot Adó (*al-Mu'minu*), a teremtményeire Felügyelő (*al-Muhayminu*), a Hatalmas (*al-ᶜAzīzu*), a Mindenható (*al-Ğabbāru*), a Fenséges (*al-Mutakabbiru*). Magasztaltassék Allah (*subḥāna-Llāhi*)! Magasan felette áll Ő annak, amit társítanak (Mellé).

عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

24. Ő, Allah. A Teremtő (*al-Hāliqu*), a Létrehozó (*al-Bāri'u*), a Megformázó (*al-Muṣawwiru*). Őt illetik meg a Szép Nevek. Az Ő dicsőségét zengi mindaz, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

هُوَ ٱللَّهُ ٱلْخَٰلِقُ ٱلْبَارِئُ ٱلْمُصَوِّرُ لَهُ ٱلْأَسْمَآءُ ٱلْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُۥ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

A próbának alávetett asszony /60./
Al-Mumtaḥana[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 13.
Az Al-Aḥzābu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُم مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنتُمْ ۚ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١﴾

1. Ó, ti, akik hisztek! Ne fogadjátok el barátotokul az Én (ellenségeimet) és a ti ellenségeiteket! Baráti érzésekkel fordultok hozzájuk, jóllehet ők nem hisznek abban, ami hozzátok az igazságból érkezett (ezen Korán). És elűzik a Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és benneteket is, csupán amiatt, hogy hisztek Uratokban, Allah-ban. Ha úgy indultok el, hogy az Én Utamon harcoltok és tetszésemet, elégedettségemet keresitek és eközben baráti érzelmeket mutattok irántuk titokban, Én tudom, amit ti titkon és azt is, amit nyíltan tesztek. Aki ezt teszi közületek, az bizony letért az Egyenes Útról.

إِن يَثْقَفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

2. Ha találkoznak veletek[2], akkor a ti ellenségeitek lesznek és kezüket és nyelvüket rossz szándékkal nyújtják felétek. És azt szeretnék elérni, bárcsak ti is hitetlenek lennétek.

لَن تَنفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

3. Nem fog használni nektek sem a rokonságotok, sem pedig

---

[1] A szúra címe a 10. versből ered.
[2] „Ha találkoznak veletek" részhez hozzáértendő a „fölétek kerekednek" is.

gyermekeitek. A Feltámadás Napján szétválaszt benneteket (és ítél köztetek). Allah látja azt, amit ti cselekedtek.

يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

4. Szép, követendő példát találhattatok *Ibrāhīm*-ban (Ábrahám) és azokban, akik vele voltak. Midőn azt mondták a népüknek: „Mi mentesek vagyunk tőletek és attól is, amit Allah helyett szolgáltok. Megtagadunk és elfordulunk tőletek. Legyen hát közöttünk ellenségeskedés és viszály mindaddig, amíg egyedül Allah-ban nem hisztek." Ez alól kivétel *Ibrāhīm* (Ábrahám) szava, amellyel apjáért emelt szót: „Én bocsánatot kérek a számodra. Ám nem rendelkezem semmivel Allah-nál, amivel a hasznodra lehetnék. Urunk! Terád támaszkodunk. Neked bánjuk meg bűneinket. És Hozzád tér meg minden."

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِىٓ إِبْرَٰهِيمَ وَٱلَّذِينَ
مَعَهُۥٓ ۖ إِذْ قَالُوا۟ لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءَٰٓؤُا۟ مِنكُمْ وَمِمَّا
تَعْبُدُونَ مِن دُونِ ٱللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا
وَبَيْنَكُمُ ٱلْعَدَٰوَةُ وَٱلْبَغْضَآءُ أَبَدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا۟
بِٱللَّهِ وَحْدَهُۥٓ ۚ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَٰهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ
لَكَ وَمَآ أَمْلِكُ لَكَ مِنَ ٱللَّهِ مِن شَىْءٍ ۖ رَّبَّنَا
عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنَبْنَا وَإِلَيْكَ ٱلْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. „Urunk! Ne tégy ki bennünket annak a próbatételnek, ami a hitetlenektől jő! Bocsáss meg nekünk, Urunk! Hisz Te vagy a Hatalmas és a Bölcs."

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَٱغْفِرْ لَنَا رَبَّنَآ ۖ
إِنَّكَ أَنتَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. Szép példát találhattatok bennük azok számára, akik Allah-ban és az Utolsó Napban látják reményüket. Aki viszont elfordul, Allah bizony nem szorul senkire, Ő az Önmaga Által Létező és az Áldott.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا۟
ٱللَّهَ وَٱلْيَوْمَ ٱلْءَاخِرَ ۚ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْغَنِىُّ
ٱلْحَمِيدُ ﴿٦﴾

7. Allah talán barátságot teremt köztetek és azok között, akikkel eddig ellenségesen viselkedtetek.

* عَسَى ٱللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ ٱلَّذِينَ عَادَيْتُم
مِّنْهُم مَّوَدَّةً ۚ وَٱللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

Allah mindenre képes. Allah Megbocsátó és Könyörületes.

لَّا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ لَمْ يُقَٰتِلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوٓا۟ إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

8. Allah nem tilt el benneteket azoktól, akik a vallás miatt nem harcoltak veletek és nem űztek el benneteket az otthonaitokból. Ezekkel legyetek jóravalók és méltányosak! Allah szereti a méltányosakat.

إِنَّمَا يَنْهَىٰكُمُ ٱللَّهُ عَنِ ٱلَّذِينَ قَٰتَلُوكُمْ فِى ٱلدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَٰرِكُمْ وَظَٰهَرُوا۟ عَلَىٰٓ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوْهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلظَّٰلِمُونَ ﴿٩﴾

9. Allah azoktól tilt el benneteket, akik a vallás okán harcoltak ellenetek és elűztek benneteket az otthonaitokból. És támogatást nyújtottak a ti elűzetésetekhez. Ezekkel való barátságtól tilt benneteket Allah. Akik velük barátságot kötnek, ők a bűnösök.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا جَآءَكُمُ ٱلْمُؤْمِنَٰتُ مُهَٰجِرَٰتٍ فَٱمْتَحِنُوهُنَّ ۖ ٱللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَٰنِهِنَّ ۖ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَٰتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى ٱلْكُفَّارِ ۖ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ ۖ وَءَاتُوهُم مَّآ أَنفَقُوا۟ ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَآ ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا۟ بِعِصَمِ ٱلْكَوَافِرِ وَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقْتُمْ وَلْيَسْـَٔلُوا۟ مَآ أَنفَقُوا۟ ۚ ذَٰلِكُمْ حُكْمُ ٱللَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

10. Ó, ti, akik hisztek! Ha a kivonulást végző hívő nők jönnek el hozzátok, vessétek vizsgálat alá őket! Allah az ő hitük legjobb ismerője. Ha hívőknek ismeritek meg őket, úgy ne küldjétek vissza a hitetlenekhez. Nem engedélyezettek ők a számukra, sem pedig ők (hitetlen férfiak) a számukra. Ám adjátok ki (a hitetleneknek), amit elköltöttek. És nem lehet azt bűnötökül írni, ha feleségül veszitek őket, ha megadjátok az ő fizetségüket. És ne kapaszkodjatok a hitetlen nőkkel történő házasság kötelébe! Kérjétek, amit ti költöttetek és kérjék ők is, amit ők költöttek. Ez Allah törvényes döntése, amellyel köztetek ítélkezik. Allah mindent Tudó Bölcs.

وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ
فَعَاقَبْتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُم
مِّثْلَ مَا أَنفَقُوا ۗ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنتُم بِهِ
مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

11. És ha valakinek közületek a felesége elment a hitetlenekhez, majd ti zsákmányért vonultatok ki, akkor azoknak, akiknek a felesége elment, annyit adjatok, amennyit azok ráköltöttek. Féljétek hát Allah-ot, Akiben hisztek!

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ
أَن لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ
وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ
يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا
يَعْصِينَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ
لَهُنَّ اللَّهَ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

12. Ó, Próféta! Ha a hívő nők jönnek el hozzád, hogy hűséget fogadjanak neked arra, hogy nem társítanak Allah mellé semmit, nem lopnak, nem paráználkodnak, nem ölik meg gyermekeiket és nem terjesztenek koholt hazugságokat, amit a kezükkel és az ölükkel követtek el[1] és a jó dolgokban nem szegülnek szembe veled, akkor fogadd el hűségükre tett fogadalmukat és kérj számukra Allah-nál bocsánatot! Allah Megbocsátó és Könyörületes[2].

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ
عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ
الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

13. Ó, ti, akik hisztek! Ne kössetek barátságot, azokkal, akiket Allah haragja sújt. Elvesztették a Túlvilágra való reményüket. Ugyanígy a hitetlenek is reményvesztettek, (azok közülük) akik a sírokban vannak.

---

[1] Törvénytelen gyermeket tulajdonítva férjeiknek.

[2] ᶜĀ'iša-tól, a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) feleségétől maradt fenn: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hozzá kivonulást végző hívő nőket a Magasztos ezen (Ó, Próféta, Ha a hívő nők jönnek el hozzád...Megbocsátó és Könyörületes) szavaival vetette próba alá. ᶜUrwa (a hagyomány láncolat korábbi tagja) mondta: ᶜĀ'iša mondta: Aki a hívő nők közül elfogadta ezt a feltételt, annak Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: 'Elfogadom hűségesküdet.' Szóban tette ezt. Allah-ra mondom! Az ő keze soha nem érintette (idegen) asszony kezét a hűségeskü alatt. Csak szóban kötött velük esküvést. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja 4609

A Sor /61./
Aṣ-Ṣaffu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 14.
Az At-Taġābunu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۖ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١﴾

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ لِمَ تَقُولُونَ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

2. Ó, ti, akik hisztek! Miért mondjátok azt, amit nem tesztek?

كَبُرَ مَقْتًا عِندَ ٱللَّهِ أَن تَقُولُوا۟ مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

3. Gyűlöletes Allah-nál az, hogy azt mondjátok, amit nem tesztek.

إِنَّ ٱللَّهَ يُحِبُّ ٱلَّذِينَ يُقَٰتِلُونَ فِي سَبِيلِهِۦ صَفًّا كَأَنَّهُم بُنْيَٰنٌ مَّرْصُوصٌ ﴿٤﴾

4. Allah bizony azokat szereti, akik felsorakozva az Ő Útján harcolnak, akik hasonlatosak egy jól megépített építményhez.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِۦ يَٰقَوْمِ لِمَ تُؤْذُونَنِي وَقَد تَّعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُمْ ۖ فَلَمَّا زَاغُوٓا۟ أَزَاغَ ٱللَّهُ قُلُوبَهُمْ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِي ٱلْقَوْمَ ٱلْفَٰسِقِينَ ﴿٥﴾

5. Midőn *Mūsā* (Mózes) így szólt népéhez: „Ó, népem, miért bántalmaztok engem? Holott jól tudjátok, Allah Küldötte vagyok számotokra." Miután elfordultak (Allah követendő Útjától), Allah elfordította szívüket. Allah nem vezeti a bűnös népet.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ يَٰبَنِيٓ إِسْرَٰٓءِيلَ إِنِّي رَسُولُ ٱللَّهِ إِلَيْكُم مُّصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ ٱلتَّوْرَىٰةِ وَمُبَشِّرًۢا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنۢ بَعْدِي ٱسْمُهُۥٓ أَحْمَدُ ۖ فَلَمَّا جَآءَهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ قَالُوا۟ هَٰذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

6. Midőn *ʿĪsā* (Jézus), Mária fia, így szólt: „Ó, Izrael fiai! Én Allah Küldötte vagyok hozzátok, bizonyítékul annak, ami előttem a Tórában volt. Azzal az örömhírrel, hogy egy Küldött fog eljönni utánam, a neve: *Aḥmad*[2]. Miután

---

[1] A szúra címe a 4. versből ered.
[2] Muḥammad Próféta -Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- másik neve

nyilvánvaló bizonyítékokkal, érvekkel jött hozzájuk, azt mondták: „Ez nyilvánvaló varázslat."

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ ٱفْتَرَىٰ عَلَى ٱللَّهِ ٱلْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰٓ إِلَى ٱلْإِسْلَٰمِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧﴾

7. És ki a bűnösebb annál, aki hazugságot kohol Allah-hal szemben, jóllehet őt az Iszlámra hívják. Allah nem vezeti a helyes Útra a bűnös népet.

يُرِيدُونَ لِيُطْفِـُٔوا۟ نُورَ ٱللَّهِ بِأَفْوَٰهِهِمْ وَٱللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْكَٰفِرُونَ ﴿٨﴾

8. Szájukkal szeretnék eloltani Allah Világosságát[1]. Ám Allah teljessé teszi az Ő Világosságát, még ha ez nem is tetszik a hitetleneknek.

هُوَ ٱلَّذِىٓ أَرْسَلَ رَسُولَهُۥ بِٱلْهُدَىٰ وَدِينِ ٱلْحَقِّ لِيُظْهِرَهُۥ عَلَى ٱلدِّينِ كُلِّهِۦ وَلَوْ كَرِهَ ٱلْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

9. Ő az, Aki elküldte az Ő Küldöttét (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) az igaz Vezetéssel és az Igaz Vallással, hogy azt minden más vallással szemben győztessé tegye. Még ha ez nem is tetszik a társítóknak.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَٰرَةٍ تُنجِيكُم مِّنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

10. Ó, ti, akik hisztek! Vajon mutassak-e nektek egy olyan kereskedést, amely fájdalmas büntetéstől ment meg benneteket?

---

ez, amelynek jelentése: 'Aki inkább dicsőíti Allah-ot , mint mások'. Ğubayr b. Muṭ^{c}im hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: "Nekem öt nevem van: Én vagyok Muḥammad és Aḥmad. Én vagyok *al-Māḥī*, aki által Allah eltörli a hitetlenséget. Én vagyok *al-Ḥāširu*, én leszek az első, aki feltámasztatik, az emberek pedig utánam. Én vagyok *al-^{c}Āqib* (nem lesz több próféta utánam.)" Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 3339. Hiszen Ő a *H̱ātamu-l-Anbiyā' wa-l-Mursalīna* (Ő a Próféták és a Küldöttek Pecsétje), aki után már nem érkezik le küldetés, sem pedig prófétaság. Hiszen a Magasztos Allah lepecsételte a személyével a Próféták és a Küldöttek sorát.

[1] Az Ő Vallását az Iszlámot, a Könyvét a Koránt, Prófétájának, Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését. Milyen szépen mondta Ibn Kaṯīr: Megpróbálják az Igazságot a hamisággal eltörölni. Olyan az ő példázatuk, mint azé, aki a szájával szeretné a Nap fényét kioltani. Ahogyan ez lehetetlen, úgy az előbbi még lehetetlenebb.

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَتُجَٰهِدُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ بِأَمْوَٰلِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

11. (Ez nem más, mint az) Ha hisztek Allah-ban és az Ő Küldöttében. Továbbá, ha a vagyonotokkal és életetekkel is harcoltok Allah útján, ez jobb nektek, ha tudjátok.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ وَمَسَٰكِنَ طَيِّبَةً فِى جَنَّٰتِ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

12. Akkor Allah megbocsátja bűneiteket, és olyan Kertekbe enged be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. És csodálatos lakhelyekre, amelyek Éden kertjeiben találhatók. Bizony ez lesz a nagy győzelem.

وَأُخْرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ ٱللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۗ وَبَشِّرِ ٱلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

13. Mást is (ad még), amit szeretni fogtok: Segítséget Allah-tól és közeli győzelmet. Add (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a hívők tudtára az örömhírt!

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ كُونُوٓا۟ أَنصَارَ ٱللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ٱبْنُ مَرْيَمَ لِلْحَوَارِيِّۧنَ مَنْ أَنصَارِىٓ إِلَى ٱللَّهِ ۖ قَالَ ٱلْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ ٱللَّهِ ۖ فَـَٔامَنَت طَّآئِفَةٌ مِّنۢ بَنِىٓ إِسْرَٰٓءِيلَ وَكَفَرَت طَّآئِفَةٌ ۖ فَأَيَّدْنَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَأَصْبَحُوا۟ ظَٰهِرِينَ ﴿١٤﴾

14. Ó, ti, akik hisztek! Legyetek Allah segítői! Ahogyan Mária fia, Jézus szólt az apostolokhoz: „Kik az én segítőim az Allah-hoz vezető úton?" Az apostolok[1] így szóltak: „Mi vagyunk Allah segítői[2]." Egy csoport Izrael fiai közül hívő lett, míg egy másik csoport hitetlen lett. Mi támogattuk azokat, akik hisznek az ellenségeikkel szemben. És ők lettek a győztesek.

---

[1] Az arab szövegben itt az *al-ḥawāriyyūna* kifejezés szerepel. Ez jelentheti az apostolokat, de 'a tanítványok, követők' jelentéssel együtt értendő.

[2] Mi segítünk neked az Allah Útján történő harcban.

Péntek /62. /
Al-Ğumuᶜatu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 11.
Az Aṣ-Ṣaffu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقُدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. Allah-ot dicséri mindaz, ami az egekben és a földön van. Őt, a Királyt, a Szentségest[2], a Hatalmast, a Bölcset. **Ḥizb56.**

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُوا عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾

2. Ő az, Aki elküldött az *ummiyyūn* (írástudatlanok, avagy isteni kinyilatkoztatással még nem rendelkezők) közé egy közülük való Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitálja nékik az Ő Jeleit (és így), megtisztítsa őket és (hogy) tanítsa nekik a Könyvet (ezt a Koránt) és a Bölcsességet (a Prófétától - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget-örökölt bölcsesség, hagyományai, tanításai). Bizony ők korábban nyilvánvaló tévelygésben voltak.

وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

3. És másoknak (elküldetett *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) is közülük, akik még nem

---

[1] A szúra címe a 9. versből ered.

[2] Itt az arab eredetiben az '*al-Quddūsu*' szó szerepel. Ezt fordítottam a 'Szentségesnek. Ám ehhez még jelentését tekintve hozzá értendő: Aki mentes minden hiányosságtól, Ő az, Akit a tökéletesség és a teljesség Jelzőivel és Attribútumaival lehet csak leírni.

csatlakoztak hozzájuk. Ő a Hatalmas és a Bölcs.

ذَٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَآءُ ۚ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٤﴾

4. Ez Allah kegye. Annak adja, akinek akarja. Ő a hatalmas kegy Birtokosa.

مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا۟ ٱلتَّوْرَىٰةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًۢا ۚ بِئْسَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا۟ بِـَٔايَٰتِ ٱللَّهِ ۚ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٥﴾

5. Azoknak a példázata, akiknek a Tórát kellett volna cipelniük, de azt nem hordozták, olyan, mint a szamár példázata, amely könyveket cipel (ám azokból semmit sem ért)[1]. Ó, milyen rossz példát mutat az a nép, amely megtagadja és hazugságnak tartja Allah Jeleit. Allah nem vezeti az Igaz Útra a bűnös népet.

قُلْ يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ هَادُوٓا۟ إِن زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَآءُ لِلَّهِ مِن دُونِ ٱلنَّاسِ فَتَمَنَّوُا۟ ٱلْمَوْتَ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٦﴾

6. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): „Ti, akik zsidók vagytok! Ha azt hiszitek, hogy ti egyedül vagytok Allah számára kedves emberek, akkor kívánjátok a halált, ha igazat szóltok."

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُۥٓ أَبَدًۢا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ ۗ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِٱلظَّٰلِمِينَ ﴿٧﴾

7. De ők sohasem fogják azt kívánni azért, amit a kezük tett az elmúlt időben. Allah tudja, kik a vétkesek.

قُلْ إِنَّ ٱلْمَوْتَ ٱلَّذِى تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُۥ مُلَٰقِيكُمْ ۖ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عَٰلِمِ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ فَيُنَبِّئُكُم بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

8. Mondd: „A halál, ami elől menekültök, az bizonyosan meg fog találni benneteket.[2] Aztán az elé vitettek majd vissza, Aki a láthatatlan és látható dolgok Tudója. Ő majd közli veletek,

---

[1] Hiszen azok, akiknek a Tóra adatott, ők szövegét tekintve megtanulták azt, ám nem aszerint cselekedtek. Ők rendelkeznek ésszel, értelemmel, ami által felfoghatnák azt, ami rájuk bízatott, nem úgy, mint a szamár, amely nem rendelkezik értelemmel. Ezért olvassuk a Magasztos Allah Szavait a 7:179-es Versben!

[2] Vesd össze a 4:78-as Verssel!

hogy mit követtetek el."

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِذَا نُودِىَ لِلصَّلَوٰةِ مِن يَوْمِ
ٱلْجُمُعَةِ فَٱسْعَوْا۟ إِلَىٰ ذِكْرِ ٱللَّهِ وَذَرُوا۟ ٱلْبَيْعَ
ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

9. Ó, ti, akik hisztek! Ha elhangzik a pénteki imára hívás, akkor siessetek megemlékezni Allah-ról. Hagyjátok az adás-vételt, ez jobb nektek, ha tudással bírtok.

فَإِذَا قُضِيَتِ ٱلصَّلَوٰةُ فَٱنتَشِرُوا۟ فِى
ٱلْأَرْضِ وَٱبْتَغُوا۟ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَٱذْكُرُوا۟
ٱللَّهَ كَثِيرًا لَّعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

10. Ha viszont véget ér az ima, akkor széledjetek szét a földön és vágyakozzatok Allah kegye után! Gyakran emlékezzetek meg Allah-ról, talán boldogulni fogtok.

وَإِذَا رَأَوْا۟ تِجَٰرَةً أَوْ لَهْوًا ٱنفَضُّوٓا۟ إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ
قَآئِمًا ۚ قُلْ مَا عِندَ ٱللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ ٱللَّهْوِ وَمِنَ
ٱلتِّجَٰرَةِ ۚ وَٱللَّهُ خَيْرُ ٱلرَّٰزِقِينَ ﴿١١﴾

11. Ám ha valami kereskedést, vagy szórakozást látnak, ahhoz mennek és állva hagynak téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget)[1]. Mondd: „Ami Allah-nál van az jobb, mint a szórakozás és jobb, mint a kereskedés. Allah a legjobb Gondoskodó."

---

[1] E vers megértéséhez: Egy pénteki napon a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a pénteki ima *ẖuṭba*-ját (az ima előtti oktató beszéd) mondta, midőn az emberek egy karaván érkezése miatt kimentek. Csupán 12 ember maradt vele, közöttük volt Abū Bakr és ᶜUmar is. Ekkor nyilatkoztatott ki ez a Vers. Ebben továbbá bizonyítékát olvashatjuk annak is, hogy az *imām* a *ẖuṭba*-t állva mondja el, hiszen a Magasztos mondta: (és állva hagynak téged)

A Képmutatók /63./
Al-Munāfiqūna[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 11.
Az Al-Ḥağğu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ ۗ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

1. Amikor eljönnek hozzád (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) a képmutatók, és azt mondják: „Tanúságot teszünk arról, hogy te Allah Küldötte vagy.” Allah tudja, hogy Te valóban az Ő Küldötte vagy. És Allah tanúságot tesz arról, hogy a képmutatók bizony hazugok.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَن سَبِيلِ اللَّهِ ۚ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

2. Esküvéseiket védőpajzsul használják, majd megkísérlik, hogy Allah Útjáról letérítsenek. Milyen rossz az, amit tesznek.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

3. Ez pedig azért van így, mivel először hittek, majd újra hitetlenek lettek. Pecsét került a szívükre, így ők nem értenek meg semmit.

* وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ ۖ وَإِن يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ ۖ كَأَنَّهُمْ خُشُبٌ مُّسَنَّدَةٌ ۖ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ ۚ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْهُمْ ۚ قَاتَلَهُمُ اللَّهُ ۖ أَنَّىٰ يُؤْفَكُونَ ﴿٤﴾

4. Ha látod őket, a külsejük tetszetősnek fog neked tűnni. Ha megszólalnak, oda fogsz figyelni beszédükre. Ám ők hasonlók a kitámasztott faoszlopokhoz. Úgy gondolják, hogy minden egyes kiáltás ellenük hangzik el. Ők az ellenség. Tartózkodj hát tőlük!

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

Allah szálljon szembe velük[1]! Hogyan fordulhatnak el ennyire?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُم مُّسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

5. Ha az mondatik nekik: „Jöjjetek ide, hogy Allah Küldötte bocsánatot kérjen (Allah-tól) a számotokra!" Ingatták fejeiket és látod őket gőgösen visszafordulni.

سَوَآءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَن يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

6. Számukra ugyanaz, hogy bocsánatot kérsz-e részükre, vagy sem, Allah akkor sem fog megbocsátani nekik. Allah nem vezeti a bűnös népet (az Igaz Útra).

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنفِقُوا عَلَىٰ مَنْ عِندَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنفَضُّوا ۗ وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

7. Ők azok, akik így szólnak: „Ne adakozzatok azoknak, akik Allah Küldötténél vannak addig, míg el nem hagyják őt." Ám Allah-é az egek és a föld tárházai. De a képmutatók nem értenek semmit.

يَقُولُونَ لَئِن رَّجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ ۚ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَٰكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

8. Azt mondják: „Ha visszatérnénk a Városba (*al-Madīnatu*, Medina), az erősebb bizton elűzné a gyengébbet." Ám Allah-é a hatalom, és az Ő Küldöttéé és a hívőké. Ám, a képmutatóknak erről nincs tudomása.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَن ذِكْرِ اللَّهِ ۚ وَمَن يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٩﴾

9. Ó, ti, akik hisztek! Vagyonotok és gyermekeitek ne térítsenek el attól benneteket, hogy megemlékezzetek Allah-ról! Mert, aki ezt teszi, az a kárvallott vesztesek közé fog tartozni.

وَأَنفِقُوا مِن مَّا رَزَقْنَاكُم مِّن قَبْلِ أَن يَأْتِيَ

10. Adakozzatok hát abból, amivel elláttunk benneteket még azelőtt,

---

[1] Ez a mondat fordítható még így is: 'Allah átkozza el őket!'

hogy eljönne közületek egyhez a halál! Ő ekkor így szól: „Uram! Bárcsak egy kis haladékot adnál nekem, hogy adakozhassak, és a jóravalók közé tartozhassak!”

أَحَدَكُمُ ٱلْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَآ أَخَّرْتَنِىٓ
إِلَىٰٓ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقَ وَأَكُن مِّنَ
ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

11. Ám, Allah egyetlen teremtett léleknek sem ad haladékot, ha elérkezett a kiszabott ideje. Allah a legjobb Tudója annak, hogy mit tesztek.

وَلَن يُؤَخِّرَ ٱللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَآءَ أَجَلُهَا ۚ وَٱللَّهُ
خَبِيرٌۢ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

A Kölcsönös Rászedés /64./
At-Taġābunu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 18.
Az At-Taḥrīmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ۖ لَهُ ٱلْمُلْكُ وَلَهُ ٱلْحَمْدُ ۖ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

1. Allah-ot magasztalja minden, ami az egekben és a földön van. Övé a királyság és Övé a hála. Ő minden dologra képes.

هُوَ ٱلَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنكُمْ كَافِرٌ وَمِنكُم مُّؤْمِنٌ ۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

2. Ő az, Aki megteremtett benneteket. Van közöttetek hitetlen, és van közöttetek hívő. Ám Allah tudja, hogy ti mit tesztek.

خَلَقَ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ بِٱلْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ ﴿٣﴾

3. Megteremtette az egeket és a földet Igazsággal. Megformázott benneteket, és a legszebb formát adta nektek. Hozzá lesz majdan a visszatérés.

يَعْلَمُ مَا فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ ۚ وَٱللَّهُ عَلِيمٌۢ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ ﴿٤﴾

4. Tudja, mi van az egekben, és mi van a földön. Tudja azt is, amit eltitkoltok, és azt is, amit fennen hangoztattok. Allah tudással bír a lelkek legrejtettebb titkairól is.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَؤُا۟ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ مِن قَبْلُ فَذَاقُوا۟ وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

5. Vajon nem ért-e el hozzátok azoknak a híre, akik korábban hitetlenek voltak? Akik megízlelték cselekedeteik szörnyű következményeit. Fájdalmas büntetés jut majd nekik.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُۥ كَانَت تَّأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِٱلْبَيِّنَٰتِ

6. Mindez azért történt így, mert a Küldötteik világos bizonyítékokkal

[1] A szúra címe a 9. versből ered.

فَقَالُوٓاْ أَبَشَرٞ يَهۡدُونَنَا فَكَفَرُواْ وَتَوَلَّواْ وَّٱسۡتَغۡنَى ٱللَّهُۚ وَٱللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٞ ٦

jöttek el hozzájuk, ám ők így szóltak: „Vajon emberek fognak vezetni bennünket?" Hitetlenek lettek és elfordultak. Ám Allah-nak nincs szüksége rájuk. Allah Önmaga által Létező, Áldott.

زَعَمَ ٱلَّذِينَ كَفَرُوٓاْ أَن لَّن يُبۡعَثُواْۚ قُلۡ بَلَىٰ وَرَبِّي لَتُبۡعَثُنَّ ثُمَّ لَتُنَبَّؤُنَّ بِمَا عَمِلۡتُمۡۚ وَذَٰلِكَ عَلَى ٱللَّهِ يَسِيرٞ ٧

7. A hitetlenek azt állították, hogy nem támasztatnak föl. Mondd: „De igen, az Uramra! Bizony feltámasztattok! Majd hírt kaptok arról, mit is tettetek. Mindez Allah-nak nagyon könnyű."

فَـَٔامِنُواْ بِٱللَّهِ وَرَسُولِهِۦ وَٱلنُّورِ ٱلَّذِيٓ أَنزَلۡنَاۚ وَٱللَّهُ بِمَا تَعۡمَلُونَ خَبِيرٞ ٨

8. Higgyetek Allah-ban és az Ő Küldöttében (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) és a Világosságban (ezen Korán), amit kinyilatkoztattunk! Amit ti tesztek, azt Allah nagyon jól tudja.

يَوۡمَ يَجۡمَعُكُمۡ لِيَوۡمِ ٱلۡجَمۡعِۖ ذَٰلِكَ يَوۡمُ ٱلتَّغَابُنِۗ وَمَن يُؤۡمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعۡمَلۡ صَٰلِحٗا يُكَفِّرۡ عَنۡهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُدۡخِلۡهُ جَنَّٰتٖ تَجۡرِي مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدٗاۚ ذَٰلِكَ ٱلۡفَوۡزُ ٱلۡعَظِيمُ ٩

9. Azon a Napon, midőn összegyűjt benneteket, az Összegyülekezés Napjára. Az a nap a kölcsönös rászedés napja[1] lesz. Aki pedig hisz Allah-ban, és jóravaló módon cselekszik, annak eltörli rossz cselekedeteit, és olyan Kertekbe juttatja, amelyek alatt folyók folynak, örök időkig azokban fog tartózkodni. Ez lesz a nagy győzelem.

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ وَكَذَّبُواْ بِـَٔايَٰتِنَآ أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلنَّارِ خَٰلِدِينَ فِيهَاۖ وَبِئۡسَ

10. Akik pedig hitetlenkedtek és megtagadták a Mi Jeleinket, azok a Tűz martalékai lesznek, örökké

[1] Ezt lehet úgy is értelmezni, hogy: A kölcsönös veszteség és nyereség napja lesz. Veszteség lesz a hitetlen számára, mivel ő a Pokolba lép be. Nyereség lesz a hívő számára mivel ő a Paradicsomba léphet be.

abban maradnak. Mily szörnyű sors ez.

ٱلْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

11. Akármilyen csapás csak Allah engedelmével sújthat. Aki azonban hisz Allah-ban, annak a szívét Allah az Igaz Útra vezérli. Allah minden dolgok Tudója.

مَآ أَصَابَ مِن مُّصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ ٱللَّهِ ۗ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُۥ ۚ وَٱللَّهُ بِكُلِّ شَىْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

12. Engedelmeskedjetek hát Allah-nak! És engedelmeskedjetek a Küldöttnek! Ha elfordultok, a Küldöttünknek a feladata csupán az, hogy világosan átadja az Üzenetet.

وَأَطِيعُوا۟ ٱللَّهَ وَأَطِيعُوا۟ ٱلرَّسُولَ ۚ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا ٱلْبَلَٰغُ ٱلْمُبِينُ ﴿١٢﴾

13. Allah, nincs más isten, kivéve Őt (*Lā ilāha illā Huwa*). Allah-ra támaszkodjanak a hívők!

ٱللَّهُ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ ۚ وَعَلَى ٱللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ ٱلْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

14. Ó, ti akik hisztek! Bizony a feleségeitek és gyermekeitek között vannak, akik ellenségeitek[1], őrizkedjetek hát tőlük! De ha megbocsátotok, és elnézőek vagytok, (az rendben van), mivel Allah Megbocsátó és Könyörületes.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِنَّ مِنْ أَزْوَٰجِكُمْ وَأَوْلَٰدِكُمْ عَدُوًّا لَّكُمْ فَٱحْذَرُوهُمْ ۚ وَإِن تَعْفُوا۟ وَتَصْفَحُوا۟ وَتَغْفِرُوا۟ فَإِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

15. Bizony a vagyonotokban és a gyermekeitekben nagy csábítás van. Ám Allah-nál óriási fizetség vár.

إِنَّمَآ أَمْوَٰلُكُمْ وَأَوْلَٰدُكُمْ فِتْنَةٌ ۚ وَٱللَّهُ عِندَهُۥٓ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

16. Féljétek hát Allah-ot, amennyire tőletek telik[2]! Figyelmesen

فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ مَا ٱسْتَطَعْتُمْ وَٱسْمَعُوا۟ وَأَطِيعُوا۟

---

[1] Akik megpróbálnak benneteket elfordítani az Allah iránti engedelmességetektől.

[2] Abū Umāma Ṣudayyi al-Bāhilī mondta: Hallottam Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) amint a Búcsú Zarándoklat alatt beszédet mondott: 'Féljétek Allah-ot! Imádkozzátok el a (napi) ötöt! Böjtöljétek a (böjti) hónapotokat! Teljesítsétek a vagyonotok után (kötelező) *zakāt*-ot! Engedelmeskedjetek a vezetőiteknek, így beléphettek Uratok Paradicsomába.' At-Tirmiḏī jegyezte le.

hallgassatok és engedelmeskedjetek és adakozzatok a magatok javára! Akik megvédetnek lelkük kapzsiságától, ők lesznek a boldogulók.

وَأَنفِقُوا۟ خَيْرًا لِّأَنفُسِكُمْ ۗ وَمَن يُوقَ شُحَّ نَفْسِهِۦ فَأُو۟لَٰٓئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

17. Ha jóravaló kölcsönt adtok Allahnak, Ő megsokszorozva adja azt vissza, és megbocsát nektek. Mert Allah Kész (értékelni a felajánlást és jutalmazni) és Türelmes.

إِن تُقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يُضَٰعِفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ ۚ وَٱللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

18. Ő a láthatatlan és látható dolgok Tudója. A Hatalmas és a Bölcs.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ وَٱلشَّهَٰدَةِ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

A Válás /65./
Aṭ-Ṭalāqu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 12.
Az Al-Insānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا طَلَّقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِّقُوهُنَّ
لِعِدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ ۖ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ ۖ لَا
تُخْرِجُوهُنَّ مِن بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَن
يَأْتِينَ بِفَاحِشَةٍ مُّبَيِّنَةٍ ۚ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ ۚ
وَمَن يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ ۚ لَا تَدْرِي
لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَٰلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

1. Ó, Próféta! Ha elváltok az asszonyoktól, akkor úgy váljatok el, hogy a várakozási időt[2] tartsátok be! Számoljátok a várakozási időt! Féljétek Allah-ot, Uratokat! Ne űzzétek el őket lakásaikból és ők se menjenek ki, csak, ha nyilvánvaló vétket követnek el. Ezek Allah törvényei. Aki áthágja Allah törvényeit, az önmaga ellen követ el bűnt. Nem tudhatod, talán Allah ezután mást rendel el.

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ
فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنكُمْ
وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ۚ ذَٰلِكُمْ يُوعَظُ بِهِ مَن كَانَ
يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ ۚ وَمَن يَتَّقِ اللَّهَ
يَجْعَل لَّهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

2. Ha (a nők, az asszonyok) elérték megszabott idejüket, akkor vagy tartsátok meg őket, vagy váljatok el tőlük, ám illendő módon tegyétek! Magatok közül válasszatok ki, két igazságos tanút! Majd Allah-nak tegyétek le

---

[1] A szúra címe az 1.-7. versekből ered.

[2] Ha menstruál meg kell várni a menstruáció végét, majd meg kell várni az újabb menstruációs időszakot és annak leteltével, mikor már újból tiszta, ekkor jár le a várakozási idő, amit arabul *al-ᶜiddatu*-nak nevezünk.
ᶜAbdullāh bin ᶜUmar-tól maradt fenn, miszerint ő elvált a feleségétől, amikor az menstruált. ᶜUmar (az apja) megemlítette ezt a Prófétának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki haragos lett emiatt. Majd mondta: Parancsold meg (a fiadnak), hogy vegye vissza és tartsa magánál addig, amíg a menstruációja el nem múlik és várja meg az újabb menstruációt és az újabb tisztulást. Ha akkor is el akarja hagyni, úgy váljon el tőle megtisztultan, még azelőtt, hogy érintené. Ez az *al-ᶜiddatu* (a várakozási idő), ahogyan a Magasztos Allah említette. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 4625

a tanúságot! Intő figyelmeztetés ez annak, aki hisz Allah-ban és az Utolsó Napban. És aki féli Allah-ot, annak Allah kiutat ad.

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ ۚ وَمَن يَتَوَكَّلْ عَلَى
ٱللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُۥٓ ۚ إِنَّ ٱللَّهَ بَٰلِغُ أَمْرِهِۦ ۚ قَدْ
جَعَلَ ٱللَّهُ لِكُلِّ شَىْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

3. Ő onnan gondoskodik róla, ahonnan nem is hinné. És aki Allah-ra hagyatkozik, az ő számára Allah elégséges gyámolító[1]. Bizony, Allah véghezviszi dolgait. Allah minden dolognak meghatározta mértékét.

وَٱلَّٰٓـِٔى يَئِسْنَ مِنَ ٱلْمَحِيضِ مِن
نِّسَآئِكُمْ إِنِ ٱرْتَبْتُمْ فَعِدَّتُهُنَّ ثَلَٰثَةُ
أَشْهُرٍ وَٱلَّٰٓـِٔى لَمْ يَحِضْنَ ۚ وَأُو۟لَٰتُ ٱلْأَحْمَالِ
أَجَلُهُنَّ أَن يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ وَمَن يَتَّقِ
ٱللَّهَ يَجْعَل لَّهُۥ مِنْ أَمْرِهِۦ يُسْرًا ﴿٤﴾

4. Asszonyaitok közül azok, akik már reményüket vesztették a havi tisztulást illetően, ha kétségeitek vannak, úgy várakozási idejük három hónap. Ugyanígy azoknak is, akiknek még nem volt havi tisztulásuk. Azok, akik terhesek, az ő idejük addig tart, míg világra nem hozzák terhüket. Aki féli Allah-ot, annak Allah megkönnyíti az ő dolgait.

ذَٰلِكَ أَمْرُ ٱللَّهِ أَنزَلَهُۥٓ إِلَيْكُمْ ۚ وَمَن يَتَّقِ ٱللَّهَ

5. Ez Allah parancsa, amelyet

---

[1] Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn miszerint ő hallotta Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) amint a következőt szokta volt mondani: 'Uram! Neked vetem alá magam. Benned hiszek. Reád hagyatkozom. Neked bánom meg bűneimet. Miattad vitázom (a vallás ellenségeivel). Uram! A Te erődhöz menekülök - hiszen nincs más isten csak Te- az elől, hogy tévelygésbe vigyél engem. Te vagy az Élő, Aki nem hal meg. A dzsinnek és az emberek mind meghalnak.' Muslim jegyezte le.
Imām Aḥmad jegyezte le Anas aṣ-Ṣanᶜānī-tól ᶜAbdullāh b. ᶜAbbās-tól, aki hagyományozta: Ő egy napon Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mögött utazott és Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta neki: „Fiacskám, néhány szót fogok tanítani neked: 'Őrizd meg Allah-ot, és Ő is megőriz téged. Emlékezz meg Allah-ról, és ott találod magad előtt. Ha kérsz, Allah-tól kérj. Ha segítséget akarsz, Allah-hoz fordulj segítségért. És tudd meg, ha a közösség összefogna, hogy a hasznodra legyen, nem tudna a hasznodra lenni, csak abban, amit Allah előre elrendelt és megírt a számodra. És ha összefogna, hogy károdra legyen, csak abban árthatna neked, amit Allah elrendelt ellened. A tollak felemelkedtek, a lapok kiszáradtak.' "

leküldött hozzátok. Aki féli Allah-ot, annak Ő eltörli a rossz cselekedeteit, és megnöveli a jutalmát.

يُكَفِّرْ عَنْهُ سَيِّـَٔاتِهِۦ وَيُعْظِمْ لَهُۥٓ أَجْرًا ۝٥

6. Amennyire tőletek telik, engedjétek, hogy ott lakjanak, ahol ti laktok. Ne okozzatok nekik nehézséget, hogy ezzel szorult helyzetbe hozzátok őket. Ha terhesek, addig lássátok el őket, míg a világra nem hozzák terhüket. Ha szoptatnak nektek, akkor adjátok meg nekik az ő fizetségüket. Megfelelő módon döntsetek erről magatok között! Ám ha nehézség merül fel köztetek, akkor egy másik asszony szoptasson!

أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنتُم مِّن وُجْدِكُمْ وَلَا تُضَآرُّوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا۟ عَلَيْهِنَّ ۚ وَإِن كُنَّ أُو۟لَٰتِ حَمْلٍ فَأَنفِقُوا۟ عَلَيْهِنَّ حَتَّىٰ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ ۚ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَـَٔاتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ ۖ وَأْتَمِرُوا۟ بَيْنَكُم بِمَعْرُوفٍ ۖ وَإِن تَعَاسَرْتُمْ فَسَتُرْضِعُ لَهُۥٓ أُخْرَىٰ ۝٦

7. A vagyonos a maga vagyona szerint fizessen javaiból! Akinek pedig kiméretett az ellátása, az aszerint fizessen, abból, amit Allah adott neki. Allah senkire sem szab és nem is mér ki többet, mint amennyit Ő adott neki. Allah könnyebbülést fog adni a nehézség után.

لِيُنفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِۦ ۖ وَمَن قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُۥ فَلْيُنفِقْ مِمَّآ ءَاتَىٰهُ ٱللَّهُ ۚ لَا يُكَلِّفُ ٱللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَآ ءَاتَىٰهَا ۚ سَيَجْعَلُ ٱللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ۝٧

8. És mennyi város viselkedett lázadó módon az Ura és az Ő Küldöttei parancsával szemben. Mi pedig szigorú számonkéréssel számolunk el velük és példás büntetéssel sújtjuk őket.

وَكَأَيِّن مِّن قَرْيَةٍ عَتَتْ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِۦ فَحَاسَبْنَٰهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَٰهَا عَذَابًا نُّكْرًا ۝٨

9. Megkóstolták magaviseletük gyászos következményét. Magaviseletüknek a romlás lett a vége.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَٰقِبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ۝٩

أَعَدَّ ٱللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا ۖ فَٱتَّقُوا۟ ٱللَّهَ يَٰٓأُو۟لِى
ٱلْأَلْبَٰبِ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ ۚ قَدْ أَنزَلَ ٱللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

10. Allah kemény büntetést készített elő a számukra. Féljétek hát Allah-ot! Ó, ti ésszel bírók, akik hisztek! Allah Intést bocsátott le nektek.

رَّسُولًا يَتْلُوا۟ عَلَيْكُمْ ءَايَٰتِ ٱللَّهِ مُبَيِّنَٰتٍ لِّيُخْرِجَ
ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ مِنَ ٱلظُّلُمَٰتِ
إِلَى ٱلنُّورِ ۚ وَمَن يُؤْمِنۢ بِٱللَّهِ وَيَعْمَلْ صَٰلِحًا يُدْخِلْهُ
جَنَّٰتٍ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ
قَدْ أَحْسَنَ ٱللَّهُ لَهُۥ رِزْقًا ﴿١١﴾

11. Egy Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki Allah világos Jeleit olvassa és recitálja nektek, hogy kivezesse azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, a sötétségekből a Világosságra. Aki hisz Allah-ban, és jóravaló módon cselekszik, azt olyan Kertekbe juttatja be, amelyek alatt folyók folynak, örök időkig abban időzik majd. Milyen csodálatos módon látja el őt Allah.

ٱللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ سَبْعَ سَمَٰوَٰتٍ وَمِنَ ٱلْأَرْضِ
مِثْلَهُنَّ ۖ يَتَنَزَّلُ ٱلْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوٓا۟ أَنَّ ٱللَّهَ
عَلَىٰ كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ ۙ وَأَنَّ ٱللَّهَ قَدْ أَحَاطَ
بِكُلِّ شَىْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

12. Allah az, Aki megteremtett hét eget, és a földből ugyanannyit. A Parancs leszáll közéjük (egek és a föld), hogy megtudjátok, Allah minden dologra képes. Allah tudással fog át és vesz körül mindent.

A Megtiltás /66./
At-Taḥrīmu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 12.
Az Al-Ḥuğurātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَآ أَحَلَّ ٱللَّهُ لَكَ ۖ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَزْوَٰجِكَ ۚ وَٱللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١﴾

1. Ó, Próféta! Miért tiltod meg (a magad számára) azt, amit megengedett Neked Allah - ezáltal feleségeid tetszését próbálván elérni. Hiszen Allah Megbocsátó és Könyörületes.

قَدْ فَرَضَ ٱللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَٰنِكُمْ ۚ وَٱللَّهُ مَوْلَىٰكُمْ ۖ وَهُوَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْحَكِيمُ ﴿٢﴾

2. Allah elrendelte nektek, hogy az esküitek alól feloldozást nyerhessetek. Allah a ti Uratok (*Mawlā*). Ő a Mindent Tudó és a Bölcs.

وَإِذْ أَسَرَّ ٱلنَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَزْوَٰجِهِۦ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَّأَتْ بِهِۦ وَأَظْهَرَهُ ٱللَّهُ عَلَيْهِ عَرَّفَ بَعْضَهُۥ وَأَعْرَضَ عَنۢ بَعْضٍ ۖ فَلَمَّا نَبَّأَهَا بِهِۦ قَالَتْ مَنْ أَنۢبَأَكَ هَٰذَا ۖ قَالَ نَبَّأَنِىَ ٱلْعَلِيمُ ٱلْخَبِيرُ ﴿٣﴾

3. (Emlékezz) Midőn a Prófétának (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) meghitt, titkos beszélgetése volt az egyik feleségével (*Ḥafṣa*), majd ő (a feleség) elhíresztelte azt[2]. Allah tudatta azt Vele (a Prófétával). Egyik részét ismertté tette, a másikról pedig hallgatott. Miután hírül adta ezt a feleségének (*Ḥafṣa*-nak), ő azt mondta: „Ki tudatta ezt veled?" Mondta: „A Tudó és a mindenről tudomással Bíró közölte ezt velem."

إِن تَتُوبَآ إِلَى ٱللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا ۖ وَإِن

4. Ha ti mindketten (*Muḥammad* -

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A másik feleségnek, ᶜĀ'iša-nak.

تَظَٰهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ ٱللَّهَ هُوَ مَوْلَىٰهُ وَجِبْرِيلُ
وَصَٰلِحُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ۖ وَٱلْمَلَٰٓئِكَةُ بَعْدَ ذَٰلِكَ
ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- feleségei) megbánással fordultok Allah-hoz, akkor a szívetek (az Igazság felé) fog hajlani. Ha azonban egymást támogatjátok ellene (a Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), abban az esetben, Allah az ő Támogatója és Gábriel (*Ğibrīl*) és minden jóravaló hívő. És az Angyalok is őt segítik.

عَسَىٰ رَبُّهُۥٓ إِن طَلَّقَكُنَّ أَن يُبْدِلَهُۥٓ أَزْوَٰجًا خَيْرًا
مِّنكُنَّ مُسْلِمَٰتٍ مُّؤْمِنَٰتٍ قَٰنِتَٰتٍ تَٰٓئِبَٰتٍ عَٰبِدَٰتٍ
سَٰٓئِحَٰتٍ ثَيِّبَٰتٍ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

5. Ha (az történik, hogy) elválik tőletek, talán az ő Ura jobb feleségeket ad neki, mint ti vagytok. Olyanokat, akik muzulmánok, igazhitűek, ájtatosak, bűnbánók, csak Allah-ot szolgálók, jámborak, akik már férjnél voltak és szüzek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ قُوٓا۟ أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ
نَارًا وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ عَلَيْهَا
مَلَٰٓئِكَةٌ غِلَاظٌ شِدَادٌ لَّا يَعْصُونَ ٱللَّهَ
مَآ أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

6. Ó, ti akik hisztek! Óvjátok meg magatokat és családotokat az olyan tűztől, amelynek tüzelője az emberek és a kövek és amelynek őrzői kemény és szigorú Angyalok. Akik nem fordulnak szembe Allah-hal és azzal, amit Ő parancsolt meg nekik. Amire parancsot kapnak, azt meg is teszik.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَا تَعْتَذِرُوا۟ ٱلْيَوْمَ ۖ إِنَّمَا
تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

7. Ó, ti akik hitetlenkedtek! Ne hozzátok ma elő mentségeiteket! Csupán amiatt kapjátok részeteket, amit elkövettetek.

يَٰٓأَيُّهَا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ تُوبُوٓا۟ إِلَى ٱللَّهِ تَوْبَةً
نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنكُمْ
سَيِّـَٔاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُمْ جَنَّٰتٍ تَجْرِى

8. Ó ti, akik hisztek! Őszinte bűnbánattal forduljatok Allah-hoz! Talán Uratok leveszi rólatok rossz cselekedeteiteket és olyan

مِن تَحۡتِهَا ٱلۡأَنۡهَٰرُ يَوۡمَ لَا يُخۡزِي ٱللَّهُ ٱلنَّبِيَّ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ مَعَهُۥۖ نُورُهُمۡ يَسۡعَىٰ بَيۡنَ أَيۡدِيهِمۡ وَبِأَيۡمَٰنِهِمۡ يَقُولُونَ رَبَّنَآ أَتۡمِمۡ لَنَا نُورَنَا وَٱغۡفِرۡ لَنَآۖ إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيۡءٖ قَدِيرٞ ٨

Kertekbe juttat be benneteket, amelyek alatt folyók folynak. Azon a Napon, mikoron Allah nem alázza meg a Prófétát (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és azokat, akik vele együtt hittek. Az ő Világosságuk előttük megy és jobbjukban (lesz a tetteik feljegyzésére szolgáló Könyv). Azt mondják: „Urunk! Tedd teljessé a mi világosságunkat és bocsáss meg nekünk! Te mindenre képes vagy!”

يَٰٓأَيُّهَا ٱلنَّبِيُّ جَٰهِدِ ٱلۡكُفَّارَ وَٱلۡمُنَٰفِقِينَ وَٱغۡلُظۡ عَلَيۡهِمۡۚ وَمَأۡوَىٰهُمۡ جَهَنَّمُۖ وَبِئۡسَ ٱلۡمَصِيرُ ٩

9. Ó Próféta! Harcolj a hitetlenek és a képmutatók ellen, és légy kemény velük szemben[1]! Az ő végső lakhelyük a Pokol lesz! Milyen szörnyű sors ez!

ضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ كَفَرُواْ ٱمۡرَأَتَ نُوحٖ وَٱمۡرَأَتَ لُوطٖۖ كَانَتَا تَحۡتَ عَبۡدَيۡنِ مِنۡ عِبَادِنَا صَٰلِحَيۡنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمۡ يُغۡنِيَا عَنۡهُمَا مِنَ ٱللَّهِ شَيۡـٔٗا وَقِيلَ ٱدۡخُلَا ٱلنَّارَ مَعَ ٱلدَّٰخِلِينَ ١٠

10. Allah példaként *Nūḥ* (Noé) feleségét és *Lūṭ* (Lót) feleségét hozta fel a hitetleneknek. Mindkét feleség a Mi két kegyes szolgánkhoz tartozott, ám mindkettő csalárd módon elárulta urát és azok nem segíthettek rajtuk semmiben Allah-nál. Az mondatott nekik: „Menjetek hát a Pokol Tüzébe az oda bemenőkkel (együtt)!”

وَضَرَبَ ٱللَّهُ مَثَلٗا لِّلَّذِينَ ءَامَنُواْ ٱمۡرَأَتَ فِرۡعَوۡنَ إِذۡ قَالَتۡ رَبِّ ٱبۡنِ لِي عِندَكَ بَيۡتٗا فِي ٱلۡجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِن فِرۡعَوۡنَ

11. A hívőknek Allah, a Fáraó feleségét hozta fel példaként, aki azt mondta: „Uram! Építs nekem egy házat, Nálad a Paradicsomban!

---

[1] Allah itt megparancsolja a Prófétájának (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy harcoljon a hitetlenek ellen, fegyverrel és valós harccal. A képmutatók ellen pedig azzal, hogy a vallási törvényeket alkalmazza rájuk

وَعَمَلِهِۦ وَنَجِّنِى مِنَ ٱلْقَوْمِ ٱلظَّٰلِمِينَ ﴿١١﴾

És ments meg engem a Fáraótól és a cselekedetétől! És ments meg engem a bűnös néptől!"

وَمَرْيَمَ ٱبْنَتَ عِمْرَٰنَ ٱلَّتِىٓ أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنَفَخْنَا فِيهِ مِن رُّوحِنَا وَصَدَّقَتْ بِكَلِمَٰتِ رَبِّهَا وَكُتُبِهِۦ وَكَانَتْ مِنَ ٱلْقَٰنِتِينَ ﴿١٢﴾

12. És *Maryam*-ot (Máriát), *ᶜImrān* lányát[1], aki érintetlenül őrizte meg szemérmét és Mi a Mi *Rūḥ*-unk által leheltünk belé (*Ğibrīl*, Gábriel által). És ő igaznak tartotta, és hitt Ura szavaiban és Könyveiben, és az alázatos hívők közé tartozott ő.

---

[1] Abū Mūsā hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: 'A férfiak közül sokan elérték a tökéletesség szintjét, ám az asszonyok közül senki sem, kivéve Āsiya-t, a Fáraó feleségét és ᶜImrān lányát, Maryam-ot (Máriát). És semmi kétség ᶜĀ'iša elsőbbségét illetően a többi asszonnyal szemben. Olyan az, mint a *ṯarīd* (darált hús és kenyérből készült élelem) elsőbbsége a többi étel felett.'

Az Uralkodás[1] /67./
Al-Mulku[2] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 30.
Az Aṭ- Ṭūru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

1. Áldott legyen az, Akinek a kezében van a királyság. Ő mindenre képes. **Ğuz'29. Ḥizb57.**

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۚ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْغَفُورُ ﴿٢﴾

2. Aki megteremtette a halált és az életet, hogy ezzel is próbának vessen alá benneteket- kié közületek a legkegyesebb cselekedet. Ő a Hatalmas és a Megbocsátó.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ۖ مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَٰنِ مِن تَفَاوُتٍ ۖ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾

3. Aki megteremtette a hét égboltozatot egymás fölött. Nem találsz és nem láthatsz a Könyörületes teremtésében egyenetlenséget. Nézd meg még egyszer, látsz-e ott törést?

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

4. Majd nézd meg még egyszer és még egyszer! A tekintet fáradt alázattal és fátyolosan tér vissza hozzád.

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا

5. Az evilági eget lámpásokkal (csillagokkal) díszítettük fel[3]. És

---

[1] Egy másik fordítása lehet 'A királyság'.
[2] A szúra címe az első versből ered.
[3] Qatāda véleménye szerint: Ezen csillagok három okból teremtettek: az evilági ég díszeiként, égő lövedékként a sátánok ellen, és útmutató jelekként az utazók számára. Bárki, aki másként értékeli a csillagok szerepét az téved és kárba vész igyekezete. Olyannal terhelné magát, amiről nincs tudása. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, A csillagokról. Fejezet. (A csillagok harmadik feladatköre a 6:97. Versben említtetik. A Fordító).

رُجُومًا لِّلشَّيَاطِينِ ۖ وَأَعْتَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

lövedékké tettük a sátánokkal szemben, és a Pokol tüzének büntetését készítettük elő nekik.

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ ۖ وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٦﴾

6. Azoknak pedig, akik hitetlenkedtek az ő Urukkal szemben, azoknak a Pokol büntetését készítettük elő. Milyen borzalmas sors ez!

إِذَا أُلْقُوا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهِيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾

7. Midőn belevettetnek, fortyogni látják és közben a sóhajtását hallják.

تَكَادُ تَمَيَّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

8. Majdnem szétreped a haragtól. Akárhányszor egy csoport belévettetik a Pokol őrzői megkérdezik tőlük: „Vajon nem érkezett hozzátok intő?”

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

9. „De érkezett!” - válaszolják. „De mi hazugnak tartottuk, és azt mondtuk: ‘Nem nyilatkoztatott ki Allah semmit’.” Bizony nagy tévelygésben vagytok.

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

10. Majd így szólnak: „Ó, bárcsak hallgattunk volna az intésre, vagy az eszünket használtuk volna, most nem lennénk a Pokol tüzére kárhoztatottak között.”

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ ۖ فَسُحْقًا لِّأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

11. Beismerték bűnüket. Átok legyen a Pokol tüzére kárhoztatottakon.

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُم مَّغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

12. Ám azoknak, akik látatlanul[1] is félik Urukat, azoknak megbocsátás és nagy jutalom (a Paradicsom) jár.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۖ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

13. Akár titokban beszéltek, akár fennhangon teszitek azt, Őneki tudomása van a lelkek

---

[1] Azaz nem látják Őt, a Magasztost, sem a túlvilági büntetését, csak tudnak ezen hírekről.

legrejtettebb titkairól is.

14. Vajon annak ne lenne tudomása mindenről, Aki teremtett? Ő a Kegyes és a Mindentudó.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ ٱللَّطِيفُ ٱلْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

15. Ő az, Aki a földet alázatossá[1] rendelte nektek. Járjatok hát a felszínén, és egyétek azt, amivel Ő táplál benneteket! Őhozzá lesz a Feltámadás.

هُوَ ٱلَّذِى جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ ذَلُولًا فَٱمْشُوا۟ فِى مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا۟ مِن رِّزْقِهِۦ ۖ وَإِلَيْهِ ٱلنُّشُورُ ﴿١٥﴾

16. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem süllyeszti-e le alattatok a földet? És íme, a föld már remeg is.

ءَأَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يَخْسِفَ بِكُمُ ٱلْأَرْضَ فَإِذَا هِىَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

17. Vajon biztonságban tudjátok-e magatokat attól, Aki az égben van, hogy nem küld-e rátok (örvénylő) vihart? És majd akkor megtudjátok, milyen az Én Intésem.

أَمْ أَمِنتُم مَّن فِى ٱلسَّمَآءِ أَن يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ ﴿١٧﴾

18. Hazugnak tartották már az előttük éltek is. És milyen volt az Én Rosszallásom (a büntetésem)?

وَلَقَدْ كَذَّبَ ٱلَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ ﴿١٨﴾

19. Vajon nem látják-e a fölöttük lévő madarakat, amint épp kiterjesztik és összehúzzák a szárnyukat. Csak a Könyörületes tartja fenn őket. Ő minden dolgot lát.

أَوَلَمْ يَرَوْا۟ إِلَى ٱلطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَٰٓفَّٰتٍ وَيَقْبِضْنَ ۚ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا ٱلرَّحْمَٰنُ ۚ إِنَّهُۥ بِكُلِّ شَىْءٍۭ بَصِيرٌ ﴿١٩﴾

20. Vajon ki az, aki a ti seregetek lenne, és segítene benneteket, ha nem a Könyörületes? A hitetlenek szörnyű csalódásban részesülnek.

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى هُوَ جُندٌ لَّكُمْ يَنصُرُكُم مِّن دُونِ ٱلرَّحْمَٰنِ ۚ إِنِ ٱلْكَٰفِرُونَ إِلَّا فِى غُرُورٍ ﴿٢٠﴾

21. És vajon ki az, aki táplálna benneteket, ha Ő visszatartaná a

أَمَّنْ هَٰذَا ٱلَّذِى يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُۥ ۚ بَل

---

[1] Azaz: Könnyedén járhattok rajta, művelhetitek és élhettek rajta.

لَجُّوا۟ فِى عُتُوٍّ وَنُفُورٍ ﴿٢١﴾

táplálását? Ők megmakacsolták magukat az engedetlenkedésben és a fanyalgásban.

أَفَمَن يَمْشِى مُكِبًّا عَلَىٰ وَجْهِهِۦٓ أَهْدَىٰٓ أَمَّن يَمْشِى سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَٰطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢٢﴾

22. Vajon az-e az Igaz Útra vezérelt, aki jártában folyton az arcára bukik, vagy az, aki az Egyenes Úton jár?

قُلْ هُوَ ٱلَّذِىٓ أَنشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ ٱلسَّمْعَ وَٱلْأَبْصَٰرَ وَٱلْأَفْـِٔدَةَ ۖ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Mondd: „Ő az, Aki megteremtett benneteket. A hallást és a látást és a szíveket adta nektek. Bizony kevéssé hálájátok meg."

قُلْ هُوَ ٱلَّذِى ذَرَأَكُمْ فِى ٱلْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Mondd: „Ő az, Aki megsokasított benneteket a földön és Hozzá gyűjtettek majd össze."

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَٰذَا ٱلْوَعْدُ إِن كُنتُمْ صَٰدِقِينَ ﴿٢٥﴾

25. Majd így szólnak: „Mikor következik be ez az ígéret, ha igazat szóltok?"

قُلْ إِنَّمَا ٱلْعِلْمُ عِندَ ٱللَّهِ وَإِنَّمَآ أَنَا۠ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

26. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „A tudás[1] egyedüli birtokosa Allah. Én csak egy nyilvánvaló intő vagyok."

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سِيٓـَٔتْ وُجُوهُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ وَقِيلَ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

27. Midőn közelinek látják már azt (a Feltámadás Napjának büntetését), elkomorodik a hitetlenek arca, és ezt hallják: „Ez az, amit mindig siettettetek."

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِىَ ٱللَّهُ وَمَن مَّعِىَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ ٱلْكَٰفِرِينَ مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

28. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Mit gondoltok? Ha elpusztít engem Allah, és azt, aki velem van vagy, ha megkönyörül rajtunk? Ám ki lesz az, aki a hitetleneket megmenti a fájdalmas

[1] Bekövetkeztének ismerete egyedül a Hatalmas Allah-é.

büntetéstől?"

قُلْ هُوَ ٱلرَّحْمَٰنُ ءَامَنَّا بِهِۦ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا ۖ فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِى ضَلَٰلٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

29. Mondd: „Ő a Könyörületes (Allah)! Hiszünk benne, és mindenben Őrá támaszkodunk. Ti pedig majd megtudjátok, ki az, aki nyilvánvaló tévelygésben van."

قُلْ أَرَءَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَآؤُكُمْ غَوْرًا فَمَن يَأْتِيكُم بِمَآءٍ مَّعِينٍ ﴿٣٠﴾

30. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Hogyan vélekedtek, ha reggelre a vizetek elfogy, ki ad nektek újból csobogó (forrás) vizet?"

A Toll /68.
Al-Qalamu[1] c. szúra.



Mekkai.
17-33. versek és a 48-50. versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.
Verseinek száma: 52.
Az Al-ᶜAlaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

نٓ وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

1. *Nūn* (N)! És a tollra és arra, amit (az Angyalok) írnak (a Tettek Könyvébe).

مَا أَنتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

2. Urad kegyelme folytán nem vagy te (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) szellemektől (dzsinnektől) megszállt.

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

3. Bizony, örök jutalom jár neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

4. Bizony, te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hatalmas erkölcsi (alapon) állsz.

فَسَتُبْصِرُ وَيُبْصِرُونَ ﴿٥﴾

5. Meg fogod látni, és ők is meg fogják látni.

بِأَيِّيكُمُ الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

6. Hogy melyik közületek az elcsábult?

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَن ضَلَّ عَن سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

7. Az Urad bizony jobban tudja ki az, aki letért az Ő Útjáról, és ki az, aki az Igaz Úton jár.

فَلَا تُطِعِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٨﴾

8. Ne engedelmeskedj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki

[1] A szúra címe az első versből ered.

örök üdvösséget) a hazugsággal vádolóknak!

9. Azt szeretnék, ha mást mondanál, mint, amit gondolsz, és akkor ők is mást mondanának, mint, amit gondolnak.

وَدُّوا۟ لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

10. És ne engedelmeskedj (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) minden alávaló esküdözőnek!

وَلَا تُطِعْ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

11. Rágalmazónak és pletykálkodónak.

هَمَّازٍ مَّشَّآءٍۭ بِنَمِيمٍ ﴿١١﴾

12. A jót megakadályozónak, a mérték nélkül cselekvőnek, bűnösnek.

مَّنَّاعٍ لِّلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

13. Durvának és ráadásul még fattyúnak is.

عُتُلٍّۭ بَعْدَ ذَٰلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

14. Csak azért, mert vagyona van és fiai.

أَن كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

15. Ha a Mi Verseinket (jeleinket) hallja recitálni, azt mondja rá: „Ezek az ősök meséi."

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

16. Jelet fogunk az orrára helyezni.

سَنَسِمُهُۥ عَلَى ٱلْخُرْطُومِ ﴿١٦﴾

17. Bizony próbának vetettük őket alá, ahogyan ezt a kert gazdáival is tettük, midőn arra esküdtek, hogy reggelre virradóra betakarítják azt.

إِنَّا بَلَوْنَٰهُمْ كَمَا بَلَوْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا۟ لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

18. Ám ők nem tettek megszorítást (nem mondták: *In šā'a-Llāhu* Ha Allah is úgy akarja).

وَلَا يَسْتَثْنُونَ ﴿١٨﴾

19. Éjszaka, az Uradtól származó éjjeli látogató (tűz) sújtotta azt (a kertet).

فَطَافَ عَلَيْهَا طَآئِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَآئِمُونَ ﴿١٩﴾

20. Reggelre kelve hasonlatos lett a learatotthoz.

فَأَصْبَحَتْ كَٱلصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

فَتَنَادَوْا۟ مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

21. A reggeli órákban egymást szólongatták:

أَنِ ٱغْدُوا۟ عَلَىٰ حَرْثِكُمْ إِن كُنتُمْ صَٰرِمِينَ ﴿٢٢﴾

22. (Mondván:) „Induljatok kora reggel a földetekre, ha igazán aratni akartok."

فَٱنطَلَقُوا۟ وَهُمْ يَتَخَٰفَتُونَ ﴿٢٣﴾

23. Elindultak úgy, hogy egymás között suttogtak.

أَن لَّا يَدْخُلَنَّهَا ٱلْيَوْمَ عَلَيْكُم مِّسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

24. Bizony, ma egy szegény sem kerül elétek (a kertben).

وَغَدَوْا۟ عَلَىٰ حَرْدٍ قَٰدِرِينَ ﴿٢٥﴾

25. Ám, reggel korán csak a szigorúságra voltak képesek.

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوٓا۟ إِنَّا لَضَآلُّونَ ﴿٢٦﴾

26. Midőn meglátták azt (a kertet), így szóltak: „Bizony tévelygők vagyunk."

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

27. Sőt, ki vagyunk fosztva (annak gyümölcseiből).

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُل لَّكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ ﴿٢٨﴾

28. Aki a legmérsékeltebb volt közöttük, így szólt: „Nem mondtam-e nektek, miért nem magasztaljátok az Urat?"

قَالُوا۟ سُبْحَٰنَ رَبِّنَآ إِنَّا كُنَّا ظَٰلِمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Azt mondták: „Magasztaltassál Urunk! Bizony mi vétkesek voltunk!"

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ يَتَلَٰوَمُونَ ﴿٣٠﴾

30. Majd egyikük a másikhoz fordult, és kölcsönösen korholták egymást.

قَالُوا۟ يَٰوَيْلَنَآ إِنَّا كُنَّا طَٰغِينَ ﴿٣١﴾

31. „Ó, jaj nekünk! Mi bizony túlkapásokra vetemedtünk!" - mondták.

عَسَىٰ رَبُّنَآ أَن يُبْدِلَنَا خَيْرًا مِّنْهَآ إِنَّآ إِلَىٰ رَبِّنَا رَٰغِبُونَ ﴿٣٢﴾

32. Ám, talán Urunk jobbra cseréli (a kertet) ki. Az Urunkhoz vágyódunk mi.

كَذَٰلِكَ ٱلْعَذَابُ ۖ وَلَعَذَابُ ٱلْءَاخِرَةِ أَكْبَرُ ۚ لَوْ كَانُوا۟ يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ilyen volt a büntetés (az evilágon). Ám a Túlvilág büntetése még ennél is nagyobb. Bárcsak tudnák!

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتِ ٱلنَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

34. Az istenfélőknek az Uruknál a Gyönyörök Kertjei (*Ğannātu-n-Naᶜīmi*) (Paradicsom) járnak (jutalmul tetteikért).

أَفَنَجْعَلُ ٱلْمُسْلِمِينَ كَٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

35. Vajon a muzulmánokat ugyanolyanokká tegyük-e, mint a bűnösök?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

36. Mi történt veletek? Hogyan ítélkeztek?

أَمْ لَكُمْ كِتَٰبٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

37. Vagy talán írással rendelkeztek, amelyet tanulmányoztok?

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

38. És abban megtaláljátok választásotokat?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَٰنٌ عَلَيْنَا بَٰلِغَةٌ إِلَىٰ يَوْمِ ٱلْقِيَٰمَةِ إِنَّ لَكُمْ لَمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Vagy pedig a Feltámadás Napjáig érvényes esküvésünket bírjátok, hogy a ti javatokat fogja szolgálni az, amiről ítélkeztek?

سَلْهُمْ أَيُّهُم بِذَٰلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. Kérdezd meg őket, ki fog ezért kezeskedni?

أَمْ لَهُمْ شُرَكَآءُ فَلْيَأْتُوا۟ بِشُرَكَآئِهِمْ إِن كَانُوا۟ صَٰدِقِينَ ﴿٤١﴾

41. Vagy talán nekik társaik vannak? Jöjjenek hát elő társaikkal, ha tényleg igazmondók!

يَوْمَ يُكْشَفُ عَن سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

42. Azon a Napon, midőn a Lábszár kimutattatik[1], felszólíttatnak a leborulásra, ám ők képtelenek lesznek arra.

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۖ وَقَدْ كَانُوا۟ يُدْعَوْنَ

43. Alázatosan lesütik szemeiket és

---

[1] Ennek megértéséhez ld. A következő hagyományt Abū Saᶜīd-tól, aki mondta: 'Hallottam a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondani: Allah takaratlanul fogja megmutatni a Lábszárát és akkor minden hívő, férfiak és nők, le fognak borulni Előtte. Csak azok maradnak (állva, a Fordítótól), akik az evilági létben csak a látszat, a képmutatás és a jó hírnév kedvéért borultak le. Ha egy ilyen valaki próbálná meg a leborulást (nem lenne erre képes.) Hiszen hát (csontjai) mind egyetlen összefüggő hát csonttá lesznek. (ami miatt nem lesz képes a leborulásra.)' Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N4635

إِلَى ٱلسُّجُودِ وَهُمْ سَٰلِمُونَ ﴿٤٣﴾

szégyen borítja el őket, hiszen felszólíttattak a leborulásra (már akkor is) amikor még épek és egészségesek voltak.

فَذَرْنِى وَمَن يُكَذِّبُ بِهَٰذَا ٱلْحَدِيثِ ۖ سَنَسْتَدْرِجُهُم مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Hagyj hát engem azokkal, akik hazugságnak tartják ezt a híradást, majd fokozatosan fogjuk őket sújtani[1] onnan, ahonnan nem várják.

وَأُمْلِى لَهُمْ ۚ إِنَّ كَيْدِى مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

45. Egy kis haladékot adok nekik, ám a cselvetésem szilárd.

أَمْ تَسْـَٔلُهُمْ أَجْرًا فَهُم مِّن مَّغْرَمٍ مُّثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

46. Vagy kértél (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tőlük jutalmat, hogy adósság nyomasztaná őket?

أَمْ عِندَهُمُ ٱلْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٤٧﴾

47. Vagy a birtokukban vannak a rejtett dolgok és ők feljegyzik?

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُن كَصَاحِبِ ٱلْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

48. Légy hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne légy olyan, mint az, aki a halban lakott[2], midőn nehéz helyzetében felkiáltott.

لَّوْلَآ أَن تَدَٰرَكَهُۥ نِعْمَةٌ مِّن رَّبِّهِۦ لَنُبِذَ بِٱلْعَرَآءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

49. Ha az Urától való kegyelem nem lett volna vele, bizony megalázva vetődött volna ki egy elhagyatott puszta partra.

فَٱجْتَبَٰهُ رَبُّهُۥ فَجَعَلَهُۥ مِنَ ٱلصَّٰلِحِينَ ﴿٥٠﴾

50. Ám Ura kiválasztotta, és az Igazak közé helyezte.

وَإِن يَكَادُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَٰرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا۟ ٱلذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُۥ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

51. A hitetlenek viszont csaknem agyonnyomnak tekintetükkel, midőn meghallják az intést, és így szólnak: „Ez (*Muḥammad*-

---

[1] Az eredeti szövegben a „*sa-nastadriğu-hum*" kifejezés szerepel, szószerinti jelentése: fokozatosan mérni (adni). Értelme: Allah az evilági csábításokkal tetézi a hitetlenek bűnös cselekedeteit, ami által a Túlvilágon még több büntetésben fognak részesülni.

[2] Ehhez lásd a 21:87. Verset.

Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) bizony egy dzsinnektől megszállott."

52. Ez bizony csupán intés a teremtményeknek (embereknek és dzsinneknek) egyaránt.

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

A Megvalósuló /69./
Al-Ḥāqqatu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 52.
Az Al-Mulku c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A Megvalósuló (*al-Ḥāqqatu*, szintén a Feltámadás Napjának egyik neve[2]).

الْحَاقَّةُ ﴿١﴾

2. Mi a Megvalósuló?

مَا الْحَاقَّةُ ﴿٢﴾

3. Mi tudatja veled, hogy mi a Megvalósuló?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ﴿٣﴾

4. *Tamūd* és *ᶜĀd* hazugságnak nyilvánította a katasztrófát[3].

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ﴿٤﴾

5. *Tamūd* a *ṭāġiya*-ban (a mindent elnémító borzalmas kiáltás, vagy rengés) pusztíttatott el.

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ﴿٥﴾

6. Ami pedig *ᶜĀd*-ot illeti, ők pedig a jeges, zúgó szélben pusztítattak el.

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ﴿٦﴾

7. (Az ítéletidőnek a Magasztos Allah) Hét éjszaka és nyolc napon át tartó folyamatos hatalmat adott felettük. Láthattad volna az embereket, amint földre borulnak és olyanok lesznek, mint a kiszáradt pálmák törzsei.

سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا ۖ فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَىٰ كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ ﴿٧﴾

8. Találsz-e közülük egyet is, aki megmaradt?

فَهَلْ تَرَىٰ لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

---

[1] A szúra címe az első, a második és a harmadik versekben fordul elő.

[2] Ezt a szót fordíthatjuk még 'Az Elkerülhetetlen, a Bekövetkezendő, az Eljövendő' kifejezésekkel is. Ezen a Napon valósul meg a fenyegetés és az ígéret és jutalmazás.

[3] Itt az arab szövegben az *al-qāriᶜatu* szó szerepel, amelynek jelentése: Az Ítélet mindent összezúzó Órája.

وَجَآءَ فِرْعَوْنُ وَمَن قَبْلَهُۥ وَٱلْمُؤْتَفِكَٰتُ
بِٱلْخَاطِئَةِ ﴿٩﴾

9. És a Fáraó, és azok is, akik előtte voltak, és a fejük tetejére állított városok (*al-mu'tafikātu*, Lót népe városának lakói) bűnt követtek el.

فَعَصَوْا۟ رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَّابِيَةً ﴿١٠﴾

10. Szembeszegültek az Uruk Küldöttével, így Ő pedig növekvő büntetéssel sújtotta őket.

إِنَّا لَمَّا طَغَا ٱلْمَآءُ حَمَلْنَٰكُمْ فِى ٱلْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

11. Bizony, amikor a víz kilépett medréből (Noé özönvizekor)[1], egy haladó bárkára vittünk benneteket (emberek).

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِيَهَآ أُذُنٌ وَٰعِيَةٌ ﴿١٢﴾

12. Azért, hogy intéssé tegyük ezt a számotokra és minden figyelő fül megérthesse.

فَإِذَا نُفِخَ فِى ٱلصُّورِ نَفْخَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

13. És midőn megfúvatik a Kürt egy fújással (az első alkalommal).

وَحُمِلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱلْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَٰحِدَةً ﴿١٤﴾

14. És midőn elmozdíttatik a Föld és a hegyek (a helyeikről) és minden porrá omlik egyetlen csapással.

فَيَوْمَئِذٍ وَقَعَتِ ٱلْوَاقِعَةُ ﴿١٥﴾

15. Azon a Napon bekövetkezik a Bekövetkező (*al-Wāqi^{c}atu*)[2].

وَٱنشَقَّتِ ٱلسَّمَآءُ فَهِىَ يَوْمَئِذٍ وَاهِيَةٌ ﴿١٦﴾

16. Kettészakad az ég és bizony azon a Napon törékeny lesz.

وَٱلْمَلَكُ عَلَىٰٓ أَرْجَآئِهَا ۚ وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ
يَوْمَئِذٍ ثَمَٰنِيَةٌ ﴿١٧﴾

17. Az Angyalok annak a szélein lesznek. Azon a Napon Urad Trónusát nyolcan hordozzák maguk fölött.

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنكُمْ خَافِيَةٌ ﴿١٨﴾

18. Azon a Napon elővezettettek (az Ítéletre) és egyetlen egy titok sem marad rejtve.

فَأَمَّا مَنْ أُوتِىَ كِتَٰبَهُۥ بِيَمِينِهِۦ فَيَقُولُ هَآؤُمُ ٱقْرَءُوا۟

19. Az, akinek írása a jobbjába

---

[1] Midőn Noé fohászkodott népe ellen, amely meghazudtolta az ő küldetését- ekkor Allah a Magasztos meghallgatta a fohászát és a víz szintje emelkedni kezdett.

[2] Ez a szó fordítható még 'nagy Eseménynek' is.

adatott, így szól: „Íme, olvassátok az írásomat!”

كِتَٰبِيَهْ ﴿١٩﴾

20. Én tudtam (bizonyos tudással), hogy a Számadással szembesülni fogok.

إِنِّي ظَنَنتُ أَنِّي مُلَٰقٍ حِسَابِيَهْ ﴿٢٠﴾

21. És ő ott elégedettséggel telt életben lesz.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

22. Magasan lévő Kertben (a Paradicsomban).

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

23. Amelynek gyümölcsei mélyen alácsüngők (kézzel könnyen elérhetők).

قُطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit ti előreküldtetek a magatok számára a korábbi napokban!

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيٓـًٔا بِمَآ أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

25. Ám az, akinek az írása a baljába adatik, az így szól: „Ó, bárcsak meg se kaptam volna az írásomat!”

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَٰبَهُۥ بِشِمَالِهِۦ فَيَقُولُ يَٰلَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَٰبِيَهْ ﴿٢٥﴾

26. „És bárcsak ne tudnám, mi is a Számadásom!”

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيَهْ ﴿٢٦﴾

27. „És bárcsak a halál lett volna a vég!”

يَٰلَيْتَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

28. „Nem segít rajtam a vagyonom!”

مَآ أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيَهْ ﴿٢٨﴾

29. „Hatalmam[1] elenyészett.”

هَلَكَ عَنِّي سُلْطَٰنِيَهْ ﴿٢٩﴾

30. (Az mondatik:) „Ragadjátok meg és bilincseljétek meg!”

خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ﴿٣٠﴾

31. „Majd a Pokol tüzében égessétek!”

ثُمَّ الْجَحِيمَ صَلُّوهُ ﴿٣١﴾

32. „Aztán hetven könyök hosszú

ثُمَّ فِي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ﴿٣٢﴾

---

[1] Érveim és bizonyítékaim, amelyekkel magamat védelmezni tudnám.

láncra verjétek[1]!"

إِنَّهُۥ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِٱللَّهِ ٱلْعَظِيمِ ﴿٣٣﴾

33. Mert nem hitt a Hatalmas Allah-ban.

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿٣٤﴾

34. És nem buzdított a szegények táplálására[2].

فَلَيْسَ لَهُ ٱلْيَوْمَ هَٰهُنَا حَمِيمٌ ﴿٣٥﴾

35. A mai Napon, nincs hát barátja itt.

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ﴿٣٦﴾

36. Sem étele, csak a genny[3].

لَّا يَأْكُلُهُۥٓ إِلَّا ٱلْخَٰطِـُٔونَ ﴿٣٧﴾

37. Csak a bűnösök esznek abból.

فَلَآ أُقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

38. De nem! Arra esküszöm, amit láttok!

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

39. És arra is, mit nem láttok!

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

40. Ez bizony egy nemes Küldött szava[4] (amit Allah-tól hozott el)!

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

41. Nem költő szavai ezek! Bizony kevéssé hisztek ti!

وَلَا بِقَوْلِ كَاهِنٍ ۚ قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

42. És nem jós szava ez! Bizony kevéssé hallgattok az intésre!

تَنزِيلٌ مِّن رَّبِّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٤٣﴾

43. Kinyilatkoztatás ez a Világok Urától.

وَلَوْ تَقَوَّلَ عَلَيْنَا بَعْضَ ٱلْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

44. Ha meséket, kitalált történeteket szőtt volna (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök

---

[1] Többen azt mondják: Ez úgy fog történni, hogy a lánc az ülepén megy be és a száján fog kijönni, és ekképpen fogják őket felfűzni.

[2] ᶜAbdullāh bin ᶜAmr hagyományozta: Egy férfi megkérdezte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget): Az Iszlám mely cselekedetei, tulajdonságai a legjobbak? A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) így válaszolt: Ha ételt adsz (a rászorulónak) és köszöntöd azt is, aki ismersz és azt is, akit nem ismersz. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 12

[3] Az arab szövegben itt a *ġislīn* szó szerepel. Ez jelenthet gennyet, ahogyan a fordításomban is szerepel. De jelentheti még: a sebből és a Pokolban lévők húsából folyó vérrel kevert váladékot. Qatāda pedig azt mondja: ez a Pokol népének a legrosszabb eledele.

[4] A Nemes Küldött ebben a versben lehet *Ğibrīl* (Gábriel) avagy Muḥammad Próféta-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget.

üdvösséget) Ellenünk (a Magasztos Allah ellen).

45. Bizony megragadtuk volna őt a jobbjánál fogva.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِٱلْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

46. Majd pedig elvágtuk volna az ütőerét.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ ٱلْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

47. És nincs köztetek senki, aki ezt megakadályozhatta volna.

فَمَا مِنكُم مِّنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَٰجِزِينَ ﴿٤٧﴾

48. Intés ez az istenfélők számára.

وَإِنَّهُۥ لَتَذْكِرَةٌ لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

49. Ám tudjuk, hogy vannak közöttetek olyanok, akik hazugságnak tartják ezt.

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنكُم مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

50. Bizony szomorú vég vár a hitetlenekre!

وَإِنَّهُۥ لَحَسْرَةٌ عَلَى ٱلْكَٰفِرِينَ ﴿٥٠﴾

51. Bizony ez (a Korán) maga a nyilvánvaló bizonyosság Igazsága.

وَإِنَّهُۥ لَحَقُّ ٱلْيَقِينِ ﴿٥١﴾

52. Magasztald hát a te Hatalmas Urad Nevét!

فَسَبِّحْ بِٱسْمِ رَبِّكَ ٱلْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

Az Emelkedő Fokozatok /70./
Al-Maᶜāriğu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 44.
Az Al-Ḥāqqatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

سَأَلَ سَآئِلٌۢ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ﴿١﴾

1. Kérdezett egy kérdező a bizton bekövetkező büntetésről.

لِّلْكَٰفِرِينَ لَيْسَ لَهُۥ دَافِعٌ ﴿٢﴾

2. A hitetlenekről nem lehet azt elhárítani.

مِّنَ ٱللَّهِ ذِى ٱلْمَعَارِجِ ﴿٣﴾

3. Allah-tól, az Emelkedő fokozatok Urától származik az.

تَعْرُجُ ٱلْمَلَٰٓئِكَةُ وَٱلرُّوحُ إِلَيْهِ فِى يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُۥ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ﴿٤﴾

4. Felemelkednek Hozzá az Angyalok és a *Rūḥ* (Gábriel), egy napon[2], amelynek mértéke ötvenezer év.

فَٱصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا ﴿٥﴾

5. Légy (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes szép türelemmel!

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُۥ بَعِيدًا ﴿٦﴾

6. Ők úgy vélik, hogy az távol van (a büntetés).

وَنَرَىٰهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

7. Mi úgy véljük közel van az.

يَوْمَ تَكُونُ ٱلسَّمَآءُ كَٱلْمُهْلِ ﴿٨﴾

8. Azon a Napon az ég olyan lesz, mint a megolvasztott érc[3].

وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ﴿٩﴾

9. A hegyek pedig hasonlatosak

---

[1] A szúra címe a 3. versből ered.

[2] Abū Hurayra hagyományozta, miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: „Váltakozva vannak jelen közöttetek, angyalok éjjel és angyalok nappal. Ők összegyülekeznek a kora délutáni és a kora reggeli imánál. Majd azok, akik az éjjelt töltötték közöttetek felemelkednek. Ő megkérdezi őket, holott a legjobban Ő ismer benneteket. Így szól: Hogyan hagytátok ott az Én szolgáimat? Mondják: Mikor otthagytuk őket imádkoztak. És midőn eljöttünk hozzájuk imádkoztak." Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6992

[3] A szövegben szereplő '*muhl*' szó fordítható még így is: az olaj zavaros üledéke.

lesznek a kártolt, bolyhozott gyapjúhoz.

10. A barát nem kérdez a közeli jó barátról.

وَلَا يَسْـَٔلُ حَمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

11. Jóllehet látják egymást. A bűnös azt szeretné, bárcsak megválthatná magát annak a Napnak a büntetésétől a fiai által.

يُبَصَّرُونَهُمْ ۚ يَوَدُّ ٱلْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍۭ بِبَنِيهِ ﴿١١﴾

12. És házastársával és fivérével.

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

13. És családjával[1], amely menedéket adott neki.

وَفَصِيلَتِهِ ٱلَّتِى تُـْٔوِيهِ ﴿١٣﴾

14. És mindenkivel, aki a földön található, hogy megmeneküljön.

وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنجِيهِ ﴿١٤﴾

15. De nem! Ez nem más, mint nagy lánggal égő Tűz.

كَلَّآ ۖ إِنَّهَا لَظَىٰ ﴿١٥﴾

16. Amely leszakítja (teljesen leégeti) a fejbőröket.

نَزَّاعَةً لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

17. És azokat hívja[2], akik hátat fordítottak és arcukat elfordították.

تَدْعُوا۟ مَنْ أَدْبَرَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

18. És azt, aki csak gyűjtött és (elrejtve) felhalmozott.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰٓ ﴿١٨﴾

19. Az ember nyughatatlanul türelmetlennek teremtetett.

*إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ خُلِقَ هَلُوعًا ﴿١٩﴾

20. Ha baj éri, szorongóan elégedetlen lesz.

إِذَا مَسَّهُ ٱلشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

21. Ha pedig valami jó éri, akkor fukar és megközelíthetetlen.

وَإِذَا مَسَّهُ ٱلْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

22. Kivéve az imádkozókat.

إِلَّا ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

---

[1] Avagy: rokonsága által.

[2] Azaz a Pokol fogja magához hívni azokat, akik hátat fordítva elfordultak az Igazságtól. Ők a Pokol népe, akiket a Magasztos Allah odavalónak teremtett. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

23. Akik az imádságukban folyamatosan kitartóak.

24. És akiknek a vagyonában ismert, szabott hányada van.

25. A koldusnak és szűkölködőnek.

26. És azok, akik igaznak tartják az Ítélet Napját[1].

27. És azok, akik Uruk büntetésétől rettegnek.

28. Bizony, Uruk büntetésétől senki sincs biztonságban.

29. És azok, akik szemérmükkel önmegtartóztatóak[2]

30. Kivéve a feleségeiket és, amit jobbjuk birtokol. Ezért nem szólhatják meg őket.

31. Aki pedig még ennél is többet akar, az bizony túlzásba esik.

32. És azok, akik a rájuk bízott letétek és szerződések gondos őrzői.

33. És azok, akik tanúságtételükben kitartanak.

34. És azok, akik imáikat pontosan betartják.

35. Ők Kertekben (a Paradicsomban) lesznek, nagy megbecsülésben.

36. Mi van a hitetlenekkel, hogy

---

[1] Az 'Ítélet Napja' rész fordítható még így is a 'Jutalmazás Napja'.

[2] Sahl bin Saᶜd hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: Aki kezességet vállal nekem (annak erényességéről), ami a két állkapocscsontja között van és, ami a két lába között van, annak én kezességet vállalok a Paradicsomért. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja No. 6109 (Aki a száját és a szemérmét is erényesen meg tudja őrizni a tilalmas dolgoktól. A Fordító)

(nyakukat előre nyújtva) feléd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) sietnek?

عَنِ ٱلْيَمِينِ وَعَنِ ٱلشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

37. Csapatokban, jobbról is és balról is.

أَيَطْمَعُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

38. Vajon azt kívánja minden ember közülük, hogy a Gyönyörök Kertjébe (Paradicsom) vezettessen be?

كَلَّآ ۖ إِنَّا خَلَقْنَٰهُم مِّمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

39. De nem! Mi bizony abból teremtettük meg őket, amit ők is tudnak és ismernek.

فَلَآ أُقْسِمُ بِرَبِّ ٱلْمَشَٰرِقِ وَٱلْمَغَٰرِبِ إِنَّا لَقَٰدِرُونَ ﴿٤٠﴾

40. De nem! Esküszöm a Keletek és Nyugatok Urára! Mi bizony képesek vagyunk.

عَلَىٰٓ أَن نُّبَدِّلَ خَيْرًا مِّنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

41. (Arra,) Hogy jobbal cseréljük ki őket. Nem előzhet meg ebben Minket senki.

فَذَرْهُمْ يَخُوضُوا۟ وَيَلْعَبُوا۟ حَتَّىٰ يُلَٰقُوا۟ يَوْمَهُمُ ٱلَّذِى يُوعَدُونَ ﴿٤٢﴾

42. Hagyd őket, hadd beszéljenek összevissza és játszadozzanak! Míg nem szembesülnek azzal a Nappal, amelyre ígéretet kaptak.

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ ٱلْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصُبٍ يُوفِضُونَ ﴿٤٣﴾

43. Azzal a Nappal, amidőn a sírokból sietve kelnek ki, mintha áldozati kőhöz sietnének.

خَٰشِعَةً أَبْصَٰرُهُمْ تَرْهَقُهُمْ ذِلَّةٌ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلَّذِى كَانُوا۟ يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

44. Szemük ekkor alázatosan lesütve, hitványság borítja el őket. Ez az a Nap, amelyre ígéretet kaptak.

Noé. /71/
Nūḥ[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 28.
Az An-Naḥlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِنَّآ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِۦٓ أَنْ أَنذِرْ قَوْمَكَ مِن قَبْلِ أَن يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

1. Bizony, Mi elküldtük *Nūḥ*-ot (Noét) a népéhez. (Mondván) „Intsd őket, mielőtt még eljönne hozzájuk a fájdalmas büntetés!”

قَالَ يَٰقَوْمِ إِنِّى لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

2. Így szólt a népéhez: „Ó, népem! Én a ti nyilvánvaló intőtök vagyok!”

أَنِ ٱعْبُدُوا۟ ٱللَّهَ وَٱتَّقُوهُ وَأَطِيعُونِ ﴿٣﴾

3. „Szolgáljátok hát Allah-ot! Féljétek Őt! És engedelmeskedjetek nekem!”

يَغْفِرْ لَكُم مِّن ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرْكُمْ إِلَىٰٓ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ ٱللَّهِ إِذَا جَآءَ لَا يُؤَخَّرُ ۖ لَوْ كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

4. (Ha ezt teszitek) „Akkor Ő megbocsátja nektek a bűneitek egy részét, és haladékot ad nektek egy meghatározott időre. De ha elérkezik az Allah által kiszabott határidő, az nem késleltethető. Bárcsak felfognátok!”

قَالَ رَبِّ إِنِّى دَعَوْتُ قَوْمِى لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

5. „Uram!” - szólt. „Hívtam népemet éjjel és nappal!”

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَآءِىٓ إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

6. „De hívásom csak növelte elhúzódásukat (az Igazságtól).”

وَإِنِّى كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوٓا۟ أَصَٰبِعَهُمْ فِىٓ ءَاذَانِهِمْ وَٱسْتَغْشَوْا۟ ثِيَابَهُمْ وَأَصَرُّوا۟ وَٱسْتَكْبَرُوا۟ ٱسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

7. „Akárhányszor csak hívtam őket, hogy Te megbocsáthass nekik, ujjukat a fülükbe dugták (hogy ne hallják), ruháikkal takarták be magukat. Kitartottak makacs

---

[1] A szúra címe a tartalmából ered.

megátalkodottságukban, gőgösen és fennhéjázva viselkedtek."

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ﴿٨﴾

8. „Majd nyíltan, fennhangon hívtam őket."

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

9. „Ezután nyilvánosan, majd titokban fordultam hozzájuk."

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

10. Így szóltam hozzájuk: „Forduljatok bűneitek bocsánatáért az Uratokhoz, mert Ő Megbocsátó![1]"

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُم مِّدْرَارًا ﴿١١﴾

11. „Akkor bőven áradó esővel terjeszti ki felettetek az eget."

وَيُمْدِدْكُم بِأَمْوَالٍ وَبَنِينَ وَيَجْعَل لَّكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَل لَّكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

12. „És bőségesen ellát benneteket javakkal és fiakkal, kerteket teremt nektek és folyókat."

مَّا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

13. Mi van veletek, hogy nem remélitek Allah Magasztosságát?

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

14. Jóllehet fokozatosan (egymást követő fázisokban) teremtett benneteket.

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

15. Vajon nem láttátok-e, hogyan teremtett Allah hét eget egymás fölé?

---

[1] Šaddād bin Aws hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): (A legkiválóbb bocsánatkérés a következő: *Allāhumma anta Rabbī lā ilāha illā Anta. Ḫalaqtanī wa anā ᶜabduka wa anā ᶜalā ᶜahdika wa-waᶜdika mā-staṭaᶜtu. Aᶜūḏu Bika min šarri mā ṣanaᶜtu. Abū'u Laka bi-niᶜmatika ᶜalayya wa abū'u Laka bi-ḏanbī fa-ġfir lī. Fa-innahu lā yaġfiru aḏ-dunūba illā Anta.* (Ó, Allah! Te vagy az én Uram! Nincs más isten csak Te! Te teremtettél engem és én a Te szolgád vagyok, hű vagyok (a Neked tett) fogadalmamhoz és ígéretemhez, amennyire képes vagyok erre. Nálad keresek menedéket minden olyan rossz elől, amit én követtem el. Neked vallom meg mindazokat a kegyelmeket, amelyeket irántam gyakoroltál. És Neked vallom meg minden bűnömet. Bocsáss meg nekem! Hiszen senki más csak Te bocsáthatod meg a bűnöket.) Majd még hozzátette (A Próféta- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Aki elmondja ezt nappal szilárd hittel meggyőződve erről és még azon a napon meghal az este előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik. Aki elmondja ezt éjjel, szilárd hittel meggyőződve erről, és meghal még reggel előtt, úgy ő a Paradicsom népéhez tartozik.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5947

وَجَعَلَ ٱلْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ ٱلشَّمْسَ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

16. És közöttük fénnyé tette a Holdat és világító fáklyává a Napot.

وَٱللَّهُ أَنۢبَتَكُم مِّنَ ٱلْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

17. Allah a földből sarjasztott benneteket.

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

18. Majd oda térít vissza, hogy újra előhozzon benneteket.

وَٱللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ ٱلْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

19. Allah szőnyeggé tette számotokra a földet,

لِّتَسْلُكُوا۟ مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

20. Hogy annak tágas útjain járhassatok.

قَالَ نُوحٌ رَّبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِى وَٱتَّبَعُوا۟ مَن لَّمْ يَزِدْهُ مَالُهُۥ وَوَلَدُهُۥٓ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

21. *Nūḥ* (Noé) mondta: „Uram! Szembeszegültek velem, és azt követték, akinek a vagyona és gyermeke csak a kárát növelte."

وَمَكَرُوا۟ مَكْرًا كُبَّارًا ﴿٢٢﴾

22. „Szörnyű cselt szőttek."

وَقَالُوا۟ لَا تَذَرُنَّ ءَالِهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

23. Így szóltak: „Ne hagyjátok el isteneiteket! És ne hagyjátok el *Wadd*-ot, *Suwāᶜ*-t, *Yaġūṯ*-ot, *Yaᶜūq*-ot és *Nasr*-t[1]!

وَقَدْ أَضَلُّوا۟ كَثِيرًا ۖ وَلَا تَزِدِ ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا ضَلَٰلًا ﴿٢٤﴾

24. „Sokakat tévútra vezettek. Csak a tévelygésben erősítsd (Uram) a vétkeseket!"

مِّمَّا خَطِيٓـَٰٔتِهِمْ أُغْرِقُوا۟ فَأُدْخِلُوا۟ نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا۟ لَهُم مِّن دُونِ ٱللَّهِ أَنصَارًا ﴿٢٥﴾

25. A bűneik azok, amik miatt a vízbe fojtattak, és a Tűzre vettettek. Ám Allah-hon kívül nem leltek segítőkre.

وَقَالَ نُوحٌ رَّبِّ لَا تَذَرْ عَلَى ٱلْأَرْضِ مِنَ ٱلْكَٰفِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

26. És *Nūḥ* (Noé) mondta: „Uram! Ne hagyj a földön egyetlen hitetlent sem!"

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا۟ عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوٓا۟

27. „Ha meghagyod őket, tévútra

---

[1] Ezek bálványaik nevei. *Wadd*-ot *Dūmat al-Ğandal*-ban imádták, *Suwāᶜ*-t a *Huḏayl* törzs szolgálta, *Yaġūṯ* a *Murād* törzsé volt, majd *Ġuṭayf*-é *al-Ğuruf*-ban, *Yaᶜūq* a *Hamdān* törzsé, *Nasr* pedig *Himyar*-é.

vezetik a Te szolgáidat, és nem nemzenek csak bűnös hitetlent."

إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

28. „Uram! Bocsáss meg nekem és a szüleimnek és mindenkinek, aki hívőként lépett házamba! Bocsáss meg a hívő férfiaknak és a hívő nőknek! A bűnösöket viszont csupán a pusztulásban növeld meg!"

رَّبِّ ٱغْفِرْ لِى وَلِوَٰلِدَىَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِىَ
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ۖ وَلَا تَزِدِ
ٱلظَّٰلِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

A Dzsinnek. /72./
Al-Ğinnu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 28.
Az Al-Aᶜrāfu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْآنًا عَجَبًا ﴿١﴾

1. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Sugallat érkezett hozzám arról, hogy néhány dzsinn odafigyelt, és azt mondták: 'Bizony, mi egy csodálatos Koránt hallottunk.' "
Ḥizb58.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۖ وَلَن نُّشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

2. „Amely az Igaz Útra vezet. Hiszünk benne, és nem társítunk a mi Urunk mellé senkit."

وَأَنَّهُ تَعَالَىٰ جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

3. (Hiszünk abban, hogy) „Ő - Magasztaltassék Urunk hatalmassága - nem vett maga mellé se társat, se gyereket."

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

4. „Egy esztelen közülünk (a sátán) szemenszedett hazugságokat mondott Allah-ról."

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن تَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

5. „Mi azt gondoltuk, hogy sem ember, sem pedig dzsinn nem fog Allah-ról hazugságot állítani."

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِّنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

6. „Voltak olyan férfiak az emberek között, akik a dzsinnek közül való férfiaknál kerestek menedéket. Ám ez csak tovább növelte esztelenségüket."

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

7. „És ők úgy gondolták, ahogyan ti is, hogy Allah senkit sem fog feltámasztani."

وَأَنَّا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلِئَتْ حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهُبًا ﴿٨﴾

8. „Kutattuk az eget, és úgy találtuk, hogy telve van erős őrzőkkel és tűzcsóvákkal."

وَأَنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقَاعِدَ لِلسَّمْعِ ۖ فَمَن يَسْتَمِعِ الْآنَ يَجِدْ لَهُ شِهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾

9. „Le szoktunk telepedni közel hozzá, hogy hallgassuk. Ám az, aki most akarja hallgatni, azt fogja találni, hogy tűzcsóva leselkedik reá."

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشَرٌّ أُرِيدَ بِمَن فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

10. „És mi nem tudjuk, vajon rossz határoztatott-e el azokkal szemben, akik a földön vannak, vagy az Uruk jó útra akarta-e vezetni őket?"

وَأَنَّا مِنَّا الصَّالِحُونَ وَمِنَّا دُونَ ذَٰلِكَ ۖ كُنَّا طَرَائِقَ قِدَدًا ﴿١١﴾

11. „Vannak közöttünk jóravalók, és vannak olyanok is, akik nem azok. Más-más utakon jártunk."

وَأَنَّا ظَنَنَّا أَن لَّن نُّعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَن نُّعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٢﴾

12. „És azt gondoltuk, hogy nem hiúsíthatjuk meg Allah döntéseit a Földön, és azzal sem hiúsíthatunk meg semmit, ha elmenekülünk."

وَأَنَّا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ آمَنَّا بِهِ ۖ فَمَن يُؤْمِن بِرَبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

13. „És miután meghallgattuk az Útmutatást (a Koránt), hittünk benne. Aki pedig hisz az ő Urában, annak nem kell félnie sem veszteségtől, sem pedig igazságtalanságtól."

وَأَنَّا مِنَّا الْمُسْلِمُونَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ ۖ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

14. „Vannak közöttünk muzulmánok. És bizony vannak olyanok is, akik nem követik az Igaz Vezetést. Azok pedig, akik alávetették magukat (muzulmánok), az Igaz vezetést áhítozzák."

وَأَمَّا ٱلْقَٰسِطُونَ فَكَانُوا۟ لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

15. Az Igaz Vezetéstől eltérők pedig a Pokolnak lesznek a tüzelőanyagai.

وَأَلَّوِ ٱسْتَقَٰمُوا۟ عَلَى ٱلطَّرِيقَةِ لَأَسْقَيْنَٰهُم مَّآءً غَدَقًا ﴿١٦﴾

16. Ha az Igaz Úton maradtak volna, akkor bőséges mennyiségű vízzel (esővel) itattuk volna őket,

لِّنَفْتِنَهُمْ فِيهِ ۚ وَمَن يُعْرِضْ عَن ذِكْرِ رَبِّهِۦ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

17. Hogy próbának vessük őket alá. Aki megfeledkezik Ura intéséről, azt fájdalmas büntetésnek veti alá.

وَأَنَّ ٱلْمَسَٰجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا۟ مَعَ ٱللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

18. A leborulási helyek (*masāğidu*, mecsetek) kizárólag Allah-hoz tartoznak. Ne fohászkodjatok hát máshoz!

وَأَنَّهُۥ لَمَّا قَامَ عَبْدُ ٱللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا۟ يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

19. És midőn Allah szolgája (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felkelt, hogy hozzá fohászkodjon, nagy tömeg csoportosult köré.

قُلْ إِنَّمَآ أَدْعُوا۟ رَبِّى وَلَآ أُشْرِكُ بِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

20. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én csak és kizárólag az én Uramhoz fohászkodom, és nem társítok mellé senkit."

قُلْ إِنِّى لَآ أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

21. Mondd: „Nekem nincs a birtokomban a ti megkárosításotok, sem pedig a jó útra való vezérlésetek."

قُلْ إِنِّى لَن يُجِيرَنِى مِنَ ٱللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِن دُونِهِۦ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

22. Mondd: „Nem találok senkit, aki Allah-hal szemben meg tudna oltalmazni engem. És nem fogok találni senkit, aki jobb menedék lenne, mint Allah."

إِلَّا بَلَٰغًا مِّنَ ٱللَّهِ وَرِسَٰلَٰتِهِۦ ۚ وَمَن يَعْصِ ٱللَّهَ

23. (Az én dolgom:) Az Allah-tól származó intés és figyelmeztetés

továbbadása, és a küldetések (betöltése). Akik pedig szembeszegülnek Allah-hal és az Ő Küldöttével, azoknak a Pokol tüze jut osztályrészül, örökös kínszenvedésül.

وَرَسُولَهُۥ فَإِنَّ لَهُۥ نَارَ جَهَنَّمَ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ﴿٢٣﴾

24. És majd, ha végül meglátják azt, ami megígértetett nekik, megtudják ki a leggyengébb és legkisebb segítő.

حَتَّىٰٓ إِذَا رَأَوْا۟ مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

25. Mondd (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Én nem tudom, hogy közel van-e az, amire ígéretet kaptatok, vagy az én Uram egy távolabbi határidőt szab-e annak?"

قُلْ إِنْ أَدْرِىٓ أَقَرِيبٌ مَّا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُۥ رَبِّىٓ أَمَدًا ﴿٢٥﴾

26. Ő (a Magasztos Allah) a Rejtett (*al-ġaybu*, a láthatatlan) dolgok Tudója[1], és Ő nem tárja fel senkinek sem, a titkát.

عَٰلِمُ ٱلْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِۦٓ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Kivéve, ha egy Küldöttben tetszését leli. Akkor előtte is és mögötte is őrző megy.

إِلَّا مَنِ ٱرْتَضَىٰ مِن رَّسُولٍ فَإِنَّهُۥ يَسْلُكُ مِنۢ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِۦ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

28. Hogy megtudja, vajon továbbították-e Uruk küldetését. Ő átfog mindent, ami náluk van és minden dolgot számon tart.

لِّيَعْلَمَ أَن قَدْ أَبْلَغُوا۟ رِسَٰلَٰتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَىْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

---

[1] Ibn ᶜUmar hagyományozta: A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „A Láthatatlan Kulcsai öten vannak. Csak Allah ismeri azokat. Csak Allah ismeri mit rejtenek a méhek. Csak Allah tudja mi fog történni holnap. Senki nem tudja mikor jön az eső csak Allah. Csak Allah tudja melyik lélek mely földön fog meghalni. Csak Allah tudja mikor fog az Óra bekövetkezni." Ld. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja, N. 6944

A Beburkolózó /73./
Al-Muzzammilu[1] c. szúra.



Mekkai.
A 10., 11., 20-as versek Medinai eredetű kinyilatkoztatások.
Verseinek száma: 20.
Az Al-Qalamu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te beburkolózó (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!
يَا أَيُّهَا الْمُزَّمِّلُ ﴿١﴾

2. Kelj fel (imára) éjjelente, kivéve egy kis részt!
قُمِ اللَّيْلَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢﴾

3. A felében, vagy végy el belőle egy keveset!
نِّصْفَهُ أَوِ انقُصْ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

4. Vagy tégy hozzá! Recitáld (fennhangon) szorgalmasan a Koránt!
أَوْ زِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٤﴾

5. Bizony súlyos Szavakat[2] fogunk lebocsátani rád.
إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

6. Bizony az éjszaka folyamán nagyobb az egyetértés, és igazabb a szó.
إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

7. Bizony neked nappal sok a tennivalód.
إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.

[2] Törvényi előírásokat, kötelességek gyűjteményét.
Al-Buẖārī Ṣaḥīḥ c. Hagyománygyűjteményében szerepel a *ᶜĀ'iša* által közölt hagyomány: *Al-Ḥāriṯ b. Hišām* megkérdezte Allah Küldöttét (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan kapja meg a sugallatot. Akkor a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) azt mondta: „Néha úgy jön, mint a csengő hangja, és ez a legnehezebb nekem. Leválik rólam, már meg is értem, hogy mi volt. Néha ember képében jelenik meg az angyal, aki beszél hozzám és meg is értem." Akkor azt mondta *ᶜĀ'iša*: „Láttam, amikor sugallat érkezett a Prófétához, egy nagyon hideg éjszakán, és a hideg ellenére, nagyon izzadt."

وَٱذۡكُرِ ٱسۡمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلۡ إِلَيۡهِ تَبۡتِيلًا ﴿٨﴾

8. Említsd meg Urad Nevét, és csak Neki szenteld magad!

رَّبُّ ٱلۡمَشۡرِقِ وَٱلۡمَغۡرِبِ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا هُوَ فَٱتَّخِذۡهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

9. A napkelet és a napnyugat Ura. Nincs más isten Rajta kívül (*Lā ilāha illā Huwa*). Őt fogadd hát támogatóul!

وَٱصۡبِرۡ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَٱهۡجُرۡهُمۡ هَجۡرٗا جَمِيلٗا ﴿١٠﴾

10. Légy hát türelmes azzal szemben, amit mondanak és az illő módon tartsd magad távol tőlük!

وَذَرۡنِي وَٱلۡمُكَذِّبِينَ أُوْلِي ٱلنَّعۡمَةِ وَمَهِّلۡهُمۡ قَلِيلًا ﴿١١﴾

11. Hagyj Engem (egyedül foglalkozni) azokkal, akik hazugságnak tartják (az Én Verseimet), akik jólétben élnek. Adj nekik egy rövid haladékot!

إِنَّ لَدَيۡنَآ أَنكَالٗا وَجَحِيمٗا ﴿١٢﴾

12. Hiszen bilincsek és tűz van Nálunk[1],

وَطَعَامٗا ذَا غُصَّةٖ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

13. És fojtogató élelem és fájdalmas büntetés.

يَوۡمَ تَرۡجُفُ ٱلۡأَرۡضُ وَٱلۡجِبَالُ وَكَانَتِ ٱلۡجِبَالُ كَثِيبٗا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

14. Azon a Napon, midőn a föld és a hegyek megremegnek és a hegyek szétszórt homokdombokká lesznek.

إِنَّآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَيۡكُمۡ رَسُولٗا شَٰهِدًا عَلَيۡكُمۡ كَمَآ أَرۡسَلۡنَآ إِلَىٰ فِرۡعَوۡنَ رَسُولٗا ﴿١٥﴾

15. Elküldtünk hozzátok egy Küldöttet (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogy tanú legyen ellenetek, ahogyan a Fáraóhoz is elküldtünk egy Küldöttet (Mózest).

فَعَصَىٰ فِرۡعَوۡنُ ٱلرَّسُولَ فَأَخَذۡنَٰهُ أَخۡذٗا وَبِيلٗا ﴿١٦﴾

16. A Fáraó azonban szembefordult a Küldöttel. Mi ezért kemény büntetéssel illettük őt.

فَكَيۡفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرۡتُمۡ يَوۡمٗا يَجۡعَلُ

17. Ha hitetlenek vagytok, hogyan

---

[1] Amit a megbüntetésükre készített elő.

menekülhettek egy olyan Naptól, amely ősszé teszi a gyerekeket?

18. Az ég meghasad és beteljesedik az Ő fenyegetése.

19. Intő figyelmeztetés ez. Aki akarja az az Urához veszi útját.

20. A te Urad tudja, hogy te és a veled tartók csoportja az éjszaka kétharmadában, vagy felében, vagy harmadában ébren van. Ám az éj és a nappal hosszát Allah szabja meg. Tudja, hogy nem számoljátok azt és megbocsátóan fordul felétek. Recitáljatok hát a Koránból annyit, amennyire képesek vagytok! Ő tudja, hogy lesznek közöttetek betegek, mások úton lesznek, Allah kegyét keresve, mások Allah Útján hadakoznak. Recitáljátok hát, amire képesek vagytok! Tartsátok meg az imát (*aṣ-ṣalātu*), adjátok meg az alamizsnát! És adjatok Allah-nak szép kölcsönt! Ami jót előreküldtetek magatoknak, azt jobban és bőkezűbben kapjátok majd vissza Allah-tól. Allah-tól kérjétek hát a megbocsátást, mert Ő Megbocsátó és Könyörületes.

ٱلْوِلْدَٰنَ شِيبًا ﴿١٧﴾

ٱلسَّمَآءُ مُنفَطِرٌۢ بِهِۦ ۚ كَانَ وَعْدُهُۥ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذْكِرَةٌ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

۞ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِن ثُلُثَىِ ٱلَّيْلِ وَنِصْفَهُۥ وَثُلُثَهُۥ وَطَآئِفَةٌ مِّنَ ٱلَّذِينَ مَعَكَ ۚ وَٱللَّهُ يُقَدِّرُ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ۚ عَلِمَ أَن لَّن تُحْصُوهُ فَتَابَ عَلَيْكُمْ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنَ ٱلْقُرْءَانِ ۚ عَلِمَ أَن سَيَكُونُ مِنكُم مَّرْضَىٰ وَءَاخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِى ٱلْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ ٱللَّهِ وَءَاخَرُونَ يُقَٰتِلُونَ فِى سَبِيلِ ٱللَّهِ ۖ فَٱقْرَءُوا۟ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ ۚ وَأَقِيمُوا۟ ٱلصَّلَوٰةَ وَءَاتُوا۟ ٱلزَّكَوٰةَ وَأَقْرِضُوا۟ ٱللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا ۚ وَمَا تُقَدِّمُوا۟ لِأَنفُسِكُم مِّنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِندَ ٱللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَٱسْتَغْفِرُوا۟ ٱللَّهَ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

A Betakarózó. 74.
Al-Muddaṯṯiru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 56.
Az Al-Muzzammilu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Ó, te betakarózó (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)!	يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾
2. Kelj fel és ints!	قُمْ فَأَنذِرْ ﴿٢﴾
3. És Uradat magasztald!	وَرَبَّكَ فَكَبِّرْ ﴿٣﴾
4. És a ruhádat pedig tisztítsd meg!	وَثِيَابَكَ فَطَهِّرْ ﴿٤﴾
5. És a tisztátalanságot kerüld el!	وَالرُّجْزَ فَاهْجُرْ ﴿٥﴾
6. És ne adakozz úgy, hogy cserébe többet remélsz!	وَلَا تَمْنُن تَسْتَكْثِرُ ﴿٦﴾
7. És az Uradért légy kitartó!	وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرْ ﴿٧﴾
8. És midőn a Kürt megfúvatik[2].	فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾
9. Az a Nap egy igen nehéz nap lesz.	فَذَٰلِكَ يَوْمَئِذٍ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾
10. A hitetleneknek nem lesz akkor könnyű.	عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ يَسِيرٍ ﴿١٠﴾
11. Azzal hagyj Engem (egyedül foglalkozni), akit egyedül valónak teremtettem.	ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾
12. Hatalmas vagyont juttattam neki.	وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَّمْدُودًا ﴿١٢﴾
13. És mindig vele lévő fiakat.	وَبَنِينَ شُهُودًا ﴿١٣﴾
14. És megkönnyítettem neki az utat.	وَمَهَّدتُّ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾
15. Ám ezután azt akarja, hogy még többet adjak.	ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] Ez lesz a második fújás.

كَلَّآۖ إِنَّهُۥ كَانَ لِـَٔايَٰتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

16. De nem! Ő szembefordult a Mi Jeleinkkel.

سَأُرْهِقُهُۥ صَعُودًا ﴿١٧﴾

17. Az emelkedővel[1] fogom büntetni.

إِنَّهُۥ فَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

18. Elgondolkozott és latolgatott.

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

19. Pusztuljon el! Hogyan latolgatott?

ثُمَّ قُتِلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

20. És még egyszer, pusztuljon el! Hogyan latolgatott?

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

21. Majd körülnézett.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

22. Majd összevonta szemöldökét, és haragossá vált.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَٱسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

23. Aztán elfordult, és gőgösen viselkedett

فَقَالَ إِنْ هَٰذَآ إِلَّا سِحْرٌ يُؤْثَرُ ﴿٢٤﴾

24. Aztán így szólt: „Ez nem más, mint pletykaként terjedő, a régiektől fennmaradt varázslat."

إِنْ هَٰذَآ إِلَّا قَوْلُ ٱلْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

25. „Az csak teremtett ember beszéde."

سَأُصْلِيهِ سَقَرَ ﴿٢٦﴾

26. A *Saqar* (a Pokol Tüzének egyik neve) tüzén fogom őt elégetni.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا سَقَرُ ﴿٢٧﴾

27. De honnan tudhatod, mi az a *Saqar*?

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

28. Nem hagy hátra semmit (és senkit a bűnösök közül), és nem marad utána semmi (elégetetlenül).

لَوَّاحَةٌ لِّلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

29. A bőr megperzselője.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

30. Tizenkilenc (Angyal) őrzője van.

وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَٰبَ ٱلنَّارِ إِلَّا مَلَٰٓئِكَةً ۙ وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا۟ لِيَسْتَيْقِنَ ٱلَّذِينَ

31. A Pokol Őrzőinek csak Angyalokat tettünk meg. Számukat pedig csak próbatételként szabtuk meg azok

---

[1] Itt két lehetőség van. Az egyik az arab szövegben a *Ṣaᶜūd* szó szerepel, aminek a jelentése: csúszós tűzhegy a Pokol Tüzében, erre kell felmásznia. A másik szigorú büntetéssel kell szembenéznie.

أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَيَزْدَادَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ إِيمَٰنًا وَلَا يَرْتَابَ
ٱلَّذِينَ أُوتُوا۟ ٱلْكِتَٰبَ وَٱلْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ ٱلَّذِينَ
فِى قُلُوبِهِم مَّرَضٌ وَٱلْكَٰفِرُونَ مَاذَآ أَرَادَ ٱللَّهُ بِهَٰذَا
مَثَلًا ۚ كَذَٰلِكَ يُضِلُّ ٱللَّهُ مَن يَشَآءُ وَيَهْدِى مَن
يَشَآءُ ۗ وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ ۚ وَمَا هِىَ إِلَّا
ذِكْرَىٰ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

számára, akik hitetlenek lettek. Azért, hogy azok, akiknek az Írás adatott, bizonyságot szerezzenek. Azok pedig, akik hisznek gyarapodjanak hitükben. És hogy az Írás birtokosait és a Hívőket ne gyötörhesse kétség. Továbbá azért, hogy azok, akiknek szívében betegség lakozik és a hitetlenek, így szólhassanak: „Mit akarhatott Allah ezzel a példázattal?" Allah így vezeti tévelygésbe azt, akit akar, és vezeti az Igaz útra, akit akar. Ám Urad seregeinek számát csak Ő tudja. Intés ez csupán az embereknek.

كَلَّا وَٱلْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

32. De nem, a Holdra!

وَٱلَّيْلِ إِذْ أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

33. És az éjszakára midőn az visszahúzódik!

وَٱلصُّبْحِ إِذَآ أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

34. És a reggelre midőn az világosodik!

إِنَّهَا لَإِحْدَى ٱلْكُبَرِ ﴿٣٥﴾

35. Ez bizony az egyik legborzasztóbb (jel).

نَذِيرًا لِّلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

36. Figyelmeztetésként az embereknek.

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

37. Azoknak, akik közületek haladni akarnak (a kegyes cselekedetek végrehajtásában), vagy le akarnak maradni (bűnöket elkövetve).

كُلُّ نَفْسٍۭ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

38. Minden lélek annak a záloga, amit megszerzett[1].

إِلَّآ أَصْحَٰبَ ٱلْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

39. Kivéve a jobb birtokosait.

فِى جَنَّٰتٍ يَتَسَآءَلُونَ ﴿٤٠﴾

40. Ők majd egymást fogják kérdezgetni a Kertekben (a

[1] A megszerzett tetteiért felel mindenki.

Paradicsomban).

عَنِ ٱلْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

41. A bűnösökről.

مَا سَلَكَكُمْ فِى سَقَرَ ﴿٤٢﴾

42. Mi vitt benneteket a *Saqar*-ba?

قَالُوا۟ لَمْ نَكُ مِنَ ٱلْمُصَلِّينَ ﴿٤٣﴾

43. Azt mondják: „Nem tartoztunk azok közé, akik imádkoztak."

وَلَمْ نَكُ نُطْعِمُ ٱلْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

44. „És nem adtunk enni a szegényeknek."

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ ٱلْخَآئِضِينَ ﴿٤٥﴾

45. „A szószátyárokkal fecserésztünk."

وَكُنَّا نُكَذِّبُ بِيَوْمِ ٱلدِّينِ ﴿٤٦﴾

46. „És hazugságnak tartottuk a Jutalmazás Napját."

حَتَّىٰٓ أَتَىٰنَا ٱلْيَقِينُ ﴿٤٧﴾

47. „Míg el nem ért bennünket a Bizonyosság."

فَمَا تَنفَعُهُمْ شَفَٰعَةُ ٱلشَّٰفِعِينَ ﴿٤٨﴾

48. Ám nem segít rajtuk a közbenjárók közbenjárása.

فَمَا لَهُمْ عَنِ ٱلتَّذْكِرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

49. Miért fordulnak hát el a figyelmeztetéstől?

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

50. Úgy, mintha megriasztott szamarak lennének.

فَرَّتْ مِن قَسْوَرَةٍۭ ﴿٥١﴾

51. Amelyek az oroszlán elől menekülnek.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنَشَّرَةً ﴿٥٢﴾

52. Ám közülük mindenki azt akarja, hogy kiterített lapokat kapjanak.

كَلَّا ۖ بَل لَّا يَخَافُونَ ٱلْءَاخِرَةَ ﴿٥٣﴾

53. De nem! Nem rettegnek a Túlvilágtól.

كَلَّآ إِنَّهُۥ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٤﴾

54. Bizony intés ez!

فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ﴿٥٥﴾

55. Aki akarja, az emlékezetébe vési azt.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ ۚ هُوَ أَهْلُ ٱلتَّقْوَىٰ وَأَهْلُ ٱلْمَغْفِرَةِ ﴿٥٦﴾

56. De csak akkor tehetik ezt meg, ha Allah is úgy akarja. Ő az, Akit a istenfélelem és megbocsátás megillet.

A Feltámadás /75./
Al-Qiyāmatu[1] c. szúra.

سُورَةُ القِيَامَةِ

Mekkai.
Verseinek száma: 40.
Az Al-Qāri[c]atu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

1. Igen! Esküszöm a Feltámadás Napjára!

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

2. Igen! Esküszöm a (önmagát) vádoló lélekre!

أَيَحْسَبُ الْإِنسَانُ أَلَّن نَّجْمَعَ عِظَامَهُ ﴿٣﴾

3. Vajon azt gondolja-e az ember (a hitetlen), hogy nem fogjuk összegyűjteni a csontjait?

بَلَىٰ قَادِرِينَ عَلَىٰ أَن نُّسَوِّيَ بَنَانَهُ ﴿٤﴾

4. De igen! Mi képesek vagyunk még akár arra is, hogy az ujjai hegyét a helyére illesszük.

بَلْ يُرِيدُ الْإِنسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ ﴿٥﴾

5. Az ember már előre bűnt követ el.

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

6. Azt kérdezi: „Mikor lesz a Feltámadás Napja?”

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

7. És midőn a tekintet megzavarodik.

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

8. És midőn megfogyatkozik a Hold fénye,

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

9. És egybegyűjtetik a Nap és a Hold[2].

يَقُولُ الْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفَرُّ ﴿١٠﴾

10. De azon a Napon az ember így szól: „Hol a menekvés?”

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾

11. De nem, nincs menedék!

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

12. Azon a Napon csak Uradhoz lesz a visszatérés.

---

[1] A szúra címe az első versből ered.
[2] A Feltámadás Napján, a Nap és a Hold feltekertetik, és így azok elvesztik fényüket.

13. Azon a Napon tudomást szerez az ember arról, mit küldött előre és mit hagyott hátra.

يُنَبَّؤُا۟ ٱلْإِنسَٰنُ يَوْمَئِذٍۭ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

14. Sőt az ember világos bizonyíték lesz (saját) maga ellen.

بَلِ ٱلْإِنسَٰنُ عَلَىٰ نَفْسِهِۦ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

15. Még akkor is, ha felsorolja mentségeit.

وَلَوْ أَلْقَىٰ مَعَاذِيرَهُۥ ﴿١٥﴾

16. Ne mozgasd azzal a nyelved (a Koránnal) csak azért, hogy elsiesd!

لَا تُحَرِّكْ بِهِۦ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِۦٓ ﴿١٦﴾

17. A Mi feladatunk az, hogy összegyűjtsük és (az is, hogy Neked adjuk (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) annak a képességét, hogy recitáld.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُۥ وَقُرْءَانَهُۥ ﴿١٧﴾

18. És ha már Elrecitáltuk azt (Gábriel által), hát kövesd annak (a Koránnak) a recitálását!

فَإِذَا قَرَأْنَٰهُ فَٱتَّبِعْ قُرْءَانَهُۥ ﴿١٨﴾

19. Ezek után a Mi feladatunk az is, hogy megmagyarázzuk.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُۥ ﴿١٩﴾

20. De nem! Ti a tovarohanó (evilági életet) szeretitek.

كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ ٱلْعَاجِلَةَ ﴿٢٠﴾

21. És elhanyagoljátok a Túlvilágot.

وَتَذَرُونَ ٱلْءَاخِرَةَ ﴿٢١﴾

22. Azon a Napon (némely) arcok ragyogóak lesznek.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاضِرَةٌ ﴿٢٢﴾

23. Az Urukra (a Magasztos Allah-ra) tekintenek.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

24. Azon a Napon (némely) arcok sötéten szomorúak lesznek.

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍۭ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

25. Azt gondolnád, hogy szörnyű csapás érte őket.

تَظُنُّ أَن يُفْعَلَ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

26. De nem! Mikor eléri (a lélek, az élet utolsó sóhaja) a kulcscsontot.

كَلَّآ إِذَا بَلَغَتِ ٱلتَّرَاقِىَ ﴿٢٦﴾

27. Az mondatik akkor: „Ki a gyógyító?”

وَقِيلَ مَنْ ۜ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

28. És úgy gondolja, hogy ez már az elválás.

وَظَنَّ أَنَّهُ ٱلْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

29. És (a lepelben) a két lábszár összetekeredik.

وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ ﴿٢٩﴾

30. Azon a Napon az Uradhoz lesz a visszatérés.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ ٱلْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

31. Hisz ő (a hitetlen) nem tartotta igaznak (a Koránt és *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését), és nem imádkozott,

فَلَا صَدَّقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

32. De hazugnak tartotta (a Koránt és *Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését) és elfordult.

وَلَٰكِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

33. Majd gőgösen az övéihez vonult.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰٓ أَهْلِهِۦ يَتَمَطَّىٰٓ ﴿٣٣﴾

34. Jaj, neked (hitetlen)! (És még egyszer) jaj neked!

أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰ ﴿٣٤﴾

35. Még egyszer jaj neked és jaj!

ثُمَّ أَوْلَىٰ لَكَ فَأَوْلَىٰٓ ﴿٣٥﴾

36. Vajon azt hiszi az ember, hogy figyelmen kívül hagyjuk?

أَيَحْسَبُ ٱلْإِنسَٰنُ أَن يُتْرَكَ سُدًى ﴿٣٦﴾

37. Nem volt-e egy kilövellt spermacsepp?

أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن مَّنِىٍّ يُمْنَىٰ ﴿٣٧﴾

38. Majd egy vérrög. Majd Allah megteremtette és megformálta.

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٣٨﴾

39. És megteremtette belőle a két emberi nemet, a férfit és a nőt.

فَجَعَلَ مِنْهُ ٱلزَّوْجَيْنِ ٱلذَّكَرَ وَٱلْأُنثَىٰٓ ﴿٣٩﴾

40. Nem lenne-e hát képes Ő arra, hogy életre keltse a halottakat?

أَلَيْسَ ذَٰلِكَ بِقَٰدِرٍ عَلَىٰٓ أَن يُحْۦِىَ ٱلْمَوْتَىٰ ﴿٤٠﴾

Az Ember /76./
Al-Insānu c. szúra.



Al-Insānu[1] c. szúra. Vagy Ad-Dahru, Az Idő.
Mekkai.
Verseinek száma: 31.
Az Ar-Raḥmānu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰ عَلَى الْإِنسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُن شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

1. Vajon nem volt-e az embernek egy olyan időszaka, amikor ő még semmi említésre méltó sem volt?

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

2. Az embert bizony összevegyített nedvből teremtettük, hogy próbára tegyük. Majd látóvá és hallóvá tettük őt.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

3. Mi bizony az Egyenes Útra vezettük, legyen bár hálás, vagy hálátlan.

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلَا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

4. A hitetleneknek pedig láncokat és bilincseket és Tüzet készítettünk elő.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

5. Az (igazhitű) kegyesek pedig olyan serlegekből fognak inni, amelyben a víz kámforral[2] van vegyítve.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

6. Forrás - bőségesen árasztva -, amelyből Allah szolgái isznak.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

7. Ők lesznek azok, akik a fogadalmukat betartják, és félnek egy Naptól, amelynek borzalma

---

[1] A szúra címe, mindkét címe az első versből ered

[2] Ennek másik fordítási lehetősége, és talán ez a megfelelő: 'serlegekből fognak inni, amelybe a Paradicsombeli *Kāfūr* forrás vize van keverve.' A *kāfūr* szó jelenthet forrást a Paradicsomban, és jelentheti a 'kámfor'-t is.

mindent átfog.

8. Táplálják a szegényeket, árvákat és a rabokat - jóllehet nekik is kedves az.

وَيُطْعِمُونَ ٱلطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِۦ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

9. Mi bizony Allah kegyét (szó szerint: Allah Arcát) keresve táplálunk benneteket. Nem várunk tőletek sem fizetséget, sem köszönetet.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ ٱللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنكُمْ جَزَآءً وَلَا شُكُورًا ﴿٩﴾

10. Féljük az Urat, hogy az Ő akaratából egy szomorú, gyászos Nap köszönt ránk.

إِنَّا نَخَافُ مِن رَّبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَمْطَرِيرًا ﴿١٠﴾

11. Ám Allah megvédte őket annak a Napnak a szörnyűségétől. Ragyogást és boldogságot adván nékik.

فَوَقَىٰهُمُ ٱللَّهُ شَرَّ ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمِ وَلَقَّىٰهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

12. Kerttel és selyemmel jutalmazta őket azért, mert állhatatos türelemmel kitartottak.

وَجَزَىٰهُم بِمَا صَبَرُوا۟ جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

13. Díványokon fekszenek, nem látnak majd ott sem Napot, sem (dermesztő) hideget (*zamharīr*-t).

مُّتَّكِـِٔينَ فِيهَا عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ ۖ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

14. A Kert fáinak árnyéka föléjük hajol, gyümölcsei mélyen lecsüngenek.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَٰلُهَا وَذُلِّلَتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا ﴿١٤﴾

15. Ezüstből[1] való edények hordatnak körbe, közöttük és „*qawārīr*-serlegek[2]

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِـَٔانِيَةٍ مِّن فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرَا۠ ﴿١٥﴾

---

[1] Az arany és ezüst edények használata az evilági létben: Ḥuḏayfa *al-Madāyin*-ban volt és ott inni kért. A falu vezetője egy ezüst kupát hozott neki, amit ő eldobott. Csupán azért dobtam el mert az tilos. A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) eltiltott bennünket a selyemtől és a selyemből készült ruházattól. Az arany és ezüst edényből való ivástól. Ő mondta: (Azok (a dolgok) az övék az evilági létben, ám a miénk a Túlvilágon.) Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 5309

[2] Ezüst fehérségű, ám olyan átlátszó, mint az üveg. Ehhez hasonló a földön nem található. Kristályhoz hasonlítható. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

قَوَارِيرَا۠ مِن فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

16. Ezüstből való *qawārīr*-serlegek, amelyeknek ők szabtak mértéket (vágyaik szerint).

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنجَبِيلًا ﴿١٧﴾

17. Gyömbérrel (*zanğabīl*) kevert vizes kupákból olthatják szomjukat.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّىٰ سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

18. Egy forrás lesz abban, amelynek neve *Salsabīl*.

* وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَٰنٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنثُورًا ﴿١٩﴾

19. Öröklétű ifjak járnak majd körbe közöttük. Ha meglátnád őket, azt hihetnéd, szétszórt gyöngyszemek.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

20. Ha szétnézel (a Paradicsomban) majd újra, gyönyört és hatalmas királyságot látsz ott.

عَٰلِيَهُمْ ثِيَابُ سُندُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ ۖ وَحُلُّوٓا۟ أَسَاوِرَ مِن فِضَّةٍ وَسَقَىٰهُمْ رَبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

21. Zöld *sundus* (selyem) és *istabraq*-ból (gazdagon arannyal hímzett, brokát) való ruhákat viselnek ott, és karjukon ezüst karpereceket hordanak. Az Uruk pedig tiszta itallal itatja őket.

إِنَّ هَٰذَا كَانَ لَكُمْ جَزَآءً وَكَانَ سَعْيُكُم مَّشْكُورًا ﴿٢٢﴾

22. Ez jár nektek jutalomképpen, és igyekezetetek köszönetet érdemel.

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ ٱلْقُرْءَانَ تَنزِيلًا ﴿٢٣﴾

23. Mi pedig leküldtük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a Koránt kinyilatkoztatás gyanánt.

فَٱصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ ءَاثِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

24. Légy (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hát türelmes Urad döntésével szemben! És ne engedelmeskedj közülük egy bűnösnek vagy hitetlennek sem!

وَٱذْكُرِ ٱسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

25. Ám Urad nevét reggel is, este is említsd meg!

وَمِنَ ٱلَّيۡلِ فَٱسۡجُدۡ لَهُۥ وَسَبِّحۡهُ لَيۡلٗا طَوِيلًا ٢٦

26. Éjjel borulj le Előtte, és magasztald Őt éjszaka hosszat!

إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ يُحِبُّونَ ٱلۡعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَآءَهُمۡ يَوۡمٗا ثَقِيلٗا ٢٧

27. Ezek (a hitetlenek) bizony a tovarohanó (evilági életet) kedvelik, és maguk mögött egy nehéz napot hagynak.

نَّحۡنُ خَلَقۡنَٰهُمۡ وَشَدَدۡنَآ أَسۡرَهُمۡۖ وَإِذَا شِئۡنَا بَدَّلۡنَآ أَمۡثَٰلَهُمۡ تَبۡدِيلًا ٢٨

28. Mi teremtettük és erősítettük meg őket, ám ha úgy akarjuk, hasonlókkal cseréljük ki őket.

إِنَّ هَٰذِهِۦ تَذۡكِرَةٞۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ سَبِيلٗا ٢٩

29. Figyelmeztetés ez. Aki akarja, az Urához veszi útját.

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُۚ إِنَّ ٱللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمٗا ٣٠

30. De ti nem akarhatjátok, csak ha Allah is akarja. Mert Ő Mindentudó és Bölcs!

يُدۡخِلُ مَن يَشَآءُ فِي رَحۡمَتِهِۦۚ وَٱلظَّٰلِمِينَ أَعَدَّ لَهُمۡ عَذَابًا أَلِيمَۢا ٣١

31. Azt enged az Ő kegyelmébe, akit akar. A bűnösöknek pedig fájdalmas büntetést készített.

Az Elküldettek /77./
Al-Mursalātu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 50.
Kivétel a 48. vers, amely Medinai.
Az Al-Humazatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az egymás után elküldöttekre (Angyalok)!	وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا ﴿١﴾
2. A szélsebesen száguldó szelekre!	فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا ﴿٢﴾
3. A mindent kiterjesztőkre (midőn a szelek a felhőket és az esőt szétszórják az égen)!	وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا ﴿٣﴾
4. És a különbséget tévő szétválasztókra (a Korán Versei, amelyek a jót és a rosszat szétválasztják)!	فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا ﴿٤﴾
5. Az intést továbbítókra (Angyalok)!	فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا ﴿٥﴾
6. Megbocsátásként, vagy figyelmeztetésként.	عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ﴿٦﴾
7. Amire ígéretet kaptatok, az biztosan be fog következni.	إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾
8. Midőn a csillagok fényüket elvesztve kihunynak.	فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾
9. Midőn az ég meghasad.	وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾
10. Midőn a hegyek szétzúzatnak.	وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ ﴿١٠﴾
11. Midőn a Küldöttek ideje meghatároztatik.	وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِّتَتْ ﴿١١﴾
12. Mely Napra tűzettek ki (halasztattak el ezek a Jelek)?	لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ ﴿١٢﴾

[1] A szúra címe az első versből ered.

لِيَوْمِ ٱلْفَصْلِ ﴿١٣﴾

13. Az Ítélkezés Napjára[1].

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ﴿١٤﴾

14. Ám honnan tudhatod mi az Ítélkezés Napja?

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٥﴾

15. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

أَلَمْ نُهْلِكِ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

16. Vajon nem pusztítottuk-e el a korábban élt előzőeket?

ثُمَّ نُتْبِعُهُمُ ٱلْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

17. Majd sort kerítettünk az utódaikra is.

كَذَٰلِكَ نَفْعَلُ بِٱلْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

18. Mi ekképpen cselekszünk a bűnösökkel.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

19. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

أَلَمْ نَخْلُقكُّم مِّن مَّآءٍ مَّهِينٍ ﴿٢٠﴾

20. Vajon nem egy alávaló léből teremtettünk-e benneteket?

فَجَعَلْنَٰهُ فِى قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿٢١﴾

21. Majd egy biztos helyre[2] tettük.

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

22. Egy meghatározott időre.

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ ٱلْقَٰدِرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Mi rendeltük így! És mily nagyszerűen határozunk Mi.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

24. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

أَلَمْ نَجْعَلِ ٱلْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

25. Vajon nem tettük-e a földet gyülekezőhellyé?

أَحْيَآءً وَأَمْوَٰتًا ﴿٢٦﴾

26. Eleveneknek és holtaknak?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوَٰسِىَ شَمِخَٰتٍ وَأَسْقَيْنَٰكُم مَّآءً فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

27. És magasba törő szilárdan rögzítetteket (hegyeket) helyeztünk reá, és édesvízzel itattunk benneteket.

---

[1] Ezt lehet úgy is fordítani: A Szétválasztás Napjára (amikor a Paradicsom Népe elválik a Pokolra kárhoztatottak népétől).

[2] Az anya méhébe.

28. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

29. (Az mondatik nekik:) „Menjetek hát ahhoz, amit meghazudtoltatok!”

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ مَا كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٩﴾

30. „Menjetek hát a (Pokol Tüzének) három oszlopú árnyékába!”

ٱنطَلِقُوٓا۟ إِلَىٰ ظِلٍّ ذِى ثَلَٰثِ شُعَبٍ ﴿٣٠﴾

31. Amely nem árnyékos, és semmit sem segít a lánggal szemben.

لَّا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِى مِنَ ٱللَّهَبِ ﴿٣١﴾

32. Amely palota nagyságú szikrákat vet.

إِنَّهَا تَرْمِى بِشَرَرٍ كَٱلْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

33. Olyanok, mintha sárga tevék lennének.

كَأَنَّهُۥ جِمَٰلَتٌ صُفْرٌ ﴿٣٣﴾

34. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

35. Ez az a Nap, amikor nem fognak beszélni.

هَٰذَا يَوْمُ لَا يَنطِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. És nem kapnak engedélyt, hogy mentegetőzzenek.

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ ﴿٣٦﴾

37. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ez az Ítélkezés Napja! Mi összegyűjtöttünk benneteket és a korábban élt elődöket is.

هَٰذَا يَوْمُ ٱلْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَٰكُمْ وَٱلْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

39. Ha van valami fortélyotok, hát próbáljátok meg Ellenem fordítani azt.

فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونِ ﴿٣٩﴾

40. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

41. Bizony az istenfélők árnyékban lesznek, patakok partján.

إِنَّ ٱلْمُتَّقِينَ فِى ظِلَٰلٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

42. Gyümölcsöktől körülvéve olyanoktól, amilyeneket megkívánnak.

وَفَوَٰكِهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

كُلُوا۟ وَٱشْرَبُوا۟ هَنِيٓـًٔۢا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

43. Egyetek és igyatok egészséggel azért, amit cselekedtetek.

إِنَّا كَذَٰلِكَ نَجْزِى ٱلْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

44. Mi így jutalmazzuk a jóravaló módon cselekvőket (*al-muḥsinūna*).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

45. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

كُلُوا۟ وَتَمَتَّعُوا۟ قَلِيلًا إِنَّكُم مُّجْرِمُونَ ﴿٤٦﴾

46. (Ti hitetlenek pedig:) Ti pedig csak egyetek és örvendezzetek egy kicsit! Bizony ti bűnösök vagytok.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

47. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ٱرْكَعُوا۟ لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

48. Ha az mondatik nekik: „Hajoljatok meg!” Nem hajolnak meg.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

49. Jaj azon a Napon a meghazudtolóknak!

فَبِأَىِّ حَدِيثٍۭ بَعْدَهُۥ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ezután (a Korán után) milyen híradásban akarnak ők hinni?

A Híradás /78./
An-Nabā'u[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 40.
Az Al-Maᶜāriğu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Miről kérdezgetik ők egymást? **Ğuz'30. Ḥizb59.**	عَمَّ يَتَسَآءَلُونَ ﴿١﴾
2. A hatalmas híradásról.	عَنِ النَّبَإِ الْعَظِيمِ ﴿٢﴾
3. Amellyel kapcsolatban ők különféle véleményeken vannak.	الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾
4. De nem! Majd meg fogják tudni.	كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
5. Még egyszer nem! Majd meg fogják tudni.	ثُمَّ كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ﴿٥﴾
6. Vajon nem tettük-e a Földet nyugvóhellyé?	أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا ﴿٦﴾
7. A hegyeket pedig (oszlopokhoz hasonló) ékekké.	وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا ﴿٧﴾
8. És páronként (férfi, nő) teremtettünk meg benneteket.	وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾
9. És alvásotokat pihenéssé tettük.	وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾
10. Az éjszakát pedig köntössé tettük.	وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا ﴿١٠﴾
11. A nappalt pedig megélhetéssé tettük.	وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾
12. Fölétek pedig hét erős (égboltozatot) építettünk.	وَبَنَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾
13. És egy fényesen világító lámpást (a Nap) készítettünk.	وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَّاجًا ﴿١٣﴾
14. A felhőkből pedig bőven áradó	وَأَنزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَجَّاجًا ﴿١٤﴾

[1] A vers címe a 2. versből ered.

vizet bocsátottunk le.

لِّنُخْرِجَ بِهِۦ حَبًّا وَنَبَاتًا ﴿١٥﴾

15. Hogy magvakat és növényeket keltsünk általa életre.

وَجَنَّٰتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

16. És burjánzó, dús kerteket.

إِنَّ يَوْمَ ٱلْفَصْلِ كَانَ مِيقَٰتًا ﴿١٧﴾

17. Az Ítélet Napjának bizony kijelölt ideje van.

يَوْمَ يُنفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

18. Azon a Napon majdan, mikor megfúvatik a Trombita (Kürt), és eljöttök majd seregestől[1].

وَفُتِحَتِ ٱلسَّمَآءُ فَكَانَتْ أَبْوَٰبًا ﴿١٩﴾

19. Megnyittatik majd az ég, amely ekkor csupa ajtó lesz.

وَسُيِّرَتِ ٱلْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

20. A hegyek elmozdíttatnak a helyükről, mintha csak délibábok lennének.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

21. A Pokol pedig leshellyé fog változni.

لِّلطَّٰغِينَ مَـَٔابًا ﴿٢٢﴾

22. Az ellenszegülők, a szembefordulók, a zsarnokoskodók[2] lakhelye lesz.

لَّٰبِثِينَ فِيهَآ أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

23. Akik mindörökre ott maradnak.

لَّا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

24. Nem kóstolnak majd ott se hideget, se italt.

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّاقًا ﴿٢٥﴾

25. Csak forró vizet és gennyet.

جَزَآءً وِفَاقًا ﴿٢٦﴾

26. Ez a megfelelő fizetségük (az elkövetett bűnökért).

---

[1] Abū Hurayra hagyományozta: Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ami a Kürt kétszeri megfújása között van negyven.) Mondta: negyven nap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven hónap? Mondta: Tagadnám. Mondta: Negyven év? Mondta: Tagadnám. Mondta: (Majd Allah vizet bocsát le az égből és ők életre kelnek úgy, ahogyan a zöld növény is életre kel. Az ember minden része elporladt, csupán egyetlen csontja maradt sértetlen ez pedig a farkcsont. Ebből építtetik újra a teremtés a Feltámadás Napján.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4651

[2] Az Arab eredetiben a *li-ṭ-ṭāġīna* kifejezés szerepel, ám ez a szó egyetlen magyar szóval nem adható vissza.

إِنَّهُمْ كَانُوا۟ لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

27. Hiszen ők soha nem gondoltak a számadásra.

وَكَذَّبُوا۟ بِـَٔايَـٰتِنَا كِذَّابًا ﴿٢٨﴾

28. És szemérmetlenül hazugságnak tartották a Mi Jeleinket.

وَكُلَّ شَىْءٍ أَحْصَيْنَـٰهُ كِتَـٰبًا ﴿٢٩﴾

29. Ám Mi mindent feljegyeztünk egy Írásban.

فَذُوقُوا۟ فَلَن نَّزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

30. Ízleljétek hát meg! Semmi mással sem gyarapítunk benneteket, csak a büntetéssel.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

31. Az istenfélőket pedig majd győzelmük helye (Paradicsom) várja.

حَدَآئِقَ وَأَعْنَـٰبًا ﴿٣٢﴾

32. Kertek és szőlők.

وَكَوَاعِبَ أَتْرَابًا ﴿٣٣﴾

33. És duzzadó keblű egykorúak.

وَكَأْسًا دِهَاقًا ﴿٣٤﴾

34. És színültig telt serlegek.

لَّا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَّٰبًا ﴿٣٥﴾

35. Nem hallanak majd ott sem üres fecsegést, sem pedig hazugságot, vagy meghazudtolást.

جَزَآءً مِّن رَّبِّكَ عَطَآءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

36. Fizetségképpen a te Uradtól, ajándékként és elszámolásként[1].

رَّبِّ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا ٱلرَّحْمَـٰنِ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

37. Ő az Egek és Föld Ura, a Könyörületes, Akitől nem birtokolhat senki egy szót sem[2].

يَوْمَ يَقُومُ ٱلرُّوحُ وَٱلْمَلَـٰٓئِكَةُ صَفًّا ۖ لَّا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ ٱلرَّحْمَـٰنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

38. Azon a Napon, mikoron a Lélek (*Ğibrīl*, Gábriel) és az Angyalok sorban állnak, nem beszélhet senki, csak az, akinek a

---

[1] Abū Sa'īd al-Ḫudrī hagyományozta, miszerint ő hallotta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): Ha egy szolga felveszi az Iszlámot és az Iszlámja őszinte, akkor Allah eltörli minden, korábbi rossz cselekedetét. Majd ezután következik az elszámolás. A jó cselekedet tíz hasonlóval, vagy egészen hétszázszoros hasonlóval jutalmaztatik. A rossz csupán egy rosszal jutalmaztatik, ha Allah meg nem bocsátja azt. Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 41

[2] A feltámadás Napján senki sem merészel beszélni előtte, csupán az Ő engedelmével.

Könyörületes engedélyt adott, és azt mondja, ami helyes és igaz.

ذَٰلِكَ ٱلْيَوْمُ ٱلْحَقُّ ۖ فَمَن شَآءَ ٱتَّخَذَ إِلَىٰ رَبِّهِۦ مَـَٔابًا ﴿٣٩﴾

39. Az a Nap maga az Igazság! Aki akarja az az ő Urához tér meg.

إِنَّآ أَنذَرْنَٰكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنظُرُ ٱلْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ ٱلْكَافِرُ يَٰلَيْتَنِى كُنتُ تُرَٰبًۢا ﴿٤٠﴾

40. Bizony Mi egy közeli büntetéstől intettünk benneteket, egy olyan Naptól, amikor az ember megláthatja, hogy mit küldött előre a keze. A hitetlen pedig azt mondja majd akkor: „Ó, bárcsak por lennék!"

A Szakítók /79./
An-Nāziᶜāt[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 46.
Az An-Naba'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A hevesen kiszakítókra (Angyalok, akik a hitetlenek és bűnösök lelkeit tépik ki)!	وَالنَّازِعَاتِ غَرْقًا ﴿١﴾
2. És a lágyan kivevőkre (Angyalok, akik a hívők lelkeit veszik ki óvatosan)!	وَالنَّاشِطَاتِ نَشْطًا ﴿٢﴾
3. A szárnyalva tovarohanókra!	وَالسَّابِحَاتِ سَبْحًا ﴿٣﴾
4. A túlszárnyalva megelőzőkre (az Angyalok, akik a jótettek végzésében versengenek)!	فَالسَّابِقَاتِ سَبْقًا ﴿٤﴾
5. És a dolgokat elrendezőkre (Angyalok)!	فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ﴿٥﴾
6. Azon a Napon, amikor megremeg a megremegő,	يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ﴿٦﴾
7. Amelyet követni fog a következő[2].	تَتْبَعُهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾
8. Azon a Napon a szívek hevesen vernek.	قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٨﴾
9. És a tekintetek alázatosak.	أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ﴿٩﴾
10. Azt fogják mondani: „Talán a korábbi, eredeti állapotunkba vitetünk vissza?	يَقُولُونَ أَإِنَّا لَمَرْدُودُونَ فِي الْحَافِرَةِ ﴿١٠﴾
11. Még azt követően is, hogy már szétrágott csontok lettünk."	أَإِذَا كُنَّا عِظَامًا نَّخِرَةً ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A 6. Vers a Kürt, a Trombita első megfújására utal, a 7. Pedig a másodikra.

قَالُوا۟ تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

12. Azt fogják mondani: „Ez bizony egy káros visszatérés számunkra."

فَإِنَّمَا هِىَ زَجْرَةٌ وَٰحِدَةٌ ﴿١٣﴾

13. Csak egy kiáltás ez (a második fújásra történő utalás)!

فَإِذَا هُم بِٱلسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

14. És íme, ők a föld felszínén vannak.

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ مُوسَىٰٓ ﴿١٥﴾

15. Vajon eljutott-e hozzád *Mūsā* (Mózes) története?

إِذْ نَادَىٰهُ رَبُّهُۥ بِٱلْوَادِ ٱلْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

16. Mikoron hívta, szólította őt Ura, *Ṭuwā* megszentelt völgyében.

ٱذْهَبْ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُۥ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

17. Menj el a fáraóhoz! Bizony ő túlkapást követett el.

فَقُلْ هَل لَّكَ إِلَىٰٓ أَن تَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾

18. És mondd: „Hajlandó vagy-e megtisztítani magad?"

وَأَهْدِيَكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَتَخْشَىٰ ﴿١٩﴾

19. „Akkor én, az Uradhoz vivő Igaz Útra vezetlek téged, hogy féld Őt."

فَأَرَىٰهُ ٱلْءَايَةَ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

20. És megmutatta neki a legnagyobb jelet.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

21. Ő (a fáraó) azonban meghazudtolta azt, és továbbra is engedetlen maradt.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

22. Majd elfordult és elsietett.

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

23. Embereket gyűjtött össze és kihirdette.

فَقَالَ أَنَا۠ رَبُّكُمُ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٢٤﴾

24. Ezt mondta: „Én vagyok a ti legfőbb uratok."

فَأَخَذَهُ ٱللَّهُ نَكَالَ ٱلْءَاخِرَةِ وَٱلْأُولَىٰٓ ﴿٢٥﴾

25. Allah pedig ezután a Túlvilág és az evilági élet büntetésével sújtotta őt.

إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَىٰٓ ﴿٢٦﴾

26. Bizony intő példa van ebben azok számára, akik félik az Urat.

ءَأَنتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ ٱلسَّمَآءُ ۚ بَنَىٰهَا ﴿٢٧﴾

27. Vajon titeket volt-e nehezebb megteremteni, vagy az Eget, amit Ő épített?

رَفَعَ سَمْكَهَا فَسَوَّىٰهَا ﴿٢٨﴾

28. Felemelte a boltozatát és (tökéletesen) megformálta azt.

وَأَغْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَىٰهَا ﴿٢٩﴾

29. Sötétté és rejtetté tette éjszakáját, és előhozta nappalát.

وَٱلْأَرْضَ بَعْدَ ذَٰلِكَ دَحَىٰهَآ ﴿٣٠﴾

30. Ezután a Földet kiterítette.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَآءَهَا وَمَرْعَىٰهَا ﴿٣١﴾

31. Vizet fakasztott, és legelőket teremtett.

وَٱلْجِبَالَ أَرْسَىٰهَا ﴿٣٢﴾

32. A hegyeket szilárdan rögzítette.

مَتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٣﴾

33. Mindezt táplálék és használat gyanánt a ti számotokra és a jószágaitoknak.

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلطَّآمَّةُ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿٣٤﴾

34. Amikor eljő a nagy (vagy a legnagyobb) *Ṭāmma* (a Feltámadás Napjának egyik neve) Napja[1].

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ مَا سَعَىٰ ﴿٣٥﴾

35. Azon a Napon az ember vissza fog emlékezni arra, hogy miben serénykedett.

وَبُرِّزَتِ ٱلْجَحِيمُ لِمَن يَرَىٰ ﴿٣٦﴾

36. És a Pokol látván láthatóvá tétetik annak, aki látja.

فَأَمَّا مَن طَغَىٰ ﴿٣٧﴾

37. Ám az, aki túlkapásokra vetemedett,

وَءَاثَرَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿٣٨﴾

38. És többre becsülte az evilági életet,

فَإِنَّ ٱلْجَحِيمَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٣٩﴾

39. Annak a Pokol lesz a lakhelye.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِۦ وَنَهَى ٱلنَّفْسَ عَنِ ٱلْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

40. Ám az, aki félt attól, hogy majdan az Ura előtt kell állnia[2], és visszatartotta magát (és a

---

[1] Ez utalás a Trombita második megfújására.

[2] 'aki félt attól, hogy majdan Ura előtt kell megjelennie, állnia' rész fordítható úgy is 'aki félte Ura méltóságát' .

lelkét) a vágyaktól,

فَإِنَّ ٱلْجَنَّةَ هِىَ ٱلْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

41. Annak a Paradicsom lesz a lakhelye.

يَسْـَٔلُونَكَ عَنِ ٱلسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَىٰهَا ﴿٤٢﴾

42. Kérdezni fognak téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az eljövendő Óráról. Mikor van annak az eljövetele, rendelt ideje?

فِيمَ أَنتَ مِن ذِكْرَىٰهَآ ﴿٤٣﴾

43. Mit tudnál te arról említeni?

إِلَىٰ رَبِّكَ مُنتَهَىٰهَآ ﴿٤٤﴾

44. Az Uradnál van annak rendelt ideje.

إِنَّمَآ أَنتَ مُنذِرُ مَن يَخْشَىٰهَا ﴿٤٥﴾

45. Te (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csupán intőként szolgálhatsz, azoknak akik félik azt (az Órát).

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَثُوٓا۟ إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَىٰهَا ﴿٤٦﴾

46. Azon a Napon, amikor meglátják azt, olyan lesz nekik, mintha csak egy estét, vagy a rákövetkező reggelt töltötték volna az életben.

A Homlokát Ráncolta /80./
A ᶜAbasa[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 42.
Az An-Nağmu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

عَبَسَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١﴾

1. Homlokát ráncolta (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és hátat fordított.

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَىٰ ﴿٢﴾

2. Midőn odajött hozzá a vak ember[2].

وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزَّكَّىٰ ﴿٣﴾

3. És honnan tudhatod? Talán megtisztítja magát,

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنفَعَهُ الذِّكْرَىٰ ﴿٤﴾

4. És figyel az intő szóra és használ neki az intés.

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَىٰ ﴿٥﴾

5. Ám az, aki pedig önelégült,

فَأَنتَ لَهُ تَصَدَّىٰ ﴿٦﴾

6. Ahhoz te figyelemmel fordulsz.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A kommentátorok közül többen megemlítik azt, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy nap a *Qurayš* törzs nagyjaihoz intézett beszédet. Az *Anas* (Allah legyen kegyes hozzá) által közölt verzió szerint ez a vezető *Qurayš* törzsbeli *Ubay bin Halaf* volt. Egy *Ibn ᶜAbbās*-tól származó verzió szerint ezek: *ᶜUtba bin Rabīᶜa, Abū Ğahl bin Hišām* és *Al-ᶜAbbās bin ᶜAbdul-Muṭṭalib* voltak. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nagy figyelemmel fordult feléjük, és minden igyekezete azt célozta, hogy fogadják el az igaz hitet. Ekkor egy vak férfi jött oda hozzá, akit *ᶜAbdullāh bin Umm Maktūm*-nak hívtak. Ez a vak ember kérte a Prófétát (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), hogy recitáljon neki egy részletet a *Qur'ān*-ból. Így kérte: „Ó, Allah Küldötte! Taníts meg engem abból valamire, amire téged tanított Allah!" Erre Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elfordult tőle, homlokát ráncolta, és helytelenítette beszédét. Majd újra a többiekhez fordult. Azután, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) befejezte a beszélgetést velük, elindult az övéihez.
Ezután Allah kinyilatkoztatta a következőt: **/1-4.v./** A Próféta csak azért fordult el, hogy megmutassa nekik, a *Qurayš* törzs vezetőinek az igaz utat. Ld. Ibn Kaṯīr.

7. És nem törődsz azzal, hogy nem tisztítja meg magát[1].	وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزَّكَّىٰ ﴿٧﴾
8. Ha pedig valaki hozzád siet buzgón.	وَأَمَّا مَن جَآءَكَ يَسْعَىٰ ﴿٨﴾
9. Félve Urát,	وَهُوَ يَخْشَىٰ ﴿٩﴾
10. Arra nem is figyelsz.	فَأَنتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ﴿١٠﴾
11. De nem. Ez (a Korán) bizony emlékeztetés.	كَلَّآ إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ﴿١١﴾
12. Aki akarja, az emlékezetben tartja azt.	فَمَن شَآءَ ذَكَرَهُۥ ﴿١٢﴾
13. Kegyes lapokon őrizve,	فِى صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ﴿١٣﴾
14. Amelyek magasztosak és megtisztítottak.	مَّرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍۭ ﴿١٤﴾
15. Olyan Írnokok (Angyalok) kezében,	بِأَيْدِى سَفَرَةٍ ﴿١٥﴾
16. Akik kegyesek és engedelmesen tiszta hitűek.	كِرَامٍۭ بَرَرَةٍ ﴿١٦﴾
17. Legyen átkozott az ember! Milyen hitetlen ő.[2]	قُتِلَ ٱلْإِنسَٰنُ مَآ أَكْفَرَهُۥ ﴿١٧﴾
18. Miből teremtette őt?	مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خَلَقَهُۥ ﴿١٨﴾
19. Egy spermacseppből teremtette és mértéket szabott neki.[3]	مِن نُّطْفَةٍ خَلَقَهُۥ فَقَدَّرَهُۥ ﴿١٩﴾
20. Majd megkönnyítette az útját.	ثُمَّ ٱلسَّبِيلَ يَسَّرَهُۥ ﴿٢٠﴾
21. Majd a halálba küldi, és a sírba helyezi őt.	ثُمَّ أَمَاتَهُۥ فَأَقْبَرَهُۥ ﴿٢١﴾

---

[1] A hitetlenségtől.

[2] Az eredeti arab szövegben a "*qutila*" kifejezés található, amelynek szó szerinti jelentése: "ölessen meg". Ez "Wunschperfect", óhajtó múlt. A kommentátor az "átkozni" igével magyarázza.

[3] Az arab eredetiben a "*qaddarahu*" szót találjuk, amit itt "mértéket szabott" kifejezéssel adtunk vissza. Ez egy származtatott ige, úgynevezett II. igetörzsű. Ennek az alaptörzse /I/ ad egy arab főnevet a "*qadar*-t", ami az isteni eleve elrendelést takarja, tehát minden Allah előzetes elrendeléséből fakad.

ثُمَّ إِذَا شَآءَ أَنشَرَهُۥ ﴿٢٢﴾

22. Azután - amikor akarja - feltámasztja őt.

كَلَّا لَمَّا يَقْضِ مَآ أَمَرَهُۥ ﴿٢٣﴾

23. Nem! Az ember még nem hajtotta végre azt, amit (Allah) parancsolt.

فَلْيَنظُرِ ٱلْإِنسَٰنُ إِلَىٰ طَعَامِهِۦٓ ﴿٢٤﴾

24. Figyeljen csak az ember a táplálékára!

أَنَّا صَبَبْنَا ٱلْمَآءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

25. Bőségesen árasztottuk a vizet.

ثُمَّ شَقَقْنَا ٱلْأَرْضَ شَقًّا ﴿٢٦﴾

26. Majd felhasogattuk a Földet.

فَأَنۢبَتْنَا فِيهَا حَبًّا ﴿٢٧﴾

27. Gabonát érleltünk benne,

وَعِنَبًا وَقَضْبًا ﴿٢٨﴾

28. Szőlőt és takarmánynövényeket,[1]

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ﴿٢٩﴾

29. Olajfát és pálmafát.

وَحَدَآئِقَ غُلْبًا ﴿٣٠﴾

30. És sűrű növényű kerteket.

وَفَٰكِهَةً وَأَبًّا ﴿٣١﴾

31. És gyümölcsöt és legelnivalót.

مَّتَٰعًا لَّكُمْ وَلِأَنْعَٰمِكُمْ ﴿٣٢﴾

32. Mindez a ti használatotokra és jószágaitok táplálására.

فَإِذَا جَآءَتِ ٱلصَّآخَّةُ ﴿٣٣﴾

33. Míg nem elérkezik a *Ṣāhha* (a.m. a kiáltás. Ez szintén a Feltámadás Napjának egyik neve).

يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ﴿٣٤﴾

34. Azon a Napon, mikoron az ember menekülni fog fivérétől,

وَأُمِّهِۦ وَأَبِيهِ ﴿٣٥﴾

35. Az anyjától és az apjától,

وَصَٰحِبَتِهِۦ وَبَنِيهِ ﴿٣٦﴾

36. A feleségétől és fiaitól.

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ ﴿٣٧﴾

37. Azon a Napon minden embernek meglesz a maga dolga, ami lefoglalja őt.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ﴿٣٨﴾

38. Azon a Napon lesznek majd arcok, amelyek ragyogóan tündöklők.

---

[1] Az arab szövegben található szó a "*qaḍb*", amit „takarmánynövény” szóval adtunk vissza. Minden olyan ehető füvet, zöld növényt takar, amit az állatok nyersen esznek, frissen ehetnek.

39. Nevetők és örvendezők.	ضَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ﴿٣٩﴾
40. De lesznek arcok azon a Napon, amelyeket por borít be,	وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلَيْهَا غَبَرَةٌ ﴿٤٠﴾
41. És sötétség takar el.	تَرْهَقُهَا قَتَرَةٌ ﴿٤١﴾
42. Ők a hitetlenek, a bűnösök.	أُولَٰئِكَ هُمُ الْكَفَرَةُ الْفَجَرَةُ ﴿٤٢﴾

A (Nap) Felgöngyölítése /81./
At-Takwīru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 29.
Az Al-Masadu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

1. Mikoron a Nap felgöngyöltetik[2].

وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ ﴿٢﴾

2. Midőn a csillagok lezuhannak (és szétszóratnak).[3]

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

3. Midőn a hegyek elmozdíttatnak (a helyeikről).

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

4. Midőn a vemhes nősténytevék elhanyagoltatnak.

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

5. Midőn a vadak összegyűjtetnek.

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

6. Midőn a tengerek lobogó lánggá változnak[4].

وَإِذَا النُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

7. Midőn a lelkek egyesíttetnek (a korábbi testükkel).

وَإِذَا الْمَوْءُودَةُ سُئِلَتْ ﴿٨﴾

8. Midőn az élve eltemetett[5] leánygyermeket megkérdezik:

بِأَيِّ ذَنبٍ قُتِلَتْ ﴿٩﴾

9. „Milyen bűn miatt ölettél meg?”

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرَتْ ﴿١٠﴾

10. Midőn a lapok[6] kiteríttetnek.

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

11. Midőn az Ég széthúzódik.

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِّرَتْ ﴿١٢﴾

12. Midőn a Pokol lángra kap.

---

1 A vers címe az első versből ered.
2 És ekkor a fénye elenyészik és megsemmisül.
3 Az arab "*inkadarat*" igének a kommentátorok többféle értelmezést is elfogadhatónak tartanak; ezt próbáltam érzékeltetni a fordításban.
4 Avagy értelmezhető úgy is: kiáradnak.
5 Ami a pogány arabok szokása volt az, hogy az újszülött leánygyermeket a homokba temették.
6 A cselekedetek Könyvének lapjaira történik utalás.

وَإِذَا ٱلْجَنَّةُ أُزْلِفَتْ ﴿١٣﴾

13. Midőn a Paradicsom közel kerül.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّآ أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

14. Minden egyes lélek tudni fogja, mit hozott magával (a jó és a rossz tettek közül).

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلْخُنَّسِ ﴿١٥﴾

15. Nem! Esküszöm a *Hunnas*-ra!

ٱلْجَوَارِ ٱلْكُنَّسِ ﴿١٦﴾

16. *Al-Ğawārī*-ra (a könnyedén tovasietők) és a *Kunnas*-ra.[1]

وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ ﴿١٧﴾

17. Az éjszakára, mikor beáll.

وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ ﴿١٨﴾

18. A felsóhajtó reggelre[2].

إِنَّهُۥ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿١٩﴾

19. Bizony egy nemes Küldött Szavai ezek.

ذِى قُوَّةٍ عِندَ ذِى ٱلْعَرْشِ مَكِينٍ ﴿٢٠﴾

20. Akinek erős és megbecsült helye van a Trón Uránál (Allah-nál),

مُّطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ ﴿٢١﴾

21. Akinek (az Angyalok az egekben) ott engedelmeskednek.[3]

وَمَا صَاحِبُكُم بِمَجْنُونٍ ﴿٢٢﴾

22. A ti társatokat (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) nem szállta meg a dzsinn.

وَلَقَدْ رَءَاهُ بِٱلْأُفُقِ ٱلْمُبِينِ ﴿٢٣﴾

23. Ő (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) látta őt (Gábrielt, az ő valódi formájában, amiben Allah őt megteremtette) a világos látóhatáron.

وَمَا هُوَ عَلَى ٱلْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

24. Ő (*Muḥammad*- Allah áldja meg

---

[1] E három szó igen nehezen fordítható, ezért jobbnak véltem meghagyni őket az eredeti arab alakjukban. Arab lexikográfusok szerint a "*Hunnas*" 5 planéta közös neve. Ám vannak vélemények, amelyek szerint ennek jelentése: 'Azon csillagok, amelyek nappal eltűnnek és éjjel megjelennek.' Míg a "*Kunnas*" "az elrejtőzök, a tovasietők"-ként lenne fordítható. A szótárak szerint: a Naphoz közellevő csillagokra mondják ezt, amelyek közelségük miatt néha úgy látszanak, mintha eltűnnének a Napban. Az eskü formula tovább is folytatódik.

[2] A.m. A hajnalhasadásra, a reggelre midőn világosodni kezd.

[3] A 19-20. Versek Gábriel- re utalnak.

és adjon Neki örök üdvösséget) bizony nem tartja vissza (annak a tudását), ami rejtve van.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَٰنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

25. Ezek (a Korán Versei), nem a megkövezendő Sátán szavai.

فَأَيْنَ تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

26. Hová mentek hát?

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٧﴾

27. Ez nem más, csupán intés a teremtményeknek.

لِمَن شَآءَ مِنكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

28. Azoknak, akik az egyenes Úton akarnak járni (közületek).

وَمَا تَشَآءُونَ إِلَّآ أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ رَبُّ ٱلْعَٰلَمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Ám ti csak akkor akarhatjátok, ha úgy akarja Allah, a teremtmények Ura.

A Széthasadás /82./
Al-Infiṭāru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 19.
Az An-Nāziʿātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انفَطَرَتْ ﴿١﴾

1. Amidőn az Ég kettéhasad.

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ ﴿٢﴾

2. És midőn a bolygók szétszóródnak.

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِّرَتْ ﴿٣﴾

3. Midőn a tengerek kiáradnak a medrükből.

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

4. És a sírok felforgattatnak.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

5. Tudni fogja minden egyes lélek, mit küldött előre, és mit késleltetett (a jó és rossz tettek közül).

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

6. Ó, ember! Mi kápráztatott el téged és tett figyelmetlenné a te Nemes Uraddal szemben?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

7. Aki megteremtett, majd megformált és arányossá tett téged.

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

8. Olyan alakban, formában állított össze téged, amilyenben akart.

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالدِّينِ ﴿٩﴾

9. De nem! Ti hazugságnak tartjátok *ad-Dīn*-t (a Feltámadást és az Elszámolás és Jutalmazás Napját).

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

10. Ám fölétek Őrzők (Angyalok, akik az emberiséggel bízattak meg) rendeltettek.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

كِرَامًا كَٰتِبِينَ ﴿١١﴾

11. Tiszteletreméltók. Akik mindent feljegyeznek.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

12. És ők tudják, hogy ti mit tesztek.

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

13. Bizony az igazhitű kegyesek Gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.

وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِى جَحِيمٍ ﴿١٤﴾

14. Bizony a bűnösök pedig a Pokolban lesznek.

يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ ٱلدِّينِ ﴿١٥﴾

15. Az Ítélet (a Számonkérés) Napján pedig ott (a Pokol tüzében) fognak sülni.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ ﴿١٦﴾

16. Ők azt nem kerülhetik el.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٧﴾

17. Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja?

ثُمَّ مَآ أَدْرَىٰكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ ﴿١٨﴾

18. Majd még egyszer: „Honnan tudhatod, hogy mi az Ítélet (a Számonkérés) Napja[1]?”

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّنَفْسٍ شَيْـًٔا ۖ وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

19. Azon a Napon, amikor egyetlen lélek sem tehet semmit egy másikért. Azon a Napon a döntés Allah-é.

---

[1] A 15. 17. és 18. Versekben szereplő ‘Ítélet Nap’ fordítható a ‘Jutalmazás Napja’-ként is.

Hamisan Mérők /83./
Al-Muṭaffifīna[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 36.
Az Al-ᶜAnkabūtu c. szúra után nyilatkoztatott ki. És ez az utolsó Mekkában kinyilatkoztatott szúra is egyben.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj a hamisan mérőknek!

2. Akik, ha másokkal méretnek a maguk számára, akkor teljes mértéket kérnek.

3. Ám ha ők maguk mérnek, vagy szabnak mértéket, akkor károsítanak (kevesebbet adva).

4. Vajon nem gondolnak-e ezek arra, hogy feltámasztatnak.

5. Egy Hatalmas Napra?

6. Azon a Napon majd az emberek a Világok Ura előtt fognak állni.

7. De nem! A bűnösökről[2] szóló könyv a *Siğğīn*-ben van.

8. Ám honnan tudhatod mi a *Siğğīn*?

9. Írott Könyv.

10. Jaj, azonban azon a Napon a meghazudtolóknak!

11. Akik hazugságnak tartják a Végső Napot[3]!

وَيْلٌ لِّلْمُطَفِّفِينَ ﴿١﴾
الَّذِينَ إِذَا اكْتَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾
وَإِذَا كَالُوهُمْ أَو وَّزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾
أَلَا يَظُنُّ أُولَٰئِكَ أَنَّهُم مَّبْعُوثُونَ ﴿٤﴾
لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾
يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾
كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفُجَّارِ لَفِي سِجِّينٍ ﴿٧﴾
وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينٌ ﴿٨﴾
كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾
وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾
الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Itt az *al-fuğğāru* szó szerepel, jelentése: bűnös, hitetlen, politeista, gonosz.
[3] Itt az arab eredetiben szintén a *Yawmu-d-Dīni* kifejezés szerepel, amit fordíthatunk 'Jutalmazás, vagy Számonkérés Napja'-ként is.

وَمَا يُكَذِّبُ بِهِۦٓ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَثِيمٍ ﴿١٢﴾

12. Ezt a Napot csak a határokat áthágó, bűnös tartja hazugságnak.

إِذَا تُتْلَىٰ عَلَيْهِ ءَايَٰتُنَا قَالَ أَسَٰطِيرُ ٱلْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

13. Ha a Mi Jeleinket recitálják nekik, azt mondják: „Ezek az elődök, az eleink meséi, legendái.

كَلَّا ۖ بَلْ ۜ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا۟ يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

14. De nem! *Rān*[1] van szívükön mindazon rossz miatt, amit elkövettek.

كَلَّآ إِنَّهُمْ عَن رَّبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّمَحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

15. Nem! Azon a Napon ők Uruktól (azaz az Ő látásától) elrekesztetnek.

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا۟ ٱلْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

16. Azután a Pokol tüzén sülnek.

ثُمَّ يُقَالُ هَٰذَا ٱلَّذِى كُنتُم بِهِۦ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

17. Majd az mondatik nekik : „Ez az, amit hazugságnak tartottatok."

كَلَّآ إِنَّ كِتَٰبَ ٱلْأَبْرَارِ لَفِى عِلِّيِّينَ ﴿١٨﴾

18. De nem! Az igazhitűek írása az *ʿIlliyyūn*-ban van.

وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا عِلِّيُّونَ ﴿١٩﴾

19. Ám honnan tudhatod, mi is az az *ʿIlliyyūn*?

كِتَٰبٌ مَّرْقُومٌ ﴿٢٠﴾

20. Írott Könyv.

يَشْهَدُهُ ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢١﴾

21. Tanúsítják azt a közelállók (az Allah-hoz közeli Angyalok).

إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

22. Bizony, az igazhitű kegyesek gyönyörűségben (a Paradicsomban) lesznek.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Pamlagokon heverve nézelődnek.

---

[1] A rossz tettek és bűnök leple. Ha valaki rossz tettet követ el egy fekete folt keletkezik a szívén. Ha abbahagyja bűnös cselekedeteit és a Magasztos Allah bocsánatát kéri, Allah megtisztíthatja szívét ettől a folttól. De ha visszatér és újabbakat követ el teljesen elborítja a szívét a fekete foltok összessége.
Ibn Ğarīr, at-Tirmiḏī, an-Nasā'ī és *Ibn Māğa* jegyezték fel *Abū Hurayra* közlésében a következő hagyományt: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Ha a hívő elkövet egy bűnt, egy fekete folt keletkezik a szívén. Ha viszont megbánja azt a bűnét, akkor a szíve újra tiszta fehér lesz. De ha továbbra is bűnös dolgokat követ el, akkor a fekete folt is növekedni fog." Erre uralnak a Magasztos szavai a 14. Versben.

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ ٱلنَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

24. Orcájukon felismerheted a gyönyörűség ragyogását.

يُسْقَوْنَ مِن رَّحِيقٍ مَّخْتُومٍ ﴿٢٥﴾

25. Lepecsételt színborból oltják szomjukat,

خِتَٰمُهُۥ مِسْكٌ ۚ وَفِي ذَٰلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ ٱلْمُتَنَٰفِسُونَ ﴿٢٦﴾

26. Amelynek mósusz a pecsétje. Ezért áhítozzanak hát az ezután áhítozók[1].

وَمِزَاجُهُۥ مِن تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

27. A (színborhoz) hozzákevert víz a *Tasnīm*-ból való.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا ٱلْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

28. (Ez egy) Forrás, amelyből az Allah-hoz közelállók isznak.

إِنَّ ٱلَّذِينَ أَجْرَمُوا۟ كَانُوا۟ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

29. Azok, akik bűnöket követtek el folyton kinevették azokat, akik hisznek.

وَإِذَا مَرُّوا۟ بِهِمْ يَتَغَامَزُونَ ﴿٣٠﴾

30. Ha elmentek mellettük, cinkosan egymásra kacsintottak.

وَإِذَا ٱنقَلَبُوٓا۟ إِلَىٰٓ أَهْلِهِمُ ٱنقَلَبُوا۟ فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

31. Mikor családjukhoz tértek haza, gúnyt űzve tértek meg.

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوٓا۟ إِنَّ هَٰٓؤُلَآءِ لَضَآلُّونَ ﴿٣٢﴾

32. Ha meglátták őket, így szóltak: „Bizony, tévelygők ők."

وَمَآ أُرْسِلُوا۟ عَلَيْهِمْ حَٰفِظِينَ ﴿٣٣﴾

33. Jóllehet nem ők küldettek őrzőként feléjük.

فَٱلْيَوْمَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ مِنَ ٱلْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

34. Ma azonban a hívők nevetik ki azokat, akik hitetlenkedtek.

عَلَى ٱلْأَرَآئِكِ يَنظُرُونَ ﴿٣٥﴾

35. Pamlagokon heverve nézelődnek.

هَلْ ثُوِّبَ ٱلْكُفَّارُ مَا كَانُوا۟ يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

36. Vajon a hitetlenek nem azért kapták-e a fizetségüket, amit tettek?

---

[1] Ennek fordítása lehet még 'Hát versengjenek érte a versengők!'

A Szétszakadás /84./
Al-Inšiqāqu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 25.
Az Al-Infiṭāru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ﴿١﴾

1. Midőn az Ég széthasad.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٢﴾

2. És (midőn figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie.

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

3. Midőn a Föld (kiterítve) megnyílik.

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ﴿٤﴾

4. És kidobva kiveti azt, mi benne van és megürül.

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ﴿٥﴾

5. És (figyel és) engedelmeskedik Urának, (hiszen) ezt meg kell tennie.

يَا أَيُّهَا الْإِنسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدْحًا فَمُلَاقِيهِ ﴿٦﴾

6. Ó, ember! Minden igyekezeteddel Uradhoz törekszel. És találkozni is fogsz azzal (a tetteid és cselekedeteid következményével).

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾

7. Az pedig, akinek az írása a jobbjába adatik,

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

8. Az könnyű számadásban részesíttetik,

وَيَنقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

9. És örvendve tér vissza háza népéhez.

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

10. Ám az, akinek az írása a háta mögé adatik,

فَسَوْفَ يَدْعُو ثُبُورًا ﴿١١﴾

11. Az majd a pusztulásért fog esedezni.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

وَيَصْلَىٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

12. És a Pokol tüzében fog égni.

إِنَّهُۥ كَانَ فِىٓ أَهْلِهِۦ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

13. (Hiszen) Életében a háza népe körében örvendezve élt,

إِنَّهُۥ ظَنَّ أَن لَّن يَحُورَ ﴿١٤﴾

14. Azt gondolva, hogy nem fog visszatérni (Hozzánk).

بَلَىٰٓ ۚ إِنَّ رَبَّهُۥ كَانَ بِهِۦ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

15. De nem! Az ő Ura figyelemmel kísérte őt.

فَلَآ أُقْسِمُ بِٱلشَّفَقِ ﴿١٦﴾

16. De nem! Esküszöm a vöröslő alkonyra.

وَٱلَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

17. És az éjszakára, és arra, amit összegyűjt (a sötétségében).

وَٱلْقَمَرِ إِذَا ٱتَّسَقَ ﴿١٨﴾

18. És a Holdra, mikor megtelik.

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَن طَبَقٍ ﴿١٩﴾

19. Bizony az egyik állapotból a másikba vitettek (úgy az evilági létben, mint a Túlvilágon).

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

20. Mi van velük, hogy nem hisznek?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ ٱلْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ۩ ﴿٢١﴾

21. És mikor a Koránt recitálják nekik, miért nem *borulnak le*?

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

22. Sőt, a hitetlenek hazugságnak tartják[1].

وَٱللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

23. De Allah nagyon jól tudja, hogy ők mit rejtenek el (a jó, vagy a rossz tettekből).

فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

24. Hirdess nekik nagyon fájdalmas büntetést!

إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

25. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik soha meg nem szűnő jutalom lesz az osztályrészük.

---

[1] Muḥammad- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- küldetését, és mindazt, amit Ő hozott el.

A Tornyok /85./
Al-Burūğu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 22.
Az Aš-Šamsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A nagy csillagokkal bíró Égre!	وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾
2. És a megígért Napra (a Feltámadás Napja)!	وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾
3. A tanúsítóra (napra, Péntek) és a tanúsítottra (napra, *ᶜArafāt* napja, a Zarándoklat 9. napja).	وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾
4. Pusztuljanak el az Árok emberei[2]!	قُتِلَ أَصْحَابُ الْأُخْدُودِ ﴿٤﴾
5. A tüzelővel megrakott tűzre,	النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾
6. Midőn ők rajta és körülötte ülnek.	إِذْ هُمْ عَلَيْهَا قُعُودٌ ﴿٦﴾
7. És arra, amit a hívőkkel tettek, ők maguk a tanúk.	وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾
8. És csak azért acsarkodtak ellenük, mert hittek a Hatalmas és Magasztalandó Allah-ban.	وَمَا نَقَمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾
9. Akié az Egek és a Föld királysága. És Allah mindenre tanú.	الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ۚ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾
10. Bizony, akik próbára tették a hívő férfiakat és nőket, de azután nem mutattak megbánást, nekik a Pokol büntetése jár, a Pokol Tüzének büntetése.	إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَلَهُمْ عَذَابُ الْحَرِيقِ ﴿١٠﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Utalás egy kegyetlen tettre: Egy király (több kommentátor szerint Jemen uralkodója) úgy büntette a hívőket, hogy egy nagy árkot ásatott majd abban elégette őket. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ لَهُمْ جَنَّٰتٌ تَجْرِى مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ ۚ ذَٰلِكَ ٱلْفَوْزُ ٱلْكَبِيرُ ﴿١١﴾

11. Ám azok, akik hisznek és jótetteket cselekszenek, azoknak Kertek jutnak, amelyek alatt patakok folynak (a Paradicsomban). Ez lesz a nagy győzelem.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٢﴾

12. Urad szigorúsága bizony nagyon kemény.

إِنَّهُۥ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ ﴿١٣﴾

13. Bizony Ő az, Aki a teremtést elkezdte és majdan meg is ismétli (a Feltámadás Napján)[1].

وَهُوَ ٱلْغَفُورُ ٱلْوَدُودُ ﴿١٤﴾

14. Ő a Megbocsátó és a Szeretetteljes (az igazhitű, kegyes muzulmánokkal szemben.).

ذُو ٱلْعَرْشِ ٱلْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

15. A Trónus Ura, a Dicsőséges.

فَعَّالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

16. Ő az, Aki azt tesz, amit akar.

هَلْ أَتَىٰكَ حَدِيثُ ٱلْجُنُودِ ﴿١٧﴾

17. Vajon elért-e hozzád a seregek története?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

18. A Fáraóé és *Tamūd*-é.

بَلِ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا۟ فِى تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

19. De nem! Azok, akik hitetlenek, azok a hazugságban maradnak.

وَٱللَّهُ مِن وَرَآئِهِم مُّحِيطٌۢ ﴿٢٠﴾

20. És Allah bizony hátulról veszi körül őket.

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَّجِيدٌ ﴿٢١﴾

21. Igen! Ez egy Magasztos Korán!

فِى لَوْحٍ مَّحْفُوظٍۭ ﴿٢٢﴾

22. Jól őrzött Táblán (*al-Lawḥu-l-Maḥfūẓu*).

---

[1] Némely értelmezés szerint ez lehet: Ő az, aki a büntetést elkezdi és majdan meg is ismétli azt.

Az Éjszakai Látogató /86./
Aṭ-Ṭāriqu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 17.
Az Al-Baladu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az Égre és az éjszakai látogatóra (*aṭ-Ṭāriqu*, éjszakai fényes csillag)!	وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾
2. És honnan tudhatod, mi az az éjszakai látogató?	وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾
3. A ragyogóan fénylő csillag.	النَّجْمُ الثَّاقِبُ ﴿٣﴾
4. Bizony minden lélek fölött őriző[2] áll.	إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾
5. Nézze csak meg az ember miből is teremtetett!	فَلْيَنظُرِ الْإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾
6. Bőven áradó vízből teremtetett,	خُلِقَ مِن مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾
7. Amely az ágyékból és a bordák közül ered.	يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾
8. Bizony Ő (Allah) képes arra, hogy visszahozza őt (az életbe).	إِنَّهُ عَلَىٰ رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾
9. Azon a Napon, amikor a titkok (cselekedetek, ima, böjt) próbára tétetnek[3].	يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ ﴿٩﴾
10. Nem lesz neki sem ereje, sem segítője.	فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Angyal. Hiszen tudjuk, hogy minden egyes ember fölött egy angyal felügyel, feljegyzi jó és rossz tetteit.

[3] Ugyanígy a rossz dolgok is napvilágra kerülnek. Ehhez ld. *Imām* al-Buẖārī és *Imām* Muslim jegyezték föl az erre vonatkozó hagyományt Ibn ʿUmar-ra való hivatkozással: „A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) így szólt: „Minden csaló árulónak egy zászló lesz az ülepén, és azt mondják majd: 'Ez X. Y. árulása.' Erről felismerhető lesz."

11. Az újra és újra (esőt) adó Égre,	وَٱلسَّمَآءِ ذَاتِ ٱلرَّجْعِ ﴿١١﴾
12. A (magvaktól és új hajtásoktól) fölhasadó Földre.	وَٱلْأَرْضِ ذَاتِ ٱلصَّدْعِ ﴿١٢﴾
13. Bizony különbséget tevő Beszéd ez (a Korán),	إِنَّهُۥ لَقَوْلٌ فَصْلٌ ﴿١٣﴾
14. És nem tréfa.	وَمَا هُوَ بِٱلْهَزْلِ ﴿١٤﴾
15. Bizony ők cselt vetnek,	إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾
16. Ám Én is cselt vetek.	وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾
17. Adj haladékot a hitetleneknek, adj csak nekik egy kis haladékot!	فَمَهِّلِ ٱلْكَٰفِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا ﴿١٧﴾

A Legmagasztosabb /87./
Al-Aʿlā[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 19.
Az At-Takwīru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

1. Magasztald a te Legmagasztosabb Urad Nevét! **Ḥizb60.**

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّىٰ ﴿٢﴾

2. Aki (mindent) megteremtett és megformázott.

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَىٰ ﴿٣﴾

3. Aki mindennek előre megszabta a mértékét, és az igazak útjára vezetett.

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَىٰ ﴿٤﴾

4. És, Aki a legelőket keltette életre,

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَىٰ ﴿٥﴾

5. Majd azt sötétbarna lehullott levelekké (azokhoz hasonlóvá) tette.

سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنسَىٰ ﴿٦﴾

6. Elrecitáltatjuk veled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- a Koránt) úgy, hogy nem felejted el.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ ۚ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَىٰ ﴿٧﴾

7. Kivéve azt, amit Allah is akar. Mert Ő tudja azt is, ami elhangzott és azt, ami rejtve marad.

وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٨﴾

8. Megkönnyítjük neked (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az utat a legkönnyebb felé.

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَىٰ ﴿٩﴾

9. Intsél hát, amíg használ az intés.

سَيَذَّكَّرُ مَن يَخْشَىٰ ﴿١٠﴾

10. És az, aki féli az ő Urát, figyelni fog az intelemre.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

11. Ám a legelkárhozandóbb el fogja kerüli azt.

وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى ﴿١١﴾

12. Aki a nagy tűzön fog égni.

ٱلَّذِى يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَىٰ ﴿١٢﴾

13. Nem fog ott meghalni, de élő sem lesz.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَىٰ ﴿١٣﴾

14. Boldogulni az fog, aki megtisztítja magát,

قَدْ أَفْلَحَ مَن تَزَكَّىٰ ﴿١٤﴾

15. És megemlékezik az ő Ura Nevéről, és elvégzi az imádságot.

وَذَكَرَ ٱسْمَ رَبِّهِۦ فَصَلَّىٰ ﴿١٥﴾

16. Ám ti többre becsülitek az evilági létet.

بَلْ تُؤْثِرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا ﴿١٦﴾

17. De a Túlvilág jobb és maradandóbb.

وَٱلْءَاخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَىٰٓ ﴿١٧﴾

18. Bizony, ez már a korábbi lapokon is megtalálható.

إِنَّ هَٰذَا لَفِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَىٰ ﴿١٨﴾

19. *Ibrāhīm* (Ábrahám) és *Mūsā* (Mózes) lapjain.

صُحُفِ إِبْرَٰهِيمَ وَمُوسَىٰ ﴿١٩﴾

A Mindent Beborító /88./
Al-Ġāšiya[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 26.
Az Ad-Dāriyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ﴿١﴾

1. Elért-e hozzád a mindent Beborítónak (*al-ġāšiyatu* Feltámadás Napjának egyik elnevezése) a története?

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ خَاشِعَةٌ ﴿٢﴾

2. Azon a Napon (a Feltámadás Napján) némely arcok (a hitetleneké) alázatosak lesznek.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ﴿٣﴾

3. Gyötrődve igyekvők[2] és kifáradtak.

تَصْلَىٰ نَارًا حَامِيَةً ﴿٤﴾

4. Forró tűzben fognak égni.

تُسْقَىٰ مِنْ عَيْنٍ آنِيَةٍ ﴿٥﴾

5. Forrásban lévő forrásból kapnak inni.

لَّيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِن ضَرِيعٍ ﴿٦﴾

6. Csak a *ḍarīᶜ* (keserű, tüskés bokor) lesz a táplálékuk,

لَّا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِن جُوعٍ ﴿٧﴾

7. Amely nem hizlal, és nem csillapszik tőle az éhség.

وُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

8. Azon a Napon, némely arcok gyönyörtől ragyogók lesznek.

لِّسَعْيِهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

9. Amelyek igyekezetüknek örvendeznek[3]

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

10. Magasan lévő (vagy magasztos) Kertben (a Paradicsomban),

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Akik abban buzgólkodtak az evilági életben, hogy Allah helyett és mellett másokat imádtak.
[3] Az evilági létben véghezvitt jó cselekedeteiknek, amelyek összhangban voltak az Iszlám előírásaival.

لَّا تَسْمَعُ فِيهَا لَٰغِيَةً ﴿١١﴾	**11.** Amelyben nem hallható értelmetlen, hamis beszéd.
فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾	**12.** Patak folyik abban.
فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾	**13.** Magasra emelt ülőhelyek lesznek abban.
وَأَكْوَابٌ مَّوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾	**14.** Odarakott serlegekkel.
وَنَمَارِقُ مَصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾	**15.** Sorba rakott párnák,
وَزَرَابِيُّ مَبْثُوثَةٌ ﴿١٦﴾	**16.** Kiterített díszes szőnyegek.
أَفَلَا يَنظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾	**17.** Vajon nem gondolnak és nem néznek a tevére, hogyan is teremtetett?
وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾	**18.** És az Égre, hogyan emeltetett?
وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾	**19.** És a hegyekre, hogyan állíttattak?
وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾	**20.** És a Földre, hogyan teríttetett ki?
فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾	**21.** Figyelmeztess hát (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)! Hiszen te csak egy figyelmeztető vagy,
لَّسْتَ عَلَيْهِم بِمُصَيْطِرٍ ﴿٢٢﴾	**22.** Nem bírsz hatalommal felettük.
إِلَّا مَن تَوَلَّىٰ وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾	**23.** Ám az, aki elfordul és hitetlenkedik,
فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾	**24.** Azt Allah a legnagyobb büntetéssel bünteti.
إِنَّ إِلَيْنَا إِيَابَهُمْ ﴿٢٥﴾	**25.** Bizony Hozzánk fognak ők visszatérni,
ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُم ﴿٢٦﴾	**26.** És majdan a Mi feladatunk lesz elszámoltatni őket.

A Hajnal /89./
Al-Fağru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 30.
Az Al-Laylu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalhasadásra	وَالْفَجْرِ ﴿١﴾
2. És a tíz éjszakára[2],	وَلَيَالٍ عَشْرٍ ﴿٢﴾
3. A párosra és páratlanra (Allah teremtésében).	وَالشَّفْعِ وَالْوَتْرِ ﴿٣﴾
4. És az éjszakára, midőn elmúlik.	وَاللَّيْلِ إِذَا يَسْرِ ﴿٤﴾
5. Vajon nincs-e eskü ebben az ésszel bírók számára?	هَلْ فِي ذَٰلِكَ قَسَمٌ لِّذِي حِجْرٍ ﴿٥﴾
6. Talán nem láttad (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hogyan cselekedett az Urad *ᶜĀd*-dal?	أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾
7. Az oszlopokkal ellátott *Iram*-mal[3]?	إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾
8. Amelyhez hasonló nem teremtetett sehol az országokban.	الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾
9. És *Tamūd*-dal, amely kivájta[4] a sziklát a völgyben.	وَثَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾
10. És a Fáraóval, a karók gazdájával[5].	وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾
11. Akik túlkapásokra vetemedtek az országokban,	الَّذِينَ طَغَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A Zarándok Hónap, a *Dū-l-Ḥiğğa* első tíz napjára értendő.
[3] Magas, büszke oszlopokhoz hasonló magasságúak voltak.
[4] Lakóhelyet készítendő.
[5] Aki ezekkel büntette meg az embereket a birodalmában.

فَأَكْثَرُوا۟ فِيهَا ٱلْفَسَادَ ﴿١٢﴾

12. És megsokszorozták a romlást.

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

13. Ám Urad rájuk árasztotta a kibontott büntetés ostorát.

إِنَّ رَبَّكَ لَبِٱلْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

14. Bizony a te Urad állandóan Figyelmes (velük szemben).

فَأَمَّا ٱلْإِنسَٰنُ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ رَبُّهُۥ فَأَكْرَمَهُۥ وَنَعَّمَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّىٓ أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

15. Ám az ember, ha Ura próbának veti alá úgy, hogy nagylelkű és kegyes hozzá, azt mondja majd: „Az Uram kegyes volt velem."

وَأَمَّآ إِذَا مَا ٱبْتَلَىٰهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُۥ فَيَقُولُ رَبِّىٓ أَهَٰنَنِ ﴿١٦﴾

16. Ám az ember, ha az Ura próbának veti alá úgy, hogy szűkíti az ellátását, azt mondja: „Megalázott az Uram."

كَلَّا ۖ بَل لَّا تُكْرِمُونَ ٱلْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

17. De nem! Ti nem vagytok kegyesek az árvával szemben.

وَلَا تَحَٰٓضُّونَ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿١٨﴾

18. És nem buzdítotok a szegények táplálására.

وَتَأْكُلُونَ ٱلتُّرَاثَ أَكْلًا لَّمًّا ﴿١٩﴾

19. És mohón faljátok fel az örökséget.

وَتُحِبُّونَ ٱلْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

20. És végtelenül szeretitek a vagyont.

كَلَّآ إِذَا دُكَّتِ ٱلْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

21. De nem! Midőn majd a Föld porrá töretik szét.

وَجَآءَ رَبُّكَ وَٱلْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

22. És eljön Urad az Angyalokkal sorban.

وَجِا۟ىٓءَ يَوْمَئِذٍۭ بِجَهَنَّمَ ۚ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ ٱلْإِنسَٰنُ وَأَنَّىٰ لَهُ ٱلذِّكْرَىٰ ﴿٢٣﴾

23. Azon a Napon előhozatik a Pokol. Azon a Napon hallgatni fog az ember az intésre. De mit használ majd az emlékezés.

يَقُولُ يَٰلَيْتَنِى قَدَّمْتُ لِحَيَاتِى ﴿٢٤﴾

24. Azt fogja mondani: „Ó, bárcsak valamit (jó cselekedeteket) előre küldtem volna az életem számára!"

فَيَوْمَئِذٍ لَّا يُعَذِّبُ عَذَابَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٢٥﴾

25. És azon a Napon senki nem fog úgy büntetni, mint Ő.

26. És senki nem fog úgy megbéklyózni, mint Ő.	وَلَا يُوثِقُ وَثَاقَهُۥٓ أَحَدٌ ﴿٢٦﴾
27. (Az mondatik a kegyes hívőnek:) Ó, te megnyugodott lélek!	يَٰٓأَيَّتُهَا ٱلنَّفْسُ ٱلْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾
28. Térj vissza Uradhoz elégedetten, és veled is megelégedve!	ٱرْجِعِىٓ إِلَىٰ رَبِّكِ رَاضِيَةً مَّرْضِيَّةً ﴿٢٨﴾
29. Lépj be az Én szolgáim közé!	فَٱدْخُلِى فِى عِبَٰدِى ﴿٢٩﴾
30. És lépj be az Én Paradicsomomba!	وَٱدْخُلِى جَنَّتِى ﴿٣٠﴾

A Város /90./
Al-Baladu[1] c. szúra.

سُورَةُ البَلَدِ

Mekkai.
Verseinek száma: 20.
A Qāf c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Igen! Esküszöm erre a városra (Mekka).

لَا أُقْسِمُ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

2. És te mentes vagy (a bűnöktől és megengedett a számodra, hogy büntetést mérj ki a Meghódítása Napján) ebben a városban[2].

وَأَنتَ حِلٌّ بِهَٰذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

3. És a nemzőre (Ádám) és arra, amit nemzett.

وَوَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

4. Az embert nehézségre teremtettük.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنسَانَ فِي كَبَدٍ ﴿٤﴾

5. Vajon azt gondolja-e, hogy nem bír vele senki?

أَيَحْسَبُ أَن لَّن يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٥﴾

6. Azt mondja: „Nagyon nagy vagyont költöttem el."

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَالًا لُّبَدًا ﴿٦﴾

7. Vajon azt gondolja, nem látta azt senki?

أَيَحْسَبُ أَن لَّمْ يَرَهُ أَحَدٌ ﴿٧﴾

8. Nem adtunk-e neki két szemet?

أَلَمْ نَجْعَل لَّهُ عَيْنَيْنِ ﴿٨﴾

9. Nyelvet és két ajkat.

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٩﴾

10. És nem vezettük-e el a két Út (a jó és a rossz) találkozásához?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ﴿١٠﴾

11. Ám ő nem mert dacolni (nekivágva,

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: Mekka meghódításának a napján, Allah tilalmasnak (megszenteltnek) nyilvánította ezt a várost. Tüskés bokrait nem szabad kivágni, a benne található vadakra nem szabad vadászni, és ha valaki valami elhagyott dolgot talál a földön, azt nem veheti fel, csak ha nyilvánosan kihirdeti és tudatja azt. Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 1510

legyőzni azt) a meredéllyel[1].

وَمَآ أَدۡرَىٰكَ مَا ٱلۡعَقَبَةُ ﴿١٢﴾

12. Honnan tudhatnád, mi az a meredély?

فَكُّ رَقَبَةٍ ﴿١٣﴾

13. (Az nem más, mint:) Felszabadítani egy rabszolgát,

أَوۡ إِطۡعَٰمٞ فِي يَوۡمٖ ذِي مَسۡغَبَةٖ ﴿١٤﴾

14. Vagy ételt kínálni egy ínséges napon

يَتِيمٗا ذَا مَقۡرَبَةٍ ﴿١٥﴾

15. Egy árva rokonnak,

أَوۡ مِسۡكِينٗا ذَا مَتۡرَبَةٖ ﴿١٦﴾

16. Vagy egy nyomorult szegénynek.

ثُمَّ كَانَ مِنَ ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡمَرۡحَمَةِ ﴿١٧﴾

17. És hogy azok közül való legyen, akik hisznek, és egymás lelkére kötik az állhatatosságot és az irgalmasságot.

أُوْلَٰٓئِكَ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَيۡمَنَةِ ﴿١٨﴾

18. Ők a Jobb Birtokosai (a Paradicsom lakói).

وَٱلَّذِينَ كَفَرُواْ بِـَٔايَٰتِنَا هُمۡ أَصۡحَٰبُ ٱلۡمَشۡـَٔمَةِ ﴿١٩﴾

19. Akik azonban tagadják a Mi Jeleinket, ők a bal birtokosai (a Pokol lakói).

عَلَيۡهِمۡ نَارٞ مُّؤۡصَدَةُۢ ﴿٢٠﴾

20. Fölöttük összezáródó tűz van.

---

[1] A kaptatóval, vagy is azzal a nehézségekkel telített meredek úttal, amely a jósághoz, és a későbbi boldoguláshoz vezet. A Jó Útja mindig több buktatót és nehézséget tartogat, mint a rossznak az útja, amely csábítóbb.

A Nap /91./
Aš-Šamsu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 15.
Az Al-Qadru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A Napra és ragyogó reggelére.	وَٱلشَّمۡسِ وَضُحَىٰهَا ﴿١﴾
2. A Holdra, amint követi azt.	وَٱلۡقَمَرِ إِذَا تَلَىٰهَا ﴿٢﴾
3. A nappalra, amikor ragyogóvá teszi (azt a Nap fénye).	وَٱلنَّهَارِ إِذَا جَلَّىٰهَا ﴿٣﴾
4. Az éjre, midőn elborítja (a Napot).	وَٱلَّيۡلِ إِذَا يَغۡشَىٰهَا ﴿٤﴾
5. Az Égre és arra, Aki építette.	وَٱلسَّمَآءِ وَمَا بَنَىٰهَا ﴿٥﴾
6. A Földre és arra, Aki kiterítette.	وَٱلۡأَرۡضِ وَمَا طَحَىٰهَا ﴿٦﴾
7. A lélekre és megformálójára.	وَنَفۡسٖ وَمَا سَوَّىٰهَا ﴿٧﴾
8. Majd Ő sugallta neki bűnét és istenfélelmét.	فَأَلۡهَمَهَا فُجُورَهَا وَتَقۡوَىٰهَا ﴿٨﴾
9. Bizony boldogulni fog az, ki megtisztítja (saját magát azáltal, hogy végrehajt mindent, amit a Magasztos Allah parancsolt).	قَدۡ أَفۡلَحَ مَن زَكَّىٰهَا ﴿٩﴾
10. Bizony csalódni fog az, aki tévútra viszi (saját magát).	وَقَدۡ خَابَ مَن دَسَّىٰهَا ﴿١٠﴾
11. *Tamūd* gonoszságában hazugnak tartotta (a Küldöttet).	كَذَّبَتۡ ثَمُودُ بِطَغۡوَىٰهَآ ﴿١١﴾
12. Midőn legkárhozottabbjuk felemelkedett.	إِذِ ٱنۢبَعَثَ أَشۡقَىٰهَا ﴿١٢﴾
13. Allah küldötte mondta neki: „Ügyeljetek Allah	فَقَالَ لَهُمۡ رَسُولُ ٱللَّهِ نَاقَةَ ٱللَّهِ وَسُقۡيَىٰهَا ﴿١٣﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

nősténytevéjére és annak itatására!”

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنۢبِهِمْ فَسَوَّىٰهَا ﴿١٤﴾

14. Ám ők hazugnak tartották és elvágták (a teve) inát. Ezért pedig Uruk pusztulást hozott rájuk - bűnük miatt. A területüket a földdel tette egyenlővé[1].

وَلَا يَخَافُ عُقْبَٰهَا ﴿١٥﴾

15. És nem fél (a Magasztos Allah) annak következményétől.

[1] Ez fordítható így is: Egyenlően részesítette őket a büntetésben.

Az Éjszaka /92./
Al-Laylu[1] c. szúra.

سُورَةُ اللَّيْلِ

Mekkai.
Verseinek száma: 21.
Az Al-Aʿlā c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Az éjszakára midőn mindent beborít.	وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَىٰ ﴿١﴾
2. A nappalra midőn fényesen ragyog.	وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّىٰ ﴿٢﴾
3. És arra, Aki teremtette a hímneműt és a nőneműt.	وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ ﴿٣﴾
4. Bizony a ti igyekezetetek (céljaitok, vágyaitok) különbözők.	إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّىٰ ﴿٤﴾
5. Aki ad és féli Istenét (Allah-ot),	فَأَمَّا مَنْ أَعْطَىٰ وَاتَّقَىٰ ﴿٥﴾
6. És igaznak tartja a Legjobbat[2],	وَصَدَّقَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٦﴾
7. Annak megkönnyítjük a legkönnyebb sorshoz vezető utat.	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْيُسْرَىٰ ﴿٧﴾
8. De aki fösvény és öntelt,	وَأَمَّا مَنْ بَخِلَ وَاسْتَغْنَىٰ ﴿٨﴾
9. És hazugságnak tartotta a Legjobbat,	وَكَذَّبَ بِالْحُسْنَىٰ ﴿٩﴾
10. Annak megkönnyítjük a legrosszabb sorshoz való jutást[3].	فَسَنُيَسِّرُهُ لِلْعُسْرَىٰ ﴿١٠﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A 'Legjobb' értelmezésére több álláspont is van. Az egyik szerint ez nem más, mint a jutalom a Magasztos Allah-tól. Vagy: az ima, az adakozás és a böjt. Ubay bin Kaʿb szerint, aki a Prófétától - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget- hallotta, ez nem más, mint maga a Paradicsom.

[3] ʿAlī hagyományozta: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egy temetésen mondta: (Nincs senki közületek, akinek ne lenne megírva a helye akár Tűzben, akár a Paradicsomban.) Mondták: Ó, Allah Küldötte! Hát ne hagyatkozzunk a (megírt tetteink) könyvére és hagyjuk a tetteket? Mondta: (Cselekedjetek! Hiszen mindenki könnyítést kap arra, amire teremtetett. Aki a

11. Nem fog neki használni a vagyona, midőn lezuhan.	وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُۥٓ إِذَا تَرَدَّىٰٓ ﴿١١﴾
12. Bizony a Mi feladatunk az útmutatás.	إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَىٰ ﴿١٢﴾
13. És Miénk a Túlvilág és az evilági lét is.	وَإِنَّ لَنَا لَلْءَاخِرَةَ وَٱلْأُولَىٰ ﴿١٣﴾
14. Lángoló tűztől (a Pokol Tüzétől) óvtalak és intettelek benneteket,	فَأَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّىٰ ﴿١٤﴾
15. Amelyben csak az elkárhozandó fog égni.	لَا يَصْلَىٰهَآ إِلَّا ٱلْأَشْقَى ﴿١٥﴾
16. Aki meghazudtolt és elfordult.	ٱلَّذِى كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٦﴾
17. De az istenfélő távol áll ettől,	وَسَيُجَنَّبُهَا ٱلْأَتْقَى ﴿١٧﴾
18. Aki odaadja vagyonát, hogy megtisztítsa magát.	ٱلَّذِى يُؤْتِى مَالَهُۥ يَتَزَكَّىٰ ﴿١٨﴾
19. És nem várja az emberek jutalmát a jótettéért,	وَمَا لِأَحَدٍ عِندَهُۥ مِن نِّعْمَةٍ تُجْزَىٰٓ ﴿١٩﴾
20. Csupán Legmagasztosabb Ura arca után vágyakozik.	إِلَّا ٱبْتِغَآءَ وَجْهِ رَبِّهِ ٱلْأَعْلَىٰ ﴿٢٠﴾
21. Bizony Ő elégedett lesz (midőn belép a Paradicsomba).	وَلَسَوْفَ يَرْضَىٰ ﴿٢١﴾

boldogulók népe közé tartozik annak megkönnyíttetik a boldogulók népének cselekedete. Aki pedig a kárhozandók népéhez tartozik, annak megkönnyíttetik a kárhozandók népének cselekedete. Majd ezt recitálta: '5-10. versek') Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4666

A Reggeli Órák /93./
Aḍ-Ḍuḥā[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 11.
Az Al-Fağru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. A hajnalra.	وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾
2. Az éjszakára, mikor nyugodt.	وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾
3. Nem hagyott el téged (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a te Urad, és nem gyűlölt meg.	مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾
4. A Túlvilág bizony jobb neked, mint az evilági élet.	وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾
5. Az Urad bizton adni fog neked és megelégedsz.	وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾
6. Nem talált-e téged (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) árvának, és adott menedéket?	أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾
7. Nem talált-e tévelygőnek[2], és nem vezetett-e az igaz útra?	وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾
8. Nem talált-e szükséget látónak, és gazdagított?	وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾
9. Az árvát pedig ne sanyargasd!	فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾
10. Azt, aki kér, ne űzd el durván!	وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾
11. A te Urad kegyéről viszont buzgón beszélj!	وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered (Sokak szerint az egész napra vonatkozik).
[2] Abban a korodban, amikor még nem ismerted ezt a Hatalmas Koránt.

A Kitárás /94./
Aš-Šarḥu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Aḍ-Ḍuḥā c.szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Vajon nem tártuk-e ki kebled (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)?	أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾
2. És nem vettük-e le rólad a terhed?	وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾
3. Amely a hátadat béklyózta meg.	الَّذِي أَنقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾
4. És felemeltük híred.	وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾
5. Bizony (minden) bajjal (követve azt) jön a jó.	فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾
6. Bizony (minden) bajjal (követve azt) jön a jó.	إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾
7. És ha befejezted, utána újra tovább fáradozz.	فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾
8. És csak Urad után vágyódj!	وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَارْغَب ﴿٨﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

A Fügefa /95./
At-Tīnu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Al-Burūğu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A fügefára és az olajfára.
وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيْتُونِ ﴿١﴾

2. És a Sínai hegyre.
وَطُورِ سِينِينَ ﴿٢﴾

3. És arra a biztonságos helyre (Mekka).
وَهَٰذَا ٱلْبَلَدِ ٱلْأَمِينِ ﴿٣﴾

4. Az embert a legszebb alakban teremtettük.
لَقَدْ خَلَقْنَا ٱلْإِنسَٰنَ فِىٓ أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

5. Majd azután az alacsonyak legalacsonyabbikává vetettük vissza (a Tűzben).
ثُمَّ رَدَدْنَٰهُ أَسْفَلَ سَٰفِلِينَ ﴿٥﴾

6. Kivéve azokat, akik hisznek és jótetteket cselekszenek. Nekik vég nélküli jutalom (a Paradicsom) lesz az osztályrészük.
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

7. Mi az hát ezek után még, ami arra ösztökélhet, hogy hazugságnak tartsd az Ítéletet (vagy Jutalmazást, magát a Feltámadás Napját)?
فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِٱلدِّينِ ﴿٧﴾

8. Vajon nem Allah-e a legbölcsebb Ítélkező?
أَلَيْسَ ٱللَّهُ بِأَحْكَمِ ٱلْحَٰكِمِينَ ﴿٨﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.

A Vérrög /96./
Al-ᶜAlaqu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 19.
Ez az első szúra, amely kinyilatkoztatott a Koránból, Ḥirā' barlangjában.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

1. Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett (minden létezőt).

خَلَقَ الْإِنسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

2. Teremtette az embert egy vérrögből.

اقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

3. Olvass! A te Urad a Legkegyesebb.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

4. Aki tollal tanított.

عَلَّمَ الْإِنسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

5. Tanította az embert arra, amit nem tudott.[2]

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] ᶜĀ'iša hagyományozta, aki így szólt: „Az első dolog, amivel a sugallat kezdődött a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) esetében, az az „igaz álomlátása" volt (*ar-ru'yā aṣ-ṣādiqatu*). Bármit álmodott a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) az bekövetkezett (olyan világosan), mint a hajnalhasadás. Allah aztán megszerettette vele (mármint a Prófétával) az egyedüllétet. Gyakran elment *Ḥirā'* hegyére, ott meditált, és aszketikus gyakorlatokat végzett */taḥannuṯ/* számos éjszakán át. Majd visszatért Ḥadīğa-hoz, hogy felszerelje magát a szükséges dolgokkal, hogy aztán hasonló módon cselekedjen. Így ment ez egészen addig, míg lebocsátatott rá a sugallat és meglepte őt az Igazság. Ő ekkor *Ḥirā'* barlangjában volt. Odajött el hozzá az Angyal és azt mondta: „Olvass" */iqra'/*. Allah küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) válasza erre: Nem tudok olvasni (*mā anā bi-qāri'in*). Erre megragadta őt, erősen megszorította, fojtogatta, míg majdnem kiszorította a lelkét. Ezek után eleresztette, és újra felszólította: „Olvass!" Nem tudok olvasni - válaszolta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Másodjára is megszorongatta úgy, hogy elakadt a lélegzete, majd elengedte és újból felszólította: „Olvass!" Nem tudok olvasni! - válaszolta a Próféta. Harmadjára is összeszorította úgy, hogy a lélegzete is elállt. Majd elengedte és így szólt: „Olvass az Urad nevében, Aki megteremtett... amit nem tudott." A kapott sugallattól remegve tért vissza Ḥadīğa-hoz, és azt mondta neki: „Takarjatok be! Takarjatok be!" (*zammilūnī, zammilūnī*) Betakarták, míg el nem múlt róla a remegés. „Mi van velem, ó Ḥadīğa?" - kérdezte. Majd elmesélte a vele történt eseményeket. - Nagyon féltem- tette hozzá. Ḥadīğa

كَلَّآ إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لَيَطْغَىٰٓ ﴿٦﴾

6. De nem! Az ember bizony túlkapásokra hajlamos.

أَن رَّءَاهُ ٱسْتَغْنَىٰٓ ﴿٧﴾

7. Önmagát elegendőnek vélve.

إِنَّ إِلَىٰ رَبِّكَ ٱلرُّجْعَىٰٓ ﴿٨﴾

8. De Uradhoz lesz a visszatérés.

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يَنْهَىٰ ﴿٩﴾

9. Hogyan vélekedsz (*Muḥammad*-Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) arról, aki megtiltja[1]

عَبْدًا إِذَا صَلَّىٰٓ ﴿١٠﴾

10. Egy szolgának, hogy imádkozzon?

أَرَءَيْتَ إِن كَانَ عَلَى ٱلْهُدَىٰٓ ﴿١١﴾

11. Úgy véled-e, hogy az igaz úton van?

أَوْ أَمَرَ بِٱلتَّقْوَىٰٓ ﴿١٢﴾

12. Vagy az istenfélelmet parancsolja meg?

أَرَءَيْتَ إِن كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰٓ ﴿١٣﴾

13. Nem, inkább hazugnak tart és elfordul?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ ٱللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

14. Vajon nem tudja-e, hogy Allah látja?

كَلَّا لَئِن لَّمْ يَنتَهِ لَنَسْفَعًۢا بِٱلنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

15. De nem! Ha nem hagyja abba

---

mondta: De nem! Örvendj! Allah-ra mondom! Nem fog téged Allah soha lealacsonyítani. Hiszen te mindig ápoltad a rokonokkal való kapcsolatot, mindig igazat szólsz, elviseled a kellemetlenséget, barátságosan bánsz a gyengékkel, és jól bánsz a vendégeiddel. Ezután Ḥadīğa elment vele Waraqa bin Naufal-hoz, Ḥadīğa nagybátyjának a fiához. Ez a férfi még az iszlám előtti korban (*ğāhiliyya*) keresztény lett és arabul ismerte az Evangélium azon részeit, amelyeket Allah úgy akart. Nagyon ismert, tudós férfiú volt, aki vak volt. Ó, nagybátyám fia! Hallgasd meg, mit mond testvéred fia! Mit láttál? - kérdezte Waraqa. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elmesélte neki is. Ezek után Waraqa így szólt: Eljött hozzád is a *Nāmūs* (szó szerint törvényt jelent), amely eljött előtted Mózeshez is. Ó, bárcsak fiatalabb lehetnék! Ó, bárcsak élnék még akkor is, mikoron a néped majd elűz téged! Akkor azt kérdezte a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ki fognak engem űzni (innen)?" Waraqa azt válaszolta: „Igen! Az olyan férfi, mint te és aki hasonló üzenettel érkezett, mint te, azzal mindig ellenségesen viselkednek. Ha megérném azt a napot, bizony segítenélek téged." Ezután nem soká meghalt Waraqa bin Naufal. A kinyilatkoztatás sora is megakadt egy időre. Olyannyira, hogy a Próféta nagyon elkeseredett." Al-Buḫārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4670

[1] A tiltás Abū Ğahl-tól származott

homlokánál[1] fogva vonszoljuk el[2].

نَاصِيَةٍ كَٰذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

16. Egy hazug, bűnös homloknál fogva.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُۥ ﴿١٧﴾

17. Hívja csak népét (segítőit).

سَنَدْعُ ٱلزَّبَانِيَةَ ﴿١٨﴾

18. Mi majd szólítjuk a (Pokol) Őreit (*az-Zabāniya*).

كَلَّا لَا تُطِعْهُ وَٱسْجُدْ وَٱقْتَرِب ۩ ﴿١٩﴾

19. Nem, ne engedelmeskedj neki! De *borulj le* Urad előtt, és közeledj hozzá!

---

[1] Az arab szó jelentése: a homlok és a haj találkozási helye.

[2] Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn: Abū Ğahl mondta: 'Ha Muḥammad-ot látnám imádkozni a *Kaᶜba*-nál bizony a nyakára taposnék.' Ez a mondat a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudomására jutott és ő mondta: (Ha ezt megtette volna az angyalok ragadták volna el őt.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4675

Az Elrendelés /97./
Al-Qadru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 5.
A [c]Abasa[2] c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

1. Bizony az Elrendelés Éjszakáján[3] (*Laylatu-l-Qadri*) küldtük le azt (ezt a Koránt).

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

2. De honnan tudhatod, mi az Elrendelés Éjszakája?

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

3. Az Elrendelés Éjszakája jobb, mint ezer hónap.

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِم مِّن كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

4. Mindenféle paranccsal leereszkednek akkor az Angyalok és a *Rūḥ* (a lélek, Gábriel, *Ğibrīl*), Uruk engedelmével.

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

5. Béke (és nyugalom) az, egészen hajnalhasadásig.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Ez nem elírás, hiszen a -[c]-, ami az arab *[c]ayn* betű jele, mássalhangzó az arab nyelvben ezért nem 'az' névelő kell eléje.

[3] A *Qadr* szó fordítható még így is: a Kiválóság, az Emelkedettség. Tudni kell még, hogy ez az éjszaka *Ramaḍān* hónap egyik éjjele.

A Világos Bizonyíték /98./
Al-Bayyinatu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 8.
Aṭ-Ṭalāqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنفَكِّينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

1. Azok, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, mindaddig képtelenek elszakadni előző múltjuktól, míg el nem jő hozzájuk a világos bizonyíték.

رَسُولٌ مِّنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُّطَهَّرَةً ﴿٢﴾

2. Egy Allah-tól érkezett Küldött (*Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki (minden hamisságtól) megtisztított lapokat fog recitálni nekik,

فِيهَا كُتُبٌ قَيِّمَةٌ ﴿٣﴾

3. Amelyben hiteles és igaz írások vannak.

وَمَا تَفَرَّقَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِن بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

4. Azok, akiknek a Könyv adatott, csak azután szakadtak csoportokra, miután már eljött hozzájuk a világos bizonyíték.

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ ۚ وَذَٰلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ ﴿٥﴾

5. És csak arra kaptak parancsot, hogy tiszta, őszinte hittel szolgálják Allah-ot, *ḥanīf*-ként, végezzék el az imát, adják meg a *zakāt*-ot. Ez a valódi vallás.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا ۚ أُولَٰئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

6. Mert bizony, akik hitetlenek a Könyv népe és a társítók közül, azok a Pokol tüzében fognak égni, örök időkön át. Ők a legrosszabb teremtmények.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

إِنَّ ٱلَّذِينَ ءَامَنُوا۟ وَعَمِلُوا۟ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
أُو۟لَٰٓئِكَ هُمْ خَيْرُ ٱلْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

7. Azok pedig, akik hittek és jótetteket cselekedtek, ők a legjobb teremtmények közül valók.

جَزَآؤُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّٰتُ عَدْنٍ تَجْرِى
مِن تَحْتِهَا ٱلْأَنْهَٰرُ خَٰلِدِينَ فِيهَآ أَبَدًا ۖ رَّضِىَ ٱللَّهُ
عَنْهُمْ وَرَضُوا۟ عَنْهُ ۚ ذَٰلِكَ لِمَنْ خَشِىَ رَبَّهُۥ ﴿٨﴾

8. Jutalmuk az ő Uruknál van. Éden kertjei lesznek azok, amelyekben folyók folynak és örökké ott fognak időzni. Tetszését leli Allah bennünk, és ők is tetszésüket lelik Benne. Ez pedig annak jár, ki féli Urát.

A Földrengés /99./
Az-Zalzalatu[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 8.
Az An-Nisā'u c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

1. Ha megrendül a Föld minden rengésével,

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

2. És a Föld kiveti terhét.

وَقَالَ الْإِنسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

3. És az ember azt kérdezi: „Mi van vele?"

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

4. Azon a Napon elmondja híreit,

بِأَنَّ رَبَّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

5. Mivel a te Urad sugallatot ad neki.

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِّيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

6. Azon a Napon az emberek egyenként jönnek elő, hogy láttassák velük tetteiket.

فَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

7. Aki csak egy porszemnyi jót is tett, az viszont fogja azt látni.

وَمَن يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

8. Aki pedig csak egy porszemnyi rosszat is tett, az is szembesülni fog azzal.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

A Száguldók /100./
Al-ᶜĀdiyātu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 11.
Az Al-ᶜAṣru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. A horkanva száguldókra,	وَٱلْعَٰدِيَٰتِ ضَبْحًا ﴿١﴾
2. A patájukkal szikrát csiholókra,	فَٱلْمُورِيَٰتِ قَدْحًا ﴿٢﴾
3. A reggel támadásra lendülőkre,	فَٱلْمُغِيرَٰتِ صُبْحًا ﴿٣﴾
4. És eközben port kavarókra,	فَأَثَرْنَ بِهِۦ نَقْعًا ﴿٤﴾
5. A középre (egyként) hatolókra!	فَوَسَطْنَ بِهِۦ جَمْعًا ﴿٥﴾
6. Az ember bizony hálátlan az ő Urához.	إِنَّ ٱلْإِنسَٰنَ لِرَبِّهِۦ لَكَنُودٌ ﴿٦﴾
7. És erre ő maga a tanú.	وَإِنَّهُۥ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾
8. És erős benne a javak iránti szeretet.	وَإِنَّهُۥ لِحُبِّ ٱلْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾
9. Vajon nem tudja, mikor felfordíttatnak a sírok (és az emberek feltámasztatnak),	۞ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِى ٱلْقُبُورِ ﴿٩﴾
10. És világosságra kerül az, ami a keblekben van?	وَحُصِّلَ مَا فِى ٱلصُّدُورِ ﴿١٠﴾
11. Azon a Napon, bizony az ő Uruk ismerni fogja őket.	إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

[1] A vers címe az első versből ered.

Qari^{c}a /101./
Al-Qāri^{c}atu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 11.
A Qurayš c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1.	*Al-Qāri^{c}a* (A csapás, a lesújtó Óra, vagyis a Feltámadás Napja).	ٱلْقَارِعَةُ ﴿١﴾
2.	Mi a Csapás?	مَا ٱلْقَارِعَةُ ﴿٢﴾
3.	Honnan tudhatod, mi a Csapás?	وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا ٱلْقَارِعَةُ ﴿٣﴾
4.	Azon a Napon az emberek szétszórt lepkékhez lesznek hasonlóak.	يَوْمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلْفَرَاشِ ٱلْمَبْثُوثِ ﴿٤﴾
5.	A hegyek pedig olyanok lesznek, mint a kártolt, bolyholt gyapjú.	وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ٱلْمَنفُوشِ ﴿٥﴾
6.	Az pedig, akinek mérlege súlyos lesz,	فَأَمَّا مَن ثَقُلَتْ مَوَٰزِينُهُۥ ﴿٦﴾
7.	Annak örömteli élete lesz.	فَهُوَ فِى عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٧﴾
8.	Az pedig, akinek mérlege könnyűnek mutatkozik,	وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَٰزِينُهُۥ ﴿٨﴾
9.	Annak az anyja (azaz a lakhelye) *hāwiya* (a Pokol lakója lesz).	فَأُمُّهُۥ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾
10.	Honnan tudhatod, mi is az?	وَمَآ أَدْرَىٰكَ مَا هِيَهْ ﴿١٠﴾
11.	Lángoló Tűz.	نَارٌ حَامِيَةٌۢ ﴿١١﴾

[1] A vers címe az első versből ered. Maga a szó jelentése: 'Az Ítélet mindent összezúzó Órája.' Az ige, amiből származik a következő jelentésekkel bír: kopog, hangosan zajong, lecsap. A tartalma alapján utalás a Feltámadás Napjára.

A Gyarapodás /102./
At-Takāṯuru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 8.
Az Al-Kawṯaru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Örömmel tölt el benneteket a gyarapodás[2].	أَلْهَاكُمُ التَّكَاثُرُ ﴿١﴾
2. Egészen addig, amíg fel nem keresitek a sírotokat (halálotokig).	حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ﴿٢﴾
3. De nem! Meg fogjátok tudni.	كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٣﴾
4. És még egyszer: nem! Meg fogjátok majd tudni.	ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾
5. Nem! Bárcsak biztos tudásotok lenne róla!	كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ﴿٥﴾
6. Látjátok a Poklot.	لَتَرَوُنَّ الْجَحِيمَ ﴿٦﴾
7. Még egyszer, bizton látjátok azt.	ثُمَّ لَتَرَوُنَّهَا عَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾
8. Azon a Napon bizonyosan kérdőre vonattok a földi gyönyörökről.	ثُمَّ لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A 'gyarapodás' szó fordítható még így is: 'kölcsönös versengés egymással a földi javak felhalmozása érdekében.'

Az Idő /103./
Al-ᶜAṣru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 3.
Az Aš-Šarḥu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

وَٱلۡعَصۡرِ ﴿١﴾
إِنَّ ٱلۡإِنسَٰنَ لَفِي خُسۡرٍ ﴿٢﴾
إِلَّا ٱلَّذِينَ ءَامَنُواْ وَعَمِلُواْ ٱلصَّٰلِحَٰتِ
وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلۡحَقِّ وَتَوَاصَوۡاْ بِٱلصَّبۡرِ ﴿٣﴾

1. Az Időre! (kora délutánra).
2. Bizony az ember kárvallott lesz.
3. Kivéve azokat, akik hisznek, jótetteket cselekszenek, az igazságot és a türelmes kitartást hagyják egymásnak örökül.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

A Rágalmazók /104./
Al-Humazatu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 9.
Az Al-Qiyāmatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

1. Jaj, minden rágalmazónak és gáncsoskodónak[2].

وَيْلٌ لِّكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ ﴿١﴾

2. Aki vagyont gyűjtött, és folyton számba vette azt[3].

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ ﴿٢﴾

3. Azt gondolja talán, hogy a vagyona örök életűvé teszi?

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ ﴿٣﴾

4. De nem. A *Ḥuṭama*-ba (A Pokol egyik neve)[4] vettetik.

كَلَّا لَيُنۢبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿٤﴾

5. De honnan tudhatod, mi az a *Ḥuṭama*?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٥﴾

6. Allah meggyújtott tüze,

نَارُ اللَّهِ الْمُوقَدَةُ ﴿٦﴾

7. Amely a szívekre kúszik,

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

8. És bezárul fölöttük,

إِنَّهَا عَلَيْهِم مُّؤْصَدَةٌ ﴿٨﴾

9. Magasba törő oszlopok (azaz bilincsekben) formájában.

فِي عَمَدٍ مُّمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] Aki gáncsoskodik, széthúzást okoz az emberek között
[3] Ami itt tilos: Ha a vagyon gyűjtés az ember leghőbb vágya.
[4] A Pokol, a Tűz egyik neve. A szó alapjelentése: szétmorzsol, darabokra tör, elpusztít. Innen származik az átvitele a Tűzre, hiszen az is mindent és mindenkit, aki csak belévettetik elpusztít.

Az Elefánt /105./
Al-Fīlu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Kāfirūna c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

1. Vajon nem láttad-e, mit tett és hogyan cselekedett az Urad az elefánt gazdáival[2]?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ ﴿٢﴾

2. Vajon nem vitte-e cselvetésüket tévútra?

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

3. És nem küldött-e ellenük (föléjük) madársereget,

تَرْمِيهِم بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

4. Amelyek agyagkövekkel (*siğğīl*) dobálták meg őket.

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

5. És olyanná tette őket, mint a megrágott gabonaszár.

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] A Jemenből érkező etióp sereg és vezérének, Abraha-nak a története. Mekkát akarták megtámadni és lerombolni. Ám Allah, a Hatalmas elpusztította őket.

Qurays /106./
A Qurayš[1] c. szúra.



Vagy Aš-Šitā'u, a Tél[2].
Mekkai.
Verseinek száma: 4.
Az At-Tīnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

لِإِيلَٰفِ قُرَيْشٍ ﴿١﴾

إِۦلَٰفِهِمْ رِحْلَةَ ٱلشِّتَآءِ وَٱلصَّيْفِ ﴿٢﴾

فَلْيَعْبُدُوا۟ رَبَّ هَٰذَا ٱلْبَيْتِ ﴿٣﴾

ٱلَّذِىٓ أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَءَامَنَهُم مِّنْ خَوْفٍۭ ﴿٤﴾

1. A *Qurayš* törzs egyezségéért[3].

2. A téli és nyári utazást biztosító egyezségéért[4].

3. Szolgálják hát e Ház (*Ka'ba*) Urát (a Magasztos Allah-ot)!

4. Aki táplálta őket az éhség ellen, és biztonságot nyújtott nekik a félelemmel szemben.

---

[1] A vers címe az első versből ered. A *Qurayš* szó a vezető Mekkai törzsre utal.
[2] Ezen címe a szúrának a második versből ered.
[3] Ez a Vers szorosan kapcsolódik az előtte álló szúra utolsó verséhez, tette ezt a Magasztos Allah, hogy biztonságot nyújtson nekik, és egyezségre és megegyezésre jussanak.
[4] Télen Jemen felé, nyáron pedig Szíria felé irányultak ezek a kereskedelmi utazások. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

A Segítségnyújtás /107./
Al-Māᶜūnu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 7.
Az At-Takāṯuru c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

أَرَءَيْتَ ٱلَّذِى يُكَذِّبُ بِٱلدِّينِ ﴿١﴾

1. Nem látod-e (hogyan vélekedsz arról) azt, aki hazugságnak tartja az Ítéletet?

فَذَٰلِكَ ٱلَّذِى يَدُعُّ ٱلْيَتِيمَ ﴿٢﴾

2. Ő az, aki gőgösen elutasítja az árvát,

وَلَا يَحُضُّ عَلَىٰ طَعَامِ ٱلْمِسْكِينِ ﴿٣﴾

3. És nem buzdít a szegények táplálására.

فَوَيْلٌ لِّلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

4. Majd: Jaj az imádkozóknak,

ٱلَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

5. Akik elhanyagolják az imájukat!

ٱلَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ ﴿٦﴾

6. Akik csak a látszat kedvéért cselekszenek,

وَيَمْنَعُونَ ٱلْمَاعُونَ ﴿٧﴾

7. Ám a segítség nyújtását[2] megtagadják.

---

[1] A vers címe a 7. versből ered.

[2] Itt az arab eredetiben a *māᶜūn* szó szerepel, jelentése: a kisebb szívességek megtagadásáról van szó, amelyek kérhetők – edény, tál stb.

Kawṯar /108./
Al-Kawṯaru[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 3.
Több Korán-kommentátor szerint ez a szúra Medinai.
Az Al-ᶜĀdiyātu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِنَّآ أَعْطَيْنَٰكَ ٱلْكَوْثَرَ ﴿١﴾

1. Bizony, a *Kawṯar*-t (folyó neve a Paradicsomban)[2] adtuk neked.

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَٱنْحَرْ ﴿٢﴾

2. Imádkozz hát az Uradhoz és áldozz!

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ ٱلْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

3. Az ellened fenekedők, bizony elvágatottak lesznek[3].

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Anas hagyományozta: Midőn a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) felvitetett az égbe (a *Miᶜrāğ* során) mondta: (Egy folyóhoz értem (a Paradicsomban). Mindkét partját üreges gyöngyök borították.) Megkérdeztem *Ğibrīl*-t (Gábrielt): Mi ez? Ő így felelt: Ez a *Kawṯar*.) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 4680

[3] Elvágatottak mindenféle jótól, nem lesznek utódaik sem.

A Hitetlenek /109./
Al-Kāfirūna[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 6.
Az Al-Mā'ūnu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

1. Mondd (*Muḥammad* - Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget): „Ó, ti hitetlenek!”[2]

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

2. „Nem szolgálom azt, amit ti szolgáltok.”

وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

3. „És ti sem szolgáljátok azt, amit én szolgálok.”

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدتُّمْ ﴿٤﴾

4. „És én sem szolgálom azt, amit ti szolgáltatok.”

وَلَا أَنتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

5. „És ti nem szolgáljátok azt, Akit én szolgálok.[3]”

لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِيَ دِينِ ﴿٦﴾

6. „Nektek megvan a magatok vallása és nekem is megvan a saját vallásom.”

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Abū-l-Qāsim aṭ-Ṭabarāni jegyezte le: A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: (Ha (este) az ágyadba térsz recitáld az 'Ó, ti hitetlenek' kezdetű szúrát, amíg el nem érsz a végéig. Bizony ez mentesség a társítás alól.) Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!

[3] A 2-5. Versek fordítása nagyon szegényes. Az arab eredeti sokkal erőteljesebben hangzik és hat, mivel a szövegben váltakoznak a particípiumok és a befejezett igealakok, amit magyar fordításban nem lehet visszaadni.

A Győzelem /110./
An-Naṣru[1] c. szúra.



Medinai.
Verseinek száma: 3.
Az At-Tawbatu c. szúra után nyilatkoztatott ki[2].

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسۡمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحۡمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

إِذَا جَآءَ نَصۡرُ ٱللَّهِ وَٱلۡفَتۡحُ ۝١

1. Midőn eljő Allah Segítsége (Neked, *Muḥammad*- Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) (és Győzelme) és a hódítás (Mekkáé).

وَرَأَيۡتَ ٱلنَّاسَ يَدۡخُلُونَ فِي دِينِ ٱللَّهِ أَفۡوَاجٗا ۝٢

2. És midőn látod, hogy az emberek tömegestől lépnek be Allah vallásába.

فَسَبِّحۡ بِحَمۡدِ رَبِّكَ وَٱسۡتَغۡفِرۡهُۚ إِنَّهُۥ كَانَ تَوَّابَۢا ۝٣

3. Akkor adj hálát Uradnak, és esedezz az Ő bocsánatáért! Mert Ő Megbocsátó.

---

[1] A vers címe az első versből ered.
[2] A *Minā* nevű helységben nyilatkoztatott ki a Búcsú Zarándoklat idején. Ez a szúra nyilatkoztatott ki utolsóként a Szent Koránból.

A Pálmarost /111./
Al-Masadu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Fātiḥatu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾

1. Száradjon le *Abū Lahab*[2] mindkét keze és pusztuljon ő maga is!

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾

2. Nem segített rajta sem a vagyona, sem pedig az, amit szerzett.

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾

3. Lángoló tűzben fog égni.

وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾

4. Feleségével[3] (együtt), aki a tűzifát hordja (és azt a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) útjába teszi, hogy ekképpen zaklassa és bántalmazza)[4].

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ ﴿٥﴾

5. És a nyakában pálmarostból font kötél lesz.

---

[1] A vers címe az 5. versből ered.
[2] Abū Lahab a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik nagybátyja volt. A korai Iszlám egyik leghevesebb ellenfele.
[3] Feleségének neve: Umm Ğamīl, ez az asszony Abū Sufyān testvére volt. Ld. Ibn Kaṯīr Kommentárját!
[4] A kommentátorok véleménye alapján a *saᶜdān* nevű tüskés cserjét szórta a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) elé.

Az Őszinte Hit /112./
Al-Iẖlāṣu[1] c. szúra.



Vagy At-Tawḥīdu, Az Egyistenhit megvallása
Mekkai.
Verseinek száma: 4.
Az An-Nāsu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾

1. Mondd: „Ő, Allah az Egyedüli, az Egyetlen[2]!”

ٱللَّهُ ٱلصَّمَدُ ﴿٢﴾

2. Allah, *aṣ-Ṣamadu* (az Úr, Akihez minden teremtmény fordul)[3].

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾

3. Nem nemzett és nem nemzetett.

وَلَمْ يَكُن لَّهُۥ كُفُوًا أَحَدٌۢ ﴿٤﴾

4. És senki és semmi nem hasonló Őhozzá.

---

[1] A vers mindkét címe a tartalmából ered.

[2] Itt az arab eredetiben egyetlen jelző áll: *Aḥadun*. Ám egyetlen magyar jelzőt erőtlennek tartottam volna az ‘egyetlenség’ kifejezésére.

[3] Az ‘*aṣ-Ṣamadu*’ arab szó lefordíthatatlan bármely más nyelvre. A zárójelben megadott magyarázó szöveg Ibn ᶜAbbās-tól maradt fenn. Al-Ḥasan-tól maradt fenn: ‘Az Élő, a Fenntartó, Akire nem vonatkozik az elmúlás.’ A különböző magyarázatok a Kommentárokban olvashatók.

A Reggel (vagy a Hajnalhasadás) /113./
Al-Falaqu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 5.
Az Al-Fīlu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

1. Mondd: „A hajnal Uránál keresek menedéket.”

مِن شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

2. „Annak a rossza elől, amit teremtett.”

وَمِن شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

3. „A mindent elborító sötétség rossza elől,”

وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

4. „A csomókba fújó boszorkányok rossza elől,”

وَمِن شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

5. „És az irigykedő rossza elől, ha irigykedik.[2]”

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Az irigykedik jelentéséhez: Az olyan személy, aki irigyli azokat a kegyeket, amelyeket a Magasztos Allah adott valakinek és az irigykedő azt kívánja, hogy azok múljanak el azon személyről. Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget), aki mondta: (Óvakodjatok a (alaptalan) vélekedésektől! Hiszen a vélekedés a leghazugabb dolog. Ne kérdezősködjetek és ne kémkedjetek (egymás után), ne legyetek egymásra irigyek, ne kíváncsiskodjatok, és ne haragudjatok egymásra! Ám legyetek testvérként Allah (tiszta hitű) szolgái!) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N.5717

Az Emberek /114./
An-Nāsu[1] c. szúra.



Mekkai.
Verseinek száma: 6.
Az Al-Falaqu c. szúra után nyilatkoztatott ki.

A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ ﴿١﴾

1. Mondd: „Az emberek Urához menekülök."

مَلِكِ ٱلنَّاسِ ﴿٢﴾

2. „Az emberek Királyához[2]."

إِلَٰهِ ٱلنَّاسِ ﴿٣﴾

3. „Az emberek Istenéhez."

مِن شَرِّ ٱلْوَسْوَاسِ ٱلْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

4. „A titokban sugalmazók gonoszsága elől[3]."

ٱلَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ ٱلنَّاسِ ﴿٥﴾

5. „Aki bűnös gondolatokat sugall az emberek kebleibe."

مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ ﴿٦﴾

6. „Akár dzsinn, akár ember."

---

[1] A vers címe az első versből ered.

[2] Abū Hurayra hagyományozta a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), aki mondta: „Allah a Feltámadás Napján megragadja a földet. Az eget a jobbjában összegöngyölíti majd így szól: 'Én vagyok a Király! Hol vannak a föld királyai?' " al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6947

[3] Abū Hurayra hagyományozta miszerint Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) mondta: (A Tüzet vágyak és szórakoztató dolgok veszik körül. A Paradicsomot nehézségek és nem tetszetős dolgok veszik körül) Al-Buẖārī *Ṣaḥīḥ*-ja N. 6122. (A könnyed, léha dolgok a Pokolba vezetnek. Ám az önuralom, kitartás, erény a Paradicsomba vezetnek. A Fordító)

A fordításban megjelenő kifejezések magyarázata: (A magyar ábécé sorrendjét követve[1])

ᶜabd tbsz.: *ᶜibād*

1) szolga, valaki rabszolgája (arabul: *šaḫṣ mamlūk*)
2) Minden teremtett ember a Magasztos Allah-nak van alávetve, az Ő szolgája, születésétől fogva, akár az Iszlám vallását követi, akár nem.
3) Szolga, Allah szolgája, hívő muzulmán ember. A névadáskor is nagy szerepet játszik, hiszen ezt a szót kapcsolják össze Allah valamelyik Szép Nevével, pl.: ᶜAbdullāh, ᶜAbdu-r-Raḥmān. A *ᶜabd* szó az arab *ᶜabada*, *yaᶜbudu* igéből származik, amelynek jelentése: a Magasztos Allah-ot szolgálni. Az ige főneve: *ᶜibāda*: Allah szolgálata, azaz a Vallás által előírt kegyes cselekedetek végzése.

ᶜĀd

Ősi törzs, amely Noét követően élt. Engedetlenek voltak Allah-hal szemben, ezért pusztító jeges szél csapott le rájuk. Ehhez lásd *al-Ḥāqqa* c. Szúra 6. Versét. Ezen ősi törzs leszármazottja Iram (ő Iram bin ᶜAwaṣ bin Sām bin Nūḥ) is és a népe, hozzájuk ld.: a 89:6-7 Verseket. Lakhelyük az *al-Aḥqāf*-ban volt, az Arab-félsziget déli részén. Egy szúra a Kegyes Koránban ezt a címet viseli: *al- Aḥqāf*, (a 46. szúra) és a szó maga is megjelenik a 46:21-es Versben.

Ahlu-l-Kitāb

'A Könyv Népe'. A Kegyes Koránban számtalanszor előforduló kifejezés. A Könyv Népén általában azokat értjük, akik kinyilatkoztatott könyvvel rendelkeznek Allah-tól, így ez az elnevezés a zsidókra és a keresztényekre vonatkozik

Aḥzāb (Al-)

A szövetségesek, vagy a Pártok. Ez az elnevezés a *Qurayš* törzs hitetlenjeire és Medina zsidóira és több más pogány arab törzsre vonatkozik, akik megtámadták Medina muzulmánjait, majd visszavonulásra kényszerültek.

ᶜālim tbsz.: *ᶜulamā'*

Vallástudós, teológiai jártassággal bíró személy, aki jártas a Korán-olvasásában, magyarázatában, a hagyomány-tudomány területén és a klasszikus arab nyelvben.

---

[1] E rövid kifejezés-gyűjteményben a sorrend esetében, nem vettem figyelembe az arab "ᶜ" betűt, illetve az arab határozott névelőt, az 'al-'-t. Ám mindegyiket jelöltem.

ᶜArafa Napja

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-ḥiğğa*) kilencedik napja, amikor a zarándokok *ᶜArafāt* síkján állva fohászkodva töltik el idejüket egészen napnyugtáig. Ez a *wuqūf* (az állás ideje), ᶜArafāt síkján, a Könyörület Hegyén (*ğabalu-r-Raḥma*) és környékén.

Asbābu-n-nuzūl

A.m. „a kinyilatkoztatás okai"- a Korán verseivel kapcsolatban. A Korán nem egy nagy egészben nyert kinyilatkoztatást a Prófétára (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), hanem rövidebb egységekben, akár egy verstől hosszabb fejezetekig. Mindig az eseményhez kapcsolódóan érkezik le Korán-rész, azt magyarázva, tiltva, engedélyezve. A Korán összeállítása, amit a mai formájában ismerünk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) és írnokainak a munkája.

(Al-) Ašhuru-l-ḥurum

A szent hónapok, számukat tekintve négy ilyen van *Muḥarram*, *Rağab*, *Dū-l-Qaᶜda* és *Dū-l-Ḥiğğa*. Ezekben tilos a harc. A 9:5, 36-os Versekben olvashatunk ezekről.

āya tbsz.: *āyāt*

A Korán verseinek a neve. Minden egyes *āya*-nak száma van a *sūra*-n belül.

A szó jelentése: jel. (Allah jele).

Ayyāmu-l-tašrīq

A Zarándoklat Havának (*Dū-l-Ḥiğğa*) 11., 12., 13. napjai, az áldozat bemutatását követő napok, Minā helységben. Ezért lehet ezeket a napokat *'ayyāmu Minā'* Mina Napjai-ként emlegetni, hiszen a zarándokok ezeket a napokat Minában töltik el.

Badr

Egy hely neve, körülbelül 150 kilométernyire délre Medinától, azaz Mekka és Medina között. Ismert vízlelőhely is volt, tehát kútja volt, ez az arab sivatagban roppant nagy jelentőséggel bír. Itt zajlott le az Iszlám történetének első igazi nagy csatája 624-ben (a *Hiğra* szerinti 2 évben, *Ramaḍān* hónapban), ahol a Magasztos Allah győzelemre segítette a Vallását és különbséget tett az Igaz és a hamis között.

Baḥīra

Lásd hozzá az 5:103-as Verset! Olyan nősténytevе, amelynek teje a bálványok számára volt fenntartva. Megnézték az ötödik ellését, ha hímet ellett, levágták és a férfiak megették. Ha nőstényt, akkor bevágták a fülét, erre utal az arab neve is.

Basmala

A „*bi-smi-Llāhi*" (Allah nevében) vagy a teljesebb „*bi-smi-Llāhi-r-Raḥmāni-r-Raḥīmi*" (A Könyörületes és Irgalmas Allah nevében) formula neve.

Bayᶜa

Hűségeskü, fogadalommal megerősített kötés. Erről a 48:10, 18-as Versekben olvashatunk.

(Al-) Baytu-l-Maᶜmūr

Allah Háza a Hét Ég felett, a.m. A Gyakran látogatott Ház (az Angyalok által, akik ott dicsőítik a Magasztos Allah-ot).

Burāq

Egy hátas állat neve, amely nagyobb, mint egy szamár, ám kisebb, mint egy ló. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ezen tette meg Éjszakai utazását.

Dimmī

Olyan nem muzulmán személy elnevezése, aki a muzulmán uralom és vezetés védelmét élvezve az Iszlám területén él.

Dīnār

Aranyból vert pénz. Többes száma *danānīr*. De egyben súlymérték is, országonként és koronként változó.

Dirham

Ezüstből vert pénz. Többes száma *darāhim*. De egyben súlymérték is, országonként és koronként változó. Szokásos meghatározása: 1 *dirham*- 48 *ḥabba* – 2,812 gr.

Diya

Vérdíj, amit a sértett kap, ha valamely testrésze megsérül, vagy akár meg is semmisül. A megölt személy örökösei is *diya*-ban részesülhetnek. Vesd össze: 4:92-es Verset.

Fāḥiša

Szó szerinti jelentése: rossz tett. Ám a Kegyes Koránban, nagyon gyakran, a *zinā*, azaz a paráznaság és a házasságtörés szinonimája. Lásd például a 4:15, 19-es Verseket.

Fai'

Olyan hadi zsákmány, amely harc nélkül jut a muzulmánok kezébe, a hitetlenek javaiból.

fiqh

Muzulmán vallásjog neve. A *Šarīᶜa* gyakorlati alkalmazásának a

tudománya.
Az ezzel foglalkozó tudós a "*faqīh*" tbsz.: *fuqahā'*.
A *fiqh* a *šarīᶜa* tudománya, annak ismerete.

Ğahannam

A Pokol vagy a Pokol Tüzének az arab neve.

Ğāhiliyya

Magyarul: a tudatlanság kora, a hitetlenség kora, vagy pogányság kora. Azaz a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) küldetését megelőző időszak neve. Napjainkban is beszélhetünk erről a fogalomról, abban az értelemben, hogy azon területek neve, ahová a Magasztos Allah szava, Küldöttének (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) a tanítása és az Iszlám magasztos tanai még nem értek el.

Ġazwa tbsz.: *ġazawāt*

Portya, csata, harc Allah Útján

Ğibt

Ennek a szónak több értelmezése is fennmaradt a Kegyes Elődöktől. Ezekből említek meg néhányat: ᶜUmar bin al-Ḫaṭṭāb-tól (Allah legyen elégedett vele) maradt fenn: ez a varázslat (*as-siḥru*). Ibn ᶜAbbās-tól (Allah legyen elégedett vele) több magyarázat maradt ránk: ez a sátán. Vagy: ez a társítás. Vagy ez jelentheti: a bálványokat. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: '*Inna-l-ᶜiyāfata wa-ṭ-ṭarqa wa-ṭ-ṭiyarata mina-l-ğibt.*' (Bizony a *ᶜiyāfa* és a *ṭarq* és a *ṭiyara* a *ğibt*-től származó cselekedetek) (*ᶜiyāfa*- elzavarják, elhessegetik a madarakat és a neveik, hangjuk és útirányuk alapján jósolnak jót vagy rosszat. A *ṭiyara* egyszerűen a madárjóslást jelenti. A *ṭarq* pedig vonalat húz, majd kavicsokat szór rá és abból próbál valami jövőbeli jóslatot kihozni.)

Ğihād

1) Szent harc Allah Útján, az Iszlám védelmének érdekében, vagy bármely más kegyes erőfeszítés annak érdekében, hogy Allah Szava legyen a legmagasztosabb.
2) Avagy harc, háború a nem muzulmánok ellen. Ez a harc történhet pénz falajánlásával, hozzájárulás, javakkal, vagy testi fizikai jelenléttel, személyes részvétellel.

Ğinn

Allah által, tűzből, teremtett lények, akiket nem láthatunk. A nevüket is így kapják, hiszen az arab ige: *ğanna*, *yağinnu* jelentése: elrejtőzni. (Az emberek porból, míg az angyalok fényből teremtettek.)

Ğizya

Az úgynevezett „fejadó”, amelyet az Iszlám ró ki minden olyan nem muzulmán emberre, aki muzulmán területen, muzulmán vezetés védelme alatt él, vagyis a *ḏimma* népére.

ḥadīṯ tbsz.: *aḥādīṯ*

A szó jelentése: közlés, híradás.
A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kijelentéseit, tetteit, beleegyezését, illetve leírását tartalmazó híradások. A korai időkben a szóbeliségen alapuló (szájról-szájra adott formában), később írásos formában lejegyzett.
Formáját tekintve két részből áll:

a) *silsila, isnād, sanad* (láncolat) a hagyományozók sora, akik a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallották.
b) *matn* (törzs, test) a szöveges közlés maga.

Tartalmilag is két nagy csoportját ismerjük:

a) *ḥadīṯ qudsī*: Ebben a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) tudósítja a muzulmánokat arról, amit a Magasztos Allah (magasztaltassék) sugallt neki,
b) *ḥadīṯ nabawī*: a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) származó közlés.

Elfogadottságát és hitelességét illetően három nagy csoportja létezik:

a) *ṣaḥīḥ* a.m. ép, egészséges, hiteles,
b) *ḥasan* a.m. jó, szép. Ez egy fokkal gyengébb, mint a *ṣaḥīḥ*,
c) *ḍa^{c}īf* a.m. gyenge. Ennek különböző módozatai vannak attól függően, hogy a gyengeség hol szerepel és milyen súlyú. (*maqṭū^{c}, munqaṭi^{c}, mursal, mawqūf, šādd, ġarīb, mudallas* stb.)

Ḥadd tbsz. *ḥudūd*

Szótárilag „határ, határvonal” jelentéssel bír.
Ám vallásjogi értelemben az Allah által szabott határokat jelenti, amelyek áthágása büntetést von maga után. E büntetés sújtja a házasságtörőt (*zinā*), a tolvajt (*sariqa*), az erényes férfi, vagy erényes asszony megvádolóját (*qaḏf*), borivást (*šurbu-l-ḫamr*), útonállást (*qaṭ^{c}u-l-ṭarīq*) azt, aki Allah és az Ő küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) ellen harcra kel.

Hady

Egy bizonyos állat (az itt felsoroltak közül: teve, tehén, juh vagy birka), amit a zarándokok áldozatként mutatnak be.

Ḥağğ - Zarándoklat

Ez a hit oszlopainak ötödik tagja.

(Aki ezt a kötelességet elvégzi, elnyeri az „*al-ḥāğğu*" (a zarándok) megtisztelő címet. Ez egy elterjedt szokás az emberek között, nincs rá törvényi előírás.) Minden muzulmán számára életében egyszer kötelező a Mekkába történő zarándoklat, ha erre módja és lehetősége van. Mekka és *ᶜArafāt* síkja között zajlik különböző, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *sunna*-jában lefektetett hagyományok útmutatása alapján.
Több fajtája létezik:

1) *Tamattuᶜ* aki pedig ezt végzi ő a *mutamattiᶜ*: az úgynevezett „élvező" A zarándoklatra készülő ekkor először a *ᶜumra* (de ennek is az *ašhuru-l-ḥağğ*, a Zarándoklatra kijelölt hónapokban kell történnie.) szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába. Majd ha ezt elvégezte kilép abból. A zarándoklati időszak eljövetelével pedig újból belép a megszentelt állapotba és elvégzi a *ḥağğ*-ot.
2) *qirān* aki pedig ezt végzi ő a *muqrin*: az „összekötő". A zarándoklatra készülő ekkor a *ḥağğ* és a *ᶜumra* együttes szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.
3) *ifrād* aki pedig ezt végzi ő a *mufrid*: „az egymagában elvégzett". A zarándoklatra készülő ekkor csak a *ḥağğ* szándékával lép be az *iḥrām* megszentelt állapotába.

Ezen időszak, a zarándoklat végén van az iszlám másik nagy ünnepe a „*ᶜīdu-l-aḍḥā*" az Áldozat Ünnepe, amely nem csak a zarándokok ünnepe, hanem a világ összes muzulmánjáé is.

(Al-) Handaq

Az úgynevezett „Árokháború". A korai Iszlám egyik csatájának a neve, amikor Medina muzulmánjai árkot ástak a Város egy része körül (Salmān al-Fārisī tanácsára), hogy így akadályozzák meg az ellenség betörését. Ez a *Hiğra* ötödik évében történt.

Ḥalāl

A megengedett, a Törvény a (*Šarīᶜa*) által jóváhagyott dolgok együttes neve.

Halīfa tbsz. *Hulafā'*

„Utód, kalifa", aki a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) követte a muzulmán közösség vezetésében. Általában a 4 Igaz Útra Vezérelt személyt (*Abū Bakr, ᶜUmar bin al-Haṭṭāb, ᶜUṯmān bin ᶜAffān, ᶜAlī bin Abī Ṭālib*) illetjük ezzel a névvel. Őket együttesen *al-Hulafā' ar-Rāšidūna* (Az Igaz Úton Vezérelt Kalifák) néven szoktunk emlegetni.

Ḥāmin

Ehhez lásd az 5:103-as Verset. Teve csődör (*faḥlu-l-ibil*), amely a munka alól felmentetett. A fenti Versben említett, különböző áldozati

állatok, amelyeket a pogány arabok ajánlottak fel, az Iszlám előtt, az istenségeiknek.

Ḥanīf

Azon személy neve, aki a Tiszta Iszlámot követi, egyedül a Magasztos Allah-ot szolgálva.

Ḥaram

Megszentelt hely, mecset. Arabul szokás a két szent Mecsetet, a Mekkait és a Medinait *al-Ḥaramāni aš-Šarīfāni*-ként emlegetni. Mindkét Szent Helynek törvényileg szabott térbeli határai vannak, amelyeket maga a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) jelölt ki. Ami ezeken a határokon kívül esik azt a területet '*ḥill*'-nek nevezzük, a.m. 'profán, nem megszentelt terület'

Ḥarām

A tilos, a Törvény által büntetendő dolgok neve.

Ḥawqala

A *„lā ḥawla wa lā quwwata illā bi-llāhi"* formula neve. (Nincs más erő és hatalom csak Allah által).

Haybar

Egy termékeny oázis neve, hozzávetőleg 170 kilométernyire Medinától, északra. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) idejében itt a *Banū Naḍīr* zsidó törzs lakott, azt követően, hogy a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kiűzte őket Medinából. Ehhez lásd az 59:2-es Verset! A *Hiğra* 7. évében hódították meg.

Hiğra

1) Szótárilag „kivonulás" jelentéssel bír. Ezt a kifejezést használjuk a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Mekkából Medinába történő kivonulására. Ezzel a dátummal kezdődik a muzulmán időszámítás- 622 jelenti a *Hiğra* szerinti első évet.
2) Vagy ugyancsak ezt használjuk a Muzulmánoknak az ellenséges területről az Iszlám földjére történő átköltözésére is.
3) Illetve a korai muzulmánok Etiópiába történő kivonulására is.

Ḥirā' (al-)

Egy ismert barlang neve Mekka egyik hegyén, nevezetesen a *Ğabalu-n-Nūr*-on (A Fény hegyén). A Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) még az isteni sugallatok megérkezése előtt ezen a helyen végzett kegyes vallási gyakorlatokat és ide vonult vissza.

Ḥunayn

Egy völgy neve Mekka és Ṭā'if között, a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) csatározott itt a *Qurayš* hitetlenjeivel, Mekka meghódítása után. Ehhez lásd a 9:25-ös Verset!

Ḥūr (al-)

Gyönyörű nők, akiket Allah teremtett, ám ők nem Ádám leszármazottai, így nem is emberi lények. Fontos jellemzőjük az igen mélyfekete szembogár és a ragyogóan fehér szem.

ᶜĪdu-l-Aḍḥā

„Az Áldozati állat Ünnepe." Négy napos muzulmán ünnep, amely a Zarándoklat Havának tizedik napján kezdődik.

ᶜĪdu-l-Fiṭr

„A Böjttörés Ünnepe" Három napos muzulmán ünnep, amely a Ramaḍān hónapot követő *Šawwāl* hónap első napján kezdődik

Iᶜğāz

Utánozhatatlanság. A Kegyes Koránnal kapcsolatban használatos kifejezés, amely arra utal, hogy a Korán utánozhatatlan, megismételhetetlen, teremtett ember erre nem képes - hiszen ez a Magasztos Allah Kinyilatkoztatása.

Iḥrām

Megszentelt állapot, úgy fizikai, mint szellemi értelemben. Ezen időszak alatt tilos olyan dolgokat végezni, amelyek profán állapotban megengedettek. Ez az állapot szükséges a zarándoklat, vagy a *ᶜumra* elvégzéséhez. Ezen állapot eléréséhez ki kell nyilvánítani a szándékot (*niyya*), két varratlan szegélyű, ajánlottan fehér ruhadarabot kell felölteni. A) *izār*-t, amit a derék köré kell tekerni, b) *ridā'*-t, amit a felsőtest beborítására kell használni. Ha már nincs ebben az állapotban, akkor azt mondjuk '*taḥallala*' 'visszatért profán állapotába.'

Iḥṣār

1) Akadályoztatás abban, hogy a Mekkai Szentélyhez eljusson, akár ellenség akadályozza, akár betegség.
2) Akadályoztatás a *ḥağğ*, vagy a *ᶜumra* ceremóniáinak elvégzésében, azt követően, hogy az *iḥrām* állapotába belépett a zarándok. Erről olvashatunk a 2:196-ban.

ᶜIlmu-l-farā'iḍ

Az örökösödés, az örökhagyás tudománya. Szokás arabul még *ᶜilmu-l-mawārīṯ*-nak (az öröklés tudományának is nevezni.) Az ezzel foglalkozó tudóst *faraḍī* néven ismerjük.

Imām

A szó általános jelentése: vallási vezető
A szó jelentése magyarul: „az elől lévő, az, aki elől van, akit az emberek utánozhatnak, követhetnek".
Több értelme ismeretes:

1) *imām*: imavezető, aki az imát irányítja, és a mögötte felsorakozottak „*ma'mūm*" őt utánozzák imájuk során, követik minden egyes mozzanatában.
2) egy magas tudományos, vallási fokozat, amelyet tudásával, vallási jártasságával, életvitelével nyerhet el az egyén.
3) a legmagasabb vallási méltóság, azaz mindenegyes dinasztia uralkodója, kalifák mind-mind viselték az *imām*-i méltóságot.

Isrā' (al-)

Az éjszakai Utazás. Lásd ehhez a 17:1. Verset. Ekkor a Magasztos Allah, Prófétáját Muḥammad-ot (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) éjszakai utazásra vitte a Mekkai, Szent Mecsetből indulva egészen a jeruzsálemi *al-Masğidu-l-Aqṣā*-ig (A Legtávolabbi Mecset). Majd innen indult a *Mi^{c}rāğ*-ra. Lásd még a *Mi^{c}rāğ*-ot is.

Istinšāq

A víz beszívása az orrba a rituális mosakodás (*wuḍū'*) alkalmával

I^{c}tikāf

Kegyes visszahúzódás egy mecsetbe, Allah kizárólagos szolgálatának a szándékával, és az Allah-hoz történő közeledés szándékával. Az a személy, aki ebben az állapotban van, nem élhet nemi életet, a mecsetet nem hagyhatja el csak nagyon rövid időre és csak sürgető esetben.

Ka^{c}ba (al-)

Egy négyzet alapú és alakú építmény a Szent Mecsetben (*al-Masğidu-l-Ḥarām*) Mekkában, amely a világ összes muzulmánjának az imairánya (arabul: *al-qibla*). Az itt elvégzett *^{c}ibāda* (istenszolgálat), az nem más, mint a *ṭawāf* körülötte. Ez az első Ház, amely *^{c}ibāda* (istenszolgálat), és Allah kizárólagos szolgálatára emeltetett. Lásd hozzá a 3:96-os Verset!

Kāfir tbsz.: *kuffār*

Hitetlen, aki tagadja Allah-ot, a Küldötteit, az Angyalokat, a kinyilatkoztatott Könyveket, a Feltámadás Napját és az isteni Elrendelést (*al-qadaru*). És nem követi Muḥammad Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) által elhozott isteni Kinyilatkoztatást.

Kawṯar (al-)

Egy folyó neve a Paradicsomban. Lásd ehhez az *al-Kawṯar* c. Szúrát!

Kivonuló

Arabul: *al-muhāğir*, tbsz.: *al-muhāğirūna*
Azon Társak közös neve, akik a *Hiğra*-t Mekkából Medinába elvégezték. Lásd Segítők!

Követő

Arabul: *tābi ᶜ* vagy *tābiᶜī* tbsz.: *tābiᶜūna.*
Az *aṣḥāb*-ot (Társak) követő generáció. Azt a személyt nevezzük így, aki muzulmánként találkozott egy *ṣaḥābī*-val.

Követők Követője

Arabul: *tābiᶜu-t-tābiᶜīna.*
A *tābiᶜ*-t követő generáció.
A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) egyik ránk maradt hagyományában együttesen említi ezt a három egymást követő generációt, *al-Buḫārī Ṣaḥīḥ*-jában a 2508-as hagyomány szerint:
„*ḫayrukum qarnī ṯuma-lladīna yalūnahum ṯuma-lladīna yalūnahum*".
(A legjobbak közöttetek azok, akik az én századom tagjai. Majd azok, akik ezeket követik. Majd azok, akik ezeket követik.)

Lāt (al-)

Hamis istenség, bálvány, aṭ-Ṭā'if-ban a *Ṯaqīf* törzs imádta a Pogányság Korában. Ld. 53:20. Ilyenek még Manāt és al-ᶜUzzā

Laylatu-l-Qadr

Ehhez lásd a 97-es szúrát! Ezen az Áldott Éjszakán bocsátotta le a Magasztos Allah a Koránt a földi égbe, *Ramaḍān* hónapban. Erre utal például a 2:185-ös Vers.

Liᶜān

A ḥadd által büntetett bűn, amely a házastársak kölcsönös, avagy az egyik által, a másik megvádolása paráznasággal, házasságtöréssel. Ehhez lásd a 24. szúrát

Madīna

A.m. a Város. Magyar elnevezése: Medina.
Elterjedt és ismert elnevezései közül:

- *Madīnatu-n-Nabīy:* a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Városa. (Ezt megelőző neve: *Yaṯrib*.)
- Szokás *al-Madīnatu-l-Munawwara*-ként is emlegetni (Medina, a Megvilágosított).
- A *Hiğra* (a kivonulás) úti célja, ezért nevezik még "*Dāru-l-Hiğra*"-nak is (a Kivonulás Háza).
- Ismert még *Ṭāba* és *Ṭayba* neveken is.

Itt található a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget)

Mecsetje, és itt is van eltemetve. Itt található továbbá a híres *Masğidu Qubā'* vagy a *Masğidu-l-Qiblatayni* és a híres medinai temető az *al-Baqī*^{c}, ahol az Iszlám történelem számos kiemelkedő alakja van eltemetve.

Maḍmaḍa

A száj kiöblítése és kitisztítása (*taṭhīr*) vízzel a rituális mosakodás alkalmával.

Makka

Magyar elnevezése: Mekka. Szokásos neve még: *Makkatu-l-Mukarramatu* (Mekka, a nagy tiszteletnek örvendő). Régebben *Bakka*-nak nevezték 3:96-ban említtetik.
Az iszlám világ lelki és szellemi központja, az iszlám szülőhelye.
Itt született a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget), és itt kezdi meg igehirdetését. Ezért nevezik *Mahbiṭu-l-Waḥy*-nak, a.m. az a hely, ahová az isteni sugallat érkezett. Innen vonul ki (622), s ide tér vissza győzedelmesen 630-ban. Ez Mekka meghódítása (*fatḥu Makka*).
Itt található az *al-Ḥaramu-š-Šarīf*, a Szent Mecset, benne *al-Ka*^{c}*ba* , s emellett *aṣ-Ṣafā* és *al-Marwā*. Továbbá a *Maqāmu Ibrāhīm* és a híres forrás a *Zamzam*.

Manāsiku-l-ḥağğ

Azon ceremóniák, vallási kötelezettségek együttes neve, amit a zarándoknak a Zarándoklat alatt, a törvényileg szabályozott sorrendben, és időben, és a megadott helyen el kell végeznie, hogy érvényes és elfogadott legyen a zarándoklata. A *manāsiku* szónak az egyes száma: '*mansak*' vagy '*mansik*'.

Ma^{c}*rūf (al-)*

Minden olyan kegyes tett, cselekedet, istenszolgálat, amelyet az Iszlám megparancsol, megkövetel, ajánl, javasol és az ^{c}*urf* (az emberi szokás, értelem) jónak elfogadottnak és helyesnek ítél.

(Al-) Maš^{c}*aru-l-Ḥarām*

Muzdalifa egy másik elnevezése. Itt megy végbe a Zarándoklat egyik mozzanata.

Mawqūḏa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely valamilyen erős csapás, ütés (kővel, bottal stb.) által pusztul el.

Minā

Egy helység neve Mekka és ^{c}Arafāt között. A zarándokok az *'ayyāmu-l-tašrīq*' (a *yawmu-n-naḥr*-ot 'az áldozat bemutatásának a napját' követő három napot hívják ezen a néven.) alatt tartózkodnak itt, azaz itt töltik napjukat és itt is éjszakáznak, miután levágták az áldozati

állatokat. 2 napot tölthet itt az, akinek sietős dolga van.

Mi^{c}rāğ

A Próféta felemeltetése a Hét Égbe (testben és lélekben), az Éjszakai Utazását követően. Lásd hozzá az *Isrā'* címszót!

Mudd

A *mudd* egy közel-keleti mértékegység és mennyiség. Sokan azt mondják ez: megközelítően két tényérnyi mennyiség.

Muḥṣan illetve *muḥṣana*

Erényes, hívő, muzulmán, felnőtt, szabad, házas férfi, vagy nő.

Multazam (al-)

A *Ka^{c}ba* azon részét nevezzük ezen a néven, amely az Ajtaja és a Fekete Kő közötti falrész. Hiszen az emberek itt kapaszkodnak felemelt kezekkel az Ősi Házba.

Munāfiq

Szó szerinti jelentése: képmutató, aki a külsőségeiben, akár az Iszlám követőjének is beállíthatja magát, ám szívében hitetlen. A főneve *nifāq*

Munḫaniqa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valami vagy valaki megfojtotta.

Munkar (al-)

A *Ma^{c}rūf* ellentéte. Ez egy gyűjtőfogalom, ami tartalmazza mind azt a rosszat elvetendőt, amit az Iszlám tilt, kifogásol, elvet, helytelenít. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) mondta: 'Aki közületek valami '*munkar*' dolgot lát, az változtasson azon a kezével (tettekkel). Ha erre nem képes, akkor a nyelvével (szavakkal). Ha erre nem képes, akkor a szívével (vesse azt el). Ám ez a leggyengébb hit.' Imām Muslim jegyezte le.

Musnad

A hagyományművek egyik típusa, amely elrendezésben különbözik az úgynevezett „*muṣannaf*"-tól. A *musnad* típusú munka a hagyomány láncolatában szereplő első hagyományozó alapján csoportosít. Tehát ha a láncolatban, az „*isnād*"-ban *Abū Hurayra* szerepel az első helyen, ide gyűjt minden tőle származó, tőle induló hagyományt, tekintet nélkül a hagyomány tartalmára.

A leghíresebb *musnad* típusú munka *Imām Aḥmad bin Ḥanbal Musnad*-ja.

A *musnad* típusú: az első közlő hagyományait helyezi egy fejezetbe. Ezért szokás a *musnad*-ot „*^{c}alā-r-riğāl*" hagyományozók szerintinek nevezni.

Míg a *muṣannaf*-ot „*ᶜalā-l-abwāb*" fejezetek szerintinek nevezni.

Mutaraddiya (al-)

Lásd 5:3. Verset! Olyan állat, amely magas helyről: hegy, domb esett le a mélybe, vagy mély kútba zuhanva halt meg.

Muzdalifa (al-)

A Zarándoklat (*ḥağğ*) egyik állomása. A neve az arab '*zulfa*' szóból származtatható, ami közelséget jelent (pl. *izdalafa*, *jazdalifu* közeledik). Azért neveztetett így el mert az emberek midőn *ᶜArafāt* síkjáról visszaindulnak már közelednek *Minā*-hoz.

Nabiy

Próféta, ő az a személy, akire a Magasztos Allah sugallatot (waḥy) bocsátott le vagy angyal által, vagy a szívébe vetve a sugallatot, vagy igaz látomás által láttatta (ar-ru'yā-ṣ-ṣādiqa) azt vele. A Magasztos Allah Törvényt (*šarᶜ*) sugall a Prófétáinak, amely kiegészíti és tökéletesíti a korábbiakat. A próféták sora lepecsételtetett a Próféták Pecsétje (*Hātamu-l-Anbiyā'*) által, ő pedig Muḥammad (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget).

Naṭīḥa (al-)

Lásd 5:3. Verset! Az olyan állat, amely azáltal pusztul el, hogy valamely más állat a szarvával felöklelte, halálra döfte.

Nifāq

A képmutatás. Ez lehet:

- *Iᶜtiqādī*: amely az egyén meggyőződéséből ered, ez a hitetlenek és a társítók tulajdonsága.
- *ᶜamalī*: gyakorlati, tettekben megnyilvánuló, amelyet muzulmán is elkövethet, ha tetteiben képmutatóan cselekszik, csupán azért, hogy az emberek lássák, ám a lelkében és a szívében nem eszerint vélekedik.

Qaḏf

A szó jelentése: megvádolás.
Vallásjogi értelemben, erényes hívő asszonyok megvádolása paráznasággal és házasságtöréssel. A *ḥadd* által sújtott bűnök közé tartozik.

Qiṣāṣ

Megtorlás, megbosszulás elégtétel vétele. (*al-mumāṯalatu bayna-l-ᶜuqūbati wa-l-ğināya*, a.m. 'A hasonlóság és megfelelés a bűntett és a büntetése között') Formája: megöletés, ölés esetén, vagy egy végtag megsemmisítése (*itlāfu ṭarafin bi'izā itlāfu ṭarafin*) egy más ember végtagjának a megsemmisülése esetén. Például a megölt *waliyy*-ja

(képviselője) megtorolhatja a sérelmet a gyilkoson (ezt nevezzük arabul *iqtiṣāṣ*-nak) (ld. Például: 2:178,179,194, 5:45)

Qurayš

Vezető szerepű mekkai törzs, az Iszlám Korai időszakában még tagjai többnyire hitetlenek voltak, és az Iszlám elkeseredett ellenfelei. A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) is ebből a törzsből származik.

Rasūl

Küldött. Ez a kifejezés általánosabb, mint a próféta, hiszen a Magasztos Allah a Küldötteinek sugallatott adott és azzal is megbízta Őket, hogy továbbítsák a Küldetést (*ar-Risāla*). Így tehát minden Küldött Próféta is (*kullu rasūlin nabiyy*), de nem minden Próféta Küldött is egyben.

Ribā

Uzsora, többet kérve vissza, mint, amennyit adott. Vallási értelemben ez tilos. Mindenféle növekmény követelése elutasítandó.

Ṣafā (aṣ-) és *al-Marwa*

Két domb Mekkában, a Szent Mecset mellett, ami között hétszeri „futást, *saᶜy*-t" kell végezni a zarándoklatot vagy a kisebb zarándoklatot végzőknek. Azt a teret, ahol a *saᶜy* zajlik arabul *al-masᶜā*-nak nevezzük.

Sā'iba (al-)

Lásd ehhez az 5:103-as Verset. A bálványok számára fenntartott és szabadon legelő nősténytevе, nem szállíthatott terhet.

Saᶜīr

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Sokszor előfordul, lásd például: 4:10, 17:97, 22:4 35:6-os Verseket.

Ṣalātun tbsz.: *ṣalawāt*

A.m. az ima.

A Hit Oszlopainak egyik alapvető tagja. Naponta öt ima kötelező minden muzulmán számára:

a) *ṣalātu-l-faǧr* vagy *ṣalātu-ṣ-ṣubḥ* (2 *rakᶜa*)
b) *ṣalātu-ẓ-ẓuhr* (4 *rakᶜa*)
c) *ṣalātu-l-ᶜaṣr* (4 *rakᶜa*)
d) *ṣalātu-l-maġrib* (3 *rakᶜa*)
e) *ṣalātu-l-ᶜišā'* (4 *rakᶜa*)

Ezek az elrendelt, kötelezően előírt imák (*aṣ-ṣalātu-l-maktūba*) rakᶜa számai. Ezeket az imákat ajánlott a közösségben, a mecsetben elvégezni. Vannak még úgynevezett önkéntes *rakᶜa*-k is, amelyeket az előírt előtt végezhetünk, ezeket arabul '*an-nawāfilu-l-qabliyya*'-nak nevezzük és

másokat utána ezeket '*an-nawāfilu-l-baᶜdiyya*'-nak.
Ezeken kívül még speciális imák, mint például:
- a pénteki ima „*ṣalātu-l-ğumuᶜati*", amely a két *ḫuṭba* (szónoklat, buzdító és tanító jellegű előadás)-t követi, s ez 2 *rakᶜa* -ból áll.
- Vagy a két ünnep imája (*ṣalātu-l-ᶜīdayni*).
- Vagy a Magasztos Allah-tól való segítségkérés imája (*ṣalātu-l-istiḫāra*).
- Vagy a félelem idején végzett ima (*ṣalātu-l-ḫawfi*)
- Vagy a halottért mondott ima (*ṣalātu-l-ğanāza*)
- Vagy az esőért fohászkodás imája (*ṣalātu-l-istisqā'*)

Saqar

A Pokol Tüzének egyik szinonimája. Lásd például 54:48, 74:26,27-es Verseket!

Ṣawm vagy *ṣiyām*

A.m. a böjt.
Ramaḍān havában, amikor is hajnalhasadástól egészen napnyugtáig tilos a hívő számára mindenféle étel és ital továbbá a szándékos nemi- és házasélet. Hiszen mondta a Magasztos Allah (És egyetek és igyatok egészen addig, míg világossá nem válik a számotokra a fehér és a fekete szál közötti különbség hajnalban! 2:187)
Ez egy lelki megtisztulás is azontúl, hogy a Vallás kötelező érvényű előírása is.
E hónap lezárása az "*ᶜīdu-l-fiṭr*" a Böjttörés Ünnepe.

Segítők

Arabul: *al-anṣāru.*
A medinai muzulmánok közös összefoglaló neve. Ők nem végezték el a *Hiğra*-t. Ők fogadják a Prófétát (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) *Madīna*-ban. Ők a Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) Medinában élő segítői, akik felvették az Iszlámot és az oda kivándorló muzulmánokat támogatták. Lásd hozzá a Kivonulók!

Ṣifa

Attribútum, jelző. (a szó tbsz.-a ṣifāt). A Magasztos Allah Attribútumai, Jelzői illetve Szép Nevei, amelyek a Kegyes Koránban vagy a prófétai hagyományokban megjelennek. Olyanok, mint 'kéz, láb, arc' és az ehhez hasonlók. Ha a Magasztos Allah-hal kapcsolatban használjuk ezeket, akkor minden egyes esetben úgy kell ezeket érteni, ahogyan az a Magasztos Allah Nagyságához, Emelkedettségéhez illik. Soha nem szabad ezeket úgy értelmezni, vagy magyarázni, hogy ezen Attribútumok bármiféle hasonlóságot is mutatnának a teremtettek jelzőivel. E tekintetben a fordításban igyekeztem minden egyes esetben erre utalni, és jelezni, hogy ezeket az Attribútumokat úgy értelmezzük,

ahogyan a Salaf Ṣāliḥ (A Kegyes Elődök) tették, mint például imām Mālik, al-Awzāᶜī, aṯ-Ṯawrī, al-Layṯ bin Saᶜd, aš-Šāfiᶜī, Aḥmad bin Ḥanbal. Ennek arab megfogalmazása a következő: *'imrāruhā kamā ǧā'at min ġayri takyīf wa lā tašbīh wa lā taᶜṭīl'* (Ezeket úgy kell tovább adni és magyarázni, ahogyan érkeztek, ahogyan kaptuk azokat, anélkül, hogy a 'hogyan' vagy a milyenség felől kérdezősködnénk, vagy összehasonlítanánk azokat a teremtettek jelzőivel, és anélkül, hogy ezektől a Magasztos Allah-ot megfosztanánk.) Hiszen a Magasztos mondta: (Nincs Hozzá hasonló! Ő a Halló és a Látó. 42:11) Nuᶜaym bin Ḥammād-tól maradt fenn: 'Aki összehasonlítja Allah-ot az Ő teremtményeivel az hitetlen. Aki pedig tagadja azt, amivel a Magasztos Allah leírta Magát az is hitetlen.' Hiszen amivel Allah leírta Magát, és az, amivel az Ő Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) leírta abban nincs hasonlítás. Aki állítja és fenntartja mindazt, ami a Kegyes Versekben megjelenik és, ami a hiteles prófétai hagyományokban leíratik és azt olyan módon teszi, ahogyan az illik a Magasztos Allah Egyedüliségéhez és mindeközben tagadja, hogy Allah-hoz bármiféle hiányosság is elérhetne, az az Igaz Vezetés Útján (*salaka sabīlu-l-Hudā*) jár.

Ṣirāṭ (aṣ-)

1) Szótárilag „út" jelentésű.
2) Vallásilag: A) Az Egyenes Út, ahogyan az a Megnyitó szúrában is megjelenik.
3) B) Azon híd neve, amely a Pokol felett feszül, az embereknek az Utolsó Ítéletkor ezen kell áthaladniuk. A hagyományok tanúsága alapján ez a híd vékonyabb, mint egy hajszál és élesebb, mint egy kard pengéje.

Siwāk

Hosszabb-rövidebb pálcika alakú, faágacska, amelyet az 'arāk' nevű cserje ágaiból vágnak le. Ez a fogak tisztítására szolgál, bármely időben, ám leginkább ajánlott az ima előtt és a böjtölés havában. A Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) maradt fenn: (*as-siwāqu maṭharatun li-l-fami marḍātun li-r-Rabbi*) (A *siwāqu* tisztító hatású a szájnak és az Úr elégedettségét szolgálja.) al-Buẖārī jegyezte le.

Sunan

Sunan-nak nevezzük az olyan típusú hagyomány-munkákat, amelyek „a történeti, etikai és dogmatikai mondások kirekesztésével csupán a *sunna*-val törődnek, a joggal és jogalkotásokkal, s a rájuk vonatkozó *ḥadīṯ*-okkal. Valójában tehát azokkal, amit "*al-ḥalāl wa-l-ḥarām*"-nak

(a megengedett és tilos dolgok ismeretének) szokás nevezni."

Sunnah

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) törvényi útmutatásai, parancsai, vallásos cselekedetei, beleegyezései, megállapítása, amelyek az őt követő muzulmánok követendő életmodelljévé váltak.

Sūra

A.m. fejezet, tbsz.: *suwar*.
A Korán egyes fejezetei, amelyek címekkel vannak ellátva. 114 szúra található a Koránban.
Elrendezésükről: általában legelöl találhatók a leghosszabb szúrák, s így csökkennek. Ez alól csak az *al-Fātiḥa*, az 1. szúra a kivétel, amely rövidsége ellenére az élre került.

Tafsīr

Korán-magyarázat, amely a Prófétai hagyományokon és a Kegyes Elődök szavain alapul. Ez a Korán értelmének, tartalmának a megvilágítására, rendelkezéseinek az értelmezésére szolgál.

Ṭāġūt

Ezt a szót egy gyűjtőfogalomnak is felfoghatjuk: bálványok, fétisek és minden olyan hamis istenség, amire a sátán hívja az embereket. Tehát minden hamis, rossz, amit Allah helyett szolgálnak.
Két csoportot különböztethetünk meg

- Ha '*ya^{c}qilu*' (gondolkozik, értelemmel bír) az, akit ilyen módon szolgálnak, tehát: ember és ez az ember '*rāḍin bi-l-^{c}ibāda*' (elégedett, elfogadja ezt az istenítést). Ahogyan azt némely túlzó keresztény szekta teszi Jézussal.
- Vagy a nem gondolkodó, azaz '*lā ya^{c}qilu*'. Ilyenek a kövek, fák, fétisek, bálványok, faragott szobrok.

Ehhez lásd a 2:256. Verset.

Tahlīl

A „*lā ilāha illā-llāhu*" formula neve: „Nincs más isten csak Allah!"

Taḥrīf

Elferdítés, kiforgatás. A szavak jelentésének kiforgatása, nem a megfelelő értelmet adva azoknak. Erről olvashatunk például a 2:75, 4:46, 5:13, 41-es Versekben.

Takbīr

Allāhu akbaru: „Allah a legnagyobb" formula arab neve. A „*kabbara*" *Allah akbar*-t mondani ige *maṣdar*-ja, nomen verbis-e.

Talbiya

Szó szerinti jelentése: felelet a hívásra, a felszólításra. Főként a zarándoklat alatt használatos, és vallásjogilag ajánlott (arabul: mustaḥabb)

- ha *ᶜumra*-t végez az egyén, akkor az *iḥrām* felöltésétől a *ṭawāf*-ig,
- ha *ḥaǧǧ*-ot, akkor az *iḥrām* felöltésétől a kövezésig szokás ezt mondani.

'Labbayka-Llāhumma labbayka, lā šarīka Laka labbayka. Inna-l-ḥamda wa-l-niᶜmata Laka wa-l-Mulk lā šarīka Laka.' (Hívásodra jöttem, ó Allah, a hívásodra! Nincs Neked Társad, a hívásodra jöttem. Bizony a hála, a kegyelem a Tiéd és az uralom is. Nincs Neked társad.)

Tanúságtétel

Arabul: *šahāda*, avagy kettesszámú alakjában: *šahādatāni*.

A hit és Iszlám oszlopainak nevezett ötös egység első és alapvető fontosságú tagja.

Az iszlám első számú követelménye, hiszen a *šahāda* elmondása által válhat egy adott személy muzulmánná.

a) *Ašhadu an lā ilāha illā-llāh:* „Tanúságot teszek arról, hogy nincs más isten csak Allah!"
b) A második része a tanúságtételnek (ezért is szokás arabul "*šahādatāni*" a két tanúságtétel néven emlegetni): *Ašhadu anna Muḥammadan ᶜabduhu wa rasūluhu:* „És tanúságot teszek arról, hogy *Muḥammad* az Ő Szolgája és Küldötte."

Társ

Arabul: *ṣaḥābī,* tbsz.: *aṣḥāb.*

A Próféta (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) kortársai, akik látták vagy hallották a Prófétát, és ezek ezen a hiten azaz az Iszlám elfogadásával, muzulmánként halnak meg. *Al-Buḫārī*-nál olvashatjuk e fogalom magyarázatát: "*man ṣaḥiba-n-nabīya aw raʾāhu min al-muslimīna fa-huwa min aṣḥābihi*": „Az, aki a muzulmánok közül a Próféta (Allah áldja meg és adjon neki örök üdvösséget) társaságában volt **vagy** látta őt, az a "*ṣaḥābī*" kategóriába tartozik." Ez a „vagy" szócska döntő fontossággal bír ezen meghatározásban, hiszen így a vak ember is a *ṣaḥābī* kategóriába tartozhat és hiteles közlője lehet a Prófétától (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget) hallott hagyományoknak. Ha "és" kötőszó lenne itt, akkor kiesnének a hitelesek soraiból, hiszen a „látás és a társaságban levés" együttesen adná a „társ" minősítést.

Tasbīḥ

A „*subḥāna-llāh*": „Magasztaltassék Allah!". Vagy hasonló jelentéssel a '*subḥānaka-Llāhumma*' formula arab neve. Ezen kijelentéssel, Allah-ot mentesnek nyilvánítom minden hiányosságtól, hibától.

Ṭawāf (aṭ-)

A *Kaᶜba* körüljárása, az óramutató járásával ellentétes irányban.
Kötelező a *ᶜumra* és a *ṭawāf* elvégzésekor.
Ajánlott a Zarándoklat időszakon kívül is, ha a muzulmán ember Mekkában jár.
A Zarándoklat egyik alapvető mozzanata, hétszer kell körbejárni. Minden egyes elvégzett körjáratot arabul *'šawṭ'*-nak nevezünk, tbsz.: *'ašwāṭ'*.

Tawḥīd

Allah egyedüli voltának (*waḥdāniyyatu-Llāhi*) a megvallása, senki és semmi nem lehet hasonló az Ő lényéhez (*dātuhu*), Attribútumaihoz (*ṣifātuhu*) és tetteihez (*afᶜāluhu*). Allah az Egyedüli, Aki ténylegesen megérdemli, hogy Őt szolgálják a teremtettek.
Ennek a következő módon kell megjelennie:

- *iqrār* (megvallás): szóbeli tanúságtétel erről
- *iᶜtiqād* (hitbeli meggyőződés): szívünkben és lelkünkben erről bizonyosnak kell lennünk.
- *ᶜamal* (tettek): ennek a meggyőződésnek, tettekben és cselekedetekben is meg kell nyilvánulnia.

Ta'wīl

Három értelmezése ismert:

- *ḥaqīqatu-l-šay'i* (valaminek a lényegi meghatározása, valaminek a pontos leírása, magyarázata)
- Hozzávetőleg a *'tafsīr'* jelentését hordozza, nagyon sok korai tudósnál.
- A Korán magyarázata, egyéni, szubjektív véleményekre támaszkodva. Ez a magyarázat nem használja a Prófétai hagyományokat.

Tisztaság (rituális) ṭahāra

- wuḍū'

A kisebb rituális mosakodás, amelyet például az ima előtt kell elvégezni. Előtte a szándékot kell kinyilvánítani, majd ezt követően:

- Az arc területe: a homlok és a haj találkozásától le egészen az áll, illetve a szakáll aljáig, keresztben pedig a fültől a fülig. Itt ajánlott a sűrű szakállat széthajtani, hogy a víz közé mehessen. Az arc mosásánál ajánlott a *maḍmaḍa* és az *istinšāq*. ᶜAbdullāh bin Zayd-tól kérdezték megtudnád-e mutatni, hogyan mosakodott Allah Küldötte (Allah áldja meg és adjon Neki örök üdvösséget). Ő mondta: igen. Majd mosdóvizet hozatott és a kezére öntötte. Megmosta mindkét kezét kétszer. Majd *maḍmaḍa*-t és az *istinšāq*-ot végzett háromszor, majd háromszor megmosta az arcát. Majd megmosta a kezeit kétszer a könyökéig. Majd kezeivel

végigsimította a fejét, a homlokánál kezdve haladt a tarkó felé majd vissza. Ezután megmosta a lábait.

- *ġusl*

Amelyet a nagy tisztátalanság miatt kell elvégezni, például nem élet után, vagy ha férfinak magömlése volt, még ha csak álmában is. Az egész test megmosását jelenti.

- *tayammum*

A tiszta porral vagy homokkal történő mosakodás, abban az esetben, ha nem találunk vizet, vagy ha a víz használata, például a beteg esetében, betegségének rosszabbodását okozná.

Trón

A két szó *ᶜarš* és a *kursiyy* magyarázata és a két fogalom közötti különbség magyarázata a 2:255. Versben, illetve az ahhoz fűzött lábjegyzetben olvasható.

Uḥud

Hegylánc Medina szélén, itt zajlott le az Iszlám második legnagyobb ütközete.

Ummu-l-Kitāb

Szó szerinti jelentése: A Könyv Anyja.

Két értelme lehetséges vallásjogi szempontból:

- A Megnyitó szúra egy másik szokásos elnevezése.
- Avagy a Jól Őrzött Tábla (*al-Laḥwu-l-Maḥfūẓu*) egyik szokásos elnevezése.

ᶜUmra

Az úgynevezett „kisebb zarándoklat".

Kötelmei:

- *iḥrām*
- *ṭawāf* elvégzése,
- és a hétszeri futást (*saᶜy*)
- majd pedig a fej leborotválása (*ḥalq*) vagy a haj megkurtítása (*taqṣīr*).

waṣīla (al-)

Ehhez lásd az 5:103-as Verset! Nőstényteve a bálványok számára fenntartva, amely első és második ellésénél is nőstény állatot vetett. Ezért nevezték arabul, a neve a folyamatosságra utal.

Yatīm

Árva. A Koránbeli szóhasználat szerinti jelentése: árva az, akinek meghalt az apja és még kiskorú. Hiszen miután eléri a nagykorúságát már nem tekintendő többé árvának.

Yawmu ᶜArafa

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiğğa*) 9. napja.

Yawmu-n-naḥr

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiğğa*) 10. napja, ekkor mutatják be a zarándokok a levágásra szánt áldozatukat. Másik neve *Yawmu ᶜĪd al-Aḍḥā* (Az áldozat bemutatásának ünnepe), vagy a *Yawmu-l-Ḥağği-l-Akbar* (A zarándoklat legnagyobb mozzanatának Napja)

Yawmu-l-Tarwiya

A Zarándoklati Hónap (*Dū-l-Ḥiğğa*) 8. napja.

Zakah , zakāt

Az iszlám negyedik oszlopa, a.m. az adakozás vagy elterjedtebb nevén a szegényadó. Ehhez lásd a 9:60-as Verset.

Ez minden muzulmán ember számára kötelező, akinek a vagyona elérte a megszabott mennyiséget (*niṣāb*). Ennek a vagyonnak egy évig állt pénznek kell lennie ahhoz, hogy a *zakā* alá essen (ide értendő az arany és ezüst ékszer is).

Létezik még egy úgynevezett: "*zakātu-l-fiṭr*", ami a *Ramaḍān* havi böjtöt lezáró ünnep az „*ᶜīdu-l-fiṭr*" és annak imájának elvégzése előtt adandó. Ez inkább csupán egy napi élelem s más ehhez hasonló adomány.

Zakā-ra jogosult:

1. *faqīr*: szegény, vagyontalan,
2. *miskīn*: a szűkölködő, akinek nincs meg a napi élelemre valója sem,
3. *al-ᶜāmilūna ᶜalayhā*: a *zakā*-tot gyűjtők,
4. *al-mu'allafatu qulūbuhum*: az új muzulmánok, akik szívét barátságra kell hangolni a vallás iránt.
5. *fī-l-riqāb*: rabszolgáknak, és ezek felszabadítására,
6. *al-ġārimūna*: az eladósodottak, akik nem képesek adósságaikat törleszteni,
7. *fī-sabīli-Llāhi*: az Allah Útján harcolók,
8. *ibnu-s-sabīl*: az úton lévő utasok.

Zamzam

A megszentelt kút és annak vizének neve, a Mekkai *al-Masğidu-l-Ḥarām*-ban. Ezen kút Hágár és fia Ismāᶜīl-nak nyittatott meg a Magasztos Allah parancsára.

ẓihār (*aẓ-*)

Egy válási formula, avagy inkább midőn a férj tilosnak nyilvánítja saját maga számára a feleségét. Ez abban áll, hogy a férj azt mondja a feleségének (*Anti ᶜalayya ka-ẓahri ummī*) „Olyan vagy a számomra, mint az anyám háta!

فهرس بأسماء السور وبيان المكي والمدني منها

A szúrák címeinek mutatója, a Mekkai és Medinai kinyilatkoztatás eredetének magyarázatával

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	بيانها	الصفحة	رقمها	السورة
A Megnyitó	1	1	Mekkai	مكية	١	١	سورة الفاتحة
A Tehén	2	3	Medinai	مدنية	٣	٢	سورة البقرة
Imrán családja	3	82	Medinai	مدنية	٨٢	٣	سورة آل عمران
A Nők	4	126	Medinai	مدنية	١٢٦	٤	سورة النساء
Az Asztal	5	168	Medinai	مدنية	١٦٨	٥	سورة المائدة
Lábasjószágok	6	201	Mekkai	مكية	٢٠١	٦	سورة الأنعام
A Magaslatok	7	236	Mekkai	مكية	٢٣٦	٧	سورة الأعراف
A Zsákmány	8	273	Medinai	مدنية	٢٧٣	٨	سورة الأنفال
A Megbánás	9	287	Medinai	مدنية	٢٨٧	٩	سورة التوبة
Yunus	10	318	Mekkai	مكية	٣١٨	١٠	سورة يونس
Hud	11	338	Mekkai	مكية	٣٣٨	١١	سورة هود
József	12	360	Mekkai	مكية	٣٦٠	١٢	سورة يوسف
A Mennydörgés	13	379	Medinai	مدنية	٣٧٩	١٣	سورة الرعد
Ábrahám	14	389	Mekkai	مكية	٣٨٩	١٤	سورة إبراهيم
Hiğr	15	402	Mekkai	مكية	٤٠٢	١٥	سورة الحجر
A Méhek	16	412	Mekkai	مكية	٤١٢	١٦	سورة النحل
Az Éjszakai Utazás	17	434	Mekkai	مكية	٤٣٤	١٧	سورة الإسراء
A Barlang	18	454	Mekkai	مكية	٤٥٤	١٨	سورة الكهف
Mária	19	474	Mekkai	مكية	٤٧٤	١٩	سورة مريم
Taha	20	487	Mekkai	مكية	٤٨٧	٢٠	سورة طه
A Próféták	21	504	Mekkai	مكية	٥٠٤	٢١	سورة الأنبياء
A Zarándoklat	22	519	Medinai	مدنية	٥١٩	٢٢	سورة الحج
A Hívők	23	534	Mekkai	مكية	٥٣٤	٢٣	سورة المؤمنون
A Fény	24	547	Medinai	مدنية	٥٤٧	٢٤	سورة النور
Furqan	25	566	Mekkai	مكية	٥٦٦	٢٥	سورة الفرقان
A Költők	26	577	Mekkai	مكية	٥٧٧	٢٦	سورة الشعراء
A Hangyák	27	596	Mekkai	مكية	٥٩٦	٢٧	سورة النمل
A Történet	28	610	Mekkai	مكية	٦١٠	٢٨	سورة القصص
A Pók	29	626	Mekkai	مكية	٦٢٦	٢٩	سورة العنكبوت
A Bizánciak	30	638	Mekkai	مكية	٦٣٨	٣٠	سورة الروم
Luqman	31	648	Mekkai	مكية	٦٤٨	٣١	سورة لقمان
A Leborulás	32	655	Mekkai	مكية	٦٥٥	٣٢	سورة السجدة
A Pártok	33	660	Medinai	مدنية	٦٦٠	٣٣	سورة الأحزاب
Saba'	34	678	Mekkai	مكية	٦٧٨	٣٤	سورة سبإ
A Teremtés Létrehozója	35	689	Mekkai	مكية	٦٨٩	٣٥	سورة فاطر

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	بيانها	الصفحة	رقمها	السورة
Ya' Sin	36	698	Mekkai	مكية	٦٩٨	٣٦	سورة يسّ
A Sorba Rendeződők	37	708	Mekkai	مكية	٧٠٨	٣٧	سورة الصافات
Sad	38	723	Mekkai	مكية	٧٢٣	٣٨	سورة صّ
A Csapatok	39	734	Mekkai	مكية	٧٣٤	٣٩	سورة الزمر
A Megbocsátó	40	748	Mekkai	مكية	٧٤٨	٤٠	سورة غافر
A Világosan Megmagyaráztatott	41	763	Mekkai	مكية	٧٦٣	٤١	سورة فصّلت
A Tanácskozás	42	773	Mekkai	مكية	٧٧٣	٤٢	سورة الشورىٰ
A Díszek	43	783	Mekkai	مكية	٧٨٣	٤٣	سورة الزخرف
A Füst	44	795	Mekkai	مكية	٧٩٥	٤٤	سورة الدخان
A Lekuporodva Letérdelő	45	801	Mekkai	مكية	٨٠١	٤٥	سورة الجاثية
Al-Ahqaf	46	807	Mekkai	مكية	٨٠٧	٤٦	سورة الأحقاف
Muhammad	47	815	Medinai	مدنية	٨١٥	٤٧	سورة محمد
A Győzelem	48	823	Medinai	مدنية	٨٢٣	٤٨	سورة الفتح
A Szobák	49	830	Medinai	مدنية	٨٣٠	٤٩	سورة الحجرات
Qaf	50	834	Mekkai	مكية	٨٣٤	٥٠	سورة قّ
Az Elfújók	51	840	Mekkai	مكية	٨٤٠	٥١	سورة الذاريات
A Hegy	52	846	Mekkai	مكية	٨٤٦	٥٢	سورة الطور
A Csillag	53	851	Mekkai	مكية	٨٥١	٥٣	سورة النجم
A Hold	54	858	Mekkai	مكية	٨٥٨	٥٤	سورة القمر
A Könyörületes	55	863	Medinai	مدنية	٨٦٣	٥٥	سورة الرحمٰن
Az Eljövendő	56	870	Mekkai	مكية	٨٧٠	٥٦	سورة الواقعة
A Vas	57	878	Medinai	مدنية	٨٧٨	٥٧	سورة الحديد
A Vitatkozó Asszony	58	886	Medinai	مدنية	٨٨٦	٥٨	سورة المجادلة
Az Összegyűjtés	59	892	Medinai	مدنية	٨٩٢	٥٩	سورة الحشر
A próbának alávetett asszony	60	899	Medinai	مدنية	٨٩٩	٦٠	سورة الممتحنة
A sor	61	903	Medinai	مدنية	٩٠٣	٦١	سورة الصف
Péntek	62	906	Medinai	مدنية	٩٠٦	٦٢	سورة الجمعة
A Képmutatók	63	909	Medinai	مدنية	٩٠٩	٦٣	سورة المنافقون
A Kölcsönös Rászedés	64	912	Medinai	مدنية	٩١٢	٦٤	سورة التغابن
A Válás	65	916	Medinai	مدنية	٩١٦	٦٥	سورة الطلاق
A Megtiltás	66	920	Medinai	مدنية	٩٢٠	٦٦	سورة التحريم
Az Uralkodás	67	924	Mekkai	مكية	٩٢٤	٦٧	سورة الملك
A Toll	68	929	Mekkai	مكية	٩٢٩	٦٨	سورة القلم
A Megvalósuló	69	935	Mekkai	مكية	٩٣٥	٦٩	سورة الحاقة
Az Emelkedő Fokozatok	70	940	Mekkai	مكية	٩٤٠	٧٠	سورة المعارج
Noé	71	944	Mekkai	مكية	٩٤٤	٧١	سورة نوح
A Dzsinnek	72	948	Mekkai	مكية	٩٤٨	٧٢	سورة الجن
A Beburkolózó	73	952	Mekkai	مكية	٩٥٢	٧٣	سورة المزمل
A Betakarózó	74	955	Mekkai	مكية	٩٥٥	٧٤	سورة المدثر

Szúra	Száma	Oldal	Eredete	بيانها	الصفحة	رقمها	السورة
A Feltámadás	75	959	Mekkai	مكية	٩٥٩	٧٥	سورة القيامة
Az Ember	76	962	Medinai	مدنية	٩٦٢	٧٦	سورة الإنسان
Az Elköldettek	77	966	Mekkai	مكية	٩٦٦	٧٧	سورة المرسلات
A Híradás	78	970	Mekkai	مكية	٩٧٠	٧٨	سورة النبإ
A Szakítók	79	974	Mekkai	مكية	٩٧٤	٧٩	سورة النازعات
A Homlokát Ráncolta	80	978	Mekkai	مكية	٩٧٨	٨٠	سورة عبس
A (Nap) Felgöngyölítése	81	982	Mekkai	مكية	٩٨٢	٨١	سورة التكوير
A Széthasadás	82	985	Mekkai	مكية	٩٨٥	٨٢	سورة الانفطار
Hamisan Mérők	83	987	Mekkai	مكية	٩٨٧	٨٣	سورة المطففين
A Szétszakadás	84	990	Mekkai	مكية	٩٩٠	٨٤	سورة الانشقاق
A Tornyok	85	992	Mekkai	مكية	٩٩٢	٨٥	سورة البروج
Az Éjszakai Látogató	86	994	Mekkai	مكية	٩٩٤	٨٦	سورة الطارق
A Legmagasztosabb	87	996	Mekkai	مكية	٩٩٦	٨٧	سورة الأعلىٰ
A Mindent Beborító	88	998	Mekkai	مكية	٩٩٨	٨٨	سورة الغاشية
A Hajnal	89	1000	Mekkai	مكية	١٠٠٠	٨٩	سورة الفجر
A Város	90	1003	Mekkai	مكية	١٠٠٣	٩٠	سورة البلد
A Nap	91	1005	Mekkai	مكية	١٠٠٥	٩١	سورة الشمس
Az Éjszaka	92	1007	Mekkai	مكية	١٠٠٧	٩٢	سورة الليل
A Reggeli Órák	93	1009	Mekkai	مكية	١٠٠٩	٩٣	سورة الضحىٰ
A Kitárás	94	1010	Mekkai	مكية	١٠١٠	٩٤	سورة الشرح
A Fügefa	95	1011	Mekkai	مكية	١٠١١	٩٥	سورة التين
A Vérrög	96	1012	Mekkai	مكية	١٠١٢	٩٦	سورة العلق
Az Elrendelés	97	1015	Mekkai	مكية	١٠١٥	٩٧	سورة القدر
A Világos Bizonyíték	98	1016	Medinai	مدنية	١٠١٦	٩٨	سورة البينة
A Földrengés	99	1018	Medinai	مدنية	١٠١٨	٩٩	سورة الزلزلة
A Száguldók	100	1019	Mekkai	مكية	١٠١٩	١٠٠	سورة العاديات
Qari'a	101	1020	Mekkai	مكية	١٠٢٠	١٠١	سورة القارعة
A Gyarapodás	102	1021	Mekkai	مكية	١٠٢١	١٠٢	سورة التكاثر
Az Idő	103	1022	Mekkai	مكية	١٠٢٢	١٠٣	سورة العصر
A Rágalmazók	104	1023	Mekkai	مكية	١٠٢٣	١٠٤	سورة الهمزة
Az Elefánt	105	1024	Mekkai	مكية	١٠٢٤	١٠٥	سورة الفيل
Qurays	106	1025	Mekkai	مكية	١٠٢٥	١٠٦	سورة قريش
A Segítségnyújtás	107	1026	Mekkai	مكية	١٠٢٦	١٠٧	سورة الماعون
Kawṯar	108	1027	Mekkai	مكية	١٠٢٧	١٠٨	سورة الكوثر
A Hitetlenek	109	1028	Mekkai	مكية	١٠٢٨	١٠٩	سورة الكافرون
A Győzelem	110	1029	Medinai	مدنية	١٠٢٩	١١٠	سورة النصر
A Pálmarost	111	1030	Mekkai	مكية	١٠٣٠	١١١	سورة المسد
Az Őszinte Hit	112	1031	Mekkai	مكية	١٠٣١	١١٢	سورة الإخلاص
A Reggel	113	1032	Mekkai	مكية	١٠٣٢	١١٣	سورة الفلق
Az Emberek	114	1033	Mekkai	مكية	١٠٣٣	١١٤	سورة الناس

إِنَّ وَزَارَةَ الشُّؤُونِ الإِسْلَامِيَّةِ وَالأَوْقَافِ وَالدَّعْوَةِ وَالإِرْشَادِ

فِي المَمْلَكَةِ العَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

المُشْرِفَةَ عَلَى مُجَمَّعِ المَلِكِ فَهْدٍ

لِطِبَاعَةِ المُصْحَفِ الشَّرِيفِ فِي المَدِينَةِ المُنَوَّرَةِ

إِذْ يَسُرُّهَا أَنْ يُصْدِرَ المُجَمَّعُ هَذِهِ الطَّبْعَةَ مِنَ القُرْآنِ الكَرِيمِ

وَتَرْجَمَةِ مَعَانِيهِ إِلَى اللُّغَةِ المَجَرِيَّةِ

تَسْأَلُ اللهَ أَنْ يَنْفَعَ بِهَا النَّاسِ

وَأَنْ يَجْزِيَ

خَادِمَ الحَرَمَيْنِ الشَّرِيفَيْنِ المَلِكَ عَبْدَ اللهِ بْنَ عَبْدِ العَزِيزِ آلَ سُعُودٍ

أَحْسَنَ الجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ العَظِيمَةِ فِي نَشْرِ كِتَابِ اللهِ الكَرِيمِ

وَاللهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ

Az Iszlám Ügyek, a Waqf-ok, a Da^{c}wa és a Vallási Irányítás Minisztériuma, a Szaúd-Arábiai Királyságban - amely felügyeli a Medinai (*al-Madīnah al-Munawwarah*) székhelyű, a Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexumot – nagy örömét fejezi ki, hogy a Komplexum e Kegyes Koránt nyomtatásban kiadja.

Továbbá annak értelmi és tartalmi fordítását magyar nyelvre.

Kérjük Allah-ot, hogy tegye ezt hasznossá az emberek számára!

Továbbá kéri a Magasztos Allah-ot, hogy jutalmazza a Két Szent Mecset Őrzőjét, ^{c}Abdullāh bin ^{c}Abdi-l-^{c}Azīz Āl Su^{c}ūd Királyt, a legszebb jutalommal azokért a hatalmas erőfeszítésekért, amelyeket Allah Nemes Könyvének terjesztése érdekében kifejt.

Allah az, Aki erőt és boldogulást adhat.

Allah segítségével
és irányításával, e Kegyes
Korán nyomtatása és értelmének
és tartalmának a fordítása, elkészült
a Fahd Király nevét viselő, a Kegyes Korán
nyomtatására alapított, Komplexumban,
Medinában (*al-Madīnah al-Munawwarah*),
a Szaúd-Arábiai Királyság Iszlám Ügyek,
Waqf-ok, Da^cwa és Vallási Irányítás
Minisztériumának felügyelete
alatt, A.H. 1432.

Minden jog fenntartva

A Fahd Király nevét viselő,
a Kegyes Korán nyomtatására alapított, Komplexum részére
Pf. 6262 Al-Madīnah al-Munawwarah

www.qurancomplex.org
kfcphq@qurancomplex.org

ⓒ **مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، ١٤٣١ هـ**
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر .

مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف
ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة المجرية. / مجمع
الملك فهد لطباعة المصحف الشريف . - المدينة المنورة ١٤٣١ هـ

١٠٧٢ ص ؛ ١٤ × ٢١ سم

ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨

١- القرآن - ترجمة - اللغة المجرية أ. العنوان

ديوي ٤٩٤٥١، ٢٢١ ١٤٣١/٩٩٥٥

رقم الإيداع: ١٤٣١/٩٩٥٥

ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨

ISBN-13: 978-6038010525

ردمك: ٥-٥٢-٨٠١٠-٦٠٣-٩٧٨